

LA SAINTE BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

NOUVEAU TESTAMENT

TOME VIII

LES ÉPÎTRES DE SAINT PAUL, DE SAINT JACQUES, DE SAINT PIERRE
DE SAINT JEAN, DE SAINT JUDE. — L'APOCALYPSE.



PARIS

R. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS

99, BOULEVARD RASPAIL, 99

1909

Droits réservés.

DU MÊME AUTEUR

- Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires.** Ancien Testament, par F. Vigoureux. Nouveau Testament, par A. BRASSAC. Douzième édition. 4 vol. in-12. Paris, R. Roger et F. Chernoviz. 14 fr. .
- Les Livres Saints et la Critique rationaliste.** Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures, par F. Vigoureux; avec des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz. 35 fr. .
Édition in-12. 20 fr. .
- Carte de la Palestine,** pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0^m,47 de haut sur 0^m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition, 1898. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr. .
Achetée avec le *Manuel biblique* 0 fr. 50
- La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie,** par F. Vigoureux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. 16 fr. .
- Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palästina, in Aegypten und in Assyrien,** von F. Vigoureux. Autorisirte Uebersetzung von Jon. IBACH, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.
- Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes,** avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. 4 fr. .
- Mélanges bibliques.** La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère veridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux Souvenirs d'enfance et de jeunesse de M. Renan*), par F. Vigoureux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. 4 fr. .
- La Sainte Bible selon la Vulgate,** traduite en français par M. l'abbé GLAIRE, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigoureux; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément 6 fr. .
- La même édition en un seul volume sur papier indien 18 fr. .
- Sous presse : La Sainte Bible, format in-18, caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.*
- Il sera tiré quelques exemplaires sur papier indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.*
- Nouveau Testament in-18** (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. GLAIRE et VIGOUROUX. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et des Évangiles de toute l'année, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz. 2 fr. .
- Le même, papier teinté, filets rouges 3 fr. .
- Les Saints Évangiles,** suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigoureux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letonzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. 5 fr. .

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

NIHIL OBSTAT

H. GARRIGUET,

Sup. S. S.

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 23 febr. 1909.

† LEO ADOLPHUS,

Arch. Parisiens.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME HUITIÈME

I. — TEXTES GRECS.

Nous reproduisons le *textus receptus* du Nouveau Testament vulgarisé par les Elzéviros.

Quant aux variantes, on remarquera qu'elles sont en général peu importantes, ou proviennent parfois des fautes des mss. ou des omissions par suite d'homoiotéleutie. Le *textus receptus* est basé plutôt sur les mss. écrits en minuscules, et le texte de Tischendorf sur les anciens mss. (surtout le *codex Sinaiticus*) écrits en onciales et découverts ou mis en relief par lui. Ces anciens mss. sont d'ailleurs peu nombreux et de valeur inégale, il ne semble donc pas possible qu'on puisse faire beaucoup mieux aujourd'hui que saint Jérôme au iv^e siècle.

Lorsqu'il constituait la Vulgate, les deux seuls manuscrits qui nous restent de son époque (N B) auraient peut-être été les plus mauvais de ceux dont il disposait. Les manuscrits occidentaux grecs-latins (D, codex Bezae et Claromontanus) sont intéressants à cause du nombre des transpositions, omissions et additions qu'ils présentent, mais il est fort à craindre que ces modifications n'aient été introduites dans le grec d'après des exemplaires latins, car ceux-ci étaient précisément caractérisés par des modifications de ce genre. Comme l'écrivait saint Jérôme : *Si latinis exemplaribus fides est adhibenda, respondeant quibus; tot enim sunt exemplaria pæne quot codices. Sin autem veritas est quærenda de pluribus, cur non ad græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus male reddita vel a præsumptoribus imperitis emendata perversius, vel a librariis dormitantibus aut addita sunt, aut mutata corrigimus?*

Les variantes que nous donnons ont donc surtout pour but de montrer les modifications qui s'introduisent dans la tradition manuscrite et ne prétendent pas être les matériaux d'une reconstruction, car — nous l'avons dit — on ne peut mieux faire aujourd'hui que n'a fait saint Jérôme, du moins dans la mesure indiquée par lui : « le sens de la Vulgate est celui des manuscrits grecs du iv^e siècle, les détails seuls n'ont pas été modifiés par saint Jérôme et peuvent donc n'être pas conformes aux anciens manuscrits ». Cf. *In Evangelistas ad Damasum præfatio*. Cette phrase devra servir de règle à qui voudra, avec l'aide des variantes et de la Vulgate, retoucher le texte grec pour le rapprocher davantage du texte primitif. Cette reconstitution est d'ailleurs toujours *personnelle et discutable*, c'est pourquoi nous avons préféré reproduire le texte qui a pu se dire pendant longtemps *ab omnibus receptus*. (Éd. Elzévir de 1641, préface, p. 3.)

II. — ABBRÉVIATIONS ET SIGNES INSÉRÉS DANS LES VARIANTES GRECQUES.

I. — LETTRES OU SIGLES INDICANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES.

- A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du v^e siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*. Le *Codex Alexandrinus* a été édité par C. G. Woide, 1786, et B. H. Cowper, 1860, et reproduit depuis en phototypie, Londres, 1879-1880. Il ne contient plus : Matth., i — xxv, 6; Joa., iv, 30 — viii, 52 et II Cor. iv, 13 — xii, 6.
- B *Codex Vaticanus*, du milieu du iv^e siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'édition *sixtine* de 1587, ou *textus receptus* de l'Ancien Testament, que nous avons reproduit dans la Polyglotte. Il ne contient plus Hebr., ix, 14 — fin, Tim., Tite, Phil. et l'Apoc.
- C Cette lettre désigne le *Codex Ephraemi Syri rescriptus* du milieu du v^e siècle. Il ne renferme plus que des fragments de tout le Nouveau Testament.
- D Cette lettre désigne, pour les Évangiles et les Actes, le *Codex Bezae*, du vi^e siècle, conservé actuellement à Cambridge et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Claromontanus*, du vi^e ou du vii^e siècle, conservé à Paris. (Fonds grec, n^o 107.) Ces deux manuscrits D portent le latin en face du grec.
- E Cette lettre désigne, pour les Évangiles, le *Codex Basileensis*, K. IV, 35 du milieu du viii^e siècle; pour les Actes, le *Codex Laudianus*, de la fin du vi^e siècle, conservé à Oxford et, pour les Épîtres de saint Paul, le *San-Germanensis* du ix^e siècle, conservé aujourd'hui à Saint-Petersbourg, qui est une copie du *Claromontanus* D.
- F Cette lettre désigne pour les Évangiles le *Codex Boreeli*, du ix^e siècle, conservé à Utrecht et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Augiensis*, du ix^e siècle, conservé à Cambridge.
- S Cette lettre désigne le *Codex Sinaiticus* du iv^e siècle. Cf. *Introduction générale*, t. I, p. xx. Ce manuscrit renferme tout le Nouveau Testament.
- Δ Cette lettre désigne le *Codex Sangallensis* 48, du ix^e siècle, qui contient les Évangiles avec une version latine interlinéaire.
- Nous n'indiquerons pas d'autres manuscrits. Tous sont décrits longuement d'ailleurs dans les *Prolegomena* que M. C. R. Gregory a écrits pour l'*Editio octava critica major* de C. Tischendorf (t. III, Leipzig, 1884, p. 337 sqq.).
- X Sous cette lettre sont réunis des manuscrits moins importants que ceux désignés plus haut.
- G Cette lettre désigne les éditions de J. Griesbach. G¹ désigne plus particulièrement l'édition de Halle (1796) et G² celle de Leipzig (1805).
G rell. désigne Griesbach et les autres, c'est-à-dire : Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile.
- H Cette lettre désigne l'édition de A. Hahn (Leipzig, 1840).
- K Cette lettre désigne l'édition de G. C. Knapp (Halle, 1797).
- L Cette lettre désigne les éditions de C. Lachmann. L¹ désigne plus particulièrement l'édition grecque (Berlin, 1831) et L² l'édition grec-latine (Berlin, 1842).

- R Cette lettre désigne le *Textus receptus* (Elzévir 1624).
 S Cette lettre désigne l'édition de J. M. A. Scholz (Leipzig, 1830).
 T Cette lettre désigne les éditions de C. Tischendorf. T² désigne plus particulièrement l'*Editio octava major* (t. I, Leipzig, 1869; t. II, Leipzig, 1872) et T¹ les éditions antérieures (Leipzig, 1841, 1859; Paris, 1842).
 Θ Cette lettre désigne l'édition de C. G. G. Theile (Leipzig, 1844).

Quelques autres éditions sont indiquées dans les variantes par le nom de leur auteur sans abréviation. Tous les détails désirables sur les éditions sont donnés dans les Prolégomènes de C. R. Gregory déjà cités, p. 202 sqq.

F. Nau.

II. — SIGNES.

- † indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit*, *habent* ou *addunt*.
 * indique une omission, et doit se traduire par *omitit* ou *omittunt*.
 : marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.
 [] indique que l'éditeur dont le nom est enfermé dans les crochets, place la leçon suivante entre crochets dans son édition.

III. — ABRÉVIATIONS.

a.	—	vent dire <i>ante</i> .
al.	—	<i>alii</i> ou <i>alibi</i> .
alt.	—	<i>alterum</i> .
alt. m.	—	<i>altera manu</i> .
c.	—	<i>contra</i> .
cett.	—	<i>ceteri</i> .
dist.	—	<i>distinguit</i> (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e ou ex conj.	—	<i>e conjectura</i> .
eti.	—	<i>etiam</i> .
— fin.	—	<i>usque ad finem</i> .
in.	—	<i>initio</i> .
in f.	—	<i>in fine</i> .
interp.	—	<i>interpungit</i> (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	—	<i>inverso ordine</i> .
l.	—	<i>loco</i> .
p.	—	<i>post</i> .
pr., sec., tert.	—	<i>primum, secundum, tertium</i> .
pen.	—	<i>penultimum</i> .
præm.	—	<i>præmittit</i> .
pr. m. ou man.	—	<i>prima manu</i> .

sec. m.	veut dire	<i>secunda manu.</i>
rell.	—	<i>reliqui.</i>
s.	—	<i>sive.</i>
s. ou ss. (précédés d'un chiffre)	—	<i>versiculus sequens</i> ou <i>versiculi sequentes.</i>
sc.	—	<i>scilicet.</i>
sim.	—	<i>similiter.</i>
sq.	—	<i>sequens.</i>
tot.	—	<i>totum.</i>
ult.	—	<i>ultimum.</i>
unc. incl.	—	<i>uncis includit.</i>

EXEMPLES : D'après ces explications :

Les variantes de la page 482 qui sont :

11. G rell. * Ἰδοὺ. 12. G rell. : ἡ καταβαίνουσα. 14. sABCG rell. : τ. ἐν Αποδικείᾳ ἐκκλ.
15. sBCG rell. : ἡς (pro εἰς). 16. sBCT : ζεσ. οὔτε ψυχρ. 17. ACLT : οὐδὲν. G rell.
† (a. ἐλ.) δ.

Se liront donc :

ŷ. 11. Griesbach et les autres omettent Ἰδοὺ. ŷ. 12. Griesbach et les autres portent ἡ καταβαίνουσα. ŷ. 14. Les manuscrits Sinaiticus, Alexandrinus, Vaticanus, Ephraemi rescriptus, Griesbach et les autres portent τῆς ἐν Αποδικείᾳ ἐκκλησίας. ŷ. 15. Les manuscrits Sinaiticus, Vaticanus, Ephraemi rescriptus, Griesbach et les autres portent ἡς (au lieu de εἰς). ŷ. 16. Les manuscrits Sinaiticus, Vaticanus, Ephraemi rescriptus et Tischendorf portent ζεστός οὔτε ψυχρός. ŷ. 17. Les manuscrits Alexandrinus, Ephraemi rescriptus et les éditions de Lachmann et de Tischendorf portent οὐδὲν. Griesbach et les autres ajoutent (avant ἐλεεινός) δ.

Dans ce tome huitième, le texte grec *receptus* a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les principales divergences qui existent entre le texte grec et la Vulgate. — Les références placées à droite de la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, premier vicaire de Saint-Antoine des Quinze-Vingts, à Paris.

LES

ÉPÎTRES DE SAINT PAUL

SAINT PAUL



SAINT Paul, selon l'expression de Bossuet, a été le plus zélé des Apôtres et le plus illustre des prédicateurs. Non content de prêcher l'Évangile de vive voix, il l'a prêché par ses écrits à ses contemporains et il nous le prêche encore dans ses Épîtres immortelles qui ont fait l'admiration de tous les siècles et qui seront à jamais la consolation, l'instruction et l'édification de l'Église. Il a bien réalisé la parole qu'avait dite de lui le divin Maître : « C'est un vase d'élection, pour porter mon nom devant les Gentils, les

rois et les enfants d'Israël ».

Paul, appelé d'abord Saul, était né à Tarse en Cilicie (voir la note *Actes*, ix, 30), d'une famille juive, de la tribu de Benjamin, vers le commencement de l'ère chrétienne. Son père était pharisien. Envoyé encore jeune à Jérusalem, Saul y reçut les leçons de Gamaliel (voir la note *Actes*, v, 34). Quand le christianisme commença à se propager, il se fit remarquer entre tous par sa haine et son animosité contre les disciples de Jésus-Christ. Pendant le martyre de saint Étienne, il gardait les vêtements de ceux qui le lapidaient. Quelque temps après cet événement, il se fit charger par les princes des prêtres d'aller poursuivre les Juifs convertis dans les villes étrangères. Mais le Sauveur l'attendait sur le chemin de Damas, et de persécuteur, il le fit apôtre (an 35). Saul avait alors environ 35 ans.

Lorsque la Providence l'eut suffisamment préparé à l'œuvre de la conversion des Gentils, à laquelle elle l'avait particulièrement appelé, saint Paul commença ses courses et ses missions à travers l'empire romain. C'était vers l'an 45.

« On peut distinguer, dit M. Bacuez, trois voyages apostoliques de saint Paul, ayant pour point de départ, non Jérusalem, capitale de la Judée, mais Antioche, la métropole de l'Orient, dont la population mêlée et trafiquante était en rapport avec toutes les nations du monde et où les disciples du Sauveur portaient déjà le nom de chrétiens.

» Le premier se fit avant le concile de Jérusalem, de 45 à 47 ou 48. Parti avec saint Barnabé, après avoir reçu le caractère épiscopal et avoir appris, dans un ravissement, des secrets merveilleux, l'Apôtre commence par évangéliser l'île de Chypre, puis il revient sur le continent, prêche à Perge en Pamphylie, à Antioche de Pisidie, à Icône, à Lystre, à Derbe de Lycaonie; et enfin, après une nouvelle visite à Lystre, Icône, Antioche de Pisidie, il rentre à Antioche.

» Le second voyage eut lieu peu après le concile et dura environ trois ans, de 51 à 53 environ. Il a plus d'importance encore que le premier. Saint Paul, se séparant, dès le début, de Barnabé, qui retourne en Chypre, sa patrie, s'avance avec Silas vers le nord de l'Asie Mineure. Il parcourt la Phrygie, et jette les premières semences de la foi en Galatie. Ensuite, sur un avis qu'il reçoit du ciel, il passe en Europe. Il fonde les églises de Philippiques, de Thessalonique et de Bérée dans la Macédoine; puis, en Grèce, celle d'Athènes, et celle de Corinthe, où il séjourne dix-huit mois chez Aquila, et d'où il écrit ses deux Lettres aux Thessaloniciens. Enfin il regagne Antioche par Éphèse, Césarée, Jérusalem.

» Le dernier voyage est le plus long. Il eut lieu de 55 à 58 environ. Après avoir visité les églises de Galatie et de Phrygie, saint Paul fait à Éphèse et aux environs un séjour d'environ trois ans. Une sédition le forçant de quitter Éphèse, il en laisse le soin à Timothée, et part pour la Macédoine. De là il revient à Troade, passe en Grèce, retourne à Corinthe où il demeure trois mois; puis, revenant par la Macédoine, il s'embarque à Philippiques, passe à Troade, à Asson, à Milet. Quelques jours après, il est à Césarée, chez le diacre Philippe. Enfin il arrive à Jérusalem, où il tombe au pouvoir de ses ennemis, et après deux ans de captivité il se voit forcé d'appeler au tribunal de César. Dans le cours de ce dernier voyage il avait écrit quatre Épîtres nouvelles, deux aux Corinthiens, la première d'Éphèse, la seconde de Philippiques; puis l'Épître aux Galates et celle aux Romains, de Corinthe ».

« Il court ainsi, dit Bossuet, il court par toute la terre, portant partout la croix de Jésus; toujours menacé, toujours poursuivi avec une fureur implacable; sans repos durant trente années, il passe d'un travail à un autre, et trouve partout de nouveaux périls; des naufrages dans ses voyages en mer, des embûches dans ceux de terre; de la haine parmi les Gentils, de la rage parmi les Juifs; des calomniateurs dans tous les tribunaux, des supplices dans toutes les villes; dans l'Église même et dans sa maison des faux frères qui le trahissent, tantôt lapidé et laissé pour mort, tantôt battu outrageusement et presque déchiré par le peuple; il meurt tous les jours pour le Fils de Dieu, *quotidie morior*; et il marque l'ordre de ses voyages par les traces de sang qu'il répand et par les peuples qu'il convertit ».

Saint Paul fut emprisonné vers l'an 58. Arrêté à Jérusalem, conduit ensuite à Césarée, il fit, dans cette dernière ville, appel à César et fut conduit à Rome, où il comparut peut-être devant Burrhus et Sénèque, les ministres de Néron, de qui dépendait son sort. On croit qu'il recouvra sa liberté en 62, mais depuis son

arrivée à Rome nous n'avons plus sur sa vie et ses actes les renseignements détaillés et authentiques que nous avait fournis jusque-là saint Luc.

« Après les derniers récits des Actes, récits qui vont jusqu'en 58, 60 ou 63, suivant les systèmes, tout ce qu'on sait de certain, c'est qu'il travailla avec succès à la propagation de l'Évangile dans la capitale de l'empire, sans cesser de veiller sur les Églises d'Asie; qu'il écrivit du lieu de sa captivité au moins quatre Épîtres : aux Éphésiens, aux Colossiens, à Philémon, aux Philippiciens. Ceux qui n'admettent qu'une captivité le font mourir en 64, sous la persécution de Néron; mais le sentiment le plus commun est qu'il fut martyrisé avec saint Pierre, en l'an 67. Quant aux autres faits qui remplirent les dernières années de sa vie, ils ne sont pas connus avec certitude. Néanmoins on s'accorde généralement à penser qu'après avoir comparu devant Néron et avoir été absous à son tribunal, saint Paul reprit ses courses apostoliques, qu'il se rendit en Espagne, suivant son ancien projet, en passant par les Gaules; qu'il revint en Orient, s'arrêta à Colosses, à Troas, à Milet, dans l'île de Crète, en Macédoine, à Corinthe, à Nicopolis; puis qu'étant rentré à Rome, vers 66, il fut arrêté de nouveau avec saint Pierre et soumis à une dure captivité, enfin condamné à mort et décapité sur la route d'Ostie. D'autres pensent qu'il se rendit d'abord en Orient, en passant par l'île de Crète, qu'il visita Jérusalem, Colosses, puis qu'après plusieurs voyages dans la Macédoine, dans la Grèce et à Éphèse, il arriva en Espagne en passant par Rome où il revint pour terminer sa vie » (L. Bacuez).

En mourant, saint Paul laissait en héritage à l'Église ses quatorze Épîtres. Neuf d'entre elles sont adressées à des Églises (en supposant que celle aux Hébreux a été écrite pour l'Église de Jérusalem), une à une province (la Galatie), quatre à des particuliers. Elles ont toutes été écrites en grec, à l'exception peut-être de l'Épître aux Hébreux dans sa première rédaction. Leur date précise n'est pas toujours facile à déterminer avec certitude. En voici le tableau chronologique, d'après M. Bacuez :

Six Épîtres écrites dans l'espace de six ans, pendant son 11^e et son 111^e voyage apostolique :

I^{re} aux Thessaloniens (v chap.), 2^e voyage, en 52, de Corinthe.

II^e aux Thessaloniens (iii chap.), même année, de Corinthe.

I^{re} aux Corinthiens (xvi chap.), 3^e voyage, en 56, d'Éphèse.

II^e aux Corinthiens (xiii chap.), en 57, de Philippes.

Aux Galates (vi chap.), en 57, de Corinthe.

Aux Romains (xvi chap.), en 58, de Corinthe.

Quatre Épîtres écrites sur la fin de sa première captivité :

Aux Philippiciens (iv chap.),

Aux Éphésiens (vi chap.),

Aux Colossiens (iv chap.),

A Philémon (i chap.),

} l'an 62, de Rome.

} Douze sous Néron, de 56 à 66.

Trois entre les deux captivités :

Aux Hébreux (xiii chap.), l'an 63, de l'Italie.

A Tite (iii chap.), l'an 64, de la Macédoine.

1^{re} à Timothée (vi chap.), même date et même contrée.

Une pendant sa dernière captivité :

II^e à Timothée (iv chap.), l'an 66, de Rome.

Douze, de 56 à 66.

« Le grand prédicateur de Jésus-Christ, dit saint Cyrille de Jérusalem, c'est saint Paul. L'Esprit Saint a permis que les autres Apôtres n'écrivissent qu'un petit nombre d'Épîtres ; mais pour saint Paul, il a voulu qu'il en écrivît quatorze. Pourquoi cela ? Parce que saint Paul a commencé par persécuter le Christianisme et que rien ne prouve mieux la vérité d'une doctrine que le suffrage de ses persécuteurs ».

Les lettres de l'Apôtre des gentils n'ont rien d'analogue dans aucune langue, ni pour le fond ni pour la forme. La doctrine en est merveilleuse et divine ; la dialectique, irrésistible.

« Saint Paul a des moyens pour persuader que la Grèce n'enseigne pas et que Rome n'a pas appris. Une puissance surnaturelle, qui se plaît de relever ce que les superbes méprisent, s'est répandue et mêlée dans l'auguste simplicité de ses paroles. De là vient que nous admirons dans ses admirables Épîtres une certaine vertu plus qu'humaine, qui persuade contre les règles, ou plutôt qui ne persuade pas tant qu'elle captive les entendements, qui ne flatte pas les oreilles, mais qui porte ses coups droit au cœur ». (Bossuet).

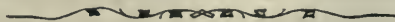
Pour exposer les grandes vérités chrétiennes, saint Paul se façonne à lui-même son langage. Il a créé la langue chrétienne, il a fait exprimer à des mots païens les vérités nouvelles que Jésus-Christ avait apportées au monde. « La sagesse du grand Paul, dit saint Grégoire de Nysse, se sert des mots à son gré, il les assujettit à sa volonté et adapte leur signification aux besoins de sa pensée, quoique l'usage leur ait attribué un autre sens et en ait fait l'expression de conceptions différentes ».

La nouveauté de son langage produit une certaine obscurité, mais plus encore son exposition. Les idées se pressent en foule sous sa plume ; elles s'accumulent, s'entassent et s'emmêlent. De là un certain désordre, de longues parenthèses, des retours en arrière, des phrases inachevées, des constructions compliquées, etc. Ce n'est point la marche savante et méthodique des classiques de l'antiquité, mais si ce sont là des défauts au point de vue littéraire, comme ils sont largement compensés par des qualités d'ordre supérieur ! Quelle vie, quel mouvement, quels élans et surtout quelles pensées divines dans ces Épîtres !

« N'attendez donc pas de l'Apôtre, dit Bossuet, ni qu'il vienne flatter les oreilles par des cadences harmonieuses, ni qu'il veuille charmer les esprits par de vaines curiosités. Saint Paul rejette tous les artifices de la rhétorique. Son discours, bien loin de couler avec cette douceur agréable, avec cette éga-

lité tempérée que nous admirons dans les orateurs, paraît inégal et sans suite à ceux qui ne l'ont pas assez pénétré ; et les délicats de la terre, qui ont, disent-ils, les oreilles fines, sont offensés de la dureté de son style irrégulier. Mais n'en rougissons pas. Le discours de l'Apôtre est simple, mais ses pensées sont toutes divines. S'il ignore la rhétorique, s'il méprise la philosophie, Jésus-Christ lui tient lieu de tout, et son nom qu'il a toujours à la bouche, ses mystères qu'il traite si divinement, rendront sa simplicité toute-puissante. Il ira, cet ignorant dans l'art de bien dire, avec cette locution rude, avec cette phrase qui sent l'étranger, il ira en cette Grèce polie, la mère des philosophes et des orateurs ; et malgré la résistance du monde, il y établira plus d'Eglises que Platon n'y a gagné de disciples, par cette éloquence qu'on a crue divine. Il prêchera Jésus dans Athènes, et le plus savant de ses sénateurs passera de l'Aréopage en l'école de ce barbare. Il poussera encore plus loin ses conquêtes ; il abattra aux pieds du Sauveur la majesté des faisceaux romains en la personne d'un proconsul, et il fera trembler dans leurs tribunaux les juges devant lesquels on le cite. Rome même entendra sa voix ; et un jour cette ville maîtresse se tiendra bien plus honorée d'une lettre du style de Paul, adressée à ses citoyens, que de tant de fameuses harangues qu'elle a entendues de son Cicéron ».

« Saint Paul est le théologien du Nouveau Testament et le dernier degré de la profondeur dans les choses divines. Venu après Jésus-Christ, quand la révélation de tous les mystères était consommée, homme de science avant d'être l'homme de Dieu, il a porté dans les abîmes de l'incarnation et de la rédemption une lumière si énergique, qu'elle éblouit d'abord, et une intrépidité de foi dont l'expression abrupte cause une sorte de vertige à l'entendement qui n'y est pas préparé. Saint Paul a une langue à lui, une sorte de grec tout trempé d'hébraïsme, des tours brusques, hardis, brefs, quelque chose qui semblerait un mépris de la clarté du style, parce qu'une clarté supérieure inonde sa pensée et lui paraît suffire à se faire voir elle-même. Insouciant de l'éloquence comme de la lumière, il rebute d'abord l'âme qui vient à ses pieds ; mais, quand on a la clef de son langage, et qu'une fois, à force de le relire, on s'est élevé peu à peu à l'entendre, on tombe dans l'enivrement de l'admiration. Tous les coups de sa foudre ébranlent et saisissent ; il n'y a plus rien au-dessus de lui, pas même David, le poète de Jéhovah, pas même saint Jean, l'aigle de Dieu ; s'il n'a pas la lyre du premier ni le coup d'aile du second, il a sous lui l'Océan tout entier de la vérité et ce calme des flots qui se taisent. David a vu Jésus-Christ du haut de la montagne de Sion, saint Jean a reposé sur sa poitrine dans un banquet ; pour saint Paul, c'est à cheval, le corps en sueur, l'œil enflammé, le cœur tout rempli des haines de la persécution, qu'il a vu le Sauveur du monde, et que renversé à terre sous l'éperon de sa grâce, il lui a dit cette parole de paix : *Seigneur, que voulez-vous que je fasse ?* » (Lacordaire).



ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX ROMAINS

INTRODUCTION

Quand saint Paul écrivit cette Épître, il était pour la troisième fois à Corinthe et logeait chez un chrétien nommé Caius, qu'il avait baptisé de sa main. Après trois mois passés dans cette ville ou aux environs, il allait partir pour Jérusalem, afin d'y porter la collecte qu'il avait faite parmi ses disciples de Corinthe et dans les autres Églises d'Europe. C'était l'an 58, probablement. La fête de la Pentecôte approchait. Tandis que Néron, empereur depuis quatre ans, mais à peine arrivé à sa vingtième année, commençait à se signaler par sa fureur pour les jeux du Cirque et par ses courses nocturnes, jointes à l'enlèvement de Poppée et à l'exil d'Othon, l'Apôtre, après avoir évangélisé une bonne partie de l'Asie Mineure et de la Grèce, se disposait à passer en Occident et à porter la foi dans les contrées les plus reculées de l'empire. Avant de quitter Cenchrée, il achève sa Lettre, et l'envoie aux chrétiens de Rome, par une veuve, nommée Phébée, qu'il désigne comme diaconesse de l'Église de Corinthe. Ainsi cette Épître le devance de trois ans dans la capitale du monde.

L'authenticité de l'Épître aux Romains est incontestable, et, si l'on excepte les deux derniers chapitres, universellement reconnue, même par les rationalistes les plus outrés.

Une colonie des Juifs était établie à Rome depuis près d'un siècle. Auguste l'avait traitée avec bienveillance. Non content de lui assurer le libre exercice de son culte, il lui avait attribué une portion considérable de la région trans-tibérine. Elle était déjà considérable, à cette époque, puisque huit mille Juifs de Rome se joignirent aux députés de la Palestine pour réclamer auprès de ce prince contre le testament d'Hérode. Or, nous apprenons de saint Luc qu'un certain nombre de Juifs et de prosélytes, étant venus de Rome à Jérusalem l'année de la mort du Sauveur, avaient assisté au miracle de la Pentecôte et entendu le premier discours de saint Pierre. Il y a lieu de croire que plusieurs se convertirent et emportèrent avec eux, dans la capitale de l'empire, les premières semences de la foi. Des Juifs de la synagogue des *Affranchis*, qui

étaient nés en cette ville ou aux environs, et des Gentils de la cohorte italique, rappelés en Italie après l'élévation d'Hérode Agrippa sur le trône de Judée, se joignirent probablement à ces premiers fidèles. Enfin, nous savons que saint Pierre, obligé par sa charge de se porter à la tête de l'Église, vint lui-même à Rome organiser cette chrétienté naissante, comme il avait organisé celle d'Antioche, et qu'assez longtemps avant la ruine de Jérusalem, dès le commencement du règne de Claude, il établit son siège dans la capitale du monde. Si la date n'est pas absolument sûre, le fait de cet établissement est incontestable : les preuves remontent jusqu'aux Apôtres.

Bannis un moment de Rome, comme les Juifs avec lesquels on les confondait, les chrétiens ne tardèrent pas à y rentrer. En l'an 58, au moment où saint Paul leur écrivait, ils formaient déjà une Église considérable et bien organisée, dont la foi était connue du monde entier. Ils étaient gentils d'origine pour la plupart : c'est par là qu'ils se recommandaient particulièrement au zèle de saint Paul. En l'an 64, une trentaine d'années après la mort du Sauveur, ils s'étaient multipliés au point de fournir à Néron *une multitude énorme de victimes*. Des enseignements que l'Apôtre leur adresse, on est fondé à conclure qu'ils étaient fixés sur les principaux points de la doctrine chrétienne, et qu'on les avait instruits avec soin, non seulement de l'économie générale de la religion, mais encore des vérités les plus relevées du christianisme, des rapports de la loi nouvelle avec la loi mosaïque, des prophéties, des sens spirituels, des figures de l'Ancien Testament, etc.

Saint Paul n'avait pas fondé cette Église, non plus que celle de Colosses ; mais il y avait des amis et des disciples qui sollicitaient son zèle et désiraient ses avis. Ce fut là pourtant son moindre motif pour lui écrire ; le principal fut l'importance de la conversion de Rome pour le progrès de la foi parmi les Gentils, dont il était l'Apôtre. Il n'ignorait pas que Rome était, au jugement du monde entier, la ville par excellence, que tous les peuples avaient les yeux sur elle, qu'elle exerçait sur tout l'empire une fascination et une autorité irrésistibles. Il savait qu'elle était en relation continuelle avec les provinces, et que toutes les nations avaient des représentants dans son sein, de même qu'elle comptait des citoyens dans toutes les contrées connues. Prêcher l'Évangile dans cette ville, c'était remplir de la manière la plus étendue et la plus fructueuse le ministère particulier dont il était chargé, celui de faire connaître aux Gentils le Fils de Dieu et le mystère du salut.

A ce motif, très suffisant par lui-même, on peut en joindre d'autres, au moins fort vraisemblables. — 1^o L'absence prolongée de saint Pierre. On sait que le prince des Apôtres s'absenta plusieurs fois de son Église, sans qu'il en abandonnât jamais le gouvernement. Le décret de Claude qui bannit de Rome la population juive, le concile de Jérusalem, tenu de 50 à 52, les besoins des Églises d'Orient dont il fut l'Apôtre, durent l'en tenir assez longtemps éloigné. — 2^o Le désir que saint Paul devait avoir de disposer les chrétiens de Rome à profiter de son passage et à recevoir ses instructions lorsqu'il viendrait parmi eux, pour préparer sa mission en Espagne. — 3^o L'avantage qu'il pouvait espérer de sa Lettre, pour la paix de l'Église et pour le succès de son ministère dans toutes les provinces. Quoi de plus propre, en effet, à dissiper les préventions des judaïsants et à rendre manifeste l'union qui régnait dans le collège apostolique, que de faire publiquement à Rome ce qu'il avait déjà

fait à Antioche, de joindre sa parole à celle de saint Pierre, et d'adresser à l'Église même du prince des Apôtres le développement et les preuves de son *évangile*, de sa thèse principale, de celle qui soulevait le plus d'opposition parmi ses compatriotes, et qui avait le plus d'importance pour l'avenir du christianisme, savoir : que la grâce et le salut étaient offerts à tous, aux Gentils comme aux Juifs, à la seule condition de croire en Jésus-Christ et d'embrasser sa loi? — 4^e Les lumières que Dieu lui donnait sur l'avenir de l'Église de Rome, destinée à être le centre et le foyer du christianisme, mais menacée des plus terribles persécutions, et appelée à acheter, par trois siècles de martyre, sa domination si glorieuse et si féconde sur toutes les autres Églises.

Quoi qu'il en soit, saint Paul avait depuis longtemps le désir, non de s'établir à Rome, mais de prêcher l'Évangile aux Romains, et il ne paraît pas qu'il ait jamais poursuivi avec autant d'ardeur aucun autre dessein. On sait par les Actes comment Dieu lui donna de le réaliser.

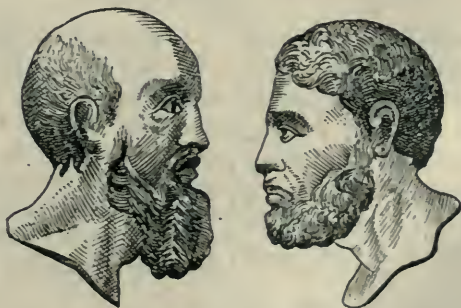
Cette Épître ne suppose-t-elle pas qu'il y avait à Rome, entre les convertis du Judaïsme et ceux de la Gentilité, une contestation sur leur mérite relatif? — Saint Augustin l'a pensé, et beaucoup d'interprètes après lui. Ils ont cru que les Juifs et les Gentils convertis se disputaient la palme du mérite, que les uns et les autres prétendaient avoir les meilleurs titres à la grâce de l'Évangile et à l'amitié de Dieu, que les premiers se prévalaient de leur fidélité à pratiquer la loi de Moïse, et les seconds des lumières de leurs philosophes et des vertus de leurs sages. Mais c'est une simple hypothèse, suggérée par certains versets, non un fait établi par des témoignages historiques. En outre, cette supposition ne s'accorde pas très bien avec les éloges que saint Paul donne à l'Église de Rome, et avec l'édification qu'elle répandait dès lors dans tout l'univers; et l'on n'a pas besoin d'y recourir pour expliquer les considérations de l'Apôtre sur l'abus que les Gentils faisaient de leur raison, sur l'impuissance de la loi à justifier les âmes, et sur la gratuité absolue de la foi. Saint Paul connaissait la disposition de ses compatriotes à se préférer au reste des hommes. Il savait quel était l'orgueil des Grecs et des Romains. N'était-ce pas assez pour qu'il prit soin de porter les uns et les autres à s'humilier devant Dieu, à reconnaître leur indignité, à confesser que leur conversion était un pur effet de sa miséricorde? Tel est, ce nous semble, le véritable point de vue. Saint Paul se propose moins de réprimer une contestation survenue à Rome entre deux partis rivaux, que d'en étouffer les germes, en inspirant aux uns et aux autres une profonde reconnaissance envers Dieu pour le don de la foi, en apprenant aux Juifs, comme aux Gentils, en quoi consiste la grâce de la justification, quelle en est l'origine, quels en sont les conditions, les caractères, les effets, et en leur faisant sentir l'impuissance où ils sont, soit d'y suppléer par la raison, soit de la mériter par leurs œuvres.

L'Épître aux Romains a, de tout temps, effrayé les interprètes. Les difficultés qu'elle présente ont rapport à la grâce, dont l'Apôtre est le grand prédicateur, et aux questions qu'elle soulève, du péché originel, de la concupiscence, de la justification, de la prédestination et de la réprobation. Tous les hérétiques qui ont nié ou blessé plus ou moins la liberté humaine, depuis Valentin le gnostique jusqu'à Luther et Jansénius, ont allégué quelques passages

de cette Épître et de celle aux Galates. Mais, en condamnant leurs erreurs, l'Église a éclairci la matière et fixé le sens de beaucoup de textes. Si l'on tient compte de ses définitions et qu'on ait soin de choisir de bons commentaires, on verra que l'Apôtre est loin d'être incompréhensible, et que ce n'est pas sans fruit qu'on étudie ses écrits.

Il y a lieu de croire que l'Épître aux Romains n'a pas été faite tout d'un jet, en quelques heures, comme l'Épître aux Galates. Bien qu'elle ne soit pas limée sous le rapport littéraire, la doctrine qu'elle contient paraît avoir été méditée à loisir. L'importance du sujet, l'abondance et l'enchaînement des idées, la concision du style, le grand nombre et le choix des citations, la subtilité des raisonnements, l'absence des répétitions ne permettent pas de penser qu'elle ait été écrite précipitamment. Il est probable que saint Paul y a résumé les instructions qu'il avait coutume de donner dans les Églises dont il était le fondateur. Sauf le prologue et la conclusion, l'Épître ressemble à un traité plutôt qu'à une lettre. Ce qu'on lit à la fin, qu'elle a été écrite de la main de Tertius, n'est pas une preuve qu'elle ait été dictée. Saint Paul l'avait sans doute rédigée avant de donner à transcrire.

L'Épître aux Romains se divise en deux sections. La première, qui est la principale, est *dogmatique* ou *théorique*, I, 17-XI. Dans cette partie, l'Apôtre, voulant exposer la doctrine de l'Église sur la justification, établit la nécessité de la foi chrétienne ou du christianisme, pour arriver au salut ; et il fait sentir cette nécessité, en montrant l'impuissance de la nature et l'insuffisance de la loi mosaïque pour mener une vie sainte et mériter le ciel. Sa thèse est donc assez complexe. Il établit la gratuité de la justification sur ce fondement, qu'elle n'est le fruit ni du mérite naturel ni des œuvres légales, qu'elle a pour *condition essentielle et unique la foi, une vraie foi, en Jésus-Christ*, et il montre que la nécessité et la valeur de cette foi sont les mêmes pour tous les hommes. — La seconde section est *pratique* ou *morale*, XII-XVI. C'est une suite de préceptes et de conseils généraux et particuliers, de nature à confirmer les chrétiens dans la foi et à les porter à la perfection. La vie du juste, dont il trace l'esquisse et dont il dit que la foi chrétienne est le principe, contraste avec celle des païens et des Juifs, dont il a fait le tableau dans ses premiers chapitres. (L. Bacuez).



Saint Pierre et saint Paul.
Bronze du Musée chrétien du Vatican. (Milieu du II^e siècle).



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

1. Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλη-
τὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον
θεοῦ, ² (ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφη-
τῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις), ³ περὶ τοῦ
νιού αὐτοῦ, (τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος
Δαβὶδ κατὰ σάρκα, ⁴ τοῦ ὁρισθέντος νιού
θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἀγιοσύνης
ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν), Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
κυρίου ἡμῶν, ⁵ (δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ
ἀποστολὴν εἰς ὑπακοήν ἰστέως ἐν πᾶσι
τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
⁶ ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ἡμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ), ⁷ πῦσι τοῖς ὄσιν ἐν Ῥώμῃ, ἀγαπη-
τοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁸ Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι
ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ
κόσμῳ. ⁹ Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός,
ὃ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ τοῦ νιού αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως
μνησθὲν ὑμῶν ποιῶμαι, ¹⁰ πάντοτε ἐπὶ τῶν
προσευχῶν μου δεόμενος, ἵνα ἔσται ἡ δόξα σου

1. ¹ Paulus, servus Jesu Christi, vo-
catus apostolus, segregatus in evangé-
lium Dei, ² quod ante promiserat per
prophetas suos in scripturis sanctis.
³ de Filio suo, qui factus est ei ex sé-
mine David secundum carnem, ⁴ qui
prædestinatus est Filius Dei in virtute
secundum spiritum sanctificationis ex
resurrectione mortuorum Jesu Christi
Dómini nostri : ⁵ per quem accépimus
grátiam, et apostolatúm ad obediéndum
fidei in ómnibus géntibus pro nómine
ejus, ⁶ in quibus estis et vos vocáti Jesu
Christi : ⁷ omnibus qui sunt Romæ, di-
léctis Dei, vocátis sanctis. Grátia vobis
et pax a Deo Patre nostro, et Dómino
Jesu Christo.

⁸ Primum quidem grátias ago Deo
meo per Jesum Christum pro ómnibus
vobis : quia fides vestra annuntiáitur in
universo mundo. ⁹ Testis enim mihi est
Deus, cui sèrvio in spiritu meo in evan-
gélío Filii ejus, quod sine intermissióne
memóriam vestri fácio ¹⁰ semper in ora-
tiónibus meis : óbsecrans, si quómodo
tandem aliquándó prósperum iter há-

ΝΑΒCΤ² inser. πρὸς Ῥωμαίους. — 1. BT²: Χρ.
Ἰησ. (ord. inv.) 2. X * αὐτοῦ. 3. T: Ανανιάδ (S:
Ανανιάδ). 7. E* ἀγ. θεοῦ (X: ἐν ἀγάπῃ θεοῦ). 8. X
(pr. m.) * διὰ Ἰη. Χρ. ΝΑΒCΛT: περὶ πάντ. 9.
X: (1. ὡς) πῶς.

1. 2. Les versets 2, 3 à 4 (en partie) et 5 à 6 figurent
entre parenthèses dans le grec.
3. Qui lui est né. Grec : qui est né ..



ÉPITRE DE SAINT PAUL AUX ROMAINS

■. ¹ Paul, serviteur de Jésus-Christ, appelé à l'apostolat, choisi pour l'Évangile de Dieu, ² qu'il avait promis auparavant par ses prophètes dans les saintes Écritures, ³ touchant son Fils, qui lui est né de la race de David selon la chair, ⁴ qui a été prédestiné Fils de Dieu en puissance, selon l'esprit de sanctification, par la résurrection d'entre les morts, de Jésus-Christ Notre-Seigneur; ⁵ par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour faire obéir à la foi toutes les nations en son nom; ⁶ parmi lesquelles vous êtes, vous aussi, ayant été appelés par Jésus-Christ : ⁷ à tous ceux qui sont à Rome, aux chéris de Dieu, appelés saints. Grâce à vous, et paix par Dieu, notre Père, et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

⁸ Premièrement, je rends grâces à mon Dieu, par Jésus-Christ, pour vous tous, de ce que votre foi est annoncée dans tout l'univers. ⁹ Car le Dieu que je sers en mon esprit, dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que sans cesse je fais mémoire de vous ¹⁰ dans toutes mes prières; demandant que, par la volonté de Dieu, quelque

Proe-
mlum.
Gal. 1, 10, 15.
Act. 13, 2.
1 Tim. 1, 11.
Rom. 3, 21;
9, 5; 15, 15;
9, 24; 15, 28.
Tit. 1, 2, 4.
Act. 3, 24;
13, 32; 23.
2 Tim. 2, 8.
Act. 10, 38;
9, 4; 26, 16;
13, 33.
Hebr. 9, 14.
1 Joa. 5, 6.
1 Pet. 3, 15.
Eph. 3, 8.
Gal. 2, 7.
1 Cor. 15, 10;
12, 3; 1, 2.
Col. 3, 12;
1, 2-3.
1 Thea. 1, 2.
2 Cor. 1, 2.
1 Tim. 1, 3.
Rom. 1.
Phil. 1, 2.
2 Thea. 1, 2.
Phile. 3.

Pro eis
orat.
Act. 27, 23.
1 Tim. 1, 3.
1 Cor. 1, 4.
Phil. 1, 3; 4, 19.
Eph. 5, 20.
Col. 3, 17.
Hebr. 13, 15.
1 Thea. 1, 2, 5.
1 Pet. 2, 5.
Joa. 31, 23.
Rom. 16, 17.
2 Cor. 1, 23.
Phil. 1, 15.
2 Thea. 2, 5.
2 Tim. 1, 3.
Joa. 4, 24.
Rom. 7, 6;
15, 32; 12, 11.

PROLOGUE, I, 1-15.

I. 1. Serviteur. Ce mot exprime sa condition comme fidèle, et ses dispositions envers son Maître. — *Appelé à l'apostolat.* Saint Paul affirme par là sa soumission, ses droits et ses devoirs envers l'Eglise.



Rome personnifiée († 7). (Musée du Louvre).

4. Comme homme. Jésus-Christ était prédestiné pour être le Fils de Dieu. Or, trois choses prouvent qu'il est réellement le Fils de Dieu : les miracles qu'il a opérés, la communication qu'il a faite du Saint-Esprit pour la sanctification des hommes, enfin sa résurrection.

7. Saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.
9. Je fais mémoire de vous. Cette locution, qui est celle du texte sacré lui-même, n'exprime pas un simple souvenir ordinaire, comme on l'entend communément, mais bien l'idée de *commémoration*, telle que l'Eglise l'a consacrée dans la liturgie.

ἐξ ὁδοῦ θήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

¹¹ Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μετιδῶ
χάρισμα ὑμῶν πνευματικὸν εἰς τὸ στήριχθῆ-
ναι ὑμᾶς, ¹² τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι
ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν
τε καὶ ἐμοῦ. ¹³ Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγροεῖν,
ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν
πρὸς ὑμᾶς (καὶ ἐκωλύθη ἄρχαι τοῦ δεῦρο),
ἵνα κομπῶν τινα σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθῶς
καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. ¹⁴ Ἑλλήσῃ τε
καὶ βαρβάρους, σοφούς τε καὶ ἀνοήτους ὁμι-
λέτης εἰμὶ. ¹⁵ οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον,
καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ρώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

¹⁶ Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον
τοῦ Χριστοῦ· δέναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς
σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε
πρῶτον καὶ Ἑλλήνι. ¹⁷ Ἀκαίωσέν η̄ γὰρ
θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς
πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ
πίστεως ζήσεται.

¹⁸ Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὁργὴ θεοῦ ἀπ'
οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἰσέβειαν καὶ ἀδικίαν
ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
κατεχόντων. ¹⁹ διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ,
φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ θεὸς αὐ-
τοῖς ἐφανέρωσεν. ²⁰ Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ
ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμε-
να καθοράται, ἥ τε αἰδὶος αὐτοῦ δέναμις
καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολο-
γήτους. ²¹ Διότι γινόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς
θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐμα-
ταιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἰσύνετος αὐτῶν καρδία.
²² Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμυῖνανθησαν,
²³ καὶ ἡλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφ' ἑαυτῶν
θεοῦ ἐν ὁμοίᾳ μὲν εἰκότι, ὁμοίᾳ δὲ ἀν-
θρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ
ῥεπτιῶν.

²⁴ Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς
ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν

beam in voluntate Dei veniendi ad vos.

¹¹ Desidero enim vidēre vos, ut ali-
quid impertiar vobis grātiae spirituālis
ad confirmādos vos : ¹² id est, simul
consolari in vobis, per eam quae invicem
est, fidem vestram atque meam. ¹³ Nolo
autem vos ignorāre, fratres, quia saepe
proposui venire ad vos (et prohibitus
sum usque adhuc), ut aliquem fructum
hābeam et in vobis, sicut et in ceteris
gentibus. ¹⁴ Graecis ac barbaris, sapiēti-
tibus et insipientibus debitor sum : ¹⁵ ita
(quod in me) promptum est et vobis, qui
Romae estis, evangelizāre.

¹⁶ Non enim erubescō evangēlium.
Virtus enim Dei est in salutem omni cre-
denti, Iudaeo primum, et Graeco. ¹⁷ Jus-
titia enim Dei in eo revelatur ex fide in
fidem : sicut scriptum est : Justus autem
ex fide vivit.

¹⁸ Revelatur enim ira Dei de caelo, su-
per omnem impietatem et injustitiam ho-
minum eorum qui veritatem Dei in in-
justitia detinent : ¹⁹ quia quod notum est
Dei, manifestum est in illis : Deus enim
illis manifestavit. ²⁰ Invisibilia enim ip-
sius, a creatura mundi, per ea quae facta
sunt, intellēcta, conspiciuntur : sempi-
terna quoque ejus virtus, et divinitas :
ita ut sint inexcusabiles. ²¹ Quia cum
cognovissent Deum, non sicut Deum glo-
rificaverunt, aut grātias egerunt : sed
evanuerunt in cogitationibus suis, et obs-
curatum est insipiens cor eorum : ²² di-
centes enim se esse sapiētes, stulti
facti sunt. ²³ Et mutaverunt gloriā in-
corruptibilis Dei, in similitudinem imā-
ginis corruptibilis hominis, et volucrum,
et quadrupedum, et serpentium.

²⁴ Propter quod tradidit illos Deus in
desideria cordis eorum, in immunditiam :

12. SACDET: συμπαρακλ. 13. SACBDET: τινὰ
καρπὸν. 16. SACDEG rñl. [K] * τῷ Χρ. [L] *
πρῶτον. 17. X† (p. δίκαιος) μον. 18s. LTH: κα-
τεχόντων, διότι. NABCET: ὁ θ. γὰρ. 20s. LII:
ἀναπολογήτες, διότι. 21. SACDET: ἡχαρίσ. D

(pr. m.) E: καρδ. αὐτ. 24. SABCLT* καὶ.

15. Autant qu'il est en moi ne figure pas entre
parenthèses dans le grec.

16. L'Évangile. Grec : « l'évangile du Christ ».

18. La vérité de Dieu. Grec : « la vérité ».

I. Dogme (I, 16-XI). — 1^{re} Exposé de la thèse (I, 16-17).

heureuse voie me soit ouverte pour aller vers vous.

¹¹ Car je désire vous voir pour vous communiquer quelque chose de la grâce spirituelle, afin de vous fortifier; ¹² c'est-à-dire, pour me consoler avec vous par cette foi, qui est tout ensemble et votre foi et la mienne.

¹³ Aussi je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que je me suis souvent proposé de venir vers vous (mais j'en ai été empêché jusqu'à présent), pour obtenir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations.

¹⁴ Je suis redevable aux Grecs et aux barbares, aux sages et aux simples;

¹⁵ ainsi (autant qu'il est en moi), je suis prêt à vous évangéliser, vous aussi qui êtes à Rome.

¹⁶ Car je ne rougis point de l'Évangile, parce qu'il est la vertu de Dieu, pour sauver tout croyant, le Juif d'abord, et puis le Grec. ¹⁷ La justice de Dieu, en effet, y est révélée par la foi et pour la foi, ainsi qu'il est écrit : « Le Juste vit de la foi ».

¹⁸ Puisqu'on y découvre la justice de Dieu éclatant du ciel contre toute l'impiété et l'injustice de ces hommes qui retiennent la vérité de Dieu dans l'injustice; ¹⁹ car ce qui est connu de Dieu est manifeste en eux; Dieu le leur a manifesté. ²⁰ En effet, ses perfections invisibles, rendues compréhensibles depuis la création du monde par les choses qui ont été faites, sont devenues visibles aussi bien que sa puissance éternelle et sa divinité; de sorte qu'il sont inexcusables; ²¹ parce que, ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, ou ne lui ont pas rendu grâces; mais ils se sont perdus dans leurs pensées, et leur cœur insensé a été obscurci; ²² ainsi en disant qu'ils étaient sages ils sont devenus fous. ²³ Ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible contre une image représentant un homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes et des reptiles.

²⁴ Aussi Dieu les a livrés aux désirs de leurs cœurs, à l'impureté; en

Act. 10, 25;
Eph. 1, 16;
1 The. 1, 2;
Jac. 4, 15.

Eos adire desiderat.

Rom. 1, 15;
15, 33.

1 The. 3, 2;
10,
Rom. 15, 32;
11, 25.

2 The. 2, 15,
16.

2 Pet. 1, 1.
1 The. 2, 15.

1 Cor. 10, 1;
12, 1.
1 The. 4, 12.
Rom. 15, 22.
Act. 16, 6.

Gal. 5, 3.
1 Cor. 9, 16;

1, 22.
Col. 3, 11;

1, 25.
Rom. 1, 11;

10, 15.
Act. 25, 31.

I. — 1^{re} Salus ex fide.

2 Tim. 1, 12, 8.
1 Cor. 1, 15;

3,
Hebr. 4, 12.

Act. 14, 1;
1, 8; 13, 46.

Jo. 4, 22.
Hab. 2, 4.

Gal. 3, 11.
2 Cor. 2, 16.

Hebr. 10, 35.
Ps. 83, 8.

2^o a) Studi- mundi sapientes.

Eph. 5, 6.
Rom. 2, 5.

Col. 3, 6.
1 The. 1, 10.

2 The. 1, 6-10.
Hebr. 10, 37.

Rom. 2, 5.
2 Cor. 2, 2.

Ps. 4, 7; 93, 10;
18, 1.

Hebr. 11, 4.
Sap. 13, 5.

Mat. 13, 35.
Eph. 1, 4.

1 Pet. 1, 20.
Job. 36, 25.

Act. 14, 16.
Rom. 1, 32;

2, 14.
1 Tim. 4, 4.

2 Cor. 9, 11.
1 Cor. 3, 20.

Sap. 13, 1.
Eph. 4, 17-18.

Jo. 12, 40.
Mat. 9, 4; 13, 15.

Luc. 2, 35.
Eph. 4, 17.

Act. 25, 27.
1 Cor. 1, 20.

Jer. 10, 14.
Job. 21, 14.

Ps. 11, 5.
Ps. 105, 20.

Jer. 2, 11.
Deut. 4, 15.

Sap. 14.
Eccl. 4, 22.

Is. 44.
Ez. 6, 6.

Ps. 113.

Paganorum errores.

Eph. 4, 12.

Ps. 50, 13.

¹¹ Afin de vous fortifier. « Quia primus eis magnus Petrus doctrinam evangelicam contulerat, adjungit : Desidero videre vos, ad confirmandos vos; quasi diceret : non aliam vobis offero doctrinam, sed eam que jam oblata est confirmare, et arbores jam plantatas irrigare volo ». Théodoret.

¹⁴ Aux barbares. Par barbares on entendait ceux qui parmi les païens ne parlaient pas le grec.

I^{re} PARTIE. — Théorie de la justification et du salut, I, 16-XI.

1^o Exposé de la thèse, I, 16-17.

2^o Preuves de la thèse, I, 18-Y.

3^o Solution des objections, VI-XI.

1^o Exposé de la thèse, I, 16-17.

¹⁶ Il est la vertu de Dieu... La thèse que saint Paul va développer est que : l'Évangile, c'est le salut, la justice, la vraie vie de l'âme; c'est la vertu toute-puissante de Dieu, pour la sanctification de tous les vrais croyants. Ou, pour traduire d'une manière plus précise : La foi à l'Évangile est un moyen nécessaire et divinement efficace, *διὸναις Θεοῦ*, pour nous sanctifier et nous faire parvenir au salut.

¹⁷ La justice de Dieu, c'est-à-dire la justification qui comprend : la rémission des péchés, la sanctification de l'âme, et l'adoption divine avec le droit à la possession du ciel. — Par la foi et pour la foi. C'est-à-dire que la foi doit devenir conviction, principe de vie, pour nous conduire à la charité, et nous faire vivre ainsi de la vie de Jésus-Christ. — *Le juste vit de la foi*. « Justus, quia talis, ex fide vivit, scilicet vita justitie, gratia et glorie, que est absoluta, perfecta et beata vita. » Ce qui donne au juste sa vie, sa vie sur-naturelle et divine qui lui est propre, c'est la foi ». La lumière de la foi produit donc en l'âme les mêmes effets que la lumière du soleil dans la nature. Comme cette lumière est la source de la vie physique ou végétative, la foi est la source de la vie spirituelle et du salut » (L. Bachez).

2^o Preuves de la thèse, I, 18-Y.

a) La foi moyen nécessaire de salut, I, 18-III, 27.

a1) Preuve de fait pour les Gentils, I, 18-32.

¹⁸ La justice de Dieu, qui s'exerce pour châtier l'incrédulité. Qui incredulus est Filio, ira Dei manet super eum. Jean. III, 36.

²⁰ Ses perfections... sont devenues visibles. « Ex operibus corporis agnosco vivilentem : ex operibus creatura non poteris agnoscere creatorem ». Saint Augustin, In Ps. LXXIII, 25.

²³ Une image représentant un homme... Les idoles païennes représentaient des hommes et des animaux. La statue de Jules César portait l'inscription : *Invicto Deo*. Octave fut déifié de son vivant; à sa mort deux temples lui furent élevés à Rome; il en eut bientôt dans tout l'empire. Néron ne fut pas plutôt empereur qu'il fut proclamé dieu; il se fit ériger dans sa Maison Dorée une statue de bronze de cent dix pieds de haut. Domitien prescrivit à ses fonctionnaires cette formule : Par l'ordre de notre seigneur et dieu.

εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς· ²⁵ οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

²⁶ Ἀλλὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πύθη ἀτιμίας· αἷ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χορῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν· ²⁷ ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες, ἀφέντες τὴν φυσικὴν χορῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

²⁸ Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, ²⁹ πεπληρωμένους πύσῃ ἀδικίας, πορνείας, πονηρίας, πλεονεξίας, κακίας, μεστοὺς φθόρου, φόβου, ἐριδος, δόλου, κακοηθείας, ³⁰ ψιθυριστῶν, καταλάλων, θεοσυγείων, ὑβριστῶν, ὑπερηγάνων, ἀλαζόνων, ἐφρευμάτων κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ³¹ ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας· ³² οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, (ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν), οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνενδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

II. *Ἀὐτὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὃ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων.* Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. ² Οἶδαμεν δέ, ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. ³ *Λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὃ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτὰ, ὅτι σὺ ἐκφύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;*

⁴ *ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ*

ut contuméliis afficiant corpore sua in semetipsis : ²⁵ qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium : et coluerunt, et servierunt creaturæ potius quam Creatori, qui est benedictus in sæcula. Amen.

²⁶ Propterea tradidit illos Deus in passionibus ignominie. Nam femine eorum immutaverunt naturalem usum, in eum usum qui est contra naturam. ²⁷ Similiter autem et masculi, relicto naturali usu femine, exarsérunt in desideriis suis in invicem, in masculos turpitudinem operantes, et mercedem quam oportuit, erroris sui in semetipsis recipientes.

²⁸ Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in réprobum sensum, ut faciant ea quæ non convénient, ²⁹ replétos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate, susurrões, ³⁰ detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obediētes, ³¹ insipientes, incompósitos, sine affectione, absque fœdere, sine misericordia. ³² Qui cum justitiam Dei cognovissent, non intellexérunt quoniam quæ talia agunt, digni sunt morte : et non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt faciētibz.

II. ¹ Propter quod inexcusabilis es, o homo omnis qui iudicas. In quo enim iudicas alterum, teipsum condemnas : eadem enim agis quæ iudicas. ² Scimus enim quoniam iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. ³ Existimas autem hoc, o homo, qui iudicas eos qui talia agunt, et facis ea, quia tu effugies iudicium Dei?

⁴ An divitias bonitatis ejus, et patientiæ, et longanimitatis contemnīs? ignoras quoniam benignitas Dei ad pœnitentiam

²⁵. Malice, fornication. Grec : « fornication, malice ». — Délateurs. Grec : « médians ». Ce mot figure dans le grec, au verset suivant.

³². Grec : « qui, ayant connu le jugement de Dieu : (que ceux qui font ces choses sont dignes de mort), non seulement font ces choses, mais approuvent encore ceux qui les commettent ».

II. 1. Puisque tu fais ce que tu condamnes. Grec : « car tu fais les mêmes choses, toi qui condamnes ».

²⁴. SABCT: ἐν αὐτοῖς. ²⁵. Jun. : ἡσεβάσθησαν. ²⁷. NBDEL.T: δε. SACT²: ἀλλήλους (pr. loco). ²⁸. N (pr. m.) A* ὁ Θεός. ²⁹. ABC G¹. L* πορνεία (Al. transp., eli. « πορνεία»). LT: κακ. πορν. πλ. ³¹. N (pr. m.) ABELT* ἀσπόνδους. — ². SCT²: (I. δέ) γάρ. X* id.

I. Dogme (I, 16-XI). — 2^e (a¹). Preuve pour les gentils (I, 17-32).

sorte qu'ils ont déshonoré leurs propres corps en eux-mêmes; ²⁵ eux qui ont transformé la vérité de Dieu en mensonge, adoré et servi la créature au lieu du Créateur, qui est béni dans les siècles. Amen.

²⁶ C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions d'ignominie. Car leurs femmes ont changé l'usage naturel en l'usage contre nature. ²⁷ Et pareillement les hommes, l'usage naturel de la femme abandonné, ont brûlé de désirs l'un pour l'autre, l'homme commettant l'infamie avec l'homme, et recevant ainsi en eux-mêmes la récompense qui était due à leur égarement.

²⁸ Et comme ils n'ont pas montré qu'ils avaient la connaissance de Dieu, Dieu les a livrés à un sens réprouvé, de sorte qu'ils ont fait les choses qui ne conviennent pas; ²⁹ remplis de toute iniquité, malice, fornication, avarice, méchanceté; pleins d'envie, de meurtre, de l'esprit de contention, de fraude, de malignité; délateurs, ³⁰ détracteurs, haïs de Dieu, violents, orgueilleux, arrogants, inventeurs de toutes sortes de mal, désobéissants à leurs parents; ³¹ insensés, dissolus, sans affection sans fidélité, sans miséricorde; ³² qui, ayant connu la justice de Dieu, n'ont pas compris que ceux qui font ces choses sont dignes de mort; et non seulement ceux qui les font, mais quiconque aussi approuve ceux qui les font.

II. ¹ C'est pourquoi, ô homme, qui que tu sois, tu es inexcusable de juger. Car, en jugeant autrui, tu te condamnes toi-même, puisque tu fais ce que tu condamnes. ² Nous savons, en effet, que Dieu juge selon la vérité ceux qui font ces choses. ³ Penses-tu donc, ô homme, qui juges ceux qui font ces choses, et qui les fais toi-même, que tu échapperas au jugement de Dieu?

⁴ Est-ce que tu méprises les richesses de sa bonté, de sa patience et de sa longanimité? Ignores-tu que la bonté de Dieu t'invite à la pénitence?

³ Thez. 2, 11.
Act. 7, 42.
¹ Thez. 4, 4.
Joa. 8, 14.
Ia. 44, 20.
Jer. 3, 10;
16, 19.
Sap. 13, 4.
Rom. 9, 4;
11, 36; 16, 27.
² Cor. 11, 31.

corruptio.
¹ Thez. 4, 5.
Sap. 14, 26.

Sap. 14, 26, 27.
Ps. 48, 13, 21.
¹ Cor. 6, 9.
Lev. 18, 22.
² Cor. 6, 13.

et flagitia.
Rom. 1, 21, 24.
¹ Tim. 3, 9.
Hebr. 6, 19.

Sap. 4, 12;
14, 21-31.
¹ Cor. 6, 9.

Eph. 5, 3.
Gal. 5, 19.
² Cor. 12, 20.
Eccl. 5, 16.

² Tim. 3, 2.

Rom. 1, 29;
2, 14; 6, 23.
² Thez. 1, 9.

a²)
Judicium imminens.

Mat. 7, 1.
Luc. 6, 37.
Rom. 3, 9;
14, 10.
Mat. 27, 40.
Joa. 6, 7.
Eph. 5, 6.
Gal. 5, 2.
¹ Rom. 3, 19.
Ps. 15, 10.
Mat. 5, 12.
Luc. 3, 5-9.
Ps. 49, 16-22.

Deus justus iudex.
Rom. 9, 23.
Eph. 1, 7.
Rom. 3, 26.
Col. 1, 27.
Eccl. 5, 4, 6, 7

²⁶. Dieu les a livrés...; c'est-à-dire que, les ayant abandonnés à leur propre malice, il les a laissés tomber dans ces péchés honteux en punition de leur orgueil.

²⁸. Les choses qui ne conviennent pas. « Puto, dicerent jumenta, si loqui fas est: Ecce Adam quasi unus ex vobis ». Saint Bernard, *In Cant.*, xxxv, 2. « Deus morum magis quam verborum pulchritudinem querens atque munditiam, turpe aliquid non turpiter, sed minaciter dixit, ut hoc horreretur. ne illud committeretur ». Saint Augustin, *Cont. adv. Legis*, 1, 21.

³⁰. Violents. « Tandis que les empereurs romains recevaient le culte idolâtrique, ils faisaient peser sur leurs adorateurs la plus cruelle et la plus dégradante tyrannie. Pour un homme déifié, on voyait tout un monde asservi; et l'ergastulum des esclaves offrait à tous les yeux une image de l'enfer, plutôt que le palais des Césars ne donnait une idée de la gloire et de la félicité du ciel ». (L. Bacuez).

a²) Preuve de fait pour les Juifs, II-III, 27.

II. 1. Tu es inexcusable de juger. Saint Paul s'adresse ici aux chrétiens issus du judaïsme, qui professaient un certain mépris pour leurs frères issus de la gentilité, à cause des désordres de leur vie passée.

³. Penses-tu... que tu échapperas au jugement de Dieu? Les Juifs se croyaient assurés du salut par cela seul qu'ils étaient les enfants d'Abraham.

I. Pars dogmatica (I, 16-XI). — 2^a (a²). *Probatio ad Judæos (II-III, 27).*

Θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε ἄγει; ⁵ Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρασίας τοῦ Θεοῦ, ⁶ ὃς ἀποδοῖσι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· ⁷ τοῖς μὲν κατ' ἐπομοιήν ἔργον ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον· ⁸ τοῖς δὲ ἔξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή· ⁹ Ὀλίγῃς καὶ στενοχωρίᾳ ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρώτου καὶ Ἑλλήνος· ¹⁰ δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρώτῳ καὶ Ἑλλήνι· ¹¹ Οὐ γὰρ ἐστὶ προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.

¹² Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἡμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἡμαρτον, διὰ νόμον κριθῆσονται. ¹³ (Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται. ¹⁴ Ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, ἡῶσι τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶ νόμος, ¹⁵ οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσιν αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων), ¹⁶ ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

¹⁷ Ἰδε, σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ, ¹⁸ καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, ¹⁹ πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγόν εἶναι τρυφῶν, ὥς τῶν ἐν σκοτεινίᾳ, ²⁰ παιδεύτην ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ. ²¹ Ὁ οὖν διδάσκων ἔτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; ²² ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα ἱερο-

te adducit? ⁵ Secundum autem duritiam tuam, et impœnitens cor, thesaurizas tibi iram in die iræ, et revelatiōnis justi iudicii Dei, ⁶ qui reddet unicuique secundum opera ejus: ⁷ iis quidem, qui secundum patientiam boni operis, gloriā, et honorem, et incorruptionem quærunt, vitam æternam: ⁸ iis autem qui sunt ex contentione, et qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira et indignatio. ⁹ Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum, Judæi primum, et Græci: ¹⁰ gloriā autem, et honor, et pax omni operanti bonum, Judæo primum, et Græco: ¹¹ non enim est acceptio personarum apud Deum.

¹² Quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege peribunt: et quicumque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur. ¹³ Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. ¹⁴ Cum enim gentes quæ legem non habent, naturaliter ea quæ legis sunt faciunt, ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex: ¹⁵ qui ostendunt opus legis scriptum in cōrdibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus, ¹⁶ in die, cum judicabit Deus occulta hominum, secundum evangelium meum, per Jesum Christum.

¹⁷ Si autem tu Judæus cognomināris, et requiescis in lege, et gloriāris in Deo, ¹⁸ et nosti voluntatem ejus, et probas utiliora, instructus per legem, ¹⁹ confidis teipsum esse ducem cæcorum, lumen eorum qui in tenebris sunt, ²⁰ eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiæ et veritatis in lege. ²¹ Qui ergo alium doces, teipsum non doces: qui prædicas non furandum, furaris: ²² qui dicis non mœchandum, mœchāris: qui abomināris idōla, sacri-

¹⁷ *Ἰη. 17. NABEG rell.: Εἰ δὲ. NABIT* τῷ. 20. A* διδ. νηπ. 21. X: διδ. τὸν ἔτερον.*

¹⁴. N'ayant pas la loi. Grec: « ceux-ci n'ayant pas la loi ».

¹⁵. Leur conscience. Grec: « la conscience ».

¹⁸. Sa volonté. Grec: « la volonté ». — Ce qui est le plus utile. On peut aussi traduire: « ce qui en est différent ».

5. A: (1. ἀποκαλ.) ἀνταποδώσεις. N (pg. m.) ABEC† καὶ (2. δικαιοκρασία). 8. LT* μὲν. NABEG² KLTH: ὀργή. π. θυμ. 13-15. GKSH: (Ὁς γὰρ ἀπολογ.) 1. (Ὅταν ἀπολογ.) 13. NABDLT* (bis) τῷ. 14. NABIT: ποιοῖν. 16. Transp. al. p. 12., al. p. 5. L: ἡ (1. ὅτε). N (pg. m.) BT²: διὰ Χρ.

I. Dogme (I, 16-XI). — 2° (a²). Preuve pour les Juifs (II-III, 27).

⁵ Cependant, par ta dureté et ton cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu, ⁶ qui rendra à chacun selon ses œuvres : ⁷ à ceux qui, par la persévérance dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité, la vie éternelle; ⁸ mais à ceux qui ont l'esprit de contention, qui ne se rendent pas à la vérité, mais qui acquiescent à l'iniquité, ce sera la colère et l'indignation. ⁹ Tribulation et angoisse à l'âme de tout homme qui fait le mal, du Juif d'abord, et puis du Grec; ¹⁰ mais gloire, honneur et paix à quiconque fait le bien, au Juif d'abord, et ensuite au Grec; ¹¹ car Dieu ne fait point acception des personnes.

¹² Ainsi, quiconque a péché sans la loi, périra sans la loi, et quiconque a péché sous la loi sera jugé par la loi; ¹³ [car ce ne sont pas ceux qui écoutent la loi qui sont justes devant Dieu; mais ce sont les observateurs de la loi qui seront justifiés. ¹⁴ En effet, lorsque les gentils, qui n'ont pas la loi, font naturellement ce qui est selon la loi; n'ayant pas la loi, ils sont à eux-mêmes la loi : ¹⁵ montrant ainsi l'œuvre de la loi écrite en leurs cœurs, leur conscience leur rendant témoignage, et leurs pensées s'accusant et se défendant l'une l'autre], ¹⁶ au jour où Dieu jugera par Jésus-Christ, selon mon Évangile, ce qu'il y a de caché dans les hommes.

¹⁷ Mais toi, qui portes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi, et te glorifies en Dieu, ¹⁸ qui connais sa volonté, et qui, instruit par la loi, sais discerner ce qui est le plus utile, ¹⁹ tu te flattes d'être le guide des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, ²⁰ le docteur des ignorants, le maître des enfants, ayant la règle de la science et de la vérité dans la loi. ²¹ Toi donc qui instruis les autres, tu ne t'instruis pas toi-même; toi qui prêches de ne point dérober, tu dérobés; ²² toi qui dis qu'il ne faut pas être adultère, tu es adultère; toi qui

5. Tu t'amasses un trésor de colère. La patience de Dieu (§. 4) fera place au juste jugement de Dieu.

7. La vie éternelle est le complément du verbe reddet, §. 6.

8. L'esprit de contention, l'esprit de parti. — Vérité... iniquité peuvent être pris dans leur sens naturel, ou interprétés dans le sens d'adhésion ou d'opposition à l'Évangile.

41. Dieu ne fait point acception des personnes. Saint Paul a en vue ici le jugement final qui fixe notre sort, et non la distribution des grâces dans le temps. Dieu ne doit rien à personne et il peut, s'il lui plaît, rendre le salut plus facile aux uns qu'aux autres.

42. Sans la loi de Moïse.

44. Font naturellement; c'est-à-dire sans la connaissance de la loi mosaïque, et par la seule direction de la loi naturelle. — Les auteurs païens ont parlé expressément de la loi naturelle. Dans l'*Antigone* de Sophocle, cette héroïne qui a rendu à son frère les devoirs de la sépulture, malgré les ordres du roi, répond à celui-ci qui lui demande s'il connaissait sa défense : « Je la connaissais. Mais une telle loi, ce n'est ni Jupiter ni la justice qui l'ont promulguée. Les décrets d'un homme ne peuvent prévaloir contre les lois non écrites, œuvre immuable des dieux. Celles-là ne sont ni d'aujourd'hui ni d'hier; elles existent de tous les temps ». Le même poète parle aussi dans l'*Œdipe roi*, « de ces lois émanées des dieux, dont l'Olympe est le père et que jamais on ne saura abolir ».

46. Au jour... Ce verset paraît faire suite au douzième, et les trois précédents semblent n'être qu'une parenthèse. C'est pour cela que nous les avons enfermés dans des crochets (Glaire). — *Mon Évangile*, c'est-à-dire l'Évangile que je prêche. — D'après d'autres, l'Évangile selon saint Luc, le compagnon de saint Paul, que saint Paul considérait comme son Évangile.

22. Tu commets le sacrilège. Ce sacrilège, d'après quelques interprètes, consistait, pour les Juifs, à dépouiller les temples païens de leurs

3 Pet. 3, 9, 15.
Luc. 13, 2.
Sap. 12, 10.
2 Cor. 10, 13.
Luc. 21, 19, 25.
2 Thea. 1, 8.
Soph. 1, 15.
Deut. 32, 34.
Jac. 5, 3; 1, 4.
Act. 17, 31.
Jer. 17, 10.
Tit. 3, 8.
1 Cor. 3, 8.
Gal. 2, 6; 6, 8.
Col. 3, 23-25.
Hebr. 12, 1.
Ap. 13, 10;
11, 2; 2, 23.
1 Thea. 1, 3.
1 Thea. 1, 11.
1 Tim. 6, 12.
Rom. 5, 21; 12, 6; 3, 5; 15, 5.
Mat. 13, 43.
2 Cor. 4, 2;
5, 10; 13, 8.
Joa. 3, 21.
2 Joa. 4.
Eph. 5, 9;
4, 7; 6, 8.
Rom. 3, 9.
Luc. 12, 47.
Rom. 1, 16.
Deut. 10, 17.
2 Par. 19, 7.
Jer. 34, 19.
Sap. 6, 8.

Secundum
legem
judicium.
Eccli. 35, 15.
Act. 10, 34.
Col. 3, 25.
Mat. 11, 22;
7, 21; 22, 16.
Marc. 12, 14.
Jac. 2, 9, 22.
1 Joa. 3, 7.
Luc. 10, 25.
Joa. 5, 29-29.
2 Cor. 3, 14;
15.
Act. 15, 21.
Jac. 1, 22;
23, 25.
Eph. 2, 3.
1 Cor. 11, 14.
Rom. 1, 32, 19.
Hebr. 5, 10.
Prov. 15, 15.
2 Cor. 5, 10.
1 Cor. 4, 5.
Rom. 16, 25.
Mat. 10, 26.
Gal. 1, 6, 11, 12.
Joa. 5, 23, 27.
Act. 10, 42;
17, 31.

Judicium
legem
spernant.
2 Tim. 2, 8.
Ap. 2, 9; 3, 9.
Mich. 3, 11.
Is. 58, 2.

Rom. 3, 29;
9, 4.
Joa. 8, 41.
Bar. 4, 4.
Philipp. 1, 10.
Mat. 15, 14;
23, 4.
Luc. 2, 32.
1 Cor. 3, 1.
Mat. 23, 3.
Pa. 49, 16.

Joa. 8, 9.
Matt. 22, 21.

συλαῖς; ²³ ὃς ἐν νόμῳ κενῶσαι, διὰ τῆς παραβίασεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις; ²⁴ Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.

²⁵ Περιτομή μὲν γὰρ ὠφέλει, ἐν νόμῳ πρόσσης· ἐὰν δὲ παραβιάτης νόμον ἧς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. ²⁶ Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου κενώσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; ²⁷ Καὶ κρίνῃ ἢ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελούσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου; ²⁸ Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῇ φανερῇ Ἰουδαίος ἐστίν· οὐδὲ ἡ ἐν τῇ φανερῇ, ἐν σαρκί, περιτομή, ²⁹ ἀλλ' ὁ ἐν τῇ κρυπτῇ Ἰουδαίος καὶ περιτομή καρδίας, ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὐ ὁ ἔπαινος οὐκ ἔξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

III. Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἡ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; ² Πολὺν κατὰ πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. ³ Τί γάρ; εἰ ἡπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσῃ; ⁴ Μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. ⁵ Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην σενίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιμέρων τὴν ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω.) ⁶ Μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πᾶς κρίνῃ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; ⁷ Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἐμῇ πνεύματι ἐπερίσσειεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κέγω ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; ⁸ καὶ μὴ (καθὼς βλασφημοῦμεθα καὶ καθὼς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν), ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὣν τὸ κρίμα ἐνδίκον ἐστι.

légium facis : ²³ qui in lege gloriâris, per prævaricationem legis Deum inhonoras. ²⁴ Nomen enim Dei per vos blasphemâtur inter gentes, sicut scriptum est).

²⁵ Circumcisio quidem prodest, si legem observes : si autem prævaricator legis sis, circumcisio tua præputium facta est. ²⁶ Si igitur præputium justitias legis custôdiat, nonne præputium illius in circumcisiônem reputâbitur? ²⁷ Et judicâbit id quod ex natura est præputium, legem consummans, te, qui per litteram et circumcisiônem prævaricator legis es? ²⁸ Non enim qui in manifestô, Judæus est : neque quæ in manifestô, in carne, est circumcisio : ²⁹ sed qui in abscondito, Judæus est : et circumcisio cordis in spiritu, non littera : cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

III. ¹ Quid ergo amplius Judæo est? aut quæ utilitas circumcisiônis? ² Multum per omnem modum. Primum quidem, quia crêdita sunt illis elôquia Dei. ³ Quid enim si quidam illôrum non crediderunt? Numquid incredûlitas illôrum fidem Dei evacuâbit? Absit. ⁴ Est autem Deus verax : omnis autem homo mendax, sicut scriptum est : Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicâris. ⁵ Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus? Numquid iniquus est Deus, qui infert iram? ⁶ (Secundum hominem dico). Absit : aliôquin quômodo judicâbit Deus hunc mundum? ⁷ Si enim veritas Dei in meo mendâcio abundâvit in glóriam ipsius, quid adhuc et ego tanquam peccâtor judicor? ⁸ Et non (sicut blasphemâmur, et sicut aiunt quidam nos dicere) faciâmus mala ut veniant bona : quorum damnatio justa est.

25. D (pr. m.) : (1. πρόσσης) φυλάσσης. 26. NB T² : (1. οὐχί) οὐχ. 29. D (pr. m.) LT² : ἀλλά. — 1. N (pr. m.) X* 7. 2. D (pr. m.) BELT¹* γὰρ. 3. A : ἡπίσθησαν. 4. NB T² : καθάπερ. NADET² : νικήσεις. 7. NAT² : εἰδὲ. 8. Boiv. : ἔτι ποιήσωμεν.

23. Ce verset ne figure pas entre parenthèses dans le grec :

III. 3. Non, sans doute figure au verset suivant dans le grec.

6. Je parle humainement figure au verset précédent dans le grec. — Ce monde. Grec : « le monde ».

I. Dogme (I, 16-XI). — 2° (a²). Preuve pour les Juifs (II-III, 27).

as en horreur les idoles, tu commets le sacrilège; ²³ toi qui te glorifies dans la loi, tu déshonores Dieu par la violation de la loi. ²⁴ (Car, à cause de vous, le nom de Dieu est blasphémé parmi les nations, ainsi qu'il est écrit).

²⁵ A la vérité, la circoncision est utile, si tu observes la loi; mais, si tu la violates, ta circoncision devient incirconcision. ²⁶ Si donc l'incirconcis garde les préceptes de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas imputée à circoncision? ²⁷ Bien plus, celui qui, étant naturellement incirconcis, accomplit la loi, te condamnera, toi qui, avec la lettre et la circoncision, es prévaricateur de la loi. ²⁸ Car le Juif n'est pas celui qui le paraît au dehors; ni la circoncision, celle qui se voit à l'extérieur sur la chair; ²⁹ mais le Juif est celui qui l'est intérieurement, et la circoncision est celle du cœur, faite en esprit et non selon la lettre; et ce Juif tire sa louange non des hommes, mais de Dieu

III. ¹ Qu'est-ce donc que le Juif a de plus? ou de quoi sert la circoncision? ² Beaucoup, de toute manière. Premièrement, parce que c'est aux Juifs que les oracles de Dieu ont été confiés; ³ car qu'importe si quelques-uns d'entre eux n'ont pas cru? Leur infidélité rendra-t-elle vaine la fidélité de Dieu? Non, sans doute. ⁴ Dieu est vrai, mais tout homme, menteur; selon qu'il est écrit: « Afin que vous soyez reconnu fidèle dans vos paroles, et victorieux quand on vous juge ». ⁵ Que si notre iniquité relève la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu n'est-il pas injuste d'envoyer sa colère? ⁶ (Je parle humainement). Point du tout. Autrement comment Dieu jugera-t-il ce monde? ⁷ Car si, par mon infidélité, la vérité de Dieu a éclaté davantage pour sa gloire, pourquoi suis-je encore jugé comme pécheur? ⁸ Et pourquoi ne ferons-nous pas le mal pour qu'il en arrive du bien conformément au blasphème qu'on nous impute, et à ce que quelques-uns nous font dire? La condamnation de ceux-là est juste.

idoles, et contracter par leur contact une impureté légale; d'après d'autres, à fabriquer et vendre, par cupidité, les idoles.

²⁵ La circoncision est utile. Voir plus loin la note sur III, 4.

²⁶ Les préceptes de la loi. *Justitias legis*, par opposition à *justitia Dei*. En observant la loi naturelle le gentil observe les préceptes moraux de la loi juive, il est donc sur le même pied que le juif, et devient son égal.

²⁷ Avec la lettre de la loi mosaïque.

²⁹ La circoncision est celle du cœur. « Circumcisionem cordis, dicit Apostolus, puram scilicet ab omni illicita concupiscentia voluntatem, quod non fit littera docenti et minante, sed Spiritu adjuvante et sanante ». Saint Augustin, *De Sp. et Litt.*, viii.

III. 1. De quoi sert la circoncision? Beaucoup. Pour les Juifs, la circoncision, d'après saint Augustin et saint Thomas, était un remède au péché d'origine et une marque extérieure établie de Dieu, pour distinguer son peuple de la plupart des nations infidèles et réprouvées. Saint Paul se contente d'indiquer ici un des principaux privilèges des Juifs sur les païens, c'est que Dieu leur a confié le dépôt des Ecritures.

3. La fidélité de Dieu aux promesses qu'il leur avait faites que, par eux, toutes les nations seraient bénies.

4. Menteur, sujet à manquer à ses promesses.

6. Je parle humainement, je traduis l'idée que se font les hommes qui n'ont pour guide que les lumières de la raison.

7. La vérité de Dieu. Sa fidélité à tenir ses promesses de salut, §. 4.

8. Ceux-là, ceux qui s'autoriseraient de la bonté de Dieu pour se permettre de faire le mal impunément.

Rom. 2, 17; 9, 4.
Is. 52, 5.
Ex. 36, 20, 23.
1 Tim. 6, 1.

Que vera
circumci-
sio.
Gal. 5, 3.
Col. 2, 11.
Deut. 10, 16;
30, 6.
Jer. 4, 4;
9, 25.
Rom. 2, 14;
4, 10.
Gal. 5, 6.
Rom. 1, 3.
Mat. 8, 11;
12, 41-42.
Jac. 2, 8.

Rom. 7, 6;
9, 7.
Eph. 2, 11.
1 Pet. 3, 21.
Ex. 44, 7, 9.
1 Cor. 4, 5.
Joa. 5, 44.
1 Pet. 2, 14.
Deut. 9, 16.
Phil. 3, 13.
Col. 2, 14.

Circumci-
sionis
prestan-
tia.

Rom. 2, 25;
3, 25; 4, 11.
Rom. 9, 4.
Act. 7, 38.
Hebr. 1, 1.
Deut. 29, 29.
Rom. 11, 1.
Ps. 144, 13.
Hebr. 10, 23.
Tit. 1, 7.
Rom. 9, 6.
Gal. 2, 17; 3, 21.
Luc. 20, 16.
Ps. 50, 6.
Joa. 3, 33.
Num. 23, 19.
Job, 40, 3.

Rom. 9, 14;
1, 18.

Rom. 6, 19.
Gal. 3, 15.
1 Cor. 9, 8.

Rom. 2, 16.
Gen. 18, 23.
Ps. 9, 9; 66, 5.
Act. 27, 31.

Rom. 6, 1, 2, 15.
2 Pet. 3, 16.

⁹ Τί οὖν; προεχόμεθα; Οὐ πάντως· προηγουμένως γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ἕφ' ἁμαρτίαν εἶναι·
¹⁰ καθὼς γέγραπται· Ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς, ¹¹ οὐκ ἔστιν ὁ συνιὼν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν· ¹² πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. ¹³ Τάφος ἀνευγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν, ¹⁴ ὃν τὸ στόμα ἀράς καὶ πικρίας γέμει. ¹⁵ Ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα, ¹⁶ σέντριμματα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ¹⁷ καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. ¹⁸ Οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

¹⁹ Οἶδαμεν δέ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ.
²⁰ Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

²¹ Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, ²² δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας. ²³ Οὐ γὰρ ἔστι διαστολή· πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,

²⁴ δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ²⁵ ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἑνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν ἀρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων· ²⁶ ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἑνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. ²⁷ Ποῦ οὖν ἡ καυχῆσις; ἐξεκλείσθη· διὰ τοῖον νόμον; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

⁹ Quid ergo? præcellimus eos? Nequāquam. Causati enim sumus, Judæos et Græcos omnes sub peccato esse,

¹⁰ sicut scriptum est : Quia non est justus quisquam : ¹¹ non est intelligenens, non est requirens Deum. ¹² Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. ¹³ Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agébant. Venenum aspidum sub labiis eorum. ¹⁴ Quorum os maledictione, et amaritudine plenum est. ¹⁵ Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. ¹⁶ Contritio et infelicitas in viis eorum : ¹⁷ et viam pacis non cognoverunt : ¹⁸ non est timor Dei ante oculos eorum.

¹⁹ Scimus autem quoniam quæcumque lex loquitur, iis qui in lege sunt loquitur : ut omne os obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo : ²⁰ quia ex opéribus legis non justificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati.

²¹ Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est : testificata a lege et prophétis. ²² Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi, in omnes et super omnes qui credunt in eum : non enim est distinctio. ²³ Omnes enim peccaverunt, et egent glória Dei.

²⁴ Justificati gratis per grátiam ipsius, per redemptionem quæ est in Christo Jesu, ²⁵ quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem justitiæ suæ, propter remissionem præcedéntium delictorum, ²⁶ in sustentatione Dei, ad ostensionem justitiæ ejus in hoc tempore : ut sit ipse justus, et justificans eum qui est ex fide Jesu Christi. ²⁷ Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per quam legem? Factorum? Non : sed per legem fidei.

9. Venema. : προεχόμεν; Valck. : τί δὲν προεχόμεθα; 11. ABL* (pr.) ὁ. LT†: συνιῶν [formae ἰω] (H: συνιών). B[LT]* (alt.) ὁ. 12. B (pr. m.) NAT: ἡχρεώθ. NDET† (a. ποιῶν) ὁ. 14. B[LT]† (p. στ.)

αὐτῶν. 22. BL* Ἰησ. et κ. ἐπὶ πάντ. 25. D (pr. m.) NFLT* (pr.) τῆς. 26. NABCLT† τῇν (p. πρὸς).

22. En lui n'est pas dans le grec.
 26. Jésus-Christ. Grec: « Jésus ».

I. Dogme (I, 16-XI). — 2° (a²). Preuve pour les Juifs (II-III, 27).

⁹ Quoi donc? Sommes-nous au-dessus d'eux? Nullement. Car nous avons convaincu les Juifs et les Grecs d'être tous sous le péché, ¹⁰ selon qu'il est écrit : « Pas un seul n'est juste; ¹¹ il n'y a personne qui comprenne, il n'y a personne qui cherche Dieu. ¹² Tous ont décliné, tous sont devenus inutiles; il n'en est pas qui fasse le bien, il n'en est pas même un seul. ¹³ Leur gosier est un sépulcre ouvert, leur langue un instrument de fraude; un venin d'aspic est sous leurs lèvres; ¹⁴ leur bouche est remplie de malédiction et d'amertume; ¹⁵ leurs pieds sont vites pour répandre le sang; ¹⁶ la destruction et le malheur sont dans leurs voies, ¹⁷ et la voie de la paix, ils ne l'ont pas connue; ¹⁸ la crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux ».

¹⁹ Or nous savons que tout ce que dit la loi, elle le dit à ceux qui sont sous la loi; de sorte que toute bouche soit fermée, et que tout le monde devienne soumis à Dieu; ²⁰ parce que nulle chair ne sera justifiée devant lui par les œuvres de la loi. Car, par la loi, on n'a que la connaissance du péché.

²¹ Tandis que maintenant, sans la loi, la justice de Dieu a été manifestée, étant confirmée par le témoignage de la loi et des prophètes; ²² or la justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ est pour tous ceux et sur tous ceux qui croient en lui; car il n'y a point de distinction; ²³ parce que tous ont péché et ont besoin de la gloire de Dieu.

²⁴ Étant justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est dans le Christ Jésus, ²⁵ que Dieu a établi propitiation par la foi en son sang, pour montrer sa justice par la rémission des péchés précédents, ²⁶ que Dieu a supportés, pour montrer sa justice en ce temps, afin qu'il soit juste lui-même, et qu'il justifie celui qui a la foi en Jésus-Christ. ²⁷ Où est donc le sujet de ta gloire? Il est exclu. Par quelle loi? Des œuvres? Non, mais par la loi de la foi.

Universi
sub
peccato.

Rom. 1, 2; 11, 7,
32.
Gal. 3, 22.
Rom. 7, 14, 23.
Ps. 13, 1-3.

Ps. 5, 11;
139, 4.

Ps. 9, 7; 13, 3.

Is. 59, 7-8.
Prov. 1, 16.

Luc. 1, 79.

Ex lege
peccatum.

Ps. 35, 1.
Joa. 10, 34;
12, 34; 15, 25.
1 Cor. 14, 21.

Gal. 2, 16.
Rom. 3, 4; 7, 7.
Joa. 3, 6.

Ex fide
justitia.

Rom. 4, 6;
1, 17; 10, 13;
16, 26.
Act. 10, 43;
28, 33.
2 Cor. 5, 21.
Gal. 2, 20;
3, 28.
Joa. 1, 16;
3, 15, 16, 36.
1 Tim. 2, 4.
2 Cor. 7, 14;
8, 24; 11, 7;
Hebr. 9, 12, 5;
4, 16.
Mat. 20, 28.

Per
gratiam
redemptio-
nis.

1 Cor. 6, 20.
Eph. 2, 8.
Col. 1, 13.
Tit. 3, 5.
Rom. 3, 5;
8, 23.
Act. 17, 30.
1 Joa. 2, 2;
4, 10; 1, 9.
Hebr. 1, 1.
Rom. 2, 4.
Sap. 11, 23.
Gal. 2, 12.
Col. 4, 11.

Rom. 2, 17, 23;
4, 2; 3, 31;
5, 2.
Joa. 6, 29.

9. Tous sous le péché. C'est-à-dire que ni Juifs, ni Gentils ne peuvent se sauver par leurs seules forces, ni arriver à la justification, sans la grâce de la foi.

10. Pas un seul n'est juste. L'Apôtre ne prétend pas que nul sur la terre n'est sur la voie du salut, mais il affirme que personne n'est juste naturellement, c'est-à-dire en vertu de la loi naturelle ou de la loi écrite.

11. Qui comprenne les choses saintes, qui ait du goût et du sentiment pour le bien; reproche que Jésus-Christ adressait à saint Pierre lui-même, Matthieu, xvi, 23 (Glaire).

13. Leur gosier est un sépulcre. Voir la note sur Psaume v, 11.

16. La destruction et le malheur. Voir la note sur Psaume ix, 8.

20. Nulle chair. L'Écriture emploie souvent le mot *chair* pour désigner l'homme. — *Par les œuvres de la loi*, ou les observances légales; ces signes figuratifs servaient à entretenir la foi des Juifs et à exciter leur piété. Mais ils n'avaient pas la force de les justifier par eux-mêmes. Jamais, même sous la loi, on n'a pu arriver à la justice sans la foi, une foi au moins implicite au Rédempteur.

22. La justice de Dieu. La justification, le salut. Voir plus haut la note sur 1, 16.

24-26. Dans ces trois versets saint Paul exprime en peu de mots la notion complète de la vraie justice : il dit sa cause première, qui est la divine miséricorde, v. 24; sa cause méritoire, qui est le sacrifice du Sauveur, v. 24-25; sa cause instrumentale, qui est la foi en Jésus-Christ et l'union à son Esprit, v. 25; sa cause finale, qui est la gloire de Dieu et la manifestation de sa sainteté, v. 25, 26.

27. La loi de la foi, qui est commune aux Gentils et aux Juifs.

²⁸ Λογίζομεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμον. ²⁹ Ἡ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἔθνων; Ναὶ καὶ ἔθνων. ³⁰ Ἐπεὶπερ εἰς ὁ Θεός, ὃς δικαιοῦσαι περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. ³¹ Νόμον οὖν καταργούμεν διὰ τῆς πίστεως; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἰστυῶμεν.

IV. Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν ἐερχέσθαι κατὰ σάρκα; ² Εἰ γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν Θεόν. ³ Τί γὰρ ἡ ἡρωική λέγει; Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραάμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

⁴ Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα· ⁵ τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἄσεβῃ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. ⁶ Καθάρπερ καὶ Δαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· ⁷ Μακίριοι, ὧν ἀγέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· ⁸ μακίριος ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσῃται κρίσις ἁμαρτιῶν.

⁹ Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; Ἀέγομεν γὰρ, ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. ¹⁰ Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.

¹¹ Καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, ¹² καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περι-

²⁸ Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis. ²⁹ An Judaeorum Deustantum? nonne et gentium? Immo et gentium: ³⁰ quoniam quidem unus est Deus, qui justificat circumcisionem ex fide, et praeputium per fidem. ³¹ Legem ergo destruimus per fidem? Absit: sed legem statuimus.

IV. Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem? ² Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum. ³ Quid enim dicit scriptura? Credidit Abraham Deo: et reputatum est illi ad justitiam.

⁴ Ei autem qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum. ⁵ Ei vero qui non operatur, credenti autem in eum qui justificat impium, reputatur fides ejus ad justitiam secundum propositum gratiae Dei. ⁶ Sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert justitiam sine operibus: ⁷ Beati quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata. ⁸ Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum.

⁹ Beatitudo ergo haec in circumcisione tantum manet, an etiam in praeputio? Dicimus enim quia reputata est Abrahæ fides ad justitiam. ¹⁰ Quomodo ergo reputata est? in circumcisione, an in praeputio? Non in circumcisione, sed in praeputio.

¹¹ Et signum accepit circumcisionis, signaculum justitiae fidei quæ est in praeputio: ut sit pater omnium credentium per praeputium, ut reputetur et illis ad justitiam: ¹² et sit pater circumcisionis, non iis tantum qui sunt ex cir-

28. GKSLTH: γὰρ et: δικ. πίστει.

29. ABCDETH: οὐχὶ καὶ (LTH: μόνον).

30. ABCLT: εἰπερ.

31. N (pr. m.) ABCLTHΘ: ἰστυῶμεν.

1. L TH: εὐφ. Ἀβρ. τ. προπάτορα κ. σ.; (AL: ἐροῦμεν; s.: δν;). 2. NABCLT* τὸν (AL: αὐτὸν).

4. NABCLT* τό. 5. D (pr. m.) NTH: ἀσεβῆν.

6. DEF: (L καθάπ.) καθῶς et add. (a. Δαβ.) ὁ.

8. N (pr. m.) BET²: (L. φ) οἱ.

9. NBT²[L]* εἶτι.

11. LT* (alt.) κ. D (pr. m.) NT²* τῇ.

12. Boto.: τοῖς κ. (Bez. * τοῖς). EDS: τῇς πίστ. τῆς. GLTHΘ* τῇ.

IV. 5. Selon le décret de la grâce de Dieu n'est pas dans le grec.

I. Dogme (I, 16-XI). — 2° (b¹). Proposition (III, 28-31).

28 Car nous reconnaissons que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi. 29 Dieu est-il le Dieu des Juifs seulement? Ne l'est-il pas aussi des gentils? Oui, certes, des gentils aussi; 30 puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu qui justifie les circoncis par la foi, et les incirconcis par la foi. 31 Nous détruisons donc la loi par la foi? Loin de là; car nous établissons la loi.

IV. 1 Quel avantage dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a eu selon la chair? 2 Car si Abraham a été justifié par les œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non devant Dieu. 3 En effet, que dit l'Écriture? « Abraham crut à Dieu, et ce lui fut imputé à justice ».

4 Or à celui qui travaille, le salaire n'est point imputé comme une grâce, mais comme une dette. 5 Au contraire, à celui qui ne fait pas les œuvres, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi est imputée à justice, selon le décret de la grâce de Dieu. 6 C'est ainsi que David appelle heureux l'homme à qui Dieu impute la justice sans les œuvres : 7 « Bienheureux ceux dont les iniquités ont été remises, et dont les péchés ont été couverts. 8 Bienheureux l'homme à qui le Seigneur n'a pas imputé de péché ».

9 Or cette béatitude est-elle seulement pour les circoncis? N'est-elle pas aussi pour les incirconcis? Car nous venons de dire que la foi d'Abraham lui a été imputée à justice. 10 Quand donc lui a-t-elle été imputée? Est-ce après la circoncision, ou avant la circoncision? Ce n'est point après la circoncision, mais avant la circoncision.

11 Il ne reçut la marque de la circoncision que comme sceau de la justice qu'il avait déjà acquise par la foi, étant encore incirconcis, et pour être le père de tous les croyants incirconcis, afin que la foi leur fût aussi imputée à justice, 12 et pour être père de la circoncision, non seu-

b¹) Sola fide justificatur.

1 Cor. 9, 21.
Rom. 3, 20.
Gal. 2, 16.
Jac. 2, 24.
Eph. 2, 5-9;
4, 6.
Mal. 2, 10.
Rom. 2, 25-26;
10, 12; 4, 11.
Act. 13, 11.
Ps. 64, 4-5.
Zach. 14, 9.
Rom. 9, 30-32.
Rom. 6, 15;
7, 12.

b²) Ex fide Abraham iustus.
Gal. 3, 5, 6;
4, 23.
Rom. 3, 20.
31, 27; 2, 25.
Phil. 3, 3.
Jac. 2, 21, 23.
1 Cor. 1, 31; 3, 21; 4, 7; 6, 15.
2 Cor. 7, 17.
Eph. 2, 8.

non ex operibus.

Gen. 15, 6.
Ex. 14, 31.
1 Mach. 2, 52.
Ps. 105, 31.
Deut. 23, 21;
24, 15.
Rom. 11, 6.
Mat. 20, 7, 14.
Rom. 3, 25;
4, 6, 13, 24.
Act. 9, 42;
11, 17; 16, 31;
23, 19.
Rom. 3, 25.
Ps. 31, 1.
Mat. 9, 2; 12, 31-32.
Luc. 5, 20;
7, 47, 48.
Jac. 5, 15.
1 Joa. 1, 9;
2, 12.

Ante circumcissionem.

Rom. 3, 29.

Rom. 4, 3.
Gen. 15, 6;
17, 10-11.
Col. 2, 13.
Gal. 3, 7.
1 Cor. 9, 2.
Jos. 3, 53;
5, 29.
Mat. 3, 9.
Luc. 3, 8.

Ipsa signaculum iustitiæ

b) La foi moyen unique de salut, III, 28-V.

b¹) Proposition, III, 28-31.

28. La foi qui justifie l'homme n'est pas une assurance présomptueuse d'être justifié, mais une ferme et vive croyance de tout ce que Dieu a révélé ou promis; une foi agissant par la charité en Jésus-Christ; enfin une foi accompagnée d'espérance, d'amour, de repentir et de l'usage des sacrements (Glaire). — *Sans les œuvres de la loi.* « Quomodo autem justificatur homo per fidem sine operibus legis? Attendite. Credidit aliquis; percipit fide sacramenta in lecto, et mortuus est. Defuit illi operandi tempus. Quid dicimus? Planc dicimus justificatum, credentem in eum qui justificat impium ». Saint Augustin, *Serm.* II, 9.

31. Nous établissons la loi. « Lex statuitur per fidem, quia fides impetrat gratiam qua lex impleatur ». Saint Augustin, *De Sp. et Litt.*, xxx. La foi établit la loi, aussi parce que la loi elle-même porte la nécessité de la foi, comme il va être démontré au chapitre suivant.

b²) Preuve d'Abraham justifié par la foi, IV.

IV. 2. Abraham ne pouvait être justifié par ses propres forces, sans la grâce de Dieu et la foi au Messie. Les œuvres purement naturelles pouvaient le faire louer des hommes, mais n'avaient point la valeur nécessaire pour le rendre juste aux yeux de Dieu (Glaire).

3. *Abraham crut à Dieu.* Il s'agit ici sans doute de la naissance d'Isaac et non de la venue du Messie, mais on doit remarquer qu'Isaac n'était pas seulement un ancêtre, mais une des figures frappantes du Messie, et que, par conséquent, dans l'esprit d'Abraham, la naissance du premier était le gage le plus certain de l'avènement du second.

5. *A celui qui ne fait pas les œuvres...* Dans l'esprit de saint Paul, l'acte intérieur de foi qui précède la justification n'est pas le principe ou la cause méritoire de la grâce, mais il n'est même pas un acte ou une œuvre d'aucune sorte. Croire, c'est recevoir plutôt que donner et produire.

7. *Couverts:* c'est-à-dire qui ne paraissent plus parce qu'ils n'existent plus, ayant été détruits par la justice et l'innocence obtenues par la foi (Glaire).

8. *A qui le Seigneur n'a pas imputé de péché;* c'est-à-dire à qui il a pardonné les péchés (Glaire).

9. *La foi d'Abraham lui a été imputée à justice.* La justification est donc absolument gratuite, aucun acte naturel ne donne droit à l'obtenir.

11. *Il ne reçut la marque de la circoncision que comme sceau de la justice.* La circoncision n'a pas été la cause de la justice, mais la marque de la foi. Abraham n'a pas mérité le salut pour avoir été circoncis, mais il a été circoncis comme gage du salut qu'il avait obtenu déjà. — *Pour être le père de tous les croyants incirconcis;* c'est-à-dire de ceux qui en s'associant à sa foi, doivent participer comme lui à la vie divine, être réellement justifiés et devenir les enfants de Dieu.

I. Pars dogmatica (I, 16-XI). — 2^a (b²). Abraham ex fide justus (IV).

τομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἔχουσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

¹³ Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῇ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονομήσει αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. ¹⁴ Εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου, κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία. ¹⁵ Ὁ γὰρ νόμος ὁργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβουλος. ¹⁶ Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν, ¹⁷ (καθὼς γέγραπται· Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε) κατέναντι οὗ ἐπίστευσε, Θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα. ¹⁸ ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσε, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,

¹⁹ καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ἐπύρχων, καὶ τὴν νεκρῶσιν τῆς μήτρας Σάρρας, ²⁰ εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ. ²¹ καὶ πληρομορηθεὶς, ὅτι ὁ ἐπηγγέλται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι. ²² Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

²³ Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, ²⁴ ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, ὥς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, ²⁵ ὅς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν δικαιοσύνην ἡμῶν.

V. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν

cumeisiōne, sed et iis qui sectantur vestigia fidei, quæ est in præputio patris nostri Abrahamæ.

¹³ Non enim per legem promissio Abrahamæ, aut semini ejus, ut heres esset mundi : sed per justitiam fidei. ¹⁴ Si enim qui ex lege, heredes sunt : exinanita est fides, abolita est promissio. ¹⁵ Lex enim iram operatur. Ubi enim non est lex, nec prævaricatio. ¹⁶ Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini, non ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide est Abrahamæ, qui pater est omnium nostrum ¹⁷ (sicut scriptum est : Quia patrem multarum gentium posui te), ante Deum, cui credidit, qui vivificat mortuos, et vocat ea quæ non sunt, tanquam ea quæ sunt : ¹⁸ qui contra spem in spem credidit, ut fieret pater multarum gentium, secundum quod dictum est ei : Sic erit seminum.

¹⁹ Et non infirmatus est fide, nec consideravit corpus suum emortuum, cum jam fere centum esset annorum, et emortuam vulvam Saræ. ²⁰ In repromissione etiam Dei non hæsitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo : ²¹ plenissime sciens quia quæcumque promisit, potens est et facere. ²² Ideo et reputatum est illi ad justitiam.

²³ Non est autem scriptum tantum propter ipsum, quia reputatum est illi ad justitiam : ²⁴ sed et propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum a mortuis : ²⁵ qui traditus est propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

V. ¹ Justificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nos-

13. ABCDET* τῷ (α. πόσῃ.).

15. N (pr. m.) ABCLT: δ̄ δε̄.

17. Mang. : εἰς ὄντα.

18. D (pr. m.) FT¹ L: ἐπ' ἐλπίδι.

19. NABCLT²* ε. [L]T* ἡδη.

20. X* δε̄.

24. ET¹* (pr.) καὶ.

22. B[L]* καὶ.

1. N (pr. m.) B (pr. m.) ACDESL: ἔχομεν.

17. Comme celles qui sont. Grec : « comme si elles étaient ».

18. Ce qui lui fut dit. Grec : « ce qui fut dit ».

23. A justice n'est pas dans le grec.

I. Dogme (I, 16-XI). — 2^e (b²). Abraham justifié par la foi (IV).

lement des circoncis, mais aussi de ceux qui suivent les traces de la foi qui était en notre père Abraham, en-core incirconcis.

¹³ Car ce n'est pas en vertu de la loi qu'a été faite à Abraham ou à sa postérité la promesse d'avoir le monde pour héritage, mais c'est en vertu de la justice de la foi. ¹⁴ Et si ceux qui ont reçu la loi sont héritiers, la foi devient vaine, et la promesse est abolie; ¹⁵ attendu que la loi opère la colère; car où il n'y a point de loi, il n'y a point de prévarication. ¹⁶ Ainsi c'est à la foi qu'est attachée la promesse, afin qu'elle soit gratuite et assurée à toute la postérité d'Abraham, non seulement à celle qui a reçu la loi, mais encore à celle qui suit la foi d'Abraham, qui est le père de nous tous, ¹⁷ (selon qu'il est écrit : « Je t'ai établi père d'une multitude de nations), devant Dieu à qui il a cru, qui vivifie les morts, et appelle les choses qui ne sont pas, comme celles qui sont; ¹⁸ qui, ayant espéré contre l'espérance même, a cru qu'il deviendrait le père d'un grand nombre de nations, selon ce qui lui fut dit : « Ainsi sera ta postérité ».

¹⁹ Et sa foi ne faiblit pas, et il ne considéra ni son corps éteint, puisqu'il avait déjà environ cent ans, ni l'impuissance de Sara. ²⁰ Il n'hésita point, en défiance de la promesse de Dieu; mais il se fortifia par la foi, rendant gloire à Dieu, ²¹ pleinement assuré que tout ce qu'il a promis, il est puissant pour le faire. ²² Voilà pourquoi ce lui fut même imputé à justice.

²³ Or ce n'est pas pour lui seul qu'il est écrit que ce lui fut imputé à justice; ²⁴ mais pour nous aussi, à qui il sera imputé de même, si nous croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus-Christ Notre-Seigneur, ²⁵ qui a été livré pour nos péchés, et qui est ressuscité pour notre justification.

V. ¹ Étant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par

que per
idem
operata
est.

Gen. 17, 1;
22, 16;
Gal. 3, 16, 9;
4, 28.

Rom. 9, 8.
Eccle. 44, 22.
1 Cor. 1, 17;
9, 15.
Gal. 3, 18, 13.

Rom. 3, 20;
5, 13; 7, 7;
11, 12; 2, 25, 27.
1 Cor. 15, 56.
Gal. 3, 19.

Gal. 3, 7.
Gal. 3, 9, 14.
Rom. 4, 11;
3, 29.

Gen. 17, 5.
Eccle. 44, 20.
Jos. 5, 21;
9, 25.
Hebr. 11, 12;
19, 3.
Is. 45, 13.

Hebr. 11, 1.
1 Cor. 9, 10.
Tit. 1, 2.
Gen. 15, 5;
22, 17.

Firma ejus
fides.

Rom. 14, 1.
Hebr. 11, 12, 11.
Gen. 17, 1, 21;
24; 19, 12-13.
Rom. 14, 23.
Jac. 2, 22-24.
Jac. 1, 6.
Jos. 9, 24.
Jos. 7, 19.
1 Reg. 6, 5.
Act. 12, 23.
Gen. 18, 14.
Ps. 114, 3.
Is. 59, 1.
Luc. 1, 37.
Rom. 4, 3;
14, 5; 15, 4.
Gen. 15, 6.

Nos
ipsi cum
eo justi
effecti.

1 Mach. 2, 52.
Jac. 2, 22-24.
Rom. 4, 11, 12;
15, 4; 10, 9.
1 Pet. 1, 21.
1 Cor. 15, 15.
Act. 3, 15.
Rom. 3, 25;
8, 32.
2 Cor. 5, 12, 21.
1 Pet. 1, 3.

b³ Ex
justifica-
tione pax,
Job, 9, 4;
40, 4; 22, 21.

14. Ceux qui ont reçu la loi de Moïse, c'est-à-dire les Juifs. — La promesse est abolie. Si les promesses faites à Abraham avaient eu pour condition l'observation exacte de la loi du Sinai, cette promesse ne se serait jamais réalisée, puisque cette loi n'a jamais été fidèlement observée.

15. La loi opère la colère. La loi a pour résultat le châtiment, non la grâce et le salut. En droit, quiconque viole une loi encourt la peine attachée à sa transgression. En fait, ceux qui sont soumis à la loi mosaïque l'ont violée ou l'enfreignent plus ou moins.

16. Le père de nous tous. Voir la note sur γ. 11.

17-18. Abraham espéra contre l'espérance même, parce qu'il eut foi en des promesses auxquelles il ne devait pouvoir se fier, à supposer qu'il ne se rapportât qu'aux lumières naturelles.

19. Sara avait 90 ans quand elle devint mère d'Isaac.

22. Ce lui fut même imputé à justice. Voir la note sur γ. 9.

24. Si nous croyons sans préjudice des œuvres qui sont la conséquence nécessaire de la foi et de la charité qui en découle. On ne saurait en effet se maintenir en état de grâce sans l'observation des commandements et la pratique des vertus.

25. Livré pour nos péchés... ressuscité pour notre justification. La destruction du péché et l'infusion de la grâce se font en même temps en notre âme et en vertu du même acte rédempteur du Christ qui comprend et sa mort et sa résurrection; saint Paul n'établit cette distinction entre la mort et la résurrection de Jésus-Christ que pour mieux marquer les rapports qui existent entre la vie du chrétien et celle de Notre-Seigneur ou ses divers mystères.

b³ Incorporation des chrétiens à Jésus-Christ, V.

I. Pars dogmatica (I, 16-XI). — 2^o (b³). *Iusti Christo incorporati* (V).

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ² δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην, ἐν ᾗ ἐστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐν ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

³ Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ⁴ ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, ⁵ ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχένει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχεται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

⁶ Ἐτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.

⁷ Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίων τις ἀποθάνεται ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. ⁸ Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.

⁹ Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθисόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

¹⁰ Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ νίου αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθисόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. ¹¹ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

¹² Ἀὰ τοῦτο, ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. ¹³ Ἀχρὶ γὰρ νόμον ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλογεῖται μὴ ὄντος νόμου. ¹⁴ ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῇ ὁμοιωματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

¹⁵ Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῇ τοῦ ἐνός πα-

trum Jesum Christum : ² per quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei.

³ Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus : scientes quod tribulatio patientiam operatur : ⁴ patientia autem probationem, probatio vero spem : ⁵ spes autem non confundit, quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

⁶ Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est? ⁷ Vix enim pro iusto quis moritur: nam pro bono forsitan quis audeat mori. ⁸ Commendat autem charitatem suam Deus in nobis: quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus, ⁹ Christus pro nobis mortuus est: multo igitur magis nunc justificati in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum.

¹⁰ Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus: multo magis reconciliati, salvi erimus in vita ipsius. ¹¹ Non solum autem: sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.

¹² Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt. ¹³ Usque ad legem enim peccatum erat in mundo: peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset. ¹⁴ Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem prævaricationis Adæ, qui est forma futuri.

¹⁵ Sed non sicut delictum, ita et donum: si enim unius delicto multi mortui

2. BDELT¹* τῇ πίστι.

6. FX: Εἰς τί γὰρ (B: Εἰγε. Y. Εἰ δε). GL(SBCDFX): ἀσθ. ἔτι (Fritzsch.: "H τί γ. Xp. ἀσθ. ἔτι-ἀπέθανε).

7. LΘ: (μόλις-ἀποθανεῖν). S (pr. m.): μόγις.

8. DEFT¹: ὁ Θεός εἰς ἡμᾶς.

11. B* Xp.

12. DEFT¹: εἰς τ. κόσμ. ἢ ἀμ. 12-14. L:

ἥμαρτον-ἄχρι-μέλλοντος, [Fritzsch.: ἡμ (ἄχρι-μέλλοντος).] —

14. Nonnulli * μὴ.

V. 2. Des enfants n'est pas dans le grec.

6. Le grec n'a pas une tournure interrogative.

8-9. Grec: « en ce que, nous autres étant encore pécheurs, le Christ est mort pour nous. 9. Combien plus donc, justifiés maintenant par son sang, serons-nous délivrés par lui de la colère? »

I. Dogme (I, 16-XI). — 2° (b⁵). Incorporation des chrétiens à Jésus-Christ (V).

Notre-Seigneur Jésus-Christ, ² par qui aussi nous avons accès par la foi à cette grâce en laquelle nous sommes établis, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire des enfants de Dieu.

³ Mais outre cela, nous nous glorifions encore dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la patience; ⁴ la patience, l'épreuve; et l'épreuve, l'espérance; ⁵ or l'espérance ne confond point, parce que la charité de Dieu est répandue en nos cœurs par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.

⁶ En effet, pourquoi le Christ lorsque nous étions encore infirmes, est-il mort au temps marqué, pour des impies? ⁷ Certes, à peine quelqu'un mourrait-il pour un juste: peut-être cependant que quelqu'un aurait le courage de mourir pour un homme de bien. ⁸ Ainsi, Dieu témoigne son amour pour nous, en ce que, dans le temps où nous étions encore pécheurs, ⁹ le Christ est mort pour nous. Maintenant donc, justifiés par son sang, nous serons, à plus forte raison, délivrés par lui de la colère.

¹⁰ Car si, lorsque nous étions ennemis de Dieu, nous avons été réconciliés avec lui par la mort de son Fils; à plus forte raison, réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie. ¹¹ Mais outre cela, nous nous glorifions en Dieu par Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui maintenant nous avons obtenu la réconciliation.

¹² C'est pourquoi, comme le péché est entré dans le monde par un seul homme, et la mort par le péché, ainsi la mort a passé dans tous les hommes par celui en qui tous ont péché.

¹³ Car le péché a été dans le monde jusqu'à la loi; mais le péché n'était pas imputé, puisque la loi n'existait pas. ¹⁴ Mais la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même en ceux qui n'avaient pas péché par une prévarication semblable à celle d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.

¹⁵ Mais il n'en est pas du don, comme du péché; car si par le péché

V. 2. La gloire des enfants de Dieu, le salut.

4. L'épreuve dans son sens étymologique: l'assurance de notre confiance en Dieu.

5. La charité de Dieu, celle que nous avons pour lui et celle qu'il a pour nous. — Est répandue, intimement mêlée, au point de constituer notre vie surnaturelle.

9. De la colère, du juste jugement de Dieu contre les pécheurs.

10. Nous avons été réconciliés avec lui. Cette doctrine de Jésus représentant tous les chrétiens dans l'accomplissement de ses mystères n'était pas nouvelle pour ceux qui admettaient, comme les Juifs, qu'Adam nous a représentés dans sa chute, et que, dans les sacrifices faits au temple, les victimes tenaient la place de celui qui les offrait.

12. Par celui en qui tous ont péché. Tous les interprètes de la sainte Ecriture et l'Eglise elle-même ont vu dans ce passage, en dépit de l'opposition des incrédules, la base solide et l'énoncé juste et net de la foi au péché originel.

13. Le péché n'était pas imputé comme transgression d'une loi positive qui n'existait pas encore; la conscience et la loi naturelle servaient à distinguer le mal, mais d'une manière plus confuse que depuis la promulgation de la loi (Glaire).

14. Adam, qui est la figure de celui qui devait venir. Adam est la figure et la raison de Jésus: tous deux, en effet, agissent au nom de leurs membres, mais leurs influences sont contraires, et l'action du premier nécessitait celle du second. Ces grands dogmes de la chute originelle et de la rédemption se lient donc dans une merveilleuse unité.

15. Beaucoup; c'est-à-dire tous, sans exception. Voir la note sur Matthieu, xx, 28.

Rom. 5, 10; 8, 17.
2 Cor. 5, 18, 19.
Col. 1, 20.
Eccl. 9, 1.
Eccl. 5, 5.
Eph. 2, 8, 14, 15.
Joa. 16, 22;
1, 17.
1 The. 2, 12.
1 Tim. 2, 5.
Ps. 19, 9.
Sap. 3, 5.
patientia.
Act. 3, 41;
14, 21.
2 Cor. 11, 30; 2,
9; 9, 13; 12, 9.
1 The. 1, 3.
Jac. 1, 2, 3, 4;
5, 10.
Phil. 2, 22.
Rom. 8, 29, 30;
2, 7; 13, 4, 5;
10, 14, 15.
2 Pet. 1, 5.
Pa. 21, 6;
118, 116.
1 Cor. 3, 16.
2 Tim. 1, 14.
Joel, 2, 28, 29.
Tit. 3, 16.
Si impies
Christus
dilexit

Hebr. 9, 14.
1 Pet. 3, 18.
Mat. 9, 12.
Marc. 2, 17.
Gal. 4, 4.
1 Tim. 2, 6.
Hebr. 9, 26.
Is. 57, 1.
Joa. 15, 13.
Rom. 4, 24-25.
Joa. 3, 16.
Eph. 2, 4.
Rom. 3, 24, 5;
8, 32; 2, 5;
1 The. 1, 10.
Mat. 3, 7.

quanto
magis
iustus.
2 Cor. 5, 18, 19;
13, 4.
Phil. 1, 20, 22.
Phil. 2, 8.
Luc. 23, 34.
1 Cor. 1, 31.
2 Cor. 10, 17.
Col. 1, 19.
Joa. 17, 21.

Unius
delicto
mortui.
1 Cor. 15, 22.
Os. 6, 7.
Sap. 2, 24.
Eph. 2, 3.
Pa. 50, 60.
Hebr. 11, 13.
Eccl. 7, 21.
Prov. 20, 9.
Pa. 33, 22.
Os. 6, 7.
1 Cor. 15, 26,
55, 47.

Unius
gratia
salvi.

I. Pars dogmatica (I, 16-XI). — 3^a (a¹). *Gratiae effusio* (VI, 1-14).

ραπτόμεται οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶν μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσειε. ¹⁶ Καὶ οὐχ ὥς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

¹⁷ Εἰ γὰρ τῇ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶν μᾶλλον οἱ τὴν περισσεΐαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἐνός Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁸ Ἄρα οὖν ὥς δι' ἐνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι' ἐνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. ¹⁹ Ὡς περ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ἑπακοῆς τοῦ ἐνός δίκαιοι καταστυγῇσονται οἱ πολλοί.

²⁰ Νόμος δὲ παρεῖληθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὐ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὥπερ ἐπερίσσειεν ἡ χάρις, ²¹ ἵνα ὥς περ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

VI. ¹ Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; ² Μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

³ Ἡ ἀγροῖτε, ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; ⁴ Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥς περ ἡγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

⁵ Εἰ γὰρ σύμμετοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, ⁶ τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς

sunt : multo magis grátia Dei et donum in grátia unius hóminis Jesu Christi in plures abundávit. ¹⁶ Et non sicut per unum peccátum, ita et donum : nam judícium quidem ex uno in condemnatióne : grátia autem ex multis delictis in justificatióne.

¹⁷ Si enim unius delicto mors regnávit per unum : multo magis abundántiam grátiae, et donatiónis, et justitiæ accipiéntes, in vita regnábunt per unum Jesum Christum. ¹⁸ Igitur sicut per unius delictum in omnes hómines in condemnatióne : sic et per unius justitiam in omnes hómines in justificatióne vitæ. ¹⁹ Sicut enim per inobediéntiam unius hóminis, peccatóres constitúti sunt multi : ita et per unius obediéntiam, justí constituéntur multi.

²⁰ Lex autem subintrávit ut abundáret delictum. Ubi autem abundávit delictum, superabundávit grátia : ²¹ ut sicut regnávit peccátum in mortem, ita et grátia regnet per justitiam in vitam ætérnam, per Jesum Christum Dóminum nostrum.

VI. ¹ Quid ergo dicémus? permané-bimus in peccáto ut grátia abúndet? ² Absit. Quí enim mórtui sumus peccáto, quómodo adhuc vivémus in illo?

³ An ignorátis quia quicumque baptizáti sumus in Christo Jesu, in morte ipsíus baptizáti sumus? ⁴ Consepúlti enim sumus cum illo per baptismum in mortem : ut quómodo Christus surrexit a mórtuis per glóriam Patris, ita et nos in novitate vitæ ambulémus.

⁵ Si enim complantáti facti sumus similitúdini mortis ejus, simul et resurrectiόνis érimus. ⁶ Hoc sciéntes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruátur corpus peccáti, et ultra non

16. UEFX al.: ἁμαρτήματος.

17. AFT¹: ἐν ἐνὶ παραπτ. (1.: [ἐν τῷ] ἐν π.).

1.¹ τ. δωρεᾶς.

18. N (pr. m.) add. (p. ἐνός) ἀνθρώπου.

21. F* τῷ. B: Χρ. Ἰη.

1. ABCDEFG¹LT: ἐπιμένωμεν.

2. CF: ζήσωμεν. 3. B* Ἰησ.

6. B† (in.) Καί.

I. Dogme (I, 16-XI). — 3^e (a¹). Vertu sanctifiante de la grâce (VI, 1-14).

d'un seul beaucoup sont morts, bien plus abondamment la grâce et le don de Dieu, par la grâce d'un seul homme, Jésus-Christ, se sont répandus sur un grand nombre. ⁴⁶ Et il n'en est pas du don comme du péché venu par un seul; car le jugement de condamnation vient d'un seul, tandis que la grâce de la justification délivre d'un grand nombre de péchés.

⁴⁷ Et si, par le péché d'un seul, la mort a régné par un seul, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce, et du don, et de la justice, régneront-ils dans la vie par un seul, Jésus-Christ. ⁴⁸ Comme donc c'est par le péché d'un seul que tous les hommes sont tombés dans la condamnation, ainsi c'est par la justice d'un seul que tous les hommes reçoivent la justification de la vie. ⁴⁹ Car, de même que par la désobéissance d'un seul homme beaucoup ont été constitués pécheurs, de même aussi, par l'obéissance d'un seul, beaucoup sont constitués justes.

²⁰ La loi est survenue pour que le péché abondât. Mais où le péché a abondé, la grâce a surabondé, ²¹ afin que, comme le péché a régné pour la mort, ainsi la grâce règne par la justice pour la vie éternelle par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

VI. ¹ Que dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, pour que la grâce abonde? ² A Dieu ne plaise! Car nous qui sommes morts au péché, comment y vivrons-nous encore?

³ Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés dans le Christ Jésus, nous avons été baptisés en sa mort? ⁴ Car nous avons été ensevelis avec lui par le baptême pour mourir, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous aussi, nous marchions dans une nouveauté de vie.

⁵ Si, en effet, nous avons été entés en la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi en celle de sa résurrection. ⁶ Sachant bien que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit,

Sap. 10, 2.
1 Cor. 15, 21.
1 Tim. 2, 5.

Hebr. 2, 10.
1 Cor. 6, 11;
11, 32.
Pa. 67, 19.

Super-abundans gratia.

1 Cor. 4, 8.
1 Thes. 2, 12.
2 Tim. 2, 12.

Rom. 3, 22.
2 Cor. 4, 3.
1 Tim. 4, 10.

Gen. 2, 16-17;
3, 6.
Phillip. 2, 8.
Eccl. 10, 14-15.
Eph. 2, 3.
Hebr. 3, 5.

Gratia legem vicit.

1 Tim. 1, 8.
Sap. 9, 5.
2 Cor. 9, 8.
Prov. 15, 3.
Pa. 15, 4.
Rom. 6, 23;
4, 15; 3, 24.
Joa. 1, 30;
10, 28.
1 Cor. 1, 30.

3^e a¹) Non peccemus.
Jer. 12, 2.
Act. 13, 43.
Rom. 11, 22, 23.
Col. 1, 23.

Christo commor-tui.

Rom. 6, 12.
Eccl. 15, 21.
Col. 2, 12, 20.
1 Pet. 2, 24.
Rom. 8, 13.
1 Cor. 14, 38.
Mat. 28, 19.
Gal. 3, 27; 2, 19.
2 Cor. 4, 10.
Apoc. 1, 5.
Joa. 3, 5.
Eph. 4, 23.
Hebr. 12, 1.
1 Pet. 2, 1; 4, 2.

Christo con-surrecti.

Joa. 15, 12;
Rom. 6, 11;
23, 24.
Phil. 3, 21.
2 Tim. 2, 11.
Eph. 4, 22-24.
Col. 3, 9, 10.
Gal. 5, 21.
Joa. 5, 34.

16. Il n'en est pas du don comme du péché. Le Sauveur a fait aux hommes plus de bien que le péché d'Adam ne leur avait fait de mal. 1^o Jésus a offert pour les péchés de tous infiniment plus qu'il n'était nécessaire; 2^o sa grâce nous purifie non seulement du péché originel, mais de tous les péchés actuels; 3^o le Sauveur nous mérite encore la grâce et la force de pratiquer le bien, et de marcher vers la perfection; 4^o la rédemption nous permet de devenir les enfants de Dieu par l'adoption divine.

19. Beaucoup. Voir la note du §. 15.

20. Pour que le péché abondât. Voir plus loin la note sur VII, 5. — La grâce a surabondé. La loi, au lieu de guérir le mal, a contribué à l'accroître, à cause de la violation qui en a été faite, mais la bonté divine a voulu trouver là une occasion de se manifester avec plus d'éclat et de vaincre la surabondance du mal par un excès de miséricorde.

21. Pour la mort, c'est-à-dire pour donner la mort. — Pour la vie éternelle, c'est-à-dire pour donner la vie éternelle.

3^e Solution des objections, VI-XI.

a) Cette doctrine ne donne pas aux Gentils la liberté de pécher, VI-VIII.

a¹) Vertu sanctifiante de la grâce, VI, 1-14.

VI. 1. Demeurerons-nous dans le péché. Cette objection avait déjà été mentionnée plus haut, III, 7-8.

2. Morts au péché. Le baptisé ayant reçu la vie de la grâce, ne doit plus commettre le péché qui lui donne la mort.

4. Ensevelis... ressuscité... gloire. « Quidquid gestum est in cruce Christi, in sepultura, in resurrectione tertia die, in ascensione in celum et in sedere ad dexteram Patris, ita gestum est ut in his rebus non mystice tantum dictis, sed etiam gestis, configuraretur vita christiana quae hic geritur ». Saint-Augustin, *Enchir.*, 14. — Pour mourir au péché. — Une nouveauté de vie, c'est-à-dire une vie nouvelle.

6. Notre vieil homme a été crucifié avec lui. « Quia baptismus confert fidei gratiam denegandi consensum motibus veteris hominis, sicut lege cohibebantur liberi motus membrorum ejus. Ut destruantur, quoad vitam non materialem, sed moralem, corpus peccati, id est vetus homo, per

I. Pars dogmatica (I, 16-XI). — 3 (a°). *Abolitio legis (VI, 15-VII, 6).*

ἀμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμῖς τῇ ἀμαρτίᾳ· ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεικαίωται ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας.

⁸ Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, ⁹ εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. ¹⁰ Ὁ γὰρ ἀπέθανεν τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.

¹¹ Οὕτω καὶ ἡμεῖς λογιζομεθα ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἀμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

¹² Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, ¹³ μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ. ¹⁴ Ἀμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.

¹⁵ Τί οὖν; ἀμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο.

¹⁶ Οὐκ οἴδατε, ὅτι ὃ παριστάνετε ἑαυτοὺς δοῦλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοι ἐστε ὃ ὑπακούετε, ἥτοι ἀμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; ¹⁷ Χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἀμαρτίας, ἐπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδασχῆς. ¹⁸ Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

¹⁹ Ἀνθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. Ὡς περὶ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. ²⁰ Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. ²¹ Τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε, ἐφ' οἷς νῦν

serviāmus peccato. ⁷ Qui enim mortuus est, justificatus est a peccato.

⁸ Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo : ⁹ scientes quod Christus resurgens ex mortuis jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur. ¹⁰ Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel : quod autem vivit, vivit Deo.

¹¹ Ita et vos existimate, vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo, in Christo Jesu Domino nostro.

¹² Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus. ¹³ Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato : sed exhibete vos Deo, tanquam ex mortuis viventes : et membra vestra arma justitiæ Deo. ¹⁴ Peccatum enim vobis non dominabitur : non enim sub lege estis, sed sub gratia.

¹⁵ Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit. ¹⁶ Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obediendum, servi estis ejus cui obeditis, sive peccati ad mortem, sive obediētionis ad justitiam? ¹⁷ Gratiās autem Deo, quod fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ, in quam traditi estis. ¹⁸ Liberati autem a peccato, servi facti estis justitiæ.

¹⁹ Humanum dico, propter infirmitatem carnis vestræ : sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiæ, et iniquitati ad iniquitatem : ita nunc exhibete membra vestra servire justitiæ in sanctificationem. ²⁰ Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiæ. ²¹ Quem ergo fructum habuistis tunc in

8. D (pr. m.) EF: (1. αὐτῷ) τῷ Χριστῷ. 11. N (pr. m.) BCT² pon. εἶναι ante νεκρῶς (AD EF(GSLT)*). G rell. [K]* τῷ κυρ. ἡμ. 12. KLT ΠΘ* αὐτῇ ἐν (S* ἐν-αὐτῷ, G* cll. αὐτῇ). 13. NA BCT¹L: ὡς. 14. N (pr. m.) BCT: ἀλλ'. 15. NAB CDEL: ἀμαρτήσομεν. N (pr. m.) BCT: ἀλλ'. 17. A† (a. παρδ.) παθαρῶς. 18. N (pr. m.) C: (1. δε) οὖν. 19. Markland.: παραστήσατε (bis,

cll. 1 Pl. 2,25) . 21. K: τότε, ... ἐπαισχύνεσθε;

VI. 8. Nous vivrons aussi avec le Christ. Grec : « nous vivrons aussi avec lui ».

10. Grec : « car, s'il est mort, il est mort une seule fois pour le péché, mais maintenant qu'il vit, il vit pour Dieu ».

12. En sorte que vous obéissiez à ses connoissances. Grec : « en sorte que vous obéissiez au péché dans les connoissances du corps ».

I. Dogme (I, 16-XI). — 3^e (a²). Abolition de la loi (VI, 15-VII, 6).

et que désormais nous ne soyons plus esclaves du péché. ⁷ Attendu que celui qui est mort est justifié du péché.

⁸ Si donc nous sommes morts avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec le Christ, ⁹ sachant bien que le Christ ressuscité d'entre les morts ne meurt plus ; la mort ne dominera plus sur lui. ¹⁰ Car, s'il est mort pour le péché, il est mort une seule fois ; et s'il vit, il vit pour Dieu. ¹¹ Ainsi pour vous, estimez que vous êtes morts au péché, mais vivants à Dieu dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.

¹² Que le péché donc ne règne point dans votre corps mortel, en sorte que vous obéissiez à ses convoitises. ¹³ Et n'abandonnez point vos membres au péché comme des instruments d'iniquité, mais offrez-vous à Dieu, comme devenus vivants, de morts que vous étiez, et vos membres à Dieu, comme des instruments de justice. ¹⁴ Car le péché ne vous dominera plus, parce que vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce.

¹⁵ Quoi donc ? Pécherons-nous, parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce ? Dieu nous en garde. ¹⁶ Ne savez-vous pas que, lorsque vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice ? ¹⁷ Mais grâces soient rendues à Dieu de ce qu'ayant été esclaves du péché, vous avez obéi du fond du cœur à ce modèle de doctrine sur lequel vous avez été formés. ¹⁸ Ainsi, affranchis du péché, vous êtes devenues esclaves de la justice.

¹⁹ Je parle humainement, à cause de la faiblesse de votre chair ; comme donc vous avez fait servir vos membres à l'impureté et à l'iniquité pour l'iniquité, ainsi maintenant faites servir vos membres à la justice pour votre sanctification. ²⁰ Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

²¹ Quel fruit avez-vous donc tiré alors des choses dont vous rougissez main-

1 Cor. 6, 11.

vivamus in Christo.

Eph. 2, 5.
Mat. 20, 28.
Joa. 10, 18.
Philip. 2, 8.
Apoc. 1, 18.Hebr. 9, 28;
10, 10, 12, 14.
Col. 3, 1-3.Rom. 13, 5.
2 Cor. 5, 17.
Gal. 3, 28.
Eph. 2, 1, 5.

Corpus peccato non serviat.

Rom. 5, 21, 12.
Eccl. 15, 30.
Ez. 32, 27.
Eph. 6, 11.Rom. 7, 4; 9, 2.
Joa. 1, 17.a² Per gratiam a lege liberati.Rom. 3, 8, 31.
Gal. 5, 13.
1 Cor. 9, 21.
1 Cor. 5, 16;
5, 6; 9, 13, 24.
Joa. 8, 34.
2 Pet. 2, 19.Rom. 1, 5;
10, 10.
Eph. 4, 20.
2 Tim. 1, 13.Joa. 8, 32.
1 Cor. 7, 23.
Rom. 2, 3.

Olim servi peccati,

Eph. 5, 3.
Apoc. 22, 11.
Bar. 4, 28.Jer. 2, 20.
Job, 11, 12.Is. 59, 60.
Mich. 2, 1.
Jer. 31, 19.
Is. 1, 29.

comparationem ad corpus Christi sensibile quod erat figura ejus. Voir Bacuez, *Manuel biblique*, 41^e édit., t. IV, n° 618, p. 269. — *Le corps du péché*, c'est la concupiscence qui nous vient d'Adam. Or c'est principalement par les sens et par les passions dont le corps est le ministre et l'organe, que cette concupiscence exerce son empire.

⁸ Nous vivrons aussi avec le Christ ; le baptême nous fait mourir au péché et nous anime d'une autre vie, d'une vie toute divine.

¹¹ Dans le Christ, c'est-à-dire incorporés avec lui.

¹³ Vos membres au péché. Il s'agit ici du péché en action, tandis qu'il s'agissait au ⁷ des inspirations et sollicitations mauvaises qui nous portent au péché.

¹⁴ Vous n'êtes pas sous la loi. Voir plus loin la note sur VII, 45. — Per legem cognitio peccati, per fidem impetratio gratiae, per gratiam sanatio animae a vitio peccati ». Saint Augustin, *De Spir. et Litt.*, 52.

a²) Abolition de la loi, VI, 15-VII, 6.

¹⁶ Vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez. Saint Paul ne nie pas la liberté humaine, il veut seulement faire entendre qu'on relève toujours de quelqu'un, qu'on subit toujours une influence, soit de Dieu, soit de Satan. Il ne nie pas qu'on puisse changer de maître et passer à son gré de l'empire de l'un à celui de l'autre. *Agis et ageris*, dit saint Augustin, *Serm. cLVI*, 11. — *Pour la mort... pour la justice*, c'est-à-dire pour y trouver la mort... la justice.

¹⁷ Ce modèle de doctrine, la loi évangélique.

¹⁸ Esclaves de la justice, dociles aux bonnes inspirations de la grâce.

¹⁹ Je parle humainement : c'est-à-dire je vais parler d'après ce qui arrive ordinairement parmi les hommes, qui se laissent malheureusement entraîner avec tant de facilité.

²⁰ Libres à l'égard de la justice, non de droit, mais de fait ; libres, mais non libérés.

²¹ La mort éternelle.

I. Pars dogmatica (I, 16-XI). — 3^a (α³). *Conversio cum Christo (VII, 7-25).*

ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

²² Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον. ²³ Τὰ γὰρ ὀφύσνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

VII. Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, (γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ) ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου, ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; ² Ἡ γὰρ ὁπίανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατηργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. ³ Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ.

⁴ Ὡστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς θανατωθήτε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρω, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.

⁵ Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· ⁶ νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντος ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γραμμάτος.

⁷ Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω, εἰ μὴ διὰ νόμον τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἦδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν Οὐκ ἐπιθυμήσεις. ⁸ Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν ἡμῶν πᾶσιν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

⁹ Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν.

¹⁰ Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὐρέθη μοι ἡ

illis, in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

²² Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam æternam. ²³ Stipendia enim peccati, mors. Grátia autem Dei, vita æterna, in Christo Jesu Dómino nostro.

VII. ¹ An ignorátis fratres (sciéntibus enim legem loquor) quia lex in hómine dominátur, quanto témpore vivit? ² Nam quæ sub viro est mûlier, vivente viro, alligáta est legi : si autem mórtuus fuerit vir ejus, solúta est a lege viri. ³ Igiture vivente viro, vocábitur adultera si fuerit cum álío viro : si autem mórtuus fuerit vir ejus, liberáta est a lege viri : ut non sit adultera si fuerit cum álío viro.

⁴ Itaque fratres mei, et vos mortificáti estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius qui ex mórtuis resurrexit, ut fructificémus Deo.

⁵ Cum enim essémus in carne, passiónes peccatórum, quæ per legem erant, operábantur in membris nostris, ut fructificárent morti : ⁶ nunc autem solúti sumus a lege mortis, in qua detinebámur, ita ut serviámus in novitáte spiritus, et non in vetustáte litteræ.

⁷ Quid ergo dicémus? lex peccátum est? Absit. Sed peccátum non cognóvi, nisi per legem : nam concupiscéntiam nesciébam, nisi lex diceret : Non concupisces. ⁸ Occasióne autem accépta, peccátum per mandátum operátum est in me omnem concupiscéntiam. Sine lege enim peccátum mórtuum erat. ⁹ Ego autem vivébam sine lege aliquándo. Sed cum venisset mandátum, peccátum revixit. ¹⁰ Ego autem mórtuus sum : et inventum est mihi mandátum quod erat ad

21. L: τὸ μὲν γάρ.

3. DEF† (p. ἀνὴρ) αὐτῆς.

6. F: νῦν. NABCGST: ἀποθανόντες (Bez.; ex vitio? Semel. * utrumq.; DEFN: τῷ θανάτῳ). [L]* ἡμᾶς.

8. D (pr. m.) * δε. B (pr. m.) DE: κατηργάσ. FX† (in f.) ἦν.

10. GK: αὐτῆς.

VII. 2. De la loi du mari. Grec : « du mari ».

3. De la loi du mari. Grec : « de la loi ».

6. La loi de mort. Grec : « la loi qui est morte ».

1. Dogme (I, 16-XI). — 3^e (a³). Union à Jésus ressuscité (VII, 7-25).

tenant? Car leur fin, c'est la mort.

²² Mais maintenant, affranchis du péché, et faits esclaves de Dieu, vous en avez pour fruit la sanctification, et pour fin, la vie éternelle. ²³ Car la solde du péché est la mort; mais la grâce de Dieu est la vie éternelle dans le Christ Jésus, Notre-Seigneur.

VII. ¹ Ignorez-vous, mes frères (je parle à ceux qui connaissent la loi), que la loi ne domine sur l'homme que pendant le temps qu'il vit? ² Car la femme, qui est soumise à un mari, le mari vivant, est liée par la loi; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi du mari. ³ Donc, son mari vivant, elle sera appelée adultère, si elle s'unit à un autre homme; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi du mari, de sorte qu'elle n'est point adultère, si elle s'unit à un autre homme. ⁴ Ainsi, mes frères, vous aussi vous êtes morts à la loi par le corps du Christ, pour être à un autre qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.

⁵ Car, lorsque nous étions dans la chair, les passions du péché qui étaient occasionnées par la loi agissaient dans nos membres, en sorte qu'elles leur faisaient produire des fruits pour la mort; ⁶ mais maintenant nous sommes affranchis de la loi de mort dans laquelle nous étions retenus, afin que nous servions dans la nouveauté de l'esprit et non dans la vétusté de la lettre.

⁷ Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? Point du tout. Mais je n'ai connu le péché que par la loi; car je ne connaissais pas la concupiscence si la loi n'eût dit : « Tu ne convoiteras point ». ⁸ Or, prenant occasion du commandement, le péché a opéré en moi toute concupiscence. Car sans la loi, le péché était mort. ⁹ Et moi je vivais autrefois sans loi. Mais quand est venu le commandement, le péché a revécu. ¹⁰ Et moi je suis mort; et il s'est trouvé que ce

Nunc servi Dei.

Joa. 5, 36.
Ps. 99, 2;
15, 6.
Eccl. 24, 23.
Gal. 5, 22.
Mat. 6, 23.
Rom. 5, 12.
Ps. 10, 7;
63, 12.
Joa. 4, 14;
10, 27; 6, 40.

Soluti a lege per mortem Christi.

Rom. 2, 17.
1 Cor. 14, 35.
Is. 24, 2.
1 Cor. 7, 39.
Gen. 2, 16.
Deut. 23, 5.
Mat. 19, 6.
Eph. 5, 32.

Jer. 3, 1.
1 Cor. 7, 39.

Rom. 6, 3-5.
Joa. 15, 4.

serviamus in novitate spiritus.

Rom. 5, 20.
Jac. 4, 1;
1, 15.
Gal. 5, 24.
Rom. 5, 20.
2 Cor. 3, 6.
Hebr. 8, 10.
Rom. 2, 14.

a³. Lex peccati occasio.

Rom. 5, 6.
Ps. 18, 5.
Rom. 3, 20.
Eccl. 17, 6.
Ex. 20, 17.
Deut. 5, 21.
Prov. 9, 17.

1 Tim. 6, 10.
1 Joa. 3, 5.
Eccl. 10, 19.
Eccl. 10, 15.
Jac. 1, 4.
Rom. 4, 15.
Apoc. 3, 1.
Jer. 31, 19.
1 Cor. 15, 56.

Num. 16, 41.
Ex. 20, 11.
Joh. 20, 14.

²³ La solde du péché est la mort, mais la vie éternelle ne saurait être le paiement de nos bonnes œuvres, sans la grâce qui nous récompense infiniment au-dessus de nos mérites.

VII. 2. Par la loi qui l'assujettit à son mari.

³ Elle sera appelée adultère; c'est-à-dire elle sera adultère : les Hébreux disaient être appelé pour être.

⁴ Vous êtes morts à la loi à laquelle vous étiez liés comme le mari à sa femme, vous êtes donc dégagés de sa servitude.

⁵ Lorsque nous étions dans la chair; c'est-à-dire sous la loi charnelle. — Des fruits pour la mort. Le mal, sans doute, n'est pas dans la loi, mais sans elle nos mauvaises dispositions ne seraient pas passées si souvent en acte; c'est elle qui en a été l'occasion et souvent une condition essentielle. « Lex sine adjuvante spiritu procul dubio est littera occidens, cum vero adest vivificans Spiritus, hoc ipsum intus conscriptum, facit diligi, quod toris scriptum lex faciebat timeri ».

Saint Augustin, *Despir. et litt.*, 6.

⁶ Dans la nouveauté de l'esprit; dans un esprit nouveau, dans des sentiments et des inclinations inspirés par l'Esprit-Saint (Glaire).

a³; Union à Jésus-Christ ressuscité, VII, 7-25.

⁷ Je ne connaissais pas la concupiscence, peut signifier également : j'ignorais la malice de la concupiscence, ou je n'approuverais pas la concupiscence. Avant la loi mosaïque, on n'ignorait pas le péché, mais on n'y attachait pas la même importance; on n'en sentait que très imparfaitement la gravité; parce que, d'un côté, le mauvais penchant d'une nature corrompue aveuglait les esprits, et que, de l'autre, on manquait de cette règle extérieure, de cette censure visible, qui reproche au pécheur le plus étourdi par la passion, ses dérèglements (Glaire).

⁸ Sans la loi, le péché était mort. La loi, quoique bonne en elle-même, a multiplié les transgressions, car nous sommes si faibles que ses menaces n'ont pu empêcher nos chutes et que ses défenses y ont donné lieu. « Mortuum, non quia non erat, sed quia non apparebat ». Saint Augustin, *De dir. Quæst.*, I, 4.

⁹ Le péché, dans tout ce passage, désigne, non

ἐντολῇ ἢ εἰς ζωὴν, αὐτὴ εἰς θάνατον. ¹¹ Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀγορεύειν λυβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέ με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. ¹² Ὡς τε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. ¹³ Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

¹⁴ Οἶδαμεν γάρ, ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. ¹⁵ Ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω, τοῦτο ποιῶ, ἀλλ' ὁ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. ¹⁶ Εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμψημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. ¹⁷ Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

¹⁸ Οἶδα γάρ, ὅτι οὐκ οἰκᾷ ἐν ἐμοί, (τοῦτέστιν ἐν τῇ σαρκί μου), ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παρῴκεται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὐρίσκω. ¹⁹ Οὐ γὰρ ὁ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ' ὁ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω. ²⁰ Εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. ²¹ Εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παρῴκεται. ²² Συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· ²³ βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοῦς μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.

²⁴ Ταλαιπώρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; ²⁵ Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οἶν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῷ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

VIII. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατήκριναι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περικτατοῖσι,

vitam, hoc esse ad mortem. ¹¹ Nam peccatum occasione accepta per mandatum, seduxit me, et per illud occidit.

¹² Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et justum, et bonum.

¹³ Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit. Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem: ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.

¹⁴ Scimus enim quia lex spiritalis est: ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato. ¹⁵ Quod enim operor, non intelligo: non enim, quod volo bonum, hoc ago: sed quod odi malum, illud facio. ¹⁶ Si autem quod nolo, illud facio: consentio legi, quoniam bona est. ¹⁷ Nunc autem jam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

¹⁸ Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, adjacet mihi: perficere autem bonum, non invenio. ¹⁹ Non enim quod volo bonum, hoc facio, sed quod nolo malum, hoc ago. ²⁰ Si autem quod nolo, illud facio: jam non ego operor illud, sed quod habitat in me, peccatum. ²¹ Invenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet: ²² condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem: ²³ video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

²⁴ Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus? ²⁵ Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei: carne autem, legi peccati.

VIII. Nihil ergo nunc damnationis est iis qui sunt in Christo Jesu, qui non

13. ABCDELT: *λύγεται*.

14. s (pr. m.) ABCDEFT: *σάρκατός* (ell. 1 Cor. III, 1; Hebr. vii, 16).

15. T* (pr.) *τῷτο*. sBT: *ἐνοικοῦσα*.

18. LT: *ὁ* (* *εὐρίσκω*).

20. LT* (pr.) *ἐγὼ*.

21. Θ: *ποιεῖν, τὸ καλόν* (LT sine interpunct.; Knapp: *τὸν καλόν* ell. 16; Homberg. Rück: *τὸν νόμ. Hemsterh. *τὸ καλ. FX* ὅτι-παράκ.).*

24. Nonnulli: *οὐδὲν σώμα*.

25. BLT: *Χάρις* (e 6, 17?).

1. AD (sec. m.) Syr. Vulg. al. * *ἀλλὰ κατὰ πν.* G(KΘ)SLT. s (pr. m.) b (pr. m.) BCXF* *μὴ-πν.* (Bov.: *ἀρα ὅν*).

15. *Le bien que je veux.* Grec: « ce que je veux ».
— *Le mal que je fais.* Grec: « ce que je fais ».

18. *C'est-à-dire dans ma chair figure entre parenthèses dans le grec.*

25. *La grâce de Dieu.* grec: « je rends grâce à Dieu ».

VIII. 1. *Le grec porte en plus à la fin: « mais selon l'esprit »* el. v. 4.

I. Dogme (I, 16-XI). — 3^e (a¹). Grâces accordées aux chrétiens (VIII).

commandement qui devait me donner la vie a causé ma mort. ¹¹ Ainsi le péché, prenant occasion du commandement, m'a séduit, et par lui m'a tué.

¹² Ainsi la loi est sainte, et le commandement saint, juste et bon. ¹³ Ce qui est bon est donc devenu pour moi la mort? Loin de là; car le péché, pour paraître péché, a, par une chose bonne, opéré la mort, de sorte qu'il est devenu par le commandement une source extrêmement abondante de péché.

¹⁴ Car nous savons que la loi est spirituelle, et moi je suis charnel, vendu comme esclave au péché. ¹⁵ Aussi ce que je fais, je ne le comprends pas; car le bien que je veux, je ne le fais pas, mais le mal que je hais, je le fais.

¹⁶ Or si je fais ce que je ne veux pas, j'acquiesce à la loi comme étant bonne.

¹⁷ Ainsi ce n'est plus moi qui fais cela, mais le péché qui habite en moi.

¹⁸ Car je sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire dans ma chair. En effet, le vouloir réside en moi, mais accomplir le bien, je ne l'y trouve pas. ¹⁹ Ainsi le bien que je veux, je ne le fais point; mais le mal que je ne veux pas, je le fais.

²⁰ Et si donc je fais ce que ne veux pas, ce n'est pas moi qui le fais, mais le péché qui habite en moi. ²¹ Je trouve donc, quand je veux faire le bien, cette loi, parce que le mal réside en moi; ²² je me complais dans la loi de Dieu, selon l'homme intérieur; ²³ mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat la loi de mon esprit, et me captive sous la loi du péché, laquelle est dans mes membres.

²⁴ Malheureux homme que je suis, qui me délivrera du corps de cette mort? ²⁵ La grâce de Dieu par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi j'obéis moi-même par l'esprit à la loi de Dieu, et par la chair à la loi du péché.

VIII. ¹ Il n'y a donc pas maintenant de condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui ne marchent

un acte coupable, mais un principe immanent, un ferment actif qui a son siège dans notre nature, et dont les péchés particuliers sont les malheureux fruits. La loi nous fait connaître ce desordre mais n'y remédie pas.

11. *Ma séduit.* « Tanto magis libet quanto minus licet ». Saint Augustin, *De div. Quæst.*, 1, 7. « Nititur in vitium ». Ovide.

13. *Pour paraître péché*, c'est-à-dire pour montrer toute sa corruption.

15. *Je fais... je veux...* « Non quidem se solum in sua persona, verum alios etiam sui gratia constitutos significat, sed secum nondum in illa constitutos pace, in qua absorbebitur mors in victoria ». Saint Augustin, *II Ep. contra Pelag.*, 1, 14-17.

15-17. Saint Paul semble contredire ici ce qu'il a avancé plus haut (vi, 14), que le péché ne dominerait plus; mais cette contradiction n'est qu'apparente. En effet, le grand apôtre reconnaît deux captivités auxquelles nous pouvons être assujettis : celle des sens, qui étant accoutumés à trouver leur satisfaction dans l'assouvissement des besoins, contractent l'habitude de préférer le plaisir au devoir; celle de la volonté, qui ne regarde comme bon et préférable que ce que les sens lui présentent comme plus doux. La grâce de Notre-Seigneur nous délivre de cette seconde captivité, qui est la seule réelle; et c'est ce que saint Paul veut dire par ces paroles : *Le péché ne vous dominera plus... vous êtes sous la grâce*. Cette même grâce du Sauveur nous laisse au contraire sujets à la première, qui n'est pas un mal, mais une fragilité; et c'est ce que signifient ces mots : *Ce n'est plus moi qui fais cela, mais le péché qui habite en moi* (v. 17) (Glaire).

21. Le sens de ce verset paraît être : lorsque je veux faire le bien, je trouve en moi mon inclination naturelle au mal.

22. *L'homme intérieur*, signifie l'intelligence et la raison éclairées par la grâce et fortifiées par l'Esprit-Saint (Glaire).

24. *Du corps de cette mort*; du corps qui est la cause de cette mort dont je viens de parler (v. 10 et suiv.). Cf. *Actes*, v, 20; xiii, 26.

a⁴) Grâces accordées au chrétien VIII.

Dan. 13, 56.
2 Cor. 3, 6.

Quia si ipsa est sancta.

Pa. 18, 9, 29.
1 Tim. 1, 8.
Lev. 20, 26.
Pa. 115, 72.
Rom. 6, 23;
5, 20.
1 Cor. 15, 56.

malum homini inherens provocat.

Rom. 1, 11.
1 Cor. 10, 3.
Eph. 1, 3.
Col. 1, 9.
Is. 50, 1.
Joa. 3, 6.
Gal. 5, 17.
Pa. 135, 20.
2 Mach. 3, 1.
Deut. 4, 5.
Prov. 4, 2.
Jae. 4, 1.
1 Cor. 5, 11;
15, 20.
Hebr. 8, 6.

Carnis adversus spiritum pugna.

Philip. 2, 13.
Rom. 8, 10.
Eph. 3, 17.
Prov. 16, 1, 9.

Rom. 7, 17, 14.

Deut. 30, 11.
Mich. 7, 5.

Rom. 7, 16.
1 Cor. 13, 6.
Pa. 118, 103.
1 Mach. 12, 9.
Gal. 5, 17.
Rom. 6, 19.

A qua gratia Christi liberat.

Rom. 8, 6.
Prov. 14, 34.
Pa. 141, 5.
Joa. 5, 36;
1, 17.
Eph. 2, 4-5.
1 Cor. 15, 57.
Rom. 7, 23.

a⁴) Lex Christi a peccato liberat.

I. Pars dogmatica (I, 16-XI). — 3^a (a¹). *Gratiae christianis datæ (VIII).*

ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. ² Ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἤλειψέν με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. ³ Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθέρει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιότητι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέχεινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, ⁴ ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ σὰρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

⁵ Οἱ γὰρ κατὰ σὰρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. ⁶ Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. ⁷ Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν· τῇ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· ⁸ οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσκει οὐ δύναται.

⁹ Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν.

Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ. ¹⁰ Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. ¹¹ Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσκει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

¹² Ἀρα οὖν, ἀδελφοί, ὁφείλεται ἔσμεν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σὰρκα ζῆν. ¹³ Εἰ γὰρ κατὰ σὰρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. ¹⁴ Ὅσοι γὰρ πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ. ¹⁵ Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. ¹⁶ Αὐτὸ τὸ

secundum carnem ambulant. ² Lex enim spiritus vitæ in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis. ³ Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem : Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnavit peccatum in carne, ⁴ ut justificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.

⁵ Qui enim secundum carnem sunt, quæ carnis sunt sapiunt : qui vero secundum spiritum sunt, quæ sunt spiritus sentiunt. ⁶ Nam prudentia carnis, mors est : prudentia autem spiritus, vita et pax. ⁷ Quoniam sapientia carnis inimica est Deo : legi enim Dei non est subiecta : nec enim potest. ⁸ Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt.

⁹ Vos autem in carne non estis, sed in spiritu : si tamen spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est ejus. ¹⁰ Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus vero vivit propter justificationem. ¹¹ Quod si spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis : qui suscitavit Jesum Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

¹² Ergo, fratres, debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus. ¹³ Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini : si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis. ¹⁴ Quicumque enim spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei. ¹⁵ Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba (Pater). ¹⁶ Ipse enim spiritus testi-

2. Hoc. : τῆς ἐν Χρ. (JD Mich. : κ. τῆς ζ.).

3. Commata ponuntur modo p. Θεός, modo p. alternitrum s. utrumq. ἁμαρτίας, modo p. κατέχει.

6. X add. (in f.) διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

7. F: ὅτι.

9. D (pr. m.) NB: ἀλλά.

10. FX* εἰδὲ Χρ. ἐν ὑμῖν. ABCE: διὰ αὐτοῦ.

11. NABLT† (a. Ἰη.) τὸν. N (pr. m.) D (pr. m.) AT: ἐκ νεκρ. Χρ. Ἰησοῦν. BDEFGSLT†: διὰ

τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα.

13. BEFG: (1. τοῦ σώμ.). τῆς σαρκός. 14. BFT: υἱοὶ εἰσιν Θεοῦ.

15. D (pr. m.) NT†: δουλείας. Heins.: ὁ (sc. ἐστὶ) πατήρ.

16. Ont le sentiment n'est pas dans le grec.

17. La prudence. Grec : « le sentiment ».

18. De la chair. Grec : « du corps ».

19. Abba (Père). Grec : « Abba le Père ».

I. Dogme (I, 16-XI). — 3° (a¹). Grâces accordées aux chrétiens (VIII).

pas selon la chair. ² Parce que la loi de l'esprit de vie, qui est dans le Christ Jésus, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort. ³ Car ce qui était impossible à la loi, parce qu'elle était affaiblie par la chair, Dieu, envoyant son Fils dans une chair semblable à celle du péché, a condamné le péché dans la chair à cause du péché même, ⁴ afin que la justification de la loi s'accomplisse en nous qui ne marchons point selon la chair, mais selon l'esprit.

⁵ En effet, ceux qui sont selon la chair goûtent les choses de la chair; mais ceux qui sont selon l'esprit ont le sentiment des choses de l'esprit.

⁶ Or la prudence de la chair est morte; mais la prudence de l'esprit est vie et paix; ⁷ parce que la sagesse de la chair est ennemie de Dieu; car elle n'est point soumise à la loi de Dieu, et elle ne le peut. ⁸ Ceux donc qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.

⁹ Pour vous, vous n'êtes point dans la chair, mais dans l'esprit, si toutefois l'esprit de Dieu habite en vous. Or si quelqu'un n'a point l'esprit du Christ, celui-là n'est point à lui.

¹⁰ Mais si le Christ est en vous, quoique le corps soit mort à cause du péché, l'esprit vit par l'effet de la justification. ¹¹ Que si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité Jésus-Christ d'entre les morts vivifiera aussi vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.

¹² Ainsi, mes frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair. ¹³ Car si c'est selon la chair que vous vivez, vous mourrez; mais si par l'esprit vous mortifiez les œuvres de la chair, vous vivrez. ¹⁴ Attendu que tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. ¹⁵ Aussi vous n'avez point reçu de nouveau l'esprit de servitude qui inspire la crainte; mais vous avez reçu l'esprit d'adoption des fils, dans lequel nous crions : « Abba (Père) ». ¹⁶ En effet,

Gal. 3, 27.
Joa. 15, 4, 6.
2 Cor. 10, 3.
Mat. 9, 34.
Act. 17, 31.
Rom. 7, 25, 23;
6, 21, 23;
Jae. 1, 15.
Es. 37, 9.
Ps. 2, 7.
Mat. 21, 37.
Joa. 1, 14.
Hebr. 2, 17.
Rom. 7, 23.
2 Cor. 5, 21.

Rom. 9, 30.
Hebr. 2, 19.
Mat. 26, 41.
Gal. 2, 21;
5, 16.

Caro et spiritus adversi.

Rom. 16, 18.
Mat. 16, 23.
Jer. 4, 22.
Gal. 5, 18.
Sap. 1, 1.
Rom. 6, 21.
Gal. 6, 5; 5, 22.
Rom. 8, 1.
Col. 1, 21.
Jae. 4, 4; 3, 15.
Mat. 7, 17.
Ps. 146, 11.
Jer. 13, 23.
1 Cor. 3, 16.
2 Cor. 3, 17.
Gal. 4, 6.
Eph. 3, 17.
Joa. 14, 23.
1 Pet. 1, 11.
1 Joa. 4, 13.

Nunc sumus spiritus vivificant.

Eph. 4, 23.
Gal. 2, 20.
Rom. 1, 17.
Col. 2, 12.

1 Cor. 6, 14.
2 Cor. 4, 14;
5, 4.
Rom. 6, 12.
2 Tim. 1, 14.

Per Spiritum filii et heredes Dei sumus.

Rom. 6, 7, 18.
Gal. 3, 25.
1 Tim. 5, 6.
Col. 3, 5.
Rom. 6, 21.
Gal. 6, 5.
Col. 3, 9.
Gal. 4, 6.
Rom. 7, 24.
Mat. 6, 9;
28, 10.
Joa. 1, 12;
20, 17.
Gal. 4, 4, 5.
1 Cor. 12, 3.
Eph. 2, 15.
Marc. 14, 36.
Rom. 8, 15.

Prov. 30, 9.

VIII. 2. *Affranchi de la loi du péché.* Saint Paul n'entend pas ici que le baptisé soit affranchi de toute loi, il reste assujéti à la loi naturelle, à la loi divine et à toutes les obligations positives qui sont propres au règne de la grâce; mais ces préceptes sont ou paraissent peu de chose à qui les accomplit en esprit de charité. Ils nous dirigent sans nous asservir, ils sont une joie et non un fardeau.

5. *Ceux qui sont selon la chair*; les hommes charnels qui se laissent emporter aux mouvements déréglés de la chair.

7. *Elle ne le peut point*; comme la vie et la mort, le bien et le mal ne peuvent exister à la fois.

9. *L'esprit*; la partie supérieure de l'âme, en tant qu'animée par l'Esprit de Dieu et participant à ses dispositions. Il doit régner sur la partie inférieure, être sa lumière, et sa règle, se l'assimiler à tel point qu'elle semble avoir la même nature et ne plus faire qu'un même être avec lui.

10. *Soit mort*, c'est-à-dire soit soumis à la mort.

11. *Vivifiera aussi vos corps.* La résurrection de Jésus-Christ est le gage de la nôtre, en vertu de l'incorporation du chrétien avec Jésus-Christ, qui le fait réellement participer à tous ses mystères.

14. *Fils de Dieu*; c'est par la vertu de l'Esprit-Saint et les mérites du Sauveur que s'opère le mystère de notre filiation divine.

15. *Abba (Père).* Voir la note sur Marc, xiv, 36.

16. Par le mouvement intérieur de l'amour divin

I. Pars dogmatica (I, 10-XI). — 3^e (a¹). *Gratie christianis datæ (VIII).*

πνεῦμα συνημαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. ¹⁷ Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκαληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

¹⁸ Ἰσχυρίζομαι γὰρ, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. ¹⁹ Ἡ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν νῦν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται. ²⁰ Τῇ γὰρ μαιταιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ²¹ ἐπ' ἐλπίδι, ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ. ²² Οἶδαμεν γὰρ, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις ουστενάζει καὶ σπνῶδίνει ἄχρὶ τοῦ νῦν. ²³ Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στεναίζομεν, ὑποθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

²⁴ Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. Ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; ²⁵ Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. ²⁶ Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα σπνῶντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσεζήσόμεθα καθ' ὃ δὲ, οὐκ οἶδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. ²⁷ Ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας, οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἀγίων.

²⁸ Οἶδαμεν δέ, ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. ²⁹ Ὅτι οὗς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκότος τοῦ

mónium reddit spiritui nostro, quod sumus filii Dei. ¹⁷ Si autem filii, et heredes : heredes quidem Dei, coheredes autem Christi : si tamem compátimur, ut et conglorificémur.

¹⁸ Existimo enim, quod non sunt condignæ passiones hujus tēporis ad futuram glóriam, quæ revelábitur in nobis.

¹⁹ Nam expectatio creaturæ, revelatió-nem filiórum Dei expéctat. ²⁰ Vanitáti enim creatúra subjécta est non volens, sed propter eum qui subjécit eam in spe : ²¹ quia et ipsa creatúra liberábitur a servitute corruptiόνis, in libertátem glóriæ filiórum Dei. ²² Scimus enim quod omnis creatúra ingemiscit, et párturit usque adhuc. ²³ Non solum autem illa, sed et nos ipsi primitias spiritus habéntes : et ipsi intra nos gémmus, adoptiόνem filiór-um Dei expectántes, redemptiόνem cór-poris nostri.

²⁴ Spe enim salvi facti sumus. Spes autem quæ vidétur, non est spes : nam quod videt quis, quid sperat? ²⁵ Si autem quod non vidémus, sperámus : per patientiam expectámus. ²⁶ Similiter autem et spiritus ádjuvat infirmitátem nostram : nam quid orémus, sicut ópórtet, nescí-mus : sed ipse spiritus póstulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus. ²⁷ Qui autem scrutátur corda, scit quid desideret Spi-ritus : quia secúndum Deum póstulat pro sanctis.

²⁸ Scimus autem quóniam diligéntibus Deum ómnia cooperántur in bonum, iis qui secúndum propósitum vocáti sunt sancti. ²⁹ Nam quos præscívit, et præ-destinávit cónformes fieri imáginis Filii

17. KADET: συγκαληρ. KACDEFT: συνπασχ.

19. 21. Jun. : ἀπολύτρωσιν ... δτε. 20. F: οὐ θέλουσα. B (pr. m.) D (pr. m.) KFT: ἐφ.

21. D (pr. m.) KFT: διότι. D (pr. m.) KCT: δυνάσας.

22. B (pr. m.) D (pr. m.) FT: ουστενάζει.

23. T* ἡμεῖς (L: ἔχ. [ἡμεῖς] x.).

24. L* καὶ.

26. KABCDELTH: τῇ ἀσθενείᾳ. I.T* ὑπὲρ ἡμ.

28. I.T* ὁ Θεός (p. συνεγγεῖ) ἐλ τό.

30-31. Grec : « à cause de celui qui l'a assujettie, dans l'espoir qu'elle-même, la créature ».

28. A être saints n'est pas dans le grec.

I. Dogme (I, 16-XI). — 3° (a¹). Grâces accordées aux chrétiens (VIII).

l'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. ¹⁷ Mais si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers : héritiers de Dieu et cohéritiers du Christ, pourvu cependant que nous souffrions avec lui, afin d'être glorifiés avec lui.

¹⁸ Or j'estime que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes de la gloire future qui sera révélée en nous. ¹⁹ Aussi la créature attend d'une vive attente la manifestation des enfants de Dieu. ²⁰ Car elle est assujettie à la vanité, non point volontairement, mais à cause de celui qui l'y a assujettie dans l'espérance, ²¹ qu'elle-même, créature, sera aussi affranchie de la servitude de la corruption, pour passer à la liberté de la gloire des enfants de Dieu. ²² Car nous savons que toutes les créatures gémissent et sont dans le travail de l'enfantement jusqu'à cette heure. ²³ Et non seulement elles, mais aussi nous-mêmes qui avons les prémices de l'Esprit ; oui, nous-mêmes nous gémissons au dedans de nous, attendant l'adoption des enfants de Dieu, la rédemption de notre corps.

²⁴ Car c'est en espérance que nous avons été sauvés. Or l'espérance qui se voit n'est pas de l'espérance ; car ce que quelqu'un voit, comment l'espérerait-il ? ²⁵ Et si nous espérons ce que nous ne voyons pas encore, nous l'attendons par la patience. ²⁶ De même l'Esprit aussi aide notre faiblesse, car nous ne savons ce que nous devons demander dans la prière ; mais l'Esprit lui-même demande pour nous avec des gémissements inénarrables. ²⁷ Et celui qui scrute les cœurs sait ce que désire l'Esprit ; car c'est selon Dieu qu'il demande pour les saints.

²⁸ Or nous savons que tout coopère au bien pour ceux qui aiment Dieu, pour ceux qui, selon son décret, sont appelés à être saints. ²⁹ Car ceux qu'il a connus par sa prescience, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il fût lui-

Eccle. 9, 1.
Jer. 17, 9.
1 Cor. 4, 4.
Act. 5, 32.
Mat. 21, 38.
Mich. 1, 15.
Luc. 24, 26.
Act. 14, 31.
2 Tim. 2, 8-12.
1 Pet. 4, 13.
2 Thes. 1, 4-5.

Passiones
temporis
gloriam
parturiunt.

2 Cor. 4, 17.
Ps. 149, 5.
2 Cor. 1, 12.
Sap. 5, 2.
Joel. 14, 14.
1 Cor. 13, 12.
1 Pet. 5, 1.
1 Joa. 3, 2.
Sap. 2, 6 ; 5, 15.
Rom. 1, 35.
1 Tim. 4, 4.
1 Joa. 3, 2.
Sap. 5, 5.
Ps. 39, 1.
Tite, 2, 13.
Job, 14, 14.
Ps. 4, 4.
Ps. 85, 6.
1 Cor. 13, 54.
Is. 65, 17.
Lam. 1, 22.
Prov. 13, 12.
Joa. 16, 21.
Ps. 47, 7.

Jer. 2, 23.
Hebr. 12, 22-23.
Prov. 13, 12.
Rom. 5, 5, 2.
Os. 13, 14.
Philip. 3, 21.

Spes
firma in
Spiritu

1 Pet. 1, 3.
Ps. 61, 9.
Soph. 3, 5.
Hebr. 11, 1.
Rom. 12, 12.
Jac. 5, 7 ; 1, 4.
Luc. 21, 19.
Eccl. 3, 14.
Mat. 26, 41.
Jac. 1, 6.
Rom. 5, 5.
Ps. 7, 10.
Soph. 1, 12.
Ps. 37, 9.
Prov. 11, 23.
Mat. 26, 39.

et Dei
vocatione
una cum
Christo.

Ps. 26, 11.
Prov. 8, 17.
Eph. 1, 5, 11.
Is. 41, 2.
Lev. 21, 15.
Sap. 10, 10.
Is. 46, 10.
Rom. 8, 17.
Col. 1, 15.

et la paix de la conscience qu'éprouvent les enfants de Dieu, ils ont, en effet, une sorte de témoignage de la faveur divine, par laquelle ils sont raffermissés dans l'espérance de leur justification et de leur salut, mais qui ne leur donne cependant pas une assurance absolue ; car cette assurance ne s'obtient pas ordinairement en cette vie, où il nous est ordonné de travailler à notre salut avec crainte et tremblement, et à nous tenir sans cesse sur nos gardes, parce que celui qui se croit ferme est plus près de tomber (Glaire).

19. La créature attend ; littéralement : l'attente attend. Ce genre de répétition a pour but de donner de la force au discours (Glaire).

21. La créature... sera aussi affranchie. « On comprend que toutes les créatures soient appelées à prendre une certaine part au bonheur de l'homme et à sa restauration, puisque c'est par suite de la chute de l'homme qu'elles sont soumises à la corruption, à la vieillesse, à une infinité de vicissitudes, suites, pour la plupart, de la malédiction de Dieu à la terre, à cause du péché du premier homme ». Drach.

23. Les prémices de l'Esprit, les premiers effets de la grâce qui auront leur plein épanouissement dans la gloire du ciel.

24. C'est en espérance que nous avons été sauvés ; nous avons le salut en espérance, et nous travaillons par la patience (§. 25) à sa réalisation.

26. L'Esprit-Saint ne prie point et ne gémit point en sa personne, mais il produit en nous la prière et les gémissements, il nous fait parler dans la prière. Or les gémissements, qu'il nous fait produire sont nommés inénarrables, ou à cause de leur vivacité et de leur ardeur, ou à cause de leur objet qui est surnaturel, ou, enfin, parce qu'ils nous sont intérieurs (Glaire).

27. Les saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.

29. Le premier-né. « Sicut fuit Adam effusus per totum hominem et totum occupavit, ita modo totum obtinet Christus qui totum creavit. redemit, glorificabit. Erat in nobis vetus ille prevaricator, erat in manu, in ore, in corde. Nunc si qua vera

νίου αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· ³⁰ οὓς δὲ προούρισε, τούτους καὶ ἐκάλεισε· καὶ οὓς ἐκάλεισε, τούτους καὶ ἐδικαιώσεν· οὓς δὲ ἐδικαιώσεν, τούτους καὶ δόξασεν.

³¹ Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; Εἰ ὁ Θεὸς ἐπὲρ ἡμῶν, τίς κατ' ἡμῶν; ³² ὅς γε τοῦ ἰδίου νιοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ἐπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; ³³ Τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαίων. ³⁴ Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθεὶς, ὃς καὶ ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντεγχάνει ἐπὲρ ἡμῶν.

³⁵ Τίς ἡμῖς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; Θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; ³⁶ (καθὼς γέγραπται· "Ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς). ³⁷ Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ἐπερηνώμεθα διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. ³⁸ Πέπεισμαι γὰρ, ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελος, οὔτε ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστιῶτα, οὔτε μέλλοντα, ³⁹ οὔτε ἔψωμα, οὔτε βᾶθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμῖς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

IX. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, (σεμιμαρτυροῦσής μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ), ² ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου. ³ Ἡνυχόμεν γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ἐπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, ⁴ ὅτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ νόθεσία καὶ ἡ δοῦξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, ⁵ ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὧν

sui, ut sit ipse primogénitus in multis fratribus. ³⁰ Quos autem prædestinavit, hos et vocavit : et quos vocavit, hos et justificavit : quos autem justificavit, illos et glorificavit.

³¹ Quid ergo dicemus ad hæc? si Deus pro nobis, quis contra nos? ³² Qui etiam proprio Filio suo non pepércit, sed pro nobis omnibus tradidit illum : quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit? ³³ Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat. ³⁴ Quis est qui condémnet? Christus Jesus, qui mortuus est, immo qui et resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis.

³⁵ Quis ergo nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius? ³⁶ (Sicut scriptum est : Quia propter te mortificamur tota die : æstimati sumus sicut oves occisionis). ³⁷ Sed in his omnibus superamus, propter eum qui diléxit nos. ³⁸ Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo, ³⁹ neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quæ est in Christo Jesu Domino nostro.

IX. Veritatem dico in Christo, non méntior, testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto : ² quoniam tristitia mihi magna est, et continuus dolor cordi meo. ³ Optabam enim ego ipse anáthema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem, ⁴ qui sunt Israelitæ, quorum adoptio est filiorum, et glória, et testamentum, et legislatio, et obsequium, et promissa : ⁵ quorum patres, et ex quibus est Christus secundum car-

33. DF: ἐκαλ. KLH: δικαίων;

34. SACFT¹[L][†] (p. Xē.) Ἰησ. LT* (pr.) κ. [LT* (alt.) κ. KLT¹ H: ἡμῶν;

36. GSLTH: ἕνεκεν.

38. G rell. pon. ὅτε δυνάμ. in f.

3. LT: ἀνάθ. εἶναι αὐτ. ἐγώ.

4. L: ἡ διαθήκη.

5. G¹S⁶ (p. σάρκα) comma (LT pon. punct.;

alii p. πάντων pon. punct. s. certe comma. Schlichting, al.: ὧν ὁ ἐπὶ π. θ.).

34. Jésus n'est pas dans le grec.

38. Ni violence n'est pas dans le grec.

IX. 4. La fin du verset figure entre parenthèse dans le grec.

I. Dogme (I, 16-XI). — 3^e (b). Étendue des promesses faites aux Juifs (IX).

même le premier-né entre beaucoup de frères. ³⁰ Et ceux qu'il a prédestinés, il les a appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés, et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

³¹ Que dirons-nous donc après cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? ³² Lui qui n'a pas épargné même son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous aurait-il pas donné toutes choses avec lui? ³³ Qui accusera les élus de Dieu? C'est Dieu qui les justifie: ³⁴ quel est celui qui les condamnerait? C'est le Christ Jésus qui est mort pour eux, qui de plus est ressuscité, qui est à la droite du Père, et qui même intercède pour nous.

³⁵ Qui donc nous séparera de l'amour du Christ? Est-ce la tribulation? est-ce l'angoisse? est-ce la faim? est-ce la nudité? est-ce le péril? est-ce la persécution? est-ce le glaive? ³⁶ (Selon qu'il est écrit: « A cause de vous, nous sommes mis à mort tout le jour; on nous regarde comme des brebis de tuerie »). ³⁷ Mais en tout cela nous triomphons par celui qui nous a aimés. ³⁸ Car je suis certain que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni puissances, ni choses présentes, ni choses futures, ni violence, ³⁹ ni ce qu'il y a de plus élevé, ni ce qu'il y a de plus profond, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.

IX. ¹ Je dis la vérité dans le Christ, je ne mens pas, ma conscience me rendant témoignage par l'Esprit-Saint, ² qu'il y a une grande tristesse en moi, et une douleur continuelle dans mon cœur. ³ Car je désirais ardemment d'être moi-même anathème à l'égard du Christ, pour mes frères, qui sont mes proches selon la chair, ⁴ qui sont les Israélites, auxquels appartient l'adoption des enfants, la gloire, l'alliance, la loi, le culte et les promesses, ⁵ dont les pères sont ceux de qui est sorti, selon la chair, le Christ même qui est au-dessus de

creatura in Christo, vetera transierunt ». Saint Bernard, *De adv. Dom.* Sermon, v, 3.

^{30.} Il les a appelés. Il s'agit ici de la vocation à la grâce et non à la gloire. Tout ce dont parle l'Apôtre, il le décrit comme déjà fait. Ceux qui ont été appelés sont déjà glorifiés, c'est-à-dire qu'ils ont la gloire du ciel en germe; ils la possèdent dès à présent, parce que la grâce sanctifiante, dont Dieu les a revêtus, en est le gage et les prémices. Cette vocation et cette glorification sont donc un pur effet de la divine miséricorde.

^{33-34.} Le sens de ces versets est : qui accusera les élus, puisque Dieu les justifie; qui les condamnerait, puisque Jésus est mort pour eux ? Autant de solides raisons d'avoir confiance en face des ennemis qui s'efforcent à les séparer de l'amitié de Dieu.

^{37.} Par celui qui nous a aimés, par son secours et la vertu de sa grâce.

^{38.} Je suis certain. Le sens des paroles de l'Apôtre est, que nous sommes sûrs qu'aucune créature ne peut nous séparer, malgré nous, de Dieu, et nous faire perdre sa grâce; mais en cela même le secours de la grâce nous est indispensable.

b) Cette doctrine ne méconnaît pas les promesses faites aux Juifs, IX-XI.

b1) Étendue réelle des promesses, IX.

IX. 3. Bossuet remarque avec raison que l'Apôtre ne porte pas ses vœux vers l'état des damnés, quant aux peines, et quant au péché qui en est la cause, mais qu'il se borne à souhaiter d'être privé de la gloire dont Dieu couronne les élus. D'ailleurs qu'il procède d'une condition impossible, saint Paul désire partout posséder Dieu. Ainsi on peut ne voir dans ces paroles qu'une hyperbole dictée par un zèle qu'on admire, mais qui ne doit pas être poussé à la rigueur (Glaire). — *Anathème*, voué et immolé au Seigneur, pour satisfaire à sa justice, comme les Chananéens, *Nombres*, xxi, 1.

^{5.} Selon la chair, dans sa nature humaine. — *Dieu béni dans tous les siècles*. Il est question ici, non de Dieu le Père, car ce n'était pas le lieu de lui rendre grâces, mais du Fils, de ses titres de gloire, de l'honneur qu'il fait à sa nation.

Jer. 1, 5.
Apoc. 1, 5.
Hebr. 2, 17.
Prov. 9, 3.
Is. 41, 2; 44, 24.
Joa. 6, 44-45.
Rom. 3, 24.
Sap. 19, 20.

Deo con-
jugimur.
Prov. 21, 30.
Ps. 115, 3.
Job. 17, 3.
Ps. 26, 3.
Mat. 10, 28.
1 Joa. 5, 20.
Mat. 3, 17.

Prov. 13, 24.
Rom. 4, 21, 25.
Is. 53, 6; 50, 5.
Eph. 5, 2.
Os. 6, 6.
2 Cor. 1, 6.
Col. 1, 17.
1 Cor. 3, 23.
Eph. 1, 4; 2, 6.
Apoc. 19, 10.
1 Cor. 6, 11.
Joa. 3, 45; 5, 7;
16, 33-17, 20, 24.
Act. 10, 42.
1 Pet. 2, 22;
3, 18.
1 Joa. 2, 1.
Hebr. 9, 24.

Quis ergo
nos a Deo
separabit.

Joa. 13, 34.
Cant. 8, 7.
Ps. 33, 19.
Dan. 13, 22.
Mat. 10, 23.
1 Tim. 6, 8.
1 Cor. 4, 11.
2 Cor. 11, 26.
Hebr. 11, 37.
Mat. 10, 39;
5, 10.
Joa. 16, 3.
Sap. 10, 12.
1 Joa. 4, 10.
1 Cor. 15, 57.

Rom. 14, 8.
Ps. 90, 11.
Eph. 6, 12.
2 Cor. 4, 18.
Act. 21, 13.
Luc. 4, 29.
Ps. 68, 2.
1 Reg. 3, 2.
2 Cor. 6, 7.
1 Cor. 13, 7.
Luc. 12, 49.
2 Cor. 12, 9.

b¹) **Zelus**
Pauli pro
fratribus.

Prov. 8, 7.
Zach. 8, 19.
Eph. 4, 25.
2 Cor. 1, 10, 11.
Rom. 8, 16.
Lam. 1, 22;
2, 13.
2 Cor. 12, 21;
7, 11.

Jer. 9, 1.
Philip. 4, 23.
Eccl. 25, 1.
2 Cor. 11, 33.
Gen. 32, 28.
Deut. 4, 7.
Ex. 4, 22.
Rom. 8, 2.
Ex. 40, 32.
Gen. 17, 10.
Eccl. 24, 4.
Lev. 26, 3.
Deut. 18, 9.
Rom. 15, 8.
Joa. 4, 22.
1 Joa. 5, 20.
Mat. 1, 1.

ἐπὶ πάντων Θεὸς ἐνλογητός εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

⁶ Οὐχ οἶον δέ, ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ, ⁷ οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' ἐν Ἰσραὲλ κληθήσεται σοι σπέρμα, ⁸ τουτέστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

⁹ Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσονται καὶ ἔσται τῇ Σάρᾳ υἱός. ¹⁰ Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσραὲλ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. ¹¹ Μῆπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ προθέσεις μὲν, ¹² οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρῶν ἀντὶ τῆς Ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, ¹³ καθὼς γέγραπται· Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαὺ ἐμίσησα.

¹⁴ Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; Μὴ γένοιτο. ¹⁵ Τῷ γὰρ Μωσῇ λέγει· Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτιρῶ. ¹⁶ Ἀρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ. ¹⁷ Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ· Ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ¹⁸ Ἀρα οὖν ὃν θέλει, ἐλεᾷ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει.

¹⁹ Ἐρεῖς οὖν μοι· Τί ἐτι μέμεται; τῷ βουλῆματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; ²⁰ Μεν-οὔργε, ὦ ἀνθρώπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὗτος; ²¹ ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεύς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ υἡραμάτων ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; ²² Ἐὰν δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ θνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-

nem, qui est super omnia Deus benedictus in sæcula. Amen.

⁶ Non autem quod exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel sunt, ii sunt Israelitæ : ⁷ neque qui semen sunt Abraham, omnes filii : sed in Isaac vocabitur tibi semen : ⁸ id est, non qui filii carnis, hi filii Dei : sed qui filii sunt promissionis, æstimantur in semine.

⁹ Promissionis enim verbum hoc est : Secundum hoc tempus veniam : et erit Saræ filius. ¹⁰ Non solum autem illa : sed et Rebécca ex uno concubitu habens, Isaac patris nostri. ¹¹ Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali (ut secundum electionem propositum Dei maneret), ¹² non ex opéribus, sed ex vocante dictum est ei : ¹³ Quia major sêrviet minóri, sicut scriptum est : Jacob diléxi, Esau autem odio habui.

¹⁴ Quid ergo dicemus? numquid iniquitas apud Deum? Absit. ¹⁵ Môysi enim dicit : Miserêbor cuius misereor : et misericórdiam præstabo cuius miserêbor. ¹⁶ Igitur non voléntis, neque curréntis, sed miseréntis est Dei. ¹⁷ Dicit enim scriptúra Pharaóni : Quia in hoc ipsum excitávi te, ut osténdam in te virtutem meam : et ut annuntiétur nomen meum in univérsa terra. ¹⁸ Ergo cuius vult miserétur, et quem vult indúrat.

¹⁹ Dicis itaque mihi : Quid adhuc quéritur? voluntáti enim ejus quis resistit?

²⁰ O homo, tu quis es, qui respóndes Deo? Numquid dicit figméntum ei qui se finxit : Quid me fecisti sic? ²¹ An non habet potestátem figulus luti, ex eádem massa facere aliud quidem vas in honórem, aliud vero in contuméliam? ²² Quod si Deus volens osténdere iram, et notam facere poténtiam suam, sustinuit in

6. DEF: (1. sec. Ἰσρ.) Ἰσραηλίται.

11. LT: φασόν. ABDEFLT: πρόσ. τῷ θ.

12. JD Mich. : καλῶντος. B (pr. m.) D (pr. m.) S A F L T: ἐρῶν (etl. 26).

13. B: (1. καθὼς) καθάπερ.

14. DF* τῷ.

15. T: τῷ Μωϋσεὶ γάρ.

16. S A D E F L T: ἐλεῶντος.

19. LT: μοι ἄν. Τί ἄν ἐτι. S A B D E F T† (p. τῷ) γάρ.

20. LT: Ὡς ἄνθρ. μετῶργε.

6. Israëlites. Grec : « Israel ».

8. Dans la postérité. Grec : « comme postérité ».

11-13. Le partage des versets dilère dans le grec.

I. Dogme (I, 16-XI). — 3° (b'). Étendue des promesses faites aux Juifs (IX).

toutes choses, Dieu béni dans tous les siècles. Amen.

⁶ Non que la parole de Dieu soit restée sans effet; mais tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas Israélites; ⁷ ni ceux qui appartiennent à la race d'Abraham ne sont pas tous ses enfants; mais « c'est en Isaac que sera ta postérité »; ⁸ c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants selon la chair qui sont enfants de Dieu, mais ce sont les enfants de la promesse qui sont comptés dans la postérité.

⁹ Car voici les termes de la promesse : « En ce temps, je viendrai, et Sara aura un fils ». ¹⁰ Et non seulement elle, mais aussi Rebecca, qui eut *deux fils* à la fois d'Isaac notre père. ¹¹ Car avant qu'ils fussent nés ou qu'ils eussent fait ni aucun bien, ni aucun mal (afin que le décret de Dieu demeurât ferme selon son élection), ¹² non à cause de leurs œuvres, mais par la volonté de celui qui appelle, il lui fut dit : ¹³ « L'aîné servira sous le plus jeune », selon qu'il est écrit : « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü ».

¹⁴ Que dirons-nous donc? Y a-t-il en Dieu de l'injustice? Nullement.

¹⁵ Car il dit à Moïse : « J'aurai pitié de qui j'ai pitié, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde ».

¹⁶ Cela ne dépend donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu, qui fait miséricorde. ¹⁷ Car l'Écriture dit au Pharaon : « Voici pourquoi je t'ai suscité : c'est pour faire éclater en toi ma puissance, et pour que mon nom soit annoncé dans toute la terre ». ¹⁸ Donc il a pitié de qui il veut, et il endureit qui il veut.

¹⁹ Certainement vous me direz : « De quoi se plaint-il encore? car qui résiste à sa volonté? » ²⁰ O homme, qui es-tu, pour contester avec Dieu? Le vase dit-il au potier : « Pourquoi m'as-tu fait ainsi? » ²¹ N'a-t-il pas le pouvoir, le potier, de faire de la même masse d'argile un vase d'honneur et un autre d'ignominie? ²² Que si Dieu, voulant manifester sa colère et signaler sa puissance, a supporté

Ce verset montre donc l'union des deux natures divine et humaine dans la personne de Jésus-Christ.

⁶. Ne sont pas Israélites; car les patriarches ont eu deux sortes de descendants, les uns par la chair, les autres par l'esprit; ce qui revient à dire que les promesses ne sont pas attachées à la race, mais à la foi.

⁷. La race d'Abraham. Voir les notes sur Genèse, XVII, 6; XXI, 14.

10. Qui eut deux fils, Jacob et Ésaü.

¹³. Dans l'Écriture, le mot *haïr* signifie souvent *aimer moins*. Ainsi l'Apôtre veut dire que Jacob a été préféré à Ésaü, mais il veut montrer en même temps contre les Juifs, que par cette préférence donnée au plus jeune sur l'aîné, Dieu n'est lié envers aucune nation particulière dans la distribution de ses grâces. Car comme, en effet, il ne voit aucun mérite antérieur à sa grâce, mais qu'il trouve tout enveloppé dans le péché, dans la même masse de condamnation, il n'y a personne qu'il ne puisse justement laisser dans cette masse; de sorte que quiconque en est délivré, l'est par sa miséricorde, et quiconque y est laissé, l'est avec justice. Comme lorsque, de deux hommes également criminels, un roi veut bien, par pure grâce, pardonner à l'un, tandis qu'il laisse la justice suivre son cours à l'égard de l'autre (Glaire).

¹⁵. J'aurai pitié de qui j'ai pitié. Dieu veut le salut de tous, mais dans le cas même où le pécheur se dispose le mieux à se réconcilier avec lui, rien ne nous autorise à dire que Dieu soit tenu en justice à lui accorder cette grâce.

¹⁶. Qui fait miséricorde. Tous reçoivent de Dieu les grâces suffisantes au salut, mais Dieu laisse à chacun le pouvoir d'y résister. On n'a pas le droit de lui demander la raison de ses préférences ni le motif de ses délaissements.

¹⁸. Il endureit qui il veut. Dieu n'a d'autre règle de conduite que sa gloire et son bon plaisir; l'homme reste néanmoins responsable de ses résistances à la grâce. Dieu endureit le cœur, non point en lui inspirant le mal, mais en ne lui accordant pas la grâce, qui est purement gratuite de sa part.

²¹. Si la comparaison du potier et de l'argile n'est pas juste sous tous les rapports, puisque l'argile ne concourt pas à la forme qu'on lui donne, tandis que l'homme concourt à la sainteté que Dieu lui communique, elle l'est au moins sous ceux pour lesquels l'Apôtre en fait usage ici (Glaire).

²². Que si Dieu... Le raisonnement qui commence ici, et qui se poursuit à travers diverses phrases incidentes. L'Apôtre le conclut au verset 30 (Glaire).

Qui veri
Israëlitæ.

Is. 55, 11.
Ps. 118, 59.
Is. 44, 2.
Joa. 1, 47.
Joa. 8, 39.
Gen. 21, 12.
Gal. 3, 16.

Gal. 4, 22.
Gen. 18, 13.
Mat. 3, 9.

Gen. 15, 10, 14
Gal. 4, 4-5.

Jacob
gratis
electus.

Gen. 25, 21-23.
Jer. 10, 2.
Tit. 3, 5.
Eph. 1, 4-5.
2 Tim. 1, 9.

Rom. 8, 30.

Prov. 11, 29.

Ex. 4, 22.

Mal. 1, 3.

Gen. 27, 29, 37;

25, 23.

Deut. 21, 15-16.

Luc. 14, 16.

Joa. 12, 25.

Quem vult

Deus

salvat aut

indurat.

Ex. 33, 19.

Rom. 11, 6.

Is. 63, 7; 26, 12.

Lam. 3, 22.

Ps. 102, 13, 17.

Deut. 9, 4.

1 Cor. 13, 10.

Rom. 5, 5.

Rom. 8, 14.

Philipp. 2, 13.

Ex. 9, 16.

Rom. 2, 4.

Job. 24, 23.

Is. 10, 6-7.

Ps. 102, 13.

Is. 63, 17.

Ex. 33, 12; 15, 13;

9, 34; 10, 3;

13, 15.

Vasa in

quos ille

usus

destinat.

Eceli. 1, 13.

Is. 1, 2.

Mich. 6, 8.

Sap. 15, 7.

Is. 45, 9.

Jer. 18, 6.

Ex. 33, 13.

Is. 29, 16.

Jer. 18, 6.

Job, 9, 3.

Prov. 16, 4.

Rom. 1, 20.

I. Pars dogmat. (I, 16-XI). — 3^o (6^o). *Completa promissa nunc et in futuro (A-XI).*

θυμία σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν; ²³ καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ὃ προητοίμωσεν εἰς δόξαν;

²⁴ οὗς καὶ ἐκάλεσεν ἡμεῖς, οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἔθνων, ²⁵ ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηε λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαὸν μου, λαὸν μου, καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην, ἡγαπημένην, ²⁶ καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐβλόγηθαι αὐτοῖς· Οὐ λαὸς μου ἔμεν, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος. ²⁷ Ἡσαΐας δὲ κράζει ἐπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ· Ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατὰλειμμα σωθήσεται·

²⁸ λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. ²⁹ Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· Εἰ μὴ κύριος σαβωθ ἔγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὠμοῦνθῃμεν.

³⁰ Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, ³¹ Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε. ³² Διὰ τί; Ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμον προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, ³³ καθὼς γέγραπται· Ἰδοὺ, τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ πᾶς ὁ πιστεῶν ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

X. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἔστιν εἰς σωτηρίαν. ² Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. ³ Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσι, τῇ δικαιοσύνῃ

multa patientia, vasa irae, apta in interitum, ²³ ut ostenderet divitias glóriæ suæ in vasa misericordiæ, quæ præparavit in glóriam.

²⁴ Quos et vocavit nos non solum ex Judæis, sed etiam ex gentibus, ²⁵ sicut in Osée dicit : Vocabo non plebem meam, plebem meam : et non dilectam, dilectam : et non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam. ²⁶ Et erit, in loco ubi dictum est eis : Non plebs mea vos : ibi vocabuntur filii Dei vivi. ²⁷ Isaías autem clamat pro Israel : Si fuerit numerus filiorum Israël tamquam arena maris, reliquiae salvæ fient.

²⁸ Verbum enim consummans, et abbrevians in æquitate : quia verbum breviatum faciet Dominus super terram : ²⁹ et sicut prædixit Isaías : Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sódoma facti essémus, et sicut Gomórtha similes fuissémus.

³⁰ Quid ergo dicémus? Quod gentes, quæ non sectabantur justitiam, apprehenderunt justitiam : justitiam autem, quæ ex fide est. ³¹ Israel vero sectando legem justitiæ, in legem justitiæ non pervenit. ³² Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex opéribus : offenderunt enim in lapidem offensionis, ³³ sicut scriptum est : Ecce pono in Sion lapidem offensionis, et petram scandali : et omnis qui credit in eum, non confundétur.

X. ¹ Fratres, voluntas quidem cordis mei, et obsecratio ad Deum, fit pro illis in salutem. ² Testimónium enim perhibeo illis quod æmulationem Dei habent, sed non secundum scientiam. ³ Ignorantes enim justitiam Dei, et suam quærentes statuere, justitiæ Dei non sunt

22 ss. S: ἀπώλειαν, ... δόξαν; (Fritzsch.: ἀπώλειαν, ... δόξαν, ... ζῶντος;) (RGKLT.H sine apostolosi). 25. B* ἐν.

26. B (pr. m.) D (pr. m.) SAT: ἐβλόγη.

27. S (pr. m.) ABLT: ἐπόλειμμα.

28 s. 1.T* ἐν-συντετρ. Θ: γῆς, κ. (καθ. πρ. Ἡσ.), εἰ.

29. S DEF: ἐγκατ. AFT: ὁμοῖοθ.

31. 1.T[Θ]ABDEFX [C hial] Copt. It.* (all.) δικαιοσ.

32. ABFLTΘ* νόμος et γὰρ. 33. 1.TΘ* τῆς (c 10, 11).

1. 1.TΘ* (terl.) ἡ. G rell.: ἐπὲρ αὐτῶν. G KB SLTΘ* ἐστιν. 3. G²LT* (all.) δικαιοσύνη.

28. La fin du verset n'est pas dans le grec.

28. Avec équité. Grec : « avec justice ».

32. Par les œuvres. Grec : « par les œuvres de la loi ».

X. 1. Leur salut. Grec : « le salut d'Israël ».

3. La leur. Grec : « leur propre justice ».

I. Dogme (I, 16-XI). — 3^e (b²). Accomplissement présent et futur des promesses (X-XI).

avec une puissance extrême les vases de colère propres à être détruits, ²³ afin de manifester les richesses de sa gloire sur les vases de miséricorde qu'il a préparés pour la gloire.

²⁴ En nous qu'il a de plus appelés. non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les gentils, ²⁵ comme il dit dans Osée : « J'appellerai celui qui n'est pas mon peuple, mon peuple ; celle qui n'est pas bien-aimée, bien-aimée ; celle qui n'a pas obtenu miséricorde, objet de miséricorde : ²⁶ et il arrivera que dans le lieu même où il leur fut dit : Vous n'êtes point mon peuple, ils seront appelés enfants du Dieu vivant ». ²⁷ Et Isaïe s'écrie à l'égard d'Israël : « Le nombre des enfants d'Israël fût-il comme le sable de la mer, il n'y aura qu'un reste de sauvé ».

²⁸ Or le Seigneur accomplira cette parole et l'abrègera avec équité ; oui, le Seigneur abrègera cette parole sur la terre ; ²⁹ et comme Isaïe avait dit auparavant : « Si le Seigneur Sabaoth ne nous avait réservé un rejeton, nous serions devenus comme Sodome, et semblables à Gomorrhe ».

³⁰ Que dirons-nous donc ? Que les gentils qui ne cherchaient point la justice ont embrassé la justice ; mais la justice qui vient de la foi. ³¹ Et qu'Israël, au contraire, en recherchant la loi de justice, n'est point parvenu à la loi de justice. ³² Et pourquoi ? Parce que ce n'est point par la foi, mais comme par les œuvres qu'ils l'ont recherchée ; car ils se sont heurtés contre la pierre de l'achoppement, ³³ comme il est écrit : « Voici que je mets en Sion une pierre d'achoppement et une pierre de scandale ; et quiconque croit en lui ne sera point confondu ».

X. ¹ Assurément, mes frères, le désir de mon cœur et mes supplications à Dieu ont pour objet leur salut. ² Car je leur rends ce témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la science, ³ parce que, ignorant la justice de Dieu, et cherchant à établir la leur, ils ne sont

Eph. 1, 6 ;
3, 16.
1 Tim. 1, 11.

Omnes ad salutem vocati.

Mat. 20, 16.
Rom. 3, 29-30.
Os. 2, 24.
1 Pet. 2, 10.

Oa. 1, 10.
Joa. 1, 12.
1 Joa. 3, 1.
Soph. 2, 11.

Is. 10, 22.
Gen. 22, 17.
Rom. 11, 5.
Act. 23, 6.
4 Reg. 18, 15.
2 Par. 32, 1.
Hebr. 1, 1.

et si pauci relictii justii.

Is. 1, 9.
Luc. 8, 11.
Gal. 3, 16.
Is. 6, 13.
Ex. 16, 48.
Lam. 3, 22.

Varia fata gentium et Judaeorum.

1 Cor. 6, 11.
Eph. 2, 12.
Rom. 3, 22.
Hebr. 10, 1.
Is. 51, 1, 7.

Rom. 10, 3.
Mat. 11, 6 ;
21, 43.
Luc. 2, 34.

Is. 54 ; 28, 16.
1 Pet. 2, 6-10.

b²) Error Judaeorum de salutem.

1 Reg. 12, 23.
Act. 26, 8.
Mat. 23, 8.
1 Cor. 7, 7.
Jac. 5, 16.
Eph. 2, 8.
Joa. 16, 2.
Philip. 3, 6.
Gal. 1, 14.
Rom. 1, 17 ;
3, 22 ; 4, 13 ;
9, 32 ; 10, 16.
Philip. 3, 9.

²⁴. Qu'il a... appelés et qui ont répondu à son appel, qui se sont montrés fideles à leur vocation.

²⁵. J'appellerai... Saint Paul fait cette citation pour montrer que l'Ancien Testament, sur lequel ils s'appuyaient, annonce l'incorporation des Gentils à l'Eglise, leur appel au salut.

²⁸. Cette parole ; cette prophétie d'Isaïe. — L'abrègera ; c'est-à-dire il règlera le temps de son accomplissement ; il l'accomplira promptement (Glaire).

²⁹. Sabaoth, mot hébreu, que l'on traduit ordinairement par armées ; mais dont le sens primitif est : ce que le ciel et la terre renferment. Cf. Genèse, II, 1 (Glaire).

³⁰. Saint Paul reprend ici le raisonnement qu'il a commencé au verset 22 (Glaire).

³³. En lui ; c'est-à-dire en celui qui est représenté par la pierre d'achoppement et de scandale (Glaire).

b²) Accomplissement présent et futur des promesses, X-XI.

X. 3. Ignorant la justice de Dieu. « De lege gloriabatur et libero suo arbitrio legem sufficere

I. Pars dogmat. (I, 16-XI). — 3^a (6²). *Completa promissa nunc et in futuro (X-XI).*

τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐπετάγησαν. ¹ Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

² Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου· ³ Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτοῖς. ⁴ Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· Μὴ ἐπῆς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἐστὶ Χριστὸν καταγαγεῖν· ⁵ ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἐστὶ Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

⁶ Ἀλλὰ τί λέγει· Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου τοῦτ' ἐστὶ τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὁ κηρύσσομεν.

⁷ Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κέριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· ⁸ καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

⁹ Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχενθήσεται. ¹⁰ Οὐ γὰρ ἐστὶ διυστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. ¹¹ Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται.

¹² Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οἱ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοτος; ¹³ πῶς δὲ κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ. ¹⁴ Ἀλλ' οὐ πάντες ἐπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; ¹⁵ Ἀρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

¹⁶ Ἀλλὰ λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μενούργε εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέδα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. ¹⁷ Ἀλλὰ λέγω· Μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ; Πρῶτος Μωσῆς λέγει· Ἐγὼ

subjécti. ¹ Finis enim legis, Christus, ad justitiam omni credenti.

² Moyses enim scripsit, quóniam justitiam quæ ex lege est, Qui fecerit homo, vivet in ea. ³ Quæ autem ex fide est justitia, sic dicit : Ne dixeris in corde tuo : Quis ascendet in cælum? id est, Christum deducere; ⁴ aut quis descendet in abyssum? hoc est, Christum a mórtuis revocare.

⁵ Sed quid dicit scriptúra? Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo : hoc est verbum fidei quod prædicamus.

⁶ Quia si confiteáris in ore tuo Dóminum Jesum, et in corde tuo credideris, quod Deus illum suscitávit a mórtuis, salvus eris. ⁷ Corde enim créditur ad justitiam : ore autem conféssio fit ad salutem. ⁸ Dicit enim scriptúra : Omnis qui credit in illum, non confundétur. ⁹ Non enim est distinctio Judæi et Græci : nam idem Dóminus ómnium, dives in omnes qui invocant illum. ¹⁰ Omnis enim quicumque invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

¹¹ Quómmodo ergo invocábunt, in quem non credidérunt? Aut quómmodo credent ei, quem non audiérunt? Quómmodo autem audient sine prædicante? ¹² Quómmodo vero prædicábunt nisi mittántur? sicut scriptum est : Quam speciósi pedes evangelizántium pacem, evangelizántium bona? ¹³ Sed non omnes obédiunt evangelío. Isaías enim dicit : Dómine quis credidit auditui nostro? ¹⁴ Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

¹⁵ Sed dico : Numquid non audiérunt? Et quidem in omnem terram exivit sonus eórum, et in fines orbis terræ verba eórum. ¹⁶ Sed dico : Numquid Israel non cognóvit? Primus Moyses dicit : Ego ad emulatiónem vos addúcam in non gen-

5. ABT¹ L.: ἐν αὐτῇ.

11. DEF⁺ (p. οὐ) μὴ.

12. DE: Ἰουδαῖοι καὶ Ἕλληνι.

148. SABDEFILΘ: ἐπικαλέσονται. LT: πιστεύσουσιν ... ἀκούσουσιν ... κηρύξουσιν (τῶν εὐαγγ.

ἐρ. el τὰ).

17. L.: Χριστῷ.

19. SABCEFT: μὴ ἴσθ. οὐκ ἔγνω.

8. *Que dit l'Écriture? Grec : « que dit-elle? »*

I. Dogme (I, 16-XI). — 3^e (b²). Accomplissement présent et futur des promesses (X-XI).

pas soumis à la justice de Dieu. ⁴ Car la fin de la loi est le Christ, pour justifier tout croyant.

⁵ Aussi Moïse a écrit que l'homme qui accomplira la justice qui vient de la loi y trouvera la vie. ⁶ Mais pour la justice qui vient de la foi, il en parle ainsi : « Ne dis point en ton cœur : Qui montera au ciel ? » c'est-à-dire pour en faire descendre le Christ; ⁷ ou : « qui descendra dans l'abîme ? » c'est-à-dire pour rappeler le Christ d'entre les morts.

⁸ Mais que dit l'Écriture ? « Près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cœur » ; c'est la parole de la foi que nous annonçons. ⁹ Parce que si tu confesses de bouche le Seigneur Jésus, et si en ton cœur tu crois que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé. ¹⁰ Car on croit de cœur pour la justice, et on confesse de bouche pour le salut. ¹¹ En effet, l'Écriture dit : « Quiconque croit en lui ne sera point confondu ». ¹² Attendu qu'il n'y a point de distinction de Juif et de Grec, parce que c'est le même Seigneur de tous, riche pour tous ceux qui l'invoquent. ¹³ Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

¹⁴ Mais comment invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point cru ? Ou comment croiront-ils à celui qu'ils n'ont pas entendu ? Et comment entendront-ils, si personne ne les prêche ? ¹⁵ Et comment prêchera-t-on, si on n'est pas envoyé ? comme il est écrit : « Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, qui annoncent le bonheur ! » ¹⁶ Mais tous n'obéissent pas à l'Évangile. C'est pourquoi Isaïe a dit : « Seigneur, qui a cru à ce qu'il a ouï de nous ? » ¹⁷ La foi donc vient par l'audition, et l'audition par la parole du Christ.

¹⁸ Cependant, je le demande : Est-ce qu'ils n'ont pas entendu ? Certes, leur voix a retenti par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. ¹⁹ Je demande encore : « Est-ce qu'Israël ne l'a point connu ? » Moïse le premier a dit :

Gal. 3, 24.
Hebr. 7, 19.
Ps. 118, 96.
Rom. 5, 2.
Jon. 1, 12.

**Quid in
Moysi de
justitia ex
lege et
fide.**

Lev. 18, 5.
Ex. 20, 21.
Hebr. 10, 28;
9, 10.
Prov. 30, 4.
Deut. 30, 11-15.
Eph. 1, 10.
Joa. 3, 13.
Ex. 24, 45.
Sap. 2, 1.

**Corde ad
justitiam
creditur.**

Deut. 30, 14.
Hebr. 2, 5.
Jer. 1, 9.
Ps. 92, 5.
2 Tim. 4, 2.
1 Cor. 23, 28.
1 Cor. 12, 3.
Rom. 5, 6.
2 Cor. 13, 4.
Tit. 1, 5.
1 Tim. 5, 8.
Ps. 31, 6;
117, 1.
Mat. 10, 32.
Rom. 1, 16.
Is. 28, 16.
1 Pet. 2, 6.
Eccl. 2, 5.
Rom. 3, 22, 29.
1 Tim. 2, 5.
Eph. 3, 5.
Colos. 3, 11.
Ps. 46, 5.
Rom. 4, 4.
Eph. 2, 4.
Ps. 90, 5.
Joel. 2, 32.
Act. 2, 21, 36;
7, 38; 22, 16.
1 Cor. 1, 2.
Joa. 14, 15, 21.

**Fides ex
auditu
predican-
tis.**

2 Cor. 4, 13.
Joa. 4, 42.
Act. 10, 44.
1 Cor. 12, 4.
Marc. 16, 15.
Is. 21, 10.
1 Cor. 11, 23.
Is. 55, 7;
45, 6; 1, 23.
Nab. 1, 15, 19.
Rom. 5, 1.
Ps. 118, 165.
Luc. 16, 44.
2 Thes. 3, 2.
Joa. 6, 45;
15, 22; 12, 35.
Abél. 1, 1.
Ex. 33, 31.
Ps. 17, 45.
Philip. 1, 29.
1 Cor. 1, 23;
11, 23.

**Missio
predica-
torum
Christi.**

Ps. 18, 5.
Marc. 16, 15.
Is. 24, 16.
Mat. 24, 14.
Deut. 32, 21.
1 Cor. 3, 15.
Rom. 11, 11, 14.

arbitrabantur, ignorantes Dei justitiam, id est ex fide justitiam datam a Domino, et suam volentes statuere, quasi suis viribus impletam, non clamante fide impetratam, justitiæ Dei, sicut dicit Apostolus, non sunt subjecti. — Saint Augustin, *Serm.* CLVI, 4.

⁴ La fin de la loi est le Christ. Jésus-Christ est à la fois l'objet capital et le terme de l'Ancien Testament. La venue du Sauveur couronne l'œuvre et y met fin.

⁵⁻⁹ Le sens de ces versets est que : l'observation de la loi garantit de la mort (v. 5); mais l'on n'a pas besoin de monter au ciel pour en rapporter la justice, ni de descendre en enfer pour expier ses péchés; le Fils de Dieu l'a fait pour nous (v. 6-7). Il s'agit donc pour être justifié de s'en approprier le fruit en le croyant de cœur (v. 8) et en le professant de bouche (v. 9).

⁹ Confesser que Jésus-Christ est le Seigneur, et invoquer son nom, ce n'est pas seulement professer la foi en la personne de Jésus-Christ, mais cela implique de plus une croyance de toute la doctrine, et la soumission à sa loi, sans quoi l'invoocation de son nom ne nous sauverait pas (Glaire).

¹⁰ Pour la justice; c'est-à-dire pour obtenir la justice, pour être justifié. — Pour le salut; c'est-à-dire pour obtenir le salut.

¹⁴ Si personne ne les prêche. Saint Paul insiste sur la nécessité de la prédication évangélique afin de faire sentir la gratuité du salut, puisque la mission divine est un acte évidemment libre de la part de Dieu; afin de défendre l'apostolat qu'il exerce parmi les Gentils, toujours odieux aux Juifs, et peu agréable aux chrétiens judaïsants, mais rendu nécessaire par le dessein du ciel de sauver tous les hommes.

¹⁷ Par la parole du Christ; c'est-à-dire par la prédication de la parole du Christ.

¹⁹ Ne l'a point connu; n'a pas appris que toutes les nations seraient appelées à la foi.

I. Pars dogmat. (I, 16-XI). — 2^e (b²). Completa promissa nunc et in futuro (X-XI).

παρὰ ἡλώσιω ἡμῶς ἐπ' οὐκ ἔθρει, ἐπὶ ἔθρει
ἀσυνέτῳ παροργῶ ἡμῶς. ²⁰ Ἡσαΐας δὲ
ἀποτολιμῶ καὶ λέγει· Εὐρέθην τοῖς ἑμὲ μὴ
ζητοῦσιν, ἡμῶς ἐγενόμην τοῖς ἑμὲ μὴ
ἐπερωτῶσι. ²¹ Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει·
"Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς
μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

XI. ¹ Λέγω οὖν· Μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν
λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσ-
ραηλῆτις εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς
Βενιαμίν. ² Οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ὃν προέγνω. "Ἡ οὐκ οἶδατε, ἐν Ἠλίᾳ
τί λέγει ἡ γραφή; ὥς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ
κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ, λέγων· ³ Κύριε, τοὺς
προφήτας σου ἀπέκτειναν, καὶ τὰ θυσια-
στήριά σου κατέσκαψαν, κήρυξ ὑπελείφθη
μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου. ⁴ Ἀλλὰ
τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμὸς; Κατέλιπον
ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ
ἔκαψαν γόνυ τῇ Βαάλ. ⁵ Οὕτως οὖν καὶ
ἐν τῇ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάρι-
τος γέγονεν. ⁶ Εἰ δὲ χάρις, οὐκέτι ἐξ ἔργων,
ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις· εἰ δὲ ἐξ
ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι
ἐστὶν ἔργον.

⁷ Τί οὖν; Ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτον οὐκ
ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ
ἐπωρώθησαν, ⁸ (καθὼς γέγραπται· "Ἐδωκεν
αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλ-
μοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ
ἀκοῦειν) ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ⁹ Καὶ
Δαβὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν
εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκόνδιλον
καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς· ¹⁰ σκοτισθήτω-
σαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ
τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντός σύγκαμψον.

¹¹ Λέγω οὖν· Μὴ ἔπαισαν ἵνα πέσωσι;
Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι
ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσαι
αὐτούς. ¹² Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
πλοῦτος κόσμος καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦ-

tem : in gentem insipientem, in iram vos
mittam. ²⁰ Isaias autem audet, et dicit :
Inventus sum a non quærentibus me :
palam apparui iis qui me non interrogá-
bant. ²¹ Ad Israel autem dicit : Tota die
expándi manus meas ad pópulum non
credéntem, et contradicéntem.

XI. ¹ Dico ergo : Numquid Deus ré-
pulit pópulum suum? Absit. Nam et ego
Israelita sum ex sémine Abraham, de
tribu Bénjamin. ² Non répulit Deus ple-
bem suam, quam præscívit. An nescitis
in Elia quid dicit scriptúra, quemádmo-
dum interpellát Deum advérsus Israel?
³ Dómine prophétas tuos occidérunt, al-
tária tua suffodérunt : et ego relictus
sum solus, et quærunť ánimam meam.
⁴ Sed quid dicit illi divinum respónsum?
Reliqui mihi septem millia virórum, qui
non curvavérunt génua ante Baal. ⁵ Sic
ergo et in hoc témpore, reliquiae se-
cúndum electiónem grátiae salvæ factæ
sunt. ⁶ Si autem grátia, jam non ex opé-
ribus : alióquin grátia jam non est grátia.

⁷ Quid ergo? quod quærébat Israel,
hoc non est consecútus : eléctio autem
consecúta est : céteri vero excæcati sunt :
⁸ sicut scriptum est : Dedit illis Deus
spíritum compunctiónis : óculos ut non
videant, et aures ut non áudiant, usque
in hodiérnum diem. ⁹ Et David dicit :
Fiat mensa eórum in láqueum, et in cap-
tiónem, et in scándalum, et in retributió-
nem illis. ¹⁰ Obscuréntur óculi eórum ne
videant : et dorsum eórum semper in-
cúrva.

¹¹ Dico ergo : Numquid sic offendérunt
ut caderent? Absit. Sed illórum delicto.
salus est géntibus ut illos æmuléntur.
¹² Quod si delictum illórum divitiæ sunt
mundi, et diminútio eórum divitiæ gén-

19. SABDET: ἐπ' ἔθρει.

20. [L.]† (p. Εὐρ.) ἐν.

1. A[L.]† ὃν προέγνω.

2. BFT: Ἠλεία. G rel. * λέγων.

3. LT* (pr.) καί.

6. B (in l.): ἐστὶν χάρις (GSLT[H]ACDEFX
al. et Lalt. * εἰ δὲ ἐξ ἔργ.· ἔργον).

7. SABCDEFIL: τοῦτο οὐκ·

8. SBT²: καθάπερ (l. καθὼς).

10. B (pr. m.) D (pr. m.) sFT: σὺνκαμψον.

XI. 4. La réponse divine, Grec : « la révélation ».

5. Un reste a été sauvé. Grec : « un reste s'est
trouvé ».

6. Le grec porte en plus à la fin : « et si c'est par les
œuvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les
œuvres ne seraient plus des œuvres ».

8. Presque tout le verset figure entre parenthèses
dans le grec.

I. Dogme (I, 16-XI). — 3° (b²). Accomplissement présent et futur des promesses (X-XI).

« Je vous rendrai jaloux d'un peuple qui n'en est pas un; je vous mettrai en colère contre une nation insensée ». ²⁰ Mais Isaïe ne craint pas de dire : « J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, je me suis montré à ceux qui ne me demandaient pas ». ²¹ Et à Israël il dit : « Tous les jours j'ai tendu les mains à ce peuple incrédule et contredisant ».

XI. ¹ Je dis donc : « Est-ce que Dieu a rejeté son peuple? » Non, sans doute; car moi-même je suis Israélite, de la race d'Abraham, de la tribu de Benjamin; ² Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu dans sa prescience. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture dit d'Élie, comment il interpelle Dieu contre Israël, disant : ³ « Seigneur, ils ont tué vos prophètes, démolé vos autels; et moi, je suis resté seul, et ils recherchent mon âme » ? ⁴ Mais que lui dit la réponse divine? « Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal ». ⁵ De même donc, en ce temps aussi, un reste a été sauvé, selon l'élection de la grâce. ⁶ Mais si c'est par la grâce, ce n'est donc point par les œuvres; autrement la grâce ne serait plus grâce.

⁷ Qu'est-il donc arrivé? Ce que cherchait Israël, il ne l'a pas trouvé; mais ceux qui ont été choisis l'ont trouvé; les autres ont été aveuglés, ⁸ selon qu'il est écrit : « Dieu leur a donné jusqu'à ce jour un esprit de torpeur; des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre ». ⁹ David dit encore : « Que leur table devienne pour eux lacet, piège, scandale et rétribution. ¹⁰ Que leurs yeux s'obscurcissent pour qu'ils ne voient point, et faites que leur dos soit toujours courbé ».

¹¹ Je dis donc : « Ont-ils trébuché de telle sorte qu'ils soient tombés? » Point du tout. Mais par leur péché, le salut est venu aux gentils qui devaient ainsi leur donner de l'émulation. ¹² Que si leur péché est la richesse du monde, et leur diminution, la richesse des gentils; combien plus

Is. 65, 1.
Rom. 15, 9.
Mat. 13, 44.
Tit. 2, 11.

Luc. 12, 9.
Hebr. 1, 7.
Act. 25, 22.
Luc. 11, 5.
Joa. 8, 45-49, 10;
10, 33.
Mat. 23, 27.

**Reliquiae
Israel ad
salutem
servatae.**

² Cor. 11, 22.
Philip. 3, 5.
Gen. 49, 27.

Rom. 8, 29.
Ps. 93, 14.
Is. 41, 8, 9.
Jer. 2, 21.

³ Reg. 19, 10.
Lev. 17, 3.
Deut. 12, 13.

³ Reg. 19, 18.
Is. 43, 7.

Joa. 14, 16.
Tit. 3, 5.

Rom. 5, 1.

**Judaei
ex electi
sunt.**

Rom. 9, 31.
Joa. 7, 34.
Eph. 1, 4.
Sap. 2, 11.

Is. 6, 9; 29, 10.
Deut. 29, 4.
Mat. 13, 14.
Joa. 12, 40.
Act. 25, 26.

Ps. 65, 23.
Is. 24, 18;
5, 13.
Ps. 115, 165.
Eph. 4, 15.
Is. 31, 23.

**Foram
casus fit
salus
gentium.**

Joa. 4, 22.
Act. 12, 46.
Ps. 55, 10.
Eph. 2, 1-2.
Deut. 32, 21.

Is. 33, 6.
Dan. 3, 37.
1 Cor. 1, 27.
Eccl. 24, 16.

XI. 3. Ils recherchent mon âme; ma vie, pour me l'ôter.

4. Je me suis réservé... « Quicumque longius attendit aream, paleam solam putat, ut putet unusquisque, cum profecerit, quod solus sit. Hec cogitatio Eliam tentavit, tantum virum! » Saint Augustin, *In Psalm. xxv. 5.* « Absit ut de area patrisfamilias desperem. Invenit grana, qui novit inspicere. Ubi te offendit palea, ibi latet granorum massa ». *Serm. cccxi, 10.* — Baal était le dieu suprême des Phéniciens.

7. Ceux qui ont été choisis, et qui ayant répondu à l'appel de la grâce sont devenus des élus (electi).

8. Torpeur; c'est le sens qu'a ici, comme en plusieurs autres endroits, le mot componction de la Vulgate (Glaire).

9. Et rétribution de leurs œuvres; c'est-à-dire un juste châtimement. Ces paroles et les suivantes n'expriment pas un désir de vengeance, mais une prédiction du châtimement qui devait frapper les Juifs qui, au lieu de reconnaître le Messie, l'ont mis à mort (Glaire).

10. Que leur dos soit toujours courbé contre terre; c'est-à-dire qu'ils restent attachés à l'amour des choses terrestres, et à la recherche des biens périssables (Glaire).

12. « D'après le plan divin, l'Évangile devait d'abord être prêché aux Juifs; s'ils l'avaient embrassé, leur plénitude serait parvenue au salut avant que les gentils se fussent convertis; mais, par la faute des Juifs, c'est le contraire qui a eu

I. Pars dogmat. (I, 16-XI). — 3^a (b^o). *Completu promissa nunc et in futuro (X-XI).*

τος ἐθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πληρωμα αὐ-
τῶν; ¹³ Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν ἡγ'-
ὄσον μὲν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
διακονίαν μου δοξάζω, ¹⁴ ἕως παραζη-
λώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινας ἐξ
αὐτῶν. ¹⁵ Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν κατ-
αλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ
ζωῇ ἐκ νεκρῶν; ¹⁶ Εἰ δὲ ἡ ἀπωχὴ ἀγία,
καὶ τὸ φέρεμα, καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἀγία, καὶ οἱ
κλάδοι.

¹⁷ Εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν,
οὐ δὲ ἀργιέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος
τῆς ἐλαίας ἐγένον, ¹⁸ μὴ κατακαυχῶ τῶν
κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχῶμαι, οὐ οὐ τὴν
ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ' ἡ ῥίζα σέ.

¹⁹ Ἐρεῖς οὖν Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι
ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρίσω. ²⁰ Καλῶς τῇ ἀπιστίᾳ
ἐξεκλάσθησαν, οὐ δὲ τῇ πίστει ἐστηκας.
Μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· ²¹ εἰ γὰρ ὁ
θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο,
μήπως οὐδὲ σοὺ φείσεται. ²² Ἴδε οὖν χρη-
στότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς
πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα,
ὅταν ἐπιμείνης τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ
ἐκκοπήσῃ.

²³ Καὶ ἐκεῖνοι δέ, ὅταν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ
ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρίσθουσιν· δυνατός γὰρ
ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτοὺς.
²⁴ Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης
ἀργιέλαιον καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης
εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ
κατὰ φύσιν ἐγκεντρίσθονται τῇ ἰδίᾳ
ἐλαίᾳ;

²⁵ Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ
μυστήριον τοῦτο, (ἵνα μὴ ᾔτε παρ' ἑαυτοῖς
φρόνιμοι), ὅτι πύρωσις ἀπὸ μέρους τῇ
Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πληρωμα τῶν
ἐθνῶν εἰσελθῇ, ²⁶ καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ
σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· Ἦξει ἐκ Σιών

etiam : quanto magis plenitudo eorum?

¹³ Vobis enim dico gentibus : Quādiu
quidem ego sum gentium Apóstolus, mi-
nistérium meum honorificábo, ¹⁴ si quó-
modo ad amulándum próvocem carnem
meam, et salvos faciám aliquos ex illis.

¹⁵ Si enim amissio eorum, reconciliatio
est mundi : quæ assumptio, nisi vita
ex mórtuis? ¹⁶ Quod si delibatio sancta
est, et massa : et si radix sancta, et
rami.

¹⁷ Quod si aliqui ex ramis fracti sunt,
tu autem cum oleáster esses, insértus es
in illis, et sócius radicis et pinguedinis
olivæ factus es, ¹⁸ noli gloriári advér-
sus ramos. Quod si gloriáris, non tu
radicem portas, sed radix te.

¹⁹ Dices ergo : Fracti sunt rami ut ego
inserar. ²⁰ Bene : propter incredulitátem
fracti sunt. Tu autem fide stas : noli al-
tum supere, sed time. ²¹ Si enim Deus
naturalibus ramis non pepércit : ne forte
nec tibi parcat. ²² Vide ergo bonitátem et
severitátem Dei : in eos quidem qui ce-
cidérunt, severitátem : in te autem bo-
nitátem Dei. si permáneris in bonitáte.
alióquin et tu excidéris.

²³ Sed et illi, si non permánerint in
incredulitáte, inseréntur : potens est
enim Deus iterum insérere illos. ²⁴ Nam
si tu ex naturáli excisus es oleástro, et
contra naturám insértus es in bonam
olivam : quanto magis ii qui secundum
naturám inseréntur suæ olivæ?

²⁵ Nolo enim vos ignoráre fratres mys-
térium hoc, (ut non sitis vobis ipsis sa-
piéntes) quia cécitas ex parte cōtigit in
Israel, donec plenitudo gentium intráret,
²⁶ et sic omnis Israel salvus fieret, si-
cut scriptum est : Veniet ex Sion, qui

42* A.

13. SABIT: ὑμῖν δὲ (C: ὑμῖν οὖν). NABCT²L†
(p. μὲν) οὖν.

17. NAT συνκοι. 19. G²KS LH* oi.

20. LT: ἐκλάσθησαν. I: ὑψηλὰ φρόνει.

24. NABCT²L* μῆπως. NADCDFT: φείσεται.

22. LT: ἀποτομία et : χρηστότης θεοῦ.

23. GSLTH: Ἀδελφοί.

24. Fritsch. : οὗτοι, οἱ.

25. LT: ἐν ἑαυτοῖς.

26. LT* (alt.) καὶ.

I. Dogme (I, 16-XI). — 3^e (b²). Accomplissement présent et futur des promesses (X-XI).

encore leur plénitude ? ¹³ Car je le dis à vous, gentils : « Tant que je serai apôtre des gentils, j'honorerai mon ministère, ¹⁴ m'efforçant d'exciter l'émulation de ceux de mon sang, et d'en sauver quelques-uns ». ¹⁵ Car si leur perte est la réconciliation du monde, que sera leur rappel, sinon une résurrection ? ¹⁶ Que si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les rameaux aussi.

¹⁷ Si donc quelques-uns des rameaux ont été rompus. et si toi, qui n'étais qu'un olivier sauvage, tu as été enté en eux et fait participant de la racine et de la graisse de l'olivier, ¹⁸ ne te glorifie point aux dépens des rameaux. Que si tu te glorifies, sache que tu ne portes point la racine, mais que c'est la racine qui te porte.

¹⁹ Tu diras, sans doute : « Les rameaux ont été brisés pour que je fusse enté ». ²⁰ Fort bien. C'est à cause de leur incrédulité qu'ils ont été rompus. Pour toi, tu demeures ferme par ta foi, ne cherche pas à t'élever, mais crains. ²¹ Car si Dieu n'a pas épargné les rameaux naturels, il pourra bien ne pas t'épargner toi-même. ²² Vois donc la bonté et la sévérité de Dieu : sa sévérité envers ceux qui sont tombés, et sa bonté envers toi, si toutefois tu demeures ferme dans cette bonté; autrement tu seras aussi retranché.

²³ Mais eux-mêmes, s'ils ne demeurent point dans l'incrédulité, seront entés; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau. ²⁴ En effet, si tu as été coupé de l'olivier sauvage, ta tige naturelle, et enté contrenature sur l'olivier franc, à combien plus forte raison, ceux qui sont les rameaux naturels seront-ils entés sur leur propre olivier ?

²⁵ Car je ne veux pas, mes frères, que vous ignoriez ce mystère (afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux), qu'une partie d'Israël est tombée dans l'aveuglement, jusqu'à ce que la plénitude des gentils soit entrée; ²⁶ et qu'ainsi tout Israël

Is. 65, 1.
Gal. 2, 9.
1 Tim. 2, 7.
2 Cor. 6, 4;
11, 25.
1 Cor. 10, 33.
Jer. 50, 6.
Zach. 11, 7.
Mat. 24, 12.

1 Pet. 2, 2.
Is. 11, 1.
Os. 14, 6.
Joa. 5, 39.

**Gentes
Judæis
insertæ.**
Job. 15, 30.
Sap. 4, 5.
Jer. 17, 6.
Mat. 3, 10.

Joa. 4, 22.
Gen. 22, 15.

**Timeant
ergo et
ipse.**

Mal. 1, 10.
Is. 49, 6.
Rom. 12, 16.
Ps. 130, 1.
Prov. 29, 24.
Eccl. 1, 27.

Jer. 13, 14.
Prov. 6, 34.

Ps. 72, 1.
Rom. 2, 4.
Nah. 1, 2.
Ps. 93, 1.
Lam. 2, 17.

**Judæis
Deus
pareet**

Jer. 3, 1.
Is. 69, 1.
Sap. 12, 10.
Eph. 3, 3.
Mal. 4, 6.

Rom. 16, 25.
1 Cor. 2, 7-10.
Eph. 3, 3-5.
Mat. 24, 14;
26, 13; 28, 19.

**quia per
eos
gentibus
peperit.**

Is. 59, 20.
Ps. 114, 8;
52, 8.
Am. 3, 12.
Mich. 7, 13-19.

lien : les gentils sont entrés les premiers, et les Juifs, comme nation, ne viendront que lorsque la plénitude des gentils aura été appelée à l'Eglise. Drach.

^{15. Leur rappel... une résurrection.} Soit que la gentilité soit régénérée par les Juifs convertis à la foi; ou que leur retour devienne pour l'Eglise une époque de grâces; ou qu'il soit l'indice de la fin des temps et de la résurrection prochaine.

^{17. Tu as été enté.} Image très claire et très juste par laquelle saint Paul nous enseigne que la partie fidèle du peuple de Dieu est la tige de l'Eglise chrétienne, et que les gentils, en se convertissant, ne font que s'incorporer à elle; ils ne lui donnent rien, ils lui empruntent tout, v. 18.

^{19. Les rameaux, les Juifs.}

^{22. Dans cette bonté; c'est-à-dire dans l'état où t'a mis cette bonté divine (Glaire).}

^{23. Eux-mêmes... seront entés.} La persuasion générale a été de tout temps que les Juifs reviendront un jour au Seigneur. Ce prodige ne serait en tout cas pas plus étonnant que celui de leur dispersion dans le monde, leur conservation depuis dix-neuf siècles et l'influence dont ils jouissent de nos jours.

^{26. Tout Israël soit sauvé.} Ces mots ne peuvent exprimer qu'une universalité morale, et l'on aurait tort d'en rien conclure sur les destinées temporelles de ce peuple.

ὁ ῥηόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ, ²⁷ καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφελώμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

²⁸ Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ἐμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοῖς πατέρας. ²⁹ Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ Θεοῦ. ³⁰ Ὡς περ γὰρ καὶ ἐμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἡλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, ³¹ οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ἐμετέρῳ ἔλεει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι. ³² Συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

³³ Ὡς βύθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ ὡς ἀνεξερευνήτα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. ³⁴ Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ἢ τίς συμβούλους αὐτοῦ ἐγένετο; ³⁵ ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; ³⁶ Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

XII. Παρακαλῶ οὖν ἐμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ἐμῶν θυσίαν ζώσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ἐμῶν ² καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἵῳι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς ἐμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ἐμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. ³ Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ἐμῇ, μὴ ὑπερφορεῖν παρ' ὃ δεῖ φορεῖν, ἀλλὰ φορεῖν εἰς τὸ σωφορεῖν, ἐκαστῷ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως.

⁴ Καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει προᾶξιν, ⁵ οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώματι ἔσμεν ἐν Χριστῷ, ὃ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων

eripiat, et avértat impietátem a Jacob : ²⁷ et hoc illis a me testaméntum : cum abstúlero peccáta eórum.

²⁸ Secundum evangélium quidem inimici propter vos : secundum electionem autem, charíssimi propter patres. ²⁹ Sine poeniténtia enim sunt dona et vocátio Dei. ³⁰ Sicut enim aliquándο et vos non credidistis Deo, nunc autem misericórdiam consecúti estis propter incredulitátem illórum : ³¹ ita et isti nunc non credidérunt in vestram misericórdiam. ut et ipsi misericórdiam consequántur. ³² Conclúsit enim Deus ómnia in incredulitáte : ut ómnium misereátur.

³³ O altitúdo divitiárum sapiéntiae et sciéntiae Dei : quam incomprehensibilia sunt judícia ejus, et investigábiles viæ ejus ! ³⁴ Quis enim cognóvit sensum Dómini ? aut quis consiliárius ejus fuit ? ³⁵ Aut quis prior dedit illi, et retribuétur ei ? ³⁶ Quóniam ex ipso, et per ipsum. et in ipso sunt ómnia : ipsi glória in sæcula. Amen.

XII. ¹ Obsecro itaque vos fratres per misericórdiam Dei, ut exhibeátis cörpera vestra hóstiam vivéntem, sanctam, Deo placéntem, rationábile obséquium vestrum. ² Et nolite conformári huic sæculo, sed reformámini in novitáte sensus vestri : ut probétis quæ sit volúntas Dei bona, et benéplacens et perfécta. ³ Dico enim per grátiam quæ data est mihi, ómnibus qui sunt inter vos : non plus sápere quam opórtet sápere, sed sápere ad sobrietátem : et unicuique sicut Deus divisit mensúram fidei.

⁴ Sicut enim in uno cörpero multa membra habémus, ómnia autem membra non eúmdem actum habent : ⁵ ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli

30. G¹KL.T* καὶ. N (pr. m.) * hunc vers. 31. GKSIIΘ: ἠπειθ., τῷ ὅμ. ἔλεει ἵνα τλ. (T sine interpunct.). [I.]† (a. ἐλεηθ.) οὕν. 33. B (pr. m.) NAT: ἀνεξεραύν. 34. D (pr. m.): (I. κυρ.) Θεοῦ. — 1. N (pr. m.) A T²: τῷ Θεῷ εὐάρε. 2. LT: συσχηματίζεσθαι (SBDEF²: συσχ.). 2. LT¹: μεταμορφῶσθαι (* ὅμῳν). 3. Venema † (p. ὄντι) τλ. 4. SBDEF: πολ. μέλ. 5. LT: τὸ δι.

K: καθ'εἰς (cf. ad Mc. xiv, 19; Jo. viii, 9, cll. xxi, 25; Ap. iv, 8; Act. xxi, 49; 1 Co. xiv, 34; Eph. v. 33).

33. A renfermé tout dans l'incredulité. Grec : « les a tous enfermés dans l'incredulité ».

XII. 1. Pour que votre culte soit raisonnable. On peut traduire : « d'offrir à Dieu votre culte raisonnable », ou : « (c'est la) votre culte raisonnable ».

II. Morale (XII-XV, 13). — 1^{re} Devoirs envers Dieu (XII, 1-3).

soit sauvé, selon qu'il est écrit : « Il viendra de Sion celui qui doit délivrer, et qui doit bannir l'impiété de Jacob.

²⁷ Et ce sera là mon alliance avec eux quand j'aurai effacé leurs péchés ».

²⁸ Il est vrai que, selon l'Évangile, ils sont ennemis à cause de vous; mais, selon l'élection, ils sont très aimés à cause de leurs pères. ²⁹ Parce que les dons et la vocation de Dieu sont sans repentir. ³⁰ Comme donc autrefois vous-mêmes n'avez pas cru à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde à cause de leur incrédulité, ³¹ ainsi eux maintenant n'ont pas cru, pour que miséricorde vous fût faite, et qu'à leur tour ils obtiennent miséricorde. ³² Car Dieu a renfermé tout dans l'incrédulité, pour faire miséricorde à tous.

³³ O profondeur des trésors de la sagesse et de la science de Dieu ! Que ses jugements sont incompréhensibles et ses voies impénétrables ! ³⁴ Car qui a connu la pensée du Seigneur ? ou qui a été son conseiller ? ³⁵ Ou qui, le premier, lui a donné, et sera rétribué ? ³⁶ Puisque c'est de lui, et par lui, et en lui, que sont toutes choses ; à lui la gloire dans les siècles. Amen.

XII. ¹ Je vous conjure donc, mes frères, par la miséricorde de Dieu, d'offrir vos corps en hostie vivante, sainte, agréable à Dieu, pour que votre culte soit raisonnable. ² Et ne vous conformez point à ce siècle, mais reformez-vous par le renouvellement de votre esprit, afin que vous reconnaissiez combien la volonté de Dieu est bonne, agréable et parfaite. ³ Car je dis, en vertu de la grâce qui m'a été donnée, à tous ceux qui sont parmi vous, de ne pas être sages plus qu'il ne faut, mais de l'être avec modération, et selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

⁴ Car, comme dans un seul corps nous avons beaucoup de membres, et que tous les membres n'ont point la même fonction, ⁵ ainsi, quoique beaucoup, nous sommes un seul corps en Jésus-Christ, étant tous en particulier les membres les uns

Hebr. 10, 4.
Jer. 31, 31.
Mat. 26, 25.

**Bonus
Hens in
Judæos et
gentes
pariter in-
credulos.**

Joa. 15, 24.
Colos. 1, 5.
Dent. 4, 37.
Is. 64, 4.
Lev. 26, 42.
Dan. 3, 35.
1 Reg. 15, 29.
Ps. 109, 5.
Hebr. 12, 15.
Eph. 2, 12.
Rom. 15, 9.
Os. 2, 23.
Joa. 8, 46.
Tit. 3, 5.
Is. 14, 1.

Sap. 17, 17.
Eph. 2, 8, 9, 10.
1 Cor. 4, 7.
Rom. 11, 35.

Arcana Del.
Eccli. 7, 25;
24, 7.

Is. 55, 6; 40, 13.
Joa. 21, 17.
Colos. 2, 3.
Hebr. 4, 13.
Joa. 1, 5.
Ps. 35, 6; 76, 10.
1 Cor. 2, 16, 11.
Sap. 9, 17, 13.
Job. 41, 2; 11,
7; 12, 13, 35, 7.
1 Par. 29, 14.
Sap. 2, 2.
1 Cor. 11, 12.
Prov. 8, 15;
2, 19.
Joa. 8, 19.
Act. 17, 28.
Colos. 1, 17.

**II. — 1^{re} Es-
s. Deum
officia.**

Phlle. 8.
Gal. 6, 1.
Tit. 3, 5.
Mat. 18, 33.
1 Cor. 7, 25.
Eph. 5, 2.
Philip. 2, 7.
Colos. 3, 5.
Ps. 55, 3.
Os. 9, 10.
Jac. 1, 27.
Eph. 4, 17.
Eccli. 17, 6.
Bar. 3, 11.
Eph. 4, 23.
Ps. 33, 8.
Mich. 6, 8.
1 Thes. 4, 3.
Gen. 17, 1.
Tit. 2, 12.
1 Cor. 12, 7.
Eph. 4, 7.
2 Cor. 10, 13.
Luc. 17, 5.

**2^o)
Donorum
varietas.**

1 Cor. 12, 13-30.
Luc. 14, 16.
Is. 54, 1.
Apoc. 7, 9.
Eph. 2, 14.
Joa. 17, 22.
Gal. 6, 2.
1 Pet. 4, 10.

²⁸. *Ils sont ennemis à cause de vous.* « Delicto Judæorum salus gentibus facta est, et rursum incredulitate gentium scientia Israel ». Saint Jérôme, *Orig. in Cant. Hom. 1.*

³². Dieu a permis que tous, Juifs et gentils, devinssent incrédules, afin que devenant tous l'objet de sa miséricorde aucun ne pût s'attribuer à lui-même le mérite de sa justification et de son salut. Le texte [latin] porte *[omnia] tous*, parce que le genre neutre donne à l'idée une plus grande extension. Ainsi il s'agit ici de tous les hommes sans exception aucune (Glaire).

II^e PARTIE. — Préceptes et conseils relatifs à la vie et aux vertus chrétiennes, XII-XV, 13.

1^o Devoirs envers Dieu, XII, 1-3.

2^o Devoirs envers le prochain, XII, 4-XV, 13.

1^o Devoirs envers Dieu, XII, 1-3.

XII. 1. *Culte* signifie hommage religieux; *raisonnable* ne veut pas dire conforme à la raison, mais spirituel, non charnel. Le culte des chrétiens ne doit pas être purement extérieur et tout d'observances légales comme celui des Juifs, mais un culte intérieur, qui se recommande principalement par la disposition de celui qui l'offre.

2. *La volonté de Dieu est bonne...* C'est-à-dire qu'il est bon, agréable et parfait d'accomplir la volonté de Dieu.

2^o Devoirs envers le prochain, XII, 4-XV, 13.

a) Devoirs envers les chrétiens en général, XII, 4-21.

4. *Tous les membres n'ont point la même fonction*; mais malgré leur variété ils conspirent tous ensemble à donner au corps la santé, la force et le bien-être. Il y aurait désordre ou souffrance si l'un d'eux s'attribuait un rôle qui ne lui appartient pas.

II. Moralia (XII-XV, 13). — 2^a (a). *Officula erga fratres (XII, 4-21).*

μέλη, ⁶ ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα εἶτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογία τῆς πίστεως, ⁷ εἶτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἶτε ὁ διδασκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ⁸ εἶτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλησίᾳ, ὁ μεταδιδούς, ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊσχύμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἡλικρότητι.

⁹ Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστιγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, ¹⁰ τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, ¹¹ τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, ¹² τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, ¹³ ταῖς χρείαις τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

¹⁴ Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρασθε· ¹⁵ χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων· ¹⁶ τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρόνημοι παρ' ἑαυτοῖς· ¹⁷ μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, φρονοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων.

¹⁸ Εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες, ¹⁹ μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ ὅτε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. ²⁰ Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἀνθρώκας πρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ²¹ Μὴ νικῶ ἐπὶ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

XIII. Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσας ὑποτασσέσθω. Οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξου-

autem alter alterius membra. ⁶ Habentes autem donationes secundum gratiam quæ data est nobis, differentes : sive prophetiam secundum rationem fidei, ⁷ sive ministerium in ministrando, sive qui docet in doctrina, ⁸ qui exhortatur in exhortando, qui tribuit in simplicitate, qui præest in sollicitudine, qui miscratur in hilaritate.

⁹ Dillectio sine simulatione. Odiētes malum, adhærentes bono : ¹⁰ Charitate fraternitatis invicem diligētes : Honore invicem præveniētes : ¹¹ Sollicitudine non pigri : Spiritu fervētes : Dōmino serviētes : ¹² Spe gaudētes : In tribulatione patiētes : Oratióni instātes : ¹³ Necessitatibus sanctorum communi-cātes : Hospitalitatem sectātes.

¹⁴ Benedicite persequētibz vos : benedicite et nolite maledicere, ¹⁵ gaudere cum gaudētibz, flere cum flētibz : ¹⁶ Idipsum invicem sentiētes : Non alta sapiētes, sed humilibz consentiētes. Nolite esse prudētes apud vosmetipsos : ¹⁷ nulli malum pro malo reddētes : providētes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibz hominibz.

¹⁸ Si fieri potest, quod ex vobis est cum omnibz hominibz pacem habētes. ¹⁹ Non vosmetipsos defendētes charissimi, sed date locum iræ : scriptum est enim : Mihi vindicta : ego retribuam, dicit Dōminus. ²⁰ Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi : hoc enim faciēns, carbōnes ignis cōgeres super caput ejus. ²¹ Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

XIII. ¹ Omnis anima potestātibus sublimiōribz subdita sit : non est enim

11. D (pr. m.) FG: (l. κυρίῳ) κυριῷ.

14. BT^{1*} ὑμᾶς.

15. D (pr. m.) SBFLT* καὶ.

17. LT (pro πάντ.) : τῶν ([l.]† a. ἐνώπιον : ἐνώπιον τῷ θεῷ καὶ).

20. T* ὅν (l.: Ἀλλὰ ἐάν). B: ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.

1. SABT⁴. (pro ἀπὸ) : ἐπὶ. G tell. (KH)⁹ ἐξουσίαι. GKSLLH⁹ τῶν.

17. Non seulement devant Dieu, mais n'est pas dans le grec.

XIII. 1. Celles qui sont. Grec : « les puissances qui sont ».

II. Morale (XII-XV, 13). — 2° (a). Devoirs envers les chrétiens (XII, 4-21).

des autres, ⁶ c'est pourquoi, comme nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée, que celui qui a reçu le don de prophétie *en use* selon l'analogie de la foi; ⁷ que celui qui a reçu le don d'enseigner, enseigne; ⁸ que celui qui a le don d'exhorter, exhorte; que celui qui fait l'aumône, *la fasse* avec simplicité; que celui qui préside soit attentif; que celui qui exerce les œuvres de miséricorde *les exerce* avec joie.

⁹ Charité sans déguisement, ayant le mal en horreur, vous attachant au bien; ¹⁰ vous aimant mutuellement d'un amour fraternel; vous honorant les uns les autres avec prévenance; ¹¹ empressés au devoir, fervents d'esprit, servant le Seigneur; ¹² vous réjouissant par l'espérance; patients dans la tribulation; persévérants dans la prière; ¹³ dans les besoins des saints, partageant avec eux; aimant à donner l'hospitalité.

¹⁴ Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez et ne maudissez point; ¹⁵ réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, pleurez avec ceux qui pleurent; ¹⁶ vous unissant tous dans les mêmes sentiments; n'aspirant point à ce qui est élevé, mais vous inclinant vers ce qu'il y a de plus humble. Ne soyez point sages à vos propres yeux; ¹⁷ ne rendant à personne le mal pour le mal; ayant soin de faire le bien, non seulement devant Dieu, mais devant tous les hommes.

¹⁸ S'il se peut, et autant qu'il est en vous, ayant la paix avec tous les hommes; ¹⁹ ne vous défendant point vous-mêmes, mes bien-aimés, mais donnez lieu à la colère; car il est écrit: « A moi est la vengeance; c'est moi qui ferai la rétribution, dit le Seigneur ». ²⁰ Au contraire si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car, faisant cela, tu amasseras des charbons de feu sur sa tête. ²¹ Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais triomphe du mal par le bien.

XIII. ¹ Que toute âme soit soumise aux puissances supérieures, car il n'y

1 Cor. 7, 7.
Mat. 25, 4.
1 Reg. 9, 15.
Joël, 2, 25.
1 Cor. 12, 7.
Deut. 13, 1.

Is. 61, 6.
2 Tim. 4, 5.
Mat. 23, 19.
1 Thes. 2, 3.
Thi. 2, 15.
Eccl. 20, 14.
Hebr. 13, 17.
2 Cor. 11, 25;
9, 7.
Eccl. 35, 11.

Dilectio.

1 Joa. 3, 15.
1 Cor. 13, 6.
Gal. 4, 15.
Hebr. 13, 1.
Cant. 8, 7.
Phillip. 2, 3.
Eccl. 4, 36;
37, 1; 14, 8.

Mich. 6, 8.
2 Tim. 2, 15.
1 Thes. 5, 19.
Deut. 6, 13.
Ps. 2, 11.
Gen. 15, 1.
Rom. 12, 2-3.
Luc. 18, 1.
1 Thes. 5, 17.
Eph. 4, 25.
Hebr. 13, 2.
1 Pet. 1, 4.

Culque consensio.

Luc. 6, 25.
1 Cor. 4, 12.
Phillip. 2, 17.
Job, 30, 25.
Eccl. 7, 35.
Phillip. 2, 2.
1 Pet. 5, 6.
Is. 5, 21.
Prov. 3, 7.

1 Pet. 3, 16.
1 Cor. 10, 32.
2 Cor. 5, 21.

In bono malum vincere.
Hebr. 12, 14.
Mat. 10, 34.
Ps. 119, 6.
Is. 53, 7.
Mat. 5, 39.
1 Pet. 3, 7.
Deut. 32, 35.

Mat. 5, 14.
Cant. 5, 6.
Mat. 25, 35;
5, 44.

Sap. 7, 30.
1 Joa. 5, 4.
Jer. 15, 19.

b) Potestas a Deo.
Lev. 17, 12.

6. Des dons différents. Voir plus loin la note sur 1 Corinthiens, XII, 1. — Le don de prophétie. Voir la note sur 1 Corinthiens, XIV, 1. — Selon l'analogie de la foi; c'est-à-dire en ne disant rien que de conforme à la foi.

8. Avec simplicité, avec une bonne et droite intention et sans acception de personnes.

10. Amour fraternel. Le mot *fraternitas* signifie une famille de frères; *caritas fraternitatis* est pour *caritas fraterna, in fratres*.

13. Saints. Voir la note sur Actes, IX, 13.

16. Vous inclinant vers ce qu'il y a de plus humble. « Non ait colloquentes, sed consentientes. Quid tibi prodest videri hominibus humile esse quod dicis, si Deus videt altum esse quod sapis? » Saint Augustin, In Psal. cxviii, Serm. 11, 4.

18. S'il se peut, si les intérêts de notre conscience ne nous l'interdisent pas. — Autant qu'il est en vous, laissant à Dieu le soin de vous justifier, ainsi qu'il est dit au verset suivant.

20. Tu amasseras des charbons sur sa tête. paraît être une locution proverbiale. Les Pères grecs l'entendent des charbons de colère; de manière que si on fait du bien aux ennemis, on est irréprochable, et ils sont eux-mêmes la seule cause de leur punition. Mais saint Jérôme, saint Augustin, etc., l'entendent des charbons d'amour et de charité, qui font qu'un ennemi a honte de sa propre malice, et qu'il cherche à se réconcilier (Glaire).

b) Devoirs envers les pouvoirs civils, XIII, 1-7.

XIII. 1. Il n'y a point de puissance qui ne

σία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ἔξουσίαι
ἐπὶ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶν. ² Ὡστε ὁ
ἀντικεισσομένης τῇ ἔξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ
διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες,
ἐαυτοῖς κρίμα λήφονται. ³ Οἱ γὰρ ἄρχον-
τες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ
τῶν κακῶν.

Θέλεις δὲ μὴ φοβῆσθαι τὴν ἔξουσίαν; τὸ
ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·
⁴ Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγα-
θόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ
γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ, Θεοῦ γὰρ
διάκονός ἐστιν, ἐκδικῶς εἰς ὀργὴν τῷ τὸ
κακὸν πράσσοντι. ⁵ Διὸ ἀνάγκη ὑποτάσ-
σεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ
καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

⁶ Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο
προσκαρτεροῦντες. ⁷ Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι
τὰς ὀφείλας· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ
τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν
φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.

⁸ Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν
ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἑτερον, νόμον
πεπλήρωκε. ⁹ Τὸ γὰρ· Οὐ μοιχεύσεις, οὐ
φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολὴ, ἐν
τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῇ·
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἐαυτόν.
¹⁰ Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργά-
ζεται πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

¹¹ Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι
ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν
γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε
ἐπιστεύσαμεν. ¹² Ἡ νύξ προέκοπεν, ἡ δὲ
ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα
τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ
φωτός.

¹³ Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπα-
τήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις

potestas nisi a Deo : quæ autem sunt, a
Deo ordinatæ sunt. ² Itaque qui resistit
potestati, Dei ordinationi resistit. Qui au-
tem resistunt, ipsi sibi damnationem ac-
quirunt : ³ nam principes non sunt timori
boni operis, sed mali.

Vis autem non timere potestatem? Bo-
num fac : et habebis laudem ex illa : ⁴ Dei
enim minister est tibi in bonum. Si autem
malum feceris, time : non enim sine causa
gladium portat. Dei enim minister est :
vindex in iram ei qui malum agit. ⁵ Ideo
necessitate subditi estote, non solum
propter iram, sed etiam propter con-
scientiam.

⁶ Ideo enim et tributa præstatis : mi-
nistri enim Dei sunt, in hoc ipsum ser-
vientes. ⁷ Reddite ergo omnibus debita :
cui tributum, tributum : cui vectigal,
vectigal : cui timorem, timorem : cui
honorem, honorem.

⁸ Nèmini quidquam debeatis, nisi ut
invicem diligatis : qui enim diligit próxi-
mum, legem implèvit. ⁹ Nam : Non adul-
terabis : Non occides : Non furaberis : Non
falsum testimonium dices : Non concupis-
ces : et si quod est aliud mandatum, in
hoc verbo instauratur : Diliges próximum
tuum sicut teipsum. ¹⁰ Dilèctio próximi
malum non operatur. Plenitudo ergo le-
gis est dilèctio.

¹¹ Et hoc sciéntes tempus : quia hora
est jam nos de somno surgere. Nunc enim
prórior est nostra salus, quam cum cre-
didimus. ¹² Nox præcessit, dies autem
appropinquávit. Abjiciamus ergo ópera
tenebrarum, et induámur arma lucis.

¹³ Sicut in die honeste ambulémus :
non in comessationibus. et ebrietatibus :

3. LT: τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, d. τῷ κακῷ (Al.: ἐξ-
οισαν).

5. DEFX: ὑποτάσσεσθε (*ἀνάγκη. Al.: ἀνάγκη).

7. LT* dν.

8. SABDEFT: ἀλλ. ἀγαπᾶν.

9. G rell. [K]* δ ψευδομαρτ. LT: ἐν τῷ λ. τῷτ.
[L]* ἐν τῷ. LT: σεαντόν.

11. LT* pr. comma (G rell : τῷ τοι, εἰδ.).

ABCT²: ὕμᾶς.

12. LT: ἐνδυσ. δε (ADE: τ. ἔργα).

10. L'amour du prochain n'opère pas le mal. Grec
« la charité ne fait point de mal au prochain ».

II. Morale (XII-XV, 13). — 2° (b). Devoirs envers le pouvoir (XIII, 1-7).

à point de puissance qui ne vienne de Dieu; et celles qui sont ont été établies de Dieu. ² C'est pourquoi qui résiste à la puissance résiste à l'ordre de Dieu. Or ceux qui résistent attirent sur eux-mêmes la condamnation; ³ car les princes ne sont pas à craindre pour les œuvres bonnes, mais pour les mauvaises.

Veux-tu donc ne pas craindre la puissance? fais le bien, et elle te louera; ⁴ car elle est le ministre de Dieu pour le bien. Que si tu fais le mal, crains; car ce n'est pas sans motif qu'elle porte le glaive, puisqu'elle est le ministre de Dieu dans sa colère contre celui qui fait le mal. ⁵ Il est donc nécessaire de vous y soumettre non seulement par crainte de la colère, mais encore par conscience.

⁶ C'est aussi pour cela que vous payez le tribut; car les princes sont les ministres de Dieu, le servant en cela même. ⁷ Rendez donc à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut; à qui l'impôt, l'impôt; à qui la crainte, la crainte; à qui l'honneur, l'honneur.

⁸ Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer mutuellement; car qui aime le prochain a accompli la loi. ⁹ En effet : « Tu ne commettras point d'adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne porteras point de faux témoignage, tu ne convoiteras point »; et s'il est quelque autre commandement, tout se résume dans cette parole : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même ». ¹⁰ L'amour du prochain n'opère pas le mal. L'amour est donc la plénitude de la loi.

¹¹ De plus, nous savons par le temps qu'il est déjà l'heure de sortir de notre sommeil; car notre salut est maintenant plus près que lorsque nous avons embrassé la foi. ¹² La nuit est déjà fort avancée, et le jour approche. Rejetons donc les œuvres des ténèbres, et revêtons-nous des armes de la lumière.

¹³ Comme durant le jour, marchons honnêtement, non dans les excès de table et les ivrogneries, non dans les

Eph. 6, 5.
1 Pet. 2, 13, 18.
Dan. 4, 14.
Ps. 103, 24.
Sap. 8, 1.
Job, 38, 33.
Prov. 16, 4.
1 Reg. 5, 7.
Luc. 10, 16.
Act. 5, 29.
Is. 32, 5.
1 Pet. 3, 14;
2, 14.
Prov. 16, 13.
Sap. 6, 5.
Jer. 23, 9.

Principi obediendum.

Prov. 10, 29.
Sap. 17, 10.
Job, 19, 29.
Eccl. 16, 37-38.

Tit. 3, 1.

3 Tim. 2, 1.

Tributa solvenda.

Mat. 18, 24;
22, 21.
Mal. 1, 6.
Prov. 24, 21.
1 Pet. 2, 17.
Lev. 19, 13.
Ps. 115, 3.
1 Joa. 4, 21.
Eccl. 13, 19.
Philip. 1, 9.
Joa. 15, 12.

c) Plénitude legis dilectio.

Ex. 20, 14.
Deut. 5, 18.
Lev. 10, 18.
Mat. 23, 29.
Marc. 12, 31.
Gal. 5, 14.
Jac. 2, 5.

1 Cor. 13, 4.
Colos. 3, 14.

Opera lucis.

Eccl. 3, 6.
Jer. 8, 7.
Eph. 5, 14; 6, 11.
Prov. 6, 9.
Ps. 126, 3.
Is. 21, 5;
26, 9; 58, 1.
Eccl. 32, 15.
Mat. 23, 10;
5, 16.
Job, 38, 19.
Ps. 127, 24.
Eccl. 2, 14.
Job, 24, 15.
Prov. 4, 15.
Joa. 3, 21.

Opera tenebrarum.

1 Thes. 5, 7.
1 Cor. 14, 10.
Joa. 7, 13.
Deut. 21, 20-21.

viennent de Dieu. Saint Paul ne justifie pas ici l'usurpation ou la tyrannie, il se contente de relever le caractère divin de l'autorité dans son principe. Nulle doctrine n'a donné du pouvoir une plus haute idée, nulle n'a autant ennobli la soumission, ni maintenu avec plus d'énergie l'indépendance des âmes et l'inviolabilité de la conscience.

4. Colère dans le sens de justice qui impose le châtiement.

5. Par conscience. Les premiers chrétiens se pénétrèrent si bien de ces enseignements que non seulement leur fidélité ne se démentit jamais, mais que leur soumission alla jusqu'à l'héroïsme. Ils demeurèrent soumis aux Césars dans les excès mêmes de leur tyrannie.

c) Observances particulières, XIII, 8-XV, 13.

11. Par le temps de la grâce à laquelle Dieu nous a appelés. — Sommeil, non seulement le ralentissement dans la vie chrétienne, mais aussi la souillure des fautes graves.

12. La nuit marque souvent dans l'Écriture les temps d'ignorance, et le jour, le temps de l'Évangile.

13-14. C'est la lecture de ces deux derniers versets qui mit fin aux tergiversations de saint Augustin, et l'amena à une conversion définitive.

II. Moralia (XII-XV, 13). — 2* (c). Officia erga diverse agentes (XIII, 8-XV, 13).

καὶ ἀσελγείας, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ· ¹¹ ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιήσθε εἰς ἐπιθυμίαν.

XIV. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προλαμβάνετε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. ² Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχωνα ἐσθίει. ³ Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κοινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελεύσεται. ⁴ Σὺ τίς εἶ ὁ κοινῶν ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθῆσεται δέ, θνητὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς στήσαι αὐτόν. ⁵ Ὃς μὲν κοινεῖ ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κοινεῖ πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω.

⁶ Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ. Ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει· εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. ⁷ Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἐαυτοῦ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἐαυτοῦ ἀποθνήσκει· ⁸ ἵνα τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἵνα τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκωμεν. ἵνα τε οὖν ζῶμεν, ἵνα τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. ⁹ Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

¹⁰ Σὺ δέ, τί κοινεῖς τὸν ἀδελφόν σου; καὶ σὺ, τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; Πάντες γὰρ παρασθησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ. ¹¹ Γέγραπται γὰρ· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψαι πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσαι ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. ¹² Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἐαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. ¹³ Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κοινώμεν, ἀλλὰ τοῦτο κοινάτε μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

14. ABET: ἀλλὰ.

1. Bow. : διὰ λογισμῶν.

3. ABCLT (pro κ. δ) : ὁ δέ.

4. LTΘABFX: δύναται γ. (IDE: δύναται). LT: ὁ κύριος.

5. S (pr. m.) ACT† (p. μὲν) γάρ.

6. LTAGCDEFX* καὶ-φρονεῖ. G tell. † (a. ὁ ἐσθ.) καὶ.

8. L: ἀποθνήσκωμεν (ter).

non in cubilibus, et impudiciis : non in contentione, et emulatione : ¹¹ sed induimini Dñm Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideriis.

XIV. ¹ Infirum autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum. ² Alius enim credit se manducare omnia : qui autem infirmus est, olus manducet. ³ Is qui manducat, non manducantem non spernat : et qui non manducat manducantem non iudicat : Deus enim illum assumpsit. ⁴ Tu quis es, qui iudicas alienum servum? Domino suo stat, aut cadit : stabit autem : potens est enim Deus statuere illum. ⁵ Nam alius iudicat diem inter diem : alius autem iudicat omnem diem : unusquisque in suo sensu abundet.

⁶ Qui sapit diem, Domino sapit. Et qui manducat, Domino manducat : gr̃as enim agit Deo. Et qui non manducat, Domino non manducat, et gr̃as agit Deo. ⁷ Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur. ⁸ Sive enim vivimus, Domino vivimus : sive morimur, Domino morimur. Sive ergo vivimus, sive morimur, Domini sumus. ⁹ In hoc enim Christus mortuus est, et resurrexit, ut et mortuorum et vivorum dominetur.

¹⁰ Tu autem quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi.

¹¹ Scriptum est enim : Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu : et omnis lingua confitebitur Deo.

¹² Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo. ¹³ Non ergo amplius invicem iudicemus, sed hoc iudicate magis, ne ponatis offendiculum fratri, vel scandalum.

9. LTHΘ* (pr.) κ. GKSLTΘ* κ. ἀνέστη. G tell. : ἔζησεν.

10. ABDEFLT: τῷ θεῷ.

12. BL (* θν) : ἀποδώσει [τ. θεῷ].

XIV. 6. Grec littéralement : « celui qui observe les jours, les observe en vue du Seigneur, et celui qui ne les observe pas, ne les observe pas en vue du Seigneur ».

9. Et qui'il est ressuscité. Grec : « qu'il a ressuscité et a repris la vie ».

II. Morale (XII-XV, 13). — 2° (c). Devoirs envers les dissidents (XIII, 8-XV, 13).

dissolutions et les impudicités; non dans l'esprit de contention et l'envie; ¹⁴ mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne cherchez pas à contenter la chair dans ses convoitises.

XIV. ¹ Accueillez celui qui est faible dans la foi sans disputer sur les opinions. ² Car l'un croit qu'il peut manger de tout, et l'autre, qui est faible dans la foi, ne mange que des légumes. ³ Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange point, et que celui qui ne mange point ne condamne pas celui qui mange; car Dieu l'a accueilli. ⁴ Qui es-tu, toi qui juges le serviteur d'autrui? C'est pour son maître qu'il demeure ferme ou qu'il tombe; mais il demeurera ferme, parce que Dieu est puissant pour l'affermir. ⁵ L'un fait différence entre un jour et un jour; un autre les juge tous pareils : que chacun abonde en son sens.

⁶ Celui qui distingue les jours, les distingue en vue du Seigneur. Celui qui mange, mange en vue du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange point, ne mange point en vue du Seigneur, et il rend aussi grâces à Dieu. ⁷ Car aucun de nous ne vit pour soi, et nul ne meurt pour soi. ⁸ Mais, soit que nous vivions, nous vivons pour le Seigneur; soit que nous mourions, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur. ⁹ Car c'est pour cela que le Christ est mort et qu'il est ressuscité, afin de dominer et sur les morts et sur les vivants.

¹⁰ Toi donc, pourquoi juges-tu ton frère? ou pourquoi méprises-tu ton frère? Car nous paraîtrons tous devant le tribunal du Christ; ¹¹ il est écrit, en effet : « Je vis, moi, dit le Seigneur; tout genou fléchira devant moi, et toute langue confessera Dieu ». ¹² Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi. ¹³ Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais songez plutôt à ne pas mettre devant votre frère une pierre d'achoppement ou de scandale.

Phillip. 3, 19.
Eccli. 31, 3.
Is. 5, 22.
Mich. 2, 1.
Prov. 17, 17.
Ps. 31, 9.
Os. 4, 11.
Prov. 20, 3.
Jac. 3, 16.
Gal. 3, 9, 27;
5, 11.
1 Pet. 9, 11.

Mitua tolerantiā.
Rom. 15, 7.
Eccli. 29, 12.
Rom. 2, 15.
Mat. 15, 11.
1 Tim. 4, 4.
Is. 33, 1.
Luc. 10, 16.
Mat. 7, 1.

Ex. 2, 14.
Luc. 12, 14.
Deut. 1, 16.
Jac. 4, 13.
Ps. 121, 2.
Am. 5, 1.
Ez. 3, 24.

Eccle. 3, 1.
Eccli. 15, 14.
1 Cor. 14, 12.

Omnia in Domino.
Eccli. 33, 7.
1 Tim. 4, 2.
Ps. 21, 15.
1 Thes. 5, 15.

Hab. 2, 4.
1 Cor. 10, 33;
4, 3.
Rom. 6, 7, 10.
Phillip. 1, 20.
Act. 10, 42.
1 Cor. 6, 19.
2 Cor. 3, 15.
1 Par. 12, 15.

Omnium Deus iudex.
Mat. 25, 31.
2 Cor. 5, 10.
Mat. 19, 28.
Is. 43, 15.
22, 23, 24.
Hebr. 6, 13, 16.
Rom. 13, 9.
Phillip. 9, 10.

Mat. 12, 36;
18, 23.
1 Cor. 4, 5.
Is. 57, 14.
Mat. 18, 7.

XIV. 2. Quelques chrétiens faibles d'entre les Juifs convertis n'osaient pas manger des viandes déclarées impures par la loi; les chrétiens, moins faibles, en mangeaient sans scrupule, ce qui occasionnait des contestations entre eux. Saint Paul, pour les mettre d'accord, exhorte les premiers à ne point condamner les derniers, qui usent de leur liberté chrétienne, et il engage ces derniers à ne pas mépriser ou scandaliser leurs frères faibles, soit en les portant à manger de ce que, en conscience, ils ne croient pas pouvoir manger, soit en les offensant au point de les exposer au danger d'une apostasie (Glaire).

5. Un jour et un jour, selon les prescriptions de la loi mosaïque, comme les sabbats, les néoménies, et autres jours de jeûne en usage dans le Synagogue. — *Que chacun abonde en son sens,* tant que l'Église toutefois ne s'est pas prononcée.

9. Le Christ est mort... afin de dominer. C'est par sa mort que Jésus nous a rachetés, et a conquis de la sorte ses droits à la domination universelle du genre humain.

11. Je vis, moi; formule de serment qui veut dire : J'en jure par la vie qui est en moi essentiellement et nécessairement, par ma vie éternelle (Glaire).

13. Pierre de scandale. Voir ix, 33.

11. *Moralia (XII-XV, 13). — 2° (c). Offecta erga diverse agentes (XIII, 8-XV, 13).*

¹¹ Ὅλδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' αὐτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἔκεινῳ κοινόν. ¹³ Εἰ δὲ διὰ βρωμιά οὐ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρωμίᾳτί σου ἐκείνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.

¹⁶ Μὴ βλασημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. ¹⁷ Οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρωσίς καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· ¹⁸ ὁ γὰρ ἐν τοῦτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

¹⁹ Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. ²⁰ Μὴ ἐνεκεν βρωμίας κατάλνε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ· πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμιματος ἐσθίοντι. ²¹ Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

²² Σὺ πίστιν ἔχεις· κατὰ σαρτὸν ἔχε ἐνόπιον τοῦ Θεοῦ· μυκάριος ὁ μὴ κρίνων αὐτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει. ²³ Ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν γάγῃ, κατακρίνεται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

XV. Ὁμειλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ θνητοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ αὐτοῖς ἀρεσκεῖν. ² Ἐκαστος γὰρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· ³ καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ αὐτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. ⁴ Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρηκολήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἐχωμεν.

⁵ Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρηκολήσεως δώῃ ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν

¹¹ Scio, et confido in Dómino Jesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei qui existimat quid commune esse, illi commune est. ¹³ Si enim propter cibum frater tuus contristatur, jam non secundum charitatem ambulas. Noli cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est.

¹⁶ Non ergo blasphemetur bonum nostrum. ¹⁷ Non est enim regnum Dei, esca et potus : sed justitia, et pax, et gaudium in Spiritu sancto : ¹⁸ qui enim in hoc servit Christo, placet Deo, et probatus est hominibus.

¹⁹ Itaque quæ pacis sunt, sectemur : et quæ ædificationis sunt, in invicem custodiámus. ²⁰ Noli propter escam destruiere opus Dei. Omnia quidem sunt munda : sed malum est homini qui per offendiculum manducat. ²¹ Bonum est non manducare carnem, et non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur.

²² Tu fidem habes? penes te ipsum habe coram Deo. Beatus qui non iudicat semetipsum in eo quod probat. ²³ Qui autem discérnit, si manducaverit, damnatus est : quia non ex fide. Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

XV. ¹ Debémus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere. ² Unusquisque vestrum próximo suo placeat in bonum, ad ædificationem. ³ Etenim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est : Improperia improperantium tibi ceciderunt super me. ⁴ Quæcúmque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt : ut per patientiam, et consolationem Scripturarum, spem habeámus.

⁵ Deus autem patientiæ et solatii, det vobis idipsum sapere in alterutrum se-

14. ADEFGSKT¹: δι' αὐτῷ.

15. NABCEFLT: γὰρ (l. δέ).

16. DEF: ἡμῶν.

18. G¹LT: ἐν τῷ. LT* (pr.) τῷ.

19. L: Ἄρα ... διώκωμεν ... εἰς ἀλλ.

21. ACT²⁰ ἢ σκανδ. ἢ ἀσθ.

22. NABCT¹LT¹ (a. ἔχεις) ἢν.

2. NABCEFT² γὰρ.

3. LT: ἐπέπεσαν.

4. LT (alt. l.): ἐγγράφη. G¹LT¹ (p. x.) διὰ.

19. Observons n'est pas dans le grec.

XV. 1. Nous complaire en nous-mêmes, c'est-à-dire : chercher notre propre satisfaction.

4. Tout ce qui est écrit. Grec : tout ce qui a été écrit autrefois.

II. Morale (XII-XV, 13). — 2° (c). *Devoirs envers les dissidents (XIII, 8-XV, 13).*

¹⁴ Je sais, et j'ai cette foi dans le Seigneur Jésus, que rien n'est impur de soi-même, et qu'il n'est impur qu'à celui qui l'estime impur. ¹⁵ Mais si, à cause de ce que tu manges, ton frère est contristé, dès lors tu ne marches pas selon la charité. Ne perds pas, à cause de ce que tu manges, celui pour qui le Christ est mort.

¹⁶ Qu'on ne blasphème donc point le bien dont nous jouissons. ¹⁷ Car le royaume de Dieu n'est ni le manger ni le boire; mais il est justice, paix et joie dans l'Esprit-Saint. ¹⁸ Or celui qui en ces choses sert ainsi le Christ plaît à Dieu, et est approuvé des hommes.

¹⁹ C'est pourquoi, recherchons ce qui tient à la paix, et observons à l'égard les uns des autres ce qui contribue à l'édification. ²⁰ Ne va pas, pour le manger, détruire l'œuvre de Dieu. A la vérité, tout est pur; mais c'est mal à l'homme de manger avec scandale. ²¹ Il est bon de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, et ne rien faire de ce qui choque, scandalise, ou affaiblit ton frère.

²² As-tu la foi, aie-la en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même en ce qu'il approuve. ²³ Mais celui qui fait une distinction et qui mange est condamné, parce qu'il n'est pas de bonne foi. Or tout ce qui ne se fait pas de bonne foi est péché.

XV. ¹ Nous devons donc, nous qui sommes plus forts, supporter les faiblesses des infirmes et ne pas nous complaire en nous-mêmes. ² Que chacun de vous ait de la complaisance pour son prochain en ce qui est bien, pour l'édification. ³ Car le Christ ne s'est point complu en lui-même; mais, comme il est écrit : « Les outrages de ceux qui vous outrageaient sont tombés sur moi ». ⁴ Car tout ce qui est écrit a été écrit pour notre instruction, afin que par la patience et la consolation des Écritures nous ayons l'espérance.

⁵ Que le Dieu de patience et de consolation vous donne donc d'être unis

Offensio cavenda.

1 Tim. 4, 4.
Act. 10, 15.
Tit. 1, 15.
1 Thes. 5, 22.
1 Cor. 13, 5.
1 Pet. 3, 15.
1 Cor. 8, 9-13.

Regnum Dei pax,

Jac. 2, 7.
Tit. 2, 28.
Mich. 4, 7.
Joa. 4, 24.
Luc. 7, 21.
Mat. 6, 33;
25, 34.
Ps. 119, 17.
1 Cor. 13, 6;
5, 8.

non vero in observan-

1 Thes. 1, 6.
Gal. 5, 22.
Is. 60, 21; 32, 17.
Colos. 1, 13.
Sap. 4, 10.
Eccl. 31, 10.

titis.

Hebr. 12, 14.
1 Cor. 14, 12;
26; 11, 16.
Phillip. 2, 13.
Mat. 15, 11.
1 Tim. 4, 4.
Mat. 18, 7.
Tit. 1, 15.
Eph. 5, 15.
Eccl. 2, 3.
1 Cor. 8, 13.
Mat. 15, 10.

Pro conscientia agendum.

Eccl. 1, 34-35.
1 Cor. 1, 12.
Job, 27, 6.
Tit. 1, 15.
Hebr. 11, 6.
1 Cor. 10, 31.

Non sibi ipsi placendum

Gal. 6, 1-2.
1 Cor. 9, 22;
10, 2.
1 Cor. 10, 32.
Rom. 14, 19.

Luc. 22, 42.

Ps. 68, 10.
Joa. 15, 24.
Is. 53, 6.
1 Pet. 2, 24.
2 Tim. 3, 16.
Jac. 5, 11.
Ps. 93, 19.
1 Pet. 1, 11.
Job, 13, 15.

exemplo et gratia Christi.

Ps. 70, 5.

¹⁴. *Celui qui l'estime impur.* La conscience est la règle intérieure de nos actes, elle mesure notre mérite ou notre démerite, lorsqu'elle est éclairée comme il convient.

¹⁶. *Le bien dont nous jouissons,* l'affranchissement des pratiques mosaïques.

¹⁷. *Justice* dans le sens de sainteté, de fidèle observation de la loi chrétienne, qui produit comme conséquence la *paix* et la *joie*.

¹⁹. *L'édification* : c'est l'union intime des fidèles dans la charité, union qui fait la beauté et la solidité de l'édifice dont ils sont les pierres et Jésus la pierre angulaire, et qui aura son couronnement définitif dans le ciel.

²². *Heureux celui qui n'agit pas contre sa conscience,* poussé par le mauvais exemple des autres, ou par quelque autre motif que ce soit.

²³. *Il n'est pas de bonne foi; il agit contre sa persuasion, contre sa conscience.* Il est évident, par le contexte, que tel est le vrai sens de ce passage, et qu'il ne s'agit nullement ici de la foi qui nous fait chrétiens.

XV. 4. *Tout ce qui est écrit...* « Ad commemorationem fidei nostre, ad consolationem charitatis nostre, libros propheticos et apostolicos legimus ». Saint Augustin, *Cont. Faust.*, xiii, 18.

ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ⁶ ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁷ Αὐτὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς ὄψιν Θεοῦ. ⁸ Λέγω δέ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ἐπὶ αἰσθημάτων Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, ⁹ τὰ δὲ ἔθνη ἐπὶ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται· Αὐτὸ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. ¹⁰ Καὶ πάλιν λέγει· Εὐχαρίσθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. ¹² Καὶ πάλιν· Ἡσαΐας λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσοῦ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν. ¹³ Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ἡμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐν τῷ πιστεῦναι, εἰς τὸ περισσεύειν ἡμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

¹⁴ Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μιστοὶ ἔστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους κοινθεῖν. ¹⁵ Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνηνέσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἐπὶ τοῦ Θεοῦ, ¹⁶ εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱεροουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσηγορία τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ¹⁷ Ἐχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς Θεόν.

¹⁸ Οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατεργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ἐπικολὴν ἔθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, ¹⁹ ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ

cūdum Jesum Christum : ⁶ ut unānimes, uno ore honorificētis Deum, et patrem Dōmini nostri Jesu Christi. ⁷ Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei. ⁸ Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisiōnis propter veritatem Dei ad confirmādas promissiōnes patrum : ⁹ gentes autem super misericordia honorāre Deum, sicut scriptum est : Propterea confitebor tibi in gentibus, Dōmine, et nōmini tuo cantābo. ¹⁰ Et iterum dicit : Laetāmini gentes cum plebe ejus. ¹¹ Et iterum : Laudate omnes gentes Dōminum : et magnificate eum omnes pōpuli. ¹² Et rursus Isaiās ait : Erit radix Jesse, et qui exūrget regere gentes, in eum gentes sperābunt. ¹³ Deus autem spei repleat vos omni gaudiō et pace in credēdo : ut abundētis in spe, et virtute Spīritus sancti.

¹⁴ Certus sum autem, fratres mei, et ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni estis dilectione, replēti omni sciētia, ita ut possitis altērutrum monere. ¹⁵ Audācius autem scripsi vobis fratres ex parte, tanquam in memōriam vos reducens : propter grātiā quae data est mihi a Deo, ¹⁶ ut sim minister Christi Jesu in gentibus : sanctificans evangēlium Dei, ut fiat oblātio gentium accepta, et sanctificāta in Spīritu sancto. ¹⁷ Hābeo igitur glōriam in Christo Jesu ad Deum.

¹⁸ Non enim audeo aliquid loqui eōrum quae per me non ellicit Christus in obedientiam gentium, verbo et factis : ¹⁹ in virtute signōrum et prodigiōrum, in virtute Spīritus sancti : ita ut ab Jerūsalem

7. BDET: ὑμᾶς. NABCEFLT† τῷ (α. Θεοῦ).

8. NABCLT: γὰρ (* Ἰησ.). L: γενέσθαι.

11. L† λέγει. LT: ἐπαινεσάτωσαν.

12. JD Mich. : λαῶν.

13. BF: πληροφροῦσαι.

14. NBT† (p. πάσης) τῆς.

15. ABI: τολμηροτέρως. LT* ἀδείχ.

17. BDEFLT† τὴν (α. πούχ.). GKSILHT† τὸς.

19. G rell. : πν. ἁγίου.

18. En sorte que vous pouvez. Grec : « pouvant ».

Conclusion (XV, 14-XVI). — Exhortations et salutations.

de sentiments les uns aux autres, selon Jésus-Christ; ⁶ afin que d'un même cœur et d'une même bouche vous rendiez gloire à Dieu et au Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

⁷ C'est pourquoi, soutenez-vous les uns les autres, comme le Christ vous a soutenus pour la gloire de Dieu.

⁸ Car je dis que le Christ Jésus a été le ministre de la circoncision, pour justifier la véracité de Dieu et confirmer les promesses faites à nos pères;

⁹ et afin que les nations glorifient Dieu de sa miséricorde, selon qu'il est écrit : « C'est pour cela, Seigneur, que je vous confesserai parmi les nations, et que je chanterai votre nom ».

¹⁰ L'Écriture dit encore : « Réjouissez-vous, nations, avec son peuple ».

¹¹ Et ailleurs : « Nations, louez toutes le Seigneur : peuples, exaltez-le tous ».

¹² Et Isaïe dit aussi : « Viendra la racine de Jessé, et celui qui s'élèvera pour gouverner les nations, et c'est en lui que les nations mettront leur espérance ». ¹³ Que le Dieu de l'espérance vous remplisse donc de toute joie et de toute paix dans votre foi, afin que vous abondiez dans l'espérance et dans la vertu de l'Esprit-Saint.

¹⁴ Pour moi, mes frères, je suis certain, en ce qui vous touche, que vous êtes pleins de charité, remplis de tout savoir, en sorte que vous pouvez vous instruire les uns les autres. ¹⁵ Cependant je vous écris ceci, mes frères, avec quelque hardiesse, comme pour réveiller votre mémoire, en vertu de la grâce que Dieu m'a donnée, ¹⁶ pour être le ministre du Christ Jésus parmi les nations; en prêchant la sainteté de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des gentils soit acceptée et sanctifiée dans l'Esprit-Saint. ¹⁷ J'ai donc sujet de me glorifier auprès de Dieu, dans le Christ Jésus.

¹⁸ Car je n'ose parler d'aucune des choses que le Christ ne fait pas par moi pour amener les Gentils à l'obéissance, par la parole et par les œuvres; ¹⁹ par la vertu des miracles et des prodiges, par la puissance de l'Esprit-Saint; de sorte que j'ai annoncé par-

² Cor. I, 3.
Jac. I, 17.

² Cor. 13, 11.
Eph. 2, 14.
I Cor. I, 19.
Mal. 1, 6.

Luc. 1, 54.
Joa. 8, 49.
Is. 42, 1.
Rom. 3, 30;
4, 9, 12.
Gal. 2, 9.
Colos. 3, 11.

Mat. 28, 19.
Luc. 1, 50.
Ps. 37, 17, 50.
2 Reg. 22, 50.
Joa. 17, 6.

Deut. 32, 43.
Is. 66, 10; 9, 2.

Ps. 118, 1;
112, 3.
Mal. 1, 11.

Ps. 2, 8.
I Pet. 1, 3.
Is. 11, 10.

Ps. 70, 5.
² Esdr. 8, 10.
Ps. 118, 165.
Gal. 5, 22.
Gal. 5, 6.
Joel. 2, 17.
² Cor. 9, 8.

Conclusio.
Ipsa
tantum
memorant

Ps. 140, 5.
Gal. 6, 4.
Ex. 10, 2.
I Cor. 1, 5.
Jac. 3, 2.
Eccli. 17, 12.
Titi. 1, 13.
Hebr. 10, 32.
I Cor. 15, 10.
Gal. 1, 1.

Rom. 11, 13.
Colos. 1, 5.
Philipp. 1, 17.
Ps. 50, 20.
I Cor. 6, 11.

I Cor. 9, 15.
Joa. 13, 5.
Mat. 11, 27.
Joa. 14, 10.

que alii
docuerunt.

Rom. 1, 5.
Ps. 17, 45.
Marc. 16, 20.

Act. 10, 44.
I Cor. 12, 4-11.
29-30.

8. Le ministre de la circoncision. Saint Paul rappelle ici que Notre-Seigneur s'est donné pour mission de réaliser les promesses faites aux patriarches. Dieu voulait sans doute convertir les Gentils, mais il ne s'était pas engagé à leur égard par promesse formelle, comme il l'avait fait pour les Juifs. Ainsi Dieu témoigne aux Juifs plus d'amour, et aux Gentils plus de miséricorde.

9. Selon qu'il est écrit. « Gentibus promissum nihil erat, sed tamen in prophetis etiam de fide ipsorum dictum erat. Non dictum erat ipsis, sed dictum erat de ipsis ». Saint Augustin, *In Psalm.*, xvi, 2.

CONCLUSION, XV, 14-XVI.

14. Pleins de charité, remplis de tout savoir. La science ou prudence et la charité sont les conditions nécessaires de la correction fraternelle pour qu'elle soit efficace.

15. La grâce que Dieu m'a donnée d'être l'apôtre des Gentils.

16. La sainteté de l'Évangile de Dieu, peut signifier aussi la sanctification ou le salut par la fidélité à l'Évangile, ce qui constitue toute l'instruction de cette Église.

18. Je n'ose parler... Saint Paul veut dire par là que s'il n'ose parler de ce qu'il a fait c'est que Notre-Seigneur en est lui-même l'auteur, ne s'étant servi de lui que comme d'un simple instrument.

19. L'Illyrie est le pays situé entre l'Italie, la Germanie, la Macédoine et la Thrace, entre le Danube à l'est et la mer Adriatique à l'ouest. C'était une province romaine. Saint Paul la nomme comme le point extrême où il avait à cette époque porté l'Évangile.

μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωμέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, ²⁰ οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, ²¹ ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱς οὐκ ἀγγέλη περι αὐτοῦ, ὁψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουσι.

²² Αὐτὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. ²³ Νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθῶν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἑτῶν, ²⁴ ὥς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπαθίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεῖσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐν ὑμῶν πρωτόν ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

²⁵ Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, διακοκῶν τοῖς ἀγίοις. ²⁶ Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοιτωνίαν τινα ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἀγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. ²⁷ Εὐδόκησαν γὰρ, καὶ ὁφείλεται αὐτῶν εἶσιν· ἐν γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινοῦνται τὰ ἔθνη, ὁφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

²⁸ Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τούτου, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπαθίαν. ²⁹ Οἶδου δέ, ὅτι ἐροῦμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

³⁰ Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, ³¹ ἵνα ῥησθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἣ ἐν Ἱερουσαλήμ εὐπροσδοκῶ γένηται τοῖς ἀγίοις, ³² ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθῶ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. ³³ Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

per circuitum usque ad Illyricum replerim evangelium Christi. ²⁰ Sic autem praedicavi evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum aedificarem : sed sicut scriptum est : ²¹ Quibus non est annuntiatus de eo videbunt : et qui non audierunt, intelligunt.

²² Propter quod et impediebar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc. ²³ Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam praecedentibus annis : ²⁴ cum in Hispaniam proficisci cœpero, spero quod praetereiens videam vos, et a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fructus fuero.

²⁵ Nunc igitur proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis. ²⁶ Probaverunt enim Macedonia et Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Jerusalem. ²⁷ Placuit enim eis : et debitores sunt eorum. Nam si spirituum eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministrare illis.

²⁸ Hoc igitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam. ²⁹ Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis evangelii Christi veniam.

³⁰ Obsecro ergo vos fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum, et per charitatem sancti Spiritus, ut adjuvætis me in orationibus vestris pro me ad Deum. ³¹ Ut liberer ab infidelibus qui sunt in Judæa, et obséquii mei oblatio accepta fiat in Jerusalem sanctis. ³² Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, et refrigerer vobiscum. ³³ Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

L: ἐλθῶν (* κ.). BLT: κυρίῳ Ἰησοῦ. T¹* κ. συναναπαύ. 33. AF¹KL T* Ἀμήν.

20. LBD (pr. m.) FX : φιλοτιμούμαι. 21. F: ἀναγγέλλω. 2. DEF: ἐνεκοπήν. BDEFL: πολιάκει. 24. NABDELT: ὡς ἄν. N (pr. m.) ABCDEFGK SLTH* ἐλεύσ. πρὸς ὑμ. GKSTH* γὰρ. DELT¹: ἀφ' ὑμῶν (L: Σπ. [ἐλπ. γὰρ-ἐμπληρῶν] νυνὶ δὲ ἔλ.). 25. F: νῦν. 26. NT¹: ῥηδόν. (Hein 27). 29. GSLT¹* τῷ εὐαγγ. τ. (D (pr. m.) EFX: ἐν πληροσφίᾳ). 30. BT¹* ἀδελφοί. 31. LT (* alt. ἵνα) : ἡ δωροδοκία [c. BD (pr. m.) FG] et : ἐν Ἱερ. 32.

30. Mais j'ai eu soin de ne point prêcher cet Évangile. Grec : • mais, préoccupé d'évangéliser ainsi, non pas •. — Mais comme il est écrit figure au verset suivant dans le grec.

22. Et je ne t'ai pas pu jusqu'à présent n'est pas dans le grec.

25. J'espère que lorsque je partirai pour l'Espagne, je vous verrai en passant. Grec : • lorsque je me rendrai en Espagne, j'irai chez vous. Car j'espère vous voir en passant •.

30. Du Saint-Esprit. Grec : • de l'Esprit •.

Conclusion (XV, 14-XVI). — Exhortations et salutations.

tout l'Évangile, depuis Jérusalem et les pays d'alentour jusqu'à l'Illyrie ;²⁰ mais j'ai eu soin de ne pas prêcher cet Évangile, là où le nom du Christ avait déjà été annoncé, afin de ne pas bâtir sur le fondement d'autrui ; mais comme il est écrit : ²¹ « Ceux à qui on ne l'avait point annoncé, verront ; et ceux qui ne l'ont point entendu, comprendront ».

²² C'est pourquoi j'ai été souvent empêché d'aller vers vous, et je ne l'ai pas pu jusqu'à présent. ²³ Cependant, rien maintenant ne me retenant en ces contrées, et ayant, depuis bien des années déjà, un grand désir d'aller vous voir, ²⁴ j'espère que lorsque je partirai pour l'Espagne, je vous verrai en passant, et que vous m'y conduirez, après que j'aurai un peu joui de vous.

²⁵ Maintenant je vais à Jérusalem pour servir les saints. ²⁶ Car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de faire quelques collectes en faveur des pauvres, des saints qui sont à Jérusalem. ²⁷ Or il leur a plu ainsi, parce qu'ils leur sont redevables. Car si les gentils sont entrés en partage de leurs biens spirituels, ils doivent aussi leur faire part de leurs biens temporels.

²⁸ Lors donc que j'aurai terminé cette affaire et que je leur aurai remis le fruit des collectes, je partirai pour l'Espagne, en passant par chez vous. ²⁹ Or je sais qu'en venant vers vous, c'est dans l'abondance de la bénédiction de l'Évangile du Christ que j'y viendrai.

³⁰ Je vous conjure donc, mes frères, par Notre-Seigneur Jésus-Christ et par la charité du Saint-Esprit, de m'aider par les prières que vous ferez à Dieu pour moi, ³¹ afin que je sois délivré des infidèles qui sont dans la Judée, et que l'offrande, que je me fais un devoir de porter, soit bien reçue à Jérusalem par les saints, ³² pour que je vienne vers vous avec joie par la volonté de Dieu, et que je goûte avec vous quelque consolation. ³³ Cependant, que le Dieu de la paix soit avec vous tous. Amen.

Hebr. 2, 4.
Act. 9, 20.

Is. 52, 13 ;
55, 5.
1 Cor. 3, 10.
1 Pet. 1, 10.

Luc. 10, 26.
Abd. 1, 4.
Ps. 2, 10.

**Spes
Romanos
videndi.**

Is. 52, 15.
Act. 16, 6.
Job, 37, 13.
Rom. 1, 12.
Is. 49, 6.
Act. 19, 21.

Act. 20, 38 ;
21, 5.
1 Cor. 16, 6.
Tit. 3, 12, 13.
3 Jea. 6.
1 Cor. 17, 20-21.

**Jerusalem
rediens.**

Act. 4, 34 ;
11, 29.
1 Cor. 16, 3.
2 Cor. 9, 4 ; 9, 13.
Eccle. 12, 5.
2 Cor. 9, 1.

Rom. 9, 4 ;
11, 17.
Eccle. 14, 15.

**eos
visitabit.**

Philip. 4, 17.
Os. 10, 1.
2 Cor. 1, 17.

Ps. 53, 5.
Gen. 30, 27.

**Pro eo
obsecrant.**

Rom. 1, 10.
Jac. 4, 15.

Philip. 9.
Rom. 12, 5 ; 5, 5.
1 Tim. 2, 1.
Mat. 18, 19.
2 Cor. 1, 11.
Act. 21, 21.
Eccle. 31, 29.

Cor. 13, 11.
13.
1 Cor. 14, 33.
Philip. 4, 9.
1 Thes. 5, 23.
Ps. 103, 43.

20. *Avait déjà été annoncé par saint Pierre.*

24. *Pour l'Espagne.* D'après un grand nombre de témoignages anciens, saint Paul alla en effet prêcher la foi en Espagne, après sa première captivité à Rome, ce que de nombreux critiques modernes refusent d'admettre.

25. *Pour servir les saints ;* c'est-à-dire pour porter aux chrétiens pauvres les aumônes que j'ai recueillies. Saint Paul donne le nom de *saints* aux fidèles de Jérusalem pour relever aux yeux des païens convertis la supériorité des Juifs, comme formant la portion la plus illustre et la plus vénérable de l'Eglise. Voir la note sur *Actes*, ix, 13.

26. *La Macédoine et l'Achaïe.* Voir les notes sur *Actes*, xvi, 9 et xviii, 12.

31. *Des infidèles qui sont dans la Judée,* des judaïsants hostiles à son apostolat.

XVI. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοῖβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, ὅσων διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχραῖς, ² ἵνα αὐτὴν προσδέξῃσθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρηγῇ πράγματι· καὶ γὰρ αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

³ Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκλίαν, τοὺς συνεργοὺς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⁴ (οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν), ⁵ καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον, τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν. ⁶ Ἀσπάσασθε Μυριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς. ⁷ Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναχμαλώτους μου, οἵτινες εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γενόνασιν ἐν Χριστῷ. ⁸ Ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. ⁹ Ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνεργόν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν, τὸν ἀγαπητόν μου. ¹⁰ Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. ¹¹ Ἀσπάσασθε Ἡρωδίωναν, τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. ¹² Ἀσπάσασθε Τρέφανιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περσίδα, τὴν ἀγαπητὴν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. ¹³ Ἀσπάσασθε Ρούφον, τὸν ἐκλεκτόν ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. ¹⁴ Ἀσπάσασθε Ἀσύργριτον, Φιλέγοντα, Ἐρμῆν, Πατρούβαν, Ἐρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. ¹⁵ Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπῆν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. ¹⁶ Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπᾶσσονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

¹⁷ Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδασχὴν, ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας, καὶ ἐκκλινάτε ἀπ' αὐτῶν. ¹⁸ Οἱ γὰρ τοιοῦ-

XVI. ¹ Commendo autem vobis Phœben sororem nostram, quæ est in ministerio ecclesiæ, quæ est in Cenchris : ² ut eam suscipiatis in Dómino digne sanctis : et assistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit : etenim ipsa quoque assistit multis, et mihi ipsi.

³ Salutate Priscam et Aquilam adiutores meos in Christo Jesu ⁴ (qui pro anima mea suas cervices supposuerunt : quibus non solus ego grátias ago, sed et cunctæ ecclesiæ gentium), ⁵ et Domesticam ecclesiam eorum. Salutate Epánetum dilectum mihi, qui est primitivus Asiæ in Christo. ⁶ Salutate Mariam, quæ multum laboravit in vobis. ⁷ Salutate Andronicum et Juniam, cognátos et concaptivos meos, qui sunt nóbiles in apóstolis, qui et ante me fuerunt in Christo. ⁸ Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Dómino. ⁹ Salutate Urbánum adiutorem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn dilectum meum. ¹⁰ Salutate Apéllen probum in Christo. ¹¹ Salutate eos qui sunt ex Aristóbuli domo. Salutate Herodiódem cognátum meum. Salutate eos qui sunt ex Narcissi domo, qui sunt in Dómino. ¹² Salutate Tryphænam et Tryphósam, quæ labórant in Dómino. Salutate Pérsidem charissimam, quæ multum laboravit in Dómino. ¹³ Salutate Rufum electum in Dómino, et matrem ejus, et meam. ¹⁴ Salutate Asýneritum, Phlegóntem, Hermam, Pátrobam, Hermen, et qui cum eis sunt fratres. ¹⁵ Salutate Philólogum et Júliam, Néreum et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes qui cum eis sunt sanctos. ¹⁶ Salutate invicem in ósculo sancto. Salutant vos omnes ecclesiæ Christi.

¹⁷ Rogo autem vos fratres, ut observetis eos qui dissensiones et offendicula, præter doctrinam quam vos didicistis faciunt : et declinat ab illis. ¹⁸ Hu-

2. G^{KLTHΘ}: αὐτῇ. 3. F: ὁμ. ἀσπασθαι. NABC DEFT: Πρίσκαν. D (pr. m.) EFT (in f.) καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλ. (c versu 5). 5. T: Ἐπαίνετόν. NABCD FG roll. : τ. Ἀσίας. 6. ABCLT: Μαρίαν c1 : ὁμάς. 7. NABLT: γέγοναν. 8. NAFX: Ἀμπλιάτον. 9. CDEFL: ἐν κυρίῳ. 12. NAF: τρύφαν. AFX^a ἀσπᾶσσασθ. Περσίδα-Ἰουστ. ἐν κυρίῳ. 14. NDEFT: Ἀσύργη. NABCFLT Θ: Ἐρμῆν, Π.,

Ἐρμῆν. 15. A1: Ἰουρίαν, Νηρέαν, Ὀλυμπίαν et Ὀλυμπείδα. 16. G roll. † (p. ἐκκλ.) πᾶσαι.

XVI. 5. Les premières des chrétiens de l'Asie, Grec : « les premières dans le Christ de ceux de l'Achaïe ».

8. Ampliat. Grec : « Amplias ».

11. Le commencement du verset figure, dans le grec, au verset précédent.

15. Olympiade, Grec : « Olympias ».

18. Le Christ Notre-Seigneur. Grec : « Notre-Seigneur Jesus-Christ ».

Conclusion (XV, 14-XVI). — Exhortations et salutations.

XVI. ¹ Je vous recommande Phœbé, notre sœur, attachée au service de l'Église qui est à Cenchrée, ² afin que vous la receviez dans le Seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourrait avoir besoin de vous; car elle en a elle-même assisté un grand nombre, et moi en particulier.

³ Saluez Prisque et Aquila, mes coopérateurs en le Christ Jésus ⁴ (qui, pour mon âme, ont exposé leur tête; à qui je rends grâces, non pas moi seulement, mais toutes les Églises des gentils), ⁵ et aussi l'Église qui est dans leur maison. Saluez Épénète qui m'est cher, et qui a été les prémices des chrétiens de l'Asie.

⁶ Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous. ⁷ Saluez Andronique et Junie, mes parents et compagnons de mes liens, qui sont illustres parmi les apôtres, et qui ont été au Christ même avant moi. ⁸ Saluez Amphiât, qui m'est très cher dans le Seigneur.

⁹ Saluez Urbain, mon coopérateur en Jésus-Christ, et Stachys, qui m'est cher. ¹⁰ Saluez Apelle, fidèle serviteur du Christ. ¹¹ Saluez ceux de la maison d'Aristobule. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui sont au Seigneur. ¹² Saluez Tryphène et Tryphose, lesquelles travaillent pour le Seigneur. Saluez notre chère Perside, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur. ¹³ Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. ¹⁴ Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobe, Hermès, et nos frères qui sont avec eux. ¹⁵ Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympiade, et tous les saints qui sont avec eux. ¹⁶ Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les Églises du Christ vous saluent.

¹⁷ Mais je vous prie, mes frères, d'observer ceux qui sèment des dissensions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et détournez-vous d'eux. ¹⁸ Car de tels

Commen-
data
Phœbes.
² Cor. 3, 1.
Mat. 23, 8.
Luc. 5, 3.

Mat. 10, 43.

Ad plures
salutationes.

Act. 15, 2, 26.
Mat. 5, 7.

¹ Tim. 2, 7.

¹ Cor. 16, 19.
Colos. 4, 15.
Phile. 2.

Hebr. 12, 23.

Sap. 3, 15.

Rom. 9, 3.

² Cor. 11, 23.

¹ Tim. 5, 1.

Philipp. 1, 8.

Prov. 15, 19.

Job, 23, 10.

² Joa. 10.

Mat. 23, 40.

² Cor. 11, 27.

Eph. 1, 4.

¹ Tim. 1, 2.

Ps. 65, 7.

¹ Cor. 6, 11.

¹ Cor. 16, 20.

² Cor. 13, 12.

¹ Thes. 5, 26.

¹ Pet. 5, 14.

Dissidia

vitæ.

Prov. 6, 19.

¹ Cor. 14, 33.

² Cor. 12, 20.

Gal. 5, 20.

Prov. 14, 15.

Ps. 27, 4.

Is. 3, 12.

Mal. 2, 2.

XVI. 1. *Phœbé*, dont le nom signifie *la brillante, la lune*, était « diaconesse ». Les diaconesses étaient des veuves chargées de divers offices dans l'église, comme de présider l'assemblée des vierges et des veuves, d'instruire les femmes catéchumènes, d'assister l'évêque lorsqu'il leur conférait le baptême, de prendre soin des pauvres et des malades, etc. Saint Paul cite un certain nombre de femmes qui remplirent le même office ou du moins qui travaillèrent avec le même zèle pour la cause de la foi : Marie, Priscille,



Dame romaine
(7. 12-15).

Perside, Tryphène, Tryphose, Evodie. — *Cenchrée*, un des ports de Corinthe, du côté de l'Asie, sur le golfe Saronique. Plusieurs ont pensé que Phœbé, qui allait certainement à Rome d'après ce passage, fut chargée par saint Paul de porter son Épître aux chrétiens de cette ville.

3. *Prisque* ou *Priscille*, qui n'est que le diminutif de *Prisque*, et *Aquila*. Voir la note sur *Actes*, xviii, 2. On voit par ce passage qu'*Aquila* et *Priscille* étaient retournés à Rome.

5. *Épénète*, le premier converti de la province proconsulaire d'Asie. D'après la tradition, il devint le premier évêque de Carthage.

6. *Marie*, chrétienne probablement d'origine juive.

7. *Andronique* et *Junie*, de la même tribu que saint Paul, peut-être même ses cousins. *Junie*, d'après un certain nombre de critiques, est une abréviation de *Junilius* ou *Junianus* et par conséquent un nom d'homme. On ignore en quelles circonstances *Andronique* et *Junie* avaient été prisonniers avec saint Paul.

8, 9. *Amphiât... Urbain... Stachys* sont inconnus. La tradition fait de *Stachys* un des soixante-douze disciples.

10. *Apelle*, d'après la tradition, devint évêque de Smyrne ou d'Héraclée.

11, 12. *Aristobule... Hérodion... Narcisse... Tryphène... Tryphose... Perside*, inconnus.

13. *Rufus*, probablement un des fils de Simon le Cyrénéen. Voir la note sur *Marc*, xv, 21. — *Qui est aussi la mienne*; que je regarde comme la mienne, à cause du respect que j'ai pour elle, et de l'amour qu'elle a pour moi.

14. *Asyncrite, Phlégon... Patrobe, Hermès*, inconnus. *Hermas*, d'après quelques-uns, serait l'auteur de l'écrit célèbre intitulé *le Pasteur*, mais on croit généralement le *Pasteur* moins ancien.

15. *Philologue* et *Julie*. D'après la tradition, *Julie* était la femme de *Philologue*; d'après certains commentateurs, c'est un nom d'homme (*Julias*). — *Nérée... Olympiade*, inconnus.

τοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δου-
λεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ
τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι
τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. ¹⁹ Ἡ γὰρ ἑμῶν
ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ
ἐφ' ὑμῖν, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι
εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.
²⁰ Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν
σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.
Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

²¹ Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνερ-
γός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σω-
σίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου. ²² Ἀσπάζομαι
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γραΐψας τὴν ἐπιστολὴν
ἐν κυρίῳ. ²³ Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος, ὁ
ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπά-
ζεται ὑμᾶς Ἐραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πό-
λεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. ²⁴ Ἡ χά-
ρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

²⁵ Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηροῦναι κατὰ
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ
Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρό-
νοις αἰωνίοις σεσηγημένον, ²⁶ φανερωθέντος
δὲ νῦν, διὰ τε γραμῶν προφητικῶν κατ' ἐπι-
ταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστει
εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, ²⁷ μόνῳ
σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ
Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκ-
κλησίας.

juscémodi enim Christo Dómino nostro
non sérviant, sed suo ventri : et per dulces
sermónes et benedictiónes sedúcant
cordá innocentium. ¹⁹ Vestra enim obe-
diéntia in omnem locum divulgáta est.
Gaúdeo ígitur in vobis. Sed volo vos
sapiéntes esse in bono, et simplices in
malo. ²⁰ Deus autem pacis cónterat Sátan-
nam sub pédibus vestris velóriter. Grátia
Dómini nostri Jesu Christi vobíscum.

²¹ Salútat vos Timótheus adjútor meus,
et Lúcius, et Jason, et Sosipater, cognáti
mei. ²² Salúto vos ego Tértius, qui
scripsi epístolam, in Dómino. ²³ Salútat
vos Caius hospes meus, et univérsa ec-
clésia. Salútat vos Erástus arcárius
civitátis, et Quartus, frater. ²⁴ Grátia
Dómini nostri Jesu Christi cum ómni-
bus vobis. Amen.

²⁵ Ei autem qui potens est vos con-
firmáre juxta evangélíum meum, et præ-
dicatiónem Jesu Christi, secúndum reve-
latiόnem mystérii temporibus ætérnis tá-
citi, ²⁶ (quod nunc patefactum est per
scriptúras prophetárum secúndum præ-
céptum ætérni Dei, ad obeditiόnem
fidei), in cunctis géntibus cógniti, ²⁷ soli
sapiénti Deo, per Jesum Christum, cui
honor et glória in sæcula sæculórum.
Amen.

18. G. rel. l. * Ἰησ. (G¹: Χρ. ἡμῶν). 19. LT:
ἐφ' ὑμ. ἐν χ. (* τὸ ἐλ μὲν). 20. SABCEFT*
Ἀμήν. 21. SABCELT: Ἀσπάζεται. B* (pr.) μου.
EF† (in f.) καὶ αἱ ἐκκλ. πᾶσαι τοῦ Χρ. (cf. ὕ.
16). 24. SABCLT* (DEFX†). 25-27. G (c. A
[hab. bis] et codd. minusc. fere omnibus et
provocatione ad παλαιὰ ἀντίγραφο) rom. p. xiv,
23 (adv. NBCD (pr. m.) E; D (sec. m.) F [et la-

cuna in f. cp. 14, relicta] G*). 27. L† τ. αἰώνων.
S(KΘ) LT* (eti. in rel. epp.) subscript. SAB
(pr. m.) CD (pr. m.) subscr. πρὸς Ῥωμαίους.

25. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

27. Le grec a en plus à la fin : « écrite de Corinthe
aux Romains, (portée) par Phœbé, diaconesse de l'E-
glise de Cenchrée ».

Conclusion (XV, 14-XVI). — Exhortations et salutations.

hommes ne servent point le Christ Notre-Seigneur, mais leur ventre; et par de douces paroles et des flat-teries, ils séduisent les âmes simples.

¹⁹ Votre obéissance est connue en tout lieu. Je me réjouis donc pour vous, mais je désire que vous soyez sages dans le bien et simples dans le mal. ²⁰ Que le Dieu de la paix broie Satan sous vos pieds au plus tôt. Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

²¹ Timothée, compagnon de mes travaux, vous salue; comme aussi Lucius, Jason, et Sosipatre, mes parents. ²² Moi, Tertius, qui ai écrit cette lettre, je vous salue dans le Seigneur. ²³ Caius, mon hôte; et toute l'Eglise, vous saluent. Eraste, trésorier de la ville, et Quartus, notre frère, vous saluent. ²⁴ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

²⁵ Et à celui qui est puissant pour vous affermir dans mon Évangile et la prédication de Jésus-Christ, selon la révélation d'un mystère qui, étant resté caché dans tous les siècles pas-sés ²⁶ (qui maintenant a été décou-vert par les Ecritures des prophètes, suivant l'ordre du Dieu éternel, pour qu'on obéisse à la foi), est connu de toutes les nations, ²⁷ à Dieu, seul sage, honneur et gloire, à lui par Jésus-Christ dans les siècles des siècles. Amen.

Mat. 10, 16.
1 Cor. 14, 20.
Eph. 5, 15.

Luc. 10, 19.
Mal. 4, 3.
2 Cor. 12, 9.

**E pluribus
salutation-
es.**

1 Cor. 4, 17.
Act. 16, 1.

2 Tim. 4, 20.
Act. 19, 22.
1 Cor. 1, 14.

1 Cor. 16, 23.

**Que
omnis
Deus
confirmet
in salutem.**

2 Tim. 2, 8.
2 Thes. 2, 13.
Eph. 3, 3-9.
Colos. 1, 23, 26.
Act. 3, 25-26;
10, 43; 15, 15;
24, 14, 26, 22, 23;
25, 23.
Rom. 1, 2; 3, 21.

Phillip. 2, 10.
Hebr. 13, 6.
Joa. 17, 4.
Rom. 11, 36.
Gal. 1, 5.
Eph. 3, 21.

²¹ *Timothée*. Voir l'Introduction aux Épîtres à Timothée. — *Lucius* est peut-être Lucius de Cy-rène, l'un des docteurs de l'Eglise d'Antioche, *Actes*, xiii, 4. — *Jason*. Voir la note sur *Actes*, xvii, 5. — *Sosipatre*. Voir les notes sur *Actes*, xvii, 40 et xx, 4.

²² *Tertius* était probablement un chrétien de Corinthe qui servit de secrétaire à saint Paul, en écrivant sous sa dictée.

²³ *Caius* était un chrétien de Corinthe, le seul, avec Crispus, que saint Paul eût baptisé dans cette ville (1 *Corinthiens*, i, 14). — *Eraste*. Ce nom se lit aussi dans *Actes*, xix, 22, et II *Timothée*, iv, 20, mais nous ignorons s'il désigne la même per-sonne. — *Quartus*, autre chrétien de Corinthe, portant un nom romain comme Tertius.

²⁵ *Mon Évangile*.... c'est-à-dire l'Évangile que j'annonce, et la doctrine de Jésus-Christ.

²⁷ *A lui*, littéralement : *A qui*; mais le pro-nom relatif a évidemment ici, comme en plu-sieurs autres endroits de l'Écriture, le sens du pronom personnel (Glaire).

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

INTRODUCTION

Corinthe, relevée par Jules César et déclarée colonie romaine, était la capitale de l'Achaïe, et la première ville de la Grèce. Elle pouvait avoir quatre cent mille habitants de toute nationalité, grecs, latins, juifs, etc. Aussi riche que peuplée, elle brillait surtout par son activité et par son luxe. Sa position dans l'isthme qui unit le Péloponèse à la Grèce, entre la mer Égée à l'Orient et la mer Ionienne à l'Occident, à égale distance de l'Italie et de l'Asie, en faisait le centre d'un commerce considérable. Le commerce lui donnait l'opulence, et l'opulence procurait à ses habitants de quoi satisfaire leur goût pour les arts et pour le plaisir. A peu de distance de ses murs, on célébrait tous les cinq ans des jeux fameux auxquels l'Apôtre fait allusion ; et la ville elle-même était un théâtre d'amusements et de dissolution continuels. On n'y célébrait guère d'autre culte que celui de Vénus. Aussi la vie qu'on y menait était-elle passée en proverbe, et disait-on indifféremment, « vivre en Corinthien », ou s'abandonner à la volupté. Malgré les obstacles que de telles habitudes devaient mettre à la foi chrétienne, et en dépit de l'opposition des Juifs, saint Paul, animé par une vision céleste, avait réussi à y fonder une église ; et après dix-huit mois de travaux, il l'avait laissée si ferme dans la foi et si fervente qu'elle faisait sa consolation et qu'elle servait de soutien et de modèle aux chrétiens voisines. La plupart des convertis étaient païens d'origine et d'une condition assez humble. Néanmoins, les détails où entre l'Apôtre sur la manière dont se faisait la cène et sur les secours à donner aux chrétiens de Jérusalem, supposent qu'il y avait aussi des chrétiens d'une classe plus élevée. Lui-même, dans son Épître aux Romains, distingue entre les autres Éraсте, l'intendant de la cité, et Crisus, qu'il appelle son hôte.

L'authenticité des deux Épîtres de saint Paul aux Corinthiens est attestée par la tradition. Qu'il suffise de citer saint Clément, pape, qui, dans une Lettre adressée par lui aux Corinthiens, une trentaine d'années plus tard, de 92 à 97, leur rappelle la première de ces Épîtres comme une œuvre connue et respectée de tous. « Prenez en main, dit-il, l'Épître du bienheureux Paul. Il n'y a pas de doute que l'Esprit-Saint ne lui ait inspiré ce qu'il vous a écrit sur lui-même, sur Céphas et sur Apollo, dans un temps où vous étiez divisés comme aujourd'hui ». Cette lettre de saint Clément

est le plus ancien monument que nous ayons de la tradition, et l'un de ceux dont l'authenticité est le mieux établie. On la lisait publiquement dans l'Église de Corinthe et dans beaucoup d'autres.

La première Épître aux Corinthiens fut écrite d'Éphèse. On en a eu la preuve dans l'Épître même, où saint Paul dit qu'il restera encore quelque temps chez Aquila et Priscille, établis en cette ville depuis son passage à Corinthe.

On voit, au même endroit, que la Pentecôte approchait et que l'Apôtre songeait à un départ prochain. C'était dans sa dernière mission, l'an 56 probablement. Saint Paul était arrivé au milieu de sa carrière apostolique. Il y avait dix ans qu'il prêchait la foi, et quatre ou cinq ans qu'il avait fondé l'Église de Corinthe ; mais un grand nombre de disciples, de ceux mêmes qui avaient vu le Sauveur après sa résurrection, étaient encore en vie.

Ce qui lui donna lieu d'écrire cette première Épître, ce fut : — 1° Un rapport épistolaire sur les divisions naissantes, rapport qui lui avait été adressé par la maison chrétienne de Chloé. — 2° Un récit oral que venaient de lui faire Stéphanas et ses coadjuteurs dans le gouvernement de cette Église, au sujet d'un scandale et de quelques abus. — 3° Certaines questions de morale et de discipline, dont les Corinthiens lui avaient demandé la solution. — L'Apôtre fait allusion à ces renseignements, et même, ce semble, aux termes dont on s'était servi pour le consulter, en divers endroits de son Épître.

On distingue dans cette Épître deux parties, qui répondent au double dessein qu'avait saint Paul de réformer et d'instruire. — Dans la première, il s'efforce de réformer les abus qui se sont glissés parmi les fidèles de Corinthe. Ces abus sont des divisions, causées par un engouement irréfléchi pour certains prédicateurs, i-iv, et divers scandales donnés à l'Église par des particuliers, v-vi. — Dans la seconde, vii-xv, il répond successivement à cinq questions qu'on lui avait posées : sur le mariage et le célibat, vii ; sur les mets consacrés aux idoles, viii-x ; sur l'ordre qui doit régner dans les assemblées religieuses, xi ; sur l'usage des dons surnaturels, xii-xiv ; sur la résurrection, xv.

Comme on le voit, cette Épître diffère beaucoup par son objet et par sa forme de l'Épître aux Romains. Elle ne ressemble en rien à une dissertation ni à un traité dogmatique. C'est une suite d'avis, de réflexions, de solutions, inspirées par les circonstances et réparties en sept articles. Il n'est pas d'écrit qui fasse mieux connaître, soit l'esprit de l'Apôtre, soit la discipline et les mœurs de ces premiers temps. (L. Bacuez).



Acrocorinthe. Au bas, site et ruines de l'ancienne Corinthe.



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD CORINTHIOS
PRIMA

1. Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, ² τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὓσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν. ³ Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁴ Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⁵ ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πίσσῃ γνώσει, ⁶ καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, ⁷ ὥστε ὑμᾶς μὴ ἐσπερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ⁸ ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁹ Πιστὸς ὁ Θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

¹⁰ Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. ¹¹ Ἐδη-
λαίθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου,

1. ⁴ Paulus vocatus apóstolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Sósthenes frater, ² ecclésiæ Dei, quæ est Corinthi, sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis, cum omnibus qui invocant nomen Dómini nostri Jesu Christi, in omni loco, ipsorum et nostro. ³ Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

⁴ Grátias ago Deo meo semper pro vobis in grátia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu : ⁵ quod in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni sciéntia : ⁶ sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis : ⁷ ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, expectántibus revelatiónem Dómini nostri Jesu Christi, ⁸ qui et confirmábit vos usque in finem sine crimine, in die adventus Dómini nostri Jesu Christi. ⁹ Fidélis Deus : per quem vocáti estis in societátem Filii ejus Jesu Christi Dómini nostri.

¹⁰ Obsecro autem vos fratres, per nomen Dómini nostri Jesu Christi, ut idipsum dicátis omnes, et non sint in vobis schismata : sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem senténtia. ¹¹ Significátum est enim mihi de vobis fratres

1. ADEL.⁸ κλητός. 2. BEFLT¹ pon. τῇ ὁσῃ ἐν K. p. Ἰησῦ. S (pr. m.) D (pr. m.) BEFT¹.⁸ τε.
4. S (pr. m.) B* μου. 6. B (pr. m.) F: (1. τοῦ

Xp.) τοῦ Θεοῦ. S. DEF: ὅχι τείλους. DEF: (1. ἡμέρα) παρουσία. B* Xp.



PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

1. ¹ Paul appelé à l'apostolat de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Sosthène, son frère, ² à l'Église de Dieu, qui est à Corinthe, aux sanctifiés en Jésus-Christ, appelés saints, avec tous ceux qui invoquent le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en quelque lieu qu'ils soient ou que nous soyons nous-mêmes, ³ grâce à vous, et paix par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.

⁴ Je rends grâces à mon Dieu pour vous sans cesse, à cause de la grâce de Dieu, qui vous a été donnée dans le Christ Jésus, ⁵ de ce que vous avez été faits en lui riches en toutes choses, en toute parole et en toute science ⁶ (ainsi le témoignage du Christ a été confirmé parmi vous); ⁷ de sorte que rien ne vous manque en aucune grâce, à vous qui attendez la manifestation de Notre-Seigneur Jésus-Christ, ⁸ qui vous affermira même jusqu'à la fin, pour que vous soyez sans reproche au jour de l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ. ⁹ Il est fidèle, le Dieu par qui vous avez été appelés à la société de son Fils Jésus-Christ Notre-Seigneur.

¹⁰ Je vous conjure donc, mes frères, par le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de n'avoir tous qu'un même langage, et de ne pas souffrir de schismes parmi vous; mais d'être tous affermis dans le même esprit et dans les mêmes sentiments. ¹¹ Car j'ai été averti, mes frères, par ceux de la maison de Chloé, qu'il y a des

Prologus.

2 Cor. 1, 1.
Gal. 1, 1.
Eph. 1, 1.
Act. 15, 17.
Colos. 1, 1.
Hebr. 5, 4.
1 Cor. 6, 11.
Hebr. 13, 12.
Joel. 2, 32.
Act. 7, 58;
9, 14.
Rom. 10, 13.

Rom. 3, 24;
16, 24.
Joa. 1, 17;
20, 17.
1 Cor. 12, 11.

Gratiarum actio.

Ps. 117, 28.
3 Joa. 4.
Joa. 1, 16.
Sap. 10, 10.
2 Cor. 5, 7;
11, 6.
1 Cor. 12, 5;
2, 17.

3 Tim. 1, 8.
Act. 4, 33.
1 Joa. 1, 1-2.
Act. 1, 8, 22;
26, 16.

1 Pet. 5, 1.
2 Cor. 12, 13.
Rom. 8, 19.
2 Thes. 2, 8.
1 Tim. 6, 14.

1 Pet. 1, 7, 13;
4, 13.
1 Pet. 5, 10.
Mat. 10, 22.
Eccle. 11, 3.

Rom. 11, 29.
1 Cor. 10, 13.
Rom. 8, 17.
1 Joa. 1, 7.
1 Thes. 5, 24.

1. — 1^{re} a) Vitanda schismata.

1 Cor. 1, 4.
2 Thes. 3, 12.
Philip. 2, 10.
Rom. 15, 6.
Joa. 19, 24.
Colos. 3, 14.

Prov. 20, 3.

PROLOGUE. — I, 1-9.

1. 1. *Appelé à l'apostolat.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Sosthène.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 17.

2. *Corinthe.* Voir l'Introduction. — *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

3. *Grâce... et paix.* « Sic ibique orditur a gratia et pace ». Saint Jean Chrysostome, *In Rom.*, Hom. 1, 4. « Gratia est primum inter Dei dona, quia per eam justificatur impius; pax est ultimum, quod in beatitudine percipitur ». Saint Thomas, *In Rom.*, 1.

5-7. Les éloges que saint Paul donne ici aux Corinthiens, et les faveurs dont il parle, s'adressent au corps de l'Église de Corinthe, et non point à chacun des membres en particulier. Les éloges sont pour les parfaits, les leçons et les reproches pour les imparfaits. Cette observation suffit pour justifier l'Apôtre de la contradiction que plusieurs lui ont reprochée sur ce point (Glaire).

6. *Le témoignage du Christ:* c'est-à-dire le témoignage qui a été rendu au Christ par la prédication de l'Évangile (Glaire).

8. *L'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ,* le jugement dernier.

I^{re} PARTIE. — Réforme des abus, I, 10-VI.

1^o Divisions au sujet des prédicateurs, I, 10-IV.

2^o Scandale donné par quelques fidèles, V-VI.

1^o Divisions au sujet des prédicateurs, I, 10-IV.

a) Pourquoi il prêche simplement, I, 10-III, 17.

11. *J'ai été averti.* Une lettre touchant les divisions des Corinthiens lui avait été portée à Ephèse par des personnes de la maison de Chloé. — *Chloé* ne nous est connue que par ce passage.

I. Contra abusum (I, 10-VI). — F (a). *Cur sermo simplex (I, 10-III, 15).*

ἐπὶ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῶν εἰσὶ.
¹² Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει·
 Ἐγὼ μὲν εἰμι Παῦλον, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ,
 ἐγὼ δὲ Κηφά, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

¹³ Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
 ἔστανρώθη ἐπὶ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα
 Παύλου ἐβαπτίσθητε; ¹⁴ Εὐχαριστῶ τῷ
 Θεῷ, ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ
 Κρίσπον καὶ Γάϊον· ¹⁵ ἵνα μὴ τις εἴπῃ, ὅτι
 εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. ¹⁶ Ἐβάπτισα
 δὲ καὶ τὸν Στεφανῶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα,
 εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

¹⁷ Οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτί-
 ζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λό-
 γου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
¹⁸ Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν
 ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σωζομέ-
 νοις ἡμῶν δύναμις Θεοῦ ἐστὶ. ¹⁹ Γέγραπται
 γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ
 τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

²⁰ Ποῦ σοφός, ποῦ γραμματεὺς, ποῦ συ-
 ζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρηνεν
 ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;
²¹ Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ
 ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν,
 εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κη-
 ρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας· ²² Ἐπειδὴ
 καὶ Ἰουδαῖοι σημειοῦν αὐτοῦσι καὶ Ἕλληνες
 σοφίαν ζητοῦσιν, ²³ ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν
 Χριστὸν ἑστανρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάν-
 δαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν, ²⁴ αὐτοῖς δὲ τοῖς
 κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν
 Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν. ²⁵ Ὅτι τὸ
 μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
 ἐστὶ, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότε-
 ρον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ.

²⁶ Βλέπετε γὰρ τὴν κλησιν ἡμῶν, ἀδελ-
 φοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ
 πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· ²⁷ ἀλ-
 λά τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός,
 ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθε-

mei, ab iis qui sunt Chloes, quia con-
 tentiōnes sunt inter vos. ¹² Hoc autem
 dico, quod unusquisque vestrum dicit :
 Ego quidem sum Pauli : ego autem
 Apóllo : ego vero Cepha : ego autem
 Christo.

¹³ Divisus est Christus? Numquid Paulus
 crucifixus est pro vobis? aut in nómi-
 ne Pauli baptizáti estis? ¹⁴ Grátias ago
 Deo quod néminem vestrum baptizávi,
 nisi Crispum et Caium : ¹⁵ ne quis dicat
 quod in nómine meo baptizáti estis.
¹⁶ Baptizávi autem, et Stéphanæ domum :
 céterum nésceo si quem álium baptizá-
 verim.

¹⁷ Non enim misit me Christus bap-
 tizáre, sed evangelizáre : non in sapi-
 entia verbi, ut non evacuétur crux
 Christi. ¹⁸ Verbum enim crucis, pereúnti-
 bus quidem stultitia est : iis autem qui
 salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est.
¹⁹ Scriptum est enim : Perdam sapiéntiam
 sapiéntiam, et prudéntiam prudéntium
 reprohábo.

²⁰ Ubi sapiens? ubi scriba? ubi con-
 quisitor hujus saeculi? Nonne stultam
 fecit Deus sapiéntiam hujus mundi?
²¹ Nam quia in Dei sapiéntia non cog-
 nóvit mundus per sapiéntiam Deum :
 plácuit Deo per stultitiam prædicatiōnis
 salvos fácere credéntes. ²² Quóniam et
 Judæi signa petunt, et Græci sapiéntiam
 quærunt : ²³ nos autem prædicámus
 Christum crucifixum : Judæis quidem
 scándalum, gentibus autem stultitiam :
²⁴ ipsis autem vocáti Judæis, atque
 Græcis, Christum Dei virtutem, et Dei
 sapiéntiam. ²⁵ Quia quod stultum est
 Dei, sapiéntius est hominibus : et quod
 infirmum est Dei, fórtius est hominibus.

²⁶ Vidéte enim vocatiōnem vestram,
 fratres, quia non multi sapiéntes secúndum
 carnem, non multi poténtes, non
 multi nobíles : ²⁷ sed quæ stulta sunt
 mundi elégit Deus, ut confundat sa-

12. Bow. : Κρίσπος (coll. ſ. 14. Act. xviii, 8).

13. BLT¹: περι.14. N (pr. m.) BT^{2*} τῷ Θεῷ. I.† μω (pr. Θεῷ).

15. NABCLT: ἐβαπτίσθητε.

17. BF¹[I.]† (a. Xc.). d. 20. NABCD EFT: συνζητ. N (pr. m.) ABD (pr. m.) LT^{2*} τῷ Θεῷ.

21. F* γάρ. C: ἡνδόκ. F: τῷ Θεῷ.

22. NABCD EFT: σημεία.

23. G tell.: Ἐθνεοί.

24. F* τε.

25. I.* (in f.) ἐστέ.

1. 15. Qu'il a été baptisé. Grec : « que j'ai baptisé ».

18. C'est-à-dire n'est pas dans le grec.

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 1° (a). La simplicité de son langage (I, 10-III, 17).

contestations parmi vous. ¹² Or, je parle ainsi, parce que chacun de vous dit : « Moi, je suis à Paul, et moi à Apollos, et moi à Céphas, et moi au Christ ».

¹³ Le Christ est-il divisé? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous? ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés? ¹⁴ Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, si ce n'est Crispus et Caïus; ¹⁵ afin que nul ne dise qu'il a été baptisé en mon nom. ¹⁶ J'ai baptisé aussi la famille de Stéphanas : au reste, je ne sais si j'ai baptisé quelque autre personne.

¹⁷ Parce que le Christ ne m'a point envoyé pour baptiser, mais pour prêcher l'Évangile, non pas toutefois selon la sagesse de la parole, afin de ne pas rendre vaine la croix du Christ. ¹⁸ Car la parole de la croix est folie pour ceux qui se perdent, mais pour ceux qui se sauvent, c'est-à-dire pour nous, elle est vertu de Dieu. ¹⁹ Car il est écrit : « Je perdrai la sagesse des sages, et, la prudence des prudents, je la réprouverai ».

²⁰ Où est le sage? Où est le scribe? Où est l'investigateur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse de ce monde? ²¹ En effet, puisque, dans la sagesse de Dieu, le monde, par sa sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication. ²² Car les Juifs demandent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse; ²³ et nous, nous prêchons le Christ crucifié; pour les Juifs, il est vrai scandale, et pour les gentils, folie; ²⁴ mais, pour ceux qui sont appelés, soit Juifs, soit Grecs, vertu de Dieu et sagesse de Dieu; ²⁵ car ce qui est folie en Dieu est plus sage que les hommes, et ce qui est faiblesse en Dieu est plus fort que les hommes.

²⁶ En effet, voyez, mes frères, votre vocation, ce n'est pas un grand nombre de sages selon la chair, ni un grand nombre de puissants et de grands, ²⁷ que Dieu a choisis, mais ce qui est insensé selon le monde,

Joa. 1, 42.
Act. 19, 1.
Ps. 48, 12.
Joa. 1, 33.
Is. 4, 1.
Rom. 15, 22-24.

**Non
divisus
Christus.**
Eph. 4, 5.
Mat. 23, 10.
Is. 45, 22.
Rom. 6, 3.
Joa. 11, 50.
2 Cor. 3, 14.
Act. 4, 12.
Is. 26, 8.
Act. 18, 5.
Rom. 16, 23.

1 Cor. 16, 15, 17.
Act. 16, 27-34.

**Verbum
crucis.**

Joa. 4, 2.
Luc. 4, 43.
Is. 61, 1.
2 Pet. 1, 16.
1 Cor. 2, 1; 4, 13.

Act. 26, 24.
Mat. 1, 21.
Gal. 5, 24.
Rom. 1, 16.

Is. 29, 14.
Abd. 8.
Jer. 10, 14;
51, 17.

**Stultitia
sapientia
mundi.**
Is. 33, 18.
Mat. 11, 27.

1 Cor. 1, 18.
Eccl. 1, 10.
Rom. 1, 20.
Joa. 1, 10.

Mat. 12, 38;
16, 1.
Luc. 11, 16.
Joa. 4, 48.

1 Cor. 11, 26.
2 Cor. 13, 4.

Ps. 56, 12.
Sap. 9, 19.
Rom. 9, 16.

Eccl. 3, 25.
Sap. 12, 17.
Ex. 15, 11.

**Electi
infirmi.**
Jac. 3, 15.
Rom. 8, 30.
1 Pet. 2, 9.
Act. 7, 22.
Joa. 7, 48.
Bar. 3, 16, 19.
Act. 4, 13.
Is. 19, 12;
27, 17; 33, 18;

¹² Apollos... Céphas. « Plusieurs pensent que ce sont là des noms fictifs, mis en avant par l'Apôtre pour éviter aux véritables chefs de parti la confusion de se voir désigner publiquement. Mais ce sentiment s'accorde mal avec ce qu'on lit dans la première épître de saint Clément. Saint Paul a bien pu omettre certains noms; mais ceux qu'il cite ne paraissent pas imaginaires. On sait par saint Luc qu'Apollos avait séjourné à Corinthe, qu'il avait succédé à saint Paul pour la prédication, et qu'on avait applaudi à son éloquence. Quant à saint Pierre, saint Denys, évêque de Corinthe vers le milieu du second siècle, nous apprend que son Église le tenait pour son fondateur aussi bien que saint Paul. Il est probable que le chef des Apôtres avait passé par cette ville en se rendant à Rome, ou qu'il s'y était retiré après Prisque et Aquila, au moment où un décret de Claude obligea tous les Juifs à s'éloigner de la capitale de l'empire. — Quoi qu'il en soit, le reproche que saint Paul fait ici aux Corinthiens ne saurait fournir aucun appui à la fable du pétrinisme et du paulinisme, imaginée par Baur et son école. Les partis dont parle saint Paul sont de simples coteries qui n'accusent aucun dissentiment en matière de croyance, et qui n'ont pu avoir de durée ni s'étendre au delà de Corinthe. Les Apôtres y restent complètement étrangers » (L. Baeuz).

¹⁴ Crispus était le chef de la synagogue de Corinthe. Voir la note sur Actes, xviii, 8. — Caïus donnait l'hospitalité à saint Paul à Corinthe (Romains, xvi, 23). Origène dit qu'il devint évêque de Thessalonique.

¹⁶ Stéphanas est mentionné de nouveau plus loin, xvi, 16, 17, comme l'un des premiers convertis de l'Achaïe. Il était avec saint Paul à Ephèse, quand l'Apôtre écrivit cette première Épître aux Corinthiens. D'après saint Jean Chrysostome, Stéphanas s'était rendu à Ephèse pour consulter saint Paul sur des questions de discipline. D'autres croient que le motif du voyage avait été un but charitable. Peut-être les assemblées des fidèles avaient-elles lieu dans sa maison à Corinthe.

¹⁷ Parce que le Christ... Ces paroles ne signifient pas que le baptême n'est pas la fonction et l'objet principal de la mission des Apôtres, mais que la prédication était l'œuvre principale de la mission de saint Paul (Glaire).

¹⁹ Je perdrai la sagesse des sages. C'est une grande sagesse de savoir atteindre ses fins par des moyens inconnus aux plus habiles, et, bien plus, par des voies qui, au jugement de la sagesse humaine, doivent conduire à un but tout opposé.

²¹ La folie de la prédication. Il est doublement contraire à la raison de prêcher la cause de Jésus-Christ, et de la prêcher à la manière des Apôtres.

²² Les Juifs ne demandaient pas de simples miracles, car Jésus-Christ et les Apôtres en opéraient un grand nombre qu'ils reconnaissaient et qu'ils proclamaient eux-mêmes, puisqu'ils les attribuaient au démon, mais ils demandaient, sans aucun droit, des prodiges d'un certain genre, des prodiges qui vinssent immédiatement du ciel (Glaire).

²⁵ Ce qui, dans les voies de Dieu, paraît folie au monde, est certainement très sage, et ce qui paraît faiblesse est au-dessus de toute force humaine (Glaire).

²⁶ Ce n'est pas un grand nombre de sages. Saint Paul ne nie pas qu'il n'y ait dans l'Église des hommes savants et distingués, mais il fait observer que le nombre n'en est pas grand.

²⁷ Pour confondre ce qui est fort. « Les grands viendront dans leur temps, quand tout sera accompli, quand l'Église sera établie, quand il sera

νῇ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατα-
σχῇ τὰ ἰσχυρά, ²⁸ καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κό-
σμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,
καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ·
²⁹ ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον
αὐτοῦ.

³⁰ Ἐξ αὐτοῦ δὲ ἑμεῖς ἐστὲ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ,
δικαιосύνῃ τε καὶ ἀγιασμός, καὶ ἀπολύ-
τρωσις· ³¹ ἵνα καθὼς γέγραπται· Ὁ καυχώ-
μενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

II. Καὶ γὰρ ἐλθὼν πρὸς ὑμῶς, ἀδελφοί, ἤλ-
θον οὐ κατ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας
καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.
² Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ
μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρω-
μένον. ³ Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φό-
βῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς
ὑμᾶς· ⁴ καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυμά
μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λό-
γους, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δν-
νάμειος, ⁵ ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ
ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

⁶ Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,
σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν
ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταρ-
γουμένων· ⁷ ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν
μυστηρίῳ, τὴν ἀποκρυμμένην, ἣν προωρι-
σεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,
⁸ ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τού-
του ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύ-
ριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

⁹ Ἀλλ', καθὼς γέγραπται, ὃ ὁφθαλμοῖς οὐκ
εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν
ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ὃ ἡτοίμασεν ὁ θεός
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. ¹⁰ Ἡμῖν δὲ ὁ θεός
ὁπεκάλυψε διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ
πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ
θεοῦ. ¹¹ Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ

piéntes : et infirma mundi elégit Deus,
ut confundat fórtia : ²⁸ et ignobilia
mundi, et contemptibilia elégit Deus,
et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt de-
strúeret : ²⁹ ut non gloriétur omnis caro
in conspéctu ejus.

³⁰ Ex ipso autem vos estis in Christo
Jesu, qui factus est nobis sapiéntia a
Deo, et justitia, et sanctificatio, et re-
demptio : ³¹ ut quemádmódum scrip-
tum est : Qui gloriátur, in Dómino glo-
riétur.

II. ¹ Et ego, cum venissem ad vos,
fratres, veni non in sublimitate sermónis,
aut sapiéntiæ, annúntians vobis testi-
mónium Christi. ² Non enim judicávi
me scire áliquid inter vos, nisi Jesum
Christum, et hunc crucifixum. ³ Et ego
in infirmitate, et timóre, et tremóre multo
fui apud vos : ⁴ et sermo meus, et præ-
dicatio mea, non in persuasibilibus lumá-
næ sapiéntiæ verbis, sed in ostensióne
spiritus et virtútis : ⁵ ut fides vestra non
sit in sapiéntia hóminum sed in virtúte
Dei.

⁶ Sapiéntiam autem lóquimur inter
perféctos, sapiéntiam vero non hujus
sæculi, neque principum hujus sæculi,
qui destruúntur : ⁷ sed lóquimur Dei
sapiéntiam in mystério, quæ abscondita
est, quam prædestinávit Deus ante sæcula
in glóriam nostram, ⁸ quam nemo
principum hujus sæculi cognóvit : si enim
cognovissent, nunquam Dóminum gló-
riæ crucifixissent.

⁹ Sed sicut scriptum est : Quod óculus
non vidit, nec auris audívit, nec in cor
hóminis ascéndit, quæ præparávit Deus
iis qui diligunt illum : ¹⁰ nobis autem
revelávit Deus per Spíritum suum : Spí-
ritus enim ómnia scrutátur, étiam pro-
fúnda Dei. ¹¹ Quis enim hóminum scit

28. [K]SLT* (alt.) καὶ. 29. xAD EFGKSLTΘ:
ἐνώπι. τῷ θεῷ. 30. xABDECFKLTO: σοφ. ἡμῖν.
— 1. x (pr. m.) AC al. : τὸ μυστήριον.
2. xABCEFGKSLTH* τῷ. BCGKSLT: τι εἶδ.
4. G rell. [KH]* ἀνθρώπ. (Al. : ἐν πειθοῖ. Al-
berti : ἐν πειθοῖ x. Jun. : ἐν πειθῶς. Valck. c.
Chrysost. al. : ἐν πειθαροῖς. Grol. : ἐν πειστοῖς).

6. FX transiliunt a τοῦ αἰῶνος τούτου ad τοῦ
αἰῶνος τούτου. 7. xABCDEFT rell. : θεοῦ σοφίαν.
8. F: ἔγνωκεν. 9. LT: ὅσα ἤτ. 10. BT: ἡμῖν γὰρ
xACDEFT rell. : ἀπεκάλ. ὁ θεός. LT* αὐτῷ.

II. 1. Du Christ. Grec : « de Dieu ».

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 1^{re} (a). La simplicité de son langage (I, 10-III, 17).

pour confondre les sages; il a choisi aussi ce qui est faible selon le monde, pour confondre ce qui est fort; ²³ enfin, Dieu a choisi ce qui est vil et méprisable selon le monde, et les choses qui ne sont pas, pour détruire les choses qui sont; ²⁹ afin que nulle chair ne se glorifie en sa présence.

³⁰ Et c'est par lui que vous êtes dans le Christ Jésus, que Dieu a fait notre sagesse, notre justice, notre sanctification et notre rédemption; ³¹ afin, comme il est écrit, « que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur ».

II. ¹ Pour moi, mes frères, lorsque je suis venu vers vous, je ne suis point venu vous annoncer le témoignage du Christ dans la sublimité du discours et de la sagesse. ² Car je n'ai pas jugé que je susse parmi vous autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié. ³ Aussi, est-ce dans un état de faiblesse, de crainte et d'un grand tremblement, que j'ai été parmi vous; ⁴ et mon discours et ma prédication ont été, non dans les paroles persuasives de la sagesse humaine, mais dans la manifestation de l'esprit et de la vertu; ⁵ afin que votre foi ne soit pas établie sur la sagesse des hommes, mais sur la vertu de Dieu.

⁶ Cependant nous prêchons la sagesse parmi les parfaits, non la sagesse de ce siècle, ni des princes de ce siècle, qui périssent; ⁷ mais nous prêchons la sagesse de Dieu dans le mystère, sagesse qui a été cachée, que Dieu a prédestinée pendant les siècles pour notre gloire; ⁸ qu'aucun prince de ce siècle n'a connue; car s'ils l'avaient connue, jamais ils n'auraient crucifié le Seigneur de la gloire.

⁹ Mais, comme il est écrit : « Ce que l'œil n'a point vu, ce que l'oreille n'a point entendu, ce qui n'est point monté dans le cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment »; ¹⁰ c'est aussi ce que Dieu nous a révélé par son Esprit; car l'Esprit pénètre toutes choses, même les profondeurs de Dieu. ¹¹ Qui des

constant que l'ouvrage aura été fait sans eux, quand ils auront appris a ne plus s'attribuer ce qui est à Dieu... ils viendront en foule se joindre à l'humble troupeau du Sauveur. Et alors ce ne seront pas seulement les riches et les puissants, mais encore les doctes, les orateurs, les philosophes ».

Bossuet, *Panegyrique de saint André*.
²⁸ *Ce qui est vil et méprisable.* « Cum gentiles nobis dixerint rusticos fuisse Apostolos, adiciamus item indoctos, illiteratos, pauperes, abjectos. Non sunt hæc maledicta, sed gloria, quod tales viri toto orbe clariores apparuerint et viros sapientia et potestate præditos superarint ». Saint Jean Chrysostome, *In I Cor.*, Hom. II, 4. — *Les choses qui ne sont pas*, c'est-à-dire de peu de valeur, de rien.

²⁹ *Nulle chair*, aucun homme. Voir la note sur Matthieu, XXIV, 22.

II. 1. La sublimité du discours. « Nos ergo, quæcumque solecismos aut tale quid annotamus, non Apostolum pulsamus sed magis Apostoli assertores sumus, qui Hebræos ex Hebræis, absque rhetorici nitore sermonis et eloquii venustate, nunquam ad fidem Christi totum mundum traducere valuisset, nisi evangelizasset eum, non in sapientia verbi, sed in virtute Dei ». Saint Jérôme. *In Ephes.*, II.

² *Jésus-Christ crucifié.* Pour concevoir l'opposition que devait soulever cette prédication, il faut se rappeler combien était profonde et universelle l'horreur dont la croix était l'objet. Aussi les chrétiens, qui la traçaient si souvent sur leur front, ne l'arboraient nulle part. Dans les catacombes même, ils ne la peignaient qu'en la dissimulant, et il fallut la victoire de Constantin pour qu'on osât la produire et la glorifier.

⁴ *La sagesse humaine*, c'est la philosophie grecque, la science prétendue des philosophes et des chrétiens qui n'ont confiance qu'en eux-mêmes, en leurs lumières, leur habileté, leur éloquence, qui s'attribuent le don d'éclairer les esprits et de gagner les cœurs.

⁶ *Les princes de ce siècle* sont les sages, les savants, les philosophes, ou les démons dont l'empire se détruit de plus en plus par l'établissement du règne de Jésus-Christ (Glaire).

⁷ *La sagesse de Dieu*, c'est celle qui vient de Dieu d'une manière surnaturelle, qui fait connaître Dieu et qui conduit à Dieu. On la trouve en méditant les mystères de la foi et l'œuvre de la Rédemption. — *Dans le mystère*; mystérieusement, dans le désert; ne prêchant cette sagesse divine qu'au petit nombre des sages. Cf. §. 6.

⁸ *Qu'aucun prince de ce siècle n'a connue.* Tous les sages du monde se sont égarés dans des spéculations ambitieuses et folles. — *Jamais ils n'auraient crucifié le Seigneur.* D'après un grand nombre de commentateurs, le démon n'a connu avec certitude la dignité du Sauveur qu'après sa résurrection. S'il avait eu cette connaissance, il se serait gardé de soulever les Juifs contre lui, de peur de ruiner sa propre puissance.

¹¹ *Que l'Esprit de Dieu*, parce qu'il est Dieu lui-même.

28, 5; 40, 31; 41, 13.

1 Cor. 4, 10.
Ps. 78, 5.
Job, 30, 3.
Is. 53, 9.
Jer. 9, 23.
Joa. 6, 44.
Dent. 4, 6.
Eph. 2, 10.
Sap. 5, 19.
1 Reg. 2, 30.
Hebr. 13, 12.
Jer. 23, 5.

Gloria ex Domino.
Jer. 9, 24.
2 Cor. 10, 17.
1 Cor. 15, 10.
Ps. 113, 9.
Eccl. 51, 23.

Pauli sermo simplex.

1 Cor. 1, 6, 17.
Act. 13, 1; 4, 33.
Eccl. 12, 15.
1 Reg. 2, 3.
2 Cor. 4, 5.
Jer. 9, 24.
Colos. 2, 3.
Gal. 6, 14.

Act. 15, 6, 13.
2 Cor. 4, 10;
7, 5; 13, 9.
Gal. 4, 15.
1 Cor. 1, 27.

Eph. 4, 29.
Is. 53, 19.
Act. 10, 44.
Gal. 3, 5.
2 Cor. 4, 13.
1 The. 1, 5.

Is. 47, 10.
Rom. 1, 16.

Loquitur Dei sapientiam

1 Cor. 3, 1-3;
13, 11; 14, 20.
Hebr. 5, 14.
Joa. 12, 31;
14, 10; 16, 11.

Eph. 3, 5.
Colos. 1, 26.
Rom. 5, 2;
8, 15.
2 Cor. 4, 17.
Colos. 1, 27;
3, 4.
1 The. 2, 12.
Hebr. 3, 10.
Ps. 2, 2.
Joa. 15, 2.

mundum ignotum

Is. 64, 4; 65, 17;
53, 15.
Job, 28, 7.
Joa. 5, 37;
14, 17, 21.
Jac. 1, 17.
Joa. 14, 26.
Sap. 7, 22-23;
13, 5.
1 Par. 19, 3.
Soph. 1, 2.
Rom. 8, 27.
Apoc. 2, 23.
Jer. 17, 9.
1 Reg. 16, 7.

I. Contra abusum (I, 10-VI). — I* (a). *Cur sermo simplex (I, 10-III, 17).*

ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου
τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐ-
δεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.

¹² Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου
ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ,
ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα
ἡμῖν. ¹³ Ἄ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς
ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς
πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικῶς
συνζηρούντες.

¹⁴ Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ
τοῦ πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ
ἐστί, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευμα-
τικῶς ἀνακρίνεται. ¹⁵ Ὁ δὲ πνευματικὸς
ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς
ἀνακρίνεται. ¹⁶ Τίς γὰρ ἐγνώ τοῦ κυρίου
ὅς συμβιβᾷ αὐτόν; ἡμεῖς δὲ τοῦν Χρι-
στοῦ ἔχομεν.

III. Καὶ ἐγὼ, ἀδελφοί, οὐκ ᾔδνηθην λα-
λῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκι-
κοῖς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. ² Γάλα ὑμῶν
ἐπότισα, καὶ οὐ βοῶμαι οὕτω γὰρ ἡδύνα-
σθε. Ἀλλ' οὕτε ἐτι νῦν δύνασθε. ³ ἔτι
γὰρ σαρκικοὶ ἐστέ. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆ-
λος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκι-
κοὶ ἐστέ καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

⁴ Ὅταν γὰρ λέγῃ τις Ἐγὼ μὲν εἰμι Παῦ-
λον, ἕτερος δὲ Ἐγὼ Ἀπολλῷ, οὐχὶ σαρκι-
κοὶ ἐστέ; ⁵ Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ
Ἀπολλῶς; ἀλλ' ἡ δι᾿ ἡμῶν, δι' ὧν ἐπιστεύ-
σατε, καὶ ἐκάστηρ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. ⁶ Ἐγὼ
ἐμύνησα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ Θεὸς
ἡρῴωσεν. ⁷ Ἰώστε οὕτε ὁ κεντεῖν ἐστί τι οὕτε
ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων Θεός. ⁸ Ὁ κεν-
τεῖν δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσιν, ἕκαστος δὲ

quæ sunt hominis, nisi spiritus hominis
qui in ipso est? ita et quæ Dei sunt, nemo
cognovit, nisi Spiritus Dei.

¹² Nos autem non spiritum hujus mundi
accepimus, sed Spiritum qui ex Deo
est, ut sciâmus quæ a Deo donata sunt
nobis : ¹³ quæ et loquimur non in doctis
humânæ sapientiæ verbis, sed in doc-
trina Spiritus, spiritualibus spiritualia
comparâtes.

¹⁴ Animalis autem homo non percipit
ea quæ sunt Spiritus Dei : stultitia enim
est illi, et non potest intelligere : quia
spirituâliter examinâtur. ¹⁵ Spirituâlis
autem judicat omnia : et ipse a nemine
judicâtur. ¹⁶ Quis enim cognovit sensum
Dômini, qui instruat eum? Nos autem
sensum Christi habemus.

III. ¹ Et ego, fratres, non pôtui vobis
loqui quasi spirituâlibus, sed quasi car-
nâlibus. Tanquam parvulis in Christo,
² lac vobis potum dedi, non escam :
nondum enim poterâtis : sed nec nunc
quidem potêstis : adhuc enim carnâles
estis. ³ Cum enim sit inter vos zelus, et
conténtio : nonne carnâles estis, et secun-
dum hominem ambulâtis?

⁴ Cum enim quis dicat : Ego quidem
sum Pauli : alius autem : Ego Apóllo :
nonne homines estis? Quid igitur est
Apóllo? quid vero Paulus? ⁵ Ministri
ejus cui credidistis, et unicuique sicut
Dôminus dedit. ⁶ Ego plantâvi, Apóllo
rigâvit : sed Deus incrementum dedit.
⁷ Itaque neque qui plantat est aliquid.
neque qui rigat : sed, qui incrementum
dat, Deus. ⁸ Qui autem plantat, et qui
rigat, unum sunt. Unusquisque autem

11. ABCDELTΘ : ἔδ. ἔγνωκεν. 12. DEF†
(p. κόσμ.) τούτου. 13. ABCD (pr. m.) FT* ἀγίω
(Bentl.) : ἀδιδασκ. Jun. : πνευματικῶς συνεκρ. s.
διακρίν.). 15. LT* μὲν. [1]T† τὰ. 16. I. κυρίῳ
(his). — 1. C (pr. m.) D (pr. m.) ABILT : σαρκί-
νοις (cf. R. vii, 14; Ebr. vii, 16). 2. GKSILTII*
καὶ. ABCFT : ἐδύνασθε et : οὐδέ. 3. LT* κ. δι. χροστ.
4. LTABCDEF G Vulg. II. al. : ἐκ. ἀνθρώποι.
5. s (pr. m.) LT : T† (his) rep. ἐστιν. LTΘ :
Ἀπ. ... II. D (pr. m.) ABCDEFT* (a. διάκ.)
ἀλλ' ἢ. 8. B (pr. m.) D (pr. m.) AET : λέγουσιν.

13. Non avec les doctes paroles de la sagesse hu-
maine, mais selon la doctrine de l'Esprit. Grec :
« non avec des discours inspirés par la sagesse hu-
maine, mais avec (ceux) inspirés par le saint-Es-
prit ».

15. L'homme animal. Grec : « l'homme psychi-
que ».

III. 2. La fin du verset figure au verset suivant
dans le grec.

4. Qu'est donc Apollon? et qu'est Paul? Le grec place
Paul en premier lieu et porte cette phrase au v. 5.

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 1^{re} (a). La simplicité de son langage (I, 10-III, 17).

hommes sait ce qui est dans l'homme, Job, 16, 20 ;
sinon l'esprit de l'homme qui est en 36, 25.
lui? Ainsi, ce qui est en Dieu, per- Sap. 13, 5 ; 7, 32.
sonne ne le connaît, que l'Esprit de Jos. 16, 13.
Dieu.

¹² Pour nous, nous n'avons point reçu l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu, afin que nous connaissions les dons qui nous ont été faits par Dieu, ¹³ et que nous annonçons, non avec les doctes paroles de la sagesse humaine, mais selon la doctrine de l'Esprit, traitant spirituellement les choses spirituelles.

¹⁴ L'homme animal ne perçoit pas ce qui est de l'Esprit de Dieu ; c'est folie pour lui, et il ne le peut comprendre, parce que c'est par l'esprit qu'on doit en juger. ¹⁵ Mais l'homme spirituel juge de toutes choses, et il n'est jugé de personne. ¹⁶ Car qui a connu la pensée du Seigneur pour pouvoir l'instruire ? mais nous, nous avons la pensée du Christ.

III. ¹ Aussi, mes frères, je n'ai pu moi-même vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels. Comme à de petits enfants en Jésus-Christ, ² je vous ai abreuvés de lait, mais je ne vous ai point donné à manger, parce que vous ne le pouviez pas encore ; et à présent même, vous ne le pouvez point, parce que vous êtes encore charnels. ³ Car, puisqu'il y a parmi vous jalousie et esprit de contention, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas selon l'homme ?

⁴ En effet, puisque l'un dit : « Moi je suis à Paul » ; et un autre : « Moi à Apollo » ; n'êtes-vous pas des hommes ? Qu'est donc Apollo ? et qu'est Paul ? ⁵ Des ministres de celui en qui vous avez cru, et chacun l'est selon le don que le Seigneur lui a départi. ⁶ Moi, j'ai planté, Apollo a arrosé ; mais Dieu a donné la croissance. ⁷ C'est pourquoi, ni celui qui plante n'est quelque chose, ni celui qui arrose ; mais celui qui donne la croissance, Dieu. ⁸ Or celui qui plante et celui qui arrose sont une seule

notam
vero
christianis

Num. 14, 21.
Is. 19, 3.
Eph. 4, 7.
Apoc. 2, 17.
Mat. 11, 27.
Is. 33, 19.
Jos. 16, 13.
2 Tim. 2, 2.
Ps. 32, 6.

quia Dei
sensus
habent.

Jud. 19.
Prov. 15, 2.
Eccl. 10, 3.
Ps. 51, 5 ; 17, 31.
Gal. 6, 1.
Sap. 3, 8.
1 Cor. 4, 3.
Eccl. 1, 3 ; 9, 17 ;
3, 25 ; 23, 9.
Job, 26, 3.
Is. 40, 13.
Eccl. 17, 6.
Luc. 24, 32.
Sap. 9, 13.
Rom. 11, 34.

Carnales
Corinthii.

Is. 28, 9.
Hebr. 5, 11-14 ;
6, 1-2.
1 Cor. 14, 20.
Jos. 16, 12.
1 Pet. 2, 2.
Rom. 5, 5 ; 6, 19.

Jac. 3, 14-16.
1 Tim. 6, 4.
Eccl. 34, 6.
Ps. 4, 5.

Ministri
Dei
adjutores.

Oz. 9, 10.
1 Cor. 1, 13.
Is. 61, 6.
Rom. 5, 1, 3, 5.

Is. 51, 6.
Act. 15, 24.
Eccl. 24, 43.
2 Cor. 9, 10.
Is. 40, 17.

Rom. 7, 5.
Ps. 132, 1.
Gen. 13, 1.
Jos. 14, 2.
2 Cor. 4, 17.
Sap. 10, 17.

¹² Les dons provenant de notre rédemption par Jésus-Christ.

¹⁴⁻¹⁵ L'homme animal est celui qui s'adonne aux plaisirs des sens, à ses affections charnelles et mondaines, ou celui qui ne juge des choses célestes que par la raison naturelle, les sens et la sagesse humaine. L'homme spirituel est celui qui ne se laisse emporter ni par les plaisirs des sens, ni par ses affections charnelles, etc., et qui, dans ce qui regarde la religion, ne prend pas la raison humaine pour guide, mais la grâce divine, la foi de l'Eglise et l'Esprit de Dieu (Glaire).

¹⁵ Juge de toutes choses... Il est faux de dire, avec les ennemis de nos Livres saints, que ces paroles consacrent le fanatisme ou la révolte. L'Apôtre dit seulement que ceux qui ont reçu le don de discerner les esprits ont seuls le droit de décider si celui qui prétend être inspiré est fanatique ou prophète (Glaire).

III. 1. Des hommes spirituels. Voir la note sur II, 40.

⁴ Apollo, voir plus haut la note sur I, 12.

⁶ Apollo a arrosé. Apollo s'était formé à l'éloquence à Alexandrie et peut-être y avait-il été initié au christianisme. Cette ville, qui comptait près d'un million de Juifs, avait des écoles célèbres où l'on enseignait à la fois la loi de Moïse, l'art oratoire et la philosophie grecque. Cf. Actes, XVIII, 24-28 ; XIX, 1.

I. Contra abusos (I, 10-VI). — I° (b). *Quomodo sit audiendus (III, 18-IV).*

τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. ⁹ Θεοῦ γὰρ ἐσμεν σινεργοί· Θεοῦ γερῶντιον, Θεοῦ οἰκοδομῇ ἐστε.

¹⁰ Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλέπω, πῶς ἐποικοδομεῖ. ¹¹ Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὃς ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

¹² Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλαμὴν, ¹³ ἕκαστος τὸ ἔργον ἡμερὸν ἀποκαλύπτει· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἕκαστος τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. ¹⁴ Εἴ τις τινος τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐποικοδόμησε, μισθὸν λήψεται· ¹⁵ εἴ τις τὸ ἔργον κατακαίῃται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

¹⁶ Οἶκ οἴδατε, ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστὲ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; ¹⁷ Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἁγίος ἐστίν, οἵτινες ἐστε ὑμεῖς.

¹⁸ Μηδεὶς ἐνωθὶς ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῇ αἰῶνι τοίτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. ¹⁹ Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστί. Γέγραπται γάρ· Ὁ δρασ-σόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. ²⁰ Καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ ματαιοί.

²¹ Ὡστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν· ²² εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῷς, εἴτε Κηρῶς εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστίν, ²³ ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστός δὲ Θεοῦ.

IV. Οὕτως ἡμῶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρετίας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ. ²⁵ Ὁ δὲ λοιπὸν, ζητεῖται ἐν τοῖς

própriam mercédem accipiet secundum suum laborem. ⁹ Dei enim sumus adiutores : Dei agricultúra estis, Dei aedificatio estis.

¹⁰ Secundum grátiam Dei, quæ data est mihi, ut sapiens architēctus fundamētum pōsui : alius autem superædificat. Unusquisque autem videat quomodo superædificet. ¹¹ Fundamētum enim aliud nemo potest pōnere, præter id quod pōsitum est, quod est Christus Jesus.

¹² Si quis autem superædificat super fundamētum hoc, aurum, argéntum, lapides pretiōsos, ligna, fœnum, stipulam, ¹³ unuscujusque opus manifestum erit : dies enim Dómini declarábit, quia in igne revelábitur : et unuscujusque opus quale sit, ignis probábit. ¹⁴ Si cujus opus manserit quod superædificávit, mercédem accipiet. ¹⁵ Si cujus opus arserit, detrimentum patiétur : ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

¹⁶ Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei hábitat in vobis? ¹⁷ Si quis autem templum Dei violáverit, dispēdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

¹⁸ Nemo se seducat : si quis vidétur inter vos sapiens esse in hoc sæculo, stultus fiat ut sit sapiens. ¹⁹ Sapientia enim hujus mundi, stultitia est apud Deum. Scriptum est enim : Comprehēdam sapientes in astútia eórum. ²⁰ Et iterum : Dóminus novit cogitationes sapientium, quóniam vanæ sunt.

²¹ Nemo itaque gloriétur in hominibus. ²² Omnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Apóllo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive præséntia, sive futura : omnia enim vestra sunt : ²³ vos autem Christi : Christus autem Dei.

IV. ¹ Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei. ² Hic jam quæritur inter

10. I.T: ἔθηκα. 11. G rell. * ὁ (I.T: Χρ. Ἰησ.). 12. I.T* τῷ τ. 13. Jun. al. : ὅτε. I.T* (p. πῦρ) αὐτό. 14. G rell. : μερεῖ. 17. ADEFLT: αὐτόν. 19. CLEFLT* τῷ. F* ὁ ἐτ τοῦς.

22. F: Ἀπολλῶ. NABCD (pr. m.) FLT* ἐστίν. — 1. JD Mich. : ἀνθρ. ἀνθρώπος.

11. Le Christ Jésus. Grec : « Jésus le Christ ».

13. Du Seigneur n'est pas dans le grec.

19. J'enlèverai. Grec : « c'est lui qui surprend ».

22. Car tout est à vous figure dans le grec au verset précédent.

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 1° (b). Conclusions pratiques (III, 18-IV).

chose. Mais chacun recevra son propre salaire selon son travail. ⁹ Car nous sommes les coopérateurs de Dieu; vous êtes le champ que Dieu cultive, l'édifice que Dieu bâtit.

¹⁰ Selon la grâce que Dieu m'a donnée, j'ai, comme un sage architecte, posé le fondement, et un autre a bâti dessus. Que chacun donc regarde comment il y bâtit encore. ¹¹ Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui a été posé, lequel est le Christ Jésus.

¹² Que si on élève sur ce fondement un édifice d'or, d'argent, de pierres précieuses, de bois, de foin, de chaume, ¹³ l'ouvrage de chacun sera manifesté; car le jour du Seigneur le mettra en lumière, et il sera révélé par le feu; ainsi le feu éprouvera l'œuvre de chacun. ¹⁴ Si l'ouvrage de celui qui a bâti sur le fondement demeure, celui-ci recevra son salaire. ¹⁵ Si l'œuvre de quelqu'un brûle, il en souffrira la perte; cependant il sera sauvé, mais comme par le feu.

¹⁶ Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous? ¹⁷ Si donc quelqu'un profane le temple de Dieu, Dieu le perdra. Car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce temple.

¹⁸ Que personne ne s'abuse : si quelqu'un d'entre vous paraît sage selon ce siècle, qu'il devienne fou pour être sage; ¹⁹ attendu que la sagesse de ce siècle est folie devant Dieu. Car il est écrit : « J'enlacerai les sages dans leurs propres ruses ». ²⁰ Et encore : « Le Seigneur sait que les pensées des sages sont vaines ».

²¹ Que personne donc ne se glorifie dans les hommes. ²² Car tout est à vous, soit Paul, soit Apollon, soit Céphas, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses futures; oui, tout est à vous; ²³ mais vous au Christ, et le Christ à Dieu.

IV. ¹ Que les hommes nous regardent comme ministres du Christ, et dispensateurs des mystères de Dieu. ² Or ce qu'on demande dans les dis-

Ps. 61, 13.
Mat. 16, 27.
Rom. 2, 6; 7, 4.
Gal. 6, 5.
2 Cor. 6, 1.
Joa. 15, 1.
Eph. 3, 22.
Ps. 126, 1.

Christus fundamentum.
1 Cor. 15, 10.
2 Cor. 10, 17.
Eph. 4, 7-9;
2, 20; 3, 17.
1 Pet. 2, 5.
Jer. 1, 10.
Prov. 4, 23.
1 Cor. 10, 21.
Mat. 16, 18.
Is. 28, 16.

Ignis aliud fundamentum probabit.
Apoc. 3, 15.
Eccl. 5, 10.
Ps. 118, 127.
Prov. 10, 20.
Soph. 1, 12.
Luc. 12, 2.
Eccl. 3, 1.
Mat. 12, 41.
2 Tim. 1, 12.
15; 4, 8.
Hebr. 10, 25.
Joa. 2, 1-2.
1 Cor. 15, 12-13.
Mat. 22, 23.
Jer. 31, 16.
Is. 40, 10.
Is. 45, 17; 43, 2.
Ps. 145, 3.
Eccl. 14, 20.

Templum Dei sumus.
Eph. 2, 21.
Ps. 10, 5.
1 Cor. 6, 19.
2 Cor. 6, 16.
Gal. 5, 19-21.
Ps. 64, 5; 92, 5.

b) Dei et mundi adversa sapientia.
Prov. 30, 1.
1 Cor. 1, 21.
Joa. 5, 13.
1 Cor. 1, 20.
25, 27.
Rom. 1, 19.
Is. 19, 13.
Ps. 93, 11.
Sap. 13, 1.
Ps. 145, 2.
Jer. 17, 15.
Joa. 5, 50.

Omnia Deo per Christum.
Ps. 5, 7.
2 Cor. 4, 15; 5, 4.
1 Cor. 4, 1.
Rom. 14, 7, 8.
Philipp. 1, 21.
Rom. 8, 28.
Act. 2, 36; 3, 13; 4, 27.
1 Cor. 11, 3;
4, 1; 1, 12.

Deus solus meriti judex.
Is. 61, 6.
1 Cor. 14, 2.
Joa. 21, 17;
9, 17.

⁴⁰. Comme un sage architecte. Saint Paul s'attribue la sagesse comme lui ayant été départie par Dieu.

⁴¹⁻⁴⁵. Le fondement de l'Eglise de Dieu est Jésus-Christ et sa doctrine, ou la vraie foi en lui agissant par la charité. L'édifice d'or, d'argent, de pierres précieuses, bâti sur ce fondement, c'est la plus parfaite prédication et la pratique de l'Evangile. L'édifice auquel on a mêlé le bois, le foin, la paille, signifie la prédication des docteurs Corinthiens, qui, à la vérité, n'erraient pas dans la foi, mais ajoutaient à leurs discours une vaine pompe de paroles et des questions inutiles. Le jugement de Dieu, soit particulier, soit général, manifesterà de quelle sorte aura été l'œuvre de chaque homme, œuvre dont il est difficile de porter un jugement en cette vie. Toute doctrine qui pourra résister à l'épreuve du feu de ce jugement attirera au prédicateur la récompense éternelle de son travail. Toute doctrine contraire sera consumée et anéantie. A la vérité, le prédicateur, s'il est d'ailleurs irréprochable, ne périra pas avec son ouvrage; il sera sauvé parce qu'il aura bâti sur le vrai fondement. Mais il ne sera que comme un homme qui se sauve à travers un incendie, en conservant sa vie, et en perdant tout le reste. Ainsi il souffrira la perte de son travail, en ne recevant point la récompense du prédicateur évangélique, il n'entrera même dans le ciel qu'après avoir expié par le feu du purgatoire les fautes qu'il a commises dans l'exercice du ministère évangélique (Glaire).

⁴³. Le jour du Seigneur, le jugement dernier. ⁴⁵. Si l'œuvre brûle, parce qu'elle est de paille (v. 12), c'est-à-dire que la prédication est inspirée par la vanité et ne produit rien qui vaille. — Comme par le feu. Il est permis de voir dans les paroles de l'Apôtre une allusion aux flammes du purgatoire quoique ce ne soit pas là la pensée directe de saint Paul.

⁴⁷. Si... quelqu'un profane le temple de Dieu, soit en y introduisant le schisme et la division : « templum Dei violat, qui violat unitatem », dit saint Augustin. In Psalm., X, 11, 7 : soit par des mœurs corrompues et une conduite déréglée.

b) Conclusions pratiques, III, 18-IV.

²¹. Que personne ne se glorifie dans les hommes, ne s'attache par amour-propre à tel ou tel prédicateur, pour les qualités extérieures de sa parole.

²². Céphas. Voir plus haut la note sur 1. 12.

²³. Vous au Christ. Saint Paul enseigne que Jésus-Christ a un corps mystique, aussi bien qu'un corps naturel, et que l'unité est essentielle à l'un comme à l'autre.

IV. 1 Ministres du Christ, et dispensateurs des mystères de Dieu. Par ces paroles saint Paul enseigne que les ouvriers apostoliques ne sont pas maîtres, mais serviteurs, et qu'il ne faut pas par conséquent s'attacher à leurs personnes, mais qu'ils coopèrent aussi à l'œuvre divine, et sont dignes à ce titre de tous les respects.

I. Contra abusum (I, 10-VI). — T* (b). *Quomodo sit audlendus (III, 18-IV).*

οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὐρεθῇ. ³ Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑγ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ἐπὶ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμυτὸν ἀνακρίνω· ⁴ οὐδὲν γὰρ ἐμυτῷ σένοιδι, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαιώμην· ὃ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν. ⁵ Ὡστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκαστῷ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

⁶ Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθῃτε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς φουσιῶσθε κατὰ τοῦ ἐτέρου. ⁷ Τίς γὰρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; ⁸ Ἡδὴ κεκορυσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὕφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

⁹ Δοκῶ γάρ, ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. ¹⁰ Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ· ὑμεῖς ἰνδοῖοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. ¹¹ Ἀχρὶ τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν· ¹² καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσὶ· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεγόμεθα, ¹³ βλασφημοῦμενοι πικραλλοῦμεν ὡς περικαθάροματι τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιήρημα ἕως ἄρτι.

¹⁴ Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ'

dispensatōres, ut fidēlis quis inveniatur. ³ Mihi autem pro minimo est ut a vobis iudicer, aut ab humano die : sed neque meipsum iudico. ⁴ Nihil enim mihi cōnscius sum : sed non in hoc justificātus sum : qui autem iudicat me, Dōminus est. ⁵ Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadūsque veniat Dōminus, qui et illuminābit abscondita tenebrarum, et manifestābit consilia cōrdium : et tunc laus erit unicuique a Deo.

⁶ Hæc autem, fratres, transfigurāvi in me et Apóllo, propter vos : ut in nobis discātis, ne supra quam scriptum est, unus advērsus alterum inflētur pro alio. ⁷ Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriāris quasi non acceperis? ⁸ Jam saturāti estis, jam divites facti estis, sine nobis regnātis : et utinam regnētis, ut et nos vobiscum regnēmus.

⁹ Puto enim quod Deus nos apóstolos novissimos ostēdit, tanquam morti destinātos : quia spectāculum facti sumus mundo, et angelis, et hominibus. ¹⁰ Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo : nos infirmi, vos autem fortes : vos nobiles, nos autem ignóbiles. ¹¹ Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis cādīmur, et instābiles sumus, ¹² et laborāmus operāntes manibus nostris, maledicimur, et benedicimus : persecutiōnem patimur, et sustinēmus : ¹³ blasphemāmur, et obsecramus : tanquam purgāmēta huius mundi facti sumus, omnium peripsēma usque adhuc.

¹⁴ Non ut confundam vos, hæc scribo,

2. I.T: Ὡδε.

3. D EF* ὅς.

6. I.: Ἀπολλῶν. I.T: α (* φρονεῖν) (Bornem. : τό-φρον. quippe glossema notans μὴ scriptum super α = ἵνα). Erasmi. : φουσιῶσθε. Jun. : φουσιῶθῃ (cf. Gal. iv, 17).

8. L.H: ἡδ. κεκ. ἐστέ; ἡδ. ἐπλ.; χωρ. ἡμ. ἐβ.

9. N (pr. m.) ABCD (pr. m.) I.T* (pr.) ὅτι.

11. SCDELT: γυμνῶν.

13. T: δυσφημῶμ. (I. βλασ.).

14. DEF: ταῦτα γράφω. B: ἀλλὰ ὡς.

IV. 7. Te discerne, c'est-à-dire • le différencie •.

12. Et n'est pas dans le grec. Item, γ. 13.

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 1^{re} (b). *Conclusions pratiques (III, 18-IV).*

pensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle. ³ Pour moi, je me mets fort peu en peine d'être jugé par vous ou par un tribunal humain; bien plus, je ne me juge pas moi-même.

⁴ A la vérité, ma conscience ne me reproche rien, mais je ne suis pas pour cela justifié; celui qui me juge c'est le Seigneur. ⁵ C'est pourquoi, ne jugez pas avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui éclairera ce qui est caché dans les ténèbres, et manifestera les pensées secrètes des cœurs; et alors chacun recevra de Dieu sa louange.

⁶ Au reste, mes frères, j'ai personnellement ces choses en moi et en Apollos à cause de vous, afin que vous appreniez, par notre exemple, à ne pas, contrairement à ce que je vous ai écrit, vous enfler d'orgueil l'un contre l'autre pour autrui. ⁷ Car qui te discerne? et qu'as-tu que tu n'aies reçu? Que si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu? ⁸ Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes riches, vous réglez sans nous; et plaise à Dieu que vous régniez en effet, afin que nous régnerions avec vous.

⁹ Car il me semble que Dieu nous a présentés, nous les derniers des apôtres, comme destinés à la mort, puisque nous sommes donnés en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. ¹⁰ Nous sommes, nous, insensés à cause du Christ; mais vous, vous êtes sages dans le Christ; nous sommes faibles et vous forts; vous êtes honorés, mais nous méprisés.

¹¹ Jusqu'à cette heure nous souffrons et la faim et la soif, nous sommes nus, déchirés à coups de poing, et nous n'avons pas de demeure stable; ¹² nous nous fatiguons, travaillant de nos mains; on nous maudit, et nous bénissons; on nous persécute, et nous le supportons; ¹³ on nous blasphème, et nous prions; nous sommes devenus jusqu'à présent comme les ordures du monde, et les balayures rejetées de tous.

¹⁴ Ce n'est point pour vous donner

Deut. 5, 5.
Gal. 4, 14.
² Cor. 2, 10;
6, 4.
Luc. 12, 42;
16, 11.
Prov. 20, 6.
1 Cor. 3, 13.
1 The. 2, 6.
1s. 51, 7.
Sap. 7, 9.
Ps. 18, 13.
Prov. 20, 9.
Eccle. 9, 1.
Jac. 3, 2.
1 Jo. 1, 5.
Job, 27, 6;
9, 20, 21.
Eccle. 8, 6;
3, 14.
Mat. 7, 1.
Deut. 1, 16.
Ps. 4, 5.
1s. 5, 20.
Joh. 12, 22.
Soph. 1, 12.
Rom. 2, 29.
² Cor. 10, 18.

Non ergo superbi-
mus.
1 Cor. 1, 22;
3, 22.
² Cor. 4, 15.
Sap. 4, 19.
Ps. 42, 1.
Rom. 12, 5.
Act. 15, 9.
Ps. 103, 29.
1 Par. 29, 14.
Ps. 45, 7; 11, 5.
1 Cor. 1, 31.

Ps. 16, 15.
Prov. 27, 7.
1s. 33, 6.
Apoc. 3, 17.
Act. 26, 29.
Gal. 4, 15.

Misio
Pauli labo-
ribus com-
mendatur.
1 Cor. 12, 28.
Mat. 20, 16.
Ps. 43, 22, 14.

1 Cor. 1, 18.
Sap. 5, 4.
Act. 26, 24.
² Cor. 12, 5.
1 Cor. 1, 25.
1 Reg. 2, 30.

² Cor. 11, 27.
Job, 24, 7.
Mat. 26, 67;
10, 23.
² The. 3, 9.

Act. 15, 3;
20, 34.
1 Cor. 9, 15.
² The. 3, 8.
² Cor. 11, 7.
1 The. 2, 9.
Rom. 12, 14;
5, 3, 4.
Jo. 16, 2.
Rom. 3, 6.
Mat. 5, 14.
Sap. 5, 3.

3. *Par un tribunal humain*; littéralement, par aucun jour humain. Le mot *jour*, qui signifie évidemment ici le jour fixé pour un jugement, se prend pour le jugement lui-même; comme nous disons : *Journée sanglante, journée de Poitiers*, pour bataille sanglante, bataille de Poitiers, à l'imitation des Latins qui se servaient de *dies*, pour exprimer l'action qui rendait une journée mémorable. Cf. *Jérémie*, xvn, 46 (Glaire).

5. *Ne jugez pas la valeur, le mérite, la sainteté des prédicateurs évangéliques.*

6. *Ce que je vous ai écrit.* Cf. *mi*, 3-9; *iv*, 1.

8. *Vous êtes rassasiés....* Ces paroles, comme tout ce qui suit, sont ironiques et s'appliquent à ces docteurs qui fomentaient et exploitaient à leur profit le goût des Corinthiens pour le talent de la parole, l'élégance du langage, les formes oratoires. — *Vous réglez.* Ces docteurs avaient cherché à rabaisser l'apôtre dans l'estime des disciples, ils avaient discrédité son ministère, mis en doute l'exactitude de sa doctrine, introduit l'erreur à sa place.

10. *Nous sommes, nous, insensés.* Pour convaincre les Corinthiens, saint Paul met en parallèle la vie de ces docteurs satisfaits et sa propre vie toute d'abnégation et de sacrifice, preuve évidente de sa sincérité.

11. *Déchirés.* Voir la note sur *Matthieu*, xxi, 35.

Eum ergo
imitemur.

I. Contra abusum (I, 10-VI). — 2^a (a). De incestuoso (V).

ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ ρουθειῶ. ¹⁵ Εἰάν γάρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. ¹⁶ Πικρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

¹⁷ Διὰ τοῦτο ἐπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναιμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκει. ¹⁸ Ὡς μὴ ἐργαζόμενον δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐρησιώθησάν τινες.

¹⁹ Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν περυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. ²⁰ Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. ²¹ Τί θέλετε; ἐν χάριτι ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ, πνεύματι τε πραότητος;

V. ¹ Ὅλος ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναικᾶ τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. ² Καὶ ὑμεῖς περυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπειδηῖσθε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας;

³ Εγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὐτῷ τοῦτο κατεργασίμενον, ⁴ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος οὖν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ⁵ παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

⁶ Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἴδατε, ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ ἄρμα ζυμοῖ; ⁷ Ἐκκιδύρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύ-

sed ut filios meos charissimos moneo.

¹⁵ Nam si decem millia paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per evangelium ego vos genui. ¹⁶ Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

¹⁷ Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus, et fidelis in Domino : qui vos commonefaciet vias meas, quæ sunt in Christo Jesu, sicut ubique in omni ecclesia doceo. ¹⁸ Tanquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.

¹⁹ Veniam autem ad vos cito, si Dominus voluerit : et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem. ²⁰ Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute. ²¹ Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate et spiritu mansuetudinis?

V. ¹ Omnino auditur inter vos fornicatio et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui aliquis habeat. ² Et vos inflati estis : et non magis luctum habuistis ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit.

³ Ego quidem absens corpore, præsens autem spiritu, jam judicavi ut præsens eum qui sic operatus est. ⁴ In nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu, ⁵ tradere hujusmodi Satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

⁶ Non est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit? ⁷ Expurgate vetus

14. NACT²: ρουθειῶν.

17. N (pr. m.) AT²⁴ (p. τοῦτο) αὐτό. NABCT: μου τέκν. NCT¹L: Χρ. Ἰησῶ.

19. F† (p. λόγον) αὐτῶν.

21. ABT: πρᾶντ.

1. N (pr. m.) ABCDEFLT* ὀνομάζεται.

2. NABCTEFT: ἀρθῇ.

3. LT* ὡς. 4. NAT²* ἡμῶν. LT* (bis) Χρ.

5. L: τῷ κυρ. [ἡμῶν T. Χρ.].

7. NABDEFG rell. * ὁρ. LT* ἐπὶ τῇ ἡμ. NABDEFGST: ἐν ὁρῇ.

16. Comme je le suis du Christ n'est pas dans le grec.

17. En Jésus-Christ. Grec : « dans le Christ ».

V. 1. Telle qu'il n'en existe pas chez les gentils mêmes. Grec : « telle que même parmi les gentils on n'entend parler (de semblable) ».

4. Jésus. Grec : « Jésus-Christ ».

5. Livré à Satan, c'est-à-dire : « (j'ai déjà jugé) de livrer un tel (criminel, cf. γ, 1) à Satan ».

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 2° (a). Inceste public (V).

de la confusion que j'écris ceci, mais je vous avertis comme mes fils très chers. ¹⁵ Car eussiez-vous dix mille maîtres dans le Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères; puisque c'est moi qui, par l'Évangile, vous ai engendrés en Jésus-Christ. ¹⁶ Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs, comme je le suis du Christ.

¹⁷ C'est pourquoi, je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé, et fidèle dans le Seigneur; il vous rappellera mes voies en Jésus-Christ, selon ce que j'enseigne partout dans toutes les Églises. ¹⁸ Quelques-uns s'enflent en eux-mêmes, comme si je ne devais plus venir vous voir.

¹⁹ Mais je viendrai vers vous bientôt, si le Seigneur le veut; et je connaîtrai non quel est le langage de ceux qui sont pleins d'eux-mêmes, mais quelle est leur vertu. ²⁰ Car ce n'est pas dans les paroles que consiste le royaume de Dieu, mais dans la vertu. ²¹ Que voulez-vous? que je vienne à vous avec une verge, ou avec charité et esprit de mansuétude?

V. ¹ Il n'est bruit que d'une fornication commise parmi vous, d'une fornication telle, qu'il n'en existe pas chez les gentils mêmes; jusque-là que quelqu'un a la femme de son père. ² Et vous êtes gonflés d'orgueil! et vous n'êtes pas plutôt dans les pleurs, pour faire ôter d'au milieu de vous celui qui a commis cette action!

³ Pour moi, absent de corps, il est vrai, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, que celui qui a commis un tel attentat, ⁴ vous et mon esprit étant réunis au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, soit, par la puissance de Notre-Seigneur Jésus, ⁵ livré à Satan pour la mort de sa chair, afin que son esprit soit sauvé au jour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

⁶ C'est bien à tort que vous vous glorifiez. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain corrompt toute la pâte? ⁷ Purifiez-vous donc du vieux

Eccli. 4, 25;
7, 25.Gal. 3, 24;
4, 19; 2, 20.
Rome. 10, 17.
Jac. 1, 18.
1 Cor. 3, 1-5.Joa. 13, 15.
Joh. 23, 11.
1 Pet. 2, 21; 5, 3.
Philip. 3, 17.

Missus primo Timotheus.

1 Tim. 1, 2, 15.
2 Tim. 1, 2.
Act. 16, 1-3.
Mat. 21, 32.
Act. 16, 17;
15, 25-26.

Job, 40, 7.

Postea ipse venit.

Rom. 1, 10.
Hebr. 6, 3.
Jac. 4, 15.
1 Thes. 1, 5.
Mat. 7, 21.
Jac. 1, 22.2 Cor. 10, 6, 5;
13, 2, 10.
Prov. 13, 24.
Eccli. 7, 25.

2° a) Incestus.

Lev. 18, 7-8;
20, 11.
Gen. 35, 22;
40, 4.
Eph. 5, 3.
Is. 3, 9.Luc. 18, 11.
Sap. 4, 19.
Jer. 9, 1.
Eccle. 9, 11.
Prov. 22, 10.

Satanas traditur.

Act. 25, 16.
Colos. 2, 5.
4 Reg. 5, 24.
Colos. 3, 17.2 Cor. 2, 10.
2 Thes. 3, 6.
Mat. 18, 18, 20.Mat. 10, 1.
Sap. 11, 17.
Is. 25, 19.
Job, 2, 6.
Apoc. 22, 11.
Gal. 6, 8.

Sint azy mi veritatis.

Mat. 16, 6, 11;
13, 33.
Luc. 13, 21;
12, 1.
Gal. 5, 9.

17. Timothée. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

18. S'enflent, se glorifient de leur succès qu'ils croient assuré et définitif.

19. Quelle est leur vertu. « Væ qui bene de Deo sentire et eloqui acceperunt, si convertant ad inanem gloriam quod ad lucra Dei acceperant erogandum; si alta sapientes, humilibus non consentiant! Paveant quod in propheta legitur: Dedi eis aurum meum et argentum meum: ipsi autem de auro et argento meo operati sunt Baal ». Saint Bernard, *Serm. in Cant.*, xli, 6.

20. Le royaume de Dieu; c'est-à-dire la vertu, la perfection chrétienne. Cf. *Matthieu*, vii, 21.

2° Scandales donnés par quelques fidèles, V-VI.

a) Inceste public, V.

V. 1. Chez les gentils mêmes. Saint Paul veut dire par là que ce crime scandalise les païens au milieu desquels ils vivent, mais chez lesquels des unions de ce genre n'étaient pas toutefois sans exemple. — *La femme de son père*. Le mari était, sans doute, mort ou séparé de sa femme.

3. J'ai déjà jugé. Le verbe *judicavi* signifie ici porter une sentence avec autorité.

5. Livré à Satan; c'est-à-dire retranché de la société des fidèles, excommunié pour un temps, exclu par conséquent de la participation aux biens spirituels dont l'Église a la dispensation. Une peine analogue était en usage dans la Synagogue. — *Afin que son esprit soit sauvé*. Le châtiment est appliqué comme remède, et doit porter le coupable à rentrer en lui-même et à revenir dans la voie du salut.

6. Corrompt toute la pâte. Cette expression, que l'on retrouve encore dans l'Épître aux Galates, v, 9, doit, comme tout ce qui suit le prouve clairement, être restreinte au temps de la pâque, pendant lequel en effet les Juifs tenaient pour souillée une masse entière de pâte, pour peu de levain qu'il y entrât. Car, dans tout autre cas, non seulement il ne gâte pas la pâte, mais il la rend meilleure (Glaire).

μην, ἵνα ᾗτε νέον ἡρώαμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐπὶ ἡμῶν ἐθύθη Χριστός. ⁸ Ὡστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εὐλικρινείας καὶ ἀληθείας.

⁹ Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, ¹⁰ καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ὀρπαξίν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὁφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν. ¹¹ Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, εἰάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοιδόρος ἢ μέθυσος ἢ ὀρπαξ, τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ σινεσθίειν.

¹² Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνεις; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; ¹³ τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. Καὶ ἐξαεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

VI. Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχον πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδικῶν, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἀγίων; ² Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἄγιοι τὸν κόσμον κρινούσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοι ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; ³ Οὐκ οἴδατε, ὅτι ἀγγέλους κρινούμεν; μήτιγε βιωτικά.

⁴ Βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια εἰς ἔχητε, τοὺς ἐξοθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε. ⁵ Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν σοφός οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

⁶ Ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; ⁷ Ἡδὴ μὲν οὖν ὅλως ἡττημαί ἐν ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματι ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; ⁸ Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε

fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis ázyimi. Etenim pascha nostrum immolátus est Christus. ⁸ Itaque epulémur, non in fermento vétéri, neque in fermento malitiæ et nequitiae : sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

⁹ Scripsi vobis in epistola : Ne commisceámini fornicáriis : ¹⁰ non útique fornicáriis hujus mundi, aut aváris, aut rapácibus, aut idólis serviéntibus : alióquin debuératis de hoc mundo exiísse.

¹¹ Nunc autem scripsi vobis non commiscéri : si is qui frater nominátur est fornicátor, aut avárus, aut idólis sérviens, aut malédicus, aut ebriósus, aut rapax, cum ejúsmodi nec cibum súmere.

¹² Quid enim mihi de iis qui foris sunt, judicáre? Nonne de iis qui intus sunt, vos judicátis? ¹³ Nam eos qui foris sunt, Deus judicábit. Auférte malum ex vobis ipsis.

VI. ¹ Audet aliquis vestrum habens négótium advérsus álterum, judicári apud iníquos, et non apud sanctos? ² An nescitis quóniam sancti de hoc mundo judicábunt? Et si in vobis judicábitur mundus, indigni estis qui de mínimis judicétis? ³ Nescitis quóniam áγγελος judicábimus? quanto magis sæcularia?

⁴ Sæcularia igitur judicia si habueritis : contemptibiles qui sunt in ecclesiá, illos constituíte ad judicándum. ⁵ Ad verecúndiam vestram dico. Sic non est inter vos sápiens quisquam, qui possit judicáre inter fratrem suum?

⁶ Sed frater cum fratre judicio conténdit : et hoc apud infidéles? ⁷ Jam quidem omnino delictum est in vobis, quod judicia habétis inter vos. Quare non magis injúriam accipitis? quare non magis fraudem patimini? ⁸ Sed vos injúriam

8. SACD (pr. m.) EFT²: εὐλικρινείας.

10. N (pr. m.) ABCD (pr. m.) EFLT* (pr.) καὶ. LTΘ: καὶ ἄρπ. LT: ὠφελετε.

11. T: ἡ πόρνος.

12. LTH² καὶ.

13. LΘT²: κρίνετε; NABCD (pr. m.) FT* (p. κρ.) Καὶ εἰ: ἐξαεῖτε (Hammond): πόρνον.

2. GKSITH: ἡ θκ.

4. GKSTHΘ: καθίζετε;

5. L: λαλῶ. NBCT: οὐκ ἐνι. LT: ὁδεῖς σοφ.

7. G coll. * ἐν.

8. NABCELT: τῷτο.

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 2° (b). Procès devant les juges païens (VI, 1-8).

levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, comme vous êtes des azymes. Car notre agneau pascal, le Christ, a été immolé. ⁸ C'est pourquoi, mangeons la pâque, non avec un vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec des azymes de sincérité et de vérité.

⁹ Je vous ai écrit dans la lettre : *Nulla ratio cum malis.* « N'ayez point de commerce avec des fornicateurs » ; ¹⁰ ce qui ne s'entend pas des fornicateurs de ce monde, non plus que des avares, des rapaces, des idolâtres ; autrement vous devriez sortir de ce monde. ¹¹ Mais je vous ai écrit de ne point avoir de commerce avec celui qui, portant le nom de frère, est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou médissant, ou ivrogne, ou rapace, et même de ne pas manger avec un tel homme.

¹² En effet, m'appartient-il de juger ceux qui sont dehors ? Et ceux qui sont dedans, n'est-ce pas vous qui les jugez ? ¹³ Car ceux qui sont dehors, Dieu les jugera. Otez le méchant d'au milieu de vous.

VI. ¹ Quelqu'un de vous ayant avec un autre un différend, ose l'appeler en jugement devant les infidèles et non devant les saints ! ² Ne savez-vous pas que les saints jugeront ce monde ? Or si le monde doit être jugé par vous, êtes-vous indignes de juger des moindres choses ? ³ Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges ? Combien plus les choses du siècle ?

⁴ Si donc vous avez des différends touchant les choses du siècle, établissez, pour les juger, ceux qui tiennent le dernier rang dans l'Eglise. ⁵ Je le dis pour votre honte : « N'y a-t-il donc parmi vous aucun sage qui puisse être juge entre ses frères ? »

⁶ Mais un frère plaide contre son frère, et cela devant des infidèles ?

⁷ C'est déjà certainement pour vous une faute, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt d'être lésés ? Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt la fraude ? ⁸ Mais vous-mêmes, vous lé-

Eccli. 11, 34.
Rom. 1, 32.
Es. 12, 19 ; 5, 7.
Rom. 6, 2-11.
Eph. 4, 23.
Mat. 26, 17.
Joa. 6, 54.
Eccli. 24, 29.
Lcv. 26, 10.
Jac. 1, 21.
Prov. 26, 25.
2 Cor. 2, 17.
Joa. 1, 17.

Nulla ratio cum malis.
Prov. 1, 15.
Eccli. 9, 6.
2 Cor. 7, 8.
Eph. 5, 5.
1 Cor. 6, 10.
Sap. 14, 27.
1 Joa. 5, 19.
Joa. 15, 19.
1 Cor. 9, 15.

Mat. 23, 8.
Hebr. 13, 1.
2 Joa. 10.
1 Cor. 10, 14.
2 Thes. 3, 6, 14.

Auferatur malum.
2 Cor. 10, 6.
Eccle. 10, 1.
Joa. 3, 18.
Hebr. 10, 31.

Deut. 13, 5.
1 Cor. 10, 27.

b) *Ipsi lites iudicent.*
Deut. 1, 15 ;
17, 15.
Is. 3, 14.
Zach. 14, 5.
Mat. 19, 25 ;
12, 4.
Luc. 22, 30.
Sap. 3, 5.
Luc. 16, 10.

Ps. 90, 13.
Luc. 10, 19.
Mat. 25, 25, 41.

Nondesunt in ipsis sapientes.
Ps. 140, 5.
Eccle. 4, 1, 4.
Eccle. 4, 25.
1 Cor. 1, 5.

Que lites infideles offendunt.

Jer. 9, 4.
Mat. 5, 39.
Luc. 6, 29.
Rom. 12, 17.
1 Thes. 4, 6.
Sap. 2, 21.
Soph. 1, 12.
Eccle. 9, 17.
Prov. 12, 5.
Gal. 6, 10.

7. Notre agneau pascal. Voir la note sur Matthieu, xxvi, 2.

8. Azymes. Plusieurs interprètes voient dans ces figures et ces allusions un indice que cette lettre a été écrite vers la fête de Pâques. On en a d'ailleurs une preuve plus certaine quand l'Apôtre parle (xvi, 8) de la Pentecôte comme étant assez prochaine.

9. Dans la lettre ; c'est-à-dire dans cette lettre. Cf. y. 2, 6.



Scène d'ivresse (F. 11). (Fond d'une coupe. Scène de banquet. Rome. Museo Gregoriano).

12. Ceux qui sont dehors de l'Eglise, les païens, par opposition à ceux qui sont dedans ; c'est-à-dire aux chrétiens, parmi lesquels on doit compter les hérétiques et les schismatiques qui, conservant le caractère indélébile du baptême, demeurent par là même soumis à la juridiction de l'Eglise (Glaire).

b) Procès devant les juges païens, VI, 1-8.

VI. 1. Un différend. Les procès n'étaient pas rares dans une population livrée au commerce et passionnée pour la fortune. — Les saints. Voir la note sur Actes, ix, 43.

3. Nous jugerons les anges. Il est certain que des chrétiens pieux et saints par état offrent, comme arbitres, plus de garanties que des hommes étrangers à la foi.

4. Ceux qui tiennent le dernier rang. Ces vues de l'Apôtre ne pouvaient paraître étranges dans un pays et dans un temps où il était permis aux Juifs d'avoir leurs tribunaux et leurs procédures, de vider entre eux leurs différends, et même de punir les délinquants.

5. N'y a-t-il donc... aucun sage, c'est ce que pourront justement penser les infidèles quand ils vous verront avoir recours à leur juridiction.

7. C'est déjà... une faute, que vous ayez des procès, et un scandale pour les païens à qui vous devriez donner l'exemple de la charité et de la tolérance. — D'être lésés. On peut appliquer ici l'observation de saint Thomas, qu'il faut distinguer ce qui est interdit aux parfaits et ce qui l'est à tout le monde. D'un autre côté, on voit rarement des procès dans lesquels l'une des parties au moins se conserve exempte de faute (Glaire).

καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς.

⁹ Ἡ οὐκ οἶδατε, ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; Μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλόλατροι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μιλακοὶ οὔτε ἄρσενοκοῖται ¹⁰ οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυστοι, οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι. ¹¹ Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

¹² Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος. ¹³ Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι, ¹⁴ ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν κύριον ἡγήρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερᾷ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

¹⁵ Οὐκ οἶδατε, ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἅρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. ¹⁶ Ἡ οὐκ οἶδατε, ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σαμὶ ἐστίν; Ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ¹⁷ Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστι. ¹⁸ Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμαρτήμα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστίν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

¹⁹ Ἡ οὐκ οἶδατε, ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστίν, ὃν ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ξαντῶν; ²⁰ Ἐγλασθήτε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ὅτινα ἐστὶ τοῦ Θεοῦ.

VII. Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀν-

facitis, et fraudatis : et hoc fratribus.

⁹ An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidébunt? Nolite errare : neque fornicarii, neque idólis serviéntes, neque adulteri, ¹⁰ neque molles, neque masculórum concubitóres, neque fures, neque avári, neque ebriósi, neque malédicti, neque rapáces, regnum Dei possidébunt.

¹¹ Et hæc quidam fuistis : sed ablúti estis, sed sanctificáti estis, sed justificáti estis, in nómine Dómini nostri Jesu Christi, et in spíritu Dei nostri.

¹² Omnia mihi licent, sed non ómnia expédiunt. Omnia mihi licent, sed ego sub nullius rédigar potestáte. ¹³ Esca ventri, et venter escis : Deus autem et hunc, et has déstruet : corpus autem non fornicatióni, sed Dómino : et Dóminus córpori. ¹⁴ Deus vero et Dóminum suscitávit : et non suscitábit per virtútem suam.

¹⁵ Nescitis quóniam córpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciám membra meretricis? Absit. ¹⁶ An nescitis quóniam qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur? Erunt enim (inquit) duo in carne una.

¹⁷ Qui autem adhæret Dómino, unus spíritus est. ¹⁸ Fúgite fornicatiónem. Omne peccátum, quodcúmque fécerit homo, extra corpus est : qui autem fornicátur, in corpus suum peccat.

¹⁹ An nescitis quóniam membra vestra templum sunt Spíritus sancti qui in vobis est, quem habétis a Deo, et non estis vestri? ²⁰ Empti enim estis pretio magno. Glorificáte et portáte Deum in córpore vestro.

VII. ¹ De quibus autem scripsistis

9. ABCDET: Θεοῦ βασιλ.

10. ABCDELT* (ult.) θ.

11. Com. Stollberg.: τίνες ἦτε; (coll. Hebr. III, 16). BL† (p. κυρ.) [ἡμῶν] et Xp.

14. NABCDT: ἡμᾶς. LT: ἐξεγείρει.

15. L. Bos.: ἄρα ἄν.

16. DET* ἡ.

19. GT¹: τὰ σώματα.

20. GSI.T[KHΘ]* καὶ-θεῶ. Ap. Chrys.: ὡς ἄρα (eli. δη ἄρατε et δη, ἄρατε. In Mt. II :

δοξάσατε δὲ τ. Θεόν, τετέστιν ἄρατε τ. Θεὸν ἐν τ. σ.).

1. SBCT* μοι.

10. Le commencement du verset est rattaché, dans le grec, au verset précédent.

11. Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Grec : « au nom du Seigneur Jésus ».

19. Vos membres. Grec : « votre corps ».

20. Glorifiez et portez Dieu dans votre corps. Grec : « glorifiez donc Dieu dans votre corps et dans votre esprit qui appartiennent à Dieu ».

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 2° (c). Contre la fornication (VI, 9-20).

sez, vous fraudez, et cela à l'égard de vos frères.

⁹ Ne savez-vous pas que les injustes ne posséderont pas le royaume de Dieu? Ne vous abusez point : ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ¹⁰ ni les efféminés, ni les abominables, ni les voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les rapaces, ne posséderont le royaume de Dieu. ¹¹ C'est ce que quelques-uns de vous ont été, mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et par l'Esprit de notre Dieu.

¹² Tout m'est permis, mais tout ne m'est pas avantageux. Tout m'est permis, mais je ne serai l'esclave d'aucune chose; ¹³ les aliments sont pour l'estomac, et l'estomac pour les aliments; mais Dieu détruira l'un et l'autre; or le corps n'est point pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. ¹⁴ Car, comme Dieu a ressuscité le Seigneur, il nous ressuscitera aussi par sa puissance.

¹⁵ Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres du Christ? En faisant donc les membres du Christ, en ferai-je des membres de prostituée? A Dieu ne plaise. ¹⁶ Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à une prostituée devient une même chair avec elle? Car (dit-il) ils seront deux en une seule chair. ¹⁷ Mais celui qui s'unit au Seigneur est un seul esprit avec lui. ¹⁸ Fuyez la fornication. Tout péché, quel qu'il soit, que fait l'homme est hors de son corps; mais celui qui commet la fornication pèche contre son propre corps.

¹⁹ Ne savez-vous pas que vos membres sont le temple de l'Esprit-Saint, qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu, et qu'ainsi vous n'êtes plus à vous-mêmes? ²⁰ Car vous avez été achetés à haut prix. Glorifiez et portez Dieu dans votre corps.

VII. ¹ Quant aux choses dont vous m'avez écrit, il est avantageux

c) *Nati a regio Del accentur.*
Mat. 7, 23.
1 Cor. 6, 11.
Marc. 16, 10.
Joa. 6, 55.
Hebr. 13, 4.

Gen. 13, 13.
Zach. 5, 3.
Is. 35, 5.
Apoc. 21, 27.
Eph. 5, 8.
Apoc. 1, 5.
Hebr. 13, 12.
Rom. 8, 3.
Act. 4, 12.
Eccl. 37, 5.

Omnia licent sed non expediunt.
Eccl. 15, 15.
1 Cor. 5, 1-13.
Tit. 1, 15.
Eccl. 27, 31.
Sap. 5, 7.
Gen. 1, 29-30.
Mat. 22, 30.
Philip. 3, 21.

Ps. 40, 11.
2 Cor. 13, 4.
Rom. 8, 11.
Gal. 6, 5.

Corpus membrum Christi

1 Cor. 12, 27.
Rom. 6, 13.
Mal. 2, 11.
Gen. 2, 24.
Mat. 19, 5.
Marc. 19, 5.
Marc. 10, 5.
Eph. 5, 31.

Joa. 3, 6.
Rom. 8, 5-10.
Joa. 17, 22.

Zach. 2, 6.
Apoc. 3, 4.
Pa. 31, 11.
1 Thes. 4, 4.
Ps. 62, 27.

et templum Spiritus.

1 Cor. 3, 14, 17.
Rom. 5, 5.
2 Cor. 6, 16.
Gal. 4, 6.
Eph. 1, 14.
1 Cor. 7, 23.
1 Pet. 1, 15.
Pa. 25, 9.

II. — I' officium nuptiorum.

c) Contre la fornication, VI, 9-20.

⁹ Les fornicateurs. Ce vice était commun chez les païens. A Rome la débauche était l'accompagnement obligé des spectacles publics, et une partie des divertissements populaires. En Grèce, et particulièrement à Corinthe, l'impureté avait ses temples et ses théâtres, c'était d'ailleurs une des principales amores de l'idolâtrie. Voir l'introduction à cette Epître.

¹¹ Vous avez été justifiés... Voir la note sur Romains, III, 24-26.

¹² Tout m'est permis, disaient quelques-uns en abusant de la liberté de la loi chrétienne que leur avait enseignée l'Apôtre; saint Paul répond en donnant comme limite à cette liberté, la charité et la prudence chrétiennes.

¹³⁻¹⁵ Trois raisons de garder la pureté : ^{1°} notre corps appartient à Dieu qui l'a créé; ^{2°} il est réservé pour la gloire à la résurrection; ^{3°} il est membre de Jésus-Christ.

¹⁸ Contre son propre corps. parce qu'il en fait l'instrument même du péché : c'est une sorte de sacrilège, puisque c'est la profanation du temple de Dieu.

¹⁹ Le temple de l'Esprit-Saint. Celui qui se livre à l'impureté viole ce temple et outrage Dieu lui-même là où il veut être adoré et glorifié.

²⁰ Glorifiez... Saint Paul se montre moins rigoureux pour les fautes de la société que pour celles de l'individu. « Severitas exercenda est in peccata paucorum... Magis docendo quam jubendo, magis monendo quam minando agendum est cum multitudine ». Saint Augustin, *Epist.*, xxii, 5.

II^e PARTIE. — Réponses aux questions proposées, VII-XV.

^{1°} Sur le mariage et le célibat, VII.

^{2°} Sur les mets consacrés aux idoles, VIII-X.

^{3°} Sur le bon ordre dans les assemblées religieuses, XI.

^{4°} Sur l'usage des dons surnaturels. XII-XIV.

^{5°} Sur la résurrection des corps, XV.

^{1°} Sur le mariage et le célibat, VII.

VII. 1. Il est avantageux. Saint Paul n'im-

Θρώπῳ γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι ² διὰ δὲ ταῖς πορνείαις ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω.

³ Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην ἐννοίαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ. ⁴ Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ἡ γυνή. ⁵ Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάζητε τῇ ῥηστέᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ αὐτὴν ἐπὶ τῷ αὐτῷ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

⁶ Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγὴν ⁷ θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν, ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως. ⁸ Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις· Καλὸν αὐτοῖς ἐστίν, ἐὰν μένουσιν ὡς κἀγώ. ⁹ Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεῦνται, γαμήσατωσαν· κρεῖσσον γὰρ ἐστί γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

¹⁰ Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρός μὴ χωρισθῆναι ¹¹ ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀμίειναι.

¹² Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐκ ὁ κύριος· Εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀμείτω αὐτήν· ¹³ καὶ γυνὴ ἣτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀμείτω αὐτόν. ¹⁴ Ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρὶ· ἐπεὶ ἅρα τὰ τέκνα ἡμῶν ἀκαθάρτα ἐστί, νῦν δὲ ἁγιά ἐστί.

¹⁵ Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφή ἐν τοῖς τοιούτοις. Ἐν δὲ εἰρήρῃ κέκληκεν ἡμᾶς

mili : Bonum est homini mulierem non tangere : ² propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habent, et unaquaque suum virum habeat.

³ Uxori vir debitum reddat : similiter autem et uxor viro. ⁴ Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir. Similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier. ⁵ Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi : et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos Sathanas propter incontinentiam vestram.

⁶ Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium. ⁷ Volo enim omnes vos esse sicut meipsum : sed unusquisque proprium donum habet ex Deo : alius quidem sic, alius vero sic. ⁸ Dico autem non nuptis et viduis : bonum est illis si sic permaneant, sicut et ego. ⁹ Quod si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quam uri.

¹⁰ Iis autem qui matrimonio juncti sunt, praeceptum non ego, sed Dominus, uxorem a viro non discedere : ¹¹ quod si discesserit, manere innuptam, aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat.

¹² Nam ceteris ego dico, non Dominus. Si quis frater uxorem habet infidelem, et haec consentit habitare cum illo, non dimittat illam. ¹³ Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum : ¹⁴ sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidellem, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidellem : alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

¹⁵ Quod si infidelis discedit, discadat : non enim servituti subiectus est frater aut soror in huiusmodi : in pace autem

3. G. rel. : τ. ὀφειλὴν. [L]* δὲ. 4. NABCT: ἀλλὰ ὁ. 5. NABCEFG rel. : σχολάζετε (* τ. ῥησεία κ.). et : ἦτε. 6. B (pr. m.) CFT: συγγνώμην. D (pr. m.) A: συγγνώμην. 7. N (pr. m.) D (pr. m.) ACFT: (l. γὰρ) δὲ. BCT: ἀλλὰ. NABDEFT: ἔχει χάρι. N (pr. m.) ABCDEFLT: (l. ὁς bis) ὁ. 8. G. rel. [K]* ἐστίν. 10. ADEFL: χωρίζεσθαι. 11. Bentl. †

(μ. χωρ.) ἡ. 12s. LTΘ: αὐτὴ et : οὗτος ... τὸν ἄνδρα. 14. N (pr. m.) D (pr. m.) ABCEFLTΘ: ἐν τ. ἀδελφῷ (l. ἐν τ. ἀνδρὶ).

VII. 5. Afin de vaquer à la prière. Grec : « afin de vaquer au jeûne et à la prière ».

7. Que vous fussiez tous. Grec : « que tous les hommes fussent ».

14. Fidèle manque les deux fois dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 1^{re} Sur le mariage et le célibat (VII).

à l'homme de ne toucher aucune femme; ² mais, à cause de la fornication, que chaque homme ait sa femme, et chaque femme son mari.

³ Que le mari rende à la femme ce qu'il lui doit, et pareillement la femme à son mari. ⁴ La femme n'a pas puissance sur son corps; c'est le mari. De même le mari n'a pas puissance sur son corps, c'est la femme.

⁵ Ne vous refusez point l'un à l'autre ce devoir, si ce n'est de concert, pour un temps, afin de vaquer à la prière; et revenez ensuite comme vous étiez, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

⁶ Or je dis ceci par condescendance, et non par commandement.

⁷ Car je voudrais que vous fussiez tous comme moi; mais chacun reçoit de Dieu son don particulier, l'un d'une manière et l'autre d'une autre.

⁸ Mais je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est avantageux de rester ainsi comme moi-même. ⁹ Que s'ils ne peuvent se contenir, qu'ils se marient. Car il vaut mieux se marier que de brûler.

¹⁰ Pour ceux qui sont mariés, ce n'est pas moi, mais le Seigneur, qui commande que la femme ne se sépare point de son mari; ¹¹ que si elle en est séparée, qu'elle demeure sans se marier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari. Que le mari, de même, ne quitte point sa femme.

¹² Mais aux autres, je dis, moi, et non le Seigneur: Si l'un de nos frères a une femme infidèle, et qu'elle consente à demeurer avec lui, qu'il ne se sépare point d'elle. ¹³ Et si une femme fidèle a un mari infidèle, et qu'il consente à demeurer avec elle, qu'elle ne se sépare point de son mari; ¹⁴ car le mari infidèle est sanctifié par la femme fidèle, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari fidèle; autrement vos enfants seraient impurs, tandis que maintenant ils sont saints.

¹⁵ Que si l'infidèle se sépare, qu'il se sépare; car notre frère ou notre sœur n'est plus asservie en ces cas; mais Dieu nous a appelés à la

Eccle. 7, 27.
2 Tim. 3, 4.
Mat. 19, 11.
Gen. 1, 27.
Eph. 5, 32.
Prov. 5, 15.

**Mutuum
in vicem
reddant.**
Gen. 2, 23.
Rom. 13, 7.
1 Pet. 3, 7.
Gen. 2, 24;
3, 16.

Prov. 13, 27.
Eccl. 25, 1.
Eccl. 3, 5.
Joel, 2, 14, 16.
1 Thess. 3, 5.
1 Joa. 2, 14.
1 Pet. 3, 5.

**Melius
nubere
quam uri.**

Ex. 34, 4.
Hebr. 6, 1.
Mat. 19, 5.
Act. 26, 29.
1 Tim. 2, 4.
Mal. 1, 2-3.
Mat. 19, 11.

Sap. 5, 1.
1 Tim. 5, 14.

Job. 31, 12.
1 Cor. 7, 2, 5.

**Indissolubile
matrimonium.**

Mat. 5, 32;
19, 9.
Marc. 10, 9,
11, 12.
Luc. 16, 15.
1 Cor. 7, 39.

**Vir
infidelis
sanctus
per
mulierem
fidelem.**

1 Esdr. 10, 11.
1 Cor. 5, 12.
Luc. 10, 16.
Prov. 14, 1.
Eccl. 40, 19;
26, 15.
1 Reg. 25, 3.
Judith, 11, 19;
8, 29.

**Quando
discedere
licet.**

Joa. 5, 36.
1 Cor. 14, 33.

prouve nullement ici le mariage, et par conséquent il n'est pas en contradiction avec cette parole de Dieu dans la Genèse. II, 18: *Il n'est pas bon que l'homme soit seul*, etc. L'Apôtre, en effet, ne considérant ici le mariage que par rapport à l'individu, abstraction faite de l'espèce, veut dire seulement que le mariage apporte des gênes et des dangers aux individus qui le contractent; inconvenients qu'il évite, si Dieu lui accorde la grâce de conserver la chasteté dans la continence. De plus, saint Paul n'envisage ici que le bien spirituel, tandis que dans le paradis terrestre, quand Dieu dit: *Il n'est pas bon*, etc., il avait surtout en vue le bien temporel de l'homme (Glaire).

² *Que chaque homme ait sa femme.... c'est-à-dire vive avec sa femme.* Saint Paul n'exhorte pas ici les célibataires à se marier, puisque, aux versets 7-8, il les engage à demeurer dans leur état (Glaire).

⁷ *Comme moi; c'est-à-dire vivant dans le célibat, la virginité étant l'état le plus parfait et le seul qui convienne aux ministres de Dieu.*

⁹ *Qu'ils se marient.* L'Apôtre parle ici des personnes qui sont libres; car celles qui, par vœu, se sont données à Dieu, ne doivent chercher le remède à leurs passions que dans la prière et la pénitence (Glaire). — *Brûler*, le terme *πυροσθῆναι* signifie être consumé, c'est-à-dire périr par une flamme coupable.

¹⁰ *Ce n'est pas moi, mais le Seigneur, qui commande.* Cette phrase regarde les versets qui suivent. Elle signifie: c'est Jésus-Christ lui-même qui a établi cette loi: que ceux qui sont liés par le mariage ne se séparent pas; que la femme reste avec son mari ou, si elle s'en sépare, qu'elle demeure en cet état, et qu'à son tour le mari ne renvoie pas sa femme.

¹² *Aux autres, je dis, moi, et non le Seigneur.* Ces paroles se rapportent aux versets précédents 8 et 9. Ce que saint Paul a dit de la continence, il l'a dit de lui-même, assisté sans doute du Saint-Esprit, mais comme simple conseil, non comme une loi divine.

¹⁴ *Le mari infidèle est sanctifié par la femme fidèle.* Cela ne veut pas dire que la foi du mari ou de la femme soit suffisante pour faire passer le conjoint infidèle à l'état de grâce ou de salut; mais c'est souvent une occasion de leur sanctification et de leur retour à la vraie foi (Glaire). — *Autrement.* Ce mot peut s'expliquer de diverses façons: *Si ce mariage n'était pas saint*, ou: *Si le mari ne se convertissait pas*, ou bien encore: *Si la femme quittait son mari.*

II. Responsa (VII-XV). — I' De matrimonio et celibatu (VII).

ὁ Θεός. ¹⁶ Τὶ γὰρ οἶδας, γίναί, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

¹⁷ Εἰ μὴ ἐκάστω ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἑκαστον ὡς κέκληκεν ὁ κύριος, οὕτω περιπατεῖτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. ¹⁸ Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμένεσθω. ¹⁹ Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ. ²⁰ Ἐκαστος ἐν τῇ κλήσει ἣ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

²¹ Δοῦλος ἐκλήθη; μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλευθέρως γενέσθαι, μᾶλλον χοῦσαι. ²² Ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος, ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλευθέρως κληθεὶς, δοῦλός ἐστι Χριστοῦ. ²³ Τιμῆς ἡγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. ²⁴ Ἐκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ Θεῷ.

²⁵ Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιτιμήν· κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἐλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. ²⁶ Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστιῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. ²⁷ Δέδεσθαι γυναῖκί; μὴ ζητεῖ λύσιν· λέλυσθαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζητεῖ γυναῖκα. ²⁸ Ἐάν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἡμαρτες, καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἡμαρτε· θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἐξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

²⁹ Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι ὁ καιρὸς σπενσταλμένος τὸ λοιπὸν ἐστίν· ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας, ὡς μὴ ἔχοντες ᾧσι· ³⁰ καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίρον-

vocavit nos Deus. ¹⁶ Unde enim scis mulier, si virum salvum facies? aut unde scis vir, si mulierem salvam facies?

¹⁷ Nisi unicuique sicut divisit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut in omnibus ecclesiis doceo. ¹⁸ Circumcísus áliquis vocátus est? non adducat præputium. In præputio áliquis vocátus est? non circumcidatur. ¹⁹ Circumcisio nihil est, et præputium nihil est : sed observatio mandatorum Dei. ²⁰ Unusquisque in qua vocatióne vocátus est, in ea permáneat.

²¹ Servus vocátus es? non sit tibi curæ : sed et si potes fieri liber, magis útere. ²² Qui enim in Dómino vocátus est servus, libértus est Dómini : similiter qui liber vocátus est, servus est Christi. ²³ Prétio empti estis, nolite fieri servi hóminum. ²⁴ Unusquisque in quo vocátus est, fratres, in hoc permáneat apud Deum.

²⁵ De virginibus autem præcéptum Dómini non hábeo : consilium autem do. tanquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. ²⁶ Existimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. ²⁷ Alligátus es uxóri? noli quærere solutiónem. Solútus es ab uxóre? noli quærere uxórem. ²⁸ Si autem accéperis uxórem, non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit : tribulatiónem tamen carnis habébunt hujúsmodi. Ego autem vobis parco.

²⁹ Hoc itaque dico, fratres : Tempus breve est : reliquum est, ut et qui habent uxóres, tanquam non habéntes sint : ³⁰ et qui flent, tanquam non flentes : et qui gaudent, tanquam non gaudéntes : et

16. ss. Al. : σώσεις, εἰ μὴ;

17. G tell. : ὁ κύρ. ... ὁ Θεός.

18. NABLT (all. l.) : κέκληταί τις.

21. Θ. : μελέτω, ἀλλ'.

22. NABLT* καί.

24. NDBEFT* τῷ (X. : παρὰ Θεοῦ).

26. D (pr. m.) F† (p. καλόν) ἐστίν.

27. T² interpungit γυναῖκί; et ἀπὸ γυναικός;

28. NBLTΘ : γαμήτης. [I. * ἡ.

29. GKSLLH* ὅτι. SLT. : ἐστίν, τὸ λοιπὸν ἵνα. NABT. : σπενστ. ἐστίν· τὸ λοιπὸν (Θ. : ἐστίν τὸ λοιπόν).

II. Réponses (VII-XV). — 1^{re} Sur le mariage et le célibat (VII).

paix. ¹⁶ Car, que savez-vous, femme, si vous sauverez votre mari? ou que sais-tu, homme, si tu sauveras ta femme?

¹⁷ Seulement, que chacun marche selon que le Seigneur lui a départi, et selon que Dieu l'a appelé, et c'est ce que j'enseigne dans toutes les Églises. ¹⁸ Un circoncis a-t-il été appelé? Qu'il ne se donne point pour incirconcis. Est-ce un incirconcis qui a été appelé? Qu'il ne se fasse point circoncire. ¹⁹ La circoncision n'est rien, mais l'observation des commandements de Dieu est tout. ²⁰ Que chacun persévère dans la vocation où il était quand il a été appelé.

²¹ As-tu été appelé étant esclave, ne t'en inquiète pas; et même, si tu peux devenir libre, profite-en plutôt. ²² Car celui qui a été appelé au Seigneur, lorsqu'il était esclave, devient affranchi du Seigneur; de même celui qui a été appelé étant libre, devient esclave du Christ. ²³ Vous avez été achetés chèrement; ne vous faites point esclaves des hommes.

²⁴ Que chacun, mes frères, persévère devant Dieu dans l'état où il était, lorsqu'il a été appelé.

²⁵ Quant aux vierges, je n'ai pas reçu de commandement du Seigneur, mais je donnerai un conseil, comme ayant obtenu de la miséricorde du Seigneur d'être fidèle. ²⁶ J'estime donc que cela est avantageux, parce qu'à cause de la nécessité pressante il est avantageux à l'homme d'être ainsi. ²⁷ Es-tu lié à une femme? ne cherche pas à te délier. N'es-tu point lié à une femme? ne cherche pas de femme. ²⁸ Cependant, si tu prends une femme, tu ne pêches pas; et si une vierge se marie, elle ne pêche pas. Toutefois ces personnes auront les tribulations de la chair. Pour moi, je vous pardonne.

²⁹ Voici donc, mes frères, ce que je vous dis : Le temps est court; il faut que ceux même qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas; ³⁰ et ceux qui pleurent, comme ne pleurant pas; ceux qui se réjouis-

Rom. 12, 3.

Quisque in suo statu maneat.

Gal. 6, 15.
Sap. 6, 19.
Mat. 19, 17.

Eph. 4, 1.

Servus libertus Domini.

Colos. 3, 22; 4, 1.
Eph. 6, 5-9.
1 Pet. 2, 18.
Joa. 8, 34, 36.
Rom. 8, 21.Rom. 1, 1, 12.
1 Pet. 1, 18.
1 Cor. 6, 20.

Mat. 21, 13.

Consilium de virginitate.

Mat. 19, 11-12.
Tob. 4, 19.Luc. 17, 35.
Luc. 8, 5.Eccell. 7, 21.
Mat. 19, 10.1 Tim. 4, 3.
Sap. 4, 1.
Mat. 22, 30.
2 Cor. 11, 2.
Ps. 44, 15.
Jer. 3, 4.
Eccell. 26, 20.
Cant. 2, 2.
Mat. 25, 10.

Mundanis non adhaerendum.

Prov. 12, 21.
Eccell. 11, 27.
Ps. 61, 11.
Ec. 7, 12.

¹⁷ *Que chacun marche.* Les Hébreux employaient souvent les verbes *aller, marcher*, dans le sens moral de *se conduire, vivre* (Glaire).

¹⁹ *La circoncision n'est rien.* Voir la note sur Romains, III, 1.

²⁰ *Dans la vocation; c'est-à-dire dans l'état, la situation.* Cf. §. 24.

²¹ *Esclave.* Sur cinq à six cent mille habitants, Corinthe comptait plus de trois cent mille esclaves. Saint Paul ne défend pas à l'esclave devenu chrétien de profiter des moyens légitimes pour recouvrer sa liberté, mais il enseigne qu'au point de vue surnaturel, peu importe d'être libre ou esclave.

²² *Celui qui a été appelé étant libre, devient esclave du Christ.* Voir la note sur II Corinthiens, III, 17.

²³ *Ne vous faites point esclaves des hommes.* en vous attachant servilement aux parlis des uns ou des autres.

²⁵ *Fidèle, c'est-à-dire m'acquittant parfaitement des devoirs de la charge qui m'a été confiée, restant attaché à ma vocation.*

²⁶ *D'être ainsi, de ne point se marier.*

²⁸ *Pour moi, je vous pardonne; je ne vous en fais pas un crime, je suis au contraire touché de compassion des maux auxquels vous vous exposez en entrant dans l'état du mariage* (Glaire).

τες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες· ³¹ καὶ οἱ χοῳόμενοι τῇ κόσμῳ τούτῳ, ὡς μὴ καταχῳόμενοι· παρὰ γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

³² Θέλω δὲ ὑμῶς ἀμερίμους εἶναι. Ὁ ἄγμιος μεριμνῇ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσει τῇ κυρίῳ, ³³ ὁ δὲ γαμήσας μεριμνῇ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί. ³⁴ Μεμέρισται ἡ γυνή καὶ ἡ παρθένος· ἡ ἄγμιος μεριμνῇ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἄγια καὶ σώματι καὶ πνεύματι, ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνῇ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ ἀνδρί. ³⁵ Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βροχόν ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπρόσδεον τῇ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

³⁶ Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖ ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἡ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιεῖτω, οὐχ ἁμαρτάνει· γαμίζεται. ³⁷ Ὁ δὲ ἔστηκεν ἐδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἑξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ. ³⁸ Ὡστε καὶ ὁ ἐγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ γαμίζων καρεῖσσαν ποιεῖ.

³⁹ Γυνὴ δέδεται νόμῳ, ἕρ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρᾳ ἐστὶν ἥ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. ⁴⁰ Μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν, ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ καὶ γὼ πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

VIII. Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν, ὅτι πάντες γινώσκον· ἡ γινώσκεις φρεσὶς, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. ² Εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ

qui emunt, tanquam non possidentes : ³¹ et qui utuntur hoc mundo, tanquam non utantur : praterit enim figura hujus mundi.

³² Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo.

³³ Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat uxori, et divisus est. ³⁴ Et mulier innupta, et virgo, cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta corpore et spiritu. Quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro. ³⁵ Porro hoc ad utilitatem vestram dico : non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id quod honestum est, et quod facultatem præbeat sine impedimento Dominum obsecrândi.

³⁶ Si quis autem turpem se vidêri existimat super virgine sua, quod sit superadulta, et ita oportet fieri : quod vult faciat, si peccat, si nubat. ³⁷ Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens suæ voluntatis, et hoc judicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit.

³⁸ Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit : et qui non jungit, melius facit.

³⁹ Mulier alligata est legi quanto tempore vir ejus vivit : quod si dormierit vir ejus, liberata est : cui vult nubat, tantum in Domino. ⁴⁰ Beatior autem erit si sic permanserit, secundum meum consilium : puto autem quod et ego Spiritum Dei habeam.

VIII. ¹ De iis autem quæ idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas vero ædificat. ² Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit

31s. I.T.Θ: τὸν κόσμ. (* τὰτ.). I.: τὸτῳ, θέλω. I.T.: ἀρεσῇ (eli. 33s.). 34. K: Μεμέρ. κ. S: γυναικί· μεμέρισται. Καὶ τλ. I.T.Θ: γυναικί, κ. μεμ. Καὶ τλ. (I.† ἡ ἄγμιος π. γυνή. I.Θ: παρθένος ἡ ἄγ.). [I.]* (p. ἀγ.) κ. I.T.† (his) τῷ. 35. I.T.: σύμφορον. SA BDEFT: εὐπρόσδεον. 36. Est. al.: ὀφείλειεν. 37. SABDEFLT: ἐν τῇ καρδ. αὐτοῦ ἔδρ. I.* αὐτῷ (T: κέκρ. ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδ.). I.: ποιῇσαι. 38. SABDELT: ὁ γαμίζ. τ. παρθένον ἑαυτοῦ. GSLTH: καὶ ὁ μὴ γ. I.: ποιῇσαι. 39. G. roll. [H]* νόμῳ. I.T.* (alt.) αὐτῆς.

2. SABT (* δὲ): ἐγνωσμένη ἐλ: ὅπω ἐγνω.

33-34. Ces versets ne sont pas coupés dans le grec comme dans la Vulgate.

34. Grec: « il y a cette différence entre la femme (marlée) et la vierge, que celle qui n'est pas mariée s'occupe des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit ».

36. Si elle se marie. Grec: « qu'elle se marient ». 38. Elle est affranchie; qu'elle se marie à qui elle voudra. Grec: « elle est libre de se marier à qui elle voudra ».

II. Réponses (VII-XV). — 2° (a). Des mets consacrés aux idoles (VIII).

sent, comme ne se réjouissant pas; ceux qui achètent, comme ne possédant pas; ³⁴ ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usaient pas, car elle passe, la figure de ce monde.

³² Je voudrais que vous fussiez exempts de soucis. Celui qui est sans femme met sa sollicitude dans les choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur. ³³ Au contraire, celui qui est avec une femme met sa sollicitude dans les choses du monde, comment il plaira à sa femme; et il se trouve ainsi partagé. ³⁴ De même la femme non mariée et la vierge pensent aux choses qui sont du Seigneur, afin d'être saintes de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée pense aux choses du monde : comment elle plaira à son mari. ³⁵ Or je vous parle ainsi pour votre avantage, non pour vous tendre un piège, mais parce que c'est une chose bienséante, et qui vous donnera un moyen de prier le Seigneur sans empêchement.

³⁶ Si quelqu'un donc pense que ce lui soit un déshonneur que sa fille, déjà plus qu'adulte, reste vierge, et qu'il la doit marier; qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne péchera point si elle se marie. ³⁷ Mais celui qui, sans nécessité, et étant pleinement maître de sa volonté, juge en son cœur de conserver sa fille vierge, fait bien. ³⁸ Ainsi celui qui marie sa fille vierge fait bien; et celui qui ne la marie pas fait mieux.

³⁹ La femme est liée à la loi aussi longtemps que vit son mari; que si son mari s'endort, elle est affranchie; qu'elle se marie à qui elle voudra, mais seulement selon le Seigneur. ⁴⁰ Cependant elle sera plus heureuse si, selon mon conseil, elle demeure comme elle est : or je pense que j'ai, moi aussi, l'Esprit du Seigneur.

VIII. ¹ Quant à ce qu'on offre en sacrifice aux idoles, nous savons que nous avons tous une science *suffisante*. La science enfle, mais la charité édifie. ² Si quelqu'un se persuade savoir quelque chose, il ne sait pas encore comment il

Sap. 2, 6.
1 Tim. 6, 8.
1 Jos. 2, 17.
2 Cor. 4, 13.
2 Pet. 3, 10.

Virginitas
n. curis
liberat.

Philip. 4, 6.
Mat. 6, 25.
Prov. 11, 7.
Luc. 14, 12.
Gen. 30, 30.

Tob. 10, 13.
1 Tim. 2, 9.

Eccle. 7, 27.
2 Cor. 11, 2.

Nuptiarum
sollicitudi-
nes.

Eccle. 7, 27.

1 Tim. 5, 21.
Eccle. 7, 26.

De viduis.
Rom. 7, 2.
Gen. 24, 57.
Deut. 7, 3.

Mat. 13, 5; 5, 3.
Rom. 8, 23.
1 Cor. 4, 5; 7, 26.

2° a)
Scientia
inflat.
Tit. 1, 15.
Eccle. 1, 18.
Act. 26, 24.
Is. 47, 10; 5, 21;
41, 24; 40, 15.
1 Cor. 13, 5.
Prov. 26, 12.
Jac. 3, 13.
Eccl. 33, 17.
Mat. 23, 12.
2 Tim. 2, 19.

31. Elle passe, la figure de ce monde. « Figura præterit, non substantia. Non alios celos et aliam terram videbimus, sed veteres et antiquos in melius commutatos ». Saint Jérôme, *In Is.*, LXV, 17, 18.

32-33. Les théologiens catholiques se servent de ces versets pour prouver la sagesse de l'Eglise en imposant à ses ministres la loi salutaire du célibat.



Vierge chrétienne (f. 34).
(Peinture des Catacombes, III^e siècle).

35. Pour vous tendre un piège, ou plutôt : pour vous imposer un joug.

37. Maître de sa volonté, ce qui n'implique en aucune façon le droit absolu des parents à marier leurs enfants contre leur gré.

39. S'endort. Dans l'Écriture, le sommeil se met souvent pour la mort. Cf. Jean, xi, 41.

40. Comme elle est, c'est-à-dire dans son état de veuve.

2° Sur les mets consacrés aux idoles, VIII-X.
a) Règles de conduite sur ce point, VIII.

VIII. 4. Nous savons... que ce qu'on immole aux idoles ne contracte, par cette immolation, aucune souillure qui en interdise l'usage. — *La science enfle*. Il s'agit ici de toute espèce de science : d'abord la science profane, celle des gnostiques, sans doute; mais aussi la science sacrée, même infuse ou révélée, si elle n'était unie à la religion et à la charité. — *La charité édifie*. « Amate scientiam, sed antepone caritatem. Scientia, si

γνωῖναι· ²εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἐγνωσται ἔκ' αὐτοῦ.

¹ Περὶ τῆς βρώσεως οὐκ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλὸν ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οἱ δεῖς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.

² Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι Θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς (ὥσπερ εἰσὶ Θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί), ³ ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεός ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

⁴ Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνείδῃσει τοῦ εἰδωλοῦ ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδῃσις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. ⁵ Βρώμια δὲ ἡμῶς οὐ παρίσθησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ἵστεροῦμεθα. ⁶ Βλέπετε δέ, μήπως ἡ ἐξουσία ἡμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενούσιν.

¹⁰ Ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνωῖναι ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδῃσις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυστα ἐσθίειν; ¹¹ καὶ ἀπολείπει ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. ¹² Οὕτω δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τυπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδῃσιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνετε. ¹³ Διόπερ εἰ βρώμια σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

IX. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἐώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ἡμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ; ² Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος,

quemadmodum oporteat eum scire. ³ Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.

¹ De escis autem quæ idólis immolántur, scimus quia nihil est idólum in mundo, et quod nullus est Deus, nisi unus. ² Nam etsi sunt qui dicántur dii, sive in cælo sive in terra (siquidem sunt dii multi, et dómini multi) : ³ nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo ómnia, et nos in illum : et unus Dóminus Jesus Christus, per quem ómnia, et nos per ipsum.

⁴ Sed non in ómnibus est sciéntia. Quidam autem cum consciéntia usque nunc idóli, quasi idolóthytum mandúcant : et consciéntia ipsórum cum sit infirma, pollúitur. ⁵ Esca autem nos non comméndat Deo. Neque enim si manducavérimus, abundábimus : neque si non manducavérimus, deficiémus. ⁶ Vidéte autem ne forte hæc licéntia vestra offendiculum fiat infirmis.

¹⁰ Si enim quis viderit eum qui habet sciéntiam, in idolio recumbéntem : nonne consciéntia ejus, cum sit infirma, ædificabitur ad manducándum idolóthyta? ¹¹ Et peribit infirmus in tua sciéntia frater, propter quem Christus mórtuus est? ¹² Sic autem peccántes in fratres et percutiéntes consciéntiam eórum infirmam, in Christum peccátis. ¹³ Quaprópter si esca scandalizat fratrem meum, non manducábo carnem in aitérnum, ne fratrem meum scandalizeim.

IX. ¹ Non sum apóstolus? Nonne Christum Jesum Dómino nostrum vidi? Nonne opus meum vos estis in Dómino? ² Et si áliis non

4. LT* ἕτερος. 5. G KSLTH* τῆς.

6. B[L]* ἀλλ'. N (pr. m.) * Θεός.

7. LT: τ. συνείδῃσις. NBDEFT: ἕως ἄρτι τῷ εἰδ.

8. N (pr. m.) : ὡμᾶς. LT: παραστήσει (* γὰρ) εἰ : ἐὰν μὴ φ. ... ἐὰν φ.

9. SABDEFT: ἀσθενεῖν.

10. [L]* οὐ. JD Mich. : οἰκοδομηθήσεται (1 Tm. 1, 4). Tan. Faber : ὑποποιήθη. Triller : ἐκτίσας εἰσθίεται.

11. Θ: ἀπόλλυται (LT: ἀπόλλυται γάρ εἰ : ὁ ἀσθ.

ἐν τ. σῇ γν. : ὁ ἀσθ.).

12. F* τοὺς εἰ καὶ.

13. F: τ' βρώμια. F* (bis) μου.

1. GKSLTH: ἐλεύθ. ... ἀπόστ.

2. LT: μὲ τῆς ἀπ.

VIII. 10. Voít celui qui a la science. Grec : • te voit, toi qui as la science •.

IX. 1. Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apótre? Ordre inverse dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 2° (b). Désintéressement de saint Paul (IX).

doit savoir. ³ Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui.

⁴ A l'égard des viandes qui sont immolées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a nul Dieu que l'unique.

⁵ Car, quoiqu'il y ait ce qu'on appelle des dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre (or il y a ainsi beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs);

⁶ pour nous, cependant, il n'est qu'un seul Dieu, le Père, de qui toutes choses viennent, et nous surtout, qu'il a faits pour lui; et qu'un seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui toutes choses sont, et nous aussi par lui.

⁷ Mais cette science n'est pas en tous. Car, même jusqu'à cette heure, quelques-uns, dans la persuasion de la réalité de l'idole, mangent des viandes comme ayant été offertes à l'idole; ainsi leur conscience, qui est faible, s'en trouve souillée. ⁸ Ce ne sont point les aliments qui nous recommandent devant Dieu. Car si nous mangeons, nous n'aurons rien de plus; et si nous ne mangeons pas, rien de moins. ⁹ Mais prenez garde que cette liberté que vous avez ne soit aux faibles une occasion de chute.

¹⁰ Car si quelqu'un voit celui qui a la science assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience, qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes sacrifiées?

¹¹ Ainsi, par votre science, périra votre frère encore faible, pour qui le Christ est mort. ¹² Or, péchant de la sorte contre vos frères, et blessant leur conscience faible, vous péchez contre le Christ. ¹³ C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de chair, afin de ne point scandaliser mon frère.

IX. ¹ Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus-Christ Notre-Seigneur? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur? ² Et si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis cependant pour

1 Cor. 10, 20.
Ps. 95, 4-5.
Jer. 10, 14.
Deut. 6, 4.
Nihil est idolum.

Ps. 51, 6;
95, 5; 49, 1;
55, 5; 46, 10.
Rom. 11, 6.
Act. 17, 28.
Joa. 10, 30;
1, 3.
Rom. 1, 5.
Hebr. 2, 7, 9.

Quidam
tamen eis
credunt.

Rom. 14, 23-23.
Deut. 27, 18.

Rom. 14, 17.
Hebr. 13, 9.

Rom. 14, 13-23.
Mat. 14, 6-10.
Lev. 19, 14.

Pro illis
vitetur
scandalum.

Rom. 14, 23.
1 Cor. 10, 14, 21.

Rom. 14, 15.
Luc. 19, 10.

Ann. 9, 4.
Mat. 23, 40, 45;
15, 10, 6.
Zach. 2, 8.

Rom. 14, 21, 13.

b) Ipse
coram pro-
prius
apostolus.

Gal. 2, 6; 1, 1.
2 Cor. 12, 2-4.
Act. 9, 4, 17;
15, 9; 22, 17.
Rom. 11, 13.
2 Cor. 12, 12.

soala est, inflat. Quia vero caritas aedificat, non permittit scientiam inflari. Saint Augustin, *Serm.* CCLIV, 6.

⁴ *Viandes qui sont immolées aux idoles.* La question proposée ici diffère de celle que l'apôtre résout dans son Épître aux Romains. A Rome, il s'agissait de mets prohibés par la loi de Moïse, c'étaient des Juifs convertis qui réclamaient contre la liberté que leurs frères se donnaient à cet égard. Ici il s'agit de viandes consacrées aux idoles; et la difficulté est de savoir si les chrétiens peuvent en faire usage sans participer ou paraître participer au culte des idoles.

⁵ *Ce qu'on appelle des dieux.* Voir la note sur Jean, x, 34.

⁶ *Il n'est qu'un seul Dieu, le Père.* Saint Paul n'a pas en vue de prouver la divinité de chacune des personnes de la Sainte Trinité. Sa pensée est d'opposer l'unité de Dieu, professée par les chrétiens, au polythéisme des Gentils.

⁷ *Mais cette science n'est pas en tous.* Au v. 1, saint Paul parle des chrétiens qui savaient tous que les viandes n'étaient souillées d'aucune impureté, mais qui abusaient de cette connaissance; mais ici il a en vue des chrétiens faibles qui ne croyaient pas qu'il fût permis de manger des viandes immolées, mais qui, séduits par l'exemple des autres, en mangeaient comme eux (Glaire).

⁸ *Ce ne sont pas les aliments...* L'oblation d'un mets aux idoles n'en change pas la nature et ne rend pas illégitime l'usage qu'on peut en faire ensuite; les dieux auxquels il est offert n'étant que de pures chimères, il n'y a pas lieu de s'inquiéter ni de faire aucune enquête à ce sujet.

¹⁰ *Assis à table dans un temple.* Il arrivait souvent que les païens, ayant offert un sacrifice, célébraient un festin religieux, soit dans le temple, soit ailleurs. On invitait à ce repas les parents et les amis et l'on servait indifféremment à tous une partie des victimes.

¹¹ *Votre science qui vous assure que l'usage de ces mets est indifférent.*

b) Désintéressement de saint Paul, IX.

IX. 2. *Vous êtes le sceau de mon apostolat.* Après dix-huit mois de travaux l'Eglise de Corinthe était restée si ferme dans sa foi et si fervente, qu'elle faisait la consolation de l'apôtre et qu'elle servait de soutien et de modèle aux chrétiens voisins.

II. Responsa (VII-XV). — 2^o (b). *Paulus propriae utilitatis oblitus (IX).*

ἀλλάγε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἑμῆς ἀποστολῆς ἐμεῖς ἐστέ ἐν κυρίῳ.

³ Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶ αὕτη· ⁴ Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν; ⁵ μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὥς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; ⁶ Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

⁷ Τίς στρατεύεται ἰδίῳις ὀφωνίοις ποτέ; τίς ηγετεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ κίρπου αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει; ⁸ Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; ⁹ Ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ φημάσεις βοῶν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; ¹⁰ ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; ¹¹ Ἡμᾶς γὰρ ἐργάζηται, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριῶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι.

¹¹ Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ὁσπεύομεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικά θερρίσομεν; ¹² Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέρομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπῇν τινα διώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

¹³ Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν; οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ σικμερίζονται; ¹⁴ Οὕτω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν·

¹⁵ ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γὰρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ. ¹⁶ Εἰάν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα. ἀνάγκη γὰρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γὰρ μοί

sum apóstolus, sed tamen vobis sum : nam signáculum apostolátus mei vos estis in Dómino.

³ Mea defénsio apud eos qui me interrogant, hæc est, ⁴ numquid non habemus potestátem manducándi et bibéndi? ⁵ Numquid non habemus potestátem mulierem sorórem circumducéndi, sicut et céteri apóstoli, et fratres Dómini. et Cephas? ⁶ Aut ego solus, et Bárnabas, non habemus potestátem hoc operándi?

⁷ Quis militat suis stipendiis unquam? Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat? ⁸ Numquid secundum hóminem hæc dico? An et lex hæc non dicit? ⁹ Scriptum est enim in lege Móysi : Non alligábis os bovi tritúranti. Numquid de bobus cura est Deo? ¹⁰ An propter nos útique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt : quóniam debet in spe. qui arat, aráre : et qui tritúrat, in spe fructus percipiéndi.

¹¹ Si nos vobis spirituália seminávimus, magnum est si nos carnália vestra metámus? ¹² Si alii potestátis vestræ participes sunt, quare non pótius nos? sed non usi sumus hac potestáte : sed ómnia sustinémus, ne quod offendiculum demus evangélio Christi.

¹³ Nescitis quóniam qui in sacrário operántur, quæ de sacrário sunt edunt : et qui altári deserviunt, cum altári participant? ¹⁴ Ita et Dóminus ordinávit iis qui evangélium annúntiant, de evangélio vivere.

¹⁵ Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi hæc ut ita fiant in me : bonum est enim mihi magis mori, quam ut glóriam meam quis evácuét. ¹⁶ Nam si evangelizávero, non est mihi glória : necéssitas enim mihi incúmbit : va enim mihi est, si non

3. NABLT: ἔστιν αὕτη. 4. NBD (pr. m. uterque) T: πειν. 6. LT* τῷ. 7. LTΘ: τόν καρπόν. LT* ἢ. 8. LTΘ: ἢ κ. ὁ ν. ταῦτα ὃ λέγει. 9s. LTΘ: θεῷ, ἢ. GSLTH: ὁ ἀλ. ἐπ' ἐλπίδι τῷ μετέχειν (Griesb.): ἐπὶ ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν καὶ ὁ ἀλ., καὶ ἐλπ. τῷ μετ.). 11. CDEF¹: θερρίσωμεν. 12. Is. Voss. al.: δόσις. NABCEFT: τῆς ὑμῶν ἐξ. 12. NT: ἐκκοπήν. 13. D (pr. m.) NBT² (a.

ἐκ) τὰ. ABCDEF¹LT: παρεδρεύοντες. D (pr. m. CFT¹: συνεμ. 15. N (pr. m.) D (pr. m.) ABCEFT: οὐ κίχρημαι οὐδενί. L: καύχ. μὲν (T: μεν-). LT: ὁδεῖς κενώσει.

6. N'avons-nous pas le pouvoir de le faire? grec : « n'avons-nous pas le droit de ne point travailler? » 10. Dans l'esperance d'y avoir part. grec : « dans l'espoir de jouir de son esperance ».

II. Réponses (VII-XV). — 2° (b). Désintéressement de saint Paul (IX).

vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.

³ Ma défense contre ceux qui m'interrogent, la voici : ⁴ N'avons-nous pas le pouvoir de manger et de boire?

⁵ N'avons-nous pas le pouvoir de mener partout avec nous une femme sœur, de même que les autres apôtres et les frères du Seigneur, et Céphas? ⁶ ou moi seul et Barnabé, n'avons-nous pas le pouvoir de le faire?

⁷ Qui jamais fait la guerre à ses frais? Qui plante une vigne et ne mange pas de son fruit? Qui paît un troupeau et ne mange point du lait du troupeau? ⁸ N'est-ce que selon l'homme que je dis ces choses? La loi même ne les dit-elle pas? ⁹ Car il est écrit dans la loi de Moïse : « Tu ne lieras pas la bouche au bœuf qui foule les grains? » Est-ce que Dieu a souci des bœufs? ¹⁰ N'est-ce pas plutôt pour nous qu'il dit cela? Car c'est pour nous qu'il a été écrit, que celui qui laboure doit labourer dans l'espérance de recueillir, et celui qui bat le grain dans l'espérance d'y avoir part.

¹¹ Si nous avons semé en vous des biens spirituels, est-ce une grande chose que nous moissonnions de vos biens temporels? ¹² Si d'autres usent de ce pouvoir à votre égard, pourquoi pas plutôt nous-mêmes? Cependant nous n'avons pas usé de ce pouvoir; au contraire, nous souffrons tout pour ne pas mettre d'obstacle à l'Évangile du Christ.

¹³ Ne savez-vous pas que les ministres du temple mangent de ce qui est offert dans le temple, et que ceux qui servent à l'autel ont part à l'autel? ¹⁴ Ainsi le Seigneur lui-même a prescrit à ceux qui annoncent l'Évangile de vivre de l'Évangile.

¹⁵ Pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits. Je n'écris donc pas ceci pour qu'on en use ainsi envers moi; car j'aimerais mieux mourir que de laisser quelqu'un m'enlever cette gloire. ¹⁶ Car si j'évangélise, la gloire n'en est pas à moi; ce m'est une nécessité, et malheur à moi, si je n'é-

1 Cor. 4, 15.

Liber est ageudi.1 Cor. 9, 7-11.
Luc. 10, 7-8.
2 Thea. 3, 5-9.Luc. 2, 23, 37.
Gal. 2, 9.
Act. 6, 1.
Joa. 1, 42.Marc. 16, 7.
Mat. 27, 55.**Jure pateret victum**1 Tim. 1, 18.
Is. 5, 7.
Ez. 34, 31.
2 Cor. 11, 17.
Ez. 34, 3.Deut. 25, 4.
1 Tim. 5, 18.
Pa. 146, 9.
Job. 35, 41.
Sap. 12, 13.
Pa. 39, 18.
1 Pet. 5, 7.Rom. 15, 4.
Is. 28, 24-25.
2 Tim. 2, 6.
Ecccl. 6, 19.**carnelem pro spirituali dato.**Rom. 15, 27.
Gal. 6, 6.
Ecccl. 12, 5.
2 Cor. 11, 9.
2 Thea. 3, 5.
Act. 15, 3.
20, 33-35.
Prov. 15, 19.**Posset de Evangelio vivere.**1 Reg. 12, 11, 12.
Mat. 10, 10.
Luc. 10, 7.
2 Tim. 2, 3.
Os. 2, 15; 10, 11.
1 Pet. 5, 2.
Prov. 14, 4.
Is. 41, 15.
Num. 15, 31.
Deut. 18, 1.
1 Cor. 13, 10; 14, 1.
Pa. 125, 6.
Gal. 6, 5.**Jus tamen libenter cessit.**Act. 20, 34.
2 Thea. 3, 5-9.
2 Cor. 11, 9-12.
Job. 12, 19.
Act. 22, 21.
Is. 6, 5.

Femme chrétienne de l'Église primitive (v. 5).
D'après Villermont.

⁵. Une femme sœur : une femme chrétienne : comme un frère signifie un chrétien. Or, selon l'usage de la nation juive, des femmes pieuses suivaient les prédicateurs de l'Évangile, et fournissaient à tous leurs besoins. — Et les frères du Seigneur. Voir la note sur Matthieu, xii, 46 (Claire).

— Céphas, saint Pierre.

⁶. Barnabé. Voir la note sur Actes, iv, 36.

⁹. Tu ne lieras pas la bouche au bœuf. Voir la note sur Deutéronome, xxv, 4. Dans la Palestine, on foulait les blés sous les pieds des animaux, et surtout des bœufs.

¹². Nous n'avons pas usé de ce pouvoir. Saint Paul préférerait pourvoir à sa subsistance par le travail de ses mains, Actes, xviii, 3.

¹³. Les ministres du temple mangent... Une partie de la victime offerte en sacrifice revenait de droit au prêtre, et elle était déterminée par la loi mosaïque. Exode, xxix, 26-28; Lévitique, vii, 31-32. Nous voyons aussi IV Rois, xii, 4-5 que Joas prescrivait aux prêtres d'employer à la reconstruction du Temple, ce qu'ils percevaient autrefois des offrandes des Israélites.

¹⁴. Le Seigneur lui-même a prescrit. Cf. Matthieu, x, 10, 11, 40, 41; Luc, ix, 3; x, 7. — Vivre de l'Évangile ou des fonctions sacrées, n'est pas trafiquer des choses saintes, c'est recevoir de ceux dans l'intérêt desquels on travaille la rétribution que l'Église juge nécessaire pour l'honnête entretien de ses ministres. Il en est de même de toutes les rétributions. Le magistrat ne fait pas payer la justice, non plus que le médecin, la santé ou la vie, mais les uns et les autres ont droit à une compensation pour les privations et les sacrifices que leur ont imposés leurs études et qu'exigent leurs fonctions. L'usage de donner à cette rétribution le nom d'honoraires est fondé sur la sainte Ecriture, τὰς, 1 Timothée, v, 17.

II. Responsa (VII-XV). — 2° (c). *Puniti ingrati Judæi (X).*

ἐστιν, εἰ μὴ εὐαγγελίζωμαι. ¹⁷ Εἰ γὰρ ἔκων τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. ¹⁸ Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδιόπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἔξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

¹⁹ Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμμαντὸν ἐδοῦλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. ²⁰ καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω, ²¹ τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ ὢν ἄνομος θεῷ, ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ), ἵνα κερδήσω ἀνόμους. ²² Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τιναὶ σώσω. ²³ Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένομαι.

²⁴ Οὐκ οἶδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; Οὕτως τρέχετε, ἵνα καταλάβητε. ²⁵ Πας δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεῖται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα θάνατον στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἁγθαροί. ²⁶ Ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλιος, οὕτως πικτεῖω ὡς οὐκ ἄερα δέξων· ²⁷ ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος γένομαι.

X. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγροεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον, ² καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν βαπτί-

evangelizávero. ¹⁷ Si enim volens hoc ago, mercédem hábeo : si autem invitus, dispensátio mihi crédita est. ¹⁸ Quæ est ergo merces mea? ut Evangélium prædicans, sine sumptu ponam evangélium, ut non abútar potestáte mea in evangélio.

¹⁹ Nam cum liber essem ex ómnibus, ómnium me servum feci, ut plures lucrifácerem. ²⁰ Et factus sum Judæis tanquam Judæus, ut Judæos lucrárer : ²¹ iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non essem sub lege), ut eos qui sub lege erant, lucrifácerem : iis qui sine lege erant, tanquam sine lege essem (cum sine lege Dei non essem : sed in lege essem Christi), ut lucrifácerem eos qui sine lege erant. ²² Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifácerem. Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos. ²³ Omnia autem fácio propter evangélium, ut párticeps ejus efficiar.

²⁴ Nescitis quod ii qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic cúrrite ut comprehendátis. ²⁵ Omnis autem qui in agóne conténdit, ab ómnibus se abstinet : et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam. ²⁶ Ego igitur sic curro, non quasi in incértum : sic pugno, non quasi áërem vérberans : ²⁷ sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo : ne forte cum áliis prædicáverim, ipse réprobus efficiar.

X. ' Nolo enim vos ignoráre fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt : ² et omnes in Móyse baptizáti sunt, in

16. 8 (pr. m.) ABCDEFT: εἰ δὲ. LT: εὐαγγελίζωμαι.

18. LT⁸ τῷ Χριστῷ.

20. G hell. † (a. alt. ἵνα) μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον.

21. LT⁸: θεῷ ... Χριστῷ et : κερδάσθω. LT† τὸς.

22. L. T⁸ ὡς. LT⁸ τὰ.

23. SABCDEFLT⁸: Πάντα (l. τοῦτο).

27. SABCDEFT: ἀλλ'. Beutl. al.: ἀλλος.

1. G hell. : γὰρ (l. δὲ).

2. SABCDEFT¹: ἐβαπτίσθησαν.

21. Le commencement du verset est rattaché, dans le grec, au verset précédent. — Quoique je ne fusse plus assujéti à la loi n'est pas dans le grec.

22. Pour les sauver tous. Grec : « pour sauver du moins certains ».

X. 1. La mer. Grec littéralement : « à travers la mer ».

II. Réponses (VII-XV). — 2° (c). Juifs ingrats punis au désert (X).

vangelise! ¹⁷ Si je le fais de bon cœur, j'en aurai la récompense; mais si je ne le fais qu'à regret, je disperse seulement ce qui m'a été confié. ¹⁸ Quelle est donc ma récompense? C'est que, prêchant l'Évangile, je le prêche gratuitement, pour ne pas abuser de mon pouvoir dans l'Évangile.

¹⁹ Aussi, lorsque j'étais libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner un plus grand nombre. ²⁰ Je me suis fait comme Juif avec les Juifs, pour gagner les Juifs; ²¹ avec ceux qui sont sous la loi, comme si j'eusse été sous la loi (quoique je ne fusse plus assujéti à la loi), pour gagner ceux qui étaient sous la loi; avec ceux qui étaient sans loi, comme si j'eusse été sans loi (quoique je ne fusse pas sans la loi de Dieu, mais que je fusse sous la loi du Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi. ²² Je me suis rendu faible avec les faibles, pour gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous, pour les sauver tous. ²³ Ainsi, je fais toutes choses pour l'Évangile, afin d'y avoir part.

²⁴ Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice courent tous; mais qu'un seul remporte le prix? Courez donc de telle sorte que vous le remportiez. ²⁵ Tous ceux qui combattent dans l'arène s'abstiennent de toutes choses: eux, pour recevoir une couronne corruptible, nous, une incorruptible. ²⁶ Pour moi, je cours aussi, mais non comme au hasard; je combats, mais non comme frappant l'air; ²⁷ mais je châtie mon corps, et le réduis en servitude, de peur qu'après avoir prêché aux autres je ne sois moi-même reprouvé.

X. ¹ Car je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont tous passé la mer; ² qu'ils ont tous été baptisés sous Moïse, dans la nuée

Ps. 53, 8.
1 Cor. 13, 1.
Mat. 10, 5.

Is. 25, 25.
2 Cor. 11, 7, 9.
Eccil. 20, 31.

*Omnia
omnibus
factus est.*

3 Cor. 4, 5; 12, 14.
1 Cor. 7, 23.
Mat. 20, 27.
Act. 16, 3;
21, 6.
Rom. 6, 14.
Gal. 2, 19.
4 Reg. 17, 6.
1 Tim. 1, 9.
Rom. 2, 14.
Act. 17, 15.
Gal. 6, 2.

1 Cor. 10, 33.
3 Cor. 11, 29.
Rom. 15, 1.
Sap. 15, 24.
4 Reg. 4, 34.
Os. 13, 4.
Mat. 5, 19.
Ps. 147, 13.

*Corpus
castigat ne
reprobus
fiat.*

Mat. 20, 16.
Ps. 115, 32.
Luc. 9, 62.
Hebr. 12, 1.
Job, 7, 1; 5, 7.
Jac. 1, 12.
Ps. 20, 4.
1 Pet. 1, 3, 4.
Ps. 145, 32;
41, 3.
Is. 40, 31.
2 Tim. 1, 12.
Mat. 24, 13.
Jer. 31, 16.
Ps. 17, 35.
Rom. 12, 1;
2, 21; 6, 19.
Gal. 3, 16; 17;
24, 25.
Luc. 13, 3, 5.

c) Non omnes Judaei

salvati.
Ex. 13, 21;
19, 29;
14, 11, 31.
Num. 9, 13-23;
14, 14.
Ps. 104, 39.
Sap. 10, 17;
19, 7.

18. De mon pouvoir dans l'Évangile: c'est-à-dire du pouvoir qui m'est accordé comme prédicateur de l'Évangile.

22. Je me suis rendu faible avec les faibles. Ce qui ne signifie pas prendre leurs imperfections ou s'approprier leurs défauts, mais compatir à leur misère et s'efforcer de la guérir. C'est par ce motif et dans l'intérêt de son ministère qu'il voyageait seul et qu'il vivait de son travail.



Couronne des jeux isthmiques (p. 24).

avaient un stade.

25. S'abstiennent de toutes choses. • Les athlètes

24. Dans la lice, appelée en grec stade, parce que le champ où l'on courait avait primitivement un stade de longueur (185 mètres). Le stade était l'enceinte où l'on disputait le prix de la course dans les jeux publics. Le premier qui atteignait le but marqué recevait la récompense. Toutes les villes grecques importantes



Concours avec des boucliers (p. 25). (Vase grec. D'après Gerhard.)

se soumettent à un dur régime afin d'accroître leur force. Ils gardent la continence, sont sobres dans le manger et le boire; ils se soumettent à toute espèce de privations et de fatigues. (Ter-tullien).

26. Je combats. Le verbe employé dans le texte original signifie lutter au pugilat, c'est-à-dire combattre à coups de poings, les mains armées de cestes, espèces de gantelets en cuir de bœuf.

c) Châtiment des Juifs ingrats dans le désert, X.

X. 1. Sous la nuée qui, dans la péninsule du Sinaï, garantissait les Israélites contre l'ardeur du soleil. — La mer Rouge.

σαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, ³ καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρώμα πνευματικὸν ἔφαγον, ⁴ καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον, ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἥ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός· ⁵ ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείουσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

⁶ Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμῶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς καὶ οἱ ἐπεθύμησαν. ⁷ Μηδὲ εἰδωλολάτριά γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς παθεῖν καὶ πλεῖν, καὶ ἀνέστησαν παῖζειν. ⁸ Μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκοσιτρεῖς χιλιάδες.

⁹ Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ἐπὶ τῶν ὁρίων ἀπόλονται. ¹⁰ Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπόλονται ἐπὶ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. ¹¹ Ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰῶνων κατήγγησεν.

¹² Ὡστε ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλέπειτο μὴ πύσῃ· ¹³ Πειρασμὸς ἡμῶς οὐκ ἐλήφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὅς οὐκ ἑάσει ἡμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμῶς ὑπερβαίνειν.

¹⁴ Διόπερ, ἀγαπητοὶ μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας. ¹⁵ Ὡς ἡροδότους λέγει· κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι. ¹⁶ Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; ¹⁷ Ὅτι εἰς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ

nube, et in mari : ³ et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, ⁴ et omnes eundem potum spiritalem bibērunt (bibēbant autem de spiritali, consequente eos, petra : petra autem erat Christus) : ⁵ sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo : nam prostrati sunt in deserto.

⁶ Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscētes malorum, sicut et illi concupiērunt : ⁷ neque idololātræ efficiāmini, sicut quidam ex ipsis : quemadmodum scriptum est : Sedit populus manducāre et bibere, et surrexērunt ludere. ⁸ Neque fornicēmur, sicut quidam ex ipsis fornicāti sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia.

⁹ Neque tentēmus Christum : sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt. ¹⁰ Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore. ¹¹ Hæc autem omnia in figura contingebant illis : scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculorum devenērunt.

¹² Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat. ¹³ Tentatio vos non apprehēdat nisi humana : fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potēstis, sed faciet etiam cum tentatione provēntum ut possitis sustinere.

¹⁴ Propter quod, charissimi mihi, fūgite ab idolorum cultura. ¹⁵ Ut prudentibus loquor, vos ipsi judicāte quod dico. ¹⁶ Calix benedictionis, cui benedicimus nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est? ¹⁷ Quoniam unus panis, unum corpus multi

3. ALT¹: πν. ἔφ. βρ. (eod. ord. ὕ. 4).

4. XABCT: πνευμ. ἐπι. πόμα. XBHT: ἡ πέτρα (F* ἡ).

5. B (pr. m.) ACT¹: ἐνδόξ.

7. LT: ὡς περ γ.

8. LT: ἔπεσαν.

9. LT: τ. κύριος (* καὶ α. τινες, eli. ὕ. 10). L: πῶλλον.

11. LT (* πάντα) : τυπικῶς εἰ : κατήγγηκεν.

13. X (pr. m.) D (pr. m.) ABCFT* (p. τῷ δύν.) ἡμᾶς.

16. D: ἐπίλογ. D (pr. m.) F: (I. Χρ.) κυρίον.

16. Corps du Seigneur. grec : « corps du Christ ».
17. grec : « comme il n'y a qu'un seul pain, nous, qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps, car tous nous participons à un seul pain ».

II. Réponses (VII-XV). — 2° (c). Juifs ingrats punis au désert (X).

et dans la mer; ³ qu'ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle, ⁴ et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel (car ils buvaient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivait; or cette pierre était le Christ); ⁵ cependant la plupart d'entre eux ne furent pas agréables à Dieu; car ils succombèrent dans le désert.

⁶ Or toutes ces choses ont été des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne convoitions pas les choses mauvaises, comme eux les convoitèrent; ⁷ et que vous ne deveniez point idolâtres, comme quelques-uns d'eux, selon qu'il est écrit : « Le peuple s'est assis pour manger et pour boire, et s'est levé pour se divertir ». ⁸ Ne commettons pas la fornication comme quelques-uns d'entre eux la commirent, et il en tomba vingt-trois mille en un seul jour.

⁹ Ne tentons point le Christ comme quelques-uns d'eux le tentèrent, et ils périrent par les serpents. ¹⁰ Et ne murmurez point comme quelques-uns d'eux murmurèrent, et ils périrent par l'exterminateur. ¹¹ Or toutes ces choses leur arrivaient en figure, et elles ont été écrites pour nous être un avertissement à nous pour qui est venue la fin des temps.

¹² Que celui donc qui se croit être ferme prenne garde de tomber. ¹³ Qu'il ne vous survienne que des tentations qui tiennent à l'humanité. Or Dieu est fidèle, et il ne souffrira pas que vous soyez tentés par-dessus vos forces; mais il vous fera tirer profit de la tentation même, afin que vous puissiez persévérer.

¹⁴ C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez le culte des idoles. ¹⁵ C'est comme à des hommes sages que je parle; jugez vous-mêmes de ce que je dis. ¹⁶ Le calice de bénédiction que nous bénissons n'est-il pas la communication du sang du Christ? et le pain que nous rompons n'est-il pas la participation au corps du Seigneur?

¹⁷ Car, quoique en grand nombre, nous sommes un seul pain, un seul

Hebr. 10, 1.
Joa. 3, 5.
Sap. 16, 20.
Ex. 16, 15.
1 Cor. 10, 16.
Ps. 77, 20.
Ex. 17, 26.
Is. 48, 21.
Ps. 117, 22.
Num. 16, 1, 31.
32; 14, 23, 29;
20, 11, 5; 14,
35; 26, 64, 65.
Hebr. 3, 17;
10, 28, 29.
Mat. 1, 10.

Non ergo
fornice-
mur.

Num. 11, 4.
Ps. 105, 14.
Eccl. 13, 30.
Ex. 17, 7.
Ps. 77, 15.

Ex. 32, -8,
19-19.
Ps. 105, 19.

Num. 25, 1.
1 Cor. 5, 1.

Non
tentemus
Deum.

Num. 21, 5, 6;
14, 22.
Deut. 6, 16.
Jud. 5.
Sap. 1, 11.
Num. 16, 41.
Philp. 2, 14.
Rom. 15, 4.
1 Joa. 2, 15.
Hebr. 1, 2;
9, 26.

In Deo
fidendum.

Eph. 5, 15.
Is. 14, 12.
3 Reg. 8, 46.
2 Par. 6, 36.
Tob. 12, 13.
Is. 40, 29.

Communi-
one
Christo
unimur.

1 Cor. 8, 10.
1 Joa. 5, 21.
Mat. 26, 27.
Marc. 14, 23.
Luc. 22, 17.
1 Cor. 11, 24, 25.

1 Cor. 12, 27.
Act. 4, 32.
Colos. 1, 15.

³ La même nourriture spirituelle, la manne, appelée spirituelle dans le sens de surnaturelle, miraculeuse, produite par le Saint-Esprit et figurant une autre nourriture toute spirituelle, l'Eucharistie.

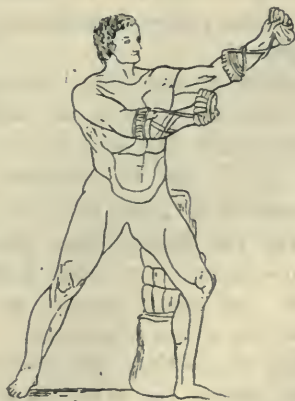
⁴ Le même breuvage spirituel, l'eau miraculeuse que Moïse fit jaillir du rocher à Horeb. — Cette pierre était le Christ. *Petra* est pris ici dans le sens métaphorique. Saint Paul veut dire que le Christ, le Verbe divin est le protecteur du peuple chrétien dans sa marche vers le ciel et la source de toutes les grâces durant le pèlerinage d'ici-bas.

⁶ Toutes ces choses. Saint Paul rappelle ces souvenirs pour montrer qu'il ne s'agit pas d'avoir été délivré de l'esclavage du démon et d'avoir reçu le baptême pour arriver sûrement au ciel; mais qu'il faut suivre Jésus-Christ avec docilité, et pratiquer sa loi. — *Ont été les figures*. Non pas que les récits de l'Ancien Testament soient tous allégoriques, mais parce qu'il y a entre les deux Testaments des rapports providentiels, et que Dieu préluait sous la loi juive à ce qu'il a fait sous la loi chrétienne.

⁷ Idolâtres. Allusion à l'adoration du veau d'or et aux fêtes idolâtriques par lesquelles on l'honorait.

⁸ La fornication. Allusion à l'initiation au culte impur de Béalphégor.

9-10. Dieu punit ceux qui murmuraient contre Moïse en envoyant contre eux des serpents venimeux, par le feu et par la peste.



Pagiliste grec (IX, 26, p. 101). (D'après Lübker.)

¹² Que celui qui est ferme.... Voir la note γ. 6.

¹⁴ Fuyez le culte des idoles. Les versets suivants vont en fournir les raisons.

¹⁶ Le calice de bénédiction. Les Juifs appelaient calice béni ou de bénédiction, celui que le père de famille offrait à Dieu à la fin du repas pascal et que les convives se faisaient passer ensuite de main en main. A la dernière cène, Notre-Seigneur a prononcé sur le calice eucharistique des paroles de bénédiction analogues à celles qui étaient usitées en cette occasion, mais autrement efficaces. — *Que nous bénissons*, saint Paul parle ici au nom de tous les prêtres.

¹⁷ Un seul pain, parce que, à la différence des autres pains, il est partout identique à lui-même; il suffit de le recevoir, en quelque lieu qu'on soit

πολλοὶ ἔσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

¹⁸ Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίουσες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶ; ¹⁹ Τὶ οὖν ἡμεῖς; ὅτι εἰδωλόθυτον τί ἐστιν; ²⁰ Ἀλλ' ὅτι ἂν θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. ²¹ Οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν, καὶ τραπέζης δαιμονίων. ²² Ἡ παραζήλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἔσμεν;

²³ Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. ²⁴ Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. ²⁵ Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν· ²⁶ τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ²⁷ Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλειτε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν.

²⁸ Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε, δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ²⁹ Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; ³⁰ Εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

³¹ Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.

³² Ἀπορώσχοι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἑλλήσι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ· ³³ καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσχω, μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

sumus, omnes qui de uno pane participamus.

¹⁸ Videte Israel secundum carnem : nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris? ¹⁹ Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid? aut quod idolum sit aliquid? ²⁰ Sed quæ immolant gentes, dæmoniis immolant et non Deo. Nolo autem vos socios fieri dæmoniorum : non potestis calicem Domini bibere, et calicem dæmoniorum : ²¹ non potestis mensæ Domini participes esse, et mensæ dæmoniorum. ²² An æmulamur Dominum? Numquid fortiores illo sumus?

Omnia mihi licent, sed non omnia expédiunt. ²³ Omnia mihi licent, sed non omnia ædificant. ²⁴ Nemo quod suum est quærat, sed quod alterius. ²⁵ Omne quod in macello venit manducate, nihil interrogantes propter conscientiam. ²⁶ Domini est terra et plenitudo ejus. ²⁷ Si quis vocat vos infidelium, et vultis ire : omne quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

²⁸ Si quis autem dixerit : Hoc immolatum est idolis : nolite manducare, propter illum qui indicavit, et propter conscientiam : ²⁹ conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia? ³⁰ Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

³¹ Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis : omnia in gloriam Dei facite. ³² Sine offensione estote Judæis, et gentibus, et ecclesiæ Dei : ³³ sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quærens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant.

18. SACD (pr. m.) FT: οὐχ οἱ. D (pr. m.) : ἔσθιοιτες. 19. BDELT: εἰδωλόθυτόν ... εἰδωλόν (G LTH: τι ἰστ. bis). 20. LTΘ (bis) : θύσιν (* τὰ θύειν). 21. G rell. [KH]* (bis) μοι et (24) ἕκαστ. 26. NBCDEFT: τοῦ κυρίου γὰρ. 27. LT* δέ. 28. LTΘ: ἱερόθυτόν. G rell. * τῇ-αὐτῆς (e γ. 26).

30. NABCDEFT* δε. 32. N (pr. m.) ABCT: καὶ Ἰουδ. γίνεσθ. 33. LT: οὐ μωροφ.

20. La fin du verset se trouve au γ. 21 dans le grec. Item γ. 22.

28. Le grec répète à la fin : « car au Seigneur est la terre et toute sa plénitude ». Cf. supra γ. 26.

II. Réponses (VII-XV). — 2^e (c). Juifs ingrats punis au désert (X).

corps, nous tous qui participons à un seul pain.

¹⁸ Voyez Israël selon la chair; ceux qui mangent des victimes ne participent-ils pas à l'autel? ¹⁹ Quoi donc? Veux-je dire que ce qui est immolé aux idoles soit quelque chose? ou que l'idole soit quelque chose? ²⁰ Mais ce qu'immolent les gentils, ils l'immolent aux démons et non à Dieu. Or je désire que vous n'ayez aucune société avec les démons: vous ne pouvez boire le calice du Seigneur et le calice des démons. ²¹ Vous ne pouvez avoir part à la table du Seigneur et à la table des démons. ²² Voulons-nous provoquer le Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

Tout m'est permis, mais tout ne m'est pas avantageux. ²³ Tout m'est permis, mais tout n'édifie pas. ²⁴ Que personne ne cherche son propre avantage, mais celui des autres. ²⁵ Mangez tout ce qui se vend à la boucherie, ne faisant aucune question par conscience. ²⁶ Car au Seigneur est la terre et toute sa plénitude. ²⁷ Si un infidèle vous invite, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qu'on servira, ne faisant aucune question par conscience.

²⁸ Mais si quelqu'un dit: « Ceci a été immolé aux idoles », n'en mangez point, à cause de celui qui vous a avertis, et par conscience. ²⁹ Or je dis la conscience, non la tienne, mais celle d'autrui. Car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre? ³⁰ Si je mange avec actions de grâces, pourquoi me laisserai-je maudire pour une chose dont je rends grâces?

³¹ Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu. ³² Ne soyez une occasion de scandale ni pour les Juifs, ni pour les gentils, ni pour l'Eglise de Dieu; ³³ comme moi-même je complais à tous en toutes choses, ne cherchant pas ce qui m'est avantageux, mais ce qui l'est au grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

et dans quelque mesure que ce puisse être, pour recevoir Notre-Seigneur, et lui être uni.

18. Ne participent-ils pas à l'autel? Ceux qui offraient des sacrifices, autres que l'holocauste, recevaient, pour la manger, une partie de la victime qui avait été offerte sur l'autel.

20. Ils l'immolent aux démons: donc on ne peut sans scandale participer aux festins qui suivent ces sacrifices.

21. La table; c'est-à-dire l'autel.

24. Ne cherche son propre avantage, ne suive ses propres idées.

25. Ne faisant aucune question. Voir plus haut la note sur viii, 8.

27. Ce que dit ici saint Paul n'est pas en opposition avec ce qu'avaient décidé les Apôtres, qu'il fallait s'abstenir de manger ce qui avait été offert aux idoles (Actes, xv, 29): parce qu'ils n'en avaient fait la défense qu'aux fidèles d'Antioche et à leurs voisins (Actes, xv, 25); et cela dans la vue de conserver la paix et la concorde entre les gentils et les Juifs qui se trouvaient en grand nombre à Antioche, et qui avaient une invincible horreur pour les idoles et tout ce qui leur était consacré. Si plus tard, dans les pays même les plus éloignés d'Antioche, on se conforma à cette décision des Apôtres, ce ne fut pas en vertu d'une obligation quelconque, mais spontanément et par respect pour eux (Glaire).

30. Avec actions de grâces, en vue de plaire à Dieu.

31. Pour la gloire de Dieu. Nous devons en toutes nos actions nous proposer comme fin unique la gloire de Dieu, en ne faisant rien qui puisse scandaliser les âmes, mais en cherchant de préférence à répandre autour de nous la bonne odeur de Jésus-Christ.

Non ergo demonio simul ulamur.

Rom. 2, 28.
Gal. 4, 29.
Ps. 134, 17.
1 Cor. 5, 4.

Deut. 32, 17.
2 Par. 11, 15.
Ps. 25, 5.
105, 37.
Bar. 4, 7.
Joa. 12, 31.

Ps. 115, 13.
Mat. 6, 24.
2 Cor. 6, 14.
Deut. 32, 21.
Job, 9, 4, 19.
Rom. 10, 19;
11, 14.
1 Cor. 6, 12.

Non fiat ciborum distinctio.

Rom. 15, 2.
1 Cor. 10, 33;
13, 5.
Phillip. 2, 4.
1 Tim. 4, 4.
1 Cor. 7-5.
Rom. 14, 2.
Eccl. 14, 3.

Ps. 49, 10;
23, 1.
Eccl. 17, 31.
Luc. 10, 5.

nisi proximum scandalizetur.

Rom. 14, 14.
2 Cor. 6, 3.
Gal. 6, 1.
Mat. 18, 6.
Jer. 6, 30.

Joa. 6, 11.
Rom. 14, 6, 16.

Omne in gloriam Dei agendum.

Colos. 3, 17.
1 Pet. 2, 12;
4, 11.
Rom. 12, 13, 18.

1 Cor. 9, 19-22;
3, 4.
Gal. 1, 10.
Phillip. 4, 17.
1 Mach. 14, 4.

II. Responsa (VII-XV). — 3^a (a). *Velentur mulieres in ecclesia (XI, 1-16).*

XI. Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς καὶ ὁ Χριστοῦ. ² Ἐπαινώ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μένησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε.

³ Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.

⁴ Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ⁵ Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῃ τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἐν γὰρ ἐστὶ καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξουσιᾷ. ⁶ Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλύπτέσθω.

⁷ Ὁ ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς ἐστίν.

⁸ Οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· ⁹ καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. ¹⁰ Ὡς τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἔξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἁγγέλους.

¹¹ Πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός ἐν κυρίῳ· ¹² ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικὸς, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.

¹³ Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακαλύπτῃ τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι; ¹⁴ ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἢ ὑμεῖς διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κοιμῇ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶ, ¹⁵ γυνὴ δὲ ἐὰν κοιμῇ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη αὐτῇ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. ¹⁶ Εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλονικητικὸς εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

¹⁷ Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινώ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον

XI. ¹ Imitatores mei estote, sicut et ego Christi. ² Laudo autem vos fratres, quod per omnia mei memores estis, et sicut tradidi vobis, praecepta mea tenetis.

³ Volo autem vos scire, quod omnis viri caput Christus est : caput autem mulieris, vir : caput vero Christi, Deus.

⁴ Omnis vir orans aut prophétans velato capite, detúrpat caput suum. ⁵ Omnis autem mulier orans aut prophétans non velato capite, detúrpat caput suum : unum enim est ac si decalvetur. ⁶ Nam si non velátur mulier tondeátur. Si vero turpe est mulieri tondèri, aut decalvári, velet caput suum.

⁷ Vir quidem non debet velare caput suum : quóniam imágo et glória Dei est, mulier autem glória viri est. ⁸ Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.

⁹ Etenim non est creátus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

¹⁰ Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter ángeles.

¹¹ Verúmtamen neque vir sine muliere, neque mulier sine viro, in Dómino.

¹² Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem : omnia autem ex Deo.

¹³ Vos ipsi judicáte : decet mulierem non velátam oráre Deum? ¹⁴ Nec ipsa natúra docet vos quod vir quidem si comam nútíat, ignominia est illi : ¹⁵ mulier vero si comam nútíat, glória est illi : quóniam capilli pro velámine ei dati sunt. ¹⁶ Si quis autem vidétur contentiósus esse : nos talem consuetudinem non habémus, neque ecclesiá Dei.

¹⁷ Hoc autem praeceptum : non laudans quod non in melius, sed in detérius con-

2. SABC.LT²⁸ ἀδελφ. D (pr. m.) F⁺ (p. παρὰ μόν. 3. F* δὲ et (pr.) δ. SABCDETH (A. Xc.) τοῦ. 5. I. : αὐτῆς. 7. LT⁺ ἢ (A. γ.). 10. Pon. Gough. p. v. 13; Bow. p. v. 13; Venema : ἐκ ὁφ. Gothofr. : ἐξοβίαν (Vulg. : velamen = exuviam?). Toup. : ἐξῴσα. Valck. : κανοίαν. Gothofr. : ἀγελαιάς. Taylor : ἀγέλας. Toup. : ὄχλας. IB Kihler : διαβόλους (obtrectatores). 11. G. rell. : γυνή ...

ἀνὴρ (inverso ord.). 12. SABCDEFT : οὕτως. 13. DE : ὁμοίως αὐτοὶ κρ. 14. LT (* ἢ) : ἡ δὲ ἢ φ. αὐτῆς. 15. [KST* (all.) αὐτῇ. 17. LT : παραγγέλλω ὅς ἐπαινῶν et : κρεῖσσον et : ἥσσον.

XI. 13. Jugez vous-mêmes. Grec : « jugez-en vous-mêmes ».

16. De l'Église. Grec : « des Églises ».

II. Réponses (VII-XV). — 3° (a). Les femmes doivent être voilées (XI, 1-16).

XI. 1 Soyez mes imitateurs, comme moi je le suis du Christ. ² Je vous loue, mes frères, de ce qu'en toutes choses vous vous souvenez de moi, et gardez mes préceptes tels que je vous les ai donnés.

³ Or je veux que vous sachiez que le chef de tout homme est le Christ; le chef de la femme, l'homme; et le chef du Christ, Dieu. ⁴ Tout homme qui prie ou prophétise la tête couverte déshonore sa tête; ⁵ et toute femme qui prie ou prophétise la tête découverte déshonore sa tête; car c'est comme si elle était rasée. ⁶ C'est pourquoi si une femme ne se voile pas, qu'elle soit tondue. Or s'il est honteux à une femme d'être tondue ou rasée, qu'elle voile sa tête.

⁷ Pour l'homme, il ne doit pas voiler sa tête, parce qu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme. ⁸ Car l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme de l'homme. ⁹ Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme. ¹⁰ C'est pourquoi la femme doit avoir une puissance sur sa tête, à cause des anges.

¹¹ Cependant, ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme, dans le Seigneur. ¹² Car, comme la femme a été tirée de l'homme, ainsi l'homme est par la femme : mais tout vient de Dieu.

¹³ Jugez vous-mêmes : Sied-il à la femme de prier Dieu sans être voilée? ¹⁴ La nature même ne vous apprend-elle pas que si un homme entretient sa chevelure, c'est une ignominie pour lui? ¹⁵ Que si, au contraire, la femme soigne sa chevelure, c'est une gloire pour elle, parce que les cheveux lui ont été donnés pour voile? ¹⁶ Si quelqu'un paraît aimer à contester, pour nous, ce n'est point notre coutume ni celle de l'Eglise de Dieu.

¹⁷ Voici ce que je vous fais observer maintenant, sans l'approuver, c'est que vos assemblées se font, non point à votre avantage, mais à votre préju-

3° Sur le bon ordre dans les assemblées religieuses, XI.

a) Les femmes doivent être voilées, XI, 4-16.

XI. 1. Ce verset est la conclusion du chapitre précédent.

3. Le chef de tout homme... La femme est subordonnée à l'homme de la même manière que l'homme est subordonné à Dieu.

4. Tout homme qui prie... la tête couverte. Il est à noter que les Juifs se couvrent la tête dans leurs synagogues, et que les prêtres païens se voilaient la tête pour exercer leurs fonctions. Les chrétiens adoptèrent une conduite toute contraire. « Nudo capite, quia non erubescimus, oramus ». Tertulien. *Apol.*, 30. Les Grecs priaient la tête découverte. « Illic, græco ritu, capite aperto res divina lit... Græci hoc esse moris aperto capite sacrificare ». Macrobe, I. 8. Les Romains, comme les Juifs et les musulmans encore de nos jours, priaient la tête couverte. Les femmes, même en Asie, ne paraissaient en public que la tête couverte. Plutarque. *Quest. rom.*, XIV. Chez les Grecs, on ne rasait la tête qu'aux femmes esclaves. Les danseuses romaines se rasaient aussi la tête. Les Juives en Orient se coupent les cheveux au moment de leur mariage. — L'Eglise se conforma aux coutumes dont parle saint Paul, comme le prouvent les peintures des Catacombes, où l'on voit les hommes portant les cheveux courts et où les femmes portent la *palla*, voile retombant de la tête sur les épaules et pouvant recouvrir le visage. Voir p. 109.

8. Adam a été créé directement par Dieu; Ève a été formée d'une côte d'Adam.

10. Une puissance : une marque, un symbole de la puissance que l'homme a sur elle; c'est-à-dire un voile, par respect pour les saints anges qui sont présents. — A cause des anges, nos anges gardiens; nous devons avoir égard à la religion dont ils sont pénétrés, et au zèle qui les anime contre l'immoralité et le scandale. Un certain nombre d'interprètes entendent par ce mot les ministres de Dieu; d'autres les âmes saintes.



Femme grecque voilée (F. 6). (D'après Guhl et Koner.)



Femmes grecques (F. 15.)

Figurines de Tauagra. (D'après Mahaffy, *Greek Pictures*)

13, 14. Saint Paul parle ici dans le sens de la discipline reçue de son temps; ainsi son raisonnement n'a rien d'absolu, et le mot *nature* qu'il emploie doit s'entendre d'une coutume presque universelle, parmi les peuples les mieux connus, et qui par là même forme une espèce de droit naturel. Remarquons, de plus, qu'il n'est honteux à un homme de laisser croître ses cheveux, que quand il le fait par vanité, ou sans aucun motif

3° a) *ipsam imitentur.*
Joa. 13, 15.
1 Pet. 5, 3.
2 Thes. 3, 9.
Gal. 2, 20.
Philip. 3, 17.
1 Thes. 1, 6.

Mulier viro subjecta.
2 Thes. 2, 14;
3, 6.
Jac. 5, 10.
Hebr. 13, 7.
Joa. 15, 20.
Is. 5, 13.
1 Cor. 12, 8.
Joa. 3, 34.
Eph. 1, 21;
5, 23, 23.
Colos. 2, 19.
Philip. 2, 7.
Luc. 4, 16-21.
Act. 15, 42-45;
15, 21; 17, 2.
Eccl. 39, 6.
Joel. 2, 28.
Luc. 1, 67.
1 Cor. 11, 15.
Is. 3, 17.
1 Cor. 7, 25.

Vir mulieri dominatur.
Gen. 1, 26.
Colos. 1, 15.
Ps. 3, 4, 7.
Ex. 40, 32.
Gen. 2, 23.
Ps. 113, 9.
Gen. 2, 7, 22;
18, 24.
Tob. 12, 12.
Ps. 137, 1.
Mal. 2, 7.
Apoc. 8, 3-5.
Eccl. 7, 33;
9, 5.

Uterque tamen conjuncti.
Gen. 1, 27.
Gal. 3, 27.
Job. 14, 1.

Caput mulieris velandum.
1 Pet. 3, 3.
Is. 24, 5.
Eccl. 44, 20.
2 Cor. 3, 15.

1 Thm. 2, 9.

Job. 6, 29.
Prov. 20, 3.
Ps. 67, 7.

b) Scissura in convitiis.
Prov. 4, 4.
Eccl. 4, 12.
Ps. 110, 1.

συνερχεσθε. ¹⁸ Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. ¹⁹ δεῖ γὰρ καὶ αἵρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δοκίμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

²⁰ Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. ²¹ ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὅς μὲν πεινᾷ, ὅς δὲ μεθύει. ²² Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ κατασχέnete τοὺς μὴ ἔχοντας; Τί ὑμῖν εἶπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς; Ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

²³ Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδото, ἔλαβεν ἄρτον, ²⁴ καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλυόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ²⁵ Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ᾗ καινῇ διαθήκῃ ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὅσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ²⁶ Ὅσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

²⁷ Ὡς ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου. ²⁸ Δοκιμαζέτω δὲ ἑαυτὸν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. ²⁹ ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου.

³⁰ Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀρρώστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. ³¹ Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. ³² Κρινόμενοι δὲ ὑπὲρ κυρίου παιδευόμεθα,

venitis. ¹⁸ Primum quidem convenientibus vobis in ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, et ex parte credo. ¹⁹ Nam oportet et haereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

²⁰ Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam cenam manducare. ²¹ Unusquisque enim suam cenam praesumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. ²² Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo.

²³ Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur accepit panem, ²⁴ et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. ²⁵ Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine: hoc facite quotiescúmque bibétis, in meam commemorationem. ²⁶ Quotiescúmque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibétis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

²⁷ Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. ²⁸ Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat, et de calice bibat. ²⁹ Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit: non dijudicans corpus Domini.

³⁰ Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. ³¹ Quod si nosmetipsos dijudicáremus, non útique judicáremur. ³² Dum judicámur autem,

18. ABCDEFT* τῇ.

19. D (pr. m.) BT¹[L]⁺ (p. ἵνα) καί.

20. D (pr. m.) F* οὖν.

21. Knatchbull. pon. καὶ p. προλαμβ. DEF: ἐπὶ τῷ.

22. LT: τί εἶπω ὑμῖν; (L: ἐπαινῶ ὑμ. ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ).

23. L: παρεδίδετο.

24. G[KHΘ] SLT*· λάβ. φάγ. N (pr. m.) ABLT* κλώμ.

25. NBT: ἐάν.

26. SLTΘ* τῷτο. G. rell.* ἄν et (27) τοῦτοι. GKS.LHT⁺ τῷ (a. αἴμ.).

29. LT* ἀναξίως; el τῷ κυρ.

31. LT: δε.

32. F: ἀπὸ. NB T²† (a. κυρ.) τῷ. F† (p. κόσμῳ) τούτῳ.

19. Des hérésies. Grec: « des hérésies parmi vous ».

24. Lié. Grec: « rompu ».

II. Réponses (VII-XV). — 3^e (b). Des réunions eucharistiques (XI, 17-34).

dice. ¹⁸ Premièrement, j'entends dire que quand vous vous assemblez dans l'Église, il y a des scissions parmi vous, et je le crois en partie. ¹⁹ Car il faut qu'il y ait même des hérésies, afin qu'on découvre ceux d'entre vous qui sont éprouvés.

²⁰ Lors donc que vous vous réunissez, ce n'est plus manger la cène du Seigneur. ²¹ Car chacun anticipe le temps de prendre son repas. Et ainsi l'un souffre de la faim et l'autre regorge. ²² N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire? ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous en louerai-je? Non, je ne vous en loue point.

²³ Car j'ai reçu moi-même du Seigneur ce que vous ai aussi transmis; que le Seigneur Jésus, la nuit où il était livré, prit du pain, ²⁴ et rendant grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; ceci est mon corps qui sera livré pour vous : faites ceci en mémoire de moi ». ²⁵ De même il prit le calice après qu'il eut soupé, disant : « Ce calice est le nouveau testament en mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous boirez, en mémoire de moi. ²⁶ Car toutes les fois que vous mangerez ce pain et boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne ».

²⁷ C'est pourquoi quiconque mangera ce pain ou boira le calice du Seigneur indignement sera coupable du corps et du sang du Seigneur. ²⁸ Que l'homme donc s'éprouve lui-même, et qu'il mange ainsi de ce pain et boive de ce calice. ²⁹ Car quiconque en mange et en boit indignement, mange et boit son jugement, ne discernant point le corps du Seigneur.

³⁰ C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmités et de languissants, et que beaucoup s'endorment. ³¹ Que si nous nous jugeons nous-mêmes, nous ne serions certainement point jugés. ³² Et lorsque nous sommes jugés, c'est par le Seigneur que nous

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens (Glaire).

b) Ordre dans les réunions eucharistiques, XI, 17-34.

¹⁸. *Il y a des scissions.* Ceux du même parti se réunissaient ensemble et tandis que les uns faisaient bonne chère, les autres avaient à peine de quoi manger.

¹⁹. C'est l'orgueil et la perversité du cœur de l'homme qui rendent les hérésies nécessaires. mais Dieu, qui sait toujours tirer le bien du mal, montre en cette circonstance qui sont les bons chrétiens, en rendant leur foi et leur fermeté plus remarquables (Glaire).

²⁰. *La cène du Seigneur*: le repas de charité ou *agape*, qui se faisait en commun avant de participer au corps et au sang du Seigneur.

²¹. *Son repas.* L'Eucharistie se prenait le soir après un repas commun, appelé *agape*. Ce repas devint bientôt un repas de pure forme; et l'Église établit l'obligation d'être à jeun pour communier. On continua cependant à célébrer des Agapes, même dans les catacombes, jusqu'au quatrième siècle. Elles avaient lieu surtout les jours de fêtes et les dimanches, à la dédicace des églises, en l'honneur des martyrs, à l'occasion des mariages ou des funérailles.

²³. *Que le Seigneur Jésus...* En méditant les paroles de saint Paul, j'y trouvai plus de lumière que dans tout ce qu'on a écrit depuis sur l'Eucharistie. Je me rappelai ce qu'Érasme écrivait en 1525 à un de ses amis (*Ad Pellic.*) : N'est-il pas digne de Dieu et de son amour pour les hommes, qu'après les avoir rachetés par le sang de son Fils, il veuille maintenant les nourrir de sa chair et de son sang. P. Theiner, *Lettre sur sa conversion*.

²⁶. *Vous annoncerez la mort du Seigneur.* Le sacrifice de la croix est le centre de la religion. Comme le sacerdoce de l'ancienne Loi l'annonce et le figure, celui de la Loi nouvelle le rappelle et le perpétue.

²⁷. Ce passage démontre la présence réelle du corps et du sang de Jésus-Christ, même pour ceux qui communient indignement; autrement ils ne sauraient être coupables du corps et du sang de Jésus-Christ, ni condamnés justement pour n'avoir pas discerné le corps du Seigneur (Glaire).

²⁹. *Ne discernant point le corps du Sauveur.* Ces paroles et celles qui précèdent supposent qu'on doit à l'Eucharistie le même respect qu'à Jésus-Christ même, par conséquent qu'il y est réellement présent comme Dieu et comme homme.

³⁰. *S'endorment.* c'est-à-dire meurent. Voir plus haut la note sur vii, 39.

1a. 1, 13.
Eccell. 21, 10.
Eph. 4, 4.
Is. 22, 9.
1 Cor. 3, 3.

1 Tim. 6, 3.
Mat. 18, 7.
Prov. 27, 17.
Sap. 3, 6.

**Dissensio-
nes in
Comm.**

Act. 1, 15.
Ox. 4, 17.
Eccell. 11, 19.
2 Eadr. 5, 10.
Job, 31, 17.
Ags. 1, 6.
Joa. 2, 15.
Luc. 5, 29.
Jer. 7, 11.
Jac. 2, 2-4.
1 Cor. 11, 2.
Ps. 9, 3.
Is. 3, 12.
1 Reg. 14, 27.
Eccell. 29, 33.
Gal. 1, 12.
Mat. 11, 27;
26, 26.

**Memora-
tia Cor-
nana.**

1 Thes. 5, 15.
Marc. 14, 22.
Luc. 22, 17, 19.
Sap. 6, 20.
Joa. 6, 54.
Job, 31, 31.
Is. 50, 6; 53, 7.
Eph. 5, 2.
Lam. 3, 17.
Ps. 110, 4;
135, 11.
Ex. 8.
Luc. 22, 20;
Mat. 20, 22;
26, 39.
Is. 43, 7.
Prov. 9, 5.

Mat. 25, 20.
Luc. 21, 32.

**Ab esu
indigno
cavendum.**
Hebr. 10, 29;
5, 6.
Mat. 13, 32.
Joa. 6, 59.

2 Cor. 13, 5.
Gal. 6, 4.

Joa. 5, 29.
Ler. 22, 3.

**Vitetur
Dei
judicium.**

Ex. 32, 25.
Act. 5, 1-10.
Ps. 15, 4.
1 Thes. 4, 13.
Gal. 6, 4.
Job, 13, 15;
23, 4.
Joa. 5, 17.
Prov. 3, 12;
19, 25.

ἵνα μὴ σὲν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

³³ Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε· ³⁴ εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχεσθε. Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.

XII. Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. ² Οἴδατε, ὅτι ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ ἰδῶλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι· ³ διὸ γινώσκω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἀγῶ.

⁴ Διακρίσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· ⁵ καὶ διακρίσεις διακονιῶν εἰσὶ, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· ⁶ καὶ διακρίσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς ἐστὶ Θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πάνσιν. ⁷ Ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἡ φανερώσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον·

⁸ ὃ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, ⁹ ἕτερόν δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ¹⁰ ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω δὲ προφητεία, ἄλλω δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἕτερόν δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐκμνηστὴ γλωσσῶν· ¹¹ πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.

¹² Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἐστὶ καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνὸς πολλὰ ὄντα ἐν ἐστὶ σώματι οὕτω καὶ ὁ Χριστός· ¹³ Καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

¹⁴ Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστὶν ἐν μέλος,

a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

³³ Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate.

³⁴ Si quis esurit, domi manducet : ut non in iudicium conveniatis. Cetera autem, cum venero, disponam.

XII. ¹ De spiritalibus autem, nolo vos ignorare fratres. ² Scitis quoniam cum gentes essetis, ad simulachra muta prout ducebamini cunctes. ³ Ideo notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu. Et nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto.

⁴ Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus. ⁵ Et divisiones ministracionum sunt, idem autem Dominus. ⁶ Et divisiones operationum sunt, idem vero Deus qui operatur omnia in omnibus. ⁷ Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

⁸ Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae : alii autem sermo scientiae secundum eundem Spiritum : ⁹ alteri fides in eodem Spiritu : alii gratia sanitatum in uno Spiritu : ¹⁰ alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum. ¹¹ Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

¹² Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt : ita et Christus. ¹³ Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Iudaei, sive gentiles, sive servi, sive liberi : et omnes in uno Spiritu potati sumus.

¹⁴ Nam et corpus non est unum mem-

34. G. rell. * δέ.

2. S[L]T† (p. ὅτι) ὅτε (Griesb. : Οἴδατε, ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, ἦτε πρὸς τὰ ἰδ.).

3. NABCLT : Ἀνάθεμα Ἰησοῦς et : Κύριος Ἰησοῦς.

6. BCT† : κ. ὁ αὐτ. G. rell. * ἐστι.

9. [L]T* (pr.) δέ. LTΘ (in f.) : ἐν τῷ ἐνὶ πν.

10. LT (* alt. tert. et quart. δέ) : διεμεν.

11. DEF : ταῦτα δὲ πάντα. D (pr. m.) F* τὰ (pr.).

12. D (pr. m.) F : μέλη δέ. NABCT : πολλα ἔχει. [KH]SLT* τὸ ἐνός.

13. LT* (alt.) εἰς (X : ἐποτίσθημεν).

XII. 2. Quand n'est pas dans le grec.

11. A chacun. Grec : « à chacun en particulier ».

II. Réponses (VII-XV). — 4^e (a). Des dons spirituels (XII).

sommes repris, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.

³³ C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres. ³⁴ Si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assembliez pas pour votre condamnation. Quant aux autres choses, lorsque je serai venu, je les réglerai.

XII. ¹ Quant aux dons spirituels, je ne veux pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance. ² Or vous savez que quand vous étiez gentils, vous couriez aux idoles muettes, selon qu'on vous y conduisait. ³ Je vous déclare donc que personne parlant dans l'Esprit de Dieu, ne dit anathème à Jésus. Et personne ne peut dire Seigneur Jésus, que par l'Esprit-Saint.

⁴ A la vérité, il y a des grâces diverses, mais c'est le même Esprit. ⁵ Il y a diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur; ⁶ et il y a des opérations diverses, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous; ⁷ or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit pour l'utilité.

⁸ Car à l'un est donnée par l'Esprit la parole de sagesse; à un autre la parole de science, selon le même Esprit; ⁹ à un autre la foi, par le même Esprit; à un autre la grâce de guérir, par le même Esprit; ¹⁰ à un autre, la vertu d'opérer des miracles; à un autre, la prophétie; à un autre, le discernement des esprits; à un autre, le don des langues diverses; à un autre, l'interprétation des discours. ¹¹ Or, tous ces dons, c'est le seul et même Esprit qui les opère, les distribuant à chacun comme il veut.

¹² Car, comme le corps est un, quoique ayant beaucoup de membres, et que tous les membres du corps, quoique nombreux, ne soient cependant qu'un seul corps : ainsi est le Christ.

¹³ Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit, pour former un seul corps, soit Juifs, soit gentils, soit esclaves, soit libres; et tous nous avons été abreuvés d'un seul Esprit.

¹⁴ Ainsi le corps n'est pas un seul

Recte
omnia
flant.
Ex. 12, 6.

Eccli. 10, 3.

4^e a) Ope
spiritus
indigenus.
I Cor. 13, 1; 13,
1; 41, 1; 2, 12.
Eph. 4, 17; 2, 2.
Jer. 5, 6.
Pa. 113, 5.
Hab. 2, 15-19.
I Cor. 10, 20.
Gal. 5, 18; 2,
2; 13; 8, 14.
Marc. 9, 38.
Mat. 16, 16, 17.
I Joa. 4, 3.
Is. 59, 2.
Sap. 1, 5.
Act. 2, 36.
Pa. 93, 17.
Joa. 15, 5;
3, 9; 16, 13.

Spiritus
dispensa-
tio.
Mat. 23, 15.
Eph. 4, 4, 7.
Sap. 7, 22.
I Cor. 4, 1; 8, 6.
3 Reg. 10, 5.
Pa. 103, 23.
Eccli. 33, 11.
Is. 26, 12.
Joa. 3, 5.
Pa. 97, 2.
Hebr. 2, 4.
Act. 6, 8.
I Cor. 14, 12.

et
varietas.
Luc. 21, 15.
I Cor. 2, 6.
Sap. 10, 10.
Is. 33, 6.
Is. 11, 2.
Hebr. 11, 6.
Mat. 15, 28.
Jer. 17, 14.
Ex. 14, 22.
Joa. 10, 13.
Gal. 3, 5.
Is. 41, 23.
Joel. 2, 28.
Jer. 17, 9.
I Joa. 4, 1.
Act. 2, 4.
Dan. 5, 16.
Gen. 40, 5.

Que
mitate
contert.
Rom. 12, 2, 6.
Eph. 4, 4, 7.
Joa. 3, 5.
Hebr. 2, 4.
Eccli. 33, 11.
Rom. 12, 4, 5.
Job, 10, 10.
I Cor. 8, 6.
Eph. 4, 4.
Joa. 3, 5.
Eph. 1, 22.
Gal. 3, 27.
Eccli. 15, 3.
Joa. 7, 38.
I Cor. 10, 4.
Gal. 3, 28.
Fabula
membro-
rum.

31. Votre condamnation, celle dont il a été parlé
y. 29.

4^e Sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIII.
a) Des dons surnaturels en général, XII.

XII. 1. Dons spirituels. Il s'agit des dons surnaturels, *χαρίσματα*, plus ou moins éclatants et plus ou moins précieux, départis par l'Esprit-Saint à certains membres de l'Eglise, pour la servir et pour l'édifier. Les théologiens les appellent *gratiæ gratis datæ*. Ce ne sont pas des aptitudes naturelles développées par le Saint-Esprit, mais bien des forces miraculeuses, qui sont au-dessus de notre nature.

3. Ne dit anathème, ne profère de blasphèmes (Glaire). — Ne peut dire Seigneur Jésus, d'une façon digne, sainte et salutaire.

4-6. Grâces... ministères... opérations. D'après saint Thomas, il s'agit de trois sortes de grâces différentes, qui sont spécialement attribuables, les premières, *ἐνεργημάτων*, au Père, les secondes, *δυναμεῶν*, au Fils, les troisièmes, *χαρισμάτων*, au Saint-Esprit.

7. Pour l'utilité. Par le moyen de ces dons Dieu suppléait à ce qu'il y avait d'imparfait ou qui pouvait manquer encore dans le culte et la hiérarchie, et en même temps, il mettait sous les yeux de tous une preuve sensible de sa présence et de son action au sein de l'Eglise.

8-10. A raison de l'usage qu'on en peut faire, saint Thomas répartit ces dons en trois classes : — 1^o Ceux qui fournissent au prédicateur les arguments dont il a besoin pour persuader (*fides, sermo sapientie, sermo scientie*). — 2^o Ceux qui lui permettent de confirmer sa doctrine par des preuves miraculeuses : *gratia curationum, operatio virtutum, prophetia, discussio spirituum*. — 3^o Ceux qui doivent lui faciliter la communication de ses pensées : *generalinquarum, ut interpretatio sermonum*. Tous ont pour but direct le service du prochain et l'intérêt de l'Eglise.

11. Les distribuant à chacun comme il veut. Ils étaient intermittents chez les fidèles, mais ils pouvaient être permanents chez les Apôtres; ils semblent du moins en avoir usé librement selon leur désir ou le besoin.

12. Tous les membres du corps. Voir la note sur Romains. XII, 4.

13. Abreuvés d'un seul Esprit. Notre-Seigneur s'était déjà proposé comme la source où tous nous devons nous désaltérer, Jean, VII, 37.

II. Responsa (VII-XV). — 4^e (a). De donis spiritalibus (XII).

ἀλλὰ πολλά. ¹⁵ Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. ¹⁶ Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. ¹⁷ Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; ¹⁸ Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθηκε τὰ μέλη, ἐν ἑκαστῷ αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ᾗθέλησεν. ¹⁹ Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλῳ, ποῦ τὸ σῶμα; ²⁰ Νῦν δὲ πολλά μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. ²¹ Οὐ δύναται δὲ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ· Χρεῖαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσὶ· Χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. ²² Ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι· ²³ καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμιότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχημονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει. ²⁴ Τὰ δὲ εὐσχημονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει· ἀλλ' ὁ θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δούς τιμὴν, ²⁵ ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη. ²⁶ Καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλῳ, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἐν μέλῳ, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

²⁷ Ὑμεῖς δὲ ἔστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. ²⁸ Καὶ οὗς μὲν ἔθηκε ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἴτε χαρίσματι ἱαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. ²⁹ Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; ³⁰ μὴ πάντες χαρίσματι ἔχουσιν ἱαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διεκρινεύουσι; ³¹ Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ

brum, sed multa. ¹⁵ Si dixerit pes : Quoniam non sum manus, non sum de corpore : num ideo non est de corpore? ¹⁶ Et si dixerit auris : Quoniam non sum oculus, non sum de corpore : num ideo non est de corpore? ¹⁷ Si totum corpus oculus, ubi auditus? Si totum auditus, ubi odoratus? ¹⁸ Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit. ¹⁹ Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus? ²⁰ Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus. ²¹ Non potest autem oculus dicere manui : Opera tua non indigeo : aut iterum caput pedibus : Non estis mihi necessarij. ²² Sed multo magis quæ videntur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt : ²³ et quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorum circumdamus : et quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorum honestatem habent. ²⁴ Honesta autem nostra nullius egent : sed Deus temperavit corpus, ei cui déerat, abundantiorum tribuendo honorem, ²⁵ ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra. ²⁶ Et si quid patitur unum membrum, compatiantur omnia membra : sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.

²⁷ Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro. ²⁸ Et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum apostolos, secundo prophetas, tertio doctores, deinde virtutes, exinde gratias curatorium, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum. ²⁹ Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetæ? numquid omnes doctores? ³⁰ numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curatorium? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur? ³¹ Emulamini autem charismata meliora. Et ad-

18. D (pr. m.) ABFL: ἡν.

19s. B[L]* τὰ et μὲν.

21. G rell. [L]* δὲ. G rell. + ὁ.

23. DEF† μέλη vel ante vel post εἶναι.

24. L: ὑστερομῆν.

25. D (pr. m.) sFT: σχίσματα.

26. LT: εἴ τι π. 27. D al. : ἐκ μέλους.

28. LT: ἑπτα (his).

31. SABCLT: τὰ μεῖζονα.

27. Et les membres d'un membre. Grec : • et (ses) membres (chacun) en particulier •.

28. Et l'interprétation des discours n'est pas dans le grec.

30. Tous opèrent-ils des miracles? figure, dans le grec, au verset précédent.

II. Réponses (VII-XV). — 4^e (a). Des dons spirituels (XII).

membre, mais beaucoup. ¹⁵ Si le pied disait : « Puisque je ne suis pas main, je ne suis pas du corps » ; ne serait-il point pour cela du corps ? ¹⁶ Et si l'oreille disait : « Puisque je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps » ; ne serait-elle point pour cela du corps ?

¹⁷ Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe ? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat ? ¹⁸ Mais Dieu a placé dans le corps chacun des membres comme il a voulu. ¹⁹ Que si tous n'étaient qu'un seul membre, où serait le corps ? ²⁰ Il y a donc beaucoup de membres, mais un seul corps. ²¹ L'œil ne peut pas dire à la main : « Je n'ai pas besoin de ton office » ; ni la tête dire aux pieds : « Vous ne m'êtes pas nécessaires ».

²² Mais, au contraire, les membres du corps, qui paraissent les plus faibles, sont le plus nécessaires, ²³ et les membres du corps que nous regardons comme plus vils, nous les revêtons avec plus de soin, et ceux qui sont honteux, nous les traitons avec plus de respect. ²⁴ Nos parties honnêtes n'en ont pas besoin ; mais Dieu a réglé le corps de manière à accorder plus d'honneur à celle qui n'en avait pas en elle-même ; ²⁵ afin qu'il n'y ait point de scission dans le corps, mais que tous les membres aient les mêmes soins les uns pour les autres.

²⁶ Aussi, dès qu'un membre souffre, tous les autres souffrent avec lui, ou si un membre est glorifié, tous les autres s'en réjouissent avec lui. ²⁷ Or vous êtes le corps du Christ, et les membres d'un membre. ²⁸ Ainsi Dieu a établi dans l'Eglise, premièrement des apôtres, secondement des prophètes ; troisièmement des docteurs, ensuite des miracles, puis la grâce de guérir, l'assistance, le don de gouverner, les langues diverses, et l'interprétation des discours. ²⁹ tous sont-ils apôtres ? tous sont-ils prophètes ? tous sont-ils docteurs ? ³⁰ tous opèrent-ils des miracles ? tous ont-ils la grâce de guérir ? tous parlent-ils diverses langues ? tous interprètent-ils ? ³¹ Aspirez aux dons les meilleurs. Mais je vais vous montrer

Rom. 12, 4.
Ex. 1, 7.
Prov. 14, 28.

Mat. 13, 43.
Job, 29, 11.

Jac. 3, 1.

Pa. 113, 3.
Eph. 1, 11.

Pa. 44, 9.
1 Cor. 15, 38.

1 Reg. 15, 17.

Eccli. 17, 12.
Gal. 6, 2.

Job, 30, 25.
Philip. 2, 17.
Rom. 12, 15.

Corpus Christi et membres de membre.
Eph. 1, 22.
1 Cor. 4, 15.
Rom. 12, 4.

Marc. 16, 20.
Jer. 3, 15.
Jos. 15, 16.
Apoc. 21, 14.
Act. 11, 27, 28 ;
13, 1 ; 2, 4 ;
21, 9.
1 Tim. 5, 17.
Philip. 4, 3.
Prov. 11, 14.
1 Cor. 14, 13.

Eccli. 33, 11 ;
37, 31.

1 Cor. 13, 2.
2 Thes. 5, 21.
Ps. 118, 32.
Is. 30, 31.

18. *Comme il a voulu* « Quemadmodum de Spiritu dixit prout vult (v. 11), sic et hoc loco sicut vult ». Saint Jean Chrysostome, *Hom. xxx, 3, in I Cor.*

23. *Plus vils... honteux.* « Ignobilia removenitur ab aspectu hominum ob sordes sensibus ingratis, quibus egerendis deserviunt : inhonestia vero propter pudendam turpitudinem. » Estius.

24. *N'en ont pas besoin, d'être couvertes.*

25. *Tous les autres se réjouissent* « Coronatur caput, et totus homo glorificatur ». Saint Jean Chrysostome, *Hom. xxxi, 3, in I Cor.*

27. *Et les membres d'un membre ; c'est-à-dire vous êtes membres les uns des autres (Glaire).*

29. *Le don de gouverner l'Eglise ou les âmes.*

31. *Une voie plus excellente, la voie de la charité, qui sanctifie l'âme et lui attache le cœur de Dieu. C'est une grâce gratum faciens, un don, non seulement plus excellent et plus désirable, mais d'un autre ordre.*

χρεΐττου· καὶ ἔτι καὶ ὁ ὑπερβολὴν ὁδὸν ἐμὴν δείκνυμι.

XIII. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ χρῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. ² Καὶ ἐὰν ἔχω προφητεῖαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθίστανειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἰμι. ³ Καὶ ἐὰν ψωμίζω πάντα τὰ ἐπαρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

⁴ Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φευσοῦται, ⁵ οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἐαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, ⁶ οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, ⁷ πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

⁸ Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖται καταργηθήσονται· εἴτε γλώσσαι παύσονται· εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται. ⁹ Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκουμεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· ¹⁰ ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

¹¹ Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνον, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. ¹² Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόςωπον πρὸς πρόςωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγινώσκω καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. ¹³ Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

XIV. Δυσέκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

huc excellentiorem viam vobis demonstrō.

XIII. ¹ Si linguis hominum loquar, et angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans, aut cymbalum tinniens. ² Et si habuerō prophetiam, et nōverim mystēria omnia, et omnem sciētiā : et si habuerō omnem fidem ita ut montes trānsferam, charitatem autem non habuerō, nihil sum. ³ Et si distribuerō in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradiderō corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non habuerō, nihil mihi prodest.

⁴ Charitas patiēns est, benigna est : charitas non æmulatur, non agit pēperam, non inflatur, ⁵ non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum, ⁶ non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati. ⁷ Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

⁸ Charitas numquam excidit : sive prophetiæ evacuabuntur, sive linguæ cessabunt, sive sciētia destruetur. ⁹ Ex parte enim cognōscimus, et ex parte prophetāmus. ¹⁰ Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

¹¹ Cum essem pārvulus, loquēbar ut pārvulus, sapiēbam ut pārvulus, cogitābam ut pārvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quæ erant pārvuli. ¹² Vidēmus nunc per spēculum in ænigmate : tunc autem faciē ad faciē. Nunc cognōsco ex parte : tunc autem cognōscam sicut et cōgnitus sum. ¹³ Nunc autem manent, fides, spes, charitas, tria hæc : major autem horum est charitas.

XIV. ¹ Sectāmini charitatem, æmulāmini spiritalia : magis autem ut prophē-

2. LT²: μεθιστάται. SABCT: οὐδέν.

3. G coll.: ψωμίζω. SABL: (ἵνα καθήσομαι).

4. L: χρηστεύεται ἡ ἀγ., ὁ ζηλοῖ (ἡ ἀγ.), ὁ τλ.

6. F* τῇ (pr.). B (pr. m.) D (pr. m.) FT:

ονχαίρει.

8. S (pr. m.) AB C (pr. m.) LT: πέπτει.

9. GT¹: (l. γὰρ) δέ.

10. L T* τότε.

11. LT* δε.

12. D (pr. m.) F* γὰρ.

XIII. 4. Elle n'agit pas insolemment. Grec : « la charité n'est pas insolente ».

10. S'annāntira, c'est-à-dire « sera aboli ».

II. Réponses (VII-XV). — 4° (b). Excellence de la charité (XIII).

une voie plus excellente encore.

XIII. ¹ Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis comme un airain sonnante ou une cymbale retentissante. ² Et quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères et toute la science; quand j'aurais toute la foi, au point de transporter des montagnes, si je n'ai point la charité, je ne suis rien. ³ Et quand je distribuerais tout mon bien pour la nourriture des pauvres et que je livrerais mon corps pour être brûlé, si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.

⁴ La charité est patiente; elle est douce; la charité n'est point envieuse; elle n'agit pas insolemment; elle ne s'enfle point; ⁵ elle n'est point ambitieuse, elle ne cherche point son propre intérêt; elle ne s'irrite point; elle ne pense pas le mal; ⁶ elle ne se réjouit pas de l'iniquité, mais elle met sa joie dans la vérité; ⁷ elle souffre tout, elle croit tout, elle espère tout, elle endure tout.

⁸ La charité ne finira jamais, pas même lorsque les prophéties s'anéantiront, que les langues cesseront, et que la science sera détruite. ⁹ Car c'est imparfaitement que nous connaissons, et imparfaitement que nous prophétisons. ¹⁰ Mais quand viendra ce qui est parfait, alors s'anéantira ce qui est imparfait.

¹¹ Quand j'étais petit enfant, je parlais comme un petit enfant, j'avais les goûts d'un petit enfant, je raisonnais comme un petit enfant; mais quand je suis devenu homme, je me suis dépouillé de ce qui était de l'enfant.

¹² Nous voyons maintenant à travers un miroir en énigme; mais alors nous verrons face à face. Maintenant je connais imparfaitement; mais alors je connaîtrai aussi bien que je suis connu moi-même. ¹³ Maintenant demeurent toutes les trois, la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande des trois est la charité.

XIV. ¹ Recherchez avec ardeur la charité; désirez les dons spirituels, et

b)
Curialis
enbentia,
1 Cor. 14, 1.
Mal. 2, 7.
Ps. 103, 4.

1 Pet. 1, 21.
1 Cor. 2, 7.
Sap. 7, 17.
Mat. 17, 19.
21, 21.
Eph. 2, 10.
Ex. 28, 19.
1 Cor. 5, 1.
Mat. 7, 22.
Gal. 6, 9.
1 Tim. 4, 5.
Mat. 19, 21.
1a. 50, 6.
Sap. 3, 10.

notes.
Eph. 4, 32.
Sap. 4, 19; 1, 6.
1 Cor. 3, 3.
2 Cor. 12, 20.
Gal. 5, 20; 6, 2.
Jac. 3, 14;
1. 20; 4, 2, 5.
Colos. 2, 18.
1 Cor. 10, 33.
Philipp. 4, 17.
Colos. 3, 13.
Is. 1, 16.
Prov. 2, 14.
3 Joa. 3.
Rom. 15, 1.
Gen. 15, 6.
Eccl. 19, 4;
10, 14; 4, 29.
Hab. 2, 3.
Ps. 26, 14.

duratio in
hoc mundo
Apoc. 2, 4-5.
Is. 31, 9.
Ps. 47, 9.
Os. 12, 10.
1 Cor. 15, 52.
Is. 29, 14.
Jer. 31, 34.
Job. 26, 14;
36, 26.
1 Pet. 5, 10.

et in
futuro.
Sap. 10, 21.
Ps. 11, 3.
Prov. 1, 22.
Philipp. 3, 19.
Is. 65, 20.
Rom. 1, 20.
Mat. 18, 10.
1 Joa. 3, 2.

Mat. 22, 35.
Rom. 13, 8-10.
Gal. 5, 14.

c) Linguis
prophetia
priestat.

b) Excellence de la charité, XIII.

XIII. 1. Les langues... des anges, le langage incompréhensible aux hommes par lequel les



Cymbale votive trouvée à Pompéi (fig. 1).

purs esprits se communiquent leurs pensées. — *Un airain sonnante.* Quand on frappe sur l'airain, il produit un grand bruit, mais ce bruit n'a aucune signification. — *Une cymbale.* On appelle cymbales un instrument de musique en métal, consistant ordinairement en deux disques, concaves au milieu, et qu'on frappe l'un contre l'autre.

^{3.} *Cela ne me sert de rien.* « Ergo prophetia nihil est? Ergo scientia sacramentorum nihil est? Non illa nihil sunt: sed ego, si illa habeam et caritatem non habeam nihil sum. Quanta bona nihil prosunt sine uno bono! » Saint Augustin, *Serm.*, xc. 6. « Sine ea non possunt prodesset cetera bona, et non potest haberi sine ceteris bonis quibus homo elicitur bonus ». In *Joan.*, lxxxvii.

^{4.} *Elle n'agit pas insolemment.* dans le sens de se vanter, se targuer.

^{5.} *Elle n'est point ambitieuse,* elle ne recherche pas la gloire du bien accompli. — *Elle ne pense pas le mal;* c'est-à-dire elle ne s'arrête pas au mal qu'on lui fait pour les services qu'elle a rendus.

^{6.} *De l'iniquité dont souffre le prochain.*

^{7.} *Elle croit tout;* c'est-à-dire que simple et droite, la charité n'a pas de défiance, et croit facilement ce qu'on lui dit, sans soupçonner qu'on veuille la tromper, toutes les fois qu'elle peut, sans risque de péché, livrer sa confiance; ce qui n'a rien de commun avec cette crédulité précipitée que l'auteur de l'*Ecclésiastique* improuve, xix, 4 (Glaire).

^{8.} *La science sera détruite.* La science discursive de cette vie fera place à la vision intuitive.

^{9-10.} La science et la prophétie sont des dons indispensables à l'imperfection de notre état actuel, ils disparaîtront quand nous serons arrivés, par la charité et dans la charité, à la perfection de notre état.

^{12.} *À travers un miroir.* Les anciens employaient des miroirs métalliques, voir figure *Exode*, xxviii, s. t. I, p. 463; *Jacques*, i, 23, qui ne laissaient apercevoir les objets extérieurs que d'une manière confuse et avec une certaine obscurité.

^{13.} *La plus grande des trois est la charité,* parce qu'elle seule dure éternellement; loin de cesser au ciel, elle se développera en chacun selon sa capacité et ses mérites.

c) Du don de prophétie et des langues, XIV.

XIV. 1. Le mot prophétiser, outre le sens de

II. Responsa (VII-XV). — 4^e (c). De prophetia et linguis (XIV).

² Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· ³ ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παρακλῆσιν καὶ παραμυθίαν. ⁴ Ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. ⁵ Θέλω δὲ πάντα ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διεκρινεῖται, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῇ ἀβρῆ. ⁶ Νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδασκαλίᾳ;

⁷ Ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολῇ τοῖς ψαλμοῖς καὶ ᾄσμασιν κυρίου, ὡς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; ⁸ καὶ γὰρ ἐὰν ᾄδῃ ἡ φωνὴν σάλπιγγος ἢ ᾄδῃ, τίς πιασκενιάσεται εἰς πόλεμον;

⁹ Οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὖσημον λόγον δώτε, ὡς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον; ἔσθεθα γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. ¹⁰ Τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ἔστιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον· ¹¹ ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ αὐλούντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἡμοῖς βάρβαρος.

¹² Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε, ἵνα περισσεύητε. ¹³ Ζήτετε ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσερχέσθω ἵνα διεκρινεῖται. ¹⁴ Ἐὰν γὰρ προσερχώμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι. ¹⁵ Τί οὖν ἐστί; Προσεύχομαι τῷ πνεύματι, προσεύχομαι δὲ καὶ τῷ νοῦ;

tétis. ² Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo : nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mystéria.

³ Nam qui prophétat, hominibus loquitur ad ædificationem, et exhortationem, et consolationem. ⁴ Qui loquitur lingua, semetipsum ædificat ; qui autem prophétat, ecclesiam Dei ædificat. ⁵ Volo autem omnes vos loqui linguis : magis autem prophétare. Nam major est qui prophétat, quam qui loquitur linguis : nisi forte interpretetur, ut ecclesia ædificationem accipiat. ⁶ Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens : quid vobis prod-ero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in sciéntia, aut in prophetia, aut in doctrina?

⁷ Tamen quæ sine ánima sunt vocem dántia, sive tibia, sive cithara, nisi distinctionem sonituum déderint : quómodo sciétur id quod cántur, aut quod citharizátur? ⁸ Etenim si incértam vocem det tuba : quis parábit se ad bellum?

⁹ Ita et vos per linguam nisi manifestum sermónem dedéritis : quómodo sciétur id quod dicitur? éritis enim in áëra loquéntes. ¹⁰ Tam multa, ut puta, génera linguárum sunt in hoc mundo : et nihil sine voce est. ¹¹ Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor, bárbarus : et qui loquitur, mihi bárbarus.

¹² Sic et vos, quóniam æmulátóres estis spírituum, ad ædificationem ecclesiæ quó-rite ut abundétis. ¹³ Et ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur. ¹⁴ Nam si orem lingua, spíritus meus orat, mens autem mea sine fructu est. ¹⁵ Quid ergo est? Orábo spíritu, orábo et mente : psallam

2. I.* τῷ.

5. N (pr. m.) ABLT: μετὰ θεῷ.

6. NABD (pr. m.) FT²: πνεῦ. N (pr. m.) D (pr. m.) FT²: ἢ διδασκαλίᾳ.

7. I: τῷ ψαλμῷ.

8. NAT²: σάλπι. φων.

10. JD Mich.: ἐν τῷ. I.T: εἰς (* αὐτῶν).

11. AD (pr. m.): (I. μὴ εἰδῶ) εἰδῶ. DEF⁶ εἰ.

12. KLTHΘ: ζητεῖτε ἵνα.

13. I.T: εἰ. 14. [I.]T⁶ γὰρ.

XIV. 4. L'Eglise de Dieu. Grec : « l'Eglise ».

12. Les dons spirituels. Grec, littéralement : « les esprits ».

II. Réponses (VII-XV). — 4° (c). De la prophétie et des langues (XIV).

surtout de prophétiser. ² Car celui qui parle en une langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne l'entend; mais par l'Esprit il dit des choses mystérieuses.

³ Mais celui qui prophétise parle aux hommes pour l'édification, l'exhortation et la consolation. ⁴ Celui qui parle une langue, s'édifie lui-même, tandis que celui qui prophétise édifie l'Eglise de Dieu. ⁵ Je voudrais que vous pussiez tous parler les langues, mais encore plus prophétiser. Car celui qui prophétise est au-dessus de celui qui parle les langues; à moins qu'il n'interprète, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification. ⁶ Aussi, mes frères, si je viens à vous parlant les langues, à quoi vous serai-je utile, si je ne joins à mes paroles ou la révélation, ou la science, ou la prophétie, ou la doctrine?

⁷ Les choses qui sont inanimées quoique rendant des sons, comme la flûte et la harpe, si elles ne forment des tons différents, comment saura-t-on ce qu'on joue sur la flûte ou sur la harpe? ⁸ Et si la trompette rend un son incertain, qui se préparera au combat?

⁹ De même vous, si vous exprimez par la langue des mots qui ne sont pas clairs, comment saura-t-on ce que vous dites? Vous parlerez en l'air.

¹⁰ Il y a, en effet, tant de sortes de langues dans ce monde; et il n'en est aucune qui n'ait des sons intelligibles.

¹¹ Si donc j'ignore la valeur des mots, je serai barbare pour celui à qui je parle, et celui qui parle, barbare pour moi.

¹² Ainsi, vous-mêmes puisque vous désirez si ardemment les dons spirituels, faites que pour l'édification de l'Eglise vous en abondiez. ¹³ C'est pourquoi, que celui qui parle une langue demande le don de l'interpréter.

¹⁴ Car si je prie en une langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit. ¹⁵ Que ferai-je donc? je prierai d'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence. Je chanterai d'esprit des cantiques, mais je les chante-

1 Pet. 4, 8.
Colos. 3, 14.
1 The. 5,
19-20.

Sap. 1, 10.
Mat. 10, 20.
1 Cor. 2, 11.

1 The. 5, 14.
Tit. 2, 15.
Rom. 15, 4.

Ps. 35, 4.
Eph. 2, 20.

Num. 11, 29;
Rom. 14, 19;
15, 2.

Act. 13, 1.
Rom. 12, 6, 7.
Eph. 4, 11.
Prov. 13, 15.
Eccl. 24, 46.
Prov. 13, 15.

Sicut instrumenti.

Is. 30, 29.

Num. 10, 2.

Ita lingue
sonus

Is. 55, 1.
1 Cor. 9, 26.

Rom. 1, 14.
Colos. 3, 11.

Interpre-
tationem
indiget.

Prov. 15, 5.
Mat. 7, 7.

Colos. 4, 3.

Rom. 8, 26.
Mat. 26, 41.
Act. 17, 16;
15, 25.

Eccl. 47, 10.
Jsa. 5, 13.
Pa. 46, 7.

prédire l'avenir, à celui plus étendu d'être divinement inspiré et de parler de la part de Dieu. Dans ce chapitre, il signifie plus particulièrement découvrir des choses secrètes et inconnues, comme expliquer les mystères, et interpréter les Ecritures (Glaire).

² Dans tout ce chapitre, le mot *langue* veut dire langue étrangère, inconnue, que l'on ne comprend pas (Glaire).

³ Pour l'édification. La prophétie sert plus à l'édification des fidèles que le don des langues.



Grecque jouant de la flûte (F. 7.)
(D'après Krause.)

7-8. La flûte et la harpe étaient les instruments de musique les plus communs chez les anciens, avec la trompette. Voir la note 2, à la fin du t. IV, p. 631-636.

¹³ Dans ce verset et les suivants, il s'agit évidemment, non d'une prière publique, telle qu'elle se pratique dans l'Eglise, mais des prières composées par les particuliers et récitées par eux publiquement pour l'édification de l'assemblée. Il fallait donc nécessairement que ces prières fussent comprises, pour que les fidèles qui les entendaient pussent répondre en toute sûreté Amen. Ainsi saint Paul ne condamne pas l'usage de l'Eglise latine, qui prie dans une langue que le peu-

ple n'entend pas, ni d'une prière publique consacrée par la liturgie reçue et admise. D'ailleurs comment l'aurait-il pu? Il savait parfaitement que de son temps les psaumes et les cantiques se chantaient en hébreu dans le temple, quoique pourtant cette langue ne fût plus familière aux Juifs d'alors. Sans cela, il aurait condamné ce que Jésus-Christ avait lui-même respecté et consacré par son assiduité aux fêtes judaïques (Glaire).

II. Responsa (VII-XV). — 4^e (c). De prophetia et lingua (XIV).

ψαλλῶ τῷ πνεύματι, ψαλλῶ δὲ καὶ τῷ νοῷ.
 16 Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆσῃς τῷ πνεύματι ὁ ἀνα-
 πληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ
 τὸ ἄμην ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί
 λέγεις οὐκ οἶδε; 17 Σὺ μὲν γὰρ καλῶς
 εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖ-
 ται. 18 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων
 ὑμῶν μᾶλλον γλωσσῶς λαλοῦν. 19 ἀλλ' ἐν
 ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός
 μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ
 μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς ᾠρε-
 σίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ ᾠρεσὶ
 τέλειοι γίνεσθε. 21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγρα-
 πται Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν
 ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ'
 οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.
 22 Ὡστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ
 τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις ἢ δὲ
 προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πι-
 στεύουσιν.

23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ
 τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλωσσῶς λαλοῦσιν,
 εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν
 ὅτι μαίνεσθε; 24 Ἐὰν δὲ πάντες προφη-
 τεύωσιν, εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης,
 ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ
 πάντων. 25 καὶ οὕτω τὰ κρυπτά τῆς καρδίας
 αὐτοῦ φανερά γίνονται, καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ
 πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων
 ὅτι ὁ Θεὸς ὡς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἐστί.

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέ-
 ρησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλλῶν ἔχει, διδαγὴν
 ἔχει, γλώσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἐρη-
 νείᾳ ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γενέσθω.
 27 Ἐἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ
 πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἰς διε-
 ρηνεύτω. 28 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερρηνευτής,
 σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἵνα αὐτῷ δὲ λαλείτω καὶ
 τῷ Θεῷ.

29 Προφητεῖαι δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν,
 καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 30 Ἐὰν δὲ

spiritu, psallam et mente. 16 Ceterum si
 benedixeris spiritu, qui supplet locum
 idiōtæ, quomodo dicet, Amen, super tuam
 benedictionem? quoniam quid dicas, ne-
 scit: 17 nam tu quidem bene grātiās agis:
 sed alter non edificatur. 18 Grātiās ago
 Deo meo, quod omnium vestrum lingua
 loquor. 19 Sed in ecclēsia volo quinque
 verba sensu meo loqui, ut et alios in-
 struam: quam decem millia verborum in
 lingua.

20 Fratres, nolite pueri effici sensibus,
 sed malitia parvuli estote: sensibus au-
 tem perfecti estote. 21 In lege scriptum
 est: Quoniam in aliis linguis et labiis
 aliis loquar populo huic: et nec sic
 exaudient me, dicit Dominus. 22 Itaque
 linguæ in signum sunt non fidelibus,
 sed infidelibus: prophetiæ autem non
 infidelibus, sed fidelibus.

23 Si ergo convēniat universa ecclēsia
 in unum, et omnes linguis loquantur, in-
 trent autem idiōtæ, aut infidēles: nonne
 dicent quod insanitis? 24 Si autem omnes
 prophētent, intret autem quis infidelis,
 vel idiōta, convincitur ab omnibus, diju-
 dicatur ab omnibus: 25 occulta cordis ejus
 manifestā fiunt, et ita cadens in faciem
 adorabit Deum, pronūtiāns quod vere
 Deus in vobis sit.

26 Quid ergo est, fratres? cum conveni-
 tis, unusquisque vestrum psalmum ha-
 bet, doctrinam habet, apocalypsim habet,
 linguam habet, interpretationem habet:
 omnia ad ædificationem fiant. 27 Sive lin-
 gua quis loquitur, secundum duos, aut
 ut multum tres, et per partes: et unus
 interpretetur. 28 Si autem non fuerit in-
 terpres, taceat in ecclēsia, sibi autem lo-
 quatur, et Deo.

29 Prophetiæ autem duo, aut tres dicant,
 et ceteri dijudicent. 30 Quod si alii reve-

15. LT* (alt.) δὲ.

16. SABBELT: εὐλογῆς (* τῷ).

18. G rell. * μω. LT: γλώσσῃ λαλῶ (A* λαλ., prob. Rück.).

19. ABDET: ἀλλὰ. LT: τῷ νοῷ.

21. SABL: ἐτέρων.

23. F [L]* ἢ. B: ἢ.

25. G rell. *(ab init.) κ. ἔτω. S (pr. m.) D (pr. m.) F* δ.

26. LT (* ὑμῶν): ἀποκαλ. ... γλώσσα. Mark-land.: γνώσιν. SABBELT: γινώσκει.

28. BL: ἐρμην.

29. D (pr. m.) F* οἱ.

18. De ce que je parle les langues de vous tous. grec: « de ce que je parle en langues plus que vous tous ».

22. Les propheties. grec: « la prophétie ».

26. Un autre la révélation, un autre les langues, ordre inverse dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 4° (c). De la prophétie et des langues (XIV).

rai aussi avec l'intelligence. ¹⁶ D'ailleurs si tu ne bénis que d'esprit, comment celui qui fait partie du simple peuple répondra-t-il Amen à ta bénédiction, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis? ¹⁷ Pour toi, tu rends bien grâces, mais l'autre n'est pas édifié. ¹⁸ Je rends grâces à mon Dieu de ce que je parle les langues de vous tous. ¹⁹ Mais dans l'Eglise, j'aime mieux dire cinq mots que je comprends, pour en instruire les autres, que dix mille en une langue.

²⁰ Mes frères, ne devenez pas enfants par l'intelligence; mais soyez petits enfants en malice, et hommes faits en intelligence. ²¹ Il est écrit dans la loi : « Je parlerai à ce peuple en d'autres langues et avec d'autres lèvres; et ainsi ils ne me prêteront même pas l'oreille, dit le Seigneur ». ²² C'est pourquoi les langues sont un signe, non pour les fidèles, mais pour les infidèles; au contraire, les prophéties sont, non pour les infidèles, mais pour les fidèles.

²³ Si donc une Eglise étant réunie en un seul lieu, tous parlent diverses langues, et qu'il entre des ignorants ou des infidèles, ne diront-ils pas que vous êtes fous? ²⁴ Mais si tous prophétisent, et que quelque ignorant, ou quelque infidèle entre, il est convaincu par tous et jugé par tous; ²⁵ les secrets de son cœur sont dévoilés, de sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, déclarant que Dieu est vraiment en vous.

²⁶ Que faut-il donc, mes frères? Que quand vous vous assemblez, l'un ayant le chant, un autre l'enseignement, un autre la révélation, un autre les langues, un autre l'interprétation, tout se fasse pour l'édification. ²⁷ S'il y en a qui parlent les langues, que deux seulement parlent, ou au plus trois, et tour à tour; et qu'un seul interprète. ²⁸ S'il n'y a point d'interprète, que chacun se taise, et qu'il parle à lui-même et à Dieu.

²⁹ Quant aux prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres jugent. ³⁰ Que s'il se fait une révélation

Is. 65, 16.
Act. 4, 13.
Deut. 27, 15-26.
1 Par. 16, 36.
2 Esdr. 5, 13;
8, 6.
Ps. 103, 48.

Eph. 4, 29.

1 Thes. 5, 18.
Act. 2, 4.

Tit. 2, 15.
Mat. 28, 19.
Eccl. 21, 2.
Is. 55, 1.
1 Pet. 1, 10.
Mat. 25, 41.

**Quod
signum
linguarum
et
prophetie.**

Mat. 5, 3.
1 Cor. 13, 11.
Hebr. 5, 14.
Mat. 10, 16.
Rom. 16, 19.
Sap. 6, 16.
Luc. 24, 44.
Joa. 15, 25.
Is. 6, 10; 28, 11.
Rom. 3, 19.

Act. 2, 7, 12.
Joa. 4, 42.
Is. 53, 1.
Ez. 3, 17.
Prov. 29, 18.

**Prophetia
conversionis
instrumentum.**

Act. 4, 32.

Joa. 1, 48;
4, 17-19.
1 Cor. 2, 15.

Act. 5, 3; 6, 10.
Dan. 2, 47.
Mat. 2, 11.
Lev. 9, 24.
Ps. 71, 9.

**Quæ
norma
linguarum.**

Hab. 3, 19.
Prov. 12, 8.
Dan. 2, 28.
Act. 2, 4.
1 Cor. 12, 10.
Rom. 15, 2.

Deut. 17, 6.

1 Cor. 12, 10, 30.
Job, 10, 1.

**Quæ
norma
prophetie.**
Deut. 17, 6.

¹⁶ *Simple peuple.* Le mot grec ἰδιώτης veut dire homme privé, simple particulier, par opposition aux princes, aux magistrats, aux chefs et, ici, à ceux qui sont doués du don des langues.

¹⁸ *Je parle les langues de vous tous.* Saint Paul veut dire ici qu'il a plus que tous le don des langues. Voir la traduction du grec, p. 418.

¹⁹ *En une langue inconnue des auditeurs.*

²⁰ *Petits enfants en malice; c'est-à-dire ignorant la malice, principalement celle de l'orgueil.*

²¹ *On comprenait sous le nom de toi tous les livres sacrés. — En d'autres langues; c'est-à-dire en des langues autres que la sienne (Glaire).*

²² *Sont un signe; littéralement en signe, ce qui est un pur hébraïsme (Glaire).*

²⁵ *Les secrets de son cœur sont dévoilés.* Ces paroles n'impliquent en aucune façon que les prophètes ont dévoilé tous les secrets de la vie de l'individu qui entre dans l'assemblée, elles veulent dire que cet homme rentre en lui-même, qu'il lit dans son âme ses fautes et l'infirmité de son culte.

²⁸ *Que chacun se taise de ceux qui ont reçu le don des langues sans celui de l'interprétation.*

²⁹ *Les autres qui ont reçu le don du discernement des esprits.*

ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθήμενος, ὁ πρῶτος σιγάτω· ³¹ δύνασθε γὰρ καὶ ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μαρθάνωσι καὶ πάντες παρακαλῶνται. ³² Καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται· ³³ οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ θεός, ἀλλ' εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

³⁴ Ἄν γυναικες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσασθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. ³⁵ Εἰ δέ τι μυθεῖν θέλωσιν, ἐν ὄκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν. Ἀσχρὸν γὰρ ἐστὶ γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. ³⁶ Ἡ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξηλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

³⁷ Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγνωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί· ³⁸ εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω. ³⁹ Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε· ⁴⁰ πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

XV. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, ² δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτός ἐι μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε. ³ Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, ⁴ καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, ⁵ καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἰτα τοῖς δώδεκα. ⁶ Ἐπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐμάμαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν. ⁷ Ἐπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἰτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ⁸ ἔσχατον δὲ πάντων ὡς περὶ τῷ ἐκτροπύματι ὤφθη καὶ μοί.

lātum fuerit sedēti, prior taceat. ³¹ Potēstis enim omnes per singulos prophētare : ut omnes discant, et omnes exhortentur : ³² et spīritus prophetarum prophetis subiecti sunt. ³³ Non enim est dissensionis Deus, sed pacis : sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.

³⁴ Mulieres in ecclesiis taceant, non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut et lex dicit. ³⁵ Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia. ³⁶ An a vobis verbum Dei processit? aut in vos solos pervenit?

³⁷ Si quis videtur prophēta esse, aut spirituālis, cognoscat quæ scribo vobis, quia Dōmini sunt mandata. ³⁸ Si quis autem ignorat, ignorabitur. ³⁹ Itaque fratres aemulāmini prophētare : et loqui linguis nolite prohibere. ⁴⁰ Omnia autem honeste et secundum ordinem fiant.

XV. ¹ Notum autem vobis facio, fratres, evangelium quod prædicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis, ² per quod et salvamini : qua ratione prædicaverim vobis, si tenētis, nisi frustra credidistis. ³ Tradidi enim vobis in primis, quod et accepi : quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas : ⁴ et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum scripturas : ⁵ et quia visus est Cephae, et post hoc undecim : ⁶ deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul : ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt : ⁷ deinde visus est Iacōbo, deinde apostolis omnibus : ⁸ novissime autem omnium tanquam abortivo, visus est et mihi.

30. D (pr. m.) R* δὲ. 31. DEF: πάντες καὶ ἓνα. 32. Benth.: ὑποτάσσεται. 34s. DEF al. pon. p. 7. 40. L* ὑμῶν. LTΘ: ἐπιτρέπεται. LT: ὑποτασσόσθωσαν et: γυναικί. 37. G rell. * τῷ. L: ἐστὶν ἐντολή (T: ἐστ. * ἐντ.). 38. LT: ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται (Mill.: ἀγνοεῖσθω). 39. [L]† ρον. 39. [L]† ἐν. 40. G rell. + δὲ. — 1s. JD Mich.: Γνωρίζω ... ἐπιστεύσατε; 2. D (pr. m.). † (p. λόγῳ) καὶ. 4. S BBDET: τῇ ἡμ. τῇ τρίτῃ. 5. NAT²: Ἐπειτα (D

pr. m. FX: καὶ μετὰ ταῦτα). 6. Bez., Valck.: πεντήκοντα. LT: πλείους (* καί). 7. Venema (prob. Valck.): πάλιν. 8. K: ὡς περὶ τῷ (τινί).

33. Je l'enseigne n'est pas dans le grec.

XV. 2. A moins que vous n'ayez cru en vain. On peut traduire : « autrement vous auriez cru en vain ».

5. Des onze. Grec : « des douze ».

II. Réponses (VII-XV). — 5^e De la résurrection des corps (XV).

à un autre de ceux qui sont assis, que le premier se taise. ³¹ Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent et soient exhortés; ³² et les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes. ³³ Car Dieu n'est pas un Dieu de dissension, mais de paix; comme je l'enseigne dans toutes les Eglises des saints.

³⁴ Que les femmes se taisent dans les Eglises, car il ne leur est pas permis de parler, mais elles *doivent* être soumises, comme la loi elle-même le dit. ³⁵ Si elles veulent s'instruire de quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans leur maison. Car il est honteux à une femme de parler dans l'Eglise. ³⁶ Est-ce de vous qu'est sortie la parole de Dieu? Est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?

³⁷ Si quelqu'un croit être prophète, ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur. ³⁸ Si quelqu'un l'ignore, il sera ignoré. ³⁹ C'est pourquoi, mes frères, employez tout votre zèle à prophétiser, et n'empêchez point de parler les langues. ⁴⁰ Mais que tout se fasse décemment et avec ordre.

XV. ¹ Mais je vous rappelle, mes frères, l'Evangile que je vous ai prêché, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes, ² et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez comme je vous l'ai annoncé; à moins que vous n'ayez cru en vain. ³ Car je vous ai transmis en premier lieu, ce que j'ai reçu moi-même: que le Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures; ⁴ qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures; ⁵ qu'il a été vu de Céphas, puis des onze; ⁶ qu'ensuite il a été vu par plus de cinq cents frères ensemble, dont beaucoup vivent encore aujourd'hui, et quelques-uns se sont endormis; ⁷ qu'après il a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres; ⁸ et qu'enfin, après tous les autres, il s'est fait voir aussi à moi, comme à l'avorton.

Mat. 18, 16.
1 Cor. 2, 13.
Rom. 12, 10.
Prov. 1, 5.
Job, 4, 2.

2 Cor. 13, 11.
1 Cor. 1, 10.

Taceant mulieres.

1 Tim. 2, 12.

1 Tim. 2, 11.
Eccl. 26, 19.

Is. 2, 3.

Omnia secundum ordinem.

Ps. 18, 5.
Mat. 25, 15-20.
Luc. 10, 16.
2 Cor. 13, 3.
1 Cor. 7, 23.

Mat. 25, 12.
1 Cor. 2, 13.
Is. 5, 13.
Prov. 29, 18.
Rom. 13, 13.
Jud. 5, 20.

5^e Deus ei revelavit de morte et resurrectione Christi.

Gal. 1, 11.
Philp. 3, 1.
Hebr. 2, 3.
Ps. 18, 5.
1 The. 2, 13.
Rom. 5, 1.
Jac. 1, 21;
2, 17.

Joa. 20, 31.
Gal. 1, 1, 12.
1 Cor. 11, 21, 23.

Is. 21, 10;
53, 5.
1 Pet. 3, 18.
Jer. 11, 19.

Mat. 20, 15.
Is. 11, 10; 53, 9.
Os. 6, 3.

Aet. 26, 22-23.
Joa. 2, 1.
Luc. 24, 34.
Marc. 16, 7.
Joa. 20, 19.

Rom. 6, 9.
Apoc. 14, 13.

Marc. 16, 14-15.

Act. 9, 2-7;
22, 6-15; 26, 12-16.

31. *Afin que tous apprennent.* Personne, quelque instruit qu'il soit, ne doit se dispenser d'entendre la parole de Dieu, il y a toujours profit pour son intelligence et son cœur.

33. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, ix, 13.

34. *Que les femmes se taisent.* Si les femmes avaient contracté l'habitude de prendre la parole à l'église, c'était un abus que certains docteurs cherchaient sans doute à introduire, en exagérant ce principe, qu'au point de vue de la grâce et des dons surnaturels tous les chrétiens sont égaux devant Dieu.

37. *Spirituel;* c'est-à-dire inspiré, éclairé par l'Esprit-Saint (Glaire).

38. *Il sera ignoré,* c'est-à-dire réprouvé.

5^e Sur la résurrection des corps, XV.

XV. 2. *A moins que vous n'ayez cru en vain.* Saint Paul veut dire que le chrétien ne peut être sauvé, si sa foi n'embrasse la totalité des vérités que nous enseigne l'Eglise. Il rappelle particulièrement ici la croyance à la résurrection des corps que quelques-uns se refusaient d'admettre.

5. *De Céphas,* c'est-à-dire de saint Pierre et des onze Apôtres. Saint Paul considère ici le nombre ancien et ordinaire des Apôtres avant l'apostasie de Judas. Cette mention de saint Pierre ici, suppose que saint Pierre était bien connu des Corinthiens.

6. *Dont beaucoup vivent encore.* Saint Paul écrivant son Epître probablement en 56, un grand nombre de ceux qui avaient vu Jésus, étaient encore en vie. — *Se sont endormis,* sont morts. Cette apparition n'est pas racontée dans les Evangiles. Saint Paul omet le témoignage des saintes femmes, comme moins propre à faire impression: mais dans les discours qu'il prononça quatre ans plus tard devant Agrippa, il ajoute que ces faits sont notoires et qu'il n'est personne en Judée qui n'ait été à même de s'en instruire.

7. *Jacques le Mineur,* cousin de Notre-Seigneur, premier évêque de Jérusalem.

⁹ Ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ.

¹⁰ Χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμὶ ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσύτερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.

¹¹ Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

¹² Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγονσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; ¹³ Εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

¹⁴ Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. ¹⁵ εὐδοκίμεσθαι δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

¹⁶ Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. ¹⁷ Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἔστι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν. ¹⁸ ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. ¹⁹ Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἡλικιώτες ἐσμέν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

²⁰ Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κοιμητημένων ἐγένετο. ²¹ Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. ²² ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. ²³ Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

²⁴ Εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῶ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δυνάμιν.

⁹ Ego enim sum minimus apostolorum. quoniam persecutus sum ecclesiam Dei.

¹⁰ Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laborávi : non ego autem, sed grátia Dei mecum. ¹¹ Sive enim ego, sive illi : sic prædicamus, et sic credidistis.

¹² Si autem Christus prædicatur quod resurrexit a mórtuis, quómodo quidam dicunt in vobis, quóniam resurrectio mórtuorum non est? ¹³ Si autem resurrectio mórtuorum non est : neque Christus resurrexit.

¹⁴ Si autem Christus non resurrexit, inánis est ergo prædicatio nostra, inánis est et fides vestra : ¹⁵ invenimur autem et falsi testes Dei : quóniam testimónium diximus advérsus Deum, quod suscitáverit Christum, quem non suscitávit, si mórtui non resúrgunt.

¹⁶ Nam si mórtui non resúrgunt, neque Christus resurrexit. ¹⁷ Quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccátis vestris. ¹⁸ Ergo et qui dormiérunt in Christo, periérunt. ¹⁹ Si in hac vita tantum in Christo sperántes sumus, miserabilióres sumus ómnibus hominibus.

²⁰ Nunc autem Christus resurrexit a mórtuis primitiæ dormiéntium : ²¹ quóniam quidem per hóminem mors, et per hóminem resurrectio mórtuorum. ²² Et sicut in Adam omnes moriúntur, ita et in Christo omnes vivificabúntur. ²³ Unusquisque autem in suo órdine, primitiæ Christus : deinde ii qui sunt Christi, qui in advéntu ejus credidérunt.

²⁴ Deinde finis : cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuáverit omnem principátum, et potestátem, et virtútem.

10. L* (ult.) ἡ. 12. D (pr. m.) EFT! : ἐκ νεκρ. ὅτι ἐγγ. 13. S (pr. m.) E* Εἰδὲ-οὐκ ἔστιν. 14. G'S(L)T† (p. ἀρα) καὶ. 1.T* (ult.) δε. 15. S (pr. m.) † (p. Χρ.) αὐτοῦ. 17. [L] † (p. ὁμῶν) ἐστίν. 19. SABL (pr. m.) EFLT pon. ἐν Χρ. ἀ. ἡλικιώτ. 20. G rel. * ἐγένετο. 21. LT*

o. 23s. LH Θ: αὐτῷ, εἴτα. 24. LT: παραδίδω

10. Sa grâce n'a pas été stérile en moi. grec : « sa grâce, qui est en moi, n'a pas été stérile ».

20. Comme premières. grec : « il est devenu les premières ».

21. Qui ont cru n'est pas dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 5^e De la résurrection des corps (XV).

⁹ Car je suis le moindre des apôtres, et je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu. ¹⁰ Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce n'a pas été stérile en moi, mais plus qu'eux tous, j'ai travaillé, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu avec moi; ¹¹ ainsi, soit moi, soit eux, voilà ce que nous prêchons et voilà ce que vous avez cru.

¹² Mais si on prêche que le Christ est ressuscité d'entre les morts, comment quelques-uns disent-ils parmi vous qu'il n'y a point de résurrection des morts? ¹³ Or s'il n'y a point de résurrection des morts, le Christ n'est point ressuscité.

¹⁴ Et si le Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et vaine est aussi votre foi: ¹⁵ nous nous trouvons même être de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque nous rendons ce témoignage contre Dieu, qu'il a ressuscité le Christ, qu'il n'a pourtant pas ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.

¹⁶ Car si les morts ne ressuscitent point, le Christ non plus n'est pas ressuscité. ¹⁷ Que si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine; vous êtes encore dans vos péchés. ¹⁸ Donc ceux aussi qui se sont endormis dans le Christ ont péri. ¹⁹ Si c'est pour cette vie seulement que nous espérons dans le Christ, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.

²⁰ Mais très certainement le Christ est ressuscité d'entre les morts, comme prémices de ceux qui dorment; ²¹ car par un homme est venue la mort, et par un homme la résurrection des morts. ²² Et comme tous meurent en Adam, tous revivront aussi dans le Christ; ²³ mais chacun en son rang; le Christ comme prémices, puis ceux qui sont au Christ, qui ont cru en son avènement.

²⁴ La fin suivra, lorsqu'il aura remis le royaume à Dieu et au Père; qu'il aura anéanti toute principauté, toute domination et toute puissance.

*Græthe
fult
fidelis.*

Is. 60, 22.
Eccl. 3, 20.
2 Cor. 3, 5.
Gal. 1, 13.
1 Tim. 1, 13.
Eph. 3, 5.
1 Cor. 13, 2.
Philipp. 2, 16.
Rom. 13, 19.
2 The. 3, 8.
2 Cor. 11, 23.
Is. 26, 12.
Philipp. 2, 13.
Gal. 1, 13.
1 Tim. 1, 13.
2 Cor. 4, 13.
Joa. 15, 5.

*Quidam
resurrec-
tionem
negant.*

1 The. 4, 14.
Rom. 8, 11.
Mat. 16, 4;
19, 25; 22;
30-32; 27, 63.
Luc. 11, 29-30;
14, 14.
Joa. 2, 18-22;
5, 25-29; 6, 40.
Act. 2, 24, 3, 15.

*Resurrec-
tio Christi
firmat
predica-
tionem*

Philipp. 2, 16
Job. 13, 7.
1 Joa. 3, 20.
Act. 1, 22; 3, 15.

et fidem.

Aet. 15, 9.
Rom. 4, 25.

Mat. 16, 24.
2 Cor. 2, 12.
2 Tim. 3, 12.
1 The. 4, 14.

*Mors et
resurrec-
tio ab uno.*

1 Cor. 5, 11;
7, 14; 12, 20;
14, 6.
Mat. 27, 52-53;
9, 25.
Apoc. 1, 5.
Rom. 13, 1; 5, 12.
Gen. 3, 19.
Sap. 2, 24.
Joa. 5, 26, 28;
1, 14; 12, 32.
Rom. 7, 14.
Rom. 5, 17, 21;
13, 11; 8, 11, 23.
1 The. 4,
13-16.
Hebr. 11, 6.
1 Tim. 6, 14.

*Sic omnia
Deo
subjecta.*

Apoc. 5, 9.
Mat. 6, 27.
Joa. 14, 8.

10. La grâce de Dieu avec moi. Il ressort clairement de ce verset que la grâce nous prévient et nous aide à agir, mais qu'elle n'agit pas seule.

12. Quelques-uns disent. En Judée, les Sadducéens faisaient profession de ne pas croire à la résurrection: parmi les infidèles, les philosophes, aussi bien que le peuple, traitaient de folie une croyance dont les sens semblaient leur montrer l'absurdité. Les nouveaux chrétiens étaient donc exposés à céder à la force des préjugés ou aux railleries dont leur foi était l'objet.

14. Vaine est aussi votre foi. Notre résurrection future est un corollaire de la résurrection de Notre-Seigneur sur laquelle repose notre foi: car nous croyons en Jésus-Christ, parce que, suivant la prophétie souvent répétée par lui-même, il est ressuscité d'entre les morts.

18. Ceux qui se sont endormis dans le Christ, ceux qui sont morts dans son amour.

20. Premières de ceux qui dorment. C'est un principe de la doctrine chrétienne que Jésus-Christ est le chef des enfants de Dieu et le type des prédestinés. Si c'est comme notre chef et notre représentant que Jésus-Christ est mort, c'est aussi comme notre représentant et notre chef qu'il est ressuscité.

22. En Adam, par suite de la punition infligée à Adam, à cause de son péché.

24. La fin suivra, la fin du monde actuel arrivera. — Le royaume, c'est-à-dire l'Eglise, la patrie des enfants de Dieu. Après y avoir recueilli les élus de toutes les parties du monde, Jésus-Christ les présentera à son Père comme le peuple saint, la cité rachetée, où la majesté divine sera glorifiée éternellement avec lui et par lui.

²⁵ δὲ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντα τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ²⁶ Ἐσχάτος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος. ²⁷ πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτάσσεται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάσσαντος αὐτῷ τὰ πάντα. ²⁸ Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ νῦν ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾗ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν ᾗσιν.

²⁹ Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ἐπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅπως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ἐπὲρ τῶν νεκρῶν;

³⁰ Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; ³¹ Καθ' ἡμέραν ἀποδύομαι, νῆ τὴν ἑμετέραν καύχην ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. ³² Εἰ κατὰ ἀνθρώπον ἐθνηρομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὕφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; γάγωμαι καὶ πίωμαι, αὐριοι γὰρ ἀποθνήσκοιεν.

³³ Μὴ πλατῶσθε· φθείρουσιν ἡθῆ χρησθ' ὁμιλίαι κακαί. ³⁴ Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινὲς ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῶν λέγω.

³⁵ Ἄλλ' ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἐρχονται; ³⁶ Ἀφρον· σὺ ὁ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ, ³⁷ καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου ἢ τίνος τῶν λοιπῶν.

³⁸ Ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἡθέλησε, καὶ ἐκάστω τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. ³⁹ Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν. ⁴⁰ Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δοξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπίγειων. ⁴¹ Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης,

²⁵ Opórtet autem illum regnâre, donec ponat omnes inimicos sub pēdibus ejus.

²⁶ Novissima autem inimica destruetur mors : omnia enim subjēcit sub pēdibus ejus. Cum autem dicat : ²⁷ Omnia subjēcta sunt ei : sine dubio præter eum qui subjēcit ei omnia. ²⁸ Cum autem subjēcta fuerint illi omnia : tunc et ipse Filius subjēctus erit ei qui subjēcit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

²⁹ Aliòquin quid facient qui baptizantur pro mórtuis, si omnino mórtui non resurgunt? ut quid et baptizantur pro illis?

³⁰ Ut quid et nos periclitámur omni hora? ³¹ Quotidie mórior per vestram glóriam, fratres, quam hábeo in Christo Jesu Dómino nostro. ³² Si (secundum hóminem) ad béstias pugnâvi Ephesi, quid mihi prodest, si mórtui non resurgunt? Manducémus et bibámus, cras enim moriémur.

³³ Nolite seduci : corrumpunt mores bonos collóquia mala. ³⁴ Evigiláte justi, et nolite peccâre : ignorantiam enim Dei quidam habent, ad reveréntiam vobis loquor.

³⁵ Sed dicet aliquis : Quómodo resurgunt mórtui? qualive corpore vénient?

³⁶ Insiapiens, tu quod sémimas non vivificátur, nisi prius moriátur. ³⁷ Et quod sémimas, non corpus quod futurum est, sémimas, sed nudum granum, ut puta tritici, aut alicujus ceterórum.

³⁸ Deus autem dat illi corpus sicut vult : et unicuique sémimum próprium corpus.

³⁹ Non omnis caro, eadem caro : sed alia quidem hóminum, alia vero pecórum, alia vólucrum, alia autem piscium. ⁴⁰ Et cōrpora cœléstia, et cōrpora terréστia : sed alia quidem cœléstium glória, alia autem terréστium. ⁴¹ Alia cláritas solis,

25. LT* ἄν. [L.] † (p. ἐχθρ.) αὐτῷ. 26-27. N (pr. m.) X* ἔσχατος-αὐτοῦ. 27. [L]* (pr.) ὅτι. Jb Mich. : ὅτι μὴ ἐκτὸς s. ὅτι ἐκ τῷ ὑποτάσσ. 28. [L]T* καὶ. LT* (ult.) τὰ. 29. Valck. al. : ἀπὸ ἔργων νεκρῶν (Hebr. vi, 4s.). KLTHΘ : νεκρῶν; α. G rell. (in f.) : ἐπὲρ αὐτῶν. 31. SABTI.† ἀδελφοί (a. ἡν). 32. Scaliger : κατ' ἀνθρώπων. G rell. : ὅφελος; εἰ ... ἐγείρονται, γάγ. 33. GKST&B DEFx : χρηστὰ (contra metr.). 34. SBDELT : λαλῶ. 35-BT : ἀλλὰ (NADEL : ἀλλ'). 36. LT* Ἀφρων.

38. LT* τὸ. 39. G rell. [K]* σὰρξ (a. ἀνθρ.). LT : πτηνῶν ... ἰχθύων. 40. F* σώματα (sec.). 41. F† (p. Ἄλλῃ. pr.) δὲ.

36. 1.a fin du verset figure au verset 27 dans le grec.

32. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

34. Justes, veillez. Grec : « réveillez-vous (pour vivre) avec justice ».

39. Autre celle des oiseaux, autre celle des poissons. Ordre inverse dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 5^e De la résurrection des corps (XV).

²⁵ Car il faut qu'il règne jusqu'à ce que le Père ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. ²⁶ Or le dernier ennemi détruit sera la mort; car il lui a mis tout sous les pieds. Quand donc l'Écriture dit : ²⁷ « Tout lui a été soumis », elle excepte, sans doute, celui qui lui a tout soumis. ²⁸ Et lorsque tout lui aura été soumis, alors le Fils lui-même sera soumis à celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

²⁹ Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si réellement les morts ne ressuscitent point? Pourquoi sont-ils baptisés pour les morts?

³⁰ Et nous, pourquoi à toute heure, nous exposons-nous au danger?

³¹ Chaque jour, mes frères, je meurs, je le jure, par la gloire que je reçois de vous en Jésus-Christ Notre-Seigneur. ³² Que me sert (humainement parlant) d'avoir combattu contre les bêtes à Éphèse, si les morts ne ressuscitent point? Mangeons et buvons, car nous mourrons demain.

³³ Ne vous laissez point séduire, les mauvais entretiens corrompent les bonnes mœurs. ³⁴ Justes, veillez, et ne péchez point, car quelques-uns sont dans l'ignorance de Dieu; je vous le dis pour votre honte.

³⁵ Mais, dira quelqu'un : « Comment les morts ressuscitent-ils? ou avec quel corps reviendront-ils? »

³⁶ Insensé, ce que tu sèmes n'est point vivifié, si auparavant il ne meurt. ³⁷ Et ce que tu sèmes n'est pas le corps même qui doit venir, mais une simple graine, comme de blé, ou de quelque autre chose.

³⁸ Mais Dieu lui donne un corps, comme il veut, de même qu'il donne à chaque semence son corps propre.

³⁹ Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est celle des hommes, autre celle des brebis, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons. ⁴⁰ Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais autre est la gloire des célestes, autre celle des terrestres. ⁴¹ Autre est la

Gal. 4, 1.
Ja. 2, 17.
Jer. 31, 34.
Mat. 25, 15.
Luc. 1, 32.
Act. 9, 4.
1 Cor. 11, 3.
Philipp. 2, 10.
Ps. 109, 1;
70, 18.
Is. 45, 25.
Ps. 8, 6.
Hebr. 2, 8.
Philipp. 2, 11.
Is. 25, 8.
Joa. 14, 25.

Quid baptismi pro mortuis.

Hebr. 9, 14.
2 Cor. 11, 26.
Rom. 5, 3.

Ideo passionibus sustinet.

2 Cor. 4, 10.
Rom. 8, 36.
1 Thea. 2, 20.
Gen. 42, 15.
2 Cor. 1, 14.

Act. 19, 23.
Sap. 2, 1, 6.
Is. 22, 13; 56, 12.

et in vitio arcemur.

2 Tim. 2, 17.
Colos. 2, 18.
Mat. 24, 42.
Apoc. 16, 15.
Job. 4, 6.
Rom. 10, 3.
1 Cor. 6, 5.
Mat. 22, 29.

Quis resurrectionis modus?

Joa. 6, 42, 53.
Sap. 2, 5, 2.
Job. 14, 14.
Mat. 22, 29, 30.

Joa. 12, 24, 25.

Job, 19, 27.

Varie corporum dotes.

Gen. 1, 11-12.
1 Cor. 12, 6.

Ex. 34, 31.
2 Pet. 2, 12.
Ps. 8, 9.

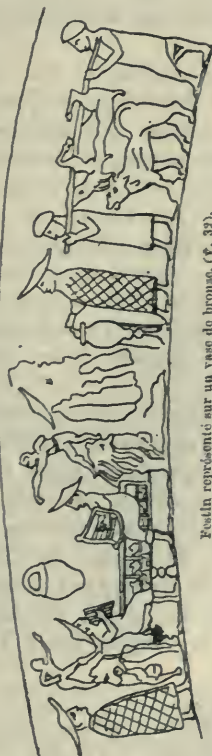
Ecccl. 43, 1.
Philipp. 3, 20.
Luc. 10, 41.

Judic. 5, 20.
Joa. 14, 2.

²⁶. *Le dernier ennemi.* Le Fils de Dieu étant venu en ce monde pour détruire le péché, sa mission demandait qu'il réparât tous les maux que le péché a faits à l'humanité et par conséquent la mort à laquelle il l'a vouée.

²⁷. *Tout lui a été soumis.* C'est la répétition, en d'autres termes, de la citation de Psaume CIX, 1, faite au y. 25.

²⁹. Du temps de saint Paul, il y avait des hérétiques et peut-être même des fidèles peu instruits qui se faisaient baptiser pour les morts qui n'avaient pas reçu le baptême pendant leur vie. Sans approuver cette pratique, l'Apôtre en tire une preuve contre eux, en montrant qu'elle suppose nécessairement l'immortalité de l'âme, et par conséquent la résurrection des corps, parce que ces deux dogmes sont inséparables (Glaire).



Fœtus représenté sur un vase de bronze. (F. 33).
(Bas-relief. D'après Syro-la.)

³². *Ephèse.* Voir la note sur Actes, XVIII, 19. Saint Paul écrivit d'Ephèse la présente Épître. — *Contre les bêtes*, expression métaphorique pour désigner des hommes des violences de Démétrius, tout porte à croire qu'il désigne ici les premiers adversaires dont il eut à souffrir dans les débuts de son séjour à Ephèse.

³⁵. *Comment les morts...* Notre-Seigneur répond lui-même à cette question dans Jean, XII, 24-25. Le prodige que Dieu opère tous les jours dans la reproduction des êtres vivants montre d'une manière sensible que celui de la résurrection des corps n'est pas au-dessus de sa puissance.

³⁷. *Ce que tu sèmes n'est pas le corps.* Jamais les chrétiens n'ont brûlé les corps de leurs défunts; ils les déposent dans la terre à l'exemple de celui du Sauveur comme autant de

semences destinées à germer et à reprendre une nouvelle vie.

³⁸. *Toute chair.* Comme le règne végétal fournit des images de la résurrection des corps, le règne animal nous offre des ébauches de leur glorification.

⁴⁰. *La gloire, c'est-à-dire l'éclat.*

καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστé-
ρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

⁴² Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· ⁴³ σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· ⁴⁴ σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Ἔστι σῶμα ψυχικόν καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν. ⁴⁵ Οὕτω καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδάμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδάμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. ⁴⁶ Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

⁴⁷ Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος, ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ. ⁴⁸ Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χαϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· ⁴⁹ καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

⁵⁰ Τοῦτο δέ γρημ, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. ⁵¹ Ἰδοὺ, μυστήριον ὑμῶν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθήσόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, ⁵² ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥίπῃ ὁφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι, (σαλπῖσει γάρ) καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα· ⁵³ δεῖ γάρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

⁵⁴ Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδέσχηται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδέσχηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· ⁵⁵ Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ἡδὴ, τὸ νίκος; ⁵⁶ Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου, ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. ⁵⁷ Τῷ δὲ Θεῷ χάρις, τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

alia claritas lunæ, et alia claritas stellarum. Stella enim a stella differt in claritate.

⁴² Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione. ⁴³ Seminatur in ignobilitate, surget in gloria : seminatur in infirmitate, surget in virtute : ⁴⁴ seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale, sicut scriptum est : ⁴⁵ Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem. ⁴⁶ Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale : deinde quod spiritale.

⁴⁷ Primus homo de terra, terrenus : secundus homo de cælo, cælestis. ⁴⁸ Qualis terrenus, tales et terreni : et qualis cælestis, tales et cælestes. ⁴⁹ Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem cælestis.

⁵⁰ Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt : neque corruptio incorruptelam possidebit. ⁵¹ Ecce mysterium, vobis dico : Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. ⁵² In momento, in ictu oculi, in novissima tuba : canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti : et nos immutabimur. ⁵³ Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem : et mortale hoc induere immortalitatem.

⁵⁴ Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absorpta est mors in victoria. ⁵⁵ Ubi est mors victoria tua? ubi est mors stimulus tuus? ⁵⁶ Stimulus autem mortis peccatum est : virtus vero peccati lex. ⁵⁷ Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

44. LT^a ABCDFX: Εἰ ἔστιν ο. ψυχ., ἔστιν κ. πνευμ. (* σῶμα). 45. [L^a * ἀφθρ. 47. LT^a ὁ κύριος. 49. LT: φορέσωμεν. 50. L. (in f.): κληρονομήσει. 51. BT^a μὲν. L: πάντες [μὲν] κοιμηθ., ὁ π. δὲ ἀλλαγ. (c. G; FX: π. μὲν ὃν κοιμ., ὁ π. δὲ. D (pr. m.): π. ἀναστήσόμεθα, ὁ π. δὲ. A (pr. m.): οἱ π. μὲν κοιμ., οἱ π. δὲ [A (sec. m.): οἱ π. μὲν ὁ κ., ὁ π. δὲ]). 52. L: ἀναστήσονται. 53. F* (sec.) τοῦτο. 54. F* ὅταν δὲ ἀθανασίαν. 55. LT: νίκος; ... κέντρον et : θάνατε (his). 56. A† (a. ἡ pr.) ἔστιν.

44 et 46. Animal. Grec : « psychique ».

44 b. Grec : « il y a un corps psychique et il y a un corps spirituel ». — Comme il est écrit se trouve au verset suivant dans le grec.

47. Le second, venu du ciel, est céleste. Grec : « le second homme, c'est le Seigneur (venu) du ciel ».

51 b. Grec : « nous ne serons pas tous morts, mais nous serons tous changes ».

52. Car la trompette sonnera figure entre parenthèses dans le grec.

54. Le grec a en plus en tête : « et quand ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité ».

55. Victoire... aiguillon sont intervertis dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 5^e De la résurrection des corps (XV).

clarté du soleil, autre la clarté de la lune, autre la clarté des étoiles. Une étoile même diffère d'une autre étoile en clarté.

⁴² Ainsi est la résurrection des morts. *Le corps* est semé dans la corruption, il ressuscitera dans l'incorruptibilité. ⁴³ Il est semé dans l'abjection, il ressuscitera dans la gloire; il est semé dans la faiblesse, il ressuscitera dans la force. ⁴⁴ Il est semé corps animal, il ressuscitera corps spirituel. S'il est corps animal, il est aussi corps spirituel, comme il est écrit : ⁴⁵ « Le premier homme, Adam, a été fait âme vivante, le dernier Adam, esprit vivifiant ». ⁴⁶ Non d'abord ce qui est spirituel, mais ce qui est animal.

⁴⁷ Le premier homme tiré de la terre est terrestre; le second, venu du ciel, est céleste. ⁴⁸ Tel qu'est le terrestre, tels sont les terrestres; tel qu'est le céleste, tels sont les célestes. ⁴⁹ Comme donc nous avons porté l'image du terrestre, portons aussi l'image du céleste.

⁵⁰ Or je dis cela, mes frères, parce que ni la chair ni le sang ne peuvent posséder le royaume de Dieu, et la corruption ne possédera point l'incorruptibilité. ⁵¹ Voici que je vais vous dire un mystère. Nous ressusciterons bien tous, mais nous ne serons pas tous changés. ⁵² En un moment, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette; car la trompette sonnera et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons changés. ⁵³ Puisqu'il faut que ce corps corruptible revêt l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité.

⁵⁴ Et quand ce corps mortel aura revêtu l'immortalité, alors sera accomplie cette parole qui est écrite : « La mort a été absorbée dans sa victoire ». ⁵⁵ O mort, où est ta victoire? où est, ô mort, ton aiguillon? ⁵⁶ Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la force du péché, la loi. ⁵⁷ Ainsi, grâce à Dieu, qui nous a donné la victoire par Notre-Seigneur Jésus-Christ!

1 Cor. 3, 8.
2 Cor. 9, 6.

Mutatio ut seminis.

Apoc. 7, 16.
Rom. 5, 10.
Job, 14, 1.
Mat. 13, 43.
Sap. 9, 15; 3, 7.
Is. 40, 3.

Luc. 24, 39.
Eccl. 33, 15.

Homo terrenus et celestis.

Gen. 2, 7.
Is. 53, 3.
Apoc. 1, 17.
Joa. 1, 46; 3, 10.
1 Cor. 15, 10.
Philp. 3, 21.
Roua. 6, 5; 29.
Zach. 13, 5.
2 Reg. 7, 19.
Coloa. 3, 9.

Nil in celo nisi incorruptum.

Luc. 24, 39.
Rom. 5, 21.
Mat. 16, 17.
Gal. 1, 16.
Eph. 6, 12.
Hebr. 2, 14.
1 Thea. 4, 14-16.
Luc. 5, 10.
Job, 14, 14.
Pa. 12, 3.
Mat. 24, 34.
Joa. 5, 25.
1 Thea. 4, 15.
Ex. 19, 66.
Joa. 11, 43.
Apoc. 5, 11.

Rom. 6, 4.
1 Cor. 5, 4.
Is. 52, 1.
Job, 40, 5.

Mors in victoria absorpta.

Is. 26, 19.
Os. 13, 14.
1 Pet. 3, 22.
Hebr. 2, 14.
Pa. 25, 5.
Is. 5, 4.
2 Reg. 14, 14.
Job, 15, 14.
Rom. 6, 23, 20;
7, 7.
Rom. 7, 5.
Apoc. 6, 8.
Jae. 1, 13.
1 Joa. 5, 4.
Rom. 7, 24; 5, 3.

⁴² La résurrection des morts. La résurrection que l'apôtre a eu vue, c'est la résurrection glorieuse, celle des vrais chrétiens, celle que Jésus-Christ a méritée pour ses membres vivants, et dont il est à la fois le gage et le modèle. Pour celle des méchants, saint Paul n'avance rien qui y soit contraire, mais comme il n'en est pas question ici, il n'en fournit pas la preuve.

⁴³ Il ressuscitera dans la gloire. « Deus vermicibus parvulis lucidum dedit corpus ut ex apparentibus crederetur quod expectamus. Qui enim poluit partem præstare, poterit et totum; et qui fecit ut vermis lumine splenderet, multo magis hominem justum splendorem efficiet ». Saint Cyrille de Jérusalem, *Catech.*, viii.

⁴⁴ Corps spirituel. Saint Paul vient d'énumérer les quatre qualités des corps ressuscités : l'impassibilité, la clarté, l'agilité, la spiritualité. Les corps des saints ne seront donc pas seulement restaurés et perfectionnés, mais transformés et spiritualisés.

⁴⁵ Fait âme vivante; littéralement, en âme vivante, hébraïsme. Cf. iv, 22. — Le dernier Adam, Jésus-Christ. — Esprit vivifiant, ayant en lui le principe de sa vie, qui soutient de lui-même et sans aliments le corps auquel il est uni.

⁵⁰ La chair... le sang signifient l'homme animal, l'homme de péché.

⁵¹ Mais nous ne serons pas tous changés. En effet, les corps des réprouvés, loin de recevoir la transformation qui sera la gloire de ceux des saints, resteront, comme ils étaient, un objet d'horreur et de dégoût, en même temps qu'un sujet de toutes sortes de douleur pour les âmes auxquelles ils seront attachés (Glaire). La Vulgate paraît s'écarter ici du texte original, le texte grec lui-même a plusieurs variantes. La vraie leçon de ce verset semble être que nous ne descendrons pas tous au tombeau, parce que les justes encore vivants au jour du jugement passeront en un instant de la vie présente à la vie future. Il n'y a pas en tout cas contradiction entre les deux textes. La Vulgate affirme que tous ressusciteront, mais nie que tous ressusciteront dans la gloire; le grec ne nie pas que tous doivent mourir et ressusciter, mais seulement que tous doivent passer un certain temps dans l'état de mort.

⁵³ Cette parole qui est écrite : cette parole qui fait partie de l'Écriture sainte, cette parole de l'Écriture. Ce passage est d'Isaïe, xxv, 8. Mais remarquons que la même expression hébraïque que saïnt Jérôme a traduite dans Isaïe par *pour toujours*, a été rendue dans la version grecque d'Aquila par *pour victoire*, en *victoire*, et que c'est le sens qu'elle a en chaldéen. En mourant pour nous, Jésus-Christ a vaincu la mort et l'a détruite pour toujours (Glaire).

⁵⁶ L'aiguillon de la mort, c'est le péché; c'est-à-dire que la loi avait fait régner le péché, comme le péché a fait régner la mort. Cf. Romains, iii 20; vii, 7.

Conclusio (XVI). — *Varta montta.*

⁵⁸ Ὡς τε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ.

XVI. Περὶ δὲ τῆς λογίως τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. ² Κατὰ μίαν συββάτιον ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἐαντῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὃ τι ἂν εὐδοῖται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογία γίνονται. ³ Ὅταν δὲ παρουσῶμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν, τοὺτους πέμψω ἀπενεγκῶν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁴ ἐὰν δὲ ἢ ἄξιον τοῦ κέρμε πορεύεσθαι, σὺν ἡμοῖς πορεύονται.

⁵ Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω (Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι). ⁶ Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμῶσω, ἵνα ὑμεῖς με προσέμψητε οὐδ' ἐὰν πορεύωμαι. ⁷ Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. ⁸ Ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς. ⁹ Θύρα γὰρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

¹⁰ Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀρόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. ¹¹ Μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ, προσέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

¹² Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. ¹³ Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. ¹⁴ πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

¹⁵ Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανῆ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς

⁵⁸ Itaque, fratres mei dilecti, stabiles estote, et immobiles : abundantes in opere Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

XVI. ¹ De collectis autem quæ fiunt in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Galatiæ, ita et vos facite. ² Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se sepônât, recôndens quod ei bene placuerit : ut non, cum venero, tunc collectæ fiant. ³ Cum autem præsens fuero : quos probaveritis per epistolas, hos mittam perfêrre grâtiâ vestram in Jerusalem. ⁴ Quod si dignum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt.

⁵ Veniam autem ad vos, cum Macedóniam pertransiero : nam Macedóniam pertransibo. ⁶ Apud vos autem forsitan manébo, vel etiam hiemábo : ut vos me deducâtis quocúmque iero. ⁷ Nolo enim vos modo in tránsito vidére, spero enim me aliquântulum témporis manére apud vos, si Dóminus permiserit. ⁸ Permanébo autem Ephesi usque ad Pentecósten. ⁹ Ostium enim mihi apértum est magnum, et évidens : et adversárii multi.

¹⁰ Si autem venerit Timótheus, videte ut sine timóre sit apud vos : opus enim Dómini operátur, sicut et ego. ¹¹ Ne quis ergo illum spernat : dedúcite autem illum in pace, ut veniât ad me : expécô enim illum cum frâtribus.

¹² De Apóllo autem fratre vobis notum fácio, quóniam multum rogávi eum ut veniret ad vos cum frâtribus : et útique non fuit volúntas ut nunc veniret : veniet autem, cum ei vácuum fuerit. ¹³ Vigilate, state in fide, viriliter ágite, et confortámini. ¹⁴ Omnia vestra in charitate fiant.

¹⁵ Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stéphanæ, et Fortunáti, et Acháici :

2. ABCDEFLTΘ: σαββάτω. 3. G coll.: δοκιμ., δι' επιστ. τέτις. 58. KS: (Μακ. γὰρ διέρχομαι). LT Θ: διέρχομαι, πρὸς. 7. NBCDEFT: ἐλπ. γὰρ. NAB CLT: ἐπιτρέψῃ. 11. D (pr. m.) F* οὖν. N (pr. m.) * δε. BD (pr. m.) FI: πρὸς ἐμὲ. B* μετὰ τῶν ἀδ. 12. N (pr. m.) * Ἀπολλῶ. N (pr. m.) D (pr. m.) EF† (α. πολλὰ) ὡς ἂν ὅτι. 13. ADE[L]†

καὶ (α. κραταιοῦσε). 13. N (pr. m.) D (pr. m.) * δε. N (sec. m.) DE† (p. Στεφ.) καὶ Φορτιουνάτου (C pr. m. F† καὶ Φορτ. καὶ Ἀχάϊκου).

XVI. 5. Car je passerai par la Macédoine figure, dans le grec, entre parenthèses.

12. Je vous préviens que n'est pas dans le grec.

15. Fortunat et Achaique ne figurent pas ici dans le grec.

Conclusion (XVI). — *Acta diversa.*

⁵⁸ C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes et inébranlables, vous appliquant toujours de plus en plus à l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

XVI. ¹ Quant aux aumônes que l'on recueille pour les saints, faites, vous aussi, comme je l'ai réglé pour les Églises de Galatie. ² Qu'au premier jour de la semaine, chacun de vous mette à part chez lui, et serre ce qui lui plaira; afin que ce ne soit pas quand je viendrai que les collectes se fassent. ³ Lorsque je serai présent, j'enverrai ceux que vous aurez désignés par vos lettres, porter vos charités à Jérusalem. ⁴ Que si la chose mérite que j'y aille moi-même, ils viendront avec moi.

⁵ Or je viendrai vers vous lorsque j'aurai traversé la Macédoine; car je passerai par la Macédoine. ⁶ Peut-être m'arrêterai-je chez vous, et y passerai-je même l'hiver, afin que vous me conduisiez partout où j'irai. ⁷ Car ce n'est pas seulement en passant que je veux vous voir cette fois, j'espère demeurer quelque temps avec vous, si le Seigneur le permet. ⁸ Je demeurerai à Ephèse jusqu'à la Pentecôte; ⁹ parce qu'il y a une grande porte qui m'est visiblement ouverte, et un grand nombre d'adversaires.

¹⁰ Si Timothée va chez vous, veillez à ce qu'il y soit sans crainte; car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur. ¹¹ Que personne donc ne le méprise; mais conduisez-le en paix pour qu'il vienne vers moi; car je l'attends avec nos frères.

¹² Pour ce qui est d'Apollo, notre frère, je vous préviens que je l'ai beaucoup prié d'aller vers vous avec nos frères; mais il n'a pas voulu y aller maintenant: il ira lorsqu'il en aura le loisir. ¹³ Veillez, demeurez fermes dans la foi, agissez courageusement, et fortifiez-vous; ¹⁴ que toutes vos œuvres se fassent en esprit de charité.

¹⁵ Je vous conjure, mes frères, puisque vous savez que Stéphanas,

**Stabiles
simus.**
1 Jos. 1, 12.
Jos. 4, 21.
Eph. 14, 14.
Colos. 1, 23.
Gal. 6, 10.
Prov. 15, 5.
Sap. 3, 15.
Phillip. 2, 13.

**Conclusio.
Præpare-
tur
collectio.**
Act. 4, 35.
Gal. 2, 9.
Ecccl. 2, 5.
Lev. 23, 7.
1 Cor. 16, 26.
Ecccl. 17, 18.
Act. 6, 2.
Mat. 10, 9.

2 Cor. 8, 1.
Rom. 15, 25.

**Ad eos
mox
veniet.**
Act. 16, 9.

Rom. 1, 10.
Hebr. 6, 3.
Jac. 4, 15.

Act. 14, 26.
2 Cor. 2, 12.
Colos. 4, 3.
Apoc. 3, 8.
Act. 19, 23-40.

**Commen-
datur Ti-
motheus.**
2 Cor. 7, 5.
2 Tim. 4, 5.
Act. 19, 22, 4.
1 Cor. 4, 17.
Phillip. 2, 30.
1 Tim. 1, 3;
4, 12.
Luc. 10, 16.

**Quid de
Apollo.**
Act. 18, 24.
1 Cor. 3, 6.
1 Tim. 5, 1.
Ecccl. 32, 1.

Luc. 12, 37.
Mat. 25, 41.
Eph. 6, 14.
Pa. 30, 25.
1 Cor. 1, 11-13;
3, 4.
Colos. 3, 14.

**Ceteri
commen-
dant.**

CONCLUSION, XVI.

XVI. 1. Galatie. Voir la note sur Actes, xviii, 23.

2. Le premier jour de la semaine, le dimanche. — Les collectes. Ces quêtes faites au profit des fidèles pauvres de Jérusalem donnent à entendre que l'Évangile ne trouva guère ses adeptes, dans les premiers siècles, ailleurs que parmi les hommes peu favorisés de la fortune.

3. A Jérusalem. Ces collectes qu'on faisait à Corinthe remplaçaient celles que les Juifs avaient coutume de faire hors de la Judée pour l'entretien du Temple.

5. Macédoine. Voir la note sur Actes, xvi, 9.

8. Ephèse. Voir la note sur Actes, xviii, 19. C'est de cette ville que saint Paul écrivit cette lettre, vers l'an 56. — La Pentecôte, non celle des Juifs, mais celle des chrétiens, car les Juifs ne la célébraient jamais hors de Jérusalem.

10. Timothée. Voir l'Introduction aux Épîtres à Timothée.

12. Apollo. Voir la note sur 1, 12.

15. Stéphanas, Fortunat et Achaïque, coadjuteurs de l'Apôtre dans le gouvernement de l'Église de Corinthe, lui avaient fait un rapport oral

Conclusio (XVI). — *Varta montta.*

Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔτα-
ξαν ἑαυτούς· ¹⁶ ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε
τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι
καὶ κοπιῶντι. ¹⁷ Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ

παρουσίᾳ Στεφανῆ καὶ Φορτουνάτου καὶ
Ἀχαϊκῶν, ὅτι τὸ ὑμῶν ἰστέρημα οὗτοι
ἀνεπλήρωσαν· ¹⁸ ἀνέπανσαν γὰρ τὸ ἐμὸν
πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν
τοὺς τοιοῦτους.

¹⁹ Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ
Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον
αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. ²⁰ Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἁγίῳ. ²¹ Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ
χειρὶ Παύλου.

²² Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χρι-
στόν, ἦτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. ²³ Ἡ
χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
²⁴ Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων
διὰ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαΐ-
κου καὶ Τιμοθέου.

17. NABCEFL. [T]: Φορταν, el: ὑμέτερον ὄστ.
αὐτοί. 19. NBT³L: Πρίσκα. 22. LT* Ἰησ. Χρ. 24.

quoniam sunt primitiae Achaiæ, et in mi-
nistèrium sanctorum ordinaverunt se-
ipsos : ¹⁶ ut et vos subditi sitis ejusmodi,
et omni cooperanti et laboranti. ¹⁷ Gaudeo
autem in præséntia Stéphanæ, et Fortu-
nāti, et Achæici : quoniam id quod vobis
déerat, ipsi suppleverunt : ¹⁸ refecerunt
enim et meum spiritum, et vestrum.
Cognoscite ergo qui hujusmodi sunt.

¹⁹ Salutant vos ecclésiæ Asiæ. Salutant
vos in Dómino multum, Aquila et Pris-
cilla, cum doméstica sua ecclésiā : apud
quos et hóspitor. ²⁰ Salutant vos omnes
fratres. Salutáte invicem in ósculo sancto.
²¹ Salutatio, mea manu Pauli.

²² Si quis non amat Dóminum nos-
trum Jesum Christum, sit anáthema,
Maran Atha. ²³ Grátia Dómini nostri Jesu
Christi vobiscum. ²⁴ Cháritas mea cum
ómnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

Bow. * μθ (Est. c. Didym. ap. Hier. : θεσ).
[KL]T* Ἀμήν. T³* Πρὸς ad f.

19. Chez qui je demeure n'est pas dans le grec.
21. Le grec porte en plus à la fin : « la première
éplre aux Corinthiens a été écrite de Philppes et
portée) par Stéphanas, Fortunat, Achaique et Timo-
thée ».

Conclusion (XVI). — *Actes divers.*

Fortunat et Achaïque, dont vous connaissez la famille, sont les prémices de l'Achaïe, et se sont consacrés au service des saints, ¹⁶ d'avoir de la déférence pour de telles personnes, comme pour tous ceux qui coopèrent et travaillent. ¹⁷ Je me réjouis de la présence de Stéphanas, de Fortunat et d'Achaïque; parce qu'ils ont suppléé à ce que vous ne pouviez faire par vous-mêmes; ¹⁸ car ils ont consolé mon esprit aussi bien que le vôtre. Sachez donc ce que sont de tels hommes.

¹⁹ Les Églises d'Asie vous saluent. Aquila et Priscille, chez qui je demeure, et l'Église qui est dans leur maison vous font beaucoup de salutations. ²⁰ Tous nos frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. ²¹ La salutation est de la main de moi, Paul.

²² Si quelqu'un n'aime point Notre-Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maran Atha. ²³ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous. ²⁴ Mon amour est avec vous tous dans le Christ Jésus. Amen.

sur le scandale de l'inceste et les autres abus que saint Paul reprend dans cette lettre. — Sur Stéphanas voir la note 1, 16. — *Fortunat et Achaïque* faisaient probablement partie de la maison de Stéphanas. Il est question de Fortunat dans la lettre de saint Clément, pape, aux Corinthiens, 1, 59. — *Achaïe*. Voir la note sur *Actes*, xviii, 12.

¹⁶. *Qui coopèrent et travaillent* à l'œuvre du Seigneur.

¹⁹. *Les Églises d'Asie*, de la province romaine de ce nom. Voir la note sur *Actes*, ii, 9. — *Aquila et Priscille*. Voir la note sur *Actes*, xviii, 2.

²². *Maran Atha* sont des mots syriaques qui signifient : *Notre-Seigneur vient*. Il paraît que c'était le plus grand des anathèmes par lequel on dévouait un homme au dernier malheur en le menaçant de la venue et du jugement du Seigneur (Glaire).

1 Cor. 1, 16.
Rom. 12, 13;
15, 25.
2 Cor. 8, 4;
9, 1, 12, 13.

Hebr. 13, 17.
Phillip. 4, 3.
Sap. 3, 15.

Phillip. 4, 10.
1 Thea. 5,
13-13.

Salutations.

Rom. 16, 16, 3.
Act. 15, 26.

Phillip. 4, 22.
Prov. 7, 13.
Mat. 26, 49.
Marc. 14, 45.
Rom. 16, 16.
Colos. 4, 18.
2 Thea. 3, 17.

Caritatis protestatio.

Eph. 6, 24.
Gal. 1, 8.
Gal. 6, 18.
Rom. 16, 24.

2 Cor. 12, 15.



DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

INTRODUCTION

On convient que cette Épître a été écrite peu de temps après la première, l'an 57, suivant le plus grand nombre.

Saint Paul était en Macédoine, probablement à Philippes. L'émeute excitée par Démétrius l'ayant forcé de quitter Éphèse, il était passé à Troade, puis en Macédoine. C'est là que Tite, qu'il avait envoyé précédemment à Corinthe, vint le rejoindre. L'Apôtre apprit de lui dans quel état se trouvait l'Église de cette ville, la sincère affection que lui gardaient la plupart de ceux qu'il avait convertis, mais en même temps l'animosité croissante de ses antagonistes, les imputations dont il était l'objet, le reproche que plusieurs lui faisaient d'être inconstant dans ses desseins, ambitieux dans ses vues et mal intentionné à l'égard de sa nation. Sur ces informations, il s'empresse d'écrire cette seconde Épître, et il charge son disciple de la porter à Corinthe, en attendant qu'il puisse s'y rendre lui-même.

On trouve en cette Lettre une longue apologie de sa conduite et de son ministère : apologie voilée d'abord, modérée au début, mais bientôt ouverte, vive, et à la fin acérée et véhémence. Elle n'est interrompue qu'un instant, vers le milieu, par une digression sur l'aumône et une exhortation à venir au secours des fidèles de Jérusalem. D'où trois parties ou trois sections : 1° Apologie calme et contenue, I, 15-VII. — 2° Digression, VIII-IX. — 3° Apologie animée et véhémence, X-XII. Dans chacune de ces parties, l'habileté de l'Apôtre, son talent oratoire, la souplesse de son esprit, la délicatesse de son langage se montrent avec éclat. Il s'y propose trois choses : — 1° Dissiper toute prévention dans l'esprit de ses disciples. — 2° Presser la réforme des abus et l'exécution des mesures dont il est question dans la première Lettre. — 3° Confondre les faux Docteurs par une justification éclatante. (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD CORINTHIOS
SECUNDA

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ
ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν
Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν
ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. ² Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

³ Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν
οἰκτιρισμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,
⁴ ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει
ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως,
ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ,
⁵ ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ
Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισ-
σεύει καὶ ἡ παρακλήσις ἡμῶν. ⁶ Εἴτε δὲ
θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ
τῶν αὐτῶν παθημάτων, ὧν καὶ ἡμεῖς πά-
σχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς
ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· καὶ ἡ
ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· ⁷ εἰδότες, ὅτι
ὥσπερ κοινωνοὶ ἐστέ τῶν παθημάτων, οὕτω
καὶ τῆς παρακλήσεως.

⁸ Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἄγνωστῶν, ἀδελ-
φοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
ἐβαρύνθημεν ἐπὶ τὴν δύναμιν, ὥστε ἐξαπορη-

1. ¹ Paulus apóstolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, et Timótheus frater, ec-
clésiæ Dei quæ est Corinthi. cum omnibus
sanctis qui sunt in universa Achæia.
² Grátia vobis et pax a Deo Patre nos-
tro, et Dómino Jesu Christo.

³ Benedictus Deus et Pater Dómini
nostri Jesu Christi, pater misericor-
diarum, et Deus tótius consolatiónis. ⁴ qui
consolátur nos in omni tribulatióne nos-
tra : ut possimus et ipsi consolári eos qui
in omni pressúra sunt, per exhortatiónem
qua exhortámur et ipsi a Deo. ⁵ Quóniam
sicut abundant passiónes Christi in no-
bis : ita et per Christum abundat conso-
látio nostra. ⁶ Sive autem tribulámur pro
vestra exhortatióne et salúte, sive conso-
lámur pro vestra consolatióne, sive exhor-
támur pro vestra exhortatióne et salúte,
quæ operátur tolerántiam earúmdem pas-
siónum, quas et nos patimur : ⁷ ut spes
nostra firma sit pro vobis : sciéntes
quod sicut sócii passiónum estis, sic éri-
tis et consolatiónis.

⁸ Non enim vólumus ignoráre vos fra-
tres de tribulatióne nostra quæ facta est
in Asia, quóniam supra modum graváti
sumus supra virtútem, ita ut tæderet nos

1. NBT: Xp. Ἰησ.

3. F* (Sec.) ὁ. NABCDEFIT † (p. διὰ) τῷ.

6. [I]* (in f.). κ. σωτηρ. 6s. SLT¹HOBDEF
ppoi. κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν p. πάσχομεν. GKNACT²:
σωτηρίας· εἴτε παρακαλῶμ., ὑπὲρ τῆς ὑμ. παρακλ.
τῆς ἐνεργ. ἐν ὑπομ. τῶν αὐτ. παθ., ὧν κ. ἡμ. πά-
σχομεν (κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν) εἰδότες. τλ.

7. I. T: ὥς.

8. IT: περὶ (* ἡμῖν). NABCT²: ὑπὲρ δύν.
ἐβαρύνθ.

1. 6. Si nous sommes consolés, c'est pour votre con-
solation n'est pas dans le grec. La suite est interver-
tie.

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS

I. ¹ Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, son frère, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe. ² Grâce à vous, et paix par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.

³ Béni le Dieu et Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, ⁴ qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que nous puissions nous-mêmes, par l'encouragement que Dieu nous donne, consoler aussi ceux qui sont sous le poids de toute sorte de maux! ⁵ Car, comme les souffrances du Christ abondent en nous, c'est aussi par le Christ que notre consolation abonde.

⁶ Or si nous sommes dans l'affliction, c'est pour votre encouragement et votre salut; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation; si nous sommes encouragés, c'est pour votre encouragement et votre salut qui s'accomplit par votre patience à supporter les mêmes souffrances que nous supportons nous-mêmes. ⁷ Ce qui nous donne une ferme espérance pour vous, sachant que, comme vous avez part aux souffrances, vous l'aurez aussi à la consolation.

⁸ Car nous ne voulons pas, mes frères, que vous ignoriez, touchant la tribulation qui nous est survenue en Asie, que le poids en a été excessif et au-dessus de nos forces, au point

Prologus. Salutatio.

Gal. 1, 1; 2, 8.
1 Cor. 4, 17;
16, 10; 6, 11.
Philipp. 1, 1.
Colos. 1, 1.
1 Thes. 1, 1.
2 Thes. 1, 1.
Act. 9, 13.
1 Tim. 3, 15.
Rom. 1, 7.
Ps. 147, 5.
Is. 63, 16.
Jer. 3, 19.
Mat. 7, 11.
Joa. 1, 17.
Eph. 2, 14.

Mutua consolatio.

Ps. 131, 15.
Tob. 12, 6.
Dan. 3, 57.
Rom. 15, 6.
1 Cor. 15, 24.
Eph. 1, 3.
Hebr. 4, 15.
2 Cor. 7, 6.
1 Pet. 4, 10.
Eccl. 34, 11.
Is. 61, 1-2;
21, 10.
Cor. 11, 23.
Ez. 9, 6.
1 Pet. 2, 14.
Ps. 43, 22;
93, 19.
Act. 5, 41.
1 Cor. 10, 13.
Colos. 1, 24.

2 Mach. 15, 17.
Luc. 21, 19.
Rom. 5, 2-5.

2 Tim. 2, 11.
1 Pet. 4, 13-14.
Philipp. 3,
10-11.
Rom. 3, 4; 5, 17.

Deus in adversis adjutor.

Lam. 3, 19.
Act. 19, 23-40;
20, 1.
Cor. 16, 8;
10, 13.
Job, 10, 1.

PROLOGUE. — I, 1-14.

1. *A tous les saints*; c'est-à-dire à tous les chrétiens. Voir la note sur Actes, ix, 13. — *Dans toute l'Achaïe*. Du temps de saint Paul, Achaïe était le nom de la province romaine qui comprenait toute la Grèce, à l'exception de la Thessalie.



Monnaie de Corinthe (F. 1). — Tête de Minerve casquée. — Pégase. Au-dessous le coppa, initiale du nom de Corinthe.

2. *Grâce... et paix*. Voir la note sur 1 Corinthiens, 1, 3.

3. *Père des miséricordes*; c'est-à-dire Père très miséricordieux.

5. *Les souffrances du Christ abondent en nous*, par l'effet de l'union intime du chrétien avec Jésus.

6. Ce verset indique l'union qui doit unir les chrétiens entre eux en conséquence de leur union avec Jésus-Christ.

8. *La tribulation*, probablement l'émeute suscitée contre lui par Démétrius et ses partisans, et qui provoqua son départ d'Éphèse. — *Asie*, l'Asie proconsulaire. Voir la note sur Actes, xvi, 6. — *Nous étions las de vivre*. Saint Paul veut dire qu'il avait perdu toute espérance d'échapper au péril et d'achever son œuvre.

θῆναι ἡμῶς καὶ τοῦ ζῆν· ⁹ ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν
θανάτοις τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχέκα-
μεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς,
ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκροίς,
¹⁰ ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐξῆύσατο ἡμῶς
καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι
ῥύσεται, ¹¹ συννποροῦντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ
ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων
τὸ εἰς ἡμῶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαρι-
στηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

¹² Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ
μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν
ἀπλότητι καὶ εὐλογίᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σο-
φίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστρά-
φημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς
ὑμᾶς. ¹³ Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν,
ἀλλ' ἣ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε·
ἐλπίζω δέ, ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγινώσθε,
καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους,
¹⁴ ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμέν, καθάπερ καὶ
ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. Ἰη-
σοῦ.

¹⁵ Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην
πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν
χάριν ἔχητε, ¹⁶ καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς
Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐφ' ὑμῶν προπε-
μθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. ¹⁷ Τοῦτο οὖν
βουλευόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησά-
μην; ἢ ἃ βουλευόμεναι, κατὰ σάρκα βου-
λεύομαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναί, καὶ
τὸ οὐ οὐ;

¹⁸ Πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν
ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ. ¹⁹ Ὁ
γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἐν
ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς δι' ἐμοῦ καὶ Σι-
λουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναί, καὶ
οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν· ²⁰ (ᾧσαι γὰρ
ἐπαγγελία Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν
αὐτῷ τὸ ἀμήν) τῷ Θεῷ πρὸς δοῦξαν δι' ἡμῶν.
²¹ Ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμῶς σὺν ὑμῖν εἰς Χρι-

étiam vivere. ⁹ Sed ipsi in nobismetipsis
respónsum mortis habuimus, ut non simus
fidéntes in nobis, sed in Deo, qui suscitát
mórtuos : ¹⁰ qui de tantis periculis nos
eripuit, et éruit : in quem sperámus
quóniam et adhuc eripiet, ¹¹ adjuvánti-
bus et vobis in oratióne pro nobis : ut
ex multórum persónis, ejus quæ in nobis
est donatiónis, per multos grátiae agántur
pro nobis.

¹² Nam glória nostra hæc est, testi-
mónium consciéntiæ nostræ, quod in
simplicitate cordis et sinceritate Dei, et
non in sapiéntia carnáli, sed in grátia
Dei, conversáti sumus in hoc mundo :
abundántius autem ad vos. ¹³ Non enim
ália scribimus vobis, quam quæ legistis
et cognovístis. Spero autem quod usque
in finem cognoscétis, ¹⁴ sicut et cognov-
istis nos ex parte, quod glória vestra
sumus, sicut et vos nostra, in die Dó-
mini nostri Jesu Christi.

¹⁵ Et hac confidentia vólui prius venire
ad vos, ut secundam grátiam haberétis :
¹⁶ et per vos transire in Macedóniam, et
íterum a Macedónia venire ad vos, et
a vobis dedúci in Judæam. ¹⁷ Cum ergo
hoc voluissem, numquid levitáte usus
sum? Aut quæ cógito, secundum car-
nem cógito, ut sit apud me Est et Non?

¹⁸ Fidélis autem Deus, quia sermo
noster qui fuit apud vos, non est in illo
Est et Non. ¹⁹ Dei enim Filius Jesus
Christus, qui in vobis per nos prædi-
cátus est, per me, et Silvánum, et Timó-
theum, non fuit Est et Non, sed Est in
illo fuit. ²⁰ Quotquot enim promissiones
Dei sunt, in illo Est : ideo et per ipsum
Amen Deo ad glóriam nostram. ²¹ Qui
autem confirmat nos vobiscum in Christo,

10. T* κ. ῥύεται (L: [κ. ῥύσεται] cl: [ὅτι]).

11. BEFT¹: ὑμῶν.

12. κ (pr. m.) ABCLT: ἐν ἀγιότητι κ. εἰλ. τῷ θ.

13. [L]* (pr.) ἦ. LTΘ* (all.) καί.

14. NBFT²[L]† (p. κυρ.) ἡμῶν.

15. NBCT²: σχῆτε.

16. ADFTL: δι' ὑμῶν ἀπελθεῖν.

17. SLT: βεβόημενος (JD. Mich.: τὸ ναὶ οὐ,
κ. τὸ οὐ ναί.).

18. SLTΘ: ὁ κ. ἔστιν.

19. SABCT: ὁ τοῦ θε. γὰρ. κ (pr. m.) ACT:
Χρ. Ἰησ. DEF: Σιλβαιοῦ.

20. ABCFLT²: τὸ ναί. διὸ κ. δι' αὐτῷ τὸ ἀμήν
τῷ θ.

21. BC: ὑμᾶς σὺν ἡμῖν (B: ὑμῖν). D† (a. καί)
δ.

10. *De si grands périls.* Grec littéralement : « d'une
telle mort (d'un si grand danger de mort) ».

17. *Oui et non.* Grec littéralement : « oui, oui et non,
non ».

20. Une partie du verset figure entre parenthèses
dans le grec.

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 1^{re} Du reproche d'inconstance (I, 15-II).

que nous étions las de vivre. ⁹ Mais nous, nous avons reçu en nous-mêmes l'arrêt de la mort, afin que nous ne mettions pas notre confiance en nous, mais en Dieu qui ressuscite les morts, ¹⁰ qui nous a délivrés de si grands périls, qui nous en délivre, et qui, nous l'espérons de lui, nous en délivrera encore, ¹¹ surtout vous nous aidant en priant pour nous, afin que, comme le don qui est en nous a été fait en considération d'un grand nombre, un grand nombre en rende grâces pour nous.

¹² Car notre gloire, la voici : Le témoignage de notre conscience, que c'est dans la simplicité du cœur et dans la sincérité de Dieu, et non point selon la sagesse de la chair, mais avec la grâce de Dieu, que nous nous sommes conduits dans ce monde, mais plus particulièrement envers vous. ¹³ En effet, nous ne vous écrivons que les choses que vous avez lues et reconnues. Or j'espère que vous reconnaîtrez jusqu'à la fin, ¹⁴ comme vous l'avez reconnu en partie, que nous sommes votre gloire, de même que vous serez la nôtre au jour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

¹⁵ C'est dans cette confiance que je voulais venir d'abord vous voir, pour que vous reçussiez une seconde grâce; ¹⁶ passer par chez vous en allant en Macédoine, et revenir de Macédoine près de vous, et par vous être conduit en Judée. ¹⁷ Ayant donc eu ce dessein, ai-je été inconstant? ou bien, ce que je projette, le projetai-je selon la chair, de sorte qu'en moi il y ait oui et non?

¹⁸ Mais Dieu est fidèle *témoin* que la parole que nous vous avons annoncée n'a point été dans ce oui et non. ¹⁹ Car le Fils de Dieu, Jésus-Christ, que nous vous avons prêché, moi, Silvain et Timothée, ne fut point oui et non; mais oui fut *seul* en lui. ²⁰ En effet, toutes les promesses quelconques de Dieu sont en lui le oui; c'est pourquoi *nous disons* aussi par lui Amen à Dieu pour notre gloire. ²¹ Or celui qui nous affermit avec vous dans le Christ, et qui

Jer. 16, 19;
17, 7.
1 Reg. 2, 6.
Rom. 4, 7.

2 Cor. 11, 23.
Eccl. 3, 9.
Is. 43, 2.

Prov. 15, 19.
Rom. 15, 30-32.
Philip. 1, 19.
Colos. 4, 2.
Jac. 5, 16.
Eph. 5, 30.

In eis
Pauli
gloria.

1 Jea. 3,
21-22.
Rom. 5, 16;
1, 17; 3, 23.
Sap. 1, 1.
Prov. 11, 3.
Philip. 1, 10.
1 Cor. 1, 17, 27;
2, 4-7; 9, 7-15.
2 Cor. 11, 5-12.
Rom. 8, 6.
Prov. 3, 5.

1 Jea. 2, 7.
Philip. 1, 6.
Prov. 17, 6.
1 The. 2, 19.
Ps. 74, 3.
Apoc. 20, 12.
Philip. 2, 16.
1 Cor. 1, 5.
1 The. 2, 19-20.

I. 4.
Consilium
visendi
eos

Rom. 1, 11-12;
13, 29.
2 Cor. 12, 14;
13, 1.
Act. 19, 1.
1 Cor. 16, 6.

Jac. 3, 16.
Eccl. 37, 12.
Esth. 16, 9.
Ps. 34, 15.
Jac. 1, 8.

sincernum
fuit.

Dent. 32, 4.
Jer. 3, 15.

Act. 15, 6.
Jea. 14, 6; 13-1.

Rom. 15, 6.
1 Cor. 14, 16.
Apoc. 3, 14.
Is. 65, 16.

Ps. 74, 4; 44, 5.
Apoc. 5, 10.
1 Pet. 2, 9.
Jea. 1, 13-14.
1 Jea. 2, 20.

¹² La *sincérité* de Dieu, signifie une sincérité réelle, venant de Dieu et comme garantie par la sincérité même de Dieu. — La *sagesse* de la chair, la sagesse humaine. Voir la note sur 1 Corinthiens, II, 4.

¹⁴ En *partie*, c'est-à-dire un certain nombre d'entre vous.

1^{re} PARTIE. — Apologie contenue et voilée, I, 15-VII.

¹⁴ Saint Paul se justifie du reproche d'inconstance, I, 15-11.

² Saint Paul se justifie du reproche d'orgueil, III-VI, 9.

³ Exhortation à l'union fraternelle, VI, 10-VII.

¹⁴ Saint Paul se justifie du reproche d'inconstance, I, 15-11.

¹⁶ Macédoine. Voir la note sur Actes, XVI, 9. — Judée. La Judée désigne proprement la Palestine du sud, dont Jérusalem était la ville principale, à l'exclusion de la Samarie et de la Galilée.

¹⁸ Dieu est fidèle témoin. L'Apôtre prend la véracité de Dieu comme modèle et comme témoin de sa véracité à l'égard des Corinthiens.

¹⁹ Silvain, le Silas des Actes. Voir la note sur Actes, XV, 22.

²⁰ Puisqu'il n'y a en Jésus-Christ que vérité pure, et qu'accomplissement parfait des promesses de Dieu, nous devons dire hautement à Dieu Amen, c'est-à-dire : cela est vrai; vos promesses ont été parfaitement accomplies; ce qui est pour nous un sujet de gloire, parce que c'est en vertu de cet accomplissement que nous avons été rachetés (Glaire).

²¹⁻²² D'après un grand nombre de théologiens, on voit exprimés dans ces versets, et rapportés à Notre-Seigneur, tous les effets du Sacrement de

σπὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς, Θεός, ²² ὁ καὶ σφραγι-
σάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρροῦντα τοῦ
πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

²³ Ἐγὼ δὲ μαρτυρῶ τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦ-
μαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος
ἐμῶν οὐκέτι ἤλθον εἰς Κόρινθον· ²¹ οὐχ
ὅτι κεραιόμην ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ
συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ
πίστει ἐστήκατε.

II. Ἐκρίνα δὲ ἐμὰντῷ τοῦτο, τὸ μὴ πά-
λιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς. ² Εἰ γὰρ
ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων
με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; ³ Καὶ
ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν
λύπην ἔχω ἀπ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποι-
θὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάν-
των ὑμῶν ἐστίν. ⁴ Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως
καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολ-
λὴν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν
ἀγάπην ἵνα γνῶτε, ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς
ὑμᾶς.

⁵ Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπη-
κεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ,
πάντας ὑμᾶς. ⁶ Ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπι-
τιμία αὐτῇ ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, ⁷ ὥστε
τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ
καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. ⁸ Ἄνδρα παρακαλῶ
ὑμᾶς κεραιῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· ⁹ εἰς τοῦτο
γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν,
εἰ εἰς πάντα ἐπήκοοι ἐστε. ¹⁰ Ὡς δέ τι
χαρίζεσθε, καὶ ἐγὼ καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κε-
χάρισμαι, ὧς κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς, ἐν προς-
ώπῳ Χριστοῦ, ἵνα μὴ πλεονεκτῇθωμεν ὑπὸ
τοῦ σατανᾶ· ¹¹ οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
ἀγνοοῦμεν.

¹² Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τροάδα εἰς τὸ

et qui unxit nos Deus : ²² qui et signavit
nos, et dedit pignus Spiritus in cordibus
nostris.

²³ Ego autem testem Deum invoco in
animam meam, quod parcens vobis, non
veni ultra Corinthum : non quia domi-
namur fidei vestrae, sed adiutores sumus
gaudii vestri, nam fide statis.

II. ¹ Statui autem hoc ipsum apud me,
ne iterum in tristitia venirem ad vos. ² Si
enim ego contristo vos : et quis est qui
me lætificet, nisi qui contristatur ex
me? ³ Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non
cum venero, tristitiam super tristitiam
habeam, de quibus oportuerat me gau-
dēre : confidens in omnibus vobis, quia
meum gaudium, omnium vestrum est.
⁴ Nam ex multa tribulatione et angustia
cordis scripsi vobis per multas lacry-
mas : non ut contristēmini, sed ut sciatis
quam charitatem habeam abundantius
in vobis.

⁵ Si quis autem contristavit, non me
contristavit : sed ex parte, ut non onē-
rem omnes vos. ⁶ Sūfficit illi qui ejus-
modi est, objurgatio hæc quæ fit a plū-
ribus : ⁷ ita ut e contrārio magis donētis,
et consolēmini, ne forte abundantiori tris-
titia absorbeatur qui ejusmodi est.
⁸ Propter quod obsecro vos, ut confirmē-
tis in illum charitatem. ⁹ Ideo enim ei
scripsi, ut cognōscam experimentum ves-
trum, an in omnibus obediētes sitis.
¹⁰ Cui autem aliquid donāstis, et ego : nam
et ego quod donāvi, si quid donāvi, prop-
ter vos in persōna Christi, ¹¹ ut non cir-
cumveniāmur a Sātana : non enim igno-
ramus cogitationes ejus.

¹² Cum venissem autem Tróadem própi-

22. N (pr. m.) AC (pr. m.) * δ. NAF² :
ἀρροῦντα. 24. DEF : τῆς πίστ. ὑμῶν. — 1. B : (1.
γὰρ) δὲ (D : τε). 2. LT* ἐστίν. 3. N (pr. m.)
ABLT (* ὑμῶν) : σχῶ. 5. NABCT : ἀλλά. 7. NCL
T* μᾶλλον. 9. ABL : ἡ (pro εἰ). 10. G rell. : ὁ
κεχάρ., εἰ τι κεχάρ., δι' τλ. 12. N (pr. m.) : (1.
τῷ sec.) τοῦ.

23. La fin du verset forme, dans le grec, le verset
24.

II. 3. Sur tristesse n'est pas dans le grec.
10. Grec : « celui donc à qui vous pardonnez, (je lui
pardonne) aussi, car moi aussi, si je pardonne quel-
que chose, celui à qui je pardonne (c'est) pour vous,
en la personne du Christ, afin que nous ne soyons pas
circonvenus par Satan ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 1^o Du reproche d'inconstance (I, 15-II).

nous a oints, c'est Dieu. ²² qui nous a aussi marqués de son sceau, et a donné le gage de l'Esprit dans nos cœurs.

²³ Pour moi, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est pour vous épargner, que je ne suis point encore venu à Corinthe; ce n'est pas que nous dominions sur votre foi; au contraire, nous coopérons à votre joie, car vous êtes fermes dans la foi.

II. ¹ Je résolu donc en moi-même de ne point venir vers vous de nouveau dans la tristesse. ² Car si c'est moi qui vous contriste, qui aurai-je pour me réjouir, si ce n'est celui qui est contristé à cause de moi? ³ C'est aussi ce que je vous ai écrit, afin, quand je viendrai, de n'avoir pas tristesse sur tristesse, de la part de ceux qui auraient dû être ma joie, ayant cette confiance en vous tous, que ma joie est la vôtre à tous. ⁴ Car je vous ai écrit, dans l'affliction et l'angoisse du cœur, avec beaucoup de larmes, non pour que vous soyez contristés, mais afin que vous sachiez la charité surabondante que j'ai pour vous.

⁵ Que si l'un de vous m'a contristé, il ne m'a contristé qu'en partie, pour ne pas vous charger tous.

⁶ Quant à celui qui s'est mis dans ce cas, il suffit de cette correction faite par un grand nombre; ⁷ de sorte que vous devez, au contraire, user avec lui d'indulgence et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse, se trouvant dans une pareille situation. ⁸ C'est pourquoi je vous conjure de redoubler de charité envers lui. ⁹ C'est pourquoi aussi je vous écris, afin de connaître à l'épreuve si vous êtes obéissants en toutes choses. ¹⁰ Ce que vous lui avez pardonné, je le lui ai aussi pardonné; car si j'ai moi-même usé d'indulgence, j'en ai usé à cause de vous dans la personne du Christ; ¹¹ afin que nous ne soyons point circonvenus par Satan; car nous n'ignorons pas ses desseins.

¹² Lorsque je suis venu à Troade

Ex. 9, 4.
Apoc. 7, 3.
Rom. 5, 9.
Eph. 15, 30.

Que causa
dilatationis.

Rom. 1, 9.
1 Pet. 5, 3.
2 Cor. 2.

Ut cum
pace
veniat.

Eccell. 37, 20.
Prov. 10, 1;
29, 3.

2 Pet. 2, 5.
Luc. 15, 7.
1 Thea. 2, 19.
Rom. 12, 15.
Philip. 2, 27, 15.

Jer. 9, 1.
Eccell. 22, 3.
Is. 52, 1.
Ps. 115, 143.
2 Cor. 7, 9, 12;
12, 15.

Restitutio
proscripti.

1 Cor. 5, 1-2;
6, 6; 11, 17-22.
2 Cor. 7, 10; 1, 14.
1 Cor. 13, 9, 10,
12.
Eccell. 21, 5.

2 Joa. 10, 11.
Ex. 15, 23.
1 Thea. 5, 14.
Mat. 27, 3-5.
Eph. 4, 19.
2 Reg. 2, 26.
Is. 27, 9.

Philém. 5.
Ex. 34, 4.
Eccell. 32, 1.
Luc. 22, 32.
Philip. 2, 12.

Joa. 20, 23.
Eccell. 5, 17.
1 Pet. 5, 8.
Job. 41, 4.

ter de
Troade in

Confirmation. 1^o *Confirmat nos...* il nous affermit dans la grâce du baptême. 2^o *Ungit nos...* il répand dans l'âme l'onction des dons célestes de courage et d'exemple. 3^o *Signat nos...* il imprime en nous le caractère ineffaçable de soldat de Jésus-Christ. 4^o *Dat pignus Spiritus...* il nous donne le Saint-Esprit.

II. 1. Dans la tristesse causée par les reproches qu'il aurait été obligé de leur adresser.

3. Qui auraient dû être ma joie. La fermeté dans la foi et la ferveur des Corinthiens avait longtemps fait la joie de l'Apôtre. et il aimait à les citer comme modèles aux chrétiens voisins, 1 Corinthiens, IX, 2.

5. L'un de vous, l'incestueux (1 Corinthiens, v, 1, 2). — Ne m'a contristé qu'en partie, parce que j'étais consolé d'ailleurs par la considération que le plus grand nombre d'entre vous était demeuré ferme dans la foi et dans la vertu. — Devant la phrase *pour ne pas*, etc., il faut sous-entendre : *Ce que je dis*, genre d'ellipse assez commun dans la Bible. C'est donc comme si l'Apôtre disait : Je me garderais bien de vous charger tous du crime d'un seul (Glaire).

7. User avec lui d'indulgence. On trouve dans ce passage (5-11) tout le fond de la doctrine pénitentielle sur les indulgences. Saint Paul ne se contente pas de lever la censure en exigeant du pénitent une satisfaction telle que Dieu est en droit de le demander en stricte justice. Il lui fait remise d'une partie de cette peine (*aliquid*, v. 10). Cette remise est réelle et effective devant Dieu, puisqu'elle est faite *in persona Christi* (v. 10) et accordée dans l'intérêt spirituel du pénitent (*ne forte...* v. 7).

10. L'Apôtre accorde ici son pardon au nom et par l'autorité de Jésus-Christ à l'incestueux de Corinthe, qu'il avait soumis à la pénitence. Ce pardon consistait dans la remise d'une partie de la punition temporelle due à son péché.

12. Troade ou Troas. Voir la note sur Actes, XVI, 8.

II. *Lenis defensio (I, 15-VII). — 2° (α). Evangelii dignitas et duratio (III, 1-11).*

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, οὐκ ἔσχηκα ἄνοιαν τῷ πνεύματι μου, τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ¹³ ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

¹⁴ Τῷ δὲ Θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θριαμβεῦντι ἡμῖς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ· ¹⁵ ὅτι Χριστοῦ εὐὸδία ἐσμέν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ¹⁶ οἷς μὲν ὁσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ζωῆς εἰς ζωὴν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; ¹⁷ Οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καυηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ, κατενώπιον τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

III. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνησιάζειν; Εἰ μὴ χορῆζομεν ὡς τινες, συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν; ² Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμῖς ἐστέ, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ ἀναγνωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, ³ φανερούμενοι ὅτι ἐστέ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαστῇ λιθίνῃ, ἀλλ' ἐν πλαστῇ καρδίας σαρκίνας.

⁴ Πειοίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν· ⁵ οὐχ ὅτι ἱκανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογισθῆναι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ, ⁶ ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

⁷ Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς

ter evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino, ¹³ non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenerim Titum fratrem meum : sed valefaciens eis, profectus sum in macedoniam.

¹⁴ Deo autem grátias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu, et odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco : ¹⁵ quia Christi bonus odor sumus Deo, in iis qui salvi fiunt, et in iis qui pereunt : ¹⁶ aliis quidem odor mortis in mortem : aliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idóneus? ¹⁷ Non enim sumus sicut plúrimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritáte, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

III. Incipimus iterum nosmetipsos commendare? aut numquid egémus (sicut quidam) commendatitiis epístolis ad vos, aut ex vobis? ² Epístola nostra vos estis, scripta in córdibus nostris, quæ scitur et légitur ab ómnibus hominibus : ³ manifestátí quod epístola estis Christi, ministráta a nobis, et scripta non atramento, sed spiritu Dei vivi : non in tábulis lapideis, sed in tábulis cordis carnálibus.

⁴ Fidúciam autem talem habémus per Christum ad Deum : ⁵ non quod sulliciéntes simus cogitare áliquíd a nobis, quasi ex nobis : sed sufficiéntia nostra ex Deo est : ⁶ qui et idóneos nos fecit ministros novi testaménti : non littera, sed spiritu : littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

⁷ Quod si ministrátio mortis, litteris deformáta in lapidibus, fuit in glória : ita ut non possent inténdere filii Israel in

16. SABCLT† (bis) ἐκ.

17. SACDEFT²: εἰλικρινείας. s (pr. m.) ABCI. T: κατέναντι Θεοῦ. s (pr. m.) ABCT^{2*} (ult.) τοῦ.

1. BDL: συνιστᾶν. NBCDEFT: (1. εἰ) ᾤ. ADL: ὥσπερ τινές. SABCLT* (ult.) συστατ.

2. SACBDEFT: ἐγγεγε. (H. ᾱ. 3).

3. L: καρδίαις.

5. CDEFL: λογίζεσθαι.

6. L: ἀποκτείνει (T: ἀποκτενέει).

7. L: ἐν γράμματι. I.T: ἐν τετ. λίθοις.

9. I.T: Εἰ γ. τῇ διακ. (* ἐν).

13. Une partie du verset figure, dans le grec, au verset précédent.

14. Dans le Christ Jésus. Grec : « dans le Christ ».

III. 1. Ou même de vous. Grec : « ou (de lettres) de recommandation de vous ».

6. Non par la lettre, mais par l'Esprit. Grec : « non de la lettre, mais de l'Esprit ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 2° (a). Grandeur du ministère chrétien (III, 1-11).

pour l'Évangile du Christ, et qu'une porte m'y fut ouverte par le Seigneur, ⁴³ je n'ai point eu de repos en mon esprit de ce que je n'y avais pas trouvé Tite, mon frère; mais, prenant congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine.

⁴⁴ Mais grâce à Dieu, qui toujours nous fait triompher dans le Christ Jésus, et répand par nous en tous lieux l'odeur de sa connaissance, ⁴⁵ parce que nous sommes pour Dieu une bonne odeur du Christ à l'égard de ceux qui se sauvent, et à l'égard de ceux qui périssent : ⁴⁶ aux uns odeur de mort pour la mort; mais aux autres odeur de vie pour la vie. Or qui est capable d'un tel ministère?

⁴⁷ Car nous ne sommes pas comme beaucoup, qui corrompent la parole de Dieu; mais c'est avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, en le Christ que nous parlons.

III. ¹ Commencerons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? ou (comme quelques-uns) avons-nous besoin de lettres de recommandation auprès de vous, ou même de vous? ² Vous êtes vous-mêmes notre lettre, écrite dans nos cœurs, laquelle est connue et lue de tous les hommes, ³ étant manifestement reconnus pour être la lettre du Christ écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles du cœur.

⁴ Or, une telle confiance nous l'avons en Dieu par le Christ; ⁵ non que nous soyons suffisants pour former aucune pensée par nous-mêmes, comme de nous; mais notre suffisance vient de Dieu, ⁶ qui nous a même rendus propres à être les ministres de la nouvelle alliance, non par la lettre, mais par l'Esprit; car la lettre tue, tandis que l'Esprit vivifie.

⁷ Que si le ministère de mort, gravé en lettres sur des pierres, a été environné d'une gloire telle, que

Maccedoniam.
Joa. 13, 16.
1 Cor. 15, 9.
Act. 16, 9.
Apoc. 3, 28.
Lam. 3, 21.
1 Cor. 14, 18.
Ps. 15, 5.
2 Cor. 7, 5-7;
8, 6, 23.
Act. 19, 1; 16, 9.

Sincera prædicatione.

1 Cor. 15, 10.
1 Thess. 5, 15.
Eph. 5, 29.
Rom. 8, 37.
1 Mach. 3, 19.
Eccli. 24, 23.

Marc. 16, 16.
Luc. 2, 34.
1 Cor. 1, 18.
Cant. 1, 3; 5, 3.

2 Cor. 4, 2;
1, 12.
1 Pet. 4, 11.
3 Reg. 17, 1.
1 Cor. 2, 15.

2° a) Qui ejus commendatio.

1 Cor. 1-4;
9, 14, 37.
2 Cor. 10, 15;
16, 3.
Prov. 27, 2.
2 Cor. 1, 14.
Gal. 4, 19.
2 Cor. 3, 21.
1 Cor. 9, 1-2.
Is. 49, 16.

1 Cor. 3, 4-5.
Phillip. 1, 7.
Hab. 2, 2.
1 Cor. 4, 1;
12, 13.
Ex. 31, 18.
Hebr. 9, 4.
Jer. 31, 33.
Ex. 11, 19;
36, 26.
Eph. 1, 13.

In Deo sufficientia.
Rom. 5, 2; 4, 2.
Jer. 17, 7.
Ps. 11, 6.
Phillip. 4, 6.
Joa. 15, 5.
Phillip. 1, 6.
Is. 26, 12.
1 Cor. 4, 7.

Is. 61, 5.
Ps. 103, 4.
Rom. 5, 5;
5, 2; 29, 4, 15;
7, 7-25.
1 Cor. 15, 56.
Gal. 3, 19.
Joa. 6, 64.

Novæ lex veteri præstat.

¹³ Tite, gentil converti, à qui est adressée l'Épître qui porte son nom, avait peut-être porté à Corinthe, avec un autre disciple, la première Épître de saint Paul adressée à cette Église. Il est certain, dans tous les cas, que saint Paul envoya Tite à Corinthe à la fin de son séjour à Ephèse, pour y recueillir des aumônes en faveur des fidèles de Jérusalem et juger de l'effet qu'avait produit sa première Épître. Nous apprenons ici que saint Paul n'ayant pas trouvé Tite à Troade, s'est rendu en Macédoine. Là il le rencontra, fut réjoui des nouvelles que Tite lui donna des Corinthiens et le renvoya dans cette ville avec sa seconde Épître pour y recueillir encore des aumônes, comme nous le lisons plus loin, VII, 6, 7, 13; VIII, 6, 16-18, 23, 24.

¹⁵ Qui se sauvent... qui périssent. La parole de Dieu produit des effets différents suivant les différentes dispositions des âmes qui la reçoivent.



Canpona de Pompéi (s. 17).

¹⁷ Qui corrompent. En latin adulterantes, littéralement d'après le grec, cauponantes, mélangeant le vin avec l'eau comme les caupones ou cabaretiers.

2° Saint Paul se justifie du reproche d'orgueil, III-VI, 9.

a) Dignité et durée du ministère chrétien, III, 1-11.

III. 3. Non sur des tables de pierre. Le Décalogue avait été gravé sur des tables de pierre, au Sinaï.

⁶ Par la lettre mal entendue et prise sans l'esprit. — Outre la peine de mort que la loi inflige, elle tue encore, en ce qu'elle fait connaître le péché, sans donner la force de l'éviter.

⁷ Ministère de mort. La loi ancienne est ainsi nommée parce qu'elle a souvent la mort pour sanction; parce qu'à elle seule elle est incapable de vivifier les cœurs; parce qu'en augmentant les obligations sans augmenter les forces, elle accroît

I. Lenis defensio (I, 15-VII). — 2^o (b). Ministerium veritatis (III, 12-IV, 6).

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην.⁸ πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;⁹ Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.¹⁰ Καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρῃ, ἐνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.¹¹ Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

¹² Ἐχόντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρόρῳσιᾳ χορόμεθα,¹³ καὶ οὐ καθάπερ Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.¹⁴ Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν ἄχρη γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅ τι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.¹⁵ Ἀλλ' ἕως σήμερον, ἥνικα ἀναγινώσκεται Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.¹⁶ ἥνικα δ' αἶν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

¹⁷ Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἔστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.¹⁸ Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυπμιένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπεριζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

IV. Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἡλεῆθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν,² ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρηπτά τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες αὐτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

³ Εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστι κεκαλυμμένον,⁴ ἐν οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος

faciem Móysi, propter glóriam vultus ejus quæ evacuátur : ⁸ quomodo non magis ministratio spiritus erit in glória? ⁹ Nam si ministratio damnationis glória est : multo magis abundat ministerium justitiæ in glória. ¹⁰ Nam nec glorificátum est quod cláruit in hac parte, propter excellentem glóriam. ¹¹ Si enim quod evacuátur, per glóriam est : multo magis quod manet, in glória est.

¹² Habéntes igitur talem spem, multa fidúcia útímur : ¹³ et non sicut Móyses ponébat velámen super faciém suam, ut non inténdèrent filii Israel in faciém ejus, quod evacuátur, ¹⁴ sed obtúsi sunt sensus eórum. Usque in hodiérnum enim diem idípsum velámen in lectione vétérís testaménti manet non revelátum (quóniam in Christo evacuátur) : ¹⁵ sed usque in hodiérnum diem, cum légitur Móyses, velámen pósito est super cor eórum. ¹⁶ Cum autem convérsus fúerit ad Dóminum, auferétur velámen.

¹⁷ Dóminus autem Spíritus est : ubi autem Spíritus Dómini, ibi libértas. ¹⁸ Nos vero omnes, reveláta faciē glóriam Dómini speculántes, in eámdem imáginem transformámur a claritáte in claritátem, tamquam a Dómini Spíritu.

IV. Ideo habéntes administratiónem, juxta quod misericórdiam consecúti sumus non deficimus, ² sed abdicámus occultá dedécoris, non ambulántes in astútiá, neque adulterántes verbum Dei, sed in manifestatióne veritátis commendántes nosmetipsos ad omnem consciéntiam hóminum coram Deo.

³ Quod si étiam opértum est evangéλιον nostrum : in iis qui péreunt est opértum : ⁴ in quibus Deus hujus sæculi ex-

10. G. rel. : οὐ. LT: ἐνεκεν.

13. ABCFLT¹: αὐτοῦ πρὸς.14. G¹SLT⁺ ἡμέρας. GKLTH Θ: ὅτι.15. SABCELT²: αἶν ἀναγινώσκειται.16. S (pr. m.) AT²: ἥνικα δὲ εἶν.

17. Cler. : Οὗ δὲ κύριος. LTΘ* ἐκεῖ.

1. SABDFLT: ἔγκαν. (ut semper).

2. LT: συνιστάντες (eti. IV, 4).

13. Pour que les enfants d'Israël ne regardassent pas sur sa face ce qui devait disparaître. Grec : pour que les enfants d'Israël ne vissent point la fin d'un éclat qui devait disparaître.

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 1° (b). L'Évangile ministère de vérité (III, 12-IV, 6).

les enfants d'Israël ne pouvaient regarder la face de Moïse, à cause de la gloire de son visage, laquelle devait s'évanouir; ⁸ comment le ministère de l'esprit ne serait-il pas plus glorieux? ⁹ Car si le ministère de condamnation est glorieux, le ministère de justice est beaucoup plus abondant en gloire. ¹⁰ Et même ce qu'il y a eu d'éclatant dans le premier, n'a pas été véritablement glorieux à cause de la gloire éminente du second. ¹¹ Car si ce qui disparaît a de la gloire, ce qui demeure en a bien davantage.

¹² Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté; ¹³ et non comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, pour que les enfants d'Israël ne regardassent pas sur sa face ce qui devait disparaître; ¹⁴ aussi leurs esprits se sont hébétés. Car jusqu'à ce jour le même voile demeure sans être levé, lorsqu'ils lisent l'Ancien Testament (parce que c'est par le Christ qu'il s'enlève). ¹⁵ Ainsi jusqu'à ce jour, lorsqu'ils lisent Moïse, ils ont un voile posé sur le cœur. ¹⁶ Mais lorsque Israël se sera converti au Seigneur, le voile sera enlevé.

¹⁷ Or le Seigneur est l'Esprit, et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté. ¹⁸ Pour nous tous, contemplant à face découverte la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image de clarté en clarté, comme par l'Esprit du Seigneur.

IV. ¹ C'est pourquoi, chargés de ce ministère en vertu de la miséricorde que nous avons obtenue, nous ne perdons pas courage; ² mais nous repoussons de nous les passions honteuses qui se cachent, ne marchant point dans l'artifice, et n'altérant point la parole de Dieu, mais nous recommandant, par la manifestation de la vérité, à toute conscience d'homme devant Dieu.

³ Que si notre Évangile aussi est voilé, c'est pour ceux qui périssent qu'il est voilé; ⁴ pour les infidèles,

d'autant les chances de mort éternelle, enfin parce qu'elle est essentiellement transitoire et caduque.

9. *Glorieux*; littéralement *gloire*. En vertu d'un hébraïsme que nous avons déjà fait remarquer, les écrivains sacrés mettent souvent l'abstrait pour le concret (Glaire).

10. *Dans le premier ministère* dont il est question au verset précédent.

b) Le ministère chrétien est un ministère de vérité, III, 12-IV, 6.

13. *Moïse... mettait un voile sur son visage*. Voir Exode, xxxiv, 33. L'Apôtre prouve l'infériorité de la loi mosaïque en ce que la gloire de Moïse devait bientôt disparaître, elle lui était personnelle et aveuglait le peuple au lieu de l'éclairer.

14. *Leurs esprits se sont hébétés*. Aujourd'hui le voile est si épais qu'ils ne savent presque plus rien voir dans leurs livres divins. On lit dans le plus autorisé de leurs journaux : « Le Judaïsme n'a pas de dogmatique... Il suffit, d'après le Talmud, d'admettre l'unité de Dieu, pour demeurer un Juif fidèle ». *Gazette du Judaïsme*, 1881, n° 25, 31.

16. Israël est expressément nommé au §. 13.

17. *Où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté*. « L'amour de la liberté, dit Fénelon, est une des plus dangereuses passions du cœur humain; et il arrive de cette passion comme de toutes les autres, elle trompe ceux qui la suivent, et au lieu de la liberté véritable, elle leur fait trouver le plus dur et le plus honteux esclavage. On croit être libre, quand on ne dépend plus que de soi-même. Folle erreur! Y a-t-il un état où l'on ne dépende pas d'autant de maîtres qu'il y a de personnes à qui l'on a relation? Y en a-t-il un où l'on ne dépende pas encore davantage des fantaisies d'autrui que des siennes propres? Tout le commerce de la vie n'est que gêne, par la captivité des bienséances et par la nécessité de plaire aux autres. D'ailleurs nos passions sont pires que les plus cruels tyrans. O mon Dieu, préservez-moi de ce funeste esclavage, que l'insolence humaine n'a pas de honte de nommer une liberté. C'est en vous seul qu'on est libre ».

18. *Contemplant à face découverte*. Ce verset n'est pas traduit littéralement. Il faudrait : *recevant en nous*, comme dans un miroir, *αὐτοπροσώπων*, la gloire du Seigneur, nous paraissions être d'autres lui-même. — *De clarté en clarté*, notre gloire vient de la gloire de Jésus; en se révélant à nous, il nous rend conformes à lui.

IV. 2. Saint Paul fait connaître et relève le ministère qu'il a reçu de Dieu, afin de combattre avec plus de succès les faux apôtres qui cherchaient à détruire son autorité et les fruits de sa prédication.

Gal. 5, 2.
Rom. 3, 6; 7, 5.
Prov. 3, 33.

Rom. 3, 21.
2 Cor. 5, 13, 21.

1 Cor. 13, 10, 5.
Luc. 21, 33.
Joa. 1, 17.
Hebr. 7, 21.

b) *Lex vetus obscura*.
Rom. 8, 24.
Prov. 28, 1.
Jer. 17, 7.

Ex. 34, 33-35.
Luc. 24, 45.

Rom. 11, 25.
Joa. 9, 39.
Is. 6, 10.

Mat. 13, 14-15.
Joa. 9, 39;
12, 39-41.
Act. 28, 23-27;
13, 27.

Is. 10, 21.
Rom. 9, 27.
Joel. 2, 17.

Lex nova splendens.
Joa. 8, 34-36;
3, 8.
Gal. 5, 15.
1 Pet. 2, 16.
2 Cor. 4, 4.
Rom. 5, 29, 14.
Joa. 1, 14.
Ps. 142, 10.

Ideo sincere prædicatio.

1 Cor. 13, 10;
4, 3; 16, 10.
Eph. 3, 7, 8.
Colos. 1, 23.
Gal. 6, 9.
Jac. 1, 21.
Eph. 5, 12.
Joa. 36, 13.
Tit. 1, 11.
1 Pet. 5, 2; 12.
Act. 15, 5.
2 Cor. 12, 15;
12, 10; 2, 17.
Rom. 12, 17.
Mat. 5, 16; 6, 1.

Veritas exsecratis nocet.
Act. 2, 14-36;
3, 4-26; 10, 43;

I. Lenis defensio (I, 15-VII). — 2° (b). *Minutierum veritatis* (III, 12-IV, 6).

τούτον ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγιάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ. ³ Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. ⁶ ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους γῆς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁷ Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τούτον ἐν ὀστροακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. ⁸ ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, ⁹ διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, ¹⁰ πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ¹¹ Αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. ¹² Ὡς τε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ἡμῖν.

¹³ Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, ¹⁴ εἰδότες ὅτι ὁ ἐγγεγραμμένος τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. ¹⁵ Τὰ γὰρ πάντα δι' ἡμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

¹⁶ Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔσω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαινίζεται ἡμέρα καὶ ἡμέρα. ¹⁷ Τὸ

cæcavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio evangeli gloriæ Christi, qui est imago Dei. ⁵ Non enim nosmetipsos prædicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum : nos autem servos vestros per Jesum : ⁶ quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris, ad illuminationem scientiæ claritatis Dei, in facie Christi Jesu.

⁷ Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus : ut sublimitas sit virtutis Dei : et non ex nobis. ⁸ In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur : aporiamur, sed non destituimur : ⁹ persecutionem patimur, sed non derelinquimur : ¹⁰ deicimur, sed non perimus : semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris. ¹¹ Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum : ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali. ¹² Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.

¹³ Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est : Credidi propter quod locutus sum : et nos credimus, propter quod et loquimur : ¹⁴ scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Jesu suscitabit, et constituet vobiscum. ¹⁵ Omnia enim propter vos : ut gratia abundans, per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei.

¹⁶ Propter quod non deficimus : sed licet is qui foris est, noster homo corumpatur : tamen is qui intus est, renovatur de die in diem. ¹⁷ Id enim quod in

4. Wassenb. * τῶν ἀπίστ. NBT* (p. ἀγ.) αὐτοῖς.

6. LT: Ἐκ σκ. φ. λάμψει. L: δόξ. αὐτῶ. ABI, T* Ἰησ.

7. Curcellæus : ἡ ἐκ τῶ θ.

10. ABCG rel. [K]* κυρίως. Boiv. : ὑμῶν (eti. ᾧ. 11).

14. C: τοῦ Χριστοῦ.

12. NBCDEFG rel. [KH]* μὲν.

13. NBT* (p. διό) καὶ.

14. BI,* κύρ. LTΘ: αὐτῶ Ἰησῶ.

16. LT: ἐγκακ. et : ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακ.

IV. 5. Notre-Seigneur. Grec : • Seigneur •.

10. La mort de Jésus. Grec : • la mort du Seigneur Jésus •.

12. Ainsi. Grec : • de sorte que •.

14. Celui qui a ressuscité Jésus. Grec : • celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus •.

15. La grâce qui abonde. Grec : • la grâce venant à abonder •.

17. Si courtes et si légères. Grec : • si légères •.

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 2° (c). L'Évangile ministère de dévouement (IV, 7-V).

dont le Dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit afin que ne brille pas pour eux la lumière de l'Évangile de la gloire du Christ, qui est l'image de Dieu. ⁵ Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais Jésus-Christ Notre-Seigneur; quant à nous, nous déclarant vos serviteurs par Jésus; ⁶ parce que le même Dieu qui commanda que des ténèbres jaillit la lumière, a lui dans nos cœurs pour répandre la lumière de la science et de la gloire de Dieu, sur la face du Christ Jésus.

⁷ Mais nous avons ce trésor en des vases d'argile, afin que la grandeur appartienne à la vertu de Dieu, et ne vienne pas de nous. ⁸ En toutes choses nous souffrons la tribulation, mais nous ne sommes pas accablés; nous nous trouvons dans des difficultés extrêmes, mais nous n'y succombons pas. ⁹ Nous souffrons la persécution, mais nous ne sommes pas délaissés; nous sommes abattus, mais nous ne périssons pas; ¹⁰ portant toujours et partout dans notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus se manifeste aussi dans notre corps; ¹¹ car nous qui vivons, nous sommes à toute heure livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie de Jésus se manifeste aussi dans notre chair mortelle.

¹² Ainsi la mort opère en nous, et la vie en vous. ¹³ Mais ayant le même esprit de foi, comme il est écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé », et nous aussi nous croyons, et c'est aussi pourquoi nous parlons; ¹⁴ sachant que celui qui a ressuscité Jésus nous ressuscitera nous aussi avec Jésus, et nous établira avec vous. ¹⁵ Car toutes choses sont pour vous, afin que la grâce qui abonde, abonde pour la gloire de Dieu, par le grand nombre de ceux qui lui rendront grâces.

¹⁶ C'est pourquoi nous ne perdons point courage, mais, bien qu'en nous l'homme extérieur se détruise, cependant l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. ¹⁷ Car les tri-

13, 32, 33;
17, 2, 3, 24, 44;
26, 22, 23, 25, 23;
Luc. 24, 27, 45.
2 Pet. 3, 6.
Rom. 1, 18; 2,
5; 10, 16;
12, 2.
Joa. 5, 44;
12, 31; 14, 30;
16, 11; 1, 5;
9; 10, 11.
Eph. 2, 2; 6, 12.
Gal. 1, 4.
1 Tim. 4, 10.
Act. 3, 13.
Coloa. 1, 15.
Hebr. 1, 3.
1 Cor. 11, 7, 1;
23; 3, 22; 9, 19.
1 Cor. 2, 2;
3, 11.
Mat. 20, 28.
Gen. 1, 3.
Mat. 5, 14.
Luc. 1, 79.
Eph. 3, 9.
2 Cor. 2, 10.

c) Mortification
de l'homme
extérieur

Sap. 7, 14.
Is. 33, 6.
Ps. 103, 14.
Jer. 15, 16.
Deut. 32, 7.
1 Cor. 1, 29.
Act. 14, 21.
Luc. 24, 26.
1 Cor. 4, 11.
2 Cor. 6, 10.
Mat. 10, 23.
Hebr. 13, 5.
Joa. 6, 2.
Ps. 30, 1.
Job, 11, 17.
1 Cor. 4, 13.
Ps. 43, 22.
Gal. 6, 17.
Jud. 7, 21.
Phillip. 3, 3.
Coloa. 3, 3.
1 Tim. 2, 11.
1 Cor. 15, 53.

Fiducia
in ejus
resurrec-
tione

1 Cor. 4, 10.
Prov. 10, 16.
Joa. 12, 25.
1 Cor. 12, 11.
Ps. 115, 10.
Hebr. 11, 39.
Act. 4, 20.

Joa. 12, 26.
Rom. 5, 11.
1 Thez. 4, 16.
Mat. 24, 25.
Eph. 5, 20.
2 Cor. 1, 6, 11.

et spe im-
mortalis
glorie.
Jer. 20, 9.
Rom. 6, 6.
Hab. 3, 16.
Hebr. 5, 13.
Eph. 4, 23.
Ps. 102, 5.

6. De la gloire de Dieu, empreinte, resplendissante, sur la face du Christ Jésus.

c) Le ministère chrétien est un ministère de dévouement, IV, 7-V.

7. Afin que la grandeur et la gloire de notre ministère soient attribuées à Dieu et nullement à nous.

10. La mort de Jésus, qui nous fait aussi mourir au péché, et nous fait vivre de la véritable vie.

11. La vie de Jésus se manifeste aussi dans notre chair. Saint Paul a déjà prouvé, 1 Corinthiens, xv, que la résurrection du Sauveur est un gage de la nôtre.

12. La mort opère en nous. L'Apôtre met en opposition sa vie toute d'épreuve et la vie facile des Corinthiens.

13. Ayant le même esprit de foi... Saint Paul veut dire que, animé du même esprit de foi que David, comme lui il croit et, en conséquence, met en pratique cette parole de David : J'ai cru, etc.

15. Toutes choses, toutes nos épreuves, sont pour vous, pour votre avantage spirituel, pour votre salut.

16. L'homme extérieur se détruit. Voir la note sur Romains, vi, 6. — L'homme intérieur. Voir la note sur Romains, vii, 22.

I. *Lenis defensio (I, 15-VII). — 2^a (c) Ministerium abnegationis (IV, 7-V).*

γὰρ παραντίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καὶ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰῶνιον βάρους δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, ¹⁸ μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰῶνια.

V. Οἶδαμεν γάρ, ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομηγὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποιήτων, αἰῶνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ² Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, ³ εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθῶμεθα. ⁴ Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνῳ στενάζομεν βαρύνενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζῶης.

⁵ Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, Θεός, ὁ καὶ δὸς ἡμῖν τὸν ἀρροβίωνα τοῦ πνεύματος. ⁶ Θαυροῦντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες, ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ⁷ (διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ ᾗδους). ⁸ Θαυροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

⁹ Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. ¹⁰ Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.

¹¹ Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἀνθρώπους πείθομεν, θεῶν δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνεδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. ¹² Οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα

présenti est momentanéum et leve tribulationis nostræ, supra modum in sublimitate ætérnum glóriæ pondus operátur in nobis. ¹⁸ Non contemplántibus nobis quæ vidéntur, sed quæ non vidéntur. Quæ enim vidéntur, temporália sunt : quæ autem non vidéntur, ætérna sunt.

V. ¹ Scimus enim, quóniam si terréstris domus nostra hujus habitatiónis dissolvátur, quod ædificatióne ex Deo habémus, domum non manufactam, ætérnam in cælis. ² Nam et in hoc ingemiscimus, habitatióne nostram quæ de cælo est, superindui cupiéntes : ³ si tamen vestiti, non nudi inveniámur. ⁴ Nam et qui sumus in hoc tabernáculo, ingemiscimus graváti : eo quod nolumus expoliári, sed supervestiri : ut absorbeátur quod mortále est, a vita.

⁵ Qui autem éfficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus spiritus. ⁶ Audéntes igitur semper, sciéntes quóniam dum sumus in corpore, peregrinámur a Dómino ⁷ (per fidem enim ambulámus, et non per spéciem) : ⁸ audémus autem et bonam voluntátem habémus magis peregrinári a corpore, et præséntes esse ad Dóminum.

⁹ Et ideo conténdimus, sive abséntes, sive præséntes, placére illi. ¹⁰ Omnes enim nos manifestári opórtet ante tribunal Christi, ut réferat unusquisque própria corpóris, prout gessit, sine bonum, sive malum.

¹¹ Sciéntes ergo timórem Dómini, hominibus suadémus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in consciéntiis vestris manifestos nos esse. ¹² Non iterum commendámus nos vobis, sed occasiόne damus vobis gloriándi pro

18. DF: σκοποῦντες τὰ.

3. I: εἴπερ καὶ (D'FX II. al. probb. Mill. Seml. Griesb. Rück. al. : ἐκδυσάμενοι).

4. I: τῷ.

5. I: καὶ. 6-9. KSΘ: κυρίῳ (διὰ π. εἶδος) θαυροῦμεν. LH: κυρίῳ (διὰ π. κύριον) διδ.

6. F: (I. ἀπὸ) ὑπὸ. D (pr. m.) F: (I. κυρίου) Θεοῦ.

8. N: θαυροῦντες δὲ καὶ. D (pr. m.) : (I. κύρ.) θεόν.

10. Vulg. II. al. : τὰ ἴδια (JD Mich. : τὰ ἴδια διὰ τῶ σ.). NCT: φαῦλον.

12. I: 2Θ* γάρ. NBT: καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

V. 7. Une claire vue, Grec : « la vue ».
9. Soit absents, soit présents. On peut traduire le grec : « soit que nous demeurions (dans ce corps), soit que nous (en) sortions ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 2° (c). L'Évangile ministère de dévouement (IV, 7-V).

bulations si courtes et si légères de la vie présente produisent en nous le poids éternel d'une sublime et incomparable gloire; ¹⁸ parce que nous ne considérons point les choses qui se voient, mais celles qui ne se voient pas; car les choses qui se voient sont passagères, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

V. ¹ En effet, nous savons que si cette maison de terre que nous habitons présentement se dissout, nous avons une autre maison construite par Dieu, non par la main des hommes, et éternelle dans les cieux. ² Et pour cela nous gémissons, désirant d'être revêtus de notre habitation qui est du ciel; ³ si toutefois nous sommes trouvés vêtus, et non pas nus. ⁴ Car, pendant que nous sommes dans cette tente, nous gémissons tous sous sa pesanteur, parce que nous ne voulons pas être dépouillés, mais revêtus par-dessus, en sorte que ce qu'il y a de mortel soit absorbé par la vie.

⁵ Or celui qui nous a formés pour cet état même, c'est Dieu, qui nous a donné le gage de l'Esprit. ⁶ Ainsi, toujours pleins de confiance, sachant que, pendant que nous sommes dans ce corps, nous voyageons loin du Seigneur ⁷ (car c'est par la foi que nous marchons, et non par une claire vue); ⁸ oui, pleins de confiance, nous aimons mieux sortir de ce corps, et aller jouir de la présence du Seigneur.

⁹ C'est pourquoi, soit absents, soit présents, nous faisons tous nos efforts pour lui plaire. ¹⁰ Car nous devons tous comparaître devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive ce qui est dû à son corps, selon qu'il a fait ou de bien ou de mal.

¹¹ Sachant donc combien le Seigneur est redoutable, nous tâchons de persuader les hommes, mais nous sommes connus de Dieu. Or j'espère que nous sommes aussi connus dans vos consciences. ¹² Nous ne nous recommandons pas de nouveau auprès de vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet,

Ps. 84, 6.
Colos. 3, 9, 10.
Rom. 7, 22.
1a. 54, 7.
Job. 7, 1.
2 Cor. 1, 8.
Mich. 7, 9.
Rom. 8, 18.
1a. 58, 14; 35, 10.
1 Cor. 2, 9.
1a. 51, 6.

Terrestris domus egestas.
Job. 4, 19.
Sap. 9, 15.
1a. 58, 12; 33, 20.
Hebr. 9, 11.
2 Pet. 1, 14.
Mat. 5, 12.
Joa. 14, 2.
Pa. 119, 5.
Rom. 7, 24;
8, 23.
Hebr. 13, 14.
Mat. 25, 21.

Apoc. 16, 15.
Colos. 3, 12.
2 Thes. 1, 6.
2 Pet. 1, 14.
1a. 59, 11.
Sap. 9, 15.
Mat. 26, 41.
Joa. 21, 31.
1 Cor. 15, 14.

Celestis domus desiderium.
Phillip. 2, 13.
Rom. 8, 11, 23.
Eph. 1, 13-14.
2 Cor. 1, 22.
Prover. 25, 1.
Eccl. 48, 13.
Pa. 119, 5.
Hebr. 11, 13;
13, 14.

1 Cor. 13, 12.
Pa. 118, 105.
Hebr. 11, 1.
Ex. 33, 20.
Phillip. 1, 23.
Pa. 41, 3.
2 Cor. 5, 1.

Expectatio iudicii.
Luc. 13, 24.
Rom. 8, 33.
Sap. 4, 10.
Mat. 25, 32.
Rom. 14, 10.
Apoc. 20, 12.
Act. 10, 42;
17, 31.

Joa. 5, 22, 27.
1 Cor. 4, 5.
Job. 19, 29.
Rom. 2, 6.

Deo et ipsis deditus.

Job. 23, 15.
Jer. 10, 7.
1a. 8, 13.
Joa. 2, 25.
2 Cor. 4, 2.
Sap. 1, 14.
15, 18.
1 Reg. 16, 7.
Hebr. 4, 13.
2 Cor. 1, 1, 12.
Eccl. 41, 15.

18. *Celles qui ne se voient pas sont éternelles.*
« Noli esse piger in labore breviter, et gaudebis incessabiliter. Eternam vitam tibi daturus est Deus: cogita quanto labore emenda sit ». Saint Augustin, In Ps. xciii, n° 23.

V. 1. *Cette maison de terre, le corps. S'il est appelé une maison, c'est par rapport à l'âme qui l'habite. — Une autre maison, le corps glorieux après la résurrection, qui sera admis à l'éternel bonheur dans les cieux.*

4. *Nous ne voulons pas être dépouillés. Parce que nous ne désirons pas précisément nous voir dépouillés de notre corps par la mort, mais parce que nous souhaitons de revêtir par-dessus ce corps une gloire telle, que ce qu'il y a de mortel en nous soit absorbé par l'immortalité (Glaire).*

8. *Nous aimons mieux sortir de ce corps. Le vrai chrétien, avec le secours de Dieu, sait triompher des appréhensions et des terreurs que lui cause la pensée de la mort à venir.*

10. *Ce qui est dû à son corps; c'est-à-dire ce qui lui est dû pour le bien ou le mal qu'il a fait pendant qu'il était dans son corps (Glaire).*

12. *Qui se glorifient.... c'est-à-dire au dehors, vis-à-vis des autres, mais non point dans leur intérieur, en eux-mêmes. Ou bien, en supposant un genre d'ellipse commun aux écrivains sacrés: Ils mettent leur gloire dans ce qui paraît à l'extérieur, et non dans ce qui est dans le cœur (Glaire).*

I. *Lenis defensio* (I, 15 - VII). — 2° (d). *Ministerium fortitudinis* (VI, 4-10).

ἐχρητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ. ¹³ Ἐῖτε γὰρ ἐξέστημεν, θεοῦ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

¹⁴ Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, ¹⁵ κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἔγερθέντι.

¹⁶ Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνωκάμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

¹⁷ Ὡστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ, γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

¹⁸ Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς. ¹⁹ ὥς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσειν ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

²⁰ Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ.

²¹ Τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν, ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

VI. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· ² λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

³ Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, ⁴ ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάμετες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνιάγκαις,

nobis, ut habeátis ad eos qui in facie gloriántur, et non in corde. ¹³ Sive enim mente excédimus, Deo : sive sóbrii sumus, vobis.

¹⁴ Cháritas enim Christi urget nos : aestimántes hoc, quóniam si unus pro ómnibus mórtuus est, ergo omnes mórtui sunt : ¹⁵ et pro ómnibus mórtuus est Christus : ut et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mórtuus est et resurréxit.

¹⁶ Itaque nos ex hoc néminem nóvimus secúndum carnem. Et si cognóvimus secúndum carnem Christum : sed nunc jam non nóvimus. ¹⁷ Si qua ergo in Christo nova creatúra, vétera transiérunt : ecce facta sunt ómnia nova.

¹⁸ Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliávit sibi per Christum : et dedit nobis ministérium reconciliatiónis. ¹⁹ Quóniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non réputans illis delicta ipsórum, et pósuit in nobis verbum reconciliatiónis.

²⁰ Pro Christo ergo legatióne fúngimur, tanquam Deo exhortánte per nos. Obsecrámus pro Christo, reconciliámini Deo. ²¹ Eum, qui non nóverat peccátum, pro nobis peccátum fecit, ut nos efficerémur justítia Dei in ipso.

VI. ¹ Adjuvántes autem exhortámur, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. ² Ait enim : Témpore accépto exaudivi te, et in die salútis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptábile, ecce nunc dies salútis :

³ Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum :

⁴ sed in ómnibus exhibeámus nosmet-ipsos sicut Dei ministros, in multa patientía, in tribulatióibus, in necessitati-

14. LT* εἰ.

16. LT* δε.

17. NBCD FLT* τὰ πάντα.

18. JD Mich. : ὑμᾶς. LT* Ἰησοῦ.

19. DEF† (a. τὸν λόγον) τοῦ εὐαγγελίου.

20. F* τῷ.

21. LTΘ* γὰρ. NBCELT: γινώμεθα.

1. D (pr. m.) * ὑμᾶς.

2. D (pr. m.) FG: καιρῷ γὰρ λέγει.

3. DEF† (in f.) ἡμῶν.

4. LT: συνιστάμετες (eli. iv, 2).

14. La fin du verset est rattachée, dans le grec, au verset suivant.

18. Par le Christ. Grec : « par Jésus-Christ ».

VI. 3. Notre ministère. Grec : « le ministère ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 2° (d). L'Évangile ministère de force (VI, 1-10).

afin que vous ayez quoi répondre à ceux qui se glorifient en apparence, mais non dans le cœur. ¹³ Car si nous sommes emportés comme hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu; si nous sommes plus retenus, c'est pour vous.

¹⁴ Parce que la charité du Christ nous presse; considérant que si un seul est mort pour tous, donc tous sont morts; ¹⁵ et le Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux, mais pour celui qui est mort pour eux, et est ressuscité.

¹⁶ C'est pourquoi, dès ce moment, nous ne connaissons plus personne selon la chair. Et si nous avons connu le Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. ¹⁷ Si donc quelqu'un est en Jésus-Christ, il est une créature nouvelle; les choses anciennes ont passé: voilà que tout est devenu nouveau.

¹⁸ Et le tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés à lui par le Christ, et nous a confié le ministère de la réconciliation; ¹⁹ car c'est Dieu qui était dans le Christ, se réconciliant le monde, ne leur imputant point leurs péchés, et qui a mis en nous la parole de la réconciliation.

²⁰ Nous faisons donc les fonctions d'ambassadeurs pour le Christ, Dieu exhortant par notre bouche. Nous vous en conjurons par le Christ, réconciliez-vous à Dieu. ²¹ Car celui qui ne connaissait point le péché, il l'a rendu péché pour l'amour de nous, afin qu'en lui nous devinssions justice de Dieu.

VI. ¹ Or, comme coopérateurs, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu; ² car il dit: « En un temps favorable je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru. Voici maintenant un temps favorable, voici maintenant un jour de salut ».

³ Ne donnant à personne aucun scandale, afin que notre ministère ne soit pas décrié, ⁴ montrons-nous, au contraire, en toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande

Deut. 5, 5.
Ps. 116, 2.

Christus pro nobis moriens
Rom. 8, 14.
Cant. 8, 6.
1 Pet. 2, 31.
Rom. 5, 8.
1 Cor. 15, 22.
Colos. 3, 5.
Joa. 4, 9.
Gal. 2, 20.
Ecccl. 29, 20.
Joa. 6, 35.
Luc. 9, 23.
Rom. 6, 4.
Ps. 53, 6.

nos innovat
Philip. 3, 4.
1 Cor. 15, 50.
Joa. 8, 15.
2 Cor. 11, 15.
Gal. 3, 26.
Act. 13, 2, 3.
Rom. 1, 3.
1 Tim. 3, 16.
2 Tim. 2, 8.
Gal. 5, 6.
Lam. 3, 4.
1 Cor. 13, 25.
Job. 15, 10.
Lev. 26, 11.
Ja. 26, 3; 43, 19.
Apoc. 21, 5.

et Deo reconciliat.
Rom. 11, 36.
Jac. 1, 17.
Eph. 7, 3.
Colos. 1, 20-22.
1 Tim. 2, 5-6.
Rom. 3, 10.
2 Cor. 3, 8.
Ps. 71, 3.
Joa. 14, 10-11.
Ps. 31, 2.
Jer. 1, 9.
Mat. 25, 19-20.

Ipsæ Christi legatus.
1 Cor. 3, 5; 4, 1.
Luc. 10, 16.
Mat. 10, 20.
Rom. 12, 1;
15, 30.
1 Thess. 4, 1.
2 Thess. 3, 12.
1 Pet. 2, 22.
Joa. 8, 46.
Hebr. 7, 26.
Deut. 21, 23.
Is. 53, 12.
Marc. 15, 26.
Gal. 3, 13.

d) Gratia utamur.
1 Cor. 9.
Prov. 13, 19.
Rom. 12, 8;
13, 12; 6, 22.
Is. 27, 9.
Philip. 2, 16.
Hebr. 17, 15.
Is. 49, 5.
Jac. 1, 4.
Joa. 9, 4.
Mat. 1, 21.
Philip. 2, 13.
Gal. 4, 4; 6, 9.

Quis dignus Dei minister.
Rom. 2, 24.
1 Cor. 10, 32.
Rom. 14, 13.
1 Pet. 2, 12.
2 Tim. 3, 5.
Is. 61, 6.

¹⁴ La charité; non pas notre amour pour Jésus-Christ, mais l'amour de Jésus-Christ pour nous. — *Donc tous sont morts.* Voir la note sur Romains, vi, 4.

¹⁵ Qui est mort pour eux, et est ressuscité. Voir la note sur Romains, iv, 25.

¹⁶ Nous ne connaissons plus personne selon la chair. Nous n'établissons pas nos jugements sur des considérations humaines. — *Si nous avons connu le Christ...* Le sens de ce passage paraît être que si nous avons considéré autrefois Jésus-Christ comme un libérateur temporel, nous devons le regarder aujourd'hui comme le Sauveur et le Médiateur de tous les hommes.

¹⁸ Nous a réconciliés à lui par le Christ. Voir la note sur Romains, v, 10.

¹⁹ Dieu était dans le Christ, se réconciliant le monde, soit parce que Jésus étant Dieu, ses souffrances avaient une valeur expiatoire suffisante, soit parce que Dieu pardonna aux hommes en vertu des souffrances et de la mort de son Fils. — *Ne leur imputant point leurs péchés*, parce qu'ils sont réellement pardonnés, effacés, abolis.

²⁰ Ambassadeurs. Voir la note sur I Corinthiens, iv, 1.

²¹ Il l'a rendu péché; c'est-à-dire il l'a traité comme s'il eût été le péché même. — *Justice de Dieu*; c'est-à-dire justes de Dieu, reconnus justes par Dieu. Comparer pour l'expression grammaticale, iii, 9; et, pour le sens de la pensée de l'Apôtre, Romains, iii, 21 et suiv.; iv, 6 et suiv. (Glaire).

d) Le ministère chrétien est un ministère de force, VI, 1-10.

VI. 3. Ce verset se lie évidemment au premier, dont il continue le sens. Ainsi le deuxième doit être considéré comme une parenthèse (Glaire).

I. *Levis defensio (I, 15-VII). — 3^a Hortatio ad confraternitatem (VI, 11-VII).*

ἐν στενοχωρίαις, ⁵ ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ⁶ ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μικροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγνῷ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκριτῷ, ⁷ ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν θανάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστεριῶν, ⁸ διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, ⁹ ὡς ἀγνωστοί καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ¹⁰ ὡς λυπούμενοι, αἱ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

¹¹ Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέγωγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτνται.

¹² Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. ¹³ Τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω· πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

¹⁴ Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; ¹⁵ τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαν; ἢ τίς μερὶς πιστῆ μετὰ ἀπίστου; ¹⁶ τίς δὲ συγκατάθεσις ναυῶ Θεοῦ μετὰ εἰδωλῶν; Ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστέ ζῶντος, καὶ ὡς εἶπεν ὁ Θεός· Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. ¹⁷ Ἄνδ' ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτον μὴ ἄπτεσθε, καὶ γὰρ εἰςδέξομαι ὑμᾶς, ¹⁸ καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

VII. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγνωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

bus, in angustiiis, ⁵ in plagis, in carceribus, in seditiōnibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis, ⁶ in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu sancto, in claritate non ficta, ⁷ in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ a dextris et a sinistris : ⁸ per gloriā, et ignobilitatem : per infamiam, et bonam famam : ut seductōres, et veraces : sicut qui ignoti, et cōgniti : ⁹ quasi moriētes, et ecce vivimus : ut castigati, et non mortificati : ¹⁰ quasi tristes, semper autem gaudētes : sicut egētes, multos autem locupletantes : tanquam nihil habētes, et omnia possidentes.

¹¹ Os nostrum patet ad vos, o Corinthii, cor nostrum dilatatum est. ¹² Non angustiamini in nobis : angustiamini autem in visceribus vestris : ¹³ eādem autem habētes remuneratiōnem, tanquam filiis dico, dilatamini et vos.

¹⁴ Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras? ¹⁵ Quæ autem convēntio Christi ad Belial? Aut quæ pars fideli cum infideli? ¹⁶ Qui autem consēsus templo Dei cum idōlis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus : Quoniam inhabitabo in illis, et inambulabo inter eos, et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus. ¹⁷ Propter quod exite de medio eorum, et separamini, dicit Dōminus, et immundum ne tetigēritis : ¹⁸ et ego recipiam vos : et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dōminus omnipotens.

VII. ¹ Has ergo habētes promissiones, charissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficiētes sanctificationem in timore Dei.

9. D (pr. m.) F: (l. παιδ.) πειραζόμενοι.

11. NB: καρ. ὑμῶν.

12. Pierce: στενοχωρέμεθα δὲ.

14. LTΘ: ἢ τίς κοινωνία.

15. LT: Χριστῷ. GKST (C): Βελίαρ (DE: Βελίαν. FG: Βελιάβ). L: πιστῷ.

16. BOW: εἰδωλεῶν. LT: Ἡρεῖς ... ἐσμέν et : μὴ λαός.

17. NBCFLT: ἐξέλθατε. X* λέγει κύριος.

8. La fin du verset figure au verset 9 dans le grec.
18. Et je vous recevrai figure, dans le grec, au verset précédent.

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 3^e Exhortation à la charité fraternelle (VI, 11-VII).

patience dans les tribulations, dans les nécessités, dans les angoisses, ⁵ sous les coups, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes; ⁶ par la pureté, par la science, par la longanimité, par la mansuétude, par l'Esprit-Saint, par une charité sincère; ⁷ par la parole de la vérité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, à droite et à gauche; ⁸ dans la gloire et l'ignominie, dans la mauvaise et la bonne réputation, comme séducteurs et cependant sincères; comme inconnus, et toutefois très connus; ⁹ comme mourants, et voici que nous vivons; comme châtiés, mais non mis à mort; ¹⁰ comme tristes, mais toujours dans la joie; comme pauvres, mais enrichissant beaucoup d'autres; comme n'ayant rien, et possédant tout.

¹¹ Pour vous, ô Corinthiens, notre bouche est ouverte, notre cœur s'est dilaté. ¹² Nous ne nous resserrons point pour vous, mais vous, vous resserez vos entrailles. ¹³ Rendant donc selon que vous recevez (je vous parle comme à mes enfants), dilatez-vous aussi.

¹⁴ Ne traînez point le même joug que les infidèles. Car quoi de commun entre la justice et l'iniquité? ou quelle alliance entre la lumière et les ténèbres? ¹⁵ Quel accord entre le Christ et Bélial? ou quel commerce entre le fidèle et l'infidèle? ¹⁶ Quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu le dit: « J'habiterai en eux, et je marcherai au milieu d'eux, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. ¹⁷ C'est pourquoi sortez d'au milieu d'eux, et séparez-vous, dit le Seigneur, et ne touchez point à ce qui est impur; ¹⁸ et je vous recevrai, et je serai votre père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant ».

VII. ¹ Ayant donc ces promesses, purifions-nous, mes bien-aimés, de toute souillure de la chair et de l'esprit, et achevons notre sanctification dans la crainte de Dieu.

Eccli. 10, 2.
1 Cor. 4, 1.
Prov. 19, 11.
Luc. 21, 19.
Rom. 12, 12.
Ps. 24, 17.
Hebr. 11, 37.
Act. 19, 40;
20, 34; 16, 23;
14, 21.
2 Cor. 11, 27;
11, 23.
1 Cor. 9, 27.
Hebr. 12, 14.
Is. 5, 13.
Jer. 3, 15.
Gal. 5, 22.
Colos. 1, 11;
3, 14.
Prov. 12, 11.
Eccli. 6, 5.
1 Joa. 3, 15.
Sap. 1, 5; 12, 1.
2 Cor. 4, 2, 7, 30.
Philip. 4, 12.
Is. 23, 9.
1 Cor. 1, 28;
4, 15.
2 Cor. 11, 23.
Hab. 2, 4.
Ps. 117, 17.
2 Tim. 3, 12.

3^e Ad
amorem
provocatio.

Job. 3, 1.
Mat. 5, 2.
1 Cor. 10, 33.
Prov. 21, 4.
2 Cor. 12, 15.
2 Cor. 1, 7.
Rom. 8, 17.

Infidèles
vivent.

Ex. 34, 16.
Deut. 7, 3.
1 Cor. 7, 12-13.
Lev. 19, 15.
Eph. 4, 8, 11.
Thes. 5, 5-6.
Jer. 23, 8.
Joa. 14, 30.
1 Joa. 3, 8.
Deut. 13, 13.
Jud. 19, 22.
Is. 13, 21.
Prov. 15, 5.
1 Cor. 3, 16, 17;
6, 19.
Lev. 6, 29.
1 Cor. 5, 10, 7.
Lev. 26, 11, 12.
Jer. 31, 1.
Hebr. 8, 10.
Is. 52, 11.
Zach. 2, 6.
Num. 16, 26.
Rom. 1, 32.
Eph. 5, 11.
Eccli. 13, 1.
Ps. 26, 10.
Is. 42, 1.
Rom. 8, 15.
2 Reg. 7, 14.
Jer. 31, 9.

Sanctifi-
cation.

2 Cor. 6, 16, 15.
Lev. 11, 45;
19, 2.
Ps. 110, 9.
Eccli. 25, 16;
1, 27.
Rom. 8, 15.
2 Cor. 5, 11.

⁵ Dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes. Saint Paul ne se contentait pas des épreuves qui lui venaient de la part des autres, il y joignait ses austérités et ses mortifications volontaires.

⁶ La science, non celle qui enflé et attire les éloges comme celle des faux docteurs, mais la science de Jésus crucifié qui lui vaut de si violentes oppositions et de si cruelles persécutions. — L'Esprit-Saint et les dons spirituels (I Corinthiens, xii) qu'il lui a communiqués.

⁷ Les armes de la justice. Voir plus loin la note sui Ephésiens, vi. — A droite, comme la lance, pour l'attaque, et à gauche, comme le bouclier, pour la défense.

⁸⁻⁹ Saint Paul fait allusion aux attaques calomnieuses de ses adversaires.

¹⁰ Enrichissant beaucoup d'autres, des biens spirituels qu'il leur prodigue, et des aumônes qu'il fait pour leurs besoins matériels.

3^e Exhortation à la charité fraternelle,
VI, 11-VII.

¹² Vous resserez vos entrailles; vous ne m'aimez pas assez, vous mettez d'étroites limites à votre affection pour moi.

¹⁴ Ne traînez point le même joug que les infidèles. Saint Paul a en vue les mariages entre chrétiens et infidèles dont il a déjà établi les règles, I Corinthiens, vii.

¹⁵ Bélial; c'est-à-dire le démon qui est devenu le prince de tous les méchants, que l'écriture appelle pour cette raison fils de Bélial, parce qu'ils sont regardés comme ayant le diable pour père, Jean, viii, 44. Selon l'étymologie, Bélial signifie sans utilité, vaurien.

¹⁷ Sortez d'au milieu d'eux, en ne vous accommodant pas à leur manière de vivre. — Ne touchez point à ce qui est impur. « Immundum non tangit qui ad peccatum nullum consentit ». Saint Augustin, Contr. Parmen., III, iv, 20.

VII. 1. Ces promesses de vi, 16, 18. — Achevons notre sanctification, c'est-à-dire efforçons-nous de tendre à la perfection.

I. *Lenis defensio (I, 13-VII). — 3^a Hortatio ad confraternitatem (VI, 11-VII).*

² Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἡδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. ³ Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

⁴ Πολλή μοι παρῴρσία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν πεπληρώμην τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πίσει τῇ θλίψει ἡμῶν. ⁵ Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

⁶ Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρακάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου· ⁷ οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

⁸ Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὦραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς, ⁹ νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετένοιον. ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημωθῆτε ἐξ ἡμῶν. ¹⁰ Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετένοιον εἰ σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται, ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

¹¹ Ἰδοὺ γάρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι ἐν τῷ πράγματι.

¹² Ἀρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἴνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἴνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἴνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν

² Cápíte nos. Némínem læsímus, néminem corrúpmus, néminem circumvénimus. ³ Non ad condemnatiónem vestram dico. Prædíximus enim quod in córdibus nostris estis, ad commoriéndum et ad convivéndum.

⁴ Multa mihí fidúcia est apud vos, multa mihí gloriátio pro vobis, replétus sum consolatióne, superabúndo gaúdío in omni tribulatióne nostra. ⁵ Nam et cum venissémus in Macedóniam, nullam réquiem hábuit caro nostra, sed omnem tribulatiónem passí sumus : foris pugna, intus timóres.

⁶ Sed qui consolátur húmiles, consolátus est nos Deus in advéntu Titi. ⁷ Non solum autem in advéntu ejus, sed étiam in consolatióne, qua consolátus est in vobis, réferens nobis vestrum desidérium, vestrum fletum, vestram æmulatiónem pro me, ita ut magis gaudérem.

⁸ Quóniam etsi contristávi vos in epístola, non me pœnitet : etsi pœnitétet, videns quod epístola illa (etsi ad horam) vos contristávit : ⁹ nunc gaúdeo : non quia contristáti estis, sed quia contristáti estis ad pœniténtiam. Contristáti enim estis secúndum Deum, ut in nullo detriméntum patiámini ex nobis. ¹⁰ Quæ enim secúndum Deum tristitia est, pœniténtiam in salútem stáblem operátur : sæculi autem tristitia mortem operátur.

¹¹ Ecce enim hoc ípsum, secúndum Deum contristári vos, quantam in vobis operátur sollicitúdinem : sed defensiónem, sed indignatiónem, sed timórem, sed desidérium, sed æmulatiónem, sed vindictam : in ómnibus exhibuístis vos, incontaminátos esse negótio.

¹² Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injúriam, nec propter eum qui passus est : sed ad manifestándam

(ult.) ἐν.

¹² NCDET²: οὐκ. I.T (ter) : εἴνεκεν. BCETL: ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

VII. 5. Nous avons souffert toute sorte d'afflictions. Grec : « affligés en tout ».

8. Et si je m'en suis repenti. Grec : « bien que je m'en sois repenti ». Le grec ne porte pas ensuite de parenthèses.

3. NBCLT: Πρὸς κατάκρ. ὃ λέγω.

4. D (pr. m.) E† (pr. ὑμᾶς) ἐστιν.

5. LT: ἀνεσιν ἔσχεν.

6. C: (I. ἐν) ἐπὶ.

8. I.† (p. alt. εἰ) δὲ. LT* γὰρ.

10. LTΘ (pr. loco) : ἐργάζεται.

11. LTΘ* ὑμᾶς. [I.]† (pr. κατειργ.) ἐν. [I.]T*

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 3^e Exhortation à la charité fraternelle (VI, 11-VII).

² Donnez-nous place. Nous n'avons lésé personne, corrompu personne, fraudé personne. ³ Ce n'est pas pour vous condamner que je vous parle ainsi; car je vous ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à la mort et à la vie.

⁴ J'use d'une grande liberté envers vous; je me glorifie beaucoup de vous; je suis rempli de consolation, je surabonde de joie dans toutes nos tribulations. ⁵ Car, lorsque nous sommes venus en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, mais nous avons souffert toute sorte d'afflictions: au dehors, combats; au dedans, frayeurs.

⁶ Mais celui qui console les humbles, Dieu, nous a consolés par l'arrivée de Tite; ⁷ non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation qu'il a reçue de vous; nous ayant raconté votre désir, vos pleurs, votre zèle pour moi, de sorte que ma joie en a été plus grande.

⁸ Car quoique je vous aie contristés par ma lettre, je ne m'en repens point; et si je m'en suis repenti, en voyant que cette lettre vous avait (bien que pour peu de temps) causé de la tristesse, ⁹ maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été contristés, mais de ce que vous avez été contristés de manière à faire pénitence; car vous avez été contristés selon Dieu, de sorte que vous n'avez reçu de nous aucun dommage. ¹⁰ Car la tristesse qui est selon Dieu produit pour le salut une pénitence stable; mais la tristesse du siècle produit la mort.

¹¹ Voyez, en effet, combien cette tristesse selon Dieu que vous avez ressentie a produit en vous non seulement de vigilance, mais de soin de vous justifier, mais d'indignation, mais de crainte, mais de désir, mais de zèle, mais de vengeance; de toute manière, vous avez montré que vous étiez purs dans cette affaire.

¹² Si donc je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de celui qui a commis l'injure, ni à cause de celui qui l'a soufferte, mais pour vous faire connaître la

**Amoris
protestatio.**

² Cor. 6, 12;
9, 7-12; 12,
16-18.
Act. 20, 33-34.
² Cor. 3, 2;
6, 11-12.
Philip. 1, 7.
¹ Cor. 15, 31.
² Tim. 2, 11.

**Pro eis
passus
est.**

Philip. 1, 6.
Hebr. 6, 9;
10, 35.
² Cor. 2, 12-13;
1, 8-10.
Mat. 16, 17;
24, 22.
Act. 2, 17.
Rom. 1, 3; 3, 20.
Gal. 1, 16.
Hebr. 2, 11.
Deut. 32, 25.

**De eorum
fide
gaudet.**

Act. 16, 22.
² Cor. 7, 13-14;
1, 4.
Jac. 4, 6.
¹ Pet. 5, 5.
Is. 61, 1.
Jer. 6, 26.
² Cor. 7, 13.

**Eos con-
tristavit
ad peni-
tentiam.**

² Cor. 6, 10.

Hebr. 12, 11.
Rom. 8, 27;
15, 5.

¹ Pet. 2, 19.
Is. 51, 6.
Mat. 3, 2.
Pa. 35, 7.
Jac. 4, 4.
Eccl. 30, 24.

**Quæ fuit
causa
salutis.**

Mich. 6, 5.
¹ Pet. 5, 9.
Eph. 6, 13; 1, 4.
Is. 63, 5.
Eccl. 25, 14.
Prov. 11, 23.
¹ Cor. 14, 1.
Hebr. 10, 31.
¹ Cor. 9, 27.
Is. 26, 18.
Pa. 100, 6.
¹ Cor. 5, 1.
Colos. 2, 1.
² Cor. 1, 12.

**De bene
accepto
Tito gra-
tulat.**

². Donnez-nous place; c'est-à-dire, ou recevez-nous, accueillez-nous; ou comprenez, saisissez-nous; ou donnez place dans vos esprits à nos aveulements. Cf. Matthieu, xix, 11. Le grec et la Vulgate sont également susceptibles de ces diverses interprétations (Glaire).

5. Macédoine. Voir la note sur Actes, xvi, 9.

6. Tite. Voir plus haut la note sur II, 13.

7. Votre zèle pour moi, votre sainte émulation à vous conformer tous à mes prescriptions pour me consoler.

9. Selon Dieu, de la manière qui est agréable à Dieu.

10. La tristesse..... selon Dieu, la peine de l'avoir offensé. — La tristesse du siècle, les ennuis de toutes sortes provenant des personnes ou des choses qui nous environnent.

11. Vengeance; c'est-à-dire ardeur à venger le crime de l'incestueux.

12. A cause de celui qui l'a soufferte. Cette phrase se rapporte au mari, le père de l'incestueux, d'après la plupart des commentateurs; d'après d'autres, comme Théodore, cet homme était déjà mort.

II. Commendatio de collectis (VIII-IX).

σπονδὴν ἡμῶν τὴν ἐπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ¹³ Αὐτὸ τοῦτο παρακα-
κλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέ-
ρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου,
ὅτι ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάν-
των ὑμῶν. ¹⁴ Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ἐπὲρ ὑμῶν κε-
καύχημαι, οὐ καυχώμεν, ἀλλ' ὡς πάντα
ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ
καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτῳ ἀληθείᾳ ἐγενήθη.
¹⁵ καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς
ὑμᾶς ἔστιν, ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων
ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου
ἐδέξασθε αὐτόν. ¹⁶ Χαίρω οὖν, ὅτι ἐν
παντὶ θαρσύνω ἐν ὑμῖν.

VIII. Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν
χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλη-
σίαις τῆς Μακεδονίας· ² ὅτι ἐν πολλῇ δο-
κιμῇ θλίψεως ἢ περισσεῖα τῆς χαρᾶς αὐ-
τῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν
ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἀπλότη-
τος αὐτῶν· ³ ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυρῶ)
καὶ ἐπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, ⁴ μετὰ πολ-
λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς
τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς. ⁵ Καὶ οὐ καθὼς
ἡλπίζαμεν, ἀλλ' ἐαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῇ
κυρίῳ καὶ ἡμῖν, διὰ θελήματος Θεοῦ, ⁶ εἰς τὸ
παρακαλεῖσθαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προ-
εῆρξατο, οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ
τὴν χάριν ταύτην.

⁷ Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει
καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπονδῇ καὶ
τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ
τῇ χάριτι περισσεύητε. ⁸ Οὐ κατ' ἐπιταγὴν
λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπονδῆς καὶ τοῦ
τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμαζόντων.

sollicitudinem nostram, quam habemus
pro vobis ¹³ coram Deo : ideo consolati
sumus. In consolatione autem nostra,
abundantius magis gavisi sumus super
gaudio Titi, quia refectus est spiritus
ejus ab omnibus vobis. ¹⁴ Et si quid apud
illum de vobis gloriatus sum, non sum
confusus : sed sicut omnia vobis in veritate
locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quæ
fuit ad Titum, veritas facta est, ¹⁵ et
viscera ejus abundantius in vobis sunt :
reminiscētis omnium vestrum obediē-
tiam, quomodo cum timore et tremore
excepistis illum. ¹⁶ Gaudeo quod in om-
nibus confido in vobis.

VIII. ¹ Notam autem facimus vobis,
fratres, gratiam Dei, quæ data est in
ecclesiis Macedoniæ : ² quod in multo
experimento tribulationis, abundantia
gaudii ipsorum fuit : et altissima pau-
pertas eorum, abundavit in divitias
simplicitatis eorum : ³ quia secundum
virtutem testimonium illis reddo, et
supra virtutem voluntarii fuerunt, ⁴ cum
multa exhortatione obsecrantes nos grā-
tiam, et communicationem ministērii,
quod fit in sanctos. ⁵ Et non sicut sperā-
vimus, sed semetipsos dedērunt primum
Dōmino, deinde nobis per voluntatem
Dei : ⁶ ita ut rogarēmus Titum, ut
quemadmodum cōpit, ita et perficiat in
vobis etiam gratiam istam.

⁷ Sed sicut in omnibus abundātis fide,
et sermōne, et sciētia, et omni sollicitū-
dine, insuper et charitāte vestra in nos,
ut et in hac grātia abundētis. ⁸ Non
quasi imperans dico : sed per aliorum
sollicitudinem, etiam vestræ charitātis
ingēnium bonum cōmprobens.

13. LTΘ: παρακακλήμεθα· ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει
ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον.

14. S (pr. m.) BT¹L* (all.) ἡ.

16. SBCDEFLT* οὖν.
2. S (pr. m.) BCLT: τὸ πλεονεξία. 3. LTΘ: καὶ
παρά.

4. SBCDEFG rell. * δέξασθαι ἡμᾶς.

5. L: ἡλπίζαμεν. 6. BL: ἐνέχεατο.

7. LT: ἐξ ὑμῶν ἐν ὑμῖν.

8ss. KSLH: δοκιμάζων (γινώσκ.-πλητῆς. καὶ.

13. Devant Dieu figure, dans le grec, au verset pré-
cédent.

VIII. 3. Je leur rends ce témoignage figure entre
parenthèses dans le grec.

5. Ensuite n'est pas dans le grec.

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

sollicitude que nous avons pour vous¹³ devant Dieu; c'est pourquoi nous avons été consolés. Or dans notre consolation, notre joie s'est accrue de celle de Tite, parce que vous avez tous contribué au repos de son esprit.

¹⁴ Et si je me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'ai pas eu à en rougir; mais comme nous vous avions dit toutes choses selon la vérité, aussi le témoignage glorieux que nous avons rendu à Tite a été justifié.

¹⁵ C'est pourquoi dans le fond de ses entrailles, il redouble d'affection pour vous lorsqu'il se ressouvient de l'obéissance de vous tous, et avec quelle crainte et quel tremblement vous l'avez reçu. ¹⁶ Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses je puis me fier à vous.

VIII. ¹ Nous vous faisons connaître, mes frères, la grâce de Dieu, qui a été accordée aux Églises de Macédoine : ² c'est que dans les épreuves nombreuses de la tribulation, ils en ont eu une joie abondante, et que leur pauvreté extrême a répandu avec abondance les richesses de leur charité sincère. ³ Car je leur rends ce témoignage qu'ils ont donné de leur propre mouvement autant qu'ils pouvaient, et même plus qu'ils ne pouvaient, ⁴ nous conjurant avec beaucoup d'instances d'accepter leurs aumônes, et leur part à la dispensation qui se fait pour les saints. ⁵ Et surpassant notre espérance, ils se sont donnés eux-mêmes, premièrement à Dieu, ensuite à nous par la volonté de Dieu; ⁶ en sorte que nous avons prié Tite que, selon qu'il a déjà commencé, il achève parmi nous cette bonne œuvre.

⁷ Mais comme vous abondez en toutes choses, en foi, en paroles, en science, en toute sollicitude, et de plus en affection pour nous, vous abondiez aussi en cette sorte de grâce.

⁸ Ce que je ne dis pas comme faisant un commandement, mais pour que, voyant l'empressement des autres, vous fassiez preuve de la sincérité de votre charité.

13. *Devant Dieu.* Cette expression marque la sincérité de l'intention ou de l'action à laquelle elle se rapporte. — *Tite.* Voir plus haut la note sur 1, 13.

15. *De vous tous,* dans le sens large de majorité, parce qu'il y avait un certain nombre de dissidents qui occasionnèrent l'envoi de ces deux lettres.

16. *En toutes choses je puis me fier à vous;* habile transition pour amener la collecte qu'il va recommander à leur charité.

II^e PARTIE. — Digression au sujet des collectes, VIII-IX.

VIII. 1. *Églises de Macédoine,* de Thessalonique et de Philippiques, fondées par saint Paul dans ses deuxième et troisième missions. Voir l'introduction aux Épîtres à ces Églises.

4. Le latin *communicatio* désigne en général tout travail fait pour aider, office, charge quelconque; mais ici il signifie évidemment *dispensation, distribution*, puisqu'il s'agit de l'envoi des aumônes à Jérusalem (Glaire).

6. *Tite.* Voir plus haut la note sur 1, 13. — *Cette bonne œuvre;* littéralement *cette grâce*. Il s'agit toujours d'aumônes. Cf. I Corinthiens, xvi, 1.

8. *Preuve de la sincérité de votre charité.* « Probatio dilectionis exhibitio est operis ». Saint Grégoire, *Hom. xxx in Evang.*

Philém. 20.
2 Cor. 4, 2.
Ecccl. 37, 20.
Colos. 3, 12.

1 Reg. 15, 22.
Ecccl. 3, 1.
Gal. 4, 15.

Hebr. 6, 9.
2 Thess. 3, 4.

II.
Macédo-
num libe-
ralitas.

Philipp. 2, 13.
Eph. 3, 8.
1 Cor. 16, 1.
Rom. 15, 26.
Act. 16, 20;
17, 5-9.
2 Cor. 7, 5.
1 Thess. 1, 6;
3, 11.
Hebr. 10, 34.
Act. 5, 41.
Rom. 14, 17.
2 Cor. 6, 10.
Gal. 5, 22.
Mat. 6, 3.
Tob. 4, 5.
Ex. 25, 2.
Hebr. 13, 16.

1 Cor. 16, 3.
2 Cor. 8, 11.
Rom. 12, 13.
Philipp. 4, 15.
1 Tim. 6, 15.
Hebr. 13, 17.

Philipp. 1, 6.

Eam ipsi
emulen-
tur.

Rom. 10, 10.
1 Cor. 1, 5.
2 Cor. 7, 11.
Rom. 12, 11.
Colos. 4, 14.
1 Pet. 5, 3.
1 Cor. 4, 14;
7, 6.
Philém. 8-9.

⁹ Γινώσχετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμῶν ἐπιτώχενσε πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνῳ πτωχεύατε. ¹⁰ Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οὔτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προ-ενηρξασθε ἀπὸ πέρουσι·

¹¹ νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθύπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. ¹² Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἐν ἔχῃ τις, εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς οὐκ ἔχει. ¹³ Οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεοῖς, ὑμῖν δὲ θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος. ¹⁴ Ἐν τῇ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσεύμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσεύμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, ¹⁵ καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἡλαττόνησε.

¹⁶ Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, ¹⁷ ὅτι τὴν μὲν παρακλήσιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αὐθαίρετος ἐξ-ῆλθε πρὸς ὑμᾶς. ¹⁸ Συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ ἐπαινος ἐν τῇ εὐαγγελίᾳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν ¹⁹ (οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ὑμῶν), ²⁰ στελλόμενοι τοῦτο, μὴ τις ἡμᾶς μωμῆσθαι ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν, ²¹ προνοούμενοι καὶ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. ²² Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφόν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ

⁹ Scitis enim grátiam Dómini nostri Jesu Christi, quóniam propter vos egénus factus est, cum esset dives, ut illius inópia vos divites essétis. ¹⁰ Et consílium in hoc do : hoc enim vobis útile est, qui non solum fácere, sed et velle cœpístis ab anno prióre :

¹¹ Nunc vero et facto perfícite : ut quemádmodum promptus est ánimus voluntátis, ita sit et perficiéndi ex eo quod habétis. ¹² Si enim voluntas prompta est : secúndum id quod habet, accépta est, non secúndum id quod non habet. ¹³ Non enim ut áliis sit remissio, vobis autem tribulátio, sed ex æqualitáte. ¹⁴ In præsénti témpore vestra abundántia illórum inópiam súppleet : ut et illórum abundántia vestræ inópiæ sit suppléméntum, ut fiat æquálitas, sicut scriptum est : ¹⁵ Qui multum, non abundávit : et qui módicum, non minorávit.

¹⁶ Grátias autem Deo, qui dedit eámdem sollicitúdinem pro vobis in corde Titi, ¹⁷ quóniam exhortatiónem quidem suscepit : sed cum sollicitior esset, sua voluntáte profécus est ad vos. ¹⁸ Misimus étiam cum illo fratrem, ejus laus est in evangélio per omnes ecclésiās : ¹⁹ non solum autem, sed et ordinátus est ab ecclésiis comes peregrinatiónis nostræ, in hanc grátiam quæ ministrátur a nobis ad Dómini glóriam, et destinátam voluntátem nostram : ²⁰ devitántes hoc, ne quis nos vitúperet in hac plenitúdine quæ ministrátur a nobis. ²¹ Providémus enim bona non solum coram Deo, sed étiam coram hominibus. ²² Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probávimus in multis sæpe sollicitum esse : nunc autem multo sollicitiorem, confi-

10. Wassenb. : τὸ θέλειν ἀλλὰ κ. τὸ ποιῆσαι.

12. sD (pr. m.) FT²: ἀν. [K]LTH⁸ τις.

13. s (pr. m.) BCT²L* δι.

16. ST¹: δόντι.

18. s (pr. m.) T²: τὸν ἀδ. μετ' αὐτοῦ.

19. LT: ἐν τῇ χάρι. (* αὐτῷ). G rell. (in f.): ἡμῶν.

21. SLTH⁸: προνοῦμεν γὰρ (G: προνοούμενοι γὰρ).

13-15. La division des versets diffère dans le grec.

19. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec. — La gloire du Seigneur. Grec : « la gloire du Seigneur même ». — Notre bonne volonté. Grec : « votre zèle ».

21. Dieu. Grec : « le Seigneur ».

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

⁹ Car vous connaissez la bonté de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui s'est fait pauvre pour vous, bien qu'il fût riche, afin que par sa pauvreté vous fussiez riches. ¹⁰ C'est donc un conseil que je vous donne ici, parce que cela vous est d'autant plus utile, que non seulement vous avez commencé à faire *cette charité*, mais que vous en avez conçu le dessein dès l'année précédente.

¹¹ Maintenant donc, achevez votre œuvre, afin que, comme votre cœur a été si prompt à la vouloir, il le soit aussi à l'accomplir d'après ce que vous possédez. ¹² Car lorsque la volonté est prompte, elle est agréée, selon que chacun possède, non selon ce qu'il ne possède pas. ¹³ Ainsi, qu'il n'y ait pas pour les autres soulagement, et pour vous surcharge, mais égalité. ¹⁴ Que pour le moment présent votre abondance supplée à leur indigence, afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, de sorte qu'il y ait égalité, comme il est écrit : ¹⁵ « Celui qui *recueillit* beaucoup n'eut pas plus, et celui qui *recueillit* peu n'eut pas moins ».

¹⁶ Grâce à Dieu qui a mis la même sollicitude pour vous dans le cœur de Tite! ¹⁷ Car non seulement il a bien reçu ma prière, mais, comme il était fort empressé, il est parti de son propre mouvement pour aller vers vous. ¹⁸ Nous avons aussi envoyé avec lui un de nos frères dont on fait l'éloge, à cause de l'Évangile, dans toutes les Églises, ¹⁹ et qui, de plus, a été désigné par les Églises comme compagnon de notre voyage pour cette aumône dont nous sommes les dispensateurs pour la gloire du Seigneur, et pour seconder notre bonne volonté. ²⁰ Évitant ainsi que personne ne nous blâme au sujet de cette grande abondance de dons que nous dispensons. ²¹ Car nous tâchons de faire le bien, non seulement devant Dieu, mais devant les hommes. ²² Nous avons encore envoyé avec eux un de nos frères, qu'en beaucoup d'occasions nous avons reconnu être très zélé, et qui

**Exemple
Christi.**

Luc. 9, 58.
Jer. 3, 19.
Rom. 10, 12.
Prov. 8, 18.
Jac. 2, 5.
1 Cor. 1, 5.
Dan. 4, 24.
Hebr. 13, 16.
Mat. 23, 34-40.

**Prompta
sit et uni-
versalis.**

Prov. 21, 25.
Is. 37, 3.
1 Joa. 3, 18.

Phillip. 1, 6.

Tob. 4, 9.
Marc. 12, 42.
Luc. 21, 2.

Luc. 16, 9.
Eccl. 14, 9.

1 Cor. 9, 11.

Ex. 16, 18, 15.
Mat. 10, 40-42;
23, 34-40.

**Titi et
sociorum
ejus ad
collectam
missio.**

Jac. 1, 17.
Hebr. 6, 11.
Rom. 12, 8, 11.

Act. 8, 14;
11, 22, 34, 30.
2 Cor. 5, 8.
Act. 13, 2.

Eph. 3, 3.
1 Cor. 4, 1.
2 Cor. 3, 6.

2 Cor. 6, 3.
1 Pet. 4, 10.

Rom. 12, 9.
Prov. 23, 1.
Eccl. 41, 16.
1 Cor. 16, 12;
1, 12; 3, 4.
Rom. 16, 7.
Eph. 4, 3.

¹¹. D'après ce que vous possédez. Les fidèles de Corinthe étaient plus riches que ceux de Macédoine, ils doivent donc se montrer plus généreux.

¹³. Pour vous surcharge. Saint Paul ne désapprouve pas la conduite de ceux qui, pour suivre le conseil évangélique, se dépouillent de tous leurs biens et se réduisent à la pauvreté, mais parlant à la masse des chrétiens, il ne saurait les solliciter à une telle perfection réservée au petit nombre des âmes d'élite.

¹⁵. Celui qui recueillit. Il s'agit de la manne que les Israélites recueillirent dans le désert, Exode, xvi, 18.

¹⁸. A cause de l'Évangile; c'est-à-dire à cause de la prédication de l'Évangile qu'il avait faite. Beaucoup croient que celui dont parle ici saint Paul est Silas. Cf. Actes, xv, 22.

¹⁹. Cette aumône, littéralement *cette grâce*. Voir plus haut la note sur γ. 6.

²¹. Devant Dieu, mais devant les hommes. « Propter nos conscientia nostra sufficit nobis, propter alios fama necessaria est ». Saint Jean Chrysostome, *Serm.* CCCLV.

²². Un de nos frères, on ignore qui c'était.

II. Commendatio de collectis (VIII-IX).

σπονδαιότερον, ²³ πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς· εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινῶς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. ²⁴ Τὴν οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε, καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

IX. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν. ² Ὅϊδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχώμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχάια παροσκεύασται ὑπὸ πέρισι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ῥέεισε τοὺς πλείονας.

³ Ἐπειψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα (καθὼς ἔλεγον) παροσκευασμένοι ᾖτε. ⁴ μήπως, ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθώμεν ἡμεῖς (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς) ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. ⁵ Ἀναγκάων οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελημένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὥς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥσπερ πλεονεξίαν.

⁶ Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ' εὐλογίας καὶ ὁ θερίσει· ⁷ ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

⁸ Ἀνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντί πάντοτε πᾶσαν ἀντάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, ⁹ (καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁰ Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρωσιν χορηγήσας, καὶ πληθύνει τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσει τὰ γεννή-

déntia multa in vos, ²³ sive pro Tito, qui est sócius meus, et in vos adjutor, sive fratres nostri, apóstoli ecclesiárum, glória Christi. ²⁴ Ostensiónem ergo, quæ est charitátis vestræ, et nostræ glóriæ pro vobis, in illos osténdite in faciém ecclesiárum.

IX. ¹ Nam de ministério, quod fit in sanctos, ex abundánti est mihi scribere vobis. ² Scio enim promptum ánimum vestrum : pro quo de vobis glórior apud Macédones. Quóniam et Acháia paráta est ab anno prætérito, et vestra æmulátio provocávit plurimos.

³ Misi autem fratres : ut ne quod gloriámur de vobis, evacuétur in hac parte, ut (quemádmódum dixi) paráti sitis : ⁴ ne cum vénerint Macédones mecum, et invénerint vos imparátos, erubescámus nos (ut non dicámus vos) in hac substantía. ⁵ Necessárium ergo existimávi rogáre fratres, ut præveníant ad vos, et præparent repromissam benedictiónem, hanc parátam esse, sic quasi benedictiónem, non tanquam avaritiam.

⁶ Hoc autem dico : Qui parce sémínat, parce et metet : et qui sémínat in benedictiónibus, de benedictiónibus et metet. ⁷ Unusquisque prout destinávit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitaté : hilarem enim datórem diligit Deus.

⁸ Potens est autem Deus omnem grátiam abundáre fácere in vobis : ut in ómnibus semper omnem sufficiéntiam habéntes, abundétis in omne opus bonum, ⁹ sicut scriptum est : Dispérsit, dedit paupéribus : justitia ejus manet in sæculum sæculi. ¹⁰ Qui autem administrat semen seminánti : et panem ad manducándum præstábit, et multiplicábit semen vestrum, et augébit incre-

24. LT: ἐνδεικνύμενοι. G rell. * καί.

2. NBT¹: τὸ ὑμῶν ζῆλος.

4. G rell. * τῆς καυχ. (cf. xi, 17).

5. L: πρὸς ὑμᾶς. LTHΘ: προεπηγγέλμ. G rell. : ὡς πλ.

7. LT: προήρηται.

8. LTHΘ: Ἀνατεί.

10. L: σπόρον. N (pg. m.) BCDLT: χορηγήσει.

κ. πληθύνει ... κ. αὐξήσει. NBCDEFLT: γενήμ.

24. Grec : « donnez donc à eux, et en face des églises, la preuve de votre charité et de notre glorification à votre sujet ».

IX. 4. A ce sujet même. Grec : « de cette confiance (avec laquelle) nous nous sommes loués (de vous) ».

5. Que l'aumône, Grec : « que votre aumône ».

9-10. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

l'est encore bien plus maintenant par sa grande confiance en vous, ²³ soit à l'égard de Tite, qui est mon compagnon et mon coopérateur auprès de vous; soit à l'égard de nos frères, apôtres des Églises et gloire du Christ. ²⁴ Montrez donc bien à la face des Églises quelle est votre charité envers eux, et le sujet de notre gloire par rapport à vous.

IX. ¹ Quant à la dispensation qui se prépare pour les saints, il serait superflu de vous en écrire, ² car je connais votre bon vouloir, pour lequel je me glorifie de vous près des Macédoniens; parce que l'Achaïe s'est préparée dès l'année passée, et que votre zèle a provoqué celui du plus grand nombre.

³ Aussi ai-je envoyé nos frères, afin que ce ne soit pas en vain que je me sois glorifié de vous sur ce point, et que (comme je l'ai dit) vous soyez tout prêts; ⁴ de peur que si les Macédoniens qui viennent avec moi, ne vous trouvaient pas prêts, nous n'ayons (pour ne pas dire vous) à rougir à ce sujet même. ⁵ J'ai donc jugé nécessaire de prier nos frères de me prévenir près de vous, et de faire que l'aumône promise soit préparée, mais préparée comme une aumône, et non comme un don arraché à l'avarice.

⁶ Or je vous le dis : « Qui sème peu moissonnera peu; et qui sème dans les bénédictions moissonnera aussi dans les bénédictions ». ⁷ Que chacun donne comme il l'a résolu en son cœur, non avec tristesse ou par nécessité; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

⁸ Et Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce en vous; afin qu'en toutes choses, ayant toujours tout ce qui vous suffit, vous abondiez en toutes sortes de bonnes œuvres, ⁹ comme il est écrit : « Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure dans les siècles des siècles ». ¹⁰ Celui donc qui donne la semence au semeur lui donnera aussi le pain pour manger, et il multipliera votre semence, et donnera l'accrois-

²³. Apôtres: c'est-à-dire envoyés, députés, selon l'étymologie de ce mot grec.

IX. 1. La dispensation, les aumônes et leur distribution.

2. Les Macédoniens. Au premier siècle de notre ère, la province romaine de Macédoine comprenait l'ancienne Macédoine, la Thessalie, l'Épire et une partie de l'Illyrie. — L'Achaïe comprenait le reste de l'ancienne Grèce.

3. Vous soyez tout prêts. Cf. I Corinthiens, xvi, 2.

4. Nous n'ayons... à rougir sur ce sujet même. Saint Paul espérait par le moyen de ces aumônes étouffer les préventions dont les Juifs baptisés avaient peine à se défendre contre les Gentils, et faire régner l'union dans l'Église, malgré la force des préjugés et la diversité des races.

5. L'aumône, littéralement la bénédiction; mot qui en effet se prend, dans le Nouveau comme dans l'Ancien Testament, pour don, largesse, libéralité. Par extension il signifie aussi don copieux, largesse abondante, et de là l'abondance, comme dans le verset suivant (Glaire).

8. Toutes sortes de bonnes œuvres; toutes sortes d'aumônes.

9. Justice. Ce mot signifie ici, comme dans le Psaume CXI, 9, d'où cette citation est tirée, et dans plusieurs autres endroits de l'Écriture, bienfaisance, libéralité, aumône (Glaire).

² Cor. 8, 18.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 7, 14; 9, 2.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

7, 4.

Prov. 27, 17.

Gal. 4, 18.

¹ Cor. 12, 21.

² Cor. 8, 16-24.

Ps. 117, 2.

² Cor. 1, 14;

III. Vehemens defensio (X-XII). — 1^a *Propria Pauli auctoritas (X).*

ματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν)· ¹¹ ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

¹² Ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ.

¹³ (διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας), ¹⁴ καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. ¹⁵ Χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῇ αὐτοῦ δωρεᾷ.

X. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπεικειᾶς τοῦ Χριστοῦ, ὅς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἡπὼν δὲ θαυρῶ εἰς ὑμᾶς· ² δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαυρῆσαι τῇ πεποιθήσει, ἣ λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

³ Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατενόμεθα. ⁴ (Τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς κατάρσεις ὁπρωμάτων)· ⁵ λογιζομένους καθαιρούντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, ⁶ καὶ ἐν ἐτοιμίᾳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ἡμῶν ἡ ὑπακοή.

⁷ Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις πέποιθεν ἐναντῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογίξοσθω πάλιν ἅψ' ἐαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ. ⁸ Ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχώσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἥς ἔδωκεν

mentia frugum justitiæ vestrae : ¹¹ ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo.

¹² Quoniam ministerium hujus officii, non solum supplet ea quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino, ¹³ per probationem ministerii hujus, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae, in evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes, ¹⁴ et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis. ¹⁵ Gratiæ Deo super inenarrabili dono ejus.

X. ¹ Ipse autem ego Paulus obsecro vos, per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in facie autem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis. ² Rogo autem vos ne præsens audeam, per eam confidentiam qua existimor audere, in quosdam qui arbitrantur nos tanquam secundum carnem ambulamus.

³ In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus. ⁴ Nam arma militiæ nostræ non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes, ⁵ et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obscurum Christi, ⁶ et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impléta fuerit vestra obedientia.

⁷ Quæ secundum faciem sunt, videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se : quia sicut ipse Christi est, ita et nos. ⁸ Nam, et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus

11. I.* τῷ.

12. I. : τῷ Χρ.

13. LT: καὶ διὰ τῆς δοκ.

15. NCD (pr. m. uterque) BFLT* δὲ.

1. N (pr. m.) BPT: προῦτ. 4. NCDEFT: στρατίας. KSLIΘ: (τὰ-σῆνε), (Wakef. : καὶ γὰρ τὰ ὅπλα).

65. LTHΘ: βλέπετε. (I. : Ὅταν-ὑπακοή, τὰ τλ.). I. : ἐφ' ἑαυτῶ. G rell. [K]* (in f.) Χριστῶ.

8. I.* τε. LT* καὶ et ἡμῖν. 8ss. Θ: αἰσχυνθήσο-

μαι· ἵνα-ἐπιστολῶν. Ὅτι (I. : αἰσχ., ἵνα et : Ὅτι Αἱ ... φασιν). KSH: ἵνα-ἐπιστ. (δτι-ἐξουθ.), τῶτο. (I. : ἐξουθεν.).

12. Envers le Seigneur. Grec : « envers lieu ».

13. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

X. 4. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses à l'exception de : « détruisant les projets » qui est reporté au verset suivant.

7. Il en est ainsi de nous. Le grec porte en plus : « (nous sommes) du Christ ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 1^e Autorité apostolique de saint Paul (X).

sement aux fruits de votre justice ;
 11 afin que, riches en toutes choses, vous abondiez en toute sincère générosité, laquelle opère par nous des actions de grâces à Dieu.

12 Mais la dispensation de cette collecte, non seulement supplée à ce qui manque aux saints, mais produit avec abondance un grand nombre d'actions de grâces envers le Seigneur ; 13 car, ayant la preuve de votre charité par cette dispensation même, ils glorifient Dieu de votre obéissance à l'Évangile du Christ que vous confessez, et de votre sincère générosité à faire part de vos biens et à eux et à tous les autres, 14 ils prient pour vous et vous désirent, à cause de l'éminente grâce de Dieu en vous. 15 Grâce à Dieu de son ineffable don !

X. 1 Et moi-même, Paul, je vous conjure par la mansuétude et la modestie du Christ, moi qui, étant présent, parais humble parmi vous, tandis qu'absent je suis plein de hardiesse, 2 je vous prie que, quand je serai présent, je n'aie pas à user sans ménagement de cette hardiesse qu'on m'impute, à l'égard de quelques-uns qui se persuadent que nous marchons selon la chair.

3 Car, quoique vivant dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair.

4 Les armes de notre milice ne sont point charnelles, mais puissantes en Dieu pour la destruction des remparts ; détruisant les projets, 5 et toute hauteur qui s'élève contre la science de Dieu ; et réduisant en servitude toute intelligence, sous l'obéissance du Christ ; 6 ayant en main de quoi punir toute désobéissance, quand votre obéissance sera complète.

7 Jugez au moins des choses, selon qu'elles paraissent. Si quelqu'un se persuade à lui-même être au Christ, qu'il pense aussi en lui-même que, comme il est au Christ, il en est ainsi de nous. 8 En effet, quand je me glorifierais encore un peu plus de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour votre édification, et

1 Cor. 1, 5.
 Prov. 11, 3.
 1 Thes. 5, 15.

Deus
 gloriatur
 in elec-
 tione syna.

2 Cor. 8, 14.
 2 Cor. 1, 11.
 Rom. 15, 16.
 Philip. 2, 17, 23.

Mat. 5, 16.
 Prov. 21, 29.
 Gal. 6, 6.

2 Cor. 8, 1, 16.
 Rom. 11, 33.
 1 Cor. 13, 57.
 Gal. 1, 5.

III. — 1^e Si-
 bi ipsi
 constans.

Mat. 11, 29.
 Is. 42, 2.
 Sap. 11, 21.
 1 Cor. 15, 9.

Rom. 8, 12.

Quæ ejus
 arma.

Job. 7, 1.
 Rom. 8, 4.
 Tim. 1, 13.
 Tit. 1, 9.
 Jer. 1, 10.
 Job. 5, 13.
 Rom. 12, 16 ;
 3, 39.
 Is. 5, 21 ;
 11, 9, 20.
 Apoc. 2, 24.
 Mat. 26, 41.
 Ps. 149, 8.
 Eccl. 6, 25.
 1 Cor. 1, 19-25 ;
 3, 19-20.
 Rom. 2, 14.
 Ps. 149, 8.

Eos regit
 ad
 salutem.

Job. 6, 29.
 2 Cor. 11, 5.
 13, 22, 23.

1 Cor. 7, 40.
 Rom. 8, 9.
 Act. 9, 15.
 Gal. 2, 8.
 Job. 27, 2-8.

12. Mais la dispensation. Voir plus haut la note sur VIII, 4. — De cette collecte ; littéralement de cet office, de ce devoir. Il s'agit incontestablement des aumônes qui devaient être recueillies à Corinthe et portées à Jérusalem. — Saints. Voir la note sur Actes, ix, 13 (Glaire).

14. Vous désirent... Saint Paul veut dire que les fidèles de Jérusalem, secourus par les Corinthiens, prièrent pour eux et les aimeront.

III^e PARTIE. — Apologie ouverte et véhément, X-XII.

1^o Autorité apostolique de saint Paul, X.

2^o Il est supérieur à ses adversaires, XI-XII.

1^o Autorité apostolique de saint Paul, X.

X. 1. Présent... humble... absent... plein de hardiesse. C'est le grief de versatilité que lui faisaient ses adversaires.

2. Que nous marchons, c'est-à-dire que nous nous conduisons, que nous vivons.

4. Les armes de la milice des Apôtres étaient la connaissance que Dieu leur donnait des vérités de l'Évangile, l'autorité spirituelle dont il les avait revêtus, et le don des miracles (Glaire).

6. Quand votre obéissance sera complète, quand vous vous serez séparés des fauteurs de troubles parmi vous.

7. Être à Jésus-Christ. Ces paroles visent les Judaisants qui prétendaient seuls appartenir à Jésus-Christ en leur qualité de Juifs de la Palestine et fidèles aux traditions mosaïques.

8. Je n'en rougirais pas, comme si je disais un mensonge ou pouvais redouter un défi, parce que je dis la vérité.

III. Vehemens defensio (X-XII). — 2^o Adversarii præstat (XI-XII).

ὁ κύριος ἡμῶν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθάρσεις ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

⁹ Ἰνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκγοβεῖν ὑμῶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. ¹⁰ ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξηθενημένος. ¹¹ Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱ τοῖς ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

¹² Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκοῖναι ἢ συγκοῖναι ἑαυτοὺς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οἱ συνιοῦσιν. ¹³ ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῶν ὁ Θεὸς μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχροι καὶ ὑμῶν.

¹⁴ Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐμικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτεινόμεν ἑαυτοὺς. Ἄχροι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐρθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ¹⁵ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῶν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, ¹⁶ εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.

¹⁷ Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω. ¹⁸ οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν ἐκείνός ἐστι δούκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

XI. Ὅφελον ἡνείχασθέ μου μικρόν τι τῆς ἀφροσύνης. Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. ² Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλω· ὁμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐν ἀνδρὶ παρθένον ἀγνὴν παραστήσῃ τῷ Χριστῷ. ³ Φοβοῦμαι δέ, μήπως ὡς ὁ ὄφις Ἐὐὰν ἐξηπότησεν ἐν τῇ

in ædificationem, et non in destructiōnem vestram, non erubescam.

⁹ Ut autem non existimer tanquam terrere vos per epistolas : ¹⁰ quoniam quidem epistolæ, inquiunt, graves sunt et fortes : præséntia autem córporis infirma, et sermo contemptibilis : ¹¹ hoc cõgitet qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas abséntes, tales et præséntes in facto.

¹² Non enim audemus insérere, aut comparare nos quibûsdam, qui seipsos commendant : sed ipsi in nobis nosmetipsos metiéntes, et comparantes nosmetipsos nobis. ¹³ Nos autem non in immensum gloriâbimur, sed secûndum mensuram régulæ, qua mensus est nobis Deus, mensuram pertingéndi usque ad vos.

¹⁴ Non enim quasi non pertingéntes ad vos, superexténdimus nos : usque ad vos enim pervénimus in evagélío Christi : ¹⁵ non in immensum gloriántes in aliénis labóribus : spem autem habéntes crescéntis fidei vestræ, in vobis magnificári secûndum régulam nostram in abundantiam, ¹⁶ étiam in illa quæ ultra vos sunt evangelizare, non in aliéna régula in iis quæ præparáta sunt gloriári.

¹⁷ Qui autem gloriátur, in Dómino gloriétur. ¹⁸ Non enim qui seipsum commendat, ille probátus est : sed quem Deus commendat.

XI. ¹ Utinam sustinerétis módicum quid insipientiæ meæ, sed et supportáte me : ² æmulor enim vos Dei æmulatione. Despóndi enim vos uni viro virgínem castam exhibére Christo. ³ Timeo autem, ne sicut serpens Hevam sedúxit

12s. T* δ συνισ. ἡμεῖς δὲ (probb. Fritzsche. Billr. Olsh. Rinck; LB: συνισῶν et : δκ). Grot. : εὐδὲς μέτρον.

14. T* ὡς. l. (13ss.) : ὑμῶν (ὡς γὰρ μὴ ... ἑαυτὸς; ... τῷ Χριστῷ), δκ. K: (δ γὰρ Χρ.). SH: (ἀχρὶ γ. Χρ.).

18. NBD (pr. m.) EFT: συνιστάνων.

1. DEF: ὥφελον. NBDEFLT: ἀνείχασθέ. N

BDET: μικρόν τι ἀφροσύνης. GKS: τῇ ἀφρ. (* τι).

3. NBT: ἐξῆπ. Εὐὰν.

12 bis. Grec : « mais ils ne se rendent pas compte qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes et qu'ils se comparent eux-mêmes avec eux-mêmes ».

13. Mesure est rattaché, dans le grec, à ce qui précède.

18. Dieu. Grec : « le Seigneur ».

XI. 3. Et ne dégénèrent n'est pas dans le grec.

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2° Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).

non pour votre destruction, je n'en rougirais pas.

⁹ Et pour qu'on ne pense point que je veux vous effrayer par mes lettres; ¹⁰ parce que, dit-on, ces lettres sont graves et fortes; mais, quand il est présent, il paraît chétif de corps et vulgaire de langage: ¹¹ que celui qui est dans ce sentiment considère que tels nous sommes dans le langage que nous tenons par lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents.

¹² Car nous n'osons pas nous mettre au rang de plusieurs qui se recommandent eux-mêmes, ou bien nous comparons à eux; mais nous nous mesurons sur nous-mêmes, et nous nous comparons à nous-mêmes. ¹³ Ainsi, nous ne nous glorifions point démesurément, mais selon la mesure du partage que Dieu nous a mesuré, mesure qui consiste à être parvenus jusqu'à vous.

¹⁴ Car nous ne dépassons pas nos limites, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, puisque nous sommes réellement arrivés jusqu'à vous en prêchant l'Évangile du Christ.

¹⁵ Nous ne nous glorifions donc point démesurément dans les travaux d'autrui; mais nous espérons, votre foi croissant, de grandir en vous de plus en plus selon notre partage, ¹⁶ et même d'évangéliser au delà de vous, sans nous faire gloire, dans le partage des autres, de ce qu'ils ont préparé.

¹⁷ Que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. ¹⁸ Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que Dieu recommande.

XI. ¹ Plût à Dieu que vous supportiez quelque peu de mon imprudence! mais supportez-moi; ² car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu. En effet, je vous ai fiancés à un époux unique, au Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge pure. ³ Mais je crains que comme le serpent séduisit Ève par son astuce, ainsi vos esprits ne se

Idem est
verbo et
facto.

1 Cor. 2, 3.
2 Cor. 12, 20;
13, 2.

Ejus
commen-
tatio ex
Deo

Prov. 27, 2.
Gal. 6, 4.

Lev. 19, 15.
Eph. 4, 7.
1 Cor. 3, 6.
Rom. 12, 3.

et apud
gentes
missionis.

1 Cor. 4, 15;
9, 1-2.
Gal. 2, 8.

Apoc. 22, 17.
Rom. 15, 15;
20, 21.

Rom. 15, 24,
28.

Gloriemur
in Domino.
1 Cor. 1, 31;
4, 7.
Jer. 9, 24.
Ps. 51, 3.
Prov. 27, 2.

2° A seduc-
toribus
caveant.

2 Cor. 12, 11.
Gal. 6, 2.
Eph. 4, 2.
Prov. 27, 2.
1 Cor. 12, 3.
Gal. 4, 18.
3 Reg. 19, 10.
Ps. 68, 10.
Joa. 3, 29.
Os. 2, 19.
Jer. 3, 1.
Is. 54, 5;
62, 5.
Eph. 5, 27.
1 Tim. 2, 14.
Apoc. 12, 9.

10. Vulgaire de langage. Voir la note sur I Corinthiens, 1, 28.

12. Nous nous mesurons sur nous-mêmes. Saint Paul apprend au monde qu'un ministre de Jésus-Christ peut joindre à une humilité sincère, à un vrai mépris de soi-même, une haute estime de sa vocation et une sainte hardiesse à en faire valoir les droits (Glaire).

13. Le mot grec rendu dans la Vulgate par *régle*, signifie aussi *espace*, *lieu mesuré*; de là, *portion*, *partage*. Saint Paul veut dire qu'il ne se vantera pas d'avoir parcouru le monde entier pour y prêcher l'Évangile, d'avoir converti des millions d'hommes, etc., mais qu'il se glorifie de sa mission, qui s'est étendue seulement jusqu'à Corinthe (Glaire).

14. Arrivés jusqu'à vous, nous sommes parvenus à gagner votre confiance et vos cœurs.

15. Les travaux d'autrui; comme d'autres qui prétendaient instruire et gouverner les Églises qu'ils n'avaient pas fondées.

17. Se glorifie dans le Seigneur, puisque c'est à Dieu que nous devons tous nos moyens d'action, et le résultat que nous en obtenons. « Quidquid hic favoris caplas quod non ad Deum retuleris ». Saint Bernard, *In Cant.*, *Serm.* XIII, 2.

2° Saint Paul est supérieur à ses adversaires, XI-XII.

XI. 2. D'une jalousie de Dieu; c'est-à-dire de la jalousie la plus forte, la plus véhémence. On sait que les Hébreux employaient le nom de Dieu pour exprimer le superlatif à son plus haut degré. D'autres traduisent : *Par zèle pour Dieu*; c'est-à-dire que la jalousie que je vous porte est uniquement pour Dieu (Glaire).

3. Le serpent. Le démon sous la forme du serpent.

III. Vehemens defensio (X-XII). — 2^a Adversariis præstat (XI-XII).

πανουργία αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νόηματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. ⁴ Εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἡρείχεσθε.

⁵ Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκεῖν τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. ⁶ Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῇ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πασιν εἰς ὑμᾶς.

⁷ Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε; Ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν ⁸ ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν. Καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός, ⁹ τὸ γὰρ ὑστερημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἄδελφοί ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἄβαρῃ ὑμῖν ἐμυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

¹⁰ Ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καυχῆσις αὕτη οὐ φραγῆσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας. ¹¹ Διὰ τὸ ὅτι οὐκ ἄγαπῶ ὑμᾶς; Ὁ Θεὸς οἶδεν.

¹² Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφοριμὴν τῶν θελούντων ἀφοριμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

¹³ Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλοιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. ¹⁴ Καὶ οὐ θαυμαστόν αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. ¹⁵ οὐ μέγα οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὥν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

¹⁶ Πάλιν λέγω, μὴ τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, καὶ ὡς ἄφρονα δεξασθέ με, ἵνα μικρόν τι κέρω καυχῆσώμαι. ¹⁷ Ὁ

astütia sua, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant a simplicitate, quæ est in Christo. ⁴ Nam si is qui venit, alium Christum prædicat, quem nos prædicavimus : aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis : aut aliud evangelium, quod non recepistis : recte patere mini.

⁵ Existimo enim nihil me minus fecisse a magnis apostolis. ⁶ Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia : in omnibus autem manifestati sumus vobis.

⁷ Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians, ut vos exaltemini? quoniam gratis evangelium Dei evangelizavi vobis? ⁸ Alias ecclesiis expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum. ⁹ Et cum essem apud vos, et egere. nulli onerosus fui : nam quod mihi decerat, suppleverunt fratres qui venerunt a Macedonia : et in omnibus sine onere me vobis servavi, et servabo.

¹⁰ Est veritas Christi in me, quoniam hæc gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiæ. ¹¹ Quare? Quia non diligo vos? Deus scit.

¹² Quod autem facio, et faciam : ut amplectam occasionem eorum qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos. ¹³ Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi. ¹⁴ Et non mirum : ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis. ¹⁵ Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiæ : quorum finis erit secundum opera ipsorum.

¹⁶ Iterum dico (ne quis me putet insipientem esse, alióquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glórier). ¹⁷ quod loquor, non loquor se-

3. LT* δτω. L† (p. απλ.) κ. τῆς ἀγιότητος.

4. NET: ἀνέλχ. (L: ἀνέχεσθε).

5. L: δὲ. 6. LT: φανερώσαντες.

7. KSLTHΘ: ὑψωθ., ὅτι-ὑμῖν; (Al. eti. : ὑψωθ.!).

9. N (pr. m.) BT³: ἐμ. ὑμῖν. L edidit (τὸ γὰρ ὅσοι-ἀπὸ Μακεδ.).

10. F* τῆς.

11. D (pr. m.) * δ.

12. F: ὑμεῖς.

13. F: οὐ γὰρ.

14. NBD (pr. m.) FLTΘ: θαῦμα.

16. NBDEFT: κέρω μικρόν τι. DE: καυχῆσώμαι.

5. Les grands. Grec : « les plus excellents ».

6. Entièrement. Grec : « en tout (et) en toutes choses ».

9. Le commencement du verset est rattaché au verset précédent dans le grec.

10. Ou du moins souffrez-moi. Grec : « sinon, recevez-moi du moins ». Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

17. Selon Dieu. Grec : « selon le Seigneur ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2^o Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).

corrompent et ne dégénèrent de la simplicité qui est dans le Christ. ¹ Pet. 5, 8. ¹ Cor. 15, 33; 14, 20. ^{Sap.} 1, 1. ^{Eccl.} 2, 14. ^{Prov.} 11, 3. ^{Gen.} 3, 4. ² Cor. 4, 15. ^{Gal.} 5, 10. ^{Rom.} 8, 9; 1, 16. ^{Jos.} 10, 8. ^{Jer.} 23, 21. ¹ Cor. 6, 6; 12, 11. ^{Gal.} 1, 6; 7, 9.

⁴ Car si celui qui vient vous prêchait un autre Christ que celui que nous avons prêché, ou si vous receviez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Évangile que celui que vous avez accepté, vous le souffririez avec raison.

⁵ Mais j'estime que je n'ai rien fait de moins que les grands apôtres. ⁶ A la vérité, je suis inhabile pour la parole, mais non pour la science; puisque en toutes choses nous nous sommes entièrement fait connaître à vous.

⁷ Est-ce que j'ai fait une faute en m'humiliant pour vous élever? en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu? ⁸ J'ai dépouillé les autres Églises en en recevant ma subsistance pour vous servir. ⁹ Et quand j'étais près de vous, et que je me trouvais dans le besoin, je n'ai été onéreux à personne; car ce qui me manquait, nos frères venus de Macédoine l'ont fourni; ainsi en toutes choses, j'ai pris et je prendrai soin de n'être pas à charge.

¹⁰ La vérité du Christ est en moi, que cette gloire ne me sera pas ravie dans les contrées de l'Achaïe. ¹¹ Pourquoi? Parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.

¹² Mais je fais cela et je le ferai encore pour ôter l'occasion à ceux qui cherchent une occasion de paraître semblables à nous, ce dont ils se glorifient. ¹³ Car cette sorte de faux apôtres sont des ouvriers trompeurs qui se transforment en apôtres du Christ. ¹⁴ Et cela n'est pas étonnant, puisque Satan lui-même se transforme en ange de lumière. ¹⁵ Il n'est donc pas étrange que ses ministres se transforment en ministres de justice; leur fin sera selon leurs œuvres.

¹⁶ Je le répète (que nul ne me juge faible de sens, ou du moins souffrez-moi comme peu sensé; de sorte que moi aussi je puisse me glorifier un peu), ¹⁷ ce que je dis sur ce sujet de

^{4. Vous le souffririez avec raison; c'est-à-dire vous auriez raison de l'écouter, s'il venait vous annoncer un Messie que nous eussions dû vous annoncer nous-mêmes, et que nous ne vous avons réellement pas annoncé, ou s'il vous donnait un autre Esprit-Saint supérieur à celui que vous avez reçu par notre ministère, ou enfin s'il vous enseignait un meilleur Évangile que celui que nous vous avons prêché (Glaire).}

^{6. Je suis inhabile pour la parole. Voir la note sur I Corinthiens, II, 1. — Non pour la science, la vraie science qui consiste à connaître Dieu, et le mystère de la justification.}

^{7. En m'humiliant, ne demandant ma subsistance qu'au travail de mes mains.}

^{9. Macédoine. Voir la note sur Actes, XVI, 9.}

^{10. Est en moi; c'est-à-dire m'est témoin. — Dans les contrées de l'Achaïe, de l'ancienne Grèce, sauf la Thessalie.}

^{12. Je fais cela, je vous prêche gratuitement. Cf. §. 9.}

^{15. Ministres de justice, prétendus redresseurs de torts, simulant un faux zèle pour la vérité et la justice, se donnant le prestige d'hommes intègres.}

^{17. Je ne le dis pas selon Dieu. Si on prend ces louanges en elles-mêmes, elles constituent un}

Pauli scientia,

2 Cor. 12, 11. 1 Cor. 15, 7-11. Gal. 1, 18; 2, 9. 2 Pet. 3, 15. 1 Cor. 1, 17; 9, 2. 2 Cor. 12, 12.

abnegatio

Act. 18, 3; 20, 34. 1 Cor. 4, 12. 1 Thes. 4, 11. 1 Cor. 9, 11-12.

Philip. 4, 15.

1 Cor. 9, 12. Act. 20, 33-34. Num. 16, 15. 1 Reg. 12, 3.

et caritas.

Act. 18, 12; 19, 21. Rom. 13, 26. 1 Thes. 1, 7-8. 2 Cor. 1, 4. 1 Cor. 14, 15.

Pseudo-apostoli.

Prov. 9, 9. 1 Cor. 7, 7.

Philip. 3, 2. Ex. 13, 4. Mat. 7, 5. 2 Tim. 3, 5. Act. 15, 24. Rom. 16, 17. 18.

1 Joa. 4, 1. Joa. 5, 13. Prov. 14, 12. Job. 41, 4. Mat. 24, 51. Rom. 6, 21. Gal. 6, 8. Philip. 3, 19. 1 Pet. 4, 17. 2 Cor. 5, 10.

Numquid ipse insipiens?

Job. 25, 6. Eccl. 10, 9.

2 Cor. 10, 18. Prov. 27, 2.

III. Vehemens defensio (X-XII). — 2^a Adversus illis præstat (XI-XII).

λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ κίριον, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. ¹⁸ Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, καὶ γὰρ καυχῶμαι.

¹⁹ Ἡδῶς γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, ἡρόνημοι ὄντες. ²⁰ ἀνέχεσθε γὰρ, εἴ τι ἱμαῖς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαιρείται, εἴ τις ἱμαῖς εἰς πρόσωπον δέρει. ²¹ Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθηνήσαμεν ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κίγῳ.

²² Ἑβραῖοί εἰσι; καὶ γὰρ Ἰσραηλιταὶ εἰσι; καὶ γὰρ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; καὶ γὰρ ²³ διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; (παρὰ φρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγὼ, ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις ²⁴ ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, ²⁵ τρεῖς ἐρῶςβδίσθην, ὅπαις ἐλιθάσθην, τρεῖς ἐνανάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα, ²⁶ ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους ληστῶν, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἐθνῶν, κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδδέλχοις, ²⁷ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀρηνειῖς πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι. ²⁸ χωρὶς τῶν παρ' ἐκτός, ἡ ἐπισύστασις μου ἢ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. ²⁹ Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; ³⁰ Ἐὰν καυχῶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῶμαι. ³¹ Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁδεν, ὃ ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οἱ ψεῦδοιμι. ³² Ἐν Λαμιασκῷ ὁ ἐθναρχὴς Ἀρέτα τοῦ

cūdum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia glóriæ. ¹⁸ Quoniam multi gloriāntur secundum carnem : et ego gloriabor.

¹⁹ Libenter enim suffertis insipientes : cum sitis ipsi sapientes. ²⁰ Sustinetis enim si quis vos in servitūtem rēdit, si quis dévorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciē vos cēdit. ²¹ Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuērimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico), audeo et ego :

²² Hebræi sunt, et ego : Israelitæ sunt, et ego : semen Abrahæ sunt, et ego : ²³ ministri Christi sunt (ut minus sapiens dico), plus ego : in labōribus plurimis, in carcēribus abundantius, in plagis supra modum, in mōrtibus frequēter. ²⁴ A Judæis quinques, quadragēnas, una minus, accēpi. ²⁵ Ter virgis cæsus sum. semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui, ²⁶ in itinēribus sæpe, periculis flūminum, periculis latrōnum, periculis ex genere, periculis ex gētibz, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis frātribz : ²⁷ in labóre et ærumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejūniis multis, in frigore et nuditate : ²⁸ præter illa quæ extrinsecus sunt, instātia mea quotidiana, sollicitudo omnium ecclesiārum. ²⁹ Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror? ³⁰ Si gloriāri oportet : quæ infirmitatis meæ sunt, gloriābor. ³¹ Deus et Pater Dōmini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in sæcula, scit quod non mētiōr. ³² Damāsci præpōsitus gentis Arétæ regis

21. L: ἡσθηνήκαμεν

23. L: ὑπερεγώ (Soping. : ὑπερέχω). LT : φυλακαῖς ... πληγαῖς.

24. NB (pr. m.) DET: τεσσερακ.

25. LT: ἐραβδίσθ.

27. LT* (pr.) ἐν.

28. LT: ἐπίστασις μοι.

31. L T* ἡμ. et Xp.

31. Sur ce point n'est pas dans le grec.
37. Dans les veilles nombreuses. Grec littéralement : « dans les veilles souvent ».

32. Le gouverneur du pays, établi par le roi Arétas. Grec : « l'ethnarque du roi Arétas ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2° Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).

ma gloire, je ne le dis pas selon Dieu, mais comme homme de peu de sens.

¹⁸ Puisque beaucoup se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai.

¹⁹ Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages vous-mêmes.

²⁰ Vous souffrez même qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on prenne votre bien, qu'on vous traite avec hauteur, qu'on vous déchire le visage. ²¹ Je le dis avec honte, comme si nous avions été faibles sur ce point. Au reste, ce que quelqu'un ose (je parle peu sagement) je peux l'oser moi-même.

²² Ils sont Hébreux, et moi aussi; Israélites, et moi aussi; de la race d'Abraham, et moi aussi; ²³ ils sont ministres du Christ (je parle bien peu en sage), je le suis plus qu'eux, ayant enduré plus de travaux, plus de prisons, une infinité de coups, et ayant été fréquemment exposé à divers genres de mort. ²⁴ Cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups de fouet, moins un; ²⁵ j'ai été trois fois déchiré de verges; j'ai été lapidé une fois; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai été un jour et une nuit au profond de la mer; ²⁶ et souvent dans des voyages, dans des périls sur des fleuves, périls de voleurs, périls du côté de ceux de ma race, périls du côté des gentils, périls dans des villes, périls dans des déserts, périls sur mer, périls parmi de faux frères:

²⁷ dans le travail et les soucis, dans des veilles nombreuses, dans la faim et la soif, dans des jeûnes fréquents, dans le froid et la nudité. ²⁸ Et outre ces choses, qui sont du dehors, tout ce qui m'assaillit chaque jour, la sollicitude de toutes les Églises.

²⁹ Qui est faible, sans que je ne sois faible? Qui est scandalisé, sans que je ne brûle? ³⁰ S'il faut se glorifier, c'est de ce qui regarde ma faiblesse que je me glorifierai. ³¹ Le Dieu et Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est béni dans tous les siècles, sait que je ne mens pas. ³² A Damas, le gouverneur du pays, établi par

Mat. 11, 29.
Luc. 7, 10.

Philip. 3, 4-5.
Prov. 26, 5.

Et quidem
insipientes
sufferunt.

Gal. 4, 31; 5, 1.
2 Cor. 6, 13.
Mat. 23, 14.
Rom. 16, 15.
Eccl. 6, 2.

Philip. 3, 7.
Eccl. 23, 35.
Gal. 6, 14.
2 Cor. 11, 5.

Ejus
labores.

Philip. 3, 4, 5.
Gen. 11, 14, 16.
Rom. 11, 1.
1 Cor. 4, 1.
2 Cor. 3, 6.
Rom. 11, 13.
1 Cor. 15, 10.
Act. 16, 23.
Rom. 8, 35.

passiones.

Deut. 25, 2.
Act. 14, 15;
16, 22; 27, 11.

Act. 9, 29;
13, 50; 14, 15;
15, 2; 16, 19, 23.
Gal. 3, 4.
Jer. 15, 10; 9, 4.
Eccl. 43, 26.

1 The. 2, 9.
2 The. 3, 6.
Act. 20, 7.
31, 34.
1 Cor. 4, 11;
9, 27.
sollicitu-
dines,
Rom. 12, 8.

compas-
sio.

1 Cor. 9, 19-23;
12, 26.
Luc. 12, 49;
17, 3.
Mat. 18, 7.
Philip. 3, 19.
2 Cor. 12, 9.

Jer. 10, 7.
Jac. 1, 17.
Mal. 1, 6.
2 Cor. 1, 15.

insecta-
tiones.
Act. 9, 21-26.
Marc. 6, 17-18.

acte d'orgueil, que Dieu condamne, mais si on envisage le motif de charité et de justice qui les fait produire, elles deviennent nécessaires et par conséquent selon Dieu.

^{18.} Je me glorifierai. Voir la note sur Nombres, XII, 3.

^{20.} Vous souffrez qu'on vous asservisse. L'Apôtre ne regarde pas précisément comme une honte pour lui de n'avoir pas maltraité les Corinthiens, comme l'avaient fait les faux apôtres, mais, par une piquante ironie, il montre qu'il n'est inférieur à ces faux apôtres qu'en une seule chose, dans le mal qu'ils ont opéré (Glaire).

^{23-33.} Les récits de saint Luc dans les Actes des Apôtres sont loin d'être complets. Ces versets supposent que la vie de saint Paul a été bien plus agitée, éprouvée, traversée que ne le racontent les Actes.

^{24.} Quarante coups de fouet, moins un. Comme la loi défendait de passer le nombre de quarante coups, les Juifs, pour ne pas se méprendre, l'avaient fixé à trente-neuf. Voir la note sur Deutéronome, XXV, 3.

^{26.} Dans les déserts de l'Arabie, et les gorges profondes de l'Asie Mineure et du Pont, infestés par les voleurs, et peu habités; le voyageur y était sans abri et exposé à toutes sortes de privations. — Faux frères, les judaïsants, ses adversaires les plus acharnés.

^{27.} Jeûnes fréquents, les privations forcées, et sans doute les mortifications volontaires.

^{30.} Ma faiblesse: c'est-à-dire ce qui paraît faible, bas, méprisable en moi. Cf. xu, 9, 10.

^{32.} Damas. Voir la note sur Actes, ix, 2. — Arétas. Ce nom a été porté par plusieurs rois de l'Arabie Pétrée. Celui dont il est question ici est

III. Vehemens defensio (X-XII). — 2° Adversaria prestat (XI-XII).

βασιλείας ἐξουσίῃ τὴν Λαμιασκηῶν πόλιν, πιάσαι με θέλων, ³³ καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐκλαύσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέλθον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

XII. ¹Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ελεῖσμαι γὰρ εἰς ὀπτισίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. ²Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἑτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώματι, οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν) ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. ³Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον (εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν), ⁴ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἀρρήτα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

⁵Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῶμαι, ὑπὲρ δὲ ἐμῆς οὐ καυχῶμαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. ⁶Ὅτι ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῶσθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἔρω· φέδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογίσῃται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

⁷Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκύλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατάν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. ⁸Ὑπὲρ τούτου τοῖς τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ, ⁹καὶ εἰρήκῃ μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται.

¹⁰Ἡδιστα οὖν μᾶλλον καυχῶμαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. ¹¹Διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

¹²Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὡφείλον ἐφ' ἐμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ἐστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.

32. I.T* θέλων. — 4. xD (pr. m.) : δὲ (SLT²BD sec. m. EF: δεῖ). I.T: δ' συμφέρον (* μοι) (I.: δ' συμφ. μὲν, ἔλεός. δὲ καί). 2. I.* τῷ. 3. B (pr. m.) D (pr. m.) ELT: χωρίς. I.* ὃ κ' οἶδα. 3ss. I.T* μω [I.: ἀσθενείαις (ἐὰν ἐξ ἐμῶ) κ. τῇ ὄπ. τ. ἀποκαλύψεων διὸ ἵνα τλ.] et ti. 7. T: σαρκὶ ἄγγ. KH: σατάν ἵνα (I.T: σατανά). [I.]T* ἵνα μὴ ὑπερ. 8. A[I.]† (ab in.) Καί. 9. I.T (* alt. μω) : τελειται. 10. N (pr.

custodiēbat civitatem Damascenorum, ut me comprehēderet : ³³ et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effūgi manus ejus.

XII. ¹ Si gloriāri oportet (non expedit quidem) : vēniam autem ad visiones et revelationes Dōmini. ² Scio hōinem in Christo ante annos quatuordecim (sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit). raptum hujusmodi usque ad tērtium cœlum. ³ Et scio hujusmodi hōinem (sive in corpore, sive extra corpus, nescio, Deus scit), ⁴ quoniam raptus est in paradisum : et audivit arcāna verba, quæ non licet hōmini loqui.

⁵ Pro hujusmodi gloriabor : pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis. ⁶ Nam, et si volūero gloriāri, non ero insipiens : veritatem enim dicam : parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut aliquid audit ex me.

⁷ Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meæ angelus Sātanae, qui me colaphizet. ⁸ Propter quod ter Dōminum rogāvi ut discēderet a me : ⁹ et dixit mihi : Sūfficit tibi grātia mea : nam virtus in infirmitate perficitur.

Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhābitet in me virtus Christi. ¹⁰ Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumēliis, in necessitatibus, in persecutiōnibus, in angustiiis pro Christo : cum enim infirmor, tunc potens sum.

¹¹ Factus sum insipiens, vos me coëgistis. Ego enim a vobis débui commendāri : nihil enim minus fui ab iis qui sunt supra modum apóstoli : ta-

m.) BT²: καὶ στενοχωρ. 11. G rell. [K]* καυχώμ.

XII. 1. S'il faut se glorifier (cela ne convient pas sans doute), je viendrai. Grec : « certes il ne me convient pas de me glorifier, car je viendrai ».

7. Et de peur que la grandeur des révelations ne m'élève. Grec : « et pour ne pas m'élever (à cause) de la grandeur des révelations ». — I.e grec répète à la fin : « pour que je ne m'élève pas ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2° Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).

le roi Arétas, faisait garder la ville des Damascéniens pour me prendre, ³³ et l'on me descendit par une fenêtre dans une corbeille, le long du mur; et c'est ainsi que j'échappai de ses mains.

XII. ¹ S'il faut se glorifier (cela ne convient pas sans doute), je viendrai aux visions et aux révélations du Seigneur. ² Je sais un homme en Jésus-Christ, qui, il y a quatorze ans, fut ravi (si ce fut dans son corps ou hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait) jusqu'au troisième ciel, ³ et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait) ⁴ fut ravi dans le paradis, et entendit des paroles mystérieuses qu'il n'est pas permis à un homme de dire.

⁵ Je me glorifierai au sujet d'un tel homme; mais pour moi, je ne me glorifierai que dans mes faiblesses; ⁶ que si je voulais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité; mais je m'abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il entend dire de moi.

⁷ Et de peur que la grandeur des révélations ne m'élève, il m'a été donné un aiguillon de ma chair, un ange de Satan pour me donner des soufflets. ⁸ C'est pourquoi j'ai prié trois fois le Seigneur qu'il se retirât de moi; ⁹ et il m'a dit: « Ma grâce te suffit, car ma puissance se fait mieux sentir dans la faiblesse ».

C'est donc bien volontiers que je me glorifierai encore plus dans mes faiblesses, afin que la puissance du Christ habite en moi. ¹⁰ C'est pourquoi je me complais dans mes faiblesses, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les angoisses pour le Christ, puisque, quand je suis faible, c'est alors que je suis fort.

¹¹ J'ai été peu sage, c'est vous qui m'y avez contraint; car vous deviez me recommander, puisque je n'ai été en rien inférieur aux plus éminents des apôtres, quoique je

vraisemblablement Arétas Énéas, qui monta sur le trône l'an 7 avant notre ère. Il donna sa fille en mariage à Hérode Antipas, le meurtrier de saint Jean-Baptiste. Antipas ayant répudié cette princesse pour complaire à Hérodiade (Voir *Matthieu*, xiv, 3), Arétas lui fit la guerre et lui infligea une défaite sanglante. Lorsque saint Paul se convertit à Damas, Arétas était maître de cette ville et la faisait administrer par un gouverneur. On ne sait si elle était tombée en son pouvoir lorsqu'il avait fait la guerre à Hérode ou si elle lui avait été donnée par les Romains.

XII. ² Quoique l'âme exerce ordinairement ses opérations par le moyen du corps, il est hors de doute cependant que Dieu puisse faire que l'âme restant unie au corps ait néanmoins un exercice indépendant de lui. — *Le troisième ciel* est apparemment ce que l'Apôtre désigne au verset 4 par le mot *paradis*, ou le séjour des bienheureux. Quant à la dénomination de *troisième ciel*, ce n'est point une rêverie des rabbins, comme on l'a prétendu; elle trouve sa justification dans ces paroles du Sauveur: *Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père*. Le bonheur dans le ciel est proportionné aux mérites des saints. Dieu a donc pu faire connaître à l'Apôtre celui qu'il réserve au plus grand mérite (Glaire).

⁴ *Qu'il n'est pas permis*, peut être entendu dans le double sens d'impossibilité ou de défense.

⁶ *Je ne serais pas insensé*. Voir plus haut la note sur xi, 17.

⁷ *Un aiguillon de ma chair, un ange de Satan*. Plusieurs interprètes et auteurs spirituels voient ici les tentations de la chair et les assauts de l'impureté. Mais il est plus naturel et plus dans l'harmonie du texte, de l'entendre des persécutions que saint Paul avait à subir de la part des Juifs et des docteurs judaisants. Quel que soit le sens qu'on adopte, les conclusions restent les mêmes. « Quel mal que l'orgueil, puisqu'il rend nécessaires de tels préservatifs, et combien les meilleures âmes y demeurent exposées ». Saint Augustin, *Serm.* clix, 8.

⁹ *Ma puissance*. Le mot *ma*, qu'on lit dans le grec, est nécessaire à la liaison des idées (Glaire).

¹¹ *Je n'ai été en rien inférieur avec la grâce de Dieu; quoique je ne sois rien, par moi-même, par mes propres forces*.

Ejus visiones.

Dan. 2, 28.
Os. 12, 2.
Ps. 115, 15.
Jer. 33, 13.
Act. 16, 9, 10;
22, 17-21;
33, 11.

1 Cor. 7, 39.
Act. 9, 3; 5, 39.
1 Thea. 4, 16.
Apoc. 12, 5.
1 Cor. 16, 23.
Ex. 8, 3.

Ps. 30, 20.
Ap. 2, 17.
Mat. 23, 23.
Num. 12, 8.
1 Cor. 2, 6.
Prov. 25, 2.

De quibus non gloriatur.

2 Cor. 10, 17.
1 Cor. 4, 7; 11, 30.
Apoc. 3, 17.
Prov. 11, 12;
29, 11.
Ps. 130, 1.
Eccli. 3, 20.

Stimulus in carne.

Eccli. 10, 15.
Jac. 4, 6.
Act. 10, 15.
Ps. 67, 16.
Job. 30, 22.
2 Par. 20, 12.
Job. 5, 15.
Luc. 22, 40.
1 Cor. 10, 13.
Rom. 3, 24; 8, 25; 7, 13; 6, 23.
1 Cor. 15, 10.
Gal. 6, 14.
Eccli. 10, 31.

Potens in infirmitate.

Jac. 1, 2.
Ps. 15, 4.
Act. 5, 41.
Rom. 12, 13.
Mat. 5, 30.
Dan. 13, 22.
1 Pet. 4, 15.
Ps. 93, 19.
Joel. 3, 11.
2 Cor. 4, 16.
Ex. 1, 7.

Non minor ceteris apostolis.

2 Cor. 11, 1.
12, 5, 27; 4, 7;
15, 8, 10.
Rom. 15, 19.
Gal. 2, 8.

Conclusio (XIII). — *Hortatio ad penitentiam.*

¹² Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ἐπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασιν καὶ δυνάμει.

¹³ Τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἡτήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενόησα ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. ¹⁴ Ἰδοὺ, τρίτον ἐτοιμῶς ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς. Οὐ γὰρ θηλείαι τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. ¹⁵ Ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδιαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἦτον ἀγαπῶμαι.

¹⁶ Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρχων πανοῦργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. ¹⁷ Μὴ τινα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; ¹⁸ Παρεκάλησα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτοῦ πνεύματι περιεπατήσωμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἔχνησι;

¹⁹ Πάλιν δοκεῖτε, ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν, τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. ²⁰ Φοβοῦμαι γὰρ, μή πως ἐλθὼν οὐχ οἷους θέλω εὖρον ὑμᾶς, καὶ ἐγὼ εὐρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρεϊς, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαίαι, ψιθυρισμοί, ἠρσιώσεις, ἀκαταστασίαι· ²¹ μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προσημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελείᾳ ἣ ἐπραξαν.

XIII. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν

metsi nihil sum. ¹² Signa tamen apostolatus mei facta sunt super vos, in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus.

¹³ Quid est enim, quod minus habuistis præ ceteris ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravavi vos? Donate mihi hanc injuriam. ¹⁴ Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos: et non ero gravis vobis. Non enim quero quæ vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis. ¹⁵ Ego autem libentissime impendam, et superimpendar ipse pro animabus vestris: licet plus vos diligens, minus diligar.

¹⁶ Sed esto: ego vos non gravavi: sed cum essem astutus, dolo voscepi. ¹⁷ Numquid per aliquem eorum quos misi ad vos, circumveni vos? ¹⁸ Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid Titus vos circumvenit? nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis?

¹⁹ Olim putatis quod excusemus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur: omnia autem charissimi propter ædificationem vestram. ²⁰ Timeo enim, ne forte cum venero, non quales volo, inveniam vos: et ego inveniar a vobis, qualem non vultis: ne forte contentiones, æmulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, inlationes, seditiones, sint inter vos: ²¹ ne iterum, cum venero, humiliet me Deus apud vos: et lugeam multos ex iis qui ante peccaverunt, et non egerunt penitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.

XIII. ¹ Ecce tertio hoc venio ad vos: In ore duorum vel trium testium stabit

12. LT* (ult.) ἐν. 13. LT: ἡσώθητε.

14. SABFT†(p. τρίτον) τῶτο. LT* (pr.) ὑμῶν.

15. LT (* alt. καὶ): ἥσοορ.

19. LTΘSABFG: Πάλαι ... ἀπολογύμεθα. LT: κατέναντι Θεοῦ. GS: Θεῷ, ἐν Χρ., λαλ. τάδε πάντα.

20. SALT: ἔρεϊς, ζῆλος (Gal. v, 20).

21. S (pr. m.) ABFLTΘ: ἐλθόντος μου. G'SLT Θ† (p. ταπ.) με. LT²: ταπεινώσει. L: Πραξαν.

13. Cette injure, Grec: « ce tort ».

20. Qu'il n'y ait parmi vous n'est pas dans le grec.

Conclusion (XIII). — Pressante exhortation.

ne sois rien. ⁴² En effet, les marques de mon apostolat ont été empreintes sur vous par une patience à l'épreuve de tout, par des miracles, des prodiges et des vertus.

⁴³ Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge? Pardonnez-moi cette injure.

⁴⁴ Voici qu'une troisième fois je suis prêt à venir vers vous, et je ne vous serai pas à charge; car je ne cherche point ce qui est à vous, mais vous; puisque les enfants ne doivent point thésauriser pour les pères, mais les pères pour les enfants. ⁴⁵ Pour moi, je sacrifierai tout volontiers, et je me sacrifierai encore moi-même pour vos âmes, quoique, tout en vous aimant plus, je sois moins aimé.

⁴⁶ Eh bien, soit! Je ne vous ai point été à charge; mais, comme je suis artificieux, je vous ai pris par ruse. ⁴⁷ Vous ai-je circonvenus par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés? ⁴⁸ J'ai prié Tite, et j'ai envoyé avec lui un de nos frères. Tite vous a-t-il circonvenus? N'avons-nous point marché par un même esprit? sur les mêmes traces?

⁴⁹ Pensez-vous encore que nous nous excusions près de vous? Nous parlons devant Dieu, en Jésus-Christ; mais tout, mes bien-aimés, est pour votre édification. ²⁰ Car je crains qu'à mon arrivée, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas non plus tel que vous voudriez; qu'il n'y ait parmi vous des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des délations, de l'orgueil, des troubles; ²¹ que, venant de nouveau, Dieu ne m'humilie parmi vous, et que je n'aie à pleurer beaucoup de ceux qui, ayant déjà péché, n'ont point fait pénitence des impuretés, des fornications et des impudicités qu'ils ont commises.

XIII. ¹ Voilà que pour la troisième fois je viens vers vous; sur le témoignage de deux ou trois témoins

1 Cor. 4, 15.
Rom. 15, 19.
Gal. 2, 8.
Prov. 19, 11.
Marc. 16, 20.

Eos non gravavit
Act. 20, 34.
2 Thes. 3, 5.
Is. 33, 15.
Eph. 4, 32.
2 Cor. 11, 7-12.

Job. 27, 6.
2 Cor. 11, 9.
Philip. 4, 17.

Joa. 10, 11;
21, 17; 15, 13.
Philip. 1, 8.

nec circumvenit.

1 Thes. 2, 3, 4, 5.
Joa. 1, 47.
2 Cor. 7, 2.
2 Cor. 8, 16;
4, 13.
Joa. 23, 11.
1 Pet. 2, 21.
1 Cor. 11, 1.
Mat. 7, 16.

Anxius de eis in futurum.

2 Cor. 3, 1;
4, 3-4; 2, 17;
5, 12.
1 Cor. 14, 12, 26.
Joa. 12, 30.
Gal. 4, 16.
2 Cor. 13, 10.
Prov. 20, 3.
Jac. 3, 16.
Sap. 2, 24.
Eccl. 8, 18.
Rom. 16, 17.
1 Cor. 1, 10.
Eccl. 25, 15.
Prov. 17, 11.

1 Reg. 16, 1.
Gal. 5, 19.

Conclusio.
Minatur in iudicatos.

^{12.} Vertus dans le sens de prodiges, actes de puissance.

^{44.} Une troisième fois je suis prêt à venir vers vous. Le sentiment commun est que saint Paul a fait trois voyages à Corinthe. Le premier et le troisième de ces voyages sont indiqués dans Actes, xviii, 1; xx, 2; le second n'y est pas marqué, il a sans doute été de courte durée, pendant les trois ans que saint Paul passa à Éphèse.

^{46.} Je vous ai pris par ruse. Saint Paul cite l'accusation que portent contre lui ses adversaires.

^{48.} J'ai prié Tite, et j'ai envoyé avec lui... pour : J'ai prié Tite d'aller vers vous, et j'ai envoyé avec lui..., genre d'ellipse qui n'est pas seulement propre au style biblique, mais qu'on retrouve dans toutes les langues (Glaire).

^{20.} Tel que vous voudriez; je serais obligé non seulement de reprendre mais de réprimer, en vertu du pouvoir suprême donné à l'Eglise dans la personne de ses pasteurs, les abus que vous n'aurez pas su corriger.

^{21.} Dieu ne m'humilie. Si la foi des Corinthiens est toute sa gloire, le sceau de son apostolat (I Corinthiens, ix, 2), leur infidélité lui serait une profonde et douloureuse humiliation.

CONCLUSION, XIII.

XIII. 1. Sur le témoignage... C'est-à-dire je me

σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. ² Προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι·

³ Ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὅς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. ⁴ Καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησοῦμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

⁵ Ἐαυτοὺς πειράζετε, εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτούς, ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστὶ; εἰ μὴτι ἀδόκιμοὶ ἐστε. ⁶ Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. ⁷ Εὐχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεόν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῇτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὄμεν.

⁸ Οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. ⁹ Χαίρομεν γάρ, ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. ¹⁰ Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρῶμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθάρσιν.

¹¹ Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εὐορνεύετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

¹² Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι· ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

¹³ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγγραφὴ ἀπὸ Φιλίππου τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

2. G rel. * γράφω. 3-5. L: Ἐπεὶ-ὑμῖν (καὶ γ. [εἰ] ἐστ.-θεῖ [εἰς ὑμᾶς]), ἐαυτοῦς. 4. T²* εἰ. G rel. * (ult.) καὶ. 5. N (pr. m.) * ἢ. BD (pr. m.) T* ἐστίν. 7. NABD (pr. m.) FLT: Εὐχόμεθα. 8. ND (pr. m.) E (pr. m.) FT: ἀλλὰ ὑπὲρ. 9. LT* (alt.) δὲ. 10. DEF: χρεῖσομαι. NABDEFT: ὁ κύριος ἔδωκε μοι. 12. AF: φιλ. ἀγ. 13. G[K]SLT6* Ἀμήν. T²* Πρὸς ad f.

omne verbum. ² Prædixi, et prædico, ut præsens, et nunc absens, iis qui ante peccaverunt, et cæteris omnibus, quóniam si vénero iterum, non parcám.

³ An experiméntum querítis ejus qui in melóquitur Christus, qui in vobis non infirmátur, sed potens est in vobis? ⁴ Nam etsi crucifixus est ex infirmitáte : sed vivit ex virtúte Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo : sed vivémus cum eo ex virtúte Dei in vobis.

⁵ Vosmetipsos tentáte si estis in fide : ipsi vos probáte. An non cognóscitis vosmetipsos, quia Christus Jesus in vobis est? nisi forte réprobi estis. ⁶ Spero autem quod cognoscétis, quia nos non sumus réprobi. ⁷ Orámus autem Deum ut nihil mali faciátis, non ut nos probáti appareámus, sed ut vos quod bonum est faciátis : nos autem ut réprobi simus.

⁸ Non enim póssumus áliquid advérsus veritátem, sed pro veritáte. ⁹ Gaudémus enim, quóniam nos infirmi sumus, vos autem poténtes estis. Hoc et orámus, vestram consummationem. ¹⁰ Ideo hæc absens scribo, ut non præsens dúrius agam, secundum potestátém, quam Dóminus dedit mihi in ædificationem, et non in destructionem.

¹¹ De cætero, fratres, gaudéte, perfecti estóte, exhortámini, idem sápite, pacem habéte, et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.

¹² Salutáte invicem in ósculo sancto. Salútant vos omnes sancti. ¹³ Grátia Dómini nostri Jesu Christi, et cháritas Dei, et communicátio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

XIII. 2. Grec : « Je l'ai déjà dit et je le dis encore pour la seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant, étant absent, je l'écris à ceux qui ont péché et à tous les autres que, si je viens de nouveau, je n'épargnerai (personne) ».

7. Nous prions. Grec : « Je prie ».
13. Le grec porte en plus : « la seconde (lettre) aux Corinthiens a été écrite de Philippe de Macédoine, (et portée) par Tite et Luc ».

Conclusion (XIII). — *Première exhortation.*

tout sera jugé. ² Je l'ai déjà dit, et je le dis encore, absent, comme si j'étais présent, que si je reviens, je n'aurai aucune indulgence pour ceux qui ont péché auparavant, ni pour tous les autres.

³ Est-ce que vous voulez éprouver celui qui parle en moi, le Christ, qui n'est pas affaibli, mais qui est puissant parmi vous? ⁴ Car, quoiqu'il ait été crucifié selon la faiblesse, il vit cependant par la puissance de Dieu. Nous aussi nous sommes faibles en lui; mais nous vivrons avec lui, par la vertu de Dieu parmi vous.

⁵ Examinez-vous vous-mêmes, si vous êtes dans la foi : éprouvez-vous vous-mêmes. Ne connaissez-vous pas vous-mêmes que le Christ Jésus est en vous? à moins que vous ne soyez dignes d'être rejetés. ⁶ Mais j'espère que vous connaîtrez que pour nous, nous ne sommes pas dignes d'être rejetés.

⁷ Nous prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pas pour que nous paraissions nous-mêmes approuvés, mais que vous fassiez, vous, ce qui est bon, et que nous, nous passions pour dignes d'être rejetés.

⁸ Car nous ne pouvons rien contre la vérité. ⁹ Aussi nous nous réjouissons de ce que nous sommes faibles et de ce que vous, vous êtes forts. Et ce que nous demandons, c'est votre perfection. ¹⁰ C'est pourquoi je vous écris ceci, absent, afin que présent, je n'agisse pas plus sévèrement, selon la puissance que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pour la destruction.

¹¹ Du reste, mes frères, réjouissez-vous, soyez parfaits, exhortez-vous les uns les autres, n'ayez qu'un sentiment, conservez la paix, et le Dieu de paix et de dilection sera avec vous.

¹² Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent. ¹³ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ et la charité de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous. Amen.

1 Cor. 4, 19.
Dent. 17, 6;
19, 15.
Mat. 18, 16.
Joa. 8, 17.
Hebr. 10, 28.
Prov. 13, 24.
Eccle. 8, 11.

In Christo

arguet.
Ex. 4, 12.
Luc. 21, 15.
Pa. 33, 8.
Sap. 12, 13.
1 Cor. 5, 5;
11, 33.
Phil. 1, 25.
Phil. 2, 7-8.
Act. 2, 32-33.
Rom. 6, 4, 9.
Gal. 1, 1.

Se ergo
probat.

1 Thess. 5, 21.
1 Cor. 11, 31.
Jer. 2, 23.
Gal. 6, 4.

Eccle. 19, 26.
Mat. 7, 16.

Gal. 6, 9.
Ps. 26, 14.

ipse in
veritate
potens.

1 Tim. 1, 9.

Rom. 13, 3.
1 Cor. 4, 10.
Phil. 2, 17, 9.
Eph. 6, 13.
Sap. 11, 11.
2 Cor. 10, 1, 8.
Act. 9, 15; 13, 2.

Votum

pacis.
Ps. 99, 2.
Phil. 4, 4.
Hebr. 61, 1.
Mat. 5, 43.
Eccle. 17, 12.
Rom. 12, 6;
15, 6.
Apoc. 22, 17.
1 Cor. 1, 10.
Phil. 2, 2.
Hebr. 12, 15.
2 Thess. 3, 16.
1 Joa. 4, 16.
Joa. 14, 23.

Salutatio.

Pa. 27, 5.
Prov. 27, 6.
Sap. 14, 22.
Prov. 7, 13.
Phil. 4, 7.
Pa. 118, 63.
Rom. 3, 24.
Joa. 1, 17.
1 Joa. 4, 16.
Rom. 5, 8.
1 Cor. 12, 11.

propose de déférer à mon tribunal ceux qui se seraient rendus coupables des faits que je reprends, et je jugerai sur les témoignages que j'aurai recueillis.

3. Éprouver... le Christ; c'est-à-dire la puissance du Christ.

4. Selon la faiblesse de la chair dont il était revêtu. — Par la vertu de Dieu qui se manifestera parmi vous ou contre vous, ce que semble favoriser le texte grec, et le sens du γ. 40 (Glaire).

7. Dignes d'être rejetés, comme des hommes qui ne sont pas purs, sincères. C'est le sens de la Vulgate, aussi bien que du texte grec; et le mot *approuvé* exprime l'idée contraire (Glaire).

9. Nous nous réjouissons de ce que nous sommes faibles et de ce que vous, vous êtes forts. D'après saint Jean Chrysostome : nous nous réjouissons de ce que, par votre fidélité, vous n'avez pas donné occasion à notre justice de s'exercer.

10. Pour l'édification et non pour la destruction. Saint Paul veut dire ici qu'il préfère donner des éloges qu'infli ger des châ timents.

11. N'ayez qu'un sentiment. Ces mots résument les conseils de l'Apôtre à l'Eglise de Corinthe travaillée par des dissensions intestines.

13. La grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ, la grâce qui nous vient de lui et qu'il nous a méritée.

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX GALATES

INTRODUCTION

La Galatie était la Gaule de l'Orient. Des Gaulois, ayant quitté leur pays trois siècles avant Jésus-Christ, passèrent d'abord dans le nord de la Grèce, puis, bientôt après, allèrent s'établir en Asie, et se fixèrent aux environs d'Ancyre, où on leur donna le nom de Galates. Assez restreint d'abord, leur territoire s'agrandit peu à peu. Au temps de saint Paul la Galatie était une province romaine, qui occupait le centre de l'Asie Mineure. L'Apôtre y était venu deux fois, d'abord au commencement de sa seconde mission apostolique, pour y prêcher l'Évangile et y établir la foi, ensuite au début de la troisième, pour compléter et perfectionner son œuvre. C'est peu de temps après, vers 57, pendant son dernier séjour à Corinthe, qu'il écrivit cette Lettre. Elle se rattache ainsi par sa date à son troisième voyage aussi bien que l'Épître aux Romains et les Épîtres aux Corinthiens, avec lesquelles elle a des rapports visibles. Celles-ci la précéderent; et celle-là paraît l'avoir suivie d'assez près.

Les Galates étaient intelligents, d'une grande franchise, mais d'une mobilité d'esprit et d'une impétuosité de caractère qui les exposaient à des démarches irréfléchies et à des déceptions. On venait de faire à l'Apôtre un rapport très inquiétant à leur sujet. On lui apprenait que depuis son passage, des Docteurs judaïsants étaient venus de Jérusalem, et avaient pris sa place en Galatie; que, sous prétexte de compléter son œuvre, ils altéraient son enseignement et imposaient à ses disciples de nouvelles pratiques, empruntées au rituel judaïque. Peut-être étaient-ce les mêmes qui avaient déjà soulevé les esprits contre lui à Antioche. Au moins prêchaient-ils, aussi hautement qu'on avait jamais fait, la nécessité des œuvres légales et de la circoncision pour les Gentils comme pour les Juifs. « C'est là, disaient-ils, ce qui s'enseigne et ce qui se pratique à Jérusalem, dans l'Église-mère, sous les yeux et par les soins des principaux Apôtres. Sans ces observances, on ne fait pas partie du peuple de Dieu et l'on ne peut avoir part aux biens promis à Abraham ».

Les Galates avaient d'abord opposé à cette prédication l'autorité de celui qui leur avait apporté l'Évangile; mais ces nouveaux venus la récusèrent, ou du moins ils disaient qu'elle était loin d'égaliser celle des Apôtres de Judée avec

lesquels ils étaient en relations, celle de Pierre, de Jacques et de Jean, que le Seigneur avait instruits en personne et à qui il avait révélé tous ses mystères. Ils affirmaient que saint Paul lui-même avait reconnu la supériorité de leurs lumières et de leur pouvoir, et qu'en leur présence, à Jérusalem, il avait dû renoncer à ses principes et se déclarer pour la circoncision. Ébranlés par ces raisons ou séduits par ces artifices, un certain nombre de fidèles semblaient disposés à joindre l'observation des lois de Moïse à la profession de la religion chrétienne.

A cette nouvelle, l'Apôtre prend la plume pour revendiquer son autorité et rétablir la vraie doctrine; et il écrit, comme d'un seul trait, cette lettre où son caractère se peint avec tant de vivacité, et où respire toute l'ardeur, toute la sollicitude, toute la tendresse de son zèle. Il traite ces prédicants, non comme des hommes de bonne foi involontairement égarés, mais comme des séducteurs, des docteurs de mensonge, qui ne cherchent qu'à surprendre et à asservir les âmes crédules. Pour les fidèles, il les rappelle à lui, les reprend et les encourage tour à tour. Nulle part il n'est plus concis dans ses raisonnements, plus sévère dans ses reproches, plus affectueux dans ses exhortations.

On distingue trois parties en cette Épître : — 1° La première est apologétique, 1, 11-12, 15. L'Apôtre établit la réalité de son apostolat et la conformité de sa doctrine avec celle de ses collègues. — 2° La seconde est dogmatique, 12, 16-v, 12. Il montre que la justification est attachée à la foi en Jésus-Christ, non à la loi de Moïse, dont l'observance est superflue et même nuisible ou dangereuse. — 3° La troisième est morale, v, 13-vi : elle a pour objet de corriger quelques abus et d'affermir les esprits dans la foi. (L. Bacuez).



Tête de Galate (Musée du Caire)

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD GALATAS

1. Παῦλος, ἀπόστολος (οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων
οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐ-
τὸν ἐκ νεκρῶν) ² καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες
ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.

³ Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς
καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ⁴ τοῦ δόν-
τος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὥπως
ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος
πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ
πατρὸς ἡμῶν, ⁵ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων, ἀμήν.

⁶ Θαναμάζω, ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθε-
σθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι
Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, ⁷ ὃ οὐκ
ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινὲς εἰσιν οἱ ταράσσον-
τες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐ-
αγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

⁸ Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ
οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐγ-
γελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. ⁹ Ὡς
προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· Εἴ τις
ὑμᾶς εὐαγγελίζειται παρ' ὃ παρελάβετε,
ἀνάθεμα ἔστω. ¹⁰ Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους
πείδω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις
ἀρέσκειν; Εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον,
Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

¹¹ Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέ-
λιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ
ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· ¹² οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ
ἀνθρώπον παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχην,
ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1. ¹ Paulus apóstolus non ab homini-
bus, neque per hominem, sed per Jesum
Christum, et Deum Patrem, qui suscitá-
vit eum a mórtuis : ² et qui mecum sunt
omnes fratres, ecclésiis Galátiae.

³ Grátia vobis et pax a Deo Patre, et
Dómino nostro Jesu Christo, ⁴ qui dedit
semetipsum pro peccátis nostris, ut eri-
peret nos de præsénti século nequam,
secúndum voluntátem Dei et Patris nos-
tri, ⁵ cui est glória in saécula saeculó-
rum. Amen.

⁶ Miror quod sic tam cito transferi-
mini, ab eo qui vos vocávit in grátiam
Christi, in áliud evangélium : ⁷ quod non
est áliud, nisi sunt áliqui qui vos contúr-
bant, et volunt convértere evangélium
Christi.

⁸ Sed licet nos, aut ángelus de cælo
evangelízet vobis prætéquam quod evan-
gelizávimus vobis, anáthema sit. ⁹ Sicut
prædiximus, et nunc íterum dico : Si
quis vobis evangelizáverit præter id quod
accepistis, anáthema sit. ¹⁰ Modo enim
hominibus suádeo ? an Deo ? An quæro
hominibus placére ? Si adhuc hominibus
placérem, Christi servus non essem.

¹¹ Notum enim vobis fácio, fratres,
evangélium quod evangelizátum est a me,
quia non est secúndum hóminem : ¹² ne-
que enim ego ab hómine accepi illud,
neque didici, sed per revelatiónem Jesu
Christi.

1. SABT inscr. πρὸς Γαλάτας.

3. SA ponit ἡμῶν post πατρὸς. 4. N (pr. m.) A
DEFT: (l. ὑπὲρ) περί. 6s. KS: εὐαγγέλιον. K:
ἄλλο. (Al.: ἄλλο εἰ μὴ τινές.) Wassenb.: ἄλλο.
8. SAT²: εὐαγγελίζονται. N (pr. m.) FT* ὑμῖν.
10. Mill. al. * ἢ ζ. ἀνθρ. ἀρ. LT²⁸ (alt.) γάρ.
11. N (sec. m.) BD (pr. m.) FGL: γάρ (l. δέ).

12. SAD (pr. m.) FL: εἰ δὲ ἐδιδάχθ.

1. 1. La fin du verset figure entre parenthèses dans le grec.

10. Car est-ce des hommes ou de Dieu que je désire maintenant l'approbation ? On peut traduire : « car maintenant est-ce que j'obéis aux hommes ou à Dieu ? »

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX GALATES

I. ¹ Paul, apôtre, non par des hommes, ni par un homme, mais par Jésus-Christ et Dieu le Père, qui l'a ressuscité d'entre les morts, ² et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie.

³ Grâce à vous et paix par Dieu notre Père, et par Notre-Seigneur Jésus-Christ, ⁴ qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous arracher à ce siècle mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père, ⁵ à qui est la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

⁶ Je m'étonne que vous ayez passé si vite de celui qui vous a appelés à la grâce du Christ, à un autre Évangile; ⁷ quoiqu'il n'y en ait point d'autre; seulement, quelques personnes sèment le trouble parmi vous, et veulent renverser l'Évangile du Christ.

⁸ Mais si nous-mêmes ou un ange du ciel vous évangélisait autrement que nous vous avons évangélisés, qu'il soit anathème. ⁹ Comme nous l'avons déjà dit, ainsi je le répète : « Si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème ». ¹⁰ Car est-ce des hommes ou de Dieu que je désire maintenant l'approbation? Cherchai-je à plaire aux hommes? Si je plaisais encore aux hommes, je ne serais point serviteur du Christ.

¹¹ Car je vous déclare, mes frères, que l'Évangile que je vous ai prêché n'est point selon l'homme. ¹² En effet, ce n'est point d'un homme que je l'ai reçu ni appris, mais c'est par la révélation de Jésus-Christ.

Prologus. Presentatio.

1 Cor. 15, 9.
1a. 58, 1.
Act. 13, 2.
Joa. 2, 19-22;
10, 19.
Rom. 15, 8;
6, 9; 1. 1.

Salutatio.

Prov. 18, 19.
Pe. 132, 1; 2, 7.
2 Cor. 1, 1; 2, 6.
Cap. 14, 3.
Joa. 1, 17;
14, 27;
Colos. 1, 20.
Eph. 5, 2.
Hebr. 2, 9;
7, 19.

Tit. 2, 14.
Rom. 12, 2; 15,
15; 3, 24; 1, 36;
1, 35; 1, 7.
Pa. 2, 7.
Dan. 7, 18.
Tristatur de eorum errore.

2 Tim. 1, 9.
Joa. 6, 44.
Act. 11, 17.
Tit. 3, 7.
Gal. 1, 12.
Jer. 15, 19.
Rom. 26, 10.
Rom. 8, 2; 5,
15; 8, 30; 16, 25.

Ejus verum Evangelium.

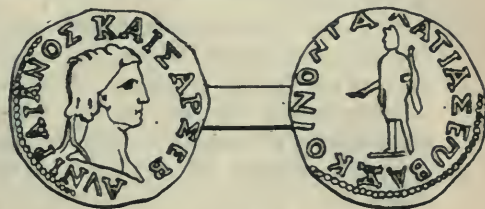
Joa. 1, 18.
Hebr. 1, 1.
Deut. 13, 17;
4, 2.
Apoc. 22, 18.
Is. 34, 5.
2 Tim. 2, 2.
1 Joa. 2, 24.
2 Joa. 6.
Act. 12, 20.
1 Thea. 2, 4.
Is. 29, 20.
Mat. 6, 24.
Pe. 52, 6.

I. — 4^o Ipsi est revelatum.

1 Cor. 3, 3;
9, 5.
Gal. 3, 15.
Rom. 10, 15.
Is. 42, 6.
Act. 9, 15.
1 Cor. 2, 10.
2 Cor. 12, 4.

PROLOGUE. — I, 1-10.

1. 4. *Ni par un homme.* Saint Paul commence ainsi à poser les fondements de son apologie.



Monnaie de Galatie (7. 2).

2. *Aux Églises.* Ces paroles donnent à supposer qu'il y avait plusieurs églises chrétiennes dans la Galatie. — *De Galatie.* Il pourrait bien ne s'agir que de la partie de la province romaine de Galatie où saint Paul avait fondé des Églises lors de son premier voyage.

3. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I Corinthiens, 1, 3.

4. *Ce siècle mauvais,* le monde où se produit le mal et qui excite au mal.

6-7. *Un autre Évangile.* Saint Paul a ici en vue l'Évangile que prêchaient les faux docteurs. C'était au fond celui de Jésus-Christ, auquel ils joignaient la pratique de la loi de Moïse, mais cette addition suffisait, comme le dit l'Apôtre, pour renverser l'Évangile du Christ (Glaire).

9. *Comme nous l'avons déjà dit,* quand nous sommes venus vous évangéliser.

I^{re} PARTIE. — Apologie de l'apostolat et de la doctrine de saint Paul, I, 11-12, 15.

1^o Son apostolat a Jésus-Christ pour auteur, I, 11-24.

2^o Sa doctrine est conforme à celle des autres Apôtres, II, 1-15.

4^o Son apostolat a Jésus-Christ pour auteur, I, 11-24.

11. *Selon l'homme,* c'est-à-dire puisé aux sources d'une inspiration purement humaine.

¹³ Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, ¹⁴ καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιωτάς ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

¹⁵ Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀγορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ, ¹⁶ ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθὺς οὐ προσηθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, ¹⁷ οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱερουσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Λαμυσκόν.

¹⁸ Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱερουσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε. ¹⁹ Ἐτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. ²⁰ Ἀ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

²¹ Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. ²² Ἡμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, ²³ μόνον δὲ ἀκούοντες ᾗσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, ²⁴ καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοί τὸν Θεόν.

II. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἔτιων πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱερουσόλυμα μετὰ Βαρνάβου, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· ² ἀνέβην δὲ κατὰ ἐποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἐδραμον.

³ Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ἄν, ἡναγκάσθη περιτμηθῆναι, ⁴ διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεστῆλθον κατασκοπεῖν τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν, ⁵ οἷς οὐδὲ πρὸς

¹³ Audistis enim conversatiónem meam aliquándo in judaismo : quóniam supra modum persequébar ecclésiā Dei, et expugnábam illam, ¹⁴ et proficiébam in judaismo supra multos coetáneos meos in génere meo, abundántius aemulátor existens paternárum meárum traditiónum.

¹⁵ Cum autem plácuít ei qui me segregávit ex útero matris meæ, et vocávit per grátiam suam, ¹⁶ ut reveláret Filium suum in me, ut evangelizárem illum in géntibus : continuo non acquiévi carni et sánguini, ¹⁷ neque veni Jerosólymam ad antecessóres meos apóstolos : sed ábii in Arábiā : et iterum revérsus sum Damáscum.

¹⁸ Deinde post annos tres veni Jerosólymam vidére Petrum, et mansi apud eum diébus quindecim : ¹⁹ álium autem apostolorum vidi néminem, nisi Iacobum fratrem Dómini. ²⁰ Quæ autem scribo vobis : ecce coram Deo, quia non inéntior.

²¹ Deinde veni in partes Sýriæ, et Cili-ciæ. ²² Eram autem ignótus fácie ecclésiis Judææ, quæ erant in Christo : ²³ tantum autem auditum habébant : Quóniam qui persequébatur nos aliquándo, nunc evangelizat fidem, quam aliquándo expugnábat : ²⁴ et in me clarificábant Deum.

II. Deinde post annos quatuórdecim, iterum ascéndi Jerosólymam cum Bárnaba, assumpto et Tito. ² Ascéndi autem secúndum revelatiónem : et cóntuli cum illis evangélium, quod prædico in géntibus, seórsum autem iis qui videbántur áliquid esse : ne forte in vácuum cúr- rerem, aut cucurrissem.

³ Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset gentilis, compulsus est circumcidi : ⁴ sed propter subintrodúctos falsos fratres, qui subintroiéerunt exploráre libertátem nostram, quam habémus in Christo Jesu, ut nos in servitútem redigerent. ⁵ Quibus neque ad horam cessi-

13. F* τῷ. 15. BF[L]T* ὁ Θεός. 17. BDEFLT: ἀπῆλθον. SABDEFT: ἀλλῶ. 18. SAT*: τρία ἔτη. S (pr. m.) ABSLT: Κηρῶν (eli. ii, 41, 44). 19. B (pr. m.): οὐχ. 21. S (pr. m.) * τῆς. 23. Rell. (excepto L): ᾗσαν. Ὅτι. — 1. Grot. al. (c. Chron. alex.): τεσσάρων (δ' pro ὡ). 4. Hier. et Theodoret. * δὲ (jung. c. antecedd.). SAB (pr. m.) CDSLTHΘ: καταδουλώσωσιν. 5. D' (c.

Latt. probb. Mill. Seml. Griesb.) * οἷς ὡδὲ (quod Tert. Marcioni tribuit).

45. A celui. Grec : « à Dieu ».

II. 2^o. Grec : « et je leur exposerai — et en particulier aux plus considérés — l'Evangile que je prêche parmi les gentils ».

I. Apologie (I, 11-II, 15). — 1^o Son apostolat vient de Jésus-Christ (I, 11-24).

¹³ Car vous avez ouï dire que j'ai vécu autrefois dans le judaïsme; qu'à toute outrance j'ai persécuté l'Eglise de Dieu et l'ai ravagée, ¹⁴ et que je me signalais dans le judaïsme au-dessus d'un grand nombre de mes contemporains au sein de ma nation, me montrant zéléteur outre mesure des traditions de mes pères.

¹⁵ Mais lorsqu'il plut à celui qui m'a choisi dès le sein de ma mère, et m'a appelé par sa grâce, ¹⁶ de me révéler son Fils, pour que je l'annonçasse parmi les nations; aussitôt, sans acquiescer à la chair et au sang, ¹⁷ et sans venir à Jérusalem près de ceux qui étaient apôtres avant moi, je m'en allai en Arabie, et je retournai encore à Damas.

¹⁸ Ensuite, après trois ans, je vins à Jérusalem pour voir Pierre, et je demeurai avec lui quinze jours.

¹⁹ Mais je ne vis aucun apôtre, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

²⁰ Je vous écris ceci, voici! devant Dieu, je ne mens pas.

²¹ Ensuite je vins dans les pays de Syrie et de Cilicie. ²² Or j'étais inconnu de visage aux Eglises de Judée, qui étaient dans le Christ. ²³ Seulement elles avaient ouï dire : « Celui qui autrefois nous persécutait annonce maintenant la foi qu'il s'efforçait alors de détruire ». ²⁴ Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.

II. ¹ Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabé, ayant pris Tite aussi avec moi.

² Or, j'y montai d'après une révélation; et j'exposai aux fidèles l'Evangile que je prêche parmi les gentils, et en particulier à ceux qui paraissent être quelque chose, de peur que je ne courusse ou n'eusse couru en vain.

³ Mais Tite, qui m'accompagnait, étant gentil, ne fut pas forcé de se faire circoncire; ⁴ et la considération de quelques faux frères, qui s'étaient furtivement introduits pour observer la liberté que nous avons dans le Christ Jésus, et nous réduire en servitude, ⁵ ne nous fit pas consentir, même un seul instant, à nous soumettre à eux,

Primo persecutor.

Act. 23, 6;
26, 5.
Philipp. 3, 5.
Gal. 1, 23.
Os. 13, 9.
1 Cor. 15, 9.
Act. 9, 21.
Lam. 3, 27.
Act. 23, 3.
Philipp. 3, 5.
Mat. 23, 23-24;
13, 2.
Luc. 11, 42.

Ejus conversio et successus.

Rom. 9, 16.
Ps. 146, 11.
Philipp. 2, 13.
1 Tim. 1, 13.
Is. 45, 13.
Am. 5, 8.
1 Tim. 1, 15.
Rom. 15, 18.
1 Cor. 1, 23;
16, 9; 15, 50.
Mat. 16, 17.
Job. 35, 25.
Act. 11, 13; 13, 47; 9, 1, 19-23;
2 Cor. 11, 33.

Petrum adit.

Act. 9, 29;
27, 17-21.
Mat. 13, 55.
Joan. 19, 25.
1 Cor. 3, 5.
Rom. 1, 9; 9, 1.
1 Cor. 1, 23;
11, 31.

Missio incepta.

Act. 27, 5;
15, 23, 41; 30;
11, 25.

2 Cor. 6, 5.

Act. 9, 1-2.

Ps. 76, 11.
Is. 43, 20.

2^o Cum apostolis confert.

Is. 2, 3.

Deut. 19, 15.

Job. 37, 11.

Act. 22, 17;

16, 6; 17, 15, 9;

20, 22-23.

2 Cor. 12, 2.

Prov. 25, 9.

Ecccl. 9, 21;

S. 21.

2 Thes. 3, 1.

Titus non circumcissus.

Act. 16, 3.

2 Cor. 11, 26;

2, 17.

Rom. 8, 15.

Gal. 4, 3, 31.

1 Cor. 3, 11.

Gal. 2, 16.

¹³ J'ai persécuté, d'où il y a lieu de conclure qu'un homme, si emporté contre les chrétiens, n'était pas alors imbu de leurs doctrines.

¹⁴ Des traditions de mes pères. Voir la note sur Matthieu, xv, 2.

¹⁶ A la chair et au sang. Par ces mots, saint Paul entend l'homme laissé à lui-même, non animé par l'Esprit de Dieu.

¹⁷ Arabie. Peut-être le désert d'Arabie, dans les environs de Damas. Le nom d'Arabie désigne la contrée qui s'étend entre l'Egypte, la Palestine, la Syrie, la Mésopotamie, la Babylonie, le golfe Persique et la mer Rouge. — Damas. Voir les notes sur Actes, ix, 2 et II Corinthiens, xi, 32.

¹⁸ Trois ans après sa conversion. — Pour voir Pierre. « Dignum erat ut Paulus cuperet videre Petrum, quia primus erat inter apostolos qui delegaverat Salvator curam ecclesiarum. Tanta auctoritatis fuit Petrus! » Saint Jérôme, *Epist.* cxii, 8. « Nisi ejusdem societatis esse appareret, Ecclesia illi omnino non crederet ». Saint Augustin, *Contre Faust.*, xxviii, 4. — Quinze jours. On ne peut donc pas regarder sa doctrine, vu le peu de temps qu'il est demeuré auprès de ces Apôtres, comme provenant de leur enseignement; du reste il avait déjà, avant ce temps, commencé à prêcher.

¹⁹ Le frère; c'est-à-dire le cousin. Voir la note sur Matthieu, xii, 46.

²⁰ Voici! devant Dieu...; c'est-à-dire prenant Dieu à témoin que je ne mens pas.

²¹ Syrie. Voir la note sur Matthieu, iv, 24. — Cilicie. Voir les notes sur Actes, v, 9 et xv, 41.

²² De Judée, non compris Jérusalem, capitale de la Judée. — Qui étaient dans le Christ; c'est-à-dire qui croyaient en Jésus-Christ, qui s'étaient convertis au christianisme.

²⁰ Sa doctrine est conforme à celle des autres Apôtres, II, 1-15.

II. 1. Quatorze ans après, je montai. Saint Paul ne parle pas du voyage qu'il fit à Jérusalem pour y porter les aumônes, à l'occasion de la famine prédite par Agabus (Actes, xi, 20; xii, 25), soit parce qu'alors il était déjà reconnu Apôtre, soit parce qu'en cette occasion il n'eut que peu ou point de rapports avec saint Pierre. — Barnabé. Voir la note sur Actes, iv, 36. — Ayant pris Tite. Voir la note sur II Corinthiens, ii, 43.

² D'après une révélation; non point mandé ici comme un prévenu qui a besoin de se justifier, mais pour obéir à un ordre du ciel. — Qui paraissent être quelque chose; c'est-à-dire des plus considérables. Cf. Actes, v, 36.

³⁻⁵ Ce passage à quelque obscurité, et plusieurs docteurs pensent que saint Paul permit à Tite de se faire circoncire pour ne pas s'aliéner la confiance des judaïsants. Il est préférable d'entendre ces paroles en ce sens que Tite ne fut pas circoncis; et s'il ne le fut pas, ce fut précisément à cause des faux frères (subintroduiti) auxquels saint Paul ne voulut pas céder, parce que cette concession eût confirmé des prétentions qu'il jugeait contraires à la liberté des Gentils et à l'œuvre rédemptrice du Sauveur.

ὥραν εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθειαι τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. ⁶ Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὅποιοι ποτε ἦσαν, οὐδὲν μοι διαφέρει πρὸς ὥπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκῶντες οὐδὲν προσανέθεντο.

⁷ Ἀλλὰ τὸνναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς ⁸ (ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνηγόρησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη), ⁹ καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηρῶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκῶντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν. ¹⁰ μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

¹¹ Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. ¹² Πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συντόσθιν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. ¹³ Καὶ συννεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συνυπῆχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

¹⁴ Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαῖκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; ¹⁵ Ἡμεῖς φέσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτολοί,

mus subjectione, ut veritas evangelii permaneat apud vos : ⁶ ab iis autem qui videbantur esse aliquid (quales aliquando fuerint, nihil mea interest, Deus persónam hominis non accipit) : mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt.

⁷ Sed ecóntra cum vidissent quod créditum est mihi evangélium præputii, sicut et Petro circumcisiónis ⁸ (qui enim operátus est Petro in apostolatúm circumcisiónis, operátus est et mihi inter gentes) : ⁹ et cum cognovissent grátiam quæ data est mihi, Iacóbus, et Cephas, et Joánnes, qui videbantur columænæ esse, dextras dedérunt mihi et Bárnabæ societátis : ut nos in gentes, ipsi autem in circumcisiónem : ¹⁰ tantum ut paúperum mémoires essémus : quod étiam sollicitus fui hoc ipsum fácere.

¹¹ Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in fáciem ei réstiti, quia reprehensibilis erat. ¹² Prius enim quam venirent quidam a Iacóbo, cum géntibus edébat : cum autem venissent, subtrahébat et segregábat se, timens eos qui ex circumcisióne erant. ¹³ Et simulatióni ejus consensérunt ceteri Judæi, ita ut et Bárnabas ducerétur ab eis in illam simulatiónem.

¹⁴ Sed cum vidissem quod non recte ambulárent ad veritátem evangélii, dixi Cephæ coram ómnibus : Si tu, cum Judæus sis, gentilitèr vivis, et non judaice : quómodo gentes cogis judaizare? ¹⁵ Nos natúra Judæi, et non ex géntibus peccatóres.

6. KL: (ὅποιοι-λαμβ.). NAT† (α. θεός) δ.

8. NCD (pr. m.) FLT†: καμοί.

9. K[L]H† (p. ἡμεῖς) μέν.

10. Wassenb. * τῶτα.

12. NBDFl: ἦλθεν.

13. Grot. : συννεκρίθησαν ... τῇ ὑποκρίσει.

14. LT: ἐθν. κ. δκ [L: ἐχ] Ἰδκ. ζῆς. G. rel. : τῶς.

6. Le grec n'a pas de parenthèses.

11. Céphas. Grec : « Pierre ». Item γ. 14.

I. Apologia (I, 11-II, 15). — 2° Il enseigne comme les Apôtres (II, 1-15).

afin que la vérité de l'Évangile demeurerait parmi nous. ⁶ Mais quant à ceux qui paraissaient être quelque chose (quels ils furent autrefois, peu m'importe, Dieu ne fait point acception de la personne de l'homme); ceux, *dis-je*, qui paraissaient être quelque chose ne me communiquèrent rien.

⁷ Au contraire, ayant vu que l'Évangile de l'incircconcision m'avait été confié, comme à Pierre celui de la circoncision ⁸ (car celui qui a opéré en Pierre pour l'apostolat de la circoncision, a opéré en moi aussi parmi les gentils); ⁹ et ayant connu la grâce qui m'a été donnée, Jacques, et Céphas, et Jean, qui paraissaient être les colonnes, nous donnèrent la main, à moi et à Barnabé, en signe de communion; afin que nous prêchassions, nous, aux gentils, et eux aux circoncis. ¹⁰ Seulement, nous devons nous ressouvenir des pauvres : ce que j'ai eu aussi grand soin de faire.

¹¹ Or Céphas étant venu à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était répréhensible. ¹² Car avant que quelques-uns, envoyés par Jacques, fussent arrivés, il mangeait avec les gentils; mais quand ils furent venus, il se retirait et se séparait, craignant ceux qui étaient circoncis. ¹³ Et, à sa dissimulation, acquiescèrent les autres Juifs; de sorte que Barnabé lui-même fut entraîné dans cette dissimulation.

¹⁴ Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de l'Évangile, je dis à Céphas devant tous : « Si toi, étant Juif, tu vis à la manière des gentils et non en Juif, comment forces-tu les gentils à judaïser? ¹⁵ Nous, de naissance nous sommes Juifs, et non pécheurs d'entre les gentils ».

afin que son humilité pût servir à l'édification de tous ». (L. BACUET).

¹¹. Saint Paul avait reproché à saint Pierre de s'être retiré de la table des gentils, dans la crainte de scandaliser les Juifs convertis; ce qui pouvait faire croire aux gentils qu'ils étaient obligés de se conformer à la manière de vivre des Juifs, et par là même gêner la liberté chrétienne. Mais ce reproche n'attaque nullement la suprématie du prince des Apôtres; car, dans de pareils cas, un inférieur peut et quelquefois doit avertir avec respect son supérieur; et, comme le remarque saint Augustin, saint Pierre le souffrit avec une douceur, une humilité, une patience dignes de celui à qui le Sauveur avait dit : *Tu es Pierre, et sur toi je bâtirai mon Église* (Glaire).

¹⁴. *Qu'ils ne marchaient pas droit*. L'Esprit-Saint en assurant aux Apôtres l'infaillibilité dans la doctrine, n'avait pas supprimé leur personnalité, et ne les mettait pas à l'abri de toute surprise. — *Si tu vis à la manière des Gentils*. Saint Paul cite ce fait plutôt que les décrets du concile de Jérusalem, parce qu'il ne jugeait pas sans doute ce dernier assez explicite, et il pensait qu'il valait mieux insister auprès des Galates sur l'inutilité des tentatives des judaïsants à l'égard de Tite.

6. Rien de nouveau, rien qui fût en opposition avec ce que je leur avais exposé.

7. Comme à la naissance de l'Église chrétienne les Juifs conservaient encore une sorte d'horreur pour les Gentils, saint Pierre et saint Paul se partagèrent le ministère évangélique, de manière que le premier fût chargé de prêcher les Juifs, et le second les Gentils; mais cela n'empêchait pas chacun d'eux d'annoncer indistinctement l'Évangile aux Juifs et aux Gentils, toutes les fois que l'occasion s'en présentait (Glaire).

8. *Qui a opéré*; c'est-à-dire qui a fait paraître sa puissance. — *L'apostolat de la circoncision*, c'est-à-dire parmi les Juifs.

9. *Céphas* est le même que saint Pierre. Voir *Jean*, 1, 42. — « Quelques auteurs ont prétendu que Céphas, avec lequel saint Paul eut un différend à Antioche, n'était pas saint Pierre; d'autres, que ce dissentiment était purement fictif; mais ces sentiments sont inadmissibles. Le premier d'abord. — 1° Il a la tradition contre lui. A la vérité, quelques docteurs ont émis un doute sur l'identité de saint Pierre et de Céphas; mais, comme le remarque saint Jérôme, ce n'était de leur part qu'une conjecture et ils ne la faisaient que pour montrer la faiblesse des objections qu'on prétendait tirer du conflit d'Antioche. — 2° Céphas est bien le même nom que Pierre : il a en syriaque la même signification que Petros en grec. Saint Pierre le portait en Judée, et c'est le premier que le Sauveur lui ait donné. Saint Paul le lui donne indubitablement ailleurs. — 3° Il est évident que le personnage dont il s'agit est un personnage éminent, égal, sinon supérieur à saint Paul, par conséquent apôtre comme lui. Son exemple fait fléchir Barnabé et menace d'entraîner toute l'Église d'Antioche. Saint Paul fait un acte de courage en lui adressant une représentation. D'ailleurs, quel moyen de le distinguer du Céphas nommé plus haut, entre saint Jacques et saint Jean, comme étant aussi bien eux, une colonne de l'Église? Le second sentiment n'est ni plus suivi ni plus solide. Saint Jérôme, qui l'avait d'abord proposé, d'après Origène et saint Chrysostome, fut obligé d'y renoncer. Il est bien vrai que les mots grecs, rendus dans la Vulgate par *in facie*, pris isolément, pourraient se traduire : en apparence. Il est vrai aussi qu'il est parlé de dissimulation ou de défaut de franchise. Cela ne suffit pas néanmoins pour justifier l'hypothèse d'une scène concertée entre les deux Apôtres, ou d'une discussion feinte pour l'instruction de leurs disciples. Ni cette interprétation ni cette hypothèse ne sont naturelles. On n'y a recouru que dans une intention apologétique, afin de couper court aux objections et de mettre en même temps à couvert la conduite de saint Pierre et de saint Paul. Mais on a pris le change, et on a substitué un tort véritable, un défaut de droiture dans l'un et l'autre Apôtre, à une pure inadvertance ou à une erreur de procédé de la part de saint Pierre; car le mot de saint Paul, que Pierre était *répréhensible*, n'entraîne pas d'autre conséquence et n'a pas plus de portée. Il signifie seulement que la conduite suivie par saint Pierre donnait lieu à des interprétations fautiveuses, que ses égards pour les préjugés de ses compatriotes étaient, contre son gré, de nature à confirmer les Juifs dans leurs prétentions, ainsi qu'à inquiéter et à rebuter les Gentils. Rien n'indique qu'il eût en cela blessé sa conscience le moins du monde. Dieu voulut qu'en cette occasion il fût averti de ce qu'il avait à faire, non par une vision comme à Joppé, mais par un collègue et un subordonné

Rom. 5, 30.
1 Cor. 1, 26.
Sap. 6, 8.
2 Cor. 5, 17.
Act. 10, 34.
Eph. 1, 11.
Gal. 1, 12.

Ab
Apostolis
laudatur.

Jer. 9, 26.
Act. 9, 15; 10.
1 Cor. 12.
Act. 10, 44.

Rom. 15, 13.
Eph. 3, 2.
2 Pet. 3, 13.
1 Cor. 1, 12.
Mat. 16, 18.
1 Tim. 3, 13.
Eph. 2, 20.
Apoc. 3, 12.
Rom. 1, 16;
9, 1; 11, 14.
1 Cor. 9, 20.

Mat. 26, 11.
Act. 4, 35;
6, 1-4; 15, 39.

Petrus judaizantem.

Eccl. 4, 27.
Lev. 19, 17.
Act. 15, 32-35.
Act. 10, 15;
11, 3, 5.

Eccl. 10, 2.

audacter
reprehendit.

Mat. 10, 27.
Is. 26, 7.
1 Tim. 5, 20.
Act. 10, 15;
21, 26; 16, 3;
15, 22.

Cor. 11, 20.
Joa. 4, 22.
Eph. 4, 14.

II. Pars dogmatica (II, 16-V, 12). — *I' Justitia ex fide Christi (II, 16-III, 18).*

¹⁶ εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ. ¹⁷ Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; Μὴ γένοιτο. ¹⁸ Εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμὰντὸν συνίστημι.

¹⁹ Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμον νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεστινώμαι. ²⁰ Ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός. ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. ²¹ Οὐκ ἂν θετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμον δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

III. ¹ Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμῶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐστινωμένος; ² Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ὑφ' ὑμῶν ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; ³ Οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; ⁴ Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἶγε καὶ εἰκῇ.

⁵ Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; ⁶ Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. ⁷ Γινώσκετε ἄρα, ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. ⁸ Προϊδὺσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῦται τὰ ἔθνη ὁ θεός, προενηγγελίστατο τῷ Ἀβραάμ· ⁹ Ὅτι εὐλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

¹⁶ Sciētes autem quod non justificātur homo ex opēribus legis, nisi per fidem Jesu Christi : et nos in Christo Jesu credimus, ut justificēmur ex fide Christi, et non ex opēribus legis : propter quod ex opēribus legis non justificābitur omnis caro. ¹⁷ Quod si quērētes justificāri in Christo, invēti sumus et ipsi peccatōres, numquid Christus peccāti minister est? Absit. ¹⁸ Si enim quæ destruxi, iterum hæc ædifico : prævaricatōrem me constituo.

¹⁹ Ego enim per legem, legi mōrtuus sum, ut Deo vivam : Christo confixus sum cruci. ²⁰ Vivo autem, jam non ego : vivit vero in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne : in fide vivo Filii Dei, qui dilēxit me : et tradidit semetipsum pro me. ²¹ Non abjicio grātiam Dei. Si enim per legem justitia, ergo gratis Christus mōrtuus est.

III. ¹ O insensāti Gálatae, quis vos fascināvit non obedire veritatī, ante quorum oculos Jesus Christus præscriptus est, in vobis crucifixus? ² Hoc solum a vobis volo discere : Ex opēribus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei? ³ Sic stulti estis, ut cum spīritu cōpēritis, nunc carne consummēmini? ⁴ Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa.

⁵ Qui ergo tribuit vobis Spīritum, et operātur virtutes in vobis : ex opēribus legis, an ex auditu fidei? ⁶ Sicut scriptum est : Abraham credidit Deo, et reputātum est illi ad justitiam. ⁷ Cognōscite ergo, quia qui ex fide sunt, ii sunt filii Abraham. ⁸ Prōvidens autem scriptūra, quia ex fide justificat gentes Deus, prænuntiāvit Abraham : Quia benedicentur

16. G rell. † (p. εἰδότες) δὲ. LT (pro διότι) : ὅτι (G rell. : ἐξ ἔργ. νόμ. ὃ δικ.).

17. Rell. : ἄρα ... διάκονος;

18. GSLTHΘ: συνιστάνω.

20. BD (pr. m.) FL: τῇ τῷ θ. κ. Χρ. τῷ ἀγαπ.

1. G rell. [KHΘ]* τῇ-πείθεσθαι. LT* ἐν ὅμ.

2. F (pr. m.) * τὸ.

5. A† (p. νόμον) τὸ πνεῦμα ἐλάβετε (c. ὕ. 2).

6. F† (p. καθὼς) γέγραπται.

7. S (pr. m.) BT: υἱοὶ εἰσιν.

8. SABCDET: ἐνευλογηθ.

19. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.

III. 6. Il est écrit n'est pas dans le grec.

II. Dogme (II, 16-V, 12). — 1^e La justification s'opère par la foi (II, 16-III, 18).

¹⁶ Sachant que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jésus-Christ, nous croyons nous-mêmes au Christ Jésus pour être justifiés par la foi du Christ, et non par les œuvres de la loi, attendu que par les œuvres de la loi ne sera justifiée nulle chair. ¹⁷ Que si, cherchant à être justifiés dans le Christ, nous sommes nous-mêmes trouvés pécheurs, le Christ n'est-il pas ministre du péché? Nullement. ¹⁸ Car si ce que j'ai détruit je le rétablis, je me constitue moi-même prévaricateur.

¹⁹ En effet, moi-même par la loi je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu : avec le Christ j'ai été cloué à la croix. ²⁰ Mais je vis, non plus moi, mais le Christ vit en moi. Car si je vis maintenant dans la chair, j'y vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, et s'est lui-même livré pour moi. ²¹ Je ne regrette point la grâce de Dieu; car si c'est par la loi qu'est la justice, c'est donc en vain que le Christ est mort.

III. ¹ O Galates insensés, qui vous a fascinés, pour ne pas obéir à la vérité, vous aux yeux de qui a été dépeint Jésus-Christ crucifié au milieu de vous? ² Je veux seulement savoir de vous ceci : Est-ce par les œuvres de la loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par l'audition de la foi? ³ Êtes-vous si insensés, qu'ayant commencé par l'esprit, vous finissez maintenant par la chair? ⁴ Est-ce en vain que vous avez tant souffert? Si cependant c'est en vain.

⁵ Celui donc qui vous communique l'Esprit et qui opère parmi vous des miracles, le fait-il par les œuvres de la loi ou par l'audition de la foi?

⁶ Ainsi qu'il est écrit : « Abraham crut à Dieu, et ce lui fut imputé à justice ». ⁷ Reconnaissez donc que ceux qui s'appuient sur la foi, ceux-là sont les enfants d'Abraham. ⁸ L'Écriture prévoyant que c'est par la foi que Dieu justifierait les nations, l'annonce d'avance à Abraham : « Toutes les nations seront bénies en toi ».

II. — 1^e Justitia per fidem.

Rom. 3, 28.
Act. 4, 13.
Ia. 40, 5.
Act. 4, 12.
Rom. 5, 1.
Ps. 142, 2.

Rom. 5, 19.
1^{er} Pet. 3, 22.
2^{es} Pet. 2, 22.
Joa. 1, 26.
Rom. 7, 12;
10, 3.

Rom. 7, 5.
Joa. 1, 17.
Ps. 118, 126.

Vita in Christo.
Jer. 31, 31.
Deut. 19, 15.
Rom. 7, 2; 8, 2;
5, 2.

Eph. 2, 3.
Bar. 3, 11.
Rom. 6, 6; 4, 25.
Gal. 6, 14.
2^{es} Cor. 5, 14.
Philip. 1, 21.
Hab. 2, 4.
Joa. 4, 10.
Eph. 5, 25.
Rom. 8, 32.
Joa. 10, 17-15.
1^{er} Cor. 15, 10.
Hebr. 12, 15.
1^{er} Pet. 3, 15.
Is. 49, 4.
Joa. 1, 17.

Stulti Galatæ.

Mat. 15, 16.
Sap. 5, 4.
Gal. 1, 6.
Is. 4, 20.
Sap. 4, 12.
Rom. 6, 4-6.
2^{es} Cor. 6, 20;
13, 5.
Act. 10, 41.
Rom. 5, 15;
10, 17.
Joa. 6, 64.
Eccl. 27, 12.
Dan. 2, 33.
Rom. 8, 1-5.
Gal. 6, 8;
5, 16, 22, 24.
Rom. 5, 3.
Sap. 3, 11.
Gal. 4, 10.

Abraham ex fide justus.

1^{er} Cor. 12, 11.
Act. 13, 19, 6.
Hebr. 2, 4.

Gen. 15, 6.
Rom. 4, 3, 9.
Jac. 2, 23.
Eccl. 2, 6, 8.
Joa. 8, 39.
Rom. 9, 5.
Luc. 19, 9.
Mat. 3, 9.

Gen. 12, 3.
Eccl. 44, 20.
Mat. 8, 11.
Joa. 7, 35.

II^e PARTIE. — Partie dogmatique, II, 16-v, 12.

4^o La justification s'opère par la foi, II, 16-III, 18.

2^o Nature et destination de la loi, III, 19-V, 12.

1^o La justification s'opère par la foi, II, 16-III, 18.

16. Foi du Christ... œuvres de la loi. Voir les notes sur Romains, III, 20, 28. — Nulle chair, aucun homme.

19. Je suis mort à la loi. Voir la note sur Romains, VIII, 2. — J'ai été cloué à la croix. Voir les notes sur Romains, VI, 4, 6.

20. Je vis, non plus moi, mais le Christ vit en moi. De même que nous sommes morts au péché en Jésus-Christ, nous sommes ressuscités en lui, et nous participons par l'Esprit-Saint à sa vie. « Id est, non vivit ille qui quondam vivebat in lege, quippe persequatur Ecclesiam, vivit autem in eo Christus, id est sapientia, fortitudo, sermo, pax, gaudium, ceteraque virtutes ». Saint Jérôme, *in hunc loc.*

III. 1. Crucifié au milieu de vous. Saint Paul leur avait tracé un tableau vivant de la passion de Notre-Seigneur de sorte qu'il avait été en quelque sorte crucifié au milieu d'eux.

2. L'audition de la foi. Voir la note sur Romains, X, 14.

4. Si cependant...; c'est-à-dire je veux espérer que ce ne sera pas en vain (Glaire).

6. Abraham crut à Dieu. Voir la note sur Romains, V, 3. — Ce lui fut imputé à justice. Voir la note *ibid.*, §. 9.

7. Ceux qui s'appuient sur la foi; littéralement qui sont de la foi ou par la foi, en vertu de la foi. L'Apôtre veut dire que c'est la foi qui fait les véritables enfants d'Abraham (Glaire).

8. Toutes les nations... Voir la note sur Romains, V, 11.

II. Pars dogmatica (II, 16-V, 12). — 2^o Natura et scopus legis (III, 19-V, 12).

⁹ Ὡστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

¹⁰ Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶ γέγραπται γάρ Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά. ¹¹ Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιῶνται παρὰ τῷ Θεῷ, ὅλον ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, ¹² ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

¹³ Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρᾳ γέγραπται γάρ Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλον, ¹⁴ ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

¹⁵ Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἡ ἐπιδιατάσσεται. ¹⁶ Τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρόθήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Οὐ λέγει Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· Καὶ τῷ σπέρματι σου, ὅς ἐστι Χριστός. ¹⁷ Τοῦτο δὲ λέγω διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστόν ὁ μετὰ ἐτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονώς νόμος οὐκ ἀνυρροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. ¹⁸ Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

¹⁹ Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ὃ ἐπηγγέλται, διαταγείς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου. ²⁰ Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστίν. ²¹ Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; Μὴ γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη.

in te omnes gentes. ⁹ Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham.

¹⁰ Quicumque enim ex opéribus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim : Maledictus omnis qui non permanserit in ómnibus quæ scripta sunt in libro legis, ut faciat ea. ¹¹ Quóniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est : quia justus ex fide vivit. ¹² Lex autem non est ex fide, sed, Qui fécerit ea, vivet in illis.

¹³ Christus nos redémit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum : quia scriptum est : Maledictus omnis qui pendet in ligno : ¹⁴ ut in géntibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spíritus accipiámus per fidem.

¹⁵ Fratres (secúndum hóminem dico) tamen hóminis confirmátum testaméntum nemo spérnit, aut superórdinat. ¹⁶ Abrahæ dictæ sunt promissiones, et sémini ejus. Non dicit : Et semínibus, quasi in multis : sed quasi in uno : Et sémini tuo, qui est Christus. ¹⁷ Hoc autem dico, testaméntum confirmátum a Deo : quæ post quadríngentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuándam promissionem. ¹⁸ Nam si ex lege heréditas, jam non expromissioné. Abrahæ autem per repromissionem donávit Deus.

¹⁹ Quid igitur lex? Propter transgressiónes pósita est donec veniret semen, cui promiserat, ordináta per ángelos in manu mediátoris. ²⁰ Mediátor autem unius non est : Deus autem unus est. ²¹ Lex ergo advérsus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex quæ posset vivificáre, vere ex lege esset justitia.

10. NABCDEFGST† (a. ἐπικ.) ὅτι. N (pr. m.) BT* (pr.) ἐν.

12. G rell. [K]* ἄνθρ.

13. I.TΘ: ὅτι γέγραπται.

14. NB: ἐν Ἰησοῦ Χρ. D (pr. m.) F: (l. ἐπαγ.) εὐλογία.

16. I.T: ἐρρόθήθησαν.

17. I.T* εἰς Χρ. GSI.THΘ: τετρ. κ. τρ. ἐτη.

19. D (pr. m.) F.GKST: ἐπέθρ.

21. [L]* τ. Θεῷ. I.T: ἐκ νόμου ἂν ἦν.

13. Celui qui. Grec : « l'homme qui ».

15. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

17. Une alliance. Grec : « une alliance envers le Christ ».

II. Dogme (II, 16-V, 12). — 2^e Nature et destination de la loi (III, 19-V, 12).

⁹ Ceux donc qui s'appuient sur la foi seront bénis avec le fidèle Abraham.

¹⁰ Et tous ceux qui s'appuient sur les œuvres de la loi sont sous la malédiction. Car il est écrit : « Maudit quiconque ne persévérera point dans tout ce qui est écrit dans le livre de la loi pour l'accomplir ! » ¹¹ Cependant, que nul n'est justifié devant Dieu par la loi, cela est manifeste, puisque le juste vit de la foi. ¹² Or la loi ne s'appuie pas sur la foi, puisque au contraire : « Celui qui observera ces préceptes, vivra par eux ».

¹³ Le Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, devenu malédiction pour nous, selon qu'il est écrit : « Maudit quiconque est pendu au bois ! » ¹⁴ Afin que la bénédiction donnée à Abraham fût communiquée aux gentils par le Christ Jésus, pour que nous reçussions par la foi la promesse de l'Esprit.

¹⁵ Mes frères (je parle à la manière des hommes), quand le testament d'un homme est ratifié, personne ne le rejette, ou n'y ajoute. ¹⁶ Or les promesses ont été faites à Abraham et à celui qui naîtrait de lui. Il ne dit pas : « A ceux qui naîtront », comme parlant de plusieurs, mais comme d'un seul : « Et à celui qui naîtra de toi », c'est-à-dire au Christ. ¹⁷ Voici donc ce que je dis : Dieu ayant ratifié une alliance, la loi qui a été faite quatre cent trente ans après, ne la rend pas nulle au point de détruire la promesse.

¹⁸ Car si c'est par la loi qu'il y a héritage, dès lors ce n'est pas en vertu de la promesse. Cependant c'est par la promesse que Dieu l'a donné à Abraham.

¹⁹ Pourquoi donc la loi ? Elle a été établie à cause des transgressions, jusqu'à ce que vint le rejeton pour lequel Dieu avait fait la promesse ; et remise par des anges dans la main d'un médiateur. ²⁰ Or le médiateur n'est pas pour un seul, et Dieu est un seul. ²¹ La loi est donc contraire aux promesses de Dieu ? Nullement. Car si une loi eût été donnée qui pût vivifier, la justice viendrait vraiment de la loi.

In lege maledictio.

Act. 15, 10 ;
10, 34.
Mat. 23, 13.
Jac. 2, 10.
Pa. 110, 9.

Deut. 27, 26.

Rom. 3, 20.
Hab. 2, 4.
Rom. 1, 17.
Hebr. 10, 35 ;
11, 6.
Eph. 3, 17.
Marc. 16, 16.

Ex qua redemit nos Christus.

Apoc. 5, 9.
Is. 43, 1.
Gal. 4, 3.
Os. 13, 14.
1 Pet. 2, 22.
Joa. 18, 30.
2 Cor. 5, 21.
Eph. 1, 14.
2 Cor. 6, 16.
Rom. 8, 3, 5,
15 ;
Hebr. 11, 6.
Act. 5, 32.

Promissio Abraham facta.

Deut. 4, 2.
Hebr. 9, 17.
Gen. 12, 3 ;
17, 5-8 ; 18, 18 ;
22, 18.

Jer. 31, 31.
Hebr. 6, 18.
Joa. 1, 17.
Rom. 15, 8.
2 Cor. 1, 20.

Rom. 4, 13-16 ;
9, 8.
2 Cor. 2, 10.
1 Pet. 2, 9.

3^e Cui lex contraria.

1 Tim. 1, 9.
Rom. 2, 14 ;
5, 20 ; 7, 7-10 ;
8, 3.
Deut. 33, 2.
Hebr. 3, 2.
Lev. 26, 45.
Deut. 5, 5.
Act. 7, 38 ;
9, 15 ; 12, 24.
Mal. 2, 7.
Deut. 6, 4.
Eph. 4, 6 ; 2, 14.
Rom. 3, 30.
Cor. 5, 19.
Hab. 2, 4.
Rom. 3, 22 ;
5, 2.
2 Cor. 3, 6.

⁹ La foi, vivifiée par la charité, jointe aux bonnes œuvres et à la pratique des vertus.

¹⁰ Les œuvres de la loi, les prescriptions mosaïques.

¹¹ Le juste vit de la foi. Voir la note sur Romains, I, 17.

¹² Avant les paroles *celui qui observera...* il faut restituer l'ellipse de la formule *l'Écriture dit* qui est évidemment sous-entendue (Glaire).

¹³ La malédiction de la loi. Voir les notes sur Romains, IV, 15 ; VII, 5.

¹⁴ La promesse de l'Esprit : c'est-à-dire l'Esprit qui avait été promis implicitement, *Genèse*, XXII, 17, 18 ; mais explicitement, *Isaïe*, XLIV, 3 ; *Ezéchiël*, XXXIX, 29 ; *Joël*, II, 28 (Glaire).

¹⁶ Les promesses de *Genèse*, XII, 3 ; XXII, 18 ; *Nombres*, XXV, 12. — *Il ne dit pas*, c'est-à-dire Dieu. — *A ceux... à celui*. La postérité charnelle d'Abraham a été fractionnée en plusieurs races, nations et familles. Sa postérité spirituelle, la race des croyants, est une, formant en Jésus-Christ qui en est le chef un seul corps. « Si unum semen, unus Jacob, unus Israël, et omnes gentes unus in Christo ». Saint Augustin, *In Psalm. CXLVII*, 28.

¹⁷ Quatre cent trente ans après. La loi venue si tard après la promesse n'a pu l'infirmar ni la modifier ; la nature, les conditions, les effets de la promesse restent les mêmes ; le salut reste donc, en dépit de la loi, uniquement attaché à la foi.

2^e Nature et destination de la loi, III, 19-V, 12.

¹⁹ A cause des transgressions. La loi n'a pas eu pour but direct la sanctification des âmes, mais la répression du péché ; et l'asservissement par la crainte des mauvais instincts de l'humanité. C'était un moyen, non une fin.

¹⁹⁻²⁰ Dans la main d'un médiateur. Or le médiateur... Ce passage, assez obscur, semble vouloir dire que la loi dépendait des deux volontés de Dieu et de l'homme, s'engageant par un contrat bilatéral, par le ministère de Moïse ; la promesse ou la loi nouvelle nous unit à Dieu et nous donne même volonté, et pour ainsi dire même être avec lui.

²² Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτιῶν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι. ²³ Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρορούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. ²⁴ Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.

²⁵ Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγῶν ἔσμεν. ²⁶ Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστέ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁷ Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. ²⁸ Οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἑλλήνι, οὐκ ἐν δοῦλῳ οὐδὲ ἐλεύθερῳ, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θῆλῃ πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁹ Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἅρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

IV. Ἀέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δοῦλον, κύριος πάντων ὢν, ² ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπου ἐστὶ καὶ οἰκονόμου ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. ³ Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεν δεδουλωμένοι.

⁴ Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ⁵ ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. ⁶ Ὅτι δὲ ἐστέ υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κραῶν Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. ⁷ Ὡστε οὐκέτι εἰ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

⁸ Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ γνῶσι θεοῦ· ⁹ νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἀνωθεν δουλεύειν θέλετε; ¹⁰ Ἡμέρας παρατηρεῖσθε

²² Sed conclusit scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi dareretur credentibus. ²³ Prius autem quam veniret fides, sub lego custodiebamur conclusi, in eam fidem quæ revelanda erat. ²⁴ Itaque lex pædagogus noster fuit in Christo, ut ex fide justificemur.

²⁵ At ubi venit fides, jam non sumus sub pædagogo. ²⁶ Omnes enim filii Dei estis per fidem, quæ est in Christo Jesu. ²⁷ Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis. ²⁸ Non est Judæus, neque Græcus : non est servus, neque liber : non est masculus, neque femina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu. ²⁹ Si autem vos Christi, ergo semen Abrahæ estis, secundum promissionem heredes.

IV. ¹ Dico autem : Quanto tempore heres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium : ² sed sub tutoribus, et actoribus est, usque ad præfinitum tempus a patre : ³ ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi éramus serviētes.

⁴ At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ⁵ ut eos qui sub lege erant redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. ⁶ Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem : Abba, Pater. ⁷ Itaque jam non est servus, sed filius. Quod si filius, et heres per Deum.

⁸ Sed tunc quidem ignorantes Deum iis qui natura non sunt dii, serviebatis. ⁹ Nunc autem cum cognoveritis Deum, immo cogniti sitis a Deo : quomodo convertimini iterum ad infirma et egēna elementa, quibus denuo servire vultis? ¹⁰ Dies observatis, et menses, et tempora,

22. AD (pr. m.) FL: ὑφ' ἁμαρτιῶν.

23. SLT: συγκεκλεισμένοι.

24. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. Xp.) Ἰησοῦν.

28. KALT²: ἀπαντες.

29. LT* καὶ.

2. B add. (p. προθ.) τῆς.

3. BD (pr. m.) FT²: ἡμεῖς.

6. DEF† (p. υἱοὶ) τοῦ θεοῦ. GSLTΘ: ἡμῶν.

7. [Θ]† θεὸς διὰ Xp. LT (ABC¹): κλ. διὰ θεῷ (C¹ habet subscript. in fine pag.; C³ θ. δ. Xp. FG: κλ. διὰ θεόν).

8. Bez.: ποτὲ. GLTHΘ: γνῶσι μὴ (Scml. * γνῶσι).

9. F† (a. θεόν) τὸν. NBT²: δουλεύσαι.

10. DEF: καὶ ἐν. καὶ καιρῶν.

29. Héritiers. Grec : « et héritiers ».

IV. 6. Père. Grec : « le père ».

7. Héritier par Dieu. Grec : « héritier de Dieu par le Christ ».

II. Dogme (II, 16-V, 12). — 2^e Nature et destination de la loi (III, 19-V, 12).

²² Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse fût accomplie par la foi en Jésus-Christ, en faveur des croyants; ²³ et avant que la foi vint, nous étions sous la garde de la loi, réservés pour cette foi qui devait être révélée. ²⁴ Ainsi la loi a été notre pédagogue dans le Christ pour que nous fussions justifiés par la foi.

²⁵ Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous le pédagogue.

²⁶ Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi qui est dans le Christ Jésus.

²⁷ Car vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez été revêtus du Christ; ²⁸ il n'y a plus ni Juif, ni Grec; plus d'esclave, ni de libre; plus d'homme, ni de femme. Car vous n'êtes tous qu'une seule chose dans le Christ Jésus. ²⁹ Et si vous êtes tous au Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, héritiers selon la promesse.

IV. ¹ Je dis de plus : Tant que l'héritier est enfant, il ne diffère point d'un serviteur, quoiqu'il soit maître de tout. ² Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par son père. ³ Ainsi, nous aussi, quand nous étions enfants, nous étions asservis aux premiers éléments du monde.

⁴ Mais lorsque est venue la plénitude du temps, Dieu a envoyé son Fils, formé d'une femme, soumis à la loi, ⁵ pour racheter ceux qui étaient sous la loi, pour que nous reçussions l'adoption des enfants. ⁶ Et parce que vous êtes enfants, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils criant : « Abba, Père ! » ⁷ Ainsi nul n'est plus serviteur, mais fils. Que s'il est fils, il est aussi héritier par Dieu.

⁸ Autrefois, à la vérité, ignorant Dieu, vous étiez asservis à ceux qui par leur nature ne sont pas dieux.

⁹ Mais maintenant que vous connaissez Dieu, ou plutôt que vous êtes connus de Dieu, comment retournez-vous à ces faibles et pauvres éléments, auxquels vous voulez de nouveau vous asservir? ¹⁰ Vous observez certains

Lex paedagogus.

Rom. 3, 9, 20;
7, 7; 11, 32.

Gal. 3, 25.

Is. 56, 1; 40, 5.
Mat. 27, 51.

Os. 11, 1.
Jer. 31, 18.
Hebr. 7, 19.

Nunc filii Dei per fidem.

1 Cor. 13, 11.
Cor. 5, 17.
Gal. 4, 3.

Rom. 8, 15.
Joa. 1, 12.
Eph. 3, 17.
Gal. 4, 5.

Marc. 16, 15.
Rom. 6, 3.
Joa. 1, 33.
Rom. 13, 14.
Luc. 24, 49.
Eph. 4, 24.
Rom. 3, 29;
10, 12; 7, 11.
Joh. 3, 19.
Eph. 4, 4.
Joa. 17, 21.
Rom. 9, 5.

olim sub tutoribus.

Ps. 134, 4;
146, 5.
Hebr. 1, 2.
Am. 7, 2.
1 Cor. 13, 11.
Is. 44, 1.
Philipp. 2, 7.
Gal. 4, 4.
Joa. 2, 22.
Gal. 3, 24, 25.
Rom. 1, 25.

nunc filii adoptivi.

Mat. 5, 17;
1, 16.
Dan. 9, 27.
Hebr. 1, 1.
1 Joa. 3, 16, 13;
1, 11.
Is. 19, 20.
Os. 13, 14.
Philipp. 2, 7.
Luc. 2, 11.
Gal. 3, 13.
Rom. 8, 9, 29.
Colos. 3, 24.
Luc. 23, 41.
2 Joa. 6.
Rom. 8, 14-16;
1, 3, 27; 7, 26.
Joa. 15, 15.
Is. 26, 12.

Vetera vitamus.

Eph. 5, 8.
1 Cor. 13, 9.
Rom. 1, 25.
Jer. 31, 34.
Joa. 1, 15.
2 Pet. 2, 21.

Colos. 2, 16.
Rom. 14, 5.
Lev. 23, 5-6.

²² Le mot *tout* est pour *tous les hommes*. L'Apôtre ne fait que répéter ici ce qu'il a dit précédemment, *Romains*, III, 9, savoir que *les Juifs et les Grecs* (c'est-à-dire les Gentils) *étaient tous sous le péché* (Glaire).

²⁴ *La loi a été notre pédagogue*. Le judaïsme n'a été dans la pensée de Dieu qu'une introduction au christianisme, seule religion parfaite, immuable, universelle. « *Pædagogus puerum non ducit ad seipsum, sed ad magistrum: cum autem puer bene institutus jam creverit, sub pædogo non erit* ». Saint Augustin, *Serm.* CLVI, 3.

²⁷ *Vous avez été revêtus du Christ*. Voir la note sur *Romains*, VI, 4.

²⁸ *Grec*, c'est-à-dire gentil en général.

²⁹ *La postérité d'Abraham*. Voir plus haut la note sur *Y.* 16.

IV. 2. *Jusqu'au temps marqué par son père*. Il est évident que Dieu, souverain Maître, était libre de maintenir son peuple sous la tutelle de la loi aussi longtemps qu'il lui plairait.

³ *Aux premiers éléments du monde*, donnés au monde; c'est-à-dire aux cérémonies de la loi en usage parmi les Juifs charnels, et qui étaient des instructions grossières et figuratives que Dieu donnait au monde (Glaire).

⁴ *La plénitude du temps*; c'est-à-dire le temps de la majorité. — *Dieu a envoyé son Fils*. Ces paroles prouvent l'existence du Sauveur avant sa venue et l'identité de sa nature avec celle de Dieu, donc sa divinité. — *Formé d'une femme et non pas né d'une femme*, ce qui implique la virginité de Marie et la formation miraculeuse du Verbe incarné en son sein. — *Soumis à la loi*. Malgré son origine divine le Fils de Dieu s'est mis, par sa naissance, dans une condition qui l'assujettissait à la loi.

⁶ *L'Esprit de son Fils*... Voir la note sur *Romains*, VIII, 16. — *Abba*. Voir la note sur *Marc*, XIV, 36.

⁸ *Asservis*. Voir la note sur *Romains*, VI, 16.

¹⁰ *Vous observez certains jours*. L'Apôtre parle ici, soit de l'observation des jours heureux ou

II. Pars dogmatica (II, 16-V, 12). — 2^a Natura et scopus legis (III, 19-V, 12).

καὶ μήνας καὶ καιροὺς καὶ ἡνιαντούς· ¹¹ φοβούμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκὴ κεκοπίκα ἐἰς ὑμᾶς.

¹² Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς· ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἡδίκησατε· ¹³ οἴδατε δέ, ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εἰηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, ¹⁴ καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτεύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. ¹⁵ Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορίζαντες ἦν ἐδώκατέ μοι·

¹⁶ ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; ¹⁷ Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλειῶσι ἡμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. ¹⁸ Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

¹⁹ Τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. ²⁰ Ἦθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

²¹ Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; ²² Γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρου. ²³ Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρου διὰ τῆς ἐπαγγελίας. ²⁴ Ἀτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα.

Αὗται γὰρ εἰσιν αἱ δύο διαθηκαὶ· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννωσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγαρ· ²⁵ τὸ γὰρ Ἀγαρ, Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ· δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς, ²⁶ ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρη ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

et annos. ¹¹ Timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.

¹² Estote sicut ego, quia et ego sicut vos : fratres obsecro vos : nihil me læsisit. ¹³ Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jampridem : et tentationem vestram in carne mea ¹⁴ non sprevisitis, neque respuistis : sed sicut angelum Dei excepistis me, sicut Christum Jesum. ¹⁵ Ubi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia, si fieri posset, oculos vestros eruissetis, et dedissetis mihi.

¹⁶ Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis? ¹⁷ Æmulantur vos non bene : sed excludere vos volunt, ut illos æmulèmini. ¹⁸ Bonum autem æmulàmini in bono semper : et non tantum cum præsens sum apud vos.

¹⁹ Filioli mei, quos iterum parturio, donec formètur Christus in vobis. ²⁰ Vellem autem esse apud vos modo, et mutare vocem meam : quoniam confundor in vobis.

²¹ Dicite mihi qui sub lege vultis esse, legem non legistis? ²² Scriptum est enim : Quoniam Abraham duos filios habuit : unum de ancilla, et unum de libera. ²³ Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est : qui autem de libera, per repromissionem : ²⁴ quæ sunt per allegoriam dicta.

Hæc enim sunt duo testamènta. Unum quidem in monte Sina, in servitutem generans : quæ est Agar : ²⁵ Sina enim mons est in Aràbia, qui conjunctus est ei quæ nunc est Jérusalem, et servit cum filiis suis. ²⁶ Illa autem, quæ sursum est Jérusalem, libera est : quæ est mater nostra.

13. DF* δέ.

14. LT: πειρ. ὑμῶν (* sq. τόν).

15. LTH: Πῶ ὄν. SLTHΘ* ἦν. LT* ἄν.

16. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. ὥστε) ἐγώ.

17. CD (pr. m.) : ἀλλ'. NABCEFT: ἐκκλ. ὑμᾶς.

18. LT* τὸ.

19. L: τέκνα. NBT†: μέχρως.

2. F (sec. m.) : οἱ τὸν νόμον ἀναγινώσκοντες. DEF: (I. ἀκούετε) ἀναγινώσκετε.

23. [L]* μὲν.

24. G rel. * αἱ.

25. T: τὸ δὲ. [Θ]* Ἀγαρ. G rel. : δαλ. γὰρ. [KLIH: (τὸ-Ἀραβ.). L: (δαλ.-αὐτῆς). Bendl. (* rel.) : τῇ δὲ Ἀγαρ οὐστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερ.].

26. G rel. [KLIH]* πάντων.

13. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec. — Cette épreuve a laquelle vous avez été mis. Grec : « mon épreuve ».

21. N'avez-vous pas lu la loi? Grec : « n'entendez-vous point la loi? »

25. Car Sina est une montagne d'Arabie. Grec : « car Agar, c'est la montagne de Sina en Arabie ».

26. Notre mère. Grec : « la mère de nous tous ».

II. Dogme (II, 16-V, 12). — Nature et destination de la loi (III, 19-V, 12).

jours, certains mois, certains temps, et certaines années. ⁴¹ Je crains pour vous d'avoir en vain travaillé parmi vous.

⁴² Soyez comme moi, parce que moi j'ai été comme vous, je vous en conjure, mes frères : vous ne m'avez offensé en rien. ⁴³ Au contraire, vous savez que je vous ai autrefois annoncé l'Évangile dans la faiblesse de la chair; or, cette épreuve à laquelle vous avez été mis à cause de ma chair, ⁴⁴ vous ne l'avez ni méprisée ni repoussée, mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le Christ Jésus. ⁴⁵ Où donc est votre bonheur? Car je vous rends ce témoignage que, s'il eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux et vous me les auriez donnés.

⁴⁶ Je suis donc devenu votre ennemi en vous disant la vérité? ⁴⁷ Ils vous montrent un attachement qui n'est pas bon, car ils veulent vous éloigner de nous, afin que vous vous attachiez à eux. ⁴⁸ Au reste, attachez-vous au bien pour le bien, en tout temps, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.

⁴⁹ Mes petits enfants, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous, ²⁰ je voudrais être maintenant près de vous, et changer mon langage, car je suis embarrassé à votre égard.

²¹ Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'avez-vous pas lu la loi?

²² Car il est écrit : « Abraham eut deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre ». ²³ Mais celui de la servante naquit selon la chair, et celui de la femme libre, en vertu de la promesse. ²⁴ Ce qui a été dit par allégorie.

Car ce sont les deux alliances : l'une sur le mont Sina, engendrant pour la servitude, est Agar; ²⁵ car Sina est une montagne d'Arabie, qui a du rapport avec la Jérusalem d'à présent, laquelle est esclave avec ses enfants : ²⁶ tandis que la Jérusalem d'en haut est libre; c'est elle qui est notre mère.

malheureux, soit des fêtes juives, à l'observance desquelles les docteurs juifs cherchaient à amener les Galates (Glaire).

13. Dans la faiblesse de la chair; c'est-à-dire au milieu des tribulations que j'éprouvais.

15. Où donc est votre bonheur? votre protestation de bonheur et de joie d'alors; c'est-à-dire que sont devenues vos protestations et vos témoignages d'affection pour moi?

18. Non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous. Les Corinthiens reprochaient aussi à saint Paul de n'être pas le même absent que présent.

20. Changer mon langage. Saint Paul disait aussi aux Corinthiens (II Corinthiens, xii, 10) qu'il préférerait avoir à féliciter qu'à reprendre.

22. Deux fils, Ismaël et Isaac, le premier de la servante égyptienne, Agar, le second de la femme libre, Sara.

24. Ce qui a été dit par allégorie. Ce récit, outre sa signification littérale, a un sens typique et allégorique. Voir la note sur I Corinthiens, x, 6. — Le mont Sina où la loi fut donnée au peuple d'Israël, dans la péninsule du Sinaï. — Agar. Voir la note sur Genèse, xxi, 14.

26. La Jérusalem d'en haut, le ciel; elle appartient au ciel par son origine, par ses aspirations et par son esprit

² Pet. 2, 21.
Gal. 5, 2.

Eos tam
sibi
addictos

² Tim. 4, 2.
Prov. 15, 23.

Luc. 22, 28.
² Cor. 2, 3;
12, 9.

Act. 18, 23.
Eccl. 11, 2.
Luc. 10, 16.
Is. 33, 1.
¹ Thes. 2, 13.
Mal. 2, 7.
² Cor. 13, 3.
Mat. 10, 40.

Joh. 4, 6.

adversarii
avertere
nituntur.

Am. 5, 10.

Prov. 3, 31;
23, 17.
Mat. 23, 15.

¹ Pet. 3, 13.
¹ Cor. 14, 1;
4, 4.
Colos. 3, 22.
Gal. 1, 6.

Protesta-
tio
amoris.

¹ Cor. 3, 1.
Job, 39, 3.
Apoc. 12, 2.
Is. 42, 14.
Eph. 3, 17.
² Pet. 1, 19.
Eph. 6, 19.
3 Joa. 14.
Eccl. 22, 3.

Duo filii
Abraham

Job, 6, 29.
Prov. 4, 25.
Act. 13, 10, 21.

Gen. 16, 15;

21, 2.

Mal. 2, 10.

Rom. 3, 29.

Gen. 17, 17;

15, 10-14.

Ex. 20, 1.

Eph. 2, 15.

¹ Pet. 1, 10.

duo testa-
menta
figurant.

Joa. 8, 34.

¹ Pet. 1, 3.

Philip. 3, 20.

Cant. 3, 6; 8, 5.

Ps. 147, 14.

Is. 32, 18.

Joa. 16, 33.

Ap. 21, 2.

Is. 60, 4.

Ps. 86, 5.

II. Pars dogmatica (II, 16-V, 12). — 2^a Natura et scopus legis (III, 19-V, 12).

²⁷ Γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι στείρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μαῖλλον ἢ τῆς ἐχοῦσης τὸ ἄνδρα. ²⁸ Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατ' Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμὲν.

²⁹ Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σίερα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. ³⁰ Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβάλε τὴν παιδίσκη καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομίῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρου. ³¹ Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρου.

V. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ἡ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. ² Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. ³ Μαργύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεταμένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. ⁴ Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, ὅτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. ⁵ Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. ⁶ Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργοῦμένη.

⁷ Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἀνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; ⁸ Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. ⁹ Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύρμα ζυμοῖ. ¹⁰ Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.

¹¹ Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατηργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. ¹² Ὁφελον

²⁷ Scriptum est enim : Lactare stérilis, quæ non parit : erümpe, et clama, quæ non párturis : quia multi filii desértæ, magis quam ejus quæ habet virum. ²⁸ Nos autem fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus.

²⁹ Sed quómodo tunc is qui secundum carnem natus fúerat, persequébatur eum qui secundum spiritum : ita et nunc. ³⁰ Sed quid dicit scriptúra? Ejice ancillam, et filium ejus : non enim heres erit filius ancillæ cum filio liberæ. ³¹ Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ : qua libertáte Christus nos liberávit.

V. ¹ State, et nolite iterum jugo servitutis continéri. ² Ecce ego Paulus dico vobis : quóniam si circumcidámini, Christus vobis nihil próderit. ³ Testificor autem rursus omni hómini circumcidénti se, quóniam débitor est univérsæ legis faciéndæ. ⁴ Evacuáti estis a Christo, qui in lege justificámini : a grátia excidistis. ⁵ Nos enim spíritu ex fide, spem justitiæ expectámus. ⁶ Nam in Christo Jesu, neque circumcisio áliquíd valet neque præputium : sed fides, quæ per charitátem operátur.

⁷ Currebátis bene : quis vos impedivit veritatí non obedire? ⁸ Persuásio hæc non est ex eo qui vocat vos. ⁹ Módicum fermentum totam massam corrúmpit. ¹⁰ Ego confido in vobis in Dómino, quod nihil aliud sapiétis : qui autem contúrbat vos, portábit judicium, quicumque est ille.

¹¹ Ego autem, fratres, si circumcisiónem adhuc prædico : quid adhuc persecutiónem pátiar? Ergo evacuátum est scándalum crucis. ¹² Utinam

27. DE: ἢ μὴ τίκτ.

28. LT: Ὑμεῖς ... ἐστέ (ap. Bow. : κατὰ Ἰα.).

30. SBDELT: κληρονομήσεις.

31. LT: Διό, ἀδ.

1. GK* ὦν (SLTH pon. p. στήκ.). LTHΘ* ἡ. G¹KLTTHΘ: ἡμᾶς Χρ.

2. F: εἰδε.

3. S (pr. m.) * ὅτι.

4. SBCD (pr. m.) FI T* τῷ.

5. S (pr. m.) : ἐκδεχ.

6. F: διό.

7. SABCDEFT: ἐνέκοψε. I.* τῇ.

10. [L] † (p. Ἐγὼ) δέ.

V. 1. Le grec rattache à ce verset la fin du verset précédent : « tenez-vous donc fermes dans la liberté dans laquelle le Christ nous a mis, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude ».

13. Par la charité de l'Esprit. Grec : « par la charité ».

II. Dogme (II, 16-V, 12). — 2^o Nature et destination de la loi (III, 19-V, 12).

²⁷ Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantas point; pousse des cris de jubilation et d'allégresse, toi qui ne deviens pas mère; parce que les fils de la délaissée seront plus nombreux que *les fils* de celle qui a un mari ». ²⁸ Nous donc, mes frères, nous sommes, comme Isaac, les enfants de la promesse.

²⁹ Mais comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui l'était selon l'esprit, de même encore aujourd'hui. ³⁰ Mais que dit l'Écriture? « Chasse la servante et son fils; car le fils de la servante ne sera pas héritier avec le fils de la femme libre ». ³¹ Ainsi, mes frères, nous ne sommes pas les fils de la servante, mais de la femme libre; et c'est par cette liberté que le Christ nous a rendus libres.

V. 1 Demeurez donc fermes, et ne vous courbez point de nouveau sous le joug de la servitude. ² Voici que moi, Paul, je vous dis que si vous vous faites circoncire, le Christ ne vous servira de rien. ³ Je déclare de plus à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est tenu d'accomplir toute la loi. ⁴ Vous n'avez plus de part au Christ, vous qui êtes justifiés par la loi : vous êtes déchus de la grâce. ⁵ Pour nous, c'est par l'Esprit, en vertu de la foi, que nous espérons recevoir la justice. ⁶ Car, dans le Christ Jésus, ni la circoncision, ni l'incirconcision ne servent de rien; mais la foi qui agit par la charité.

⁷ Vous couriez si bien : qui vous a arrêtés, pour que vous n'obéissiez pas à la vérité? ⁸ Ce qu'on vous a persuadé ne vient pas de celui qui vous appelle. ⁹ Un peu de ferment corrompt toute la pâte. ¹⁰ J'ai en vous cette confiance dans le Seigneur, que vous n'aurez point d'autres sentiments; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit.

¹¹ Pour moi, mes frères, si je prête encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix est donc anéanti? ¹² Plût

Nos filii promissionis.

Ja. 54, 1.
Joa. 16, 21.
1 Reg. 1, 10;
2, 5.

Gen. 13, 3.
Rom. 9, 8.
Mat. 3, 9.

et liberis uxoris.

Gen. 21, 9.
Mat. 8, 11.
Apoc. 22, 13.

Joa. 8, 36.

Joa. 8, 36.
1 Cor. 9, 19.

Circumcisio arceat a Christo.

1 Cor. 10, 12;
16, 13.
Eph. 4, 14.
Act. 13, 10.
Is. 9, 4.
Luc. 10, 16.
2 Cor. 13, 3.
Act. 15, 1.

Gal. 6, 13.
Jac. 2, 10.
Act. 15, 10.

Joa. 1, 16-17.
Eccl. 21, 17.
Apoc. 2, 5.

1 Pet. 1, 3.
Philip. 3, 20.
1 Cor. 1, 30.
Rom. 3, 25.
2 Tim. 4, 8.
Rom. 3, 13.

Jac. 3, 26.
Eph. 3, 17.

Veritati obediunt.

Rom. 9, 16.
1 Cor. 9, 24, 26.
Gal. 2, 2.
Philip. 2, 16.
Hebr. 12, 1.
Gal. 3, 1.
2 Cor. 3, 11;
11, 14, 15.
Mat. 27, 25.
1 Cor. 3, 6.
Lev. 3, 11.
2 Cor. 7, 16.
Hebr. 6, 9.
Gal. 1, 8.
Philip. 2, 2.
2 Cor. 3, 4.
1 Cor. 15, 46.

Nec cum persequantur.

Act. 21, 21.
1 Cor. 4, 12;
1, 23; 2, 21.
Os. 9, 14.
1 Cor. 5, 2, 3.

²⁷ Il est écrit. Saint Paul fait appel à l'Écriture, parce que ces considérations étaient propres à confondre les judaïsants par des faits tirés des livres mêmes de Moïse, et qu'ils les obligeaient à reconnaître qu'il en possédait la lettre mieux qu'eux et qu'il en pénétrait tous les secrets.

²⁹ Persécutait. L'application de ces faits de l'Ancien Testament était plus frappante en cette année 55 où les Juifs commençaient à persécuter les chrétiens.

³¹ Cette liberté qui résulte de l'affranchissement des pratiques cérémonielles de la loi ancienne.

V. 2. Le Christ ne vous servira de rien. Saint Paul veut insinuer par là que si les Galates font aux judaïsants cette première concession de se faire circoncire, ils seront bientôt obligés d'en faire d'autres (*Il est tenu d'accomplir toute la loi*, v. 3), et finiront par renoncer à la foi et à l'amitié du Sauveur (*vous êtes déchus de la grâce*, v. 4).

⁵ Par l'Esprit, en vertu de la foi; c'est-à-dire par la foi de Jésus-Christ qui est en nous un don de l'Esprit-Saint.

⁶ La foi qui agit par la charité. La foi n'est pas une simple idée, une croyance spéculative; c'est une conviction, un sentiment actif qui commande à la volonté, qui est de nature à exercer sur la conduite une influence décisive et souveraine par la charité qui l'anime et la vivifie.

⁹ Corrompt toute la pâte. Voir la note sur I Corinthiens, v. 6.

¹⁰ Dans le Seigneur, par la grâce de Dieu et son secours.

¹¹ Le scandale de la croix. Voir la note sur I Corinthiens, II, 2. — Est donc anéanti. Les judaïsants reprochaient à saint Paul de se montrer pour les autres plus conciliant au sujet de la circoncision, et ils donnaient comme exemple sa conduite à l'égard de Timothée. S'il en est ainsi, réplique l'Apôtre, la mort de Jésus-Christ n'aurait pas pour effet de détruire la loi, elle cesserait d'être pour vous un scandale, une pierre d'achoppement, vous n'auriez donc plus le droit de me reprocher de vous enseigner cette doctrine.

¹² Fussent même inutiles. Puisqu'ils tiennent tant à se faire circoncire, qu'ils se fassent aussi entièrement amputer. C'est ainsi qu'ont traduit

III. Hortatio ad fidem et bona opera (V, 13-VI, 10).

καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ἑμαῖς.

¹³ Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μὴνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. ¹⁴ Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. ¹⁵ Εἰ δὲ ἀλλήλους δύνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

¹⁶ Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. ¹⁷ Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂ ἂν θέλῃτε, ταῦτα ποιῆτε. ¹⁸ Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἔστέ ὑπὸ νόμον.

¹⁹ Φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἃτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, ²⁰ εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἐχθραί, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, φθόνοι, φόνοι, ²¹ μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

²² Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· ²³ κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

²⁴ Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. ²⁵ Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχοῦμεν· ²⁶ μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

VI. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρω-

et abscindantur qui vos conturbant.

¹³ Vos enim in libertatem vocati estis fratres : tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per charitatem Spiritus servite invicem. ¹⁴ Omnis enim lex in uno sermone implétur : Diliges primum tuum sicut teipsum. ¹⁵ Quod si invicem mordétis, et coméditis : vidéte ne ab invicem consumámini.

¹⁶ Dico autem : Spiritu ambuláte, et desidéria carnis non perficiétis. ¹⁷ Caro enim concupiscit advérsus spiritum : spíritus autem advérsus carnem : hæc enim sibi invicem adversántur : ut non quæcúmque vultis, illa faciátis. ¹⁸ Quod si spíritu ducímmini, non estis sub lege.

¹⁹ Manifesta sunt autem ópera carnis quæ sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxúria, ²⁰ idolórum sérvitus, veneficia, inimicitiae, contentiónes, æmulationes, iræ, rixæ, dissensionés, sectæ, ²¹ invidiæ, homicidia, ebrietates, comestatiónes, et his similia : quæ prædico vobis, sicut prædixi, quóniam qui talia agunt, regnum Dei non consequéntur.

²² Fructus autem Spiritus est : cháritytas, gáudium, pax, patiéntia, benignitas, bónitás, longanimitas, ²³ mansuetúdo, fides, modéstia, continéntia. cástitas. Advérsus hujúsmodi non est lex.

²⁴ Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixérunt cum vitiiis et concupiscéntiis. ²⁵ Si spíritu vivimus, spíritu et ambulémus. ²⁶ Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, invicem provocántes, invicem invidéntes.

VI. ¹ Fratres, et si præoccupátus fuerit

13. D (pr. m.) : τῆς σαρκός.

14. LT: πεπλήρωται. NABCEDET: σεαυτόν.

15. Wassenh. * κ. κατεσθίετε.

17. LT: ταῦτα γὰρ.

19. G[KL]SLT* μοιχεία.

20. LT: ἔρεις, ζῆλος (2 Co. xii, 20). [LT* φόνοι.

21. [LT* (alt.) καί.

23. NABC: πραότης. 24. LT: Χρ. Ἰησοῦ.

25. F* εἰ.

26. L: ἀλλήλους φθονοῦν.

1s. L: πειρασθῆς, ἀλλήλ.

14. Dans une seule parole. Le grec a en plus : « dans celle-ci ».

23. Le commencement du verset se trouve, dans le grec, à la fin du verset précédent. — La longanimité, la mansuétude... la chasteté ne se trouvent pas dans le grec. Ces mots semblent d'ailleurs compris dans : « la patience, la douceur... la continence ».

III. Exhortations morales (V, 13-VI, 10).

à Dieu que ceux qui vous troublent fussent même mutilés.

¹³ Car vous, mes frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne faites pas de cette liberté une occasion pour la chair, mais soyez par la charité les serviteurs les uns des autres. ¹⁴ Car toute la loi est renfermée dans une seule parole : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même ». ¹⁵ Que si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne vous consumiez les uns les autres.

¹⁶ Or je dis : Marchez selon l'esprit, et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair. ¹⁷ Car la chair convoite contre l'esprit, et l'esprit contre la chair : en effet, ils sont opposés l'un à l'autre, de sorte que vous ne faites pas tout ce que vous voulez. ¹⁸ Que si vous êtes conduits par l'esprit, vous n'êtes pas sous la loi.

¹⁹ Or on connaît aisément les œuvres de la chair, qui sont : la fornication, l'impureté, l'impudicité, la luxure, ²⁰ le culte des idoles, les empoisonnements, les inimitiés, les contestations, les jalousies, les colères, les rixes, les dissensions, les sectes, ²¹ les envies, les homicides, les ivrogneries, les débauches de table, et autres choses semblables. Je vous le dis, comme je l'ai déjà dit, ceux qui font de telles choses n'obtiendront point le royaume de Dieu.

²² Au contraire, les fruits de l'esprit sont : la charité, la joie, la paix, la patience, la douceur, la bonté, la longanimité, ²³ la mansuétude, la foi, la modestie, la continence, la chasteté. Contre de pareilles choses, il n'y a point de loi.

²⁴ Or ceux qui sont au Christ ont crucifié leur chair avec ses vices et ses convoitises. ²⁵ Si nous vivons par l'esprit, marchons aussi selon l'esprit. ²⁶ Ne devenons pas avides d'une vaine gloire, nous provoquant les uns les autres, envieux les uns des autres.

VI. ¹ Mes frères, si un homme est

III. Diligant se luicem.

Rom. 8, 13.
Gal. 4, 5.
1 Cor. 9, 13, 2.
Rom. 12, 10.
Gal. 6, 2.

Rom. 13, 8.
Lév. 19, 18.
Mat. 22, 39.
1 Tim. 1, 5.

Eph. 4, 23.
Eccli. 34, 6.

Vincent carnis spiritus.

1 Pet. 2, 11.
Rom. 7, 24; 8, 1-2.
Rom. 7, 15.
Eph. 2, 5.
Ps. 142, 9.
Gal. 4, 4.
Mat. 5, 17.
2 Cor. 3, 17.
1 Tim. 1, 9.

Que opera carnis.

Eph. 5, 5; 4, 19.
2 Cor. 12, 21.
1 Tim. 5, 1.
1 Cor. 10, 7.
6, 9, 10; 40, 20.
Sap. 14, 27.
Apoc. 22, 15.
Mat. 10, 36.
Prov. 20, 3.
Rom. 16, 17.
2 Pet. 2, 1, 10.
1 Joa. 3, 15.
Luc. 21, 34.

Que opera spiritus.

Rom. 5, 5.
Colos. 3, 12, 14.
1 Joa. 4, 16.
Phillip. 4, 4, 5.
Ps. 118, 165.
Luc. 21, 19.
Jac. 1, 4.
2 Cor. 6, 6.
Mat. 10, 22.
Eph. 5, 9.
2 Cor. 9, 7.
Sap. 1, 6.
Mat. 11, 29.
Prov. 3, 34.
Hebr. 11, 6.
Eccli. 1, 34.
Gal. 3, 19.
1 Tim. 1, 9, 10.

Vivamus spiritus.

Rom. 7, 5-6;
8, 12, 13.
Colos. 3, 5;
13, 13.
Gal. 2, 19;
3, 10, 13.
Joa. 6, 64.
Act. 17, 19.
Is. 25, 4; 40, 6.
1 Mach. 2, 62.
2 Cor. 1, 12.
Prov. 17, 22;
14, 30.

Opera portanda.

saint Augustin, saint Jérôme, saint Chrysostome, Théophylacte, Théodoret, et la plupart des anciens : d'autres : *Qu'ils soient retranchés de l'Eglise*; d'autres : *Qu'ils soient exterminés du monde*. Il est certain que le texte grec est susceptible de ces diverses interprétations (Glaire).

III^e PARTIE. — Exhortations morales, v, 13-vi, 10.

¹³. Une occasion pour la chair; c'est-à-dire pour vivre selon la chair, en cherchant à satisfaire vos passions aux dépens même de vos frères.

¹⁶. L'esprit; la partie supérieure de l'âme en tant qu'animée de l'Esprit de Dieu et participant à ses dispositions. Marcher selon l'esprit, c'est suivre sa direction, s'abandonner à son influence. — La chair, la nature corrompue, dominée par la concupiscence; toutes les passions procédant de la chair ou tendant à les satisfaire sont comprises sous ce terme.

¹⁷. Vous ne faites pas tout ce que vous voulez. Voir la note sur Romains, vii, 15-17.

¹⁹. Les œuvres de la chair. « Carnis opera hæc omnia nuncupavit Apostolus sive quæ ad animum, sive quæ ad carnem proprie pertinerent, ipsum scilicet hominem nomine carnis appellans. Opera quippe hominis sunt quæ non dicuntur Dei; quoniam homo qui hæc agit secundum seipsum vivit, non secundum Deum in quantum hæc agit ». Saint Augustin, *De Contin.*, xiii, 28.

²¹. Comme je l'ai déjà dit de vive voix.

²³. La foi, la bonne foi, la loyauté. — Contre de pareilles choses, il n'y a point de loi, c'est-à-dire la loi mosaïque ne peut rien contre toutes ces choses qui sont les fruits de l'Esprit et non de la loi. La loi ne peut donc rien ni pour vous ni contre vous.

²⁴. Ont crucifié leur chair. Voir la note sur Romains, vi, 6.

²⁶. Nous provoquant les uns les autres, ne faisant valoir contre autrui aucun des avantages que nous donne la liberté des enfants de Dieu, sur ceux qui veulent rester asservis à la loi.

VI. 1. Qui êtes spirituels. Voir la note sur I Corinthiens, ii, 14. — Regardant à toi-même. Ce

Conclusio (VI, 11-18).

πὸς ἔν τινι παραπτώματι, ἑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρωτότης· σκοποῦν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. ² Ἀλλήλων τὴν βλάβην βασιτάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

³ Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μηδὲν ὢν, ἑαυτὸν φρεναπατῇ. ⁴ Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἑτερον· ⁵ ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βασιτάσει.

⁶ Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. ⁷ Μὴ πλανᾶσθε· θεὸς οὐ μνηστρίζεται. Ὁ γὰρ ἐν σπείρῳ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· ⁸ ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. ⁹ Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακώμεν· καιρὸν γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. ¹⁰ Ἄρα οὖν ὥς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

¹¹ Ἰδετε πηλίκους ὑμῶν γραμμασιν ἐργαῖα τῇ ἐμῇ χειρί. ¹² Ὅσοι θέλουσιν εὐπρωσιπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. ¹³ Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶσινται. ¹⁴ Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. ¹⁵ Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ¹⁶ Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τοῦτο στοιχήσουσιν, εἰρήνῃ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

¹⁷ Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρ-

homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tentaris. ² Alter alterius onera portate, et sic adimplēbitis legem Christi.

³ Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. ⁴ Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum glóriam habēbit, et non in altero. ⁵ Unusquisque enim onus suum portābit.

⁶ Communicet autem is qui catechizatur verbo, ei qui se catechizat, in omnibus bonis. ⁷ Nolite errare : Deus non irridetur. ⁸ Quae enim seminaverit homo, haec et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem : qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam. ⁹ Bonum autem faciētes, non deficiāmus : tempore enim suo metēmus non deficientes. ¹⁰ Ergo dum tempus habēmus, operēmur bonum ad omnes, maxime autem ad domésticos fidei.

¹¹ Videte quālibus litteris scripsi vobis mea manu. ¹² Quicumque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiāntur. ¹³ Neque enim qui circumciduntur, legem custodiunt : sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra gloriēntur.

¹⁴ Mihi autem absit gloriāri, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi : per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. ¹⁵ In Christo enim Jesu, neque circumcisio aliquid valet, neque praepitium, sed nova creatūra. ¹⁶ Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, et misericórdia, et super Israel Dei.

¹⁷ De cetero nemo mihi molēstus sit :

2. BFLT²: ἀναπληρώσατε.

3. B (pr. m.) * τι.

4. B* ἕκαστος.

7. BD (pr. m.) FL: ἄν.

9. SABDLT: ἐκκακώμεν.

10. L: Ἄρα ... ἐργαζόμεθα ... πίστεως;

12. ABCDET pon. μὴ α. διώκ.

13. BFSLT: περιτεμνόμενοι.

14. LT^{2*} (all.) τῷ.

15. BT (* Ἐν Ἰησ.) : Οὐτε γὰρ περιτ. & (pr. m.) ABCD (pr. m.) EFT: (l. ἰσχύει) ἔστιν.

16. AT¹: στοιχήσοι.

VI. 8. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

Conclusion (VI, 11-18).

tombé par surprise dans quelque faute, vous qui êtes spirituels, instruisez-le en esprit de douceur, regardant à toi-même, de peur que toi aussi tu ne sois tenté. ² Portez les fardeaux les uns des autres, et c'est ainsi que vous accomplirez la loi du Christ.

³ Car si quelqu'un s'estime être quelque chose, comme il n'est rien, il s'abuse lui-même. ⁴ Or que chacun éprouve ses propres œuvres, et alors il trouvera sa gloire en lui-même et non dans un autre. ⁵ Car chacun portera son fardeau.

⁶ Que celui que l'on catéchise par la parole communique tous ses biens à celui qui le catéchise. ⁷ Ne vous y trompez pas : on ne se rit point de Dieu. ⁸ Car ce que l'homme aura semé, il le recueillera. Ainsi, celui qui sème dans sa chair recueillera de la chair la corruption ; et celui qui sème dans l'esprit recueillera de l'esprit la vie éternelle. ⁹ Or faisant le bien, ne nous laissons point ; car en ne nous lassant pas, nous recueillerons la moisson en son temps. ¹⁰ C'est pourquoi, tandis que nous avons le temps, faisons du bien à tous, et principalement à ceux qui sont de la famille de la foi.

¹¹ Voyez quelle lettre je vous ai écrite de ma propre main. ¹² Tous ceux qui veulent plaire selon la chair vous obligent à vous faire circoncire, et cela uniquement afin de ne pas souffrir persécution pour la croix du Christ. ¹³ Car eux, qui se font circoncire, ne gardent pas la loi ; mais veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier en votre chair.

¹⁴ Pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie, si ce n'est dans la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde m'est crucifié, et moi au monde. ¹⁵ Car en Jésus-Christ la circoncision n'est rien, ni l'incircircision, mais la créature nouvelle. ¹⁶ Quant à tous ceux qui suivront cette règle, paix sur eux et miséricorde sur l'Israël de Dieu !

¹⁷ Au reste, que personne ne me

passage brusque d'un nombre à un autre se rencontre assez fréquemment dans les écrivains sacrés (Glaire).

3. *Si quelqu'un.* « Si quis non ex clementia in proximum, sed ex suo labore et opere contentus se judicat, ipse ex hac ipsa arrogantia nihil fit et se ipsum decipit ». Saint Jérôme.

5. *Chacun portera son fardeau.* Cette maxime n'est nullement en opposition avec celle du verset 1, qui a rapport au monde présent dans lequel les hommes doivent, en bons frères, s'aider mutuellement de leurs conseils, supporter leurs faiblesses et leurs imperfections mutuelles ; elle se rapporte évidemment au jugement de Dieu, où chacun recevra le prix de ses propres œuvres, bonnes ou mauvaises, et rendra compte non de ce que son frère aurait fait, mais de ce qu'il aura fait lui-même, sans que les fautes d'autrui puissent justifier les siennes (Glaire).

8. *Chair... esprit.* Voir plus haut la note sur v, 16.

10. *Faisons du bien...* L'apôtre n'exempte personne de faire du bien au prochain. Ainsi la différence de religion ne saurait être un titre qui nous exempté de faire du bien à ceux qui n'appartiennent pas à notre communion, quoique dans la distribution de nos charités et de nos aumônes nous devions, comme le dit saint Ambroise, commencer par ceux qui nous sont unis par les liens d'une même foi (Glaire).

CONCLUSION. — VI, 11-18.

11. *Voyez quelle lettre...*, c'est-à-dire, selon le grec, quelle longue lettre. Saint Paul dictait et souscrivait ordinairement ses lettres. C'est pourquoi il fait remarquer aux Galates que celle qu'il leur adresse, est écrite de sa propre main ; par où ils pouvaient voir l'amour tout particulier qu'il leur porte (Glaire).

12. *Afin de ne pas souffrir persécution.* Il y avait à cette époque un certain nombre d'âmes faibles que la crainte et non la conviction conduisait à suivre les observances judaïques.

13. *Eux, qui se font circoncire.* Il s'agit ici des judaïsants opiniâtres. Saint Paul fait ressortir leur orgueil, et leur oppose sa vie mortifiée.

14. *Par qui le monde m'est crucifié.* Voir les notes sur Romains, vi, 4, 6.

15. *La créature nouvelle,* l'homme purifié et régénéré avec tout ce qu'il y a de surnaturel en lui : les facultés, les inclinations, les lumières que Notre-Seigneur communique à ceux qui lui ont été incorporés et qui restent unis à son Esprit.

16. *L'Israël de Dieu ;* le véritable Israël, c'est-à-dire tous ceux qui sont les vrais Israélites par l'esprit de foi.

17. *Je porte...* Anciennement on imprimait sur le corps des soldats et des serviteurs certains ca-

Pa. 18, 13.
Gal. 3, 28.
1 Cor. 3, 13.
Rom. 14, 1.
1 Cor. 4, 21.
Eccl. 31, 18.

Rom. 15, 1 ;
17, 13.
Prov. 15, 19.
Joa. 13, 34, 3.
1 Pet. 3, 24.

Vana gloria fugienda.

Lue. 18, 11 ;
17, 10.
1 Cor. 15, 10.
1 Cor. 11, 28.
2 Cor. 12, 9 ;
10, 17 ; 4, 17.
Es. 3, 10.
Ec. 3, 18.
Ps. 125, 6.

Messis pro semine.

1 Cor. 11, 1.
Mat. 23, 3.
1 Cor. 9, 14.

Joa. 10, 11.
Job, 13, 9.
Prov. 3, 31.

2 Cor. 9, 6.
Eccl. 14, 20.
Rom. 5, 13.
Joa. 6, 64.
Prov. 11, 18.

Eccl. 9, 10.
1 Cor. 15, 58.
Jac. 5, 7.

Eph. 2, 19.
1 Tim. 5, 5.
Colos. 4, 5.
1 Thea. 4, 11.
1 Tim. 3, 15.
Hebr. 4, 6.
1 Pet. 4, 17.

Non circumciantur.

1 Cor. 16, 21.
Colos. 4, 18.
2 Thea. 3, 17.
Act. 15, 1.
Gal. 5, 11.
1 Cor. 1, 18.
Phillip. 3, 18.
Joa. 7, 19.
Rom. 2, 25.
Mat. 23, 18.

Gloria in cruce.

Rom. 5, 8.
1 Cor. 2, 2 ;
5, 7 ; 1, 18.
Colos. 1, 20 ; 3, 5, 10, 15 ; 2, 13.
Ps. 30, 13.
Phillip. 3, 8.
Gal. 5, 6.
Jac. 1, 15.
Pa. 103, 30.
2 Cor. 5, 17.
Eph. 4, 24.
Thea. 3, 5.
2 Cor. 10, 13.
Sap. 4, 15 ; 14.
Rom. 9, 6.
Gen. 32, 28.

ejus ipse

Conclusio (VI, 11-18).

εχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου
 Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. ¹⁸ Ἡ
 χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ με-
 τὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.

Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.

17. LTΘ* *κυρία*. 18. S* *ἡμῶν*. T* *πρὸς* ad f.
 — T subscr. *πρὸς Ἐφεσίους*.

ego enim stigmata Dómini Jesu in cōr-
 pore meo porto. ¹⁸ Grátia Dómini nostri
 Jesu Christi, cum spiritu vestro, fratres.
 Amen.

18. Le grec porté en plus à la fin : « écrite de Rome
 aux Galates ».

Conclusion (VI, 11-18).

fasse de la peine; car je porte sur ^{fert} ^{stigmata.} mon corps les stigmates du Seigneur ^{2 Cor. 11, 21; 4, 10.} Jésus. ¹ ^{Pet. 2, 21.} Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec votre ^{Rom. 8, 15.} esprit, mes frères. Amen.

ractères pour les distinguer. — *Les stigmates*, les marques que porte saint Paul, serviteur de Jésus-Christ, ce sont les cicatrices des plaies, des blessures, des souffrances qu'il a endurées pour son Maître. Voir II *Corinthiens*, xi, 23-27 (Glaire).

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX ÉPHÉSIENS

INTRODUCTION

Éphèse, métropole de l'Asie proconsulaire, était célèbre par son commerce, son opulence, et surtout son temple de Diane, l'une des sept merveilles du monde. Saint Paul, qui n'avait fait que la visiter à sa seconde mission, y séjourna près de trois ans à la dernière, de 55 au commencement de 58; et il eut la consolation d'y convertir un bon nombre de Juifs et de Gentils et d'y fonder solidement le christianisme. C'est ce qu'il nous apprend lui-même, dans le discours qu'il adresse au clergé de cette ville, accouru pour l'entendre à Milet, quelques jours avant son entrée à Jérusalem et son arrestation au Temple. Cette lettre ne fut écrite que quatre ans plus tard. L'Apôtre était à Rome prisonnier de Jésus-Christ, mais toujours appliqué aux soins de l'apostolat. Saint Épaphras, évêque de Colosses, était venu apporter des nouvelles de son Église, de celle d'Éphèse et de toute sa province.

On commençait à voir se réaliser dans cette partie de l'Asie les prédictions que l'Apôtre avait faites, lors de son dernier passage à Milet. Là, comme en Galatie, de faux docteurs cherchaient à surprendre la confiance des fidèles et mettaient leur foi en péril; mais les questions qu'ils agitaient avaient un caractère particulier plus théorique que pratique. Quoique judaïsants, ils ne réclamaient pas en faveur des pratiques mosaïques : ils tâchaient d'éblouir les fidèles par de hautes spéculations sur les attributs de Dieu et sur sa conduite à notre égard. Ils se demandaient quelles étaient la raison de ses œuvres et la suite de ses desseins relativement au salut des hommes. Les Gentils convertis avaient peine à comprendre comment la divine bonté avait abandonné si longtemps la presque totalité du genre humain aux erreurs du paganisme pour donner tous ses soins aux seuls enfants d'Israël; et les Juifs baptisés, tout chrétiens qu'ils étaient, ne pouvaient se faire à la pensée qu'ils étaient déchus de tous les privilèges dont leurs pères s'étaient glorifiés. Pour ceux-ci, la difficulté était dans la conduite actuelle de Dieu; pour ceux-là, elle était sur-

tout dans sa conduite passée; les uns et les autres avaient peine à les mettre d'accord et demandaient des éclaircissements.

Saint Paul entreprend de calmer cette inquiétude et de résoudre ces questions. Ce qu'il se propose dans sa lettre, ce n'est pas de montrer la nécessité et l'efficacité de la foi, comme dans l'Épître aux Romains, ni l'inutilité des observances légales, comme dans l'Épître aux Galates; c'est d'exposer aux fidèles d'Éphèse, ce qu'ils désirent connaître, le plan conçu par Dieu dans l'éternité et réalisé dans le temps, pour la rédemption du monde et pour la gloire des élus.

« Dieu, dit-il, n'a pas varié dans ses vues, il a eu de toute éternité le dessein qu'il accomplit aujourd'hui. Il s'est proposé de racheter tous les hommes par son Fils incarné, et de glorifier en sa personne, en les adoptant pour enfants, tous ceux que ce divin Fils attirerait à lui, qu'il animerait de son Esprit et dont il ferait ses membres. Il a résolu de réunir en une même Église tous ses enfants adoptifs, de quelque nationalité qu'ils fussent, les Gentils aussi bien que les Juifs, et de faire de tous les chrétiens un seul corps ou une même personne morale, dont Jésus-Christ serait le chef: mystère adorable que l'Esprit Saint a révélé à l'Apôtre, qu'il est chargé de faire connaître et qu'il travaille à réaliser ».

Voilà la vérité que saint Paul énonce d'abord, et dont il développe ensuite les conséquences. Rien de plus magnifique que le tableau qu'il trace de l'Église chrétienne. Il déroule avec une sorte d'enthousiasme le plan divin de la rédemption. Il le montre s'étendant à tous les âges en même temps qu'à tous les peuples. Il fait voir l'Homme-Dieu, bien au-dessus des Anges, comme le centre où tout aboutit, comme le lien qui unit toutes choses, l'homme à Dieu, la terre au ciel, les Juifs aux Gentils, de sorte que tout se consomme en sa personne pour la gloire de son Père et le salut du monde. Il insiste sur la divinité du Sauveur, sur la valeur et l'étendue de sa rédemption, sur l'unité de la sainte Église, sur son universalité surtout. Il demande à Dieu de faire comprendre à ses disciples l'éminence de leur vocation et la valeur infinie des grâces dont ils sont comblés. Cependant il n'entend pas faire ici un exposé du christianisme: il se borne à rendre hommage à sa sublimité, à en faire entrevoir les merveilles.

L'Épître a deux parties. Dans la première, l'Apôtre fait ressortir la grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ, I-II, 10: tous les peuples et tous les individus appelés à l'adoption divine et l'Église destinée à les réunir tous en son sein, II, 11-III, 21. Dans la seconde, il trace aux chrétiens des règles de conduite, et donne des conseils généraux, IV-V, 21, et particuliers, V, 22-VI, pour les divers états de la vie chrétienne.

Le style peut sembler obscur et embarrassé en quelques endroits de la première partie: mais les idées sont profondes et les sentiments sublimes.

Bien qu'il y ait quelque différence entre cette Épître et les précédentes, au point de vue des idées aussi bien que du style, les esprits impartiaux et compétents ne laissent pas d'y reconnaître le cachet de l'Apôtre, — ses préoc-

cupations ordinaires touchant l'universalité de la rédemption et la catholicité de l'Église; — le sentiment qu'il a du Sauveur, de sa mission, de l'opération de sa grâce dans les âmes; — l'ardeur de son zèle pour la propagation de l'Évangile et pour la sanctification de ses disciples; — l'étendue et la sublimité de ses vues sur la vie chrétienne, sur la nécessité et la vertu de la grâce, sur le sacrement de mariage, sur l'Église. On sent partout, dit Érasme, l'esprit et le cœur de saint Paul. Le tableau qu'on remarque à la fin, du soldat chrétien et de son armure spirituelle, a dû lui être suggéré, dit Michaëlis, par la vue du prétorien sous la garde duquel il était placé.

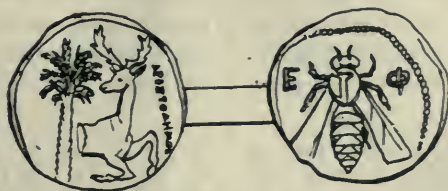
Ceux qui ont tenté d'ébranler, dans ces derniers temps, l'autorité de cette Épître, lui ont reproché surtout, après l'absence de tout détail personnel, ses coïncidences nombreuses avec l'Épître aux Colossiens, ses allusions au gnosticisme, au pléroma et aux éons, des expressions insolites, des pensées obscures et vagues, un style lâche, embarrassé, mystique, chargé de répétitions et de mots superflus. Nous ne dirons pas que toutes ces particularités sont imaginaires; mais nous croyons que, si on ne les exagère pas, on pourra les expliquer aisément, soit par la date de l'Épître, soit par la nature du sujet, soit par la rapidité de la composition.

1° Cette Épître fut écrite durant la première captivité de l'Apôtre; peu de temps avant sa mise en liberté. Tychique qui se rendit à Colosses en même temps qu'Onésime l'emporta avec celle aux Colossiens. Il est naturel de penser qu'elles ont été écrites le même jour ou à peu d'intervalle l'une de l'autre, dans le même dessein, sous la même impression et avec les mêmes idées. Loin donc de rendre leur authenticité douteuse, la conformité qu'on remarque entre elles est de nature à la confirmer. Si, comme on l'avance, l'Épître aux Éphésiens paraphrase celle aux Colossiens, qu'on dise que celle-ci a été écrite la première. Mais il répugne absolument d'admettre qu'un faussaire, voulant attribuer à saint Paul une Épître de sa composition et la faire recevoir à Éphèse comme de l'Apôtre, l'ait ainsi semée de passages empruntés à une Épître bien connue que saint Paul avait écrite peu auparavant à une Église voisine. Un faussaire s'efforce d'imiter, mais il n'a garde de copier; il évite les coïncidences qui le feraient accuser de plagiat. Quel intérêt aurait-on d'ailleurs à supposer un écrit pour attribuer à un homme ce que cet homme a déjà dit, et dans les mêmes termes? La date de l'Épître explique donc ses rapports avec l'Épître aux Colossiens. — Elle explique également son caractère doctrinal, ses allusions au langage gnostique ou les emprunts que ces hérétiques ont faits à son vocabulaire. Retenu depuis deux ans à Rome, loin des Églises qu'il a évangélisées, l'Apôtre devait avoir un peu perdu de vue les combats qu'il avait eus d'abord à soutenir, les oppositions des faux frères, leur engouement pour la loi de Moïse, leurs rivalités, leurs artifices. Aussi n'en est-il pas question dans cette lettre. Ce qui le préoccupe, ce sont les périls dont l'hérésie menace l'Église; ce sont les doctrines erronées et perverses qui commencent actuellement à envahir l'Asie Mineure; ce sont les Antéchrists qui se soulèvent de tous côtés et qui s'efforcent de détruire ce qu'il

a fait pour la gloire de l'Homme-Dieu. De là, l'ardeur qu'il éprouve et les efforts qu'il tente pour faire comprendre et apprécier de plus en plus le mystère du Christ. De là, cette révélation plus complète de ses grandeurs et de ses desseins. De là, cette insistance à proclamer que Jésus-Christ est le Créateur et le chef suprême des hiérarchies du ciel, aussi bien que des membres de l'Église; qu'il est l'unique médiateur de Dieu et des hommes; qu'en lui tout se rapproche, tout s'unit, tout se purifie, tout se perfectionne et s'achève; qu'il possède tous les trésors de la science et tous les dons du ciel, que toute doctrine différente de la sienne est frivole ou erronée, que pour empêcher ses disciples d'être emportés au souffle des doctrines humaines, il a confié à un corps enseignant le dépôt de la foi, avec la charge d'éclairer les fidèles et de communiquer à tous les grâces du salut. Quand une vérité est contredite, altérée, amoindrie, n'est-ce pas pour l'Apôtre le moment de la proclamer, de la défendre, d'en faire sentir l'importance, l'excellence, la certitude?

2° Ce n'est pas dans la partie morale, c'est dans la partie dogmatique seulement qu'on peut trouver le langage de l'Apôtre moins net et moins précis que dans l'Épître aux Corinthiens. Mais est-il étonnant qu'en matière de dogme, sur les questions si élevées et si neuves que soulevaient les Gnostiques, saint Paul ait eu moins de facilité à rendre ses idées, qu'il n'ait pas échappé tout à fait à l'embarras et au vague des auteurs mystiques, qu'il ait senti, comme tant de Saints, la difficulté d'exprimer dans le langage des hommes les lumières dont l'Esprit de Dieu éclairait son âme? A la sublimité et à la nouveauté des idées, joignez la rapidité de la composition. L'Apôtre n'avait pas, pour écrire ses Lettres le loisir qu'ont les académiciens pour composer leurs livres. En bien des cas, il était forcé de s'en tenir au premier jet, et de songer moins au mérite de sa composition qu'aux besoins de ceux qu'il voulait instruire. D'ailleurs, dans ces passages mêmes que les littérateurs ordinaires jugent obscurs, les hommes habitués à méditer l'Écriture et qui participent aux grâces comme aux vertus de l'Apôtre, ne trouvent-ils pas souvent des lumières aussi abondantes que sublimes? Et si négligé qu'on le trouve, qui oserait dire que l'auteur sacré n'est pas incomparablement plus net, plus précis, que les rêveurs gnostiques qu'il réfute?

Concluons que l'Épître aux Éphésiens n'a rien qui ne soit digne de saint Paul, conforme à son caractère, et qu'on ne voit pas de raison pour récuser le témoignage que l'Église rend de son origine apostolique. (L. Bacuez).



Monnaie des Éphésiens.



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD EPHESIOS

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
διὰ θελήματος θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν
ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας
ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς
ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο
ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι
ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ
ἐν ἀγάπῃ.

5 Προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ
θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἑπαινον δόξης τῆς
χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἔχαριτώσεν ἡμᾶς ἐν τῷ
ἡγαπημένῳ.

7 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ
αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν πηραπτω-
μάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,
8 ᾗς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ
καὶ φρονήσει, 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον
τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν
αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκono-
μίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεκα-
λαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ τε
ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,
11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες
κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος
κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἑπαινον τῆς δόξης

1. 1 Paulus apóstolos Jesu Christi per
voluntatem Dei, omnibus sanctis qui
sunt Ephesi, et fide libus in Christo Jesu.
2 Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro,
et Dómino Jesu Christo.

3 Benedictus Deus et Pater Dómini nos-
tri Jesu Christi, qui benedixit nos in
omni benedicti óne spirituáli in cœlestibus
in Christo, 4 sicut elégit nos in ipso ante
mundi constituti ónem, ut essémus sancti
et immaculáti in conspéctu ejus in cha-
ritáte.

5 Qui prædestinávit nos in adopti ónem
filiórum per Jesum Christum in ipsum,
secúndum propósitum voluntátis suæ, 6 in
laudem glóriæ grátiae suæ, in qua grati-
ficávit nos in dilécto Filio suo.

7 In quo habémus redempti ónem per
sanguinem ejus, remissi ónem peccató-
rum, secúndum divitias grátiae ejus, 8 quæ
superabundávit in nobis, in omni sapién-
tia et prudéntia : 9 ut notum fáceret nobis
sacraméntum voluntátis suæ, secúndum
beneplácitum ejus, quod propósuit in eo,
10 in dispensati óne plenitúdinis témpo-
rum, instauráre ómnia in Christo, quæ
in cœlis, et quæ in terra sunt, in ipso :
11 in quo etiám et nos sorte vocáti sumus,
prædestináti secúndum propósitum ejus
qui operátur ómnia secúndum consílium
voluntátis suæ : 12 ut simus in laudem gló-

1. A† (p. áγ.) πᾶσιν. B (c. eodd. et PP. ap. Basil. et Hier.) * ἐν Ἐφέσῳ. Marcion (ap. Tert.) : ἐν Ἰαδοικείᾳ? (coll. Col. iv, 16). 3. B* καὶ πατὴρ. N (pr. m.) † (p. κυρίου) καὶ σωτήρος. 4s. GKSLT: ἐν ἀγάπῃ προορίσας. 6. DE† (a. δόξης) τῆς. N (pr. m.) ABLT: (l. ἐν ᾧ) ᾗς. D (pr. m.)

E (pr. m.) F† (p. ἡγαπ.) νῦν αὐτοῦ. 7. LT: τὸ πλεόντος. 8s. SLTH: φρονήσει γνωρίσας. 10. G rell.* τε. L: ἐπὶ τοῖς θρ. 11. l.: ἐκληρώθημεν. 12. N BDEFLT* τῆς (A†).

1. 6. Fils n'est pas dans le grec.

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX ÉPHÉSIENS

I. ¹ Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, à tous les saints qui sont à Ephèse, et aux fidèles en Jésus-Christ. ² Grâce à vous et paix par Dieu notre Père et par le Seigneur Jésus-Christ.

³ Béni le Dieu et Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle, des dons célestes dans le Christ! ⁴ Comme il nous a élus en lui avant la fondation du monde, afin que nous fussions saints et sans tache en sa présence dans la charité.

⁵ Qui nous a prédestinés à l'adoption de ses enfants par Jésus-Christ, selon le dessein de sa volonté; ⁶ pour la louange de la gloire de sa grâce dont il nous a gratifiés par son bien-aimé Fils.

⁷ En lui nous avons la rédemption par son sang, et la rémission des péchés, selon les richesses de sa grâce, ⁸ qui a surabondé en nous en toute sagesse et toute intelligence; ⁹ pour nous faire connaître le mystère de sa volonté, selon sa bienveillance, par laquelle il avait résolu en lui-même,

¹⁰ dans la dispensation de la plénitude des temps, de restaurer dans le Christ tout ce qui est dans les cieux, et tout ce qui est sur la terre : en lui-même,

¹¹ en qui nous aussi nous avons été appelés par le sort, ayant été prédestinés selon le décret de celui qui fait toutes choses suivant le conseil de sa volonté; ¹² afin que nous soyons la louange de sa gloire, nous qui les

Pro-mium.
Salutatio.
Rom. 1, 1.
1 Cor. 1, 1.
2 Cor. 1, 1.
Rom. 1, 7.
Philip. 1, 1.
Gal. 3, 26.
Rom. 1, 7.
Jac. 1, 17.

Deus nos elegit
Eph. 2, 1.
Gen. 1, 22-23;
12, 2; 17, 16, 20.
Deut. 2, 7;
7, 13, 14;
2 Cor. 9, 6.
Mat. 5, 12, 16;
5, 1, 9.
Rom. 5, 10, 11.
2 Cor. 5, 18-19.
Colos. 1, 20.
Joa. 6, 44;
12, 32; 15, 16, 19.
Rom. 9, 21.
1 Reg. 16, 7.
et predestinavit.
Gal. 4, 5.
1 Joa. 3, 1.
Rom. 4, 5; 8, 28;
9, 11; 8, 15, 23;
11, 36; 16, 27.
2 Tim. 1, 9.
Eph. 1, 11, 12;
14; 3, 21.
Prov. 16, 4.
1 Cor. 10, 31.
2 Cor. 8, 19.
Philip. 1, 11.
Mat. 3, 17; 17, 5.
Luc. 3, 22; 9, 35.
Joa. 3, 35; 5, 20.
2 Pet. 1, 17.

per Jesum
Mat. 20, 28.
Rom. 3, 24, 25;
7, 14; 16, 25;
26; 8, 19, 21.
Mat. 26, 28.
1 Cor. 11, 25;
1, 30; 2, 7.
1 Pet. 1, 15, 19.
Colos. 1, 14,
20, 27.
Eph. 2, 3, 4, 7.
2 Cor. 9, 8.
Eph. 1, 17-19.
Colos. 1, 9, 17.

gratuito.
Colos. 1, 26.
Hab. 3, 2.
Gal. 4, 4.
Hebr. 1, 2.
Act. 3, 21.
2 Pet. 3, 13.
1 Joa. 3, 19-21.
2 Cor. 5, 19.
1 Tim. 2, 5.
Colos. 1, 12.

1^{re} PARTIE. — Partie dogmatique, I-III.

1^o Grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ, I-II. 10.

2^o L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu, II, 14-III.

1^o Grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ, I-II. 10.

I. 1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Ephèse.* Voir l'introduction. — *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur *I Corinthiens*, I, 3.

3. *Dans le Christ.* Ces mots *in Christo* si souvent répétés en divers sens dans cette Épître, attestent l'habitude où était l'Apôtre de regarder l'Église comme le corps mystique du Sauveur et les chrétiens comme ses membres.

4. *Il nous a élus.* Il paraît plus naturel d'entendre ces paroles de la prédestination à la foi ou à la grâce, plutôt que de la prédestination à la gloire. — *Afin que nous fussions saints.* « Apostolus non dixit : Elegit nos, cum essemus sancti, sed ut essemus sancti et immaculati ». Saint Jérôme, *In hunc loc.* Saint Augustin, *De prædestin. sancti*, 37.

6. *Pour la louange.* Ces paroles montrent l'importance que saint Paul attache à ce principe, que tout a été fait pour la gloire de Dieu et doit y tendre comme à son but.

8. *En toute sagesse...*, c'est-à-dire en nous rempliant de toute sagesse, etc.

10. *Restaurer*, plus exactement, d'après le grec ἀνακαταλίσσασθαι, réunir et résumer dans le Christ tout ce qui est dans les cieux, les anges, et tout ce qui est sur la terre, les hommes.

11. *Par le sort* : c'est-à-dire gratuitement, sans aucun mérite de notre part.

12. *Louange de sa gloire.* Voir la note sur *ÿ*, 6.

I. Pars dogmatica (I-III). — *f* Sublimitas vocationis Christi (I-II, 10).

αὐτοῦ, τοὺς προηλεκτούς ἐν τῷ Χριστῷ,¹³ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἐλπίδας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τοῦ ἁγίου,¹⁴ ὅς ἐστιν ἀρράβων τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἐπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

¹⁵ Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ, ἀκοίσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, ¹⁶ οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνησὶν ὑμῶν ποιοῦμένους ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, ¹⁷ ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψει ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, ¹⁸ πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, ¹⁹ καὶ τί τὸ ἐπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ²⁰ ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ²¹ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

²² Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, ²³ ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

II. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παρὰ πτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις, ² ἐν αἷς ποτὲ περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, ³ ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν,

riæ ejus nos, qui ante sperāvimus in Christo : ¹³ in quo et vos, cum audissetis verbum veritatis (evangelium salutis vestræ), in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, ¹⁴ qui est pignus hereditatis nostræ, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius.

¹⁵ Propterea et ego audiens fidem vestram, quæ est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos, ¹⁶ non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis : ¹⁷ ut Deus, Domini nostri Jesu Christi pater gloriæ, det vobis spiritum sapientiae et revelationis, in agnitione ejus : ¹⁸ illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quæ sit spes vocationis ejus, et quæ divitiæ gloriæ hereditatis ejus in sanctis, ¹⁹ et quæ sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos, qui credimus secundum operationem potentiae virtutis ejus, ²⁰ quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in cælestibus, ²¹ supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen quod nominatur non solum in hoc sæculo, sed etiam in futuro.

²² Et omnia subjecit sub pedibus ejus : et ipsum dedit caput supra omnem ecclesiam ²³ quæ est corpus ipsius, et plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpleretur.

II. ¹ Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, ² in quibus aliquando ambulastis secundum sæculum mundi hujus, secundum principem potestatis æris hujus, spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiae, ³ in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostræ, facientes voluntatem car-

14. ABFLT: δ.

15. I.* τὴν ἀγάπην.

16. LT* (all.) ὑμῶν.

17. Piscator : ὁ πατὴρ τοῦ κυρίου ... ὁ θεὸς τῆς δόξης. I.: δόξη.

18. Piscat. et Jun. : πεφωτισμένοις. SABDEF G rel. : ὁφθ. τ. καρδίας. LT* καί.

19. DF: εἰς ὑμᾶς.

20. ABLT: ἐνήργηκεν et : καθίσας. I.: ἐξουσίαις.

23-II, 4. G rel. : τὰ πάντα. I.Θ: πληρουμένῳ, κ. ὑμᾶς. KTH: λοιποὶ ὁ δὲ θ. (I.: λοιποὶ-ὁ δὲ). S: (ἐν αἷς ... ἡγάπ. ἡμᾶς) (K: -ἐν αἷς ... ἡμᾶς-).

1. LT† (in f.) ὑμῶν.

2. Jun. : δαίμονα τῷ κ. τ.

3. Jun. : ἐν αἷς.

13. Le grec n'a pas de parenthèses.

22. Sur toute l'Eglise. Grec : « sur toutes choses pour l'Eglise ».

II. 1. Par vos offenses et par vos péchés. Grec : « par les offenses et par les péchés ».

I. Dogme (I-III). — 1^{re} Grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ (I-II, 10).

premiers avons espéré en Jésus-Christ, ¹³ en qui, vous aussi, *vous avez espéré*, après avoir entendu la parole de vérité (l'Évangile de votre salut), en qui, après avoir embrassé la foi, vous avez été marqués du sceau de l'Esprit de la promesse, qui est saint. ¹⁴ qui est le gage de notre héritage pour le rachat de son acquisition, pour la louange de sa gloire.

¹⁵ C'est pourquoi, moi aussi, apprenant quelle est votre foi dans le Seigneur Jésus, et votre amour pour tous les saints, ¹⁶ je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant mémoire de vous dans mes prières; ¹⁷ afin que le Dieu de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Père de la gloire, vous donne l'esprit de sagesse et de révélation pour le connaître; ¹⁸ qu'il éclaire les yeux de votre cœur, pour que vous sachiez quelle est l'espérance à laquelle il vous a appelés, quelles sont les richesses de gloire de l'héritage destiné aux saints; ¹⁹ et quelle est la grandeur suréminente de sa vertu en nous, qui croyons, selon l'opération de la puissance de sa vertu, ²⁰ qu'il a exercée dans le Christ, le ressuscitant d'entre les morts, et le plaçant à sa droite dans les cieux; ²¹ au-dessus de toute principauté, de toute puissance, de toute vertu, de toute domination, et de tout nom qui est nommé non seulement dans ce siècle, mais aussi dans le futur.

²² Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et il l'a établi chef sur toute l'Église, ²³ qui est son corps, et le complément de celui qui se complète entièrement dans tous ses membres.

II. ¹ Et vous, *il vous a vivifiés*, lorsque vous étiez morts par vos offenses et par vos péchés, ² dans lesquels autrefois vous avez marché, selon la coutume de ce monde, selon le prince des puissances de l'air, de l'esprit qui agit efficacement à cette heure sur les fils de la défiance, ³ parmi lesquels nous tous aussi nous avons vécu, selon nos désirs charnels, faisant la volonté de la chair et de nos pensées; ainsi nous étions par nature

Luc. 2, 23, 36.
Act. 3, 25; 13, 26; 17, 18.
Rom. 3, 2; 9, 4; 10, 17; 1, 16.
Eph. 2, 12.
2 Cor. 1, 6, 2;
1, 21, 22.
Esignavit Spiritu.
1 Cor. 2, 9.
Eph. 4, 6.
2 Cor. 1, 22; 5, 5.
Act. 20, 25.
1 Pet. 2, 9.

Rogat pro eis
Gal. 3, 26.
1 Tim. 2, 1-6.
Philém. 5.
Eph. 6, 15.
1 The. 2, 13;
5, 15.
2 The. 2, 12.
1 Cor. 1, 4.
2 Cor. 2, 14;
4, 15.
Philipp. 1, 3-4.
Colos. 1, 3.
ut sciatis gratiam vocationis.
Mat. 27, 46.
Joa. 20, 17.
2 Cor. 1, 3; 4, 6, 13.
Act. 7, 2.
1 Cor. 2, 5.
2 Tim. 1, 7.
Rom. 1, 21;
8, 17.
11, 8, 10.
Philipp. 4, 7.
Hebr. 4, 12.
2 Pet. 1, 19.
2 Tim. 1, 12.
Dan. 12, 3.
Eph. 3, 7.
Philipp. 3, 20.

et Jesu principatum.
Ps. 109, 1.
Mat. 22, 41.
Marc. 16, 19.
Act. 7, 55.
Rom. 8, 34, 38.
Hebr. 1, 3;
8, 1; 10, 12; 12, 2.
1 Pet. 3, 22.
Eph. 3, 10.
Colos. 3, 1;
1, 16.
1 Cor. 15, 24.
Philipp. 2, 9, 10.
Christus ecclesiae caput.
1 Cor. 15, 25-28;
6, 15; 12, 12, 14-30.
Ps. 8, 5.
Hebr. 2, 5, 16.
Mat. 28, 18.

Olim mortui peccatis.
Os. 6, 3.
Colos. 3, 1.
Joa. 14, 6;
15, 4-6.
1 Joa. 2, 15.
Sap. 14, 27.
Joa. 12, 31.
Jud. 6.
Eph. 4, 19.
Gal. 5, 16.
Rom. 3, 9;
13, 14; 5, 12.
Tit. 3, 3.

13. *L'Évangile de votre salut*, c'est-à-dire la parole qui a été pour vous la cause de votre rédemption. — *L'Esprit de la promesse, qui est saint*; c'est-à-dire l'Esprit-Saint promis.

14. *Le rachat de son acquisition*, veut dire la délivrance parfaite du peuple que Jésus-Christ s'est acquis. — *Pour la louange de sa gloire*. Voir la note sur y. 6.

15. *Saints*. Voir la note sur Actes, ix, 13.

16. *Faisant mémoire de vous*. Voir la note sur Romains, i, 9.

18. *Les yeux de votre cœur*. Dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament le mot *cœur* se prend pour indiquer non seulement les affections, mais aussi les pensées, les opérations intellectuelles.

19. *Les mots puissance... vertu* sont des synonymes réunis ici pour exprimer le degré supérieur de la puissance divine.

21. *Au-dessus de toute principauté*... Quoique les anges ne soient pas les membres de Jésus-Christ, comme nous, bien qu'ils soient d'une autre nature, on peut dire qu'il est leur chef, en ce sens qu'ils lui appartiennent et qu'il les fait concourir comme les hommes à l'exécution de ses desseins. Ce qui porte saint Paul à insister sur la domination de Notre-Seigneur au-dessus des anges, c'est que les gnostiques s'efforçaient, comme les judaïsants, de rabaisser sa dignité et l'importance de sa mission.

22. *Chef sur toute l'Église*: d'où il résulte que les chrétiens doivent lui rester unis comme les membres à la tête.

23. *Le complément*: en effet, sans le chef, les membres n'auraient ni mouvement ni vie; sans les membres, le chef ne pourrait accomplir toutes ses fonctions.

II. 1. *Il vous a vivifiés*. Ces mots exprimés au verbe 5, sont évidemment sous-entendus dans celui-ci (Glaire).

2. *Vous avez marché*. Les Hébreux se servaient du verbe *aller, marcher*, pour exprimer l'idée de *vivre, se conduire*. — Saint Paul appelle Satan le *prince des puissances de l'air*, parce qu'il est le chef des démons (cf. Jean, xii, 31; xiv, 30; Ephésiens, vi, 12; Colossiens, i, 13), désignés sous le nom de *puissances de l'air*, à cause de leur pouvoir malfaisant, et parce que les Juifs et d'anciens Pères disaient qu'une partie des démons était répandue dans les régions aériennes. — *Fils de la défiance*: c'est-à-dire de l'incrédulité; hébraïsme, pour *défiant, incrédules*. Cf. Colossiens, iii, 6.

3. *Par nature enfants de colère*. Ce verbe suppose évidemment en nous un péché d'origine, habituel, qui procède de celui d'Adam, mais qui en est distinct, en vertu duquel nous méritons la colère et les châtiments de Dieu.

καὶ ἡμεν τέκνα φέσει ὁργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.

¹ Ὁ δὲ Θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἡγάπησεν ἡμᾶς, ² καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παρωπώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι ³ καὶ συνήγαγε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⁴ ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

⁵ Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦτο. οὐκ ἐξ ὑμῶν Θεοῦ τὸ δῶρον, ⁶ οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι. ⁷ Αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περπατήσωμεν.

⁸ Ἀλλ' ἀμνημονεύετε, ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, ⁹ ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

¹⁰ Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἷ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. ¹¹ Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμώτερα ἐν, καὶ τὸ μεσότηζον τοῦ φραγμοῦ λύσας· ¹² τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, ¹³ καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμωτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. ¹⁴ Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσαστο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς, ¹⁵ ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν

nis et cogitationum; et eramus natura filii irae, sicut et ceteri :

⁴ Deus autem, qui dives est in miseri-cordia, propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos, ⁵ et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo (cujus gratia estis salvati), ⁶ et conresuscitavit, et consedere fecit in coelestibus in Christo Jesu : ⁷ ut ostenderet in saeculis superveniētibz abundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Jesu.

⁸ Gratia enim estis salvati per fidem, et hoc non ex vobis, Dei enim donum est : ⁹ non ex opēibus, ut ne quis gloriētur. ¹⁰ Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in opēibus bonis, quae prae-paravit Deus ut in illis ambulēmus.

¹¹ Propter quod mēiores estote, quod aliquādo vos gentes in carne, qui dici-mini praepitium, ab ea quae dicitur circumcisio in carne, manu facta : ¹² quia eratis illo in tēpore sine Christo, alienati a conversatiōe Israel, et hōspites testamentorum, promissionis spem non habētes, et sine Deo in hoc mundo.

¹³ Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquādo eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi. ¹⁴ Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et mēdium parietem maceriae solvens, inimicitias in carne sua : ¹⁵ legem mandatorum decretis evācuans, ut duos condat in semetipso in unum novum hōminem, faciēns pacem, ¹⁶ et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitias in semetipso. ¹⁷ Et veniens evangelizavit pacem vobis, qui longe fuistis : et pacem iis, qui prope : ¹⁸ quoniam per

3. ADEFL: φέσει τέκνα (τέκ. φέσι. NBT). 4. DF* αὐτοῦ. 5. [L]† (a. τῷ Χρ.) ἐν. DE: οὐ τῇ χάριτι. 6. F* ἐν Χρ. Ἰησ. 7. LT: τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος. Ap. Boio.: τῇ ἐφ' ἡμᾶς. 8. NBD (pr. m.) FLT* τῆς. 10. N (pr. m.). (1. αὐτοῦ) Θεοῦ. F: (1. Χρ.) κυρίῳ. 11. N (pr. m.) ABD (pr. m.) ET: ποτὲ ὑμεῖς. 12. LT* (pr.) ἐν. LTΘ: Χριστῷ ἀπηλλ. 13. NABT: ἐγεν. ἐγγύς. 15. KSHΘ: τ. ἐχθρὰν (LT:

τ. ἐχθρ. ἐν τῇ α. αὐτῷ). LT: ἐν αὐτῷ. 16. Bell.: ἐν αὐτῷ (G: ἐν ἑαυτῷ). 17. Jun. * ἐμῖν. (AL: ἡμῖν). LT rep. εἰρήνην a. τοῖς ἐγγύς.

5. Le grec ne porte pas de parenthèses. 12. Étrangers aux alliances, n'ayant point l'espérance de la promesse. Grec : « étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance ».

14. La fin du verset se trouve, dans le grec, au verset suivant.

I. Dogme (I-III). — 2° L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu (II, 11-III).

enfants de colère comme tous les autres.

⁴ Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, par le grand amour dont il nous a aimés, ⁵ et lorsque nous étions morts par les péchés, nous a vivifiés dans le Christ (par la grâce duquel vous êtes sauvés), ⁶ nous a ressuscités avec lui, et nous a fait asseoir dans les cieux en Jésus-Christ; ⁷ pour manifester dans les siècles à venir les richesses abondantes de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus.

⁸ En effet, c'est la grâce qui vous a sauvés par la foi, et cela ne vient pas de vous, car c'est un don de Dieu, ⁹ ni des œuvres, afin que nul ne se glorifie. ¹⁰ Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le Christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées, afin que nous y marchions.

¹¹ C'est pourquoi souvenez-vous qu'autrefois, vous gentils selon la chair, vous étiez appelés incircconcision, par ce qu'on appelle circoncision, à cause de la circoncision dans la chair faite de main d'homme; ¹² parce que vous étiez en ce temps-là sans Christ, séparés de la société d'Israël, étrangers aux alliances, n'ayant point l'espérance de la promesse, et sans Dieu en ce monde.

¹³ Mais maintenant que vous êtes dans le Christ Jésus, vous qui étiez autrefois éloignés, vous avez été rapprochés par le sang de ce même Christ. ¹⁴ Car c'est lui qui est notre paix, lui qui des deux choses en a fait une seule, détruisant dans sa chair le mur de séparation, leurs inimitiés; ¹⁵ abolissant par sa doctrine la loi des préceptes, pour des deux former en lui-même un seul homme nouveau, en faisant la paix, ¹⁶ et pour réconcilier à Dieu par la croix les deux réunis en un seul corps, détruisant en lui-même leurs inimitiés. ¹⁷ Ainsi, venant, il a annoncé la paix et à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près; ¹⁸ parce que c'est par lui que nous avons accès les uns et les autres au-

nunc Deo
vivi.

Sap. 11, 25.
Deut. 23, 31.
Jer. 31, 3.
Joa. 3, 16.
Is. 63, 7, 15.
Os. 6, 3.
Ps. 65, 9.
Rom. 8, 24.
Joa. 12, 26.
Rom. 8, 11.
Apoc. 3, 21.

1 Tim. 1, 16.
Eccl. 24, 14.
Ps. 144, 3.
Joa. 10, 10.
2 Cor. 4, 7.
1 Joa. 3, 1-2.

Fides
gratuita.

Rom. 3, 24; 5, 1; 11, 6.
Luc. 9, 45.
Eccl. 3, 25.
Sap. 9, 17.
Philip. 1, 29.
Ps. 113, 1.
99, 1; 103, 33.
Gal. 6, 15.
Is. 26, 12.
1 Cor. 3, 9; 15, 10.
1, 29; 12, 9;
2, 11.
Joa. 12, 35.
Eph. 5, 8.

2° Olim
longe in
lege.

1 Cor. 12, 2.
Rom. 5, 8.
Colos. 2, 11.
Eph. 5, 13.
Jer. 23, 5.
Zach. 9, 9.
Deut. 7, 2.
Joa. 4, 9.
Eccl. 44, 25.
Bar. 2, 35.
Rom. 9, 4.
Gal. 3, 16.
1 Thes. 4, 5.

nunc
prope in
Christo.

1 Joa. 4, 16.
Gal. 6, 13.
Ps. 118, 133.
Is. 60, 4.
Marc. 5, 3.
Joa. 12, 32.
Luc. 2, 14.
Joa. 14, 27;
10, 16.
Es. 37, 29.
Luc. 24, 36.
Eph. 4, 3.
Hebr. 10, 14.
Joa. 13, 34.
Act. 15, 10.
1 Cor. 13, 10.
Hebr. 10, 1.
Joa. 17, 11.
Mat. 18, 20.
Gal. 6, 15.
Joa. 13, 34.
1 Joa. 4, 20.
Rom. 12, 5.
2 Cor. 5, 19.
Gal. 1, 4.
Hebr. 9, 28.
Colos. 1, 20; 19.
Is. 52, 7; 61, 1.
Luc. 24, 36.
Joa. 20, 21.
Mat. 28, 19.
Rom. 15, 8.
Is. 33, 13; 54, 13.
Eph. 4, 3.
1 Cor. 12, 11.

5. Morts par les péchés à la vie surnaturelle.

6. En Jésus-Christ, ou, selon d'autres, avec Jésus-Christ (Glaire).

8. La foi, comme l'entend toujours saint Paul, unie à la charité et aux vertus qu'elle inspire.

9. Ni des œuvres. Ce qu'on ne peut obtenir par les œuvres purement naturelles, c'est la grâce première, la justification, principe du salut. Voir les notes sur Romains, III, 28; IV, 2, 5.

10. Créés dans le Christ, c'est cette renaissance dont Jésus parlait à Nicodème, Jean, III, 5. — Pour les bonnes œuvres. Les bonnes œuvres augmentent la justice et sont obligatoires pour les justes, mais nous ne pouvons les produire, si nous ne sommes aidés par la même puissance et la même action qui nous a sanctifiés.

2° L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu, II, 11-III.

11. Souvenez-vous... Saint Paul rappelle aux Éphésiens les faveurs dont ils ont été l'objet de la part du Sauveur, pour qu'ils s'attachent à ce divin maître par affection aussi bien que par devoir.

12. Sans Christ, puisque les idoles que vous adoriez n'étaient réellement pas Dieu.

14. Des deux choses; c'est-à-dire des deux peuples, juif et gentil.

15. La loi des préceptes, la loi ancienne, la loi de péché. Voir la note sur Romains, VI, 11.

17. Vous qui étiez loin, les Gentils. — Ceux qui étaient près, les Juifs.

I. Pars dogmatica (I-III). — 2^a Ecclesia plenitudo corporis Christi (II, 11-III).

προσχωγῶν οἱ ἀμώτεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

¹⁹ Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ²⁰ ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῇ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὅντος ἀρχογωνίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ²¹ ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογομένη αὖξει εἰς καὶ ἅγιον ἐν κυρίῳ, ²² ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συναρμολογεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν πνεύματι.

III. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἔθνων ² εἶγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, ³ ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσέ μοι τὸ μυστήριον, (καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, ⁴ πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνοσιν μου ἐν τῇ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ) ⁵ ὃ ἐν ἐτέροις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι· ⁶ εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμια καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, ⁷ ὃς ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

⁸ Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ, ⁹ καὶ φωτίσαι πάντας, τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ¹⁰ ὃν αὖ γινωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ, ¹¹ κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ¹² ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παῤῥορίαν καὶ τὴν προσχωγῶν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. ¹³ Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

¹⁹ Ergo jam non estis hospites, et advenæ : sed estis cives sanctorum, et domistici Dei : ²⁰ superædificati super fundamentum apostolorum, et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu : ²¹ in quo omnis ædificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino : ²² in quo et vos coedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

III. ¹ Hujus rei gratia, ego Paulus vinctus Christi Jesu, pro vobis gentibus. ² Si tamen audistis dispensationem gratiæ Dei, quæ data est mihi in vobis : ³ quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in brevi : ⁴ prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi : ⁵ quod aliis generationibus non est agnitus filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis ejus, et prophetis in Spiritu, ⁶ gentes esse coheredes, et concorporales, et participes promissionis ejus in Christo Jesu per evangelium : ⁷ ejus factus sum minister, secundum donum gratiæ Dei, quæ data est mihi secundum operationem virtutis ejus.

⁸ Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia hæc, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi, ⁹ et illuminare omnes, quæ sit dispensatio sacramenti absconditi a sæculis in Deo, qui omnia creavit : ¹⁰ ut innotescat principatibus et potestatibus in cælestibus per ecclesiam, multiformis sapientia Dei, ¹¹ secundum præfinitionem sæculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro : ¹² in quo habemus fiduciam, et accessum in confidentia per fidem ejus. ¹³ Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis : quæ est gloria vestra.

19. ABCDEF: (p. ἀλλὰ) ἐστὲ (ACDF: ἀλλ'). 21. LT* ἡ. — 1-14. L: ἐθνῶν (εἶγε-δοξα ὑμῶν) τῷ τῷ τλ. (T¹: ἐθνῶν-εἶγε τλ.). 3. [L]* δτι. SABCD (pr. m.) F: ἐγνωρίσθη. 5. SABCEFG rell. * (pr.) ἐν. 6. SAB (pr. m.) DEFT: συνακλῆ. LT: τ. ἐπαγγ. ἐν Xp. Ἰησ. 7. LT: ἐγενήθη. G¹, TH: τῆς δοθείσης. 8. G rell.* τῶν. LT (* ἐν): τὸ ... πλάτος. 9. [L]* πάντας. G rell.: οἰκονομία. GSLTH⁸ διὰ Ἰησ.

Xp. 11. x (sec. m.) ABC (pr. m.) LT¹ (a. Xp.) τῷ. 12. L T* (alt.) τῇ. 13. LT (ut semper): ἐγκαν.

III. 3. La fin du §. 3 et le §. 4 figurent entre parenthèses dans le grec.

6. Jésus n'est pas dans le grec.

9. Qui a créé toutes choses. Le grec porte en plus « par Jésus-Christ ».

I. Dogme (I-III). — 2° L'Eglise réunit les fils adoptifs de Dieu (II, 11-III).

près du Père, dans un seul Esprit.

¹⁹ Vous n'êtes donc plus des hôtes et des étrangers, mais des concitoyens des saints, et de la maison de Dieu; ²⁰ bâtis sur le fondement des apôtres et des prophètes, le Christ Jésus étant lui-même pierre principale de l'angle, ²¹ sur lequel tout l'édifice construit s'élève comme un temple sacré dans le Seigneur; ²² sur lequel vous êtes bâtis vous-mêmes pour être une demeure de Dieu par l'Esprit.

III. ¹ C'est pour cela que moi, Paul, je suis le prisonnier du Christ Jésus, pour vous gentils; ² car vous avez appris sans doute que Dieu m'a confié la dispensation de sa grâce en votre faveur; ³ puisque, par révélation, il m'a fait connaître ce mystère, comme je vous l'ai écrit plus haut en peu de mots; ⁴ de sorte que lisant, vous pouvez comprendre l'intelligence que j'ai du mystère du Christ, ⁵ mystère qui, dans les autres générations, n'a pas été découvert aux enfants des hommes, comme il est maintenant révélé par l'Esprit aux saints apôtres et aux prophètes, ⁶ que les gentils sont co-héritiers, membres d'un même corps, et participants avec eux de sa promesse en Jésus-Christ par l'Évangile, ⁷ dont j'ai été fait le ministre, en vertu du don de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée par l'opération de sa vertu.

⁸ A moi, le moindre des saints, a été donnée cette grâce d'annoncer parmi les gentils les richesses incompréhensibles du Christ, ⁹ et d'éclairer tous les hommes touchant la dispensation du mystère caché, dès l'origine des siècles, en Dieu qui a créé toutes choses; ¹⁰ afin que les principautés et les puissances qui sont dans les cieux connussent par l'Église la sagesse multicolore de Dieu, ¹¹ selon le décret éternel qu'il a accompli dans le Christ Jésus Notre-Seigneur, ¹² en qui nous avons la liberté et l'accès auprès de Dieu, avec confiance par la foi en lui.

¹³ Aussi je vous demande de ne vous pas laisser abattre à cause de mes tribulations pour vous, car c'est votre gloire.

Rom. 5, 9.
Gal. 4, 3-6.

Cives

sanctorum.
1 Tim. 3, 15.
Mat. 6, 9.
1a. 54, 15.
Hebr. 2, 5, 6;
10, 21.
1 Pet. 4, 17.
1 Cor. 3, 11.
Apoc. 21, 14.
Act. 26, 22.
Rom. 1, 2.
2 Pet. 1, 19.
Ps. 117, 22.
Mat. 21, 22.
Act. 4, 11.
Rom. 9, 23.
Eph. 4, 16.
1 Cor. 3, 16-17.
1 Pet. 2, 4-5.

Ipsae electus ad gentes.

Eph. 4, 1; 6, 20.
Colos. 1, 24.
2 Cor. 12, 15.

Mat. 13, 20.
Marc. 8, 18.
2 Cor. 12, 14.
Eph. 3, 5.

Gal. 1, 12.
Eph. 3, 6-8.

Eph. 1, 9; 2, 11.

Prov. 9, 10.
Eph. 4, 11.
Act. 13, 1.
1 Cor. 12, 3-15.
Act. 9, 28;
20, 22, 32, 41.
Eph. 1, 22, 23;
2, 14-16.
Rom. 12, 5.
1 Cor. 10, 17;
12, 13, 27;
Gal. 3, 8, 9,
14, 26, 28.
Rom. 15, 19.
2 Cor. 12, 12.
Gal. 2, 8-9.
Eph. 1, 19.

Ideo gentes predicat.

1 Cor. 15, 9.
Phillip. 3, 6.
1 Tim. 1, 13, 15.
Mat. 5, 14.
Joa. 8, 12.
Rom. 16, 25.
1 Cor. 2, 7.
Eph. 1, 4.
Colos. 1, 26.
Job. 11, 5.
Sap. 7, 22.
1 Pet. 1, 12.
Hebr. 1, 11.
Eph. 1, 4.
1 Cor. 10, 11.
Eph. 2, 15.
Joa. 16, 33.
2 Cor. 3, 4.
Hebr. 4, 16.
Jer. 3, 19.
Rom. 5, 2.
Rom. 5, 1.

Hebr. 12, 3.
Rom. 5, 35.
2 Cor. 1, 6.
Sap. 3, 6.
Oss. 6, 5.
2 Cor. 1, 14.

18. Dans un seul Esprit. Voir la note sur Romains, VIII, 16.

20. Jésus étant... pierre principale de l'angle. L'Église n'est autre chose que Jésus-Christ étendant et perpétuant sa vie sur la terre, Jésus-Christ accomplissant par ses ministres, comme par autant d'organes, toutes les fonctions et tous les actes qui ont sa grâce pour principe et la gloire de Dieu pour résultat.

22. Par l'Esprit, c'est-à-dire par l'Esprit-Saint qui vous a été donné pour vous rendre dignes de cet honneur.

III. 1. Je suis. Ces deux mots sont nécessaires pour lier ce verset aux suivants, lesquels forment une parenthèse qui ne se termine qu'au quatorzième, commençant comme le premier par : C'est pour cela. — Prisonnier. Saint Paul écrit cette Épître de Rome, où il est prisonnier pour la cause de Jésus-Christ (Glaire).

4. Par mystère du Christ, il faut entendre le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils, et d'appeler tous les peuples à la possession du ciel.

6. De sa promesse, c'est-à-dire de la promesse de Dieu nommé au §. 2. On peut remarquer d'ailleurs que tout ce qui est dit ici dépend du même §. 2 et explique la grâce divine dont il est question (Glaire).

8. Saints. Voir la note sur Actes, IX, 13.

9. Éclairer, dans un sens secondaire, et comme les instruments de Jésus-Christ.

10. Les principautés et les puissances, tous les Anges. — Connus par l'Église. Non pas que les Anges soient instruits par les hommes, mais parce qu'ils sont témoins des événements qui se déroulent dans l'Église. — Multicolore, en grec πολυχρῶμος, mot qui ne se lit que dans ce seul passage du Nouveau Testament : la sagesse de Dieu se manifeste de manières diverses et par des moyens variés.

12. La liberté et l'accès, pour le libre accès; figure grammaticale en usage chez les écrivains grecs aussi bien que chez les auteurs sacrés (Glaire).

¹⁴ Τοῦτον χάριν κάμπω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ¹⁵ ἕξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομαζέται, ¹⁶ ἵνα δῶῃ ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, ¹⁷ κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ¹⁸ ἐν ἀγάπῃ ἐδῶξινμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ βάθος καὶ ὕψος, ¹⁹ γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλονσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

²⁰ Τίς δὲ δυνάμειν ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργοῦμένην ἐν ἡμῖν, ²¹ αὐτῷ ἢ δόξῃ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς αἰῶνας τὰς γενεάς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

IV. Παρακαλῶ οὖν ὑμῖς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, ² μετὰ πίσεως ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, ³ σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. ⁴ Ἐν ὁμίᾳ καὶ ἐν πνεύμῃ, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν ⁵ εἰς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμῃ, ⁶ εἰς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

⁷ Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἑμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

⁸ Διὸ λέγει Ὁ Ἀναβάς εἰς ὕψος ἡχημαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις. ⁹ Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; ¹⁰ ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

¹⁴ Hujus rei grátia flecto gēnua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ¹⁵ ex quo omnis patrénitas in cœlis et in terra nominátur, ¹⁶ ut det vobis secúndum divitias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spiritum ejus in interiorem hóminem, ¹⁷ Christum habitáre per fidem in córdibus vestris : in charitatē radicáti, et fundáti, ¹⁸ ut possitis comprehendere eum omnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublimitas, et profúndum : ¹⁹ scire étiam supereminéntem sciéntiæ charitatē Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei.

²⁰ Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus, aut intelligimus, secúndum virtútem, quæ operátur in nobis : ²¹ ipsi glória in ecclēsia, et in Christo Jesu, in omnes generatiónes sæculi sæculórum. Amen.

IV. ¹ Obsecro itaque vos ego vinctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, ² cum omni humilitáte, et mansuetúdine, cum paciéntia, supportántes invicem in charitatē, ³ solliciti serváre unitátem spiritus in vínculo pacis. ⁴ Unum corpus, et unus spiritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. ⁵ Unus Dóminus, una fides, unum baptisma. ⁶ Unus Deus et Pater ómnium, qui est super omnes, et per ómnia, et in ómnibus nobis.

⁷ Unicuique autem nostrum data est grátia secúndum mensúram donatiónis Christi. ⁸ Propter quod dicit : Ascéndens in altum captivam duxit captivitátem : dedit dona hominibus. ⁹ Quod autem ascéndit, quid est, nisi quia et descéndit primum in inferiôres partes terræ?

¹⁰ Qui descéndit, ipse est et qui ascéndit super omnes cœlos, ut impleret ómnia.

14. N (pr. m.) ABCLT* τῷ κυρ.-Xp. (N sec. m. DEF†).

16. Cf. 1, 17. LT: δῶ el : τὸ πλῆτος.

17. T: τεθεμελιωμένοι.

18. BCDEFIL¹: κ. ὕψ. κ. βάθ.

20. DEF* ὑπὲρ.

21. LT²Θ† (p. ἐκκλ.) καί.

1. N: (1. κυρ.) Χριστοῦ.

2. NBCT: πραύτητος (ADEF: πραότη.).

4. T²* (all.) καί.

6. NABCLTΘ* ὑμῖν (GKSH: ἡμῖν).

7. L* ἡ.

8. LT* καί.

9. G[K H]SLT* πρῶτον. T* μέρος.

17. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.
18. La hauteur et la profondeur. Grec : • et la profondeur et la hauteur •.

II. Morale (IV-VI). — 1^{re} Préceptes généraux (IV-V, 21).

¹⁴ C'est pour cela que je fléchis les genoux devant le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, ¹⁵ de qui toute paternité tire son nom au ciel et sur la terre; ¹⁶ afin qu'il vous accorde, selon les richesses de sa gloire, que vous soyez puissamment fortifiés par son Esprit dans l'homme intérieur; ¹⁷ que le Christ habite par la foi dans vos cœurs, et qu'enracinés et fondés dans la charité, ¹⁸ vous puissiez comprendre avec tous les saints, quelle est la largeur et la longueur, la hauteur et la profondeur, ¹⁹ et connaître aussi la charité du Christ, qui surpasse toute science, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.

²⁰ Mais à celui qui est puissant pour tout faire bien au delà de ce que nous demandons ou concevons, selon la vertu qui opère en nous, ²¹ à lui la gloire dans l'Église et dans le Christ Jésus, dans toutes les générations du siècle des siècles! Amen.

IV. ¹ Je vous conjure donc, moi chargé de liens pour le Seigneur, de marcher d'une manière digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, ² avec toute humilité et toute mansuétude, avec toute patience, vous supportant mutuellement en charité; ³ appliqués à conserver l'unité d'esprit, par le lien de la paix.

⁴ Soyez un seul corps et un seul esprit comme vous avez été appelés à une seule espérance dans votre vocation. ⁵ Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, ⁶ un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et au milieu de toutes choses, et en nous tous.

⁷ Or à chacun de nous a été donnée la grâce, selon la mesure du don de Jésus-Christ. ⁸ C'est pourquoi l'Écriture dit : « Montant au ciel, il a conduit une captivité captive; il a donné des dons aux hommes ». ⁹ Mais qu'est-ce : « Il est monté », sinon qu'il est descendu auparavant dans les parties inférieures de la terre? ¹⁰ Celui qui est descendu est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses.

In fide et caritate permanens.

Pr. 101, 18.
Jac. 1, 17.
1 Cor. 4, 15.
Ps. 111, 3.
Prov. 8, 18.
Is. 40, 29; 7, 7;
45, 23; 55, 16.
Act. 1, 8.
1 Pet. 3, 9.
Loc. 24, 49.
Rom. 1, 4; 5, 5;
15, 13; 7, 22.
1 Thes. 1, 5.
2 Cor. 4, 16.
Roms. 8, 9, 11.
1 Pet. 1, 23;
15, 15; 17;
3, 10, 9.
Hebr. 11, 17.
1 Cor. 2, 2.
Job, 11, 7-9.
Eph. 5, 2.
Philip. 4, 7.
1 Cor. 13, 6.
Eccl. 1, 2.
35, 21; 24, 26.

Gloria Christo.

Ex. 15, 3.
Rom. 16, 25.
2 Cor. 9, 8.
2 Pet. 1, 4.
Eccl. 15, 2.
1 Tim. 1, 17.

II. — 1^{re} Servanda unitas.

Philém. 8.
2 Cor. 1, 6.
Ex. 3, 25.
Colos. 1, 10.
Philip. 1, 27.
1 Pet. 2, 5; 10.
Eccl. 3, 20.
Philip. 2, 3.
Gal. 6, 1-2.
Rom. 12, 5, 10;
15, 1; 3, 27.
Ps. 132, 1.
Jos. 17, 11.
Is. 32, 17; 63, 16.
Eccl. 6, 26.
Act. 4, 32.
Apoc. 19, 9.
Hebr. 3, 1, 6.
Zach. 14, 9.
Mat. 28, 19;
11, 27.
1 Cor. 15, 24; 7;
27, 1; 36; 6, 17;
1, 10; 5, 6.
Deut. 6, 4.
Ps. 112, 14.
Jer. 33, 24;
8, 8; 14, 9.
Jos. 1, 3, 33.
Sap. 11, 21;
8, 1; 1, 7.

Cuiusque sua dona data

Rom. 12, 3.
1 Cor. 12, 4-30.
2 Cor. 10, 13.
Gal. 4, 30.
2 Cor. 6, 16.
Is. 49, 24.
1 Pet. 1, 4.
Mat. 25, 40.
1 Pet. 3, 19;
4, 6.
Zach. 9, 11.
Apoc. 10, 1.
Jos. 3, 13.
Luc. 14, 11;
5, 10; 18, 14.
Ps. 68, 34;
67, 19; 64, 5.
Eccl. 24, 26.
Eph. 1, 20.

¹⁴ C'est pour cela se rapporte à ce qui suit et non à ce qui précède. Saint Paul remercie Dieu de la grâce de la foi et du salut qu'il a donné aux Ephésiens. — La longue parenthèse qui commence au v. 3 étant terminée avec le treizième, saint Paul reprend ici son discours (Glaire).

¹⁵ De qui toute paternité..., c'est-à-dire que Dieu est le principe et le chef de toute la grande famille qui est au ciel et sur la terre.

¹⁷ Que le Christ habite... dans vos cœurs. « Hujus enim templum simul omnes et singuli templum sumus ». Saint Augustin, *De civit. Dei*, x, 3.

¹⁸ Vous puissiez comprendre. Saint Paul a d'autant plus à cœur de faire pénétrer ces leçons dans l'esprit de ses lecteurs, que les doctrines erronées et perverses commençaient alors à envahir l'Asie Mineure. — La largeur..., en un mot l'immensité du mystère de l'Incarnation.

¹⁹ Qui surpasse toute science. « Hæc enim proprietates Dei est operari quod non potest credi ». Saint Zénon, *De resurrex.*, 7. — La plénitude de Dieu. Ce terme, plénitude, n'est emprunté aux gnostiques que pour réfuter leurs erreurs sur ce sujet.

II^e PARTIE. — Morale, IV-VI.

1^{er} Préceptes généraux, IV-V, 21.

2^o Préceptes particuliers, V, 22-VI.

1^{er} Préceptes généraux, IV-V, 21.

IV. 4. *Chargé de liens.* Cette Épître a été écrite à Rome durant la captivité de saint Paul. Voir l'Introduction.

4. *Un seul corps et un seul esprit.* « Quod est spiritus noster, id est anima nostra, ad membra nostra; hoc Spiritus Sanctus ad membra Christi, ad corpus Christi quod est Ecclesia... Vivit hoc corpus? Vivit. Unde? De uno Spiritu ». Saint Augustin, *Serm.* cclxxiii, 2.

6. *Qui est au-dessus de tous...* Théodore explicite ainsi ces paroles : « super omnes dominium significat, per omnia autem providentiam, in omnibus vero inhabitationem. »

8. *Il a conduit une captivité captive;* il a emmené avec lui ceux qui étaient captifs. L'Église interprète ce verset dans le sens que Jésus a introduit au ciel les justes de l'Ancien Testament qu'il a tirés des limbes.

9. *Les parties inférieures de la terre* peut s'entendre à la fois de la descente de Jésus-Christ sur la terre par l'Incarnation, de la descente de son corps au tombeau, et de la descente de son âme aux limbes.

¹⁰ Afin qu'il remplît toutes choses de sorte qu'il n'est pas d'abaissement qu'il n'ait subi, ni de lieu qu'il n'ait sanctifié en le remplissant de sa gloire.

¹¹ Καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, ¹² πρὸς τὸν καθαρισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ. ¹³ μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, ¹⁴ ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης,

¹⁵ ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὁ Χριστός, ¹⁶ ἔξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται, εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

¹⁷ Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, ¹⁸ ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, ¹⁹ οἵτινες ἀπηληγότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

²⁰ Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμίθετε τὸν Χριστόν, ²¹ εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ. ²² ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν πρότεραν ἀναστροφὴν τὸν πυλιδὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς κινήσεως, ²³ ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν, ²⁴ καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

²⁵ Ἀπὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλή-

¹¹ Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores et doctores, ¹² ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi : ¹³ donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi : ¹⁴ ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris.

¹⁵ Veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus : ¹⁶ ex quo totum corpus compactum, et connexum per omnem juncturam subministrations, secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in ædificationem sui in charitate.

¹⁷ Hoc igitur dico, et testificor in Domino, ut jam non ambulatis, sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui, ¹⁸ tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei, per ignorantiam quæ est in illis, propter cæcitatem cordis ipsorum, ¹⁹ qui desperantes, semetipsos tradiderunt impudiciæ, in operationem immunditiæ omnis, in avaritiam.

²⁰ Vos autem non ita didicistis Christum, ²¹ si tamen illum audistis, et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Jesu : ²² deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris. ²³ Renovamini autem spiritu mentis vestræ, ²⁴ et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia, et sanctitate veritatis.

²⁵ Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum

12. D (pr. m.) F† (a. διακ.) τῆς. 15. FG: ἀλήθειαν δὲ ποιῶντες. 1.T* δ. 16. T†AC: μὲλος (Battier. * τῷ σώμ.). ND (pr. m.) FT: οἰκ. αὐτοῦ. 17. LT* λοιπὰ. 18. SABL.T: ἐσκοτωμένοι. 19. DEFX: ἀπηληγότες. 21. Ap. Curcell. : αὐτῷ ἡκ. F†

(a. δλ.) ἡ. 22. DE: τὴν ἐπιθυμίαν. 23. B† (a. τῷ) ἐν.

IV. 17. Comme les gentils. Grec : « comme le reste des gentils ».

II. Morale (IV-VI). — I. Préceptes généraux (IV-V, 21).

¹¹ Et c'est lui qui a fait les uns apôtres, les autres prophètes, d'autres évangélistes, d'autres pasteurs et docteurs, ¹² pour la perfection des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps du Christ, ¹³ jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'un homme parfait, à la mesure de l'âge de la plénitude du Christ; ¹⁴ afin que nous ne soyons plus comme de petits enfants qui flottent, ni emportés çà et là à tout vent de doctrine, par la méchanceté des hommes, par l'astuce qui entraîne dans le piège de l'erreur.

¹⁵ Mais que pratiquant la vérité dans la charité, nous croissions en toutes choses dans celui qui est le chef, le Christ, ¹⁶ en vertu duquel tout le corps uni et lié par toutes les jointures qui se prêtent un mutuel secours, d'après une opération proportionnée à chaque membre, reçoit son accroissement pour être édifié dans la charité.

¹⁷ Je vous dis donc, et je vous conjure par le Seigneur de ne plus marcher comme les gentils, qui marchent dans la vanité de leurs pensées, ¹⁸ qui ont l'intelligence obscurcie de ténèbres, entièrement éloignés de la vie de Dieu, par l'ignorance qui est en eux, à cause de l'aveuglement de leur cœur; ¹⁹ qui, ayant perdu tout espoir, se sont livrés à l'impudicité, à toutes sortes de dissolutions, à l'avarice.

²⁰ Pour vous, ce n'est pas ainsi que vous avez été instruits touchant le Christ; ²¹ si cependant vous l'avez écouté, et si vous avez appris de lui, selon la vérité de sa doctrine, ²² à dépouiller, par rapport à votre première vie, le vieil homme qui se corrompt par les désirs de l'erreur. ²³ Renouvelez-vous dans l'esprit de votre âme, ²⁴ et revêtez-vous de l'homme nouveau, qui a été créé selon Dieu dans la justice et la sainteté de la vérité.

²⁵ C'est pourquoi, quittant le mensonge, que chacun dise la vérité avec son prochain, parce que nous som-

ad unitatem ordinanda
Luc. 6, 13;
24, 45;
1 Pet. 1, 10;
Apoc. 1, 3;
Rom. 10, 15;
1a. 41, 27;
Act. 6, 2;
Tit. 1, 9;
Hebr. 6, 1;
1 Cor. 14, 3;
5, 26;
1 Tim. 3, 2;
Am. 4, 13;
1 The. 4, 17;
Philip. 3, 11, 21;
Eph. 4, 3, 5;
1 Cor. 13, 11;
Jer. 31, 34;
1 Cor. 13, 10;
Gal. 4, 1;
1 Cor. 13, 11;
14, 20.

per veritatem et caritatem.
1 Tim. 4, 16;
Jac. 1, 22;
Rom. 2, 15;
1 Cor. 16, 13;
1 Pet. 2, 2;
1 Cor. 10, 31;
11, 2; 12, 15;
Hab. 2, 5;
Colos. 1, 19;
Is. 26, 12;
1 Cor. 12, 6;
Eph. 3, 21;
1 Cor. 3, 9; 5, 1;
Jer. 31, 3.

Veterem expoliet hominem induant.
Eph. 3, 2; 10;
2 The. 2, 14;
1 The. 2, 13;
Colos. 2, 7; 1, 11;
1 Jos. 1, 5;
Eccl. 24, 30;
Mat. 18, 15;
Colos. 3, 8-9; 12;
2 Cor. 4, 16;
Hebr. 8, 13;
1 Tim. 6, 9;
Sap. 2, 21;
1 Pet. 2, 12;
1 Tim. 4, 12;
1 Cor. 3, 16;
Gal. 5, 17; 6, 13;
4, 6;
1 Cor. 15, 53;
Rom. 13, 14;
6, 4, 5;
Luc. 1, 75.

Absit mendacium.
Ps. 5, 7;
Zach. 5, 16.

11. Prophètes. Voir la note sur 1 Corinthiens, XIV, 1.

12. L'édification du corps du Christ. Voir plus haut les notes sur 1, 3, 23.

13. A la mesure de l'âge de la plénitude du Christ; c'est-à-dire à l'âge viril du Christ. Jésus-Christ se forme en nous par degrés; il est enfant, il est faible, il grandit, il devient parfait, à proportion des progrès que nous faisons dans la perfection (Glaire).

14. Emportés... à tout vent de doctrine. Saint Paul insiste sur l'étendue des dons de Jésus-Christ afin d'apprendre aux Ephésiens que, possédant toute science, son enseignement est immuable, et toute doctrine opposée à cette science est fausse.

16. D'après une opération proportionnée à chaque membre; chaque membre reçoit la vie dans la mesure de la fonction à laquelle il est destiné, et pour l'exercice de cette fonction.

18. La vie de Dieu, la vie de la grâce.

19. A l'avarice. D'autres, se rapprochant du grec, traduisent : avec ardeur (Glaire).

20. Le Christ tout entier avec son esprit, sa doctrine, ses œuvres, son Eglise; en un mot, tout le christianisme.

22. Le vieil homme signifie la nature charnelle déréglée, vicieuse qu'Adam nous a transmise et qui est la racine de la concupiscence.

23. L'esprit de votre âme; toutes les facultés, toutes les puissances, tous les sentiments de votre âme (Glaire).

24. La justice et la sainteté de la vérité; hébraïsme et hellénisme, pour la vraie justice et la vraie sainteté. Cf. III, 41 (Glaire).

Θεῶν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

²⁶ Ὅργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν, ²⁷ μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. ²⁸ Ὁ κλέπτων μὴκέτι κλεπτεύω, μᾶλλον δὲ κοπιᾷτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχη μεταδίδοναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.

²⁹ Πᾶς λόγος σαφὲς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν· ³⁰ καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τοῦ ἁγίου τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

³¹ Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρῇτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ· ³² γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοί, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

V. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, ² καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, κυθαῖς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμῖς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

³ Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, ⁴ καὶ αἰσχύνης καὶ μωρολογίας ἢ εὐτραπείας, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστίας. ⁵ Τοῦτο γὰρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃς ἐστιν ἐιδωλόλατρός, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

⁶ Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἐρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. ⁷ Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.

⁸ Ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτός περιπατεῖτε ⁹ (ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθῇ σὺν ἡ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ), ¹⁰ δοκιμύ-

próximo suo : quóniam sumus invicem membra.

²⁶ Irascimini, et nolite peccare : sol non occidat super iracúndiam vestram. ²⁷ Nolite locum dare diabolo : ²⁸ qui furabatur, jam non furétur : magis autem labóret, operándo má nibus suis quod bonum est, ut hábeat unde tribuat necessitatē patienti.

²⁹ Omnis sermo malus ex ore vestro non procédât : sed si quis bonus ad ædificatió nem fidei, ut det grátiam audienti bus. ³⁰ Et nolite contristáre Spíritum sanctum Dei : in quo signáti estis in diem redempti ónis.

³¹ Omnis amaritúdo, et ira, et indignáti o, et clamor, et blasphemía tollátur a vobis, cum omni malitia. ³² Estóte autem invicem benigni, misericórdes, doná ntes invicem, sicut et Deus in Christo donávit vobis.

V. Estóte ergo imitatóres Dei, sicut filii charíssimi : ² et ambuláte in dilecti óne, sicut et Christus dilexit nos, et trádidit semetipsum pro nobis oblati ónem et hóstiam Deo in odórem suavitátis.

³ Fornicati ó autem, et omnis immunitia, aut avaritia, nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos : ⁴ aut turpítudo, aut stultilóquium, aut scurrilitas, quæ ad rem non pértinet : sed magis gratiárum áctio. ⁵ Hoc enim scitóte intelligé ntes, quod omnis fornicátor, aut im mún dus, aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditatē in regno Christi et Dei.

⁶ Nemo vos sedúcat inánibus verbis : propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ. ⁷ Nolite ergo éffici participes eórum.

⁸ Erátis enim aliquánd o ténébræ : nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte : ⁹ fructus enim lucis est in omni bonitáte, et justitia, et veritáte : ¹⁰ pro-

26. 8 (pr. m.) ABLT²* τῷ.

27. SLT: μηδὲ.

28. LT: τ. ιδίας χ. τὸ ἀγαθ. (Τοῦρ. : τὸν ἄλλον).

29. BD (pr. m.) T: ἀλλά. F† (p. ἀγαθός) ἐστιν. D (pr. m.) E (pr. m.) FG: (l. χρείας) πίστεως.

31. DEF: ὀργὴ κ. θυμ. (ord. inv.).

32. LT* δε. l.: ἡμῖν.

2. 8 (pr. m.) ABT: ὑμῶς et : ὑμῶν.

3. 8AD (pr. m.) F: πορνεία. 8ABT: ἀκαθ. πᾶσα.

4. LT: ἡ αἰσχρ. ἢ et : ἢ ἀνῆκεν.

5. G rell. : ἵστε. SLT²B: ὁ ἐστιν.

6. 8 (pr. m.) * γὰρ. 7. 8AB (pr. m.) D (pr. m.) FT: οὐκ.

9. G rell. : τῷ φωτός.

II. Morale (IV-VI). — 1^{re} Préceptes généraux (IV-V, 21).

mes membres les uns des autres.

²⁶ Irritez-vous et ne péchez point; que le soleil ne se couche point sur votre colère. ²⁷ Ne donnez point lieu au diable. ²⁸ Que celui qui dérobaît ne dérobe plus, mais plutôt qu'il s'occupe, en travaillant de ses mains, à ce qui est bon, pour avoir de quoi donner à qui souffre du besoin.

²⁹ Qu'aucun discours mauvais ne sorte de votre bouche; que s'il en sort quelqu'un, qu'il soit bon pour édifier la foi, et donner la grâce à ceux qui l'écoutent; ³⁰ et ne contristez point l'Esprit-Saint, dont vous avez reçu le sceau pour le jour de la rédemption.

³¹ Que toute amertume, toute colère, tout emportement, toute clameur et toute dissimulation soit bannie de vous, avec toute malice. ³² Mais soyez bons les uns envers les autres, miséricordieux, vous pardonnant mutuellement, comme Dieu lui-même vous a pardonné en Jésus-Christ.

V. ¹ Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme enfants bien-aimés; ² et marchez dans l'amour, comme le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous en oblation à Dieu, et en hostie de suave odeur.

³ Que la fornication et toute impureté, ou l'avarice ne soit pas même nommée parmi vous, comme il convient à des saints. ⁴ Point de turpitudes, de folles paroles, de bouffonneries, ce qui ne convient point; mais plutôt des actions de grâces. ⁵ Car sachez comprendre qu'aucun fornicateur, ou impudique, ou avare ce qui est une idolâtrie, n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.

⁶ Que personne ne vous séduise par de vains discours, car c'est pour ces choses que vient la colère de Dieu sur les fils de la défiance. ⁷ N'ayez donc point de commerce avec eux.

⁸ Car autrefois vous étiez ténébres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de la lumière ⁹ (or le fruit de la lumière consiste en toute bonté, justice et vérité), ¹⁰ examinant ce qui

Rom. 12, 5.
1 Pet. 2, 6.
ira et furtum.
1 Cor. 10, 13.
Mat. 5, 22.
Gen. 11, 24.
Jac. 1, 19, 20.
Mal. 4, 2.
Job, 5, 2.
Apoc. 12, 12.
Eccl. 11, 10.
Ex. 20, 15.
Act. 20, 33.
2 The. 3, 7.
10, 11.
2 Cor. 11, 27.
Eccl. 29, 2.
detraçtio.
Sap. 1, 11.
Eccl. 42, 20.
Colos. 3, 8.
Prov. 15, 23.
1 Pet. 4, 11;
14, 26.
Act. 10, 14.
Is. 63, 10.
2 Cor. 1, 22.
Joa. 3, 3.
Act. 1, 5.

malitia omnis.
Eccl. 21, 15.
Jac. 1, 20.
Is. 5, 7.
Lev. 24, 16.
1 Pet. 2, 1.
Sap. 1, 6.
Luc. 6, 36.
Colos. 3, 13.
Mat. 18, 33-35.
Rom. 8, 38.

Dei imitator.
Mat. 5, 44-48.
Eccl. 2, 12.
Rom. 13, 8, 15.
1 Cor. 12, 31.
Colos. 3, 14.
Joa. 13, 1, 34;
5, 19; 15, 12.
1 Joa. 4, 21.
Gal. 2, 20.
Is. 53, 7, 12.

Vitent luxuriam.
Colos. 3, 5.
Os. 4, 12; 8, 4.
Is. 14, 22; 51, 3.
Hebr. 13, 5.
2 Cor. 9, 4.
Colos. 8, 5.
Prov. 6, 32.
Eccl. 9, 11.
Mat. 12, 36.
1 The. 5, 18.
1 Joa. 5, 15.
Prov. 11, 28.
Eph. 1, 11.
1 Cor. 6, 10, 18;
15, 24-25.
Gal. 5, 19, 21.

Fugiant novatores.
Mat. 24, 4;
5, 14; 7, 15-16.
Marc. 13, 5.
Luc. 21, 8.
2 The. 3, 3.
Colos. 3, 6.
2 Cor. 6, 14.
Philip. 2, 15.
Joa. 13, 35.
Eph. 4, 18; 2, 2.
Fili lucis.
Eccl. 24, 23.

²⁶ Si vous éprouvez un mouvement d'irritation mauvaise, ou même de juste indignation, réprimez-le, ou réglez-le, pour ne pas pécher. Le texte hébreu de Psaume IV, 5, cité par l'Apôtre, signifie à la lettre: *frémissez, ou tremblez, mais ne péchez pas* (Glaire).

²⁸ Travaillant de ses mains, à son exemple.

³⁰ Ne contristez point l'Esprit-Saint. Saint Paul veut nous faire comprendre quel grand mal nous faisons lorsque, par le péché, nous avons le malheur de chasser l'Esprit-Saint de notre âme. — *Le sceau*, le caractère ineffaçable que donne le sacrement de confirmation.

V. ¹ Imitateurs de Dieu dans sa bonté et dans sa miséricorde envers ceux qui l'offensent.

3. La fornication. Voir la note sur I Corinthiens VI, 9.

4. Turpitudes, dans le sens de conversations immorales.

5. Ce qui est une idolâtrie. « Hoc... colitur quod diligitur ». Saint Augustin, *In Ps. LXXVII*, 20.

6. De vains discours. Allusion à la phraséologie nébuleuse des gnostiques. — *Les fils de la défiance*, ou de l'incrédulité.

8. Par lumière il faut entendre la grâce en tant qu'elle éclaire l'âme et qu'elle donne la beauté véritable.

II. Moralia (IV-VI). — 2^a Præcepta propria (V, 22-VI).

ζοῖτες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, ¹¹ καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάροις τοῦ σκοτοῦς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγγετε. ¹² Τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, ἀσχρόν ἐστι καὶ λέγειν. ¹³ Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός φανεροῦνται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστί. ¹⁴ Ἀὐτὸ λέγει· Ἐγείραι ὁ καθεύδιον καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφανέσει σοι ὁ Χριστός.

¹⁵ Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, ¹⁶ ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι. ¹⁷ Ἀὐτὸ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.

¹⁸ Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, ¹⁹ λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοὺς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, ²⁰ εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, ²¹ ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ θεοῦ.

²² Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ, ²³ ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος· ²⁴ ὡς περ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

²⁵ Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ²⁶ ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, ²⁷ ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἑνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἁμωμος. ²⁸ Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ²⁹ Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· ²⁹ οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα

bāntes quid sit beneplacitum Deo : ¹¹ et nolite communicāre opēribus infructuosis tenebrarum, magis autem redarguite. ¹² Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere. ¹³ Omnia autem quæ arguuntur, a lumine manifestantur : omne enim quod manifestatur, lumen est. ¹⁴ Propter quod dicit : Surge qui dormis, et exurge a mortuis, et illuminabit te Christus.

¹⁵ Videte itaque fratres, quomodo caute ambulētis : non quasi insipientes, ¹⁶ sed ut sapientes : redimētes tempus, quoniam dies mali sunt. ¹⁷ Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quæ sit voluntas Dei.

¹⁸ Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria : sed implēmini Spiritu sancto. ¹⁹ loquētes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spirituālibus, cantāntes et psallētes in cōrdibus vestris Dōmino, ²⁰ grātias agētes semper pro omnibus, in nōmine Dōmini nostri Jesu Christi, Deo et Patri. ²¹ subjēcti invicem in timōre Christi.

²² Mulieres viris suis subditæ sint, sicut Dōmino : ²³ quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est ecclēsiæ : ipse, salvātor cōporis ejus. ²⁴ Sed sicut ecclēsia subjēcta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus.

²⁵ Viri diligite uxōres vestras, sicut et Christus dilēxit ecclēsiā, et seipsum tradidit pro ea, ²⁶ ut illam sanctificāret, mundans lavacrō aquæ in verbo vitæ. ²⁷ ut exhiberet ipse sibi gloriōsam ecclēsiā, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujūsmodi, sed ut sit sancta et immaculata. ²⁸ Ita et viri debent diligere uxōres suas ut cōrpora sua. Qui suam uxōrem diligit, seipsum diligit.

²⁹ Nemo enim unquam carnem suam odio

23. GSI. TH⁴ (pr.) ὁ et (all.) καὶ. LTH⁴ ἐστι.

24. L: ὡς (* ἰδίως).

25. SAB. L⁴ ἑαυτῶν.

27. G. rell. : αὐτός· ἑαυτῶν.

28. L. T: Οὕτως κ. οἱ ἄνδρ. ὁ φ.

16. Mais comme des hommes sages est au verset précédent dans le grec.

17. De Dieu. Grec : « du Seigneur ».

18. De l'Esprit-Saint. Grec : « de l'Esprit ».

21. Du Christ. Grec : « de Dieu ».

26. De vie n'est pas dans le grec.

10. D (pr. m.) F: (l. κυρίῳ) θεῷ.

11. SAB (pr. m.) D (pr. m.) F: σύνκοι.

14. Scalig. et Wassenb. *. GKST: Ἐγείρε.

17. L. T: συνίετε.

19. [L]T⁴ (a. ψαλμ.) ἐν. [L]T⁴ πνευματ. T⁴ ἐν. L: ἐν ταῖς καρδ.

21. G. rell. : Χριστοῦ (l. θεοῦ) (DE: Χρ. Ἰησοῦ).

22. [K Θ]T⁴ ὑποτάσσ. (l.: ὑποτασσόμεσαν).

II. Morale (IV-VI). — 2° Préceptes particuliers (V, 22-VI).

est agréable à Dieu. ¹¹ Ne vous associez point aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt réprouvez-les; ¹² car ce qu'ils font en secret est honteux même à dire. ¹³ Or tout ce qui est répréhensible se découvre par la lumière; car tout ce qui se découvre est lumière. ¹⁴ C'est pourquoi l'Écriture dit : « Lève-toi, toi qui dors; lève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera ».

¹⁵ Ayez donc soin, mes frères, de marcher avec circonspection, non comme des insensés, ¹⁶ mais comme des hommes sages, rachetant le temps parce que les jours sont mauvais.

¹⁷ Ne soyez donc pas imprudents, mais comprenez quelle est la volonté de Dieu.

¹⁸ Et ne vous enivrez pas du vin qui renferme la luxure; mais soyez remplis de l'Esprit-Saint; ¹⁹ vous entretenant entre vous de psaumes, d'hymnes et de cantiques spirituels, chantant et psalmodiant du fond de vos cœurs à la gloire du Seigneur; ²⁰ rendant grâces toujours et pour toutes choses, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à notre Dieu et Père; ²¹ soumis les uns aux autres dans la crainte du Christ.

²² Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur; ²³ parce que l'homme est le chef de la femme, comme le Christ est le chef de l'Église, et il est aussi le Sauveur de son corps. ²⁴ Comme donc l'Église est soumise au Christ, ainsi le soient en toutes choses les femmes à leurs maris.

²⁵ Maris, aimez vos femmes, comme le Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle, ²⁶ afin de la sanctifier, la purifiant par le baptême d'eau, par la parole de vie, ²⁷ pour la faire paraître devant lui une Église glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais pour qu'elle soit sainte et immaculée. ²⁸ Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même.

²⁹ Car personne n'a jamais haï sa chair,

Pa. 118, 66, 121.
Zach. 9, 13, 16.
Eph. 4, 25.
Gal. 6, 4.
Rom. 12, 2.
1 Thes. 5, 21.
Gal. 2, 18.
2 Pet. 2, 22.
Rom. 6, 21.
2 Tim. 4, 2.
1 Cor. 2, 15.
Prov. 25, 13.

Is. 60, 1; 36, 19.
Hebr. 9, 14.
1 Cor. 4, 15.
1 Tim. 2, 1.

Sapienter

Prov. 4, 25.
Ps. 75, 6.
Eccl. 7, 15.
1 Cor. 10, 23.
Colos. 4, 5.

Rom. 12, 2.
1 Thes. 4, 3.

et pie-
giant.

Os. 4, 11.
Rom. 12, 11;
14, 17.
Job, 10, 1.
Ps. 50, 2.
1 Cor. 14, 15.
Colos. 3, 16.
4 Reg. 3, 15.
Ps. 33, 2.
Jac. 1, 1.
Act. 5, 1.
Rom. 5, 1.

1 Pet. 5, 5.
Philip. 2, 3.

3° Muller
viro
subdita.

Eccl. 25, 30.
1 Pet. 3, 3.
Gen. 3, 16.
Colos. 3, 18.
1 Cor. 11, 3.
Eph. 1, 22.
Act. 4, 12.
Gen. 3, 16.
Act. 5, 29.

Mysterium
matrimo-
nii.

Colos. 3, 19.
Gal. 2, 20.
Hebr. 13, 17.
Rom. 6, 3.
Zach. 13, 1.
Mat. 28, 19.
Philip. 3, 21.

Apoc. 7, 16.
Eph. 1, 4.
Colos. 1, 22.
Tit. 2, 14.

Mat. 19, 5.
Eccl. 25, 1.

Rom. 13, 14.
1 Cor. 9, 27.
1 Tim. 6, 8.

¹¹ Les ténèbres signifient le péché qui aveugle et obscurcit la perfection de l'âme.

¹³ Est lumière; c'est-à-dire devient lumière; hébraïsme, pour devient tout brillant de lumière, tout lumineux (Glaire).

¹⁴ L'Écriture dit. Trois passages différents d'Isaïe ont beaucoup de rapport avec la citation que fait ici l'Apôtre: ce sont: ix, 2; xxvi, 49; lx, 1, 2. Mais il faut se rappeler que saint Paul cite rarement les textes de l'Écriture dans leurs propres termes (Glaire).

¹⁶ Rachetant le temps; c'est-à-dire le faisant tourner à notre profit: métaphore tirée de ce qui se pratique dans le commerce. On est attentif à toutes les occasions qui se présentent de faire un bon marché, et d'acheter quelque chose de précieux. On ne néglige rien pour acheter ou vendre à profit. — Les jours sont mauvais; c'est-à-dire pleins de tentations et de périls, qui nous exposent à toute heure au danger de nous perdre.

¹⁸ Soyez remplis de l'Esprit-Saint, puisqu'il habite en vous et que vous êtes ses temples vivants.

²¹ Soumis les uns aux autres, non pas indifféremment, mais aux différents titres qui vont être énumérés.

2° Préceptes particuliers, V, 22-VI.

²³ L'homme est le chef de la femme. Voir la note sur 1 Corinthiens, xi, 3.

²⁴ L'Église, selon saint Paul, obéit toujours à Jésus-Christ; par conséquent elle ne se séparera jamais de lui, et ne deviendra jamais adultère (Glaire).

²⁶ Par la parole de vie, les Pères, en général, entendent les paroles que l'on prononce en baptisant, et qui constituent la forme du baptême.

²⁷ Non seulement l'Église triomphante, mais l'Église militante elle-même réunit les qualités décrites ici par l'Apôtre, si on la considère par rapport à son chef. Jésus-Christ, à sa doctrine, à ses sacrements, à ses lois, à ses membres mêmes. Telles que les âmes justes et fidèles qui, malgré quelques imperfections légères, sont cependant ornées de la grâce sanctifiante (Glaire).

ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, ³⁰ ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. ³¹ Ἀπὸ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ³² Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ³³ Πλήν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὥς ἑαυτόν, ἣ δὲ γυνὴ ἑαυτὴν φοβῆται τὸν ἄνδρα.

VI. Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο γὰρ ἔστι δίκαιον. ² Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, ³ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.

⁵ Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβον καὶ τρόμου, ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ, ⁶ μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἄνθρωποι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς, ⁷ μετ' εὐνοίας δουλεύοντες τῇ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, ⁸ εἰδότες ὅτι ὁ ἕαν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. ⁹ Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς, ἀνέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτοῦ.

¹⁰ Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ¹¹ Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδίας τοῦ διαβόλου. ¹² ὅτι οὐκ ἐστὶν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς ἄνθρωπον καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς.

¹³ Ὡς τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν

habuit : sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus ecclesiam : ³⁰ quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus et de ossibus ejus. ³¹ Propter hoc relinquet homo patrem, et matrem suam, et adheret uxori suæ : et erunt duo in carne una. ³² Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in ecclesia. ³³ Verumtamen et vos singuli, unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat : uxor autem timeat virum suum.

VI. ¹ Filii, obedite paréntibus vestris in Dómino : hoc enim justum est. ² Honóra patrem tuum, et matrem tuam, quod est mandátum primum in promissione : ³ ut bene sit tibi, et sis longævus super terram. ⁴ Et vos patres nolite ad iracundiam provocare filios vestros : sed educate illos in disciplina et correptione Dómini.

⁵ Servi obedite dómínis carnálibus cum timóre, et tremóre, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo : ⁶ non ad óculum serviéntes, quasi homínibus placéntes, sed ut servi Christi faciéntes voluntátem Dei ex ánimó, ⁷ cum bona voluntáte serviéntes, sicut Dómino, et non homínibus : ⁸ sciéntes quóniam unusquisque, quodcúmque fecerit bonum, hoc recipiet a Dómino, sive servus, sive liber. ⁹ Et vos dómíní eádem facite illis, remitténtes minas : sciéntes quia et illórum, et vester Dóminus est in cœlis : et personárum accéptio non est apud eum.

¹⁰ De cétero fratres, confortámini in Dómino, et in poténtia virtútis ejus. ¹¹ Indúite vos armatúram Dei, ut possitis stare advérsus insídias diabóli, ¹² quóniam non est nobis collectatío advérsus carnem et sánguinem : sed advérsus principes, et potestátes, advérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirítuália nequitiæ, in cœlestibus.

¹³ Propterea accipite armatúram Dei, ut

29. GKS.LTH: ὁ Χριστός. 30. N (pr. m.) AB LT* ἐκ τῆς-δοτ. αὐτοῦ (N sec. m. DEFX†). 31. LT* (τὸν et αὐτὴ et τὴν) : προσκ. τῇ γυναικί. 32. [L]* (alt.) εἰς. 33. D (pr. m.) E† (a. ἕκαστος) ἵνα. — 4. LT* ἐν κυρίῳ. 4. NABT: ἀλλὰ. 5. LT: τοῖς κατὰ σ. κυρ. 6s. N ABFT* (a. Xp.) τῷ. G rell. : μετ' εὐνοίας δουλ. († ὡς p. δουλ.). 8. LT: ὅτι

ἕκαστος ὁ ἕαν (L* τι) et : κομιέεται. NABDEFT* τῷ. 9. LT: κ. αὐτῶν κ. ὑμῶν. 10. LT: τῷ λοιπῷ (* ἀδ. μθ). 11. NAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: μεθοδίας. 12. L: ὑμῖν. G rell. [K]* τῷ αἰῶν. (Ap. Phot. : ἐπουρανοῖς).

II. Morale (IV-VI). — 2^e Préceptes particuliers (V, 22-VI).

mais il la nourrit et la soigne, comme le Christ l'Eglise; ³⁰ parce que nous sommes les membres de son corps, formés de sa chair et de ses os. ³¹ A cause de cela l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; et ils seront deux dans une seule chair. ³² Ce sacrement est grand, je dis dans le Christ et dans l'Eglise. ³³ Que chacun de vous donc aime sa femme comme lui-même; mais que la femme craigne son mari.

VI. ¹ Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur; car cela est juste. ² Honore ton père et ta mère (c'est le premier commandement fait avec une promesse), ³ afin que bien t'arrive, et que tu vives longtemps sur la terre. ⁴ Et vous, pères, ne provoquez point vos enfants à la colère, mais élevez-les dans la discipline et la correction du Seigneur.

⁵ Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme au Christ même, ⁶ les servant, non à l'œil, comme pour plaire aux hommes, mais comme des serviteurs du Christ, accomplissant de cœur la volonté de Dieu; ⁷ faisant votre service de bon gré, comme pour le Seigneur et non pour les hommes, ⁸ sachant que chacun recevra du Seigneur la récompense de tout le bien qu'il aura fait, qu'il soit esclave ou libre.

⁹ Et vous, maîtres, faites de même envers eux, leur épargnant les menaces, sachant que le même Seigneur, le leur et le vôtre, est dans le ciel, et qu'il n'y a pas chez lui acception des personnes.

¹⁰ Du reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa vertu. ¹¹ Revêtez-vous de l'armure de Dieu, afin de pouvoir tenir contre les embûches du diable; ¹² parce que nous n'avons point à lutter contre la chair et le sang, mais contre les princes et les puissances, contre les dominateurs de ce monde de ténèbres, contre les esprits de malice répandus dans l'air.

¹³ C'est pourquoi, prenez l'armure

Eph. 4, 25.
Luc. 24, 39.

Gen. 2, 24.
Mat. 19, 5.
Marc. 10, 7.
1 Cor. 1, 6, 16.

Sap. 6, 24.
Joa. 16, 28.
Jer. 12, 7.
Mat. 28, 20.

Liberté et parents.

Colos. 3, 20.
Act. 5, 29.
Luc. 14, 25.
Ex. 20, 12.
Deut. 5, 16.
Eccl. 3, 7, 9.
Mat. 15, 4.
Marc. 7, 10.

Sap. 4, 11.
Ps. 142, 10.
Colos. 3, 21.
Prov. 23, 13, 14.
Eccl. 30, 1-13.

Servi et domini.

Mat. 24, 45.
Job. 1, 8.
Sap. 1, 1.
1 Pet. 2, 18.
Colos. 3, 22.
Tit. 2, 9.
Gal. 1, 10.
Colos. 3, 24.
Joa. 6, 35.

Colos. 4, 12.

1 Joa. 5, 13.
Act. 10, 34.
Eccl. 9, 10.

Deut. 10, 17.
2 Par. 19, 7.
Job. 34, 19.
Sap. 6, 5.
Eccl. 3, 15.
Act. 10, 34.
Rom. 2, 11.
Colos. 3, 25.
1 Pet. 1, 17.

Puissent

Jer. 17, 7.
1 Pet. 5, 7.
Ps. 62, 25.
Is. 35, 4.
Luc. 1, 49.
Philip. 1, 4, 13.
Rom. 13, 12.
Colos. 3, 12.
1 Pet. 5, 8.
Eccl. 11, 31.
Ps. 9, 9.
1 Cor. 15, 50.
Gal. 1, 16, 17.
Joa. 14, 30.
Luc. 22, 53;
8, 5.
Eph. 2, 2.

cum Dei armatura.

30. De sa chair et de ses os, en tant que nous appartenons à l'Eglise, qui est son corps et dont il est le chef.

32. Ce sacrement est grand... L'union du Sauveur avec l'Eglise est la plus intime et la plus sainte de toutes les unions. Le mariage en est l'image sensible. Comme Jésus-Christ et l'Eglise, l'homme et la femme ne forment pour ainsi dire qu'un même corps, une seule unité organique indissoluble.

VI. 3. Que tu vives longtemps. Voir la note sur Exode, XX, 12.

4. Dans la discipline..., c'est-à-dire en les instruisant et en les corrigeant selon les règles que le Seigneur prescrit dans l'Evangile.

7. Comme pour le Seigneur. « Cum enim Christo jubente servis hominibus, non illi servis, sed illi qui jussit ». Saint Augustin, *In Ps. CXXIV*, 7.

10. Dans la puissance de sa vertu; hébraïsme et hellénisme, pour dans la vertu puissante (Glaire).

12. Les dominateurs de ce monde de ténèbres. Les gnostiques avaient la prétention d'être parfois par la possession de la science, et de dominer ainsi sur tous les esprits. — Les esprits de malice répandus dans l'air; le démon. Voir plus haut la note sur II, 2.

13. Au jour mauvais; au jour de la tentation

τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνήθητε ἀντιστήναι ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμε-
νοι στήναι. ¹⁴ Στήτε οὖν περιζωσάμενοι
τὴν ὁσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμε-
νοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, ¹⁵ καὶ
ἐποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, ¹⁶ ἐπὶ πᾶσιν ἀνι-
λαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ
δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ
τὰ πεπρωμένα σβέσει. ¹⁷ Καὶ τὴν περι-
κεφαλίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν
μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ᾧ ἐστι ὄπλιμα Θεοῦ,
¹⁸ διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευ-
χόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ
εἰς αὐτὸ τοῦτο ἄγρευοντες ἐν πίστει
προσκαυτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν
ἀγίων, ¹⁹ καὶ ὑπὲρ ἑμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λό-
γος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρ-
ῳχίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγε-
λίου, ²⁰ ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα
ἐν αὐτῷ παρῳχισθῶμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

²¹ Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ,
τί πράξω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τύχικος,
ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος
ἐν κυρίῳ, ²² ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ
τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρα-
καλέση τὰς καρδίαις ὑμῶν.

²³ Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ
πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰη-
σοῦ Χριστοῦ. ²⁴ Ἡ χάρις μετὰ πάντων
τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν.

Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχί-
κου.

16. NBT⁴: ἐν πᾶσιν (* alt. τὰ). 17. Ap. Bow.
† (cll. I Th. v, 8) ἐλπίδα. 18. Ap. Bow.: προς-
οχῆς. NABD (pr. m.) FLT* τὸτο. 19. NABD

possitis resistere in die malo, et in omni-
bus perfecti stare. ¹⁴ State ergo succincti
lumbos vestros in veritate, et induti
loricam justitiae, ¹⁵ et calceati pedes in
præparatione evangelii pacis: ¹⁶ in om-
nibus sumentes scutum fidei, in quo pos-
sitis omnia tela nequissimi ignea extin-
guere: ¹⁷ et galeam salutis assumite,
et gladium spiritus (quod est verbum
Dei), ¹⁸ per omnem orationem et obse-
crationem orantes omni tempore in spi-
ritu: et in ipso vigilantes in omni in-
stantia, et obsecratione pro omnibus
sanctis: ¹⁹ et pro me, ut detur mihi
sermo in apertione oris mei cum fidu-
cia, notum facere mysterium evangelii:
²⁰ pro quo legatione fungor in catēna,
ita ut in ipso audeam, prout oportet me
loqui.

²¹ Ut autem et vos sciatis quæ circa
me sunt, quid agam: omnia vobis nota
faciet Tychicus, charissimus frater, et
fidelis minister in Domino: ²² quem misi
ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis
quæ circa nos sunt, et consolētur corda
vestra.

²³ Pax fratribus, et charitas cum fide, a
Deo Patre, et Domino Jesu Christo.
²⁴ Grátia cum omnibus qui diligunt Dó-
minum nostrum Jesum Christum in in-
corruptione. Amen

EFT: δοθῇ μοι. BF[L]* τῷ εὐαγγ. 21. NAEFT:
καὶ ὑμ. εἰδ. cl γνῶρ. ὑμῶν. 24. G[K]SLTΘ* Ἀμήν.
T* πρὸς ad f.

17. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
21. Le grec porte en plus, à la fin: « écrite de Rome
aux Ephésiens (et portée) par Tychique ».

II. Morale (IV-VI). — 2 Préceptes particuliers (V, 23-VI).

de Dieu, afin qu'étant munis de tout, vous puissiez, au jour mauvais, résister, et en toutes choses demeurer parfaits. ¹⁴ Soyez donc fermes, ceignant vos reins de la vérité, et revêtant la cuirasse de la justice, ¹⁵ et chaussant vos pieds pour vous préparer à l'Évangile de la paix; ¹⁶ prenant surtout le bouclier de la foi, dans lequel vous puissiez éteindre tous les traits enflammés du malin. ¹⁷ Prenez aussi le casque du salut, et le glaive de l'Esprit (qui est la parole de Dieu), ¹⁸ priant en esprit en tout temps, par toute sorte de prières et de supplications, et dans le même esprit veillant en toute instance et supplication pour tous les saints; ¹⁹ et pour moi, afin que, lorsque j'ouvrirai ma bouche, des paroles me soient données pour annoncer avec assurance le mystère de l'Évangile, ²⁰ dont j'exerce la légation dans les chaînes, et qu'ainsi j'ose en parler comme je dois.

²¹ Et pour que vous sachiez les circonstances où je me trouve, et ce que je fais, Tychique, notre frère, et fidèle ministre du Seigneur, vous apprendra toutes choses. ²² Je l'ai envoyé vers vous exprès pour que vous sachiez ce qui nous concerne, et qu'il console vos cœurs.

²³ Paix à nos frères et charité avec la foi, par Dieu le Père, et par le Seigneur Jésus-Christ. ²⁴ Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment Notre-Seigneur Jésus-Christ dans l'incorruptibilité. Amen.

2 Cor. 10, 4.
1 Pet. 5, 9;
1, 13.
Jac. 4, 7; 1, 4.
Eph. 5, 16.
Luc. 12, 35.
Job. 35, 3.
1 Cor. 16, 14.
Sap. 5, 19.
1a. 59, 7.
1 Thes. 5, 8.
Marc. 6, 9.
Mat. 10, 12.
Rom. 10, 15.
Hebr. 11.
1 Joa. 5, 4.
Sap. 57, 9.
Rom. 14, 17.
Hebr. 4, 12.
Mat. 10, 20;
4, 1, 11.
Apoc. 1, 16.
1a. 49, 2; 59, 17.
1 Thes. 5, 5.
Colos. 4, 2.
1 Cor. 14, 4.
Philip. 4, 7.
1 Thes. 5, 17.
1 Pet. 4, 7.
Rom. 12, 12.
1 Tim. 2, 1.

Pro ipso orant.

Mat. 10, 20.
Colos. 4, 3.
Act. 4, 27.
2 Thes. 3, 1.
Luc. 21, 12.
Colos. 4, 4.

Miscio Tycheici.

Act. 20, 4.
Colos. 4, 7.
2 Tim. 4, 12.
Tit. 3, 12.

Inscriptio.

Eph. 1, 15;
2, 17.
Gal. 6, 16; 1, 3.

Jac. 2, 1.
1 Cor. 9, 23.

et du péril. Cf. v. 16. — *Demeurer parfaits*; c'est-à-dire complètement vainqueurs, sans avoir rien perdu dans le combat.



Cuirasse grecque. D'après Lambros (f. 14).

¹⁴ *Revêtant la cuirasse.* Ce tableau du soldat chrétien et de son armure spirituelle, a dû être suggéré à l'Apôtre par la vue du prétorien sous la garde duquel il était placé.

¹⁶ *Du malin esprit, du démon.*

¹⁹ *Le mystère de l'Évangile.* La rédemption du monde et la sanctification des âmes par la mort de Jésus-Christ.

²⁰ *La légation.* Voir la note sur I Corinthiens, IV, 1.

²¹ *Tychique.* Voir la note sur Actes, XX, 4. Tychique, porteur de cette Lettre, était chargé de suppléer de vive voix aux informations et aux détails qu'on ne trouve pas dans l'Épître.

²³ *A nos frères, non seulement d'Éphèse, mais des Églises voisines.*

²⁴ *Dans l'incorruptibilité* peut signifier dans la pureté du cœur, ou, selon le grec, d'un amour inaltérable, sans interruption, pour l'éternité.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX PHILIPPIENS

INTRODUCTION

Philippes est la première ville d'Europe où saint Paul ait prêché la foi. C'était une place de moyenne importance, mais à laquelle le père d'Alexandre avait donné son nom et qu'Auguste éleva au rang de colonie romaine après la victoire qu'il avait remportée sous ses murs. L'Apôtre s'y rendit en venant de Troade, au début de sa seconde mission, l'an 57. Il s'y arrêta pour célébrer la Pâque, dans son dernier voyage à Jérusalem, en 58. A l'exemple de Lydie, qui se montra si généreuse à son égard dès le moment de sa conversion, les fidèles de cette Église lui témoignèrent leur reconnaissance en lui envoyant des secours, d'abord à Thessalonique et à Corinthe, puis à Rome, dans sa première captivité. C'est de cette dernière ville, et par l'intermédiaire d'Épaphrodite, leur évêque, qui lui avait apporté leur offrande, que saint Paul leur adresse cette Lettre.

On n'y trouve ni exposition doctrinale proprement dite, ni discussion polémique, ni enchaînement d'idées bien marqué. C'est une simple Lettre, assez courte, une effusion de cœur, une communication spontanée et toute paternelle, pleine de détails intimes, d'encouragements, de bons conseils, d'exhortations et d'actions de grâces. En la lisant, on sent quelle est la tendresse de saint Paul pour ses enfants en Jésus-Christ, et combien leur foi, leurs vertus, leurs progrès dans la sainteté lui sont chers. Quand il parle de leur affection pour lui, son âme déborde de consolation et de tendresse. Il espère recouvrer bientôt sa liberté; mais en attendant, il n'a pas lieu de se plaindre de son état : Dieu fait servir au progrès de l'Évangile sa captivité même. Quoiqu'il n'ait pas pris en commençant son titre d'Apôtre, il ne néglige pas de profiter de cette occasion pour affermir ses disciples dans la foi en Notre-Seigneur et les animer à la ferveur, et l'on peut remarquer que ses exhortations ne sont mêlées d'aucun reproche. L'Église de Philippes est sa joie et sa couronne. Il ne paraît pas que

la zizanie s'y mêlât au bon grain. L'Épître a bien quelques mots à l'adresse des judaïsants, mais rien ne prouve leur présence à Philippiques. Aussi voyons-nous dans les Actes que les Juifs y étaient peu nombreux. Ils n'y avaient pas même de synagogue, et l'Évangile ne dut pas faire beaucoup de conquêtes dans leurs rangs.

On n'a jamais contesté l'authenticité de cette Épître. Elle est nommée dans le canon de Muratori et citée par les Pères les plus anciens, Irénée, Clément d'Alexandrie, Tertullien, etc. Saint Polycarpe en fait une mention expresse dans sa Lettre à l'Église de Philippiques. Elle offre au lecteur moins de difficultés que de sujets d'édification. On la divise en deux sections : 1° Félicitations et actions de grâces, I; 2° Avis et exhortations, II-IV. (L. Bacuez).



Monnaie de la colonie de Philippiques. Le droit représente la tête de l'empereur Claude. Au revers, on lit : COL[onia] AVGV[usta] PHILIP[ensis]. Auguste, vêtu de la toge, et placé sur un socle sur lequel on lit : DIVVS AVGV[ustus], paraît couronner Jules César, qui est en habit militaire. De chaque côté du socle, on voit deux petits autels.



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD PHILIPPENSES

1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς τοῖς οὖσιν ἐν Φιλιπποῖς, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις. ² Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

³ Ἐὐχαριστῶ τῇ Θεῷ μου ἐπὶ πάντῃ τῇ μνηαῖ ὑμῶν, ⁴ (πάντοτε ἐν πάσῃ δέήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέξομαι ποιούμενος) ⁵ ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν ⁶ πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, ⁷ καθὼς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τῇ τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. ⁸ Μάρτυς γὰρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁹ Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, ¹⁰ εἰς τὸ δοκιμαῖζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε ἐλλειροειῆς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ¹¹ πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

¹² Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ

1. ¹ Paulus et Timótheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconibus. ² Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

³ Grátias ago Deo meo in omni memória vestri, ⁴ semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens, ⁵ super communicationem vestra in evangélio Christi a prima die usque nunc : ⁶ confidens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu : ⁷ sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis : eo quod hábeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensione, et confirmatione evangélii, sócios gaudii mei omnes vos esse. ⁸ Testis enim mihi est Deus, quómodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.

⁹ Et hoc oro, ut charitas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia, et in omni sensu : ¹⁰ ut probétis potióra, ut sitis sincéri et sine offénsa in diem Christi, ¹¹ repléti fructu justitiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

¹² Scire autem vos volo fratres, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum

3ss. KSTHΘ: ὑμῶν πάντοτε-πάντ. ὑμῶν, μετὰ-ποιούμενος ἐπὶ τλ. (L. sine interp. usque ad εὐαγγ.). 4. J. Pierce (cll. 1 Th. 1, 2) : μνησάν. 5. LT: τῆς περ. ἡμ. 6. NBT²: ἄχρι. BDET²: Χρισ. Ἰη. 7. GKS[L]TH† (a. τῇ ἀπολ.) ἐν. 8. N (pg. m.) BF[L]T* ὅτι. 9. BDELT¹: περισσεύου. 11. NABDEFGST: καρπὸν δικ. τόν.

1. 4. Ce verset figure, dans le grec, entre parenthèses.
5. Du Christ Jésus. Grec : « de Jésus-Christ ».
7. De ma joie. Grec : « de la grâce ».
10. Pour que vous choisissiez les meilleures choses. Grec : « pour que vous discerniez les différentes choses ».

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX PHILIPPIENS

1. ¹ Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints dans le Christ Jésus, qui sont à Philippi, et aussi aux évêques et aux diacres. ² Grâce à vous et paix par Dieu notre Père et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

³ Je rends grâces à mon Dieu en plein souvenir de vous ⁴ (pariant toujours avec joie pour vous tous en toutes mes prières), ⁵ de votre participation à l'Évangile du Christ, depuis le premier jour jusqu'à présent; ⁶ ayant cette confiance, que celui qui a commencé en vous la bonne œuvre, la perfectionnera jusqu'au jour du Christ Jésus; ⁷ et il est juste que j'aie ce sentiment pour vous tous, parce que je sens dans mon cœur que, soit dans mes liens, soit dans la défense et l'affermissement de l'Évangile, vous êtes tous participants de ma joie. ⁸ Car Dieu m'est témoin combien je soupire après vous tous dans les entrailles de Jésus-Christ.

⁹ Et ce que je demande, c'est que votre charité de plus en plus abonde en science et en toute intelligence; ¹⁰ pour que vous choisissiez les meilleures choses, pour que vous soyez purs et sans reproche jusqu'au jour du Christ, ¹¹ remplis des fruits de justice par Jésus-Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.

¹² Or je veux que vous sachiez; mes frères, que ce qui m'est arrivé à

Salutatio.
Act. 16, 1-12.
Philipp. 2, 19-23.
2 Cor. 4, 5.
Rom. 6, 3.
Eph. 2, 5.
Rom. 1, 7.
Jac. 1, 17.

Gratie Deo.
1 Thes. 5, 15.
Prov. 10, 7.
Rom. 1, 5.
1 Cor. 1, 4.
Coloa. 1, 3.
Hebr. 13, 16.
Philipp. 4, 10-19.
2 Cor. 11, 9.
Jer. 17, 5, 7.
Joa. 15, 5.
1 Cor. 1, 5.
Rom. 11, 25, 26.
2 Thes. 2, 2.
Act. 25, 30-31.
Philipp. 1, 13-14.
Mat. 10, 41.
Act. 5, 41.
Gal. 6, 17.

Act. 10, 25.
Job. 16, 20.
Luc. 1, 75.
Coloa. 3, 12.
1 Joa. 3, 17.

Vota sanctitatis.
2 Cor. 9, 8.
Mat. 5, 20.
1 Joa. 2, 27.
Joa. 16, 13.
Sap. 1, 1; 6, 16.
1 Cor. 12, 31;
14, 1; 5, 5;
10, 32.
2 Cor. 6, 3.
Mat. 24, 13.
Rom. 6, 22.
2 Tim. 4, 8.
Joa. 15, 5.

Vinculorum iurum.

1re PARTIE. — Félicitations et actions de grâces, I.

1. 1. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, ix, 43.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur *I Corinthiens*, I, 3.

3. *En plein souvenir:* c'est-à-dire avec un souvenir incessant, ne vous oubliant pas un seul instant.

5. *A l'Évangile du Christ;* c'est-à-dire à la foi et à la doctrine évangélique, aussi bien qu'aux peines et aux tribulations que j'ai éprouvées dans la prédication de l'Évangile (Glaire).

6. *Celui qui a commencé;* Dieu, par le secours de sa grâce, par laquelle seule s'opère le début, le progrès et la fin de notre sanctification. Voir la note sur II, 43. — *Au jour du Christ;* au jour du jugement.

8. *Dans les entrailles de Jésus-Christ.* Le mot *viscera* s'emploie, dans le Nouveau comme dans l'Ancien Testament, pour indiquer le siège de l'amour et par conséquent l'amour.

9. *En science et en toute intelligence;* il faut exercer la charité avec discernement.

10. *Pour que vous choisissiez.* D'après le grec, voir p. 224, *pour que vous examiniez et que vous discerniez les choses différentes.* le bien et le mal, le licite et l'illicite, afin de ne faire que ce qui est bon. Voir *Romains*, II, 18; cf. *Hébreux*, v. 14.

11. *Par Jésus-Christ* qui seul, en habitant dans votre âme, peut y opérer des fruits de salut.

12. *Ce qui m'est arrivé;* mes épreuves et ma captivité.

εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, ¹³ ὥστε τοὺς δεσμοὺς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ἑλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, ¹⁴ καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾷ ἀγόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

¹⁵ Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόρον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· ¹⁶ οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἀγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, ¹⁷ οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

¹⁸ Τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προμάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. ¹⁹ Οἶδα γάρ, ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ²⁰ κατὰ τὴν ἀποκαρδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παζόφῃα ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

²¹ Ἐμοὶ γάρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. ²² Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι, οὐ γνωρίζω. ²³ Συνέχομαι γάρ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γάρ μᾶλλον κρεῖσσον· ²⁴ τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

²⁵ Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, ²⁶ ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πύλιν πρὸς ὑμᾶς.

²⁷ Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν

venérunt evangélii : ¹³ ita ut vincula mea manifestá fierent in Christo in omni prætório, et in céteris ómnibus : ¹⁴ et plures e frátribus in Dómino confidéntes vinctulis meis, abundántius audérent sine timóre verbum Dei loqui.

¹⁵ Quidam quidem et propter invidiam et contentiónem, quidam autem et propter bonam voluntátem Christum prædicant, ¹⁶ quidam ex charitáte, sciéntes quóniam in defensiónem evangélii pòsitus sum : ¹⁷ quidam autem ex contentiónē Christum annúntiant non sincére, existimántes pressúram se suscitáre vinctulis meis.

¹⁸ Quid enim? Dum omni modo, sive per occasiónem, sive per veritátem, Christus annuntiétur : et in hoc gaúdeo, sed et gaudébo. ¹⁹ Scio enim quia hoc mihi provéniet ad salútem, per vestram oratiónem, et subministratiónem Spiritus Jesu Christi, ²⁰ secúndum expectatiónem etspem meam, quia in nullo confúndar : sed in omni fidúcia sicut semper, et nunc magnificábitur Christus in córpore meo, sive per vitam, sive per mortem.

²¹ Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum. ²² Quod si vivere in carne. hic mihi fructus óperis est, et quid éligam ignóro. ²³ Coárector autem e duób'us : desidérium habens dissólvi, et esse cum Christo multo magis mélius : ²⁴ permanére autem in carne, necessárium propter vos.

²⁵ Et hoc confidens scio quia manébo, et permanébo ómnibus vobis, ad proféc-tum vestrum, et gaúdium fidei : ²⁶ ut gratulátió vestra abúndet in Christo Jesu in me, per meum advéntum iterum ad vos.

²⁷ Tantum digne evangélio Christi conversámini : ut sive cum vénero, et videro

14. I.† τῷ Θεῷ. 15. Wassenb. * τὸν Χρ. κηρ.

16s. G rell. (ABDEFG) transp.

17, 16 (eti. μὲν et δὲ). I.: 32. ἐγείρειν.

18. I.† (p. πλὴν) δτι. 19. B: (I. γάρ) δὲ.

22. Apon. : καί.

23. G rell. : Συνέχ. δὲ.

24. NACT* in.

25. I.T²: παραμενῶ.

41. De Dieu n'est pas dans le grec.

46-17. Ces versets sont intervertis dans le grec.

I. Félicitations et actions de grâces (I).

servi à un plus grand progrès de l'Évangile, ¹³ en sorte que mes liens sont devenus célèbres par le Christ dans tout le prétoire et partout ailleurs; ¹⁴ et que plusieurs de nos frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont beaucoup plus osé annoncer sans crainte la parole de Dieu.

¹⁵ Quelques-uns toutefois prêchent le Christ par envie et par esprit de contention, d'autres par une bonne volonté; ¹⁶ les uns par charité, sachant que j'ai été établi pour la défense de l'Évangile; ¹⁷ les autres annoncent le Christ par esprit de contention et non sincèrement, croyant me susciter des tribulations dans mes liens.

¹⁸ Mais qu'importe? Pourvu que le Christ soit annoncé de quelque manière que ce puisse être, ou par occasion, ou par un vrai zèle, je m'en réjouis et je continuerai à m'en réjouir. ¹⁹ Car je sais que ceci tournera à mon salut par vos prières et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ, ²⁰ selon mon attente et mon espérance que je ne serai confondu en rien; mais que parlant avec toute liberté, le Christ, maintenant comme toujours, sera glorifié en mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort.

²¹ Car pour moi, vivre c'est le Christ, et mourir un gain. ²² Que si je vis dans la chair, j'ai le fruit de mon travail; et ainsi je ne sais que choisir. ²³ Car je me sens pressé des deux côtés, désirant d'être dissous et d'être avec le Christ, chose bien meilleure *pour moi*; ²⁴ et de demeurer dans la chair, chose nécessaire pour vous.

²⁵ Aussi, confiant en cela, je sais que je resterai et que je demeurerai encore avec vous tous, pour votre avancement et pour la satisfaction de votre foi, ²⁶ afin que vos félicitations à mon sujet abondent dans le Christ Jésus par mon retour chez vous.

²⁷ Seulement vivez d'une manière digne de l'Évangile du Christ, afin

Eph. 6, 21.
Colos. 4, 7.
Rom. 8, 28.
1 Cor. 10, 13.
Act. 25, 10-12;
26, 32; 28, 16,
30.

Prov. 28, 1.
Eph. 3, 13;
6, 19.

**Improbi
prædica-
tores.**

Act. 28, 19.
Rom. 16, 17.
Jac. 3, 16.
Gal. 4, 17, 19;
6, 12.

Is. 35, 3.
Joa. 14, 28.

**Ipse vero
sincerus.**

Is. 45, 17.
Mat. 8, 6.
Jac. 5, 16.
Rom. 8, 26.
Joa. 14, 26.

Rom. 5, 5.
Eccle. 2, 11.
Is. 12, 2.
Act. 9, 27.
1 Cor. 6, 20;
13, 3.
Rom. 14, 8.
Colos. 3, 5.

**Simul
mori cupit**

Rom. 6, 8-11;
14, 7-8.
2 Tim. 4, 6.
Ps. 126, 2.
Rom. 6, 22;
8, 26.
2 Cor. 10, 3.
Gal. 2, 20.
2 Cor. 5, 5.
Ps. 53, 11.

2 Cor. 5, 13.
Rom. 8, 38; 9, 3.

**et cum eis
manere.**

Philip. 2, 24.
2 Cor. 1, 24.
Gal. 5, 22.

2 Cor. 1, 14;
5, 12.
Eph. 3, 20.
Philém. 20.

**Gratia pas-
sionum.**

13. *Le prétoire* dont parle ici saint Paul est le camp des Prétoriens au commandant duquel il avait été remis.

15. *Quelques-uns*, les judaïsants.

16. *L'Évangile*. Voir plus haut la note sur γ. 5.

17. *Dans mes liens*. « Omnes epistolæ Pauli sunt sanctæ : habent tamen amplius quoddam quæ ab eo ex vinculis sunt missæ ». Saint Jean Chrysostome, *In Ep. ad Col., Hom. 1, 4*.

49. *Ceci*, mes tribulations et ma captivité, γ. 17.

21. *Vivre c'est le Christ*. Voir la note sur *Galates*, II, 20. — *Mourir un gain*, parce que la mort nous unit à tout jamais à Jésus, et assure définitivement notre salut.

22. *Je ne sais que choisir*. L'Apôtre veut dire que bien que mourir pour Jésus-Christ soit un gain pour lui, il doute néanmoins de ce qu'il choisirait, parce qu'en demeurant plus longtemps *dans la chair*, c'est-à-dire dans son corps, il pourrait encore par son travail être utile au salut de ses frères (Glaire).

24. *Pour vous*. « Propter eos volebat vivere, propter quos paratus erat mori ». Saint Augustin, *In I Ep. Joan., Tract. v, n° 4*.

26. *Vos félicitations*... Au lieu de *félicitations* le grec porte « le sujet de votre glorification ».

II. Monita et hortationes (II-IV). — *1^a Lex ple virendi (II).*

ἰμαῖς εἶτε ἀπὸν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, οἳ στήχετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ, συναθροῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, ²⁸ καὶ μὴ πενρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων· ἥτις αὐτοῖς μὲν ἔστιν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ, ²⁹ οἳ ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦναι, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, ³⁰ τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, ὅσον ἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

II. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμυθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγγνα καὶ οἰκτιρμοί, ² πληροῦσατέ μου τὴν χαράν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῇτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονούντες, ³ μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγουμένοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, ⁴ μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστος.

⁵ Τοῦτο γὰρ φρονέσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῇ Ἰησοῦ, ⁶ ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, ⁷ ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφήν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος καὶ σχήματι ἐρέθεις ὡς ἄνθρωπος· ⁸ ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

⁹ Αὐτὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, ¹⁰ ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κίμῃῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, ¹¹ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

¹² Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπακούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑν-

vos, sive absens audiam de vobis, quia statis in uno spiritu unánimes, collaborantes fidei evangélli : ²⁸ et in nullo terreamini ab adversariis : quæ illis est causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc a Deo : ²⁹ quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini, ³⁰ idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc audistis de me.

II. ¹ Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium charitatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis, ² implète gaudium meum, ut idem sapiatis, eandem charitatem habentes, unánimes, idipsum sentientes, ³ nihil per contentionem neque per inanem glóriam : sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes, ⁴ non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.

⁵ Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu : ⁶ qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo : ⁷ sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. ⁸ Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

⁹ Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen : ¹⁰ ut in nómine Jesu omne genu flectatur cælestium, terrestrium et infernorum : ¹¹ et omnis lingua confiteatur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

¹² Itaque charissimi mei (sicut semper obedistis), non ut in præséntia mei tantum, sed multo magis nunc in abséntia mea, cum metu et tremóre vestram sa-

27. I: ἀκούω. 28. NABCEFT: ἔστιν αὐτοῖς. LT: ὑμῶν. 30. KSLTH: εἰδετε. — 1. SLNABCEFT: εἰ τις σπλάγγνα (Bornem. : τισι). 2. AB (pr. m.) D (pr. m.) FT: σύνψυχοι. 3. LT (pr. h) : μηδὲ κατὰ. 4. LT: ἕκαστοι. NABCEFT: σκοποῦντες. GLT: ἕκαστοι. 5. N (pr. m.) ABCLT²⁸ γὰρ. NABC (pr. m.) DEF: φρονεῖτε. 7s. KLT: γενόμενος,

κ.-άνθρωπος ἐπαπ. ἑαυτόν, γεν. τλ. 8. N† (α. σταυρὸν) τοῦ. 9. LT† (p. αὐτῷ) τό. 11. ACDEFT: ἐξομολογῆται (-ήσεται NB).

II. 1. S'il est des entrailles de commisération. Grec : s'il y a des compassions et comulérations.

7. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.

12. Il n'y a pas de parenthèse dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 1^{re} Exhortation à la vie chrétienne (II).

que, soit que je vienne et vous voie, soit qu'absent, j'entende dire que vous demeurez animés d'un même esprit, travaillant de concert pour la foi de l'Évangile, ²⁸ et sans que vous soyez effrayés en rien par nos adversaires, ce qui est une cause de perdition pour eux et de salut pour vous; or cela vient de Dieu, ²⁹ puisqu'il vous a donné touchant le Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui, ³⁰ soutenant le même combat que vous avez vu en moi, et que maintenant vous entendez de moi.

III. ¹ Si donc il est quelque consolation dans le Christ, quelque douceur dans la charité, quelque communion d'esprit; s'il est des entrailles de commisération, ² comblez ma joie, étant dans les mêmes sentiments, ayant la même charité, la même âme, la même pensée; ³ rien par esprit de contention, ni par vaine gloire, mais par humilité, chacun croyant les autres au-dessus de soi, ⁴ chacun ayant égard, non à ses propres intérêts, mais à ceux d'autrui.

⁵ Ayez en vous les sentiments qu'avait en lui le Christ Jésus, ⁶ qui, étant dans la forme de Dieu, n'a pas cru que ce fût une usurpation de se faire égal à Dieu; ⁷ mais il s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, ayant été fait semblable aux hommes, et reconnu pour homme par les dehors. ⁸ Il s'est humilié lui-même, s'étant fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.

⁹ C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom; ¹⁰ afin qu'au nom de Jésus, tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre et dans les enfers, ¹¹ et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père.

¹² Ainsi, mes bien-aimés (comme vous avez été toujours obéissants), non seulement en ma présence, mais bien plus encore en mon absence, comme en ce moment, opérez votre salut avec crainte et tremblement.

1 The. 5, 12.
Colos. 1, 10.
3 Jom. 4.
1 Cor. 6, 17.
Eph. 4, 3.

Is. 51, 12.
Luc. 21, 18.
Mat. 16, 25.
Jom. 12, 9.
Os. 13, 9.
Eph. 2, 8.

Act. 5, 4.
Eph. 2, 13.

Act. 16, 16-40.
1 The. 2, 2.

II. 4^e Caritas commendatur.

Is. 61, 5.
2 Cor. 1, 4.
Gal. 5, 20, 22.
Eph. 4, 3.
Prov. 15, 24.
1 Jom. 3, 15.
Prov. 13, 10.
Rom. 13, 13;
15, 5; 12, 16.
1 Cor. 1, 11;
3, 3; 11, 16;
10, 24, 33.
2 Cor. 12, 20, 14.
1 Tim. 6, 4.
Tit. 3, 9.
Jac. 3, 14, 16.
Mat. 11, 29.
Colos. 3, 23;
3, 12, 14.
1 Pet. 3, 8; 5, 5.

Christi exinanitio
2 Cor. 3, 18.
3 Reg. 10, 8.
Ps. 17, 45; 33;
9; 92, 48; 5.
Cant. 1, 5.
Mat. 9, 21; 11;
29; 26, 39.
Jom. 5, 20, 18.
Is. 14, 14; 3, 1.
Hebr. 2, 17;
1, 3; 2, 9; 4, 15.
Rom. 1, 3; 5, 19.
Gal. 4, 4.
Marc. 14, 36.
Luc. 22, 42.
Jom. 6, 35.
Hebr. 10, 5-10.

et exaltatio.
Marc. 16, 19.
Act. 7, 55.
Rom. 8, 34.
Is. 45, 24; 40.
Rom. 14, 11.
Eph. 3, 14; 1, 20.
Jac. 2, 19.
Apoc. 5, 13.
Mat. 25, 41.
Ps. 85, 9; 98, 3;
Jom. 5, 23; 17, 5.

De salute cura
1 The. 4, 3.
Rom. 3, 29;
4, 16.
Eph. 6, 6.
1 Cor. 13, 19.
1 Cor. 10, 12;
9, 27.

28. Cause... de salut pour vous, en raison du mérite que vous aurez eu à repousser leurs attaques.

30. Et que maintenant vous entendez de moi; c'est-à-dire dans lequel vous entendez dire que je suis encore maintenant engagé.

II^e PARTIE. — Avis et exhortations, II-IV.

- 1^{re} Exhortation à la vie chrétienne, II.
2^e Contre les judaïsants, III.
3^e Derniers avis et conclusion, IV.

1^{re} Exhortation à la vie chrétienne, II.

II. 1. Communion d'esprit dans Jésus-Christ, chef de tous les chrétiens, d'où résulte entre eux un lien réel, une connexion intime, une influence active, une communication incessante comme celle qui existe entre le corps et l'âme.

6. La forme de Dieu, c'est l'être, la nature de Dieu (Glaire). — Une usurpation. « Quare non est rapina? Quia est natura ». Saint Augustin, *In Ps. cxxvi. 44. Illud est rapina quod alienum est*. *Serm. cxvii. 43.*

7. Il s'est anéanti, quoiqu'il fût l'égal de Dieu. γ. 6, que cette égalité fût dans sa nature et qu'il sût bien qu'elle était de toute justice, il n'a pas laissé de se faire homme. — La forme d'esclave désigne la nature humaine considérée dans son infériorité et sa petitesse.

8. Il s'est humilié. L'Incarnation est le type le plus parfait de l'abaissement volontaire, comme la Passion et la croix sont le dernier terme de l'abnégation et du sacrifice.

9. Dieu l'a exalté. Ces paroles, annonçant la gloire du Fils de Dieu et les adorations qu'il réclame, sont d'autant plus remarquables que, si l'on se reporte au temps de saint Paul, le nom de Jésus était encore presque partout un scandale et une folie.

12. Opérez votre salut...; c'est-à-dire défiez-vous de vous-mêmes, et attendez tout secours du ciel, de la protection divine.

II. Monita et hortationes (II-IV). — *1^a Lex ple cœdenti (II).*

τῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε. ¹³ ὁ θεὸς χάρις ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ ἐλεῖν καὶ τὸ ἐνεργεῖν, ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. ¹⁴ Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, ¹⁵ ἵνα γένησθε ἀμεμπτοὶ καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σχολιάς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, ¹⁶ λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἡμῶν εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἐδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοιμήσα. ¹⁷ Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πάνσιν ὑμῖν. ¹⁸ τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

¹⁹ Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὰρ ἐνθυγῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. ²⁰ Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. ²¹ οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. ²² Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἡμῶν ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. ²³ Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπιδῶ τὰ περὶ ἐμῆ ἑξαιτίας. ²⁴ Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσεται.

²⁵ Ἀναγκαῖον δὲ ἡγήσάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφόν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, ²⁶ ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδελφονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἡσθένησε.

²⁷ Καὶ γὰρ ἡσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμὲ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπῃ σχῶ. ²⁸ Σπουδαιότερως οὖν ἐπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῇτε καὶ γὰρ ἀλγυπότερος ὢ.

lûtem opérâmini. ¹³ Deus est enim, qui operâtur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate. ¹⁴ Omnia autem facite sine murmuratiônibus et hæsitatiônibus : ¹⁵ ut sitis sine querela, et simplices filii Dei, sine reprehensiône, in medio natiônis pravæ et perversæ : inter quos lucetis sicut luminária in mundo : ¹⁶ verbum vitæ continentes ad glóriam meam in die Christi, quia non in vâcuum cucurri, neque in vâcuum laboravi. ¹⁷ Sed et si immolor supra sacrificium, et obséquium fidei vestræ, gaudeo, et congratulor omnibus vobis. ¹⁸ Ipsum autem et vos gaudeate, et congratulâmini mihi.

¹⁹ Spero autem in Dômino Jesu, Timotheum me cito mittere ad vos : ut et ego bono ánimo sim, cõgnitis quæ circa vos sunt. ²⁰ Neminem enim habeo tam unânimem, qui sincéra affectiône pro vobis sollicitus sit. ²¹ Omnes enim quæ sua sunt quærunt, non quæ sunt Jesu Christi. ²² Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in evagélîo. ²³ Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quæ circa me sunt. ²⁴ Confido autem in Dômino, quóniam et ipse véniam ad vos cito.

²⁵ Necessarium autem existimâvi, Epaphrôditum fratrem, et cooperatorem, et commilitonem meum, vestrum autem apóstolum, et ministrum necessitâtis meæ, mittere ad vos : ²⁶ quóniam quidem omnes vos desiderabat : et mæstus erat, propterea quod audierâtis illum infirmatum.

²⁷ Nam et infirmatus est usque ad mortem : sed Deus misertus est ejus : non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam habérem. ²⁸ Festinantiùs ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeâtis, et ego sine tristitia sim.

13. LT* (pr.) ó. Z. Pierce (cll. II Cor. viii, 11) : ἐπιτελεῖν. 15. AD (pr. m.) E (pr. m.) FL : (1. γέν.) ἦτε. NABCLT : ἀμωμα μέσον. 19. L : ἐν Χρ. Ἰησ. 21. G rel. : τὰ Ἰησοῦ Χρ. 23. NAB (pr. m.) D (pr. m.) FTPL : ἀφιδῶ. 24. N (pr. m.) AC† (p. ἀνέσ.) πρὸς ὑμᾶς. 25. ACDEFT : ανστρε.

(NB : ανστρ.). 26. [L]† (p. ὑμᾶς) ἰδεῖν. 27. NABCEFGST : ἐπὶ λύπῃ.

15. Simplex, c'est-à-dire « purs ».

23. De vous l'envoyer. Grec : « de l'envoyer ».

24. Vers vous n'est pas dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 1^{re} Exhortation à la vie chrétienne (II).

¹³ Car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, selon sa bonne volonté. ¹⁴ Faites tout sans murmure et sans hésitation; ¹⁵ afin que vous soyez sans reproche et simples, comme des enfants de Dieu, sans répréhension au milieu d'une nation dépravée et perverse, parmi laquelle vous brillez comme des astres dans le monde, ¹⁶ gardant la parole de vie pour ma gloire au jour du Christ, parce que ce n'est pas en vain que j'ai couru, ni en vain que j'ai travaillé.

¹⁷ Et si je suis immolé sur le sacrifice et l'oblation de votre foi, je m'en réjouis et m'en félicite avec vous tous; ¹⁸ mais vous-mêmes, réjouissez-vous-en et vous en félicitez avec moi.

¹⁹ J'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi, je sois consolé, ce qui vous regarde m'étant connu. ²⁰ Car je n'ai personne qui me soit aussi intimement uni et qui s'inquiète autant de vous par une affection sincère. ²¹ En effet, tous cherchent leurs intérêts et non les intérêts de Jésus-Christ. ²² Or jugez-le par l'épreuve qui en a été faite, puisque, comme un fils aide son père, il m'a aidé dans la prédication de l'Évangile. ²³ J'ai donc dessein de vous l'envoyer dès que j'aurai pourvu à ce qui me regarde. ²⁴ Et j'ai cette confiance dans le Seigneur, que moi-même je viendrai bientôt vers vous.

²⁵ Cependant j'ai jugé nécessaire de vous envoyer Éphroditte, mon frère, compagnon de mes travaux et de mes combats, votre apôtre et mon aide dans mes nécessités; ²⁶ parce qu'il désirait vous voir tous, et qu'il était affligé que vous l'ayez su malade.

²⁷ Car il a été malade jusqu'à la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais de moi aussi, afin que je n'eusse point tristesse sur tristesse. ²⁸ Je vous l'ai donc envoyé en grande hâte, pour que le revoyant, vous vous réjouissiez, et que je ne sois plus moi-même dans l'affliction.

Eph. 1, 9.
Rom. 9, 16.
Joa. 14, 10;
15, 5.
Is. 26, 12.
Pa. 50, 20.
1 Cor. 10, 10.
Jac. 1, 6.
Luc. 1, 6.
1 Pet. 4, 9.
Mat. 10, 16.
1 Tim. 5, 14.
Mat. 5, 14.
Joa. 1, 8.

Pa. 118, 105.
Joa. 6, 69.
1 Thes. 2, 20.
1 Cor. 15, 10.

pro suo in
cos labore.

Luc. 13, 1.
Jac. 1, 2.
Rom. 12, 15.

Mittendi
Timotheus

2 Cor. 3, 5.
Rom. 13, 8.
Pa. 67, 7.
2 Cor. 3, 17.
Act. 16, 1.
Rom. 1, 10.

1 Cor. 13, 5.

1 Cor. 4, 17.

Act. 25, 10-12.

Pa. 17, 29.

et Epaphroditus.

Mat. 23, 8.
Prov. 15, 19.
2 Tim. 2, 3.
Eph. 4, 15.

Rom. 1, 11.

Quem
super
curatum

Joa. 11, 4.
Pa. 6, 3.

Gal. 4, 14.
1 Tim. 5, 17.

13. C'est Dieu qui opère en vous... « Deus tria hæc, cogitare, velle, et perficere operatur in nobis : primum sine nobis, secundum nobiscum, tertium per nos faciens ». Saint Bernard, *De grat. et lib. arb.*, xiv, 46.

16. La parole de vie, les vérités évangéliques donnent à l'âme sa vraie vie.

17. Immolé sur le sacrifice, allusion aux sacrifices sanglants des Juifs où, la victime étant placée sur l'autel, on répandait sur elle du vin. *Nom-bres*, xv, 1, 40. Le sens du mot grec traduit par *je suis immolé* est : *je suis versé en libation*. Dans l'immolation de saint Paul, ce n'est pas le vin, mais le sang de l'apôtre qui servira de libation. — L'oblation, le mot grec *λειτουργία* signifie le sacrifice offert par le ministère du prêtre. — *Votre foi*, votre vie tout entière, conforme aux principes de la foi.

19. Timothée. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

22. Il m'a aidé dans la prédication de l'Évangile. Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages et avait reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippiques, à Thessalonique, à Corinthe.

25. Éphroditte était un Philippien que ses compatriotes avaient envoyé à Rome pour y porter des aumônes à saint Paul prisonnier. Là il avait été très malade. Après sa guérison, il fut chargé par l'Apôtre de porter à Philippiques la présente Épître. — *Votre apôtre*, que vous m'avez envoyé. D'après Théodore, Éphroditte était évêque de Philippiques, et c'est à cause de son enseignement et de sa prédication que saint Paul l'appelle leur apôtre.

27. Tristesse sur tristesse, celle que lui aurait causée la mort d'Éphroditte, outre celle de n'avoir pu, étant prisonnier, exercer son ministère, comme il le désirait.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 2^o Contra Judaizantes (III).

²⁹ Προςδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πίσεως χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐνείμους ἔχετε. ³⁰ Ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἡγήσας, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ἔμῳ ἐστερημῇ τῆς πρὸς με λειτουργίας.

III. Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηθόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. ² Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατὰ τομῇν. ³ Ἡμεῖς γὰρ ἔσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι Θεῷ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, ⁴ καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί.

Εἰ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον, ⁵ περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, ⁶ κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

⁷ Ἀλλ' αὐτὰ ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἡγήμαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. ⁸ Ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐξημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω ⁹ καὶ εὗρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, ¹⁰ τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ ¹¹ ἔπως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν. ¹² Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,

²⁹ Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habetote : ³⁰ quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

III. De cetero fratres mei gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium. ² Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem. ³ Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiduciam habentes : ⁴ quamquam ego habeam confidentiam et in carne.

Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis, ⁵ circumcisis octavo die, ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem phariseus, ⁶ secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei, secundum justitiam quae in lege est, conversatus sine querela.

⁷ Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratum sum propter Christum detrimenta. ⁸ Verumtamen existimo omnia detrimentum esse, propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei : propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut stercora, ut Christum lucrificiam, ⁹ et inveniar in illo non habens meam justitiam quae ex lege est, sed illam quae ex fide est Christi Jesu : Quae ex Deo est justitia in fide. ¹⁰ ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius : configuratus morti ejus : ¹¹ si quo modo occurram ad resurrectionem, quae est ex mortuis : ¹² non quod jam acceperim, aut jam perfectus sim : sequor

30. I.T.* τῷ. X: παραβολῇ. [G rell. NABCD EFG: παραβολῇ. (II. : parabolatus de anima sua)].

3. SLTNABCD*EFGI : θεῷ (Codd. lat. ap. Aug. : Spiritui Deo).

5. NABT: Βενιαμίν.

6. N (pr. m.) ABD (pr. m.) FLT: ζήλος.

7. I: [Ἀλλὰ] ἄρ.

8 G rell. : μὲν ὢν καὶ, BL.† τῷ (a. Xc.). I.T.*

(alt.) εἶναι.

10. I.* (alt.) τὴν. LT: συμμορφιζόμε. (FX: συνεμορφιζόμενος).

11. NABDESLT: τὴν ἐκ νεκρῶν.

III. 6. De Dieu n'est pas dans le grec.

9. Jésus n'est pas dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 2^e Contre les judaïsants (III).

²⁹ C'est pourquoi recevez-le en toute joie dans le Seigneur, et honorez ceux qui sont tels. ³⁰ Car c'est à cause de l'œuvre du Christ qu'il a été tout près de la mort, livrant son âme pour accomplir envers moi le service que vous ne me pouviez rendre vous-mêmes.

III. ¹ Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, mais c'est nécessaire pour vous. ² Gardez-vous des chiens, gardez-vous des mauvais ouvriers, gardez-vous de la mutilation. ³ Car c'est nous qui sommes la circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions dans le Christ Jésus, et ne mettons pas notre confiance dans la chair. ⁴ Quoique j'aie moi aussi de quoi me confier dans la chair.

Siquelqu'un croit pouvoir se confier dans la chair, je le puis davantage, moi, ⁵ circoncis le huitième jour, moi de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu de pères hébreux; quant à la loi, pharisien; ⁶ quant au zèle, persécutant l'Eglise de Dieu; quant à la justice de la loi, ayant vécu sans reproche.

⁷ Mais ce qui était un gain pour moi, je l'ai jugé perte à cause du Christ. ⁸ Bien plus, j'estime que tout est perte, auprès de l'éminente connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui je me suis dépouillé de toutes choses, et je les regarde comme du fumier, afin de gagner le Christ, ⁹ et d'être trouvé en lui possédant non ma propre justice qui vient de la loi, mais celle qui vient de la foi dans le Christ Jésus, la justice qui vient de Dieu par la foi, ¹⁰ pour le connaître ainsi que la vertu de sa résurrection; et la participation de ses souffrances; m'étant conformé à sa mort; ¹¹ afin que je puisse parvenir de quelque manière à la résurrection d'entre les morts; ¹² non que déjà j'aie atteint jusque-là, ou que déjà je sois parfait; mais je poursuis, pour atteindre de quelque ma-

³⁰. *Livrant son âme.* Dans l'Ecriture, l'âme se prend souvent pour la vie, la *personne*.

2^e Contre les judaïsants, III.

III. 2. *Des chiens.* Jésus-Christ traitait les gentils de chiens, à cause de la corruption de leurs mœurs (*Matthieu*, x, 23); saint Paul appelle ainsi les faux apôtres, soit à cause de l'impudence et de l'acharnement avec lesquels ils déchiraient par leurs médisances les vrais apôtres de Jésus-Christ, soit parce qu'après avoir quitté le judaïsme pour devenir chrétiens, ils y revenaient, en quelque sorte, en voulant conserver la circoncision et les autres pratiques de la loi, imitant en cela les chiens, qui reviennent à ce qu'ils ont vomi, comme il est dit dans *Proverbes*, xxvi, 11. — *De la mutilation, ou du retranchement;* terme de mépris par lequel l'Apôtre désigne les mêmes Juifs qui soutenaient la nécessité de la circoncision (Glaire).

³. *C'est nous...* Les vrais circoncis, semble dire saint Paul, c'est nous; ce sont les chrétiens. Nous en avons l'esprit et la vertu; eux n'en ont plus que le signe, un signe stérile et mensonger. Ils méritent de porter les noms par lesquels ils nous désignent.

⁵. *Hébreu de pères hébreux;* c'est-à-dire de pères non hellénistes, ou qui ne s'étaient pas mêlés avec les Grecs, avaient conservé la langue même de leurs pères. Cf. *Actes*, vi, 1.

⁶. *La justice extérieure de la loi;* les préceptes et les observances cérémonielles.

⁸. *L'éminente connaissance;* terme emprunté, pour la réfuter, à l'erreur gnostique.

⁹. *Celle qui vient de la foi...* Voir la note sur *Romains*, III, 24-26.

¹⁰. *La participation de ses souffrances.* Voir la note sur *Colossiens*, I, 24.

¹². *Le but auquel j'ai été destiné,* littéralement: ce en quoi, pourquoi j'ai été pris, saisi. L'Apôtre fait allusion à ce qui lui est arrivé sur le chemin de Damas. Cf. *Actes*, ix, 2 et suiv. (Glaire).

cum honore exultant.

Joa. 10, 11; 15, 13.

2^e Gloria-tur in Christo

Hab. 3, 18.
Eccl. 38, 25.
Jud. 3.
Rom. 15, 15.
Eph. 4, 6.
1 Cor. 13, 11.
Gal. 6, 17.
1 Thea. 4, 1.

Is. 56, 11.
Apoc. 22, 15.
Mat. 13, 28.
1 Tim. 2, 15.
Gal. 5, 2.

Rom. 2, 15;
Gal. 3, 16.
Colos. 2, 11.
Joa. 6, 64.

etsi ipse Judaeus.

2 Cor. 11, 21, 23.

Gen. 17, 11-12.
2 Cor. 11, 22.
Deut. 33, 12;
49, 27.
1 Cor. 15, 9.
Gal. 1, 13.
Act. 26, 9;
15, 9.
Luc. 1, 6.
Eph. 2, 13.

Justitia in fide

Rom. 3, 20;
10, 3.
Gal. 2, 16;
5, 4-6.
1 Cor. 2, 2.
Colos. 2, 3.

Ps. 118, 121.
Rom. 8, 15;
10, 5; 5, 1;
4, 5.
Act. 5, 32.

et sociate Christi.

Joa. 14, 9.
1 Pet. 3, 21.
Jer. 31, 34.
1 Cor. 15, 7;
1, 9.
Gal. 5, 17.
Rom. 6, 4-5.
2 Tim. 2, 11.
Mat. 8, 17;
7, 14.
Am. 4, 12.
Philip. 2, 12.
1 Cor. 9, 27;
10, 13.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 3^a Ultima consilia et conclusio (IV).

διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατε-
λήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

¹³ Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμεινὼν οὐ λογίζομαι
κατεληγμένον· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθάνο-
μενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
¹⁴ κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς
ἀνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

¹⁵ Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν καὶ
εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν
ἀποκαλύψει. ¹⁶ Πλὴν εἰς ὃ ἐγθάσαμεν,
τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κατόν, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.
¹⁷ Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ
σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς
ἔχετε τύπον ἡμῶς.

¹⁸ Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις
ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίον λέγω, τοὺς
ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ¹⁹ ὧν
τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ Θεὸς ἡ κοιλία καὶ
ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια
φρονοῦντες. ²⁰ Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν
οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκ-
δεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ²¹ ὃς
μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως
ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ
σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν
τοῦ θύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἐαυτῷ τὰ
πάντα.

IV. ¹ Ὡς, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπι-
πόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω
στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. ² Εὐδοκίαν
παρακαλῶ καὶ Σύντυχην παρακαλῶ τὸ αὐ-
τὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. ³ Καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ,
σύνζυγε γνήσιε, συλλαμβάνον αὐταῖς, αἵτινες
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ
Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,
ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

⁴ Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ,
χαίρετε. ⁵ Τὸ ἐπεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω

autem, si quo modo comprehēdam in
quo et comprehēsus sum a Christo Jesu.

¹³ Fratres, ego me non arbitror com-
prehendisse. Unum autem, quæ quidem
retro sunt obliviscens, ad ea vero quæ
sunt priora extēdens meipsum, ¹⁴ ad
destinatum persequor, ad bravium su-
pernæ vocatiōnis Dei in Christo Jesu.

¹⁵ Quicumque ergo perfecti sumus,
hoc sentiāmus : et si quid aliter sapi-
tis, et hoc vobis Deus revelabit. ¹⁶ Verūm-
tamen ad quod pervēnimus, ut idem sa-
piāmus : et in eadem permaneāmus ré-
gula. ¹⁷ Imitatōres mei estote fratres, et
observate eos qui ita āmbulant, sicut ha-
bētis formam nostram.

¹⁸ Multi enim āmbulant, quos sæpe di-
cēbam vobis (nunc autem et flens dico)
inimicos crucis Christi : ¹⁹ quorum fin is
intēritus : quorum Deus venter est : et
glória in confusiōne ipsōrum, qui terrēna
sapiunt. ²⁰ Nostra autem conversatio
in cœlis est : unde etiā Salvatorem
expectāmus Dōminum nostrum Jesum
Christum, ²¹ qui reformabit corpus humi-
lītatis nostræ, configuratum cōrpori cla-
ritātis suæ, secundum operatiōnem, qua
etiā possit subicere sibi omnia.

IV. ¹ Itaque fratres mei charissimi et
desideratissimi, gaudium meum et co-
rōna mea : sic state in Dōmino. charis-
simi : ² Evōdiam rogo, et Sýntychen dé-
precor, idipsum sapere in Dōmino.
³ Etiam rogo et te germāne compar,
adjūva illas quæ mecum laboraverunt in
evangēlio cum Clēmēte, et ceteris ad-
jutōribus meis, quorum nōmina sunt in
libro vitæ.

⁴ Gaudete in Dōmino semper : iterum
dico gaudete. ⁵ Modestia vestra nota sit
omnibus hominibus : Dōminus prope

12. NAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: κατελημφ. G
rell. * τῷ ἐν Ἰησ. 13. NADT: (1. οὐ) οὕτω. 14. N
NABLT: εἰς τὸ βραβ. 15. Beza: τὸ ἀντὶ τοῦ. 16. N
(pr. m.) ABLT* κατόν-φε. 21. ND (pr. m.) FT²:
σύνμορφον. G rell. [K]* εἰς τὸ γεν. αὐτοῦ. (D sec. m.
E†). T: αὐτῷ. — 1. F: καὶ οὕτως B add. (in f.) μου.
3. NABDEF T: (pro καὶ) Ναί. F: ἐγγίσι γεμμάνε
σύνζυγα. NB (pr. m.) D (pr. m.) FT: συλλαμ.

13. La fin du verset se trouve au verset suivant dans
le grec.

16. Ayons les mêmes sentiments, et persévérons
dans la même règle. Grec : « suivons la même règle.
pensons la même chose ».

18. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

20. Notre-Seigneur, Grec : « le Seigneur ».

21. En le conformant, grec littéralement : « pour
qu'il devienne conforme ».

II. Avis (II-IV). — 3° *Derniers avis et conclusion (IV).*

nière le but auquel j'ai été destiné par le Seigneur Jésus.

¹³ Non, mes frères, je ne pense pas l'avoir atteint. Mais seulement, oubliant ce qui est en arrière, et m'avancant vers ce qui est devant,

¹⁴ je tends au terme, au prix de la vocation céleste de Dieu dans le Christ Jésus.

¹⁵ Ainsi, tant que nous sommes parfaits, ayons ce sentiment, et si vous en avez quelque autre, Dieu vous éclairera sur celui-là aussi. ¹⁶ Cependant, par rapport à ce que nous connaissons, ayons les mêmes sentiments, et persévérons dans la même règle. ¹⁷ Mes frères, soyez mes imitateurs, observez ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous.

¹⁸ Car il y en a beaucoup dont je vous ai souvent parlé (et je vous en parle encore avec larmes), qui marchent en ennemis de la croix du Christ; ¹⁹ dont la fin sera la perte, dont le Dieu est le ventre, qui mettent leur gloire dans leur ignominie, et qui n'ont de goût que pour les choses de la terre. ²⁰ Pour nous, notre vie est dans les cieux : c'est de là aussi que nous attendons le Sauveur, Notre-Seigneur Jésus-Christ, ²¹ qui reformera le corps de notre humilité en le conformant à son corps glorieux, par cette vertu efficace, par laquelle il peut s'assujettir toutes choses.

IV. ¹ C'est pourquoi, mes frères très chers et très désirés, ma gloire et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés; ² je prie Evodie et je conjure Syntyche d'avoir les mêmes sentiments dans le Seigneur. ³ Je te prie aussi, toi, mon fidèle compagnon, aide celles qui ont travaillé avec moi pour l'Évangile, avec Clément et mes autres coopérateurs, dont les noms sont dans le livre de vie.

⁴ Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le dis encore, réjouissez-vous. ⁵ Que votre modestie soit connue de tous les hommes; le Sei-

Joa. 8, 12;
10, 27.
1 Cor. 9, 24.
1 Joa. 3, 2.

**Ad
superan-
tendit.**

Pa. 26, 4; 53, 6.
Sap. 6, 21.
1 Cor. 9, 24-27.
Rom. 8, 30.
Act. 9, 3, 6.
Gal. 1, 15.

**Eum ergo
imitantur.**

Job. 42, 6.
Hebr. 5, 14.
2 Cor. 13, 11.
Gal. 6, 16.
Mat. 11, 25.
Pa. 28, 9.

Joa. 10, 16.
1 Cor. 4, 16;
11, 1.
1 Tim. 4, 12.
1 Pet. 5, 3.

**Conver-
satio in
caelis.**

Pa. 51, 5.
Jer. 9, 1.
Gal. 2, 21.
1 Cor. 1, 18.
Job. 38, 3.
Rom. 16, 15.
Eccle. 6, 7.
Joa. 8, 50.
Os. 4, 7.
Rom. 5, 15.

2 Cor. 4, 18.
1 Cor. 15, 49.
Pa. 120, 1.
Mat. 6, 21.
Is. 30, 18.
Luc. 12, 36.

Job. 25, 6.
1 Cor. 15, 42.
Rom. 8, 11.
Apoc. 3, 21.
1 Joa. 3, 2.
Mat. 15, 43.
1 Cor. 15, 28.
Joa. 5, 19.

**3° Com-
mendatio-
nes.**

Philipp. 1, 8;
3, 17-21.
Mat. 23, 8.
1 Cor. 10, 14.
1 Thea. 2, 19.
Mat. 10, 22.
3 Cor. 13, 11.
Philipp. 3, 2.

Prov. 15, 19.
Mat. 5, 12.

**Gaudium
in Deo.**

2 Eedr. 5, 10.
Luc. 2, 10.
1 Thea. 5, 16.
Prov. 21, 15;
4, 15, 23; 12,
11; 4, 23.
Judith, 16, 24.

¹⁴. Je tends au terme, au prix. Comparaison tirée des coureurs. Voir la note sur 1 Corinthiens, IX, 24.

¹⁶. La même règle de perfection tracée aux 7. 12-14.

¹⁷. Nous, saint Paul et son collaborateur Éphroditte.

¹⁸. Ennemis de la croix du Christ, les judaïsants, pour qui elle est une ignominie.

²⁰. Notre vie est dans les cieux; nous vivons déjà dans les cieux en esprit, par nos sentiments et notre espérance.

3° *Derniers avis et conclusion, IV.*

IV. 4. Et très désirés; c'est-à-dire après quoi je soupire très ardemment. Cf. 1, 8.



Dame grecque (7. 2).

². Evodie... Syntyche. C'étaient ou deux diaconesses ou deux femmes de haut rang que saint Paul exhorte à la concorde. On ignore en quoi consistaient leurs divisions.

³. Mon fidèle compagnon. Compagnon est en grec *συνεργός*, qu'il faudrait prendre, d'après plusieurs, pour un nom propre, peut-être celui du géôlier que l'Apôtre avait baptisé dans la prison. En tout cas, on ignore qui il est et il ne saurait avoir la signification de *conjoint*, comme quelques-uns l'ont prétendu. — Avec Clément. Origène et saint Jérôme nous apprennent que ce Clément est celui qui devint le pape saint Clément. On croit qu'il naquit à Rome, vers l'an 30 de notre ère, et qu'il fut le second successeur, d'autres disent le successeur immédiat de saint Pierre sur le siège de Rome. Pendant son pontificat, il écrivit une lettre célèbre aux Corinthiens. Il souffrit le martyre sous l'empereur Trajan (Glaire).

⁴. Réjouissez-vous était la formule ordinaire de salut chez les Grecs (Glaire).

II. Monita et hortationes (II-IV). — 3^a Ultima consilia et conclusio (IV).

πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. ⁶ Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν. ⁷ καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

⁸ Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. ⁹ Ἄ καὶ ἐμύθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

¹⁰ Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ. ¹¹ Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέροισιν λέγω ἐγὼ γὰρ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμί, αὐτάρκης εἶναι.

¹² Οἶδα δὲ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. ¹³ πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμιοῦντί με Χριστῷ. ¹⁴ Πλὴν καλιῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

¹⁵ Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοιμήνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, ¹⁶ ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἀπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. ¹⁷ Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. ¹⁸ Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω, πεπληρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

¹⁹ Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, ἐν δόξῃ, ἐν

est. ⁶ Nihil solliciti sitis, sed in omni oratione et obsecratione, cum gratiarum actione, petitiones vestrae innotescant apud Deum. ⁷ Et pax Dei, quae exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras, in Christo Jesu.

⁸ De cetero fratres, quaecumque sunt vera, quaecumque pudica, quaecumque justa, quaecumque sancta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae, si qua virtus, si qua laus disciplinae, haec cogitate : ⁹ quae et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, haec agite : et Deus pacis erit vobiscum.

¹⁰ Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refluistis pro me sentire, sicut et sentiebātis : occupati autem erātis. ¹¹ Non quasi propter penuriam dico : ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.

¹² Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum), et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati. ¹³ Omnia possum in eo qui me confortat. ¹⁴ Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi meae.

¹⁵ Scitis autem et vos Philippenses quod in principio evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli : ¹⁶ quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis. ¹⁷ Non quia quaero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra. ¹⁸ Habeo autem omnia, et abundo : replētus sum, acceptis ab Epaphrodito quae misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.

¹⁹ Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum, secundum divitias

5. A† (p. πᾶσιν) τοῖς.

6. NB: μετ'.

7. A: (I. Θεοῦ) Χριστοῦ.

8. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. ἔπαινος) ἐπιστήμη.

9. F: ἴδετε.

11. H. Steph.: Οὐχ ὅτι καθυστεροῦσα, λέγω.

12. NABDEFT: Οἶδα καὶ ταπ.

13. G[K]SLTΘ* Xp.

14. AB (pr. m.) D (pr. m.) EF: οὐκοι.

16. AD (pr. m.) L⁹ εἰς.

17. ABT: ἀλλά.

18. A* παρὰ.

19. D (pr. m.) FG: πληρῶσαι. LT: τὸ πλῆτος.

IV. 10. Mais vous étiez occupés. Grec : « mais vous n'aviez pas le temps ».

12. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 3^e Derniers avis et conclusion (IV).

gneur est proche. ⁶ Ne vous inquiétez de rien, mais que dans toutes vos prières et toutes vos supplications ce soit avec des actions de grâces que vos demandes paraissent devant Dieu. ⁷ Et que la paix de Dieu qui surpasse toute pensée, garde vos cœurs et vos esprits dans le Christ Jésus.

⁸ Enfin, mes frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est pur, tout ce qui est juste, tout ce qui est saint, tout ce qui est aimable, toute bonne réputation, tout ce qui est vertueux, tout ce qui est louable dans les mœurs, soit l'objet de vos pensées. ⁹ Ce que vous avez appris, et reçu, et entendu de moi, et vu en moi, pratiquez-le, et le Dieu de paix sera avec vous.

¹⁰ Au reste, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que vos sentiments pour moi ont enfin fleuri : vous les aviez toujours, mais vous étiez occupés. ¹¹ Ce n'est pas à cause du besoin que j'en ai que je parle ainsi ; car j'ai appris à être satisfait de l'état où je me trouve.

¹² Je sais être humilié, et je sais aussi vivre dans l'abondance (je me suis habitué partout et à tout) ; être rassasié et avoir faim ; être dans l'abondance et dans l'indigence. ¹³ Je puis tout en celui qui me fortifie. ¹⁴ Cependant vous avez bien fait en prenant part à mes tribulations.

¹⁵ Or vous savez, vous aussi, Philippiens, qu'au commencement de ma prédication de l'Évangile, quand je partis de la Macédoine, aucune Église ne m'a fait part de ses biens à titre de compensation, si ce n'est vous seuls ; ¹⁶ car vous m'avez envoyé une fois, et même deux, à Thessalonique, ce qui m'était nécessaire. ¹⁷ Non que je recherche vos dons, mais je désire le fruit qui en abondera par rapport à vous. ¹⁸ Car j'ai tout, j'abonde ; je suis comblé, ayant reçu par Éphroditte ce que vous avez envoyé, oblation de suave odeur, hostie acceptée, agréable à Dieu.

¹⁹ Mais que mon Dieu remplisse tous vos désirs, selon ses richesses

Act. 17, 27.
Eph. 2, 13.
Jac. 4, 8.
Pa. 144, 18 ;
72, 25 ; 118, 16.
Is. 14, 1.
1 Cor. 16, 22.
1 Pet. 5, 7.
Eccl. 35, 21.
Dan. 9, 18.
Mat. 6, 6, 25 ;
7, 7.
Apoc. 8, 4.
Rom. 13, 1.
1 Tim. 6, 16.
Job, 36, 26.
Apoc. 2, 17.
Colos. 3, 15.
**Perfecta
emulen-
tur.**

Zach. 8, 19.
Jac. 3, 17.
Mat. 5, 6.
Luc. 1, 75.
Prov. 13, 24.
Eccl. 41, 13 ;
44, 6.
Pa. 115, 66.
Mat. 11, 29.
1 Tim. 4, 15.
Is. 1, 18.
2 Cor. 13, 11.

**Gratias
pro donis.**
Hab. 3, 18.
Eccl. 24, 23.
Phillip. 1, 7.
Rom. 1, 10.
Eccl. 40, 1.
Is. 43, 10.
Luc. 14, 11 ;
15, 14.
Is. 50, 5.
Pa. 104, 15.
Prov. 30, 5.
2 Cor. 6, 4.

**Eis de
quibus
parum
curat.**
Ez. 3, 14.
Is. 40, 31.
Rom. 12, 13.
Hebr. 10, 34.
2 Cor. 11, 5.
1 Cor. 9, 11.

**Ceteris
ipsi libera-
buntur.**
2 Cor. 11, 9.

Act. 17, 1.
Rom. 12, 1.
Mat. 18, 23.

Lev. 3, 5 ; 4, 31.
Hebr. 13, 16.

**Eis reddat
Deus.**
Ps. 16, 15 ;
102, 5.

7. La paix de Dieu, qui résulte de la fidèle observation de la loi chrétienne. Cf. Romains, XIV, 17.

10. Vous étiez occupés ; tenus occupés au point de ne pouvoir me donner des preuves de ces sentiments, c'est-à-dire vous en étiez empêchés. Autrement, selon le texte grec : vous n'avez pas eu la commodité, l'occasion favorable (Glaire).

13. Je puis tout... « Nihil omnipotentiam Verbi clariorem reddit. quam quod omnipotentes faciunt omnes qui in se sperant ». Saint Bernard, In Cant., Serm. LXXXV, 5.

15. Macédoine. Voir la note sur Actes, xvi, 9. — A titre de compensation, littéralement en raison du donné et du reçu ; c'est-à-dire aucune Église, la vôtre exceptée, ne m'a donné de ses biens temporels pour les biens spirituels qu'elle avait reçus de moi (Glaire).

16. Thessalonique. Voir la note sur Actes, xvii, 1.

18. Éphroditte. Voir plus haut la note sur II, 25.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 3^e Ultima consilia et conclusio (IV).

Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁰ Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

²¹ Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. ²² Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

²³ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου.

suas, in glória in Christo Jesu. ²⁰ Deo autem et Patri nostro glória in saecula saeculorum. Amen.

²¹ Salutáte omnem sanctum in Christo Jesu. ²² Salútant vos, qui mecum sunt, fratres. Salútant vos omnes sancti, máxime autem qui de Cæsaris domo sunt.

²³ Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

23. [KH]SLTΘ* ἡμῶν. LTΘADEFG: μετὰ τῷ πνεύματος ὑμ. [KL]T* Ἀμήν. T* πρὸς ad Γ.

22. Le commencement du verset figure au γ. 21 dans le grec.

23. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome aux Philippiens (et portée) par Epaphrodite ».

II. Avis (II-IV). — 3^e Derniers avis et conclusion (IV).

en gloire, dans le Christ Jésus. ²⁰ A Dieu notre Père, gloire dans tous les siècles. Amen.

²¹ Saluez tous les saints en Jésus-Christ. ²² Les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous saluent, mais principalement ceux qui sont de la maison de César.

²³ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit. Amen.

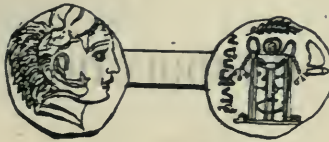
² Pet. 1, 4.
¹ Tim. 1, 17.
Gal. 1, 4.
Rom. 16, 27;
1, 9, 25

Salutations.
Hebr. 13, 12.
Philip. 1, 13.
Mat. 11, 5.
Gal. 1, 2.
2 Cor. 13, 12.

Inscriptio.
¹ Cor. 16, 25.
Colos. 4, 15.

21, 22. Tous les saints. Voir la note sur Actes, IX, 13.

22. De la maison de César. Il s'agit de chrétiens au service de l'empereur, mais on ignore qui ils étaient. — César, l'empereur Néron, dans la cour duquel l'Apôtre avait fait des conversions. Saint Paul les signale en particulier, afin d'encourager les Philippiens et de confirmer ce qu'il a dit, que sa captivité, loin d'arrêter le progrès du christianisme, avait contribué à le faire connaître dans les rangs les plus élevés de la société. Cf. I, 12-14.



Monnaie grecque de Philippi.

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX COLOSSIENS

INTRODUCTION

Colosses était une ville de Phrygie, peu éloignée de Laodicée, d'Hierapolis et d'Éphèse. La foi chrétienne paraît y avoir été prêchée, non par saint Paul lui-même, qui ne se donne nulle part pour l'Apôtre des Colossiens, mais par un de ses disciples, Épaphras, qui en devint probablement évêque après la mort d'Archippe. Aussi cette Lettre contient-elle peu de détails personnels.

Ce qu'on y remarque surtout, ce sont les rapports nombreux qu'elle présente avec l'Épître aux Éphésiens. On n'y trouve pas seulement la même doctrine, ce qui serait peu surprenant, mais une série d'idées parallèles, et un grand nombre de pensées et d'expressions identiques.

Cette conformité s'explique par cette considération, qu'ayant été envoyées dans la même occasion, ces deux Épîtres auront été écrites à la même date, sous la même impression, dans le même dessein, pour remédier aux mêmes désordres ou prévenir le même péril. A Colosses comme à Éphèse, le danger qui menaçait l'Église avait pour cause les prédications et les manœuvres de docteurs soi-disant chrétiens, mais avant tout judaïsants et déjà quelque peu gnostiques. Sans égaler peut-être la loi à la foi, comme ceux que l'Apôtre avait combattus en Galatie, ils recommandaient les pratiques légales, les fêtes juives, l'abstinence de la chair et du vin. En même temps, ils tâchaient de rabaisser l'idée que saint Paul avait donnée du Sauveur. Ils usaient d'artifices pour réduire son rôle dans l'Église et dans le monde ; ils disaient que le Fils de Dieu est trop grand pour s'être fait lui-même notre médiateur, que c'est par les anges que notre salut doit s'opérer et que nous devons offrir à Dieu nos hommages. Sur la nature, le nombre, les fonctions des anges, ils avaient une théorie très étendue, très détaillée ; ils se plaisaient à en dire les noms, les variétés, les occupations. Ils parlaient souvent du culte qu'on leur devait. L'Apôtre répudie sans équivoque l'enseignement de ces faux docteurs, et oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne. Il insiste avec

une rare élévation de pensées, et une grande ardeur de sentiments sur les principaux dogmes : la divinité du Sauveur, l'universalité de la Rédemption, la nécessité du christianisme pour arriver au salut. Sa Lettre devait être communiquée à l'Église de Laodicée, après avoir été lue à Colosses.

Cette Épître a été citée, aussi bien que celle aux Éphésiens, comme un document apostolique, par les Pères les plus anciens, saint Justin, saint Théophile d'Antioche, saint Irénée, Tertullien contre Marcion, et Marcion lui-même. Les noms d'Onésime, d'Archippe et d'Aristarque la relient à l'Épître à Philémon, qui devient garante de son authenticité. D'ailleurs l'Apôtre s'y révèle par l'élévation de ses vues, la ferveur de sa foi et l'inégalité de son style. Aussi les doutes récemment émis à cet égard n'ont-ils pas trouvé d'écho.

Outre l'exorde, I, 1-8, et la conclusion, IV, 7-18, on y distingue deux parties : l'une dogmatique, I, 9-11; l'autre morale, III-IV, 6. (L. Bacuez).



Monnaie de Colosses (p. 2).



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD COLOSSENSES

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, ² τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

³ Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, ⁴ ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἀγίους, ⁵ διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, ⁶ τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· ⁷ καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφροῦ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ⁸ ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

⁹ Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ πανύμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πίσσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, ¹⁰ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνω-

1. ¹ Paulus apóstolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timótheus frater : ² eis qui sunt Colóssis, sanctis et fide-libus fratribus in Christo Jesu. ³ Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

Grátias ágimus Deo, et Patri Dómini nostri Jesu Christi, semper pro vobis orántes : ⁴ audiéntes fidem vestram in Christo Jesu, et dilectionem quam habétis in sanctos omnes, ⁵ propter spem quæ repósite est vobis in cælis : quam audistis in verbo veritátis evangélij : ⁶ quod pervénit ad vos. sicut et in univérso mundo est, et fructificat, et crescit, sicut in vobis, ex ea die qua audistis et cognovistis grátiam Dei in veritate, ⁷ sicut didicistis ab Epaphra charíssimo consérvo nostro, qui est fidélis pro vobis minister Christi Jesu, ⁸ qui étiam manifestávit nobis dilectionem vestram in spiritu.

⁹ Ideo et nos ex qua die audivimus, non cessámus pro vobis orántes, et postulántes ut impleámini agnitióne voluntátis ejus, in omni sapiéntia et intellectu spiritali : ¹⁰ ut ambulétis digne Deo per ómnia placéntes : in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in sciéntia

7. SI.T* καί. LT: ὑπὲρ ἡμῶν.

9. B* καὶ αἰτούμενοι.

10. G rell. [KH]* ὑμᾶς.

1. 2. Jésus n'est pas dans le grec, qui porte à ce verset le commencement du §. 3.

3. Sans cesse. Ou : « de tout temps ».

6. Étroit n'est pas dans le grec.

7. Jésus n'est pas dans le grec.

10. De Dieu. Grec : « du seigneur ».

2. LTΘ (AB et subscript. C) : Κολασσαῖς. 1.† (p. Xp.) Ἰησ. GSTKLIH * κ. κυρ. Ἰ. Xp.

3. LT: τῷ θεῷ τῷ π. BD (pr. m.) E (pr. m.) FL: ὑπὲρ.

4. LT (pro ult. τὴν) : ἣν ἔχετε.

6. LT* (alt.) καί. G rell. † (p. καρποφ.) καὶ αὐξανόμενον.

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX COLOSSIENS

II. ¹ Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée son frère; ² aux saints et aux frères fidèles en Jésus-Christ qui sont à Colosses, ³ grâce à vous et paix par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.

Nous rendons grâces à Dieu le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, priant sans cesse pour vous; ⁴ depuis que nous avons appris votre foi dans le Christ Jésus, et la charité que vous avez pour tous les saints, ⁵ à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile, ⁶ qui vous est parvenu, comme il est aussi répandu dans le monde entier, où il fructifie et croît, ainsi qu'en vous, depuis le jour où vous l'avez entendu, et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité; ⁷ selon que vous l'avez appris du très cher Éphras, notre compagnon dans le service de Dieu, et ministre fidèle du Christ Jésus à votre égard; ⁸ lequel nous a fait connaître aussi votre charité toute spirituelle.

⁹ C'est pourquoi, du jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de prier pour vous, et de demander à Dieu que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle; ¹⁰ afin que vous marchiez d'une manière digne de Dieu, lui plaisant en toutes choses, fructifiant en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant

Exordium.
Pax et gratia.
1 Cor. 1, 1.
2 Cor. 1, 1.
Eph. 1, 1.
Philip. 1, 1.
Rom. 3, 24.
Ps. 147, 14;
83, 12.
Rom. 1, 7.
2 Cor. 1, 4.

Eis gratulatur.
1 Thea. 3, 7;
3, 1.
Eph. 1, 16.
1 Thea. 1, 2;
5, 17-18.
Philém. 4.
Gal. 5, 6;
6, 10.
Eph. 1, 15.
Rom. 12, 13.
Hab. 3, 4; 11, 6.
1 Joa. 3, 14.
Job, 19, 27.
1 Cor. 3, 9.
Mat. 3, 2.
Joa. 17, 17.
Ps. 15, 5.
Mat. 24, 14.
Gal. 5, 22.
Eph. 5, 9.
Mat. 13, 23.
Act. 2, 47.

Apoc. 22, 9.
1 Cor. 4, 1-2.
Rom. 15, 30.
Gal. 5, 22.

I. — 4° Ambulant digne Deo
Jer. 31, 20.
1 Reg. 12, 23.
1 Thea. 4, 3.
Rom. 12, 2.
Sap. 1, 1.
1 Cor. 2, 17;
1, 12.
Eph. 1, 3.
Jac. 3, 15-17.
Rom. 16, 2.
Eph. 4, 1.
Philip. 1, 27.
1 Thea. 3, 12.
1 Joa. 2, 6.
Rom. 15, 3.
Mat. 7, 17-19.

EXORDE. — I, 1-8.

1. *1. Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, 1, 1. — *Timothée.* Voir l'Introduction aux *Épîtres pastorales*.

2. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, 1x, 13.

3. *Grâce... et paix.* Voir la note sur *1 Corinthiens*, 1, 3.

5. *L'espérance*, ou l'objet de l'espérance, la possession de Dieu et la béatitude éternelle du ciel.

7. *Éphras* pour Éphrodite, comme Silas pour Sylvanus, Démas pour Démétrius. Il était de Colosses et l'un des premiers qui avaient prêché l'Évangile dans cette ville. Il fut prisonnier avec saint Paul à Rome.

8. *Toute spirituelle*; c'est-à-dire produite uniquement par l'inspiration du Saint-Esprit.

1^{re} PARTIE. — Dogmatique, I, 9-II.

1^o Confirmation de la doctrine prêchée par Éphras I, 9-29.

2^o Réfutation des erreurs, II.

1^o Confirmation de la doctrine prêchée par Éphras, I, 9-29.

9. *La connaissance de sa volonté.* Ceci est dit contre les faux docteurs; saint Paul oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne, τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ. — *En toute sagesse... ou avec toute sagesse*, en vous donnant toute sagesse, etc.

σιν τοῦ Θεοῦ, ¹¹ ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούν-
μενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ
χαρᾶς, ¹² εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ
ικανῶσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου
τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, ¹³ ὃς ἐξόρυσσας ἡμᾶς
ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτους καὶ μετέστη-
σεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης
αὐτοῦ, ¹⁴ ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ
τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρ-
τιῶν, ¹⁵ ὃς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
πρωτότοκος πάσης κτίσεως. ¹⁶ Ὅτι ἐν αὐτῷ
ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ
τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα,
εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε
ἐξουσίαι, τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
ἐκτίσται. ¹⁷ Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων,
καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. ¹⁸ Καὶ
αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς
ἐκκλησίας, ὃς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ
τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς
πρωτεύων. ¹⁹ Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν
τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι ²⁰ καὶ δι' αὐτοῦ
ἀποκαταλλάξει τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη-
νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ
αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε
τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

²¹ Καὶ ὑμεῖς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους
καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς
πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν, ²² ἐν τῷ
σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, διὰ τοῦ θανάτου,
παραστήσας ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ
ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, ²³ εἵγε ἐπι-
μένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι,
καὶ μὴ μετακινεῖσθε ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ
εὐαγγελίου, οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος
ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

²⁴ Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ
ὑμῶν, καὶ ἀντανιπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν
θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ
τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,
²⁵ ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκο-

Dei : ¹¹ in omni virtute confortāti secun-
dum potentiam claritatis ejus, in omni pa-
tientia et longanimitate cum gaudio,
¹² grātiās agentes Deo Patri, qui dignos
nos fecit in partem sortis sanctorum in
lumine : ¹³ qui eripuit nos de potestate
tenebrarum, et transtulit in regnum Filii
dilectionis suæ, ¹⁴ in quo habemus re-
demptionem per sanguinem ejus, remis-
sionem peccatorum : ¹⁵ qui est imago
Dei invisibilis, primogenitus omnis crea-
turae : ¹⁶ quoniam in ipso cōdita sunt
universa in cœlis, et in terra, visibilia
et invisibilia, sive throni, sive domina-
tiones, sive principatus, sive potestates :
omnia per ipsum et in ipso creata sunt :
¹⁷ et ipse est ante omnes, et omnia in
ipso constant. ¹⁸ Et ipse est caput cōr-
poris ecclesiæ, qui est principium, pri-
mogénitus ex mortuis : ut sit in omni-
bus ipse primatum tenens : ¹⁹ quia in
ipso complacuit, omnem plenitudinem
inhabitare : ²⁰ et per eum reconciliare
omnia in ipsum, pacificans per sangui-
nem crucis ejus, sive quæ in terris, sive
quæ in cœlis sunt.

²¹ Et vos cum essétis aliquādo alie-
nati, et inimici sensu in opéribus malis :
²² nunc autem reconciliavit in corpore
carnis ejus per mortem, exhibere vos
sanctos, et immaculatos, et irreprehen-
sibiles coram ipso : ²³ si tamen permanétis
in fide fundati, et stábiles, et immóbiles
a spe evangélij, quod audistis, quod
prædicatum est in universa creatura
quæ sub cœlo est, ejus factus sum ego
Paulus minister.

²⁴ Qui nunc gaudeo in passionibus pro
vobis, et adimpleo ea quæ desunt pas-
sionum Christi, in carne mea, pro cōr-
pore ejus quod est ecclesiā : ²⁵ ejus
factus sum ego minister secundum dis-

11. GSLTHΘ: τῇ ἐπιγνώσει.

12. D (pr. m.) G: καλέσαντι (LB: τῷ καλέσαντι
κ. ικανῶς. Bentl.: καινώσαντι).

13. B (pr. m.) FT: ἐρύσαςτο.

14. L: ἔχομεν. G rell. [K]* διὰ-αὐτῷ.

16. LT* (alt.) τὰ. [L]* T* (tert.) τὰ.

17. F* ἐν. 18. S* ἐκ.

19. Hemsterh.: κατοικίαι.

20. GKST: εἰς αὐτόν.

20. BD (pr. m.) FGL* (alt.) δι' αὐτῷ.

21. D (pr. m.): τῶν.

22. L: ἀποκατήλλαγχε. F* (pr.) αὐτοῦ. SLTH:
κατενώπιον αὐτοῦ.

23. LTHΘ* (alt.) τῇ.

24. G rell. * (pr.) μου.

22. Il vous a maintenant réconciliés se trouve au
verset précédent dans le grec.

23. Et inébranlables dans l'espérance. Grec : « et
si vous n'abandonnez pas l'espérance ».

I. Partie dogm. (I, 9-II). — 1^e Confirmation de la doctrine d'Épaphras (I, 9-29).

dans la science de Dieu; ¹¹ corroborés de toute force par la puissance de sa gloire, de toute patience et de toute longanimité accompagnée de joie; ¹² rendant grâces à Dieu le Père qui nous a faits dignes d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière; ¹³ qui nous a arrachés de la puissance des ténèbres, et transférés dans le royaume du Fils de sa dilection, ¹⁴ en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés; ¹⁵ qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute créature. ¹⁶ Car c'est par lui que toutes choses ont été créées dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, soit dominations, soit principautés, soit puissances : tout a été créé par lui et en lui; ¹⁷ et lui-même est avant tous, et tout subsiste en lui. ¹⁸ Et lui-même est le chef du corps de l'Église; il est le principe, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il garde la primauté. ¹⁹ Parce qu'il a plu au Père que toute plénitude habitât en lui; ²⁰ et par lui de se réconcilier toutes choses, pacifiant par le sang de sa croix, soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux.

²¹ Et vous, qui autrefois étiez adversaires et ennemis en esprit par vos œuvres mauvaises, ²² il vous a maintenant réconciliés dans le corps de sa chair par la mort, pour vous rendre saints, purs et irrépréhensibles devant lui; ²³ si toutefois vous demeurez fondés et affermis dans la foi, et inébranlables dans l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature qui est sous le ciel, et dont j'ai été fait ministre, moi Paul.

²⁴ Moi qui maintenant me réjouis dans mes souffrances pour vous, et accomplis dans ma chair ce qui manque aux souffrances du Christ, pour son corps qui est l'Église, ²⁵ dont j'ai été fait ministre, selon la dispensation de Dieu, qui m'a été confiée pour que je vous annonce

Eph. 4, 10; 3, 16.
Sap. 7, 25.
Luc. 21, 19.
Hab. 2, 3; 6, 15.
Jac. 1, 2.

qui eos redemit per Filium.
2 Cor. 3, 5.
Sap. 2, 9.
Lam. 3, 24.
Eph. 5, 8.
1 Thea. 3, 5.
1 Pet. 3, 9.
Joa. 15, 36.
Apoc. 5, 10.
Mat. 3, 17;
12, 15; 18, 5.
Eph. 1, 7.
Joa. 8, 34.
Is. 59, 2.
1 Cor. 6, 20.

qui praeest eorum.
Joh. 36, 26.
Tim. 6, 16.
Colos. 1, 15.
Eccl. 24, 5.
Joa. 1, 1-4.
Eph. 1, 21.
Ps. 32, 9.
Hebr. 11, 3.
Eccl. 43, 36.
Prov. 8, 22.
Hebr. 1, 3.
Act. 17, 28.

et Ecclesiae.
Eph. 1, 22-23.
Act. 17, 28.
1 Cor. 12, 25;
10, 17.
Gal. 6, 2.
Eph. 4, 4.
Rom. 5, 19.
Mat. 3, 17.
Joa. 1, 14, 33.
Gal. 1, 15.

et per crucem nos salvavit.
2 Cor. 5, 19.
Hebr. 12, 22.
Rom. 5, 10-11.
Luc. 2, 14.
Joa. 20, 19.
Eph. 2, 14.

Ergo firmi sint in fide.

Joa. 3, 19.
Job, 34, 27.
Eph. 2, 3, 12, 13.
Rom. 5, 10.
Joa. 1, 14.
Rom. 5, 3.
Hebr. 13, 12;
9, 14.
2 Pet. 3, 14.
1 Reg. 16, 7.
Mat. 4, 17.
1 Cor. 4, 1.
Hebr. 3, 6, 14.
Rom. 10, 15.
Gal. 1, 15, 16.
Eph. 3, 7-9.

Pauli passionem.

2 Cor. 7, 4;
1, 6.
Jac. 1, 2.
Philip. 2, 17.
Eph. 1, 23;
4, 12.
1 Cor. 9, 17.
Eph. 3, 7, 2, 5.
Rom. 13, 19.

11. Par la puissance de sa gloire, pour sa puissance glorieuse. Les Hébreux, aussi bien que les Grecs et les Latins, employaient fréquemment le substantif au lieu de l'adjectif, pour donner plus de force à l'expression (Glaire).

13. Le royaume; c'est-à-dire l'Église de la terre, et l'Église du ciel.

15. Image parfaite et substantielle du Dieu invisible. — Premier-né de toute créature; éternel et incréé, créateur de toutes choses, des esprits comme des corps, soutien et conservateur de l'univers entier. « Primogenitus, ut ante omnia genitus ». Tertullien. *Adv. Prax.*, 7.

16. Dans ce verset, l'Apôtre affirme aussi énergiquement qu'il est possible, à l'encontre des faux docteurs, la divinité, la toute-puissance, et la souveraineté de l'Homme-Dieu. Il est la cause efficiente de tout ce qui existe, il est la fin aussi bien que le principe de la création. — Principautés. Voir la note sur Ephésiens, 1, 21.

18. Chef du corps de l'Église. Voir la note sur Ephésiens, 1, 22.

19. Au Père. Le contexte prouve que ces mots sont sous-entendus. Cf. v. 12 (Glaire). — Toute plénitude... Voir plus loin la note sur II, 9.

20. Pacifiant... « Pacificantur enim vobis coelestia, concordando vobiscum ». Saint Augustin, *Enchirid.*, xvi. Voir la note sur Romains, viii, 22.

22. Le corps de sa chair; ses souffrances personnelles. La pensée de saint Paul est que le sauveur, dans son corps charnel, a bien expié tous les péchés des hommes et mérité pour eux dans sa Passion toutes les grâces du ciel, mais il faut qu'ils s'appliquent ses mérites, comme il ressort clairement du v. 24. Voir la note du v. 24.

24. La passion de Jésus-Christ, considérée en elle-même, n'a rien d'imparfait, rien qui demande qu'on y supplée. Le Sauveur a parfaitement accompli l'œuvre de la réconciliation, et il n'a rendu l'esprit sur la croix qu'après avoir dit que tout était consommé. Mais si on l'envisage par rapport à l'homme, il en est autrement. Jésus-Christ en souffrant pour nous n'a pas prétendu nous dispenser de souffrir, de porter notre croix, d'expier nos fautes par la pénitence; puisque, au contraire, il nous en a fait un commandement. Aussi saint Pierre nous a-t-il avertis que le Sauveur a souffert pour nous donner l'exemple, afin que nous suivions ses traces (1 Pierre, ii, 21). On peut donc dire en ce sens, qu'il reste encore à Jésus-Christ quelque chose à souffrir, non dans sa personne, mais dans ses membres (Glaire).

νομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ²⁶ τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ²⁷ οἷς ἡθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης, ²⁸ ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν βοῶντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ²⁹ εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

II. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκων ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἐωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, ² ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφροσύνης τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, ³ ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

⁴ Τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μὴ τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. ⁵ Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

⁶ Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, ⁷ ἐξοριζόμενοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ. ⁸ Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν. ⁹ Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς Θεότητος, σωματικῶς, ¹⁰ καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, ¹¹ ἐν

pensationem Dei, quae data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei : ²⁶ mysterium quod absconditum fuit a saeculis, et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus, ²⁷ quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriae, ²⁸ quem nos annuntiamus, corripiētes omnem hominem, et docētes omnem hominem in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu : ²⁹ in quo et laboro, certādo secundum operationem ejus, quam operatur in me in virtute.

II. ¹ Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis, et pro iis qui sunt Laodiciae, et quicumque non viderunt faciem meam in carne : ² ut consolentur corda ipsorum, instructi in claritate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Jesu : ³ in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

⁴ Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum. ⁵ Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum : gaudens, et videns ordinem vestrum, et firmandum ejus quae in Christo est fidei vestrae.

⁶ Sicut ergo accepistis Jesum Christum Dominum, in ipso ambulate. ⁷ Radicati, et superaedificati in ipso et confirmati fide, sicut et didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione. ⁸ Videte ne quis vos decipiat per philosophiam, et inanem fallaciam, secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum : ⁹ quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter : ¹⁰ et estis in illo replēti, qui est caput omnis principatus et potestatis : ¹¹ in quo

8. BCT: ὑμ. ἔσ. (NADEL: ἔσ. ὑμ.). 10. L: ὅς ἐστιν.

27. Lequel est le Christ, pour vous l'espérance de la gloire. Grec : « c'est que le Christ est en vous, (lui qui est) l'espérance de la gloire ».

29. Qu'il produit. Grec : « qui agit ».

11. 2. Jésus n'est pas dans le grec.

7. En lui rendant en abondance des actions de grâces. Grec : « en y faisant des progrès (dans la foi) avec des actions de grâces ».

11. De votre corps de chair. Grec : « du corps des péchés de la chair ». — Mais n'est pas dans le grec.

26. NBCFT: νυν. 27. LT: τί τὸ πλ. et : ὅς ἐστιν. 28. s (pr. m.) ABCD (pr. m.) G rell. [K]* Ἰηο. — 1. LT: ὑπὲρ et : ἐώρακαν. 2. G rell. : συμβιβασθέντες. LT: πᾶν τὸ πλ. GS* κ. πατρ.-Xp. LTB* κ. π. κ. τῷ (T: Θεῷ, Xp.). ΘAC* (utrumque) καὶ (D pr. m.) : τῷ θ., ὅς ἐστι Χριστός). 3. LT* (alt.) τῆς. 4. L* δε. LT: μηδεὶς. 7. s (pr. m.) * ἐν αὐτῷ. LT* (alt.) ἐν. T* ἐν αὐτῇ.

I. Partie dogmatique (I, 9-II). — 2^e Réfutation des erreurs (II).

complètement la parole de Dieu; ²⁶ le mystère qui a été caché dès l'origine des siècles et des générations, et qui est maintenant révélé à ses saints, ²⁷ auxquels Dieu a voulu faire connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les nations, lequel est le Christ, pour vous l'espérance de la gloire, ²⁸ Christ que nous vous annonçons, reprenant tout homme, et enseignant à tout homme toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait dans le Christ Jésus : ²⁹ ce à quoi je travaille en combattant selon l'énergie qu'il produit puissamment en moi.

II. ¹ Car je veux que vous sachiez quelle sollicitude j'ai pour vous, pour ceux qui sont à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont pas vu ma face dans la chair; ² afin que leurs cœurs soient consolés, et qu'ils soient instruits eux-mêmes dans la charité, pour parvenir à toutes les richesses d'une parfaite intelligence, et à la connaissance du mystère de Dieu le Père et du Christ Jésus, ³ en qui tous les trésors de la sagesse et de la science sont cachés.

⁴ Je dis ceci afin que nul ne vous trompe par la sublimité des discours. ⁵ Car, quoique absent de corps, je suis cependant avec vous en esprit, me réjouissant en voyant l'ordre qui est parmi vous, et la solidité de votre foi dans le Christ.

⁶ Comme donc vous avez reçu Jésus-Christ, le Seigneur, marchez selon lui, ⁷ enracinés en lui, édifiés sur lui, vous affermissant dans la foi, telle qu'elle vous a été enseignée, et lui rendant en abondance des actions de grâces. ⁸ Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie, par des raisonnements vains et trompeurs selon la tradition des hommes, selon les éléments du monde, et non selon le Christ; ⁹ car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement; ¹⁰ et vous êtes remplis en lui, qui est le chef de toute principauté et de toute puissance; ¹¹ et c'est en lui que vous avez été

ad ostensionem glorie Christi.
Eph. 3, 5, 9.
2 Cor. 6, 2.
Joa. 15, 15.
Mat. 11, 26.

Joa. 17, 4.
Rom. 3, 2;
11, 33.
Act. 10, 45.
Is. 11, 10.
Ps. 9, 12.
1 Joa. 1, 3.
Mat. 28, 19.
2 Tim. 4, 2.
2 Cor. 10, 4.
1 Cor. 2, 6.
Mat. 5, 45;
22, 37.
2 Tim. 2, 3;
4, 7.
1 Cor. 15, 10.
Luc. 24, 49.
Rom. 15, 19.
Gal. 5, 6.

2^o Pro eis sollicitus
Rom. 12, 8.
Luc. 2, 5.
2 Cor. 11, 25.

Sap. 8, 9.
Jac. 5, 13.
1 Cor. 12, 31.
Gal. 3, 20.
Eph. 2, 4.
Eccl. 22, 31.
Is. 33, 6.
Mat. 11, 25.
Joa. 17, 3.

Joa. 12, 35.
Rom. 1, 20.
Joa. 1, 14.
Is. 45, 13.
Num. 20, 6.
1 Cor. 2, 2.
1 Joa. 3, 2.

ne errore decipiantur.
Colos. 2, 11, 8.
Is. 33, 19.
1 Tim. 6, 20-21.
1 Cor. 5, 3.
Prov. 10, 1.
4 Reg. 5, 26.
1 Cor. 14, 40.
Jadic. 5, 20.
2 Tim. 2, 19.
Eph. 3, 17;
2, 21.

In Christo radiceantur.
Rom. 12, 9.
1 Cor. 3, 17, 11.
Is. 11, 10.
1 Pet. 2, 8.
Gal. 1, 9.
1 Thes. 5, 15.
2 Mach. 1, 11.

Is. 47, 10.
Jer. 10, 14.
Eph. 5, 6.
Gal. 4, 3, 9.
Sap. 13, 1.
Joa. 1, 14.
Colos. 2, 17.
Rom. 7, 15.
Phillip. 2, 7.

in quo consuepulti
Joa. 1, 16, 18.
Hebr. 2, 3.

Rom. 2, 8.
1 Cor. 15, 50.

²⁶. Le mystère, le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils, et d'appeler tous les hommes à la possession du ciel.

²⁷. L'espérance de la gloire, signifie que Jésus-Christ, les mérites qu'il nous a acquis et les promesses qu'il nous a faites sont le fondement de notre espérance à partager un jour sa gloire.

²⁸. Parfait dans le Christ, et non, par conséquent, par les observations judaïques ni par les cultes superstitieux rendus aux anges, ou à je ne sais quelles créatures supérieures ainsi que l'enseignaient les gnostiques.

2^e Réfutation des erreurs, II.

II. 1. Laodicée, ainsi nommée de Laodice, femme d'Antiochus II, roi de Syrie, était une ville d'Asie Mineure, en Phrygie, sur le Lycus, à l'ouest de Colosses et au sud d'Hierapolis. Elle était très commerçante. Vers l'époque où saint Paul écrivit aux Colossiens, Laodicée avait eu beaucoup à souffrir d'un tremblement de terre. — *Qui n'ont pas vu ma face dans la chair* : c'est-à-dire qui ne me connaissent pas de visage, qui ne m'ont jamais vu.

². Mystère de Dieu. Voir la note sur I, 26.

⁴. La sublimité des discours. Allusion aux prétentions orgueilleuses et aux théories de fausse science des gnostiques.

⁶. Comme... vous avez reçu. Ces paroles indiquent bien le rôle important de la Tradition par rapport à la foi et à la doctrine de l'Eglise.

⁸. La philosophie dont il est question ici, c'est la doctrine des judaïsants, fondée sur des traditions erronées que les docteurs juifs faisaient remonter à Moïse (Matthieu, xv, 9; Marc, vii, 7), et qui n'avaient pour objet que des choses matérielles ou des vérités élémentaires, c'est-à-dire ce qu'il y a de plus infime dans la religion ou dans le monde, *elementa mundi*. — Les éléments du monde. Voir la note sur Galates, iv, 3.

⁹. La plénitude de la divinité habite corporellement. Saint Paul veut faire entendre qu'elle ne réside pas seulement en figure ou d'une manière morale, par son influence, par son action, mais réellement substantiellement, par son essence. ¹⁰. Chef de toute principauté. Voir la note sur Ephésiens, i, 21.

¹¹. Saint Paul ne dit pas que Jésus-Christ n'ait pas reçu la circoncision de la chair; il dit seule

II. Præcepta circa vitam christiane instituendam (III-IV, 6).

ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιή-
των, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν
ἡμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ
Χριστοῦ, ¹² συνταψέντες αὐτῶ ἐν τῷ βα-
πτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς
πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγεί-
ραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

¹³ Καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς πα-
ραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκός
ὑμῶν, συνεζωποποίησε σὺν αὐτῷ, χαρσά-
μενος ὑμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,
¹⁴ ἐξαλείψας τὸ κατ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς
δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ
ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσελώσας αὐτὸ τῷ
σταυρῷ. ¹⁵ ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ
ταῖς ἐξουσίαις ἐδειγμάτισεν ἐν παῤῥοίᾳ,
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

¹⁶ Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ
ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἐσθιῆς ἢ νοσηρίας ἢ
σαββάτων, ¹⁷ ἃ ἔστι σκιὰ τῶν μελλόντων,
τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. ¹⁸ Μηδεὶς ὑμᾶς
καταβραβεnéτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ
καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν
ἐμβατεύων, εἰκὴ φροσούμενος ὑπὸ τοῦ νοός
τῆς σαρκός αὐτοῦ, ¹⁹ καὶ οὐ κρατῶν τὴν
κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν
ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
συνιμβιβάζόμενον, αὔξει τὴν αὐξησιν τοῦ Θεοῦ.

²⁰ Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ
τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν
κόσμῳ δογματίζεσθε; ²¹ Μὴ ἄρῃ μηδὲ
γεύσῃ μηδὲ θίγῃ; ²² ἃ ἔστι πάντα εἰς
φθορὰν τῇ ἀποχρίσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα
καὶ διδασκαλίαις τῶν ἀνθρώπων. ²³ Ἄτινά
ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθέλο-
θρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ
σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν
τῆς σαρκός.

III. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ
ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστὸς ἔστιν ἐν δεξιᾷ
τοῦ Θεοῦ καθήμενος. ² τὰ ἄνω φρονεῖτε,

et circumcisi estis circumcisiōne non
manu facta in expoliatiōne cōrporis car-
nis, sed in circumcisiōne Christi: ¹² con-
sepulti ei in baptismo, in quo et resur-
rexistis per fidem operatiōnis Dei, qui
suscitavit illum a mōrtuis.

¹³ Et vos, cum mōrtui essētis in delic-
tis, et præpitiō carnis vestræ, convivifi-
cavit cum illo, donans vobis omnia delicta:
¹⁴ delens quod adversus nos erat chirō-
graphum decreti, quod erat contrarium
nobis, et ipsum tulit de medio, affigens
illud cruci: ¹⁵ et expolians principatus,
et potestates, traduxit confidenter, palam
triumphans illos in semetipso.

¹⁶ Nemo ergo vos iudicet in cibo, aut
in potu, aut in parte diēi festi, aut neomē-
niæ, aut sabbatorum: ¹⁷ quæ sunt umbra
futurorum: corpus autem Christi. ¹⁸ Ne-
mo vos seducat volens in humilitate, et
religiōne angelorum, quæ non vidit am-
bulans, frustra inflatus sensu carnis suæ,
¹⁹ et non tenens caput, ex quo totum
corpus, per nexus et conjunctiōnes sub-
ministratum et constructum, crescit in
augmentum Dei.

²⁰ Si ergo mōrtui estis cum Christo ab
elementis hujus mundi: quid adhuc tan-
quam vivētes in mundo decērnitis? ²¹ Ne
teligēritis, neque gustaveritis, neque con-
trectaveritis: ²² quæ sunt omnia in inter-
itum ipso usu, secundum præcepta et doc-
trinas hominum: ²³ quæ sunt ratiōnem
quidem habentia sapiētiæ in supersti-
tione, et humilitate, et non ad parcendum
cōrpori, non in honore aliquo ad satura-
tatem carnis.

III. ¹ Igitur, si consurrexistis cum
Christo, quæ sursum sunt querite, ubi
Christus est in dextera Dei sedens: ² quæ

11. G. rel. [KH]* τῶν ἁμαρτ. 12. Battier.: τῇ
ἐνεργείᾳ. GKST* τ' r. 13. G¹KSLT† (p. συνεζ.)
ὑμᾶς. N (pr. m.) ABCDET: χαρ. ἡμῖν. 14. Dey-
ling: καὶ ἐξαλείψ. (* καὶ). 15. K(LT)HΘ: ἐν αὐτῷ
(Jun.: αὐτός ἐν αὐτῷ). 16. Jun.: ἐν ἡμέρᾳ. L:
νεομην. 17. BFL: ὃ ἔστιν (Manguens: μερόντων).
N (sec. m.) DEFLGKST¹* τῷ (Al.: Τὸ δὲ α. Χρ.

μηδεὶς). 18. Jun.: ἐλθὼν (Cler.: θάλλον). LTx
(pr. m.) ABD (pr. m.) * μὴ. A. Mor. ἐώρα περι-
βατέων. 19. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. κεφ.)
Χριστός. 20. G. rel. * ἐν et τῷ. 22. SLMΘ: (ἀ-
ποχερίσει) (T* comma p. ἀποχε.). 23. [L]*
(all.) καὶ. GKSHΘ pon. p. τινι comma. — 1. N
(pr. m.): (l. τῷ) ἐν et (l. Χρ.) Θεός.

II. Conseils sur la vie chrétienne (III-IV, 6).

circoncis d'une circoncision non faite demain d'homme par le dépouillement de votre corps de chair, mais de la circoncision du Christ; ¹² ayant été ensevelis avec lui dans le baptême, dans lequel vous avez été aussi ressuscités par la foi en la puissance de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.

¹³ Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos péchés et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a fait revivre avec lui, vous remettant tous vos péchés; ¹⁴ effaçant la cédule du décret porté contre nous, qui nous était contraire, et qu'il a abolie, en l'attachant à la croix; ¹⁵ et dépouillant les principautés et les puissances, il les a menées captives avec une noble fierté, triomphant d'elles hautement en lui-même.

¹⁶ Que personne donc ne vous juge sur le manger ou sur le boire, ou à cause des jours de fête, ou des néoménies, ou des sabbats; ¹⁷ choses qui ne sont que l'ombre des futures, tandis que le Christ en est le corps.

¹⁸ Que personne ne vous séduise, affectant l'humilité et le culte des anges, s'ingérant dans ce qu'il n'a point vu; vainement enflé des pensées de sa chair, ¹⁹ et ne tenant point à la tête par laquelle tout le corps, servi et relié au moyen des jointures et des ligaments, croît de l'accroissement de Dieu.

²⁰ Si donc vous êtes morts avec le Christ aux éléments de ce monde, pourquoi décidez-vous encore comme si vous viviez dans le monde? ²¹ Ne mangez pas, ne goûtez pas, ne touchez pas, ²² toutes choses qui périssent par l'usage même, et n'existent qu'en vertu des préceptes et des ordonnances des hommes, ²³ lesquelles ont cependant une apparence de raison dans un culte exagéré et une humilité affectée dans la mortification du corps, et un certain mépris pour le rassasiement de la chair.

III. ¹ Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu. ² Goûtez

ment que la circoncision que ce divin Sauveur exige de nous est une circoncision spirituelle, qui consiste dans le retranchement de nos affections déréglées, de nos inclinations criminelles et de nos mauvaises habitudes, comme tout le contexte le prouve (Glaire).

¹² *Dans le baptême, dans lequel...* Selon d'autres : *et dans lequel (Jésus-Christ), etc.*; mais cette construction semble moins naturelle (Glaire).

Colos. 3, 9.
Gen. 17, 11.
Rom. 2, 29;
6, 6.
Gal. 5, 16,
Eph. 2, 3; 4, 22.

Rom. 6, 4-12;
8, 11.
1 Cor. 15, 15.
Gal. 1, 1.

et conviviales sunt.

Eph. 2, 1-7.

Ex. 24, 3, 7, 8.
2 Cor. 3, 7, 9.
Eph. 2, 13.

Zach. 9, 11.
Is. 49, 25.
Luc. 11, 22.
Jos. 12, 31.
Eph. 6, 12.
Philip. 3, 21.
1 Cor. 15, 50.
2 Cor. 5, 16.

Ab heresi caveant.

Rom. 2, 1.
Num. 6, 3.
Lev. 10, 9.
2 Cor. 9, 3.
Gal. 4, 10.
Mat. 12, 1.
Hebr. 9, 10-11;
10, 1.

1 Cor. 9, 24, 25.
2 Tim. 2, 5;
4, 5.
Jac. 1, 12.
1 Pet. 5, 4.
Mat. 21, 4;
16, 17.

1 Tim. 6, 3.
Rom. 12, 5.
Eph. 4, 5, 12,
13, 16.

A mundanis abstineant.

Rom. 6, 6-8.
Gal. 4, 9.
Lev. 5, 2; 11, 7.
Mat. 13, 3.
Marc. 7, 5, 8, 9,
13.
Mat. 13, 6.
Act. 15, 25, 29;
16, 4.

Act. 15, 10.
Apoc. 3, 1.
Rom. 13, 14.
1 Cor. 9, 17.
Gal. 5, 19-21.

II. — Que sursum sunt querant.

1 Cor. 15, 12.
Rom. 4, 25.
2 Cor. 4, 14.
Mat. 6, 33, 21.

¹³ *Morts à la vie surnaturelle.*

¹⁴ *La cédule du décret*, c'est la loi de Moïse, que les Juifs avaient souscrite, et qui vouait à la mort tous ceux qui venaient à l'enfreindre. Jésus-Christ l'a annulée. En se faisant crucifier pour nous, il a soustrait aux puissances de l'enfer la proie qui leur était assurée, et il les a dépouillées elles-mêmes de leur empire usurpé.

¹⁶ L'Apôtre veut dire que personne ne doit donner du scrupule aux Colossiens, sur certaines observances de la loi mosaïque, en prétendant qu'elles sont obligatoires pour les chrétiens (Glaire).

¹⁷ *Le Christ* avec tout ce qui lui appartient, non seulement sa double nature mais son esprit, sa doctrine, ses œuvres, son Église.

¹⁸ *Le culte des anges*. Depuis le retour de la captivité, les Juifs, curieux de bien connaître les anges, de les distinguer par leurs noms et par leurs fonctions, en vinrent jusqu'à leur rendre un culte superstitieux. — *Des pensées de sa chair*, c'est-à-dire des pensées charnelles (Glaire).

¹⁹ *De l'accroissement de Dieu*; c'est-à-dire de l'accroissement que Dieu leur donne (Glaire).

²⁰ *Aux éléments de ce monde*. Voir la note sur Galates, IV, 3.

²¹ *Ne mangez pas...* « Per irrisionem ponit Apostolus verba eorum a quibus volebat decipi Colossenses ». Saint Augustin, *Epist.* cxlix, 23.

²² *Qui périssent*, ou bien *qui donnent la mort*; ce qui paraît moins conforme au contexte (Glaire).

II^e PARTIE. — Partie morale, III-IV, 6.

III. 1. Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ. Voir la note sur Romains, VI, 4.

II. Præcepta circa vitam christiane instituendam (III-IV, 6).

μη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. ³ Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ. ⁴ ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

⁵ Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία ⁶ δι' ἣ ἐρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, ⁷ ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιπατήσατέ ποτε, ὅτε ἔζητε ἐν αὐτοῖς. ⁸ Νυνὶ δὲ ἀποθνεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογία ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

⁹ Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, ¹⁰ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ¹¹ ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλληνα καὶ Ἰουδαῖον, περιτομήν καὶ ἀκροβυστίαν, βάρβαρον, Σκύθη, δοῦλον, ἐλεύθερον, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

¹² Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἄγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρῶν, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραύτητα, μακροθυμίαν, ¹³ ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἕαν τις πρὸς τινὰ ἔχη μομφήν καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἔχαρισατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς, ¹⁴ ἐπὶ πᾶσι δὲ τοῦτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος. ¹⁵ Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι, καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

¹⁶ Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοθευοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ. ¹⁷ Καὶ πᾶν ὃ τι ἕαν ποιῇτε ἐν λόγῳ ᾧ ἐν

sursum sunt sápite, non quæ super terram. ³ Mòrtui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. ⁴ Cum Christus apparuerit, vita vestra : tunc et vos apparebitis cum ipso in glória.

⁵ Mortificáte ergo membra vestra, quæ sunt super terram : fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscéntiam malam, et avaritiam, quæ est simulachròrum sèrvitus : ⁶ propter quæ venit ira Dei super filios incredulitátis : ⁷ in quibus et vos ambulástis aliquándο, cum viverétis in illis. ⁸ Nunc autem depónite et vos ómnia : iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermónem de ore vestro.

⁹ Nolite mentiri invicem, expoliántes vos vèterem hóminem cum áctibus suis, ¹⁰ et induéntes novum, cum qui renovátur in agnitionem, secundum imáginem ejus qui creávit illum : ¹¹ ubi non est gentilis et Judæus, circumcisio et præputium, Bárbarus et Scythia, servus et liber : sed ómnia, et in ómnibus Christus.

¹² Induítte vos ergo sicut electi Dei, sancti et dilécti, viscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patientiam : ¹³ supportántes invicem, et donántes vobismetipsis, si quis adversus áliquem habet querélam : sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. ¹⁴ Super ómnia autem hæc, charitátem habéte, quod est vinculum perfectiónis : ¹⁵ et pax Christi exúltet in córdibus vestris, in qua et vocátí estis in uno córpore : et grati estóte.

¹⁶ Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docétes et commonétes vosmetipsos psalmis, hymnis, et cánticis spiritualibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. ¹⁷ Omne

3. DE* τῷ.

4. BCD (pr. m.) FT: ὑμῶν.

5. T* ὑμῶν. SAD (pr. m.) F: πορνείαν.

6. [L]* ἡ. B[L]T* ἐπὶ-ἀπειθ. (SACDEF†).

7. LTΘ (in f.) : ἐν ταῖς.

8. S (pr. m.) * καὶ ὑμεῖς.

10. S (pr. m.) : ἐπιτιμώμενοι.

11. L: ὅλ. καὶ ἄ. T* τὰ.

12. L* τῷ. SABCEFGSLT: οἰκτιρμοῦ.

13. GKSLH: (ἀνεχόμε-ὑμεῖς). LT: ὁ κύριος.

14. KLTΘABCF: ὁ ἐστὶ. D (pr. m.) F: ἐνός-της (l. τελ.).

15. G rel. : τῷ Χριστῷ.

16. LΘ: (ὁ λόγ.-πλσ.). (KSTH: πλοσίως). SLTHΘ * (all.) καὶ. LT* (terl.) καὶ † τῷ. G rel. : ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ Θεῷ.

III. 3. Votre vie, Grec : « notre vie ».

15. Du Christ, Grec : « de Dieu ».

16. A [la louange de] Dieu, Grec : « au Seigneur ».

17. Christ n'est pas dans le grec.

II. Conseils sur la vie chrétienne (III-IV, 6).

les choses d'en haut, et non les choses de la terre; ³ car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. ⁴ Quand le Christ, qui est votre vie, apparaîtra, alors vous aussi vous apparaîtrez avec lui dans la gloire.

⁵ Faites donc mourir vos membres qui sont sur la terre : la fornication, l'impureté, la luxure, les mauvais desirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie; ⁶ choses pour lesquelles la colère de Dieu vient sur les fils de l'incrédulité, ⁷ et dans lesquelles vous aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez parmi eux. ⁸ Mais maintenant, éloignez de vous aussi toutes ces choses, la colère, l'indignation, la malice, la diffamation, et de votre bouche les paroles honteuses.

⁹ Ne mentez point les uns aux autres, dépouillez le vieil homme avec ses œuvres, ¹⁰ et revêtez le nouveau qui se renouvelle à la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé : ¹¹ *renouvellement* où il n'y a ni gentil, ni Juif, ni circoncision, ni incirconcision, ni barbare, ni Scythe, ni esclave, ni libre, mais où le Christ est tout en tous.

¹² Revêtez-vous donc, comme élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de modestie, de patience; ¹³ vous supportant mutuellement, vous pardonnant les torts que l'un pourrait avoir envers l'autre; comme le Seigneur vous a pardonné, pardonnez aussi de même. ¹⁴ Mais au-dessus de tout cela ayez la charité, qui est le lien de la perfection. ¹⁵ Et qu'en vos cœurs triomphe la paix du Christ, à laquelle vous avez même été appelés en un seul corps, et soyez reconnaissants.

¹⁶ Que la parole du Christ habite en vous avec la plénitude, en toute sagesse, vous instruisant et vous exhortant les uns les autres par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant en action de grâces, du fond de vos cœurs, à la louange de Dieu. ¹⁷ Quoi que vous

Marc. 16, 19.
Jac. 3, 15.
Philip. 3, 19.
Rom. 6, 11.
1c. 26, 14.
1 Pet. 3, 15.
Prov. 3, 16.
Pa. 30, 20.
Apoc. 2, 17.
Joa. 1, 4; 14, 6.
Joa. 5, 11-12.
Hab. 3, 5.
1 Joa. 3, 2.

**Peccatum
fugiant.**
Gal. 5, 24.
1 Pet. 3, 18.
Eph. 3, 3, 5.

Eph. 5, 6.
Jac. 2, 14.
Gen. 6-7; 15-19.

1 Pet. 4, 3.
Rom. 6, 21.
Eph. 2, 2.

1 Pet. 2, 1.
Jac. 1, 20, 21.
1c. 27, 4.
Eph. 4, 31;
5, 4, 3.

**Renou-
tur in
bono.**

Mat. 9, 16.
Hebr. 8, 13.
Rom. 6, 12, 6.
Eph. 5, 22;
4, 24.
Gal. 6, 15.
2 Cor. 3, 15.
Gen. 1, 26.
Eph. 1, 17-19.
Gal. 3, 27, 28.
2 Mach. 4, 41.
Rom. 1, 14.
1 Cor. 12, 13.
Eph. 3, 14.

**Charitate
concordes.**
Rom. 8, 33; 5, 5;
1, 7, 8; 15, 1.
1 Tit. 1, 1.
1 Pet. 2, 9.
Apoc. 17, 14.
Luc. 1, 75;
6, 16.

Mat. 5, 7.
Eph. 4, 32;
2, 14; 1, 4.
Philip. 2, 3.
1 Pet. 3, 8.
2 Pet. 2, 6.
2 Cor. 2, 10.
Mat. 18, 32.
1 Tim. 1, 5.
1 Cor. 12, 31;
13, 13; 7, 15.
Joa. 19, 23.
Os. 11, 4.
Gal. 5, 14.
Joa. 14, 27.
Philip. 4, 7.
Eph. 1, 16; 3, 20.

**Orationi
instent.**

1 Cor. 1, 30.
Prov. 3, 3.
2 Cor. 9, 8.

Prov. 2, 12.
Act. 20, 27.

^{3.} Vous êtes morts. Voir la note sur Romains, vi. 11. Le baptême, qui nous incorpore à Jésus-Christ, nous fait descendre avec lui au tombeau; nous mourons au péché, aux créatures, à nous-mêmes. Mais à la place du vieil homme qui doit rester dans les fonts sacrés, il se forme en nous une créature nouvelle, animée d'une vie meilleure, de la vie qui convient aux membres d'un chef ressuscité et glorieux.

^{5.} La fornication. Voir la note sur 1 Corinthiens, vi. 9.

^{6.} Les fils de l'incrédulité; hébraïsme, pour les incrédules.

^{7.} Parmi eux; c'est-à-dire parmi les fils de l'incrédulité; ou, selon d'autres : Dans ces choses, ces désordres, ce qui forme une tautologie par trop choquante (Glaire).

^{9.} Dépouillez le vieil homme. Voir la note sur y. 3.

^{10.} Qui se renouvelle...; c'est-à-dire qui va se renouvelant et se perfectionnant chaque jour dans la connaissance de Dieu et de sa volonté pour l'accomplir. — Selon l'image... Par ce renouvellement continu, le chrétien devient semblable à son parfait et divin modèle, Jésus-Christ, à l'image duquel il a été nouvellement créé (Glaire).

^{11.} Pour les Juifs, le monde se divisait en Juifs et en Hellènes ou Gentils; pour les Hellènes ou Grecs, le monde se divisait en Grecs et barbares, les barbares désignant ceux qui ne parlaient pas grec. — Le Scythe est nommé comme occupant le plus bas degré parmi les barbares.

^{13.} Comme, non pas seulement parce que, mais de la même manière.

^{15.} En un seul corps; comme ne formant tous qu'un seul corps, ou, selon d'autres, mais d'une manière moins autorisée par les termes du grec et de la Vulgate : pour former un seul corps (Glaire).

^{16.} Chantant en action de grâces. Cf. Éphésiens, v, 19-20.

Conclusio (IV, 7-18).

ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

¹⁸ Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἠνέγκεν ἐν κυρίῳ. ¹⁹ Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

²⁰ Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ. ²¹ Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

²² Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳς ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ, φοβούμενοι τὸν θεόν. ²³ Καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, ²⁴ εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. ²⁵ Ὁ δὲ ἀδικῶν κομμεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

IV. Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

² Τῇ προσευχῇ προσκυρεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, ³ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδμεαι, ⁴ ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

⁵ Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. ⁶ Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐν ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

⁷ Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, ⁸ ὃν ἐπεμψα

quodcúmque faciitis in verbo aut in opere, omnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias ágentes Deo et Patri per ipsum.

¹⁸ Mulieres, súbdite estóte viris, sicut opórtet, in Dómino. ¹⁹ Viri, diligite uxóres vestras, et nolite amári esse ad illas.

²⁰ Filii, obedite paréntibus per ómnia : hoc enim plácitum est in Dómino. ²¹ Patres, nolite ad indignationem provocáre filios vestros, ut non pusillo ánimo fiant.

²² Servi, obedite per ómnia dómínis carnálibus, non ad óculum serviéntes, quasi homínibus placéntes, sed in simplicitáte cordis, timéntes Deum. ²³ Quodcúmque faciitis, ex ánimo operámini, sicut Dómino, et non homínibus : ²⁴ sciéntes quod a Dómino accipiétis retributiónem hereditátis. Dómino Christo servite : ²⁵ qui enim injúriam facit, recipiet id quod inique gessit : et non est personárum accéptio apud Deum.

IV. ¹ Dómini, quod justum est et æquum, servis præstáte, sciéntes quod et vos Dóminum habétis in cælo.

² Oratióni instáte, vigilántes in ea in gratiárum actiόne : ³ orántes simul et pro nobis, ut Deus apériat nobis óstium sermónis ad loquéndum mystérium Christi (propter quod étiam vinctus sum), ⁴ ut manifestem illud ita ut opórtet me loqui.

⁵ In sapiéntia ambuláte ad eos qui foris sunt, tempus redímétes. ⁶ Sermo vester semper in grátia sale sit condítus, ut sciátis quómodo opórteat vos unicuíque respondére.

⁷ Quæ circa me sunt, ómnia vobis nota faciet Týchiens, charíssimus frater, et fidélis minister et consérvus in Dómino : ⁸ quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cog-

17. LT: ὀνόμ. Ἰησ. Χρ. (* sq. καί).

18. G rel. [K]* ἰδίοις.

19. LT† (p. γυν.) ὑμῶν.

20. G rel. : ἐν κυρίῳ.

21. SLACDF: παρεργίζεσθε.

22. SLABDEF: ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳ. G rel. N (pr. m.) ABCD (pr. m.) EF: τὸν κύριον.

23. SLTΘN (pr. m.) ABCD (pr. m.) FX: ὁ ἐλρ.

24. NABCD (pr. m.) ELTΘ* γὰρ.

25. LTΘ: γὰρ. LT: κομίζεται.

1. LTS (pr. m.) ABC: ἐν ἑρανοῦ.

3. L: δι' ὃν. 8. SL: γνωτε et : ὑμῶν.

25. Devant Dieu n'est pas dans le grec.

Conclusion (IV, 7-18).

fassiez en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus-Christ, rendant grâces par lui à Dieu et Père.

¹⁸ Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur. ¹⁹ Maris, aimez vos femmes et ne soyez point amers avec elles.

²⁰ Enfants, obéissez en tout à vos parents, car cela plaît au Seigneur.

²¹ Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne deviennent pusillanimes.

²² Serviteurs, obéissez en tout à vos maîtres selon la chair, ne servant point à l'œil, comme pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur, en craignant Dieu. ²³ Tout ce que vous faites, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes; ²⁴ sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense; c'est le Seigneur Jésus-Christ que vous devez servir. ²⁵ Car celui qui fait une injustice recevra selon ce qu'il a fait injustement, et il n'y a point acception des personnes devant Dieu.

IV. 1 Maîtres, rendez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel.

² Persévérez dans la prière, et veillez-y en action de grâces; ³ priant aussi en même temps pour nous, afin que Dieu ouvre une voie à notre parole, pour publier le mystère du Christ (pour lequel aussi je suis dans les liens), ⁴ et que je le manifeste, comme il convient que j'en parle.

⁵ Conduisez-vous avec sagesse envers ceux qui sont dehors, en rachetant le temps. ⁶ Que vos paroles soient toujours gracieuses, assaisonnées de sagesse, en sorte que vous sachiez comment il faut que vous répondiez à chacun.

⁷ Pour ce qui me concerne, Tychique, notre frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon dans le service du Seigneur, vous apprendra toutes choses. ⁸ Je l'ai envoyé vers

Eccli. 31, 17.
2 Tim. 3, 16.
2 Pet. 1, 12.
1 Cor. 14, 13;
10, 31.
Is. 29, 13.
Rom. 1, 8.

Nuptum officii.

1 Cor. 14, 34.
Eph. 5, 22.
Gen. 3, 16.
1 Pet. 3, 1.
Mich. 1, 12.
Eph. 4, 31.

Fili et parentes.

Hebr. 12, 9.
Ex. 20, 12.
Eph. 6, 4.

Servi

1 Pet. 2, 18.
1 Tim. 6, 1.
Eph. 6, 5.
Gal. 1, 10.
Prov. 11, 3.

Rom. 13, 2.
Eph. 6, 6.

Ps. 15, 6.
Eph. 6, 5.
Rom. 12, 11.

2 Cor. 5, 10;
6, 10.
Act. 10, 34.
Rom. 2, 11.
Gal. 2, 6.

et domini.

Job, 31, 13.
Eph. 6, 5-9.

Precan-

1 The. 5, 17.
Luc. 18, 1.
1 Pet. 6, 12.
Philipp. 4, 6.
1 The. 5, 18.
2 The. 3, 1.
Mat. 5, 2.
1 Cor. 14, 2.
3 Tim. 2, 9.
1 Cor. 3, 1.
Luc. 12, 42.

Cautè versandum.

Sap. 7, 25.
1 Pet. 2, 12.

Eccli. 6, 5.
Marc. 9, 49.
Prov. 26, 4.
1 Pet. 3, 15.

Conclusio. Notitie

Is. 13, 12.
1 Cor. 4, 2.
Gen. 37, 14.
1 Reg. 17, 18.

Rom. 1, 11.
Is. 61, 2.

48. Dans le Seigneur, parce que cela plaît au Seigneur.

20. Car cela plaît au Seigneur, par conséquent l'obéissance des enfants doit s'arrêter là où elle les mettrait dans l'obligation de déplaire à Dieu.

23. Pour le Seigneur. « Cum Christo jubente servis homini, non illi servis, sed illi qui jussit ». Saint Augustin, *In Psalm. cxxiv*, 7.

24. L'héritage pour récompense. « Réjouissons-nous, nous que la foi éclaire, dans la pensée des biens qui nous attendent; et au lieu de redouter la mort, comme ceux qui n'ont pas d'espérance, désirons avec l'Apôtre de nous voir bientôt transformés..., et associés au règne glorieux de notre divin chef ». Saint Grégoire de Nysse, *De mortuis*.

IV. 3. Le mystère du Christ. Le décret par lequel Dieu a résolu de toute éternité de racheter le monde par le sang de son Fils, et d'appeler tous les hommes à la possession du ciel.

5. Ceux qui sont dehors. Voir la note sur I Corinthiens, v, 12.

CONCLUSION. — IV, 7-18.

7. Tychique. Voir la note sur Actes, xx,

πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὁ σὺν Ὁρησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν πάντα ὑμῶν γνωριούσι τὰ ἅδε.

¹⁰ Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναρχαῖός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβου, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς· εἰς ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δεξασθε αὐτόν, ¹¹ καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουδῆος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνον συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησαν μοι παρηγορία. ¹² Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ. ¹³ Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱερουσόλει. ¹⁴ Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Λονκάς, ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς.

¹⁵ Ἀσπᾶσαθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν. ¹⁶ Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε. ¹⁷ Καὶ εἰπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

¹⁸ Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Κολοσσαεῖς· ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυ-
χίκου καὶ Ὁρησίμου.

nóscat quæ circa vos sunt, et consolétur corda vestra, ⁹ cum Onésimo charíssimo, et fidéli fratre, qui ex vobis est. Omnia, quæ hic agúntur, nota fácient vobis.

¹⁰ Salútat vos Aristárchus concaptívus meus, et Marcus consobrínus Bárnabæ, de quo accepístis mandáta : si vénerit ad vos, excípите illum : ¹¹ et Jesus, qui dicitur Justus, qui sunt ex circumcisióne : hi soli sunt adjutóres mei in regno Dei, qui mihi fuérunt solátio. ¹² Salútat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu semper sollicitus pro vobis in orationíbus, ut stetis perfécti, et pleni in omni voluntáte Dei. ¹³ Testimónium enim illi perhibeo, quod habet multum labórem pro vobis, et pro iis qui sunt Laodicæ, et qui Hierápoli. ¹⁴ Salútat vos Lucas médicus charíssimus, et Demas.

¹⁵ Salutáte fratres qui sunt Laodicæ, et Nympham, et quæ in domo ejus est, ecclésiám. ¹⁶ Et cum lecta fúerit apud vos epístola hæc, fácite ut et in Laodicénsium ecclésia legátur : et eam quæ Laodicénsium est, vos legátis. ¹⁷ Et dicite Archippo : Vide ministérium quod accepisti in Dómino, ut illud impleas.

¹⁸ Salutátio, mea manu Pauli. Mémoires estóte vinculórum meórum. Grátia vobiscum. Amen.

15. BL: Νύμφαν et : αὐτῆς (SACT: αὐτῶν).
16. B* ἡ ἐπιστ. 18. F* ἡ. S (pr. m.) ABCFG(K)S
LTΘ* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

1V. 12. Du Christ Jésus. Grec : • du Christ •.
18. Le grec porte en plus à la fin : • écrite de Rome aux Colossiens (et portée) par Tychique et Onesime •.

9. I.: γνωρίζουσιν. 12. LT: Xp. Ἰησοῦ et : πεπληρω-
φορημένοι. 13. GSI.LTHΘ: πολὺν πόνον (Al. : πόθον
s. κόπον s. ἀγῶνα). SACL (pr. m.) FT: Λαοδικεία.

Conclusion (IV, 7-18).

vous exprès, pour qu'il sache ce qui vous concerne, et console vos cœurs; ⁹ de même qu'Onésime, notre fidèle et bien-aimé frère, qui est votre concitoyen. Pour tout ce qui se passe ici, ils vous le feront connaître.

¹⁰ Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, cousin de Barnabé, au sujet duquel vous avez reçu des ordres (s'il va chez vous, recevez-le), ¹¹ et Jésus, qui est appelé Juste; lesquels sont de la circoncision: ce sont les seuls qui tra-

vailent avec moi pour le royaume de Dieu, et ils ont été ma consolation.

¹² Éphras, qui est votre concitoyen, vous salue; serviteur du Christ Jésus, et toujours plein de sollicitude pour vous dans ses prières, afin que vous demeuriez parfaits, et pleins de toutes les volontés de Dieu. ¹³ Car je lui rends ce témoignage, qu'il prend beaucoup de peine pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée et à Hiéropolis. ¹⁴ Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas.

¹⁵ Saluez nos frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison. ¹⁶ Et quand cette lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'Église de Laodicée; et celle des Laodicéens, lisez-la vous-mêmes. ¹⁷ Dites à Archippe: « Vois le ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le remplir ».

¹⁸ La salutation est de moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous. Amen.

9. Onésime est l'esclave de Philémon, dont il est question dans l'Épître de saint Paul adressée à ce dernier.

10. Aristarque. Voir la note sur Actes, xix, 29. — Marc. Voir la note sur Actes, xii, 12. — Des ordres; c'est-à-dire des recommandations, des lettres de recommandation.

11. Jésus, qui est appelé Juste, différent de Juste de Corinthe (Actes, xviii, 7); il devint plus tard évêque d'Eleuthéropolis.

12. Éphras. Voir plus haut la note sur I. 7. — Pleins de toutes les volontés de Dieu; c'est-à-dire pleins de la connaissance de toutes, etc. Cf. I, 8.

13. Laodicée. Voir plus haut la note sur II, 4. — Hiéropolis, ville importante de Phrygie, au nord-ouest de Colosses, célèbre par ses eaux minérales et par une caverne méphitique appelée Plutonium.

14. Luc l'Évangéliste. — Démas, un des collaborateurs de saint Paul, fut avec lui à Rome pendant sa captivité, mais l'abandonna plus tard, II Timothée, iv, 9.

15. Nymphas était probablement de Laodicée et une personne d'importance, puisque les fidèles se rassemblaient dans sa maison.

17. — Archippe était diacre à Colosses et faisait sans doute partie de la maison de Philémon. Il souffrit plus tard le martyre à Chonas, près de Colosses, et l'Église grecque célèbre sa fête le 23 novembre. — Dans le Seigneur. Cette expression est rendue par les uns: par le Seigneur, par le moyen du Seigneur, du Seigneur; par d'autres: devant le Seigneur, dans l'Église du Seigneur; et par d'autres: pour le Seigneur. La première interprétation nous semble la plus probable (Glaire).

et salutations.

Act. 13, 37;
19, 29; 20, 4.
2 Tim. 4, 11.

Act. 1, 23; 15, 7.
Philip. 1, 15.

Jac. 1, 4.

2 Tim. 4, 9.

Legatur
Laodicenis.

Rom. 16, 5.
1 Cor. 16, 19.

2 Tim. 4, 5.

Inscriptio.

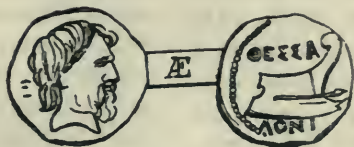
Colos. 1, 1.
1 Cor. 16, 21.
1 Tim. 6, 21.
2 Tim. 4, 22.
Tit. 3, 15.

ÉPITRES DE SAINT PAUL

AUX THESSALONIENS

INTRODUCTION

Thessalonique était devenue la capitale de la Macédoine et le port le plus commerçant de la Méditerranée : elle avait dans l'Empire la qualité de *ville libre*. Saint Paul s'y rendit, dans sa seconde mission, à sa sortie de Philippi. Il y trouva une synagogue, où il prêcha durant trois semaines et jeta les fondements d'une petite chrétienté. Mais bientôt, chassé par les intrigues des Juifs, il se retira à Bérée, puis à Athènes, et de là à Corinthe. C'est de cette dernière ville qu'il adressa à l'Eglise naissante de Thessalonique, vers l'an 52, à peu d'intervalle l'une de l'autre, deux Épitres, les premières que nous ayons de lui. Elles sont d'une authenticité incontestable et toujours reconnue, très simples et très claires, sauf deux difficultés d'exégèse qu'on ne peut attribuer à un autre qu'à l'Apôtre. La première de ces Épitres ne contient guère que des encouragements, I, un tableau de sa conduite et de ses dispositions, II, III, avec quelques instructions morales, IV-VI. L'autre, plus courte encore, a pour objet de suppléer à la visite que saint Paul voulait d'abord faire aux Thessaloniciens et de rectifier cette idée, dont plusieurs étaient préoccupés, que la fin du monde était proche. (L. Bacuez).



Monnaie de Thessalonique.



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD THESSALONICENSES PRIMA

1. Παῦλος καὶ Σιλovanός καὶ Τιμόθεος
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ
καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιοῦμενοι ἐπὶ
τῶν προσευχῶν ἡμῶν³ ἀδιαλείπτως μνη-
μονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομο-
νῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
ἡμῶν, ⁴ εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι, ὑπὸ
θεοῦ τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, ⁵ ὅτι τὸ εὐαγ-
γέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ
μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι
ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς
οἴδατε οἱ τοὶ ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

6. Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ
τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
πολλῇ, μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, ⁷ ὥστε
γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ. ⁸ Ἀγ' ἡμῶν
γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς
τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἡμῶν
ἔχειν λαλεῖν τι. ⁹ Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
ἀπυγγέλλουσιν, ὁποῖαν εἴσοδον ἔχομεν πρὸς

1. ¹ Paulus, et Silvānus, et Timótheus,
ecclesiā Thessalonicēnsium, in Deo Pa-
tre, et Dómino Jesu Christo. ² Grátia
vobis, et pax.

Grátias ágimus Deo semper pro óm-
nibus vobis, memóriam vestri faciētes
in oratió nibus nostris sine intermissiōne.
³ mémores óperis fidei vestrae, et labóris
et charitátis, et sustinéntiæ spei Dómini
nostri Jesu Christi, ante Deum et Pa-
trem nostrum : ⁴ sciētes fratres dilécti
a Deo, electiōnem vestram : ⁵ quia evan-
gélium nostrum non fuit ad vos in ser-
mōne tantum, sed et in virtúte, et in
Spiritu sancto, et in plenitúdine multa,
sicut scitis quales fuérinus in vobis prop-
ter vos.

⁶ Et vos imitatóres nostri facti estis.
et Dómini, excipiētes verbum in tri-
bulatiōne multa, cum gaúdio Spiritus
sancti : ⁷ ita ut facti sitis forma ómni-
bus credéntibus in Macedónia et in
Acháia. ⁸ A vobis enim diffamátus est
sermo Dómini, non solum in Macedónia
et in Acháia, sed et in omni loco fides
vestra, quæ est ad Deum, proféceta est,
ita ut non sit nobis necesse quidquam lo-
qui. ⁹ Ipsi enim de nobis annúntiant qua-
lem intróitum habuérimus ad vos : et

1. Hier. : Σίλας. [L]TBF* ἀπό-Χρ. (NADE†).
2. CLT* (alt.) ὑμῶν. Rel. : ἡμῶν, ἀδιαλ. μν. 4. S
ACT²† (a. θεοῦ) τοῦ. 5. ADEFLT¹ : ἐγενήθη πρὸς
(SBC pr. m. T² : ἐν. εἰς). 7. KLT : τύπον. SLTH†
ἐν. 8. G¹SL† ἐν τῇ. LT : ἀλλ' ἐν. 9. SABCDEF :
ἐχομεν.

1. 2. Grâce à vous et paix. Grec : « grâce et paix sur
vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur
Jésus-Christ ». Cette phrase termine le verset précé-
dent. — Sans cesse, etc., commence le v. 3 dans le grec.
4. Grec : « sachant, frères chéris, votre élection par
Dieu ».

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX THESSALONIENS

I. ¹ Paul, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniens, en Dieu le Père, et le Seigneur Jésus-Christ.

² Grâce à vous et paix.

Nous rendons continuellement grâces à Dieu pour vous tous, faisant sans cesse mémoire de vous dans nos prières, ³ nous souvenant devant notre Dieu et Père des œuvres de votre foi, des travaux de votre charité, et de la constance de votre espérance en Notre-Seigneur Jésus-Christ, ⁴ sachant, mes frères chéris de Dieu, quelle a été votre élection, ⁵ et que notre Évangile ne vous a pas été annoncé en paroles seulement, mais avec des miracles, avec l'Esprit-Saint et une grande plénitude de ses dons; car vous savez quels nous avons été parmi vous pour votre bien.

⁶ Et vous, vous êtes devenus les imitateurs de nous et du Seigneur, recevant la parole au milieu de beaucoup de tribulations avec la joie de l'Esprit-Saint; ⁷ en sorte que vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants dans la Macédoine et dans l'Achaïe. ⁸ Car par vous la parole du Seigneur s'est répandue, non seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu a même pénétré en tout lieu, de sorte que nous n'avons nullement besoin d'en rien dire; ⁹ puisque eux-mêmes racontent quelle entrée nous

Salutatio.

Colos. 1, 1.

Eph. 1, 1.

1 Tim. 4, 12.

2 Tim. 2, 22.

Joa. 14, 22;

15, 4, 5.

1 Joa. 2, 7, 24.

Eorum

ides me-

moratur

Rom. 1, 7.

Philip. 1, 3, 4.

Ps. 83, 12.

Jao. 1, 17.

1 Thes. 5, 18.

2 Rom. 1, 9.

1 Cor. 13, 13.

Joa. 2, 26.

1 Thes. 4, 9.

Jac. 5, 11.

1 Pet. 1, 3.

1 Thes. 2, 1.

2 Thes. 2, 12.

1 Joa. 4, 19.

Rom. 1, 8;

15, 19; 12, 12.

Gal. 3, 5.

Marc. 16, 20.

Act. 2, 22;

8, 13; 19, 11.

Heb. 2, 4; 11,

6; 6, 19.

1 Cor. 3, 22;

9, 23; 2, 4.

2 Cor. 4, 15.

que

form fuit

ceterorum.

1 Cor. 4, 16.

Philip. 3, 17.

Eph. 5, 1-2.

Hebr. 12, 2-3.

Act. 5, 41.

2 Cor. 7, 4.

Gal. 5, 22.

1 Pet. 2, 21.

Jac. 1, 2.

Act. 5, 41.

Mat. 5, 16.

Rom. 1, 8.

Colos. 1, 6, 23.

2 Cor. 9, 2.

1 Cor. 12, 2.

Rom. 1, 25.

Deut. 32, 40.

I^{re} PARTIE. — Encouragements et félicitations, 1.

1. 1. *Silvain* ou Silas. Voir la note sur *Actes*, xv, 22.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3. — *Faisant sans cesse mémoire de vous.* Voir la note sur *Romains*, I, 9.

5. *Avec des miracles; littéralement, en vertu, avec vertu.* Ce mot *vertu*, dans le Nouveau Testament, signifie souvent le *pouvoir de faire des miracles, l'opération des miracles* (Glaire).

7. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, xvi, 9. — *Achaïe.* Voir la note sur *Actes*, xviii, 12.

8. *La foi*, non pas seulement l'adhésion de l'esprit aux vérités révélées, mais la conduite de la vie inspirée par elle.

9. *Quelle entrée, quel succès a eu parmi vous notre ministère.* — Du culte *des idoles.* Thessalonique était en grande partie composée de païens convertis.

I. Hortationes et monitiones (I).

ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν, δουλεύειν Θεῷ ζῶντι ἀληθινῷ ¹⁰ καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

II. ¹ Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἰσόδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, ² ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαβόησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῇ ἀγωνίᾳ.

³ Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὔτε ἐν δόλῳ, ⁴ ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

⁵ Οὕτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προμάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς, ⁶ οὔτε ζητούντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπίστολοι· ⁷ ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα. ⁸ Οὕτως ἡμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ὑμῶν γεγένησθε. ⁹ Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας λογαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν, ἐκρούσαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

¹⁰ Ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, ¹¹ καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἑκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἐαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυνθούμενοι ¹² καὶ μαρτυροῦμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ κα-

quomodo convérsi estis ad Deum a simuláchrís, servíre Deo vivo et vero, ¹⁰ et expectáre Filium ejus de cælis (quem suscitávit ex mórtuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventúra.

II. ¹ Nam ipsi scitis, fratres, intróitum nostrum ad vos, quia non inánis fuit, ² sed ante passi, et contuméliis affécti (sicut scitis) in Philíppis, fidúciám habuimus in Deo nostro, loqui ad vos evangélium Dei in multa sollicitúdine.

³ Exhortátio enim nostra non de erróre, neque de immundítia, neque in dolo, ⁴ sed sicut probáti sumus a Deo ut crederétur nobis evangélium : ita lóquimur non quasi homínibus placéntes, sed Deo, qui probat corda nostra.

⁵ Neque enim aliquándó fuimus in sermóne adulatiónis, sicut scitis : neque in occasione avaritíæ, Deus testis est :

⁶ nec quæréntes ab homínibus glóriam, neque a vobis, neque ab áliis. ⁷ Cum possemus vobis óneri esse ut Christi apóstoli : sed facti sumus párvuli in médio vestrum, tanquam si nutrix fóveat filios suos. ⁸ Ita desiderántes vos, cúpide volebámus trádere vobis non solum evangélium Dei, sed etiám ánimas nostras, quóniam charíssimi nobis facti estis. ⁹ Mémoires enim estis fratres labóris nostri, et fatigatiónis : nocte ac die operántes, ne quem vestrum gravarémus, prædicávimus in vobis evangélium Dei.

¹⁰ Vos testes estis, et Deus, quam sancte, et juste, et sine queréla vobis, qui credidístis, fuimus : ¹¹ sicut scitis, quáliter unumquémque vestrum (sicut pater filios suos), ¹² deprecántes vos et consolántes, testificáti sumus, ut ambularétis

40. G. rell. † τῶν (a. νεκρ.).

1. F* τῇ.

2. G. rell. * (pr.) καί.

3. Bentr. : ἐξ ἀνθρώπου παρεσκείας (cll. ὅ. 4, al.).

1. TH : ἀδὲ ἐν ὁ.

4. Bentr. : ἐλαλῶμεν. [LJ]* (pr.) τῷ.

5. NACD (pr. m.) FT² : κολακείας.

6. A : σφ' ἡμῶν. DEFT : ἀπὸ αὐτῶν.

7. NBT² : ἀλλὰ ἐγεν. S : (δυνάμει-ἀπ.). T : ἀπίστολοι. LT : τέκνα (KSHΘ : ὑμῶν. Ως-τέκνα). L : νήπιοι.

8. NABCEFT : ὁμειρόμενοι. SI. TH : ἐγενήθητε.

9. G. rell. * (alt.) γὰρ.

11. S* ὑμᾶς.

12. NABD (pr. m.) FSI. T : περιπατεῖν.

10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

11. 2. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. — Avec beaucoup de sollicitude. Grec : « avec grande lutte ».

7. Le commencement figure au verset 6 dans le grec.

11. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec qui rattaché à ce verset le commencement du verset suivant.

I. Encouragements et félicitations (I).

avons faite chez vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable, ¹⁰ et attendre du ciel son Fils Jésus (qu'il a ressuscité d'entre les morts), qui nous a délivrés de la colère à venir.

II. ¹ Car vous-mêmes, mes frères, vous savez que notre entrée parmi vous n'a pas été vaine, ² puisque d'abord ayant souffert (comme vous le savez) et subi des outrages dans Philippi, nous avons eu en notre Dieu la confiance de vous annoncer l'Évangile de Dieu avec beaucoup de sollicitude.

³ En effet, notre prédication a été exempte d'erreur, d'impureté et de fraude; ⁴ mais comme nous avons été trouvés dignes par Dieu que l'Évangile nous fût confié, ainsi nous parlons, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu qui sonde nos cœurs.

⁵ Car jamais nous n'avons usé de paroles de flatterie, comme vous le savez, ni de prétextes d'avarice : Dieu en est témoin; ⁶ ni recherché la gloire auprès des hommes, soit auprès de vous, soit auprès des autres. ⁷ Nous pouvions être à votre charge, comme apôtres du Christ; mais nous nous sommes faits petits parmi vous comme une nourrice qui soigne ses enfants. ⁸ Ainsi dans notre affection pour vous, nous aspirions à vous donner non seulement l'Évangile de Dieu, mais nos âmes mêmes, parce que vous vous êtes devenus très chers. ⁹ Car vous vous souvenez, mes frères, de notre peine et de notre fatigue, puisque c'est en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.

¹⁰ Vous êtes témoins, vous et Dieu, combien a été sainte, juste et sans reproche, notre conduite envers vous, qui avez embrassé la foi. ¹¹ Ainsi que vous le savez, *traitant* chacun de vous (comme un père ses enfants); ¹² vous exhortant, vous consolant, nous vous avons conjurés de marcher d'une manière digne du Dieu qui

Act. 14, 14.
Joa. 17, 3.
1 Cor. 5, 4-6.
1 Joa. 5, 20.
Rom. 8, 11.
Apoc. 6, 16.
Mat. 3, 7.

II. Pro eis sollicitudo,

Prov. 19, 11.
Ps. 91, 15.
Is. 12, 2.
Rom. 12, 8.
2 Cor. 11, 28.
Philip. 1, 3;
4, 19; 2, 16.
Philem. 4.

sinceritas.

2 Tim. 3, 13.
Apoc. 2, 25.
Jer. 9, 8.

abnegatio.

Gal. 2, 7.
Act. 9, 15.
Ps. 52, 6.
Gal. 1, 10.
1 Cor. 10, 33.
Prov. 16, 2;
24, 28.
Is. 30, 10.
1 Tim. 6, 3.
Jer. 6, 13.
2 Cor. 12, 14.
Philip. 4, 17.
1 Cor. 9, 22;
3, 1; 4, 15.
Philem. 10.

Joa. 10, 11.
2 Cor. 12, 15.

1 Cor. 4, 12.
2 Thes. 3, 8.
Act. 20, 34;
15, 3.

paterna dilectio.

Mat. 5, 16.
Tit. 2, 7, 8, 12.

1 Cor. 4, 15.
Act. 20, 26.

Philem. 5.
Is. 61, 2.
Colos. 1, 10.
Sap. 6, 21.

II^e PARTIE. — Conduite et dispositions de saint Paul, II-III.

II. 2. *Philippes.* Voir la note sur *Actes*, xvi, 12.

3. *Impureté.* Saint Paul veut dire ici qu'il n'a prêché, ni par vanité, ni par aucun autre motif provenant du défaut de pureté d'intention.

5. *Ni de prétextes d'avarice.* Saint Paul se justifie ici de l'accusation portée contre lui par quelques-uns de ses ennemis d'exercer son ministère dans un but intéressé.

7. *Nous pouvions être à votre charge,* puisque le ministre de Dieu a le droit de vivre de l'Évangile. Voir la note sur I Corinthiens, ix, 14.

8. *Nos âmes mêmes,* notre vie. Saint Paul affirme qu'il est prêt, à l'exemple du Maître, à donner sa vie pour eux; il l'avait d'ailleurs exposée déjà bien souvent.

11. *Traitant.* Ce mot, qui ne se trouve pas exprimé dans le texte, représente le verbe *nous avons conjuré*, du verset suivant, verbe qui régit chacun de vous (Glaire).

12. *Marcher.* Voir la note sur I Corinthiens, vii, 17.

II. Quæ Pauli agendi ratio et intentio (II-III).

λουῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν αὐτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

¹³ Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ (καθὼς ἐστιν ἀληθὺς) λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

¹⁴ Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταῦτα ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφορῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

¹⁵ τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτενάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, ¹⁶ κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληροῦσαι αὐτῶν τὰς ἀμικρίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὕλη εἰς τέλος.

¹⁷ Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπομανισθέντες ἀπ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ἰδρας, προσώπων οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπονδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

¹⁸ Διὸ ἠθέλησαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (ἐγὼ μὲν Παῦλος) καὶ ἅπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοιπεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. ¹⁹ Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἐμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; ²⁰ Ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

III. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκῶμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, ² καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν, ³ τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.

⁴ Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἤμεν, προελέ-

digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et glóriam.

¹³ Ideo et nos grátias ágimus Deo sine intermissione : quóniam cum accepissétis a nobis verbum auditus Dei, accepistis illud, non ut verbum hóminum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operátur in vobis qui credidistis :

¹⁴ Vos enim imitatóres facti estis fratres ecclesiárum Dei, quæ sunt in Judæa in Christo Jesu : quia eádem passi estis et vos a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Judæis : ¹⁵ qui et Dóminum occidérunt Jesum, et prophétas, et nos persecúti sunt, et Deo non placet, et ómnibus hominibus adversántur : ¹⁶ prohibéntes nos géntibus loqui ut salvæ fiant, ut impleant peccáta sua semper : pervénit enim ira Dei super illos usque in finem.

¹⁷ Nos autem fratres desoláti a vobis ad tempus horæ, aspéctu, non corde, abundantius festinávimus faciém vestram vidére cum multo desidério : ¹⁸ quóniam volúimus veníre ad vos : ego quidem Paulus, et semel, et iterum, sed impedívit nos Sátanas. ¹⁹ Quæ est enim nostra spes, aut gaúdium, aut coróna glóriæ? Nonne vos ante Dóminum nostrum Jesum Christum estis in advéntu ejus? ²⁰ Vos enim estis glória nostra et gaúdium.

III. ¹ Propter quod non sustinéntes ámplius, plácuit nobis remanére Athénis, solis : ² et misimus Timótheum fratrem nostrum, et místrum Dei in evagélíō Christi, ad confirmándos vos, et exhortándos pro fide vestra : ³ ut nemo moveátur in tribulatió nibus istis : ipsi enim scitis quod in hoc pósito sumus.

⁴ Nam et cum apud vos essémus, præ-

13. SABLIT: Καὶ διὰ τὸτο κ. (Venema * τῷ Θεῷ). 14. GKSLTH: τὰ αὐτά. 15. G. rell. * ἰδίᾳς. 16. LT: ἔφθασεν. 18. SABB (pr. m.) FLT: Διότι. 19. [K]LT* Χρ. — 1. SBT*: ἡδύοκ. 2. S [Θ]SA* κ. συνεργ. ἡμ. GLTB* κ. διάκ. τῷ θ. ἐλ. ἡμῶν (GLD pr. m. † τῷ Θεῷ p. συνεργ.). LT* (alt.) ὑμᾶς. G¹LT: ὑπὲρ. 3. LT (ab in.) : τὸ.

Reisk. : μηδὲν σαίνεσθαι. Bez. et Bentl. : μηδένα σαίνεσθαι (II Th. II, 2). Al. : σαίνεσθαι. 4. F : λέγομεν.

16. De Dieu n'est pas dans le grec.

III. 2. Ministre de Dieu. I.e grec a en plus : « et qui travaille avec nous ».

II. Conduite et dispositions de saint Paul (II-III).

vous a appelés à son royaume et à sa gloire.

¹³ C'est pourquoi nous aussi nous rendons grâces à Dieu sans cesse de ce qu'ayant reçu la parole de Dieu que vous avez ouïe de nous, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) comme la parole de Dieu, qui opère en vous qui avez embrassé la foi.

¹⁴ Car, mes frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui sont en Judée, unies au Christ Jésus; puisque vous avez souffert de ceux de votre nation ce qu'elles ont souffert elles-mêmes des Juifs, ¹⁵ qui ont tué même le Seigneur Jésus et les prophètes; qui nous ont persécutés; qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes; ¹⁶ nous empêchant de parler aux nations pour qu'elles soient sauvées, afin de combler toujours la mesure de leurs péchés; car la colère de Dieu est venue sur eux jusqu'à la fin.

¹⁷ Pour nous, mes frères, séparés de vous pour un peu de temps, de corps, non de cœur, nous avons mis le plus grand empressement pour voir votre face, poussés par un vif désir; ¹⁸ aussi avons-nous voulu (au moins moi Paul) une ou deux fois venir vers vous; mais Satan nous en a empêchés. ¹⁹ Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous devant Notre-Seigneur Jésus-Christ en son avènement? ²⁰ Oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie.

III. ¹ C'est pourquoi ne supportant pas un plus long délai, nous préférons demeurer seuls à Athènes, ² et nous envoyâmes Timothée, notre frère, et ministre de Dieu dans l'Évangile du Christ, pour vous affirmer et vous encourager dans votre foi; ³ afin que personne ne fût ébranlé dans ces tribulations; car vous savez vous-mêmes que c'est à cela que nous sommes destinés.

⁴ Et lors même que nous étions

**Ipsi
audierunt**

3 Jea. 4.
Phillip. 4, 6.
Rom. 10, 17.
2 Cor. 13, 3.
2 Pet. 1, 21.
Phillip. 2, 13.
1a. 26, 12.
Gal. 5, 6.

**et
passiones
tulerunt.**

Act. 17, 5-9.
Hebr. 10, 32-36.
Mat. 10, 36.

Mat. 21, 35;
23, 31, 37.
Jer. 12, 8.
Act. 7, 52, 59;
5, 17; 6, 12.
1a. 5, 25.

Mat. 23, 32.
4 Reg. 22, 14.
Luc. 21, 23;
19, 44; 21, 6.
Mat. 24, 2.

**Ipsi ejus
gloria et
gaudium.**

1 Cor. 5, 3.
Rom. 13, 23.

Act. 20, 3.

2 Cor. 1, 14.
Eccli. 30, 2.

1 Cor. 9, 15.

**Missus ad
eos
Timotheus**

Act. 17, 15-16.
Gen. 45, 1.
Phillip. 2, 20.
1 Cor. 4, 17.
Prov. 15, 19.
2 Cor. 11, 23.
Job, 4, 4.
Luc. 22, 32.
Act. 16, 1.
Eccli. 10, 4.
Act. 14, 31.
Joa. 15, 20;
16, 33.
2 Tim. 3, 12.
Luc. 24, 45.

**probat
fidem.**

43. *La parole de Dieu, qui opère en vous le salut, la justice, la vraie vie de l'âme. Voir la note sur Romains, I, 16.*

14. *Ceux de votre nation, les judaïsants.*

15. *Ennemis de tous les hommes, en nous empêchant de leur adresser la parole qui les sauverait.*

16. *Comblers... la mesure de leurs péchés; la haine des Juifs poursuit le Maître dans son œuvre après l'avoir attaqué dans sa personne.*

18. *Satan, dans la personne des hommes pervers qui s'opposaient aux voyages de l'Apôtre. Actes, xx, 3.*

III. 4. *Athènes. Voir la note sur Actes, xvii, 15.*

2. *Nous envoyâmes Timothée malgré toute la tristesse que l'Apôtre pouvait ressentir de son absence.*

3. *Ces tribulations, les intrigues violentes des Juifs qui obligèrent saint Paul de quitter Thessalonique et de se retirer à Bérée. Actes, xvii, 1-10.*

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

γομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. ⁵ Λιὰ τοῦτο κήγῳ μηκέτι στέγων ἐπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

⁶ Ἀρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένον ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, ⁷ διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως. ⁸ ὅτι νῦν ζῶμεν ἐν ὑμῖν στήκητε ἐν κυρίῳ. ⁹ Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ ἡμεῖς ἔχουμεν δι' ὑμᾶς ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; ¹⁰ νεκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταγοῖσιν τὰ ἑσπερία τῆς πίστεως ὑμῶν.

¹¹ Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατενθῆναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. ¹² ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, ¹³ εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιοσύνῃ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

IV. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. ² Οἴδτε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

³ Τοῦτο γὰρ ἐστὶ θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, ⁴ εἰδέναι ἑκάστον ὑμῶν τὸ ξυνοῦν τοῦ σκεύους κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

dicebamus vobis passuros nos tribulationes, sicut et factum est, et scitis. ⁵ Propterea et ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram : ne forte tentaverit vos is qui tentat, et inanis fiat labor noster.

⁶ Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis, et annuntiante nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos : ⁷ ideo consolati sumus fratres in vobis, in omni necessitate et tribulatione nostra, per fidem vestram, ⁸ quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino. ⁹ Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis, in omni gaudio quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum, ¹⁰ nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram, et compleamur ea quae desunt fidei vestrae ?

¹¹ Ipse autem Deus et Pater noster, et Dominus noster Jesus Christus, dirigat viam nostram ad vos. ¹² Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem, et in omnes, quemadmodum et nos in vobis : ¹³ ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate, ante Deum et Patrem nostrum, in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

IV. ¹ De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare, et placere Deo, sic et ambulatis, ut abundetis magis. ² Scitis enim quae praecepta dedimus vobis per Dominum Jesum.

³ Haec est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra : ut abstinere vos a fornicatione, ⁴ ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione et

5. B: τὴν ὑμῶν πίσ.

6. A: ὑμῖν. N: τὴν ὑμῶν πίσ.

7. SLTHΘ: ἀνάγκη κ. θλ.

8. ABFT²: στήκητε.

9. KDF: (I. θεῷ) κυρίῳ.

11. LT* Xp.

13. [K]LT* Xp. SADET²[L]† (in f.) ἀμήν.

1. SAB (pr. m.) DEFLT* (in.) τό. T* dr. LT† (p. Ἰησ.) να εὐ (p. θεῷ) καθὼς κ. περιπατεῖτε.

3. AF[L]† τό.

4. Ap. Bower. : σκήρος (II Cor. v, 4).

IV. 1. Vous marchiez en effet de telle sorte n'est pas dans le grec.

III. Instructions morales (IV-V).

près de vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des tribulations; ce qui est arrivé, en effet, comme vous le savez. ⁵Pour moi donc, ne supportant pas un plus long délai, j'envoyai pour connaître votre foi, de peur que celui qui tente ne vous eût tentés, et que notre travail ne devint inutile.

⁶Mais maintenant Timothée étant revenu d'auprès de vous vers nous, et nous ayant annoncé votre foi, votre charité, et que vous avez toujours un bon souvenir de nous, désirant nous voir, comme nous le désirons nous-mêmes, ⁷nous avons été ainsi consolés en vous, frères, par votre foi au milieu de toutes nos peines et de toutes nos tribulations, ⁸car maintenant nous vivons, si vous demeurez fermes dans le Seigneur. ⁹Et quelles actions de grâces pourrions-nous rendre à Dieu pour toute la joie dont nous nous réjouissons devant notre Dieu à cause de vous, ¹⁰demandant avec instance nuit et jour de voir votre face, et de compléter ce qui manque à votre foi?

¹¹Que ce même Dieu donc, notre Père, et Notre-Seigneur Jésus-Christ dirige notre voie vers vous. ¹²Et que le Seigneur vous multiplie, et fasse abonder la charité que vous avez les uns envers les autres et envers tous, comme la nôtre abonde envers vous; ¹³pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté, devant notre Dieu et Père, à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints. Amen.

IV. ¹Au reste, mes frères, nous vous prions et vous conjurons dans le Seigneur Jésus, que, puisque vous avez appris de nous comment il faut que vous marchiez pour plaire à Dieu, vous marchiez en effet de telle sorte, que vous avanciez de plus en plus. ²Attendu que vous savez quels préceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus.

³Car la volonté de Dieu, c'est votre sanctification, c'est que vous vous absteniez de la fornication, ⁴que chacun de vous sache posséder son corps

Prov. 27, 23.

1 Pet. 5, 5.
Gal. 4, 11.
Ex. 18, 24.
1 Cor. 3, 8.
Mat. 10, 22.
Apoc. 2, 10;
3, 11.

Gaudium de favente nuntio.

Gal. 6, 15.
Gen. 49, 1.
Prov. 10, 7.

Ps. 24, 17.
2 Cor. 12, 10.

Gen. 45, 25.
Eph. 6, 14.
1 Cor. 16, 13.

1 The. 2, 19.
3 Joa. 4.
Ps. 115, 12.
1 Cor. 13, 6.

Ps. 54, 15.
1 Cor. 3, 1.
Joa. 16, 12.

Quod Deus confirmet.

Joa. 20, 17.
Rom. 1, 10.
Prov. 16, 1.
Colos. 3, 14.
Gal. 6, 10.

Mat. 15, 19;
13, 41; 16, 27;
25, 31.

Luc. 9, 26.
2 The. 1, 7.

III. Servent Jesu et ejus mandata.

Ps. 115, 32.
Sap. 4, 10.
Joa. 12, 33.
Gal. 1, 5.
2 The. 3, 12.
2 Cor. 5, 20.
Eph. 4, 1.
1 Cor. 12, 5-9.
2 Cor. 9, 5.
1 Cor. 11, 13.
1 Cor. 10, 10;
11, 23.
Hebr. 2, 3.

De castitate.
Rom. 12, 2.
Eph. 5, 17.
Tob. 4, 13.
Mat. 5, 32.
1 Cor. 5, 1.
Deut. 23, 2.

5. *Celui qui tente*, le tentateur par excellence, le démon.

7. *Votre foi*, votre confiance en Dieu et votre fermeté dans l'épreuve.

9. *Toute la joie dont nous nous réjouissons*: c'est-à-dire la joie complète dont nous sommes comblés. Ce genre de répétition, qui se retrouve généralement dans toutes les langues, a pour but de donner de l'énergie au discours (Glaire).

10. *Ce qui manque à votre foi*, sous le rapport pratique.

12. *Que le Seigneur vous multiplie*, en augmentant votre nombre par la conversion des infidèles, et aussi en donnant de l'accroissement à toutes vos vertus (Glaire).

13. *Pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté*; c'est-à-dire pour fortifier en sainteté vos cœurs qui sont déjà irréprochables (Glaire).

III^e PARTIE. — Instructions morales, IV-V.

IV. 1. *Que vous marchiez*. Voir la note sur I Corinthiens, VII, 17.

3. *La fornication*. Voir la note sur I Corinthiens, VI, 9.

4. *Son corps*; littéralement son vase. Cf. II Corinthiens, IV, 7; ou, selon d'autres, sa femme, parce que les écrivains juifs donnaient cette signi-

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

⁵ μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν, ⁶ τὸ μὴ ὑπερβιβάνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔχδικος ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. ⁷ Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ' ἐν ἀγνισμῷ. ⁸ Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἂν θρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεόν, τὸν καὶ δόντι τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς.

⁹ Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς Θεοδιδυκτοὶ ἔστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ¹⁰ καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον ¹¹ καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ δογάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, ¹² ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηθενὸς χρεῖαν ἔχητε.

¹³ Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

¹⁴ Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

¹⁵ Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, ¹⁶ ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, ¹⁷ ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγ-

honore : ⁵ non in passionē desiderii, sicut et gentes quæ ignorant Deum : ⁶ et ne quis supergrediatur, neque circumveniat in negotio fratrem suum : quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis, et testificati sumus : ⁷ non enim vocavit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem. ⁸ Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit, sed Deum : qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis.

⁹ De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis : ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis invicem. ¹⁰ Etenim illud facitis in omnes fratres in universa Macedonia. Rogamus autem vos fratres ut abundetis magis, ¹¹ et operam detis ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis, et operemini manibus vestris, sicut præcepimus vobis : et ut honeste ambulatis ad eos qui foris sunt, et nullius aliquid desideretis.

¹² Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus, ut non contristemini, sicut et ceteri qui spem non habent.

¹³ Si enim credimus quod Jesus mortuus est, et resurrexit : ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. ¹⁴ Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos qui dormierunt. ¹⁵ Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce archangelī, et in tuba Dei, descendet de cælo : et mortui qui in Christo sunt, resurgent primi. ¹⁶ Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur

6. LT* ὁ. GKS: προείπομεν.

7. BET²: ἀλλὰ.

8. ABLT¹: τὸν διδόντα, NBDEFLT: εἰς ὑμᾶς.

9. DFLT: ἔχομεν.

10. L* (all.) τῶς.

11. [KH]LT* ἰδίας.

13. SARDEFT: θέλομεν. SABLT: κοιμωμένων.

15. B: (1. κυρίου) Ἰησοῦ.

16. F† (p. νεκροί) οἱ.

10. Nous vous exhortons à le faire de plus en plus. Grec : « nous vous prions d'avancer de plus en plus ».

11 (6. 12). Et il ne désire rien de personne. Grec : « et que vous n'ayez besoin de rien ».

15 (15. 16). Les premiers. Grec : « d'abord ».

III. Instructions morales (IV-V).

saintement et honnêtement, ⁵ et non dans la passion de la convoitise, comme les gentils eux-mêmes, qui ignorent Dieu; ⁶ et que personne n'opprime et ne trompe en cela son frère, parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté, ⁷ car Dieu ne nous a point appelés à l'impureté, mais à la sanctification.

⁸ Ainsi, celui qui méprise ces préceptes, méprise, non pas un homme, mais Dieu qui nous a donné même son Esprit-Saint.

⁹ Quant à la charité fraternelle, nous n'avons pas besoin de vous en écrire, puisque vous-mêmes avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres. ¹⁰ Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous nos frères dans toute la Macédoine. Mais, mes frères, nous vous exhortons à le faire de plus en plus, ¹¹ et à vous appliquer à vivre en repos, à vous occuper de ce qui vous est propre, à travailler de vos mains, comme nous vous l'avons recommandé; enfin à vous conduire honnêtement envers ceux qui sont dehors, et à ne désirer rien de personne.

¹² Mais nous ne voulons pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance touchant ceux qui dorment, afin que vous ne vous attristiez pas, comme font tous les autres, qui n'ont point d'espérance. ¹³ Car si nous croyons que Jésus est mort et ressuscité, Dieu amènera de même avec Jésus ceux qui seront endormis en lui. ¹⁴ Aussi nous vous affirmons sur la parole du Seigneur, que nous qui vivons, et qui sommes réservés pour l'avènement du Seigneur, nous ne préviendrons pas ceux qui se sont déjà endormis. ¹⁵ Car le Seigneur lui-même, au commandement, et à la voix de l'archange, et au son de la trompette de Dieu, descendra du ciel; et ceux qui seront morts dans le Christ ressusciteront les premiers.

¹⁶ Ensuite nous qui vivons, qui sommes restés, nous serons emportés avec eux dans les nuées au-devant

Judic. 11, 1-2.
1 Cor. 6, 13, 9;
5, 11.
1 Tim. 1, 10.
2 Cor. 7, 4.
Tob. 6, 16-22;
8, 4-10.
Heb. 13, 4.
Eph. 5, 3.
Colos. 3, 5.
2 Cor. 13, 2.
Gal. 1, 9; 5, 21.
1 The. 3, 4.

Eph. 1, 4.
Rom. 8, 30.
1 The. 2, 3.

Hebr. 10, 25.
Mat. 15, 17.
Luc. 10, 16.
Rom. 13, 1-2;
5, 5.
Ex. 16, 5.
1 Cor. 7, 40.

**de mutua
caritate.**
Joa. 13, 34;
15, 12, 17.
1 Joa. 2, 10;
4, 12.
Rom. 12, 10.
Hebr. 13, 1.
Joa. 6, 45.

Prov. 7, 10.
2 The. 3, 7.
Eccl. 33, 29.
Ex. 16, 49.
2 The. 3, 10.
1 Tim. 3, 7.
Eph. 4, 25.
1 Cor. 1, 26.
1 The. 9, 6.

**Resurgent
mortui.**

Rom. 1, 13.
Eccl. 41, 1.
1 Reg. 15, 32.
Tir. 2, 5.
Colos. 4, 5.
1 Tim. 3, 7.
Rom. 6, 23.
Phillip. 3, 20.
Joa. 11, 11.
Ps. 40, 9.
1 Cor. 15, 42.

2 The. 1, 6.
Joa. 5, 25; 6, 39,
40, 55; 11, 25.
1 Cor. 15, 21.

2 Cor. 12, 1.
1 Cor. 15, 42, 43.
Gal. 1, 12.

Mat. 24, 30.
Luc. 21, 27.
Act. 1, 11.
Phillip. 3, 20.
2 The. 1, 7.
Apoc. 1, 7.
1 Cor. 15, 52.
Phillip. 1, 23.
Mat. 25, 6.

fication au mot hébreu *keli*, qui correspond en effet à vase. Cf. 1 Pierre, III, 7 (Glaire).

6. En cela. Le grec porte, en effet, dans l'affaire, la chose dont il est question; c'est-à-dire l'adultère, ou un autre genre d'impudicité plus horrible encore (Glaire).

8. Dieu qui nous a donné même son Esprit-Saint. C'est la doctrine de saint Paul que les chrétiens sont incorporés à Jésus-Christ, de sorte qu'ils participent à sa vie et que l'Esprit-Saint dont son âme a la plénitude, leur est communiqué par lui. En vertu de cette union il s'établit entre le Sauveur et son Église ou ses ministres une sorte de solidarité par suite de laquelle tout ce qui atteint ses ministres, l'atteint lui-même.

10. Macédoine. Voir la note sur Actes, XVI, 9.

11. Ceux qui sont dehors. Voir la note sur 1 Corinthiens, V, 12.

12. Ceux qui dorment; qui sont morts. Voir la note sur 1 Corinthiens, VII, 39.

13. Dieu amènera. Devant ces mots sont sous-entendus ceux-ci : Croyons aussi que, genre d'ellipse très fréquent dans les raisonnements de l'Apôtre.

14. L'Apôtre se propose ici comme exemple de ce qui arrivera à ceux qui existeront lors du jugement général. C'est donc comme s'il disait aux Thessaloniens : Supposons que le jugement arrive de notre temps, ni vous ni moi ne précéderons ceux qui sont morts depuis longtemps : tous les hommes ressusciteront ensemble, et nous qui vivons et que nous supposons être réservés en vie jusqu'à ce jour, nous serons changés dans un moment, et nous deviendrons comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siècles (1 Corinthiens, XV, 52) (Glaire).



Trompette romaine (fig. 15). (Arc de triomphe de Constantin à Rome).

15. Voir des trompettes juives, Psaume LXXX, 1, t. IV, p. 198; Psaume xcvi, 6. *ibid.*, p. 234; celles de l'arc de triomphe de Titus à Rome, t. IV, p. 639, et celles des monnaies de Barcochébas, *ibid.*, p. 640.

16. Qui vivons, qui sommes restés. Cf. fig. 14. Saint Paul ne parle pas de la mort, mais cependant, ceux mêmes qui seront vivants au moment où Jésus-Christ viendra faire le jugement général mourront pour ressusciter aussitôt après (Glaire).

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

σόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς αἴρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. ¹⁸ Ὡς τε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

V. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. ² Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

³ Ὅταν γὰρ λέγωσιν Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὁλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὴν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃσιν.

⁴ Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμῶν ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ.

⁵ Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμέν νυκτός οὐδὲ σκότους.

⁶ Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήγωμεν. ⁷ Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθύσκοιμενοι νυκτός μεθύουσιν.

⁸ Ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήγωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν, ἑλπίδα σωτηρίας. ⁹ Ὅτι οὐκ ἔδειτο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ¹⁰ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. ¹¹ Δὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

¹² Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϋσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, ¹³ καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

¹⁴ Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυνθεῖσθε τοῖς ὀλιγοψύχοις, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. ¹⁵ Ὁρᾶτε, μὴ

cum illis in núbibus obviam Christo in aëra, et sic semper cum Dómino érimus.

¹⁷ Itaque consolámini invicem in verbis istis.

V. ¹ De temporibus autem et moméntis, fratres, non indigétis ut scribámus vobis. ² Ipsi enim diligénter scitis, quia dies Dómini, sicut fur in nocte, ita véniet. ³ Cum enim dixerint, Pax et securitas : tunc repentinus eis supervéniet intéritus, sicut dolor in útero habénti, et non effúgiet.

⁴ Vos autem fratres non estis in ténebris, ut vos dies illa tanquam fur comprehéndat : ⁵ omnes enim vos filii lucis estis, et filii diéi : non sumus noctis, neque tenebrárum. ⁶ Igitur non dormiámus sicut et céteri, sed vigilemus, et sóbrii simus. ⁷ Qui enim dórmunt, nocte dórmunt : et qui ébrii sunt, nocte ébrii sunt.

⁸ Nos autem, qui diéi sumus, sóbrii simus, indúti lorícā fidei et charitátis, et gáleam spem salutis : ⁹ quóniam non púsuit nos Deus in iram, sed in acquisitió-nem salutis per Dóminum nostrum Jesum Christum, ¹⁰ qui mórtuus est pro nobis : ut sive vigilemus, sive dormiámus, simul cum illo vivámus. ¹¹ Propter quod consolámini invicem, et aedificáte alterútrum, sicut et fáctis.

¹² Rogámus autem vos fratres, ut novéritis eos qui labórant inter vos, et præsunt vobis in Dómino, et monent vos

¹³ ut habeátis illos abundántius in charitáte propter opus illórum : pacem habéte cum eis.

¹⁴ Rogámus autem vos fratres, corripíte inquietos, consolámini pusillánimes, suscípíte infirmos, patiéntes estóte ad omnes.

¹⁵ Vidéte ne quis malum pro malo alicúi

2. NBDEEFLT* ἡ.

3. G rell. * γὰρ (BDL: [δε]). NBT²: ἐπίσταται.

4. L: κλέπτας.

5. G rell. † (p. πάντ.) γὰρ. DF: (L. ἐσμέν) ἐστὲ.

6. N (pr. m.) ABLT²⁰ (pr.) καί.

8. N (pr. m.) * καὶ ἀγάπης.

9. B: ὁ θεός ἡμᾶς. NBET: ἀλλὰ. B* Χρισ.

10. N (pr. m.) IT²: ἀποδοί. SLT* (pr.) καί. BT²: περὶ (N sec. m. ADEFLT: ὑπὲρ).

13. LT: ὑπερεκπερισσοῦς.

14. D* ὑμᾶς.

V. 13. Conservez la paix avec eux. Grec : « soyez en paix entre vous ».

III. Instructions morales (IV-V).

du Christ dans les airs; et ainsi nous serons à jamais avec le Seigneur.

¹⁷ Consolez-vous donc les uns les autres par ces paroles.

V. ¹ Mais pour ce qui est des temps et des moments, vous n'avez pas besoin, mes frères, que nous vous en écrivions; ² parce que vous-mêmes savez très bien que le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit. ³ Car lorsqu'ils diront : « Paix et sécurité », alors même viendra sur eux une ruine soudaine, comme la douleur sur une femme enceinte qui enfante, et ils n'échapperont pas.

⁴ Pour vous, mes frères, vous n'êtes pas dans des ténèbres, de sorte que ce jour vous surprenne comme un voleur. ⁵ Car vous êtes tous des enfants de lumière et des enfants du jour : non, nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres. ⁶ Ne dormons donc pas comme tous les autres, mais veillons et soyons sobres. ⁷ Car ceux qui dorment, dorment de nuit; et ceux qui s'enivrent, s'enivrent de nuit.

⁸ Mais nous, qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de la charité, et pour casquer l'espérance du salut. ⁹ En effet, Dieu ne nous a point réservés pour la colère, mais pour acquérir le salut par Notre-Seigneur Jésus-Christ,

¹⁰ qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui.

¹¹ C'est pourquoi, consolez-vous mutuellement, et édifiez-vous les uns les autres, comme vous faites.

¹² Mais nous vous recommandons, mes frères, de considérer ceux qui travaillent parmi vous, qui vous sont préposés dans le Seigneur, et vous instruisent, ¹³ d'avoir pour eux une charité plus abondante, à cause de leur œuvre; conservez la paix avec eux.

¹⁴ Nous vous en prions aussi, mes frères, reprenez les turbulents, consolez les pusillanimes, soutenez les faibles, soyez patients envers tous.

¹⁵ Prenez garde que quelqu'un ne rende à un autre le mal pour le mal;

**Subitaneus ad-
ventus ju-
dicii.**

Act. 1, 7.
Mat. 24, 3, 36.
1 Thes. 4, 9.
2 Pet. 3, 10.
Apoc. 3, 3;
16, 13.
1 Cor. 1, 8.
Mat. 24, 43.
Luc. 21, 25.
Mat. 25, 6.
Ps. 74, 3.
1 Cor. 4, 5.
Sap. 14, 22.
Luc. 12, 19.
Is. 30, 13.
Job, 18, 14.
Ps. 47, 7.

Vigilemus.

Joa. 8, 12.
Eph. 5, 8.
Jom. 12, 36.
Rom. 13, 12.

Luc. 12, 39.
Eph. 5, 14.
Prov. 6, 9.
Mat. 24, 42.
Luc. 21, 34.
1 Pet. 5, 6.
Ps. 103, 22-23.
Eph. 4, 19.

**armati
stemus.**

Rom. 13, 13.
Is. 59, 17.
Eph. 6, 14, 17;
3, 17.
1 Jom. 4, 16.
Joa. 15, 16.
Sap. 1, 13.
Mat. 11, 12.
Act. 4, 12.
1 Pet. 2, 9.
Rom. 8, 32.
2 Cor. 5, 15-21.

1 Pet. 3, 15.
1 Cor. 8, 11.
Rom. 4, 25;
14, 7-8.
1 Thes. 3, 16-17.
Rom. 14, 19.
Hebr. 10, 24.
1 Thes. 4, 17.

**Honor pas-
toribus.**

Hebr. 13, 7.
2 Cor. 2, 3, 10.
1 Cor. 16, 15.
1 Tim. 5, 17-19.
1 Cor. 9.
Am. 5, 10.
Eccli. 19, 5.
Ps. 119, 7.

**Juvenem
debitibus.**

2 Thes. 3, 7.
Eccli. 19, 17.
Is. 35, 4.
Job, 4, 4.
Rom. 15, 1.
1 Cor. 8, 9; 9, 23.
2 Tim. 2, 24-25.
Ps. 7, 5; 33, 15.
Rom. 12, 17, 21.

V. 1. Vous n'avez pas besoin... que nous vous en écrivions; parce que saint Paul les avait suffisamment instruits de vive voix sur les conséquences pratiques qu'ils avaient à tirer de ces événements.

2. Comme un voleur. Malgré les signes qui doivent l'annoncer, mais auxquels les hommes n'auront pas voulu croire.

5. Des enfants de lumière, parce que la grâce qui fait les chrétiens et les anime, est la vraie lumière de l'intelligence. — Nuit... ténèbres de l'idolâtrie et de l'incrédulité.



Cuirasse grecque (p. 6).
(D'après Lambros).

8. La cuirasse de la foi. Voir la figure ci-jointe et une autre cuirasse grecque, Ephésiens, vi, 14, p. 221. « Apostolum videmus dixisse quodam loco lorica[m] fidei, et alio loco (Ephes., vi, 16) dixisse scutum fidei. Ergo ipsa fides et lorica potest esse et scutum; scutum est, quia tela inimicorum excipit et repellit; lorica est, quia inferiora tua transfigi non sinit ». Saint Augustin, In Ps. xxxv, n° 2.

9. Pour la colère; pour les effets de la colère divine, c'est-à-dire la réprobation finale.

10. Soit que nous veillions, soit que nous dormions; c'est-à-dire soit pendant notre vie, soit après notre mort.

12. Ceux qui vous sont préposés, l'évêque et ses prêtres.

14. Les turbulents, ceux qui ne gardent pas l'ordre.

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὲ ἀποδοῖ, ἀλλὰ πάντα τοὺς ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. ¹⁶ Πάντοτε χαίρετε, ¹⁷ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, ¹⁸ ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

¹⁹ Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, ²⁰ προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε· ²¹ πάντα δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, ²² ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

²³ Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖ. ²⁴ Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

²⁵ Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν. ²⁶ Ἀσπιάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ²⁷ Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον, ἀνεγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. ²⁸ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγγραφὴ ἀπὸ Ἀθηνῶν.

15. N (pr. m.) FT²: ἀποδοῖ. SLT* (pr.) καὶ. 18. L⁺ (p. γὰρ) ἐστιν. 19. B (pr. m.) D (pr. m.) FT: σβέννυτε. 21. Ap. Bow. : πνεύματα (I Cor. xii, 10; I Joa. iv, 1). N (sec. m.) BDEFT⁺

reddat : sed semper quod bonum est secutimini in invicem, et in omnes. ¹⁶ Semper gaudete. ¹⁷ Sine intermissione orate. ¹⁸ In omnibus grátias ágite : hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu. in omnibus vobis.

¹⁹ Spiritum nolite extinguere. ²⁰ Prophetias nolite spérnere. ²¹ Omnia autem probate : quod bonum est tenete. ²² Ab omni specie mala abstinete vos.

²³ Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per ómnia : ut integer spiritus vester, et ánima, et corpus sine queréla in adventu Dómini nostri Jesu Christi servetur. ²⁴ Fidélis est, qui vocávit vos : qui étiam faciet.

²⁵ Fratres orate pro nobis. ²⁶ Salutáte fratres omnes in ósculo sancto. ²⁷ Adjúro vos per Dóminum, ut legátur epístola hæc ómnibus sanctis frátribus. ²⁸ Grátia Dómini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen.

(p. πάντα) δὲ. 23. F: ἁγιάσει. 24. F⁺ (a. πιστός) δ. 25. BD (pr. m.) [L]⁺ (a. περὶ) καί. 27. LT: Ὁρκίζω (* ἁγίους). 28. G[K]SLT* Ἀμήν.

18. A vous tous. Grec : « à vous ».

28. Le grec porte en plus à la fin : « première aux Thessaloniens, écrite d'Athènes ».

III. Instructions morales (IV-V).

mais cherchez toujours le bien les uns des autres, et celui de tous. ¹⁶ Soyez toujours dans la joie. ¹⁷ Priez sans cesse. ¹⁸ Rendez grâces en toutes choses; car c'est la volonté de Dieu dans le Christ Jésus, par rapport à vous tous.

¹⁹ N'êteignez point l'Esprit. ²⁰ Ne méprisez pas les prophéties. ²¹ Éprouvez tout; retenez ce qui est bon. ²² Abstenez-vous de toute apparence de mal.

²³ Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même par tous les moyens, afin que tout votre esprit, votre âme et votre corps se conservent sans reproche à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ. ²⁴ Il est fidèle celui qui vous a appelés; aussi est-ce lui qui fera cela.

²⁵ Mes frères, priez pour nous. ²⁶ Saluez tous nos frères par un saint baiser. ²⁷ Je vous adjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous nos saints frères. ²⁸ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous. Amen.

Gal. 6, 10.
Prov. 17, 13;
30, 22.

1 Pet. 3, 9.
Oratio
continua.

Gal. 5, 22.
Luc. 15, 1.

Eph. 6, 18.
Colos. 4, 2; 2, 7.

Eccl. 15, 22.
Rom. 8, 28.

Phillip. 4, 6.
1 Tim. 2, 4.

Spiritui
cedendum.

Rom. 12, 11.
Act. 7, 51.

Sap. 1, 5.
Mat. 5, 15.

Eccl. 20, 32.
1 Thess. 5,
12-13.

1 Joa. 4, 1.
Job, 12, 11.

Is. 7, 15.
Gal. 4, 13.

Vota

1 Cor. 2, 14;
15, 44, 46.

Hebr. 4, 12.
Phillip. 2, 15.

1 Cor. 1, 5-9.
Rom. 5, 20.

Ps. 144, 13.

et
salutatio.

2 Thes. 3, 3.
Colos. 4, 3.

Rom. 16, 16.

1 Thes. 5, 12.
Colos. 4, 16.

Phillip. 4, 23.

16. *Soyez toujours dans la joie.* Voir la note sur Philippiens, IV, 4.

19. *N'êteignez point l'Esprit* de Dieu, en mettant obstacle à son opération en vous, et en empêchant ceux qu'il a enrichis de ses dons de s'en servir pour l'utilité de l'Eglise (Glaire).

20. *Les prophéties.* Voir la note sur I Corinthiens, XIV, 4.

23. *Par tous les moyens, ou en toute manière, ou en toutes choses, en tout ce qui vous arrivera, ou enfin entièrement.* Le grec porte *absolument tous*, en rapportant cet adjectif au pronom *vous*. — *L'esprit* ou l'entendement, et *l'âme* ou la volonté, désignent les deux principales facultés de l'âme (Glaire).

24. *Est-ce lui qui fera cela.* La foi est un don de Dieu, mais, même après l'avoir reçue, l'homme a besoin, pour faire le bien, de la grâce que Dieu ne lui refuse jamais.

27. *Tous nos saints frères;* c'est-à-dire à tous les chrétiens des Eglises de Macédoine.



- ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD THESSALONICENSES SECUNDA

1. Παῦλος καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ
ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ² Χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

³ Εὐχαριστοῦν ὁφείλομεν τῷ Θεῷ πάν-
τοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν
ἐστιν, ὅτι ὑπερανέσκει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, ⁴ ὥστε ἡμῶς αὐτοὺς ἐν
ὑμῖν κενυῶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ
Θεοῦ, ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψε-
σιν αἷς ἀνέχεσθε· ⁵ ἔνδειγμα τῆς δικαίας
κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι
ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ
πάσχετε, ⁶ εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεοῦ, ἀντα-
ποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν ⁷ καὶ
ὑμῖν τοῖς θλίβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν,
ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ'
οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμει αὐτοῦ,
⁸ ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς
μὴ εἰδούσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῇ
εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, ⁹ οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὅλεθρον
αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ
ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ¹⁰ ὅταν
ἐλθῇ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ
καὶ θανατωθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύον-
σιν, (ὅτι ἐπιστεῦθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'
ὑμᾶς) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

1. ¹ Paulus, et Silvānus, et Timótheus,
ecclesiæ Thessalonicénsium, in Deo Patre
nostro, et Dómino Jesu Christo. ² Grátia
vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dó-
mino Jesu Christo.

³ Grátias ágere debémus semper Deo
pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quón-
iam supereréscit fides vestra, et abún-
dat charitas uniuscujusque vestrum in
invicem : ⁴ ita ut et nos ipsi in vobis glo-
riémur in ecclesiis Dei, pro patiéntia ves-
tra, et fide, et in ómnibus persecutió nibus
vestris, et tribulatió nibus, quas sustinétis,
⁵ in exéplum justí judicíi Dei, ut digni
habeámini in regno Dei, pro quo et pati-
mini : ⁶ si tamen justum est apud Deum,
retribuíre tribulatió nem iis qui vos tribu-
lant : ⁷ et vobis, qui tribulámini, réquiem
nobiscum in revelatió ne Dómini Jesu de
cælo cum ángelis virtútis ejus ⁸ in flamma
ignis dantis vindictam iis qui non novér-
unt Deum, et qui non obédiunt evangélio
Dómini nostri Jesu Christi : ⁹ qui pœnas
dabunt in intéritu ætérnas a facië Dómini,
et a glória virtútis ejus : ¹⁰ cum vénérit
glorificári in sanctis suis, et admirábilis
fieri in ómnibus qui credidérunt : quia
créditum est testimónium nostrum super
vos in die illo.

πυρός. BDE[KL]T* Xc. (NAF[L]†). 9. AL: ὁλ-
θριον. 10. NABDEFGSLT: πιστεῦσαι. KΘ: (ὅτι
ἐπιστ.-ὑμᾶς) Wall. :

1. DEF: Σιλβανός. F* κυρίῳ. 2. BDE[L]T^{1*}
ἡμῶν. 4. LT: ἐκκαυχ. 5. Homberg. : εἰς-πάσχ.
pon. a. ἔνδειγμα-θεο. 8. BDEFGSLT: ἐν φλογὶ

1. 3. De vous. Grec : « de vous lous ».
10. Puisque vous avez cru à notre témoignage sur
vous figure entre parenthèses dans le grec.

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX THESSALONIENS

I. ¹ Paul et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniens, en Dieu notre Père, et en Notre-Seigneur Jésus-Christ, ² grâce à vous, et paix par Dieu notre Père et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

³ Nous devons, mes frères, rendre sans cesse à Dieu pour vous de dignes actions de grâces, de ce que votre foi augmente de plus en plus, et que la charité de chacun de vous devient abondante pour tous les autres, ⁴ de sorte que nous-mêmes nous nous glorifions aussi en vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre patience, et de votre foi, et de toutes les persécutions et tribulations que vous supportez, ⁵ en exemple du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez trouvés dignes du royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez; ⁶ car il est juste devant Dieu, qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent, ⁷ et à vous qui êtes affligés, le repos avec nous, lorsque du ciel se révélera le Seigneur Jésus avec les anges de sa puissance, ⁸ et que, dans une flamme de feu, il se vengera de ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ; ⁹ lesquels subiront les peines de la perdition éternelle, à la vue de la face du Seigneur et de la gloire de sa puissance; ¹⁰ lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru; puisque vous avez cru à notre témoignage touchant ce jour.

I. Salutation.

Eccl. 4, 12.
Ps. 49, 5.
Rom. 5, 2.
1 Cor. 13, 10.
Ps. 147, 14.
Jac. 1, 17.
2 Pet. 1, 4.

Gratia de eorum fide et patientia.

3 Jom. 4.
2 Mach. 1, 11.
Eph. 4, 17.
1 Jom. 4, 16.
Prov. 13, 5.
1 Thea. 4, 9.
2 Cor. 10, 17.
Jac. 1, 12, 4.
1 Cor. 4, 12.
Gen. 3, 15.
Ps. 24, 17.
1 Pet. 4, 12.
Jer. 49, 12.
Mat. 11, 12.
Luc. 24, 26.
Rom. 8, 17.
Mat. 5, 10.
1 Pet. 5, 13.

Deus retribuet.

1 Thea. 4, 14.
Mal. 1, 6.
Luc. 16, 93.
Apoc. 14, 13.
7, 17; 21, 4.
Jom. 5, 22.
Is. 40, 5.
Mat. 23, 3.

et malos puniet.

1 Thea. 4, 14.
Job. 21, 14.
1 Cor. 14, 38.
Rom. 10, 16.
Ps. 45, 15.
2 Pet. 3, 10, 12.
Ps. 45, 15.
Is. 66, 24, 20.
Job. 13, 16.
Ps. 16, 2.

Ps. 67, 36.
Philp. 2, 11.
Is. 49, 3.
Sap. 5, 2.
Eccl. 3, 75.
2 Cor. 10, 5.
1 Cor. 1, 6.

Ire PARTIE. — Encouragements, 1.

1. 1. Silvain, le Silas des Actes. Voir la note sur Actes, xv, 22.

2. Grâce... et paix. Voir la note sur I Corinthiens, 1, 3.

3. Votre foi augmente et, comme conséquence nécessaire, la charité, sans laquelle elle demeure insuffisante et inefficace, devient abondante.

5. En exemple du juste jugement de Dieu. Par les persécutions qu'ils endurent, les justes sont la preuve qu'il y aura un jour où le souverain Juge punira les persécuteurs et récompensera ceux qui auront souffert pour lui.

7. Les anges de sa puissance; c'est-à-dire les anges qui sont les ministres de sa puissance.

8. Qui n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ; les Judaisants, dont les Thessaloniens avaient à souffrir la persécution.

10. Touchant ce jour, ou bien en vue, dans l'attente de ce jour. Ce sont les seules interprétations compatibles avec les Bibles latines autorisées. D'autres, conformément au texte grec, traduisent avec une parenthèse : *Et admiré dans tous ceux qui auront cru (puisque vous avez cru à notre témoignage) à ce jour; ce qui enlève toute difficulté grammaticale (Glaire).*

I. Hortatio ad sustinentiam (I).

¹¹ Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, ¹² ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

II. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, ² εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς, ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα οὗ Χριστοῦ.

³ Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδέναι τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ⁴ ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρούμενος ἐπὶ πάντι λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτόν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ Θεός.

⁵ Οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἐτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; ⁶ Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτόν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. ⁷ Τὸ γὰρ μυστήριον ἡδὴ ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἔως ἐκ μέσου γένηται.

⁸ Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος ἀνάλωσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσῃ τῇ ἐπιφανεῖα τῆς παρουσίας αὐτοῦ. ⁹ οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους, ¹⁰ καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, αἱ δ' ὢν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. ¹¹ Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, ¹² ἵνα κριθῶσι πάντες

¹¹ In quo etiam oramus semper pro vobis : ut dignetur vos vocatione sua Deus noster, et impleat omnem voluntatem bonitatis, et opus fidei in virtute, ¹² ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in illo, secundum gratiam Dei nostri et Domini Jesu Christi.

II. ¹ Rogamus autem vos fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostrae congregationis in ipsum : ² ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem. neque per epistolam tanquam per nos missam, quasi instet dies Domini.

³ Ne quis vos seducat ullo modo : quoniam nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, ⁴ qui adversatur, et extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tanquam sit Deus.

⁵ Non retinetis quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicebam vobis? ⁶ Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. ⁷ Nam mysterium jam operatur iniquitatis : tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat.

⁸ Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui eum : ⁹ cujus est adventus secundum operationem Satanæ, in omni virtute, et signis, et prodigiis mendacibus, ¹⁰ et in omni seductione iniquitatis iis qui pereunt : eo quod charitatem veritatis non receperunt ut salvi fierent. Ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, ¹¹ ut judicentur omnes qui non credi-

6. N (pr. m.) AT²: (l. ἐαν.) αὐτοῦ.

8. G rell. + Ἰησοῦς. I.T: ἀνελεί.

10. N (pr. m.) ABFLT* (pr.) τῆς. SLT* (alt.) ἐν. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. ἀληθ.) Χριστοῦ.

11. SLTΘ: πέμπει.

11. 8. Jésus n'est pas dans le grec.

12. La fin du verset forme dans le grec le verset suivant.

12. [KL]T* (pr.) Xε.

1. B* ἡμῶν

2. NABD (pr. m.) FLTH: μηδὲ θε. G rell. : τ. κυρίου.

3. NBT²: ἀνομίας (ADEFLT¹: ἀμαρτίας).

4. Jun. : ὑπὲρ πάντα. Bez. : ἐπὶ πᾶν τὸ. GSLT[H]Θ* ὡς θεόν.

I. Encouragements (I).

¹¹ C'est pourquoi nous prions sans cesse pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de sa vocation, et qu'il accomplisse tous les desseins de sa bonté, et l'œuvre de la foi par sa puissance. ¹² Afin que le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, par la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.

II. ¹ Or nous vous conjurons, mes frères, par l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et par notre réunion avec lui, ² de ne point vous laisser si vite ébranler dans vos sentiments, ni effrayer, soit par quelque esprit, soit par des discours, soit par des lettres supposées venir de nous, comme si le jour du Seigneur était proche.

³ Que personne ne vous séduise en aucune manière; car *il ne viendra point*, qu'auparavant ne soit venue l'apostasie, et que n'ait paru l'homme du péché, le fils de la perdition, ⁴ qui se pose en ennemi et s'élève au-dessus de tout ce qui est appelé Dieu, ou qui est adoré, jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu, se faisant passer pour lui-même pour Dieu.

⁵ Ne vous souvient-il pas que, lorsque j'étais encore avec vous, je vous disais ces choses ? ⁶ Et vous savez ce qui le retient maintenant, afin qu'il paraisse en son temps ; ⁷ car déjà s'opère le mystère d'iniquité ; seulement, que celui qui tient maintenant, tienne jusqu'à ce qu'il disparaisse.

⁸ Et alors apparaîtra cet impie que le Seigneur Jésus tuera par le souffle de sa bouche, et qu'il détruira par l'éclat de son avènement. ⁹ Il viendra par l'opération de Satan, au milieu de toute sorte de miracles, de signes et de prodiges menteurs, ¹⁰ et avec toute séduction d'iniquité pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité afin d'être sauvés. C'est pourquoi Dieu leur enverra une opération d'erreur, de manière qu'ils croiront au mensonge ; ¹¹ en sorte que soient condamnés tous ceux qui n'ont pas cru à la vé-

¹¹. Tous les desseins de sa bonté, ou, en vertu d'une figure de grammaire dont nous avons déjà vu beaucoup d'exemples : toute sa bonté, sa bienveillante volonté. — *La foi* signifie ici tout le christianisme, la loi nouvelle dont la foi est le caractère, comme la circoncision était le caractère de la loi ancienne.

II^e PARTIE. — Sur la fin du monde, II.

II. 1. L'avènement de Notre-Seigneur, au jour du jugement dernier.

². Par quelque esprit prétendu divin ou prophétique, par révélation qu'on prétendrait fausement avoir reçue de l'Esprit-Saint. — *Le jour du Seigneur* signifie souvent dans l'Écriture la fin du monde, le jugement universel, où le Seigneur se montrera avec sa grandeur, sa puissance et sa justice souveraines; mais les auteurs sacrés désignent aussi quelquefois par ce terme les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme des images de la catastrophe finale. Saint Paul avertit les fidèles de Thessalonique de ne pas se laisser troubler par ceux qui annoncent que ce jour est proche, en alléguant à cet égard certaines révélations qu'ils prétendent tenir directement du ciel ou qu'ils attribuent à l'Apôtre, sinon au Sauveur lui-même. Loïn de confirmer ces prédictions, saint Paul enseigne qu'on ne doit pas s'attendre à voir sitôt l'accomplissement des divins oracles. Il assure qu'il doit se produire auparavant de grands événements, « la séparation », c'est-à-dire, suivant l'explication la plus commune, l'apostasie des peuples chrétiens qui se sépareront de l'Église, et l'apparition du « fils de perdition », de l'homme de péché, de cet ennemi du vrai Dieu, qui se fera rendre à lui-même les honneurs divins. Ce qui portait l'Apôtre à donner cet avis à ses disciples, ce n'était pas seulement le désir de leur épargner une inquiétude sans fondement, c'était surtout la prévision du péril auquel leur foi serait exposée par les déceptions qui résulteraient de semblables illusions. C'est la même raison qui a porté l'Église à défendre sous peine d'excommunication d'annoncer pour une époque déterminée la venue de l'Antechrist ou le jour du jugement » (L. Bacuez).

³. Cette apostasie est la révolte de toutes les nations contre l'Église catholique, révolte qui a commencé, et qui deviendra plus générale dans les jours de l'Antechrist.

⁴. Dans le temple de Jérusalem que quelques-uns croient qu'il rebâti, ou dans les églises chrétiennes qu'il consacra à son culte, comme Mahomet a fait des églises d'Orient.

⁶. Vous savez ce qui le retient maintenant. D'après Bossuet, « les Thessaloniens étaient mieux instruits que nous sur ce sujet; mais ils ne nous ont pas transmis le secret qui leur a été révélé ». On ne saurait donc décider avec certitude ce que l'Apôtre entend par ce terme *καταχρησ*, traduit dans la Vulgate par *qui tenet nunc*.

⁷. Seulement, que celui qui tient la foi, qui possède la foi, la tienne, c'est-à-dire la conserve, jusqu'à ce qu'il disparaisse, c'est-à-dire jusqu'à la mort de l'Antechrist; ou bien : seulement, que celui qui retient l'Antechrist (§. 6), le retienne jusqu'à ce qu'il meure; car le texte grec est, comme la Vulgate, susceptible de ces deux interprétations (Glaire).

⁸. Cet impie. D'après saint Jérôme, cette expression doit s'entendre, ainsi que les mots *celui qui tient maintenant* du §. 7, de l'empereur de Rome en général ou de la majesté impériale (Glaire).

¹⁰. Une opération d'erreur. Dieu permettra qu'ils soient séduits et trompés par des prodiges mensongers, en punition de ce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité.

Erat opus Dei in eis.
Rom. 1, 9.
1 Reg. 12, 23.
Mat. 25, 24.
Philipp. 3, 14.
2 Pet. 1, 10.
Apoc. 19, 9.
1 The. 3, 24.
1 The. 1, 3.
Philipp. 4, 13.
Colos. 1, 11.
1 Tim. 1, 15.
2 Tim. 2, 14, 17.
Mat. 5, 16.
Is. 52, 5.
Rom. 2, 24.

II. A seductoribus caveant.
Phillem. 5.
Am. 4, 5.
Apoc. 22, 20.
Mat. 24, 25.
1 The. 4, 17.

Eccell. 19, 4.
Job. 15, 21.
Sap. 17, 10.
1 Joa. 4, 1.
Ex. 13, 3.
2 Tim. 4, 1.

Futura universalis apostasia.
Luc. 21, 8.
1 Cor. 15, 33, 15.
Job. 15, 26.
Is. 3, 8.
1 Joa. 2, 18, 22.
2 Joa. 7.
Dan. 7, 25, 11.
36, 37.
1 Cor. 8, 5.
Ex. 25, 2.
Mat. 24, 15, 24.
1 Joa. 2, 7.
2 Cor. 10, 11.

Antichristus veniet.
Eccell. 5, 6, 3, 11.
2 Tim. 3, 5.
Is. 23, 9.
Apoc. 3, 11.

A Jesu interficietur.
Is. 9, 7.
1 Cor. 4, 5.
2 The. 2, 9-12.
Ps. 11, 4; 127, 5.
1 Joa. 3, 5.
Apoc. 20, 7;
13, 13.
Joa. 13, 27.
Dan. 11, 43.
Mat. 24, 24.
et ejus assector cum eo.
Joa. 17, 12;
10, 27; 8, 48.
1 Cor. 13, 2.
Gal. 6, 15.
Rom. 5, 1.
Is. 19, 14.
Rom. 2, 25.

Joa. 5, 29;
3, 15.
Rom. 1, 24.

II. De futuro Christi ultimo adventu (II).

οὐ μὴ πιστεύουσιν τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' ἐνδοκῆσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

¹³ Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν, ἐν ἀγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, ¹⁴ εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁵ Ἀρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις αἷς ἐδιδάχθητε, εἰτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

¹⁶ Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, ¹⁷ παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

III. Τὸ λοιπὸν προσέχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται, καὶ οὐ καὶ πρὸς ὑμᾶς, ² καὶ ἵνα ὁνομαζώμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. ³ Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ⁴ Πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. ⁵ Ὁ δὲ κύριος κατενθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

⁶ Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. ⁷ Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, ⁸ οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσθαι τίνα ὑμῶν. ⁹ οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἐαντοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

¹⁰ Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο

dérunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

¹² Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis : ¹³ in qua et vocavit vos per evangelium nostrum, in acquisitionem gloriæ Domini nostri Jesu Christi. ¹⁴ Itaque fratres state, et tenete traditiones, quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam nostram.

¹⁵ Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus et Pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem æternam, et spem bonam in grátia, ¹⁶ exhortetur corda vestra, et confirmet in omni opere et sermone bono.

III. ¹ De cetero fratres orate pro nobis, ut sermo Dei currat, et clarificetur, sicut et apud vos : ² et ut liberemur ab importunis, et malis hominibus : non enim omnium est fides. ³ Fidélis autem Deus est, qui confirmabit vos, et custodiet a malo. ⁴ Confidimus autem de vobis in Domino, quóniam quæ præcipimus, et facitis, et faciétis. ⁵ Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, et patientia Christi.

⁶ Denuntiámus autem vobis fratres in nómine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahátis vos ab omni fratre ambulante inordináte, et non secúndum traditionem, quam accepérunt a nobis. ⁷ Ipsi enim scitis quemádmódum oporteat imitari nos : quóniam non inquieti fuimus inter vos : ⁸ neque gratis panem manducávimus ab aliquo, sed in labóre et in fatigatióne, nocte et die operántes, ne quem vestrum graváremus. ⁹ Nón quasi non habuerimus potestátem, sed ut nosmetipsos formam darémus vobis ad imitándum nos.

¹⁰ Nam et cum essémus apud vos, hoc

12. SAFT: ἅπαντες. [L]T* ἐν. 13. SABBELT: εἶπατο. LT: ἀπαρχὴν (coll. Rom. xvi, 5; xi, 16; Jac. i, 18, al.). 14. ABDL: ἡμᾶς. 16. L († d a. Xp.): καὶ [δ] 9. d πατ. 17. [K]SLTH* ὑμᾶς. KSLTΘ: ἔργῳ κ. λόγῳ. — 2. F† (p. πάντων) ἐστίν. 3. SD (pr. m.) FL: ὁ Θεός. 4. S BD (pr. m.) T* ὑμῖν. (AD sec. m. EF†). S (pr. m.) AD (pr. m.) T* (a. ποι.) καὶ. 5. SABBELT† (a. ὑπομ.) τὴν.

6. [L]T* ἡμῶν. S (sec. m.) D (sec. m.) EKS: παρέλαβον. [S (pr. m.) AD (pr. m.) T*GHΘ: παρέλάβοσαν. BFL: παρέλάβετε]. 8. SBL: νυκτός κ. ἡμέρας.

12. (G. 13). De Dieu. Grec : « du Seigneur ». — De ce qu'il vous a choisis comme des prémices. Grec : « de ce qu'il vous a choisis dès le commencement ».

16. (G. 17). (Eueve... doctrine. Grec : « doctrine... œuvre ».

III. 3. Le Dieu. Grec : « le Seigneur ».

II. Sur la fin du monde (II).

rité, mais ont acquiescé à l'iniquité.

¹² Mais nous, mes frères chéris de Dieu, nous devons sans cesse rendre grâces à Dieu pour vous, de ce qu'il vous a choisis comme des prémices, pour vous sauver par la sanctification de l'Esprit et par la foi de la vérité, ¹³ à laquelle il vous a appelés par notre Évangile, pour acquérir la gloire de Notre-Seigneur Jésus-Christ. ¹⁴ C'est pourquoi, mes frères, demeurez fermes, et gardez les traditions que vous avez apprises soit par nos discours, soit par notre lettre.

¹⁵ Que Notre-Seigneur Jésus-Christ lui-même, et que notre Dieu et Père, qui nous a aimés et nous a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par sa grâce, ¹⁶ ranime vos cœurs, et vous affermisse en toute bonne œuvre et toute bonne doctrine.

III. ¹ Au reste, mes frères, priez pour nous, afin que la parole de Dieu se répande et soit glorifiée, comme aussi parmi vous; ² et afin que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants; car la foi n'est pas à tous. ³ Mais il est fidèle le Dieu qui vous affermira et vous gardera du malin. ⁴ Et nous avons dans le Seigneur cette confiance, que ce que nous commandons, vous le faites et vous le ferez. ⁵ Que le Seigneur dirige donc vos cœurs dans l'amour de Dieu et la patience du Christ.

⁶ Or nous vous ordonnons, mes frères, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de vous séparer de tous nos frères qui se conduisent d'une manière déréglée, et non selon la tradition qu'ils ont reçue de nous. ⁷ Car vous savez vous-mêmes comment on doit nous imiter, puisque nous n'avons pas été fâcheux parmi vous, ⁸ et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que nous avons travaillé jour et nuit avec peine et fatigue, pour n'être à charge à aucun de vous. ⁹ Ce n'est pas que nous n'en eussions le pouvoir, mais c'était pour vous donner en nous un modèle à imiter.

¹⁰ Aussi, lorsque nous étions parmi

**Heretici
Pauli
doctrinis.**

Joa. 5, 43.
Rom. 1, 5.
Eph. 1, 4.
Deut. 33, 3.
Rom. 8, 23.
1 Tim. 2, 4.

Rom. 5, 30.
Luc. 14, 16.
1 Cor. 2, 7.
Eph. 1, 4; 3, 9.
Colos. 1, 26.
2 Tim. 1, 9.
Gal. 5, 21.
Mat. 15, 6.
Act. 16, 4.
1 Cor. 11, 34.

**Quod Deus
confirmet.**

2 Cor. 1, 4.
Is. 40, 1; 1, 17.
1 Pet. 1, 3.
Rom. 6, 23.
Ps. 70, 1; 67, 29.
Act. 1, 1.

**III. Orent
pro eo.**

Rom. 16, 30.
Hebr. 13, 7.
Colos. 4, 3.
Eph. 6, 19.
Rom. 1, 14.
Prov. 14, 6.
Act. 4, 29.
Is. 53, 1.
Rom. 10, 16.

1 Thes. 5, 24.
1 Pet. 5, 10.
Rom. 8, 28.
Hebr. 6, 9.
Ex. 24, 7.

Prov. 16, 1.
Gal. 5, 10.
1 Tim. 1, 5.
Luc. 21, 19.
Mat. 5, 11.
1 Pet. 2, 21.

**Otiosos et
pigros
vident.**

Is. 58, 1.
Eccl. 3, 15.
Eccl. 13, 1.
1 Cor. 5, 6;
4, 23.
1 Cor. 5, 4;
14, 40.
2 Thes. 2, 14.

1 Cor. 4, 16;
11, 1.
1 Thes. 4, 9,
11.
Act. 20, 34.
Num. 16, 15.
1 Thes. 2, 9.
2 Cor. 12, 13.

1 Cor. 9, 13-14.
Mat. 10, 10.
1 Tim. 4, 12.
1 Pet. 5, 3.
1 Cor. 4, 11.
Eccl. 33, 29.

**Ipsam
non istos
imitentur.**

¹² Des prémices. L'Église de Thessalonique était une des premières que l'Apôtre eût fondées en Europe. — *La sanctification de l'Esprit*, qui est opérée par la vertu de l'Esprit-Saint. — *La foi de la vérité*, la foi nous met en possession de la vérité.

¹⁴ Les traditions que vous avez apprises par nos discours. L'Apôtre donne ici la même autorité à ce qu'il a enseigné, soit de vive voix, soit par écrit. C'est pour cela que l'Église reçoit avec le même respect les vérités renfermées dans les Écritures, et celles qui sont venues des Apôtres jusqu'à nous par le canal de la tradition.

III^e PARTIE. — Instructions morales, III.

III. 1. Comme aussi parmi vous; c'est-à-dire qu'elle se répande etc., aussi parmi vous, ou bien comme elle l'est parmi vous (Glaire).

2. Car la foi n'est pas à tous, n'est pas commune à tous; bien que Dieu accorde à tous les moyens de croire, tous n'en profitent pas.

3. Du malin esprit, c'est-à-dire du démon.

5. La patience du Christ; la patience par laquelle nous supportons, comme Jésus-Christ, les épreuves et les persécutions.

6. Tous nos frères qui se conduisent; littéralement : tout frère qui se conduit. Le mot tout est un véritable collectif; c'est pour cela qu'on lit au pluriel, immédiatement après : ils ont reçu.

8. Nous avons travaillé. Saint Paul gagnait sa vie en fabriquant des tentes. Cf. Actes, xviii, 3.

III. Præcepta circa mores (III).

παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. ¹¹ Ἀκούομεν
γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,
μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομέ-
νους. ¹² Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν
καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζό-
μενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. ¹³ Ὑμεῖς
δὲ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

¹⁴ Εἰ δὲ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν
διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ
μὴ συναναμίνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ.
¹⁵ καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νοθε-
τεῖτε ὡς ἀδελφόν.

¹⁶ Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη
ὑμῖν τὴν εἰρήνην διαπαντός ἐν παντὶ τρόπῳ.
Ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

¹⁷ Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ
ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράγω.
¹⁸ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθη-
νῶν.

12. I, T: ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ. 13. SALT (ut sem-
per): ἐγκακ. 14. B: ὑμῶν. LTΘ* καὶ. LT: συνα-

denuntiabamus vobis : quoniam si quis
non vult operari, nec manducet. ¹¹ Au-
divimus enim inter vos quosdam ambu-
lare inquiete, nihil operantes, sed curiose
agentes. ¹² Iis autem qui ejusmodi sunt
denuntiāmus, et obsecramus in Dōmino
Jesu Christo, ut cum silēntio operantes,
suum panem manducet. ¹³ Vos autem
fratres nolite deficere benefaciētes.

¹⁴ Quod si quis non obēdit verbo nostro
per epistolam, hunc notāte, et ne com-
misceāmini cum illo, ut confundatur :
¹⁵ et nolite quasi inimicum existimāre,
sed corripite ut fratrem.

¹⁶ Ipse autem Dōminus pacis det vobis
pacem sempiternam in omni loco. Dōmi-
nus sit cum omnibus vobis.

¹⁷ Salutatio, mea manu Pauli : quod est
signum in omni epistola : ita scribo.

¹⁸ Grātia Dōmini nostri Jesu Christi cum
omnibus vobis. Amen.

ναμίνυσθαι. 16. I, T: τόπω. 17. K: γράγω. 18. [K]
T* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

16. En tout temps, en tout lieu. Grec : « pour tou-
jours, de toute manière ».

18. Le grec porte en plus à la fin : « seconde aux
Thessaloniens, écrite d'Athènes ».

III. Instructions morales (III).

vous, nous vous avons déclaré ceci :
 « Si quelqu'un ne veut pas travailler,
 qu'il ne mange point ». ⁴¹ Nous avons
 appris, en effet, que quelques-uns par-
 mi vous s'en vont jetant le trouble
 sous leurs pas, ne faisant rien, mais
 suivant leur curiosité. ⁴² Or nous or-
 donnons à de telles personnes, et nous
 les conjurons dans le Seigneur Jésus-
 Christ, de manger leur pain en tra-
 vaillant paisiblement. ⁴³ Pour vous,
 mes frères, ne vous lassez point de
 faire du bien.

⁴⁴ Que si quelqu'un n'obéit pas à
 ce que nous ordonnons par cette let-
 tre, notez-le et n'ayez point de com-
 merce avec lui, afin qu'il en ait de la
 confusion. ⁴⁵ Cependant ne le regar-
 dez pas comme un ennemi, mais re-
 prenez-le comme un frère.

⁴⁶ Que le Seigneur de la paix vous
 donne lui-même la paix en tout temps,
 en tout lieu. Que le Seigneur soit
 avec vous tous.

⁴⁷ La salutation est de moi, Paul;
 c'est là mon seing dans toutes mes
 lettres; j'écris ainsi. ⁴⁸ Que la grâce
 de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit
 avec vous tous. Amen.

Mat. 6, 31.
 Eph. 4, 28.
 1 Thes. 4, 11
 Ps. 127, 2.

Eccli. 33, 29.
 Prov. 21, 25.

Is. 32, 17.
 Eccli. 33, 29

Gal. 6, 9.

1 Reg. 16, 23

1 Cor. 5, 9, 11

2 Joa. 10.

Eccli. 4, 25.

Inobedien-
 tes
 fugiant.

Mat. 5, 44.

Ps. 132, 1.

Pax in

Domino.

Ps. 102, 5.

Joa. 16, 33.

Ps. 147, 14.

Salutatio.

Gal. 6, 11.

Joa. 1, 17.

41. *Suivant leur curiosité.* « Curiosum genus ad cognoscendam vitam alienam, desidiosum ad corrigendam suam ». Saint Augustin, *Confess.*, X, III.

43. *Faire du bien; bien agir, faire toute espèce de bien.*

44. *Afin qu'il en ait de la confusion.* Cette peine de l'excommunication est infligée pour l'amendement du coupable plus que pour son châtement.

46. *En tout lieu; de toute façon, de quelque manière que vous repreniez votre frère.*

47. *C'est là mon seing,* ce qui donne à supposer qu'on avait fait circuler une prétendue lettre de l'Apôtre.



LES ÉPÎTRES PASTORALES

On désigne sous ce titre trois Épîtres de saint Paul à ses disciples de prédilection. Deux sont adressées à Timothée et une à Tite. On les nomme pastorales, parce qu'elles traitent de sujets relatifs au saint ministère, en particulier du choix, des devoirs et des vertus des pasteurs.

Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages, et reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippes, à Thessalonique, à Corinthe. Il lui était aussi attaché qu'un fils peut l'être à son père; néanmoins, l'Apôtre l'avait placé à la tête de l'Église d'Éphèse, pour se conformer à une révélation du ciel. Quant à Tite, il l'avait aussi élevé à l'épiscopat, après plusieurs missions, et l'avait chargé spécialement d'achever son œuvre dans l'île de Crète, en y organisant le ministère ecclésiastique.

La date de la seconde Épître à Timothée ne paraît pas douteuse. On la rapporte aux derniers temps de la vie de l'Apôtre. L'Épître elle-même nous apprend qu'il est à Rome, prisonnier pour la foi, qu'il a passé récemment à Troade, à Milet et à Corinthe, qu'il n'a plus à ses côtés qu'un seul disciple, saint Luc, et qu'il s'attend à une mort prochaine.

Pour les deux autres Épîtres, il ne paraît pas possible d'en fixer la date d'une manière précise. Néanmoins on a lieu de croire qu'elles sont à peu près de la même époque et qu'elles ont été écrites peu de temps avant la dernière captivité de l'Apôtre. Ce qui le fait penser, c'est l'analogie frappante et tout exceptionnelle qu'elles ont avec la seconde à Timothée, pour le fond comme pour la forme. Non seulement l'auteur y traite des mêmes sujets, mais il est placé au même point de vue, il a les mêmes préoccupations, il voit l'Église dans le même état. Mêmes périls pour la foi; même goût des nouveautés dans les fidèles; mêmes défauts dans la prédication; les avis et les recommandations sont presque identiques. C'est aussi le même style, plus pur, plus coulant et moins chargé d'hébraïsmes qu'à l'ordinaire : ce sont les mêmes locutions et souvent les mêmes termes, qu'on lit dans chacune de ces Épîtres, et qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Aucune d'elles ne ressemble à un traité dogmatique ou polémique. Ce sont des Lettres proprement dites, des communications affectueuses, des instructions toutes pratiques, telles que l'âge de l'Apôtre, sa dignité et ses relations avec ses dis-

ciples le mettaient en position de leur en adresser. Convaincu qu'ils ne demandent qu'à connaître ses sentiments pour entrer dans ses vues, il leur écrit au courant de la plume, sans se préoccuper d'ordre ni de méthode. Les préceptes, les exhortations, les maximes, les pressentiments, les détails intimes arrivent pêle-mêle et se pressent sur le papier comme dans son esprit. Aussi serait-il difficile d'en faire un résumé ou une analyse proprement dite.

Ajoutons que diverses indications, fournies par ces Lettres mêmes, ne permettent guère de leur fixer une place dans la partie de la vie de saint Paul que les Actes nous retracent. Ainsi, dans la première à Timothée, on voit que, lorsqu'il l'écrivit, l'Apôtre venait de quitter Éphèse pour se rendre en Macédoine, qu'il avait laissé à son disciple le soin de cette Église et qu'il espérait l'y rejoindre bientôt. Or, ceci n'a pu avoir lieu au moment où les Actes nous montrent saint Paul quittant Éphèse pour passer en Europe; car alors Timothée le devançait en Macédoine et l'Apôtre n'avait pas l'intention de revenir à Éphèse. A ce moment d'ailleurs, saint Paul ne fait encore que prédire l'apparition des faux Docteurs dont il expose et combat les principes dans les deux Lettres à Timothée. De même, quand il écrit à Tite, il vient de passer dans l'île de Crète, où il l'a laissé. Il ne saurait être ici question de son passage en Crète avec le vaisseau qui l'emmenait captif à Rome : comment eût-il pu dire qu'il se proposait de passer l'hiver à Nicopolis? On ne voit donc pas où placer cette Épître, sinon dans l'intervalle de ses deux captivités, intervalle dont nous ignorons le détail, mais qui n'a pas été imaginé pour soutenir l'authenticité de ces écrits et durant lequel nous sommes fondés à croire qu'il parcourut de nouveau l'Orient, après avoir évangélisé l'Espagne.

Quelques auteurs objectent le jeune âge de Timothée, à l'époque où fut écrite la première Épître, saint Paul lui recommandant de faire respecter sa jeunesse. Mais il faut tenir compte de l'âge avancé de l'Apôtre, qui se qualifie de vieillard et qui avait au moins une soixantaine d'années, de l'habitude où il était de parler à Timothée comme à son disciple, et de la pratique commune au premier siècle de n'appliquer aux fonctions pastorales que les hommes qui touchaient à la vieillesse. (L. Bacuez).



The first part of the history of the American people is the history of the discovery of the continent. It is a story of exploration and discovery, of the first steps towards the establishment of a new nation. The second part of the history is the history of the early years of the nation, from the first settlement to the first war. It is a story of growth and development, of the struggles and triumphs of a young people.

THE DISCOVERY OF THE CONTINENT

The first part of the history of the American people is the history of the discovery of the continent. It is a story of exploration and discovery, of the first steps towards the establishment of a new nation. The second part of the history is the history of the early years of the nation, from the first settlement to the first war. It is a story of growth and development, of the struggles and triumphs of a young people.

The first part of the history of the American people is the history of the discovery of the continent. It is a story of exploration and discovery, of the first steps towards the establishment of a new nation. The second part of the history is the history of the early years of the nation, from the first settlement to the first war. It is a story of growth and development, of the struggles and triumphs of a young people.

The first part of the history of the American people is the history of the discovery of the continent. It is a story of exploration and discovery, of the first steps towards the establishment of a new nation. The second part of the history is the history of the early years of the nation, from the first settlement to the first war. It is a story of growth and development, of the struggles and triumphs of a young people.

The first part of the history of the American people is the history of the discovery of the continent. It is a story of exploration and discovery, of the first steps towards the establishment of a new nation. The second part of the history is the history of the early years of the nation, from the first settlement to the first war. It is a story of growth and development, of the struggles and triumphs of a young people.

The first part of the history of the American people is the history of the discovery of the continent. It is a story of exploration and discovery, of the first steps towards the establishment of a new nation. The second part of the history is the history of the early years of the nation, from the first settlement to the first war. It is a story of growth and development, of the struggles and triumphs of a young people.

The first part of the history of the American people is the history of the discovery of the continent. It is a story of exploration and discovery, of the first steps towards the establishment of a new nation. The second part of the history is the history of the early years of the nation, from the first settlement to the first war. It is a story of growth and development, of the struggles and triumphs of a young people.

The first part of the history of the American people is the history of the discovery of the continent. It is a story of exploration and discovery, of the first steps towards the establishment of a new nation. The second part of the history is the history of the early years of the nation, from the first settlement to the first war. It is a story of growth and development, of the struggles and triumphs of a young people.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

INTRODUCTION

Dans cette Épître, le dessein de saint Paul est d'avertir l'évêque d'Éphèse des principaux devoirs attachés à sa charge, et de l'animer à les bien remplir, III, 15. Dans ce but, il indique brièvement à Timothée les obligations les plus graves de l'épiscopat. Il lui dit : — 1° Comment il doit instruire son peuple et combattre les mauvaises doctrines, I, 1-20. — 2° Avec quel soin il doit s'acquitter de la prière publique et des exercices du culte divin, II, 1-15. — 3° Comment il doit choisir ses coopérateurs, III, 1-16. — 4° Quel zèle il doit avoir pour se sanctifier lui-même, IV, et pour maintenir la discipline dans son Église, V et VI. A ces instructions, qui conviennent à tous les pasteurs, se mêlent des exhortations et des avis personnels, avec certains détails sur la vie de l'Apôtre. (L. Bacuez).



Jeune homme priant les mains levées (II, 5, p. 259).
(Bronze du Musée de Naples).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΤΙΜΟΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD TIMOTHEUM PRIMA

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ² Τιμοθέω φίλῳ γεννητῷ ἐν πίστει. Χάρις, εἰλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

³ Καθὼς παρεκάλεισά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγέλλῃς τοῖς μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, ⁴ μὴ δὲ φροσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μάλλον ἢ οἰκοδομίαν Θεοῦ τῇ ἐν πίστει.

⁵ Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, ⁶ ὃν τινὲς ἀστοχίσαντες ἐξεστράφησαν εἰς ματαιολογίαν, ⁷ θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

⁸ Οἶδαμιν δέ, ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, ⁹ εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαῖον νόμος οὐ κέῖται, ἀνόμοιοι δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀρσίοις, καὶ βεβήλοις, πατραλώαις καὶ μητρικλώαις, ἀνδροφόνοις, ¹⁰ πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκαις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, ¹¹ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ.

1. ¹ Paulus apóstolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri, et Christi Jesu spei nostræ: ² Timotheo dilecto filio in fide, grátia, misericórdia et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Dómino nostro.

³ Sicut rogávi te ut remanéres Ephesi cum irem in Macedóniam, ut denunciáres quibúsdam ne áliter docérent, ⁴ neque inténdèrent fábulis, et genealógiis interminátis: quæ questiónes præstant magis quam ædificatiónem Dei, quæ est in fide.

⁵ Finis autem præcépti est cháritas de corde puro, et consciéntia bona, et fide non ficta. ⁶ A quibus quidam aberrántes, convérsi sunt in vanilóquium, ⁷ voléntes esse legis doctóres, non intelligéntes neque quæ loquúntur, neque de quibus affirmant.

⁸ Scimus autem quia bona est lex, si quis ea legitime utátur: ⁹ sciens hoc quia lex justo non est pósita, sed injústis, et non subditis, impiis, et peccatóribus, scelerátis, et contaminátis, parricidis, et matricidis, homicidis, ¹⁰ fornicáriis, masculórum concubitóribus, plagiáriis, mendácibus, et perjúris, et si quid áliud sanæ doctrinæ adversátur, ¹¹ quæ est secundum evangélium glóriæ beáti Dei, quod créditum est mihi.

ἀμήν). 8. I.T: χρῆσται. 9. I.T: πατρικλαίς κ. μητρικλαίς. 11. Pricæus. : καὶ τῷ εὐαγγ.

1. 1. Du Christ Jésus. Grec : • du Seigneur Jésus-Christ •.

2. Le Père. Grec : • notre père •.

1. Post epist. sec. ad Thessal. SABCLT² ponunt epistolam ad Hebræos. G. rell. (* κυρίως) : Χρ. Ἰησ. (bis). 2. LT* (pr.) ἡμῶν. 4. Jun. : γενεαλογίαις. Benth. : γενεολογίαις (Eph. v, 6). 8. AFT: οἰκοδομίαν (Erasm. et Bez. sine codd.; D pr. m. : οἰκοδομήν). 5-17. GKSLΘ: (Τὸ-

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

1. ¹ Paul, apôtre de Jésus-Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur, et du Christ Jésus, notre espérance, ² à Timothée, son fils chéri dans la foi. Grâce, miséricorde et paix par Dieu le Père, et par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

³ Comme je t'en ai prié en partant pour la Macédoine, demeure à Éphèse, afin d'avertir certaines personnes de ne point enseigner une autre doctrine, ⁴ et de ne point se préoccuper de fables et de généalogies sans fin, qui élèvent des disputes plutôt que l'édifice de Dieu, qui est fondé sur la foi.

⁵ Car la fin des préceptes est la charité qui vient d'un cœur pur, d'une bonne conscience, et d'une foi non feinte. ⁶ Quelques-uns s'en étant détournés, se sont égarés en de vains discours, ⁷ voulant être docteurs de la loi, et ne comprenant ni ce qu'ils disent ni ce qu'ils affirment.

⁸ Or nous savons que la loi est bonne si on en use légitimement :

⁹ en reconnaissant que la loi n'est pas établie pour le juste, mais pour les injustes, les insoumis, les impies, les pécheurs, les scélérats, les profanes, les meurtriers de leur père, et les meurtriers de leur mère, les homicides, ¹⁰ les fornicateurs, les abominables, les voleurs d'hommes, les menteurs et les parjures, et pour toute autre chose opposée à la saine doctrine, ¹¹ qui est selon l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux, lequel m'a été confié.

I.
Salutation.
Mat. 11, 25.
Joa. 20, 21.
1 Cor. 9, 3, 16.
Philip. 1, 23.
1 Pet. 1, 3.
Rom. 15, 4.
Act. 16, 1.
Philip. 2, 20.
1 Cor. 4, 17.
Sap. 4, 15.
Ps. 71, 3.
Jac. 1, 17.
2 Pet. 1, 4.
Novatores fugiat.
1 Cor. 3, 11.
2 Cor. 11, 4.
Gal. 1, 9.
Hebr. 13, 9.
Deut. 4, 2.

Mat. 15, 6.
2 Tim. 4, 4.
2 Tim. 2, 14.
Prov. 20, 3.

Finis præcepti charitatis.
Eph. 2, 15.
Mat. 22, 37, 40;
5, 8; 23, 6.
2 Cor. 1, 12.
Rom. 12, 9.
1 Cor. 6, 2, 14.
2 Tim. 1, 35.
2 Thes. 2, 11.
Is. 21, 2.
Jac. 3, 1.
Ps. 51, 5.
Sap. 5, 6.

Legis sanctitas et utilitas.
Ps. 18, 3.
Rom. 7, 12; 5, 6.
Jer. 31, 31.
Rom. 3, 25.
1 Joa. 3, 4.
Is. 24, 5.
Rom. 13, 5.
Ps. 1, 5.
Gal. 3, 15.
Prov. 28, 13.
Mal. 2, 11.

Ex. 20, 14.
Hebr. 13, 4.
Rom. 1, 27.
1 Cor. 6, 9-10.
Eph. 4, 25.

Rom. 9, 23.
2 Cor. 4, 4, 6.
Eph. 1, 6, 12, 14.
Philip. 1, 11.
12-27.

1^{re} PARTIE. — Instruction du peuple, 1.

1. 4. *Apôtre.* Voir la note sur Romains, 1, 1.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I Corinthiens, 1, 3.

3. *Macédoine.* Voir la note sur Actes, xvi, 9. — *Ephèse.* Voir la note sur Actes, xviii, 49. — *Une autre doctrine,* une doctrine différente de la nôtre.

4. *Fables... généalogies.* Il y avait à la fois à Ephèse des judaïsants et des gnostiques. Saint Paul semble vouloir frapper ici de la même réprobation les généalogies émanatistes de ceux-ci, et les généalogies dont ceux-là se prévalaient.

5-15. Aux fausses idées de ces docteurs, saint Paul oppose ses grands principes sur la justification et le salut : ce qui sauve, c'est la foi animée par la charité, 5-15, et non pas la loi. 6-11. Le propre de la loi, c'est la crainte : elle réprime le mal en le châtiant, chose indifférente au juste, et qui n'a de conséquence que pour le pécheur, 9. Le caractère de la grâce, c'est l'amour, la miséricorde de Dieu, 14, et l'immolation de son fils pour le salut des pécheurs, 15.

8. *La loi est bonne* parce qu'elle a été donnée par Dieu et nous excite au bien.

9. *La loi,* en tant qu'elle menace, intimide et punit, *n'est pas établie pour le juste*; c'est-à-dire qu'en un sens elle ne le regarde pas, mais qu'elle regarde seulement le pécheur; parce que le juste, lui obéissant sans violence, sans contrainte, et l'accomplissant même avec plaisir et avec amour, n'est nullement sujet aux peines dont elle menace ceux qui la violent.

10. *Les voleurs d'hommes;* ceux qui enlevaient les hommes et les vendaient comme esclaves, crime que la loi mosaïque punissait de mort. Cf. Exode, xxi, 16.

I. De rite edocendis fidelibus (I).

¹² Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν ¹³ τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ἐβριστήν· ἀλλ' ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, ¹⁴ ὑπερεπλεύνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

¹⁵ Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός ε�μι ἐγώ· ¹⁶ ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτον ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

¹⁷ Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοιῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

¹⁸ Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σέ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, ¹⁹ ἔχων πίστιν καὶ ἐγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐνανάγκησαν· ²⁰ ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκε τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

II. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιῆσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεῦξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, ² ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. ³ Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ⁴ ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

⁵ Εἰς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ

¹² Grátias ago ei qui me confortávit, Christo Jesu Dómino nostro, quia fidélem me existimávit, ponens in ministério :

¹³ qui prius blasphémus fui, et persecútor, et contumeliósus : sed misericórdiam Dei consecútus sum, quia ignórans feci in incredulitaté. ¹⁴ Superabundávit autem grátia Dómini nostri cum fide, et dilectióne, quæ est in Christo Jesu.

¹⁵ Fidélis sermo, et omni acceptióne dignus, quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatóres salvos fácere, quorum primus ego sum. ¹⁶ Sed ideo misericórdiam consecútus sum, ut in me primo osténderet Christus Jesus omnem patientiam, ad informatiónem eórum qui creditúri sunt illi, in vitam ætérnam.

¹⁷ Regi autem sæculórum immortáli, invisibili, soli Deo, honor et glória in sæcula sæculórum. Amen.

¹⁸ Hoc præceptum comméndo tibi fili Timóthee, secúndum præcedéntes in te prophetias, ut milites in illis bonam militiam, ¹⁹ habens fidem, et bonam consciéntiam, quam quidam repelléntes, circa fidem naufragavérunt : ²⁰ ex quibus est Hymenæus, et Alexánders : quos tráddidi Sátanæ, ut discant non blasphemáre.

II. ¹ Obsecro igitur primum ómnium fieri obsecratiónes, oratiónes, postulatiónes, gratiárum actiόnes, pro ómnibus hominibus : ² pro régibus, et ómnibus qui in sublimitaté sunt, ut quiétam et tranquillam vitam agámus, in omni pietaté et castitaté : ³ hoc enim bonum est, et acceptum coram Salvatóre nostro Deo, ⁴ qui omnes hómines vult salvos fieri, et ad agnitiónem veritatís venire.

⁵ Unus enim Deus, unus et mediátor

18. F: ἐπαγγελίαν. N (pr. m.) D (pr. m.) T²: στρατεύσῃ. D (pr. m.) F: στρατίαν.

1. F* πάντων.

3. N (pr. m.) ALT²* γὰρ.

13. De Dieu n'est pas dans le grec.

12. NAFLT* Καὶ. N (pr. m.) * με.

13. LT: τὸ. L† (p. ὄντα) με.

15. N* τὸν.

16. LT: Χρ. Ἰησ. τὴν ἄπασαν.

17. G rell. * σοφῶ.

I. De l'instruction du peuple (I).

¹² Je rends grâces à celui qui m'a fortifié, au Christ Jésus Notre-Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidèle, en m'établissant dans son ministère, ¹³ moi qui étais auparavant blasphémateur, persécuteur et outrageux; mais j'ai obtenu miséricorde de Dieu, parce que j'ai agi par ignorance, dans l'incrédulité.

¹⁴ Et même la grâce de Notre-Seigneur a surabondé avec la foi et la dilection qui est dans le Christ Jésus.

¹⁵ C'est une vérité certaine et digne d'être entièrement reçue, que le Christ Jésus est venu en ce monde pour sauver les pécheurs, entre lesquels je suis le premier. ¹⁶ Mais aussi j'ai obtenu miséricorde, afin qu'en moi, le premier, le Christ Jésus montrât toute sa patience, en sorte que je servisse d'exemple pour ceux qui croiront en lui pour la vie éternelle.

¹⁷ Au roi des siècles, immortel, invisible, au seul Dieu, honneur et gloire dans les siècles des siècles. Amen.

¹⁸ Voici la recommandation que je te fais, mon fils Timothée, c'est que d'après les prophéties faites de toi autrefois, tu combattes, en les accomplissant, le bon combat; ¹⁹ conservant la foi et la bonne conscience à laquelle quelques-uns ont renoncé, et ils ont fait naufrage dans la foi; ²⁰ de ce nombre sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan pour qu'ils apprennent à ne point blasphémer.

II. ¹ Je demande donc instamment avant tout, qu'on fasse des supplications, des prières, des demandes, des actions de grâces pour tous les hommes, ² pour les rois et tous ceux qui sont en dignité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et chasteté. ³ Car cela est bon et agréable à notre Sauveur Dieu, ⁴ qui veut que tous les hommes soient sauvés, et viennent à la connaissance de la vérité.

⁵ Car il n'y a qu'un Dieu et qu'un

Dei misericordiae
expers

Rom. 10, 15.
Act. 13, 2.
2 Cor. 11, 23.
Jer. 24, 14.
1 Cor. 15, 9.
Jer. 20, 10.

Lam. 3, 22.
Rom. 9, 18.
Luc. 12, 47.

eam
imitatur.
Rom. 5, 20.
Gal. 3, 14.

1 Tim. 2, 7.
Rom. 9, 1.
1 Tim. 5, 9.
Mat. 2, 21.
Luc. 19, 10.
1 Cor. 15, 9.
Eph. 3, 5.
Tit. 3, 4.
Rom. 2, 4.
2 Cor. 6, 6.
Gal. 5, 22.
2 Pet. 3, 15.
Joa. 3, 15, 16;
17, 3.

Laus Deo.
Apoc. 7, 12.
Is. 40, 6.
Joa. 15, 3.
1 Cor. 8, 3-6.

Hæreses
dimittet.

2 Pet. 1, 19.
1 Thes. 5, 20.
1 Cor. 10, 4, 5.
1 Cor. 9, 25.
1 Joa. 5, 4.
Act. 23, 1.
2 Cor. 1, 12.
Hebr. 11, 6.
Hab. 2, 4.
Roma. 1, 17.

2 Tim. 4, 14;
2, 17.
1 Cor. 5, 5.
Mat. 18, 17.

II. Pro
omnibus
orandum.

Jac. 1, 16.
1 Thes. 5, 15.
Philip. 4, 6.
Jac. 5, 16.
Bar. 1, 11.
Rom. 13, 1.
1 Pet. 2, 13.
Jer. 29, 7.
2 Cor. 7, 5.
Sap. 14, 22.
Tit. 2, 12.

Dei
salvifica
voluntas.

Ps. 51, 11; 50, 21.
Is. 43, 11.
2 Pet. 3, 9.
Joa. 8, 32.

Jesus unus
mediator.

¹³. Dans l'incrédulité; c'est-à-dire privé des lumières de la foi.

¹⁴. La grâce... a surabondé. Voir la note sur Romains, v, 20.

¹⁶. Sa patience, sa longanimité. — Pour ceux qui croiront en lui, et par la foi obtiendront la vie éternelle.

¹⁸. D'après les prophéties faites de toi. Saint Paul avait placé Timothée à la tête de l'église d'Ephèse, pour se conformer à une révélation du ciel.

²⁰. Hyménée et Alexandre avaient été excommuniés par saint Paul. Il est de nouveau question d'Hyménée dans II Timothée, II, 17. Quant à Alexandre, il peut être différent de celui qui est mentionné II Timothée, IV, 14, lequel est qualifié d'ouvrier en airain.

II^e PARTIE. — Prière et culte divin, II.

II. 2. Une vie paisible et tranquille. Cette prière doit avoir pour but d'éloigner les fidèles de toute pensée de révolte et de leur inculquer profondément les habitudes de respect et de soumission à l'égard du pouvoir.

⁴. Dieu veut que tous les hommes soient sauvés. ce qu'il ne faut pas entendre, sans doute, d'une volonté absolue, mais ce qui indique néanmoins une volonté réelle et efficace qui a pour résultat de fournir à chacun les moyens d'arriver au salut.

⁵. Bien que Jésus-Christ soit l'unique médiateur de la rédemption, on peut recourir aux prières et à l'intercession des fidèles sur la terre, et des anges et des saints dans le ciel, pour obtenir miséricorde, grâce et salut par Jésus-Christ, comme saint Paul lui-même demande le secours des prières des fidèles, sans faire aucune injure à la médiation de Jésus-Christ.

II. De oratione et cultu divino (II).

καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,
⁶ ὃς δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων,
 τὸ μαρτύριον καιροῦς ἰδίους, ⁷ εἰς ὃ ἐτέθη
 ἐν Χριστῷ, καὶ ἀπόστολος (ὠλήθειαν λέγω
 ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι), διδάσκαλος ἐθνῶν
 ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

⁸ Βοῦλομαι οὖν προσεύχουμαι τοὺς ἄν-
 θρωπους ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους
 χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμῶν.

⁹ ὥσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ
 κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν
 ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαρ-
 γαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, ¹⁰ ἀλλ' (ὃ
 πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομένης θεοσέ-
 βειας) δι' ἔργων ἀγαθῶν.

¹¹ Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαρτανεῖτω ἐν πίστει
 ὑποταγῇ. ¹² Γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπι-
 τρέπω, οὐδὲ ἀνθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι
 ἐν ἡσυχίᾳ. ¹³ Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλά-
 σθη, εἶτα Ἐῦα. ¹⁴ Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἡπα-
 τήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβί-
 σει γέγονε. ¹⁵ σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνο-
 γονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ
 καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

III. Πιστὸς ὁ λόγος. Εἴ τις ἐπισκοπῆς
 ὁρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. ² Δεῖ οὖν
 τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπλήρητον εἶναι, μίας γυ-
 ναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον,
 φιλόξενον, διδασκικόν, ³ μὴ πάροινον, μὴ
 πλήκτεν, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ,
 ἄμαχον, ἀφιλόγυρον, ⁴ τοῦ ἰδίου οἴκου κα-
 λῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑπο-
 ταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, ⁵ (εἰ δέ τις
 τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς
 ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;) ⁶ μὴ νεόφυ-
 τον, ἵνα μὴ τυφωθῇς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ
 διαβόλου. ⁷ Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν

Dei et hominum homo Christus Jesus :
⁶ qui dedit redemptionem semetipsum
 pro omnibus, testimonium temporibus
 suis : ⁷ in quo positus sum ego predicator
 et apostolus (veritatem dico, non mentior),
 doctor gentium in fide, et veritate.

⁸ Volo ergo viros orare in omni loco,
 levantes puras manus sine ira et discep-
 tatione.

⁹ Similiter et mulieres in habitu or-
 nato, cum verecundia et sobrietate or-
 nantes se, et non in tortis crinibus, aut
 auro, aut margaritis, vel veste pretiosa :
¹⁰ sed quod decet mulieres, promittentes
 pietatem per opera bona.

¹¹ Mulier in silentio discat eum omni
 subjectione. ¹² Docere autem mulieri non
 permitto, neque dominari in virum : sed
 esse in silentio. ¹³ Adam enim primus for-
 matus est, deinde Heva : ¹⁴ et Adam non
 est seductus, mulier autem seducta in
 praevaricatione fuit. ¹⁵ Salvabitur autem
 per filiorum generationem, si permanserit
 in fide, et dilectione, et sanctificatione
 cum sobrietate.

III. ¹ Fidélis sermo, si quis episcopá-
 tum desiderat, bonum opus desiderat.
² Opórtet ergo episcopum irreprehensi-
 bilem esse, unus uxóris virum, sóbrium,
 prudentem, ornátum, púdicum, hospi-
 tálem, doctórem, ³ non vinoléntum, non
 percussórem, sed modéstum : non liti-
 giósum, non cupidum, sed ⁴ suæ dómui
 bene præpósitum, filios habéntem sub-
 ditos cum omni castitate. ⁵ Si quis au-
 tem dómui suæ præesse nescit, quó-
 modo ecclesiæ Dei diligéntiam habébit?
⁶ Non neóphytum : ne in superbiam elát-
 tus, in iudicium incidat diaboli. ⁷ Opórtet

7. G rel. * ἐν Χρ.

8. T: διαλογισμῶν.

9. L* καὶ. LT (* τὰς) : καὶ χρυσῷ. A: κατα-
 πλέγμασιν. NAD (pr. m.) FT: (I. ἢ χρ.) καὶ χρ.

12. NADFKLT: διδάσκ. δὲ γυν.

14. LT: ἐξαπατηθεῖσα.

1. D (pr. m.) : (I. πιστός) ἀνθρώπινος.

2. F: (I. οὖν) δὲ. NADFT: ἀνεπλήρητον. N (pr.
 m.) AD (pr. m.) GST: νηφάλιον (eti. 11).

3. GSLTHΘ* μὴ αἰσχε.

6. D (pr. m.) F: ἐν πίστει.

7. NAFLT* αὐτόν.

II. 40. Grec : « mais (qu'elles se parent) de bonnes
 œuvres (comme il convient aux femmes qui font pro-
 fession de servir Dieu) ».

III. 3. Porté à frapper. Le grec a en plus : « ni
 (porté) au gain déshonnéte ».

5. Ce verset figure entro parenthèses dans le grec.

II. De la prière et du culte divin (II).

médiateur entre Dieu et les hommes, le Christ Jésus homme, ⁶ qui s'est livré lui-même pour la rédemption de tous, comme un témoignage en son temps. ⁷ C'est pourquoi j'ai été établi moi-même prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne mens point), docteur des nations dans la foi et la vérité.

⁸ Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, élevant des mains pures, sans colère et sans contention.

⁹ Pareillement, que les femmes, en vêtements décents, se parent avec pudeur et modestie, et non avec des cheveux frisés, ou de l'or, ou des perles, ou des habits somptueux; ¹⁰ mais comme il convient à des femmes qui font profession de piété par des bonnes œuvres.

¹¹ Que la femme écoute en silence et dans une entière soumission. ¹² Je ne permets point à la femme d'enseigner ni de dominer sur l'homme; mais qu'elle garde le silence. ¹³ Car Adam fut formé le premier, ensuite Ève, ¹⁴ et Adam ne fut point séduit, mais la femme séduite tomba dans la prévarication. ¹⁵ Toutefois elle sera sauvée par la génération des enfants, si elle demeure dans la foi, la charité et la sainteté jointe à la tempérance.

III. ¹ Voici une vérité certaine : Si quelqu'un désire l'épiscopat, il désire une œuvre bonne. ² L'évêque doit donc être irréprochable, n'avoir épousé qu'une seule femme, être sobre, prudent, grave, chaste, hospitalier, capable d'enseigner; ³ non porté à boire et à frapper; mais modéré, ennemi des contestations, désintéressé, mais surtout ⁴ gouvernant bien sa maison, tenant ses enfants soumis, en toute chasteté, ⁵ (car si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre maison, comment gouvernera-t-il l'Eglise de Dieu?) ⁶ Non néophyte, de peur qu'enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable. ⁷ Il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux qui sont

Rom. 3, 29.
1 Joa. 2, 1.

Is. 44, 8.
Act. 10, 43.
Eccl. 3, 1.
Act. 1, 5.

Joa. 15, 16.
Marc. 16, 15.
1 Cor. 4, 25.
Prov. 9, 5.

Quomodo
orandum.
Joa. 4, 20.
Soph. 2, 11.
Lam. 3, 11.
Job, 5, 5.

Modestia.
Rom. 9, 20.
Mat. 18, 19.
Eccl. 26, 19.
1 Cor. 11, 15.

Is. 3, 24.
1 Pet. 3, 3.
Prov. 7, 10.
Eccl. 19, 27.

et subdite
mulieres.

Jac. 3, 2.
1 Cor. 14, 34, 35.
Eccl. 9, 11;
25, 30.
Gen. 2, 16.
1 Cor. 11, 3.
Eph. 5, 23-24.
Colos. 3, 15.
1 Pet. 3, 1.
Act. 18, 26.
1 Cor. 9, 5.
Philipp. 4, 5-9.
1 Cor. 11, 5-9.
Gen. 1, 27; 2, 7.
2 Cor. 11, 3.
Eccl. 7, 25.
1 Cor. 13, 2;
7, 7-9; 25-27;
38-40.
1 Thess. 4, 3.
Tit. 2, 12.

III.

Que dotes

episcopi.
Apoc. 22, 6.
1 Tim. 1, 15.
Ps. 118, 5.
Act. 20, 28.
1 Cor. 9, 7.
1 Pet. 5, 2-3.
Tit. 1, 7.
Luc. 1, 6.
Rom. 12, 21.
Tit. 2, 2.
1 Pet. 5, 5.
Mat. 10, 16;
24, 45.
Eccl. 44, 6;
19, 27; 21.
Joa. 21, 17.
Hebr. 12, 13.
Hebr. 13, 2.
Eph. 4, 11.
Jer. 3, 15.
Eph. 5, 18.
Philipp. 4, 5.
Ps. 91, 15.
2 Tim. 2, 24.
1 Cor. 11, 16.
Eccl. 44, 6;
10, 2.
Sap. 4, 6.
Luc. 16, 10.
Act. 1, 21.
Sap. 4, 5.
Colos. 4, 5.
1 Pet. 2, 13.
Mat. 7, 5.
Mal. 2, 5.

6. Comme un témoignage: c'est-à-dire rendant ainsi témoignage à la vérité (v. 5). — En son temps, par lui-même, par sa mort; ou bien, dans le temps qui lui avait été marqué par son Père.

8. En tout lieu et non pas seulement, comme le prétendaient les Juifs, dans les seuls lieux publics réservés à cet effet.



Femme tortis crinibus (v. 9).
(Bronze du Musée de Naples).



Femme patène de Pompéi
avec des perles (v. 9).

10. Qui font profession de piété par des bonnes œuvres: c'est le seul sens conforme au texte autorisé de la Vulgate (Glaire). Voir I Corinthiens, vii, 34, p. 95, une vierge chrétienne, et ix, 6, p. 199, une femme chrétienne.

11. Que la femme écoute en silence. Ici, comme en la première Épître aux Corinthiens, et sans doute pour le même motif, à cause des fonctions que certains docteurs, à l'exemple de Simon, voulaient leur donner, saint Paul fait une loi aux femmes de garder le silence à l'église.

14. Adam ne fut point séduit. Saint Paul veut dire que la femme étant plus facile à tromper, doit être assujettie à celui qui a plus de clairvoyance et de jugement, et ne doit pas prétendre à l'instruire.

15. La génération et la bonne éducation des enfants.

III^e PARTIE. — Du choix des coopérateurs, III.

III. 1. L'épiscopat et la prêtrise aussi. Si saint Paul ne fait pas mention expresse des prêtres dans ces chapitres, c'est ou bien parce qu'ils étaient alors en trop petit nombre; ou parce qu'ils ont le même sacerdoce que les évêques; ou bien encore, d'après la plupart des commentateurs, parce que le titre d'évêque se donnait aux simples prêtres comme aux prêtres de rang supérieur, ou même qu'il ne se donnait qu'aux premiers, les autres partageant encore le titre d'apôtres avec les douze. — Une œuvre. « Vult exponere quid sit episcopatus, quia nomen est operis, non honoris ». Saint Augustin, De civit. Dei, xix, 48. — Bonne, aussi difficile que sublime et qui donne droit à des grâces supérieures de l'ordre surnaturel.

2. Ceux qui prétendent que l'Apôtre défend seulement à un évêque d'avoir plusieurs femmes ne pensent pas que cette défense serait sans objet, puisque, de son temps, la polygamie était interdite même aux simples fidèles. D'ailleurs, si cette prétention était fondée, il faudrait dire aussi que saint Paul a permis aux veuves qui n'étaient pas appelées au service de l'Eglise d'avoir plusieurs maris (v. 9); assertion aussi fautive que révoltante (Glaire).

6. Néophyte: c'est-à-dire nouvellement baptisé. Les néophytes sont, d'après le droit canon, irréguliers par rapport aux saints ordres. — Du diable qui s'est perdu par l'orgueil.

7. Ceux qui sont dehors, les infidèles, les non chrétiens.

III. De praepositorum electione (III).

καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἑξωθεν, ἵνα μὴ εἰς
ὀνειδισμόν ἐμπίσῃ καὶ παγίδα τοῦ δια-
βόλου.

⁸ Διακόνους ὡσαύτως σεμινούς, μὴ διλό-
γους, μὴ οἶνον πολλὸν προσέχοντας, μὴ αἰ-
σχροκερδεῖς, ⁹ ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς
πίστεως ἐν καθαρῇ συνειδήσει. ¹⁰ Καὶ οὗ-
τοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα δια-
κονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. ¹¹ Γυναῖκας
ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλέους,
πιστὰς ἐν πᾶσι. ¹² Διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς
γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι
καὶ τῶν ἰδίων οἰκων. ¹³ Οἱ γὰρ καλῶς
διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περι-
ποιοῦνται καὶ πολλὴν παῖδόγησίαν ἐν πίστει
τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

¹⁴ Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἔλθεῖν
πρὸς σε τάχιον. ¹⁵ Ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα
εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
ἣτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος
καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. ¹⁶ Καὶ ὁμο-
λογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας
μυστήριον. Θεὸς ἑφανερώθη ἐν σαρκί,
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὡφθῇ ἀγγέλοις,
ἐκηρύχθῃ ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεῦθῃ ἐν κόσμῳ,
ἀνελήφθῃ ἐν δόξῃ.

IV. Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν
ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς
πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ
διδασκαλίαις δαιμονίων, ² ἐν ὑποκρίσει ψευ-
δολόγων κεκαντηριασμένων τὴν ἰδίαν συν-
είδησιν, ³ κωλύόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι
βρωμάτων, ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ πεγνω-
κόσι τὴν ἀλήθειαν. ⁴ Οἱ πᾶν κτίσμα
Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ
εὐχαριστίας λαμβανόμενον. ⁵ ἁγιάζεται γὰρ
διὰ λόγον Θεοῦ καὶ ἐντεῦξεν.

autem illum et testimoniū habere bonum
ab iis qui foris sunt, ut non in opprō-
brium incidat, et in laqueum diaboli.

⁸ Diaconos similiter púdicos. non bi-
lingues, non multo vino deditos, non
turpelucrum sectantes : ⁹ habentes mys-
térium fidei in consciéntia pura. ¹⁰ Et
hi autem probentur primum : et sic mi-
nistrent, nullum crimen habentes. ¹¹ Mu-
lieres similiter púdicas, non detrahentes,
sóbrias, fidéles in ómnibus. ¹² Diaconi
sint unius uxóris viri : qui filiis suis bene
praesint, et suis dómibus. ¹³ Qui enim bene
ministraverint, gradum bonum sibi ac-
quírent, et multam fidúciā in fide quae
est in Christo Jesu.

¹⁴ Haec tibi scribo, sperans me ad te
venire cito : ¹⁵ si autem tardávero, ut scias
quómodo opórteat te in domo Dei con-
versári, quae est ecclesiá Dei vivi, colum-
na et firmamentum veritátis. ¹⁶ Et mani-
feste magnum est pietátis sacramentum,
quod manifestátum est in carne, justifi-
cátum est in spiritu, apparuit ángelis.
praedicátum est géntibus, créditum est
in mundo, assumptum est in glória.

IV. ¹ Spiritus autem manifeste dicit,
quia in novíssimis tempóribus discédent
quidam a fide, attendentes spiritibus er-
róris, et doctrínis dæmoniórum : ² in hy-
pócrisi loquéntium mendácium, et caute-
riátam habéntium suam consciéntiam,
³ prohibéntium nūbere, abstinére a cibis
quos Deus creávit ad percipiéndum cum
gratiárum actióne fidélibus, et iis qui cog-
novérunt veritátem. ⁴ Quia omnis crea-
tura Dei bona est, et nihil rejiciéndum
quod cum gratiárum actióne percípitur :
⁵ sanctificátur enim per verbum Dei, et
oratiónem.

14. ACD (pr. m.) GLT¹: ἐν τάχει.

15s. GKH: ζῶντος. Στύλος-ἀληθείας κ. ὁμολ.
GLTs (pr. m.) C (pr. m.) F: ὃς ἑφανερώθη (BE
hiant; Θεός [Θ2]X et minusc. fere omnes; D¹
pr. m. Vulg. II. et PP. lat. praeter Hier. : δ).
Beutl. : ὃς ἐφανερώθη ... ἀποστόλους (I Pl. III, 18;
Act. I, 3).

2. LT: κεκαντηριασμένοι.

3. Isid. Pelus. : ἀντέχεσθαι.

16. Qui s'est révéllé. Grec : « Dieu qui s'est révéllé ».

III. Du choix des coopérateurs (III).

dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans les filets du diable.

⁸ Que les diacres, de même, soient pudiques, qu'ils n'aient pas deux langues : qu'ils ne soient pas adonnés au vin, qu'ils ne courent pas après un gain sordide ; ⁹ qu'ils conservent le mystère de la foi dans une conscience pure. ¹⁰ Et qu'eux aussi soient d'abord éprouvés ; et qu'ensuite ils exercent le ministère s'ils sont sans reproche. ¹¹ Que pareillement les femmes soient pudiques, non médisantes, mais sobres, fidèles en toutes choses. ¹² Que les diacres n'aient épousé qu'une seule femme ; qu'ils gouvernent bien leurs enfants et leurs propres maisons. ¹³ Car ceux qui auront bien rempli leur ministère, acquerront un rang honorable et une grande confiance dans la foi qui est dans le Christ Jésus.

¹⁴ Je t'écris ces choses, quoique j'espère aller bientôt te voir. ¹⁵ afin que, si je tarde, tu saches comment te conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colonne et le fondement de la vérité. ¹⁶ Et il est manifestement grand ce mystère de piété, qui s'est révélé dans la chair, qui a été justifié par l'Esprit, dévoilé aux anges, annoncé aux nations, cru dans le monde, reçu dans la gloire.

IV. ¹ Or l'Esprit dit manifestement que, dans les derniers temps, quelques-uns abandonneront la foi, s'attachant à des esprits d'erreur, ² parlant le mensonge avec hypocrisie, et ayant la conscience cautérisée ; ³ défendant le mariage, et ordonnant de s'abstenir des aliments que Dieu a créés pour être reçus avec actions de grâces par les fidèles et par ceux qui ont connu la vérité ; ⁴ car toute créature de Dieu est bonne, et on ne doit rien rejeter de ce qui se prend avec actions de grâces, ⁵ parce qu'il est sanctifié par la parole de Dieu et par la prière.

diaconi et diaconissae.
Act. 6, 6.
Prov. 8, 13.
Tit. 1, 7.
1 Pet. 5, 2.
Rom. 16, 25.
1 Cor. 2, 7.
Eph. 3, 4.
Colos. 4, 3.
Act. 6, 3.
1 Pet. 4, 11.

Rom. 16, 3, 12.
Philip. 4, 2.

1 Tim. 3, 2, 4, 5.

Mat. 25, 21.
Joa. 12, 27.
2 Cor. 3, 4.
Is. 12, 2.

Veritatis columna.
1 Cor. 4, 17.
2 Joa. 1, 12.
1 Thess. 2, 1.
Ps. 67, 7.
1 Cor. 3, 9-10.
2 Cor. 6, 16.
Eph. 2, 22.
Heb. 3, 6.

Joa. 1, 14.
Mat. 28, 19.
Ps. 95, 3.
Joa. 17, 1.
1 Cor. 1, 26.
Marc. 16, 19.
Philip. 2, 11.

IV. — 1^o Prædictæ hereses.
1 Cor. 10, 11.
Gen. 49, 1.
2 Cor. 11, 2.
Joa. 8, 44 ;
6, 71.
2 Tim. 3, 1.
1 Pet. 3, 3.
Jud. 15.
2 Jer. 23, 26.
1 Cor. 3, 15.
2 Tim. 3, 5.
Tit. 1, 15.
Mat. 19, 6.
1 Cor. 7, 36 ;
5, 13.
Gen. 1, 29 ; 9, 3.
1 Cor. 10, 31.

Gen. 1, 31.
Act. 10, 14, 15.
Rom. 14, 20.

Joa. 17, 19.
Jac. 5, 16.

⁸ Soient pudiques, aussi bien que les prêtres.
« Statim ut Filius Dei ingressus est super terram, novam sibi familiam instituit, ut qui ab angelis adorabatur in cælo, haberet angelos et in terris ». Saint Jérôme, *Epist.* xxii, 21. — Pas adonnés au vin, la sobriété est une condition essentielle de la chasteté.

⁹ Le mystère de la foi, le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils et d'appeler tous les peuples à la possession du ciel.

¹¹ Les femmes dont il s'agit ici sont les épouses des diacres, c'est-à-dire les femmes que les diacres avaient épousées lorsqu'ils étaient libres. Saint Chrysostome pense qu'il s'agit des veuves qu'on nommait diaconesses, à cause de certains ministères, ou diaconies, qu'on leur confiait dans l'Eglise.

¹³ Un rang honorable. Plusieurs expliquent ces mots dans un sens analogue au *bonum opus* de *ÿ. 1*.

¹⁴ J'espère aller bientôt te voir. Saint Paul venait de quitter Ephèse pour se rendre en Macédoine, à une époque de sa vie qu'on ne saurait déterminer, mais postérieure aux événements qui nous sont rapportés dans les Actes.

¹⁵ La colonne et le fondement de la vérité. Ces paroles indiquent clairement l'infailibilité de l'Eglise.

¹⁶ Mystère de piété à la même signification que *mystère de la foi*, du *ÿ. 9*. — Saint Paul fait ce bel éloge de l'Incarnation et de l'Eglise afin de justifier ce qu'il a dit sur les conditions à exiger des ministres sacrés et ce qu'il va dire de leurs obligations.

IV^e PARTIE. — Pratique du zèle, IV-VI.

1^o Zèle pour sa sanctification personnelle, IV.
2^o Zèle pour le maintien de la discipline, V-VI.
3^o Zèle pour sa sanctification personnelle, IV.

IV. 1. Dans les derniers temps. Saint Paul prédit les systèmes bizarres des gnostiques, de Basilide, de Valentin, des Ophites, qui se produisirent dans la première moitié du second siècle, et qui avaient leurs germes dans les doctrines moins réfléchies de Simon, de Ménandre, de Saturnin, des Nicolaïtes, de la génération présente.

³ Ordonnant. Cette expression est évidemment sous-entendue. On remarque une ellipse semblable. 1 *Corinthiens*, xiv, 34, et on en trouve des exemples dans les écrivains profanes. — Saint Paul parle ici de certains hérétiques, qui, tels que les encratites, les ébionites, les manichéens, etc., soutenaient que le mariage était interdit comme chose impure, tandis qu'ils se permettaient eux-mêmes la communauté des femmes et toutes les horreurs qu'elle entraîne à sa suite ; et qui de plus défendaient l'usage de la viande, prétendant qu'elle venait du principe du mal (claire).

⁵ La parole de Dieu, c'est-à-dire la prière, qui,

IV. De zelo animarum (IV-VI). — 1^o De propria sanctitate (IV).

⁶ Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας, ἣ παρηκολούθηκας. ⁷ τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν ⁸ ἥ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. ⁹ Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πίστης ἀποδοχῆς ἄξιος. ¹⁰ εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἡλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶ σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. ¹¹ Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

¹² Μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ. ¹³ Ἐὼς ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

¹⁴ Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. ¹⁵ Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερά ᾖ ἐν πάνσιν. ¹⁶ Ἐπέχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

V. Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, ² πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.

³ Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας. ⁴ Εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γὰρ ἐστὶ καλὸν καὶ ἀποδεχτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ⁵ Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ᾗλεικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ

⁶ Hæc propónens fratribus, bonus eris minister Christi Jesu, enutritus verbis fidei, et bonæ doctrinæ quam assecutus es. ⁷ Inéptas autem, et aniles fábulas devota : exerce autem teipsum ad pietatem. ⁸ Nam corporális exercitatio, ad módicum utilis est : pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens vitæ quæ nunc est, et future. ⁹ Fidélis sermo, et omniacceptiónedignus. ¹⁰ In hoc enim laboramus, et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum máxime fidélium. ¹¹ Præcipe hæc, et doce.

¹² Nemo adolescentiam tuam contemnat : sed exémplum esto fidélium, in verbo, in conversatióne, in charitaté, in fide, in castitaté. ¹³ Dum vénio, atténde lectioni, exhortatióni, et doctrinæ.

¹⁴ Noli negligere grátiam quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam cum impositione mánuum presbytérii : ¹⁵ hæc meditáre, in his esto : ut profectus tuus manifestus sit omnibus. ¹⁶ Atténde tibi, et doctrinæ : insta in illis. Hoc enim faciens, et teipsum salvum facies, et eos qui te audiunt.

V. ¹ Seniorem ne increpáveris, sed obsecra ut patrem : jóvenes ut fratres : ² anus, ut matres : juvénculas, ut soróres, in omni castitaté.

³ Viduas honóra, quæ vere viduæ sunt. ⁴ Si qua autem vidua filios, aut nepótes habet : discat primum domum suam régere, et mútuam vicem réddere paréntibus : hoc enim accéptum est coram Deo. ⁵ Quæ autem vere vidua est et desolata, speret in Deum, et instet obsecrationibus

15. SACD (pr. m.) FLT* (alt.) ἐν.

16. N (pr. m.) * οὐν.

1. N (pr. m.) * ὡς πατέρα.

4. Wakefield. : εὐθετεῖν. Τουρ. † (p. οἶκον) οἰκεῖν. G rell. * καλὸν καὶ.

5. N (pr. m.) CFT* τὸν.

6. SACD (pr. m.) FT: Xp. Ἰησ. AI: ἕς. CF: παρεκολούθησας.

7. C: θυμούς.

8. N (pr. m.) * (pr.) πρόσ. F* (sec.) ἐστιν.

9. N (pr. m.) * πάσας.

10. LT* (pr.) καὶ. I: ἀγωνιζόμεν.

12. GSLTH* ἐν πνεύμ.

IV. 12. Dans la charité, Le grec porte en plus : « dans l'esprit ».

V. 4. Car cela est agréable à Dieu. Grec : « car cela est bon et agréable à Dieu ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 1^o Sanctification personnelle (IV).

⁶ Enseignant ces choses à nos frères, tu seras un bon ministre du Christ Jésus, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as reçue. ⁷ Mais les contes insensés des vieilles femmes, rejettes, et exerce-toi à la piété. ⁸ Car les exercices corporels servent peu; mais la piété est utile à tout, ayant les promesses de la vie présente et de celle à venir. ⁹ C'est une vérité certaine et digne d'être entièrement reçue. ¹⁰ Car, si nous prenons tant de peine, si nous sommes maudits, c'est que nous espérons dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, et principalement des fidèles. ¹¹ Commande et annonce ces choses.

¹² Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois l'exemple des fidèles, dans les discours, dans la manière d'agir, dans la charité, dans la foi, dans la chasteté. ¹³ Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture, à l'exhortation et à l'enseignement.

¹⁴ Ne néglige pas la grâce qui est en toi, qui t'a été donnée en vertu d'une prophétie avec l'imposition des mains des prêtres. ¹⁵ Médite ces choses, sois-y tout entier, afin que ton avancement soit connu de tous.

¹⁶ Veille sur toi-même et sur la doctrine; veilles-y sans relâche. Car agissant ainsi, tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.

V. ¹ Ne reprends pas durement les vieillards, mais avertis-les comme tes pères; avertis les jeunes hommes, comme tes frères, ² les femmes âgées, comme tes mères, les jeunes, comme tes sœurs, en toute chasteté.

³ Honore les veuves qui sont vraiment veuves. ⁴ Si quelque veuve a des fils ou des petits-fils, qu'elle leur apprenne, avant toute chose, à gouverner leur maison, et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est agréable à Dieu.

⁵ Que celle qui est vraiment veuve et délaissée espère en Dieu, et persiste jour et nuit dans les supplica-

Pietas ad omnia utilis.

1 Tim. 4, 15.
1 Cor. 4, 1.
Mat. 15, 11.
Prov. 22, 6.
Mat. 4, 4.

1 Tim. 1, 4.
2 Tim. 2, 23.
Tit. 3, 9; 1, 1.

Colos. 3, 5.
Eccl. 3, 33.
17, 15.
Mat. 5, 7;
25, 35-45.
Prov. 3, 16.

1 Tim. 1, 15.

2 Tim. 2, 6.
Jac. 1, 4.
Rom. 5, 4.
1 Cor. 15, 19, 32.
1 Tim. 2, 4-6.
Is. 43, 11.
Mat. 1, 20.
1 Tim. 3, 1; 4, 10.
Tit. 2, 15.
Mat. 28, 19.

Sit in omnibus exemplum.

Act. 7, 55.
1 Cor. 4, 16; 13, 1.
Phillip. 3, 17.
Col. 4, 6; 3, 14.
1 Pet. 4, 11;
2, 12; 5, 3.
Mat. 5, 16.
Hebr. 11, 6.
Luc. 22, 32-33.
2 Cor. 11, 2.
1 Mach. 12, 9.
Joa. 5, 39.
Jer. 3, 15.

Gratiam vocationis servet.

Mat. 25, 25.
2 Cor. 6, 1.
Prov. 29, 18.
Num. 27, 15.
Mat. 19, 15.
Act. 6, 6.
2 Tim. 1, 6.
1 Tim. 1, 15.
Hebr. 13, 17.
Luc. 11, 33.
Phillip. 4, 5.
Act. 20, 25.
Eccl. 30, 24.
2 Tim. 4, 2.
Jac. 5, 20.
Dan. 12, 3.

2^o Quomodo quicumque tractandi.

Lev. 14, 32.
1 Pet. 5, 1.
Mat. 23, 5.
Ex. 34, 4.

Viduae curam domus habeant.

Act. 6, 1.
2 Mach. 3, 10.

Tob. 10, 13.
Ex. 20, 12.

Luc. 2, 37.
Judith, 5, 5.
Apoc. 3, 1;
18, 7.

chez les Juifs surtout, était composée en grande partie de citations empruntées aux Livres Saints

7. *Les contes insensés*, les rêveries émanatistes des gnostiques.

8. *Les exercices corporels*, les exercices athlétiques.

10. *Le Sauveur de tous les hommes*. Voir plus haut la note sur II, 4. — *Principalement des fidèles*, à qui Dieu a donné des moyens plus assurés et plus faciles de salut.

12. *Ta jeunesse*. Timothée pouvait avoir trente-cinq ans, il était donc jeune en comparaison de saint Paul qui en avait environ soixante.

13. *Applique-toi à la lecture des Saintes Écritures*.

14. *D'une prophétie*; c'est-à-dire d'une révélation prophétique (voir plus haut la note sur I, 18). — *Des prêtres*: littéralement du presbytère, assemblée des prêtres, ou plutôt des évêques et des prêtres qui concourent à l'ordination, dont saint Paul fut lui-même le principal ministre (II Timothée, I, 6).

2^o Zèle pour le maintien de la discipline, V-VI.

V. 2. *En toute chasteté*. « Omnes puellas et virgines Christi, aut æqualiter ignora, aut æqualiter dilige ». Saint Jérôme, *Epist. LII ad Nepotianum*, n^o 5.

3. *Honore*. Plusieurs interprètes donnent à ce mot le sens de fournir des secours alimentaires. — *Qui sont vraiment veuves*, qui n'ont plus de parents qui puissent leur venir en aide.

4. *Rendre à leurs parents...* « Vos parents ne sont plus, dit saint Chrysostome, *Hom. XII, 3*, vous n'avez pu leur rendre ce que vous leur deviez, rendez-le-leur dans la personne de vos enfants ».

IV. De zelo animarum (IV-VI). — 2^a Firma disciplina (V-VI).

ἡμέρας· ⁶ ἢ δὲ σπαταλῶσα ζωῷα τέθνηκε.

⁷ Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾖσιν. ⁸ Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

⁹ Χήρα καταλεγεσθῶ μὴ ἔλαττον ἑτῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, ¹⁰ ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἔτεκνοτρόφησεν, εἰ ἔξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρασεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

¹¹ Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηγιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, ¹² ἔχουσαι κριμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· ¹³ αἱ δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

¹⁴ Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· ¹⁵ ἥδη γὰρ τινες ἔξετραπήσαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. ¹⁶ Εἰ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκεση.

¹⁷ Οἱ καλῶς προσετιῶτες προσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. ¹⁸ Λέγει γὰρ ὁ γραφή· Βοῦν ἀλοῶντα οὐ γιμώσεις, καὶ ὁ ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

¹⁹ Κατὰ προσβύτερον κατηγορίαν μὴ παρὰδέχων, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. ²⁰ Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

7. N ACD (pr. m.) FT: ἀνεπίληπτοι.

8. LT* (alt.) τῶν.

11. AFLT: καταστρηγιάσωσιν.

16. LT* πιστὸς ἢ (Vulg. al. * ἢ πιστὴ), 1.: ἐπαρκεῖσθω.

et orationibus nocte ac die. ⁶ Nam quæ in deliciis est, vivens mortua est. ⁷ Et hoc præcipe, ut irreprehensibiles sint. ⁸ Si quis autem suorum, et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit et est infideli deterior.

⁹ Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit unius viri uxor, ¹⁰ in operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.

¹¹ Adolescentiores autem viduas devita. Cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt : ¹² habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt : ¹³ simul autem et otiosæ discunt circuire domos : non solum otiosæ, sed et verbosæ, et curiosæ, loquentes quæ non oportet.

¹⁴ Volo ergo juniōres nubere, filios procreare, matresfamilias esse, nullam occasionem dare adversario maledicti gratia. ¹⁵ Jam enim quædam conversæ sunt retro Satanam. ¹⁶ Si quis fidelis habet viduas, ministraret illis, et non gravetur ecclesia : ut iis quæ vere viduæ sunt, sufficiat.

¹⁷ Qui bene præsunt presbyteri, duplici honore digni habeantur : maxime qui laborant in verbo et doctrina. ¹⁸ Dicit enim scriptura : Non alligabis os bovi trituranti. Et : Dignus est operarius mercede sua.

¹⁹ Adversus presbyterum accusationem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus. ²⁰ Peccantes coram omnibus argue : ut et ceteri timorem habeant.

17. F* ἐν.

18. LT: Οὐ γιμ. β. ἀλ. KSB: καὶ ἄξιος τλ.

20. AL† δὲ (p. τοὺς).

16. Si quelque fidèle. Grec littéralement : « si un fidèle ou une fidèle ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 2° *Maintien de la discipline (V-VI).*

tions et les prières. ⁶ Car celle qui vit dans les délices est morte toute vivante. ⁷ Et ordonne-leur cela afin qu'elles soient irréprochables. ⁸ Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et surtout de ceux de sa maison, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.

⁹ Que la veuve qu'on choisira n'ait pas moins de soixante ans; qu'elle n'ait eu qu'un mari; ¹⁰ qu'on puisse rendre témoignage de ses bonnes œuvres: si elle a élevé ses enfants, si elle a exercé l'hospitalité, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru les affligés, si elle s'est appliquée à toute sorte de bonnes œuvres.

¹¹ Mais écarte les jeunes veuves; car après s'être abandonnées à la mollesse dans le service du Christ, elles veulent se marier; ¹² s'attirant ainsi la condamnation, puisqu'elles ont violé leur première foi. ¹³ Mais de plus, oisives, elles s'habituent à courir les maisons, et elles sont non seulement oisives, mais causeuses et curieuses, parlant de ce qu'il ne faut pas.

¹⁴ Je veux donc que les jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles soient mères de famille, et qu'elles ne donnent à notre adversaire aucune occasion de blâme.

¹⁵ Déjà, en effet, quelques-unes sont retournées à Satan. ¹⁶ Si quelque fidèle a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Eglise n'en soit pas chargée, afin qu'elle puisse suffire à celles qui sont vraiment veuves.

¹⁷ Que les prêtres qui gouvernent bien soient regardés comme dignes d'un double honneur, surtout ceux qui s'appliquent à la parole et à l'enseignement. ¹⁸ Car l'Ecriture dit: « Vous ne ferez point la bouche du bœuf qui foule le grain », et: « L'ouvrier est digne de son salaire ».

¹⁹ Ne reçois pas d'accusation contre un prêtre, si ce n'est devant deux ou trois témoins. ²⁰ Reprends ceux qui pèchent, devant tout le monde, afin que les autres en conçoivent de la crainte.

1a. 38, 19.
Jer. 31, 22.

Ps. 92, 5.

1 Tim. 5, 4.
Tit. 1, 16.
2 Pet. 2, 21.

Quae viduae eligendae.

Nam. 4, 30.
Judith, 15, 11.
Luc. 2, 35.
Prov. 31, 31.
Joa. 5, 36.
Jac. 2, 18.
Eccl. 7, 25.
Rom. 12, 13.
Luc. 10, 40.
Joa. 13, 14.
Hebr. 10, 34.
Gal. 6, 10.

Juniores vitandae.

Eccl. 42, 14.
Ex. 33, 6.
Os. 4, 10.

1 Cor. 7, 36.
Eccl. 5, 3.
Luc. 9, 62.
Ex. 16, 49.
Prov. 7, 12.

Eccl. 9, 11.
Prov. 7, 10;
10, 19.

et nuptii tradendae.

1 Cor. 7, 9.
1 Pet. 2, 15.

1 Thez. 2, 9.

Presbyteri boni honorandi.

Act. 20, 17-19.
Luc. 12, 42; 10, 7.
Ex. 34, 2.
1 Cor. 4, 2; 9, 9.
Prov. 3, 9.
Hebr. 13, 17.
Colos. 3, 16.
Jer. 3, 15.
Eph. 4, 11.
Deut. 25, 4.
Mat. 10, 10.
Lev. 19, 13.

Mali vero corripiendi.

Deut. 17, 6.
Eccl. 5, 11.
Prov. 19, 25.

7. Cela, tout ce qui vient d'être dit dans les versets précédents.

8. La foi au sens pratique du mot, la foi qui opère pour le salut conjointement à la charité. Saint Jean parle à peu près comme saint Paul quand il dit que celui qui connaît bien Notre-Seigneur ne pèche point. 1 Jean, II, 3, 4.

9. Qu'on choisira pour diaconesse. — Qu'elle n'ait eu qu'un mari. Voir plus haut la note sur III, 2.

10. Si elle a lavé les pieds. Le lavement des pieds qui, chaussés de sandales, se couvraient de poussière en voyage, a toujours été considéré dans l'antiquité comme faisant partie des devoirs de l'hospitalité. — Des saints. Voir la note sur Actes, IX, 13.

12. Elles ont violé leur première foi; le vœu par lequel elles s'étaient engagées à Jésus-Christ (Glaire).

14. Notre adversaire: ou, plus littéralement, l'adversaire. C'est le démon, comme semble l'indiquer le verset suivant. Cf. 1 Pierre, v, 8. D'autres, prenant le mot adversaire pour un nom collectif, traduisent: nos adversaires; c'est-à-dire les ennemis de notre foi, de notre religion, les hérétiques et les païens (Glaire).

17. Surtout ceux qui s'appliquent... « Perfecte baptizare etiam minus docti possunt; perfecte autem evangelizare multo difficilioris et rarioris est operis ». Saint Augustin, Cont. Litt. Petilian., III, 68. — La parole, la prédication.



Bœufs foulant le grain dans l'Égypte ancienne (†. 18)
(D'après Rich).

18. L'Ecriture dit dans Deutéronome, xxv, 4. Voir la note.

19. Devant.... sur la déposition, etc.

²¹ Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φημι εἰς χάριν καὶ εὐδοκίαν σου κατὰ πρόκλησιν.

²² Χείρας ταχέως μηδὲν ἐπιτίθει, μηδὲ κοινοῖς ἀμαρτίαις ἀλλοτριᾷς σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.

²³ Μηκέτι ἐδροπότει, ἀλλ' οἶνω ὀλίγω χρόνῳ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πνεύμας σου ἀσθενείας.

²⁴ Τινὼν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προαίγουσαι εἰς κρίσιν, τοῖς δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. ²⁵ Ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύναται.

VI. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγέσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῇται. ² Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλενέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσι καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς ἐνεργείας ἀντιλαμβάνόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

³ Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ἐγκαίρως λόγοις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, ⁴ τετίγνεται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητησίης καὶ λογιματίας, ἐξ ὧν γίνεται ψεύδους, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, ⁵ παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. Ἀτίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

⁶ Ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. ⁷ Οὐδὲν γὰρ εἰς ἐνηγκαμὲν εἰς τὸν κόσμον δῆλον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δύναμεθα. ⁸ Ἐχόντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τοῦτοις ἀρεσθυσόμεθα. ⁹ Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐπιπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίαν πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες

²¹ Testor coram Deo et Christo Jesu, et electis angelis, ut hæc custodias sine præjudicio, nihil faciens in alteram partem declinando. ²² Manus cito nemini imposueris, neque communicaveris peccatis alienis. Teipsum castum custodi.

²³ Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino utere, propter stomachum tuum. et frequētes tuas infirmitates.

²⁴ Quorūdam hominū peccata manifesta sunt, præcedētia ad iudicium : quosdam autem et subsequuntur. ²⁵ Similiter et facta bona manifesta sunt : et quæ aliter se habent, abscondi non possunt.

VI. ¹ Quicumque sunt sub iugo servi, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini et doctrina blasphemetur. ² Qui autem fideles habent dominos, non contemnunt, quia fratres sunt : sed magis serviant, quia fideles sunt et dilecti, qui beneficii participes sunt. Hæc doce, et exhortare.

³ Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et ei, quæ secundum pietatem est, doctrinæ : ⁴ superbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstiones, et pugnas verborum : ex quibus oriuntur invidia, contentiones, blasphemiae, suspiciones malæ, ⁵ conflictationes hominum mente corruptorum, et qui veritate privati sunt. existimantium quæstum esse pietatem.

⁶ Est autem quæstus magnus, pietas cum sufficientia. ⁷ Nihil enim inutilius in hunc mundum : laud dubium quod nec auferre quid possumus. ⁸ Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus. ⁹ Nam qui volunt divites fieri incidunt in tentationem et in laqueum diaboli, et desideria multa inutilia, et nociva.

21. KSLTHΘ (* κρείω) : Χρ. Ἰησ. IAD: πρόσ- κλησιν.

23. NAD (pr. m.) FT: εὐλόγ. NAD (pr. m.) LT* (pr.) ου.

25. LT: δὲ καὶ τὰ ε. τὰ κ. εΙ (* ἐστι) : δύναται.

1. F: δούλου.

2. NAD (pr. m.) F: ἔχοντας. N (pr. m.) * ὅτι αἱ εἰσιν.

3. N (pr. m.) T² Bentl. : προσέχεται s. προσέχει.

4. Πρίκνυς : τετίγνεται.

5. NADFT: διαπατριβαί. NAD (pr. m.) FLT*

2. Αἱ (στ.-τοις).

7. LT* δῆλον.

8. DF: διατροφῇ.

9. D (pr. m.) F† (p. παγ.) τοῦ διαβόλου.

VI. 5. Le grec a en plus à la fin : « sépare-toi de tels (hommes) ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 2° Maintien de la discipline (V-VI).

²¹ Je te conjure devant Dieu, devant le Christ Jésus, et les anges élus, d'observer ces choses sans préjugé, ne faisant rien en inclinant d'un autre côté. ²² N'impose légèrement les mains à personne, et ne participe en rien aux péchés des autres. Sois toujours chaste toi-même.

²³ Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin. à cause de ton estomac et de tes fréquentes infirmités.

²⁴ Les péchés de quelques hommes sont manifestes, et les devançant au jugement; mais ceux de certains autres les suivent. ²⁵ Et pareillement les œuvres bonnes sont manifestes, et celles qui ne le sont pas ne peuvent rester cachées.

VI. ¹ Que tous les serviteurs qui sont sous le joug estiment leurs maîtres dignes de tout honneur, afin que le nom du Seigneur et la doctrine ne soient pas blasphémés. ² Que ceux qui ont des maîtres fidèles ne les méprisent point, parce qu'ils sont leurs frères; mais plutôt qu'ils les servent, parce qu'ils sont fidèles et chéris, participants du même bienfait. Enseigne ces choses et exhorte-y.

³ Si quelqu'un enseigne autrement, et n'acquiesce point aux saines paroles de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine qui est selon la piété, c'est un orgueilleux, qui ne sait rien; mais qui languit sur des questions et des disputes de mots, d'où naissent les jalousies, les contestations, les diffamations, les mauvais soupçons. ⁵ les querelles d'hommes corrompus d'esprit, et qui sont privés de la vérité, estimant que la piété est un moyen de gain.

⁶ C'est, en effet, un grand gain que la piété avec ce qui suffit. ⁷ Car nous n'avons rien apporté en ce monde; et nul doute que nous ne pouvons rien en emporter. ⁸ Ayant donc la nourriture et le vêtement, contentons-nous-en; ⁹ parce que ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation et dans les filets du diable, et dans beaucoup de désirs inutiles et

Qui ordi-

naudi.
1 Pet. 2, 4.
Mat. 13, 41, 49;
16, 27.
Eccl. 33, 30.

1 Tim. 2, 10.
Rom. 11, 16;
1, 3.

Modico
vino
utatur.
1 Cor. 9, 27.
Eccl. 2, 3.
Rom. 12, 1.
Eccl. 31, 36.

Secretanda
conscien-
tia.

Prov. 27, 17.
Mat. 5, 16.
Joa. 3, 21.
Mat. 10, 26.

Officia
servorum.

Gal. 5, 1.
Eph. 6, 5.
Rom. 7, 14.
1 Cor. 7, 21.

1 Joa. 3, 1.
1 Cor. 10, 16.
Ps. 115, 63.

Contra
falsos
doctores.

Gal. 1, 9.
Deut. 4, 2.
Apoc. 22, 18.
Joa. 15, 37.
1 Mach. 2, 63.
1 Reg. 15, 23.
Tit. 1, 1.
Sap. 9, 5.
2 Tim. 3, 7.
1 Tim. 1, 4.
Joa. 5, 36.
Mat. 17, 25.
Job. 5, 2.
Prov. 20, 3.
2 Pet. 2, 12.
Eccl. 3, 26.
Gen. 13, 7.
Ps. 13, 1.
Os. 4, 1.
Sap. 15, 12.
Tit. 1, 1; 3, 9.

Dammum
avaritie.

Sap. 7, 14.
Mat. 6, 33.
1 Tim. 4, 8.
Philip. 4, 11-12.
Job. 1, 21.
Eccl. 5, 14.
Ps. 75, 5.
Hebr. 13, 5.
Eccl. 29, 28.
Prov. 27, 26.
Eccl. 10, 10;
5, 9.
1 Thes. 3, 5.
Os. 10, 2.
1 Cor. 10, 13.
Prov. 21, 6.
Ps. 26, 4.
Mat. 6, 21.

²¹ Anges élus, confirmés en grâce et objet des faveurs spéciales de Dieu.

²² Ne participe en rien aux péchés des autres. Il serait en effet responsable des fautes commises par ceux qu'il aurait ordonnés à la légère.

²⁴ Les péchés de quelques hommes sont manifestes. L'Apôtre veut dire qu'il est certains hommes dont les péchés sont déjà connus, avant l'examen qu'on pourrait en faire et le jugement qu'on pourrait en porter, tandis qu'il y en a d'autres dont les fautes ne se découvrent que par suite de cet examen.

VI. 1. Estiment leurs maîtres dignes de tout honneur. Les fidèles d'origine juive répugnaient à se soumettre aux lois des Gentils, et leur fidélité était toujours suspecte aux autorités.

² Ils (les maîtres) sont... participants du même bienfait; ils sont chrétiens comme les serviteurs, et pour ce motif ces derniers doivent les servir avec plus d'empressement et d'amour.

⁴ Qui ne sait rien. L'orgueil engendre l'hérésie et conduit à l'erreur en même temps qu'à la révolte. « Adversus regulam nihil scire, omnia scire est ». Tertullien, *De Præscript.*, xiv.

⁶ La piété avec ce qui suffit. « Sufficientiam quarite. quod sufficit quarite, plus nolite. Cetera gravant, non sublevant; onerant, non honorant... In primis pietas. Pietas est Dei cultus ». Saint Augustin, *Serm.*, lxxxv, 6.

⁹ Ceux qui veulent devenir riches; ceux qui recherchent la richesse, y attachent leur cœur, et non pas ceux qui la possèdent seulement.

βρθίζονται τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. ¹⁰ Ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπληρώθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς.

¹¹ Σὺ δέ, ὁ ἀνθρώπος τοῦ Θεοῦ, ταῦτα μετρίως, δίδωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα ¹² ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰώνιου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

¹³ Παραγγέλλω σοι ἐνὶ πῶν τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιούτος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, ¹⁴ τηρῆσαι σε τὴν ἐντολὴν ἁσπυλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ¹⁵ ἣν καιροῖς ἰδίους δεῖξει ὁ μακίριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλεόντων καὶ κύριος τῶν κυριονόντων, ¹⁶ ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, ὡς οἰκῶν ἀπρόσitos, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται ἢ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

¹⁷ Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παραγγέλλω μὴ ὑψηλοφροεῖν μηδὲ ἡλικνεῖν ἐπὶ πλούτου ἀδηλόγητι, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν, ¹⁸ ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικοῦς, ¹⁹ ἀποθησαυρίζοντας ἐν τοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰώνιου ζωῆς.

²⁰ Ὁ Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην φύλαξον, ἐκτρέπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδονύμου γνώσεως, ²¹ ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἧτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

10. S (pr. m.) : (1. πολλὰς) ποικίλας.

11. S (pr. m.) LT^{2*} τοῦ (S sec. m. DFT¹+) SLTΘ: πρὸς τὸν Θεόν.

12. G rell. * (pr.) καί.

13. S (pr. m.) FT^{2*} σοι. LTΘ: ζωογονήτης.

16. A: ἰδεν. F* καί.

quæ mergunt homines in interitum et perditionem. ¹⁰ Radix enim omnium malorum est cupiditas : quam quidam appetentes, erraverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.

¹¹ Tu autem, o homo Dei, hæc fuge : sectare vero justitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem.

¹² Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam æternam, in qua vocatus es, et confessus bonam confessionem eorum multis testibus.

¹³ Præcipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Póntio Piláto, bonam confessionem : ¹⁴ ut serves mandatum sine mácula, irreprehensibile usque in adventum Dómini nostri Jesu Christi : ¹⁵ quem suis temporibus ostendet beátus et solus potens, Rex regum, et Dóminus dominantium : ¹⁶ qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem : quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest : cui honor, et imperium sempiternum. Amen.

¹⁷ Divítibus hujus sæculi præcipe non sublime sapere neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo (qui præstat nobis omnia abunde ad fruendum), ¹⁸ bene agere, divites fieri in bonis operibus, facile tribuere, communicare, ¹⁹ thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

²⁰ O Timóthee, dépôtum custodi. devitans profanas vocum novitates, et oppositiones falsi nóminis scientiæ, ²¹ quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Grátia tecum. Amen.

17. NT²: ὑψηλά φροεῖν. LT (pro ἐν) : ἐπὶ (* τῷ ζῶντι). AL⁺ τὰ (a. πάντα).

19. Jun. : κειμήλιον (Wakefield. : θέμα λίαν). NAD (pr. m.) E (pr. m.) FG rell. : τῆς ὄντως ζ.

20. NADEFT: παραθήκην. F al.: καινοφρονίας.

21. LT: μεθ' ὁμῶν. G[K]SLTΘ* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

17. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

19. La véritable vie, grec : « la vie éternelle ».

21. Le grec en plus à la fin : « la première lettre à Timothée a été écrite de Laodicée, qui est la métropole de la Phrygie Pacatienne ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 2° Maintien de la discipline (V-VI).

nuisibles. qui plongent les hommes dans la ruine et la perte. ¹⁰ Car la racine de tous les maux est la cupidité; aussi. quelques-uns y ayant cédé, ont dévié de la foi, et se sont engagés dans beaucoup de chagrins.

¹¹ Pour toi, homme de Dieu, fuis ces choses, et recherche la justice, la piété. la foi. la charité. la patience. la douceur. ¹² Combats le bon combat de la foi; remporte la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé. ayant si glorieusement confessé la foi devant un grand nombre de témoins.

¹³ Je t'ordonne devant Dieu, qui vivifie toutes choses, et devant le Christ Jésus, qui a rendu sous Ponce-Pilate témoignage à sa divine prédication, ¹⁴ de garder ces préceptes, en te conservant sans tache, irréprochable. jusqu'à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, ¹⁵ que manifestera en son temps le bienheureux et seul puissant. le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs, ¹⁶ qui seul possède l'immortalité, et qui habite une lumière inaccessible; qu'aucun homme n'a vu. ni ne peut voir; à qui honneur et empire éternel! Amen.

¹⁷ Ordonne aux riches de ce siècle de ne point s'élever d'orgueil, de ne point se confier en des richesses incertaines, mais dans le Dieu vivant (qui nous donne abondamment toutes choses pour en jouir); ¹⁸ de faire le bien, de devenir riches en bonnes œuvres. de donner de bon cœur, de partager, ¹⁹ de se faire un trésor qui soit un bon fondement pour l'avenir, afin d'acquiescer la véritable vie.

²⁰ O Timothée. conserve le dépôt. évitant les nouveautés profanes de paroles, et les oppositions de la science. faussement nommée. ²¹ dont quelques-uns, faisant profession. sont déchus de la foi. Que la grâce soit avec toi. Amen.

Sap. 5, 9.
Eccl. 5, 12.
Act. 5, 20.
Rom. 9, 22.
Job, 21, 30.
Eccl. 10, 9.
10, 13.
Job, 20, 22.

Dei bonum certamen.
Ps. 115, 16.
1 Joa. 2, 6;
6, 15.
Heb. 12, 2.
Ps. 34, 5.
Sap. 1, 1.
Prov. 20, 28.
Heb. 11, 6.
Luc. 21, 19.
1 Pet. 2, 9.
1 Cor. 9, 16.
1 Tim. 1, 15;
4, 14.
2 Tim. 4, 7; 3, 2.

Christo se prebeat dignum.
Job. 6, 30.
Mat. 27, 11.
Joa. 18, 33, 37.
Mat. 21, 13.

Apoc. 17, 14;
19, 16.
2 Pet. 3, 3.
Eccl. 3, 1; 5, 6.
Ps. 58, 9.
Ps. 99, 3.
Joa. 1, 18.
1 Joa. 4, 12.
1 Tim. 1, 17.
Ps. 33, 6; 96, 2.
Eccl. 20, 1.
Mat. 11, 27;
16, 17.
Mal. 1, 6.

Divitum officia.
Mat. 6, 19.
Jer. 17, 7.
Jac. 1, 5.
Luc. 12, 15.
Act. 14, 16.
2 Cor. 9, 10.
Philip. 4, 14.
Heb. 13, 16.
Ja. 1, 17.
1 Cor. 9, 7.
Prov. 3, 28.
Job, 31, 16.
Rom. 12, 13.
2 Cor. 8, 4; 9, 13.
Gal. 6, 6.
Mat. 6, 9.
1 Cor. 9, 24.

Depositum custodiat.
2 Tim. 1, 13, 14;
2, 23, 14; 4, 22.
1 Cor. 11, 2.
2 Thes. 2, 14.
1 Cor. 15, 10.
Mat. 25, 28.
Joa. 21, 17.
Heb. 13, 17.
Colos. 2, 8.
Joa. 8, 44.
Ja. 17, 10.
Rom. 12, 3.

10. La racine de tous les maux est la cupidité. « Faites disparaître l'amour des richesses, dit saint Chrysostome, *Hom.* xvii, 3, et la guerre a pris fin, les querelles n'existent plus ».

12. Combats le bon combat; c'est-à-dire soutiens vaillamment le bon combat; genre de répétition qui a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours (Glaire).

13. Qui a rendu..., plus littéralement : qui a fait de sa divine prédication un témoignage; c'est-à-dire qui a confirmé par son témoignage sa divine prédication (Glaire). — Ponce-Pilate. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 2.

14. Irréprochable; sans reproche, sans sujet de condamnation devant les hommes.

16. Qui habite une lumière inaccessible, qui n'est autre que lui-même. — Qu'aucun homme ici-bas n'a vu, ni ne peut voir, mais qu'il verra quand il sera entré en possession de l'Église éternelle et admis à la vision béatifique.

18. De partager. Voir la note sur II Corinthiens, viii, 4.

20. Conserve le dépôt. « Quid est depositum? id est quod tibi traditum est. non quod a te inventum; quod accepisti, non quod excogitasti. Catholica fidei talentum inviolatum, illibatumque conserva. Aurum accepisti, aurum redde. Nolo auri speciem, sed naturam ». Saint Vincent de Lérins, *Commonit.*, 1, 22. — La science. Il paraît que les novateurs donnaient déjà à leur doctrine le nom de *γνώσις*, science; et c'est sans doute pour cette raison que l'Apôtre appelle à plusieurs reprises celle de l'Évangile : *ἐπιγνώσις*, science supérieure. Cf. I Corinthiens, 1, 20; II Corinthiens, x, 5.



DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

INTRODUCTION

La seconde Épître à Timothée est plus personnelle et plus intime encore que la première. C'est comme le testament de l'Apôtre, sa dernière communication avec son disciple. Aux avis et aux exhortations, il mêle des prophéties sur l'avenir de l'Église, et quelques détails relatifs à sa personne. La disposition des chapitres répond assez bien à celle des idées : — 1° Saint Paul exhorte Timothée à mettre en pratique la grâce du sacerdoce. — 2° Il dit de quelle manière il convient d'instruire les fidèles. — 3° Il signale à son disciple les hérésies qu'on aura bientôt à combattre. — 4° Enfin il conclut ses exhortations et ses avis. La tendresse et l'émotion que respire cet écrit rappellent le discours de la dernière Cène, et font sentir la prévision que l'Apôtre a de sa mort prochaine, iv, 6-8. (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΡΟΣ
ΤΙΜΟΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD TIMOTHEUM SECUNDA

■. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ² Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνῳ. Χάρις, εἰδος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

³ Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνημίαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ⁴ ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾷ πληρωθῶ, ⁵ ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνέγκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίᾳ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

⁶ Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησάσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἔστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου· οὗ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφροσύνης.

⁸ Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, ⁹ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλησεὶ ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνιων, ¹⁰ φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτισάντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρ-

■. ¹ Paulus apóstolus Jesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitae, quæ est in Christo Jesu : ² Timotheo carissimo filio, grátia, misericórdia, pax a Deo Patre, et Christo Jesu Dómino nostro.

³ Grátias ago Deo, cui sêrvio a progenitoribus in consciéntia pura, quod sine intermissione hábeam tui memóriam in orationibus meis, nocte ac die : ⁴ desiderans te vidére, memor lacrymarum tuarum, ut gaudio implear, ⁵ recordationem accipiens ejus fidei quæ est in te non ficta. quæ et habitávit primum in ávia tua Loide, et matre tua Eunice, certus sum autem quod et in te.

⁶ Propter quam causam admóneo te ut resúscites grátiam Dei, quæ est in te per impositionem mánuum meárum. ⁷ Non enim dedit nobis Deus spiritum timóris : sed virtútis, et dilectionis, et sobrietátis.

⁸ Noli itaque erubéscere testimónium Dómini nostri, neque me vinctum ejus : sed collabóra evangélio secundum virtutem Dei : ⁹ qui nos liberávit, et vocávit vocatione sua sancta, non secundum ópera nostra, sed secundum propósitum suum, et grátiam, quæ data est nobis in Christo Jesu ante témpora sæculária. ¹⁰ Manifestáta est autem nunc per illuminationem Salvatóris nostri Jesu Christi, qui destrúxit quidem mortem, illuminávit

Inscr. ΣΑΤ: πρὸς τιμόθεον β'. — 1. ΣΔΕΦΤ: Χρ. Ἰησοῦ. 2. C (pr. m.) † (p. πατρὸς) ἡμῶν. 3. Heins. : ἐν καθαρότητι συνειδήσεως (s. ἐκ καθαρᾶς συνειδήσεως) ἀδιάλ. ἔχων περὶ τλ. 5. I.T: λαβών. 6. A: (I. θεοῦ) Χριστοῦ. 8. Σ (pr. m.) * ἡμῶν. ΣΔΕΦΤ: συγκακο. D (pr. m.) † (a. θεοῦ)

τοῦ. 9. ΣΑΚΤ: κατὰ ἰδ. 10. Σ (pr. m.) AD (pr. m.) E (pr. m.) T: Χρ. Ἰησοῦ.

1. 9. Par sa vocation. Grec : « par la vocation ». — Son décret. Grec : « le décret ». — Avant le commencement des siècles, Grec, littéralement : « avant les temps éternels ».

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

1. ¹ Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de vie, qui est dans le Christ Jésus; ² à Timothée, son fils bien-aimé, grâce, miséricorde, paix par Dieu le Père et par le Christ Jésus Notre-Seigneur.

³ Je rends grâces à Dieu, qu'à l'exemple de mes ancêtres, je sers avec une conscience pure, de ce que, nuit et jour, je fais continuellement mémoire de toi dans mes prières; ⁴ désirant, au souvenir de tes larmes, te voir, pour être rempli de joie; ⁵ rappelant en ma mémoire cette foi non feinte, qui est en toi, et qui a été premièrement dans ton aïeule Loïde, et dans ta mère Eunice, et qui, j'en ai la certitude, est aussi en toi.

⁶ C'est pourquoi je t'engage à ranimer la grâce de Dieu, qui est en toi par l'imposition de mes mains. ⁷ Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de force, d'amour et de modération.

⁸ Ne rougis donc point du témoignage de Notre-Seigneur, ni de moi son captif; mais prends part aux travaux de l'Évangile, selon la puissance de Dieu. ⁹ qui nous a délivrés, et nous a appelés par sa vocation sainte, non selon nos œuvres, mais selon son décret et la grâce qui nous a été donnée dans le Christ Jésus avant le commencement des siècles. ¹⁰ Et qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus-Christ qui a détruit la mort, et fait

1. Salutation.

Hebr. 2, 9.
Luc. 6, 13.
1 Cor. 16, 9.
Gal. 2, 9.
Hebr. 5, 4.
1 Cor. 9, 23.
Act. 16, 1.
Phillip. 2, 20.
Joa. 20, 19.
Jac. 1, 17.
2 Pet. 1, 4.
1 Tim. 1, 2.

Mais et avec fides.

Rom. 1, 8.
1 Tim. 1, 15.
Hab. 1, 3.
2 Cor. 1, 12.
Phillip. 1, 3, 4.
2 Thes. 1, 2, 3.
Rom. 1, 11.
Phillip. 2, 2.
Hebr. 11, 6.
Jac. 2, 5.
1 Tim. 1, 5.
Sap. 1, 5.
Act. 16, 1.

Renouveau gratuit ordinaire.

1 Thes. 5, 19.
Rom. 8, 15.
1 Cor. 2, 12;
12, 7.
Mat. 10, 25.
Luc. 24, 49.
1 Joa. 3, 14.
Tit. 2, 12.
1 Pet. 5, 8.

Deum non erubescat.

Act. 1, 8, 22, 33;
13, 43, 26, 16.
Apoc. 1, 2, 9;
12, 11.
Luc. 9, 26.
Eph. 6, 20.
Phillip. 1, 7.
1 Cor. 3, 8.
Is. 40, 29.
Joa. 8, 36;
15, 27; 1, 17.
1 Pet. 2, 9.
Tit. 3, 5.
Eph. 1, 11; 1, 4.
Rom. 8, 25, 30;
3, 24.
Job, 25, 11.
Per Christum lux et puritas.
1 Tim. 3, 16.
Is. 60, 1.
Luc. 1, 79.
Hebr. 2, 15.

1^{re} PARTIE. — Mettre en pratique la grâce du sacerdoce, 1.

1. 1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 4. — *Selon la promesse de vie*; c'est-à-dire pour annoncer aux hommes la promesse de la vie éternelle, qui s'obtient par le Christ Jésus.

3. *Avec une conscience pure.* Lorsque saint Paul persécutait l'Eglise avant sa conversion, il ne le faisait que par ignorance et par un zèle mal entendu pour la vérité et la justice. Cf. 1 *Timothée*, I, 13.

5. *Loïde* était peut-être la mère d'Eunice. Nous savons par *Actes*, XVI, 1, qu'Eunice était une juive fidèle.

6. *Par l'imposition de mes mains*, jointes à celles de l'assemblée des évêques et des prêtres, comme il est dit 1 *Timothée*, IV, 14.

8. *Du témoignage de Notre-Seigneur*; c'est-à-dire qui doit être rendu à Notre-Seigneur, en le confessant hautement, en prêchant hardiment l'Évangile. — *Moi son captif.* Saint Paul écrit étant prisonnier à Rome. — *Selon la puissance de Dieu*; selon la force, la puissance que tu recevras de Dieu.

I. Gratia sacerdotii resuscitanda (I).

σίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, ¹¹ εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν. ¹² Ἀ' ἦν αἰτίαν καὶ ταῦτα πύσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ὅτι πενήστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

¹³ Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁴ τὴν καλὴν παρακαταθήκην φυλάξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

¹⁵ Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης.

¹⁶ Ἀψή ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὁρησιούρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέμυξε, καὶ τὴν ἀλυσίν μου οὐκ ἐπρσχύνθη, ¹⁷ ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὔρε. ¹⁸ Ἀψή αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διεκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

II. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ² καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι.

³ Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁴ Οὐδεὶς στρατεῖ-
μενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματεῖαις, ἵνα τῷ στρατολογήσанти ἀρέσῃ. ⁵ Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. ⁶ Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβύειν. ⁷ Νόει ἔ' λέγω· δόξῃ γὰρ σοὶ ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

⁸ Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγεμέ-
νον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβὶδ, κατὰ τὸ

autem vitam et incorruptionem per evangelium : ¹¹ in quo positus sum ego prædicator, et apostolus, et magister gentium. ¹² Ob quam causam etiam hæc patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.

¹³ Formam habere sanorum verborum, quæ a me audisti in fide et in dilectione in Christo Jesu. ¹⁴ Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum, qui habitat in nobis.

¹⁵ Scis hoc quod aversi sunt a me omnes qui in Asia sunt, ex quibus est Phigellus et Hermogenes.

¹⁶ Det misericordiam Dominus Onesiphori domui, quia sæpe me refrigeravit, et catenam meam non erubuit : ¹⁷ sed cum Romam venisset, sollicitè me quæsit, et invenit. ¹⁸ Det illi Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die. Et quanta Ephesi ministravit mihi, tu melius nosti.

II. ¹ Tu ergo fili mi, confortare in gratia quæ est in Christo Jesu : ² et quæ audisti a me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere.

³ Labóra sicut bonus miles Christi Jesu. ⁴ Nemo militans Deo implicat se negotiis sæcularibus : ut ei placeat, cui se probavit. ⁵ Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit. ⁶ Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere. ⁷ Intellige quæ dico : dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

⁸ Memoresto Dominum Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David,

11. s. (pr. m.) AT²L* ἐθνῶν.

12. Benl. : ἔση (pro ἐστι).

14. sACDEFT : παραθήκην (eti. I Tim. vi, 20).

15. LT : Φύγελος. T² : Ἑρμ.

16. LT² : ἐπαισχύνηθ.

17. LT : σπουδαίως (A : σπουδαιότερως).

2. Jun. et Knatchbull. : μαρτυρῶν ταῦτα.

3. LT : Συγκακοπάθησον ὡς. ACD (pr. m.) E (pr. m.) FT : Χρ. Ἰησοῦ.

4. sACD (pr. m.) FT : πραγματείας.

5. A* δε.

7. s. (pr. m.) ACLT : ὁ λέγω. sAC (pr. m.) D EFT : δώσει.

8. sCD (pr. m.) T : Δαβὶδ.

18. Ne m'a-t-il pas rendus. Grec : « n'a-t-il pas rendus ».

11. 3. Du Christ Jésus. Grec : « de Jésus-Christ ».
4. Quiconque est enrôlé au service de Dieu. Grec : « personne, en parlant pour la guerre ». — Celui à qui il s'est donné. Grec : « celui qui l'a enrôlé ».

I. Mise en pratique de la grâce du sacerdoce (I).

luire la vie et l'incorruptibilité par l'Évangile. ¹¹ C'est pourquoi j'ai été établi moi-même prédicateur, apôtre et maître des nations. ¹² Et c'est pour cela aussi que j'endure ces souffrances; mais je n'en rougis point. Car je sais à qui je me suis confié, et je suis sûr qu'il est puissant pour garder mon dépôt jusqu'à ce jour.

¹³ Prends pour modèle les saines paroles que tu as entendues de moi dans la foi et l'amour qui est en Jésus-Christ. ¹⁴ Conserve le précieux dépôt, par l'Esprit-Saint qui habite en nous.

¹⁵ Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné; de ce nombre sont Phigelle et Hermogène.

¹⁶ Que le Seigneur répande sa miséricorde sur la maison d'Onésiphore, parce qu'il m'a souvent soulagé, et qu'il n'a point rougi de mes chaînes; ¹⁷ mais que, lorsqu'il est venu à Rome, il m'a cherché avec beaucoup de soin, et m'a trouvé. ¹⁸ Que le Seigneur lui donne de trouver miséricorde devant lui en ce jour. Car combien de services ne m'a-t-il pas rendus à Éphèse? Tu le sais parfaitement.

II. ¹ Toi donc, ô mon fils, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ; ² et ce que tu as entendu de moi, devant un grand nombre de témoins, confie-le à des hommes fidèles, qui soient eux-mêmes capables d'en instruire les autres.

³ Travaille comme un bon soldat du Christ Jésus. ⁴ Quiconque est enrôlé au service de Dieu, ne s'embarasse point dans les affaires du siècle, afin de satisfaire celui à qui il s'est donné. ⁵ Et celui qui combat dans l'arène n'est point couronné, s'il n'a légitimement combattu. ⁶ Le laboureur qui travaille doit avoir la première part des fruits. ⁷ Comprends bien ce que je dis; car le Seigneur te donnera l'intelligence en toutes choses.

⁸ Souviens-toi que le Seigneur Jésus-Christ, de la race de David, est ressuscité d'entre les morts, selon

1 Pet. 3, 15.
Rom. 6, 23.
Os. 13, 14.
Hab. 2, 4.
Joa. 17, 3;
10, 10; 11, 26.
1 Cor. 15, 53.
1 Tim. 2, 7.
2 Tim. 4, 2.
Marc. 16, 15.
Gal. 2, 8.
Joel. 2, 23.
Hebr. 5, 4.
Joa. 15, 16.
Judic. 5, 30.
2 Tim. 2, 9.
1 Pet. 4, 15.
Act. 5, 41.
Joa. 4, 1.
Is. 3, 10.

Depositum custodiat.

Tit. 2, 1.
1 Cor. 11, 23.
Hebr. 11, 6.
1 Joa. 3, 14.

1 Tim. 6, 20.
1 Cor. 3, 16.
Mat. 25, 20.
Joa. 16, 13.

Laus Onésiphori.

Mat. 10, 13; 5, 7.
Philém. 7.
2 Tim. 2, 9;
4, 19.

Gen. 19, 24.
Ps. 109, 1.

II. Tradita sibi doctat.

Ps. 30, 25.
Eph. 6, 10.
Joa. 1, 17.
Philip. 4, 13.
Rom. 10, 17;
3, 21.
1 Cor. 15, 11; 4, 2.
Sap. 7, 13.
Luc. 21, 15.
Act. 1, 1.

Bonus miles Christi.

Job. 7, 1; 14, 14.
Eph. 6, 12.
2 Cor. 10, 4.
1 Cor. 9, 25.
Rom. 16, 2.
1 Joa. 2, 15.

Sap. 4, 2.
Gal. 2, 2.
Luc. 11, 23.

Joa. 15, 1.
1 Cor. 3, 6.
Gal. 5, 22.
Act. 9, 36.
Ps. 31, 5;
118, 34.
Mat. 13, 9.
1 Joa. 3, 27.

Pro Christo laborat.
Rom. 10, 9; 1, 3.
1 Cor. 15, 1, 20.

11. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1.

12. *Ce jour.* Saint Paul désigne ainsi le jugement, où chacun recevra selon ses œuvres.

13. *La foi* qui ne serait rien sans l'amour.

14. *Conserve le précieux dépôt.* Voir la note sur *I Timothée*, VI, 20.

15. *Ceux qui sont en Asie.* Dans l'Asie provinciale. Voir la note sur *Actes*, XVI, 6. — *Phigelle et Hermogène.* On ne sait sur eux que ce qui est dit ici.

16. *Onésiphore* était un chrétien d'Éphèse. Le langage de saint Paul semble supposer qu'Onésiphore était déjà mort.

18. *Trouver miséricorde.* On a ici un exemple de la pratique de prier pour les morts, comme dans le second livre des Machabées, XII, 46. — *En ce jour*, comme au §. 12, le jour du jugement.

II^e PARTIE. — De l'instruction des fidèles, II.

11. 2. *Fidèles... capables.* « Que servirait (à l'évêque), dit saint Chrysostome. *Homil. IV, 1.*... si, content de ne pas trahir la foi, il ne savait pas faire d'autres fidèles? » Il faut donc deux conditions pour former un docteur: qu'il soit fidèle et capable d'enseigner.

5. *L'arène.* Voir la note sur *1 Corinthiens*, IX, 24. — *Couronné.* Voir la figure de *1 Corinthiens*, IX, 24.

8. *Est ressuscité d'entre les morts.* Cette résurrection avait déjà des contradicteurs du temps même de saint Paul. — *Mon Évangile;* c'est-à-dire l'Évangile que je prêche.

II. De rite edocendis fidelibus (II).

εὐαγγέλιόν μου, ⁹ ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οἱ δέδεται. ¹⁰ Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

¹¹ Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ στήσομεν ¹² εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, καὶ κείνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· ¹³ εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

¹⁴ Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων. ¹⁵ Σπούδαςον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὁρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

¹⁶ Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιῶστας· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, ¹⁷ καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νοσήν· ἔξω· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, ¹⁸ οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστούχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τιμὴν πίστεως.

¹⁹ Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἐστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἔγνων κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομαζών τὸ ὄνομα Χριστοῦ. ²⁰ Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἐστὶ μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· ²¹ εἰς οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

²² Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίδωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρῶς καρδίας. ²³ Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας.

secundum evangelium meum, ⁹ in quo labōro usque ad vincula, quasi male operans : sed verbum Dei non est alligatum.

¹⁰ Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quae est in Christo Jesu, cum glōria coelesti.

¹¹ Fidēlis sermo : Nam si commortui sumus, et convivemus : ¹² si sustinebimus, et conregnabimus : si negaverimus, et ille negabit nos : ¹³ si non credimus, ille fidelis permanet, negare seipsum non potest.

¹⁴ Haec cōmmone, testificans coram Dōmino. Noli contendere verbis : ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium. ¹⁵ Sollicite cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis.

¹⁶ Profāna autem, et vaniloquia devita : multum enim proficiunt ad impietatem : ¹⁷ et sermo eorum ut cancer serpit : ex quibus est Hymenaeus et Philētus, ¹⁸ qui a veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse jam factam, et subvertērunt quorūmdam fidem.

¹⁹ Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc : cognovit Dōminus qui sunt ejus : et discēdat ab iniquitate, omnis qui nōminat nomen Dōmini. ²⁰ In magna autem domo non solum sunt vasa aurea, et argentea, sed et lignea, et fictilia : et quaedam quidem in honorem, quaedam autem in contumeliā. ²¹ Si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum, et utile Dōmino, ad omne opus bonum paratum.

²² Juvenilia autem desidēria fuge, scētare vero justitiam, fidem, spem, charitatem, et pacem cum iis qui invocant Dōminum de corde puro. ²³ Stultas autem, et sine disciplina quaestiones devita : sciens quia generant lites.

9. SACD (pr. m.) E (pr. m.) T: ἀλλὰ. 11. SAC DEFT: συνή. 12. Pricaeus: συντομίζομεν. LT: ἀρνησόμεθα. 13. G¹SLT⁶† (p. ἀρνήσ.) γὰρ. 14. LT (interpung. non nisi p. κυρίῳ) : ἐπ' αὐτὸν (L: λογομαχεῖ). NCF²: (l. κυρ.) θεοῦ. 18. NFT²* (sec.)

τὴν. 19. G rell. (in f.) : κυρίῳ. 21. GKSTH⁶: τιμῇ (LT* καὶ). 22. LT† (p. μετὰ) πᾶσι.

19. Du Seigneur, Grec : « du Christ ».
22. L'espérance n'est pas dans le grec.

II. De l'instruction des fidèles (II).

mon Évangile, ⁹ pour lequel je souffre jusqu'aux chaînes, comme un mal-faiteur; mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée. ¹⁰ C'est pourquoi je supporte tout pour les élus, afin qu'eux-mêmes acquièrent le salut qui est en Jésus-Christ avec la gloire céleste.

¹¹ Voici une vérité certaine : Car si nous mourons avec lui, nous vivrons avec lui; ¹² si nous souffrons, nous régnerons avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera; ¹³ si nous ne croyons pas, lui reste fidèle; il ne peut se nier lui-même.

¹⁴ Donne ces avertissements. prenant le Seigneur à témoin. Évite les disputes de paroles; car cela ne sert qu'à pervertir ceux qui écoutent.

¹⁵ Prends soin de te montrer à Dieu digne de son approbation, ouvrier qui n'a point à rougir, dispensant avec droiture la parole de la vérité.

¹⁶ Évite les entretiens profanes et vains; car ils profitent beaucoup à l'impiété; ¹⁷ et leur discours gagne comme la gangrène; de ce nombre sont Hyménée et Philète, ¹⁸ qui sont déchus de la vérité, disant que la résurrection est déjà faite, et ils ont subverti la foi de quelques-uns.

¹⁹ Mais le fondement solide de Dieu reste debout, muni de ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et qu'il s'éloigne de l'iniquité, quiconque invoque le nom du Seigneur. ²⁰ Au reste, dans une grande maison il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et d'argile; à la vérité, les uns sont des vases d'honneur, mais les autres d'ignominie. ²¹ Si quelqu'un donc se tient pur de ces choses, il sera un vase d'honneur sanctifié et utile au Seigneur, préparé pour toutes les bonnes œuvres.

²² Fuis les désirs de jeune homme, et recherche la justice, la foi, l'espérance, la charité et la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur. ²³ Quant aux questions imprudentes et qui n'apprennent rien, évite-les, sachant qu'elles engendrent des querelles.

Eph. 6, 20.
Luc. 6, 37.
1c. 53, 12.
Philipp. 1, 13-15.
Rom. 5, 36, 38.
1 Cor. 1, 21, 24.
Colos. 3, 12.
Act. 4, 12.
1 Tim. 1, 15.
Tit. 1, 4; 3, 6.
2 Pet. 3, 15.
1 Joa. 4, 11;
3, 6, 20.

Cum ipso communi.
1 Tim. 1, 15.
Apoc. 22, 6.
Gal. 5, 21.
Ps. 15, 14.
Luc. 24, 28.
2 Cor. 1, 7; 4, 17.
Mat. 10, 33, 35.
10-12; 25, 12.
Joa. 15, 15-25.
Marc. 16, 16.
Rom. 3, 3.
1 Cor. 10, 13.

Non sit litigiosus.
1 Cor. 11, 16.
Tit. 1, 9.
Prov. 14, 23.
Joa. 3, 16.
2 Cor. 10, 15.
3, 17.
Ps. 16, 3.

nec vaniloquus.
Ps. 11, 2.
2 Tim. 3, 3.
Eccl. 11, 34.
1 Tim. 1, 6, 20.
2 Tim. 1, 15.
1 Joa. 2, 19.
2 Pet. 2, 21.
Mat. 27, 52.
Apoc. 20, 6.
Colos. 3, 1.
Act. 13, 10.

Vas Dei vocationis.
Mat. 7, 25.
Joa. 3, 33;
10, 14, 16.
Rom. 10, 10.
Mat. 7, 21.
1c. 55, 5.

Rom. 9, 21, 22.
Eccl. 42, 16.
Bar. 3, 24.
Act. 9, 15.
1c. 32, 7.
Eccl. 21, 17.
Rom. 2, 6.
Mat. 13, 25, 30.

Ps. 133, 17.
Prov. 25, 4.
1 Cor. 6, 11.
Ps. 15, 1.
Act. 9, 15.

Contentionem vitet.
Eccl. 11, 10.
Prov. 5, 5.
Hebr. 11, 6.
1 Cor. 13, 2.

1 Tim. 1, 4; 4, 7.
Tit. 3, 9.
Jer. 10, 14.
Joa. 34, 35.
1c. 55, 4.

40. Je supporte tout pour les élus, afin... Saint Paul prouve par ces paroles que Jésus-Christ a bien expié tous les péchés de tous les hommes, mais qu'il ne leur a pas fait à tous l'application de ses mérites; un grand nombre de pécheurs ne profiteraient pas de son sacrifice, et ne recueilleraient pas le fruit de sa Passion, si ses ministres ne se dévouaient pour les ramener au salut. • Le protestant ne parle pas ainsi. Il ne dit pas : Je souffre ce qui reste à souffrir de la passion du Sauveur; il dit à Jésus-Christ crucifié : souffrez seul, Seigneur. C'est là le dogme, sinon la pratique. Le protestantisme est par essence et en toute matière l'abolition du sacrifice ». Gratry, Sources.

42. Si nous souffrons... Voir la note sur Romains, vi, 4.

44. Les disputes de paroles, celles qui ont un autre but que de défendre les seuls intérêts de la vérité.

17. Et leur discours : le discours de ceux dont les entretiens sont profanes et vains. — De ce nombre sont. Cf. I Timothée, 1, 20. — Philète n'est pas nommé dans la première épître à Timothée. C'était probablement un Juif comme Hyménée.

18. Disant que... Il s'agit ici des erreurs des judaïsants.

49. Le fondement solide de Dieu... Le sens de ce verset est que, bien que l'hérésie d'Hyménée et de Philète ait été funeste à la foi de plusieurs, néanmoins l'œuvre de Dieu, l'Eglise sur laquelle tout repose, reste inébranlable; et l'on peut se fier à ces paroles qui lui servent de sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui, etc.

22. Recherche.... la foi. Il n'est pas défendu de scruter, d'éclaircir, de développer les vérités révélées. Au contraire : O Timothee, o Sacerdos, o Doctor, si te divinum munus indoneum fecerit ingenio, exercitatione, doctrina, esto spiritualis tabernaculi Baseleel : pretiosas divini dogmatis gemmas exsculpe, fideliter coapta, adorna sapienter, adiace splendorem, gratiam, venustatem. Per te posteritas intellectum gratulatur quod ante vetustas non intellectum venerabatur. • Saint Vincent de Lérins, *Communio*, 1, 23.

23. Questions imprudentes agitées par les gnostiques.

III. Strenue dimicandae hœreses (III).

²⁴ Λούλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, ²⁵ ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, ²⁶ καὶ ἀναήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωγοημένοι ἐπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκεῖνον θῆλημα.

III. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. ² Ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι, φιλόχρηστοι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, ³ ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀμιλάγαθοι, ⁴ προδότηι, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, ⁵ ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπον. ⁶ Ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ ἐνδύοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικῶν σεσωρευμένα ἀμαρτίας, ἀγόνεα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, ⁷ πάντοτε μαρθαίνοντι καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

⁸ Ὁν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντίστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀντίστηνται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμομένοι τὸν νοῦν, ἁδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. ⁹ Ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεόν· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἐκδηλὸς ἔσται πᾶσιν, ὥς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

¹⁰ Σὺ δὲ πυρρολογούθηκός μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, ¹¹ τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκόνιῳ, ἐν Λέστροις· οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐξόβησας οὐ κύριος. ¹² Καὶ πάντες δὲ οἱ θῆλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. ¹³ Πολλοὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

¹⁴ Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἐμαυτὸς καὶ ἐπι-

²⁴ Servum autem Domini non oportet litigare : sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem, ²⁵ cum modestia corripientem eos qui resistunt veritati : nequādo Deus det illis poenitentiam ad cognoscendam veritatem, ²⁶ et resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

III. ¹ Hoc autem scito, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa : ² erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemii, parentibus non obediētes, ingrati, scelēsti, ³ sine affectiōne, sine pace, criminatōres, incontīnētes, immītes, sine benignitate, ⁴ proditores, protēvi, timidi, et voluptatum amatōres magis quam Dei : ⁵ habētes spēcīem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegāntes. Et hos devita : ⁶ ex his enim sunt, qui pēntrant domos, et captivās ducunt muliēcūlas onerātas peccatis, quae ducuntur variis desidēriis : ⁷ semper discēntes, et nunquam ad sciēntiam veritatis perveniētes.

⁸ Quemādmōdum autem Jannes et Mambres restitērunt Mōysi : ita et hi resistunt veritati, homīnes corrupti mente. réprobi circa fidem : ⁹ sed ultra non proficiēnt : insipientia enim eōrum manifestā erit omnibus, sicut et illōrum fuit.

¹⁰ Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutiōnem, propōsitum, fidem. longanimitatem, dilectiōnem. patientiam, ¹¹ persecutiōnes, passiōnes : quālia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconiī, et Lystri : quales persecutiōnes sustinui. et ex omnibus eripuit me Dōminus. ¹² Et omnes qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutiōnem patiēntur. ¹³ Mali autem homīnes, et seductōres. proficiēnt in pejus : errāntes, et in errōrem mittēntes.

¹⁴ Tu vero pērmāne in iis quae didi-

24. SADEFT: ἀλλά. Rel. : ἀνεξίκακον, ἐν πρ. π. SACD (pr. m.) LT: πραύτητι.

25. LT: δῶη.

4. AFLT: γινώσκετε.

6. SACDEFG rel. : αἰχμαλωτίζοντες γυν.

8. C (pr. m.) : Ἰωάννης.

10. LT: παρεκλογεύσας. F* τῇ. D: (l. ἀγω.) ἀγάπῃ.

11. A LT: ἐγένοντο. AD (pr. m.) T: ἐρεο. D: (l. κέρ.) θεός.

12. SALT: ζῆν εὐσεβῶς.

14. SAC (pr. m.) FLT: τίνων.

25. Qui résistent à la vérité n'est pas dans le grec.

III. 3. Sans bonté ou plutôt ennemis des gens de bien.

8. Mambres. Grec : « Jambres ».

III. Lutte contre les hérésies (III).

²⁴ Il ne faut pas qu'un serviteur du Seigneur dispute, mais qu'il soit doux envers tous, capable d'enseigner, patient. ²⁵ reprenant modestement ceux qui résistent à la vérité, dans l'espérance que Dieu leur donnera un jour l'esprit de pénitence, pour qu'ils connaissent la vérité, ²⁶ et qu'ils se dégagent des filets du diable qui les tient captifs sous sa volonté.

III. ¹ Or, sache qu'à la fin des jours, viendront des temps périlleux.

² Il y aura des hommes s'aimant eux-mêmes, avides, arrogants, orgueilleux, blasphémateurs, n'obéissant pas à leurs parents, ingrats, couverts de crimes, ³ sans affection, implacables, calomnieurs, dissolus, durs, sans bonté, ⁴ traîtres, insolents, enflés d'orgueil, aimant les voluptés plus que Dieu ; ⁵ ayant toutefois une apparence de piété, mais en repoussant la réalité. Évite encore ceux-là ; ⁶ car il y en a parmi eux qui pénètrent dans les maisons et traînent captives de jeunes femmes chargées de péchés, et mues par toute sorte de désirs, ⁷ lesquelles apprennent toujours et ne parviennent jamais à la connaissance de la vérité.

⁸ Or, de même que Jannès et Mambres résistèrent à Moïse, de même ceux-ci résistent à la vérité ; hommes corrompus d'esprit, qui n'ont pas été éprouvés dans la foi. ⁹ Mais ils n'iront pas au delà ; car leur folie sera connue de tout le monde, comme celle de ces hommes le fut aussi.

¹⁰ Pour toi, tu as compris ma doctrine, ma manière de vivre, mon but, ma foi, ma longanimité, ma charité, ma patience, ¹¹ mes persécutions, mes souffrances, comme celles que j'ai éprouvées à Antioche, à Icone et à Lystre ; quelles persécutions j'ai subies ; mais le Seigneur m'a délivré de toutes. ¹² Ainsi tous ceux qui veulent vivre pieusement en Jésus-Christ souffriront persécution. ¹³ Mais les hommes méchants et séducteurs s'enfonceront toujours plus dans le mal, s'égarant et égarant les autres.

¹⁴ Pour toi, demeure ferme dans ce

Servi Dei
patientia.

1 Tim. 3, 3.
Pa. 24, 9.
Mat. 11, 29.
Jac. 3, 17.
Prov. 19, 11.
Gal. 6, 11.
Lam. 5, 21.
Is. 26, 15.
Joa. 8, 31.
Cor. 3, 6, 7.
Tit. 1, 9.
Joa. 5, 34.

III. Denun-
tati falsi
doctores.

1 Tim. 4, 1.
2 Thes. 3, 3.
2 Pet. 3, 3.
Jud. 18.
Mat. 24, 12.
Luc. 18, 8.
2 Cor. 4, 16.
Philip. 2, 21.
1 Cor. 4, 7.
Jac. 4, 6.
Is. 1, 4 ; 5, 13.
1 Reg. 15, 23.
Pa. 30, 17 ; 37, 21.
Colos. 3, 15.
Sap. 16, 29.
Is. 1, 4.
Lev. 19, 16.
Eccl. 26, 20.
Prov. 11, 13 ;
3, 5 ; 11, 21.
Is. 13, 22.
2 Cor. 11, 13.
Tit. 1, 16.
Tit. 3, 10, 11.
Eccl. 13, 1.
1 Cor. 15, 33.
1 Joa. 2, 15.
Jac. 1, 25, 27.
Ps. 125, 1.
Mat. 23, 14 ;
8, 34.
Ps. 37, 5.
Jac. 1, 8.
Prov. 9, 13.

Ultra non
proficiet.
2 Pet. 2, 1.
Job. 24, 13.
Act. 7, 54.
Jer. 6, 30.
Job. 35, 11.
Apoc. 7, 3.
1 Cor. 4, 5.

Ipsam
Paulum
imitetur.
Philip. 4, 12.

Sap. 5, 9.
Hebr. 11, 6.
2 Cor. 6, 6.
1 Joa. 3, 14.
Jac. 1, 4.
Mat. 10, 23.
Act. 16, 22 ;
17, 8 ; 14, 18.
2 Cor. 1, 4.
2 Tim. 2, 5.
1 Tim. 4, 5.
Tit. 2, 12.
Mat. 24, 9.
2 Cor. 11, 25, 29.
2 Pet. 2, 8.
Gal. 5, 17.
Rom. 7, 24.
Mat. 21, 41.
Rom. 16, 18.
Apoc. 22, 11.
Is. 3, 12.

In traditis
fidei per-
maneat.

²⁶ Les filets du diable. Voir la note sur *Éphésiens*, II, 2.

III^e PARTIE. — Lutte contre les hérésies, III.

III. 1. *La fin des jours* ; le dernier âge, celui qui doit s'écouler entre le premier et le dernier avènement du Sauveur. Dans la pensée des Juifs comme dans celle des chrétiens, la venue du Sauveur marquait la plénitude et le centre des temps, les siècles antérieurs formaient l'âge primitif ou l'Ancien Testament, et les siècles suivants le dernier âge ou le Testament définitif.

²⁻⁷ Saint Paul a ici en vue les faux docteurs et ceux qui se laissent entraîner par eux.

⁸ Jannès et Mambres. Voir la note sur *Exode*, VII, 11. Ces noms ne se trouvent pas dans l'Écriture ; ils ont été conservés par la tradition.

¹¹ Antioche de Pisidie. Voir la note sur *Actes*, XIII, 14. — Icone. Voir la note sur *Actes*, XIV, 6. — Lystre. Voir la note sur *Actes*, XIV, 6.

¹³ S'enfonceront toujours plus. Ce verset ne contredit pas ce qui a été dit au §. 9 ; leur erreur pourra devenir irrémédiable pour eux-mêmes. à cause de leur obstination, mais l'autorité infaillible de l'Église empêchera qu'elle s'établisse chez ceux qui seront dociles à la voix de l'Église.

IV. Hortationes et monita (IV).

στώθης, εἰδὼς παρὰ τίους ἐμαθες, ¹⁵ καὶ ὅτι ἀπὸ βρέθους τῆς ἱερᾶ γραμμάτου οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

¹⁶ Πᾶσα γραμὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγχον, πρὸς ἐπι-
νύθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, ¹⁷ ἵνα ἄριστος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἀνθρώπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρητισμένος.

IV. Λαμπαρτόρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. ² κηρύξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐ-
καίρως ἀκαίρως, ἐλεγχον, ἐπιτίμησον, παρα-
κάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ, καὶ διδαχῇ.

³ Ἔσται γὰρ καιρὸς, ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ταυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους, κηρῶμενοι τὴν ἀκοήν. ⁴ καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέ-
ψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπησονται. ⁵ Σὺ δὲ νῆφε ἐν παῖσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ. τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

⁶ Εἰγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐγγέστηκε. ⁷ Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα. ⁸ λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαρηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

⁹ Σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως. ¹⁰ Δημῶς γὰρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσας εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Ἀλματίαν. ¹¹ Λονκᾶς ἔστι μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ ἔστι γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. ¹² Τύχιον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. ¹³ Τὸν φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐροχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

¹⁴ Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδοῖή αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ

cisti, et credata sunt tibi : sciens a quo didiceris, ¹⁵ et quia ab infántia sacras litteras nosti, quæ te possunt instrûere ad salutem, per fidem, quæ est in Christo Jesu.

¹⁶ Omnis scriptûra divinitus inspirata, utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitia : ¹⁷ ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

IV. ¹ Testificor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus : ² prædica verbum, insta opportune, importune : argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina.

³ Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, pruriéntes auribus : ⁴ et a veritate quidem auditum avértent, ad fabulas autem converténtur. ⁵ Tu vero vigila, in omnibus labôra, opus fac evangelistæ, ministérium tuum imple. Sôbrius esto.

⁶ Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meæ instat. ⁷ Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. ⁸ In reliquo repôita est mihi corôna justitiæ, quam reddet mihi Dôminus in illa die justus judex : non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus.

Festina ad me venire cito. ⁹ Demas enim me reliquit, diligens hoc sæculum, et abiit Thessalonicam : ¹⁰ Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam. ¹¹ Lucas est mecum solus. Marcum assûme, et adduc tecum : est enim mihi utilis in ministérium. ¹² Týchicum autem misi Ephesum. ¹³ Pénulam quam reliqui, Tróade apud Cárpum, véniens affer tecum, et libros, maxime autem membranas.

¹⁴ Alexándér ærarius multa mala mihi osténdit : reddet illi Dôminus secundum

15. sD (pr. m.) FT²[L]* (pr.) τὰ.

16. LT: ἐλεγχόν.

17. D (pr. m.) E: τέλειος.

1. G rell. [K]* ὃν ἐγὼ et τῷ κυρ. L: καὶ (pro κατὰ).

2. s (pr. m.) FT²: παρακ. ἐπιτίμ.

3. Priscæus. : ἀνέξονται (I Tim. 1, 9). sA CDEFT: τὰς ἰδ. ἐπιθ.

5. s (pr. m.) * κακοπ.

6. LT: τῆς ἀναλύσ. με.

7. sACFT²: τὸν καλὸν ἀγῶνα.

10. sCT²: Γαλλαν. L: Δελματ.

11. ALT: ἄγαγε.

12. F: Ἐφεσσόν.

13. ACFT¹: ἀπέλειπον.

14. SLT²: ἀποδώσει.

IV. 1. Devant Jésus-Christ. Grec : « devant le Seigneur Jésus-Christ ».

3. Éprouvant une vive démanigéation aux oreilles. Grec : « se chatouillant les oreilles, c'est-à-dire disant des choses agréables à entendre ».

5. Veille, et ne te refuse à aucun travail. Grec : « sois vigilant en toute chose, endure les afflictions ».

9. La fin du verset forme le verset suivant dans le grec.

IV. Exhortations et avis (IV).

que tu as appris, et qui t'a été confié, sachant de qui tu l'as appris, ¹⁵ et que dès l'enfance, tu as connu les saintes lettres qui peuvent t'instruire pour le salut par la foi qui est en Jésus-Christ.

¹⁶ Toute Écriture divinement inspirée est utile pour enseigner, pour reprendre, pour corriger, pour former à la justice, ¹⁷ afin que l'homme de Dieu soit parfait et préparé à toute bonne œuvre.

IV. ¹ Je t'en conjure donc devant Dieu et devant Jésus-Christ qui doit juger les vivants et les morts, par son avènement et par son règne, ² annonce la parole, insiste à temps et à contre-temps, reprends, supplie, menace en toute patience et doctrine.

³ Car viendra un temps où les hommes ne supporteront plus la saine doctrine; mais, selon leurs désirs, ils amasseront des maîtres autour d'eux, éprouvant une vive démangeaison aux oreilles; ⁴ et détournant l'ouïe de la vérité, ils se tourneront vers les faibles. ⁵ Mais toi, veille, et ne te refuse à aucun travail; fais l'œuvre d'un évangéliste, remplis ton ministère. Sois sobre.

⁶ Car, pour ce qui me regarde, on a déjà fait des libations sur moi, et le temps de ma dissolution approche. ⁷ J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi. ⁸ Reste la couronne de justice qui m'est réservée, que le Seigneur, juste juge, me rendra en ce jour; et non seulement à moi, mais encore à ceux qui aiment son avènement.

Hâte-toi de venir près de moi; ⁹ car Démas m'a quitté, par amour de ce siècle, et il s'en est allé à Thessalonique; ¹⁰ Crescent, en Galatie; Tite, en Dalmatie. ¹¹ Luc seul est avec moi. Prends Marc, et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le ministère. ¹² Pour Tychique, je l'ai envoyé à Éphèse. ¹³ Apporte avec toi, en venant, le manteau que j'ai laissé à Troade chez Carpus, et les livres, et surtout les parchemins.

¹⁴ Alexandre, l'ouvrier en airain, m'a fait beaucoup de mal : le Sei-

Eccl. 10, 4.
1 Cor. 13, 58.
Joa. 6, 45.
Gal. 2, 7; 1, 12.
2 Cor. 13, 3.
Eccl. 26, 27.
Prov. 22, 6.
Act. 18, 1.
Joa. 6, 69; 5, 39.
Rom. 10, 4.
Hebr. 11, 6.
Scriptura inspirata.
2 Pet. 1, 20.
Job. 32, 8; 10, 8.
Joa. 14, 26.
Ps. 115, 66.
Tit. 1, 9.
Mat. 13, 15.
Is. 5, 11.
Hebr. 6, 1.
Gal. 6, 9.

IV. Verbo instet.
2 Cor. 1, 23, 25.
Rom. 5, 2.
1 Thes. 4, 13.
1 Joa. 3, 14.
Luc. 12, 36;
24, 27; 4, 43.
Apoc. 20, 20.
Mat. 6, 10;
28, 18.
Joa. 15, 36.
Marc. 16, 15.
1 Tim. 5, 1.
Gal. 6, 1.
Tit. 1, 13; 2, 15.
Laboret.
Act. 20, 29;
17, 21; 1, 1;
26, 25; 10, 42.
Prov. 8, 1, 22.
Jac. 3, 1.
Sap. 6, 26.
Os. 4, 1.
1 Joa. 5, 46.
1 Tim. 4, 7.
Mat. 24, 42.
Joa. 2, 8.
Rom. 12, 8.
Sap. 3, 15.
Marc. 16, 15.
Colos. 4, 17.
1 Pet. 3, 5.

Propior corona.
Philp. 2, 17.
Rom. 11, 16.
Eccl. 11, 7.
Prov. 11, 7.
Eccl. 4, 33.
1 Cor. 9, 24, 26.
Sap. 10, 12.
Hebr. 4, 11.
Mat. 24, 45.
Rom. 14, 23.
Is. 3, 10; 25, 5.
Sap. 4, 2.
Prov. 4, 9.
2 Tim. 1, 12;
2, 5.
2 Cor. 5, 1.
1 Cor. 15, 43.
Apoc. 22, 30.
Joa. 14, 21.
Ipsam de relictum adeat.
Colos. 4, 14.
Phillem. 24.
2 Cor. 5, 15.
Act. 13, 27.
Colos. 4, 10.
Eph. 6, 21.
Colos. 4, 7.
1 Mach. 12, 9.

Paulo
omni ope
privato

¹⁶. *Toute Écriture divinement inspirée.* Ces paroles prouvent l'inspiration de l'Ancien Testament; il s'agit ici de cette même Écriture dont la lecture est recommandée à Timothée. I *Timothée*, iv, 13.

IV^e PARTIE. — Exhortations et avis, IV.

IV. 2. *En toute patience et doctrine;* c'est-à-dire sans jamais perdre patience et cesser d'instruire.

³. *Une vive démangeaison aux oreilles;* ceci ne se rapporte pas à *magistros* qui précède immédiatement, mais aux auditeurs qui sont le sujet de la phrase.

⁶. *On a déjà fait des libations.* Chez les païens, les libations sur la victime se faisaient avant l'immolation. Or saint Paul devant mourir de la main des païens, a pu faire allusion à cet usage. Mais comme chez les Hébreux les libations ne se pratiquaient que sur la victime déjà immolée, les Pères grecs et la plupart des commentateurs expliquent ainsi ce passage : J'ai été immolé, on a déjà fait les libations sur moi; il ne me reste que d'être consumé par le feu (Glaire).

⁷. *J'ai combattu le bon combat.* Voir la note sur I *Timothée*, vi, 12.

⁸. *En ce jour;* c'est-à-dire au grand jour du jugement, comme le contexte le montre assez clairement.

⁹. *Démas.* Voir la note sur *Colossiens*, iv, 14. — *Thessalonique.* Voir la note sur *Actes*, xvii, 4.

¹⁰. *Crescent.* personnage inconnu. — *Galatie.* Voir la note sur *Actes*, xviii, 23. — *Tite.* Voir la note sur II *Corinthiens*, ii, 13. — *Dalmatie.* partie de l'Illyrie, sur la côte orientale de l'Adriatique.

¹¹. *Luc l'Évangéliste.* — *Marc.* Voir la note sur *Actes*, xii, 12.

¹². *Tychique.* Voir la note sur *Actes*, xx, 4. — *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, xviii, 19.

¹³. *Le manteau, penula,* était une sorte de manteau long, sans manches, avec une simple ouverture pour la tête. — *Troade* ou *Troas.* Voir la note sur *Actes*, xvi, 8. — *Carpus* n'est mentionné que dans ce passage. — *Les livres* dont parle ici saint Paul sont probablement les saintes Écritures traduites en grec, et les *parchemins*, les rouleaux qui contenaient le texte hébreu écrit sur du parchemin, comme on en voit encore aujourd'hui chez les Juifs.

¹⁴. *Alexandre.* Voir la note sur I *Timothée*, i, 20.

IV. Hortationes et monita (IV).

ἔργῳ αὐτοῦ. ¹⁵ Ὁν καὶ σὺ φυλάσσον· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. ¹⁶ Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον (μὴ αὐτοῖς λογιθεῖν).

¹⁷ Ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροποιηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐξόρυσθην ἐκ στόματος λέοντος. ¹⁸ Καὶ ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν βσιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

¹⁹ Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὁνησιφόρον οἶκον. ²⁰ Ἐράστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. ²¹ Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπύζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Αἰνός καὶ Κλανδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ²² Ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματος σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας
πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγγράφη
ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέοιη Παῦλος
τῷ Καίσαρι Νέρωνι.

15. LT²: ἀντέστη. 16. N (pr. m.) ACFT²L: παρεγένετο. 17. NACDEFILΘ: ἀκόσωσιν. NACT²L: ἱερύσθην. 18. LT* Καὶ. F* ἡ. 20. A: Μηλώτῳ (Ar.: Μελέτῃ probb. Bez. Grot.). 21. N (pr.

opera ejus: ¹⁵ quem et tu devita: valde enim restitit verbis nostris. ¹⁶ In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.

¹⁷ Dominus autem mihi assistit, et confortavit me, ut per me praedicatio impleatur, et audiant omnes gentes: et liberatus sum de ore leonis. ¹⁸ Liberavit me Dominus ab omni opere malo: et salvum faciet in regnum suum caeleste, cui gloria in saecula saeculorum. Amen.

¹⁹ Saluta Priscam, et Aquilam, et Onesiphori domum. ²⁰ Erastus remansit Corinthi. Trophimum autem reliqui infirmum Milēti. ²¹ Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus, et Pudens, et Linus, et Claudia, et fratres omnes. ²² Dominus Jesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.

m.) * πάντες. 22. LT* Xρ. N (pr. m.) FT²* Ἰησ. Xρ. G[K]SLTΘ* Ἀμήν. T* πρὸς ad f. SAT inscr. πρὸς Τίτον.

16. Qu'il ne leur soit point imputé se trouve entre parenthèses dans le grec.

22. Le grec porte en plus à la fin: « la seconde lettre à Timothée, ordonné premier évêque des Ephésiens, a été écrite de Rome, lorsque Paul parut la seconde fois devant César Néron ».

IV. Exhortations et avis (IV).

gneur lui rendra selon ses œuvres.

¹⁵ Évite-le, car il a fortement combattu nos paroles. ¹⁶ Dans ma première défense, personne ne m'a assisté : au contraire, tous m'ont abandonné : qu'il ne leur soit point imputé.

¹⁷ Mais le Seigneur a été près de moi, et m'a fortifié, afin que par moi s'accomplisse la prédication, et que toutes les nations l'entendent : ainsi j'ai été délivré de la gueule du lion.

¹⁸ Le Seigneur m'a délivré de toute œuvre mauvaise, et il me sauvera en m'introduisant dans son royaume céleste, lui à qui gloire dans les siècles des siècles. Amen.

¹⁹ Salue Prisque et Aquila, et la famille d'Onésiphore. ²⁰ Érase est demeuré à Corinthe. Quant à Trophime, je l'ai laissé malade à Milet. ²¹ Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubule, Pudens, Lin, Claudie, et tous nos frères te saluent. ²² Que le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous. Amen.

1 Tim. 1, 20.
Jer. 1, 19, 21.
Job, 5, 12.
Tit. 3, 10.
Act. 7, 51.
Eccl. 51, 10.
Is. 63, 3.
Ps. 87, 19.
Job, 6, 15.

affaire
Deus.

Luc. 6, 28.
Ps. 26, 10.
Jer. 20, 11.
Ps. 15, 8.
Ez. 3, 14.
Act. 9, 25.
Ps. 95, 3.
Sap. 8, 21.
Is. 45, 17.
Luc. 22, 29.
Mat. 5, 12.
1 Tim. 1, 17.

Salutations.

1 Tim. 1, 16.
1 Cor. 16, 19.
Act. 15, 2.
Rom. 16, 23.
19, 23 ; 20, 4 ;
21, 29.
Rom. 16, 24.
1 Cor. 13, 13.
Gal. 6, 18.
Philem. 23.

¹⁶. Dans ma première défense. Il s'agit ici de la première comparution de saint Paul devant le tribunal de César depuis sa deuxième captivité, et non pas de ce qui aurait eu lieu pendant la première dont saint Paul n'avait aucun besoin de rappeler les circonstances qui étaient connues de Timothée.

¹⁷. Du lion. Non l'empereur Néron, alors absent de Rome, mais en général tous les adversaires de l'Apôtre.

¹⁹. Prisque ou Priscille et Aquila. Voir la note sur Actes, xviii, 2. — La famille d'Onésiphore. Voir plus haut la note sur 1, 16.

²⁰. Érase. Voir la note sur Actes, xix, 22. — Corinthe. Voir la note sur Actes, xviii, 1. — Trophime. Voir la note sur Actes, xx, 4. — Milet. Voir la note sur Actes, xx, 15.

²¹. Eubule, Pudens..... Claudie. On ne connaît sur eux rien de certain. On suppose que Claudie était la femme de Pudens, et Pudens, d'après plusieurs savants, était un sénateur romain, le père de sainte Praxède et de sainte Pudencienne, vierges et martyres. — Lin devint pape et fut le successeur de saint Pierre sur le siège de Rome.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TITE

INTRODUCTION

Tite avait été placé par saint Paul à la tête de l'Église de Crète. L'Épître qui lui est adressée rappelle la première à Timothée, non seulement par sa forme et son style, simple, naturel, plein d'onction, mais encore par les idées qu'elle exprime et par les termes dans lesquels elle est conçue. — Les avis qu'elle contient se rapportent aussi à trois points : le choix des ministres, la défense de la foi, l'instruction des fidèles. — Les doctrines qu'elle réproouve sont celles des judaïsants. Mais le péril paraît moins grand en Crète qu'à Éphèse. (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΟΣ
ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD TITUM

■. Παῦλος δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν, ² ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων, ³ ἐφανερώσε δὲ καιροῦς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ⁴ Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν χάρις, ἐλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

⁵ Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην. ⁶ εἰ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστὰ, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

⁷ Αἰεὶ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον μὴ αὐθιδήν, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ⁸ ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὁσίον, ἐγκρατῆ, ⁹ ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

¹⁰ Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς, ¹¹ οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν οὔτινες

■. ¹ Paulus servus Dei, apóstolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei, et agnitiónem veritátis, quæ secundum pietátem est, ² in spem vitæ æternæ, quam promisit qui non mentitur, Deus, ante témpora sæculária: ³ manifestávit autem témporibus suis verbum suum in prædicatione, quæ crédita est mihi secundum præceptum Salvatoris nostri Dei: ⁴ Tito dilecto filio secundum communem fidem, grátia et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Salvatore nostro.

⁵ Hujus rei grátia reliqui te Crætæ, ut ea quæ desunt cõrrigas, et constituas per civitátes presbýteros, sicut et ego dispõui tibi. ⁶ Si quis sine crimine est, unius uxóris vir, filios habens fidèles, non in accusatióne luxúriæ, aut non súbditos.

⁷ Opórtet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatórem: non supérbum, non iracúndum, non vinoléntum, non percussórem, non turpis lucri cúpidum: ⁸ sed hospitálem, benignum, sóbrium, justum, sanctum, continéntem, ⁹ amplecténtem eum, qui secundum doctrínam est, fidélem sermónem: ut potens sit exhortári in doctrína sana, et eos qui contradícunt, arguere.

¹⁰ Sunt enim multi étiam inobediéntes, vaniloqui, et seductóres: máxime qui de circumcisióne sunt: ¹¹ quos opórtet

1. AT¹: Xp. Ἰησοῦ. 4. NC (pr. m.) DEFKST: Χάρις καὶ εἰρήνη. N ACD (pr. m.) LT* κυρ. 5. LT: ἀπίμπ. cl: ἐπιδιορθώσης. 9. Pricæus. † (p. διδαχ.) μθ (1 Tim. 1, 13). 10. NACLT* (pr.)

*αἱ. CD[L]¹ (p. μάλ.) δὲ. NCD (pr. m.) T²† (p. ἐκ) τῆς.

1. 4. Græce. Le grec a en plus: « miséricorde ».

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A TITE

1. ¹ Paul, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ, selon la foi des élus de Dieu, et la connaissance de la vérité, qui est selon la piété, ² en espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne ment point, a promise avant tous les siècles, ³ et qui a manifesté en son temps sa parole dans la prédication qui m'a été confiée, d'après le commandement de Dieu notre Sauveur, ⁴ à Tite, son fils chéri, dans une commune foi : Grâce et paix par Dieu le Père, et par le Christ Jésus notre Sauveur.

⁵ Si je t'ai laissé en Crète, c'est pour que tu établisses les choses qui manquent, et que tu constitues des prêtres dans chaque ville, ainsi que je te l'ai prescrit. ⁶ Si donc quelqu'un est sans reproche, n'ayant épousé qu'une seule femme, et si ses enfants sont fidèles, non accusés de débauche, ou indisciplinés, *choisis-le*.

⁷ Car l'évêque doit être irréprochable, comme dispensateur de Dieu : nullement altier, ni colère, ni porté à boire et à frapper, ni avide d'un gain honteux ; ⁸ mais hospitalier, bon, sobre, juste, saint, continent, ⁹ fortement attaché aux vérités de la foi, qui sont conformes à la doctrine, afin de pouvoir exhorter selon la saine doctrine, et confondre ceux qui la contredisent.

¹⁰ Car il y a beaucoup de rebelles, beaucoup de semeurs de vaines paroles, et de séducteurs ; surtout parmi les circoncis. ¹¹ Il faut leur fermer la bouche, parce qu'ils causent la subversion de toutes les familles, ensei-

1. Inscriptio.

1 Cor. 15, 9.
Ps. 15, 16.
Luc. 6, 13.
Eph. 4, 11.
Gal. 1, 1.
2 Cor. 4, 5.
2 Cor. 5, 20.
Eph. 6, 20.
Math. 25, 29.
Joa. 5, 32.
Ex. 4, 12.
Joa. 6, 40.
1 Pet. 1, 3.
Rom. 5, 2.
Num. 23, 19.
Eph. 1, 5.
Gal. 4, 4.
Marc. 16, 15.
1 Cor. 9, 17.
Mat. 1, 21.
Act. 9, 15.
1 Tim. 2, 3 ;
4, 10.

Dotes presbyteri.

1 Thess. 3, 10.
1 Pet. 2, 9.
Prov. 3, 21.
1 Joa. 1, 8.
Ps. 14, 1.
1 Tim. 5, 9 ;
3, 2-5.
Eccl. 7, 25.
1 Reg. 3, 12.
Eccl. 30, 8.

Dotes episcopi

Eccl. 10, 2.
Ps. 100, 6.
Eph. 5, 3.
Eccl. 32, 1.
Prov. 23, 29.
Is. 50, 6.
1 Cor. 5, 12.
1 Tim. 3, 8.
Sap. 15, 12.
Hebr. 13, 2.
Lev. 10, 9.
Rom. 12, 13.
2 Thea. 2, 15.
Phillip. 2, 16.
Tit. 2, 1.
2 Tim. 1, 13 ; 4, 2.
1 Pet. 5, 2.
1 Thea. 3, 3.

Mendaces doctores inrepet.

Eccl. 1, 15.
Rom. 1, 30.
Ps. 93, 11.
Sap. 13, 1.
2 Tim. 3, 13.
Phillip. 3, 2.
Prov. 9, 17.
2 Tim. 3, 16.
Sap. 15, 12.

1^{re} PARTIE. — Choix des ministres sacrés, 1.

1. 1. *Apôtre*. Voir la note sur *Romains*, 1. 1. — *Selon la foi des élus* : c'est-à-dire pour annoncer la foi des fidèles chrétiens.

2. *En espérance de la vie éternelle*. Voir la note sur *Colossiens*, 1, 27.

4. *Grâce et paix*. Voir la note sur *1 Corinthiens*, 1, 3.

5. *Je t'ai laissé en Crète*. Il ne saurait être ici question du passage de saint Paul en Crète avec le vaisseau qui l'emmenait captif à Rome ; il n'aurait pu dire qu'il se proposait de passer l'hiver à Nicopolis. *Tit. in. 12*. Ce qui donne droit de supposer que cette Épître a été écrite dans l'intervalle de ses deux captivités, dont nous ignorons le détail et durant lequel nous sommes fondés à croire qu'il parcourut de nouveau l'Orient, après avoir évangélisé l'Espagne.

7. *L'évêque*. Ce mot d'évêque rapproché du mot *prêtres* du §. 5, semble prouver assez clairement que ces noms se donnaient aux mêmes ministres. — *Irréprochable*. Voir la note sur *1 Timothée*, vi, 14.

9. *A la doctrine véritable* qu'on lui a enseignée.

10. *Semeurs de vaines paroles... séducteurs* : les judaisants.

I. De pastoribus caute eligendis (I).

ὅλους αἰκὼν ἀνατρέπονσι, διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. ¹² Ἐπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προσηύτης· Κρη-
τες αἱεὶ ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἄρ-
γυαί. ¹³ Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.
Ἀ' ἦν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμῳ, ἵνα
ἐγκαινῶσιν ἐν τῇ πίστει, ¹⁴ μὴ προσέχοντες
Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων
ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

¹⁵ Πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς
δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθα-
ρόν, ἀλλὰ μεμύανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ
συνείδησις. ¹⁶ Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,
τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες
καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
ἀδόκιμοι.

II. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ἐγκαινούσῃ
διδασκαλίᾳ· ² πρεσβύτας νηγαλίους εἶναι,
σεμνοὺς, σώφρονας, ἐγκαινόντας τῇ πίστει,
τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· ³ πρεσβυτίδας ὡς-
αὐτως ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ δια-
βόλους, μὴ οἶνω πολλῇ δεδουλωμένας, κα-
λοδιδασκάλους, ⁴ ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας
φιλόανδρους εἶναι, φιλοτέκνους, ⁵ σώφρονας,
ἀγνάς, οἰκονομοὺς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ
θεοῦ βλασημηθῇ.

⁶ Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει
σωφρονεῖν, ⁷ περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχό-
μενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκα-
λίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ⁸ λόγον ὑγιᾶ,
ἀκατάγνωστον ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ,
μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν ψαῦλον.

⁹ Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσε-
σθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστον εἶναι, μὴ ἀντι-
λέγοντας, ¹⁰ μὴ νοσηζομένους, ἀλλὰ πίστιν
πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθῇ, ἵνα τὴν διδα-
σκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμοῦσιν
ἐν πᾶσιν.

¹¹ Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ

redargui : qui universas domos subver-
tunt, docentes quæ non oportet, turpis
lucri grátia. ¹² Dixit quidam ex illis,
próprius ipsórum prophéta : Cretenses
semper mendaces, malæ bestíæ, ventres
pigri. ¹³ Testimónium hoc verum est.
Quam ob causam increpa illos dure, ut
sani sint in fide, ¹⁴ non intendentes ju-
daicis fábulis, et mandátis hóminum,
aversántium se a veritatē.

¹⁵ Omnia munda mundis : coinquinátis
autem, et infidélibus nihil est mundum.
sed inquinatæ sunt eórum et mens et
consciéntia. ¹⁶ Confiténtur se nosse Deum,
factis autem negant : cum sint abomi-
nátī, et incredibiles, et ad omne opus
bonum réprobi.

II. Tu autem lóquere quæ decent
sanam doctrinam : ² senes ut sóbrii
sint, púdici, prudéntes, sani in fide, in
dilectióne, in patiéntia : ³ anus simili-
ter in hábitu sancto, non criminatríces,
non multo vino serviéntes, bene docén-
tes : ⁴ ut prudéntiam dóceant adolescén-
tulas, ut viros suos ament, filios suos
diligant, ⁵ prudéntes, castas, sóbrias,
domus curam habéntes, benignas, súb-
ditas viris suis, ut non blasphemétur
verbum Dei.

⁶ Júvenes similiter hortáre ut sóbrii
sint. ⁷ In ómnibus teipsum præbe exem-
plum bonórum óperum, in doctrina, in
integritátē, in gravitatē, ⁸ verbum sa-
num, irreprehensibile : ut is qui ex ad-
vérso est, vereátur, nihil habens malum
dicere de nobis.

⁹ Servos dóminis suis súbditos esse,
in ómnibus placéntes, non contradicén-
tes, ¹⁰ non fraudántes, sed in ómnibus
fidem bonam ostendéntes : ut doctri-
nam Salvatóris nostri Dei ornent in óm-
nibus.

¹¹ Appáruit enim grátia Dei Salvató-

12. N (pr. m.) F† (p. εἶπε) δε.

15. LTHB* μέν. NACT² L: μεμιασμένοις (D pr. m. : μεμιασμ.).

3. F: κατασχέματι. D al.: ἱεροπρεπεῖ. N (pr. m.) ACT² (in nolis non in textu) : μηδὲ οἶνω.

4. N (pr. m.) : ΑΓΤ4: σωφρονίζουσιν.

5. LT: οἰκονομῶν. Pric. (coll. 1, 8) : φιλαγάθος.

7. Ap. Bow. : περὶ πάντων. LT: ἀφθορίαν (F: ἀφθορίαν).

8. Pric. † (p. εἶπε) σε. NACDEF†: ἡμῶν (L: λέγ. π. ὑμ.).

9. ADET†: δεο. ἰδ.

10. N (sec. m.) ACDET†: πᾶσαν πίστιν (N pr. m. * πίστιν); NACDEF†† (p. διδασ.) τῇ.

II. 7. Dans la doctrine, dans l'intégrité, dans la gravi-
té. Grec : * (montrant), dans la manière d'enseigner,
de la pureté et de la gravité.

I. Choix des ministres sacrés (I).

gnant ce qu'il ne faut pas, pour un gain honteux; ¹² un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux ».

¹³ Ce témoignage est vrai, c'est pourquoi reprends-les durement, afin qu'ils se conservent purs dans la foi, ¹⁴ sans s'arrêter à des fables judaïques, et à des ordonnances d'hommes qui se détournent de la vérité.

¹⁵ Or tout est pur pour ceux qui sont purs; mais, pour les impurs et les infidèles, rien n'est pur; leur esprit et leur conscience sont souillés. ¹⁶ Ils confessent qu'ils connaissent Dieu, et ils le nient par leurs œuvres, étant abominables, incrédules et incapables de toute bonne œuvre.

II. ¹ Pour toi, enseigne ce qui est conforme à la saine doctrine : ² aux vieillards, d'être sobres, pudiques, graves, prudents, purs dans la foi, dans la charité, dans la patience; ³ et de même aux femmes âgées, d'avoir un maintien qui respire la sainteté, de n'être ni médisantes, ni adonnées au vin, de bien instruire, ⁴ d'enseigner la sagesse aux jeunes filles, d'aimer leurs maris, de chérir leurs enfants, ⁵ d'être prudentes, chastes, sobres, appliquées au soin de leur maison, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit point blasphémée.

⁶ Exhorte également les jeunes hommes à être tempérants. ⁷ Montre-toi toi-même, en toutes choses, un modèle de bonnes œuvres, dans la doctrine, dans l'intégrité, dans la gravité. ⁸ Que ta parole soit saine, irrépréhensible, afin que notre adversaire rougis, n'ayant aucun mal à dire de nous.

⁹ Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur complaire en tout, à ne les point contredire, ¹⁰ à ne rien dérober, mais à montrer en tout une fidélité parfaite, afin qu'en toutes choses ils fassent honneur à la doctrine de Dieu notre Sauveur.

¹¹ Car la grâce de Dieu notre Sauveur est apparue à tous les hommes,

Num. 12, 6.
Pa. 5, 7.
Luc. 17, 19.
1 Cor. 15, 33.
Act. 17, 25.
Deut. 21, 11.
Prov. 6, 23.
1 Cor. 11, 3.
1 Tim. 6, 3.

1 Tim. 1, 4.
Colos. 2, 16.
2 Tim. 4, 4.
Mat. 15, 9.
Marc. 7, 7.

**Eorum
pravitas.**
Eccl. 13, 1.
Is. 21, 2.
Bar. 3, 10.

Is. 29, 13.
Jer. 12, 2.
1 Tim. 5, 8.
Rom. 2, 13.
Jac. 1, 22, 25;
2, 14-25.
1 Tim. 3, 17.

**II.
Quomodo
cum
senioribus
et
junioribus
agendum.**
Tit. 1, 9.
1 Tim. 6, 3.
Job, 12, 12.
Eccl. 25, 3, 5.
Prov. 30, 1.
Hebr. 11, 6.
Lam. 1, 7.
Job, 30, 1.

1 Pet. 3, 3.
1 Tim. 2, 9; 3, 11.
Eccl. 26, 9.
1 Cor. 14, 34.
Eph. 5, 22-24.
1 Cor. 11, 3.
1 Pet. 3, 1.
Eccl. 25, 1-2.
Prov. 19, 14.
Eccl. 26, 16.
Prov. 7, 10, 11;
14, 1; 25, 23, 29.

**et
juvenibus
agendum.**
1 Pet. 5, 8.
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 1.
1 Thess. 5, 23.
Pa. 4, 3.

2 Tim. 1, 13.
Prov. 17, 7.
Eccl. 20, 22.
1 Pet. 2, 15.
1 Tim. 5, 14.

**Officia
servorum.**

1 Pet. 2, 18.
Colos. 3, 22, 10.
Rom. 3, 22.
1 Cor. 15, 24;
16, 33.
Eccl. 4, 30.
Mat. 23, 14;
5, 16.

**Sobrie,
juste et pie
vivamus.**

¹². Les païens donnaient le titre de *prophète* à leurs poètes. Saint Paul parle ici d'Épiménide (Glaire). Épiménide était né en Crète, à Cnosse ou Gortyne. Platon l'appelle un homme divin. On dit qu'il fut prêtre, poète et devin, qu'il visita Athènes vers 596 avant notre ère et qu'il mourut, bientôt après, âgé de plus de 150 ans. Callimaque répéta le vers d'Épiménide dans son hymne à Jupiter et les anciens assurent que les Crétois ne méritaient que trop le reproche que leur avait fait leur compatriote Épiménide.

¹⁴. *Des fables judaïques*, ces règlements ridicules au sujet du boire et du manger, et les récits mensongers sur lesquels la tradition juive appuyait ces règlements.

¹⁵. Saint Paul ne veut pas dire que toutes les œuvres des chrétiens sont pures ou bonnes; et toutes celles des infidèles, impures ou mauvaises; mais il condamne la doctrine de plusieurs judaïsants, qui prétendaient, les uns, que certains aliments étaient impurs de leur nature; les autres, qu'il y avait des viandes que les chrétiens ne devaient pas manger, non pas qu'elles fussent impures en elles-mêmes, mais parce qu'elles l'étaient devenues depuis la loi mosaïque, qui les défendait (Glaire).

II^e PARTIE. — Défense de la foi, II.

¹¹. ². *Purs... dans la charité*, désintéressés dans leurs affections.

³. *De bien instruire*, soit les enfants à la maison, soit les personnes confiées à leurs soins à titre de diaconesses.

⁵. *Afin que la parole de Dieu ne soit point blasphémée*. Les exemples d'une femme chrétienne sont le moyen le plus efficace de ramener à Dieu les personnes qui les entourent.

⁶. *Tempérants*, veillant sur tous leurs penchants et les réprimant au besoin.

⁸. *Notre adversaire*. Voir la note sur 1 Timothée, v, 14.

⁹. *Exhorte*. Ce mot est évidemment sous-entendu; il se trouve exprimé au §. 6.

¹¹. *La grâce de Dieu*; la bonté, la munificence de Dieu, source de notre sanctification et de notre salut.

II. De sana doctrina (II).

σωτήριος πῶσιν ἀνθρώποις, ¹² παιδεύονσα ἡμᾶς, ἵνα ἀγρησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, ¹³ προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιμένειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ¹⁴ ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ὑμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῶν λαὸν περιούσιον, ζῆλωτὴν καλῶν ἔργων. ¹⁵ Ταῦτα λάλει καὶ παρακίλει καὶ ἐλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

III. Ὑπομίμησθε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοιμοὺς εἶναι, ² μηδένα βλασημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

³ Ἡμεν γὰρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στενγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

⁴ Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεμάνη τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ, ⁵ οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, ⁶ ὃν ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν, ⁷ ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενόμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

⁸ Πιστός ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βοήλομαι σε διαβεβαιωθῆναι, ἵνα φροντίζῃσι καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστενκότες τῷ Θεῷ. Ταῦτί ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. ⁹ Μωροὶ δὲ ζητήσεις καὶ γενεολογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς πεποιήτασ'· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

¹⁰ Αἰρετικὸν ἀνθρώπον μετὰ μίαν καὶ

ris nostri omnibus hominibus, ¹² erudiens nos, ut abnegantes impietatem, et saecularia desideria, sobrie, et juste, et pie vivamus in hoc saeculo, ¹³ expectantes beatam spem, et adventum gloriae magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi : ¹⁴ qui dedit semetipsum pro nobis ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. ¹⁵ Haec loquere, et exhortare, et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.

III. ¹ Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse : ² neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

³ Erasmus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, serviens desiderii et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem.

⁴ Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei : ⁵ non ex operibus justitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit, per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti, ⁶ quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum. ⁷ Ut justificati gratia ipsius, heredes simus secundum spem vitae aeternae.

⁸ Fidelis sermo est : et de his volo te confirmare : ut curent bonis operibus praesse qui credunt Deo. Haec sunt bona et utilia hominibus. ⁹ Stultas autem quaestiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas legis devota : sunt enim inutiles, et vanae.

¹⁰ Haereticum hominem, post unam et

11. LTΘ* (all.) ἡ. F: τ. σωτήρος ἡμῶν.

13. N (pr. m.) FT: Χρ. Ἰησοῦ.

1. LT* καὶ. Wassemb. * πειθαρχ.

2. ACT: περὶ αὐτ.

4. F* ἡ (pr.).

5. F* ἐν. LT: ἃ ἐποίησ. cl : τὸ αὐτ. Eleos. L: τὸ

12. NACDEFT: παλιγγεν.

7. N (pr. m.) AGD (pr. m.) FLT: γενεωμέν.

8. LT* τῷ et τὰ.

9. F: (l. γεν.) λογομαχίας. N (pr. m.) DEF: (l. ἔρεις) ἐρίαι.

10. F: μονὴ. ἡ δευτέρα.

II. Défense de la foi (II).

¹² nous enseignant à renoncer à l'impie-
piété et aux désirs du siècle, et à
vivre sobrement, justement et pieuse-
ment dans ce monde, ¹³ attendant la
bienheureuse espérance et l'avène-
ment de la gloire du grand Dieu et
de notre Sauveur Jésus-Christ, ¹⁴ qui
s'est livré lui-même pour nous, afin
de nous racheter de toute iniquité, et
de se faire un peuple pur, agréable et
zélé pour les bonnes œuvres. ¹⁵ Dis
ces choses, exhorte et reprends avec
une pleine autorité. Que personne ne
te méprise.

III. ¹ Avertis-les d'être soumis
aux princes et aux puissances, d'obéir
au commandement, d'être prêts à
toute bonne œuvre; ² de ne diffamer
personne, de fuir les contestations,
d'être modérés, et de montrer la plus
grande douceur envers tous les
hommes.

³ Car nous étions nous-mêmes au-
trefois insensés, incrédules, égarés,
esclaves de toute sorte de désirs et de
voluptés, vivant dans la malignité et
l'envie, haïssables, nous haïssant les
uns les autres.

⁴ Mais lorsque est apparue la bonté
et l'humanité de notre Sauveur Dieu,
⁵ ce n'est point par les œuvres de sa
justice que nous avons faites qu'il
nous a sauvés, mais selon sa miséri-
corde, c'est par le baptême de régé-
nération et de renouvellement de
l'Esprit-Saint, ⁶ qu'il a répandu sur
nous abondamment par Jésus-Christ
notre Sauveur, ⁷ afin que, justifiés
par sa grâce, nous soyons héritiers
selon notre espérance, de la vie éter-
nelle.

⁸ C'est une vérité certaine, et je
veux que tu assures fortement ces
choses, afin que ceux qui croient en
Dieu aient soin de se mettre à la tête
des bonnes œuvres. Voilà ce qui est
bon et utile aux hommes. ⁹ Quant aux
questions imprudentes, aux généa-
logies, aux contentions, aux disputes
sur la loi, évite-les; car elles sont
inutiles et vaines.

¹⁰ Évite un homme hérétique, après
une première et une seconde admoni-

1 Tim. 3, 16;
2, 4; 4, 7;
5, 20; 9, 12;
1s 51, 6; 40, 1;
30, 15; 43, 1.
Joa. 1, 14;
5, 25; 8, 34.
Sap. 8, 7.
Ps. 10, 8.
Tit. 1, 16; 3, 4.
Joh. 7, 1, 14, 1.
2 Tim. 4, 8.
Luc. 12, 36.
Philip. 2, 8.
Mat. 11, 29.
Luc. 21, 27.
Rom. 9, 5;
1, 15; 13, 3.
1 Joa. 5, 20.
Eph. 5, 2.
Os. 1, 10.
Prov. 14, 35.
Deut. 7, 6.
Gal. 6, 9.
1 Thea. 2, 3.
Prov. 15, 23.
2 Cor. 13, 3.

III. Omnia bona sectanda.

1 Pet. 2, 13.
Rom. 13, 1.
Hebr. 13, 17.
2 Thea. 3, 14.
Act. 4, 19.
2 Tim. 2, 1-2.
2 Pet. 2, 10.
2 Tim. 2, 24.
Prov. 20, 3.
Philip. 4, 5.
Prov. 22, 4.
Mat. 11, 20.
Jac. 1, 21.

A vitiis antiquis

Luc. 21, 15.
Eccl. 1, 6.
Is. 19, 14.
Hebr. 5, 2.
Jac. 1, 3; 5, 19.
Rom. 6, 12.
2 Tim. 3, 6.
Rom. 1, 30, 31.
1 Joa. 3, 15.

gratis per Christum liberamur.

Eph. 3, 4;
5, 26; 4, 23.
Joel, 2, 13.
Is. 63, 15; 59, 2.
Philip. 2, 7.
Ps. 64, 12; 7.
36, 39; 15, 6.
Act. 25, 1.
Rom. 11, 5;
5, 2; 5, 15, 17.
Deut. 9, 5.
Lam. 3, 22.
Luc. 1, 50.
Zach. 13, 1.
Bar. 3, 11.
2 Pet. 1, 4.
Jac. 1, 5, 18.
Mat. 28, 19.
Gal. 4, 6, 7.
Joa. 15, 26;
1, 14; 3, 7.
1 Pet. 1, 4.

Contentio vitanda.

Apoc. 22, 6.
Job, 4, 4.
Act. 15, 32.
1 Pet. 2, 12.
Mat. 5, 16;
12, 35.
Is. 48, 17.
Deut. 4, 5.
Prov. 20, 3.
2 Tim. 2, 14.
Prov. 5, 7.

Hæreses fugiendi.

2 Tim. 2, 17.

43. La bienheureuse espérance, dans sa réali-
sation, c'est-à-dire l'éternelle récompense. — Du
grand Dieu. Le dessein de l'Apôtre est d'opposer
la grandeur du Sauveur et sa divinité à son abais-
sement, et de faire ressortir l'une par l'autre.

44. De toute iniquité, du péché dont nous
étions esclaves. — Zèle pour les bonnes œuvres.
« Voyez-vous comme on exige de nous les bonnes
œuvres? On ne nous les demande pas seulement,
on veut que nous soyons zélés ». Saint Chrysostome,
Homil. v, 2.

III^e PARTIE. — Instruction
des fidèles, III.

III. 1. Avertis-les, c'est-à-dire les fidèles. — Sou-
mis aux princes... Contre de fausses théories
concernant la liberté des chrétiens, saint Paul se
plaît à recommander bien souvent la soumission
aux pouvoirs établis.

3. Insensés, c'est ainsi que sont qualifiés sou-
vent dans la Sainte Ecriture ceux qui n'ont aucun
souci de leurs intérêts éternels.

4. L'humanité; c'est-à-dire l'amour, la charité
du Dieu fait homme pour les hommes.

5. Il nous a sauvés; il a opéré la justification
de nos âmes, qui est un effet de la rédemption
et un gage du bonheur éternel.

7. Héritiers, puisque, par Jésus-Christ, nous
devenons les fils adoptifs de Dieu. — Selon notre
espérance, parce qu'en cette vie nous ne possé-
dons la vie éternelle qu'en espérance.

8. Ce qui; tout ce que saint Paul vient de
recommander dans ce chapitre.

9. Aux généalogies des gnostiques. — Disputes
sur la loi des judaïsants.

III. De fidelibus edocendis (III).

δευτέραν νοθεσίαν παραιτοῦ, ¹¹ εἰδὼς ὅτι
ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὄν
αὐτοκατάχρητος.

¹² Ὅταν πέμψω Ἀρτεμιᾶν πρὸς σε ἢ
Τυχικόν, σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς
Νικόπολιν ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

¹³ Ζηρᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπόλλω σπου-
δαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

¹⁴ Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν
ἔργων προύστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας,
ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

¹⁵ Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες·
ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμῶς ἐν πίστει.
Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπί-
σκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Νικοπό-
λεως τῆς Μακεδονίας.

12. F* εἰς. P Allix. : Νεάπολιν. 13. F† τῷ Θεῷ
(DE: τῷ κυρίῳ). G[KL]STΘ* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

secundam correptionem devota : ¹¹ sciens
quia subversus est, qui ejusmodi est, et
delinquit, cum sit proprio judicio con-
demnatus.

¹² Cum misero ad te Artemiam, aut Ty-
chicum, festina ad me venire Nicopolim :
ibi enim statui hiemare. ¹³ Zenam legis
peritum, et Apollo sollicite praemitte, ut
nihil illis desit. ¹⁴ Discant autem et nostri
bonis operibus praeesse ad usus neces-
sarios, ut non sint infructuosi.

¹⁵ Salutant te qui mecum sunt omnes :
saluta eos qui nos amant in fide. Gratia
Dei cum omnibus vobis. Amen.

III. 15. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de
Nicompolis de Macédoine, à Tite, ordonné premier évê-
que de l'église des Crétois ».

III. Instruction des fidèles (III).

tion; ¹¹ sachant qu'un tel homme est perversi, et qu'il pêche, puisqu'il est condamné par son propre jugement.

¹² Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir près de moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver. ¹³ Aie soin d'envoyer devant Zénas, le docteur de la loi, et Apollo, et que rien ne leur manque. ¹⁴ Et que les nôtres aussi apprennent à se mettre à la tête des bonnes œuvres, lorsque la nécessité le demande, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.

¹⁵ Tous ceux qui sont avec moi te saluent : salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce de Dieu soit avec vous tous. Amen.

² Joa. 10.
Num. 16, 26.
² Cor. 12, 14.
Mat. 9, 12.
Luc. 19, 22.
Joa. 3, 18.

Paulus

ident.
Tim. 4, 12.
Eph. 6, 21.
1 Cor. 1, 12.
Act. 15, 24.
1 Tim. 6, 8.
1 Cor. 9, 7.
Mat. 7, 19.
Gal. 5, 23.

Saluta-

iones.
Eccl. 6, 15.
Rom. 3, 24;
16, 24.
² Thea. 3, 18.
Philem. 25.

¹¹ Il est condamné par son propre jugement. « Hæretici in semetipsos sententiam ferunt, suo arbitrio de Ecclesia recedentes : quæ recessio propriæ conscientie videtur esse damnatio ». Saint Jérôme.

¹² Artémas est inconnu. — Tychique. Voir la note sur Actes, xx, 4. — Nicopolis. Il y avait trois Nicopolis, une première en Cilicie, une seconde en Thrace, sur le Nestus, et une troisième en Epire; il est difficile de décider quelle est celle dont il est question ici, mais les probabilités sont en faveur de la dernière, qui était la plus importante des trois. Elle avait été bâtie par Auguste, après la bataille d'Actium.

¹³ Zénas. Juif converti. — Apollo. Voir la note sur 1 Corinthiens, 1, 42.

¹⁵ Ceux qui nous aiment dans la foi. Saint Paul salue ici ceux des Crétois qui ne le connaissaient que par ce qu'ils en avaient entendu de Tite, ou simplement les anciens et les nouveaux convertis de Crète.



ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A PHILÉMON

INTRODUCTION

Philémon était un homme de qualité de la ville de Colosses, que l'Apôtre, ou son disciple Épaphras, avait gagné au christianisme. Un de ses esclaves, Onésime, ayant pris la fuite, la Providence le conduisit à Rome; et l'Apôtre, l'ayant aussi converti, ne voulut ni le garder auprès de lui sans le consentement de son maître, ni le renvoyer à Colosses, sans recommander à Philémon ce frère repentant, et lui assurer un bon accueil. En la personne de cet esclave, saint Paul plaide la cause de tous ceux qui se trouvaient dans la même condition, c'est-à-dire de l'immense majorité du genre humain.

Suivant toute apparence, l'Apôtre écrivit cette Lettre en même temps que les Épîtres aux Éphésiens et aux Colossiens. Il y fait mention, comme dans l'Épître aux Colossiens, d'Épaphras, de Timothée, d'Aristarque, de Marc, de Démas et de Luc. Peut-être est-ce par intérêt pour Onésime qu'il fait aux Colossiens de si vives recommandations en faveur des esclaves.

L'Épître à Philémon est la plus courte de toutes celles de l'Apôtre. Après une salutation où il remplace son titre d'apôtre par celui de captif de Jésus-Christ, vient comme exorde et sous forme d'actions de grâces, l'éloge de Philémon, 4-7. Ensuite il énonce son sujet, sans réticence, mais en s'appuyant sur des raisons qui doivent lui faire espérer un heureux succès, 8-16. Il finit en se substituant à Onésime, comme le Sauveur s'est substitué aux pécheurs, et en priant Philémon de l'agréer pour son débiteur. Tout cela est dit avec l'onction, la dignité, la simplicité qui caractérisent le chrétien et qu'inspire la charité du Sauveur. Rien de plus affectueux, de plus touchant, de plus propre à faire impression sur un fidèle. Rien aussi de plus insinuant. « Peu de pages.

dit M. Renan, ont un accent de sincérité aussi prononcé. Paul seul, autant qu'il semble, a pu écrire ce petit chef-d'œuvre ». Nous ajouterons avec saint Jérôme : « Un billet d'un Apôtre pouvait seul avoir cette fortune d'être conservé, admiré, pris pour règle de conduite par toute la terre jusqu'à la fin des temps ». (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD PHILEMONEM

¹ Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, ² καὶ Ἀρρία τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. ³ Χάρις ἡμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁴ Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντοτε μνησάν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, ⁵ ἀκούων σου τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, ⁶ ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν βαινωσίει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν. ⁷ Χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ πικράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπνυνται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

⁸ Αὐτὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, ⁹ διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παροικαῖω, τοιοῦτος ὢν, ὥς Παῦλος προσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁰ Παροικαῖω σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησεν ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον, ¹¹ τὸν ποτε σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμψα.

¹² Σὺ δὲ αὐτὸν τουτέστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ, ¹³ ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμὲ κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, ¹⁴ χωρὶς δὲ

¹ Paulus vinctus Christi Jesu, et Timótheus frater : Philémoni dilécto, et adjutóri nostro, ² et Appiæ soróri charissimæ. et Archippo commilitóni nostro, et ecclésiæ quæ in domo tua est. ³ Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

⁴ Grátias ago Deo meo, semper memoriám tui faciens in oratióibus meis. ⁵ audiens charitátem tuam, et fidem. quam habes in Dómino Jesu, et in omnes sanctos : ⁶ ut communicátio fidei tuæ évidens fiat, in agnitíone omnis óperis boni quod est in vobis in Christo Jesu. ⁷ Gaúdium enim mágnus hábui, et consolatiónem in charitáte tua : quia viscera sanctórum requievérunt per te, frater.

⁸ Propter quod multam fidúciám habens in Christo Jesu imperándi tibi quod ad rem pértinet : ⁹ propter charitátem magis óbsecro, cum sis talis, ut Paulus senex. nunc autem et vinctus Jesu Christi : ¹⁰ óbsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis, Onésimo, ¹¹ qui tibi aliquándο inútilis fuit, nunc autem et mihi et tibi útilis, ¹² quem remisi tibi.

Tu autem illum, ut mea viscera, súscipe : ¹³ quem ego volúeram mecum detinére ut pro te mihi ministráret in vinculis evangélii : ¹⁴ sine consilio autem tuo

Inser. NAT: πρὸς Φιλήμονα. 1. D (pr. m.) E (pr. m.): (1. δέμ.) ἀπόστολος et: Ἰησ. Χρ. DE* op. 2. NAB (pr. m.) E (pr. m.) FLT: τῇ ἀδελφῇ. AACDL: ἔχ. εἰς. 6. F† (a. ἀγ.) ἔργω. G rel.: ἐν ἡμῖν. LT* Ἰησ. 7. SACDEFT²: Χάριν. LT: πολλ. ἔσχατον. 9. Beutl. († πάσαι α. II.): προσβεύτης (Eph. vi. 20. I: ὢν (ὡς II.), προσβ. 10. AL† (a. ἐγένν.) ἐγὼ. LT* μσ. 11-13. ACDEL† (p. ἀνέ-

πεμψα) σοι. NAFIT* προσλαβῶ. AL* eti. Σὺ δὲ (I: ἀνέπ. σοι, αὐτόν, τωτ.-σπλάγχνα. ὃν ἐγὼ τλ. T: σοι. Σὺ δὲ αὐτ.-σπλ., ὃν τλ.). 13. SACDEFGST: μοι διακονῇ.

1. 2. Sœur n'est pas dans le grec.
6. Manifeste. Grec: « efficace ».
12. Que je te renvoie figure au verset précédent dans le grec.

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A PHILÉMON

¹ Paul, prisonnier du Christ Jésus, et Timothée, son frère, à Philémon, notre bien-aimé et notre coopérateur, ² et à Appia, notre sœur très chère, et à Archippe, le compagnon de nos combats, et à l'Église qui est dans ta maison : ³ grâce à vous, et paix par Dieu notre Père, et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

⁴ Faisant sans cesse mémoire de toi dans mes prières, je rends grâces à mon Dieu, ⁵ en apprenant la foi que tu as dans le Seigneur Jésus et ta charité pour tous les saints; ⁶ en sorte que ta participation à la foi est manifeste par la connaissance de tout le bien qui se fait parmi vous en Jésus-Christ. ⁷ Car j'ai ressenti une grande joie et une grande consolation, en voyant, ô mon frère, combien tu as soulagé les cœurs des saints.

⁸ C'est pourquoi, bien qu'ayant en le Christ Jésus une entière liberté de t'ordonner ce qui convient, ⁹ cependant j'aime mieux te supplier par charité, puisque tu es tel que moi le vieux Paul, qui de plus suis maintenant prisonnier de Jésus-Christ; ¹⁰ je te conjure donc pour mon fils que j'ai engendré dans mes liens, Onésime, ¹¹ qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est utile et à moi et à toi, ¹² et que je te renvoie.

Reçois-le comme mes entrailles. ¹³ J'avais eu dessein de le retenir auprès de moi, afin qu'il m'assistât en ta place dans les liens de l'Évangile. ¹⁴ Mais je n'ai voulu rien faire

Inscriptio.

2 Tim. 2, 9.
1 Pet. 4, 15.
Act. 5, 41.
Rom. 16, 3, 4, 12.
Philip. 2, 20;
4, 2, 3.
Colos. 4, 17.
1 Tim. 1, 18.
2 Tim. 2, 3.

Rom. 1, 7.

Laus Philémonis.

Colos. 1, 3.
Rom. 1, 5.
Philip. 1, 3, 4, 5.
Is. 49, 15.
1 Cor. 16, 23.
1 Jos. 4, 20.
Jos. 1, 15; 14, 1.
Hebr. 2, 3.
1 Cor. 1, 10.
1 Tim. 6, 17.
Jac. 2, 15.
Eccli. 5, 10.
Pa. 93, 19.
Colos. 3, 12.
3 Jos. 4-5.
1 Cor. 16, 18.
2 Cor. 7, 13.
Gal. 11, 15.

Charitate servum recipiat.

Prov. 15, 23.
1 Tim. 5, 1.
Eccli. 32, 1.
Rom. 12, 10.

2 Tim. 2, 11.
Prov. 25, 4.
1 Col. 4, 15.
Colos. 4, 9.
1 Tim. 4, 8.

De manu Pauli hunc accipiat.

Philip. 1, 7;
2, 30.
1 Cor. 16, 17.
2 Cor. 9, 7.

Exhortation à bien recevoir son esclave fugitif.

1. *Philémon* était le maître d'un esclave nommé Onésime, lequel, s'étant enfui de sa maison, se réfugia près de saint Paul. L'apôtre le convertit, le réconcilia avec Philémon, et en fit un apôtre. — *Coopérateur*. Ce titre fait penser que Philémon n'était pas un simple laïque.

2. *Appia* était très probablement, comme l'a supposé saint Jean Chrysostome, la femme de Philémon. — *Archippe* devait être leur fils. — *A l'Église qui est dans ta maison*. La maison de Philémon servait d'église ou de lieu de réunion pour les fidèles.

4. *Faisant sans cesse mémoire de toi*. Voir pour le vrai sens de cette expression, la note sur *Romains*, 1, 9.

5. *Les saints*. Voir la note sur *Actes*, ix, 13.

6. *Ta participation à la foi*. Cf. *Philippiens*, 1, 5. D'autres traduisent : *la libéralité qui naît de ta foi, qui est un effet de ta foi*; sens dont la Vulgate, en effet, est susceptible aussi bien que le texte grec (Glaire).

8. *Une entière liberté*. Saint Paul fait valoir ici son titre d'apôtre dont il n'avait pas fait mention au début.

9. *Le vieux Paul*. L'apôtre pouvait avoir, à cette époque, soixante ans; ses voyages, ses épreuves, ses souffrances l'avaient encore vieilli.

11. *Qui t'a été... inutile*, et même nuisible puisqu'il t'a abandonné et que d'ailleurs tu as pu, pendant ce temps, te passer de ses services. — *Utile à moi* parce qu'il m'a aidé dans mon ministère; *à toi* puisqu'il te fournit l'occasion de faire un acte de vertu en le recevant avec charité.

13. *Les liens de l'Évangile*; c'est-à-dire les liens dont je suis chargé pour l'Évangile.

14. *Mais volontaire* « Nihil quippe bonum dici potest, nisi quod ultroneum est ». saint Jérôme.

Recipiendus servus fugitivus.

τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

¹⁵ Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὄραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, ¹⁶ οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ἐπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. ¹⁷ Εἰ οὖν ἐὰν ἔχῃς κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. ¹⁸ Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει.

¹⁹ Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἕως ἀποτίσω ἵνα μὴ λέγω σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. ²⁰ Ναί, ἀδελγέ, ἐγὼ σου ὀφείλω ἐν κυρίῳ ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. ²¹ Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ἐπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

²² Ἀμα δὲ καὶ ἐτοίμαξέ μοι ξενίαν ἐλπίζω γάρ, ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

²³ Ἀσπάζονται σε Ἐπαφρᾶς, (ὃ συναϊχμαλώτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ), ²⁴ Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λονκᾶς, οἱ συνεργοί μου. ²⁵ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Φιλήμονα ἐργάφῃ ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου οἰκέτου.

nihil vólui facere, uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.

¹⁵ Forsitan enim ideo discéssit ad horam a te, ut ætérnum illum reciperes : ¹⁶ jam non ut servum, sed pro servo charissimum fratrem, máxime mihi : quanto autem magis tibi, et in carne, et in Dómino ? ¹⁷ Si ergo habes me sócium, suscipe illum sicut me : ¹⁸ si autem áliquíd nócuít tibi, aut debet, hoc mihi imputa.

¹⁹ Ego Paulus scripsi mea manu : ego reddam, ut non dicam tibi, quod et te ipsum mihi debes : ²⁰ ita frater. Ego te fruar in Dómino : réfice viscera mea in Dómino. ²¹ Confidens in obediéntia tua scripsi tibi, sciens quóniam et super id quod dico facies.

²² Simul autem et para mihi hospitium : nam spero per oratiónes vestras donári me vobis.

²³ Salútat te Epaphras conceptivus meus in Christo Jesu, ²⁴ Marcus, Aristárchus, Demas et Lucas, adjutóres mei. ²⁵ Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

17. SACDEFLT: με (l. ἐμέ). 18. LT: ἐλλόγα. 20. G rell. (in f.) : ἐν Χριστῷ. 21. SACLT: ἃ λέγω. 23. SACL (pr. m.) ELT: Ἀσπάζεται. 25. G[K]SLT* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

23. Prisonnier comme moi pour le Christ Jésus figure entre parenthèses dans le grec.

25. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome à Philemon, (et envoyée) par Onesime, esclave ».

Plaidoyer en faveur de l'esclave fugitif.

sans ton avis, afin que ta bonne œuvre ne fût pas comme forcée, mais volontaire.

¹⁵ Car peut-être t'a-t-il quitté pour un temps, afin que tu le recouvresses pour jamais. ¹⁶ non plus comme un esclave, mais au lieu d'un esclave, comme un frère très cher, à moi en particulier, mais combien plus encore à toi, et selon la chair, et selon le Seigneur? ¹⁷ Si donc tu me considères comme étroitement uni à toi, reçois-le comme moi-même; ¹⁸ que s'il t'a fait tort, ou s'il te doit quelque chose, impute-le-moi.

¹⁹ C'est moi Paul, qui écris de ma main; c'est moi qui te satisferai; pour ne pas dire que tu te dois toi-même à moi; ²⁰ oui, mon frère. Que j'obtienne cette jouissance de toi dans le Seigneur; ranime mes entrailles dans le Seigneur. ²¹ Confiant en ta soumission, je t'écris, sachant que tu feras même plus que je ne dis.

²² Prépare-moi aussi un logement, car j'espère, par vos prières, vous être bientôt rendu.

²³ Éphéras, prisonnier comme moi pour le Christ Jésus, te salue, ²⁴ ainsi que Marc, Aristarque. Démas et Luc, mes auxiliaires. ²⁵ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit. Amen.

et sicut
seipsum
tractet.
1 Tim. 4, 8.
Mat. 23, 8.
Deut. 32, 6.
Mat. 2, 10.

Eph. 6, 5.
1 Cor. 7, 22.

1 Joa. 1, 7.
Mat. 10, 40.
Gal. 6, 2.

In
obedientia
ejus fidi.

Tob. 9, 2.

Eccli. 5, 10.
Sap. 2, 6.

2 Cor. 7, 16.

Hospitalium
sibi parat.
1 Philip. 2, 24;
1, 25.

Saluta-
tiones.

Colos. 1, 7; 4, 12.
Act. 12, 12;
27, 2.
2 Tim. 4, 10.
Colos. 4, 14.
2 Tim. 4, 22.
Gal. 6, 15.

^{15.} Que tu le recouvresses pour jamais, parce qu'étant chrétien il restera soumis à l'obéissance qu'il te doit.

^{16.} Non plus comme un esclave, obéissant par crainte, mais avec dévouement et par amour. — Selon la chair, créé comme lui par Dieu. — Selon le Seigneur, racheté comme lui par Jésus-Christ.

^{18.} Impute-le-moi. Saint Paul se porte caution pour toutes les dettes de l'esclave fugitif.

^{20.} Oui, mon frère. D'après l'édition autorisée de la Vulgate, ces mots se rattachent aux précédents et confirment ce que l'Apôtre vient de dire.

^{21.} Plus que je ne dis. Peut-être espère-t-il que Philémon rendra la liberté à son esclave.

^{23.} Éphéras. Voir la note sur Colossiens, 1, 7.

^{24.} Marc. Voir la note sur Actes, XII, 12. — Aristarque. Voir la note sur Actes, XIX, 29. — Démas. Voir la note sur Colossiens, IV, 14. — Luc l'Évangéliste.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX HÉBREUX

INTRODUCTION

On trouve cette Épître comptée parmi les écrits inspirés dans presque tous les Canons. On ne saurait donc en nier l'inspiration et le caractère divin sans se mettre en opposition avec la croyance de l'Église et avec ses définitions. Mais on la met au nombre des livres deutéro-canoniques, parce qu'il y a eu en Occident, au second et au troisième siècle, un certain nombre d'Églises et de docteurs qui ne se tenaient pas assurés de son authenticité.

Saint Paul n'étant nulle part nommé dans cette Épître, on pouvait dire qu'elle n'est pas de lui, sans se mettre d'une manière expresse en contradiction avec elle. Les théologiens enseignent encore qu'il n'est pas de foi qu'il en soit l'auteur.

Néanmoins, on convient qu'il y aurait témérité à contester aujourd'hui cette Épître à l'Apôtre, contre le sentiment unanime des pasteurs et des fidèles.

Le sentiment de l'Église, exprimé dans ses Canons des Livres Saints, a toujours été que cette Épître fut composée pour des chrétiens d'origine juive.

Mais à quelle partie du peuple hébreu l'Apôtre s'adresse-t-il ? Est-ce aux Hébreux convertis de Jérusalem ou à ceux de la dispersion ?

Le sentiment commun des Pères et des Docteurs est qu'il écrit à ceux de Jérusalem et de la Palestine. Il est vrai que le titre *ad Hebræos* n'exclut pas absolument les Juifs établis parmi les Gentils, mais il désigne spécialement les Hébreux de Judée, ceux qui parlaient le langage de leurs pères ; et quand on étudie la Lettre avec attention, qu'on en examine les détails, on reconnaît que l'auteur les avait directement en vue. En effet, il écrit à une Église particulière dont les pasteurs ont souffert pour la foi, à laquelle il a été enlevé, qu'il se propose de revoir bientôt ; et il lui envoie les salutations d'une autre Église. Les détails dans lesquels il entre sur le Temple et sur les cérémonies du culte, ix et x, semblent supposer que ses lecteurs les ont sous les yeux. Il en est de même de ses allusions à la passion et au crucifiement du Sauveur. Les fidèles auxquels il s'adresse ont été instruits par les disciples du Sauveur : ils possèdent déjà depuis longtemps les éléments du christianisme. Ils ont été persécutés dès l'origine, et les persécutions qu'ils éprouvent encore les exposent à retomber dans le judaïsme. Il n'est question nulle part des Gentils, soit infidèles, soit chrétiens, au milieu desquels les Hébreux auraient à vivre.

Ce qui a porté saint Paul à écrire aux Hébreux, c'a été : Sa charité pour tous les hommes et le zèle particulier qu'il avait pour le salut de ses com-

patriotes, selon le témoignage qu'il en rend en divers endroits et l'étendue de la mission qui lui avait été donnée. Les Gentils lui sont désignés comme premier objet de son apostolat, mais les Juifs ne sont pas omis. Dans sa prison de Rome, il pouvait se dire qu'il avait porté le nom du Sauveur devant les nations et devant les magistrats de l'empire; mais il devait regretter de n'avoir pas pu jusque-là le prêcher à ceux qui auraient dû le reconnaître avant tous les autres. Saint Pierre ayant fixé son siège au centre même de la Gentilité, la convention qu'il avait faite autrefois avec saint Paul ne devait plus empêcher celui-ci de s'occuper de la Judée. Arrêté à Jérusalem dans son dernier voyage, au moment où il espérait vaincre les préventions de ses compatriotes, il était naturel qu'au sortir de sa prison l'Apôtre reportât ses vues de ce côté, qu'il se proposât de faire aussitôt qu'il le pourrait ce qu'il avait tenté plus tôt, et que pour disposer les esprits à sa venue, il se fit précéder à Jérusalem, comme il avait fait à Rome, par une sorte de traité, composé à loisir et renfermant l'abrégé de sa doctrine ou le programme de ses prédications.

Ce qui a déterminé saint Paul à traiter dans sa Lettre la question qu'il y traite, c'est l'embarras où il savait que se trouvaient un grand nombre d'Hébreux convertis, relativement au culte extérieur. Les Juifs incrédules cherchaient à les détacher des réunions chrétiennes et à les ramener à eux. Ils représentaient aux fidèles la pauvreté de leur religion, sans éclat et sans prestige. Ils faisaient valoir la renommée du Temple, la multitude des adorateurs aux grandes solennités, le nombre et l'autorité des prêtres, la pompe des cérémonies : autant d'objets pour lesquels les Israélites, même baptisés, avaient conservé beaucoup d'estime et d'affection. Aux sollicitations, ils joignaient les menaces, les vexations et quelquefois la violence. Saint Jacques venait de subir le martyre. On pouvait être en 62 ou 63. Saint Paul, justifié au tribunal de l'Empereur, sortait de prison ou se voyait à la veille d'en sortir et songeait à repasser bientôt en Orient. Informé de l'état des esprits, il croit de son devoir d'instruire, d'exhorter, d'encourager les fidèles de Judée qui ont confiance en lui. Sans condamner ceux qui jugeraient devoir pratiquer encore quelques-unes des observances anciennes, il fait sentir à tous quelle serait leur erreur de s'y croire obligés et quel tort ils se feraient en revenant en arrière par respect humain, après les engagements qu'ils ont pris et les faveurs dont ils se voient comblés. Il montre que l'Ancien Testament n'était que la figure et l'ébauche de la religion véritable et que le christianisme en est la perfection. La gloire du peuple juif, c'était sa loi et son culte : sa loi qui lui venait de Dieu par les anges et par Moïse, son culte dont Aaron avait reçu la charge et exercé le Pontificat. Mais le peuple chrétien a, dans le Fils de Dieu, un législateur bien supérieur aux anges et à Moïse, et un Pontife bien plus parfait qu'Aaron et toute sa race. Cette dernière considération est celle sur laquelle l'Apôtre insiste le plus. Après avoir montré l'excellence du Pontificat du Sauveur et le mérite infini de son sacrifice, il arrive à cette conclusion que l'Ancien Testament n'avait que des ombres; tandis que nous avons la réalité. Tel est l'objet de la première partie, I-X, 18. La seconde, moins étendue et toute morale, résulte de la première; elle a pour but de faire sentir la nécessité de la foi, X, 19-XI, 40, et des bonnes œuvres, XII, 1-XIII, 25. Elle est aussi énergique que la première est sublime. (L. Bacuez).

Η ΠΡΟΣ
ΕΒΡΑΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD HEBRÆOS

1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφηταῖς, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ² ὃν ἐθηκε κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν ³ ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ἰουστίας αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιχάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, ⁴ τοσοῦτῳ κοσμίῳ γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφοροῦτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

⁵ Τίτι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γενένηκά σε· καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· ⁶ Ὅταν δὲ πάλιν ἐξαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνήσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

⁷ Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πρὸς γλῶσσαν· ⁸ πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος ἐκθύτης ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. ⁹ Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἐχρίσέ σε ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιῶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

¹⁰ Καὶ· Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν

1. ¹ Multifariam, multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis : novissime ² diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit heredem universorum, per quem fecit et sæcula : ³ qui cum sit splendor gloriæ, et figura substantiæ ejus, portansque omnia verbo virtutis suæ, purgationem peccatorum faciens, sedet ad dexteram majestatis in excelsis : ⁴ tanto melior angelis effectus, quanto differentius præ illis nomen hereditavit.

⁵ Cui enim dixit aliquando angelorum : Filius meus es tu, ego hodie genui te ? Et rursum : Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium ? ⁶ Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit : Et adorant eum omnes angeli Dei.

⁷ Et ad angelos quidem dicit : Qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos flammam ignis. ⁸ Ad Filium autem : Thronus tuus Deus, in sæculum sæculi : virga æquitatis, virga regni tui. ⁹ Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus. oleo exultationis præ participibus tuis.

¹⁰ Et : Tu in principio Domine terram fundasti : et opera manuum tuarum sunt

Inscr. NABT: πρὸς Ἑβραίους. 1. NABDEGST: ἐπ' ἐσχάτων. 2. Griesb.: διότι καὶ. 3. LT* δι' ἑαυτοῦ. LTH* ἡμῶν. 4. B* τῶν. 8. NABTL: κ. ἡ

ῥάβδ. τῆς ἐκθύτης ῥάβδ. 9. NA T²: (l. dr.) ἀδικίας.

1. 2. Le commencement du verset est rattaché au verset précédent dans le grec.

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX HÉBREUX

I. ¹ Dieu, qui a parlé autrefois à nos pères par les prophètes, bien souvent et en bien des manières, dernièrement, ² en ces jours, nous a parlé par son Fils, qu'il a établi héritier en toutes choses, par qui il a fait même les siècles; ³ et qui étant la splendeur de sa gloire et l'empreinte de sa substance, et soutenant toutes choses par la puissance de sa parole, après avoir opéré la purification des péchés, est assis à la droite de la Majesté, au plus haut des cieux, ⁴ ayant été fait d'autant supérieur aux anges, que le nom qu'il a reçu en partage est bien différent du leur.

⁵ Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit : « Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui » ? Et encore : « Moi je serai son Père, et lui sera mon Fils » ? ⁶ Et lorsqu'il introduit de nouveau son premier-né dans le monde, il dit : « Et que tous les anges de Dieu l'adorent ».

⁷ A la vérité, l'Écriture dit touchant les anges : « Qui fait de ses anges des vents, et de ses ministres une flamme de feu » ; ⁸ mais au Fils : « Votre trône, ô Dieu, est dans les siècles des siècles ; un sceptre d'équité est le sceptre de votre empire. ⁹ Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité : c'est pourquoi Dieu, votre Dieu, vous a oint d'huile de joie, plus qu'il ne l'a fait à ceux qui ont été oints avec vous ».

¹⁰ Puis : « C'est vous, Seigneur, qui au commencement avez fondé

I. ¹⁻⁴)
Fili
majestas.
Sap. 8, 5; 7, 26.

Angelis
major
nomine,

dignitate,

æternitate,

I^{re} PARTIE. — Dogmatique, I-X, 18.

1^o Supériorité de Jésus comme législateur, I-IV, 13.

2^o Supériorité de Jésus comme pontife, IV, 14-X, 18.

1^o Supériorité de Jésus comme législateur, I-IV, 13.

a) Jésus est supérieur aux anges, I-II.

1. 4. Dieu... a parlé... par les prophètes. Voir la note sur Deutéronome, xviii, 15. Saint Paul n'a pas mis son nom en tête de cette Épître, contrairement à son habitude, parce qu'il en a confié la rédaction à un secrétaire, peut-être à saint Barnabe, d'où la différence de style qu'on remarque dans toute l'Épître.

2. En ces jours...; au temps de la nouvelle alliance, à l'époque actuelle. — Héritier en toutes choses. Ce titre s'applique seulement au Verbe incarné, au Fils en tant qu'homme dont saint Paul prétend dans cette Épître faire valoir les prérogatives.

3. La splendeur de sa gloire et l'empreinte...

Lux de luce micans, clarum de lumine lumen. Splendor qui solem illustrat splendoribus ipsum. *Vidua, Dei Filio.*

4. Supérieur aux anges. Dans l'opinion des Juifs, une des gloires de leurs ancêtres, c'était d'avoir été sous la garde des anges et en rapports directs avec eux; une des prérogatives de leur nation, c'était d'avoir reçu sa loi par leur intermédiaire. Leurs docteurs leur attribuaient un rôle dans la formation du monde, et semblaient même en faire une sorte d'émanation de la divinité, ayant droit presque aux mêmes honneurs.

5. Vous êtes mon Fils. Psaume II, 7; II Rois, vii, 14. Quand Dieu dit au Sauveur qu'il est son Fils, on entend bien qu'il l'est à un titre particulier, incommunicable à toutes les créatures qui sont parfois appelées de ce nom dans la Sainte Écriture. — Aujourd'hui. « Dies Dei non quotidie, sed hodie; quia hodiernus ejus non cedit crastino neque succedit hesterno ». Saint Augustin, Conf., xi, 13.

6. Il dit. Voir Psaume xcvi, 7.

7. L'Écriture. Voir Psaume ciii, 4. Ce mot est souvent sous-entendu devant les citations empruntées des Livres Saints.

8. Au Fils. Voir Psaume xlvii, 7.

9. C'est pourquoi Dieu; ou bien ô Dieu, au vocatif. — Ceux qui ont été oints avec vous; les saints et les prophètes.

10. C'est vous... qui au commencement avez fondé la terre. Voir Psaume ci, 26. « Que profecto nominis de Deo intelligi possunt, creatore æterno et immutabili ». Perrone. Saint Paul démontre donc ici la divinité de Jésus-Christ.

οὐ οὐρανοί· ¹¹ αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, ¹² καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλπίεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

¹³ Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων ἐρηχέ ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

¹⁴ Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

II. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε παραβῇμεν. ² Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν· ³ πῶς ἡμεῖς ἐκμενέμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα καλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβραβώθη, ⁴ συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

⁵ Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλονσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. ⁶ Διαμαρτύρητο δὲ πού τις λέγων· Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμησάμην αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν; ⁷ Ἠλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, ⁸ πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀγῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον· νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποταγμένα.

⁹ Τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν, διὰ τὸ πάθημα

cœli. ¹¹ Ipsi peribunt, tu autem permanēbis, et omnes ut vestimentum veterāscunt : ¹² et velut amictum mutābis eos, et mutabūntur : tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

¹³ Ad quem autem angelōrum dixit aliquādo : Sede a dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuōrum? ¹⁴ Nonne omnes sunt administratōrii spiritus, in ministērium missi propter eos qui hereditātem capient salutis?

II. Propterea abundāntius oportet observāre nos ea quæ audivimus, ne forte perefluāmus. ² Si enim qui per angelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis prævaricatio et inobediētia accepit justam mercēdis retributiōnem : ³ quōmodo nos effugiēmus, si tantam neglexērimus salutē? quæ cum initium accepisset enarrāri per Dōminum, ab eis qui audierunt, in nos confirmāta est, ⁴ contestānte Deo signis et portētis, et vāriis virtūtibus, et Spiritus sancti distributiōnibus secundum suam voluntātem.

⁵ Non enim angelis subjecit Deus orbem terræ futurum, de quo loquimur. ⁶ Testatus est autem in quodam loco quis, dicens : Quid est homo quod memor es ejus, aut filius hōminis quōniam vīsitas eum? ⁷ Minuisti eum paulōminus ab angelis : glōria et honōre coronāsti eum : et constituisti eum super ōpera mānuum tuāram. ⁸ Omnia subjecisti sub pēdibus ejus. In eo enim quod ōmnia ei subjecit, nihil dimisit non subjēctum ei. Nunc autem necdum vidēmus ōmnia subjēcta ei.

⁹ Eum autem, qui mōdico quam angeli minorātus est, vidēmus Jesum, propter

11. K: διαμενέεις.

12. S (pr. m.) D (pr. m.) T²: ἀλλάξεις. L† (p. αὐτός) ὡς ἱμάτιον.

1. SAB (pr. m.) D (pr. m.) T²L: παραρῶμεν.

6. C (pr. m.) L: Τίς.

7. BD (sec. m.) EGS [KLII]T* κ. κατέστησας—σθ (SACD pr. m. †).

8. B[L]* (pr.) αὐτῷ.

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 1^{re} (a). Jésus supérieur aux anges (I-II).

la terre; et les cieux sont l'ouvrage de vos mains. ¹¹ Ils périront, mais vous, vous demeurerez, et tous vieilliront comme un vêtement; ¹² et vous les changerez comme un manteau, et ils seront changés; mais vous, vous êtes toujours le même, et vos années ne finiront point ».

¹³ Aussi, auquel des anges a-t-il jamais dit : « Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds » ? ¹⁴ Ne sont-ils pas tous des esprits chargés d'un ministère, et envoyés pour l'exercer en faveur de ceux qui recueilleront l'héritage du salut ?

II. ¹ C'est pourquoi nous devons garder avec d'autant plus de soin les choses que nous avons entendues, de peur de les laisser écouler. ² Car si la parole annoncée par les anges est demeurée ferme, et si toute prévarication et toute désobéissance a reçu sa juste rétribution, ³ comment l'éviterons-nous, si nous négligeons un moyen si puissant de salut, que le Seigneur a commencé d'annoncer, et qui a été confirmé parmi nous, par ceux qui l'ont entendu, ⁴ Dieu y ayant rendu témoignage par des miracles, par des prodiges, par différents effets de sa puissance, et par les dons de l'Esprit-Saint, qu'il a distribués selon sa volonté.

⁵ Car ce n'est pas aux anges que Dieu a soumis le monde futur dont nous parlons. ⁶ Aussi quelqu'un l'a-t-il affirmé dans un certain endroit, disant : « Qu'est-ce qu'un homme pour que vous vous souveniez de lui ? ou le fils d'un homme, pour que vous le visitiez ? ⁷ Vous l'avez abaissé un peu au-dessous des anges : vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains. ⁸ Vous avez mis toutes choses sous ses pieds ». Or en lui assujettissant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui fût assujéti. Cependant nous ne voyons pas encore que tout lui soit assujéti.

⁹ Mais ce Jésus, qui a été abaissé un peu au-dessous des anges, nous

1a. 48, 13; 51, 16.
Mat. 21, 15.
Rom. 8, 19-21.
1 Cor. 7, 31.
2 Pet. 3, 10-13.
Apoc. 20, 11.
1a. 50, 9.
Eccl. 14, 15.
Mat. 3, 6.

imperio.

Ps. 109.
Mat. 22, 42-45.
Act. 2, 34, 35.
Hebr. 10, 13.
1 Cor. 15, 25.
Mat. 18, 10.
Luc. 16, 22;
22, 19.
Act. 12, 15.

Ergo ei obediendum.
2 Reg. 14, 14.
Prov. 3, 21.
Eccl. 21, 17.
1a. 30, 14.
Ps. 67, 15.
Deut. 33, 2.
Gal. 3, 19.
Act. 7, 38.
Lev. 26, 16-42.
Deut. 28, 15-68.
Rom. 1, 27.
Hebr. 10, 26-31;
1, 14.
Mat. 3, 7.
Joa. 1, 18.
1 Joa. 1, 1.
Act. 3, 2-10; 14, 6-10; 9, 36-42.
Is. 8, 18.
1 Cor. 12, 8, 11.
Joa. 3, 8.
Luc. 16, 20.

Omnia ipsi subiecta.

Ps. 102, 21.
Hebr. 1, 14.
2 Pet. 3, 7.
Ps. 8, 5.
Mat. 21, 16.
Joa. 5, 39.
Is. 40, 17; 14, 5.
Job, 10, 12.
Sap. 9, 15.
Mat. 22, 30.
Phillip. 3, 21;
3, 11.
Joa. 12, 25.
Ps. 20, 6.
Eph. 4, 10.
Mat. 28, 18.
1 Cor. 13, 25.
Ps. 131, 7-20, 11.
Ex. 10, 3.
Rom. 10, 10.

Quod morte consumavit.

42. Vos années ne finiront point. Nouvelle affirmation de la divinité de Notre-Seigneur.

43. L'escabeau de vos pieds. Voir la note sur Matthieu, xxii, 44 et les figures de Josué, x, 4, t. II, p. 63 et Psaume cix, 1, t. IV, p. 267.

44. En faveur de ceux qui recueilleront l'héritage du salut; ce qui ne veut pas dire que les élus seuls ont un ange gardien, mais que Dieu en délègue un auprès de chacun de nous en vue de nous aider à opérer notre salut.

11. 1. De peur de les laisser écouler; c'est-à-dire de peur que nous ne soyons semblables à des vases entr'ouverts, qui laissent échapper la liqueur qu'on y a mise.

3. Ceux qui l'ont entendu. Les révélations que saint Paul avait reçues directement de Dieu lui donnaient les mêmes droits qu'aux autres Apôtres d'enseigner l'évangile. Mais il n'était pas opportun de rappeler à des Juifs ces faveurs exceptionnelles, aussi préfère-t-il en appeler à l'autorité de ceux dont le témoignage était irrécusable et le pouvoir incontesté.

5. Le monde futur; c'est-à-dire le monde sur-naturel, le monde régénéré, l'Eglise chrétienne avec ses fidèles, ses ministres, les mystères qui s'y opèrent et les trésors dont elle a le dépôt. Ce monde n'a pas été soumis aux anges, mais à Jésus seul. Saint Paul emploie à dessein cette expression pour faire mieux ressortir la puissance du Sauveur par le contraste des humiliations qu'il va rappeler tout à l'heure, et détruire dans l'esprit des Juifs le scandale de la croix.

6. Ou le fils d'un homme. Jésus-Christ se donnait lui-même (Matthieu, viii, 20) le nom de le Fils de l'homme, c'est-à-dire le Fils par excellence de l'homme.

7. Vous l'avez abaissé. Voir la note sur Psaume viii, 6.

8. Cependant... Saint Paul se fait à lui-même une objection dans la personne de ses lecteurs; il donne la réponse dans les versets suivants.

9. Ayant par la grâce de Dieu goûté de la mort pour tous; c'est-à-dire que Jésus a souffert la mort pour obéir aux desseins miséricordieux de son Père concernant le salut de tous les hommes.

I. Pars dogmatica (I-X, 18). — 1° (b). *Jesus Moysæ præsent (III-IV).*

τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένοι, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ πάντων γεύσεται θανάτου. ¹⁰ Ἐπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελευτῶσαι.

¹¹ Ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἐνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν, ¹² λέγων· Ἀπαγγελὸ τὸ ὄνομά σου τοῖς ὀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ἐμνήσω σε. ¹³ Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὺς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν· Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

¹⁴ Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινωνήκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτέστι τὸν διαβόλον, ¹⁵ καὶ ἀπαλλάξῃ τοὺτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντός τοῦ ζῆν ἔνοχοι ᾖσαν δουλείας.

¹⁶ Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. ¹⁷ Ὅθεν ὥφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὴν πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. ¹⁸ Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

III. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἀγαπῶντες, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Νορίστον Ἰησοῦν, ² πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ³ Πλείονος γὰρ δόξης ὁδὸς πικρὰ Μωσῆν ἡξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

⁴ Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τι-
νος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, Θεός.
⁵ Καὶ Μωσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ

passionem mortis, glória et honore coronatum : ut grátia Dei pro omnibus gustaret mortem. ¹⁰ Decébat enim eum, propter quem omnia, et per quem omnia, qui multos filios in glóriam adduxerat, auctórem salutis eórum per passionem consummare.

¹¹ Qui enim sanctificat, et qui sanctificántur, ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocáre, dicens : ¹² Nuntiábo nomen tuum frátribus meis : in médio ecclésiæ laudábo te. ¹³ Et iterum : Ego ero fidens in eum. Et iterum : Ecce ego, et púeri mei, quos dedit mihi Deus.

¹⁴ Quia ergo púeri communicáverunt carni et sanguini, et ipse similiter participávit eisdem : ut per mortem destrúeret eum qui habébat mortis impérium, id est, diabolum : ¹⁵ et liberáret eos qui timóre mortis per totam vitam obnoxii erant servitúti.

¹⁶ Nusquam enim ángelos apprehéndit, sed semen Abrahæ apprehéndit. ¹⁷ Unde débuit per omnia frátribus similári, ut miséricors fieret, et fidélis pón tifex ad Deum, ut repropitiáret delicta pópuli. ¹⁸ In eo enim, in quo passus est ipse et tentátus, potens est et eis qui tentántur, auxiliári.

III. ¹ Unde fratres sancti, vocationis coeléstis participes, consideráte apóstolum et pontificem confessionis nostræ Jesum : ² qui fidélis est ei qui fecit illum, sicut et Móyses in omni domo ejus. ³ Ampliórís enim glóriæ iste præ Móyse dignus est hábitus, quanto ampliórem honórem habet domas, qui fabricávit illum.

⁴ Omnis namque domus fabricátur ab áliquo : qui autem omnia creávit, Deus est. ⁵ Et Móyses quidem fidélis erat in

9. Seml. * χάριτι Θεῷ (in vett. Codd. fuit : χάριτι Θεῷ, quod Occ. al. tribuunt Nestorianis ; cf. v, 7 s. Ml. xxvii, 46. I Cor. xv, 27?).

13. Wall. * (all.) Καὶ πάλιν.

14. I. THΘ : αἱμ. κ. σαρκός.

15. x D (pr. m.) E (pr. m.) T² : δουλείας. Jun. : δουλίας (II Tim. i, 7). — 1. D (pr. m.) : κατανοήσατε.

1. G rell. [K] * Χρ.

2. T* ὅλῳ. 3. Mor. : οἰκεία s. οἰκία.

4. KS : (Πᾶς-Θεός). Θ : τινός (ὁ-Θεός), κ. I. THΘ : τῷ.

5. NCBET : Μωϋσῆς.

11. 11. Disant est dans le grec au verset suivant.

12. Je vous louerai. Grec : « Je te chanterai ».

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 1^{re} (b). Jésus supérieur à Moïse (III-IV, 13).

le voyons, à cause de la mort qu'il a soufferte, couronné de gloire et d'honneur, ayant par la grâce de Dieu goûté de la mort pour tous. ¹⁰ Car il était digne de celui pour qui et par qui sont toutes choses, qui voulait conduire une multitude d'enfants à la gloire, de consommer par les souffrances l'auteur de leur salut.

¹¹ Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d'une seule nature. C'est pourquoi il ne rougit pas de les appeler frères, disant : ¹² « J'annoncerai votre nom à mes frères; je vous louerai au milieu de l'assemblée ». ¹³ Et encore : « Je me confierai en lui ». Et de nouveau : « Me voici, moi et mes enfants que le Seigneur m'a donnés ».

¹⁴ Comme donc les enfants ont participé à la chair et au sang, il y a lui-même également participé, afin de détruire par la mort celui qui avait l'empire de la mort, le diable : ¹⁵ et de mettre en liberté ceux qui, par la crainte de la mort, étaient pour toute la vie soumis à la servitude.

¹⁶ Car nulle part il ne prend les anges, mais c'est la race d'Abraham qu'il prend. ¹⁷ D'où il a dû être en tout semblable à ses frères, afin de devenir auprès de Dieu un pontife miséricordieux et fidèle, pour expier les péchés du peuple. ¹⁸ Car c'est par les souffrances et les épreuves qu'il a lui-même subies, qu'il est puissant pour secourir ceux qui sont aussi éprouvés.

III. ¹ Vous donc, mes frères saints, participants à la vocation céleste, considérez l'apôtre et le pontife de notre confession. Jésus, ² qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse lui-même l'a été dans toute sa maison. ³ Car lui a été jugé digne d'une gloire aussi élevée au-dessus de celle de Moïse, que l'est l'honneur du constructeur par rapport à la maison qu'il a bâtie.

⁴ En effet, toute maison est bâtie par quelqu'un : or celui qui a créé toutes choses, c'est Dieu. ⁵ Moïse, à la vérité, a été fidèle dans toute la

Philip. 2, 8, 9.
Sap. 2, 20.
1a. 53, 2.
Joa. 3, 16; 1, 17.
1a. 9, 6.
1 Tim. 4, 10.
1a. 109, 7.
Mat. 26, 39.
Joa. 10, 18.
Ps. 16, 10.
Prov. 16, 4.
Sap. 6, 5.
Marc. 12, 6.
Rom. 8, 29.
Mat. 1, 21.
Luc. 24, 26.

Nos ipsi
commortui
Hebr. 13, 12.
Rom. 8, 17.
Mat. 2, 19.
Ps. 21, 23.
Joa. 20, 17.
Joa. 1, 18.
1a. 73, 12.
Luc. 24, 26.
Joa. 17, 17.
Ps. 17, 3.
Mat. 8, 18.
Ps. 30, 1.
Jer. 17, 7.
Joa. 21, 17; 17, 6.
1 Cor. 14, 20.
Mat. 15, 3.

et per
ipsum
liberati.
Gen. 2, 23.
Rom. 8, 3.
Joa. 1, 14;
2, 31.
Os. 13, 14.
1 Cor. 15, 54.
Colos. 2, 13.
Ps. 68, 5.
Mat. 10, 28.
Gal. 4, 5.
Rom. 8, 15.
1 Cor. 15, 20.
Philip. 1, 23.

Compa-
rati.
pontifex.
Mat. 1, 1.
Hebr. 4, 13.
1 Joa. 3, 1.
Rom. 8, 29.
Joa. 5, 27.
Hebr. 9, 24.
1 Joa. 2, 1.
Ps. 144, 9.
1 Cor. 4, 2.
Mat. 4, 1.
1 Pet. 2, 21; 4, 1.

b) Moïse

major.
Act. 9, 13.
Rom. 1, 7.
1 Cor. 1, 3.
Philip. 3, 14.
Eph. 5, 23; 30.
Eph. 1, 18.
Hebr. 12, 22.
Joa. 5, 36, 38;
27, 15; 20, 21.
Gal. 4, 4.
Hebr. 4, 14.
2 Cor. 3, 13.
Act. 2, 36.
Num. 12, 7.
Joa. 7, 16, 15.
Philip. 2, 5.
Ps. 92, 5.
Is. 49, 6.
Prov. 9, 1.
Ex. 34, 29.
2 Cor. 3, 7, 9.

Quia filius
familie
preest.
Ps. 103, 30.
1a. Pet. 2, 5.
Eph. 2, 20, 10.
Jac. 1, 15.

¹⁰ Dieu, créateur de toutes choses, et à qui toutes choses doivent se rapporter, a voulu, par un effet de sa sagesse et de sa justice, que son Fils unique, qu'il avait destiné pour être notre Sauveur, consommât son sacrifice par ses souffrances, et méritât ainsi le salut des élus, en méritant pour lui-même la gloire infinie dont il est revêtu (Glaire).

¹¹ D'une seule nature; selon d'autres, d'un seul principe; c'est-à-dire Dieu; ou bien d'un seul homme, Adam; mais la première interprétation paraît plus conforme au but de l'Apôtre (Glaire).

¹³ Mes enfants que le Seigneur m'a donnés. Les hommes n'ont pu être donnés au Fils de Dieu fait homme que depuis son Incarnation; auparavant les hommes, comme toutes les autres créatures, lui ont appartenu de toute éternité.

¹⁴ Celui qui avait l'empire de la mort; le démon qui, par sa malice, a introduit la mort dans ce monde, et par les tentations et le péché qui en découle, produit la mort de l'âme; il est la cause du péché et de la mort qui en est la conséquence. Jésus a déjà détruit son empire sur les âmes; à la résurrection finale, il détruira son empire sur les corps.

¹⁶ Nulle part dans l'écriture il n'est dit qu'il ait pris. Ce genre d'ellipse est assez commun parmi les écrivains sacrés. — Il ne prend la nature des anges, il ne s'unit à la nature angélique. C'est l'explication des Pères de l'Eglise, et celle que semble clairement indiquer le verset suivant; et quoique le verbe grec que la Vulgate a rendu par *apprehendit* signifie primitivement *prendre la main*, et de là *secourir*, il a aussi le sens de *prendre, saisir, embrasser*, sans exclure l'idée de *secourir* (Glaire).

¹⁷ En tout semblable à ses frères. Voir plus loin la note sur iv, 15.

¹⁸ Par les souffrances... « Ut similiter passus ac tentatis misereri ac compati ipso disceret experimento ». Saint Bernard, *De Grad. humil.*, II, 8.

b) Jésus est supérieur à Moïse, III-IV, 13.

III. 1. L'apôtre. Saint Paul ne se donne pas au début de cette Epître le titre d'apôtre parce que, selon la remarque de saint Jérôme, *in Gal.*, I, 4, « non fuit congruum, ut ubi Christus apostolus dicendus erat, ibi etiam Paulus apostolus poneretur ». — De notre confession; c'est-à-dire de la foi, de la religion que nous professons.

2. Comme Moïse... l'a été dans toute sa maison. Saint Paul veut établir que le ministère et la dignité de Moïse sont entièrement différents : quoique Moïse ne fût pas étranger à la maison d'Israël, cette maison n'était pas à lui, elle n'avait pas été faite pour lui, et il ne devait pas y rester toujours; il était membre et non chef de la famille. enfin il se tenait parmi les serviteurs. Sur tous ces points Jésus-Christ lui est bien supérieur.

4. Toute maison est bâtie par quelqu'un; or... c'est-à-dire que Dieu est l'auteur de l'ancienne et de la nouvelle alliance, mais il nous donne la première par l'entremise de Moïse qui n'en était que l'instrument, la seconde nous vient de Dieu

αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν ληθησομένων, ⁶ Χριστὸς δέ, ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἵνα περ τὴν παρόψοσιν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατέσχωμεν.

⁷ Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, ⁸ μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ⁹ οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν· δοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη. ¹⁰ Διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· Αἰ πλαῦνται τῇ καρδίᾳ. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου· ¹¹ ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπανσίν μου.

¹² Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἐσται ἐν τινὶ τῶν καρδίᾳ πονηρῶ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστήναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, ¹³ ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἅχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπ' αὐτῆς τῆς ἁμαρτίας.

¹⁴ Μέτοχοι γὰρ γεγονόταμεν τοῦ Χριστοῦ, ἵνα περ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατέσχωμεν· ¹⁵ ἐν τῷ λέγεσθαι· Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

¹⁶ Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρεπύκρναν, ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως. ¹⁷ Τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; ¹⁸ Τίσι δὲ ὥμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπανσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; ¹⁹ Καὶ βλέπομεν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

IV. Φοβηθῶμεν οὖν μὴ ποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατὰ-

tota domo ejus tanquam famulus, in testimonium eorum quæ dicenda erant :

⁶ Christus vero tanquam filius in domo sua : quæ domus sumus nos, si fiduciam et gloriā spei usque ad finem firmam retineamus.

⁷ Quapropter sicut dicit Spiritus sanctus : Hodie si vocem ejus audieritis, ⁸ nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto, ⁹ ubi tentaverunt me patres vestri : probaverunt, et viderunt opera mea ¹⁰ quadraginta annis : propter quod infensus fui generationi huic, et dixi : Semper errant corde. Ipsi autem non cognoverunt vias meas, ¹¹ sicut juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam.

¹² Videte fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis, discedendi a Deo vivo : ¹³ sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec Hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati.

¹⁴ Participes enim Christi effecti sumus : si tamen initium substantiæ ejus usque ad finem firmum retineamus. ¹⁵ Dum dicitur : Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, quemadmodum in illa exacerbatione.

¹⁶ Quidam enim audientes exacerbaverunt, sed non universi qui profecti sunt ex Aegypto per Moysen. ¹⁷ Quibus autem infensus est quadraginta annis? Nonne illis qui peccaverunt, quorum cadavera prostrata sunt in deserto? ¹⁸ Quibus autem juravit non introire in requiem ipsius, nisi illis qui increduli fuerunt? ¹⁹ Et videmus, quia non potuerunt introire propter incredulitatem.

IV. Timeamus ergo ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem ejus.

6. D: ὅς οἶκος; δ (Al. : ὁ οἶκος). I.T: εἰν.
9. I.TSABCDE : δ περ. οἱ πατ. ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ κ. εἶδον.

10. I.T : ταύτη. Al. : εἴπα.

12. BDEGSLT¹ : ἐξ ὑμῶν τις.

14. GSLTHΘ : τῷ Χρ. γεγον.

16. G. rel. : Τινες ... παρεπύκρναν; ἀλλ' ... Μωυσοῦς;

17. [L]₁² (p. δε) καὶ. SAB (p. m.) CT: τεσσαράκ. I.T: ἔπεισαν.

19. CET¹ : διὰ ἀπιστο.

III. 10. Pendant quarante ans figure au verset précédent dans le grec.

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 1^e (b). Jésus supérieur à Moïse (III-IV, 13).

maison de Dieu, comme serviteur, pour rendre témoignage de tout ce qu'il devait dire; ⁶ mais le Christ est comme fils dans sa maison; et cette maison c'est nous, si nous conservons fermement jusqu'à la fin la confiance et la gloire de l'espérance.

⁷ C'est pourquoi, selon ce que dit l'Esprit-Saint: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, ⁸ n'endurcissez pas vos cœurs, comme dans l'irritation au jour de la tentation dans le désert, ⁹ où vos pères me tentèrent, m'éprouvèrent, et virent mes œuvres ¹⁰ pendant quarante ans; aussi je me suis courroucé contre cette génération, et j'ai dit: Leur cœur s'égaré toujours. Ils n'ont point connu mes voies:

¹¹ ainsi, j'ai juré dans ma colère: Ils n'entreront point dans mon repos ».

¹² Prenez donc garde, mes frères, qu'il ne se trouve dans aucun de vous un cœur mauvais d'incrédulité, qui vous éloigne du Dieu vivant. ¹³ Mais exhortez-vous chaque jour les uns les autres, pendant ce qui est appelé Aujourd'hui, de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

¹⁴ Car nous avons été faits participants du Christ, si cependant nous conservons inviolablement jusqu'à la fin ce commencement de son être.

¹⁵ Ainsi, tant qu'on dit: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix », n'endurcissez pas vos cœurs, comme en cette irritation-là.

¹⁶ Car quelques-uns l'ayant entendue, irritèrent le Seigneur; mais ce ne fut pas tous, ceux que Moïse avait fait sortir de l'Égypte. ¹⁷ Or qui sont ceux contre lesquels il fut irrité pendant quarante ans? N'est-ce pas contre ceux qui péchèrent, et dont les corps furent abattus dans le désert?

¹⁸ Et qui sont ceux auxquels il jura qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon ceux qui sont incrédules?

¹⁹ Aussi voyons-nous qu'ils ne purent y entrer, à cause de leur incrédulité.

IV. ¹ Craignons donc que, négligeant la promesse d'entrer dans son

Joa. 1, 3.
Mat. 25, 21.
Philp. 2, 7.
Joa. 5, 46.
Act. 10, 43.
Hebr. 1, 2.
Pa. 2, 7.
Mat. 3, 17.
1 Tim. 3, 15.
Eph. 3, 17.
2 Cor. 3, 4.
Jer. 9, 24.
Mat. 10, 22.
Hebr. 6, 18.

Non obduranda corda.
2 Pet. 1, 21.
2 Reg. 23, 2.
Pa. 94, 8.
Hebr. 4, 7.
Is. 52, 6.
Luc. 19, 42.
Eccl. 3, 27.
Rom. 2, 5.
Rom. 9, 18.
Zach. 7, 12.
Act. 5, 31.
Ec. 17, 7.
Num. 20, 1-13.
Pa. 77, 40.
Bar. 4, 7, 41.
Mat. 4, 7.
Num. 14, 22.

Pa. 109, 4; 6, 1.
Luc. 12, 19.
Eccl. 5, 35.
Pa. 4, 9.

Illi credendum.
Gal. 6, 4.
Eccl. 17, 12.
Job. 4, 18.
Pa. 65, 25.
Joa. 5, 7, 1-4.
Prov. 13, 13.
Sap. 5, 6.
Joa. 9, 4.

Christi participes.

Eph. 3, 17.
Gal. 3, 27.
1 Cor. 10, 16.
Jac. 2, 26.
Hebr. 6, 4.
Gal. 4, 19.
Num. 14, 6.
3 Reg. 19, 15.
Rom. 11, 5.

Ira Dei in incredulos.

Jos. 5, 4.
Ps. 105, 17.
Num. 16, 31.
1 Cor. 10, 51.
Joa. 3, 36.

Hebr. 4, 2.
Rom. 11, 20, 31.
Num. 20, 12.
Deut. 1, 32, 35.
Hebr. 10, 39.

Non sit vanus Dei sermo.

par Jésus-Christ son Fils, et comme tel, auteur et maître de ce nouvel édifice.

6. *La gloire de l'espérance*; hébraïsme, pour l'espérance dans laquelle nous mettons notre gloire, ou bien l'espérance d'être un jour glorifiés (Glaire).

8. *Dans l'irritation*; c'est-à-dire dans le lieu de l'irritation, où arriva l'irritation. Or ce lieu est Raphidim, où les Israélites murmurent, parce qu'ils manquaient d'eau (*Erode*, xvii, 1 et suiv.); ou, selon d'autres, l'endroit du désert de Pharan, où ils se révoltèrent, quand on leur annonça ce qu'étaient les Chananéens et le pays de Chanaan (*Nombres*, xiv, 2 et suiv.); ou bien encore, Cadès, où le manque d'eau excita une nouvelle sédition parmi eux (*Nombres*, xxi, 4 et suiv.) (Glaire).

11. *Ils n'entreront point*; littéralement: *s'ils entreront*. Dans les formules de serment, les Hébreux employaient la particule *si*, quand ils juraient qu'ils ne feraient pas une chose, et ils y ajoutaient la négation lorsqu'ils juraient qu'ils la feraient. Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'ils omettaient, par euphémisme, l'imprécation qui suit le mot *jurer*; par exemple: *Je veux qu'il m'arrive tel mal, tel malheur*, si, etc. (Glaire). — *Dans mon repos*. Voir la note sur *Psaume xciv*, 41.

12. *Un cœur mauvais d'incrédulité*; ceux qui n'ont pas une vraie foi à la parole de Jésus-Christ, qui ne resteront pas unis au Dieu vivant, subiront le même châtement que ceux de leurs ancêtres qui ont manqué de confiance au Seigneur et qui se sont révoltés dans le désert.

14. *Ce commencement de son être*; c'est-à-dire le commencement de l'être nouveau qu'il a mis en nous, la foi, selon saint Chrysostome, Théodore, Théophylacte, etc. (Glaire).

15. *Comme en cette irritation-là*; c'est-à-dire comme au jour où eut lieu l'irritation dont il est parlé aux *ÿ*. 8, 9 (Glaire).

17. *Ceux qui péchèrent*, surtout par incrédulité, et manque de confiance en Dieu.

18. *Son repos*; le repos où Dieu même se tient depuis la création et qui doit durer toute l'éternité; c'est le seul que David pût avoir en vue et proposer comme un terme aux aspirations du peuple d'Israël, cinq cents ans après la conquête de Chanaan. saint Paul l'entend ici du repos dans l'éternelle béatitude du ciel.

IV. 1. *La promesse d'entrer*; c'est-à-dire la promesse qui nous est faite d'entrer.

πανσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ἑμῶν ὑστερηκέ-
ναι. ² Καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι,
καθάπερ καὶ αἱνοῦνται· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκοιμένους
τῇ πίστει τοῖς ἀκούουσιν.

³ Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ
πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν· Ὡς ὡμοσι ἐν
τῇ ὁρῇ μου· Εἰ εἰσέλθουσιν εἰς τὴν κατά-
παυσιν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ κατα-
βολῆς κόσμου γεννηθέντων. ⁴ Εἶρηκε γὰρ
ποῦ περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτω· Καὶ κατέπαυ-
σεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ
πόντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ⁵ καὶ ἐν τούτῳ
πάλιν· Εἰ εἰσέλθουσιν εἰς τὴν κατάπαυσιν
μου.

⁶ Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τιπὺς εἰσελθεῖν
εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες
οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν, ⁷ πάλιν τινὰ
ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον ἐν Δαβὶδ λέγων μετὰ
τοσοῦτον χρόνον, (καθὼς εἶρηται) σήμερον
ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκλη-
ρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν. ⁸ Εἰ γὰρ αὐτοῦς
Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης
ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. ⁹ Ἄρα ἀπο-
λείπεται συμβιβασμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.
¹⁰ Ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐ-
τοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων
αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

¹¹ Σπονδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην
τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις
ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. ¹² Ζῶν
γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργής, καὶ τοιμώ-
τερος ἢ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ
διεικνύμενος ἄχοι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ
πνεύματος, ὁριμῶν τε καὶ μινεῶν, καὶ κριτι-
κὸς ἐνθυμύσειον καὶ ἐννοιῶν καρδίας· ¹³ καὶ
οὐκ ἔστι κρίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα
δὲ γυνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

¹⁴ Ἐχοντες οὖν ἀρχιερεῖα μέγαν, διελη-
λυθότα τοῦς οὐρανοῦς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ
Θεοῦ, κρητύμεν τῆς ὁμολογίας. ¹⁵ Οὐ γὰρ

existimetur aliquis ex vobis deesse. ² Ete-
nim et nobis nuntiātum est, quemádmo-
dum et illis : sed non profuit illis sermo
auditus, non admistus fidei ex iis quae
audiérunt.

³ Ingrediemur enim in réquiem, qui
credidimus : quemádmodum dixit : Sicut
juravi in ira mea : Si introibunt in ré-
quiem meam : et quidem opéribus ab
institutióne mundi perfectis. ⁴ Dixit enim
in quodam loco de die séptima sic : Et
requiévīt Deus die séptima ab ómnibus
opéribus suis. ⁵ Et in isto rursum : Si in-
troibunt in réquiem ineam.

⁶ Quóniam ergo súperest introire quos-
dam in illam, et ii quibus prióribus an-
nuntiātum est, non introiérunt propter
incredulitátem : ⁷ iterum términat diem
quemdam, Hódie, in David dicéndo, post
tantum témporis, sicut supra dictum est :
Hódie si vocem ejus audiéritis, nolite ob-
duráre corda vestra. ⁸ Nam si eis Jesus
réquiem præstitisset, nunquam de ália lo-
querétur, posthac, die. ⁹ Itaque relinqui-
tur sabbatismus pópulo Dei. ¹⁰ Qui enim
ingréssus est in réquiem ejus, étiam ipse
requiévīt ab opéribus suis, sicut a suis
Deus.

¹¹ Festinémus ergo ingredi in illam ré-
quiem : ut ne in idipsum quis incidat in-
credulitátis exéplum. ¹² Vivus est enim
sermo Dei, et éfficax, et penetrabilior
omni gládiō ancipiti : et pertingens usque
ad divisiónem animæ ac spirítus, compá-
gum quoque ac medullárum, et discrétor
cogitatiónum et intentiόνων cordis. ¹³ Et
non est ulla creatúra invisibilis in cons-
péctu ejus : ómnia autem nuda et apérta
sunt óculis ejus, ad quem nobis sermo.

¹⁴ Habéntes ergo pontificem magnum
qui penetrávit cælos, Jesum Filium Dei :
teneámus confessiónem. ¹⁵ Non enim ha-

2. LTH: συγκεκρασμένους (ap. Griesb. : συγκε-
κραμένους). 3. AC: εἰσερχόμεθα. NAC: (1. γὰρ)
οὐκ. 6. N (pr. m.) : (1. ἀπειθ.) ἀπιστίαν. 7. NA
CD (pr. m.) E (pr. m.) LTHΘ: προερίηται. 12.
LTH* (pr.) τε.

IV. 3. Or c'est certainement le repos des œuvres accom-
plies depuis la création du monde. Grec : « c'est-à-
dire après l'accomplissement des œuvres depuis le
commencement du monde ».

7. Comme il a été dit plus haut figure entre paren-
thèses dans le grec.

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 2° (a). Prélude et digression (IV, 14-VI).

repos, quelqu'un de vous ne s'en trouve exclu. ² Car elle nous a été annoncée comme à eux. Mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit point, n'étant pas jointe à la foi dans ceux qui l'entendirent.

³ Mais nous entrerons dans le repos, nous qui avons cru, selon ce qu'il dit : « Comme je l'ai juré dans ma colère : Ils n'entreront point dans mon repos » ; or c'est certainement le repos des œuvres accomplies depuis la création du monde. ⁴ Car, dans un endroit, l'Écriture dit du septième jour : « Et Dieu se reposa le septième jour de toutes ses œuvres », ⁵ et de nouveau, en cet endroit : « Ils n'entreront point dans mon repos ».

⁶ Puis donc que quelques-uns doivent encore entrer, et que ceux qui les premiers furent évangélisés n'y sont pas entrés, pour cause d'incrédulité. ⁷ Dieu détermine encore un certain jour, Aujourd'hui, disant, par David, mais bien longtemps après, comme il a été dit plus haut : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs ». ⁸ Car si Jésus leur avait donné le repos, David n'aurait point parlé d'un autre jour après celui-là. ⁹ Ainsi, il reste encore un jour de repos pour le peuple de Dieu. ¹⁰ Car celui qui est entré dans son repos, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu des siennes.

¹¹ Hâtons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne suive cet exemple d'incrédulité. ¹² Car la parole de Dieu est vivante, efficace, et plus pénétrante que tout glaive à deux tranchants ; elle atteint jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles ; et elle disperse les pensées et les intentions du cœur. ¹³ Et aucune créature n'est invisible en sa présence ; mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui dont nous parlons.

¹⁴ Ayant donc un grand pontife, qui a traversé les cieux, Jésus, Fils de Dieu, retenons fermement ce que nous confessons. ¹⁵ Car nous n'avons point

Prov. 25, 14.
1 Cor. 10, 12.
Eccl. 24, 24.
Tob. 13, 30.
Hebr. 12, 15.
Mat. 25, 41.
Eph. 5, 5.
Apoc. 14, 13.
Rom. 2, 13 ;
10, 17.
1 Cor. 6, 17.
Ps. 92, 5.

Quid Dei requies.

Ps. 4, 9.
Mat. 25, 23.
Ps. 94, 11.

2° Pet. 1, 21.
Gen. 2, 2.

Ps. 94, 11.

Quid Dei Hælie.

Mat. 22, 2-14.
Apoc. 3, 11.
Job. 34, 24.
Sap. 3, 7.

Jos. 22, 4.
Deut. 31, 7.

Hebr. 11, 25.
Gal. 4, 16.
Is. 53, 66, 23.
Gen. 2, 2.
Apoc. 14, 13.
Is. 40, 31.
Apoc. 4, 5.

Vis divini verbi.

Ex. 15, 17.
Mat. 25, 21, 12.
Luc. 19, 12.
Is. 59, 19 ; 1.
16, 55, 11 ;
26, 12.
2° Cor. 5, 10, 14.
Ps. 115, 32 ; 7.
10, 33, 17 ; 9, 5.
Prov. 19, 25.
Joa. 12, 49 ; 1.
3 ; 8, 37.
Eccl. 1, 5 ; 7.
6, 15, 20 ; 9, 12.
Apoc. 1, 15.
Rom. 9, 6.
Eph. 6, 17.
Job. 26, 6.
Act. 10, 42.
Prov. 3, 12.
1 Cor. 1, 24.
Hebr. 4, 13.
Apoc. 3, 21.

2° a)

Similis nobis Pontifex.

Hebr. 2, 17, 3, 1 ;
10, 21 ; 13, 20 ;

3. Ils n'entreront point. Voir plus haut la note sur III, 11.

5. En cet endroit, c'est-à-dire Psaume xciv, 11, qui vient d'être cité ici au §. 3.

7. Aujourd'hui. Saint Paul veut prouver que le repos promis par Dieu à ceux qui entendent sa voix n'est pas l'entrée dans la Terre Promise, car si Josué (v. 8) leur avait donné le vrai repos, David, qui vécut si longtemps après lui, n'emploierait pas ce mot *aujourd'hui*. Ce repos est donc à venir, et il nous est promis par Jésus-Christ.

8. Jésus ; c'est-à-dire Josué. Voir la note sur Actes, VII, 45.

9. Un jour de repos. Saint Paul l'appelle *sabbatismus* par allusion au sabbat des Juifs, *sabbatum*, qui n'était que la figure du repos des justes dans la vie à venir.

12. La parole de Dieu. La plupart des commentateurs entendent la parole de Dieu en général, ou bien les oracles divins que l'Apôtre vient de rappeler. L'on peut dire en effet qu'elle participe aux attributs de la Divinité, qu'elle vit et agit comme elle. Plusieurs saints Docteurs entendent ici le Verbe incarné ou la seconde personne de la Sainte Trinité. Les qualités attribuées en effet à la parole de Dieu impliquent la vie, l'intelligence, la personnalité, et l'on ne peut pas dire que les Hébreux, à qui saint Paul écrivait, ignorassent l'existence ou le nom de cette seconde personne. Ils avaient là-dessus les révélations des Prophètes (*Sagesse*, VII, 22 ; IX, 4 ; XVIII, 15 ; *Ecclésiaste*, VIII, 4), et les enseignements des Apôtres.

2° Supériorité de Jésus-Christ comme pontife, IV, 14-X, 18.

a) Prélude et digression, IV, 14-VI.

15. Ayant éprouvé... toutes sortes de tentations. Notre-Seigneur ayant pris « la forme de l'es-

I. Pars dogmatica (I-X, 18). — 2^a (α). *Prolegomena* (IV, 14-VI).

ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖναι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας. ¹⁶ Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παύσης τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς ἐκκαρὸν βοήθειαν.

V. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, ² μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἁγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθενειῶν ³ καὶ διὰ ταύτην ὁμείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

⁴ Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρὼν. ⁵ Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ καλήσας πρὸς αὐτόν Υἱὸς μου εἰ σὺ, ἐγὼ σήμερον γενέννηκά σε ⁶ καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

⁷ Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς ἐνλαβείας, ⁸ καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἅψ' ὢν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν, ⁹ καὶ τελειωθείς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἷτιος σωτηρίας αἰωνίου, ¹⁰ προσαγορεύεις ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

¹¹ Περὶ οὗ πολὺς ἡμῶν ὁ λόγος καὶ δευερμήνεντος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γηγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. ¹² Καὶ γὰρ ὁμείλοντες εἶναι διδασκαλοὶ διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ἡμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γηγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. ¹³ Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος, ἀπειρὸς λόγου δικαιοσύνης (νήπιος

bémus pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris : tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. ¹⁶ Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ : ut misericordiam consequamur, et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

V. ¹ Omnis namque pōntifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis : ² qui condolere possit iis qui ignorant, et errant : quoniam et ipse circumdatus est infirmitate : ³ et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis.

⁴ Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo tanquam Aaron. ⁵ Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut pōntifex fieret : sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu, ego hodie genui te. ⁶ Quemadmodum et in alio loco dicit : Tu es sacerdos in ætēnum, secundum ordinem Melchisedech.

⁷ Qui in diebus carnis suæ, preces, supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere a morte, cum clamore valido et lacrymis offerens, exauditus est pro sua reverentia. ⁸ Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est, obedientiam : ⁹ et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis æternæ, ¹⁰ appellatus a Deo pōntifex juxta ordinem Melchisedech.

¹¹ De quo nobis grandis sermo, et interpretabilis ad dicendum : quoniam imbecilles facti estis ad audiendum. ¹² Etenim cum deberētis magistri esse propter tempus, rursus indigētis ut vos doceāmini quæ sint elementa exordii sermonum Dei : et facti estis quibus lacte opus sit, non sólido cibo. ¹³ Omnis enim qui lactis est particeps, expers est sermonis

15. SAB (pr. m.) CD (pr. m.) T: συμπαθ. CG T¹: πεπειρασμένον (Jun. : πεπλασμένον). Wakef. : δλ. κ. πάντα καθ' ὁμ.

16. I.T: ἔλεος.

1. I.T* τε.

3. I.T: δι' αὐτὴν et (in f.) : περὶ αὐμ.

4. GKSITH * (bis) ὁ. I: καθὼς (T: καθὼςπερ).

6. A: Μελχισεδέχ.

7. D† (p. δς) ὦν.

9. LTH¹⁶ pon. πᾶσαν p. ἐγένετο.

11. D (pr. m.) * ὁ.

13. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. δικαι.) ἐστι.

V. 8. De Dieu n'est pas dans le grec.

13. Parce qu'il est encore petit enfant figure entre parenthèses dans le grec.

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 2° (a). Prélude et digression (IV, 14-VI).

un pontife qui ne puisse compatir à nos infirmités, ayant éprouvé comme nous toutes sortes de tentations, hors le péché. ¹⁶ Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce dans un secours opportun.

V. ¹ Car tout pontife pris d'entre les hommes est établi pour les hommes en ce qui regarde Dieu, afin qu'il offre des dons et des sacrifices pour les péchés, ² et qu'il puisse compatir à ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, étant lui-même environné de faiblesse. ³ Et c'est pourquoi il doit offrir pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices en expiation des péchés.

⁴ Or nul ne s'attribue à lui-même cet honneur, sinon celui qui est appelé de Dieu, comme Aaron. ⁵ Ainsi ce n'est pas le Christ qui s'est glorifié lui-même pour devenir pontife, mais c'est celui qui lui a dit : « Vous êtes mon Fils, c'est moi qui aujourd'hui vous ai engendré ». ⁶ Comme aussi dans un autre endroit il dit : « Vous êtes prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech ».

⁷ Dans les jours de sa chair, ayant offert avec larmes et grands cris des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, il a été exaucé pour son humble respect ; ⁸ et même, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance, par ce qu'il a souffert ; ⁹ et par sa consommation, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent la cause du salut éternel, ¹⁰ nommé par Dieu pontife selon l'ordre de Melchisédech.

¹¹ Sur quoi nous aurions beaucoup de choses à dire, et difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus peu capables de les entendre. ¹² Car lorsqu'en raison du temps, vous devriez être maîtres, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments de la parole de Dieu : ainsi vous êtes devenus tels que vous avez besoin de lait, et non de nourriture solide. ¹³ Or quiconque se nourrit de lait, est privé des

3, 13 ; 7, 26.
Eph. 1, 10.
Ps. 102, 13.
Gal. 2, 17.
1 Pet. 2, 22.
Joa. 2, 16.
Mat. 4, 3, 6.
Luc. 4, 13.
Mat. 23, 13 ;
27, 40.
Ps. 9, 120, 2.
1 Cor. 15, 10.
Hebr. 10, 23.

Que pontificis munia

Os. 2, 15.
1 Reg. 10, 2.
Deut. 17, 13.
2 Cor. 13, 10, 4.
Ps. 4, 10.
2 Tim. 2, 4.
Lév. 4, 26.

Deut. 5, 5.
2 Cor. 11, 23.
Am. 6, 6.
2 Cor. 4, 7.
Hebr. 4, 15 ;
7, 26-27.

et vocation.

Ex. 8, 4.
Ex. 28, 1.
Num. 17, 8.
2 Par. 26, 18.
Joa. 8, 50, 54.
Ps. 2, 7.
Hebr. 1, 23.

Ps. 109, 4.
Hebr. 7, 21-25.
Eph. 5, 2.

Pro reverentia exauditis.

Joa. 1, 14.
Mat. 26, 39.
Ps. 15, 10 ; 40, 11 ; 49, 23.
Luc. 22, 43 ; 24, 39 ; 23, 34, 46.
Phil. 2, 9.
Is. 11, 3.

Phil. 2, 8.
Rom. 8, 19.
Hebr. 10, 4-6.
Mat. 11, 21.
Joa. 4, 34 ; 5, 29.

Prov. 21, 28.
Is. 45, 17.
Hebr. 5, 6 ;
7, 11.

Eorum tarditas incerpatur.

1 Tim. 1, 13.
Prov. 8, 6 ; 1, 6.
1 Cor. 12, 10.
Joa. 16, 12.
1 Cor. 3, 1.
Joa. 5, 39 ; 14, 9.
2 Tim. 3, 7.
Hebr. 6, 1 ; 3, 14.
Gal. 4, 3.
Eccl. 13, 3.
Ps. 15, 9.
1 Pet. 2, 3.
1 Cor. 3, 1.

Is. 28, 9.
Mat. 11, 25.
Gal. 4, 1.
1 Cor. 14, 20.

clave (Philippiens, II, 7), réduit à l'état de vic-time, à non seulement porté le poids de nos péchés et de nos infirmités, mais il en a ressenti une plus vive compassion, et nous a fourni un remède plus efficace pour nous en délivrer. — *lors le péché* et tout ce qui conduit au péché, comme l'ignorance et la concupiscence.

¹⁶ Dans un secours opportun, pendant qu'il en est encore temps.

V. 1. Pris d'entre les hommes ; c'est-à-dire étant pris, ou parce qu'il est pris parmi les hommes. — Des sacrifices sanglants, par opposition à ceux qui signifient ici les sacrifices non sanglants.

2. L'ignorance... l'erreur, causes ordinaires du péché.

4. Appelé de Dieu. Cet appel se faisait, dans l'ancienne loi, en vertu du droit d'aînesse, dans la loi nouvelle, par le libre choix de Dieu.

5. Ce n'est pas le Christ qui s'est glorifié lui-même. Saint Paul insiste sur la vocation du Sauveur et sur la nécessité de cette vocation, moins pour flétrir les bragues et les violences des ambitieux qui se disputaient alors le pontificat, que pour faire entendre que tous ces pontifes prétendus manquaient de la première condition pour exercer légitimement le sacerdoce, Dieu ayant dès lors conféré pour toujours cette dignité à son Fils.

7. Les Évangélistes ne disent pas que Jésus-Christ ait pleuré au jardin des Oliviers, ou sur la croix ; mais l'Apôtre a pu apprendre cette particularité de la tradition ou par révélation. Remarquons qu'il n'y a pas de contradiction entre ce qui est dit ici, que Jésus-Christ fut exaucé, et ce qui qu'il poussa sur la croix : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? Parce que quoiqu'il eût été exaucé dans sa demande à son Père d'accomplir sa volonté, par rapport à sa passion, c'est-à-dire de mériter par sa passion et sa mort de ressusciter et d'obtenir pour nous-mêmes notre salut éternel, il a été réellement abandonné de son Père sur la croix, en ce sens que son Père l'a livré lui, son Fils unique, aux douleurs, aux tourments et à la mort même (Glaire).

11. Difficiles à expliquer. Saint Paul avait à ménager l'esprit de ses lecteurs ; même les mieux convertis, peu disposés à admettre la supériorité du sacerdoce de Jésus-Christ sur celui d'Aaron, parce que croyant leur religion, leurs cérémonies, leur sacerdoce établis par le Seigneur même, ils ne concevaient pas que Dieu voulût détruire ce qu'il avait établi. Aussi l'Apôtre agit très sagement en les avertissant que le sujet qu'il aborde est mystérieux et profond et qu'ils sont naturellement peu aptes à le comprendre.

13. Est privé ; d'autres, selon le texte grec, n'est pas apte, susceptible. — Des paroles de la justice ; c'est-à-dire de l'enseignement, des leçons de la perfection chrétienne (Glaire).

γάρ ἐστι) ¹⁴ τελείων δὲ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγενησάμενα ἔχοντων πρὸς διαίρεσιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

VI. Ἀπὸ ἀγέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερόμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μεταβολάς ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, ² βαπτισμῶν, διδασχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. ³ Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός.

⁴ Ἀδύνατον γάρ, τοὺς ἄπαυξ φωτισθέντας, γενσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου, ⁵ καὶ καλὸν γενσαμένους θεοῦ ἔχημα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, ⁶ καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετέροια, ἀναστατροῦντας ἐναντὶς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

⁷ Ἢ γὰρ ἡ πισῶσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολυλάκεις ἐρχόμενον ἕτερον καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθετον ἐκείνοις, δι' οὗς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ. ⁸ Ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβύλους ἀδύκιμος καὶ κατάρως ἐγγής, ἥς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

⁹ Πειπίμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ χρεῖττονα καὶ ἐρχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν. ¹⁰ Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἥς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. ¹¹ Ἐπιθυμοῦμεν δέ, ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπονδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἅροι τέλους, ¹² ἵνα μὴ κωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὴς ἐπαγγελίας.

¹³ Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγελάμενος ὁ

justitiæ : parvulus enim est. ¹⁴ Perfectorum autem est solidus cibus, eorum qui pro consuetudine exercitatus habent sensus ad discretionem boni ac mali.

VI. Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem, ad perfectiora feramur, non rursum jacentes fundamentum pœnitentiæ ab opéribus mortuis, et fidei ad Deum, ² baptismatum doctrinæ, impositionis quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, et judicii æterni. ³ Et hoc facimus siquidem permiserit Deus.

⁴ Impossible est enim, eos qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum cœlesté, et participes facti sunt Spiritus sancti, ⁵ gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque sæculi venturi, ⁶ et prolapsi sunt : rursus renovari ad pœnitentiam, rursus crucifigentes sibimetipsis Filium Dei, et ostentui habentes.

⁷ Terra enim sæpe venientem super se bibens imbrem, et generans herbam opportunam illis a quibus colitur, accipit benedictionem a Deo : ⁸ præferens autem spinas ac tribulos, reproba est, et maledicto próxima : ejus consummatio in combustionem.

⁹ Confidimus autem de vobis dilectissimi meliôra, et viciniôra salutî : tametsi ita loquimur. ¹⁰ Non enim injustus Deus, ut obliviscatur opéris vestri. et dilectionis quam ostendistis in nómine ipsius. qui ministrastis sanctis, et ministratis. ¹¹ Cûpimus autem unumquémque vestrum eâmdem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem : ¹² ut non segnes efficiâmini, verum imitatores eorum qui fide et patientia hereditabunt promissiones.

¹³ Abrahæ namque promittens Deus,

2. BL: διδασχῆν (Al. : διδοσχῆς) (Rell. : βαπτισμῶν διδασχ.).

3. ACDE: ποιήσομεν.

7. sBDET: ἐρχόμ. πολλύκις. D (pr. m.) E (pr. m.) * (a. θεοῦ) τοῦ.

9. sABCLT: κρεῖττονα.

10. G rell. * τ. κόπυ.

VI. 1. Passons à ce qui est plus parfait. Grec : tendons à la perfection.
40. Et la charité. Grec : et le travail de la charité.

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 2° (a). Prélude et digression (IV, 14-VI).

paroles de la justice, parce qu'il est encore petit enfant. ¹⁴ Mais c'est pour les parfaits qu'est la nourriture solide; pour ceux qui ont habituellement exercé leur esprit au discernement du bien et du mal.

VI. ¹ C'est pourquoi, laissant l'enseignement élémentaire sur le Christ, passons à ce qui est plus parfait, sans poser de nouveau le fondement de la pénitence des œuvres mortes, et de la foi en Dieu, ² de la doctrine des baptêmes, comme aussi de l'imposition des mains, de la résurrection des morts et du jugement éternel. ³ C'est ce que nous ferons, si toutefois Dieu le permet.

⁴ Car il est impossible à ceux qui ont été une fois illuminés, qui ont goûté le don du ciel, qui ont été faits participants de l'Esprit-Saint, ⁵ qui ont goûté également la bonne parole de Dieu et les vertus du siècle à venir, ⁶ et qui, après cela, sont tombés, d'être renouvelés par la pénitence, crucifiant en eux-mêmes de nouveau le Fils de Dieu, et l'exposant à l'ignominie.

⁷ Car une terre qui boit la pluie venant souvent sur elle, et qui produit une herbe utile à ceux qui la cultivent, reçoit la bénédiction de Dieu. ⁸ Mais quand elle produit des épines et des ronces, elle est abandonnée et bien près de la malédiction; sa fin est la combustion.

⁹ Nous nous promettons de vous, bien-aimés, des choses meilleures et plus étroitement liées à votre salut, quoique nous vous parlions ainsi.

¹⁰ Car Dieu n'est pas injuste pour oublier vos œuvres et la charité que vous avez montrée en son nom, par l'assistance que vous avez donnée et que vous donnez encore aux saints. ¹¹ Mais nous souhaitons que chacun de vous montre la même sollicitude jusqu'à la fin, pour que votre espérance soit complète. ¹² De sorte que vous ne soyez pas indolents, mais les imitateurs de ceux qui, par la foi et la patience, hériteront des promesses.

¹³ Car dans les promesses qu'il fit

Psa. 62, 25.
1 Cor. 2, 6, 16.
Philip. 3, 13.
Rom. 8, 8.
1 Tim. 4, 7.
Eph. 4, 13.

Perfectionem renuntiationem.
Eph. 3, 17.
1 Cor. 13, 11;
2, 6.
Gen. 17, 1.
Mat. 4, 17.
Hebr. 9, 13.
Joa. 1, 1; 3, 5.
Colos. 2, 23.
Luc. 4, 40.
1 Tim. 5, 22.
Tit. 3, 5.
1 Cor. 15, 14.
Mat. 28, 16.
Act. 17, 22.
Sap. 7, 16.
Joa. 15, 5.
Jac. 4, 15.

Gravitas apostasie.
Eph. 5, 8.
Psa. 67, 19.
Jac. 1, 17.
2 Pet. 1, 4.
Joa. 3, 34.
Hebr. 2, 4.
1 Cor. 12, 4.
Joa. 6, 69.
Psa. 118, 103;
33, 9.
Rom. 8, 24.
Hebr. 10, 26.
Tit. 3, 5.
2 Cor. 4, 16.
Eph. 4, 23.
Colos. 3, 10.
Rom. 6, 3, 9.
1 Pet. 3, 18.
Apoc. 1, 5.

Gratia non abutendum.
Luc. 8, 15.
Is. 55, 10; 5, 6.
Jac. 3, 15.
Prov. 24, 27.
Rom. 6, 22.
Gen. 3, 18.
Jer. 6, 30.
Mat. 25, 4.
Is. 9, 5.

In spe per bona opera confirmetur.

Rom. 13, 11.
Psa. 111, 5.
Joa. 14, 23.
1 Cor. 13, 3.
1 Jon. 3, 15.
Colos. 3, 17.
Mat. 20, 16.
Rom. 12, 13.

Philip. 1, 5.
Psa. 10, 11.
2 Tim. 2, 15.
Rom. 5, 5.
Mat. 10, 21;
24, 13.
2 Pet. 1, 10, 11.

Prov. 22, 13.
Jac. 5, 10.
1 Cor. 11, 1.
Hebr. 11, 1, 33.

Flema spes in Dei iudicio.

VI. 1. *Ce qui est plus parfait*, non pas dans la pratique de la vertu, mais dans la connaissance des vérités chrétiennes et en particulier de la doctrine dont il est ici question.

2. *La doctrine des baptêmes*; peut-être est-il question ici de la croyance de certains Juifs sur la nécessité du baptême de Jean. — *L'imposition des mains*, la confirmation qui suivait ordinairement le baptême.

4-6. *Il est impossible...* Ce verset et les suivants ne doivent pas être entendus dans la stricte rigueur des termes, en ce sens que la pénitence nous laisserait dans un état très inférieur à celui où nous a établis le baptême, mais dans le sens plus large de la conversion, du retour à une vie nouvelle qui est rendu presque impossible par l'apostasie. Saint Paul a en vue les chrétiens de Jérusalem qui abandonnaient la foi après en avoir goûté les charmes, faisant ainsi à Dieu un tel outrage qu'ils ne pouvaient guère espérer le pardon d'un tel crime, qui les établissait, sinon dans une réprobation consommée, au moins dans un péril prochain de réprobation. — *Illuminés*: c'est-à-dire baptisés. Le baptême était souvent appelé φωτισμός, *illuminatio*, et les baptisés φωτισθέντες, *illuminati*.

5. *Du siècle à venir*, du temps de la nouvelle alliance, ou du Messie, qui embrasse le présent et l'avenir.

8. *Sa fin est la combustion*; allusion évidente au feu de l'enfer.

9. *Quoique nous vous parlions ainsi*, nous préférons vous inspirer une crainte salutaire que de vous voir souffrir un jour.

10. *Aux saints*. Voir la note sur Actes, ix, 13.

11. *Pour que votre espérance soit complète*, c'est-à-dire que vous arriviez à la réalisation de votre espérance dans la possession de la récompense du ciel.

43. *Jura par lui-même*. Voir la note sur Deutéronome, xxxii, 40.

I. Pars dogmatica (I-X, 18). — 2° (b). *Præsentans Jesu sacerdotium (VII-VIII).*

Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζωνος ὁμολογῶν, ὡμοσε καθ' ἑαυτοῦ, ¹⁴ λέγων· Ἡ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθύνω σε· ¹⁵ καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. ¹⁶ Ἀνθρώποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνῶνσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὕψος·

¹⁷ ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεός ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὕψος, ¹⁸ ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον πρᾶσθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχομεν οἱ καταργόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος, ¹⁹ ἥν ὡς ἀγκυραν, ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, ²⁰ ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ, ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

VII. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ ἐψίστορ, ὁ σινατισίας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλείων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, ² ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐξημερεύμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶ βασιλεὺς εἰρήνης, ³ ἀπύτωρ, ἀμῆτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀμωμοιωμένος δὲ τῷ εἶψι τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

⁴ Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθιγίων ὁ πατριάρχης. ⁵ Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν τῶν Αὐτῇ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τουτέστι τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καί περ ἔξεληλυθότας ἐκ τῆς σφύρας Ἀβραάμ· ⁶ ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε

quoniam neminem habuit, per quem juraret majorem, juravit per semetipsum, ¹⁴ dicens : Nisi benedicens benedicam te, et multiplicans multiplicabo te. ¹⁵ Et sic longanimitate ferens, adeptus est repositionem. ¹⁶ Homines enim per majorem sui jurant : et omnis controversia eorum finis, ad confirmationem, est juramentum.

¹⁷ In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis heredibus immobilitatem consilii sui, interposuit jurandum : ¹⁸ ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem, ¹⁹ quam sicut anchoram habemus animæ tutam ac firmam, et incedentem usque ad interiora velaminis, ²⁰ ubi præcursor pro nobis introivit Jesus, secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in æternum.

VII. Ille enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi, qui obviavit Abraham regresso a cæde regum, et benedixit ei : ² cui et decimas omnium divisit Abraham : primum quidem qui interpretatur rex justitiæ : deinde autem et rex Salem, quod est rex pacis, ³ sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum, neque finem vitæ habens, assimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum.

⁴ Intuemini autem quantus sit hic, cui et decimas dedit de præcipuis Abraham patriarchæ. ⁵ Et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes, mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est, a fratribus suis : quamquam et ipsi exierint de lumbis Abraham. ⁶ Cujus autem generatio non annueneratur in eis, decimas sumpsit ab Abra-

14. SABD (pr. m.) ELT: Εἰ μὴν.

16. LT* μὲν.

17. B: περισσοτέρως.

18. D (pr. m.) : (1. διὰ) μετά. S (pr. m.) ACT^{2*} (a. 9.) τόν.

19. ACD (pr. m.) TH: ἀσφαλῆς.

18. S ABCDET † (a. 9.) τῷ. L: ὅς ἀναιτήτως. S: (ὁ ἀναιτ.) ἐμὲ. Ἀβρ. SK: (ὁ-εἶς). (Al: αὐτόν. s.: Ἀβραάμ).

4. LT^{2*} καὶ.

5. SBCT²: Αὐτῇ.

I. Partie dogmat. (I-X, 18). — 2° (b). *Excellence du sacerdoce de Jésus (VII-VIII).*

à Abraham, Dieu n'ayant personne de plus grand par qui il pût jurer, jura par lui-même, ⁴⁴ disant : « Je te comblerai de bénédictions, et je te multiplierai à l'infini ». ⁴⁵ Et ayant ainsi attendu patiemment, il obtint ce qui était promis. ⁴⁶ En effet, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux; et la fin de toutes leurs contestations a pour confirmation le serment.

⁴⁷ C'est pourquoi Dieu voulant montrer avec plus de certitude aux héritiers de la promesse l'immutabilité de sa résolution, a interposé le serment, ⁴⁸ afin que, dans ces deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons une consolation puissante, nous qui nous sommes réfugiés dans l'acquisition de l'espérance qui nous a été offerte, ⁴⁹ que nous retenons pour notre âme comme une ancre sûre et ferme, et qui pénètre jusqu'au dedans du voile, ²⁰ où Jésus, comme précurseur, est entré pour nous, ayant été fait pontife pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech.

VII. ¹ Car ce Melchisédech, roi de Salem et prêtre du Dieu très haut, qui alla au-devant d'Abraham, comme il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit; ² auquel aussi Abraham donna la dime de tout; dont le nom s'interprète premièrement par roi de justice, et ensuite aussi par roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix; ³ qui est sans père, sans mère, sans généalogie; n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, ressemblant ainsi au Fils de Dieu, demeure prêtre à perpétuité.

⁴ Or considérez combien est grand celui à qui Abraham, patriarche, donna même la dime des plus riches dépouilles. ⁵ A la vérité, ceux des fils de Lévi qui ont reçu le sacerdoce ont ordre, selon la loi, de prendre la dime du peuple, c'est-à-dire de leurs frères, quoique ceux-ci soient sortis d'Abraham aussi bien qu'eux. ⁶ Mais celui dont la génération n'est point comptée parmi eux a pris la dime

Gal. 3, 16.
Gen. 12, 1.
Rom. 4, 15, 11.
Gen. 15, 6.

Gen. 22, 17.
Prov. 1, 11, 22.
Ps. 30, 20.
Act. 7, 5.
Jac. 5, 10.
Is. 51, 2.
Rom. 9, 8.
Gal. 3, 16.
Rom. 1, 9.

Que spes
tuta
anchora.

Is. 46, 10.
Rom. 9, 8.
Is. 38, 1.
Jon. 3, 52.
Jer. 18, 7.
Reg. 15, 29.
Num. 23, 19.
1 Mach. 2, 61.
Is. 40, 3.
Ps. 59, 1.
Prov. 18, 10.

Ps. 103, 25.
2 Tim. 1, 12.
Is. 64, 1.
Ex. 26, 23.
Lev. 16, 2, 12.
Joa. 14, 2, 3.
Hebr. 9, 24;
7, 24, 25.
Mich. 2, 13.

b) Melchisédech
dignitas
et dotes.

Gen. 14, 18.
Joa. 3, 23.
Is. 61, 6.
1 Cor. 9, 11.
Num. 6, 27.
Jer. 32, 5.
1 Cor. 1, 30.
Eph. 2, 14.
Ps. 71, 7.
Is. 32, 17-18.

Mat. 1, 20.
Hebr. 1, 3.
Ps. 109, 3.
Is. 53, 5.
Joa. 1, 1.
Rom. 6, 9.
Hebr. 13, 8.
Os. 12, 10.
Ex. 27, 21.

Sacerdotium
Melchisedech
levitico
major
Mal. 1, 14.
Gen. 17, 5.
Eccli. 44, 20.
Rom. 4, 17.
Ex. 28, 1.
Num. 18, 26, 21.

Gen. 14, 19.
Hebr. 7, 1; 6, 18.

14. *Je te;* littéralement, *si je ne te*. Voir la note sur III, 11. — *Je te comblerai;* littéralement : *te bénissant, je te bénirai; te multipliant, je te multiplierai*. Dans la Bible, comme dans les auteurs profanes, ce genre de répétition a pour but de donner de la force et de l'énergie à l'expression (Glaire).

15. *Ce qui était promis*, la promesse temporelle d'une nombreuse postérité et la promesse spirituelle se rapportant au Messie.

17. *Sa résolution* de bénir toutes les nations par le descendant d'Abraham, Notre-Seigneur Jésus-Christ.

18. *Ces deux choses*: la promesse et le serment. — *Il est impossible que Dieu mente*. C'est la base sur laquelle reposent notre foi et notre espérance.

19. *Et qui pénètre...* Notre espérance dans les promesses de Dieu pénètre au delà du voile tendu dans le temple devant le Saint des Saints, c'est-à-dire jusqu'au ciel, représenté par le Saint des Saints (Glaire).

20. *Pour l'éternité*. Voir plus loin la note sur VII, 21. — *Melchisédech*. Voir la note sur Genèse, XIV, 18.

b) Excellence du sacerdoce de Jésus-Christ, VII-VIII.

VII. 1. *Salem* signifie paix. D'après le plus grand nombre des interprètes, c'est la ville de Jérusalem. Voir la note sur Genèse, XIV, 18.

3. *Qui est sans père....*; c'est-à-dire qui est présenté dans l'Écriture sans père, etc. Les anciens disaient souvent de quelqu'un qu'il était sans père et sans mère, quand ses parents étaient inconnus. Sénèque, Tite-Live et Horace nous en fournissent des exemples (Glaire).

5. *Selon la loi*, les prescriptions mosaïques.

I. Pars dogmatica (I-X, 18). — 2^o (b). *Præminens Jesu sacerdotium (VII-VIII).*

τὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε. ⁷ Χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

⁸ Καὶ ὡς μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μοιγερούμενος ὅτι ζῇ. ⁹ Καὶ (ὡς ἔπος εἰπεῖν) διὰ Ἀβραάμ καὶ Λεὺ δὲ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται. ¹⁰ ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσπρεῖ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ.

¹¹ Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱεροσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεῖα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἑτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; ¹² Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱεροσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετὰθεσις γίνεται.

¹³ Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φηλὴς ἐτέρως μετέσχηκεν, ἂν ἥς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θν-σιαστηρίῳ. ¹⁴ πρὸδῆλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φηλὴν οὐδὲν περὶ ἱεροσύνης Μωσῆς ἐλάλησε.

¹⁵ Καὶ περισσύτερον ἔτι κατὰδελόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, ¹⁶ ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκατάλυτον.

¹⁷ Μαργεῖ γὰρ Ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. ¹⁸ Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενεῖς καὶ ἀνωφελές, ¹⁹ οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπειραγωγῇ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἥς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ, ²⁰ καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας. ²¹ (Οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὡμισε κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.) ²² Κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγνος Ἰησοῦς.

²³ Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες

ham, et hunc qui habebat repromissiones benedixit. ⁷ Sine ulla autem contradic-tione, quod minus est, a meliøre bene-dicitur.

⁸ Et hic quidem, décimas morientes homines accipiunt, ibi autem contestatur quia vivit. ⁹ Et (ut ita dictum sit per Abraham, et Levi, qui décimas accepit, decimatus est : ¹⁰ adhuc enim in lumbis patris erat, quando obviavit ei Melchisedech.

¹¹ Si ergo consummatio per sacerdotium leviticum erat (pópulus enim sub ipso legem accepit), quid adhuc necessarium fuit, secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem. et non secundum ordinem Aaron dici ? ¹² Translato enim sacerdotio, necesse est ut et legis translatio fiat.

¹³ In quo enim hæc dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altari præsto fuit. ¹⁴ Manifestum est enim quod ex Juda ortus sit Dóminus noster : in qua tribu nihil de sacerdotibus Móyses locutus est.

¹⁵ Et amplius adhuc manifestum est. si secundum similitudinem Melchisedech exurgat alius sacerdos, ¹⁶ qui non secundum legem mandati carnális factus est, sed secundum virtutem vitæ insolibilis.

¹⁷ Contestatur enim : Quóniam tu es sacerdos in ætérnum, secundum ordinem Melchisedech. ¹⁸ Reprobatio quidem sit præcedentis mandati, propter infirmitatem ejus, et inutilitatem : ¹⁹ nihil enim ad perfectum adduxit lex : introductio vero meliõris spei, per quam proximamus ad Deum. ²⁰ Et quantum est non sine jurejurando (alii quidem sine jurejurando sacerdotes facti sunt : ²¹ hic autem cum jurejurando, per eum qui dixit ad illum : Juravit Dóminus, et non pœnitêbit eum : tu es sacerdos in ætérnum). ²² in tantum meliõris testaménti sponsor factus est Jesus.

²³ Et alii quidem plures facti sunt

6. LT* (pr.) τὸν. DL: πρὸς γὰρ. 9. LT: Λεὺς (8 sec. m. BC pr. m. T²: Λευίς. 8 pr. m. C sec. m.: Λευεί. 10. LT* δ. 11. NABCD (pr. m.) LT: ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτηται. 12. B* καὶ νόμου. 13. ACGT¹: προσέσχεν (Edl. Erasmi al.: προσέστηκεν). 14. LT⁶: περὶ ἱερέων οὐδὲν. 16. NABC (pr. m.) D (pr. m.) GT: σαρκικῆς (cf. Rom. vii, 14; utrumq. n. l. aptum). 17. LT: Μαργε-

ρεῖται. 21. 8 (pr. m.) BCT* κατὰ-Μελχ. (8 sec. m. ADEL⁺). 22. LT: τοσοῦτο. 8 (pr. m.) BC (pr. m.) T¹ (n. κρεῖτ.) καὶ. 23. ACDEL: ἱερ. γεγον.

VII. 8. L'un d'eux n'est représenté. Grec : il n'est représenté.

20. La fin du verset se trouve, dans le grec, au verset suivant.

I. Partie dogmat. (I-X, 18). — 2° (b). Excellence du sacerdoce de Jésus (VII-VIII).

d'Abraham et a béni celui qui avait les promesses. ⁷ Or, sans aucun doute, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.

⁸ Ici, en effet, ceux qui reçoivent la dime sont des hommes mortels; mais là l'un d'eux n'est représenté que comme vivant. ⁹ Et Lévi, qui a reçu la dime, l'a payée lui-même (pour ainsi dire) en la personne d'Abraham; ¹⁰ car il était encore dans son père, quand Melchisédech alla au-devant de lui.

¹¹ Si donc le sacerdoce lévitique (sous lequel le peuple reçut la loi) devait donner la perfection, qu'était-il besoin qu'il s'élevât encore un autre prêtre selon l'ordre de Melchisédech, et non selon l'ordre d'Aaron? ¹² Car, le sacerdoce changé, il est nécessaire que la loi soit aussi changée.

¹³ Or celui dont ces choses sont dites est d'une autre tribu de laquelle nul n'a servi l'autel; ¹⁴ puisqu'il est manifeste que Notre-Seigneur est sorti de Juda, tribu dont Moïse n'a rien dit touchant le sacerdoce.

¹⁵ Et cela est plus manifeste encore, s'il s'élève un autre prêtre qui est semblable à Melchisédech, ¹⁶ et qui n'est point établi selon la disposition d'une loi charnelle, mais selon la vertu de sa vie impérissable.

¹⁷ Car l'Écriture rend ce témoignage : « Vous êtes prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech ».

¹⁸ Ainsi l'ancienne disposition est abolie, à cause de son impuissance et de son inutilité; ¹⁹ (car la loi n'a rien amené à la perfection); mais elle a été une introduction à une meilleure espérance, par laquelle nous approchons de Dieu. ²⁰ Et de plus, ce n'a point été sans serment (car les autres prêtres ont été établis sans serment; ²¹ mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit : « Le Seigneur a juré, et il ne s'en repentira point : Vous êtes prêtre pour l'éternité »), ²² tant est plus parfaite l'alliance dont Jésus a été fait médiateur.

²³ Il y a eu aussi successivement

1 Cor. 4, 1.
Gen. 12, 3.

quia ex
ipso et
decimas
accepit.

Rom. 6, 9.
Apoc. 1, 13.

Rom. 6, 19.

Novus
sacerdos
non ex
Levi.

Mal. 2, 7.
Mat. 5, 10.
Deut. 34, 5.
Is. 10, 25.
Rom. 9, 25.
1 Cor. 13, 10.
Jer. 5, 2.
Rom. 8, 2.

sed ex
Juda.

Mat. 1, 13.
Gen. 49, 8-10.
Mat. 1, 3.
Apoc. 5, 5.
Mich. 5, 1.
Joa. 7, 42.

Non
secundum
legem
carnis
sed vite.

Hebr. 9, 11.
Mat. 23, 46.
Joa. 6, 64.

Veteris
infirmitas.

Hebr. 7, 24.

Pa. 39, 7.
Rom. 5, 3; 3, 20.
Gal. 4, 9.
Hebr. 11, 13.
1 Pet. 1, 3.
Is. 59, 2.
Joa. 1, 29.
Rom. 8, 1.
Hebr. 8, 6;
10, 34.

Novi
firmitas.

Eph. 3, 12.
Joa. 1, 17.
Hebr. 6, 17.
Pa. 109, 4.
Dan. 7, 14.
Luc. 1, 33.

Deut. 5, 5.
Jer. 31, 3.
Mat. 4, 17.

perpe-
tuitas,

7. L'inférieur... le supérieur. Le neutre, qui est dans le texte, a pour but de généraliser l'idée. Cf. Romains, xi, 32.

8. Ici; c'est-à-dire dans ce qui est plus rapproché de nous, sous la loi mosaïque, dans le sacerdoce lévitique. — Mais là; dans un temps plus éloigné, à l'époque d'Abraham et de Melchisédech (Glaire).

10. Son père; c'est-à-dire son aïeul. On ne doit pas oublier que les Hébreux donnaient le nom de père à tous les ancêtres, comme ils étendaient celui de frère à tous les collatéraux (Glaire).

11. Un autre prêtre.... Saint Paul ne fait dans tout ce passage qu'une allusion très voilée au sacrifice eucharistique, mais il se découvre très facilement dans la similitude des offrandes entre le sacrifice de Melchisédech, et celui de l'autel. Saint Augustin fait remarquer que, « pour nous, ce qui nous fait reconnaître en Notre-Seigneur le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech, c'est l'autel plutôt que le Calvaire ». « Quis magis sacerdos dei summi quam dominus noster Jesus-Christus qui sacrificium deo Patri obtulit; et obtulit hoc idem quod Melchisedech. id est panem et vinum, suum scilicet corpus et sanguinem? » Saint Cyprien, Epist. LXII, 4.

12. Que la loi soit.... changée. « Mutato fine, necesse est mutari et media. Cum autem lex Moysi, utpote divina, ordinata sit quasi medium ad regimen divinum tanquam ad finem suum, hoc autem regimen divinum fiat et designatur per sacrificium, mutato sacerdotio et regimine divino, necesse est et legem mutari ». Saint Thomas, in hunc loc.

13. Sorti de Juda : c'est le renversement de toutes les lois relatives au culte et au pontificat, c'est-à-dire à ce qu'il y avait de principal et de plus essentiel dans la législation mosaïque, d'où il ressort clairement que l'ordre ancien est totalement aboli.

17. Pour l'éternité. Le sacerdoce lévitique était transitoire, le sacerdoce de Jésus-Christ demeure éternellement.

18. L'ancienne disposition est abolie. Dieu n'a pas tardé à sanctionner de la manière la plus authentique cette doctrine de l'Apôtre; et la déchéance de l'ancien sacerdoce, comme la réprobation de l'ancien culte, est devenue un fait manifeste. Les sacrifices mosaïques ne pouvaient être offerts que dans le temple de Jérusalem. Lévitique, xxviii, 8-9; Deutéronome, xii, 5, 13, et par des descendants d'Aaron. Nombres, iii, 10. Or le temple a été détruit et la tribu de Lévi s'est confondue avec les autres tribus. Les rabbins actuels n'ont aucun titre pour leur succéder; les Juifs sont donc absolument comme les protestants, sans prêtres, sans autel et hors d'état d'en recouvrer. Cf. Osée, iii, 4.

20. Ce n'a point été sans serment. Pour avoir la liaison des idées, il faut rapprocher ces mots du y. 17 (Glaire).

21. Pour l'éternité. Jésus-Christ est prêtre pour l'éternité : 1° en ce que cette dignité lui a été conférée dès l'Incarnation, 2° en ce qu'il s'offrira sur nos autels jusqu'à la fin des temps, 3° en ce qu'il en exerce au ciel les fonctions, 4° surtout, en ce que le mérite de son sacrifice étant infini, sa vertu est illimitée et ses effets sans aucun terme. Il y aura donc plus à l'avenir de nouvelle expiation, parce qu'il n'en est plus besoin.

I. Pars dogmatica (I-X, 18). — 2° (b). *Præmiū Jeſu ſacerdotium (VII-VIII).*

ιερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· ²⁴ ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβυτον ἔχει τὴν ἱεροστένην. ²⁵ Ὅθεν καὶ σῶζειν εἰς τὸ παντελὲς θάναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντεγγράφειν ὑπὲρ αὐτῶν.

²⁶ Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὁσῖος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, ²⁷ ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. ²⁸ Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

VIII. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχοντα ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ² τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπηξεν ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

³ Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρα τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. ⁴ Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὅντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα, ⁵ οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχορημάσται Μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· Ὅρα γὰρ, φησί, ποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δείχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

⁶ Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσων καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίας νενομοθέτηται. ⁷ Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἁμεματος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. ⁸ Μεμνόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· Ἰδοὺ, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ

sacerdotes, idcirco quod morte prohiberentur permanere : ²¹ hic autem eo quod maneat in ætænum, sempiternum habet sacerdotium. ²³ Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum : semper vivens ad interpellandum pro nobis.

²⁶ Talis enim decēbat ut nobis esset pōntifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus, et excelsior cælis factus : ²⁷ qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hōstias offerre, deinde pro pōpuli : hoc enim fecit semel, seipsum offerendo. ²⁸ Lex enim hōmīnes constituit sacerdotes infirmitatem habentes : sermo autem jurisjurandi, qui post legem est, Filium in ætænum perfectum.

VIII. ¹ Capitulum autem super ea quæ dicuntur : Talem habemus pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis in cælis, ² sanctorum minister, et tabernaculi veri, quod fixit Dōminus, et non homo.

³ Omnis enim pōntifex ad offerendum mīnera et hōstias constituitur : unde necesse est et hunc habere aliquid, quod offerat : ⁴ si ergo esset super terram, nec esset sacerdos, cum essent qui offerrent secundum legem mīnera, ⁵ qui exemplari et umbræ deserviunt cælestium. Sicut respōsum est Mōysi, cum consummaret tabernaculum : Vide (inquit) omnia facito secundum exemplar quod tibi ostēsum est in monte.

⁶ Nunc autem melius sortitus est ministèrium, quanto et meliōris testamēti mediātor est, quod in meliōribus repositionibus sancitum est. ⁷ Nam si illud prius culpa vacasset, non utique secūdi locus inquireretur. ⁸ Vituperans enim eos dicit : Ecce dies venient, dicit Dō-

26. ABDEG¹LT: καὶ ἔπρεπεν.27. NAT²: προσενέγκας.

28. LT* (all.) καί.

3. JD Mich. : ὃς s. ὃ προσενέγκῃ.

4. SABD (pr. m.) SLT: μὲν οὖν. LT* τ. ἱερέων et τόν.

5. KS: (ὄτ·-ὄρει). LHΘ: ("Ὅρα-ὄρει). SLT: ποιήσεις.

6. LT: νῦν et : τέτυχε.

8. N (pr. m.) AD (pr. m.) LT: αὐτοῖς. D (pr. m.) * ἐπὶ.

23. Pour nous, Grec : • pour eux •.

I. Partie dogmat. (I-X, 18). — 2° (b). Excellence du sacerdoce de Jésus (VII-VIII).

beaucoup de prêtres, parce que la mort les empêchait de l'être toujours; ²⁴ mais comme celui-ci demeure éternellement, il possède le sacerdoce éternel. ²⁵ C'est pourquoi il peut même sauver perpétuellement ceux qui, par son entremise, s'approchent de Dieu, étant toujours vivant, afin d'intercéder pour nous.

Rom. 6, 9.

1 Cor. 4, 1.

Is. 45, 17.
Apoc. 1, 15.
1 Joa. 2, 1.
Rom. 5, 1.

sanctitas.

Lev. 21, 6.
Luc. 1, 35.
Mat. 1, 20.
Dan. 9, 24.
Lev. 22, 9.
Ps. 23, 5.Lev. 21, 17.
Ex. 12, 5.
Hebr. 4, 14; 1, 3.
Eph. 4, 10.
Lev. 16, 11.
1 Pet. 7, 22.Is. 53, 5.
1 Pet. 3, 18.
Hebr. 5, 2-9.Jesus
celestis
pontifex.1 Cor. 4, 1.
Joa. 5, 22, 27;
1, 3.
Luc. 12, 37.
Act. 13, 2.
Ps. 31, 12; 24,
1; 71, 11; 8, 2.
1 Cor. 10, 11.
2 Cor. 5, 1.
Rom. 6, 3.
Hebr. 6, 20.seipsum
offert.Lev. 21, 6.
Ex. 12, 5.
Rom. 5, 3.
Joa. 10, 30;
17, 21.
Hebr. 7, 27;
9, 14; 5, 1.Joa. 3, 3; 8, 23.
1 Cor. 10, 11.
Hebr. 10, 1.
Ex. 25, 40.Vetus
irritum
factus.Rom. 5, 5.
Act. 7, 44.
Eph. 1, 12.
Prov. 16, 33.
Rom. 8, 2-4.
Gal. 3, 10-14.
Hebr. 7, 11,
18, 19.
Jer. 31, 34.
Apoc. 21, 5.
Is. 10, 23.
Mat. 5, 20.
Rom. 9, 6; 10,
10; 11, 17; 13, 12.
Mat. 15, 24.

25. *Afin d'intercéder pour nous.* Jésus-Christ, comme homme, intercéda continuellement pour nous, en représentant sa passion à son Père (Glaire).

27. *Une fois.* Saint Paul ne prétend pas exclure la réalité du sacrifice de la Messe. S'il n'en parle pas, c'est que cela n'entraîne pas dans son plan, et parce qu'il ne jugeait pas opportun de s'en expliquer ouvertement en public. Cette sage réserve a continué à être en usage dans les premiers siècles de l'Eglise.

VIII. 1. *Ce que je dis au sujet de la supériorité du sacerdoce chrétien sur le sacerdoce mosaïque.*

3. *Des dons et des victimes.* Voir plus haut la note sur v, 1.

4. *Si donc il était sur la terre.* Le but de l'Apôtre est de montrer ici que, puisque le sacerdoce de Jésus-Christ ne doit point finir, il est de toute nécessité que le Sauveur en continue les fonctions dans le ciel. Cf. vii, 25.

5. *La montagne du Sinaï.*

6. *Établie sur de meilleures promesses.* L'Ancien Testament n'avait fait que des promesses de biens matériels et terrestres, le Nouveau nous promet la rémission des péchés et le salut, toutes choses que le premier ne pouvait nous procurer.

VIII. ¹ Mais voici l'abrégé de ce que je dis : Nous avons un pontife tel, qu'il est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux, ² ministre du sanctuaire et du vrai tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non pas un homme.

³ Car tout pontife est établi pour offrir des dons et des victimes; d'où il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir. ⁴ Si donc il était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, y en ayant déjà pour offrir les dons selon la loi, ⁵ qui sont ministres d'un culte, modèle et ombre des choses célestes; comme il fut répondu à Moïse, lorsqu'il devait dresser le tabernacle : « Vois, (dit Dieu), et fais toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne ».

⁶ Mais celui-ci a été investi d'un ministère d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une alliance plus parfaite, établie sur de meilleures promesses. ⁷ Car si la première eût été sans imperfection, il n'y aurait certainement pas eu lieu d'en rechercher une seconde. ⁸ Or, se plaignant d'eux, Dieu dit : « Voici venir des jours, dit le Seigneur, où

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν, ⁹ οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλυβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλῃσα αὐτῶν, λέγει κύριος.

¹⁰ Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐξείρας, λέγει κύριος· δίδους νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίᾳ αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. ¹¹ Καὶ σὺ μὴ διδάσῃσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνωθὶ τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσι με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν. ¹² Ὅτι ὕλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἐτι. ¹³ Ἐν τῷ λέγειν καινὴν, πεπαλαίωσε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

IX. Ἐίχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ διακαιώματι λειτουργίας, τὸ τε ἄγιον κοσμιζόν· ² Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ἣ ἦτε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ προθήκη τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἄγια.

³ Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῇ ἡ λεγομένη ἄγια ἁγίων, ⁴ χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσῷ, ἐν ἣ στάμιος χρυσῇ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ⁵ ὑπεριάνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δύοξῃ κατασκαίζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἐστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

⁶ Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διαπαντός εἰσίσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰς λειτουργίας ἐπιτελοῦντες, ⁷ εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς ἁίματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων·

minus : et consummabo super domum Israel, et super domum Juda, testamentum novum : ⁹ non secundum testamentum quod feci patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum ut educerem illos de terra Aegypti : quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit Dominus.

¹⁰ Quia hoc est testamentum, quod disponam domui Israel post dies illos, dicit Dominus : Dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas : et ero eis in Deus, et ipsi erunt mihi in populum : ¹¹ et non docebit unusquisque proximum suum, et unusquisque fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum : quoniam omnes scient me a minore usque ad majorem eorum : ¹² quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum jam non memorabor. ¹³ Dicendo autem novum, veteravit prius. Quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

IX. ¹ Habuit quidem et prius justificationes culturae, et sanctum saeculare. ² Tabernaculum enim factum est primum in quo erant candelabra, et mensa, et propositio panum, quae dicitur Sancta.

³ Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum : ⁴ aureum habens thuribulum, et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et virga Aaron, quae fronduerat, et tabulae testamenti, ⁵ superque eam erant cherubim gloriae obumbrantia propitiatorium de quibus non est modo dicendum per singula.

⁶ His vero ita compositis, in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes, sacrificiorum officia consummantes : ⁷ in secundo autem semel in anno solus pontifex, non sine sanguine, quem offert pro sua et populi ignorantia :

9. B: ἐν ἡμέραις. DE: (I. γῆς) τῆς.

10. ADE L⁺† (p. διαθ.) m. Piscator (prob. Valck.) : δώσω s. διδῶς δώσω.

11. G rell. : τ. πολλῶν. LT* (pr.) αὐτῶν.

12. N (pr. m.) BT²⁰ καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν (N sec. m. ADEL T⁺†).

1. NABDE* σκηνή (Markland prob. Valck. : πρώτη ἐκείνη).

2. L: ἁγία ἁγίων.

3. N (sec. m.) B: τὰ ἁγία τῶν ἁγίων.

3. LB: Χερουβείν.

VIII. 12. De leurs péchés. Grec : • de leurs péchés ni de leurs iniquités •.

IX. 1. La première [alliance]. Grec littéralement : • le premier tabernacle •.

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 2° (c). Efficacité du sacrifice de Jésus (IX-X, 18).

j'accomplirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance; ⁹ non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer de la terre d'Égypte : parce qu'ils n'ont point eux-mêmes persévéré dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

¹⁰ » Et voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple; ¹¹ et chacun n'enseignera plus son prochain, ni chacun son frère, disant : Connais le Seigneur; parce que tous me connaîtront depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ¹² car je pardonnerai leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ».

¹³ Mais en disant une nouvelle alliance, il a déclaré la première vieillie. Or ce qui devient ancien et vieillit est près de sa fin.

IX. ¹ La première alliance a eu aussi des ordonnances relatives au culte, et le sanctuaire terrestre. ² Car on fit le premier tabernacle, dans lequel se trouvaient des chandeliers, la table et l'exposition des pains; ce qui s'appelle le Saint.

³ Après le second voile, était le tabernacle appelé le Saint des Saints, ⁴ où il y avait un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance couverte d'or de tous côtés, dans laquelle se trouvaient une urne d'or contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance; ⁵ et au-dessus étaient des chérubins de gloire qui couvraient le propitiatoire; mais ce n'est pas le moment d'en parler en détail.

⁶ Or ces choses ainsi disposées, les prêtres entraient en tout temps dans le premier tabernacle, lorsqu'ils exerçaient les fonctions de la sacrificature. ⁷ Dans le second, au contraire, le pontife seul entrait une fois l'année, non sans y porter du sang, qu'il offrait pour son ignorance, et

8. D'eux : de ceux de la première alliance.

Gal. 5, 1.
Gal. 4, 34.
Rom. 6, 15;
7, 6.
Ex. 32, 4.
Cor. 10, 10.
Pa. 115, 19; 118;
118; 72, 24;
104, 8.

**Novum
vero
initium.**

Jer. 31, 33.
Joa. 2, 27;
14, 27.
Colos. 3, 14.
Rom. 5, 5.
2 Cor. 3, 3.
Ez. 11, 19, 20;
36, 26-28.
Jer. 31, 3.
Apoc. 21, 3.
2 Tim. 1, 11.
Eph. 4, 11.
Rom. 12, 7.
1 Joa. 3, 2.
Joa. 17, 3.
Jer. 9, 24.
Lz. 54, 13.
Joa. 6, 45.
1 Joa. 2, 20, 27.
Hebr. 10, 4.
Ez. 18, 22.
Pa. 78, 9.
Rom. 11, 29.
Hebr. 7, 11.
Lev. 26, 10.
Hebr. 5, 8;
10, 27.

**Ornatus
Sancti**

Hebr. 9, 11-24;
5, 2.
Gal. 4, 9.
Ex. 25, 31-39;
26, 1; 36, 3;
37, 17-24.
3 Reg. 7, 49.
2 Par. 4, 7.

**et Sancti
sanctorum.**

Ex. 26, 31-33.
Lev. 16, 12.
Num. 17, 10.
3 Reg. 5, 9.
2 Par. 5, 10.
Ex. 25, 18-22.
Num. 7, 89.
1 Reg. 4, 4.
2 Reg. 6, 2.
Pa. 79, 2; 93, 1.
Is. 37, 6.

**Qui sacer-
dotum
ritus.**

Hebr. 8, 4.
Num. 18, 7.
Hebr. 10, 11.
Ex. 30, 10.
Lev. 16, 2.
Hebr. 7, 27.
Num. 15, 25.

¹⁰. Je mettrai mes lois dans leur esprit. La loi ancienne était comme une lettre morte qui commandait sans donner la force de se faire obéir : la loi nouvelle est active, lumineuse, sanctifiante comme la grâce dont elle est l'organe.

¹¹. Chacun n'enseignera plus son prochain. On ne saurait conclure de ce texte qu'il ne doit plus y avoir dans le christianisme de ministère enseignant ni d'éducation religieuse. *Fides ex auditu* (Romains, x, 17). La pratique même des protestants et leurs contestations interminables suffiraient pour montrer la nécessité d'un enseignement officiel et d'un magistère infailible.

c) Efficacité du sacrifice de Jésus-Christ, IX-X, 18.

IX. 2. Le premier tabernacle : c'est-à-dire le tabernacle antérieur, la première partie du tabernacle. — *Les chandeliers* ; le pluriel est mis pour le singulier, parce que l'auteur fait allusion aux sept branches du chandelier. — *L'exposition des pains* ; c'est-à-dire les pains exposés, les rangées de pains ; hypallage dont on trouve assez d'exemples dans les auteurs grecs aussi bien que dans les écrivains hébreux. Partout ailleurs le texte sacré porte *pains de proposition*. — *Ce qui s'appelle* ; littéralement *laquelle s'appelle*. Ce pronom relatif féminin ne peut se rapporter grammaticalement qu'au mot *exposition*, qui précède immédiatement : mais, pour le sens logique, il se rapporte à tout l'antécédent. Or ce genre de construction n'est pas rare dans l'Écriture (Glaire).

3. Le second voile. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 51.

4. Un encensoir d'or. L'autel des parfums. Voir la note sur Exode, xxx, 6.

5. Des chérubins... qui couvraient. Voir la note sur Exode, xxv, 20 et les figures, t. 1, p. 392, 393.

7. Son ignorance. L'Écriture comprend assez ordinairement sous ce nom toutes sortes de péchés, parce que le péché est toujours un égarement, une erreur, mais volontaire, et par conséquent coupable (Glaire).

I. Pars dogmatica (I-X, 18). — 2^o (c). *Effusio sanguinis Christi (IX-X, 18).*

⁸ τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, ⁹ ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν διωρὰ τε καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, ¹⁰ μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαίωμασι σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπιχειμένα.

¹¹ Χριστὸς δὲ παραγεγόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τουτέστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, ¹² οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφ' ἑαυτὴν εἰς τὰ ἅγια, αἰώνιαν λύτρωσιν εὐρόμενος.

¹³ Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς διμάλειος ῥαντίζονσα τοὺς κεκοινωνημένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα ¹⁴ πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ Θεῷ, καθαρῶς τὴν συνείδησιν ἑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι.

¹⁵ Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἔστιν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. ¹⁶ Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου ¹⁷ διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

¹⁸ Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἔρχεται. ¹⁹ Αὐληθείσης γὰρ πείσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῇ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ

⁸ hoc significante Spiritu sancto, nondum propalātam esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum : ⁹ quæ parabola est temporis instantis : juxta quam mûnera, et hóstiæ offeruntur, quæ non possunt juxta consciéntiam perfectum facere serviéntem, solummodo in cibis et in pótibus, ¹⁰ et váriis baptismátibus, et justítiis carnis usque ad tempus correctiónis impósitis.

¹¹ Christus autem assistens pón tifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufactum, id est, non hujus creatiónis : ¹² neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem, introiit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta.

¹³ Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vitulæ aspérsus, inquinátos sanctificat ad emundatiónem carnis : ¹⁴ quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum sanctum semetípsum obtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti?

¹⁵ Et ideo novi testaménti mediátor est, ut morte intercedénte, in redemptiónem earum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiónem accipiant, qui vocáti sunt, ætérnæ hereditátis. ¹⁶ Ubi enim testaméntum est, mors necesse est intercedat testatóris. ¹⁷ Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est.

¹⁸ Unde nec primum quidem sine sanguine dedicátum est. ¹⁹ Lecto enim omni mandáto legis a Mōyse univérso pópulo, accipiens sánguinem vitulórum et hircórum, cum aqua, et lana coccinea, et

9. SLT: καθ' ἣν. Nonnulli : δυνάμενα.

10. G rel. * (uñl.) καὶ. KSLTHΘ: δικαίωματα.

11. BD (pr. m.) LT†: γενομένων (pro μελλ.).

13. SABELT: τράγων καὶ ταύρε.

14. Reisk. : δι' ἀγνεύματος (D: πνεύμ. ἁγίου).

15. AD (pr. m.) G L: ἡμῶν. AL† (in f.) κ. ἀληθινῶν.

17. L: ὁ διαθέμενος;

19. LT† τὸν et τῶν. Colomes. (prob. Valck.) * καὶ (p. βιβλ.).

9. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec.

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 2° (c). Efficacité du sacrifice de Jésus (IX-X, 18).

pour celle du peuple; ⁸ l'Esprit-Saint montrant par là que la voie du sanctuaire n'était pas encore ouverte, le premier tabernacle subsistant toujours. ⁹ Ce qui est une image du temps présent, d'après laquelle on offre des dons et des hosties, qui ne peuvent rendre parfait selon la conscience celui dont le culte consiste seulement en des viandes et en des breuvages; ¹⁰ en diverses ablutions et en des cérémonies charnelles, imposées jusqu'au temps d'une réformation.

¹¹ Mais le Christ venant comme pontife des biens futurs, c'est par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été formé de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création, ¹² et non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, qu'il est entré une fois dans le sanctuaire, nous ayant acquis une éternelle rédemption.

¹³ Car si le sang des boucs et des taureaux, et l'aspersion de la cendre d'une génisse sanctifie ceux qui ont été souillés, en purifiant leur chair,

¹⁴ combien plus le sang du Christ, qui par l'Esprit-Saint s'est offert lui-même à Dieu, comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?

¹⁵ C'est pourquoi il est le médiateur du nouveau testament, afin que la mort intervenant pour la rédemption des prévarications qui existaient sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent l'éternel héritage promis. ¹⁶ Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne; ¹⁷ puisque le testament n'a de force que par les morts; il n'est pas encore valide tant que vit le testateur.

¹⁸ De là vient que le premier même ne reçut pas sa consécration sans effusion de sang. ¹⁹ Moïse, en effet, ayant lu au peuple tous les préceptes de la loi, prit du sang des veaux et des boucs avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il aspergea le

³ Pet. 1, 21.
Joa. 14, 6; 10, 7.
Hebr. 10, 1.

Is. 33, 5; 1, 13.
Mich. 1, 6.
Rom. 14, 17.
Colos. 2, 16.

Ex. 29, 4.
Lev. 11, 25,
25, 32, 40.
Act. 15, 10, 25.

Sanguinis Christi

Hebr. 7, 11, 15;
10, 5-10; 4, 14;
10, 14; 9, 25.
1 Pet. 5, 4; 3, 18.
Pa. 64, 5.
Luc. 11, 13.
1 Tim. 2, 5.
Deut. 5, 5.
Rom. 8, 34.
Act. 7, 55.
Bar. 3, 24.
1 Cor. 13, 10.
Eccl. 15, 17.
2 Cor. 5, 1.
Lev. 16, 15.
Mat. 26, 28.
Rom. 5, 3; 6, 10.
Hab. 3, 4.
1 Pet. 3, 18.
Pa. 110, 9.

efficacia.

Lev. 16, 3-29.
Num. 19, 2-20.

1 Pet. 1, 19.
1 Joa. 1, 7.
Apoc. 1, 5.
Mat. 1, 21.
Is. 4, 4.
Eph. 5, 2.
Eccl. 12, 5.
Eccl. 34, 4.

Testamentum novum in morte Christi

Jer. 31, 31.
Apoc. 21, 5.
1 Tim. 2, 5.
Rom. 8, 30.
1 The. 2, 12.
1 Pet. 3, 9; 1, 18.
Rom. 3, 9.
Joa. 11, 50.

Mat. 26, 28.

in veteri figuratum.

1 Cor. 10, 11.
Ex. 24, 4-8.
Eccl. 24, 33.
Mat. 26, 28.

8. *Le premier tabernacle subsistant toujours.* L'arche d'alliance manquait dans le Temple d'Hérode. Dieu avait permis qu'elle fût perdue à l'époque de la captivité, II Machabées, II, 4, 6, afin peut-être de rendre plus facile aux Juifs, à l'époque du Sauveur, l'adoption du culte chrétien. C'est pour la même raison et par la même providence, disent les Pères, que le culte mosaïque fut rendu impossible par la destruction du temple.

10. *Diverses ablutions.* Sous l'ancienne loi, le pontife renouvelait tous les ans la purification du tabernacle, les ablutions et les sacrifices pour les péchés du peuple; les prêtres offraient encore tous les jours des sacrifices expiatoires. — *Des cérémonies; littéralement des justices; c'est-à-dire des moyens de justification.*

11. *Un tabernacle plus grand.* Les commentateurs entendent par là ou la chair du Sauveur, ou les cieux, ou encore l'Eglise militante, dont le Saint était le symbole. — *Qui n'est pas de cette création; de la création de ce monde, qui ne fait point partie des œuvres de ce monde.*

12. *Par le seul sacrifice de son sang offert une fois sur la croix.* Jésus-Christ nous a acquis une rédemption dont l'effet est permanent et éternel; au lieu que l'effet des sacrifices de la loi n'était que passager, ce qui obligeait de les répéter. Aussi, lorsque l'Eglise offre à Dieu Jésus-Christ présent sur l'autel, elle ne croit pas pour cela qu'il manque quelque chose au sacrifice de la croix; elle le croit au contraire si parfait et si suffisant, qu'elle n'offre celui de la Messe que pour en célébrer la mémoire, et pour nous en appliquer la vertu (Glaire).

14. *Combien plus le sang du Christ.* « O admirabilis potentia crucis! Traxisti. Domine, omnia ad te, ut figura in veritate, prophetia in manifestationem, et lex in Evangelium verteretur. Nunc etenim, et ordo clarior levitarum, et dignitas amplior seniorum, et sacratio est unctio sacerdotum. Nunc etiam, carnalium sacrificiorum varietate cessante, omnes differentias hostiarum una corporis et sanguinis tui implet oblatio, quia tu es verus Agnus Dei qui tollis peccata mundi, et ita in te universa perficis sacramenta, ut sicut unum est pro omni victima sacrificium, ita unum de omni gente sit regnum ». Saint Léon, *Serm. LIX*, 7.

16. *Un testament.* Rien de plus naturel que d'appeler testament un engagement en vertu duquel Dieu n'a cessé d'appeler les Israélites ses héritiers et la terre de Chanaan leur héritage. Et veut bien faire des chrétiens les héritiers de son royaume. La différence est que dans l'Ancien la mort du testateur n'a été que figurée, tandis qu'elle s'est réalisée dans le Nouveau.

19. *Hysope.* Voir la note sur III Rois, IV, 33. — *Le lierre.* Voir la note sur Ezode, XXIV, 4.

ὑσιώπον, αὐτὸ τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐξῆράτισε, ²⁰ λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός. ²¹ Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐξῆράτισε. ²² Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄρεσις.

²³ Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τοῦτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρεῖττοσι θυσίας παρὰ ταύτας. ²⁴ Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια ἐσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ του Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. ²⁵ Οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥς περ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτριῷ· ²⁶ (ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ὁθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

²⁷ Καὶ καθ' ὅσον ἀποκείται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, ²⁸ οὕτως ὁ Χριστός, ἅπαξ προσερχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὁφθήσεται τοῖς αὐτὸν ὑπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

X. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις, ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηκεῖς, οὐδέποτε δύνανται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· ² ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρμένους. ³ Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησιν ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν· ⁴ ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

hyssopo : ipsum quoque librum, et omnem populum aspersione, ²⁰ dicens : Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus.

²¹ Etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersione. ²² Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur : et sine sanguinis effusione non fit remissio.

²³ Necesse est ergo exemplaria quidem cœlestium his mundari : ipsa autem cœlestia melioribus hostiis quam istis. ²⁴ Non enim in manufacta sancta Jesus introivit, exemplaria verorum : sed in ipsum cœlum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis : ²⁵ neque ut sæpe offerat semetipsum, quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno : ²⁶ alióquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi : nunc autem semel in consummatione sæculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit.

²⁷ Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem iudicium : ²⁸ sic et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata : secundo sine peccato apparebit expectantibus se, in salutem.

X. ¹ Umbram enim habens lex futurorum bonorum non ipsam imaginem rerum : per singulos annos, eisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter, nunquam potest accedentes perfectos facere : ² alióquin cessassent offerri : ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati, cultores semel mundati : ³ sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit. ⁴ Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata.

21. LT: ἐράττισεν.

24. SAT⁴: ἐσῆλθεν ἅγια. SAC (pr. m.) D (pr. m.) LT* δ.

26. L† (a. ἁμαρτ.) τῆς.

27. Grot. : καθῶς.

28. SACDEG rell. : ὅτω καὶ. Benth. : τῶν πολλῶν. AL† (in f.) διὰ πίστεως.

1. Manqueus : μερόντων. T: αἷς et : δύνανται. L: πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν τ. αὐταῖς θυσ. προσφέρουσιν, εἰς τὸ διηγ. ὁδέπ. δύνανται τλ.

2. G rell. : ἐπεὶ ὅτι ἂν ... κεκαθαρμένους; H Steph. : ἐπαύσαντο ἐν. T: κεκαθαρισμένους (L: κεκαθαρίσας).

3. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. ἐνιαυτόν) γίνεται.

4. N: τράγ. καὶ ταύρ.

24. Jésus. Grec : « le Christ ».

26. Le commencement du verset figure entre parenthèses dans le grec.

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 2° (c). Efficacité du sacrifice de Jésus (IX-X, 18).

livre même et tout le peuple, ²⁰ disant : « Ceci est le testament que Dieu vous a confié ». ²¹ Il aspergea encore avec le sang, le tabernacle et tous les vases servant au culte. ²² Car presque tout, selon la loi, se purifie avec le sang; en sorte que, sans effusion de sang, il n'y a point de pardon.

²³ Il est donc nécessaire que les modèles des choses célestes soient purifiés par ces hosties; mais les choses célestes elles-mêmes par de plus excellentes que celles-là.

²⁴ Aussi, n'est-ce point dans le sanctuaire fait de la main des hommes, modèle du véritable, que Jésus est entré; mais c'est dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face de Dieu; ²⁵ non pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le grand prêtre entre chaque année dans le sanctuaire, avec un sang étranger; ²⁶ autrement il aurait fallu qu'il souffrit souvent depuis le commencement du monde, tandis qu'il a paru une seule fois à la consommation des siècles, pour détruire le péché, en se faisant lui-même victime.

²⁷ Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois, et qu'ensuite ils sont jugés, ²⁸ ainsi le Christ s'est offert une fois pour effacer les péchés d'un grand nombre; et la seconde fois il apparaîtra sans le péché à ceux qui l'attendent, pour les sauver.

X. ¹ Car la loi n'ayant que l'ombre des biens futurs, et non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes hosties qui s'offrent continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent de l'autel, ² autrement on aurait cessé de les offrir, puisque, une fois purifiés, ceux qui rendent ce culte n'auraient plus la conscience du péché; ³ cependant chaque année on y fait mention des péchés. ⁴ Parce qu'en effet, il est impossible que les péchés soient effacés par du sang de taureaux et de boucs.

Act. 16, 9.
Joa. 19, 30.
Mat. 3, 17.

Num. 31, 23.

Unicum
Christi
sacrificium

Hebr. 10, 14.

Hebr. 7, 25.
Ps. 39, 7; 50, 19.
Hebr. 7, 14.
Marc. 16, 19.
Act. 1, 11.
Joa. 14, 2.
Mich. 2, 13.
Mat. 24, 28.

Hebr. 10, 1.
1 Rom. 6, 8, 9.

1 Joa. 2, 2.
1 Cor. 10, 11.
Apoc. 13, 8.
Gal. 4, 4.
Hebr. 1, 1.
Act. 2, 17.
1 Pet. 3, 18.

Hebr. 10, 1.
2 Cor. 5, 10.
Gen. 2, 17.
Joa. 10, 18.
Is. 53, 7.
1 Pet. 3, 18.
Rora. 6, 23.
1 Cor. 5, 21.
Is. 30, 18.
Philip. 3, 20.

Vana legis
sacrificia.

Colos. 2, 17.
Hebr. 8, 19.
Colos. 3, 14.
Mat. 5, 45.

Mat. 9, 12.
Luc. 22, 19.
1 Cor. 11, 25-26.

Lev. 16, 21.
Jac. 5, 16.
Jer. 11, 15.

^{22.} Presque tout; la plupart des souillures purement légales s'expiaient avec de l'eau, les plus graves demandaient des sacrifices sanglants.

^{23.} Ce verset signifie que si tout dans l'ancienne alliance devait être purifié par le sang des animaux, pour ce qui est de la nouvelle, dont le ciel est le véritable sanctuaire, le but final et la demeure du Pontife, il était nécessaire qu'elle fût inaugurée et sanctionnée par le sang d'une victime bien supérieure.

^{24.} Paraître, en qualité de prêtre et de victime, et en remplir l'office.

^{26.} A la consommation des siècles; c'est-à-dire lorsque la plénitude du temps marqué pour la venue du Sauveur a été accomplie. Cf. 1 Corinthiens, x, 41; Galates, iv, 4 (Glaire).

^{28.} Le Christ s'est offert une fois... « Dixit Baptista : Ecce qui tollit peccata mundi; non qui tollit aut qui tollit, sed qui tollit quotidie. Non semper crucifigitur, sed semper per sacrificium suum nos purgat ». Saint Chrysostome, *In Joan. Hom. xviii, 2.* — D'un grand nombre. Voir la note sur Matthieu, xx, 28. — Sans le péché; c'est-à-dire sans avoir encore à expier le péché.

X. 1. Biens futurs; les biens qui dans la vie présente et dans la vie future nous viennent par Jésus-Christ; d'une manière générale ceux qui nous ont été apportés par Jésus-Christ; ils sont appelés futurs par rapport aux biens de l'ancienne alliance.

3. Chaque année on y fait mention des péchés. Le grand-prêtre offrait une fois dans l'année un sacrifice solennel pour tout le peuple, et les prêtres d'un rang inférieur offraient tous les jours d'autres sacrifices pour les particuliers.

⁵ Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει·
Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ᾔθελήσας, σῶμα
δὲ κατηρτίσω μοι· ⁶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ
ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. ⁷ Τότε εἶπον·
Ἰδοὺ, ἦκω (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ) τοῖ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά
σου. ⁸ Ἀνότερον λέγων· Ὅτι θυσίαν καὶ
προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ
ἁμαρτίας οὐκ ᾔθελήσας οὐδὲ εὐδόκησας,
(αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται) ⁹ τότε
εἶρηκεν· Ἰδοὺ ἦκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός,
τὸ θέλημά σου ἀναίρει τὸ πρῶτον, ἵνα
τὸ δεύτερον στήσῃ· ¹⁰ ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασ-
μένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς του σώμα-
τος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγάπηξ.

¹¹ Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔσθηκε κατ' ἡμέραν
λειτουργιών καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσ-
φέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται
περιελεῖν ἁμαρτίας· ¹² αὐτοὺς δέ, μίαν ὑπὲρ
ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διη-
νεκές ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ¹³ τὸ
λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ
αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ¹⁴ Μᾶ-
λόν προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκές
τοὺς ἁγιαζομένους.

¹⁵ Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον. Μετὰ γὰρ τὸ προειρηθέναι ¹⁶ Ἄντη
ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς
μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος·
Διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ
ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,
¹⁷ καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνο-
μιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. ¹⁸ Ὅπου
δὲ ἄφρεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ
ἁμαρτίας.

¹⁹ ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρ' ἡσυχίας εἰς
τὴν ἐξοδὸν τῶν ἀγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
²⁰ ἣν ἐνεκαίρισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ
ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, ²¹ καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ
τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, ²² προσερχώμεθα μετὰ
ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφωρίᾳ πίστεως,

⁵ Ideo ingrédienti mundum dicit : Hós-
tiam et oblatiónem noluisti : corpus au-
tem aptásti mihi : ⁶ holocaustómata pro
peccáto non tibi placuérunt. ⁷ Tunc dixi :
Ecce vénio : in cápite libri scriptum est
de me : Ut fáciam, Deus, voluntátem
tuam. ⁸ Supérius dicens : Quia hóstias,
et oblatiónes, et holocaustómata pro pec-
cáto noluisti, nec plácita sunt tibi, quæ
secúndum legem offerúntur, ⁹ tunc dixi :
Ecce vénio ut fáciam, Deus, voluntátem
tuam : aufert primum, ut sequens státnat.
¹⁰ In qua voluntáte sanctificáti sumus per
oblatiónem córporis Jesu Christi semel.

¹¹ Et omnis quidem sacerdos præsto
est quotidie ministrans, et easdem sæpe
ófferens hóstias, quæ nunquam possunt
auférre peccáta : ¹² hic autem unam pro
peccátis ófferens hóstiam, in sempitérnum
sedet in dextera Dei, ¹³ de cétero expéc-
tans donec ponántur inimici ejus scabél-
lum pedum ejus. ¹⁴ Una enim oblatióne,
consummávit in sempitérnum sanctifi-
cátos.

¹⁵ Contestátur autem nos et Spiritus
sanctus. Postquam enim dixit : ¹⁶ Hoc
autem testaméntum quod testábor ad illos
post dies illos, dicit Dóminus. Dando
leges meas in córdibus eórum, et in mén-
tibus eórum superscribam eas : ¹⁷ et pec-
catórum, et iniquitátum eórum jam non
recordábor ámplius. ¹⁸ Ubi autem horum
remissio : jam non est oblátio pro pec-
cáto.

¹⁹ Habéntes itaque fratres fidúciā in
intróitu sanctórum in ságuine Christi,
²⁰ quam initiávit nobis viam novam, et
vivéntem per velámen, id est, carnem
suam, ²¹ et sacerdotem magnum super
domum Dei : ²² accedámus cum vero
corde in plenitudine fidei, aspérsi corda

5. Syr. post. in m. : ὁτία (pro σῶμα).

6. ACD (pr. m.) T: ἡὐδόκ.

7. D (pr. m.) † (p. ἰδοὺ) ἐγώ.

8. LT: θυσίας κ. προσφορὰς (* τὸν).

9. G rell. [K] * ὁ Θεός.

10. G rell. * (all.) τῷ.

11. ACLT¹: ἀρχιερεὺς (NBET²: ἱερεὺς). D (pr. m.) * (ull.) καί.

12. KSLTH: ἔτος. AL: ἐκ δεξιῶν.

15. SACDEL^T: εἰρηκέναι.

16. SACLT: τὴν διάνοιαν.

17. D (pr. m.) * (pr.) αὐτῶν. LTΘ: μετὰθήσομαι.

18. S (pr. m.) * τοῦτων.

22. LT: ῥεραντισμένοι.

II. Morale (X, 19-XIII). — 1^{re} Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).

⁵ C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit : « Vous n'avez pas voulu d'hostie ni d'oblation, mais vous m'avez formé un corps. ⁶ Les holocaustes pour le péché ne vous ont pas plu : ⁷ alors j'ai dit : Me voici; je viens (c'est écrit de moi en tête du livre) pour faire, ô Dieu, votre volonté ». ⁸ Ayant dit d'abord : « Vous n'avez voulu ni d'hosties, ni d'oblations, ni d'holocaustes pour le péché; et ce qu'on offre selon la loi ne vous a point plu; ⁹ j'ai dit ensuite : Me voici, je viens pour faire, ô Dieu ! votre volonté » ; il abolit ainsi le premier sacrifice, pour établir le second. ¹⁰ C'est en vertu de cette volonté que nous avons été sanctifiés par l'oblation du corps de Jésus-Christ faite une seule fois.

¹¹ A la vérité, tout prêtre se présente chaque jour pour accomplir son ministère et offrir souvent les mêmes hosties, qui ne peuvent jamais ôter les péchés; ¹² mais celui-ci ayant offert une seule hostie pour les péchés, est assis pour toujours à la droite de Dieu, ¹³ attendant, pour le reste, que ses ennemis soient posés en escabeau sous ses pieds. ¹⁴ Car, par une seule oblation, il a rendu parfaits à jamais ceux qui ont été sanctifiés.

¹⁵ C'est ce que nous atteste l'Esprit-Saint lui-même; puisque après avoir dit : ¹⁶ « Voici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur cœur, et je les écrirai dans leur esprit », ¹⁷ il ajoute : « Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités ». ¹⁸ Or là où il y a rémission des péchés, il n'y a plus d'oblation pour le péché.

¹⁹ Ainsi, mes frères, ayant l'assurance d'entrer dans le sanctuaire par le sang du Christ, ²⁰ voie nouvelle et vivante, qu'il nous a ouverte à travers le voile, c'est-à-dire sa chair, ²¹ et un grand prêtre proposé sur la maison de Dieu, ²² approchons-nous avec un cœur sincère

Ab eterno
Christus
se offert.

Rom. 5, 10.
1^{re} Pet. 3, 18.
Rom. 8, 3.
Joa. 1, 29; 6, 14;
11, 27.
Eph. 5, 2.
Ps. 39, 7.
Is. 1, 15.
1^{re} Cor. 10, 11.
Jer. 7, 22.

1^{re} Joa. 5, 6.
Joa. 16, 28.
Ps. 39, 8.
Joa. 5, 39; 46;
4, 34; 5, 30; 16, 4.

Is. 1, 11.
Ps. 50, 15.

Joa. 6, 35; 4, 31.
Lev. 26, 10.
1^{re} Thes. 4, 3.
Eph. 5, 2.
1^{re} Pet. 3, 15.

Hujus
oblationis
efficacia.

Num. 28, 3.
Ps. 109, 1.
Marc. 16, 19.
Hebr. 1, 3.
Rom. 6, 9.
Dan. 7, 14.

Is. 30, 15.
Ex. 10, 3.
Ps. 5, 5.
1^{re} Cor. 15, 25.

Hebr. 5, 1;
9, 8; 13, 12.
Rom. 5, 2.

A Spiritu
ipso
testatur.

Jer. 31, 33.
Hebr. 8, 5.

Mat. 9, 12.

II. — 1^{re}
Firmetur
in fide

Eph. 3, 12.
Ex. 15, 17.
Is. 43, 15; 30,
21; 35, 3.
Joa. 14, 1.
Hebr. 3, 5-6.
1^{re} Tim. 3, 15.
Num. 12, 6.
Mat. 28, 5.
4^{re} Reg. 20, 3.
Hebr. 11, 6;
3, 5-6; 9, 3;
13, 22.

⁵ Vous m'avez formé un corps afin que je vous l'offre en sacrifice.

⁷ En tête du livre, dans le livre des Psaumes, xxxix, 7; parce que le sacrifice du Sauveur et la rédemption du monde par sa mort constituent l'objet principal des livres de l'Ancien Testament et le terme des oracles des prophètes.

⁸ Ce qu'on offre selon la loi, les victimes offertes selon les prescriptions mosaïques. — Ne vous a point plu, n'était pas capable de satisfaire à votre justice ni d'obtenir votre miséricorde.

¹⁰ Faite une seule fois. Voir plus haut les notes sur ix, 12, 28.

¹¹ Tout prêtre se présente chaque jour. Voir plus haut la note sur y, 3.

¹³ En escabeau sous ses pieds. Voir la note sur Matthieu, xxii, 44, et les figures de Josué, x, 4, l. II, p. 63, et du Psaume cix, 1, l. IV, p. 207.

¹⁴ Il a rendu parfaits; littéralement, il a consommé, c'est-à-dire que le sacrifice de Notre-Seigneur a une vertu suffisante pour assurer la sanctification de tous les hommes.

¹⁶ Je mettrai mes lois dans leur cœur. Voir la note sur Jérémie, xxxi, 33. — Je les écrirai dans leur esprit. Voir plus haut la note sur viii, 10.

¹⁸ Il n'y a plus d'oblation pour le péché. Là où il y a rémission entière des péchés, comme dans le baptême, il n'y a aucun besoin d'offrir un sacrifice pour de pareils péchés déjà remis; et quant aux péchés commis après, ils ne peuvent être remis que par la vertu de l'oblation et de la mort de Jésus-Christ (Glaire).

II^e PARTIE. — Exhortations morales, x, 19-XIII.

1^{re} Nécessité de persévérer dans la foi, X, 19-XII, 13.

2^o Nécessité de persévérer dans les bonnes œuvres, XII, 14-XIII.

1^o Nécessité de persévérer dans la foi, X, 19-XII, 13.

²⁰ Le voile. Allusion à ce qui a été dit plus haut, ix, 3.

²² Dans la plénitude de la foi, car, ainsi que le

ἐθάντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως
πονηρᾶς, ²³ καὶ λελοινμένοι τὸ σῶμα ἔδωκε
καθαρῶ, κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
ἐλπίδος ἀκλινῇ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμε-
νος), ²⁴ καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παρ-
οξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, ²⁵ μὴ
ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυνάγωγὴν ἑαυτῶν,
καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες,
καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγιζον-
σαν τὴν ἡμέραν.

²⁶ Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν
μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας,
οὐδέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,
²⁷ φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυ-
ρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεραν-
τίους. ²⁸ Ἀφ' ἧς τις νόμιον Μωσέως
χωρὶς οἰκτιρῶν ἐπὶ θυσίᾳ ἢ τρισὶ μάρτυσιν
ἀποθνήσκει. ²⁹ πόσω (δοκεῖτε) χείρονος
ἄξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν εἶδὸν τοῦ Θεοῦ
καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης
κοινὸν ἡγασάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθῇ, καὶ τὸ
πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; ³⁰ Οὐδαμὲν
γὰρ τὸν εἰπόντα Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀντα-
ποδώσω, λέγει κύριος· καὶ πάλιν Κύριος
κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ. ³¹ Φοβερόν τὸ
ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

³² Ἀναμνησέσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέ-
ρας, ἐν αἷς φωτισθέντες, πολλὴν ἀθλήσιν
ὑπέμειναι παθημάτων, ³³ τοῦτο μὲν ὀνει-
δισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεωριζόμενοι, τοῦτο
δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων
γεννηθέντες. ³⁴ καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου
συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ἐπαρ-
χόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε,
γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα
ὑπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

³⁵ Μὴ ἀποβάλλετε οὖν τὴν παρόρσειον
ὑμῶν, ἣτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.
³⁶ Ὑπομονὴς γὰρ ἔχετε χρεῖαν, ἵνα τὸ θέ-

a conscientia mala, et abluti corpus aqua
munda, ²³ teneamus spei nostræ confes-
sionem indeclinabilem (fidelis enim est
qui repromisit), ²⁴ et consideremus in-
vicem in provocationem charitatis, et bo-
norum operum : ²⁵ non deserentes col-
lectionem nostram, sicut consuetudinis
est quibusdam, sed consolantes, et tanto
magis quanto vidēritis appropinquātem
diem.

²⁶ Voluntarie enim peccantibus nobis
post acceptam notitiam veritatis, jam non
relinquitur pro peccatis hostia, ²⁷ terri-
bilis autem quedam expectatio iudicii, et
ignis æmulatio, quæ consumptura est ad-
versarios. ²⁸ Irritam quis faciens legem
Mōysi, sine ulla miseratione duobus vel
tribus testibus moritur : ²⁹ quanto magis
putatis deteriora mereri supplicia, qui
Filiū Dei conculcaverit, et sanguinem
testamenti pollutum duxerit, in quo sanc-
tificatus est, et spiritui gratiæ contumē-
liam fecerit? ³⁰ Scimus enim qui dixit :
Mihi vindicta, et ego retribuam. Et ite-
rum : Quia iudicabit Dominus populum
suum. ³¹ Horrēndum est incidere in ma-
nus Dei viventis.

³² Rememorāmini autem pristinos dies,
in quibus illuminati, magnum certamen
sustinuistis passionum : ³³ et in altero
quidem, opprobriis et tribulationibus
spectaculum facti : in altero autem, socii
tāliter conversantium effecti. ³⁴ Nam et
vinetis compāssi estis, et rapinam bono-
rum vestrorum cum gaudio suscepistis,
cognoscentes vos habere meliorem et
manentem substantiam.

³⁵ Nolite itaque amittere confidentiam
vestram, quæ magnam habet remunera-
tionem. ³⁶ Patientia enim vobis neces-

23. 8D (pr. m.) T²: λελοινμένοι. 24. Jun. :
κατανύσσωμεν (ap. Bow. : κατακοινῶμεν). 25. D
(pr. m.) : καταλίπ. 26. D (pr. m.) : οὐδέτι πε-
ριλείπεται θυσίαν περὶ ἁμαρτίας προσενενκιν (sic) (D
sec. m. : οὐδέτι ἀπολείπεται θυσία περὶ ἁμαρτιῶν).
28. 8T: Μωσέως (ADE: Μωσ.). D (pr. m.) E
† (p. oikt.) καὶ διακρίνων. 29. I.* ἐν ᾧ ἡγιασθῇ. 30.
8 (pr. m.) D (pr. m.) [K]T²* λέγει κύρ. I.T:
Κρινεῖ κύρ. 34. G rell. : δεσμοῖς (* μὲ et ἐν). L.

T: ἑαυτὸς κρείττονα (* ἐν ἑρ.). 35. 8ABET: μεγ.
μισθαπ.

X. 22. La fin du verset se trouve au verset suivant
dans le grec.

29. Grec : « d'un supplice combien plus grand (à
votre avis) ne sera pas digne ».

30. C'est moi qui ferai la rétribution. Le grec a en
plus : « dit le Seigneur ».

34. Le grec a en plus à la fin : « dans les cieux ».

II. Morale (X, 19-XIII). — *L' Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).*

dans la plénitude de la foi, le cœur purifié, par l'aspersion, des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure; ²³ conservant inébranlable la confession de notre espérance (car il est fidèle celui qui a promis), ²⁴ et considérons-nous les uns les autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres; ²⁵ n'abandonnant point nos assemblées, comme quelques-uns en ont pris la coutume, mais nous consolant d'autant plus que vous voyez que le jour approche.

²⁶ Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne nous reste plus d'hostie pour expier les péchés, ²⁷ mais l'attente terrible d'un jugement et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les ennemis. ²⁸ Celui qui viole la loi de Moïse, meurt sans aucune miséricorde, sur la déposition de deux ou trois témoins. ²⁹ Combien donc pensez-vous que mérite de plus affreux supplices celui qui aura foulé aux pieds le sang de l'alliance, par lequel il a été sanctifié, et fait outrage à l'esprit de la grâce? ³⁰ Car nous savons qui a dit : « A moi est la vengeance, et c'est moi qui ferai la rétribution ». Et encore : « Le Seigneur jugera son peuple ». ³¹ Il est terrible de tomber aux mains du Dieu vivant.

³² Or souvenez-vous des anciens jours, où après avoir été éclairés, vous avez soutenu le grand combat des souffrances; ³³ d'une part, donnés en spectacle d'opprobres et de tribulations; et de l'autre devenus les compagnons de ceux qui ont été ainsi traités. ³⁴ Car vous avez compati à ceux qui étaient dans les liens, et vous avez supporté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez une meilleure et durable richesse.

³⁵ Ne perdez donc pas votre confiance, laquelle a une grande récompense. ³⁶ Car la patience vous est

fait remarquer saint Chrysostome, ici l'on ne voit ni le prêtre, ni la victime, ni le sanctuaire. — *Le corps lavé d'une eau pure*, par le sacrement de baptême.

²⁴ *Considérons-nous les uns les autres*. Du contact avec nos frères doit jaillir une généreuse émulation dans la pratique de la charité, comme il en naît de fréquentes occasions.

²⁵ *Le jour approche*. Ce terme signifie souvent dans l'Écriture la fin du monde, le jugement dernier, mais ici il représente les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme des images de la catastrophe finale.

²⁶ L'Apôtre veut dire que, puisque les hosties de la loi ne peuvent, comme il l'a parfaitement prouvé, effacer les péchés, et qu'il n'y a que le sang de Jésus-Christ qui ait cette vertu, il suit nécessairement que ceux qui y renoncent n'ont point de salut à espérer (Glaire).

²⁹ *De plus affreux supplices...*; c'est-à-dire : sous l'ancienne loi il y avait des sacrifices pour expier les fautes de fragilité, mais il n'y en avait pas pour les fautes de malice, *pleinement volontaires*. La révolte et l'infidélité étaient punies de mort. Que n'ont donc pas à craindre ceux qui librement et au mépris de leur foi, se rendent coupables du plus énorme des crimes, *foulant aux pieds le sang de l'alliance*, rejettent comme impur le sang de l'alliance, principe de toute sainteté, outragent le Saint-Esprit et sa divine grâce.

³⁰ *A moi est la vengeance*. On conceit quelle impression devaient faire sur les chrétiens de Jérusalem ces menaces d'un châtiment terrible et prochain, dans un temps où l'on montrait encore des témoins et des auteurs du supplice du Sauveur et où il semblait qu'on vît toujours, selon l'expression de saint Jérôme, son sang divin fumer sur le Calvaire.

³² *Le grand combat des souffrances*. On mettait tout en jeu pour entraîner dans l'apostasie les nouveaux chrétiens de la Palestine, la crainte aussi bien que la séduction. Saint Paul, dans la première partie de son Épître, a voulu les mettre en garde contre la séduction; maintenant il les arme contre la crainte.

³⁴ *Ceux qui étaient dans les liens*. en particulier l'Apôtre lui-même. La chaîne de saint Paul, déposée d'abord, avec les fers de saint Pierre, à la basilique vaticane, est aujourd'hui à Saint-Paul hors les murs. Anneaux oblongs, d'une fabrique ancienne et grossière, moins pesants pourtant que ceux de la chaîne de saint Pierre.

Rom. 13, 10.
Act. 15, 9.
Eccl. 36, 25.
Zach. 13, 1.
Tit. 3, 5.
1 Pet. 1, 3.
Rom. 10, 10.
Tit. 1, 16.
Apoc. 3, 11.
Ps. 121, 109;
4; 124, 5.
Deut. 32, 4.

et mutua caritate.
Joa. 4, 20.
Eccl. 17, 12.
Rom. 11, 13.
1 Joa. 3, 15.
Colos. 3, 10.
Joa. 17, 23;
6, 57.
Mat. 13, 21.
Luc. 8, 13.
Joa. 10, 13.
Jud. 19.
1 Cor. 11, 16.
Rom. 13, 15.
1 rov. 4, 15.

Dei vindicta in incredulos.
Jer. 5, 6.
Prov. 9, 14.
2 Pet. 2, 21.
Mat. 26, 25.
Jer. 5, 29.
Job, 19, 29.
Jac. 3, 2.
Is. 64, 6.
Hab. 3, 16.
Eccl. 20, 5.
Prov. 6, 34.
Ps. 96, 3.
Mat. 15, 6.
Gen. 17, 14.
Ex. 29, 18.
Deut. 19, 12, 15;
1 Cor. 11, 27-30;
6, 11.
2 Pet. 1, 4.
Joel, 2, 28.
Rom. 5, 5.
Is. 9, 6.
Hebr. 9, 14.
Gal. 3, 1.
Mat. 26, 25;
11, 22.
Apoc. 1, 6.
Mat. 1, 11.
1 Thes. 5, 19.
Deut. 32, 35, 43;
Rom. 12, 19;
13, 4.

Mat. 10, 25.
Luc. 12, 4, 5.

Sustinentes persecutionem.
Apoc. 2, 5.
Ps. 7, 13.
Eccl. 2, 22.
Act. 15, 9;
5, 3; 5, 41.
Jer. 3, 2.
Eph. 3, 17.
2 Tim. 4, 7.
1 Thes. 2, 14.
Ps. 65, 10.
Ps. 33, 20.
1 Cor. 4, 9.
Mat. 25, 36.
Jac. 1, 2.
1 Thes. 3, 14.
Mat. 5, 10-12;
6, 20.
Luc. 6, 22-23;
12, 33; 1, 79.

Que munera sustinentibus.
2 Tim. 4, 8.
Gen. 5, 1.

λῆμα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. ³⁷ ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονεῖ. ³⁸ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείλῃται, οὐκ εὐδοκεῖ ἢ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. ³⁹ Ἦμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

XI. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

² Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ προεσβύτεροι. ³ Πίστει νοοῦμεν κατηγορίσθαι τοὺς αἰῶνας ᾧ ἡματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ καιρομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

⁴ Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβὲλ παρὰ Κάιν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖται.

⁵ Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὗρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτυρήθη εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ, ⁶ χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστησά· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστι, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

⁷ Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

⁸ Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον, ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. ⁹ Πίστει παρώκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκαληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ¹⁰ ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοῖς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

sária est : ut voluntatem Dei faciéntes, reportétis promissionem. ³⁷ Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. ³⁸ Justus autem meus ex fide vivit : quod si subtráxerit se, non placébit ánimæ meæ. ³⁹ Nos autem non sumus subtractiônis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem ánimæ.

XI. ¹ Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium. ² In hac enim testimonium consecuti sunt senes. ³ Fide intelligimus aptata esse sæcula verbo Dei : ut ex invisibilibus visibilia fierent.

⁴ Fide plurimam hostiam Abel, quam Cain, obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente munéribus ejus Deo : et per illam defunctus adhuc loquitur.

⁵ Fide Henoch translatus est ne vidéret mortem, et non inveniebatur, quia translulit illum Deus : ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo. ⁶ Sine fide autem impossibile est placere Deo. Crédere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit.

⁷ Fide Noë, responso accepto de iis quæ adhuc non videbantur, metuens aptavit arcam in salutem domus suæ, per quam damnávit mundum : et justitiæ, quæ per fidem est, heres est institutus.

⁸ Fide qui vocatur Abraham obedivit in locum exire, quem accepturus erat in hereditatem : et exiit, nesciens quo iret. ⁹ Fide demoratus est in terra repromissionis, tanquam in aliéna, in casulis habitando, cum Isaac et Jacob coherédibus repromissionis ejusdem. ¹⁰ Expectabat enim fundamenta habentem civitatem : cujus ártifex et conditor Deus.

8. LT† ὁ (a. καλόμε.) * τὸν. SAD (sec. m.) ET² ἤμελλεν.

9. SA[K]LT* τὴν.

XI. 3. De manière que ce qui était invisible est devenu visible. Grec : « de sorte que les choses que nous voyons ne sont pas venues de choses apparentes ».

6. A Dieu n'est pas dans le grec.

8. C'est par la foi que celui qui est appelé Abraham obéit. Grec : « Abraham obéit par la foi, lorsqu'il fut appelé ».

37. N (pr. m.) D (pr. m.) T²: χρονίσει.

38. SALT† (p. δίκ.) μω.

4. T¹: ὑπόστασις πραγμάτων, ἔλ.

3. Syr. al. : ἐκ μὲ. SAD (pr. m.) E (pr. m.) LT: τὸ βλεπόμενον.

4. N (pr. m.) AD (pr. m.) L: αὐτῷ τῷ Θεῷ. N AGST: λαλεῖ.

5. LT: ὑρίσκειτο et (* αὐτῷ) : εὐαρεστηκέναι.

6. N (pr. m.) D (sec. m.) T^{2*} τῷ.

II. Morale (X, 19-XIII). — 1^{re} Persévération dans la foi (X, 19-XII, 13).

nécessaire. afin que, faisant la volonté de Dieu, vous obteniez l'effet de la promesse. ³⁷ Encore un peu de temps, et celui qui doit venir viendra, et il ne tardera point. ³⁸ Or le juste qui m'appartient vit de la foi; que s'il se retire, il ne plaira plus à mon âme. ³⁹ Pour nous, nous ne sommes pas les fils de la défection, pour la perdition, mais de la foi pour l'acquisition de l'âme.

XI. ¹ Or la foi est le fondement des choses qu'on doit espérer, et la démonstration de celles qu'on ne voit point. ² Car c'est par elle que les anciens ont reçu témoignage. ³ C'est par la foi que nous savons que les siècles ont été formés par la parole de Dieu; de manière que ce qui était invisible est devenu visible.

⁴ C'est par la foi qu'Abel offrit une meilleure hostie que Caïn; par elle il reçut le témoignage qu'il était juste, Dieu rendant témoignage à ses dons; et par elle, mort, il parle encore.

⁵ C'est par la foi qu'Hénoch fut enlevé, pour qu'il ne vit point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait transporté; car avant son enlèvement il reçut le témoignage d'avoir plu à Dieu. ⁶ Or, sans la foi, il est impossible de plaire à Dieu. Car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie qu'il est, et qu'il récompense ceux qui le cherchent.

⁷ C'est par la foi que Noé, ayant reçu une réponse touchant ce qu'il ne voyait pas encore, et saisi de crainte, prépara, pour le salut de sa famille, une arche par laquelle il condamne le monde; et il fut institué héritier de la justice qui vient de la foi.

⁸ C'est par la foi que celui qui est appelé Abraham obéit et partit sans savoir où il allait. ⁹ C'est par la foi qu'il demeura dans la terre de la promesse, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, cohéritiers de la même promesse. ¹⁰ Car il attendait la cité qui a des fondements dont l'architecte et le fondateur est Dieu.

Prov. 13, 12;
16, 32.
Luc. 21, 9;
21, 19; 1, 6.
Jac. 1, 4; 5, 9.
Mat. 20, 5.
Mat. 24, 13.
Agr. 2, 7.
Hab. 2, 5.
Ps. 50, 4; 7, 9.
Apo. 22, 12.
Joa. 14, 3.
2 Cor. 4, 17.
Rom. 1, 1;
10, 3; 3, 22.
Gal. 3, 11.
Gal. 2, 20; 5, 8.
1 Jea. 3, 14.
Ps. 72, 17, 16;
102, 21, 36, 39.
Mat. 19, 17.
1 Thes. 5, 5.

Quæ notio fidei.

Rom. 8, 25.
Joa. 17, 3, 20, 29.
1 Pet. 1, 3.
Gen. 15, 6.
Ps. 115, 1.
Gen. 1, 3.
Ps. 32, 9.
Ebr. 1, 2.
Hebr. 1, 2.
Luc. 5, 17.
Rom. 1, 20;
6, 12.
1 Cor. 5, 10;
11, 22.

Fides Abel.

Mat. 23, 35.
Gen. 4, 4, 10;
12, 24.
Ps. 33, 16.

Hénoch.

Gen. 5, 24; 2, 17.
Ps. 65, 39.
Mat. 4, 17.
Sap. 4, 10.
Eccl. 44, 16.
Mal. 2, 6.
Ps. 100, 6.
Eccl. 1, 34.
Rom. 3, 25.
Jac. 4, 5.
Ps. 35, 6.
Ps. 3, 14.
Is. 40, 10.
Mat. 20, 8.
Gen. 15, 1, 5.
Lam. 3, 24.
Ps. 104, 4.

Noé.

Gen. 6, 14.
Eccl. 44, 17.
1 Pet. 3, 20.
Mat. 12, 41, 42.
Luc. 11, 31, 32.

Abraham.

Gen. 12, 1; 17, 5;
13, 1.
Eccl. 40, 20.
Rom. 1, 5.
Ps. 44, 11.
Is. 44, 4.
Gen. 11, 34;
12-21; 17, 15;
14.
1 Cor. 7, 31.
Hebr. 13, 14.
Ps. 121, 2.
Is. 23, 20.
Is. 32, 18; 33, 20.
Joa. 17, 22.
Ex. 48, 35.
2 Cor. 5, 1.

³⁷ *Il ne tardera point.* Saint Paul veut dire seulement ici que le Seigneur ne différera pas son second avènement, lorsque le moment qu'il aura fixé sera arrivé. Ces paroles doivent être entendues dans le même sens que celles de *II Pierre*, III, 9.

³⁹ *Nous ne sommes pas les fils de la défection,* hébraïsme, pour : nous, nous n'aimons pas la défection, nous ne sommes nullement disposés à nous retirer, à abandonner par une lâche apostasie le parti de la vérité. Cf. *Luc*, XVI, 8 (Glaire).

XI. 1. La foi est... Ces paroles, dit saint Thomas, contiennent tous les éléments d'une définition. Mais l'intention de l'Apôtre n'est pas de donner une définition catégorique de la vertu de foi; c'est d'inculquer fortement à ceux à qui il s'adresse ce principe que sur les biens à venir et sur la voie à suivre pour y parvenir, ils doivent consulter uniquement la parole de Dieu, sans tenir compte des impressions des sens, ni du jugement des hommes. Sur ces matières la foi ajoute aux lumières de l'esprit, une clarté plus vive, une pénétration plus haute, une pureté plus parfaite; elle est pour les yeux de l'âme, ce que sont pour les yeux du corps les instruments d'optique.

³ *Les siècles;* c'est-à-dire ce qui est du temps, le monde (Glaire).

⁴ *Abel...* Saint Paul, pour faire valoir les avantages et la nécessité de la foi, emploie ici un moyen qui lui est familier, et très propre à frapper les Juifs; il leur rappelle les exemples de leurs ancêtres et montre que la foi en a été le principe, en sorte que s'ils ne la pratiquent pas, ils ont cessé d'être leurs enfants comme ils aiment à s'en glorifier.

⁶ *Sans la foi il est impossible de plaire à Dieu.* Elle est en effet la première condition de la vie chrétienne, elle en est encore le principe, le garant, la mesure. De là, la maxime de Saint Augustin : *Difficile est ut male vivat qui bene credit.* Si la foi explicite en Jésus-Christ n'est pas de nécessité de salut, il faut au moins une foi implicite.

⁷ *Ayant reçu une réponse du ciel,* ayant été averti de Dieu (Glaire).

⁸ *Qui est appelé Abraham;* c'est-à-dire qui est appelé maintenant Abraham. Saint Paul fait cette réflexion, parce que le patriarche s'appelait d'abord *Abrah*, qui signifie *père élevé*, et qu'il ne reçut que plus tard, à cause de sa grande foi, le nom d'*Abraham*, ou *père d'une grande multitude*. Voir *Genèse*, XVII, 5 (Glaire).

¹¹ Πίστει καὶ αὕτῃ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγελλόμενον ¹² διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένον, καθὰς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡσεὶ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.

¹³ Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόθῳ-θεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁴ Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμυαίνουσιν, ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι. ¹⁵ Καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνης ἐμνημόνεον, ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι ¹⁶ νυνὶ δὲ κρείττονος ὁρῶνται, τούτεστιν ἐποικιστοῦ. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεός, Θεός ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

¹⁷ Πίστει προσεκήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, ¹⁸ πρὸς ὃν ἐλαλήθη Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, ¹⁹ λογιζάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐχομίσματο.

²⁰ Πίστει περὶ μελλόντων ἐβλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. ²¹ Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ ἐβλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. ²² Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὅστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

²³ Πίστει Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τριμνηρον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἰδὼν ἀστῶν τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. ²⁴ Πίστει Μωσῆς μέγας γενόμενος ἡγήσατο λέ-

¹¹ Fide et ipsa Sara stérilis virtutem in conceptionem séminis accepit, étiam præter tempus ætátis : quóniam fidélem crédidit esse eum qui repromiserat.

¹² Propter quod et ab uno orti sunt (et hoc emórtuo) tanquam sídera cœli in multitudinem, et sicut aréna quæ est ad oram maris, innumerábilis.

¹³ Juxta fidem defúnci sunt omnes isti, non accéptis repromissionibus, sed a longe eas aspiciéntes, et salutántes, et confiténtes quia peregríni et hóspites sunt super terram. ¹⁴ Qui enim hæc dicunt, significant se pátriam inquirere. ¹⁵ Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt, habébant útique tempus reverténdi : ¹⁶ nunc autem meliorem appetunt, id est, cœléstem. Ideo non confunditur Deus vocári Deus eórum : parávit enim illis civitátem.

¹⁷ Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentarétur, et unigénitum offerébat, qui suscepérat repromissiones : ¹⁸ ad quem dictum est : Quia in Isaac vocábitur tibi semen : ¹⁹ árbitrans quia et a mórtuis suscitáre potens est Deus : unde eum et in parábolam accepit.

²⁰ Fide et de futúris benedixit Isaac Jacob et Esau. ²¹ Fide Jacob, móriens, singulos filiórum Joseph benedixit : et adorávit fastigium virgæ ejus. ²² Fide Joseph, móriens, de profectióne filiórum Israel memorátus est, et de óssibus suis mandávit.

²³ Fide Móyses, natus, occultátus est ménsibus tribus a paréntibus suis, eo quod vidissent elegántem infántem, et non timuérunt regis edíctum. ²⁴ Fide Móyses grandis factus negávit se esse

11. JD Mich. : αὐτῇ Σάρρα. G rel. * ἔτεκεν.

12. LT¹ : ἐγενήθησαν. G rel. : ὡς ἡ.

13. AL : μὴ προσδεξάμενοι (N pr. m. T² : μὴ κομισάμενοι). G rel. * κ. πεισθ.

15. N (pr. m.) D (pr. m.) T² : μνημονεύουσιν. LT : ἐξέβησαν.

16. NADEGSLT : νῦν.

19. ALT¹ : ἐγείρει. AL : δύναται.

20. LT¹ : καὶ περὶ.

21. ADEL : πῶλον. GKSHΘ : αὐτῶ.

23. L : δόγμα.

11. Stérile n'est pas dans le grec.

12. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

13. Les croyant. Le grec a eu plus : « les croyant ».

24. Nia qu'il fût, c'est-à-dire « renonça à la qualité de ».

II. Morale (X, 19-XIII). — 1° Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).

¹¹ C'est par la foi aussi que Sara, stérile, reçut la vertu de concevoir un enfant, même après avoir passé l'âge, parce qu'elle crut fidèle celui qui en avait fait la promesse. ¹² C'est pourquoi d'un seul homme (et déjà éteint) sont sortis des descendants semblables en multitude aux astres du ciel et au sable innombrable qui est sur le bord de la mer.

¹³ Tous ceux-ci sont morts dans la foi, n'ayant pas reçu les biens promis, mais les voyant et les saluant de loin, et confessant qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre. ¹⁴ Car ceux qui parlent ainsi montrent qu'ils cherchent une patrie. ¹⁵ Et certes, s'ils s'étaient souvenus de celle d'où ils sortirent, ils auraient eu certainement le temps d'y retourner. ¹⁶ Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire la céleste. Aussi Dieu ne rougit point d'être appelé leur Dieu, parce qu'il leur a préparé une cité.

¹⁷ C'est par la foi qu'Abraham offrit Isaac, lorsqu'il était éprouvé, et qu'il offrait ce fils unique, lui qui avait reçu les promesses, ¹⁸ lui à qui il avait été dit : « C'est en Isaac que sera ta postérité ». ¹⁹ Parce qu'il pensait que Dieu est puissant, même pour ressusciter d'entre les morts; aussi le recouvra-t-il comme une figure.

²⁰ C'est par la foi qu'Isaac bénit pour l'avenir Jacob et Ésaü. ²¹ C'est par la foi que Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph en particulier, et s'inclina profondément devant le sommet de son sceptre. ²² C'est par la foi que Joseph mourant parla du départ des enfants d'Israël, et fit des dispositions touchant ses os.

²³ C'est par la foi que Moïse étant né, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils avaient vu que l'enfant était beau et qu'ils ne craignirent point l'édit du roi. ²⁴ C'est par la foi que Moïse, devenu grand, nia qu'il fût fils de

Sara.

Gen. 11, 30 ;
15, 11.
Rom. 4, 20.
Hebr. 10, 23.Rom. 5, 12.
Is. 51, 2.
Rom. 9, 6.
Bar. 3, 34.
Is. 57, 20.
Jer. 5, 22.
Gen. 22, 17.patriar-
charum.Mat. 10, 22 ;
24, 13.
Is. 30, 27.
Ps. 117, 26.
Joa. 5, 56.
Rom. 10, 10.
Gen. 23, 4, 26, 3;
47, 9.
Ps. 35, 13 ;
119, 19.
1 Pet. 2, 11.
Gal. 4, 26.
Gen. 24, 6.
Ps. 33, 11 ; 26, 4;
44, 11.
Luc. 9, 62.
Philip. 3, 13.
Ex. 3, 6.
Rom. 9, 13 ;
4, 15.
Gal. 4, 30.
Hebr. 8, 6 ;
13, 14.
2 Cor. 5, 1.
Eph. 2, 19.
Apoc. 21, 23 ;
22, 5 ; 2, 10.Abraham
filium
offerentis.Gen. 22, 1.
Eccl. 44, 21.
Jac. 2, 21.
1 Mach. 2, 52.
Gen. 17, 22.
Rom. 9, 7.
Gen. 21, 22.
Rom. 4, 17-21.Isaac et
filiorum,Gen. 27, 27, 39.
Mat. 8, 11.
Ps. 107, 10.
Gen. 45, 14 ;
47, 31.
Ps. 2, 9.

Gen. 50 23.

Moysi.

Eccl. 24, 33.
Ex. 2, 2 ; 1, 17.
Joa. 1, 17.
Ex. 3, 2.
Eccl. 19, 26.
Marc. 16, 20.
Mat. 10, 28.
Ex. 2, 11.
Act. 7, 23.
Prov. 16, 19.
Ps. 83, 11.

11. Sara. Voir la note sur Genèse, xxi, 10. Cf. 1 Pierre, iii, 6.

12. Aux astres du ciel et au sable innombrable. Cette idée qui donne les étoiles comme aussi innombrables que les grains de sable de la mer, n'était pas commune au temps de saint Paul.

13. Les biens promis. Il s'agit ici seulement des biens terrestres, et non des biens célestes dont saint Paul ne parle pas encore.

15. S'ils s'étaient souvenus...; c'est-à-dire s'ils s'étaient regardés comme citoyens d'Ur ou de Haran, ils y seraient aisément retournés (Glaire).

17. Abraham. Sur la foi d'Abraham comparer ce que saint Paul en a dit au chapitre iv de l'Épître aux Romains.

19. Comme une figure de la mort et de la résurrection du Sauveur (Glaire).

21. Et s'inclina..., envisageant par la foi, dans le sceptre de son fils, la puissance souveraine du Messie, dont Joseph était la figure (Glaire).

22. Du départ; c'est-à-dire de la sortie d'Égypte. — Joseph demanda que ses restes fussent transportés en Palestine quand Israël quitterait l'Égypte, ce qui fut fidèlement exécuté (Glaire).

24. Devenu grand. Voir Actes, vu, 23.

γεσθαι τὸς θυγατρὸς Φαραώ, ²⁵ μᾶλλον ἰλόμενος συγκακουχέσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπολαύσιν, ²⁶ μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησανρῶν τὸν οὐκ εὐδοκίαν τοῦ Χριστοῦ ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθοποδοσίαν. ²⁷ Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκατέρησε. ²⁸ Πίστει πεποίχετο τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὸ πρωτότοκα θύῃ αὐτῶν.

²⁹ Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

³⁰ Πίστει τὰ τεῖχη Ἱερικοῦ ἔπεσε, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. ³¹ Πίστει Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

³² Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεὼν, Βαραά τε καὶ Σαμψών, καὶ Ἰεφθά, Δαβὶδ τε καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν προφητῶν, ³³ οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, ἐχοῦσιν δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ³⁴ ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφρυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἑλλοτριῶν. ³⁵ Ἐλαβον γυναῖκες ἕξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν, ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οἱ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν. ³⁶ Ἔτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φελακῆς. ³⁷ Ἐλιθάσθησαν, ἐπικρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόβῳ μαχαίρας ἀπέθανον· περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγίοις δέσμασιν, ἵστερονόμενοι, θλιβόμενοι, κακочоуμένοι, ³⁸ (ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος) ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι.

26. NDET: τῶν Αἰγύπτου. AL: τῶν ἐν Αἰγύπτῳ. 28. I, T¹: ὀλοθρεύων. 29. LT† (p. ξερ.) γῆς. 30. NT²: Ἱερικὸν. NAD (pr. m.) LT: ἔπεσαν. 32. NAD (pr. m.) T¹L: με γὰρ. LT* (pr.) τε καὶ ἐλ (sq.) καὶ. 33. N (pr. m.) D (pr. m.) T²: ἡγάσθη. 34. L: μαχαίρας (efi. § 37) et: ἐδυναμώθη. 35. N (pr. m.) AD (pr. m.) L: γυναῖκες.

filium filiæ Pharaonis, ²⁵ magis eligens affligi cum pópulo Dei, quam temporális peccáti habére jucunditátem, ²⁶ majóres divitias aestimans thesaúro Ægyptiórum. impropérium Christi : aspiciebat enim in remuneratióne. ²⁷ Fide reliquit Ægyptum, non véritus animositátem regis : invisibilem enim tanquam videns sustinuit. ²⁸ Fide celebrávit páscha, et sanguinis effusióne : ne qui vastábat primitiva, tangeret eos.

²⁹ Fide transiérunt mare Rubrum tanquam per áridam terram : quod expérti Ægyptii, devoráti sunt.

³⁰ Fide muri Jéricho corruérunt, circúiti diérum septem. ³¹ Fide Rahab méretrix non périt cum incrédulis, excipiens exploratóres cum pace.

³² Et quid adhuc dicam? Deficiet enim me tempus enarrántem de Gédeon, Barac, Samson, Jephthe, David, Sámuel, et prophétis : ³³ qui per fidem vicérunt regna. operáti sunt justitiam, adépti sunt repromissiões, obturavérunt ora leónum, ³⁴ extinxérunt impetum ignis, effugérunt áciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello, castra vertérunt exterórum : ³⁵ acceperunt mulieres de resurrectione mórtuos suos. Alii autem disténti sunt, non suscipiéntes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem. ³⁶ Alii vero ludibria et vérbera expérti, insuper et vincula et cárceres : ³⁷ lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt : circuiérunt in melótis, in péllibus caprinis, egéntes, angustiatí, afflicti : ³⁸ quibus dignus non erat mundus : in solitudinibus errántes,

37. Wakef. : ἐπειράσθησαν (palis transfixi). Jun. : ἐπνερώθ. Bez. : ἐπνεώθ. Tan. Faber. : ἐπνεώθ. Gatak. : ἐπνεώθ. Alii al.

38. Eur. de qui le monde n'était pas digne figure dans le grec entre parenthèses.

II. Morale (X, 19-XIII). — 1^{re} Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).

la fille du Pharaon, ²⁵ aimant mieux être affligé avec le peuple de Dieu, que de goûter pour un temps le plaisir du péché, ²⁶ estimant l'opprobre du Christ une richesse plus grande que le trésor des Égyptiens; parce qu'il envisageait la récompense. ²⁷ C'est par la foi qu'il quitta l'Égypte, sans craindre la fureur du roi; car il demeura ferme comme s'il avait vu celui qui est invisible. ²⁸ C'est par la foi qu'il fit la pâque et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point aux Israélites.

²⁹ C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge, comme sur une terre ferme; ce qu'ayant tenté, les Égyptiens furent engloutis.

³⁰ C'est par la foi que les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

³¹ C'est par la foi que Rahab, femme de mauvaise vie, ne périt point avec les incrédules, ayant reçu pacifiquement les espions.

³² Et que dirai-je encore? Car le temps me manquera pour parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel et des prophètes, ³³ qui par la foi ont vaincu des royaumes, pratiqué la justice, obtenu l'effet des promesses, fermé la gueule à des lions; ³⁴ arrêté la violence du feu, échappé au tranchant du glaive; qui ont été guéris de leurs maladies, sont devenus forts dans la guerre, ont mis en fuite des armées étrangères; ³⁵ par qui des femmes ont recouvré leurs morts ressuscités.

Dont les uns ont été torturés, refusant leur rachat afin de trouver une meilleure résurrection. ³⁶ Et les autres ayant souffert les moqueries, les verges, et de plus les prisons, ³⁷ ont été lapidés, sciés, mis à la question, sont morts frappés par le glaive, ont couru çà et là sous des peaux de brebis et des peaux de chèvres, dans le besoin, dans l'angoisse, dans l'affliction; ³⁸ eux, de qui le monde n'était pas digne; errant dans les déserts, dans

Hebr. 4, 9.

Ex. 2, 14.
Ps. 68, 21.
1a. 33, 6.
1 Cor. 9, 23-25.Prov. 28, 1.
Ps. 26, 14.
1 Tim. 1, 17.
Ex. 2, 22; 14, 14.Ex. 12, 3-21.
Eccl. 24, 26.
Hebr. 10, 19.
Ps. 77, 51.In mari
Rubro.Mat. 17, 19.
Ex. 14, 22;
15, 21, 12.
Marc. 9, 22.in terræ
occupatione.Jos. 6, 2-21.
2 Cor. 10, 4.
Jos. 5, 1-21;
6, 25.Jac. 2, 25.
Jos. 2, 3.
Mat. 10, 41.Fides
JudicumJos. 6, 11, 6.
Jadic. 4, 6-24;
13, 24; 11, 1.et propheta-
rum.Jadic. 7, 4;
14; 11.
2 Reg. 5, 17-25;
8, 1-21.Jadic. 14, 6.
1 Reg. 17, 34.
Dan. 6, 22.Dan. 3.
1 Mach. 2, 59.
1 Reg. 15, 11;
19, 10; 21, 10.3 Reg. 19, 1.
4 Reg. 6, 14.
3 Reg. 17, 17.4 Reg. 4, 17.
2 Mach. 6, 18;
21-31; 7, 9-30.Que pro
ea passi
sunt.1 Mach. 7, 34;
13, 12;
2, 27, 28; 9, 26.2 Mach. 7, 7;
24; 5, 9; 6, 30.
3 Reg. 22, 27.Jer. 37, 14; 38, 6.
Mat. 23, 35,
37.Luc. 13, 34.
2 Par. 24, 20-22.
Luc. 11, 51.Jer. 25, 23.
4 Reg. 3, 8;
13, 14.

²⁵ Aimant mieux... Il préféra la vie pénible des Hébreux aux délices de la cour, qu'il ne pouvait goûter sans péché; il aurait cru pécher s'il s'était livré aux plaisirs, sans se mettre en peine de ses frères (Glaire).

²⁶ Estimant l'opprobre du Christ... Cette expression implique que le peuple d'Israël était le peuple du Messie et qu'il le représentait.

²⁸ Il fit et institua la pâque. Voir la note sur Matthieu, XXVI, 2.

³¹ Pacifiquement, ou en silence, sans les découvrir, sans les dénoncer, ou avec bienveillance, sans leur faire aucun mal, les conservant sains et saufs; car telle est la vraie signification du mot hébreu que l'on rend ordinairement par *paix* (Glaire).

³³ Ont vaincu des royaumes, comme Gédéon, Barac, David. — Fermé la gueule à des lions, comme Daniel qui, jeté dans la fosse aux lions, n'en reçut aucun mal.

³⁴ Arrêté la violence du feu. Les trois compagnons de Daniel, jetés dans la fournaise, ne furent point brûlés. — Échappé au tranchant du glaive, comme Elie et Elisee, échappant à leurs ennemis. — Ont été guéris de leurs maladies, comme le saint roi Ezéchias. — Sont devenus forts dans la guerre, comme les Machabées.

³⁵ Des femmes ont recouvré leurs morts, leurs enfants, ressuscités par Elie et Elisee. — Les uns ont été torturés, le saint vieillard Eléazar et les sept frères Machabées.

³⁷ Ont été lapidés. Zacharie, fils du grand prêtre Joiada, fut lapidé. Jérémie le fut aussi, selon une ancienne tradition. — Sciés. D'après la tradition juive, Isaïe fut scié en deux.

νώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὑπαῖς τῆς γῆς.

³⁹ Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυροῦντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἐκοιμίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, ⁴⁰ τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττεν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

XII. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομοιῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ² ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν, αἰσχύνῃς καταφρονήσαν, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ἐκάθισεν. ³ Ἀναλογίσασθε γάρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλούμενοι.

⁴ Οὐπω μέχρους αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, ⁵ καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλίον ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ⁶ ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

⁷ Εἰ παιδεῖαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῶν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; ⁸ εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἥς μέτοχοι γεγονάσι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστέ καὶ οὐχ υἱοί.

⁹ Ἐἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτάς, καὶ ἐνετροπέμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν; ¹⁰ Οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγους ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν

in montibus, et speluncis, et in cavernis terrarum.

³⁹ Et hi omnes testimonio fidei probati non acceperunt repromissionem, ⁴⁰ Deo pro nobis melius aliquid providente, ut non sine nobis consummarentur.

XII. ¹ Ideoque et nos tantam habentes impositam nubem testium, deponentes omne pondus, et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen : ² aspicientes in auctorem fidei, et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta, atque in dextera sedis Dei sedet. ³ Recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semetipsum contradictionem : ut ne fatigemini, animis vestris deficientes.

⁴ Nondum enim usque ad sanguinem restitistis, adversus peccatum repugnantes : ⁵ et oblitus estis consolationis, quae vobis tanquam filiis loquitur, dicens : Filii mi, noli negligere disciplinam Domini : neque fatigeris dum ab eo argueris. ⁶ Quem enim diligit Dominus, castigat : flagellat autem omnem filium, quem recipit.

⁷ In disciplina perseverate. Tanquam filiis vobis offert se Deus : quis enim filius, quem non corripit pater? ⁸ Quod si extra disciplinam estis, ejus participes facti sunt omnes : ergo adulteri, et non filii estis.

⁹ Deinde patres quidem carnis nostrae eruditores habuimus, et reverebamur eos : non multo magis obtemperabimus Patri spirituum, et vivemus? ¹⁰ Et illi quidem in tempore paucorum dierum, secundum voluntatem suam erudiébant nos : hic

38. ΣΑΤΗ.: ἐπὶ ἐρημίαις.

39. ΑΙ.: τὰς ἐπαγγ.

1. Σπ.: ὄγκον.

2. Σ ΑΔΕΓΣΤ.: κενάδικεν.

3. ΑΙ.Τ.: αὐτόν (Θ: αὐτόν).

4. D (pr. m.) † (p. οὐπω) γάρ.

5. ΙΘ: διαλέγεται; ΣΑΔ (pr. m.) Τ²: παιδείας.

7. ΛΤΘΣΑΔ: Εἰς παιδ. ΛΤ* ἐστιν.

8. LT pon. alt. ἐστε p. υἱοί.

9. ΣΑΔ (pr. m.) LT: πολὺ μᾶλλον.

10. D: πρὸς ὅλ. ἡμ. ἐπαίδευν (sic) ἡμᾶς κατὰ τὰ δοκοῦντα αὐτοῖς.

XII. 1. Dans la rue de la joie. Grec : * au lieu de la joie.

5. Disant n'est pas dans le grec.

II. Morale (X, 19-XIII). — 1° Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).

les montagnes, les antres, et les cavernes de la terre.

³⁹ Or tous ceux-là ayant obtenu un bon témoignage pour leur foi, n'ont cependant pas reçu l'effet de la promesse, ⁴⁰ Dieu nous ménageant quelque chose de meilleur, afin qu'ils ne reçussent pas sans nous leur complète félicité.

XII. ¹ Étant donc environnés d'une si grande nuée de témoins, déchargeons-nous de tout poids et du péché qui nous enveloppe, et courons par la patience au combat qui nous est proposé; ² contemplant l'auteur et le consommateur de la foi, Jésus qui, dans la vue de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, méprisant la honte, et qui est maintenant assis à la droite du trône de Dieu. ³ Pensez donc à celui qui a supporté une telle contradiction de la part des pécheurs soulevés contre lui, afin que vous ne vous lassiez point, et que vous ne soyez défail-
lants en vos âmes.

⁴ Car vous n'avez point encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché; ⁵ et vous avez oublié la consolation qui vous parle comme à des fils, disant : « Mon fils, ne méprise point le châtement du Seigneur, et lorsqu'il te reprend, ne te laisse pas abattre. ⁶ Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de verges tout fils qu'il reçoit ».

⁷ Ne vous découragez pas dans le châtement. Dieu vous traite comme ses fils; car quel est le fils que ne corrige pas son père ? ⁸ Que si vous êtes hors du châtement auquel tous ont été soumis, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non des fils.

⁹ De plus, nous avons reçu la correction des pères de notre chair, et nous les révérions; ne nous soumettrons-nous pas beaucoup plus au Père des esprits, afin que nous vivions ? ¹⁰ Car quant à eux, c'était dans l'espace de tant de jours, et selon leur volonté qu'ils nous corri-
geaient; mais celui-ci, c'est en vue

3 Reg. 19, 1, 10.
Mat. 10, 23.

Qui pro eis
fideliter
fructus.
2 Cor. 10, 15.
Sap. 3, 6.
Ps. 58, 39.
Hebr. 11, 13.
2 Cor. 5, 1.
Mich. 2, 3.
Ps. 132, 1.
Luc. 23, 43.

Tot
testibus
fructus.
Hebr. 6, 12;
10, 36; 1, 3.
Rom. 5, 3-4;
5, 25.
Gal. 5, 22.
Colos. 3, 12.
1 Cor. 9, 24-26.
Jac. 5, 10.
Eccl. 4, 23.
Eph. 2, 5; 5, 2.
Num. 21, 9.
Joa. 3, 14; 1, 18.
Philipp. 1, 29.
Joa. 10, 38;
14, 21; 6, 15.
Zach. 4, 9.
1 Cor. 13, 12.
Philipp. 2, 8.
Sap. 3, 20.
Philipp. 2, 8.
Luc. 23, 34; 2,
34; 21, 19.
Ps. 35, 3.
Is. 53, 7.
Rom. 10, 21.
1 Pet. 3, 15; 2, 24.
Ps. 45, 5.
2 The. 3, 13.

Quem
diligit
Deus
castigat.
Mat. 26, 25.
Hebr. 10, 33.
31; 13, 7.
2 Cor. 1, 3.
Prov. 3, 11; 9, 8.
Am. 5, 10.
Apoc. 3, 19.
Sap. 3, 11.
Hebr. 2, 3.
Gen. 8, 21.
Ps. 118, 18.
Jer. 31, 18.
Ps. 63, 5.
Eccl. 16, 42.
Luc. 24, 20.

Dei digni
filii simus.
Ps. 2, 12.
Jer. 3, 19.
Prov. 13, 24.
Eccl. 30, 5.
2 Cor. 12, 9.
2 Tim. 3, 12.
Judith. 8, 23.
2 Pet. 2, 5.
Os. 2, 20.
Is. 62, 3.

et patrum
sectatores.

2 Mach. 7, 22.
Eccl. 7, 25.
Ex. 20, 13.
Is. 8, 13.
Rom. 8, 16.
Joa. 8, 32.
Hebr. 5, 9.
Is. 45, 17.

³⁹. Or tous ceux-là... Tous ces exemples étaient de nature à fortifier particulièrement les courages à la veille des persécutions auxquelles les chrétiens, les ministres sacrés surtout, allaient être voués.

⁴⁰. Dieu nous ménageant : c'est-à-dire Dieu ayant voulu, par une faveur singulière qu'il nous a faite, que leur félicité complète fût différée jusqu'à ce que nous jouissions nous-mêmes de la nôtre. Mais ce retard de leur béatitude ne l'a pas diminuée; au contraire, en les animant à une plus grande patience et à une espérance plus vive, il a augmenté le mérite de leur foi (Glaire).

XII. 1. De témoins : non de simples spectateurs de nos luttes, mais de chefs nous exhortant et nous soutenant par leurs exemples.

2. Jésus-Christ est l'auteur... de la foi parce qu'il en est le principe et la source; il en est le consommateur parce qu'il en est le terme et l'objet par le bonheur du ciel qu'il nous procure et où il veut être lui-même notre récompense.

5. La consolation qui vous parle; c'est-à-dire ces paroles consolantes qui vous sont adressées dans l'Écriture.

6. Tout fils qu'il reçoit au nombre de ses fils.

9. Les pères de notre chair, de notre corps. — Père des esprits; Dieu, le père de nos âmes.

10. Selon leur volonté, parfois injuste ou capricieuse; Dieu au contraire n'agit que dans l'intérêt de notre sanctification.

II. Moralia (X, 19-XIII). — 2° In bonis operibus standum (XII, 14-XIII).

αὐτοῖς ἐπαίδεον, ὃ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

¹¹ Πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὅστερον δὲ καρπὸν εἰρηγικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης. ¹² Ἀὐτὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, ¹³ καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἡ δὲ μᾶλλον.

¹⁴ Εἰρηγὴν διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἀγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὕψεται τὸν κύριον, ¹⁵ ἐπισκοποῦντες, μή τις ὅστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ὅλζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί, ¹⁶ μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδωκε τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. ¹⁷ Ἰστε γάρ, ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη μετανόιας γὰρ τόπον οὐχ εὔρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

¹⁸ Οὐ γὰρ προσελήλυθατε ψηλαφημένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γρόμφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ, ¹⁹ καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ θημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο, μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον. ²⁰ (Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κὰν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται. ²¹ καὶ οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωσὴς εἶπεν· Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἐντρομος).

²² Ἀλλὰ προσελήλυθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, ²³ πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανός ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, ²⁴ καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ὑψαντισμοῦ κρείττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.

11. N (pr. m.) T²: (l. δὲ) μὲν.

13. N (pr. m.) T²: ποιεῖτε.

15. Est. Grot. al.: ἐν χολῇ (Dl. xxix, 48). LT: δι' αὐτῆς.

16. ACL: ἀπέδωκε. NACT: ἔαντοῦ.

18. Jun. † (a. ψηλαφ.) ὁ s. μὴ. LT* ὄρει. LT: ὁ φῶφ.

19. AL: προσθεῖναι.

20. G rell.* ἢ βολ. κατατοξ.

21. N (pr. m.) AT²: οὕτω. NCT: Μωϋσῆς.

autem ad id quod utile est in recipiēdo sanctificatiōnem ejus.

¹¹ Omnis autem disciplina, in præsenti quidem videtur non esse gaudiū, sed morōris : pōstea autem fructum pacatissimum exercitātis per eam reddet justitiæ.

¹² Propter quod, remissas manus, et solūta gēnua erigite : ¹³ et gressus rectos facite pēdibus vestris, ut non claudicans quis erret, magis autem sanetur.

¹⁴ Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimōniam, sine qua nemo vidēbit Deum : ¹⁵ contemplāntes ne quis desit grātiæ Dei : ne qua radix amaritudinis sursum gērminans impēdiat, et per illam inquinētur multi. ¹⁶ Ne quis fornicātor, aut profānus ut Esau : qui propter unam escam vëndidit primitiva sua : ¹⁷ scitōte enim quōniam et pōstea cūpiens hereditāre benedictiōnem, reprobātus est : non enim invēnit pœnitētiæ locum, quamcum cum lācrymis inquisisset eam.

¹⁸ Non enim accessistis ad tractābilem montem, et accensibilem ignem, et turbīnem, et caliginem, et procēllam, ¹⁹ et tubæ sonum, et vocem verbōrum. quam quī audiērunt, excusavērunt se, ne eis fieret verbum. ²⁰ Non enim portābant quod dicebātur : Et si bēstia tetigerit montem, lapidābitur. ²¹ Et ita terribile erat quod videbātur, Mōyses dixit : Extērritus sum, et tremebūndus.

²² Sed accessistis ad Sion montem, et civitātem Dei vivēntis, Jerūsalem cœlestem, et multōrum millium angelōrum frequentiam, ²³ et ecclēsiam primitivōrum, qui conscripti sunt in cœlis, et iudicem omnium Deum, et spiritus justōrum perfectōrum, ²⁴ et testamēnti novi mediatōrem Jesum, et sāguinis aspersiōnem mēlius loquēntem quam Abel.

23. LTHΘ: πανηγύρει καὶ ἐκκλ.

24. NACDGLT: κρείττον. AL: τὸ Ἀβελ (ap. Bouv.: τὸ τῷ Ἀβ.).

14. Dieu. Grec : « le Seigneur ».

20-21. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

20. Il sera lapidé. Le grec porte en plus : « ou perce d'un dard ».

22. Une troupe n'est pas dans le grec.

II. Morale (X, 19-XIII). — 2^e Persévérance dans les bonnes œuvres (XII, 14-XIII)

de ce qui est utile pour que nous recevions sa sanctification.

⁴¹ Tout châtement paraît être dans le présent un sujet de tristesse et non de joie; mais ensuite, il produit pour ceux qu'il a exercés un fruit de justice plein de paix. ⁴² C'est pourquoi, relevez vos mains languissantes et vos genoux défaillants, ⁴³ et faites des voies droites pour vos pieds, afin que le boiteux ne s'égaré point, mais plutôt qu'il se redresse.

⁴⁴ Recherchez la paix avec tous, et la sainteté sans laquelle nul ne verra Dieu; ⁴⁵ veillant à ce que personne ne manque à la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine amère, poussant en haut ses rejetons, n'empêche la bonne semence, et ne souille l'âme d'un grand nombre; ⁴⁶ et à ce qu'il n'y ait point de fornicateur, ou de profane comme Ésaü, qui, pour un seul mets, vendit son droit d'aînesse. ⁴⁷ Car sachez que même après cela, désirant hériter de la bénédiction; il fut rejeté; et il ne trouva pas lieu au repentir, quoiqu'il l'eût sollicité avec larmes.

⁴⁸ Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne sensible, d'un feu brûlant, d'un tourbillon, d'un nuage ténébreux, d'une tempête, ⁴⁹ du son d'une trompette, d'une voix proférant des paroles, et telle que ceux qui l'entendirent, demandèrent qu'on ne leur parlât plus; ²⁰ car ils ne pouvaient supporter ce qui leur était dit : « Et si un animal touche la montagne il sera lapidé ». ²¹ Et en effet, ce qu'on voyait était si terrible, que Moïse s'écria : « Je suis effrayé et tremblant ».

²² Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, d'une troupe de beaucoup de milliers d'anges; ²³ de l'Eglise des premiers-nés, qui sont inscrits dans le ciel, de Dieu le juge de tous, des esprits des justes parfaits; ²⁴ du médiateur de la nouvelle alliance, Jésus, et d'une aspersion de sang plus éloquente que celle du sang d'Abel.

Moror in gaudium vertetur.

Jac. 1, 2-4, 18.
2 Cor. 6, 10.
Joa. 16, 21.
2 Cor. 4, 7.
Is. 27, 15; 35, 3.
Os. 10, 13.
Ps. 125, 6.
Lam. 3, 41.
Ps. 140, 2.
Prov. 10, 4; 3, 14; 11, 15, 30;
4, 26; 12, 23.
Eccl. 17, 11.
Eccl. 25, 32.
Ex. 1, 7.
Sap. 2, 21.
Jer. 17, 14.
Hebr. 6, 4-10;
10, 26-27; 5, 14.

2^e Pax et sanctitas.

Is. 32, 17.
Rom. 12, 15.
Ps. 32, 15.
Rom. 14, 19.
2 Cor. 7, 1.
Joa. 17, 3.
Mat. 5, 9.
1 Cor. 14, 33.
Hab. 1, 13.
Sap. 1, 5.
Apoc. 3, 20.
1 Tim. 2, 4.
Sap. 5, 16.
Deut. 29, 18.
Os. 12, 14.
1 Cor. 5, 6.
15, 33.
Gal. 5, 9.
2 Tim. 2, 17.
Gen. 23, 23.
Eph. 5, 3.
Tob. 4, 13.
Prov. 6, 26.
Mal. 1, 2.
Gen. 27, 1-40.

Non lex

Ex. 19, 12; 20, 21.
Act. 2, 2.
Hebr. 10, 10.
Lam. 1, 13.
1 Tim. 6, 16.
Job. 9, 17.
2 Cor. 3, 14.
Gal. 3, 19.
Ex. 20, 18.
Deut. 3, 26.
Ex. 19, 12.
Ps. 45, 13; 72, 9.
Lev. 24, 14.
Prov. 25, 27.
Rom. 8, 15.
Mat. 4, 17.
Prov. 31, 26.
Joa. 1, 17.
Act. 15, 10.
Rom. 5, 5.
Ex. 20, 20; 4, 10.
Deut. 9, 19.

Sed

misericordie et salutis.
Is. 33, 20;
22, 2; 53, 12.
Ps. 121, 3; 147, 1.
Gal. 4, 26.
Cant. 5, 10.
Mat. 18, 10.
Apoc. 5, 11.
1 Tim. 3, 15.
Rom. 8, 23; 5, 1.
Eph. 2, 20.
Luc. 10, 20.
Joa. 5, 22.
1 Cor. 3, 14.
1 Tim. 2, 5.
Hebr. 10, 25; 9, 22, 13; 9, 15.
Apoc. 13, 8.
Luc. 23, 34.
Mat. 26, 28.

⁴¹ Un fruit de justice, la grâce de la justification ou du salut.

⁴³ Des voies droites, par la sûreté de la doctrine et la sainteté des actes.

²⁰ Nécessité de persévérer dans les bonnes œuvres, XII, 14-XIII.

⁴⁴ Ne verra Dieu de la vision béatifique.

⁴⁵ Racine amère. Cette expression doit s'entendre d'un apostat, qui renonce à sa foi et à la religion chrétienne.

⁴⁶ De profane comme Ésaü. « Profanus, βέβηλος, sacris non initiatus, communis. Tradunt Hebræi quod usque ad sacerdotium Aaron omnes primogeniti fuerunt sacerdotes, et hæc esse primogenita quo Esau fratri suo venderit ». Saint Jérôme, *Quest. in Gen.* L'infidélité d'Ésaü montre aux Juifs incrédules ce qu'ils ont perdu, et l'impuissance de leurs larmes et de leur désespoir à le leur faire recouvrer. — Pour un seul mets, un plat de lentilles.

⁴⁷ Il ne trouva pas lieu au repentir de son père; ou plus littéralement : Il ne trouva pas lieu à pénitence auprès de Dieu; sa pénitence, quoique accompagnée de larmes, ne fut pas reçue de Dieu, parce qu'elle manquait d'autres conditions nécessaires. C'est le sens donné à ce passage par saint Chrysostome, par plusieurs auteurs anciens, et par des interprètes modernes (Glaire).

⁴⁸ En faisant cette comparaison entre la montagne du Sinai et la montagne de Sion, saint Paul se propose une double fin : d'un côté il désire inspirer aux fidèles une estime souveraine de l'Eglise chrétienne, et de l'autre il veut ôter aux docteurs judaïsants le sujet qu'ils croient avoir de se glorifier des circonstances merveilleuses qui ont signalé la promulgation de la loi.

0. Ce verset et le suivant forment une parenthèse.

²² La montagne de Sion... la cité du Dieu vivant... la Jérusalem céleste, l'Eglise: car l'Eglise de la terre n'est qu'une même Eglise avec celle du ciel, avec la multitude des anges au milieu desquels elle fait son séjour.

²³ Justes parfaits; à qui rien ne manque plus puisqu'ils sont arrivés au ciel où est la perfection de la sainteté et de la gloire.

²⁴ D'une aspersion de sang... ou, selon d'autres, d'après la leçon du grec, qui paraît la plus autorisée : d'un sang d'aspersion, lequel parle mieux que celui d'Abel (Glaire).

II. Moralia (X, 19-XIII). — 2° In bonis operibus standum (XII, 44-XIII).

²⁵ Βλέπετε, μὴ παραιτήσησθε τὸν λαοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι. ²⁶ οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων· Ἐτι ἅπας ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. ²⁷ Τὸ δέ, ἐτι ἅπας, δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάρθεσιν, ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. ²⁸ Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας· ²⁹ καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.

XIII. ¹ Ἡ φιλαδελφία μενέτω. ² Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. ³ Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακочουμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

⁴ Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνοι δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

⁵ Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρχοῦμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· Οὐ μὴ σε ἀνὼ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω, ⁶ ὥστε θαυδοῦντας ἡμᾶς λέγει· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

⁷ Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἄν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμήσθε τὴν πίστιν. ⁸ Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁹ Διαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρομῆμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

¹⁰ Ἐχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν

²⁵ Videte ne recusétis loquentem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eum qui super terram loquebátur : multo magis nos, qui de cœlis loquentem nobis avértimus. ²⁶ Cujus vox movit terram tunc : nunc autem repromittit, dicens : Adhuc semel : et ego movébo non solum terram, sed et cœlum. ²⁷ Quod autem, Adhuc semel, dicit : declarat mobilitatem translationem tanquam factorum, ut manéant ea quæ sunt immobilia. ²⁸ Itaque regnum immobile suscipiéntes, habémus grátiam : per quam serviámus placéntes Deo, cum metu et reveréntia. ²⁹ Etenim Deus noster ignis consúmens est.

XIII. ¹ Cháritas fraternitátis maneat in vobis. ² Et hospitalitátem nolite oblivisci, per hanc enim latuérunt quidam, ángelis hospitio recéptis. ³ Mementóte victórum, tanquam simul victi : et laborántium, tanquam et ipsi in córpore morántes.

⁴ Honorábile connúbium in ómnibus, et thorus immaculátus. Fornicatóres enim et adulteros judicábit Deus.

⁵ Sint mores sine avaritia, conténti præséntibus : ipse enim dixit : Non te déseram, neque derelinquam, ⁶ ita ut confidénter dicámus : Dóminus mihi adjútor : non timébo quid fáciat mihi homo.

⁷ Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei : quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. ⁸ Jesus Christus heri, et hódie : ipse et in sæcula. ⁹ Doctrinis váriis et peregrínis nolite abducí. Optimum est enim grátia stabilire cor, non escis, quæ non profuérent ambulántibus in eis.

¹⁰ Habémus altáre, de quo édere non ha-

25. IT: δὲ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησ. τὸν χρημ., πολὺ μᾶλλ. SACDGSIT* τῆς.

26. SLT: σείσω.

27. T* τὴν (I.: τὴν τῶν σαλ. μετάρθ.). Bos. al. : πεπονημένων.

28. LT: μετ' εὐλαβ. κ. δέως.

4. L: γὰρ.

5. SACD (sec. m.) T: ἐγκαταλείπω.

6. S (pr. m.) C (pr. m.) [L]T²⁹ καί.

8. LT: ἐχθὲς. KIII: ὁ αὐτός, (Al. : σήμερον.).

9. G rell. : παραφέρε. LT: περιπατῶντες.

10. D (pr. m.) T¹⁹ ἔξου.

XIII. 8. Grec : « Jésus-Christ est le même hier et aujourd'hui, et dans (tous) les siècles ».

II. Morale (X, 19-XIII). — 2° Persévérance dans les bonnes œuvres (XII, 14-XIII).

²⁵ Gardez-vous de rejeter celui qui vous parle. Car s'ils n'ont pas échappé, ceux qui rejetèrent celui qui leur parlait sur la terre, nous échapperons bien moins, nous qui écartons celui qui nous parle du ciel; ²⁶ celui dont la voix alors ébranla la terre, et qui maintenant s'annonce, disant : « Encore une fois, et j'ébranlerai non seulement la terre, mais le ciel même ».

²⁷ Or en disant : « Encore une fois », il indique le changement des choses muables, comme étant accomplies, afin que les immuables subsistent.

²⁸ C'est pourquoi, prenant possession du royaume immuable, nous avons la grâce par laquelle nous puissions, étant agréables à Dieu, le servir avec crainte et respect. ²⁹ Car notre Dieu est un feu consumant.

XIII. ¹ Que la charité fraternelle demeure en vous : ² et ne négligez pas l'hospitalité, car c'est par elle que quelques-uns ont donné, sans le savoir, l'hospitalité à des anges. ³ Souvenez-vous de ceux qui sont dans les liens, comme si vous y étiez avec eux; et des affligés, comme y demeurant vous-mêmes dans un corps.

⁴ Que le mariage soit honoré en toutes choses, et le lit nuptial sans souillure; car les fornicateurs et les adultères, Dieu les jugera.

⁵ Que votre vie soit sans avarice, vous contentant de ce que vous avez; car lui-même a dit : « Je ne t'abandonnerai ni ne te délaisserai ». ⁶ Ainsi, disons avec confiance : « Le Seigneur m'est aide; je ne craindrai point ce qu'un homme peut me faire ».

⁷ Souvenez-vous de vos préposés qui vous ont prêché la parole de Dieu; et considérant la fin de leur vie, imitez leur foi. ⁸ Jésus-Christ était hier, il est aujourd'hui, et il sera le même dans tous les siècles. ⁹ Ne vous laissez point emporter à des doctrines diverses et étrangères. Car il est bon d'affermir le cœur par la grâce, et non par des distinctions de viandes, lesquelles n'ont point servi à ceux qui s'y conformaient.

¹⁰ Nous avons un autel dont n'ont

Verbo fidei adhaerendum.

1 Pet. 2, 21.
Ps. 94, 6.
Mat. 17, 6; 5, 12.
Is. 52, 6.
Gal. 3, 19.
Hebr. 2, 2; 1, 1.
Act. 7, 35.
Marc. 16, 19.
Deut. 4, 36.
Jos. 3, 12.
Agg. 2, 7.
Is. 65, 17.
Apoc. 21, 1.
Hebr. 10, 27.
Is. 30, 26.
Ps. 101, 27.
Hebr. 1, 11.

3 Cor. 9, 15.
Ps. 144, 13.
Luc. 1, 33; 12, 32.
Rom. 5, 2.
Ps. 53, 12.
Sap. 4, 10.
Deut. 4, 24.
1 Tim. 6, 16.
Mat. 23, 13; 1, 6.
Hebr. 1, 3;
10, 27.
Is. 10, 17.

Charitas fraterna.

1 Thea. 4, 9.
1 Pet. 1, 22;
2, 17; 3, 8; 4, 9.
2 Pet. 1, 7.
Act. 2, 45;
4, 34-35.
Rom. 12, 10, 13.
1 Tim. 3, 2.
Tit. 1, 8.
1 Cor. 12, 26, 27.
Eph. 4, 25.
Hebr. 2, 18;
10, 34; 4, 15.
3 Tim. 2, 6.
Eccl. 31, 15.
Mat. 7, 12.

Connubii sanctitas.

1 Cor. 7, 28.
Rom. 12, 9.
Tit. 2, 5.
1 Cor. 6, 13.
Rom. 2, 12.
Sap. 14, 24.
Eph. 5, 5-6, 32.
Vitanda avaritia.
1 Tim. 6, 6-11.
Eccl. 10, 9.
Jos. 1, 5.
Mat. 6, 24.
Ps. 36, 25.
Is. 12, 2; 45, 2;
51, 12.
Mat. 13, 25.
Ps. 117, 6.

Traditis licent.

Is. 51, 2.
Marc. 16, 20.
1 Mach. 2, 51.
Jac. 5, 10.
Gal. 1, 13.
Eph. 4, 22.
Philip. 3, 20.
1 Tim. 4, 12.
Jac. 1, 3.
Marc. 28, 20.
Apoc. 1, 8.
Ps. 101, 27.
Os. 1, 2.
1 Tim. 4, 2.
2 Thea. 2, 2.
Gal. 2, 6.
Rom. 14, 17.
Hebr. 6, 15.
Jer. 11, 15.

Quidaltare ipsius proprium.

²⁵ Celui qui leur parlait sur la terre, l'ange qui parlait au peuple d'Israël au nom et de la part de Dieu.

²⁷ Il indique le changement, les figures vont céder pour toujours la place à la réalité.

²⁸ Nous avons la grâce... Le propre de la loi était de tenir éloigné de Dieu, et le propre du christianisme c'est d'en rapprocher, d'unir à lui, par conséquent de sanctifier. Le christianisme est la loi parlaite et définitive. Mais plus Dieu nous témoigne de bonté, plus nous devons craindre de manquer de soumission et de fidélité à son égard.

XIII. 2. Ne négligez pas l'hospitalité. Cette recommandation était particulièrement importante à cette époque de persécution où les fidèles de Jérusalem étaient exposés à se voir dépouillés de leurs biens.

⁴ Que le mariage soit honoré... « Bonum sunt nuptiae in omnibus quae sunt propria nuptiarum. Haec autem sunt tria : generandi ordinalio, fides pudicitiae, connubii sacramentum... Propter haec omnia, honorabiles nuptiae in omnibus et thorus immaculatus ». Saint Augustin, *De pecc. orig.*, n. 39. — En toutes choses; ou bien parmi vous tous, c'est-à-dire parmi tous les époux; car le texte sacré est susceptible de ces deux sens (Glaire).

⁷ Vos préposés; c'est-à-dire les évêques et les prêtres, comme l'indiquent assez clairement les mots qui suivent. Le grec porte vos conducteurs; ce qui confirme cette interprétation (Glaire).

⁹ A ceux qui s'y conformaient; littéralement à ceux qui y marchaient. On a pu remarquer plus d'une fois que les Hébreux employaient aller, marcher, dans le sens moral de se conduire, vivre (Glaire).

¹⁰ Saint Paul veut dire ici que les Juifs convertis au christianisme, qui rendent encore un culte

οὐκ ἔχουσιν ἔξουσίαν οἱ τῇ σκητῇ λατρεῖον-
τες· ¹¹ Ὡν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα
περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιε-
ρέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
τῆς παρεμβολῆς. ¹² Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα
ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω
τῆς πύλης ἔπαθε.

¹³ Τοίνυν ἔξερχόμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω
τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ
φέροντες· ¹⁴ οὐ γὰρ ἔχομεν ὥδε μένουσαν
πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητούμεν.

¹⁵ Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέ-
σεως διαπαντός τῷ θεῷ, τοτέστι καρπὸν
χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

¹⁶ Τῆς δὲ εὐποίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπι-
λανθάνεσθε, τοιαύτης γὰρ θυσίας εὐαρε-
στῆται ὁ θεός.

¹⁷ Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
ὕπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγορῶντο ὑπὲρ τῶν
ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδοῦντες· ἵνα με-
τὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες·
ἀλλοσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

¹⁸ Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν πεποιθαμεν
γάρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι
καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· ¹⁹ περισ-
σοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα
τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

²⁰ Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν
μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, ²¹ καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέ-
λημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον
ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

²² Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε
τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ
βαρύνων ἐπέστεila ὑμῖν. ²³ Γινώσκετε τὸν
ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελημένον, μεθ' οὗ,
(ἐὰν τάχιον ἔρχεται) ὕψομαι ὑμᾶς. ²⁴ Ἀ-
σπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς
οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. ²⁵ Ἡ χάρις μετὰ
πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Ἡρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ
Τιμοθέου.

bent potestatem, qui tabernáculo desér-
vunt. ¹¹ Quorum enim animálíum infér-
tur sanguis pro peccáto in Sancta per
pontificem, horum cörpera cremántur ex-
tra castra. ¹² Propter quod et Jesus, ut
sanctificáret per suum sánguinem póp-
ulum, extra portam passus est.

¹³ Exeamus igitur ad eum extra castra,
impropérium ejus portántes. ¹⁴ Non enim
habémus hic manéntem civitátem, sed
futúram inquirimus. ¹⁵ Per ipsum ergo
offerámus hóstíam laudis semper Deo,
id est, fructum labiórum confiténtium
nómini ejus. ¹⁶ Beneficéntiae autem et
communiónis nolite oblivisci : tálibus
enim hóstiis promerétur Deus.

¹⁷ Obedite praeppósitis vestris, et sub-
jacéte eis. Ipsi enim pervigilant, quasi
rationem pro animábus vestris redditúri,
ut cum gaúdio hoc fáciant, et non gemén-
tes : hoc enim non expedit vobis.

¹⁸ Oráte pro nobis : confidimus enim
quia bonam consciéntiam habémus in
ómnibus benevoléntes conversári. ¹⁹ Am-
plius autem déprecor vos hoc fácere, quo
celérius restitút vobis.

²⁰ Deus autem pacis, qui edúxit de
mórtuis pastórem magnum óvium, in
sánguine testaménti aetérni, Dóminum
nostrum Jesum Christum, ²¹ aptet vos in
omni bono, ut faciátis ejus voluntátem
fáciens in vobis quod pláceat coram se
per Jesum Christum : cui est glória in
saecula saeculórum. Amen.

²² Rogo autem vos fratres, ut sufferá-
tis verbum solátii. Etenim perpaucis
scripsi vobis. ²³ Cognóscite fratrem nos-
trum Timótheum dimissum : cum quo
(si celérius vénerit) vidébo vos. ²⁴ Salu-
táte omnes praeppósitos vestros, et omnes
sanctos. Salútant vos de Itália fratres.
²⁵ Grátia cum ómnibus vobis. Amen.

22. DL: ἀντέχεσθαι (Précicus: ἀντίχεσθε).

23. LT† (p. ἀδελφ.) ἡμῶν.

25. N (pr. m.) T^{2*} Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

11. LT pon. περὶ ἁμ. p. ἁγία.

12. N (pr. m.) * ἔπαθε.

18. LT: πειθόμεθα.

20. D (pr. m.) † (p. Ἰησ.) Χριστόν.

21. AL† (p. ἔργῳ) κ. λόγῳ et (a. ποιῶν) αὐτοῦ.
NBT²: ἐν ἡμῖν. DT^{1*} τ. αἰώνων (NAC pr. m. T²†).

17. Grec: « car ils veillent pour vos âmes comme de-
vant en rendre compte ». Il n'y a pas de parenthèses.

20. Jésus-Christ. Grec: « Jésus ».

21. A tout bien. Grec: « à toute bonne œuvre ».

24. Les frères d'Italie. Grec: « ceux d'Italie ».

25. Le grec porte en plus à la fin: « écrite d'Italie
aux Hebreux (et portée) par Timothée ».

11. Morale (X, 19-XIII). — 2° Persévérance dans les bonnes œuvres (XII, 14-XIII).

pas le droit de manger ceux qui servent dans le tabernacle. ¹¹ Car les corps des animaux dont le sang est porté par le pontife dans le sanctuaire sont brûlés hors du camp. ¹² C'est pourquoi Jésus lui-même, pour sanctifier le peuple par son sang, a souffert hors de la porte.

¹³ Allons donc à lui hors du camp portant son opprobre. ¹⁴ Car nous n'avons point ici de cité permanente, mais nous cherchons la cité future. ¹⁵ Par lui donc offrons à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom. ¹⁶ N'oubliez point non plus la charité et la communication de vos biens; car c'est par de telles hosties qu'on se concilie Dieu.

¹⁷ Obéissez à vos préposés, et soyez-leur soumis (car ce sont eux qui veillent, comme devant rendre compte de vos âmes), afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant: cela ne vous serait pas avantageux.

¹⁸ Priez pour nous; car nous croyons avoir une bonne conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire. ¹⁹ Et je vous conjure, avec une nouvelle instance, de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.

²⁰ Que le Dieu de paix, qui, par le sang du testament éternel, a retiré d'entre les morts le grand pasteur des brebis, Notre-Seigneur Jésus-Christ, ²¹ vous rende propres à tout bien, afin que vous fassiez sa volonté; lui-même faisant en vous ce qui lui est agréable, par Jésus-Christ à qui est la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

²² Je vous prie, mes frères, d'agréer cette parole de consolation, car je ne vous ai écrit qu'en peu de mots. ²³ Sachez que notre frère Timothée est en liberté; c'est avec lui (s'il vient bientôt) que je vous verrai. ²⁴ Saluez tous vos préposés et tous les saints. Les frères d'Italie vous saluent. ²⁵ Que la grâce soit avec vous tous. Amen.

Apoc. 3, 3.
Gal. 5, 2.
Rom. 13, 14.
1 Cor. 11, 29.
2 Pet. 1, 14.
Hebr. 9, 9; 10, 2.
Lev. 16, 27.
Hebr. 10, 10;
2, 11, 17.
Mat. 27, 32.

**Christus
sequendus
in
opprobriis.**
Gal. 6, 11.
Mat. 5, 11.
Act. 5, 41.
1 Pet. 4, 14-16.
Rom. 10, 4.
laude.
Ps. 39, 7; 49, 23.
Rom. 10, 10.
Num. 25, 6.
et caritate.
Eccl. 12, 6.
Act. 2, 44.
Rom. 13, 13.
Pa. 50, 21.
Is. 19, 20.

Obediant.
1 Pet. 2, 13.
Rom. 13, 2, 13, 8.
Luc. 2, 8.
Mat. 13, 23.
Jer. 13, 20; 9, 1.
Prov. 6, 1.
Eccl. 3, 17.
Philip. 4, 1.
Gal. 4, 19.
Ps. 115, 16.

**Pro eo
orant.**
Rom. 15, 30.
Mat. 18, 19.
Colos. 4, 4.
1 Thes. 5, 25.
2 Thes. 3, 1.
Eph. 6, 19.
1 Cor. 10, 33.
Rom. 1, 11.
Job, 37, 11.
Is. 60, 8.

**Voia pacis
et salutis.**
1 Cor. 14, 33.
2 Cor. 13, 11.
Rom. 15, 33;
9, 5; 12, 2; 5, 2;
17, 20; 8, 11.
1 Pet. 2, 25; 3, 4.
Joa. 10, 11, 16.
Philip. 2, 8.
Zach. 9, 11.
Act. 20, 20.
2 Tim. 4, 18.
2 Pet. 3, 15; 1, 4.
1 Tim. 1, 17.

**Saluta-
tiones.**
Rom. 15, 4.
Eccle. 5, 1.
Act. 13, 15.
1 Pet. 5, 12.
Act. 16, 3.
Act. 15, 2.

au tabernacle, c'est-à-dire qui continuent à observer les pratiques du judaïsme, perdent par là même le droit de participer à la divine Eucharistie (Glaire).

^{12.} *Hors de la porte de Jérusalem.* Du temps de Notre-Seigneur, le Calvaire était en dehors de la ville de Jérusalem.

^{14.} *Nous n'avons point ici de cité permanente.* « Sunt civis terreni, qui sunt populo Dei peregrini: qui vero civis sunt in populo Dei, ipsi sunt in terra peregrini ». Saint Augustin, *In Ps. cxviii*, n. 4.

^{16.} *C'est par de telles hosties qu'on se concilie Dieu.* Le vrai sacrifice, dit saint Augustin, est toute bonne action, qui se rapporte à Dieu, le bien suprême; en sorte que la miséricorde elle-même, si elle n'a Dieu pour fin, n'est pas un sacrifice.

^{17.} *Vos préposés.* Voir la note sur le *ÿ*. 7.

^{19.} *Que je vous sois plus tôt rendu.* Ces paroles donnent à entendre que saint Paul avait déjà été en rapport avec les fidèles auxquels il adresse sa lettre.

^{21.} *Vous rende propres à tout bien.* « Homo, quando habet voluntatem beuefaciendi, dicitur aptus esse ad illud. Deus etiam, quando immittit homini bonam voluntatem, aptat eum, id est facit ipsum aptum ». Saint Thomas.

^{22.} *Cette parole de consolation;* ce que je vous dis ici pour vous consoler dans vos peines.

^{23.} *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

^{24.} *Tous vos préposés.* Voir plus haut la note sur *ÿ*. 7. — *Les saints.* Voir la note sur *Actes*, ix, 13. — *Les frères d'Italie,* sans doute les chrétiens du judaïsme ou de la gentilité demeurant en Italie et se mettant, au moyen de l'auteur de l'Épître en communication avec les chrétiens de Jérusalem.

LES

ÉPÎTRES CATHOLIQUES

On donne le nom d'Épîtres catholiques à un groupe d'Épîtres apostoliques, que l'Église a placées à la suite de celles de saint Paul dans le Nouveau Testament. On en compte sept, une de saint Jacques, deux de saint Pierre, trois de saint Jean et une de saint Jude. Pour le rang qu'on a donné à chacune, on a eu moins égard à leur date qu'à leur étendue; car la Lettre de saint Jude est bien antérieure aux Épîtres de saint Jean. Il est vrai que certains exemplaires du Nouveau Testament placent celles-ci en dernier lieu, sans doute pour les joindre à l'Apocalypse, comme venant du même Apôtre.

Le titre de *catholiques*, donné dès le second siècle à certaines Épîtres, paraît signifier qu'elles sont adressées à l'Église entière, ou du moins qu'elles n'ont pas, comme celles de saint Paul, de destinataires bien déterminés. Du temps d'Eusèbe (325) nos sept Épîtres avaient déjà cette qualification et formaient un recueil distinct; mais il n'est pas aisé de dire à quelle époque s'était faite cette collection. Une fois insérées au Canon, ces Épîtres furent nommées *Canoniques*, surtout par les Pères latins, qui les distinguent ainsi des Épîtres apocryphes attribuées aux Apôtres.

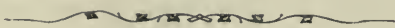
Ces Épîtres tendent au même but; elles sont inspirées par un même état des esprits et des choses, et l'on peut dire qu'elles ont toutes un objet semblable ou presque identique. L'avantage qu'elles procurent à l'Église, ce n'est pas d'acroître les dogmes par de nouvelles révélations; c'est d'éclaircir, d'inculquer et de défendre les vérités préalablement révélées, d'en faire voir le sens et la portée, d'en signaler les conséquences pratiques.

L'hérésie commençait à lever la tête. Dans l'Orient surtout, où ces Lettres ont été écrites, la doctrine des Apôtres était menacée par une foule de prédicateurs qui l'altéraient, sous prétexte de la compléter, et qui semaient partout la division et l'inquiétude. Simples judaïsants d'abord, c'est-à-dire Israélites mal convertis, qui voulaient être chrétiens sans cesser d'être juifs et asservir aux pratiques légales les Gentils baptisés, bientôt dogmatiseurs, chefs de sectes, révélateurs ou adeptes de toutes sortes de systèmes aussi disparates que bizarres, sous les noms de Simonites, de Nicolaïtes, de Cérinthiens, d'Ébionites, etc., ils ne craignaient pas de nier ou de combattre

les points les plus essentiels de la foi et de la morale chrétiennes. Plusieurs Épîtres de saint Paul nous ont déjà fait voir, en ces hérétiques, la prétention orgueilleuse de substituer « la science » à la foi pure et simple, avec une tendance plus ou moins manifeste à rabaisser la dignité du Sauveur et l'importance de son œuvre. Les Épîtres catholiques nous prouvent, ce que confirme la tradition, qu'ils en vinrent jusqu'à nier la divinité de Jésus-Christ, son Incarnation, la réalité de sa nature humaine, la rédemption; et qu'après avoir substitué à sa doctrine les rêveries les plus absurdes, ils osèrent soutenir que la foi, une foi éclairée comme la leur, était la seule condition du salut, les œuvres étant une chose absolument indifférente devant Dieu.

Ces sept Épîtres s'accordent à flétrir ces docteurs, à défendre la divinité du Sauveur et la réalité de la rédemption; mais surtout elles insistent sur la nécessité d'avoir une foi pratique et d'unir à des convictions fermes et vraies la fuite du péché et la pratique des vertus. Elles sont donc, à la différence de celles de saint Paul, moins dogmatiques que morales. Aussi est-ce le ton de l'exhortation qui y domine, plutôt que celui de la démonstration.

Au point de vue de l'histoire, ces écrits fournissent des renseignements importants sur les temps apostoliques et sur le caractère des premières hérésies. Ils montrent en outre comment se sont éclaircis et complétés les enseignements des Apôtres; et l'on peut constater dès ce moment cette loi providentielle que les contradictions dont la doctrine de l'Église a été l'objet ont toujours pour résultat de mettre en relief les vérités contestées, et de leur faire acquérir toute la netteté et la certitude désirables. (L. Bacuez).



ÉPÎTRE DE SAINT JACQUES

INTRODUCTION

L'auteur de cette Épître ne peut être saint Jacques, fils de Zébédée, mis à mort une dizaine d'années après la Pentecôte. C'est donc saint Jacques, fils d'Alphée, apôtre comme le premier, et parent de Notre-Seigneur, selon que l'affirme le concile de Trente.

Quelques auteurs ont voulu distinguer du fils d'Alphée, Jacques, évêque de Jérusalem, parent de Notre-Seigneur et auteur de cette Lettre; mais ce sentiment, contraire à la persuasion commune, ne peut être justifié par de bonnes raisons. Saint Luc et saint Paul parlent bien de Jacques, évêque de Jérusalem : or, l'Épître aux Galates dit nettement qu'il était parent de Notre-Seigneur, qu'il fut du nombre des Apôtres et qu'on le regardait comme l'une des colonnes de l'Église. D'ailleurs, nous savons que l'Apôtre Jacques était fils d'Alphée ou de Cléophas, qu'Alphée ou Cléophas était marié à une parente de la sainte Vierge et qu'il en avait eu un fils qu'on nommait Jacques le Mineur. Il n'y a donc pas moyen de justifier cette distinction.

Étant fils de Cléophas et de Marie, l'auteur de cette Lettre était frère de Jude, de Simon et de Joseph. Le Sauveur lui apparut en particulier, après sa résurrection; et plusieurs ont cru, dit saint Jérôme, qu'il l'avait lui-même établi évêque de Jérusalem. L'importance de cette Église, l'affluence des Juifs et des chrétiens qui y venaient de toutes parts, l'opposition que la foi chrétienne ne pouvait manquer d'y rencontrer demandaient bien les soins et la présence assidue d'un Apôtre. Il est certain que saint Jacques exerça cette charge de bonne heure. La première fois que saint Paul se rend à Jérusalem, après s'être présenté à saint Pierre, le chef du collège apostolique, il rend visite à Jacques, le frère du Seigneur. Au Concile, il le retrouve, et dans son Épître aux Galates, il le nomme comme l'une des principales colonnes de l'Église. Il paraît que saint Jacques occupa son siège pendant plus de trente ans. Sa sagesse et sa vertu lui acquirent l'estime des Juifs incrédules eux-mêmes; ce qui n'empêcha pas qu'il ne fût victime de sa foi et qu'il ne rendit au Sauveur, comme ses collègues, le témoignage du sang. Il fut mis à mort en l'an 62 ou 63, sous le pontificat d'Ananie, dans un soulève-

ment populaire dont les Scribes et les Pharisiens étaient les instigateurs. Eusèbe nous a transmis la tradition qu'Hégésippe avait recueillie sur ce sujet. Il nous apprend de plus que les fidèles de Jérusalem avaient conservé par vénération et qu'ils montraient encore, de son temps, la chaire de leur premier évêque. C'est un des plus anciens monuments du culte des reliques dans l'Église.

Ce qui paraît avoir donné lieu à l'Épître de saint Jacques, ce sont les enseignements antichrétiens de certains docteurs simonites ou nicolaïtes. D'après ces hérétiques, hommes présomptueux qui abondaient en paroles, pour avoir part à l'héritage de Jésus-Christ, il n'était besoin pour personne, ni de changement de vie, ni de bonnes œuvres; il suffisait d'adhérer aux oracles divins et d'en avoir l'intelligence. En cela seul consistait le mérite aussi bien que la sagesse. Ils citaient, à l'appui de leur système, quelques paroles de saint Paul qu'ils interprétaient à leur manière. Averti du scandale et peut-être consulté sur ce sujet par les chrétiens israélites ou gentils, dont un grand nombre venaient chaque année à Jérusalem, saint Jacques se crut d'autant plus obligé de défendre la vérité que le crédit particulier dont il jouissait parmi ses compatriotes le mettait à même de s'en faire écouter et de leur donner d'utiles avis.

L'objet de la Lettre répond naturellement à la fin que l'auteur se propose. Bien qu'il touche plusieurs points de morale, entre autres la vanité des richesses et la nécessité de la patience, les vérités sur lesquelles il insiste le plus sont celles-ci : qu'on ne doit pas se flatter de se sauver, si l'on néglige les œuvres de salut, qu'il faut veiller sur ses paroles, ne pas faire ostentation de science ni s'arroger la charge de Docteur, mais observer avec soin les devoirs de la justice et de la charité.


On peut distinguer trois parties dans cet écrit : — 1° Saint Jacques exhorte les fidèles à la constance, i. — 2° Il reprend les faux Docteurs, ii-iv, 7. — 3° Il indique les devoirs des divers états, iv, 8-v, 20.

Cette Épître a plutôt la forme d'une instruction morale ou d'une exhortation que celle d'une lettre. Elle commence par une salutation aux tribus d'Israël, comme il convenait à une instruction de l'évêque de Jérusalem; mais on n'y voit rien qui ressemble à une conclusion épistolaire. Peut-être saint Jacques voulait-il en faire son testament spirituel. Bien que Jésus-Christ n'y soit nommé que deux fois, cet écrit respire toute la ferveur du christianisme. Il porte cependant l'empreinte de la sagesse et de la modération de son auteur. Nulle part la nécessité d'une vertu effective et le caractère obligatoire de la loi de Dieu ne sont plus fortement inculqués. Pour la méthode, il rappelle moins les Épîtres de saint Paul que les discours du Sauveur et surtout le sermon sur la montagne. Saint Jacques ne procède pas par raisonnements, mais par affirmations, par sentences; il énonce simplement ses idées, sans chercher à les déduire d'un principe ni à les lier ensemble, et pour l'ordinaire il en a un certain nombre sur chaque sujet et il les donne d'un ton qui annonce l'autorité. Ses maximes dénotent un esprit vif, cultivé,

poétique même, accoutumé à la lecture des prophètes. Le style, quoique simple, est non seulement correct, mais noble, élégant, énergique. Les fortes pensées, les images, les interrogations, les tours vifs et frappants, les antithèses abondent et donnent à cet écrit une physionomie à part. Quoique les pensées soient toutes bibliques, le grec est très pur.

Cette Épître doit avoir été composée vers 62, peu de temps avant la mort de saint Jacques. Elle suppose non seulement que saint Pierre avait quitté la Judée et peut-être écrit déjà aux fidèles de l'Asie Mineure, mais que les Épitres même de saint Paul aux Romains et aux Galates étaient connues et commentées. Du moins les remarques de saint Jacques sur la nécessité des bonnes œuvres semblent motivées par la fausse interprétation qu'on donnait à certains passages de ces Lettres. Il est également probable que saint Paul n'était plus dans l'Asie Mineure et qu'il se trouvait éloigné des lieux où l'on dénaturait ainsi le sens de ses paroles. D'un autre côté, il n'est pas possible de renvoyer la composition de cette lettre après la ruine de Jérusalem, ni même à l'époque du siège, lorsque les chrétiens étaient retirés à Pella ou sur le point de quitter la ville. Rien n'y ressent l'agitation de cette époque. On sait d'ailleurs que saint Jacques ne dépassa pas l'an 62.

Quant au lieu où cette Épître fut écrite, il n'y a aucune raison de douter que ce ne soit Jérusalem, cette ville à laquelle l'auteur était attaché par tant de liens, et d'où il semble qu'il ne s'est jamais éloigné. On trouve dans son langage la manière, les souvenirs et toutes les images d'un habitant de la Palestine, versé dans la connaissance de la loi et des prophètes. (L. Bacuez).





ΙΑΚΩΒΟΥ
ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

EPISTOLA CATHOLICA
BEATI JACOBI APOSTOLI

■. ¹ Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

² Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, ³ γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. ⁴ Ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχεται, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

⁵ Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. ⁶ Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. ⁷ Μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου· ⁸ ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

⁹ Κανχάσθω δὲ ὁ ἀδελγὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, ¹⁰ ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. ¹¹ Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσῳ, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

¹² Μακάριος ὁ ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλματο ὁ κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. ¹³ Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω· Ὅτι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ

■. ¹ Jacóbus Dei et Dómini nostri Jesu Christi servus, duódecim tribubus quæ sunt in dispersiône, salutem.

² Omne gáudium existimáte, fratres mei, cum in tentatiónes várias incidéritis : ³ sciéntes quod probátio fidei vestræ patiéntiam operátur. ⁴ Patiéntia autem opus perféctum habet : ut sitis perfécti et integri, in nullo deficientes.

⁵ Si quis autem vestrum indiget sapiéntia, póstulet a Deo, qui dat ómnibus affluénter, et non impróperat : et dabitur ei. ⁶ Póstulet autem in fide nihil hæsitans : qui enim hæsitat, similis est fluctui maris, qui a vento movétur et circumfértur : ⁷ non ergo æstimet homo ille quod accipiat áliquid a Dómino. ⁸ Vir duplex ánimo, incónstans est in ómnibus viis suis.

⁹ Gloriétur autem frater húmilis in exaltatióne sua : ¹⁰ dives autem in humilitáte sua, quóniam sicut flos fœni transibit : ¹¹ exórtus est enim sol cum ardóre. et arefécit fœnum, et flos ejus décidit, et decor vultus ejus depériit : ita et dives in itinéribus suis marcéscet.

¹² Beátus vir qui suffert tentatiónem : quóniam cum probátus fúerit, accipiet coronam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se. ¹³ Nemo, cum tentátur, dicat quóniam a Deo tentátur : Deus enim in-

3. T¹* τῆς πίστ. 5. A: τοῦ Θεοῦ διδόντος. 7s. LTHΘ: κυρία, ἀνὴρ τλ. 9. B* ὁ ἀδελ. 11. Ap. Βοιω.: εὐπορείαις (Junt.: ἐμπορείαις). 12. A: (ὁ ἀνὴρ)

ἄνθρωπος. LT* ὁ κύρ. 13. NABCGST* τοῦ.

1. 11. Dans ses voies, c'est-à-dire · dans ses entreprises ·.

ÉPÎTRE DE SAINT JACQUES

1. ¹ Jacques, serviteur de Dieu et de Notre-Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut.

² Considérez comme sujet d'une joie complète, mes frères, lorsque vous tombez en diverses tentations, ³ sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience; ⁴ or la patience rend les œuvres parfaites, de manière que vous soyez parfaits, accomplis, et ne manquant de rien.

⁵ Que celui à qui manque la sagesse, la demande à Dieu qui donne à tous en abondance, et ne reproche rien, et elle lui sera donnée. ⁶ Mais qu'il demande avec foi, sans aucun doute; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité et poussé çà et là par le vent. ⁷ Que cet homme donc ne s'imagine pas recevoir quelque chose de Dieu. ⁸ L'homme double d'esprit est inconstant dans toutes ses voies.

⁹ Que celui de nos frères qui est dans l'abaissement se réjouisse de son élévation, ¹⁰ et le riche de son abaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe. ¹¹ car le soleil s'est levé avec ses ardeurs, et il a desséché l'herbe, et sa fleur est tombée, et le charme de sa beauté s'est évanoui : ainsi le riche, lui aussi, se flétrira dans ses voies.

¹² Bienheureux l'homme qui souffre patiemment la tentation, parce qu'après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. ¹³ Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise que c'est Dieu

1. — Inscriptio.
Philip. 1, 1.
2 Pet. 1, 1.
Act. 12, 17;
15, 23.

Tentationes utiles.
Mat. 5, 10-12.
Act. 5, 41.
2 Cor. 7, 4;
5, 13; 12, 9-10.
Hebr. 10, 34,
36; 3, 14.
1 Pet. 4, 13-15.
Luc. 22, 26;
5, 15; 21, 19.
Mat. 10, 22.

Opes Dei petenda.
Prov. 2, 6.
Sap. 9, 4, 17.
Eccl. 1, 1; 20,
14, 15; 41, 25;
5, 11, 12; 1,
36-37; 2, 14.
Joa. 16, 23.
Jac. 4, 3, 8.
Mat. 17, 20;
7, 5, 24-27;
21, 21-22.

Act. 14, 15.
1 Cor. 4, 17.
Prov. 14, 17.

In humilitate gloriatio.

Jac. 2, 5.
1 Cor. 1, 26.
Job, 22, 29;
27, 19, 20; 22,
13, 16; 4, 5-9;
20, 3-5.
1 Pet. 5, 6.
Mat. 19, 24.
Ps. 75, 6; 36, 3;
102, 15.

Utilitas tentationis.
Mat. 5, 10.
Job, 23, 10.
Tob. 12, 13.

1^{re} PARTIE. — Exhortation à la constance, 1.

1. 1. Qui sont dans la dispersion; c'est-à-dire qui sont dispersés. Le mot *dispersion* se trouve quelquefois dans l'Écriture pour désigner les Juifs dispersés par suite de la captivité (Glaire). Voir la note sur Jean, vii, 35.

3. L'épreuve..... produit la patience; saint Paul dit au contraire que c'est la patience qui produit l'épreuve (Romains, v, 3). Mais outre que deux choses peuvent être mutuellement cause l'une de l'autre, le mot *épreuve* n'est pas pris dans le même sens dans les deux passages. La patience, c'est-à-dire la souffrance des afflictions, produit l'épreuve, et nous rend éprouvés et agréables à Dieu. Et l'épreuve, c'est-à-dire les maux et les tribulations par lesquels Dieu nous éprouve, produit la patience, et nous rend plus humbles, plus soumis, plus patients. C'est par l'exercice des souffrances que nous acquérons la patience (Glaire).

3. La sagesse consiste ici à envisager au point de vue chrétien les adversités de toute sorte.

6. Qu'il demande avec foi. « Fides credit, spes et caritas orant. Sed sine fide esse non possunt; Si per hoc et fides orat ». Saint Augustin, *Enchir. de fide*, 2.

8. L'homme double d'esprit; c'est-à-dire qui en a un pour la foi, et l'autre pour l'incrédulité: l'homme qui est partagé entre la foi et l'incrédulité, entre Dieu et le monde (Glaire).

10. Le riche, celui qui fait un mauvais usage de ses richesses.

12. La tentation, dans toutes ses différentes acceptions. — La couronne de vie, l'éternelle récompense du ciel.

13. Quoique Dieu ait tenté autrefois Abraham, quoique Moïse ait dit aux anciens Hébreux : *Le Seigneur votre Dieu vous tente* (Deutéronome, xiii, 3).

I. Hortatio ad continentiam (I).

γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδέναι. ¹⁴ Ἐκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δειλαζόμενος. ¹⁵ ἔτι ἢ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίττει ἁμαρτίαν, ἢ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτείνει θάνατον.

¹⁶ Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ¹⁷ Πᾶσα δύσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν ἡρώων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλαγῇ ἢ τροπῇ ἀποσκίασμα. ¹⁸ Βουληθεὶς ἀπεκύρην ἡμῶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμῶς ἀπαρχὴν τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

¹⁹ Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἰσθμὸς ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὁργὴν. ²⁰ Ὅργη γὰρ ἀνθρώπος δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται. ²¹ Ἀπὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ἡνναρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας, ἐν πραύτητι δεῦσθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σώσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

²² Ἦνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγον, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς. ²³ Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγον ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ὅμοιος ἀνδρὶ κατανοῶντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσώπτρῳ. ²⁴ κατενόησε γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελήλυθε, καὶ ἐξέθως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν. ²⁵ Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργον, οὗτος μακρόριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

²⁶ Ἐάν τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλινάγων γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τοῦτον μάταιος ἢ θρησκεία. ²⁷ Θρησκεία καθαρά καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὄρφανους καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

II. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

tentator malorum est : ipse autem neminem tentat. ¹⁴ Unusquisque vero tentatur a concupiscētia sua abstractus, et illectus. ¹⁵ Deinde concupiscētia cum conceperit, parit peccatum : peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem.

¹⁶ Nolite itaque errare fratres mei dilectissimi. ¹⁷ Omne datum optimum, et omne donum perfectum, desursum est : descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. ¹⁸ Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturæ ejus.

¹⁹ Scitis fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum : tardus autem ad loquendum : et tardus ad iram. ²⁰ Ira enim viri justitiam Dei non operatur. ²¹ Propter quod abjicientes omnem immunditiam et abundantiam malitiæ, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras.

²² Estote autem factores verbi : et non auditores tantum, fallētes vosmetipsos. ²³ Quia si quis auditor est verbi, et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo : ²⁴ consideravit enim se, et abiit, et statim oblitus est qualis fuerit. ²⁵ Qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor oblivisus factus, sed factor operis : hic beatus in facto suo erit.

²⁶ Si quis autem putat se religiosum esse, non refrēnans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio. ²⁷ Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem hæc est : Visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc sæculo.

II. ' Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri

17. *Mang.* (Hebr. xii, 9) : τ. πνευμάτων. 18. AC T¹ : αὐτοῦ. 19. IT : Ὡς ἐστι : ἔστω δὲ. 20. SABLIT : ἑγὰς. 25. SABLIT* (a. δ*) : ὅτος. 26. IT δὲ ἐλ (p. εὐν.) ἐν ὑμῖν. L : αὐτῷ ... αὐτῷ (T bis αὐτ.).

27. N (pr. iii.) T²* (a. θεῷ) τῷ.

19. Vous le savez n'est pas dans le grec.

26. Être religieux. Le grec a en plus : « parmi vous ».

27. Par ce siècle. Grec : « par le siècle ».

I. Exhortation à la constance (I).

qui le tente; car Dieu ne tente point pour le mal, et il ne tente lui-même personne; ¹⁴ mais chacun est tenté par sa concupiscence, qui l'entraîne et le séduit. ¹⁵ Puis la concupiscence, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché, et le péché, quand il a été consommé, engendre la mort.

¹⁶ Ne vous y trompez donc point, mes frères bien-aimés. ¹⁷ Toute grâce excellente et tout don parfait vient d'en haut et descend du père des lumières, en qui il n'y a ni changement, ni ombre de vicissitudes. ¹⁸ Car c'est volontairement qu'il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

¹⁹ Vous le savez, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, et lent à la colère; ²⁰ car la colère de l'homme n'opère point la justice de Dieu. ²¹ C'est pourquoi, rejetant toute impureté et tout excès de malice, recevez avec docilité la parole entée en vous, qui peut sauver vos âmes.

²² Mais pratiquez cette parole, et ne l'écoutez pas seulement, vous trompant vous-mêmes. ²³ Car si quelqu'un écoute la parole et ne la pratique pas, celui-là sera comparé à un homme qui regarde dans un miroir le visage qu'il a reçu en naissant. ²⁴ Il s'est regardé, et s'en est allé, et aussitôt il a oublié quel il était. ²⁵ Mais celui qui examine à fond la loi parfaite, la loi de la liberté, et qui s'y attache, n'écoutant pas pour oublier, mais pour agir, celui-là sera bienheureux dans ce qu'il fera.

²⁶ Si quelqu'un croit être religieux, et ne met pas un frein à sa langue, mais séduit son propre cœur, sa religion est vaine. ²⁷ La religion pure et sans tache devant Dieu le Père, la voici : Visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et se conserver sans être souillé par ce siècle.

III. ¹ Mes frères, ne joignez pas l'acception des personnes à la foi que

Pc. 25, 2.
Sap. 3, 5.
1 Thea. 3, 5.
1 Tim. 6, 10.
Gen. 25, 30; 3, 6.
Prov. 9, 13-17.
Luc. 10, 30.
Rom. 6, 12;
6, 21; 23; 8, 1-2.
Joa. 5, 24; 6, 50;
8, 51-52; 11, 26.
Apoc. 21, 8.
1a. 50, 11; 14, 11;
33, 14.
Eccl. 15, 20.

Omnia bona a Deo.
Prov. 4, 19.
Sap. 5, 6.
Jac. 1, 13.
1 Cor. 4, 7.
Rom. 35, 25.
1a. 4, 7; 35, 10;
42, 3; 118, 107.
Joa. 1, 9; 3, 12.
Mal. 3, 6.
1 Tim. 6, 16.
Rom. 8, 17, 28.
Eph. 1, 5.
2 Tim. 1, 9.
1 Joa. 3, 1.
Eph. 5, 25, 26.
1 Pet. 2, 9.

Sint mansueti.
Luc. 11, 28.
Joa. 8, 47.
Eccl. 3, 31.
1 Tim. 10, 19.
Eccl. 35, 8, 11.
Mat. 5, 22.
Prov. 18, 14.
Job. 36, 15.
Prov. 27, 4.
Mat. 5, 4; 11, 29.
Sap. 12, 18.
2 Cor. 7, 1.
Luc. 5, 11.
1 Cor. 3, 6-9.
Luc. 11, 25.
Sap. 16, 26; 1, 4.

Sint factores non audientes verbi.
Rom. 5, 13.
Ps. 110, 10.
Mat. 7, 21.
2 Cor. 3, 18.
2 Pet. 1, 9.
Act. 15, 10, 11.
Rom. 8, 1;
3, 21, 22.
Hebr. 10, 29;
7, 19.
2 Tim. 1, 7.
Act. 13, 38.
Joa. 8, 36.
2 Cor. 3, 17.
Mat. 24, 13; 19;
17; 3, 10; 7, 19.
Joa. 13, 17.

Quæ munda religio.
Os. 7, 11; 8, 7.
Prov. 13, 11.
Mat. 5, 7; 23, 40.
Eccl. 7, 35-39.
Job. 5, 24.
1a. 58, 1.
Rom. 12, 2.
1 Cor. 7, 31.
1 Joa. 2, 16.

H. De personarum acceptione.

l'apôtre saint Jacques a pu dire avec vérité que Dieu ne tente personne, parce que le mot tenter a deux sens bien différents : dans l'un, il signifie séduire pour porter au mal; et dans l'autre, éprouver, pour porter au bien, pour affermir dans la vertu, et pour procurer des occasions de mériter. Or c'est dans le premier sens que Dieu ne tente personne, et c'est dans le second qu'il a pu tenter Abraham et les anciens Hébreux, et qu'il peut tenter tous les hommes (Glaire).

¹⁵ Lorsqu'elle a conçu, avec le concours de notre libre consentement. — La mort de l'âme par sa séparation de Dieu ici-bas, et son éternel éloignement dans les supplices de l'enfer.

¹⁷ Père des lumières, c'est-à-dire le dispensateur de tous les biens de la nature et de la grâce. — Ni changement. Dieu est immuable, et comme il est l'auteur de tout bien, il ne peut être l'auteur de la tentation.

¹⁸ Il nous a engendrés.... C'est par sa parole et dans son amour qu'il nous a engendrés. La foi qui lui soumet nos âmes, en faisant régner son esprit sur nos cœurs, lui montre en nous ses créatures privilégiées, l'élite de ses œuvres ou les prémices de ceux qui sont appelés à faire partie de l'Eglise triomphante du Sauveur.

²⁰ La justice de Dieu, ce qui est réellement juste devant Dieu.

²¹ Toute impureté, les dérèglements de la chair. — Malice, les dérèglements de l'esprit, les grands obstacles à recevoir avec docilité la parole de Dieu.

²³ Dans un miroir. Les miroirs étaient communs chez les anciens. Ils étaient en métal poli.



Femme grecque se regardant au miroir (v. 23).
(D'après une amphore du Musée de Naples).

²⁵ C'est la loi évangélique que l'Apôtre appelle la loi de la liberté, parce qu'elle nous affranchit de la servitude des cérémonies, en opposition avec la loi de l'Ancien Testament, dont saint Paul dit qu'elle n'était propre qu'à former des esclaves (Galates, iv, 24) (Glaire).

²⁷ Visiter les orphelins. La foi seule ne suffit donc pas si on n'y adjoint la pratique des bonnes œuvres.

II^e PARTIE. — Réfutation des faux docteurs, II-IV, 6.

II. 1. L'acception des personnes; recommandation

II. Contra falsi nominis doctores (II-IV, 6).

Χριστοῦ τῆς δόξης. ² Ἐάν γάρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἑσθῇτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥηπιδίῳ ἑσθῇτι, ³ καὶ ἐπιβλέψῃτε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἑσθῆτα τὴν λαμπράν, καὶ εἴπητε αὐτῷ· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου· ⁴ καὶ οὐ διακρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

⁵ Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας, ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν· ⁶ ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουνσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια· ⁷ Οὐκ αὐτοὶ βλασημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

⁸ Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· ⁹ εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. ¹⁰ Ὅστις γὰρ ὄλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος. ¹¹ Ὁ γὰρ εἰπὼν· Μὴ μοιχεύσης, εἶπε καὶ· Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

¹² Οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

¹³ Ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακυριεύεται ἔλεος κρίσεως.

¹⁴ Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἢ πίστις σωσαι αὐτόν· ¹⁵ Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμηναι

Jesu Christi glóriæ. ² Etenim si introierit in convēntum vestrum vir aūreum annulum habens in veste cānḡida, introierit autem et pauper in sórdido hábitu, ³ et intendátis in eum qui indútus est veste præclára, et dixerítis ei : Tu sede hic bene : paup̄eri autem dicátis : Tu sta illic : aut sede sub scabéllo pedum meórum : ⁴ nonne judicátis apud vosmetipsos, et facti estis júdices cogitatiónum iniquárum?

⁵ Audíte fratres mei dilectíssimi, nonne Deus elégit paup̄eres in hoc mundo, dívites in fide, et hærédes regní, quod repro-mísit Deus diligéntibus se? ⁶ Vos autem exhonorástis paup̄erem. Nonne dívites per poténtiam ópprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad júdicia? ⁷ Nonne ipsi blas-phémant bonum nomen, quod invocátum est super vos?

⁸ Si tamen legem perficitis regálem secúndum scriptúras : Diliges próximum tuum sicut teipsum : bene fácitis : ⁹ si autem persónas accipitis, peccátum operámini, redargúti a lege quasi transgres-sóres. ¹⁰ Quicúmque autem totam legem serváverit, offéndat autem in uno, factus est ómnium reus. ¹¹ Qui enim dixit : Non mœcháberis, dixit et : Non occides. Quod si non mœcháberis, occides autem, factus es transgressóris legis.

¹² Sic loquímini, et sic fácite, sicut per legem libertátis incipiéntes judicári.

¹³ Júdicium enim sine misericórdia illi, qui non fecit misericórdiam : superexáltat autem misericórdia júdicium.

¹⁴ Quid próderit fratres mei, si fidem quis dicat se habére, ópera autem non hábeat? Numquid póterit fides salváre eum? ¹⁵ Si autem frater et soror nudi

2. LT* τῆν.

3. T: ἐπιβλέψ. δὲ. G rell. [KH]* αὐτῷ. LT* (alt.) ὧδε. I† (a. m.) τ. ποδῶν.

4. LT(ABC)* (pr.)· καὶ. SLT†IΘ: πονηρῶν; (A1.: πονηρῶν ...).

5. G rell. * τίς (I.: τῷ κόσμῳ).

6. AC (pr. m.) T†: οὐχί. S (pr. m.) AT†: καταδυν. ὑμᾶς.

10. SBCLT: τηρήσῃ ei : πταίση. Beauclar. :

πάντως.

14. SBCLT: μοιχεύεις, φονεύεις.

13. SALT: ἀνίλεος. G rell. * καὶ (L: δι). A: κατακυριεύσθω (A1.: κατακυριεύ τε).

14. BLT* τό.

11. S. Les pauvres en ce monde. Grec : « les pauvres de ce monde ». — Que Dieu a promis. Grec : « qu'il a promis ».

II. Réfutation des faux docteurs (II-IV, 6).

vous avez en Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Seigneur de la gloire. ² Car s'il entre dans votre assemblée un homme ayant un anneau d'or et un vêtement splendide, et qu'il y entre aussi un pauvre mal vêtu, ³ et que vous arrêtiez la vue sur celui qui a le vêtement splendide, et lui disiez : « Assieds-toi bien ici », tandis qu'au pauvre vous disiez : « Tiens-toi là debout, ou assieds-toi sur l'escabeau de mes pieds » ; ⁴ ne jugez-vous pas par vous-mêmes, et ne vous faites-vous pas juges avec despensées d'iniquité ?

⁵ Écoutez, mes frères bien-aimés ; Dieu n'a-t-il pas choisis les pauvres en ce monde pour être riches dans la foi, et héritiers du royaume que Dieu a promis à ceux qui l'aiment ? ⁶ Mais vous avez, vous, déshonoré le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment par leur puissance, et eux-mêmes qui vous traînent devant les tribunaux ? ⁷ Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le saint nom qui a été invoqué sur vous ?

⁸ Si cependant vous accomplissez la loi royale selon les Écritures : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même », vous faites bien. ⁹ Mais si vous faites acception des personnes, nous commettez un péché, et vous êtes condamnés par la loi comme transgresseurs. ¹⁰ Car quiconque a gardé toute la loi, et l'a violée en un seul point, devient coupable de tous. ¹¹ En effet, celui qui a dit : « Tu ne commettras point d'adultère », a dit aussi : « Tu ne tueras point ». Si donc tu ne commets pas d'adultère, mais que tu tues, tu es violateur de la loi.

¹² Parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté. ¹³ Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas fait miséricorde ; mais la miséricorde s'élève au-dessus du jugement.

¹⁴ Que servira-t-il, mes frères, que quelqu'un dise qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres ? Est-ce que la foi pourra le sauver ? ¹⁵ Si un de vos frères ou une de vos sœurs sont nus, et s'ils manquent de la nourriture

Lev. 19, 15.
Prov. 24, 23.
Eccl. 42, 1.
1 Cor. 2, 5.
Eph. 1, 17.

Mat. 23, 6.
Eccl. 10, 26.

Act. 15, 9.
Luc. 15, 5-7.
Eccl. 10, 23-26.

Honor pauperi debitis.

1 Cor. 1, 26-29.
Ps. 10, 14.
Is. 25, 1-4.
Deut. 10, 18.
Ps. 119, 7, 9.
Mat. 4, 15-22 ;
5, 3.

Luc. 6, 20.
1 Tim. 6, 17-18.
Rom. 8, 25.
Prov. 14, 4.
Prov. 19, 1 ;
15, 16.

Eccl. 13, 23.
1 Cor. 6, 1.
Eccl. 5, 7.
Rom. 2, 24.
Tit. 2, 5.
2 Pet. 2, 2.
Is. 62, 2.

Lex integra servanda.

Ps. 15, 5.
Is. 30, 21.
Prov. 6, 23.

Lev. 19, 18.
Mat. 5, 43.
Joan. 1, 14.
Lev. 19, 15.
Jac. 2, 1.

Lev. 19, 15.
Deut. 1, 16-17.
Job. 32, 24.
Rom. 13, 10.
Mat. 22, 40.
Ex. 15, 24.
Ex. 20, 14, 13.

Misericordia commendatur.

Jac. 1, 25.
Eph. 4, 1.
Rom. 2, 12.
1 Cor. 11, 31.
Hebr. 2, 1-3.
Luc. 12, 43.
Jer. 32, 17-19.
Job. 31, 4.
Mat. 5, 7 ; 7, 2 ;
26, 34-45.

De fide mortua.

Is. 28, 21.
Jac. 1, 22 ; 2, 5.
Mat. 21, 19 ;
25, 26.
Luc. 16, 47.
Job. 30, 25.

essentielle dans un temps où il y avait tant d'inégalité dans la vie civile, et où l'Eglise avait besoin de prendre ses ministres, non seulement chez tous les peuples, mais dans toutes les conditions, même parmi les esclaves.

² *Un anneau d'or.* Les bagues en or ou en autre métal précieuses étaient communes chez les anciens. *L'annulus aureus* était réservé, à Rome, à certaines classes de citoyens.

⁵ *A ceux qui l'aiment.* Dieu veut bien nous promettre ses récompenses, mais à la condition que nous les méritons, par notre courage dans la lutte.

⁷ *Le saint nom ;* le nom de chrétien, ou bien le nom de Jésus-Christ.

⁸ *La loi royale ;* c'est-à-dire qui domine toutes les autres, la loi supérieure.

¹⁰ Lorsque cette Épître fut écrite, il y avait des Juifs qui croyaient que violer la loi sur un point ou sur un petit nombre de points, et la pratiquer sur tous les autres, n'était pas un péché grave qui pût attirer la colère de Dieu, qu'il y avait même un certain mérite en cela. Saint Augustin dit que c'était aussi l'erreur de quelques chrétiens de son temps. C'est donc contre cette erreur que saint Jacques s'élève ; et quand il dit *toute*, c'est qu'il considère la loi comme un tout pris dans son ensemble. Ainsi, qu'on viole tel ou tel précepte en particulier, c'est toujours la loi elle-même qui est violée (Glaire).

¹² *La loi de la liberté*, non pas qu'elle nous permette de faire tout ce que nous voulons, mais parce qu'elle nous a délivrés de la servitude des prescriptions anciennes.

¹⁴ et suiv. L'Apôtre n'est nullement en contradiction ici avec ce que dit saint Paul aux Romains (1, 17 ; III, 20 et suiv.) ; car saint Paul s'attache à montrer que les œuvres prescrites par les lois cérémonielles de Moïse ne servaient par elles-mêmes de rien pour le salut depuis la prédication de l'Évangile, à moins qu'elles ne fussent animées de la foi et de la charité, tandis que la foi animée elle-même de la charité, pouvait, sans les œuvres cérémonielles de la loi, nous rendre justes et nous mériter le salut. Saint Jacques, au contraire, parle de la pratique des œuvres morales, telles que la justice, la miséricorde, et toutes les autres vertus. Or comment saint Paul aurait-il voulu exclure ces sortes d'œuvres, lui qui remplit toutes ses lettres d'exhortations à bien vivre et à mettre en action les vérités que Jésus-Christ nous a enseignées (Glaire) ?

ἄσι τῆς ἐρημέρου τροφῆς, ¹⁶ εἴπῃ δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θεομαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος· τί τὸ ὄφελος; ¹⁷ Οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργῳ ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.

¹⁸ Ἀλλ' ἔρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις, καὶ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, καὶ γὰρ δεῖξαι σοὶ ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. ¹⁹ Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἰς ἐστί· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φόβουσι. ²⁰ Θέλεις δὲ γινῶναι, ὡς ἄνθρωπε κενεῖ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;

²¹ Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; ²² Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις τετελειώθη; ²³ καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. ²⁴ Οὐρτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον;

²⁵ Ομοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; ²⁶ Ὡς περ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

III. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. ² Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες.

Εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγεῖσθαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα. ³ Ἰδοὺ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετὰγομεν· ⁴ ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῖτα ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαννόμενα, μετὰγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδυλίου, ὅπου ἂν ἡ ὕρις τοῦ εὐθύνοντος βοῦληται· ⁵ οὕτω

sint, et indigeant victu quotidiano, ¹⁶ dicat autem aliquis ex vobis illis : Ite in pace, calefacimini et saturamini : non dedéritis autem eis quæ necessaria sunt corpore, quid pròderit? ¹⁷ Sic et fides, si non habeat ópera, mórtua est in semet-ípsa.

¹⁸ Sed dicet quis : Tu fidem habes, et ego ópera habeo : osténde mihi fidem tuam sine opéribus : et ego osténdam tibi ex opéribus fidem meam. ¹⁹ Tu credis quóniam unus est Deus : bene facis : et démones credunt, et contremiscunt. ²⁰ Vis autem scire, o homo inánis, quóniam fides sine opéribus mórtua est?

²¹ Abraham pater noster, nonne ex opéribus justificátus est, offerens Isaac filium suum super altáre? ²² Vides quóniam fides cooperabátur opéribus illius : et ex opéribus fides consummáta est? ²³ et suppléta est scriptúra, dicens : Crédidit Abraham Deo, et reputátum est illi ad justitiam, et amicus Dei appellátus est. ²⁴ Vidétis quóniam ex opéribus justificátur homo, et non ex fide tantum?

²⁵ Similiter et Rahab méretrix, nonne ex opéribus justificáta est, suscipiens núntios, et ália via ejiciens? ²⁶ Sicut enim corpus sine spiritu mórtuum est, ita et fides sine opéribus mórtua est.

III. ¹ Nolite plures magistri fieri fratres mei, sciéntes quóniam majus júdicium súmitis. ² In multis enim offéndimus omnes.

Si quis in verbo non offéndit, hic perfectus est vir : potest étiam freno circumducere totum corpus. ³ Si autem equeis frena in ora mittimus ad consentiéndum nobis, et omne corpus illórum circumfémurimus. ⁴ Ecce et naves, cum magnæ sint, et a ventis válidis minéntur, circumfémuntur a módico gubernáculo, ubi impetus dirigéntis volúerit. ⁵ Ita et lingua mó-

15. T* δὲ et ὡς.

16. Bl.* τό.

17. SABCT: ἔργῳ ἔργα.

18. Al. : Ἀλλ', ἔρεῖ τις, οὐ. Eli. : Σὺ π. ἔχεις; G rell. (pro pr. ἐκ) : χωρὶς (nonnulli : ἐκτός. Capell. : ἔξω). LT* (all.) αὐ. T* (all.) με.

19. L. : ὅτι εἰς ἐστὶν ὁ θ. ; (T* ἐστὶν ὁ).

20. LT: ἀργῇ.

22. S (pr. m.) AT²: συνεργεῖ.

24. G rell. * τοίνυν.

26. SBT²* τῶν.

1. X: πολλὸν (Jm. : πολυάλοι). SABCT: ἀνυπόμ.

2. S: (I. δυνατός) δυνάμενος.

3. CGS: ἰδε. LT: Εἴ δὲ et (pro πρὸς) εἰς.

4. SBCT: ἀνέμ. σκληρῶν. SBT²* ἂν et: βούλεται.

18. Montre-moi ta foi sans les œuvres. Grec : « montre-moi ta foi d'après tes œuvres ».

II. Réfutation des faux docteurs (II-IV, 6).

de chaque jour, ¹⁶ et qu'un de vous leur dise : « Allez en paix, réchauffez-vous et rassasiez-vous », sans leur donner ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela leur servira-t-il ? ¹⁷ Ainsi la foi, si elle n'a pas les œuvres, est morte en elle-même.

¹⁵ Mais, dira quelqu'un : « Toi, tu as la foi, et moi j'ai les œuvres ; montre-moi ta foi sans les œuvres, et moi je te montrerai ma foi par mes œuvres ». ¹⁹ Tu crois qu'il n'y a qu'un Dieu, tu fais bien ; mais les démons croient aussi, et ils tremblent. ²⁰ Or veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte ?

²¹ Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel ? ²² Tu vois que la foi coopérait à ses œuvres, et que c'est par ses œuvres que la loi fut consommée. ²³ Et ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit : « Abraham crut, et ce lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu ».

²⁴ Vous voyez donc que c'est par les œuvres que l'homme est justifié, et non par la foi seulement.

²⁵ De même Rahab, cette femme de mauvaise vie, n'est-ce pas par les œuvres qu'elle fut justifiée, recevant les espions et les renvoyant par un autre chemin ? ²⁶ Car comme le corps sans l'esprit est mort, ainsi la foi elle-même sans les œuvres est morte.

III. ¹ Ne vous faites point maîtres en grand nombre, mes frères, sachant que vous vous chargez d'un jugement plus sévère. ² Car nous faisons tous beaucoup de fautes.

Si quelqu'un ne pèche pas en paroles, c'est un homme parfait, et il peut conduire même tout son corps avec le frein. ³ Si nous mettons un mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous faisons tourner tout leur corps de côté et d'autre. ⁴ Et comme les vaisseaux, quoique grands, et quoique chassés par des vents impétueux, sont portés, au moyen d'un petit gouvernail, partout où le veut celui qui les dirige ; ⁵ ainsi la langue

Eccl. 18, 16, 17 ;
4, 7 ;
1 Tim. 6, 6.

Joa. 6, 29 ;
Joh. 34, 11 ;
Gal. 5, 6 ;
Marc. 16, 16.

que est sine operibus.

1 Cor. 13, 1-2 ;
Mat. 7, 20.

Luc. 4, 41 ;
Marc. 1, 34 ;
3, 11-12.

Jac. 3, 17 ;
Act. 9, 36 ;
2 Pet. 1, 5.

Opera Abraham ex fide.

Gen. 22, 6 ;
Gal. 3, 7 ;
Joa. 8, 39.

Hebr. 11, 1.

Gen. 15, 6 ;
2 Par. 30, 7 ;
Judith, 8, 32 ;
Is. 41, 8 ;
Dan. 3, 35 ;
Rom. 4, 3.

Exemplum Rahab.

Jaa. 2, 1, 16 ;
Mat. 1, 5 ;
Hebr. 11, 31.

1 Cor. 4, 20 ;
Mat. 14, 31 ;
23 ; 17, 19.

Cavendum a dominio.

Luc. 1, 1-4 ;
Rom. 16, 17 ;
Gal. 1, 7 ;
Act. 15, 1, 5 ;
Mat. 23, 8, 10 ;
Eph. 4, 11 ;
1 Tim. 2, 7 ;
Rom. 8, 23 ;
Pa. 15, 13 ;
a loquela.

Is. 6, 5 ;
Pa. 31, 3 ;
Joh. 39, 34-35 ;
Prov. 16, 1 ;
Eccl. 14, 1 ;
35, 11 ;
Rom. 6, 12-13 ;
Eccl. 23, 1-6 ;
Prov. 10, 19 ;
Pa. 38, 2.

Eccl. 20, 5 ;
25, 15 ;
Prov. 15, 2 ;
30, 16 ;
Pa. 11, 3-4.

^{18.} *Sans les œuvres.* Les remarques de saint Jacques sur la nécessité des bonnes œuvres semblent motivées par la fausse interprétation qu'on donnait à certains passages des Epîtres de saint Paul sur la nécessité de la foi.

^{20.} *La foi sans les œuvres est morte.* Saint Jacques complète et explique la doctrine de saint Paul, et ne la contredit pas. « Putaverunt eum (Paulum) dicere sulficere homini fidem, etiamsi male vivat et bona opera non habeat ; quod absit ut sentiat ». Saint Augustin, *De Grat. et lib. arb.*, vii, 18. « Multi enim dicunt Deum, modo eum cognoscent, non imputaturum illis peccata, cum sint filii Abraham ». Saint Justin, *Dial.*, 441.

^{22.} *La foi coopérait à ses œuvres.* Saint Paul dit bien qu'Abraham ne fut pas justifié pour ses œuvres, mais il entend alors les œuvres qui ont précédé sa justification ; saint Jacques parle ici des œuvres auxquelles sa foi coopéra ou qu'elle inspira.

^{24.} *C'est par les œuvres que l'homme est justifié,* à la condition que ces œuvres soient vivifiées par la foi ; de même la foi à laquelle saint Paul attache la justification est une foi pleine et parfaite qui domine sur le cœur comme sur l'esprit et dispose à accepter tous les sacrifices pour l'amour de Dieu.

^{25.} *Rahab... recevant à Jéricho les espions de Josué.*

^{26.} *Ainsi la foi....* En résumé, les paroles de saint Jacques, écrites après les premières de saint Paul, ont pour effet de les éclairer et de les compléter. Ce qui résulte des unes et des autres, c'est que la foi et les œuvres de justice sont nécessaires aux adultes pour arriver au salut ; mais la foi doit venir en premier lieu ; après la foi vient la justice, ensuite les mérites, et enfin le salut.

^{111. 1.} *Ne vous faites point maîtres ;* penchant bien naturel à l'homme de s'ériger de lui-même en maître des autres.

^{2.} *C'est un homme parfait.* Non pas que la perfection consiste tout entière à modérer sa langue, mais celui qui sait la retenir évite par là bien des occasions de péché, et s'assure plus fortement de la perfection.

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστί, καὶ μεγάλαν χεῖ.

⁵ Ἰδοὺ, ὀλίγον πῦρ ἥλικην ἔλην ἀνάπτει. ⁶ Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὃ κόσμος τῆς ἀδικίας οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γενένης. ⁷ Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίω, δαμάζεται καὶ δεδέμιαται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, ⁸ τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι, ἀκατάσχετον κακὸν μεστὴν ἰοῦ θανατηφόρον.

⁹ Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας. ¹⁰ Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χορή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. ¹¹ Μῆτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς βρούει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; ¹² Μὴ δίνεται, ἀδελφοί μου, σκῆ ἑλπίς ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἄλκον καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

¹³ Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ἑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστορέως τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτῃ σοφίᾳ. ¹⁴ Εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. ¹⁵ Οὐκ ἐστὶν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης. ¹⁶ Ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

¹⁷ Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνὴ ἐστίν, ἔπειτα εἰρηκὴ, ἐπεικὴς, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος. ¹⁸ Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

IV. Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῖθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν

dicum quidem membrum est, et magna exaltat.

Ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit! ⁶ Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus, et inflamat rotam nativitatis nostræ, inflammata a gehenna. ⁷ Omnis enim natura bestiarum, et volucrum, et serpentium, et cetorum domantur, et domita sunt a natura humana: ⁸ linguam autem nullus hominum domare potest: iniquitum malum, plena veneno mortifero.

⁹ In ipsa benedicimus Deum et Patrem: et in ipsa maledicimus homines, qui ad similitudinem Dei facti sunt. ¹⁰ Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, hæc ita fieri. ¹¹ Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amarā aquam? ¹² Numquid potest, fratres mei, ficus uvas facere, aut vitis ficus? Sineque salsa dulcem potest facere aquam.

¹³ Quis sapiens et disciplinatus inter vos? Ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientie. ¹⁴ Quod si zelum amarum habetis, et contentiones sint in cordibus vestris: nolite gloriari, et mendaces esse adversus veritatem: ¹⁵ non est enim ista sapientia desursum descendens: sed terrena, animalis, diabólica. ¹⁶ Ubi enim zelum et contentio, ibi inconstantia, et omne opus pravum.

¹⁷ Quæ autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonis consentiens, plena misericordia et fructibus bonis, non iudicans, sine simulatione. ¹⁸ Fructus autem justitiæ in pace seminatur, facientibus pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? Nonne hinc: ex concupiscentiis vestris,

5. L.: μέγала σέχαι. LT: ἥλικον πῦρ. 6. N (pr. m.) T* (in.) Καὶ. Grol.: πῦρ τῷ κόσμῳ (Syr.): mundus iniq. sicut rainus [Σλ. γ. 5: ramos] est. Erp.: ignis et ornatus iniq. Corb.: ignis seculi iniq.). LTΘ* ὅπως (L*, et. Θ* non nisi.). 8. NABTL: ἀκατάστατον. 9. LT: κέρων (pro θεόν). 12. LTΘ* ὅπως. GKLTΘ ὅτε ἀλ. γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. 14. A† (p. δε) ἀρα. N: ταῖς καρδίαις. N (pr. m.) T*: μὴ κατακ. τῆς ἀληθείας καὶ

ψεύδεσθε. 15. NBT*: ἀλλά. 17. NABCLTΘ* (ult.) καὶ. 18. N (pr. m. †) (p. δε) ὁ. G. rell. * τῆς. — 1. SLTΘ† (p. καὶ) πόθεν.

III. 11. L'eau douce et l'eau amère. Grec: « le doux et l'amer ».

12. Une source salée ne peut donner de l'eau douce. Grec: « aucune source ne peut faire de l'eau salée et douce ».

II. Réfutation des faux docteurs (II-IV, 6).

est à la vérité un petit membre, mais elle fait de grandes choses.

Voyez combien peu de feu embrase une grande forêt! ⁶ La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. La langue est placée parmi nos membres et souille tout le corps, et enflamme tout le cours de notre vie, enflammée elle-même par la géhenne. ⁷ Car toute nature de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, et d'animaux marins, se dompte et elle a été domptée par la nature de l'homme. ⁸ Mais la langue, nul homme ne peut la dompter : c'est un mal inquiet; elle est pleine d'un venin mortel.

⁹ Par elle nous bénissons Dieu le Père; et par elle nous maudissons les hommes qui ont été faits à l'image de Dieu. ¹⁰ De la même bouche sortent la bénédiction et la malédiction. Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi. ¹¹ Une fontaine fait-elle jaillir par la même ouverture l'eau douce et l'eau amère? ¹² Un figuier peut-il, mes frères, produire des raisins, ou une vigne, des figues? Ainsi une source salée ne peut donner de l'eau douce.

¹³ Qui parmi vous est sage et instruit? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres dans une sagesse pleine de douceur. ¹⁴ Que si vous avez un zèle amer, et si des différends existent dans vos cœurs, ne vous glorifiez point, et ne soyez pas menteurs contre la vérité. ¹⁵ Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais une sagesse terrestre, animale, diabolique. ¹⁶ Car où est l'envie et l'esprit de contention, là est l'inconsistance de toute œuvre perverse.

¹⁷ Mais la sagesse d'en haut est premièrement chaste, ensuite pacifique, modeste, facile à persuader, cédant au bien, pleine de miséricorde et de bons fruits, ne jugeant point, et n'étant pas dissimulée. ¹⁸ Or le fruit de la justice se sème dans la paix par ceux qui cultivent la paix.

IV. ¹ D'où viennent les guerres et les procès entre vous? N'est-ce pas de là? de vos convoitises qui combat-

Lingua ignis est.

1 Cor. 15, 33.
Prov. 25, 25.
Eccl. 20, 15.
Prov. 13, 2.
1 Cor. 6, 18.
Job, 37, 20.
Sap. 1, 11.
Apoc. 21, 2.
Luc. 10, 19.
Ps. 90, 13; 63, 4;
72, 9; 13, 3.
Mat. 12, 34.
Jer. 13, 23.
Eccl. 19, 16;
25, 16, 22.
2 Tim. 2, 17.
Jer. 9, 8.
Ps. 5, 11.

Varia in bonum et malum.

Apoc. 4, 8;
5, 8; 7, 12.
Eph. 5, 18.
Jac. 1, 27.
Mat. 5, 23, 44.
Gen. 1, 25.
Ps. 49, 16; 19, 20.
Ex. 12, 23.
Mat. 7, 16.
Act. 8, 20.
1 Cor. 5, 6.
Eccl. 15, 9.
Colos. 4, 6.
Ps. 140, 3.
Prov. 15, 21.
Eccl. 22, 33.

Vitanda contentio.

Eccl. 3, 19.
Mat. 11, 29.
Ps. 149, 4.
Eccl. 7, 10.
Sap. 1, 4.
1 Tim. 4, 12.
Tit. 2, 7.
Prov. 20, 3.
1 Cor. 13, 4.
Ps. 51, 3.
Rom. 8, 6-7.
Jer. 4, 22.
Luc. 16, 8.
Bar. 3, 23.
Is. 57, 20.
Hebr. 13, 9.
Prov. 14, 30.
2 Cor. 12, 20.
3 Tim. 2, 14.
1 Cor. 3, 3.
Eccl. 25, 10.
Job, 6, 29.
Prov. 13, 10.

Sapiens et bona pax.

Eccl. 4, 25, 31.
Sap. 8, 16;
Colos. 4, 5.
Gal. 2, 11, 14.
Act. 15, 7.
Mat. 10, 16.
Luc. 12, 1.
Joa. 15, 16.
Rom. 5, 1, 12, 15;
8, 6; 12, 16.
2 Cor. 5, 20.
Ps. 75, 3.
1 Cor. 14, 33.

Adversus cupiditatem.

Rom. 6, 19;
12, 13; 7, 23.
1 Pet. 2, 11.

6. La géhenne. Voir la note sur Matthieu, v, 22.

7. Les anciennes éditions de la Vulgate portent *ceterorum*, d'autres animaux. Le grec porte : *et d'animaux marins*. Beaucoup d'interprètes pensent qu'on lisait autrefois dans la Vulgate *cetorum* au lieu de *ceterorum*, et l'édition officielle de Turin, 1856, porte *cetorum* avec juste raison.

12. Fiquier... vigne. Ces deux arbres étaient souvent associés chez les Hébreux. Voir la note sur Michée, iv, 4.

13. Dans une sagesse pleine de douceur, littéralement et par hébraïsme : dans une douceur de sagesse (Glaire).

17. Modeste. « Modestia, utique dicta est a modo. Ubi autem modus est..... nec plus est ququam nec minus ». Saint Augustin, *De beata vita*, 32.

IV. 1. D'où viennent les guerres. « Aurum et opes præcipuæ bellorum causæ ». Tacite, *Histor.*, iv, 74. — Les procès. « Cupiditates sunt insatiabiles, quæ non modo singulos homines, sed universas familias evertunt, totam etiam labefactant sæpe rempu-

στρατενομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; ² Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φρονεῦτε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε δέ, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· ³ αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν διαπαντήσθε. ⁴ Μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φίλια τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἔχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

⁵ Ἡ δοκεῖτε ὅτι κειῶς ἡ γραφὴ λέγει· Πρὸς φθόρον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ὑμῖν; ⁶ Μείζονα δὲ δίδωσι χάριν διὸ λέγει· Ὁ Θεὸς ὑπερηγάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

⁷ Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ· ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ θενῆται ἀφ' ὑμῶν. ⁸ Ἐγγίσατε τῇ Θεῷ, καὶ ἐγγίει ὑμῖν. Καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίστατε καρδίας, δίψυχοι. ⁹ Ταλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαῖσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήγειαν. ¹⁰ Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

¹¹ Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. ¹² Εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης, ὃς δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολῶσαι· σὺ τίς εἶ, ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

¹³ Ἀγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἡ αὐριον πορευσόμεθα εἰς τὴνδε τὴν πόλιν, καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐκκλιτὸν ἕνα, καὶ ἐμπορευσόμεθα, καὶ κερδήσομεν· ¹⁴ οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὐριον ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτιμὲς γὰρ ἐστὶν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανίζομένη. ¹⁵ Ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὶν ὁ κύριος Θελήσῃ καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἃ ἐκεῖνο. ¹⁶ Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις

quæ militant in membris vestris? ² Concupiscitis, et non habétis : occiditis et zelátis, et non potéstis adipisci : litigátis et belligerátis, et non habétis propter quod non postulátis. ³ Pétitis, et non accipitis : eo quod male petátis : ut in concupiscéntiis vestris insumátis. ⁴ Adúlteri, nescitis quia amicitia hujus mundi inimíca est Dei? Quicumque ergo volúerit amicus esse sæculi hujus, inimicus Dei constituitur.

⁵ An putátis quia inaniter scriptúra dicat : Ad invidiam concupiscit spíritus qui hábitat in vobis? ⁶ Majórem autem dat grátiam. Propter quod dicit : Deus superbis resistit, humilibus autem dat grátiam.

⁷ Súbditi ergo estóte Deo : resistite autem diabolo, et fúgiat a vobis. ⁸ Appropinquáte Deo, et appropinquábit vobis. Emundáte manus, peccatóres : et purificáte corda, dúplíces ánimo. ⁹ Miseri estóte, et lugéte, et ploráte : risus vester in luctum convertátur, et gáudium in moerórem. ¹⁰ Humiliámini in conspéctu Dómini, et exaltábit vos.

¹¹ Nolíte detráhere altérutrum fratres. Qui detrahít fratri, aut qui júdicat fratrem suum, detrahít legi, et júdicat legem. Si autem júdeas legem, non es factor legis, sed judex. ¹² Unus est legislátor et judex, qui potest pérdere et liberáre. ¹³ Tu autem quis es, qui júdicas próximum?

Ecce nunc qui dicitis : Hódie, aut crástino ibimus in illam civitátem, et faciémus ibi quidem annum, et mercábimur, et lucrum faciémus : ¹⁴ qui ignorátis quid erit in crástino. ¹⁵ Quæ est enim vita vestra? vapor est ad módicum parens, et deinceps exterminábitur. Pro eo ut dicátis : Si Dóminus volúerit et eo : Si vixérimus, faciémus hoc, aut illud. ¹⁶ Nunc

12. G. rell. † (p. νομοθ.) καὶ κριτής et (p. οὐ) δέ. L.: ὁ κρίνων τ. πλῆσιον.

13. GKST: καὶ (pro ἡ) et quater Conjunct. (ω). LT* ἕνα.

14. L.: τὸ τῆς αὐρ. (* alt. γὰρ). LT: late et (pro δέ) καὶ.

15. NABLT: ζήσομεν... : ποιήσομεν.

IV. 4. Adúlteres. Grec : • hommes et femmes adultères.

12. Et qu'un juge n'est pas dans le grec qui rattache à ce verset le commencement du suivant.

15. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

2. *Erasm.* ² (probb. *Bez. Valck.*) : φρονεῖτε (*Grot.* : φρονάτε. *Venema.* * φρον.-ἐχ.). NT* (p. ἐχ.) δέ. 4. N (pr. m.) ABLT[C hiat] * Μοιχοὶ καὶ. L: ἐχθρα. S: λέγει; (11 diversae interpuncti., ut : λέγει πρὸς φθ.; s. φθόνον al.). LT: κατώκησεν.

7. NABLT† (p. ἀντίστ.) δέ. 9. NAT* (sec.) καὶ.

10. LT* τῷ.

11. LTΘ: ἡ (pro pr. καὶ).

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

tent dans vos membres ? ² Vous convoitez et vous n'avez pas ; vous tuez, vous êtes envieux, et ne pouvez obtenir ; vous plaidez et faites la guerre, et vous n'avez point, parce que vous ne demandez point. ³ Vous demandez et ne recevez point, parce que vous demandez mal, pour satisfaire vos convoitises. ⁴ Adultères, ne savez-vous point que l'amitié de ce monde est ennemie de Dieu ? Quiconque donc veut être ami de ce monde se fait ennemi de Dieu.

⁵ Pensez-vous que ce soit en vain que l'Écriture dise : « C'est après l'envie que soupire ardemment l'esprit qui habite en vous » ? ⁶ Mais il donne une grâce plus grande. C'est pourquoi elle dit : « Dieu résiste aux superbes, mais aux humbles il donne la grâce ».

⁷ Soyez donc soumis à Dieu et résistez au diable, et il s'enfuira de vous. ⁸ Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Purifiez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs, vous doubles d'esprit ; ⁹ sentez votre misère, et gémissiez et pleurez ; que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse. ¹⁰ Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous exaltera.

¹¹ Mes frères, ne parlez point mal les uns des autres. Celui qui parle mal de son frère, ou qui juge son frère, parle mal de la loi et juge la loi. Or si tu juges la loi, tu n'en es pas l'observateur, mais le juge. ¹² Il n'y a qu'un législateur et qu'un juge qui peut perdre et sauver. ¹³ Mais qui es-tu, toi qui juges le prochain ?

Voyez maintenant, vous qui dites : « Aujourd'hui ou demain nous irons dans cette ville ; nous y demeurerons un an ; nous trafiquerons et nous gagnerons beaucoup » ; ¹⁴ vous qui ne savez pas même ce qui sera demain.

¹⁵ Car qu'est-ce que votre vie ? C'est une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite sera dissipée. Au lieu de dire : « Si le Seigneur le veut », et : « Si nous vivons nous ferons ceci ou cela ». ¹⁶ Mais mainte-

Prov. 13, 7.
Job, 1, 23, 12.
Ja. 40, 23.
Os, 2, 6.
Mat. 6, 33.
1 Joa. 3, 15.

Prov. 25, 9.
Joa. 16, 34.
Rom. 13, 14.
1 Tim. 6, 8.
Luc. 21, 21.

Ps. 72, 27.
Os. 4, 12 ; 2, 20.
Luc. 8, 11.
Sa. 5, 2.
Jer. 5, 8, 7.
Sap. 14, 9.
1 Cor. 2, 13.
Rom. 12, 2.
Gal. 1, 10.
Mat. 5, 44.
Rom. 15, 2.

et super-
biam.

Sap. 1, 6.
Ps. 142, 10.
Gen. 8, 21.
Ps. 5, 3.
1 Cor. 1, 7 ; 3, 1.
Prov. 3, 34.
1 Pét. 5, 5.
Prov. 29, 23.
Luc. 15, 13-14.

III. Deo
subjecto.

1 Cor. 4, 7.
2 Tim. 2, 5.
Mat. 12, 44.
Luc. 4, 13.
Zach. 1, 3.
Joa. 6, 44 ; 15, 5.
1 Cor. 4, 7.
Ja. 1, 15.
Ps. 23, 4.
Jac. 1, 5.
Mat. 5, 8.
Rom. 7, 24.
Joel. 2, 13.
Luc. 6, 23.
Philipp. 4, 4.
Mat. 5, 3.
Luc. 14, 11.
Eccl. 10, 29 ;
11, 1.

Contra
detractio-
nem.

Prov. 4, 24.
Eccl. 10, 11.
Sap. 1, 11.
Rom. 1, 32.
Luc. 19, 16, 35.
Ja. 33, 22.
Job, 36, 22.

Deut. 32, 39.
Ex. 33, 19.
Rom. 9, 15.

Contra
presump-
tionem.

Rom. 14, 4.
10, 17, 13.
1 Reg. 17, 26.
Mat. 7, 1.
Luc. 12, 17.
Sap. 15, 12.
Prov. 27, 1.
Sap. 2, 2 ; 9, 13.
Ja. 40, 6.
Ps. 59, 10.
2 Reg. 14, 14.
Mat. 25, 13.
Job, 7, 6, 16.
1 Par. 29, 15.
Ps. 118, 4.
Act. 15, 24.
Rom. 1, 10.
1 Cor. 4, 19 ;
16, 17.

blicam. Ex cupiditatibus odia, dissidia, discordia, seditiones, bella nascuntur ». Cicéron, *De Fin.*, I, xiii.

4. *Adultères.* L'Écriture appelle souvent ainsi non seulement les idolâtres et les impies déclarés, mais encore tous les hommes qui sont attachés aux biens terrestres et aux plaisirs illicites, parce qu'ils brisent ainsi l'union qui doit toujours exister entre eux et Dieu leur créateur et bienfaiteur (Glaire).

5. *L'Écriture.*.... Ce passage ne se trouve pas en termes exprès dans la Bible ; mais l'Apôtre fait allusion aux divers endroits où elle parle du péché originel, ou de la concupiscence et du penchant qui nous porte constamment au mal. — *C'est après l'envie.*.... le chagrin qu'on ressent du bonheur, des succès d'autrui : c'est en effet le sens du texte grec. — *L'esprit qui habite en vous* : c'est-à-dire l'esprit malin, le démon. Cf. 7, où il est dit : *Résistez au diable, et il s'enfuira de vous* ; et cet autre passage de l'Écriture : *C'est par l'envie du diable que la mort est entrée dans le monde* (Sagesse, II, 24). D'autres traduisent : *L'esprit (de Dieu) qui habite en vous, vous aime d'un amour de jalousie*. Mais, outre que cette traduction est peu conforme à la vraie signification des mots employés par l'Apôtre, elle ne s'accorde pas avec le verset suivant (Glaire).

6. *Mais... il donne* : c'est-à-dire Dieu, ou, comme porte la version syriaque, *Notre-Seigneur*.

III^e PARTIE. — Devoirs des divers états, IV, 7-V.

8. *Double d'esprit.* Voir plus haut la note sur 1, 8.

10. *Humiliez-vous.* « Humilitas justificat nos, non humiliatio. Quanti humiliantur qui humiles non sunt? Alii cum rancore humiliantur : alii patienter, alii et libenter. Primi rei sunt, sequentes innoxii, ultimi justii ». Saint Bernard, *In Cant.*, *Serm.* xxxiv, 3.

11. *Juge la loi* qui nous commande le respect de la réputation d'autrui.

14. *Ce qui sera demain.* « Quam stultum est statem disponere ne crastini quidem dominum... Omnia, mihi crede, etiam felicibus dubia sunt ; nihil sibi quisquam de futuro debet promittere ». Sénèque, *Ep.*, lib. xvii, 4.

ὑμῶν· πᾶσα καί·χρησις τοιαύτη πονηρί' ἐστίν.
 17 Εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,
 ἁμαρτία αὐτῶ ἐστίν.

V. Ἄγε νῦν οἱ πλοῦσοι, κλαύσατε ὀλολύ-
 ζοντες ἐπὶ ταῖς ταιλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς
 ἐπερχομέναις. 2 Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε,
 καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σπητόβρωτα γέγονεν·
 3 ὁ χροσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται,
 καὶ ὁ υἱὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ἑμὶν ἔσται
 καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ·
 ἐθθαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 Ἴδού,
 ὁ μισθὸς τῶν ἐργατιῶν τῶν ἀμησάντων τὰς
 χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀπ' ὑμῶν
 κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θεισιάντων εἰς
 τὰ ὦτα κυρίου σαβαὸθ εἰσεληλύθασιν.
 5 Ἐτρυνήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλή-
 σατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
 ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 Κατεδικάσατε, ἐγονεύ-
 σατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
 παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἴδού, ὁ γεωργὸς
 ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μα-
 κροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ, ἕως ἃν λάβῃ ὑετὸν
 πρῶτον καὶ ὕμνον· 8 μακροθυμήσατε καὶ
 ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
 παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε. 9 Μὴ στενά-
 ζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατα-
 κριθῆτε· ἰδού, κριτὴς πρὸ τῶν θυνῶν ἔστηκεν.

10 Ὑπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαιθείας,
 ἀδελφοί μου, καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦς
 προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυρίου.
 11 Ἴδού, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας·
 τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος
 κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ
 κύριος καὶ οἰκτίριμος.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
 ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν

autem exultátis in superbíis vestris. Om-
 nis exultátio talis, maligna est. 17 Sciénti
 igitur bonum fácere, et non faciénti,
 peccátum est illi.

V. 1 Agite nunc divites, ploráte ulu-
 lántes in misériis vestris quæ advénient
 vobis. 2 Divitiæ vestræ putrefáctæ sunt :
 et vestiménta vestra a tineis comésta sunt.
 3 Aurum et argéntum vestrum æruginávit :
 et ærúgo eórum in testimónium vobis
 erit, et manducábit carnes vestras sicut
 ignis. Thesaurizástis vobis iram in novís-
 simis diébus. 4 Ecce merces operariórurn
 qui messuérunt regiónes vestras, quæ
 fraudáta est a vobis, clamat : et clamor
 eórum in aures Dómini sábaoth introivit.
 5 Epuláti estis super terram, et in luxú-
 riis enutristis corda vestra, in die occi-
 siónis. 6 Addixístis, et occidístis justum,
 et non réstitit vobis.

7 Patiéntes igitur estóte fratres, usque
 ad advéntum Dómini. Ecce agricola ex-
 pécstat pretiósurn fructum terræ, patiénter
 ferens donec accipiat temporáneum et
 serótinum. 8 Patiéntes igitur estóte et vos,
 et confirmáte corda vestra : quóniam ad-
 véntus Dómini appropinquávit. 9 Nolite
 ingemiscere fratres in altérutrum, ut non
 judicémini. Ecce judex ante jánuam as-
 sistit.

10 Exémplum accípíte, fratres, exitus
 mali, labóris, et patiéntiæ, prophétas :
 qui locúti sunt in nómine Dómini. 11 Ecce
 beatificámus eos qui sustinuérunt. Suffe-
 réntiam Job audístis, et finem Dómini
 vidístis : quóniam miséricors Dóminus
 est, et miserátor.

12 Ante ómnia autem, fratres mei, no-
 lite juráre, neque per cælum, neque per
 terram, neque áliud quodcúmque jura-
 méntum. Sit autem sermo vester : Est,

3. K: ὑμῶν ὡς πῦρ ἐθῆς.

4. NBLK (pr. m.) T²: ἀφυστερημένους. BLT: εἰσελη-
 λυθάν.

5. Syr. : corpora (nonnulli : σάρκας). LT* ὡς.

6. Benti. (prob. Vulck. ell. iv, 6) : ὁ κύριος ;
 (ΟΥΚ pro OKΣ).

7. T* ἄν. LT* ὑετὸν.

9. G rell. : κριθῆτε († ὁ).

40. ABLT* m. NBLT† (a. τῶ) ly.

11. NABKL: ὑπομείναντας. AT¹: ἰδετε.

V. 4. Leur clameur. Grec : « les cris des moisson-
 neurs ».

7. Celui de la première et de l'arrière-saison. Grec :
 « la pluie de la première et de la dernière saison ».

10. De souffrances n'est pas dans le grec.

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

nant vous vous complaisez dans vos vaines présomptions. Toute complaisance semblable est mauvaise. ¹⁷ Celui donc qui sait le bien à faire et qui ne le fait pas, est coupable de péché.

V. ¹ Et maintenant, riches, pleurez, poussant des hurlements à cause des misères qui vous surviendront. ² Vos richesses sont tombées en pourriture, et vos vêtements ont été mangés par les vers. ³ Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille rendra témoignage contre vous, et dévorera vos chairs comme un feu. Vous vous êtes amassé des trésors de colère pour les derniers jours. ⁴ Voilà que le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, élève la voix, et leur clameur a pénétré jusqu'au Seigneur Sabaoth. ⁵ Vous avez vécu sur la terre dans les délices et les voluptés, et vous avez nourri vos cœurs comme en un jour de sacrifice. ⁶ Vous avez condamné et tué le juste, et il ne vous a point résisté.

⁷ Soyez donc patients, mes frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voyez, le laboureur espère recueillir le fruit précieuse de la terre, attendant patiemment jusqu'à ce qu'il reçoive celui de la première et de l'arrière-saison. ⁸ Soyez donc patients, vous aussi, et affermissez vos cœurs; car l'avènement du Seigneur est proche. ⁹ Ne vous plaignez point les uns des autres, mes frères, afin que vous ne soyez pas condamnés. Voilà que le juge est à la porte.

¹⁰ Prenez, mes frères, pour exemple de mort cruelle, de souffrances et de patience, les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. ¹¹ Voyez, nous appelons heureux ceux qui ont souffert. Vous avez appris la patience de Job, et vu la fin du Seigneur; combien le Seigneur est miséricordieux et clément.

¹² Mais avant tout, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, et ne faites aucun autre serment que ce soit. Que tout discours soit : « Oui,

Prov. 15, 23.

Luc. 12, 47, 48.
Joa. 15, 22.
2 Pet. 2, 21.Castigati
divites.
Luc. 13, 3;
G. 24, 25.

Gal. 6, 10.

Apoc. 22, 11.

Mich. 1, 8.

Luc. 11, 41.

Is. 1, 9; 51, 5.

Mich. 6, 18.

Rom. 2, 5.

Joa. 6, 39.

Judith, 16, 20-21.

Rom. 2, 5.

Eccl. 10, 9-10.

Mat. 6, 19.

1 Tim. 6, 17-18.

Deut. 21, 14-15.

Eccl. 31, 27.

Gen. 4, 10.

Ex. 3, 9.

Lev. 19, 13.

Tob. 4, 15.

Job, 35, 40.

Eccl. 2, 10.

Luc. 16, 24, 25.

Apoc. 18, 7.

Luc. 6, 24-25.

Am. 6, 1.

Rom. 13, 13.

Act. 7, 52.

1-53, 7.

Joa. 8, 28.

Act. 6, 7.

Is. 57, 1.

De
patientia.

Is. 10, 5.

Apoc. 6, 10, 11.

Rom. 8, 18.

Deut. 11, 14.

Jer. 5, 24.

Joel, 2, 23.

Eph. 6, 10-11.

Jos. 1, 7.

Apoc. 22, 12.

Hab. 2, 3.

Mat. 24, 42.

Philipp. 4, 5.

1 Thess. 4, 15.

Gal. 6, 2.

Hebr. 3, 13;

10, 24; 12, 1-3.

Joa. 5, 24.

1 Cor. 11, 31.

Mat. 24, 33.

Apoc. 3, 20.

Patrum
exempla.

Ps. 16, 4.

2 Tim. 2, 3.

Hebr. 11, 13.

Judith, 8, 23.

Mat. 5, 12.

Act. 5, 52.

2 Pet. 1, 20-21.

Mat. 5, 10.

Eccl. 44, 15, 14.

Sap. 3, 5.

Job, 5, 17.

Tob. 2, 12.

Job, 42, 10, 16.

1 Cor. 13, 12.

Non
jurandum.

Mat. 5, 34, 35, 37.

Deut. 6, 13.

Ps. 62, 12.

Ps. 118, 106.

2 Par. 15, 15.

3 Reg. 17, 1.

17. Est coupable de péché. « Numquid ideo non peccatum est illi etiam qui nescit bonum facere et ideo non facit? Utique peccatum est; sed hoc gravius, si etiam sciat et non faciat; nec ideo illud nullum quia minus ». Saint Augustin, *De conj. adult.*, 1, 9.

V. 4. Des misères qui vous surviendront; les châtiments réservés dans la vie future à ceux qui auront fait un mauvais usage de leurs richesses.

3. Les derniers jours, le jour du jugement dernier.

4. Sabaoth. Voir la note sur Romains. ix, 29.

5. Comme. Ce mot est évidemment sous-entendu, il se trouve d'ailleurs dans le grec (Glaire).

7. Celui (le fruit) de la première.... C'est le seul sens dont soit susceptible la Vulgate, et c'est aussi le plus favorable au contexte. D'autres, conformément aux exemplaires grecs qui portent, comme la version syriaque, le mot pluie, traduisent : Jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de la première, etc. (Glaire).

9. Voilà que le juge est à la porte; soit parce que le jugement n'est pas éloigné pour chacun de nous, soit parce que Dieu est constamment près de nous, voyant et entendant tout ce que nous faisons et disons. « Sic vive quasi hodie venturus sit, et non timebis cum venerit ». Saint Augustin, *Serm.* cclxv, 4.

11. La fin du Seigneur; c'est-à-dire, selon saint Augustin et beaucoup d'interprètes après lui, la passion et la mort du sauveur sur la croix. D'autres l'entendent de la fin heureuse que le Seigneur accorde à Job (Glaire).

III. Pro diversis statibus officia (IV, 7-V).

μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον, ἥτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ
ναὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

¹³ Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω·
εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

¹⁴ Ασθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσ-
ευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτόν
ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. ¹⁵ Καὶ ἡ
ἐλπίς τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ
ἐξερεῖ αὐτόν ὁ κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἥ πε-
ποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

¹⁶ Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώ-
ματα καὶ ἐχέσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως
ἰαθῇτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργου-
μένη.

¹⁷ Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν.
καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ
οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ
μῆνας ἕξ· ¹⁸ καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ
οὐρανὸς ἵετόν· ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλόσθησε
τὸν καρπὸν αὐτῆς.

¹⁹ Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐ-
τόν, ²⁰ γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρ-
τωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει ψυ-
χὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος
ἁμαρτιῶν.

12. G al. : εἰς ὑπόκρισιν.

13. Pricaeus. : Κακοθυμεῖ.

14. BT^{2*} (sec.) αὐτόν. AL^{*} τῷ (B* τοῦ κυρίου).

16. L († θν) : τὰς ἁμαρτίας ei : προσεύχ.

17. B (pr. m.) T: Ἠλείας.

est : Non, non : ut non sub iudicio deci-
dātis.

¹³ Tristatur aliquis vestrum? oret.
Æquo ánimo est? psallat.

¹⁴ Infirmatur quis in vobis? indicat
presbýteros ecclésiæ, et orent super eum,
ungéntes eum óleo in nómine Dómini :
¹⁵ et orátio fidei salvábit infirmum, et al-
leviábit eum Dóminus : et si in peccá-
tis sit, remitténtur ei.

¹⁶ Confitémini ergo altérutrum peccáta
vestra, et oráte pro invicem ut salvé-
mini : multum enim valet deprecátio
justi assidua.

¹⁷ Elias homo erat similis nobis passí-
bilis : et oratióne orávit ut non plúeret
super terram : et non pluit annos tres, et
menses sex. ¹⁸ Et rursus orávit : et cæl-
lum dedit plúviam et terra dedit fructum
suum.

¹⁹ Fratres mei, si quis ex vobis errá-
verit a veritatē, et convérterit quis eum :
²⁰ scire debet quóniam qui convérte-
rit peccatórem ab erróre viæ suæ, sal-
vábít ánimam ejus a morte, et opériet
multitúdinem peccatórum.

19. LT⁺ μσ.

20. SAT¹LT⁺ (p. ψυχ.) αὐτῷ.

16. Assidue. Grec : « faite avec zèle ».

20. Son âme. Grec : « une âme ».

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

oui; non, non »; afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

¹³ Quelqu'un de vous est-il triste? qu'il prie. Est-il content? qu'il chante des cantiques.

¹⁴ Quelqu'un parmi vous est-il malade? qu'il appelle les prêtres de l'Eglise, et qu'ils prient sur lui, l'oignant d'huile au nom du Seigneur; ¹⁵ et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le soulagera, et s'il a des péchés, ils lui seront remis.

¹⁶ Confessez donc vos péchés l'un à l'autre, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez sauvés; car la prière assidue du juste peut beaucoup.

¹⁷ Élie était un homme semblable à nous, passible; cependant il pria avec instance qu'il ne plût point sur la terre, et il ne plut pas pendant trois ans et six mois. ¹⁸ Et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre donna son fruit.

¹⁹ Mes frères, si quelqu'un de vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un l'y ramène, ²⁰ il doit savoir que celui qui ramènera un pécheur de l'égarement de sa voie, sauvera son âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

⁴ Reg. 3, 14.

Rom. 1, 9.

Philp. 1, 8.

Eccl. 23, 9, 13.

Oratio.

Prov. 25, 20.

Ps. 87, 7.

Rom. 9, 2.

2 Cor. 7, 10.

Prov. 17, 22.

Mat. 26, 38-39.

Ultima

unctio.

Marc. 6, 13.

Mat. 9, 29;

17, 19.

Rom. 12, 3.

Act. 27, 8.

Confessio

peccatorum.

1 Pet. 4, 10.

Mat. 6, 9-13.

Eccl. 35, 21.

Ps. 149, 15.

Luc. 15, 1.

Oratio

justi.

3 Reg. 19, 3.

Is. 24, 3, 20, 19.

3 Reg. 17, 1.

Luc. 4, 25.

3 Reg. 18, 42-43.

Errantium

conversio.

Prov. 21, 16.

Gal. 6, 1.

Mat. 18, 15.

Ps. 50, 15.

Tob. 4, 11.

Luc. 15, 24.

14. *Sur lui.* L'Apôtre emploie cette expression, parce que pendant la prière, le prêtre tenait la main étendue sur le malade (cf. *Matthieu*, xix, 13; *Actes*, vi, 6); ou bien, parce qu'en priant, il faisait les onctions sur lui. Ce passage exprime une promulgation claire du sacrement de l'Extrême-Onction institué par Jésus-Christ (Glaire).

16. *L'un à l'autre;* c'est-à-dire le malade au prêtre de l'Eglise, qu'il doit appeler auprès de lui, d'après le verset 14, et qu'il a le pouvoir d'absoudre (Glaire).

17. *Pria avec instance;* littéralement *pria par la prière*; sorte d'hébraïsme, dont le but est, comme on l'a remarqué plusieurs fois, de donner de la force au discours (Glaire).

20. *Son âme;* celle du pécheur. — *Couvrira...* Il effacera les péchés de celui qu'il convertit en l'amenant à faire pénitence et à se confesser; et les siens propres, parce qu'en exerçant ainsi la charité, il se rend digne de recevoir la grâce de la rémission de ses fautes (Glaire).

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PIERRE

INTRODUCTION

On n'a jamais contesté l'authenticité de cette Épître. Eusèbe la met immédiatement après les Épîtres de saint Paul, dans la liste des *homologoumènes* avec la première de saint Jean. Elle a été citée dès le premier siècle par saint Clément. Saint Pierre lui-même en fait mention dans sa seconde Lettre; et tous les caractères de cet écrit, sa forme, sa destination, son objet, confirment le témoignage de la tradition. S'il convenait à l'Apôtre des nations d'instruire et de diriger par ses Épîtres les Églises qu'il avait fondées parmi les Gentils, n'appartenait-il pas à saint Pierre, l'Apôtre des circoncis, de veiller sur ses compatriotes, de pourvoir à leurs besoins spirituels, et d'envoyer à ceux qu'il avait évangélisés les instructions et les avis que rendaient nécessaires leurs dispositions, leurs habitudes et les épreuves par lesquelles ils devaient bientôt passer? C'est ce qu'il fait dans cette Lettre, avec une dignité, une élévation de sentiments, une étendue de vues, une solidité et une plénitude de doctrine qui répondent à la hauteur de sa position, et qui font de son écrit un monument de sagesse et une source d'édification pour les fidèles de tous les temps et de tous les lieux.

Elle est datée de Rome; car le nom de Babylone désigne Rome, ici comme dans l'Apocalypse.

Plusieurs croient qu'elle fut écrite peu d'années après l'arrivée de saint Pierre dans cette ville, vers 45, parce qu'il y parle de saint Marc comme étant encore auprès de lui. Mais cette raison n'est pas décisive; car si ce disciple quitta Rome de bonne heure pour aller fonder l'Église d'Alexandrie, nous voyons par l'Épître aux Colossiens qu'il y est revenu au temps de la captivité de saint Paul; et c'est à ce moment que le plus grand nombre des commentateurs renvoient la composition de cette première Épître.

Saint Pierre, aussi bien que saint Jacques, écrit aux tribus dispersées; mais il adresse son Épître aux Israélites convertis du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, et de la Bithynie, en leur associant dans sa pensée ceux des Gentils qui professent la même foi dans les mêmes contrées. Les uns et les autres se mêlaient, dit Origène, dans ces pays, où saint Paul avait prêché aussi bien que saint Pierre. Cette Lettre fut confiée aux mains de Sylvanus.

Le but de cette Épître est d'affermir les chrétiens dans la foi et dans la vertu, de les soutenir contre les épreuves, de les préparer à la persécution et de les

animer à se rendre dignes du ciel par une vie parfaite. Le Sauveur avait recommandé particulièrement ce soin à son Vicaire.

Dans ce dessein, saint Pierre leur atteste la vérité de la doctrine qui leur a été prêchée. Il exalte la grandeur du chrétien et la sublimité de sa vocation en ce monde et en l'autre; puis il anime à la perfection les fidèles et les pasteurs. En même temps qu'il signale les obligations des divers états, il exhorte au courage et à la constance; il rappelle la passion du Sauveur, et il assure que s'associer généreusement à ses souffrances, c'est mériter d'avoir part à sa gloire.

La doctrine de cette Épître est simple et pratique, mais non moins énergique et surnaturelle. Comme saint Paul, saint Pierre fait reposer toute sa morale sur la dignité du chrétien, sur l'union que cette qualité lui donne avec Jésus-Christ, sur les souffrances que le Sauveur a endurées pour le racheter. C'est pour nous tirer de l'esclavage et de la mort qu'il a répandu son sang. Ceux dont il a brisé les fers doivent être, au milieu du monde, comme un peuple à part, comme une nation sainte, comme la famille des enfants de Dieu.

Quant à la forme, on peut remarquer dans cette Épître, comme dans tous les discours de saint Pierre, un style ferme et digne, de la concision, de l'élévation, un ton d'autorité doux et paternel qui répond à la position de l'auteur, une humilité profonde, un zèle sincère et une émotion qui se font sentir chaque fois que sa pensée se reporte vers son Maître, qu'il rappelle sa passion ou la gloire du ciel, prix de ses souffrances. Cet écrit se distingue encore par un grand nombre d'allusions à l'Ancien Testament, et par de fréquents hébraïsmes. (L. Bacuez).



Saint Pierre et saint Jean l'Évangéliste. (Miniature du *Codex Vaticanus* à Rome).



ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA
BEATI PETRI APOSTOLI
PRIMA

1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκ-
λεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,
καὶ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν
ἀγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ἁν-
τισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.

3 Ἐυλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πο-
λὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγενήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπί-
δα ζωῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν ἁφθαρτον καὶ
ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν
οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς, 5 τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ
φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν
ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἔσχατῳ.

6 Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι (εἰ δέον
ἐστὶ), λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ
τιμωτέρον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ
πυρός δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαι-
νον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 ὃν οὐκ εἰδότες ἐγαπᾶ-
τε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ,
ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξα-
μένῃ, 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως
ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζητήσαν καὶ ἐξη-
ρενήνησαν προφηταί, οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς

1. 1 Petrus apóstolus Jesu Christi,
electis advenis dispersionis Ponti, Galá-
tiæ, Cappadociæ, Asiæ, et Bithýniæ,
2 secundum præsciéntiam Dei Patris, in
sanctificationem Spiritus, in obedién-
tiam, et aspersionem sanguinis Jesu
Christi: grátia vobis et pax multiplicétur.

3 Benedictus Deus et Pater Dómini
nostri Jesu Christi, qui secundum mise-
ricórdiam suam magnam regenerávit nos
in spem vivam, per resurrectionem Jesu
Christi ex mórtuis, 4 in hereditátem in-
corruptibilem, et incontaminátam, et im-
marcescibilem, conservátam in cœlis in
vobis, 5 qui in virtute Dei custodimini per
fidem in salutem, parátam revelári in
témpace novíssimo.

6 In quo exultábitis, módicum nunc si
opórtet contristári in váriis tentationibus:
7 ut probatio vestræ fidei multo pretiósior
auro (quod per ignem probátur) inve-
niátur in laudem, et glóriam, et honórem
in revelatióne Jesu Christi: 8 quem cum
non vidéritis, diligitis: in quem nunc
quoque non vidéntes créditis: credéntes
autem exultábitis lætitia inenarrábili, et
glorificáta: 9 reportántes finem fidei ves-
træ, salutem animárum.

10 De qua salutē exquisiérunt, atque
scrutatí sunt prophætæ, qui de futura in

BT inscr. Πέτρον α'. 1. N (pr. m.) * Ἀσίας.
NABCLT: ὑμᾶς. 6. N (pr. m.) BT* ἐστὶ. 7. G
rell.: πολυτιμώτερον. 8. NABCLT: ἰδόντες. BC (pr.
m.): ἀγαλλᾶτε. 9. T* ὑμῶν. 10. NAB (pr. m.)

1. G. Grec: « en cela vous vous rejouissez, étant
un peu attristés pour l'instant (s'il convient ainsi)
par diverses épreuves ».

7. Que l'or. Grec: « que l'or périssable ». Il n'y a
pas de parenthèses dans le grec.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PIERRE

1. ¹ Pierre, apôtre de Jésus-Christ, aux étrangers de la dispersion dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie, élus, ² selon la prescience de Dieu le Père, pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir et être arrosés du sang de Jésus-Christ : qu'en vous la grâce et la paix s'accroissent. ³ Béni soit Dieu, le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés pour une vive espérance, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, ⁴ pour un héritage incorruptible, qui n'est pas souillé, qui ne peut se flétrir, réservé dans les cieux pour vous, ⁵ qui par la vertu de Dieu êtes gardés au moyen de la foi pour le salut qui doit être révélé à la fin des temps.

⁶ Où vous serez transportés de joie, bien qu'il faille maintenant que pour peu de jours vous soyez contristés par diverses tentations, ⁷ afin que l'épreuve de votre foi, beaucoup plus précieuse que l'or (qu'on éprouve par le feu), soit trouvée digne de louange, de gloire et d'honneur à la révélation de Jésus-Christ, ⁸ que vous aimez, quoique vous ne l'ayez point vu ; en qui vous croyez sans le voir encore maintenant ; or, croyant ainsi, vous tressaillerez d'une joie ineffable et glorifiée ; ⁹ obtenant comme fin de votre foi le salut de vos âmes.

¹⁰ C'est ce salut qu'ont recherché et scruté les prophètes qui ont prédit la

Inscriptio.
Joa. 21, 17 ;
6, 7, 4.

Rom. 1, 5 ; 10, 16 ; 15, 26.
² Thez. 1, 8.

Vocatio salutis
Hebr. 5, 9 ; 9, 19-21 ; 12, 23.
³ Cor. 5, 7 ; 9, 8.

1 Thez. 4, 1.
Apoc. 22, 11.
⁴ Cor. 1, 3.

Rom. 1, 25 ; 5, 15 ; 8, 11.

Tit. 3, 3-6.
Mat. 18, 11.
Joa. 10, 10.

1 Joa. 3, 14.
Eph. 1, 13, 15 ;
2, 1-8.

Colos. 1, 2 ; 13, 3, 21 ; 1, 5.
Tit. 1, 2 ; 2, 13.

1 Pet. 3, 15.
1 Cor. 15, 14, 15.
1 Thez. 12, 13.

Eph. 1, 14 ; 5, 5.
Hebr. 1, 14 ;
9, 15 ; 13, 14 ;
11, 1.

Mat. 6, 20.
1 Cor. 2, 9.
Luc. 10, 20.

Joa. 14, 2.
⁵ Tim. 1, 12 ; 4, 5.
1 Pet. 2, 11 ; 5, 9.

1 Joa. 5, 4-5.

tentatione probanda.
Rom. 8, 4.
² Cor. 7, 4.

Mat. 5, 12.
³ Cor. 4, 17-19.
1 Pet. 3, 17.

Jac. 1, 2.
Act. 14, 21.
Mat. 3, 3.

1 Cor. 4, 5.
Rom. 2, 7, 10, 5.
Joa. 20, 29.

Gal. 5, 6.
Ps. 15, 11 ;
16, 15.

Cor. 13, 12.
Joa. 17, 3.
Eph. 2, 5.

Tit. 3, 5.
Luc. 21, 19.
Jac. 1, 21.

1. et a prophetis nuntiata.
Dan. 9, 1-2.

PROLOGUE. — 1, 1-9.

1. 1. *Apôtre.* Par modestie saint Pierre ne fait pas valoir son titre de chef des Apôtres. — *Etrangers de la dispersion.* Voir la note sur Jacques, 1, 1. Ce nom faisait entendre à ceux à qui s'adressait l'Apôtre qu'ils devaient vivre parmi les infidèles comme les pieux Israélites avaient vécu autrefois dans l'empire de Babylone. — *Le Pont.* Voir la note sur Actes, 11, 9. — *La Galatie,* province de l'Asie Mineure bornée au nord par la Paphlagonie et la Bithynie, à l'ouest par la Phrygie, au sud par la Lycaonie et la Cappadoce, à l'est par le Pont. — *La Cappadoce.* Voir la note sur Actes, 11, 9. — *L'Asie,* la province proconsulaire de ce nom. Voir la note sur Actes, 11, 9. — *La Bithynie.* Voir la note sur Actes, xvi, 7.

2. *Dieu le Père* choisit ses élus *selon sa prescience.* *L'Esprit* Saint les anime de la vie divine qui leur est communiquée par le fruit du sacrifice du sang de Jésus-Christ.

5. *Qui doit être révélé à la fin des temps.* « Veniet etas, veniet Christus, et tunc exaltabit cornu populi sui ». Saint Augustin, in Ps. cxlviii, 4, 16.

7. *A la révélation,* c'est-à-dire à l'avènement, au jour du jugement.

8. *Une joie... glorifiée ;* c'est-à-dire causée par la pensée ici-bas, et par la possession un jour de la gloire éternelle du ciel.

I^{re} PARTIE. — Instructions et avis généraux sur la vie chrétienne, 1, 10-11, 10.

10. *Les prophètes qui ont prédit.* La preuve

χάριτος προφητεύσαντες, ¹¹ ἔρευνῶντες εἰς
τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς
πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς
Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ταῦτα
δόξας· ¹² οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς,
ἡμῶν δὲ διηκόνον αὐτά, ἀ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν
διὰ τῶν εὐαγγελισμαμένων ὑμῶς ἐν πνεύματι
ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπι-
θυμοῦσιν ἄγγελοι παρακίψαι.

¹³ Ἀλλ' ἀναζωσάμενοι τὰς ὀφθαλμοὺς τῆς
διανοίας ὑμῶν, νήγοντες, τελείως ἐλπίζετε
ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύ-
ψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁴ Ὡς τέκνα ὑπακοῆς,
μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, ¹⁵ ἀλλὰ κατὰ τὸν
καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν
πίσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, ¹⁶ διότι γέγρα-
πται· Ἅγιοι γένησθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός
εἰμι.

¹⁷ Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀ-
προσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστον
ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν
χρόνον ἀναστράφητε, ¹⁸ εἰδότες ὅτι οὐ
φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε
ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατρο-
παραδότου, ¹⁹ ἀλλὰ τιμῇ αἵματι ἕως ἀμνοῦ
ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, ²⁰ προσγνωσ-
μένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, μακρο-
θέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμῶς,
²¹ τοῖς δι' αὐτοὺ πιστευόντας εἰς θεὸν τὸν
ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δοῦσαν αὐτῷ
δόξαν, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα
εἶναι εἰς θεόν.

²² Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ
ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος, εἰς
φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρ-
δίας ἀλλήλους ἐγαπήσατε ἑκτενῶς, ²³ ἀνα-
γεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ
ἀφ' ἁάρτου, διὰ λόγον ζωῆς θεοῦ καὶ
αἰώντος εἰς τὸν αἰῶνα. ²⁴ Ἀφοῦ πᾶσα

vobis grátia prophetavérunt : ¹¹ scrutántes
in quod vel quale tempus significáret in
eis Spíritus Christi : prænúntians eas
quæ in Christo sunt passiões, et poste-
riores glórias : ¹² quibus revelátum est
quia non sibi métipsis, vobis autem minis-
trábant ea quæ nunc nuntiáta sunt vobis
per eos qui evangelizavérunt vobis, Spi-
ritu sancto misso de cœlo, in quem de-
siderant ángeli prospicere.

¹³ Propter quod succincti lumbos mentis
vestræ, sóbrii perféccte speráte in eam
quæ offertur vobis, grátiam, in revelatió-
nem Jesu Christi : ¹⁴ quasi filii obedién-
tiæ, non configuráti prióribus ignorántiæ
vestræ desidériis : ¹⁵ sed secúndum eum
qui vocávit vos, Sanctum : et ipsi in
omni conversatióne sancti sitis : ¹⁶ quó-
niam scriptum est : Sancti éritis, quó-
niam ego sanctus sum.

¹⁷ Et si patrem invocátis eum qui sine
acceptiōne personarum júdicat secúndum
uniuscujúsque opus, in timóre incolátus
vestri témpore conversámini. ¹⁸ Sciéntes
quod non corruptibilibus auro vel ar-
génto redémpti estis de vana vestra con-
versatióne patrénæ traditiōnis, ¹⁹ sed pre-
tiosó sanguine quasi agni immaculáti
Christi, et incontamináti : ²⁰ præcóginiti
quidem ante mundi constitutiōnem, ma-
nifestáti autem novíssimis tempóribus
propter vos, ²¹ qui per ipsum fidéles estis
in Deo qui suscitávit eum a mórtuis, et
dedit ei glóriam, ut fides vestra et spes
esset in Deo.

²² Animas vestras castificántes in obe-
diéntia charitatís, in fraternitatís amóre,
simplici ex corde invicem diligite atten-
tius : ²³ renáti non ex sémine corruptibili,
sed incorruptibili, per verbum Dei vivi
et permanéntis in ætérnum : ²⁴ quia

11. SBT: ἐρευνῶντες. 12. GSLT: ὑμῖν δὲ.
12. LT* ἐν. 13. Valck. : τῇ διανοίᾳ. 15. C (pr.
m.) † (p. ἀναστ.) ὑμῶν. 16. SC: ὅτι γέγρα. BT†
(a. ἅγιοι) ὅτι. NABCT: (l. γέν.) ἑοσεθε. NT: διότι
ἐγώ. NA (pr. m.) BT* εἰμι. 20. LTΘ: ἐσχάτων.

21. LT: πιστῆς. 22. LT* διὰ πρ. et καθαρᾶς. 23. G
rell. [K]* εἰς τ. αἰῶνα.

12. Pour vous. Grec : « pour nous ».
22. Par l'obéissance de la charité. Grec : « en obéis-
sant à la vérité par l'esprit ».

24. Sa gloire. Grec : « la gloire de l'homme ».

I. Instructions et avis sur la vie chrétienne (I, 10-II, 10).

grâce que vous deviez recevoir : ¹¹ et, comme ils cherchaient quel temps et quelles circonstances l'Esprit du Christ qui était en eux indiquait, en prédisant les souffrances du Christ et les gloires qui devaient les suivre, ¹² il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient dispensateurs des choses qui vous sont annoncées maintenant par ceux qui vous ont évangélisés par l'Esprit-Saint envoyé du ciel, et que les anges désirent contempler.

¹³ C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre âme, et étant sobres, espérez entièrement en cette grâce qui vous est offerte pour la révélation de Jésus-Christ ; ¹⁴ comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant pas aux anciens desirs de votre ignorance ; ¹⁵ mais, comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute votre conduite ; ¹⁶ car il est écrit : « Soyez saints parce que moi je suis saint ».

¹⁷ Et, puisque vous invoquez comme Père celui qui, sans acception des personnes, juge selon les œuvres de chacun, vivez dans la crainte durant le temps de votre pèlerinage ; ¹⁸ sachant que ce n'est point avec des choses corruptibles, de l'or ou de l'argent, que vous avez été rachetés des vaines pratiques que vous teniez de vos pères ; ¹⁹ mais par le sang précieux du Christ, comme d'un agneau sans tache et sans souillure, ²⁰ déjà connu avant la fondation du monde, mais manifesté dans les derniers temps à cause de vous ; ²¹ qui par lui croyez en Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts, et lui a donné la gloire, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.

²² Rendez vos âmes chastes par l'obéissance de la charité, par une dilection fraternelle ; portez la plus grande attention à vous aimer les uns les autres d'un cœur simple ; ²³ étant nés de nouveau, non d'une semence corruptible, mais incorruptible, par la parole du Dieu vivant et qui demeure éternellement. ²⁴ Car toute

des prophéties, qui était propre aux Juifs, ne pouvait que leur être agréable. En l'invoquant, saint Pierre faisait plus que s'appuyer sur un terrain solide : il témoignait son respect pour des hommes vénérés par ses compatriotes, et il faisait entendre qu'il ne cherchait pas à détruire l'œuvre de la Loi, mais à l'achever.

^{12.} *L'Esprit-Saint envoyé du ciel.* L'Apôtre rappelle ici le mystère de la Pentecôte pour montrer que la prédication évangélique est annoncée sous l'action du même Esprit qui l'avait prédite par les prophètes.

^{13.} *Qui vous est offerte....*, qui vous sera donnée à l'avènement de Jésus-Christ.

^{14.} *Aux anciens desirs de votre ignorance ;* aux passions auxquelles vous vous abandonniez autrefois quand vous viviez dans l'ignorance (Glaire).

^{17.} *Sans acception des personnes.* Voir la note sur Jacques, II, 1.

^{20.} *Déjà connu avant la fondation du monde.* C'est le décret éternel en vertu duquel devaient se réaliser dans le temps les mystères de l'Incarnation et de la Rédemption. — *Les derniers temps*, le temps du règne du Messie, commencé dans la vie présente, mais qui sera complet dans la vie à venir.

^{22.} *Portez la plus grande attention ;* faites les plus grands efforts.

^{23.} *La parole du Dieu vivant*, exprimée dans l'Évangile que son Fils nous a enseigné.

Arg. 7, 7-5.
Mat. 3, 1.
Heb. 2, 3.
Is. 2, 4; 53.
Mich. 4, 3.
Jer. 23, 6.
Gen. 49, 10.
Ps. 21.
Philip. 3, 5-9.
Act. 2, 35-39;
3, 25; 2, 1-4.
Mat. 26; 21-5.
Mich. 5, 2.
Zach. 9, 9.
Joa. 12, 5.
Sop. 3, 5.
Rom. 9, 26, 25.
Os. 1, 10; 2, 24;
11, 1; 6, 3.
Eph. 3, 10.
1 Tim. 3, 16.

**Sint sancti
quia Deo
adjuncti**
Luc. 12, 28.
Rom. 6, 3; 1, 7.
1 Cor. 1, 2, 7.
Colos. 3, 4.
1 Joa. 3, 2.
Joa. 1, 14.
Eph. 2, 3; 5, 3-2;
4, 18; 6, 14.
Luc. 16, 8.
2 Pet. 2, 14.
Act. 17, 30.
1 Thea. 4, 5.
1 Pet. 1, 1, 2;
4, 9-10; 4, 13;
2, 13, 14.
Act. 9, 13.
2 Cor. 1, 1.
Mat. 5, 48.
1 Thea. 4, 7.

**Christi
sanguine
redempti**
Dent. 10, 17.
Gal. 1, 1; 2, 6.
2 Cor. 7, 1.
Philip. 2, 12.
1 Cor. 6, 20; 7, 23.
Eph. 1, 4; 20, 7.
1 Tim. 2, 6.
Tit. 2, 14.
Act. 10, 28.
1 Cor. 6, 20; 7, 23.
Is. 53; 16, 1.
Jer. 11, 19.
Act. 5, 32.
Joa. 1, 29, 36.
1 Cor. 5, 7.
Hebr. 1, 1; 9, 26;
9, 14.
Rom. 8, 30;
5, 11; 4, 24;
8, 11;
11, 2.
Colos. 1, 26.
1 Tim. 3, 16.
2 Tim. 1, 10.
1 Joa. 1, 2.
Joa. 1, 14.
1 Cor. 10, 11.
Philip. 1, 29.
2 Cor. 4, 14.
Colos. 3, 1.
Philip. 2, 9-11.
1 Pet. 3, 22.

**et Verbo
Dei
formati**
1 Cor. 13, 1-3.
Joa. 13, 35.
Rom. 13, 8.
Joa. 1, 13.
Jac. 1, 18.
Mat. 16, 16.

II. De sanctitate vite (II, 11-V). — *1^a Officia erga omnes (II, 11-IV, 7).*

σαφὲς ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δύξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, ²⁵ τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

II. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πύσας καταλαλιάς, ² ὡς ἀριγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῇτε, ³ εἴπερ ἐγενασασθε ὅτι χρηστός ὁ κύριος.

⁴ Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον, ⁵ καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῆντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικός, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας ἐμπροσθέντος τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁶ Διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· Ἰδοὺ, τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαίον, ἐκλεκτόν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεῦντων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. ⁷ Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας ⁸ καὶ λίθος προσκύματος καὶ πέτρα σκανδάλου, οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

⁹ Ὑμεῖς δέ, γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὸς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θάναστον αὐτοῦ φῶς, ¹⁰ οἷ ποτε οἱ λαοί, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἡλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

¹¹ Ἀγαπητοί, παρακαλᾷ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, ¹² τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα-

omnis caro ut fœnum : et omnis glôria ejus tanquam flos fœni : exaruit fœnum, et flos ejus decedit. ²⁵ Verbum autem Dômini manet in ætérnum : hoc est autem verbum quod evangelizatum est in vos.

II. ¹ Deponéntes igitur omnem malitiam, et omnem dolum, et simulationés, et invidias, et omnes detractiónes, ² sicut modo géniti infántes, rationábile sine dolo lac concupiscite : ut in eo crescátis in salutem : ³ si tamen gustástis quóniam dulcis est Dóminus.

⁴ Ad quem accedéntes lápidem vivum, ab homínibus quidem reprobátum, a Deo autem eléctum et honorificátum : ⁵ et ipsi tanquam lápidés vivi superædificámini, domus spirituális, sacerdotíum sanctum, offerre spirituáles hóstias, acceptábiles Deo per Jesum Christum.

⁶ Propter quod cóninet scriptúra : Ecce pono in Sion lápidem summum angulárem, eléctum, pretiósium : et qui crediderit in eum, non confundétur. ⁷ Vobis igitur honor credéntibus : non credéntibus autem, lapis quem reprobavérunt ædificántes hic factus est in caput ánguli, ⁸ et lapis offénsiónis, et petra scándali, his qui offéndunt verbo, nec credunt in quo et pósito sunt.

⁹ Vos autem genus eléctum, regále sacerdotíum, gens sancta, pópulus acquisitionis : ut virtútes annuntiétis ejus qui de ténebris vos vocávit in admirábile lumen suum. ¹⁰ Qui aliquándο non pópulus, nunc autem pópulus Dei : qui non consecúti misericórdiam, nunc autem misericórdiam consecúti.

¹¹ Charíssimi, óbsecro vos tanquam ádvenas et peregrinos abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ militant advérsus ánimam, ¹² conversatióne vestram inter gentes habéntes bonam : ut in

24. 1.* (pr.) ὡς. G rel. : αὐτῆς (pro ἀνθρ.). [K]LT* αὐτῆ. 25. Λ* τὸ ῥῆμα τὸ. — 2. NABCG rel. + (in f.) εἰς ὥσπερ ἄνθρ. 3. LT : εἰ. 4. C : ἀπό. 5. LTΘ† (a. ἱεράτ.) εἰς. 6. NABCT : διότι περιέχει. Jun. : περιέχεται. T* τῇ. CL : ἡ γραφή (AB : ἐν

γραφῇ). 7. ABL : λίθος. 8. Ap. Bow. : οἱς (sc. λίθῳ κ. πέτρῳ). 11. ACT¹Θ : ἀπέχεσθε. 1.* ὑμᾶς.

11. 2. Pour le salut n'est pas dans le grec. 8. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

II. Vie sainte (II, 11-V). — 1^{er} Devoirs envers tous (II, 11-IV, 7).

chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe; l'herbe a séché, et sa fleur est tombée.
 23 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; or c'est cette parole qui a été annoncée parmi vous.

II. 4 Ainsi, vous dépouillant de toute malice et de toute fraude, des dissimulations, des envies et des médisances, 2 comme des enfants qui viennent de naître, désirez ardemment un lait spirituel et pur, afin que par lui vous croissiez pour le salut; 3 si toutefois vous avez goûté comme le Seigneur est doux.

4 Et vous approchant de lui, pierre vivante, rejetée des hommes, mais choisie et honorée de Dieu, 5 soyez vous-mêmes posés sur lui, comme pierres vivantes, maison spirituelle, sacerdoce saint, pour offrir des hosties spirituelles, agréables à Dieu par Jésus-Christ.

6 C'est pourquoi on trouve dans l'Écriture : « Voici que je pose en Sion la pierre du sommet d'un angle, choisie, précieuse; et quiconque aura foi en elle ne sera point confondu ».

7 Ainsi, c'est un honneur pour vous qui croyez; mais pour les incrédules, elle est la pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, et qui est devenue un sommet d'angle, 8 une pierre d'achoppement et de scandale pour ceux qui se heurtent contre la parole, et qui ne croient pas même ce à quoi ils ont été destinés.

9 Mais vous êtes, vous, une race choisie, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple conquis; afin que vous annonciez les grandeurs de celui qui des ténèbres vous a appelés à son admirable lumière : 10 vous, qui autrefois n'étiez point son peuple, mais qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

11 Mes bien-aimés, je vous conjure de vous abstenir, comme étrangers et voyageurs, des désirs charnels qui combattent contre l'âme; 12 ayez une bonne conduite parmi les gentils, afin

Eph. 5, 25-26.
 Jac. 1, 10, 11.
 Is. 40, 6.
 Escl. 14, 15.
 Jos. 1, 1.
 Ps. 118, 59;
 148, 8, 6.
 Luc. 21, 23.
 2 Cor. 4, 5.

In Christo
 crescen-
 denti.
 Rom. 6, 4; 12, 1.
 Colos. 3, 8.
 Hebr. 12, 1;
 6, 4-5; 5, 14.
 Prov. 14, 17.
 Job. 36, 13.
 Jac. 4, 11.
 Mat. 18, 3.
 1 Pet. 1, 13.
 Eph. 4, 14, 22.
 1 Cor. 2, 6;
 12, 31.
 Philip. 1, 9, 10.
 Ps. 76, 4; 36,
 4; 33, 9; 5, 7.

Lapides
 vivi.

Jos. 14, 6-5, 26;
 10, 20; 3, 34.
 Mat. 9, 19.
 Luc. 23, 2; 3,
 22; 9, 35; 11, 15.
 Is. 42, 1.
 1 Cor. 3, 10, 11.
 1 Tim. 3, 15.
 Eph. 2, 21; 4,
 3, 12.
 Hebr. 13, 15.
 16; 7, 25; 3, 5, 6.
 Philip. 4, 18.
 Rom. 5, 2; 12, 1.

Ipse lapis
 angularis
 salutis cre-
 denti.
 Is. 28, 16.
 Rom. 9, 33;
 10, 11.
 Mat. 21, 42.
 Act. 4, 11.

incredulis
 offensio.
 Ps. 117, 22.
 Is. 8, 14.
 Mat. 21, 42.
 Act. 4, 11.
 Job. 12, 28.
 Gal. 3, 24.
 Dan. 9, 26.
 12, 42; 19.
 Mat. 13, 57;
 15, 17.
 Jos. 15, 22;
 5, 39, 46.

Gens Dei.
 2 Thess. 3, 2.
 Rom. 1, 7;
 9, 25; 12, 31.
 1 Cor. 14, 33;
 16, 1.
 Luc. 19, 10.
 Hebr. 10, 39.
 1 Tim. 6, 16.
 Jos. 17, 24;
 14, 21.
 Is. 1, 3.
 Act. 17, 29.
 Ps. 75, 13.
 Luc. 6, 35.
 Mat. 5, 45.
 Ps. 34, 10.
 Eph. 1, 1, 2, 8, 9.
 Os. 2, 24.
 Rom. 9, 25.

II. — t.
 Carnalia
 fugienda.
 Philen. 8-9.
 Ps. 24, 7.
 Rom. 12, 1;
 13, 14; 8, 12-13.

25. Demeure éternellement. Antithèse entre la brièveté de la vie et l'éternité de la récompense.

II. 4. De toute malice..... « Malitia malo delectatur alieno, invidentia et bono cruciatur alieno; dolus duplicat cor, adulatio duplicat linguam, detractio vulnerat famam ». Saint Augustin, *Serm.* cccxlii, 1.

3. Le Seigneur, Notre-Seigneur Jésus-Christ.

5. Sacerdoce saint, ce qui ne s'applique aux fidèles que d'une manière figurée. « Episcopi et presbyteri proprie jam vocantur in Ecclesia sacerdotes : sed sicut omnes christianos dicimus propter mysticum chrisma, sic omnes sacerdotes, quoniam membra sunt unius sacerdotis. De quibus apostolus Petrus, plebs sancta, regale sacerdotium. Omnes filii Ecclesie sacerdotes sunt; ungimur enim in sacerdotium sanctum, offerentes nosmetipsos Deo hostias spirituales ». Saint Ambroise, *in Luc.*, lib. v, 33.

8. Et qui ne croient pas... ce à quoi ils ont été destinés. Il y a quelques divergences dans la manière d'expliquer cette fin du verset; mais la pensée dominante de l'Apôtre se retrouve dans chaque interprétation (Glaire).

II^e PARTIE. — Exhortation à mener une vie sainte, II, 11-v.

1^o Devoirs à l'égard de tous, II, 11-IV, 7.

2^o Devoirs à l'égard des chrétiens, IV, 8-v.

4^o Devoirs à l'égard de tous, II, 11-IV, 7.

12. Parmi les gentils. Voir la note sur Romains,

II. De sanctitate vitæ (II, 11-V). — *ſ Officia erga omnes (II, 11-IV, 7).*

λοῦσιν ἑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

¹³ Ὑποτάγητε οὖν πύσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι, ¹⁴ εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν. ¹⁵ ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιούντας ἡμιῶν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν. ¹⁶ ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι θεοῦ. ¹⁷ Πάντας τιμῆσατε, τὴν ἀδελφότητά ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

¹⁸ Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν κυρίῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. ¹⁹ τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως. ²⁰ Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιῶντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεοῦ.

²¹ Εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἑμῶν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. ²² ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, ²³ ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπέλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δίκαιως, ²⁴ ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνῆνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἰάθητε. ²⁵ ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

III. Ὅμοιως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἰ τινες ἀπειθοῦσι τῇ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθῇσονται,

eo quod detractant de vobis tanquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitationis.

¹³ Subjēcti igitur estote omni humanæ creaturæ propter Deum : sive regi, quasi præcellenti : ¹⁴ sive ducibus, tanquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem vero bonorum : ¹⁵ quia sic est voluntas Dei, ut benefaciētes obmutescere faciatis imprudentiam hominum ignorantiam : ¹⁶ quasi liberi, et non quasi velamen habētes malitiæ libertatem, sed sicut servi Dei. ¹⁷ Omnes honorate : fraternitatem diligite : Deum timete : regem honorificate.

¹⁸ Servi subditi estote in omni timore dominis, non tantum bonis et modēstis, sed etiam dýscolis. ¹⁹ Hæc est enim grátia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias, patiēns injūste. ²⁰ Quæ enim est glória, si peccāntes, et colaphizati suffertis? Sed si bene faciētes patienter sustinetis, hæc est grátia apud Deum.

²¹ In hoc enim vocati estis : quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia ejus : ²² qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus : ²³ qui cum malediceretur, non maledicebat : cum pateretur, non comminabatur : tradebat autem judicanti se injūste : ²⁴ qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum : ut peccatis mortui, justitiæ vivamus : cujus livore sanati estis. ²⁵ Erratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum.

III. Similiter et mulieres subditæ sint viris suis, ut et si qui non credunt verbo, per mulierum conversationem

12. I.: ἐποπτεύοντες.

13. I.T* ὁν. Jun.: κρίσει.

14. NABGSt* μιν.

16. NECT: θεοῦ δοῦλοι.

19. Ct† (p. χάρις) παρὰ τῷ θεῷ.

20. I.T† (p. τῷ) γὰρ.

21. ST: ὑπὲρ ἡμῶν ἑμῶν (Al.: ἡμ. ἡμῶν).

22. N: ὑπέβη.

24. B: ἑμῶν. I.T* αὐτῷ.

25. I.T: πλανώμενοι.

1. I.T* (ai): κερδηθῇσονται.

43. A cause de Dieu, Grec : « à cause du Seigneur ».

II. Vie sainte (II, 11-V). — 1^o Devoirs envers tous (II, 11-IV, 7).

qu'au lieu de vous calomnier comme des malfaiteurs, vous considérant par vos bonnes œuvres, ils glorifient Dieu au jour de sa visite.

¹³ Soyez donc soumis à toute créature humaine à cause de Dieu; soit au roi, comme étant au-dessus des autres, ¹⁴ soit aux gouverneurs, comme envoyés par lui pour la punition de ceux qui font mal, et la louange des bons; ¹⁵ parce que telle est la volonté de Dieu, que pratiquant le bien, vous fassiez taire l'ignorance des hommes insensés; ¹⁶ étant libres, non pour faire de votre liberté un voile à votre malice; mais comme des serviteurs de Dieu. ¹⁷ Rendez honneur à tous; aimez la fraternité; craignez Dieu; honorez le roi.

¹⁸ Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement bons et modérés, mais même fâcheux. ¹⁹ Car c'est un mérite, si en vue de Dieu, quelqu'un supporte des peines, souffrant injustement. ²⁰ En effet, quelle gloire y a-t-il, si c'est pour vos fautes que vous supportez les soufflets? Mais si, faisant le bien, vous souffrez patiemment, c'est un mérite devant Dieu.

²¹ Car c'est à quoi vous avez été appelés, parce que le Christ même a souffert pour nous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces; ²² lui qui n'a pas commis de péché, et en la bouche de qui n'a pas été trouvée la tromperie; ²³ lui qui, étant maudit, ne maudissait point; qui, maltraité, ne menaçait point, mais se livrait à celui qui le jugeait injustement; ²⁴ lui qui a porté nos péchés dans son propre corps sur le bois, afin que, morts aux péchés, nous vivions à la justice; qui, par ses plaies, vous a guéris. ²⁵ Car vous étiez comme des brebis égarées; mais vous êtes retournés maintenant au pasteur et à l'évêque de vos âmes.

III. ¹ Pareillement, que les femmes aussi soient soumises à leurs maris; afin que si quelques-uns ne croient pas à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de leurs

Gal. 5, 17.
Ecccl. 19, 2.
Os. 4, 11.
Prov. 14, 2;
29, 10.
Mat. 5, 16,
Luc. 19, 44.

**Potestati
subjectio.**
Rom. 13, 1-5.
Gal. 5, 13.
Joa. 13, 14;
5, 36; 15, 12.
Mat. 20, 26;
22, 21.
Ecccl. 3, 20.
Luc. 10, 16.
Tit. 2, 7-8.
2 Pet. 2, 12.
Philipp. 2, 3,
15-16.
2 Cor. 6, 3.
Gal. 5, 13.
2 Pet. 2, 19.
Rom. 6, 1, 15.
Eph. 6, 6-8.
Jac. 1, 25.
Pa. 14, 4.
Mat. 19, 25.
Is. 5, 13.
Job. 33, 13, 15.
Rom. 11, 33.
Hebr. 10, 31.

**Et duris
dominis
servien-
dum.**

1 Tim. 6, 1.
Eph. 6, 5-8.
1 Cor. 6, 21.
Mat. 5, 10.
1 Pet. 4, 14-16.

**Quorum
exemplum
Christus.**

Joa. 15, 20, 9.
2 Tim. 3, 12.
Joa. 10, 15;
5, 11; 10, 18.
Luc. 9, 23;
15, 17; 14, 27.
1 Joa. 2, 6.
Mat. 26, 65-66;
10, 33; 27, 23.
Luc. 23, 34;
24, 25.
Is. 53, 7, 12.
Hebr. 7, 26-27.
1 Joa. 3, 5.
1 Cor. 15, 3.
2 Cor. 5, 15.
Hebr. 9, 12, 14;
10, 5, 10, 14.
Act. 5, 30; 10,
39; 13, 29.
Gal. 3, 13.
Rom. 6, 6,
11, 13.
Ecccl. 25, 21.
Mat. 18, 11-14.
Hebr. 13, 20.
1 Pet. 5, 4.
Ez. 34, 11,
12, 23.

**Mulierum
subjectio**

1 Cor. 11, 3.
Gen. 3, 16;
2, 22.
Eph. 5, 22.

XIII, 1-8. La conformité de ce passage avec le chapitre de l'Épître aux Romains ne saurait être fortuite. Cette coïncidence nous prouve que saint Pierre avait connaissance des écrits de saint Paul.

¹³. *Toute créature humaine.* Le mot grec *πάσης* peut signifier institution, dignité, tout pouvoir légitime. — *Soit au roi.* Saint Pierre recommande si vivement la soumission aux magistrats civils, pour qu'on ne pût accuser les chrétiens de fomenter des séditions, d'autant que les Juifs, même convertis, avaient peine à se soumettre à d'autres lois que celles de Moïse, et qu'un certain nombre d'hérétiques prétendaient que Notre-Seigneur avait affranchi ses disciples de toute dépendance.

¹⁶. *Faire de votre liberté un voile à votre malice;* c'est une fausse liberté où celle qui est elle-même l'esclave de la corruption et des mauvais penchants de la nature.

¹⁹. *En vue de Dieu.* N'ayant que Dieu pour témoin de sa patience à supporter les peines et les souffrances injustes.

²¹. *Le Christ même a souffert pour nous,* mais ses souffrances ne serviraient pas à notre salut, si nous ne nous y associations pas en souffrant comme lui et avec lui.

²⁴. *A porté comme une victime d'expiation;* c'est le sens propre du verbe grec *ἀνέβη*. — *Nous vivions à la justice.* Jésus-Christ n'est pas mort seulement pour que nous devenions justes, mais pour que nous participions à la justice, et que par conséquent nous en accomplissions les actes.

III. 1. *Ne croient pas à la parole;* c'est-à-dire ne se rendent pas à la prédication de l'Évangile (Glaire).

II. De sanctitate vitæ (II, 11-V). — 1^o Officia erga omnes (II, 11-IV, 7).

² ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

³ ὣν ἔστω οὐχ ὁ ἐξιοθεὶς ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, ⁴ ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἁγιάσμῳ τοῦ προέως καὶ ἁσυχίου πνεύματος, ὃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής.

⁵ Οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἄγναι γυναῖκες αἰ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόςμουν ἐκείνας, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳι ἀνδράσιν, ⁶ ὡς Σάρῃ ὑπήκουσε τῇ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

⁷ Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, σπουδαζούτες κατὰ γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικεῖν ἀπονέμοντας τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

⁸ Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὖσπλαγχοι, φιλόφρονες, ⁹ μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

¹⁰ Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλῃ αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, ¹¹ ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν. ¹² ὅτι οἱ ὁφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὅσα αὐτοῦ εἰς δέξιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακία.

¹³ Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε; ¹⁴ Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, ¹⁵ κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἑτοιμοὶ δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς

sine verbo lucrifiant, ² considerantes in timore castam conversationem vestram.

³ Quarum non sit extrinsecus capillatura, aut circumdatio auri, aut indumentum vestimentorum cultus : ⁴ sed qui absconditus est cordis homo, in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus, qui est in conspectu Dei locuples.

⁵ Sic enim aliquando et sanctæ mulieres, sperantes in Deo, ornabant se, subiectæ propriis viris. ⁶ Sicut Sara obediebat Abrahæ, dominum eum vocans : ejus estis filiæ benefaciētes, et non perturbantes ullam perturbationem.

⁷ Viri similiter cohabitantes secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorem, tanquam et coheredibus gratiæ vitæ : ut non impediātur orationes vestræ.

⁸ In fine autem, omnes unánimes, compatiētes, fraternitatis amatōres, misericordes, modesti, hūmiles : ⁹ non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed econtrário benedicētes : quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hereditate possideatis.

¹⁰ Qui enim vult vitam diligere, et dies vidēre bonos, coërceat linguam suam a malo, et labia ejus ne loquantur dolum.

¹¹ Declinet a malo, et faciat bonum : inquirat pacem, et sequatur eam : ¹² quia oculi Domini super justos, et aures ejus in preces eorum : vultus autem Domini super faciētes mala.

¹³ Et quis est qui vobis noceat, si boni amulatōres fueritis? ¹⁴ Sed et si quid patimini propter justitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, et non conturbemini, ¹⁵ Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisfactionem omni poscenti

3. L. (* τριχῶν) : ἦ (pro καὶ). 4. Markland. : ἀνθρώποις. Mang. : κόσμος (quod subaudiri possit, * ἀνθρ.). Wakef. : πολυτελής. 5. ABCLT. : εἰς Θεόν. 6. BLT. : ὑπήκουεν. 7. B* oī. G. rell. : συγκληρονόμοι et : ἐγκόπτ. (SABT. : συνκλ. et ἐγκ.). 8. G. rell. (in f.) : ταπεινός. 9. LTΘ* : εἰδότες. 10. L.

T* (bis) αὐτῶν. 11. LT† (p. ἐκκλ.) δε. 12. SAB (sec. m.) SLT* oī. 13. LT. : ὑπὸ τῶν (l. μιν.). 15. LTΘ. : Χριστόν (pro Θ.). L* (all.) : δε.

III. 3. Grec. : « que leur parure ne soit point celle du dehors : la frisure des cheveux, les ornements d'or ou les riches vêtements ».

8. Modestes, humbles. Grec. : « doux ».

II. Vie sainte (II, 11-V). — 1° Devoirs envers tous (II, 11-IV, 7).

femmes, ² en considérant votre conduite chaste, jointe à une crainte respectueuse.

³ Qu'elles n'aient pas au dehors une chevelure habilement arrangée, ou des ornements d'or, ou de riches vêtements pour parure, ⁴ mais au dedans, l'homme caché dans l'incorruptibilité de l'esprit calme et modeste, qui est d'un grand prix aux yeux de Dieu.

⁵ Car c'est ainsi qu'autrefois les saintes femmes, espérant en Dieu, se paraient, étant soumises à leurs maris. ⁶ Telle était Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, et dont vous êtes les filles, en faisant le bien, et ne craignant aucun trouble.

⁷ Vous aussi, maris, vivez sagement avec vos femmes, les honorant comme un vase plus faible, et comme cohéritières de la grâce de vie; afin que vos prières n'aient point d'empêchement.

⁸ Enfin soyez tous unis d'un même cœur, compatissants, vous aimant en frères, miséricordieux, modestes, humbles, ⁹ ne rendant point mal pour mal, ni malédiction pour malédiction; mais, au contraire, bénissant parce que c'est à cela que vous avez été appelés, afin de posséder la bénédiction en héritage. ¹⁰ « Que celui donc qui veut aimer la vie, et voir des jours bons, défende sa langue du mal, et que ses lèvres ne profèrent point les paroles de tromperies; ¹¹ qu'il se détourne du mal et fasse le bien; qu'il cherche la paix et la poursuive; ¹² parce que les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles à leurs prières; mais la face du Seigneur est sur ceux qui font le mal ».

¹³ Et qui est-ce qui vous nuira, si vous avez le zèle du bien? ¹⁴ Et si même vous souffrez pour la justice, vous serez bien heureux. N'ayez donc aucune crainte d'eux, et ne vous en troublez point. ¹⁵ Mais glorifiez dans vos cœurs la sainteté du Seigneur Jésus-Christ, toujours prêts à satisfaire quiconque vous demandera la

1 Cor. 7, 39.
Act. 16, 1;
24, 24.

et ornatus,

1 Tim. 2, 9.
1 Cor. 11, 15.

2 Cor. 4, 16.
Sap. 6, 20.
1 Cor. 1, 3.
Rom. 7, 2.
2 Cor. 4, 10.
Eph. 3, 16.

Saræ
exemplum.

2 Par. 17, 3-4.
Ps. 4, 6.
Ps. 36, 3.
Gen. 15, 12.
Ps. 33, 20.
2 Tim. 3, 12.
2 Reg. 13, 15.

Viri
officium.

Gen. 1, 26; 2,
21-24.
Eccl. 25, 30.
1 Cor. 7, 3.
Rom. 10, 2.
1 Thea. 4, 4.
Gal. 3, 25.

Caritas
mutua.

Rom. 12, 16;
15, 5-6; 12, 10.
2 Cor. 13, 11.
1 Cor. 1, 10.
Philp. 3, 16;
2, 2.
Hebr. 13, 1.
Mat. 5, 7.
Luc. 6, 36.
Eph. 4, 32; 4, 3.
Prov. 17, 13.
1 Thea. 5, 15.
Rom. 13, 14.
17; 12, 17.

Que
scriptura
mandatur.

1 Cor. 4, 2.
1 Pet. 2, 21.
Mat. 7, 2; 18,
21-33; 5, 44.
Ps. 34, 13.
2 Cor. 6, 2.
Is. 32, 7.
Ps. 5, 7.
Mat. 12, 36.
Prov. 21, 23;
13, 3.
Is. 1, 16.
2 Cor. 5, 20.
Rom. 12, 15.
Is. 45, 22.
Ps. 118, 165.
Am. 9, 8.
Num. 6, 25, 26.

Tolerandi
nocentes.

Is. 50, 9.
Mat. 10, 28.
Rom. 8, 28.
Mat. 5, 10.
1 Pet. 2, 20;
4, 14.
Jac. 1, 2, 12.
Is. 8, 12.
Joa. 14, 27.
Is. 5, 13.
Mat. 6, 9.
Ps. 33, 4.
Eccl. 36, 23.
1 Cor. 12,
4, 11, 29.
Tit. 1, 9.

3. Une chevelure habilement arrangée. Voir plus haut la figure de 1 Timothée, II, 9, p. 289.

4. Dans l'impossibilité où nous nous trouvons de rendre en notre langue la lettre du texte sacré, nous avons dû chercher à reproduire fidèlement la pensée de l'Apôtre. Ainsi l'expression *au dedans* répond au mot *cœur* du grec et de la Vulgate (Glaire). — *L'homme caché*; c'est-à-dire l'homme intérieur. Voir la note sur Romains, VII, 22.

6. Telle était Sara. Voir la note sur Genèse, XXI, 10. Cf. Hébreux, XI, 11.

7. Sagement; littéralement, *selon la science*. Les écrivains sacrés emploient souvent le mot *science* pour *sagesse*, *prudence* (Glaire). — *Un vase plus faible*. Voir la note sur 1 Thessaloniens, IV, 4.

9. C'est à cela que vous avez été appelés, c'est-à-dire à rendre le bien pour le mal, et à bénir ceux qui vous maudissent. — *De posséder la bénédiction*; les chrétiens ne sauraient être bénis de Dieu, s'ils ne bénissent tous leurs frères, même ceux qui les maudissent.

10. Des jours bons en cette vie et en l'autre.

12. La face du Seigneur veut dire ici, comme en plusieurs autres endroits, sa colère, son courroux (Glaire).

14. N'ayez... aucune crainte d'eux; littéralement, *ne craignez pas leur crainte*; hébraïsme d'une grande énergie. Le mot *eux* se rapporte aux méchants mentionnés au v. 12 (Glaire).

15. Mais glorifiez dans vos cœurs.... Cette traduction de Bossuet rend parfaitement l'expression qui, dans la Vulgate comme dans le grec, répond à l'hébreu *déclarer, proclamer saint* (Glaire).

ἐν ἡμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, ¹⁶ συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ κατακαλύωσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, κατασχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ἡμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν.

¹⁷ Κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν, ἢ κακοποιοῦντας. ¹⁸ Ὅτι καὶ Χριστὸς ἑπᾶς περὶ ἁμαρτιῶν ἑπάθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι,

¹⁹ ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν ψυχᾷ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκέρυξεν, ²⁰ ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἑπᾶς ἐξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι (τουτέστιν ὀκτώ) ψυχαὶ διεσωθήσαν δι' ὕδατος.

²¹ Ὡς καὶ ἡμᾶς ἀντίτενον νῦν σώζει βάπτισμα, (οὐ σαρκὸς ἀποθέσις ῥήπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερωτήματα εἰς Θεόν) δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ²² ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

IV. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί, καὶ ἡμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπανται ἁμαρτίας, ² εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον. ³ Ἀρχετός γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυνγαίς, κόμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις ἐιδωλολατρείαις.

⁴ Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνίχνυσιν, βλας-

vos rationem de ea, quæ in vobis est, spe : ¹⁶ sed cum modestia, et timore, conscientiam habentes bonam : ut in eo quod detrahunt vobis, confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem.

¹⁷ Melius est enim benefaciētes (si voluntas Dei velit) pati, quam malefaciētes : ¹⁸ quia et Christus semel pro peccātis nostris mortuus est, justus pro injūstis, ut nos offerret Deo, mortificātus quidem carne, vivificātus autem spiritu.

¹⁹ In quo et his qui in carcere erant, spiritibus veniens prædicavit : ²⁰ qui increduli fuerant aliquādo, quando expectabant Dei patientiam in diebus Noë, cum fabricaretur arca : in qua pauci, id est, octo animæ salvæ factæ sunt per aquam.

²¹ Quod et vos nunc similis formæ salvos facit baptisma : non carnis depositio sordium, sed conscientiæ bonæ interrogatio in Deum per resurrectionem Jesu Christi. ²² Qui est in dextera Dei, deglutiens mortem ut vitæ æternæ heredes efficeremur : profectus in cælum, subjēctis sibi angelis, et potestātibus, et virtūtibus.

IV. ¹ Christo igitur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini : quia qui passus est in carne, desiit a peccātis : ² ut jam non desideriiis hominum, sed voluntati Dei, quod reliquum est in carne vivat temporis. ³ Sūfficit enim præteritum tempus ad voluntatem gentium consummandam, his qui ambulaverunt in luxūriis, desideriiis, vinolentiis, comesationibus, potationibus, et illicitis idololum cultibus.

⁴ In quo admirantur non concurrēti-bus vobis in eādem luxūriæ confusio-

15. LT† (p. ἑλπ.) ἀλλὰ. 16. 1. κατακαλύωσιν (T: κατακαλύοιτε * ὑμ. ὡς κακοποι.). 17. NABCGST: θέλοι. 18. NACT³L: π. ἁμ. ἡμῶν ἀπέθανεν. G rell. * (ult.) τῷ. 19. Ap. Boie. (pro ἐν ᾧ): Ἐνώχ s. Νῶε (Al.: ἐν ᾧ κ. Ἐνώχ) ell. Jud. 14 s.; II Pl. II, 5. 20. NABCGST: ἀπεξεδέχετο. LT: ὀλίγοι. 21. NABCT³L: (1. ᾧ) ὁ (Erasm. al.: οὗ). NABT³L: ὑμᾶς. — 1. LT* ὑπὲρ ἡμ. el ἐν. 3. [K]LT* ἡμῖν. LT* τῷ βίῳ. NABT: (1. θέ.) βούλημα.

16. Avec modestie et respect se trouve au verset précédent dans le grec. — Pour le mal qu'ils disent de vous, Grec : « pour le mal qu'ils disent de vous, comme des malfaiteurs ».

20. C'est-à-dire hui se trouve entre parenthèses dans le grec, ainsi qu'une partie du verset suivant.

22. Après avoir absorbé la mort, pour que nous devenions héritiers de la vie éternelle n'est pas dans le grec.

IV. 3. C'est assez. Grec : « c'est assez pour nous ».

II. Vie sainte (II, 11-V). — 1^{re} Devoirs envers tous (II, 11-IV, 7).

raison de l'espérance qui est en vous; ¹⁶ toutefois, avec modestie et respect, conservant une bonne conscience, afin qu'ils soient confondus pour le mal qu'ils disent de vous, ceux qui calomnient votre bonne conduite dans le Christ.

¹⁷ Car il vaut mieux souffrir (si Dieu le veut ainsi) en faisant le bien qu'en faisant le mal; ¹⁸ puisque le Christ lui-même est mort une fois pour nos péchés, le juste pour les injustes, afin de nous offrir à Dieu, ayant été mis à mort selon la chair, mais étant ressuscité selon l'esprit.

¹⁹ En lequel il vint aussi prêcher les esprits retenus en prison, ²⁰ qui avaient été incrédules autrefois, lorsque aux jours de Noé ils se reposaient sur la patience de Dieu, pendant qu'on bâtissait l'arche dans laquelle peu de personnes, c'est-à-dire huit seulement, furent sauvées par l'eau.

²¹ Ce qui vous sauve maintenant vous-mêmes, c'est un baptême semblable : non pas une purification des souillures de la chair, mais l'engagement d'une bonne conscience envers Dieu par la résurrection de Jésus-Christ, ²² qui est à la droite de Dieu, après avoir absorbé la mort, pour que nous devinssions héritiers de la vie éternelle; et qui est monté au ciel, les anges, les puissances et les vertus lui étant assujettis.

IV. ¹ Le Christ donc ayant souffert pour nous en sa chair, armez-vous aussi de la même pensée; car celui qui a souffert en sa chair cesse de pécher; ² en sorte que ce n'est plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu qu'il vit, durant ce qui lui reste de temps dans la chair. ³ Car c'est assez de temps consacré à satisfaire la volonté des gentils, pour ceux qui ont vécu dans les impudicités, les convoitises, la crapule, les excès du manger et du boire, et le culte sacrilège des idoles.

⁴ Sur quoi ils s'étonnent que vous ne couriez plus avec eux à cette même confusion de désordres, et ils blas-

Rom. 14, 1.
2 Tim. 2, 14,
24, 25.
Prov. 25, 27.
2 Cor. 1, 12.
Sap. 5, 1.
Jer. 17, 1.
Tit. 2, 5.

Tob. 2, 12.
Act. 13, 8-11.
2 Par. 21, 12-19.

**Christus
tolerantia.**
Ps. 65, 5.
Joa. 1, 29.
Hebr. 9, 14.
Rom. 6, 9, 10.
Joa. 14, 2, 3.
Mat. 12, 29.
Luc. 11, 21.
Eph. 4, 5; 5,
35, 27.
Is. 53, 11, 12.
Gal. 5, 24.
2 Cor. 5, 15.
Luc. 23, 41.
2 Tim. 2, 26.

**Diluvium
Noe**
Mat. 24, 37.
Gen. 6, 14;
5, 31; 7, 6;
8, 15.
Rom. 2, 3-5.

**baptismi
figura.**

Mat. 7, 14.
Luc. 12, 32.
Act. 4, 33.
Rom. 6, 4.
Eph. 2, 5-6.
Colos. 2, 12.

Eph. 1, 20,
21, 22.
Colos. 3, 1.
1 Cor. 15,
27-28.
Hebr. 2, 8.
Os. 13-14.
Marc. 16, 19.
Mat. 25, 34.

**Carnali-
bus
resisten-
dum.**

Mat. 26, 27, 35.
1 Cor. 9, 27.
Mat. 6, 34.
1 Mach. 12, 1.
Eph. 4, 23.

Is. 5, 11.
Sap. 14, 25, 26.

**Timen-
dum
judicium.**
Sap. 2, 12-17;
6-8.
1 Cor. 2, 14.

¹⁶ Afin qu'ils soient confondus. Saint Justin, *Apol.*, 1. 16, nous apprend que beaucoup de gentils se convertissaient à la vue de la patience et de la douceur des chrétiens au milieu des persécutions, et de leur honnêteté dans l'exécution des contrats.

¹⁹ Il vint prêcher. Le sens du grec est : il vint annoncer. — En prison; c'est-à-dire dans les limbes (Glaire). Ce verset et le suivant ont rapport à la descente de l'âme du Sauveur aux enfers, laquelle alla porter aux âmes des justes l'heureuse nouvelle de leur entrée prochaine au ciel. Plusieurs de ceux qui avaient fermé l'oreille aux avertissements de Noé, dans la pensée que Dieu différerait toujours de les punir, *quando expectabant Dei patientiam*, μακροθυμίας; ou bien, selon le texte grec, lorsque la miséricorde divine attendait leur repentir, *quando expectabat Dei patientia*, s'étant convertis avant de périr dans les eaux du déluge, eurent la joie, après avoir échappé à la damnation, de contempler la gloire du Fils de Dieu et de recueillir le fruit de ses mérites.

²⁰ Par l'eau. Les eaux du déluge sauvèrent en effet la famille de Noé en soulevant l'arche, et en l'empêchant ainsi d'être submergée (Glaire).

²¹ Un baptême. Le baptême est semblable au déluge sous le rapport de l'eau employée pour figurer la grâce qui purifie l'âme, et qui, en la purifiant, lui procure le salut. — L'engagement; littéralement l'interrogation, mot qui se prend aussi quelquefois pour la promesse que l'on fait, l'engagement que l'on prend à la suite d'une question. Ainsi saint Pierre fait allusion, soit aux questions que l'on adresse à ceux qui se présentent pour recevoir le baptême, s'ils sont bien résolus de renoncer au démon et à embrasser la foi chrétienne, soit aux promesses solennelles que ceux-ci font en réponse à ces questions (Glaire).

IV. 1. Celui qui a souffert en sa chair cesse de pécher; celui qui s'est réellement imposé des sacrifices par son renoncement et sa résistance au péché montre qu'il a réellement rompu avec le péché; il y a analogie entre lui et Jésus-Christ souffrant, juste lui-même, pour les injustes (Glaire).

4. Et ils blasphèment. La vie pure des justes leur attire les injures et les outrages de ceux qui n'ont pas le courage de les imiter.

II. De sanctitate vite (II, 11-V). — 2^a Officia erga fratres (IV, 8-V).

γρηγοῦντες, ⁵ οὐκ ἀποδώσουσι λόγον τῇ ἐτοίμῳ ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. ⁶ Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐαγγελίσθη, ἵνα κοιθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι. ⁷ Πάντων δὲ τὸ τέλος ἡ γῆγε.

⁸ Σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψυτε εἰς τὰς προσευχάς. Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῃ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν, ⁹ φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν,

¹⁰ ἕκαστος καθὼς ἔλαβη χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ. ¹¹ εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ, εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἢς χορηγεῖ ὁ Θεός, ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ Θεός διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

¹² Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρόσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένην, ὡς ξένον ὑμῖν συμβαίνοντος, ¹³ ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. ¹⁴ Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τοῦ τοῦ Θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

¹⁵ Μὴ γὰρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος. ¹⁶ εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυρέσθω, δοξάζετω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ. ¹⁷ Ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ.

Εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῇ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ; ¹⁸ καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἄσεβής καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; ¹⁹ Ὡστε καὶ οἱ

nem, blasphemantes. ⁵ Qui reddent rationem ei qui paratus est judicare vivos et mortuos. ⁶ Propter hoc enim et mortuis evangelizatum est : ut judicentur quidem secundum homines in carne, vivant autem secundum Deum in spiritu. ⁷ Omnium autem finis appropinquavit. Estote itaque prudentes, et vigilate in orationibus.

⁸ Ante omnia autem, mutuam in vobismetipsis charitatem continuam habentes : quia charitas operit multitudinem peccatorum. ⁹ Hospitalis invicem sine murmuratione.

¹⁰ Unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei. ¹¹ Si quis loquitur, quasi sermones Dei : si quis ministrat, tanquam ex virtute, quam administrat Deus : ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum : cui est gloria et imperium in saecula saeculorum : amen.

¹² Charissimi, nolite peregrinari in fervore qui ad tentationem vobis fit, quasi novi aliquid vobis contingat. ¹³ Sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelatione gloriae ejus gaudeatis exultantes. ¹⁴ Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis : quoniam quod est honoris, gloriae, et virtutis Dei, et qui est ejus spiritus, super vos requiescit.

¹⁵ Nemo autem vestrum patiatur ut homicida, aut fur, aut maleficus, aut alienorum appetitor. ¹⁶ Si autem ut christianus, non erubescat : glorificet autem Deum in isto nomine : ¹⁷ quoniam tempus est ut incipiat judicium a domo Dei.

Si autem primum a nobis, quis finis eorum, qui non credunt Dei evangelio? ¹⁸ Et si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parébunt? ¹⁹ Itaque et hi qui

16. LTNAB: ὀνόματι (l. μέρει).

17. SAT¹⁸ δ.

12. Du feu ardent. Grec : « du brasier qui est en vous ».

14. Grec : « si vous êtes outragés pour le nom du Christ, bienheureux (êtes-vous), car l'Esprit de gloire qui est l'Esprit de Dieu, repose sur vous, lequel est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous ».

15. Aidez du bien d'autrui. Grec : « s'ingérant dans les affaires des autres » d'après la traduction la plus commune du mot obscur ἀλλοτριεπίσκοπος.

7. NABLT* τὰς.

8. T* δὲ. LT* ἢ. ABKLT: καλύπτει.

9. NABLT: γογγυσμῶ.

13. NABT: καθό.

14. G¹ SL† (p. δδξ.) κ. δυνάμεως. NABLT* κατὰ-δοξάζ.

15. NBT²¹: ἀλλοτριεπίσκοπ.

II. Vie sainte (II, 11-V). — 2° Devoirs envers les chrétiens (IV, 8-V).

phément. ⁵ Mais ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. ⁶ Car c'est pour cela que l'Évangile a été prêché aux morts eux-mêmes, afin que jugés devant les hommes selon la chair, ils vivent devant Dieu selon l'esprit. ⁷ Or la fin de toutes choses est proche. Soyez donc prudents et veillez dans la prière.

⁸ Mais avant tout, ayez les uns pour les autres une charité constante; car la charité couvre la multitude des péchés. ⁹ Exercez l'hospitalité entre vous sans murmure.

¹⁰ Chacun de vous mettant au service des autres la grâce qu'il a reçue, comme de bons dispensateurs de la grâce multiforme de Dieu. ¹¹ Si quelqu'un parle, que ce soit comme des paroles de Dieu; si quelqu'un exerce un ministère, qu'il le fasse comme par la vertu que Dieu donne; afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui est la gloire et l'empire dans les siècles des siècles. Amen.

¹² Mes bien-aimés, ne soyez pas surpris du feu ardent qui sert à vous éprouver, comme si quelque chose d'extraordinaire vous arrivait; ¹³ mais participant ainsi aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin qu'à la révélation de sa gloire vous vous réjouissiez aussi, transportés d'allégresse. ¹⁴ Si on vous outrage pour le nom du Christ, vous serez bien heureux, parce que l'honneur, la gloire, la vertu de Dieu et son Esprit reposent sur vous.

¹⁵ Mais qu'aucun de vous ne souffre comme homicide, ou voleur, ou médisant, ou avide du bien d'autrui.

¹⁶ Et si c'est comme chrétien, qu'il ne rougissoit point, mais qu'il glorifie Dieu en ce monde. ¹⁷ Car voici le temps où doit commencer le jugement par la maison de Dieu.

Or s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui ne croient pas à l'Évangile de Dieu? ¹⁸ Et si le juste est à peine sauvé, l'impie et le pécheur, où se présenteront-ils? ¹⁹ Ainsi,

Act. 10, 42.
Joa. 5, 22.
Eccl. 12, 14.
2 Tim. 4, 1.

Mat. 5, 22.
1 Tim. 5, 6.
Eph. 5, 14.
Gal. 5, 16.
Hebr. 10, 31.
Deut. 4, 9.
Eccl. 15, 27.
Luc. 6, 12.
Marc. 13, 33.
35, 36.
1 Thes. 5, 6, 8.

2° **Fraternitas caritas**
Joa. 15, 12.
Mat. 22, 37-38;
7, 12; 25, 43.
Luc. 7, 47.
Prov. 10, 12.
Rom. 12, 13.
Hebr. 13, 2.
2 Cor. 9, 7.
Philip. 2, 1-4.

Mutua edificatione.
1 Cor. 12, 7-10.
Luc. 19, 13.
Colos. 3, 16.
Apoc. 22, 17.
Prov. 5, 16.
Mat. 5, 16.
1 Cor. 4, 2.
Rom. 12, 6-8.
Eph. 4, 29.
1 Tim. 6, 20.
2 Cor. 3, 5.
Sap. 7, 16.
Joa. 15, 5.
1 Cor. 4, 7.
1 Tim. 3, 5.
Mat. 5, 16.
1 Cor. 10, 31.
Colos. 3, 17.
1 Tim. 1, 17.

In passionibus gaudentium.
Rom. 8, 25.
Jac. 1, 2, 12.
Judith, 5, 33.
Sap. 3, 6.
Pa. 33, 20.
Prov. 17, 3.
Mat. 5, 12.
2 Cor. 4, 5.
10, 11; 1, 7.
Philip. 1, 29.
Gal. 6, 14, 17;
2, 19.

Act. 6, 14; 14, 21; 9, 4.
2 Tim. 2, 11, 12.
Hebr. 12, 3.
Joa. 13, 16.
Luc. 6, 32, 33.
Joa. 16, 14.
Rom. 8, 9, 14.
Sap. 10, 10.

Christo non erubescendum.
2 Pet. 2, 20.
Philip. 1, 29.
Joa. 16, 2.
Apoc. 3, 19.
Ez. 9, 6.
Job, 21, 9.
Prov. 2, 14.
Joa. 3, 15.
2 Thes. 1, 4-10.
1 Tim. 3, 15.

Deus enim judicabit.
Mat. 7, 14.
Act. 14, 21-23, 41.
Pa. 1, 5-6.
1 Pet. 3, 17.
1 Cor. 10, 13.
2 Tim. 1, 12.

6. Aux morts; c'est-à-dire à ceux qui étaient retenus dans les limbes, et qui avaient été incrédules au temps de Noé (*supra* III, 19, 20); ou bien aux gentils, qui étaient regardés comme des morts ensevelis dans les ténèbres de l'erreur et de l'ignorance (Glaire).

2° Devoirs à l'égard des chrétiens, IV, 8-V.

8. La charité couvre la multitude des péchés. Voir la note sur Jacques, v, 20.

10. La grâce qu'il a reçue. Chacun doit utiliser au profit de ses frères les talents et les dons de toute sorte qu'il a reçus de la libéralité divine.

11. Un ministère doit s'entendre du gouvernement des fidèles, et des charges qui se rapportaient aux veuves et aux pauvres.

13. Participant ainsi aux souffrances du Christ. Voir la note sur Romains, vi, 4. « Ab initio saeculorum Christus in omnibus suis patitur... Ipse et in le patitur opprobria, et ipsum in te odit mundus ». Saint Paulin, *Ep. ad Aprum*.

15. Qu'aucun de vous ne souffre comme homicide.... Le chrétien ne peut se réjouir de ses souffrances que s'il les endure comme chrétien, il ne doit donc les mériter à aucun autre titre, et s'il avait à souffrir pour la juste punition d'un crime, il n'aurait pas le mérite de celui qui souffre pour sa religion.

16. Chrétien. Ce nom était déjà partout usité pour désigner les fidèles.

17. Quelle sera la fin... Les souffrances d'ici-bas sont à peine l'ombre des tourments qu'endurent les damnés.

19. Remettent au Créateur fidèle leurs âmes. Les chrétiens doivent s'abandonner entièrement à la volonté de Dieu. — Avec leurs bonnes œuvres, c'est-à-dire en lui montrant leurs bonnes œuvres.

πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ὡς πιστῶ κτιστῇ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

V. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ, ὁ σιμπρεσβύτερος καὶ μέγας τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ὑποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· ²ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἐκονοίως, μηδ' αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, ³μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμίνου· ⁴καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

⁵Ομοίως νεώτεροι ὑποτάγῃτε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβύσασθε, ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηγάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. ⁶Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν κυρίῳ, ⁷πᾶσαν τὴν μέμιναν ὑμῶν ἐπιζήψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

⁸Νήψατε, γρηγορήσατε· ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρνύμενος περιπατεῖ, ζητῶν τίνα καταπῇ, ⁹ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

¹⁰Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι.

¹¹Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

¹²Διὰ Σιλβανῶν ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ (ὡς λογίζομαι) δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε.

¹³Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συν-

patiuntur secundum voluntatem Dei, fidei Creatóri commendent animas suas in benefactis.

V. ¹ Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro, consénior et testis Christi passionum : qui et ejus quæ in futuro revelanda est, glóriæ communicátor : ² pásceite qui in vobis est gregem Dei, providentes non coacte, sed spontánece secundum Deum : neque turpis lucri grátia, sed voluntárie : ³ neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex ánimo. ⁴ Et cum apparuerit princeps pastórum, percipiétis immarcescibilem glóriæ coronam.

⁵ Similiter adolescentes súbditi estóte senióribus. Omnes autem invicem humilitátem insinuáte, quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat grátiam. ⁶ Humiliámini igitur sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis : ⁷ omnem sollicitúdinem vestram projiciétes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis.

⁸ Sóbrii estóte, et vigiláte : quia adversárius vester diábolus tanquam leo rugiens circuit, quærens quem dévoret : ⁹ cui resistite fortes in fide : sciétes eámdem passióne ei quæ in mundo est vestræ fraternitatí fieri.

¹⁰ Deus autem omnis grátiae, qui vocávit nos in aetérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perficiet, confirmábit, solidabitque. ¹¹ Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum. Amen.

¹² Per Silvánum fidélem fratrem vobis, ut árbitror, bréviter scripsi : obsecrans et contéstans hanc esse veram grátiam Dei in qua statis. ¹³ Salútat vos ecclésia

10. LT: ὑμᾶς (* ὑμᾶς v. θεμελιώσει). NBT² Ἰησοῦ. NABT: καταρτίσει, στηρίζει, σθενώσει. NT: θεμελιώσει.

11. LT* ἡ δόξα καὶ. BT¹ τῶν αἰώνων.

12. NABLT: στήτε.

V. 3. De cœur n'est pas dans le grec.

6. Au temps de sa visite. Grec : « en temps (opportu) ».

10. Le grec a en plus à la fin : « et vous fonda (avec solidité) ».

12. Ce me semble est entre parenthèses dans le grec.

19. LT (* ὡς) : αὐτῶν et : ἀγαθοποιίαις.

1. NABT² L : (pro τῆς) θν.

2. NBT²* ἐπισκοπ. NAT² L† (p. ἐκασ.) κατὰ θεόν.

5. s (pr. m.) † (p. ὅμ.) δὲ οἱ. LT* ὑποτασ-
οόμ.

6. NAT²: χεῖραν. AL† (in f.) ἐπισκοπῆς.

7. NAB (pr. m.) T: ἐπιρίψ.

8. G rel. [H]* ὅτι. L: τινὰ καταπιεῖν.

9. NBT²† (p. ἐν) τῷ.

II. Vie sainte (II, 11-V). — 2° Devoirs envers les chrétiens (IV, 8-V).

que ceux-là mêmes qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent au Créateur fidèle leurs âmes avec leurs bonnes œuvres.

V. ¹ Je conjure donc les prêtres qui sont parmi vous, prêtre comme eux et témoin des souffrances du Christ; moi qui suis participant à la gloire qui doit être révélée un jour; ² païssez le troupeau de Dieu qui vous est confié, veillant sur lui, non par nécessité, mais spontanément selon Dieu; non point en vue d'un gain honteux, mais de plein gré, ³ et non comme dominant sur l'héritage du Seigneur, mais vous faisant de cœur le modèle du troupeau. ⁴ Et lorsque paraîtra le prince des pasteurs, vous obtiendrez la couronne de gloire qui ne se flétrit jamais.

⁵ Vous aussi, jeunes gens, soyez soumis aux prêtres. Inspirez-vous tous l'humilité les uns aux autres, parce que Dieu résiste aux superbes, et que c'est aux humbles qu'il donne la grâce. ⁶ Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, pour qu'il vous exalte au temps de sa visite, ⁷ rejetant en lui toute votre sollicitude, parce qu'il a lui-même soin de vous.

⁸ Soyez sobres et veillez, car votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde autour de vous, cherchant qui il pourra dévorer. ⁹ Résistez-lui, forts dans la foi, sachant que la même affliction est commune à vos frères qui sont dans le monde.

¹⁰ Mais le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés par le Christ Jésus à son éternelle gloire, après que vous aurez souffert un peu de temps, vous perfectionnera lui-même, vous fortifiera et vous affermira. ¹¹ A lui la gloire et l'empire dans les siècles des siècles. Amen.

¹² Je vous ai écrit brièvement ce me semble, par Silvain, notre frère fidèle, vous suppliant et vous protestant que la vraie grâce de Dieu est celle dans laquelle vous demeurerez fermes. ¹³ L'Eglise qui est dans Babylone, élue comme vous, et

Mat. 10, 25, 39.
Sap. 3, 1-3.
Eccl. 9, 10.
Deut. 7, 9.

Officia
pastorum.

Joa. 15, 27.
Philipp. 1, 1.
Act. 20, 20.
Apoc. 1, 9.
Rom. 8, 15.
Colos. 3, 4.
1 Jom. 3, 2.
1 Pet. 4, 13.
Jer. 3, 15.
Act. 20, 28.
Joa. 21, 15-16.
1 Cor. 9, 17.
Tit. 1, 7, 11.
1 Tim. 3, 8.
Luc. 22, 25.
Mat. 20, 25.
1 Tim. 4, 12.
Tit. 2, 7.
Philipp. 3, 17.
2 Thes. 3, 9.
Hebr. 13, 30.
Mat. 25, 13.
1 Thes. 2, 9.
2 Tim. 4, 8.
Jac. 1, 12.
Apoc. 2, 10.

Humilitas

et
subjection.
Hebr. 13, 17.
1 Thes. 5;
12, 13.
Luc. 10, 16.
Lev. 19, 32.
Mat. 18, 3.
Rom. 12, 10.
Philipp. 2, 3.
Jac. 4, 6.
Esth. 13, 9.
Luc. 14, 11;
15, 14.
Prov. 29, 23;
15, 33.
Job, 22, 29.
Jac. 4, 10.
Ps. 54, 22.
Mat. 6, 31-33.
Philipp. 4, 6.

Sobrietates
et
vigilantia.

Luc. 21, 34;
6, 25.
Jer. 45, 10.
Prov. 19, 15.
Job, 1, 7; 2, 2.
Eph. 6, 16.
1 Jom. 5, 4.
Mat. 9, 29.
Marc. 9, 22.
5, 34; 10, 52.

Vota.

Jac. 1, 17.
1 Thes. 2, 13.
Philipp. 1, 29.
1 Pel. 1, 6.
2 Cor. 4, 17.
1 Pet. 4, 11.
2 Thes. 2, 2-3;
3, 17.

Salutationes

Act. 15, 22, 32.
1 Thes. 1, 1.
2 Thes. 1, 1.
1 Pet. 2, 11.
Rom. 5, 2.

Philipp. 2, 22.
Colos. 4, 10.

V. 1. Les prêtres. Voir la note sur *Philippiens*, 1, 1. — *Prêtre comme eux*. Langage plein d'humilité pour le Chef de l'Eglise. — *Témoin des souffrances du Christ*, parce qu'il en a été le spectateur, et parce qu'il les a reproduites en sa propre vie.

2. *Païssez le troupeau de Dieu*. C'est le mot que Notre-Seigneur a dit lui-même à son Apôtre (*Jean*, xxi, 17); il est resté gravé dans son cœur.

3. *Non comme dominant sur l'héritage du Seigneur*. Autre enseignement recueilli de la bouche du divin maître (*Marc*, x, 42. Cf. *Matthieu*, xx, 25).

6. *Au temps de sa visite*, à l'heure du jugement.

8. *Comme un lion*. « Leo et Christus est appellatus et diabolus... Ergo et ille leo, et ille leo. Ille (Christus) leo propter fortitudinem; ille (diabolus) leo propter feritatem : ille leo ad vincendum, ille leo ad nocendum ». Saint Augustin, *Serm. LXXIII*, 2.

10. *Un peu de temps*. « Angustia nostrae tribulationis finitur : latitudo autem qua transimus, non habet terminum ». Saint Augustin, *in Ps. CXVII*, n. 3.

12. *Par Silvain*. C'est probablement le Silvain ou Silas, compagnon de saint Paul. Voir la note sur *Actes*, xv, 22. — *La vraie grâce de Dieu*. La vraie religion, la vraie voie du salut, celle que nous vous avons annoncée, et dans laquelle vous persévérerez, malgré les persécutions qui vous ont été suscitées (Glaire).

13. *Par Babylone*, tous les anciens, suivis de la plupart des interprètes catholiques, et même de quelques protestants très célèbres, tels que Gro-

II. De sanctitate vitæ (II, 11-V). — 2^o Officiæ erga fratres (IV, 8-V).

εκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. ¹⁴ Ἀσπά-
 σασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰ-
 ρήνη ἐμὴν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 Ἀμήν.

quæ est in Babylône coellecta, et Marcus
 filius meus. ¹⁴ Salutâte invicem in osculo
 sancto. Grátia vobis ómnibus qui estis in
 Christo Jesu. Amen.

14. ABLT* Ἰησ. ABG[K]SLTΘ* Ἀμήν.

¹⁴. Un saint baiser. Grec : « un baiser de cha-
 rité ».



Époux grecs (III, 7, p. 409). (Bas-relief funéraire).

II Vie sainte (II, 11-V). — 2^e Devoirs envers les chrétiens (IV, 7-V).

Marc, mon fils, vous saluent. ⁴⁴ Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Grâce à vous tous qui êtes dans le Christ Jésus. Amen.

Rom. 16, 15-16.
1 Cor. 16, 20.
2 Cor. 13, 12.
1 Thes. 5, 26.
Mat. 26, 48-49.
Joa. 17, 21.

tius, Cave, Lardner, etc., ont entendu la ville de Rome, d'où l'Apôtre a écrit cette lettre. — *Marc* est saint Marc, l'Évangéliste, que saint Pierre appelle son fils, parce qu'il l'avait engendré à Jésus-Christ, en le convertissant, qu'il l'avait instruit et qu'il le regardait comme un de ses principaux disciples (Glaire).



Lion dévorant une antilope (v, 8, p. 415).

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PIERRE

INTRODUCTION

Il n'est pas permis de mettre en doute l'authenticité de cette Épître, ni d'en placer la date après la mort de saint Pierre, puisqu'elle-même désigne cet Apôtre comme son auteur, et qu'elle est reconnue par toute l'Église comme inspirée. Cependant elle ne s'est pas propagée aussi vite que la première; et l'on voit qu'au deuxième et au troisième siècle, elle était l'objet de certaines hésitations. Dans plusieurs Églises, on doutait qu'elle fût du Prince des Apôtres, non qu'on ne la jugeât pas digne de lui, mais parce qu'elle semblait avoir un style différent de celui de la précédente et qu'on y trouvait renfermée une partie de celle de saint Jude. Aussi est-elle du nombre des livres deutérocanoniques, comme l'Épître de saint Jacques. Ces doutes n'ont pourtant pas empêché qu'elle n'ait été reçue généralement en Occident comme en Orient, dès le milieu du quatrième siècle. Si elle diffère de la précédente à quelques points de vue, si elle a un style plus énergique et plus vif, elle s'en rapproche aussi sous certains rapports, par ses citations de l'Ancien Testament, par ses allusions fréquentes aux mystères de Notre-Seigneur, par des expressions singulières et pittoresques, par plusieurs de ses pensées, par la construction de ses périodes et par la manière dont sont énoncées ses maximes. D'ailleurs, quelque différence qu'il y ait sous ce rapport entre l'une et l'autre, on s'en étonnera peu, si l'on tient compte de ce que rapporte la tradition, que saint Pierre s'est servi de divers secrétaires pour rendre ses pensées. Des auteurs du second siècle ont nommé saint Marc et Glaucias comme lui ayant servi d'interprètes. Peut-être Silvanus a-t-il été son secrétaire comme son messenger pour sa première Épître.

Comme les hérétiques qu'il combattait dans sa première Épître continuaient à nier la nécessité des bonnes œuvres, saint Pierre, averti par Notre-Seigneur de la proximité de sa mort, crut qu'une seconde Lettre, laissée comme son testament aux fidèles dont il avait la confiance, serait le moyen le plus efficace pour les détourner de l'erreur et les maintenir dans la bonne voie. Telle est l'idée qui a inspiré ce dernier écrit. Le Prince des Apôtres ne se contente pas de condamner l'erreur et de la flétrir : il démasque les

séducteurs ; il dénonce à l'avance ceux qui se préparent à désoler l'Église ; il réfute leurs erreurs et en signale les funestes effets.

On remarque une certaine gradation dans l'exposé de ses idées. — Au premier chapitre, il inculque les grands principes qui obligent les chrétiens à la pratique des vertus, et il fait sentir la certitude de la doctrine des Apôtres. Elle ne repose pas sur des imaginations ou des théories savantes, comme celles des gnostiques, mais sur des faits, c'est-à-dire sur des miracles dont ils ont été témoins et sur des prophéties dont l'accomplissement est manifeste. — Dans le second, il dévoile et flétrit les maximes et les mœurs des hérétiques et surtout des hérésiarques. — Dans le troisième, il réfute les raisons par lesquelles ils cherchaient à ébranler la foi des chrétiens ; et parce qu'ils abusaient de certains passages de saint Paul pour autoriser leurs erreurs, il invoque lui-même le témoignage de l'Apôtre, caractérise ses Épîtres et en fait sentir la divine autorité. (L. Bacuez).



Saint Pierre. Statuette antique en bronze
(Musée de Berlin)



ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA
BEATI PETRI APOSTOLI
SECUNDA

1. Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσοτίμοις ἡμῶν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

² Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ³ Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς Θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζῶην καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, ⁴ δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε Θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

⁵ καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπονδὴν πᾶσαν παρεξενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, ⁶ ἐν δὲ τῇ γνῶσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, ⁷ ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

⁸ Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· ⁹ ᾧ γὰρ μὴ ἀρεστοὶ ταῦτα, τυφλὸς ἔστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν. ¹⁰ Αὐτὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ

1. ¹ Simon Petrus, servus et apóstolus Jesu Christi, iis qui coaequálem nobíscum sortiti sunt fidem in justítia Dei nostri et Salvatóris Jesu Christi.

² Grátia vobis et pax adimpleátur in cognítione Dei et Christi Jesu Dómini nostri : ³ quómodo ómnia nobis divínæ virtútis suæ, quæ ad vitam et pietátem donátis sunt, per cognítionem ejus qui vocávit nos própria glória et virtúte.

⁴ Per quem máxima et pretiósa nobis promíssa donávit : ut per hæc efficiámini divínæ consórtis natúræ : fugiéntes ejus, quæ in mundo est, concupiscéntiæ corruptiónem.

⁵ Vos autem curam omnem subinferéntes, ministráte in fide vestra virtútem, in virtúte autem sciéntiam, ⁶ in sciéntia autem abstinentíam, in abstinentía autem patiéntiam, in patiéntia autem pietátem, ⁷ in pietáte autem amórem fraternitátis, in amóre autem fraternitátis charitátem.

⁸ Hæc enim si vobíscum adsint, et superent : non vácuos, nec sine fructu vos constituent in Dómini nostri Jesu Christi cognítione. ⁹ Cui enim non præsto sunt hæc, cæcus est, et manu tentans, oblivíonem accípiens purgatiónis vétèrum suórum delictórum. ¹⁰ Quaprópter fratres magis satágite, ut per bona ópera certam vestram vocatiónem et electiόnem faciátis : hæc enim faciéntes, non peccá-

1. BLT: Σίμων (Gról. * Πέτρ. et κ. ἀπόστ.). N: εἰς δικαιοσύνην. 2S. X* τῷ θ. κ. Ἰησ. 1.T: ἡμῶν, ως τλ. et: ἰδίᾳ δόξῃ κ. ἀρετῇ, δι' ὧν τλ. 3. NAT²⁴: (p. ως) τὰ. 4. 1.T† τῷ (α. κόσμῳ). 5. T: δὲ τῷτο (l.: κ. αὐτοὶ δὲ σπ. Bez.: κατ' αὐτὸ δὲ τ. Beng.: κ. αὐτοὶ δὲ τέτψ). 8. Al.: παρόντα (μὲν ὑπάρχ.).

9. NAGST: ἀμαρτημάτων. 10. NAL.: σποδάσ. ἵνα διὰ τ. καλῶν ὑμῶν ἔργων βεβ. ... ποιήσθε (X: ποιῆσθε).

1. 2. Du Christ Jésus. Grec : « de Jesus ».
4. Par qui. Grec : « par lesquelles (gloire et vertu) ».

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PIERRE

1.¹ Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont reçu en partage la même foi que nous, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

² Que la grâce et la paix abondent en vous par la connaissance de Dieu et du Christ Jésus Notre-Seigneur.

³ Comme tout ce qui est de sa divine puissance par rapport à la vie et à la piété nous a été donné par la connaissance de celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa propre vertu, ⁴ et par qui il a accompli les grandes et précieuses promesses, afin que par elles nous devinssions participants de la nature divine, en fuyant la corruption de la concupiscence qui est dans le monde.

⁵ Apportez aussi tous vos soins pour joindre à votre foi la vertu; à la vertu, la science; ⁶ à la science, la tempérance; à la tempérance, la patience; à la patience, la piété; ⁷ à la piété, l'amour de vos frères; à l'amour de vos frères, la charité.

⁸ Car si ces choses sont en vous et y dominant, elles feront que vous ne serez pas dépourvus et sans fruit dans la connaissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. ⁹ Mais celui en qui elles ne se trouvent pas, est aveugle et marche à tâtons, oubliant qu'il a été purifié de ses anciens péchés. ¹⁰ C'est pourquoi, mes frères, appliquez-vous davantage à rendre certaines par vos bonnes œuvres votre vocation et votre élection; car agissant ainsi, vous ne pécherez ja-

I. — Inscriptio.
Mat. 4, 18.
Act. 11, 17;
15, 9-11; 10, 15.
Eph. 1, 11.
Colos. 1, 12.
Rom. 8, 27, 28.

Prima fides in Christo.

1 Pet. 1, 2, 3.
Philip. 4, 7.
Luc. 1, 79.
1 Tim. 4, 7-8.
Joa. 3, 24;
6, 47, 48; 14, 26; 1, 13; 17, 3.
Mat. 11, 27.
1 Cor. 1, 9.
Gal. 1, 13-16.
Act. 2, 1-4.
Joel. 2, 28.
Rom. 8, 15-17;
5, 5.
Gal. 4, 5.
Eph. 1, 5.
1 Jos. 3, 2.
2 Cor. 3, 13.
Eccl. 21, 2.

Processus ad charitatem.
Philip. 2, 12, 13.
Hebr. 10, 36;
12, 28.
Rom. 12, 1;
13, 10.
Is. 1, 17.
1 Thez. 4, 9-5.
Mat. 6, 16, 17;
5, 44.
1 Cor. 13.
Colos. 3, 14.

Certa vocatione per bona opera.

Joa. 17, 3;
14, 21.
1 Cor. 14, 38.
Bar. 3, 14.
Deut. 28, 28-29.

Rom. 8, 16.
Mat. 20, 16;
22, 14.
Jac. 3, 2.
Eph. 2, 10.
Philip. 2, 12, 13.

1^{re} PARTIE. — Bases de l'enseignement chrétien, 1.

1. 1. *Simon Pierre.* L'Apôtre s'appelle Simon, Συμὼν, comme saint Jacques l'a appelé au Concile, Actes. xv, 14. Mais il n'oublie pas le nom que Notre-Seigneur lui a donné, *Jean.* 1, 42. Il l'écrivit en grec, Πέτρος, et non en syro-chaldéen, ܩܬܝܐ, comme faisaient les judaisants, 1 Corinthiens, 1, 42; iii, 22; ix, 5; *Galates*, ii, 9. — *Serviteur.* C'est un titre que le Fils de Dieu a voulu porter lui-même et qui fait prendre aux successeurs de saint Pierre celui de *servus servorum Dei*.

4. *Participants de la nature divine.* Le chrétien, appelé à partager dans le ciel la gloire de Jésus-Christ, est associé, en attendant, à la vie de Dieu par la grâce et participant à son Esprit comme un membre de son divin Fils.

5. *Apportez aussi....* est l'apodose de *comme tout ce qui est....* du §. 3 (Glaire).

8. *Vous ne serez pas dépourvus...* Saint Pierre insiste sur la nécessité de pratiquer les vertus, afin de réfuter les hérétiques qui prétendaient que la foi suffit pour le salut.

10. Ainsi notre *vocation* et notre *élection* sont liées l'une à l'autre et dépendent de nos *bonnes œuvres*. Dieu, en nous prédestinant à la béatitude éternelle, ne nous y a prédestinés qu'autant qu'il a prévu que nous coopérerions à sa grâce par nos bonnes œuvres (Glaire).

I. Christianae doctrinae fundamenta (1).

πταισῆτέ ποτε. ¹¹ Οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἰσόδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

¹² Αὐτὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἑστηρικμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας. ¹³ Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, ¹⁴ εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι. ¹⁵ Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

¹⁶ Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπτει γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. ¹⁷ Αὐτῶν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοῖςδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης. Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. ¹⁸ Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἤκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ,

¹⁹ καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὥς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀσχυρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διανύσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ²⁰ τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. ²¹ Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἡνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

II. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφηταὶ ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεξάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπό-

bitis aliquando. ¹¹ Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.

¹² Propter quod incipiam vos semper commonere de his : et quidem scientes et confirmatos vos in praesenti veritate.

¹³ Justum autem arbitror, quamdiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione : ¹⁴ certus quod velox est depositio tabernaculi mei, secundum quod et Dominus noster Jesus Christus significavit mihi. ¹⁵ Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum, ut horum memoriam faciatis.

¹⁶ Non enim doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et praesentiam : sed speculatores facti illius magnitudinis.

¹⁷ Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujusmodi a magnifica gloria : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui : ipsum audite. ¹⁸ Et hanc vocem nos audivimus de caelo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto.

¹⁹ Et habemus firmiorem propheticum sermonem : cui benefacitis attendentes, quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris : ²⁰ hoc primum intelligentes, quod omnis prophetia scripturae propria interpretatione non fit. ²¹ Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia : sed Spiritu sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.

II. ¹ Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, et eum, qui emit eos, Dominum

11. A ponit ἡμῶν post σωτῆρος.

12. SABCLT: Αὐτὸ μελήσω. SBCT: μελλ. ἀεὶ ὑμᾶς.

13. NA† (p. ἐν sec.) τῇ.

14. N* καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν.

15. N: σπουδάσω.

17. NC† (a. Θεοῦ) τοῦ. A: ἡύδοκ.

18. NA: ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. B CT†: ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

20. H. Steph. al. : ἐπηλύσεως (Hemming.: ἐπελευσεως. Jun.: ἐμπνεύσεως).

21. BCT†: προφ. ποτὲ. BT: ἐλάλ. ἀπὸ Θεοῦ. G. roll. * οἱ. AL† τῷ (a. Θεοῦ).

17. Écoutez-le n'est pas dans le grec.

I. Bases de l'enseignement chrétien (1).

mais. ¹¹ Et par ce moyen, vous sera largement donné l'entrée au royaume éternel de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

Luc. 1, 33.
Dan. 7, 14.
Ps. 144, 13.
Mat. 6, 33.
Joa. 3, 3, 5.

¹² C'est pourquoi j'aurai soin de vous avertir toujours de ces choses, bien que vous les sachiez, et soyez confirmés dans la vérité dont je vous parle présentement; ¹³ car je crois qu'il est juste que pendant que je suis dans cette tente, je vous ranime par cet avertissement; ¹⁴ certain que bientôt se fera l'enlèvement de ma tente, comme Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a signifié. ¹⁵ Mais j'aurai soin que vous puissiez souvent, même après ma mort, vous rappeler le souvenir de ces choses.

**Brevi
moriturus.**

Eccli. 1^s, 6.
Rom. 7, 1;
14, 13.
1 Joa. 2, 31.
Jud. 5.
Luc. 21, 38.
2 Cor. 5, 4.
Joa. 21, 17.
Luc. 22, 32.
Eccli. 17, 12.
Tob. 4, 16.
Mat. 7, 12.
Joa. 7, 19.
Act. 9, 5, 18;
9, 22, 17; 23, 1.

¹⁶ En effet, ce n'est point en vous attachant à d'ingénieuses fictions, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ; mais c'est après avoir été les spectateurs de sa majesté. ¹⁷ Car il reçut de Dieu le Père, honneur et gloire, lorsque descendant de la gloire magnifique, vint à lui cette voix : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis mes complaisances : écoutez-le ». ¹⁸ Et cette voix apportée du ciel, nous l'avons entendue nous-mêmes, lorsque nous étions avec lui sur la montagne sainte.

**Testis
transfigu-
rationis.**

Joa. 1, 14; 20,
26, 22.
Act. 1, 9; 2,
1-4; 4, 20.
1 Tim. 6, 20.
Tit. 1, 14.
1 Cor. 1, 17.
Mat. 17, 1-9.
Hebr. 1, 8.
Eph. 1, 6.
Mat. 12, 17-18.

¹⁹ Et nous avons la parole plus ferme des prophètes, à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour brille, et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs; ²⁰ sachant avant tout que nulle prophétie de l'Écriture ne s'explique par une interprétation particulière. ²¹ Car ce n'est pas par la volonté des hommes que la prophétie a jamais été apportée; mais c'est inspirés par l'Esprit-Saint, qu'ont parlé les saints hommes de Dieu.

1 Joa. 1, 1-3.
Mat. 17, 1-8.
Luc. 9, 28-36.
Ex. 3, 5.

**Verbum
propheti-
cum.**

Ps. 2, 7; 109,
3; 44, 2.
Zach. 14, 9.
1 Cor. 13, 12.
Sap. 7, 26.
Hebr. 1, 3.
1 Cor. 1, 24.

2 Tim. 3, 16.
2 Pet. 3, 3.

Is. 41, 23.
1 Cor. 12, 8, 10.
Job, 32, 5.

**II.
Magistri
mendaces.**
Mat. 24, 11.

Jud. 4.
Act. 5, 36-37.
1 Pet. 1, 18-19.
1 Cor. 6, 20.
Mat. 7, 15.
Act. 20, 29-30.

II. ¹ Mais il y a eu aussi de faux prophètes dans le peuple, comme il y aura également parmi vous des maîtres menteurs, qui introduiront des sectes de perdition, et renieront

13. Pendant que je suis dans cette tente. Cette expression marque le peu d'attachement que l'homme doit avoir pour cette vie périssable et éphémère.

14. L'enlèvement. Le mot *depositio*, ἀπόθεσις, adopté dès les premiers temps pour exprimer la mort ou la séparation des fidèles, paraît emprunté à cette Épître. — Comme Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a signifié : Jésus-Christ avait prédit à saint Pierre qu'il mourrait d'une mort violente mais outre cette révélation générale, saint Pierre en eut d'autres particulières, selon plusieurs Pères (Glaire).

17. De la gloire magnifique; c'est-à-dire de la nuée où la gloire de Dieu parut avec un grand éclat (Glaire).

19. La certitude des anciennes prophéties était plus affermie dans l'esprit des Juifs, qui avaient toujours cru au témoignage des prophètes, mais qui avaient peine à croire au témoignage des Apôtres, et à qui les Apôtres étaient obligés de dire pour les convaincre : Ce ne sont pas des fables que nous vous prêchons, mais ce que nous vous disons, nous l'avons vu de nos yeux et c'est ce que les prophètes mêmes vous ont annoncé.

20. Nulle prophétie. On a pu déjà remarquer que, dans le langage des Hébreux, le mot *tout*, suivi d'une négation, signifiait pas un seul, nul, aucun (Glaire). — Par une interprétation particulière. Dieu ayant déjà jugé à propos de donner sa parole aux hommes pour règle de foi, on doit présumer qu'il n'en a pas abandonné l'interprétation aux incertitudes du jugement individuel. « Non posuimus in verbis esse Evangelium, sed in sensu. Interpretatione perversa, de Evangelio Christi fit hominis evangelium, aut, quod pejus est, diaboli ». Saint Jérôme. *in Gal.*, 1, 41-42.

II^e PARTIE. — Condamnation des hérésiarques, II.

II. 1. Faux prophètes. Ce sont les hérésiarques qui, parlant au nom du ciel ou prétendant expliquer les oracles, niaient la réalité de la Rédemption (γ. f)

II. Hæresiarchæ condemnantur (II).

την ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἐαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν. ² Καὶ πολλοὶ ἑξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ἔσθς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. ³ Καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ δὴ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

⁴ Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρούσας, παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετρημένους, ⁵ καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, ⁶ καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, ⁷ καὶ δίκαιον Λωτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἰσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐξήδύσατο ⁸ (βλέμματα γὰρ καὶ ἀκοὴ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν). ⁹ οἷδε κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, ¹⁰ μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες, ¹¹ ὅπου ἄγγελοι ἰσχυροὶ καὶ δυνάμει μεζόνες ὄντες οὐ φέρονται κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλαστήριον κρίσιν.

¹² οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φρεσικᾶ, γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθορήσονται, ¹³ κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγοούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆς, σπῖλοι καὶ μῶμοι ἐντροφῶν-

negant, superducētes sibi celerem perditionem. ² Et multi sequuntur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur : ³ et in avaritia fictis verbis de vobis negotiābuntur : quibus iudicium jam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat.

⁴ Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudētibz infēni detractos in tartarum tradidit cruciādos, in iudicium reservāri : ⁵ et origināli mundo non pepercit, sed octāvum Noē justitiæ præcōnem custodivit, diluvium mundo impiōrum inducens. ⁶ Et civitates Sodomorum et Gomorrhæorum in cinerem redigens, eversione damnavit : exemplum eorum qui impie acturi sunt, ponens : ⁷ et justum Lot oppressum a nefandorum injuria a luxuriōsa conversatiōe eripuit : ⁸ aspectu enim, et auditu justus erat : habitans apud eos qui de die in diem animam justam iniquis opēribz cruciābant. ⁹ Novit Dominus pios de tentatione eripere : iniquos vero in diem iudicii reservare cruciādos : ¹⁰ magis autem eos qui post carnem in concupiscentia immunditiæ ambulant, dominationemque contemnunt, audaces, sibi placētes, sectas non metuunt introducere blasphemantes : ¹¹ ubi angeli fortitudine et virtute cum sint majores, non portant adversum se execrābile iudicium.

¹² Hi vero velut irrationabilia pecora, naturaliter in captiōnem et in perniciem in his quæ ignorant blasphemantes in corruptione sua peribunt, ¹³ percipientes mercedem injustitiæ, voluptatem existimantes diēi delicias : coinquinationes, et

2. NABCG rell. : ἀσελγείας.

3. Valck. : εἰς ὑμᾶς.

4. NT² : σιροῖς. ABCL : σειροῖς. LT : τηρουμένων (L : κολαζομένους τηρεῖν).

8. BL* δ. 9. N (pr. m.) T² : πειρασμῶν.

11. ALT¹⁴ : παρὰ κυρίῳ.

12. NABCT : γεγεννημ. φουσ. (S : γεγεννημ.) et : καὶ φθορήσ. (pro καὶ φθαρή). LT : αὐτῶν.

13. LT : ἀγάπας.

11. 4^b. Grec : « mais les précipitant dans l'abîme avec des chaînes de ténèbres, il les a livrés pour être gardés jusqu'au jugement ».

8. Grec : « car ce juste, demeurant parmi eux, affligeait chaque jour son âme juste, à cause de ce qu'il voyait et entendait (dire) de leurs mauvaises actions ».

10. D'introduire n'est pas dans le grec.

11. Le grec a en plus à la fin : « devant le Seigneur ».

12. Destinés naturellement à devenir une proie et à périr. Grec : « qui ne suivent que la nature (matériels) et qui sont faits pour être pris et détruits ».

II. Condamnation des hérésiarques (II).

le Seigneur qui nous a rachetés, attirant sur eux une prompte perdition. ² Et beaucoup verront leurs dérégléments, et par eux la voie de la vérité sera blasphémée. ³ Et, dans leur avarice, ils trafiqueront de vous au moyen de paroles artificieuses : leur jugement déjà ancien n'est pas interrompu, ni leur perte endormie.

⁴ Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché; mais si, chargés des chaînes de l'enfer et précipités dans l'abîme, il les a livrés afin d'être tourmentés et réservés pour le jugement; ⁵ s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais n'a sauvé que sept personnes avec Noé, prédicateur de la justice, amenant le déluge sur le monde des impies; ⁶ si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées à la ruine : exemple pour ceux qui vivraient dans l'iniquité; ⁷ si enfin il a délivré le juste Lot opprimé de l'outrage des infâmes et de leur vie dissolue, ⁸ (car il était pur de ses yeux et de ses oreilles, habitant cependant au milieu de ceux qui tourmentaient chaque jour son âme juste par leurs œuvres détestables), ⁹ c'est que le Seigneur sait délivrer les justes de la tentation, et réserver les méchants au jour du jugement pour être tourmentés; ¹⁰ et surtout ceux qui suivent la chair dans sa convoitise d'impureté, qui méprisent les puissances, sont audacieux, épris d'eux-mêmes, et ne craignent point d'introduire des sectes, en blasphémant; ¹¹ tandis que les anges, quoiqu'ils soient supérieurs en force et en puissance, ne portent point les uns contre les autres des jugements de malédiction.

¹² Mais ceux-ci, comme des animaux sans raison, destinés naturellement à devenir une proie et à périr, blasphémant ce qu'ils ne connaissent pas, périront dans leur corruption, ¹³ recevant ainsi le salaire de l'iniquité, regardant comme jouissance les plaisirs d'un jour : souil-

et de la vie future (v. 3), et propageaient le vice par leurs paroles comme par leurs exemples. Quoiqu'il ait surtout en vue les faux Docteurs de son temps, ses paroles portent plus loin; et comme il parle au futur, il est à croire qu'il embrasse dans sa pensée la multitude qu'il prévoit des hérésies du second et du troisième siècle. Ce qu'il dit convient même en grande partie aux hérésiarques de tous les temps.

4. Dans l'abîme; littéralement dans le tartare, mot que saint Pierre a pu employer pour exprimer l'enfer, puisqu'il rend parfaitement l'idée que la religion donne de l'enfer. Il l'a pris sans doute des Juifs hellénistes devenus chrétiens (Glaire).

6. Sodome et... Gomorrhe. Voir la note sur Genèse, XIX, 24.

8. Ce verset forme évidemment une parenthèse; c'est pour cela que nous l'avons enfermé entre des crochets (Glaire).

10. Les puissances, Notre-Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient amoindries par les rêveries du gnosticisme naissant.

12. Ceux-ci, les hérésiarques et les maîtres trompeurs. — Périront dans leur corruption. Ces impies périront dans les infamies dans lesquelles ils se plongent, et y trouveront la mort éternelle.

13. Souillures et saletés, pour pleins de souillures et de saletés; ce qui est bien moins énergique (Glaire).

² Tim. 3, 6.
Act. 9, 2; 19, 9.
Rom. 2, 24.
1 Tim. 6, 1.

Multos seducunt.
Tit. 1, 11.
Rom. 16, 18.
Luc. 20, 47.
² Cor. 11, 13.
Rom. 16, 18.
Gal. 6, 12.
² Tim. 3, 1-2.

Ira Dei in malos.
Job. 4, 18.
Jud. 6.
Eph. 2, 2.
² Pet. 2, 17.
Mat. 8, 12;
22, 13.
Luc. 23, 53.
Colos. 1, 13.
Eph. 6, 12.
Gen. 7, 1.
Jud. 14.
Gen. 6, 5-7.

Justis parcat.
Gen. 19, 15-33;
18, 3.
Hebr. 13, 2.
Ps. 17, 27.
Judith, 8, 5.
Luc. 1, 6.
Job. 29, 11.
Ps. 119, 139.

Judith, 8, 23.
25, 11, 13.
Ps. 90, 15.

Audaces retundit.

Eph. 5, 13.
1 Pet. 2, 1.
Jud. 4.
Rom. 15, 1-3.
Is. 5, 21.
Prov. 3, 7, 5.
Jud. 9.

Eorum pessima corruptio.

Jud. 10.
Rom. 1, 27.
Jud. 13.
Eph. 5, 15.
Eccl. 11, 10.
Eccl. 15, 30.
Is. 3, 9.
1 Thess. 5, 5.

III. Confutantur hereses (III).

τες ἐν ταῖς ἀπύταις αὐτῶν, συνενωχούμενοι ὑμῖν, ¹⁴ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστούς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἐμμετρίας, δελεῖζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γε-
γυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, κατὰρας τέκνα, ¹⁵ καταλιπόντες τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἑξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν, ¹⁶ ἔλεγχον δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄγωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγγόμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφροσύνην.

¹⁷ Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνδρῳ, νεφέλαι ὑπὸ καίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζῳὸς τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. ¹⁸ Ὑπέρογκοι γὰρ ματαιώματος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἐν ἀσελείαις, τοὺς ὄντως ἀποφργόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, ¹⁹ ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ὃ γὰρ τις ἡττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

²⁰ Εἰ γὰρ ἀποφργόντες τὰ μύσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλεκέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. ²¹ Κρεῖττον γὰρ ἢν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. ²² Συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παρουσίας· Κέων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέρουμι, καὶ ὅς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβορόου.

III. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν ᾗ διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῇ διάνοιαν, ² μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος·

máculæ deliciis affluentes, in conviviis suis luxuriantes vobiscum, ¹⁴ oculos habentes plenos adultèrii, et incessabilis delicti : pellicièntes animas instabiles, cor exercitatum, avaritia habentes maledictionis filii : ¹⁵ derelinquèntes rectam viam erraverunt, secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit : ¹⁶ correptionem vero habuit suæ vesania : subjugale mutum animal, hominis voce loquens, prohibuit prophetae insipientiam.

¹⁷ Hi sunt fontes sine aqua et nebulae turbidibus exagitatae, quibus caligo tenebrarum reservatur. ¹⁸ Superba enim vanitatis loquèntes, pelliciunt in desideriiis carnis luxuriæ eos qui paululum effugiunt, qui in errore conversantur : ¹⁹ libertatem illis promittèntes, cum ipsi servi sint corruptionis : a quo enim quis superatus est, hujus et servus est.

²⁰ Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi, his rursus implicati superantur : facta sunt eis posteriora deteriora prioribus. ²¹ Melius enim erat illis non cognoscere viam justitiæ, quam post agnitionem, retrorsum converti ab eo, quod illis traditum est, sancto mandato. ²² Contigit enim eis illud veri proverbi : Canis reversus ad suum vomitum : et : Sus lota in volutabro luti.

III. ¹ Hanc ecce vobis, charissimi, secundam scribo epistolam, in quibus vestram excito in commotione sinceram mentem : ² ut memores sitis eorum quae praedixi verborum a sanctis prophetis, et apostolorum vestrorum, praeceptorum

14. NA: μοιχαλίας. ABΓ: ἀκαταπάστως. Benth. : γεγεμισμένην. G. coll. : πλεονεξίας. 15. SAB (pr. m.) T³: καταλείποντες. SABCG. coll. * τὴν. B. al.: Βεωρ. 17. SABCG. coll. (pro νεφ.) : καὶ ὀμίχλαι. NB. I. T* εἰς αἰῶνα (AC†). 18. SABCG. coll. * ἐν (a. ἀσελ.). G. ἀσελείας. G. coll. ὁλίως. KL. TH. Θ: ἀποφρεύοντας. 19. S (pr. m.) BT³* καὶ. 20. IT† (p. κυρ.) ἡμῶν. 21. T: ὑποστρέψ. (L: εἰς τὰ ὅπλω ὑποστρ. ἀπὸ). 22. IT* δὲ. BCT*: κύλισμόν. —

2. IT. ABC: ὑμῶν (Baltier : τῶ ἀποστόλων coll. Hebr. m. 1. Al. † διὰ α. τῶν ἀπ. s. καὶ p. ἐντ.).

17. Leur est réservée. Grec : « leur est réservée pour toujours ».

18. Grec : « car en tenant des discours fort enflés et pleins de vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair et par les impudicités, les personnes qui étaient vraiment retirées d'avec ceux qui vivent dans l'égarement ».

III. 2. Des paroles des saints prophètes, que je vous ai rappelées. Grec : « des choses qui ont été prédites par les saints prophètes ».

III. Réfutation des hérésies (III).

lures et saletés, regorgeant de délices, dissolus dans leurs festins avec vous; ¹⁴ ayant les yeux pleins d'adultère et d'un péché qui ne cesse jamais; attirant les âmes inconstantes; ayant le cœur exercé à l'avarice; fils de malédiction; ¹⁵ laissant la voie droite, ils se sont égarés en suivant la voie de Balaam de Bosor, qui aime le prix de l'iniquité, ¹⁶ mais qui reçut le châtiment de sa folie : une bête de somme muette, parlant d'une voix humaine, réprima la démente du prophète.

¹⁷ Ceux-là sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par des tourbillons; l'obscurité profonde des ténèbres leur est réservée. ¹⁸ Car parlant le langage orgueilleux de la vanité, ils attirent par les désirs de la chair de luxure ceux qui peu de temps auparavant se sont retirés des hommes vivant dans l'erreur.

¹⁹ Ils leur promettent la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption; car on est esclave de celui par qui on a été vaincu.

²⁰ Si donc après avoir cherché un refuge contre les souillures du monde, dans la connaissance de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, et s'y être engagés de nouveau, ils sont vaincus, leur dernier état devient pire que le premier. ²¹ Il eût mieux valu pour eux de ne pas connaître la voie de la justice, que de l'avoir connue et de revenir ensuite en arrière, s'éloignant du saint commandement qui leur avait été donné. ²² Car il leur est arrivé ce que dit un proverbe vrai : « Le chien est retourné à son vomissement »; et : « Le pourceau lavé s'est vautré de nouveau dans la boue ».

III. ¹ Voici, mes bien-aimés, la seconde lettre que je vous écris; dans l'une et l'autre je réveille vos âmes sincères par mes avertissements; ² afin que vous vous souveniez des paroles des saints prophètes, que je vous ai rappelées, et des commandements que vos apôtres vous ont faits au nom du Seigneur et Sauveur.

14. Fils de malédiction; hébraïsme, pour voués à la malédiction (Glaire).

15. Balaam, fils de Bosor ou Béor. Voir la note sur Nombres, xxii, 28.

16. Une bête de somme muette, l'ânesse de Balaam.

17. Des fontaines sans eau; ils trompent et égarent les âmes avides de vérité et de vertu, par une fausse apparence de doctrine et de piété. — Nuées agitées par des tourbillons; ils flottent à tous les vents, et au lieu de répandre la fécondité, ils attirent la foudre et déchainent les orages. Saint Augustin les appelle: *Magni sed mali montes, quos non illuminat Dominus*.

19. On est esclave de celui par qui on a été vaincu. « Petri certe apostoli est ista sententia quæ cum vera sit, qualis quæso potest servi ad dicti esse libertas, nisi quando eum peccare delectat? Liberaliter (librement) enim servit qui sui domini voluntatem libenter facit. Ac per hoc ad peccandum liberest, qui peccati servus est ». Saint Augustin, *Enchir.*, xxx.

21. Le saint commandement; c'est-à-dire la loi évangélique. Le sens du verset est : ils auraient été moins criminels s'ils n'avaient jamais connu la vérité; car ils n'auraient pas eu au moins à se reprocher l'infidélité, l'ingratitude et l'apostasie.

22. Le pourceau..... Proverbe attribué par les anciens au philosophe éphésien Héraclite.

Eccli. 9, 5, 7;
8, 9;
Job, 31, 1.
Eph. 4, 10.
Prov. 1, 10.
Eccli. 5, 12;
10, 9, 10.
Prov. 2, 13.
Num. 24, 14.
2 Tim. 3, 13.

Num. 31, 8;
22, 28.

Deceptores inanes.

Mat. 8, 12;
22, 13.
Jud. 12, 19.

Job, 8, 34.
Rom. 6, 16.
2 Tim. 2, 26.

Peiores quia relapsi.

Joa. 5, 14.
Hebr. 6, 4.
Mat. 12, 45.

Hebr. 6, 4-8;
10, 26-31.
Mat. 21, 32.
Jud. 3.
Job, 4, 17.
Joa. 9, 41.

Prov. 26, 11.
Eccli. 1, 15;
34, 30.

III. — Illusions de Christi reditu.

2 Pet. 1, 13.

Ps. 102, 18.
Jud. 17.
2 Pet. 2, 21.

III^e PARTIE. — Réfutation des hérésies, III.

III. 1. Vos âmes sincères, bien disposées à recevoir la vérité et à la pratiquer.

2. Des saints prophètes. Voir la note sur I Pierre, 1, 10.

III. Confutantur haereses (III).

³ τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐπιθυμία πορευόμενοι, ⁴ καὶ λέγοντες· Ποῦ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

⁵ Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἐκπαλιν καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ, ⁶ δι' ὃν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο. ⁷ Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαν, ὥστε εἰσὶν, πρὸς τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

⁸ Ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίου ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. ⁹ Οὐ βραδύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, (ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται) ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τις ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωῖναι.

¹⁰ Ἡξεῖ δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥιζιγηθὲν παρέλευσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

¹¹ Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, ¹² προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται; ¹³ Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

¹⁴ Ὁ, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ ἐμμελεῖν ἐν εἰρήνῃ, ¹⁵ καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ὑγέσθε,

Dómini et Salvatōris : ³ hoc primum sciētes quod venient in novissimis diēbus in deceptiōne illusoēs, juxta proprias concupiscēntias ambulāntes, ⁴ dicētes : Ubi est promissio, aut advēntus ejus? ex quo enim patres dormiērunt, ómnia sic persévérant ab initio creatūræ.

⁵ Latet enim eos hoc volētes, quod cœli erant prius, et terra, de aqua et per aquam consistens Dei verbo : ⁶ per quæ ille tunc mundus aqua inundátus périit. ⁷ Cœli autem qui nunc sunt, et terra, eódem verbo repósi sunt. igni reserváti in diem judicii, et perditionis impiórum hóminum.

⁸ Unum vero hoc non láteat vos. charíssimi, quia unus dies apud Dóminum sicut mille anni, et mille anni sicut dies unus. ⁹ Non tardat Dóminus promissionem suam, sicut quidam existimant : sed patiēter agit propter vos. nolens áliquos perire, sed omnes ad pœnitēntiam revérti.

¹⁰ Advéniet autem dies Dómini ut fur : in quo cœli magno impetu tránsient, elemēta vero calore solvéntur, terra autem, et quæ in ipsa sunt ópera, exurēntur.

¹¹ Cum igitur hæc ómnia dissolvēda sint, quales opórtet vos esse in sanctis conversatióibus et pietátibus, ¹² expectāntes et properāntes in advēntum diēi Dómini, per quem cœli ardētes solvéntur, et elemēta ignis ardóre tabéscent. ¹³ Novos vero cœlos, et novam terram secúndum promíssa ipsius expectāmus, in quibus justitia hábitat.

¹⁴ Propter quod charíssimi hæc expectāntes, satágitte immaculáti et invioláti ei inveniri in pace. ¹⁵ Et Dómini nostri longanimitátem, salutem arbitrémini :

3. SABLIT: ἐσχάτων. G rell. † (a. ἐμπ.) ἐν ἐμπαιγμονῇ.

5. Ap. Bow. : λέγοντας.

7. NCGST: τῷ αὐτοῦ (ABT²: αὐτῷ). G rell.: εἰὸς πυρὸς, τηρ.

9. LTΘ* δ. ALT: δι' ὑμᾶς (BC: εἰς ὑμ.).

10. BCLT* ἡ. G rell. [K]* ἐν νυκτί. LT: λυθήσεται.

11. T: ὅπως (pro ὅν). B* ὑμᾶς (S pr. m. : ἡμᾶς).

12. CL: τακήσεται.

13. AL:(1. κατὰ) καὶ. SABLIT²: τὰ ἐπαγγέλματα αὐτοῦ. 9. Comme quelques-uns se l'imaginent se trouve entre parenthèses dans le grec.

10. Comme un voleur. Grec : « comme un voleur durant la nuit ».

12. Du Seigneur. Grec : « de bien ».

III. Réfutation des hérésies (III).

³ Sachant avant tout qu'il viendra à la fin des jours des imposteurs artificieux, marchant selon leurs propres convoitises, ⁴ disant : « Où est la promesse ou son avènement ? Car depuis que nos pères se sont endormis, tout demeure comme au commencement de la création ».

⁵ Mais ils ignorent, le voulant bien, que par la parole de Dieu, existèrent d'abord les cieux et la terre qui sortit de l'eau, et qui subsiste par l'eau ; ⁶ par où le monde d'alors périt inondé par l'eau. ⁷ Quant aux cieux qui existent maintenant, et à la terre, c'est par la même parole qu'ils sont conservés, étant réservés au feu pour le jour du jugement et de la ruine des hommes impies.

⁸ Mais il est une chose que vous ne devez pas ignorer, mes bien-aimés, c'est qu'un seul jour devant le Seigneur est comme mille ans, et mille ans comme un seul jour. ⁹ Ainsi le Seigneur ne retarde pas sa promesse, comme quelques-uns se l'imaginent ; mais il agit patiemment à cause de vous, ne voulant pas même que quelques-uns périssent, mais que tous recourent à la pénitence.

¹⁰ Car le jour du Seigneur viendra comme un voleur ; et alors, avec un grand fracas, les cieux passeront, les éléments embrasés seront dissous, et la terre, et tout ce qui est en elle sera consumé par le feu.

¹¹ Puis donc que toutes ces choses doivent être détruites, quels ne devez-vous pas être en sainteté de conduite et en piété, ¹² attendant et hâtant le jour du Seigneur ; jour où les cieux embrasés seront dissous, et les éléments fondus par l'ardeur du feu ?

¹³ Car nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, dans lesquels la justice habite.

¹⁴ C'est pourquoi, mes bien-aimés, attendant ces choses, mettez tous vos soins à ce qu'il vous trouve en paix, purs et sans aucune tache. ¹⁵ Et croyez que la longanimité de Notre-Seigneur est un moyen de salut,

1 Tim. 4, 1.
Jud. 11, 1.
Joa. 2, 15.

2 The. 2, 2.
2 Tim. 3, 1, 2.
Rom. 1, 20.
Ec. 12, 27.

Eorum ignorantia.

Gen. 1, 2, 6.
Ps. 32, 6 ;
143, 4.

2 Pet. 2, 5.
Gen. 7, 11, 21.
Sap. 10, 4.
1 The. 1, 5.
Rom. 2, 5.
1 Cor. 3, 13.
2 The. 1, 7-8.
Prov. 16, 4.
Jud. 15.

Fidelium scientia.

Ps. 89, 4.

Hebr. 10, 3.
Hab. 2, 3.
Mat. 15, 14.
1 Tim. 2, 4.
Ec. 15, 22.
Is. 46, 10.
Eph. 13, 9.
Hebr. 11, 13.
40.
Apoc. 6, 10, 11.

Mundus urendus

Mat. 12, 6 ; 24, 37-39, 43-44.
1 The. 3, 2.
Mat. 5, 18 ; 24, 35, 29.
Is. 34, 4.
Apoc. 21, 1.

et innovandus.

Mat. 25, 34.
Is. 41, 2.
1 Cor. 11, 29-31.
Job. 14, 13.
Ps. 96, 2-3.
Is. 30, 27-28.

Dei patientia.

Eph. 1, 4.
Colos. 1, 22.
Tit. 2, 12.
2 Cor. 7, 1.
Philp. 4, 7.
Eph. 1, 4.
1 The. 3, 13.
Gal. 2, 11.
Hebr. 3 ; 6.

3. A la fin des jours, soit au terme des temps apostoliques, soit à la fin du monde.

4. Ou son avènement ? Un certain nombre de fidèles, déçus dans leur espérance de voir bientôt le retour glorieux du sauveur et la ruine de tous ses ennemis, prônaient volontiers l'oreille aux enseignements des hérétiques, prétendant que le monde ne finira jamais et qu'il ne faut pas compter sur une autre vie.

6. Par où, littéralement par lesquelles choses ; c'est-à-dire par les cieux et la terre qui fournirent les eaux du déluge (Glaire).

8. Ce verset se lit presque en entier dans l'Épître de saint Barnabé.

9. Ne voulant pas... que quelques-uns périssent. « Grandis clementia Dei, ut expectet nostram penitentiam, et donec nos a vitis convertamur, ille potentem contrahit manum, ne ferire cogatur ». Saint Jérôme, in Is., xxx, 18.

11. Quels ne devez-vous pas être. Les chrétiens doivent se tenir constamment le cœur dégagé d'un monde fragile qui doit être réduit en cendres, et prêts à paraître devant Dieu pour lui rendre compte de leur conduite.

13. Dans lesquels la justice habite ; les élus seuls seront appelés à habiter cette nouvelle terre.

15. Comme notre très cher frère Paul lui-même vous l'a écrit. Il ne s'agit pas ici, comme l'ont prétendu à tort quelques-uns, de l'Épître aux Hébreux, qui était à peine écrite et connue en Judée quand saint Pierre publia sa seconde lettre, laquelle d'ailleurs ne s'adresse pas aux Hébreux, proprement dits, mais aux tribus dispersées de la maison d'Israël. Saint Pierre, en faisant cet éloge des Lettres de saint Paul, tient à établir qu'il n'y

III. Confutantur hereses (III).

καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦ-
λος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἐγρα-
ψεν ὑμῖν, ¹⁶ ὥς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστο-
λαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς
ἐστὶ θεσνότητά τινα, ἧ οἱ ἀμαθεῖς καὶ
ἀσθητικοὶ στρεβλοῦσιν, ὥς καὶ τὰς λοι-
πὰς γραμμάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπω-
λειαν.

¹⁷ Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προοινοῦσκοντες
γενλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ
συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στη-
ριγμοῦ. ¹⁸ ἀνξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώ-
σει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Ἀὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς
τὴν αἰῶνα, ἀμήν.

sicut et charissimus frater noster Paulus
secundum datam sibi sapientiam, scripsit
vobis, ¹⁶ sicut et in omnibus epistolis,
loquens in eis de his in quibus sunt
quædam difficilia intellectu, quæ indocti
et instabiles depravant, sicut et ceteras
scripturas, ad suam ipsorum perditionem.

¹⁷ Vos igitur, fratres, præsciētes
custodite: ne insipientium errore traducti
excidatis a propria firmitate. ¹⁸ Crescite
vero in grátia, et in cognitiōne Dómini
nostri et Salvatōris Jesu Christi. Ipsi
glória et nunc, et in diem æternitátis.
Amen.

16. ABCLT¹* ταῖς. NABLT²: αἷς (pro οἷς).

18. T* ἀμήν.

III. Réfutation des hérésies (III).

comme notre très cher frère Paul lui-même vous l'a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée, ¹⁶ comme il le fait aussi en toutes ses lettres, où il parle du même sujet, et dans lesquelles il a quelques endroits difficiles à entendre, que des hommes ignorants et légers détournent à de mauvais sens, aussi bien que les autres Écritures, pour leur propre perte.

¹⁷ Vous donc, mes frères, qui en êtes instruits d'avance, prenez garde à vous, de peur qu'entraînés par l'erreur des insensés, vous ne perdiez de votre propre fermeté. ¹⁸ Croissez au contraire dans la grâce et dans la connaissance de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui la gloire, et maintenant, et jusqu'au jour de l'éternité. Amen.

² Cor. 12, 2, 4.
Marc 13, 27.
¹ Pet. 1, 1.
Ps. 11, 9;
1, 4.
Prov. 10, 25.
Gal. 2, 11-14.

In gratia
et fide
crescant.

Ps. 118, 11.
² Thea. 2, 3.
1 Cor. 15, 58.
Mat. 24, 4, 24.
Colos. 1, 9-10.
Philipp. 3, 8.
Os. 6, 6.
Joa. 17, 3.

a entre eux aucune opposition de doctrine ni de tendance, mais émulation seulement dans la pratique de la vertu et le service du divin Maître. « Paulus in Apostolis miratur innocentiam; Petrus in Paulo miratur sapientiam : quanto magis nos meliorem vitam aspicere decet qui jacemus in infimis ». Saint Grégoire le Grand, in *Ezech.*, Hom. x, 2, 3.

¹⁶. Toutes ses lettres. Saint Pierre n'a pas pu avoir en vue dans ce passage toutes les Épîtres de saint Paul; du moins rien n'autorise à l'affirmer; mais il suppose que l'Apôtre était bien connu de ceux à qui il écrivait et que les Épîtres qu'il avait publiées jouissaient déjà de la plus grande autorité. — *Quelques endroits difficiles à entendre.* Saint Pierre met les fidèles en garde contre l'abus que plusieurs faisaient de divers passages des épîtres de saint Paul; et leur apprend cette vérité que, pour être inspirées de Dieu, les Écritures ne laissent pas d'avoir leurs obscurités; qu'elles peuvent devenir aisément une occasion d'erreur pour les particuliers, et que l'Eglise seule en possède avec certitude le véritable sens.

¹⁷. Qui en êtes instruits d'avance. Comme saint Paul dit aux chrétiens de Rome qu'il ne veut que les confirmer dans leur foi et prendre part au mérite de leur premier Apôtre, saint Pierre reconnaît ici que les fidèles d'Asie sont en possession de la vraie doctrine et qu'il leur suffit d'entendre et de mettre en pratique les enseignements que saint Paul leur a donnés.



PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

L'authenticité de cette Épître n'a jamais été contestée, et elle ne pourrait l'être sérieusement. D'ailleurs, il suffit de la lire pour être convaincu que saint Jean en est l'auteur. S'il ne se désigne pas par son nom ou par ses prérogatives, il ne s'en révèle pas moins de la manière la plus manifeste. Il affirme qu'il a été témoin de tout ce que le Verbe de vie a fait lorsqu'il était sur la terre. Il parle comme étant bien connu de ceux à qui il s'adresse. Il s'exprime en docteur, en maître, en père. Aux erreurs qu'il combat, on peut voir l'époque où il a écrit : ce ne peut être que la fin du premier siècle. Les vérités qu'il enseigne et la manière dont il les énonce font reconnaître l'auteur du quatrième Évangile. Le fond des idées est le même dans les deux écrits et ne diffère pas de celui de l'Apocalypse. De part et d'autre, ce sont les mêmes dogmes : la divinité du Sauveur, l'universalité de la rédemption, la réalité de la vie future. C'est le même accent, la même conviction, la même candeur, la même tendresse, le même zèle à confesser la foi et à la communiquer. C'est aussi le même style : même simplicité dans les constructions, mêmes expressions favorites, mêmes parallélismes, mêmes répétitions, mêmes maximes et mêmes images. Enfin, c'est un langage que saint Jean seul a parlé, langage de la spiritualité la plus sublime et de la bonté la plus paternelle, tout de lumière, de pureté et d'amour.

On admet assez communément que cette Épître a été écrite à l'occasion du quatrième Évangile, pour en annoncer la publication et en indiquer le but. Ce fait n'est garanti par aucun témoignage bien exprès ; mais l'Épître répond bien à ce dessein : elle est comme le sommaire de cet Évangile et elle pourrait en être la préface.

D'anciens Pères ont supposé que saint Jean s'adressait à des Juifs convertis, résidant chez les Parthes. Mais la Lettre ne fournit aucune base à ce sentiment. On n'y trouve rien qui en restreigne la destination : elle ne contient aucune salutation, ni au commencement ni à la fin, de sorte qu'elle semble plutôt avoir été destinée, comme l'Évangile même, à l'Église entière. On peut présumer seulement que l'une et l'autre auront été publiés, d'abord à Ephèse où devait être l'Apôtre, puis dans l'Asie Mineure où dogmatisaient les hérétiques qu'il combat.

On connaît les circonstances qui l'ont déterminé à prendre la plume, si longtemps après les Synoptiques et les autres écrivains sacrés. Dès l'origine de l'Eglise, un grand nombre de judaïsants, à demi convertis, s'éprirent du désir de se faire fondateurs de religions, ou plutôt réformateurs et chefs de sectes. Chacun se composa à son gré un système où il mélangea à divers degrés les dogmes du christianisme, les traditions juives et les idées philosophiques de l'Orient. De là un commencement de *gnose*, assez indécis d'abord, qui se diversifia suivant les lieux et les personnes, mais dont la tendance générale était de rabaisser la dignité du Sauveur et de reporter sur les spéculations philosophiques l'importance que la religion chrétienne attachait à la pratique de la vertu. Cérinthe (80-100) ne voulut voir en Jésus-Christ qu'une union morale et passagère du Christ ou du Dieu suprême avec une personne humaine. D'autres ne reconnurent même pas la réalité de cette courte union. Selon eux, la chair ayant pour auteur le principe du mal et étant mauvaise de sa nature, le Verbe n'avait pu s'unir à elle : il n'avait pris qu'une forme humaine pour nous donner des instructions et des exemples. Il n'existait donc pas d'Homme-Dieu. Quant à la rédemption, elle n'avait pas eu lieu non plus. Il est vrai qu'elle perdait sa raison d'être, l'homme n'ayant pas besoin d'être racheté, mais seulement d'être instruit ; car c'était une maxime admise par tous ces novateurs, que pour plaire à Dieu, il suffisait de le connaître et d'avoir l'intelligence de ses mystères. A leurs yeux, la science et la sainteté étaient une même chose. La vertu ne contribuait en rien à la perfection, et le péché n'y mettait aucun obstacle.

Saint Paul, passant près d'Éphèse en l'an 58, avait annoncé l'apparition prochaine de ces hérésies, et, un peu plus tard, écrivant à Timothée, évêque de cette ville, il lui inculquait l'obligation où il était de les combattre. Mais ce fut surtout l'œuvre de saint Jean qui vint lui-même s'établir à Éphèse après la mort de la sainte Vierge. Il s'en acquitta, en affirmant, avec toute l'énergie et la netteté possibles, dans cette Épître comme dans son Évangile, les dogmes les plus essentiels du christianisme, la nature humaine du Sauveur, sa divinité et surtout l'union personnelle de son humanité et de sa divinité. Aussi se trouve-t-il avoir réfuté par avance les hérésies plus dangereuses et plus puissantes qui allaient bientôt déchirer l'Eglise, et altérer, chacune à sa manière, le mystère de l'Incarnation : l'arianisme, le nestorianisme, l'eutychianisme, etc.

Nul écrit ne se prête moins à une analyse proprement dite. On voit bien néanmoins le but de l'auteur : il est à la fois dogmatique et moral. En même temps qu'il affermit les fidèles dans la croyance à la divinité du Sauveur, à la réalité de son sacrifice et à l'universalité de la Rédemption, saint Jean s'efforce de les convaincre de la nécessité de pratiquer la vertu et surtout de l'importance de la charité. Ainsi les exhortations se mêlent à la polémique et aux enseignements doctrinaux. Jésus-Christ est montré tour à tour comme vrai Dieu, comme vrai homme, comme médiateur, comme victime, comme source de toute grâce et de tout pardon. Le péché est présenté comme incompatible avec la grâce sanctifiante, et les bonnes œuvres comme indispensables pour le salut. De l'ensemble de l'Épître résulte cette conclusion : Que la vocation du chrétien est de participer à la vie de Dieu, en s'attachant à Notre-Seigneur par la foi et en s'appropriant ses mérites par une vie pure et sainte. (L: Bacuez).



ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA
BEATI JOANNIS APOSTOLI
PRIMA

1. Ὁ ἦν ἀπ' ὀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. ² (Καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν.) ³ ὃ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁴ Καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἣ πεπληρωμένη.

⁵ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστί, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. ⁶ Ἐὰν εἰπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ σκοτῇ περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. ⁷ Ἐὰν δὲ ἐν τῇ φωτὶ περιπατοῦμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῇ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

⁸ Ἐὰν εἰπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. ⁹ Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. ¹⁰ Ἐὰν εἰπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

1. ¹ Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostræ contrectaverunt de verbo vitæ : ² et vita manifestata est, et vidimus, et testamur, et annuntiāmus vobis vitam æternam, quæ erat apud Patrem, et apparuit nobis : ³ quod vidimus et audivimus, annuntiāmus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre, et cum Filio ejus Jesu Christo. ⁴ Et hæc scribimus vobis ut gaudeatis, et gaudium vestrum sit plenum.

⁵ Et hæc est annuntiatio quam audivimus ab eo, et annuntiāmus vobis : Quoniam Deus lux est, et tenebræ in eo non sunt ullæ. ⁶ Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, et in tenebris ambulāmus, mentimur, et veritatem non facimus. ⁷ Si autem in luce ambulāmus, sicut et ipse est in luce : societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi, Filii ejus, emundat nos ab omni peccato.

⁸ Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est. ⁹ Si confiteāmur peccata nostra, fidelis est et justus, ut remittat nobis peccata nostra, et emundet nos ab omni iniquitate. ¹⁰ Si dixerimus quoniam non peccāvimus, mendacem facimus eum, et verbum ejus non est in nobis.

ABT inser. Ἰωάννου α'. 1. B¹: ἐοράκαμεν. 3. L¹† (p. ἀπαγγ.) καὶ. 4. 1.: ἡμεῖς. T: ἡμῶν. 5. KT: ἐστὶν αὕτη. S (sec. m.) ABGST: ἡ ἀγγελία.

7. L¹* Χριστῷ. 8. ACSLT¹: ἐν ἡμῖν ἐκ ἐστ. 9. S C† (p. αμ.) ἡμῶν.

1. 4. Que vous vous réjouissiez n'est pas dans le grec.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT JEAN

I. ¹ Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et touché par nos mains, du Verbe de la vie, ² (car la vie s'est manifestée, nous l'avons vue, nous l'attestons, et nous vous l'annonçons, cette vie éternelle qui nous est apparue); ³ ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous entriez vous-mêmes en société avec nous, et que notre société soit avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ. ⁴ Et nous vous écrivons ceci, afin que vous vous réjouissiez, et que votre joie soit complète.

⁵ Or ce que nous vous annonçons après l'avoir entendu, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres. ⁶ Si nous disons que nous sommes en société avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne suivons pas la vérité. ⁷ Mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous sommes ensemble dans la même société, et le sang de Jésus-Christ, son Fils, nous purifie de tout péché.

⁸ Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous. ⁹ Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous remettre nos péchés, et pour nous purifier de toute iniquité. ¹⁰ Si nous disons que nous n'avons point péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

Proemium.
Christus
est vita.

1 Jos. 2, 7, 24.
Mich. 5, 2.
Mat. 17, 5.
Hebr. 1, 1.
2 Pet. 1, 17.
Rom. 10, 15, 17.
Luc. 24, 39, 40.
1 Cor. 15, 5-8.
Joa. 1, 1, 4;
29, 27-29.
1 Jos. 4, 2.
1 Tim. 3, 16.
Bar. 3, 35.
Is. 52, 6.
Zach. 2, 10;
14, 6.
Luc. 24, 39.
Joa. 1, 14; 13,
25; 21, 20.
Joa. 17, 11, 20,
21; 14, 23.

Philip. 4, 4.
1 Cor. 1, 31.
2 Cor. 10, 17.
Joa. 15, 11;
17, 13.

I. — Deus
lux, ita et
nos.

Jac. 1, 17.
Luc. 16, 9.
Joa. 11, 36; 5,
13; 1, 9.
Eph. 5, 8.
1 Thez. 5, 5.
Is. 61, 5.
1 Tim. 6, 17-19.

Ps. 101, 28.
1 Tim. 6, 16.
Hebr. 6, 9.
Eph. 5, 8.
1 Jos. 2, 1.
Apoc. 1, 5.
Act. 13, 35.
Hebr. 9, 13, 14.
2 Pet. 1, 4.

Peccata
confitea-
mur.

Prov. 24, 16.
Eccle. 7, 21.
Jac. 3, 2.
Ps. 144, 13.
Mat. 4, 17.
Ps. 31, 5.
Prov. 28, 13.
Job. 13, 15, 16.
Joa. 20, 22-23.
Ps. 31, 5-6.
Job. 9, 3.
Is. 64, 6; 53, 6.
Prov. 20, 9.
Eccle. 7, 21
3 Reg. 5, 46.

PROLOGUE. — I, 1-4.

1. 1. *Dès le commencement, de toute éternité.*
Voir la note sur Jean, 1, 1.

2. Ce verset forme évidemment une parenthèse, c'est pour cela que nous l'avons enfermé entre des crochets (Glaise).

3. *Que notre société...* Ces paroles sont comme le résumé de l'enseignement de toute cette Epître, à savoir : que la vocation du chrétien est de participer à la vie de Dieu, en s'attachant à Notre-Seigneur par la foi et en s'appropriant ses mérites par une vie pure et sainte.

1^{re} PARTIE. — Dieu est lumière; nous devons vivre en enfants de lumière,
I, 5-11.

5. *Dieu est lumière* de sa nature, c'est-à-dire la vérité par essence, sans tache, sans ombre, sans défaut. Il est lumière aussi dans ses opérations, c'est-à-dire parfaitement pur, exempt de toute malice et de toute iniquité. Ces mots de *lumière* et de *ténèbres* reviennent souvent, avec ceux de *vérité* et de *vie*, dans cette Epître, sans doute parce que les hérétiques abusaient de ces termes, et que saint Jean se propose d'en rectifier le sens et d'apprendre aux fidèles à en faire une juste application.

7. *Dans la même société...* Pour ressembler à Dieu et lui être uni, il faut que notre intelligence et notre volonté soient elles-mêmes pures, réglées par les vrais principes, ayant la perfection qu'elles doivent avoir.

9. *Juste.* C'est-à-dire que Dieu ayant promis le pardon à certaines conditions, ne peut le refuser à celui qui les remplit.

10. *Nous le faisons menteur,* puisque nous soutenons le contraire de ce que l'Ecriture nous enseigne, savoir, que nul n'est sans péché. Cf. *Psaume cxv, 2; Job, xiv, 4; Proverbes, xxiv, 16; Ecclésiaste, vii, 21* (Glaise).

II. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτήτε. Καὶ ἐάν τις ἀμαρτή, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον, ² καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

³ Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. ⁴ Ὁ λέγων Ἐγνώκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶ, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστίν· ⁵ ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθὺς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν. ⁶ Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, ὁφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.

⁷ Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς. ⁸ Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὺς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

⁹ Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. ¹⁰ Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν· ¹¹ ὃ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτίγλωσε τοὺς ὁφθαλμοὺς αὐτοῦ.

¹² Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹³ Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενηκήκατε τὸν πονηρόν· γράφω ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ¹⁴ Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστέ, καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενηκήκατε τὸν πονηρόν.

II. ¹ Filioli mei, hæc scribo vobis, ut non peccetis. Sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum : ² et ipse est propitiatio pro peccatis nostris : non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi.

³ Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus.

⁴ Qui dicit se nosse eum, et mandata ejus non custodit, mendax est, et in hoc veritas non est. ⁵ Qui autem servat verbum ejus, vere in hoc charitas Dei perfecta est : et in hoc scimus quoniam in ipso sumus.

⁶ Qui dicit se in ipso manere, debet, sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.

⁷ Charissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio : mandatum vetus est verbum quod audistis. ⁸ Iterum mandatum novum scribo vobis, quod verum est et in ipso, et in vobis : quia tenebræ transierunt, et verum lumen jam lucet.

⁹ Qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc.

¹⁰ Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, et scandalum in eo non est. ¹¹ Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo eat : quia tenebræ obæcaverunt oculos ejus.

¹² Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus.

¹³ Scribo vobis patres, quoniam cognovistis eum qui ab initio est. Scribo vobis adolescentes, quoniam vicistis malignum.

¹⁴ Scribo vobis infantes, quoniam cognovistis patrem. Scribo vobis jóvenes, quoniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicistis malignum.

ἀρχ. LTH (tertio L.) : ἔγραψα. 14. B* τοῦ Θεοῦ.

2. AL: ἐστὶν ἰλασμός. 4. NABLT: "Ὅτι ἐγν. 6. ABLT* δπως. 7. G rel.: Ἀγαπητοί. [KH]LT6* ἀπ' ἀρχ. 8. A: οκιά. AG: ἐν ἡμῖν. H. Steph.: παράγει (eti. 5: 7; cf. I Cor. vii, 31). 10. NACT: οὐκ ἔο. ἐν αὐτῷ. 13. Ap. Bow. (eti. 5: 14): αὐτόν (AL: Χριστόν) ἀπ' ἀρχ. Harl.: τὸ ἀπ'

11. 7. Mes bien-aimés. Grec: « frères ». — Que vous avez entendu. Grec: « que vous avez entendue dès le commencement ».

14. Le commencement se trouve, dans le grec, au verset précédent. — Je vous écris. Grec: « je vous ai écrit ». — Vous avez connu le Père. Le grec a en plus: « Je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui (est) dès le commencement ».

I. Dieu est lumière; vivons en enfants de lumière (I, 5-II).

II. ¹ Mes petits enfants, je vous écris ceci pour que vous ne péchiez point. Cependant, si quelqu'un pèche, nous avons pour avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste. ² Et il est lui-même propitiation pour nos péchés; non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux de tout le monde.

³ Or ce qui nous assure que nous le connaissons, c'est si nous gardons ses commandements. ⁴ Celui qui dit le connaître et ne garde pas ses commandements est un menteur, et la vérité n'est pas en lui. ⁵ Mais celui qui garde sa parole a vraiment en lui l'amour parfait de Dieu; et c'est par là que nous connaissons que nous sommes en lui. ⁶ Celui qui dit qu'il demeure en lui doit marcher lui-même comme il a marché.

⁷ Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais le commandement ancien que vous avez reçu dès le commencement; et ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

⁸ Cependant je vous écris un commandement nouveau, qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres sont passées, et que déjà luit la vraie lumière.

⁹ Celui qui dit être dans la lumière, et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres. ¹⁰ Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et le scandale n'est point en lui. ¹¹ Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, marche dans les ténèbres, et ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

¹² Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont remis en son nom. ¹³ Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin. ¹⁴ Je vous écris, enfants, parce que vous avez connu le Père. Je vous écris, jeunes hommes, parce que vous êtes forts, que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

Christus advocatus.
Mat. 6, 9.
Is. 53, 9.
Rom. 6, 1, 2;
8, 34.
Hebr. 7, 25, 26;
27; 9, 24.
1a. 33, 5.
1 Tlm. 2, 5.
1 Cor. 1, 30.
2 Cor. 5, 19.
Hebr. 7, 24, 25.
Rom. 8, 34.

Seire
Jesus est
obediencia.
Rom. 1, 21.
Sep. 1, 4.
Mich. 3, 1, 2.
Marc. 10, 20.
Mat. 19, 17.
Pa. 102, 15;
90, 14.
1 Jea. 3, 17; 4,
12, 16; 5, 3.
Joa. 14, 23;
15, 40.
Rom. 13, 10.
Joa. 13, 15, 35;
12, 26.
Mat. 11, 29.
1 Cor. 9, 27.
Gal. 5, 24.
Luc. 14, 27;
6, 46.

Mandatum
novum.

1 Jea. 4, 21.
Joa. 15, 12.
1 Jea. 3, 11.
2 Jea. 5.
Mat. 23, 37;
39, 40.
Eph. 4, 23.
24; 5, 2, 5.
Mat. 3, 43, 44.
Rom. 5, 8, 9.
Joa. 1, 9; 13,
34; 15, 13; 14,
31; 1, 17.
Act. 17, 20.
2 Cor. 13, 14, 15.

Lux in
amore
fratrum.
1 Jea. 1, 6; 2,
14, 15; 4, 20.
1 Cor. 13, 2.
Joa. 11, 9;
12, 26.
Pa. 118, 165;
34, 6; 10, 6.
Rom. 14, 15.
2 Cor. 6, 14.
Joa. 1, 5.
Eph. 6, 13.
Prov. 4, 19;
21, 2.
Rom. 1, 21.
Is. 59, 10; 21, 4.

Ad omnes
sermo.

1 Cor. 7, 11;
4, 15.
Gal. 4, 19.
Mat. 13, 19.
Eph. 6, 16.
Gal. 5, 24.
Mat. 6, 9.
Jer. 31, 34.
Ps. 18, 8.
Mat. 11, 25.
Is. 8, 15.

II. 1. *Le Juste.* Le titre de Juste par excellence est donné à Jésus-Christ dans plusieurs passages de l'Écriture (Glaire).

3. *Ce qui nous assure que nous le connaissons...* C'était une maxime admise par tous les novateurs de cette époque, que pour plaire à Dieu, il suffisait de le connaître et d'avoir l'intelligence de ses mystères. A leurs yeux, la science et la sainteté étaient une même chose, ἡ γνώσις. La vertu ne contribuait en rien à la perfection, et le péché n'y mettait aucun obstacle.

5. *L'amour parfait de Dieu.* Saint Jean ne veut pas dire que celui qui acquiert la connaissance du vrai Dieu devient impeccable, mais il entend que ceux qui ne se mettent pas en peine d'observer les commandements divins, n'auront jamais eu cette connaissance supérieure et parfaite que les justes possèdent et que prétendaient donner les faux docteurs qu'il réfute.

7, 8. Le commandement d'aimer le prochain est aussi ancien que le monde, c'est une loi de la nature même; mais il est devenu un *commandement nouveau* par la perfection que Jésus-Christ y a attachée (Glaire).

11. *Dans les ténèbres.* • Omnis stultus, omnis iniquus, omnis impius, cæcus est corde. • Saint Augustin, in Joan. Tract. 1, 19.

13. *Le malin esprit, le démon.*

¹⁵ Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ, ¹⁶ ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί. ¹⁷ Καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

¹⁸ Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἐρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστί. ¹⁹ Ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενηκέσσαν ἂν μεθ' ἡμῶν ἀλλ' ἵνα γανερωθῶσιν, ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

²⁰ Καὶ ὑμεῖς χροῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα. ²¹ Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι. ²² Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. ²³ Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.

²⁴ Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. ²⁵ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. ²⁶ Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

²⁷ Καὶ ὑμεῖς τὸ χροῖσμα ὃ λαμβάνετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χροῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

²⁸ Καὶ νῦν, τέκνιά, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν γανερωθῇ, ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ

¹⁵ Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est charitas Patris in eo :

¹⁶ quoniam omne quod est in mundo, concupiscencia carnis est, et concupiscencia oculorum, et superbia vitæ : quæ non est ex Patre, sed ex mundo est.

¹⁷ Et mundus transit, et concupiscencia ejus. Qui autem facit voluntatem Dei, manet in ætænum.

¹⁸ Filioli, novissima hora est : et sicut audistis quia antichristus venit : et nunc antichristi multi facti sunt : unde scimus quia novissima hora est. ¹⁹ Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis : nam, si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum : sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis.

²⁰ Sed vos unctionem habetis a Sancto, et nostis omnia. ²¹ Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam : et quoniam omne mendacium ex veritate non est. ²² Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Jesus est Christus? Hic est antichristus, qui negat Patrem et filium. ²³ Omnis qui negat filium, nec patrem habet : qui confitetur Filium, et Patrem habet.

²⁴ Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat. Si in vobis permanserit quod audistis ab initio, et vos in Filio et Patre manebitis. ²⁵ Et hæc est repromissio quam ipse pollicitus est nobis, vitam ætænam. ²⁶ Hæc scripsi vobis de his qui seducunt vos.

²⁷ Et vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos : sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium. Et sicut docuit vos, manete in eo.

²⁸ Et nunc, filioli, manete in eo : ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, et

15. ACT: τῷ Θεῷ (NB T²: τοῦ πατρὸς).

18. LT* ὁ ABCT: ἐξηλθον.

20 (et 27). J. D. Mich.: χρῶσμα. NB T²: πάντες.

23. NABCGST† (in f.) ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

24. LTHG* ἐν. BL* (nll.) ἐν.

25. BL: ὑμῖν.

27. B: χάρισμα. NABCT²: μένετε.

28. NABCLT: ἵνα ἐὰν φ., σχώμεν.

I. Dieu est lumière; vivons en enfants de lumière (I, 5-II).

¹⁵ N'aimez point le monde ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, la charité du Père n'est pas en lui. ¹⁶ Parce que tout ce qui est dans le monde est convoitise de la chair, convoitise des yeux, orgueil de la vie; or cela ne vient pas du Père, mais du monde. ¹⁷ Or le monde passe, et sa concupiscence aussi; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

¹⁸ Mes petits enfants, cette heure-ci est la dernière heure; et comme vous avez entendu que l'Antechrist vient, il y a maintenant beaucoup d'Antechrists : d'où nous savons que c'est la dernière heure. ¹⁹ Ils sont sortis d'avec nous, mais ils n'étaient pas de nous; car s'ils avaient été de nous, ils seraient certainement demeurés avec nous.

²⁰ Pour vous, vous avez reçu du Saint l'onction, et vous connaissez toutes choses. ²¹ Aussi je ne vous ai pas écrit comme si vous ignoriez la vérité, mais comme la connaissant, et sachant qu'aucun mensonge ne vient de la vérité. ²² Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus soit le Christ? Celui-là est l'Antechrist, qui nie le Père et le Fils.

²³ Quiconque nie le Fils ne reconnaît pas le Père; qui confesse le Fils reconnaît aussi le Père.

²⁴ Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez, vous aussi, dans le Fils et dans le Père. ²⁵ Et la promesse qu'il nous a faite lui-même, c'est la vie éternelle. ²⁶ Voilà ce que je vous écris à l'égard de ceux qui vous séduisent.

²⁷ Pour vous, que l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous. Vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous instruisse; mais ce que son onction enseigne de toutes choses est vrai, et n'est pas un mensonge. Ainsi, comme il vous l'a enseigné, demeurez en lui.

²⁸ Oui, mes petits enfants, demeurez en lui, afin que lorsqu'il apparaîtra, nous ayons confiance, et que

Nequitia mundi.

Joa. 17, 9;
1, 10.

Luc. 14, 26.

2 Tim. 3, 2.

Jac. 4, 4.

Ps. 52, 6.

Gal. 1, 10.

Eccle. 4, 5.

Eccle. 14, 9.

Gal. 5, 17.

Prov. 30, 15.

Mat. 4, 3, 6, 9.

1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 7, 31.

2 Pet. 3, 11.

Sap. 2, 5.

Ps. 36, 2; 75,

19; 51, 6, 14.

Sap. 5, 6, 9.

Mat. 24, 11, 24.

2 Tim. 3, 1.

2 The. 2, 7, 3.

Joa. 15, 6.

1 Tim. 4, 1.

Mat. 13, 47.

Joa. 13, 31.

1 Cor. 11, 19.

Quinquant

Ellium.

Act. 3, 14.

1a. 61, 1.

Act. 10, 38.

2 Cor. 1, 21.

Joa. 14, 26; 16,

13; 15, 15.

2 Tim. 2, 7.

Jac. 1, 5.

Prov. 1, 5; 9, 9.

Rom. 7, 1;

13, 12.

Joa. 5, 44;

14, 6.

2 Pet. 2, 1.

Joa. 16, 3.

1 Joa. 4, 15;

5, 12.

Joa. 5, 23; 8, 19,

54, 55; 14, 9-11.

In auditis

manent.

Luc. 11, 28.

Gal. 1, 6, 8.

Joa. 6, 57; 15,

4; 10, 38; 14, 10,

11, 23.

Mat. 7, 24.

Joa. 6, 40, 47;

17, 1-3.

1 Joa. 2, 21.

2 Tim. 3, 13.

Mat. 18, 7.

Unctione

docti.

Rom. 5, 5.

Prov. 4, 23.

Méh. 6, 8.

Tob. 4, 6.

Philip. 2, 12.

Hebr. 13, 9.

Prov. 3, 5-6.

Deus in ju-

dicio jus-

tus.

1 Joa. 2, 18.

1 Joa. 17, 10.

¹⁵ N'aimez point le monde... « Dedit tibi Deus omnia ista, ama illum qui fecit... Si autem amaveris hæc... et neglexeris creatorem... nonne tuus amor adulterinus deputabitur?... Sit modus propter creatorem, ut non vos illigent ista dilectione; ne ad fruendum hoc amētis, quod ad utendum habere debetis ». Saint Augustin, *in hunc loc.*

¹⁶ Convoitise... « Ad concupiscentiam carnis pertinent illecebæ voluptatum, ad concupiscentiam oculorum nungacitas spectaculorum, ad ambitionem sæculi insania superbiæ ». Saint Augustin, *De Symb.*, lib. III, 1.

¹⁸ Il y a maintenant beaucoup d'Antechrists, c'est-à-dire de pécheurs et d'hérétiques.

¹⁹ Ils n'étaient pas de nous; ils n'étaient pas des nôtres parce qu'ils n'étaient pas sincèrement chrétiens (Glaire).

²⁰ Du Saint. Les prophètes ont appelé Jésus-Christ le Saint par excellence; plusieurs écrivains sacrés lui ont donné le nom de Juste, notamment saint Jean dans cette même Épître (III, 1). Saint Pierre réunit ces deux titres dans un de ses discours (Actes, III, 14). — Les vrais enfants de l'Église, participant à l'onction de l'Esprit-Saint, y trouvent toutes les connaissances, toute l'instruction nécessaires, sans avoir besoin de les chercher ailleurs (Glaire).

²³ Ne reconnaît pas le Père. Refuser de croire à l'une des trois personnes de la sainte Trinité, c'est attaquer Dieu dans sa nature, telle qu'elle est nécessairement, et qu'il nous l'a révélée lui-même.

²⁴ Vous demeurerez... dans le Fils. Voir la note sur Jean, X, 38.

²⁵ C'est la vie éternelle. Voir la note sur Jean, VI, 40, 47.

²⁷ Comme il... selon d'autres, comme elle; c'est-à-dire l'onction. A la vérité, le grec et la Vulgate sont amphibologiques; mais la version syriaque porte il, c'est-à-dire le Fils de Dieu, nommé aux versets précédents (Glaire).

²⁸ Oui. Nous avons déjà fait remarquer (Jean, XVIII) que dans beaucoup de passages la particule du texte que l'on traduit généralement par maintenant était purement enclitique (Glaire).

II. Deus justus est; justa sint nostra opera (III-IV, 6).

ἀσχυρῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. ²⁹ Ἐὰν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

III. ¹ Ἰδετε, ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. Ἀλλὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. ² Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμέν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν δέ, ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁσόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστι. ³ Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.

⁴ Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. ⁵ Καὶ οἶδατε, ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστι. ⁶ Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. ⁷ Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.

⁸ ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. ⁹ Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται. ¹⁰ Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.

Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. ¹¹ Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ¹² οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

¹³ Μὴ θανατάετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ

non confundámur ab eo in advéntu ejus. ²⁹ Si scitis quóniam justus est, scitótē quóniam et omnis qui facit justitiam, ex ipso natus est.

III. ¹ Vidéte qualem charitátē dedit nobis Pater, ut filii Dei nominémur et simus. Propter hoc mundus non novit nos: quia non novit eum. ² Charissimi, nunc filii Dei sumus: et nondum apparuit quid érimus. Scimus quóniam cum apparuerit, similes ei érimus, quóniam vidébimus eum sicuti est. ³ Et omnis qui habet hanc spem in eo sanctificat se, sicut et ille sanctus est.

⁴ Omnis qui facit peccátum, et iniquitátē facit: et peccátum est iniquitas. ⁵ Et scitis quia ille apparuit ut peccáta nostra tólleret: Et peccátum in eo non est. ⁶ Omnis qui in eo manet, non peccat: et omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognóvit eum. ⁷ Filioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est: sicut et ille justus est.

⁸ Qui facit peccátum, ex diabólo est: quóniam ab initio diábolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, ut dissólvat ópera diabóli. ⁹ Omnis qui natus est ex Deo, peccátum non facit: quóniam semen ipsíus in eo manet, et non potest peccáre, quóniam ex Deo natus est. ¹⁰ In hoc manifesti sunt filii Dei, et filii diabóli.

Omnis qui non est justus, non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum: ¹¹ quóniam hæc est annuntiátio, quam audistis ab initio, ut diligátis altérutrum. ¹² Non sicut Cain, qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? Quóniam ópera ejus maligna erant: fratris autem ejus, justa.

¹³ Nolite mirári fratres, si odit vos

(pr. m.) T²† (in.) Καὶ. I.T⁸ μσ.

29. T† (a. πᾶς) καὶ. — 1. I.TNABC† (p. κληθ.) καὶ ἐσμέν. 2. NABCLT* δὲ. 4. I.* (pr.) ἡ. 5. N: οἶδαμεν. ABLT* ἡμῶν. 7. ACT†: Παιδεία. 8. A† (p. ὁ) δὲ. 10. L: ὁ μὴ ὢν δίκαιος. 11. NC: ἐπαγγελία. 13. NC

III. 1. Et que nous soyons réellement n'est pas dans le grec.

10. N'est pas juste. Grec littéralement: « ne fait pas la justice ».

II. Dieu est justice; que nos œuvres soient justes (III-IV, 6).

nous ne soyons pas confondus à son avènement. ²⁹ Si vous savez qu'il est juste, sachez aussi que quiconque pratique la justice, est né de lui.

III. ¹ Voyez quelle charité le Père a eue pour nous, de vouloir que nous soyons appelés, et que nous soyons réellement enfants de Dieu! Si donc le monde ne nous connaît pas, c'est parce qu'il ne le connaît pas. ² Mes bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu; mais on ne voit pas encore ce que nous serons. Nous savons que lorsqu'il apparaîtra nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est. ³ Et quiconque a cette espérance en lui se sanctifie, comme lui-même est saint.

⁴ Quiconque commet le péché commet l'iniquité; car le péché est l'iniquité. ⁵ Et vous savez qu'il est apparu pour ôter nos péchés; et il n'y a pas de péché en lui. ⁶ Quiconque donc demeure en lui ne pèche point, et quiconque pèche ne l'a point vu et ne l'a pas connu. ⁷ Mes petits enfants, que personne ne vous séduise. Qui pratique la justice est juste, comme lui-même est juste.

⁸ Celui qui commet le péché est du diable, parce que le diable pèche dès le commencement. Si le Fils de Dieu est apparu, c'est pour détruire les œuvres du diable. ⁹ Quiconque est né de Dieu ne commet point le péché, parce que la semence divine demeure en lui, et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu. ¹⁰ C'est à cela qu'on connaît les enfants de Dieu et les enfants du diable.

Quiconque n'est pas juste n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frère. ⁴¹ Car ce qui vous a été annoncé et que vous avez entendu dès le commencement est que vous vous aimiez les uns les autres; ⁴² non pas comme Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Or pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et celles de son frère justes.

¹³ Ne vous étonnez point, mes

Mat. 23, 41.
Luc. 9, 24.
1 Joa. 3, 7-10;
3, 3, 5.

II. — Vere nos Dei filii.
Joa. 1, 13;

Rom. 8, 14-17;
9, 26.

Sap. 5, 4, 5.
Mat. 5, 45.
Luc. 6, 35.
Joa. 17, 25.
Eph. 1, 5.

2 Cor. 6, 17, 18.
Deut. 14, 1.

1 Cor. 2, 9.
1 Cor. 13, 9,
10, 12.

Coloa. 3, 3, 4.
Ps. 88, 7.

Mat. 5, 5.
Hebr. 12, 14.
Lev. 11, 43, 44.

Dei filii non peccant.
Ps. 118, 119.

Is. 24, 5.
1 Joa. 3, 17.

1 Tim. 1, 9.
Joa. 1, 29.

Mat. 1, 21.
Is. 53, 11.

1 Pet. 2, 22.

Eph. 5, 6.
Coloa. 2, 6.

Gal. 6, 7.
Jac. 2, 17, 26.

Mat. 3, 10;
5, 48.

Qui peccant filii diaboli.
1 Joa. 1, 8.

3 Reg. 5, 46.
Prov. 24, 16.

Sap. 2, 21.
Joa. 5, 44.

Prov. 12, 7.
Joa. 1, 12, 13;

3, 5.
Rom. 13, 10.

1 Joa. 5, 18.
Mat. 7, 15.

Luc. 14, 11;
15, 14.

Rom. 13, 10.

Qui fratrem diligit justus est

1 Joa. 2, 8.
Joa. 15, 12.

Ex. 20, 13-16.
Luc. 19, 15.

Mat. 23, 40.
Gen. 4, 8, 3, 4.

II^e PARTIE. — Dieu est justice, nos œuvres doivent être justes, III-IV, 6.

III. 1. Enfants de Dieu par l'adoption divine, en vertu des mérites de Jésus-Christ. — Il ne le connaît pas; son ignorance est volontaire, donc coupable.

^{2. Tel qu'il est, dans la vision béatifique du ciel, où les saints verront Dieu face à face, sans pouvoir toutefois arriver à comprendre ses perfection infinies.}

^{4. Le péché est l'iniquité.} Saint Jean enseigne contre les novateurs qui prétendaient que nul acte mauvais ne pouvait souiller les justes, que toute action mauvaise, étant une violation de la loi de Dieu, est opposée à la justice, et que, par conséquent, celui qui se laisse aller au péché ne saurait être juste.

^{6. Ne pèche point,} c'est-à-dire qu'il ne tombe point dans des péchés graves, qu'il ne se laisse pas aller au crime: s'il commet quelque faute par fragilité, il a soin de l'expié par la pénitence. Donc il ne résulte pas de ces paroles qu'un homme justifié a perdu la liberté de pécher, ni qu'un bon catholique ne peut pas devenir hérétique: il s'ensuit seulement que, si cela arrivait, ils cesseraient d'être, le premier, du nombre des justes, le second, de celui des vrais fidèles.

^{8. Est apparu dans le monde, est venu dans le monde.}

^{10. Les enfants de Dieu et les enfants du diable.} « Celui qui aime, dit saint Basile, possède bien; celui qui hait, nourrit en lui le diable ». *De Institut. monach.*

^{12. Du malin... esprit, du démon. — Caïn... tua son frère Abel, par jalousie.}

et a morte liberatur.

II. Deus Justus est; Justa sint nostra opera (III-IV, 6).

ὑμᾶς ὁ κόσμος. ¹⁴ Ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβηθήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. ¹⁵ Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ· καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένονσαν.

¹⁶ Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθεῖναι. ¹⁷ Ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

¹⁸ Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. ¹⁹ Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἐμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, ²⁰ ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδιά, ὅτι μεῖζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. ²¹ Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν, ²² καὶ ὁ ἐὰν αὐτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἄρεσά ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

²³ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. ²⁴ Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ τῶν ἔδωκεν.

IV. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφηταὶ ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. ² Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογῇ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, ³ καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογῇ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ

mundus. ¹⁴ Nos scimus quóniam translátus sumus de morte ad vitam, quóniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte. ¹⁵ Omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quóniam omnis homicida non habet vitam ætérnam in semetipso manéntem.

¹⁶ In hoc cognóvimus charitátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit : et nos debémus pro frátribus ánimas pónere. ¹⁷ Qui habúerit substántiam hujus mundi et viderit fratrem suum necessitátem habére, et cláuserit viscera sua ab eo, quómodo charítas Dei manet in eo?

¹⁸ Filioli mei, non diligámus verbo, neque lingua, sed ópere et veritaté. ¹⁹ In hoc cognóscimus quóniam ex veritaté sumus : et in conspéctu ejus suadébimus corda nostra. ²⁰ Quóniam si reprehéndere rit nos cor nostrum : major est Deus corde nostro, et novit ómnia. ²¹ Charissimi, si cor nostrum non reprehéndere rit nos, fidúciam habémus ad Deum : ²² et quidquid petiérimus, accipiémus ab eo : quóniam mandáta ejus custodimus, et ea quæ sunt plácita coram eo, fécimus.

²³ Et hoc est mandátum ejus : Ut credámus in nómine Filii ejus Jesu Christi : et diligámus alterútrum, sicut dedit mandátum nobis. ²⁴ Et qui servat mandáta ejus, in illo manet, et ipse in eo : et in hoc scimus quóniam manet in nobis de spiritu quem dedit nobis.

IV. ¹ Charíssimi, nolite omni spiritui crédere, sed probáte spiritus si ex Deo sint : quóniam multi pseudoprophétæ exiérunt in mundum. ² In hoc cognóscitur spiritus Dei : omnis spiritus qui confitétur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est : ³ et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est : et

Stroth. : κ. πᾶν [πνεῦμα] ὃ μὴ, ἐκ τοῦ θ. ἐκ ἐστίν.
3. H. Steph. : αλ. : ὃν ἀκηκοάτε.

14. Celui qui n'aime pas. Grec : « celui qui n'aime pas son frère ».

16. De Dieu n'est pas dans le grec.

IV. 2. Voici en quoi se connaît l'esprit de Dieu. grec : « reconnaissez l'esprit de Dieu à ceci ».

3. Qui détruit Jésus. Grec : « qui ne confesse pas que Jésus-Christ est venu dans la chair ». — Et celui-là est l'Antechrist. Grec : « et cela est le (faul) de l'Antechrist ».

14. LT* τὸν ἀδ. 15. SACT²; ἐν ἐαυτῷ. 16. NABCLT⁹; θείναι. 18. NABCLT² μω; τῇ γλώσσῃ et ἐν ἔργῳ. 19. ABGLT* (in.) Καὶ. NABCLT; γωσόμεθα. L. : τὴν καρδίαν. 20. Matthæi : ὁ τι ἐὰν (s. ὅτε s. ὅτι ἐὰν). I.* (alt.) ὅτι (H. Steph. : ἐτι μεῖζ.). 21. T* (pr.) ἡμῶν. 22. NABCLT; ἀπ'. 23. SACT¹; πιστεύωμεν. — 2. S (pr. in.) : γινώσκουμεν. 3. Vell. exx. ap. Socr. : ὁ λέει τὸν Ἰησ. ἀπὸ θεῦ ἐκ ἐστίν. S* Xp. G [KH]LT⁹ Xp. — ἐληλ.

II. Dieu est justice ; que nos œuvres soient justes (III-IV, 6).

frères, si le monde vous hait. ¹⁴ Nous savons que nous avons passé de la mort à la vie, parce que nous aimons nos frères. Celui qui n'aime pas demeure dans la mort. ¹⁵ Quiconque hait son frère est homicide. Or vous savez qu'aucun homicide n'a la vie éternelle demeurant en lui.

¹⁶ Nous avons connu la charité de Dieu en cela qu'il a donné sa vie pour nous ; ainsi nous devons de même donner notre vie pour nos frères.

¹⁷ Si celui qui a des biens de ce monde voit son frère dans le besoin, et lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui ?

¹⁸ Mes petits enfants, n'aimons point de parole ni de langue, mais en œuvres et en vérité. ¹⁹ C'est par là

que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et c'est devant Dieu que nous en persuaderons nos cœurs. ²⁰ Que si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et connaît toutes choses.

²¹ Mes bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons confiance en Dieu. ²² Et tout ce que nous demanderons, nous le recevrons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que ce qui lui est agréable, nous le faisons.

²³ Or voici son commandement : c'est que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ et que nous aimions les uns les autres, comme il en a donné le commandement. ²⁴ Et qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui ; et nous savons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

IV. ¹ Mes bien-aimés, ne croyez point à tout esprit, mais éprouvez les esprits, s'ils sont de Dieu ; parce que beaucoup de faux prophètes se sont élevés dans le monde. ² Voici en quoi se connaît l'esprit de Dieu : Tout esprit qui confesse que Jésus-Christ est venu dans la chair est de Dieu ; ³ et tout esprit qui détruit Jésus n'est point de Dieu, et celui-là

Sap. 2, 12.
Joa. 15, 18.
Mat. 5, 22.
Rom. 8, 38.
Joa. 13, 35.
Apoc. 3, 1.

Mat. 5, 18.
Joa. 3, 36 ;
6, 55.

**Deus nos
prior
dilexit.**

Is. 53, 12.
Joa. 10, 14,
15 ; 13, 13.
Luc. 3, 11.
Philém. 20.
Luc. 1, 76 ;
6, 36 ; 11, 41.
1 Pet. 4, 20-21.

**Dilectio
in opere.**

Jac. 2, 15, 16.
Eccl. 6, 6.
Prov. 17, 20,
17 ; 11, 17 ;
15, 27.
Mat. 5, 7 ; 6, 1, 3.
Eccl. 32, 24.
1 Tim. 5, 21.
Pa. 18, 13 ;
115, 165.
Job. 31, 4.
Judith, 12, 10.
Job. 32, 21 ;
33, 12 ; 35, 3.
Jer. 29, 2.
1 Cor. 4, 4.
2 Cor. 1, 12.
Is. 40, 21.

Luc. 18, 1.
Joa. 16, 23 ;
9, 31.
Prov. 28, 9.
Pa. 33, 16.
Joa. 15, 7.
Pa. 144, 19.
Joa. 5, 29.

**Mansio
spiritus in
diligente.**

Joa. 6, 29 ; 14,
131, 18 ; 15, 12.
Mat. 22, 39.

Jac. 2, 10.
1 Cor. 3, 17.
Sap. 7, 37.
Prov. 18, 10.
Pa. 30, 3.
Act. 2, 1-4.
Rom. 5, 5.
Tit. 3, 4-6.
1 Joa. 4, 13.

**Discretio
spirituum.**

Eccl. 19, 4 ;
36, 20.
Prov. 14, 15.
Gal. 1, 6, 15, 9.
2 Cor. 11, 3.
Joa. 1, 14.
Bar. 3, 38.
Rom. 10, 10.
Mat. 10, 32.
Luc. 12, 5.

1 Pet. 2, 15.
2 Thea. 2, 7.

¹⁴. De la mort du péché à la vie de la grâce.

¹⁵. *Quiconque hait son frère est homicide.*
« Cum homicidium ex odio nascatur, quicumque odit, etiamsi necdum gladio percusserit, animo tamen homicida est ». Saint Jérôme, *Ep. ad Cast.*

¹⁶. *En cela qu'il a donné sa vie pour nous,* lui-même ayant dit qu'il n'y avait pas de meilleure preuve de l'amour qu'on porte à quelqu'un que de donner sa vie pour lui.

¹⁹. *C'est devant Dieu que nous en persuaderons nos cœurs ; c'est-à-dire nous pourrions à ce sujet nous rendre un témoignage favorable.*

²⁰. *Si notre cœur nous condamne... ; c'est-à-dire si notre conscience nous reproche d'avoir manqué au devoir de la charité, Dieu, qui voit toutes choses, nous adressera de plus grands reproches encore.*

²². *Tout ce que nous demanderons, nous le recevrons.* Dieu, en effet, nous paiera d'un juste retour pour avoir accompli ce qu'il nous demandait.

²⁴. *Par l'Esprit qu'il nous a donné, nous pouvons savoir que Jésus demeure en nous, au moyen de la participation qu'il nous donne de son Esprit, et la marque de la présence en nous de cet Esprit, c'est l'accomplissement du précepte de la charité.*

IV. 1. *Éprouver les esprits, c'est, par exemple, examiner si leur doctrine est conforme à la foi catholique, à l'enseignement de l'Eglise.*

2. *Tout esprit... Ce n'est pas dire que la confession de ce point de foi seul soit dans tous les temps et dans tous les cas suffisante ; mais cela se rapporte à ce temps-là et à cette partie de la doctrine chrétienne qu'on devait particulièrement alors confesser, enseigner et maintenir contre les hérétiques qui avaient paru ; c'était la meilleure marque à laquelle on pût distinguer les vrais des faux docteurs (Glaire).*

3. *Qui détruit ou qui divise Jésus-Christ, soit*

III. Deus charitas est; diligamus ergo invicem (IV, 7-V).

Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτο ἔστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἔστιν ἡδη.

⁴ Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἔστιν ὁ ἐν ἡμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. ⁵ Αἰτοῖ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. ⁶ Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

⁷ Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστί, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν· ⁸ ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἔστιν.

⁹ Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. ¹⁰ Ἐν τούτῳ ἔστιν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. ¹¹ Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

¹² Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἔστιν ἐν ἡμῖν. ¹³ Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

¹⁴ Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. ¹⁵ Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ, ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. ¹⁶ Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην, ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

¹⁷ Ἐν τούτῳ τετελειώσεται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παύσῃ ἡμεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκείνός ἐστι, καὶ

hic est antichristus, de quo audistis quoniam venit, et nunc jam in mundo est.

⁴ Vos ex Deo estis filioli, et vicistis eum quoniam major est qui in vobis est, quam qui in mundo. ⁵ Ipsi de mundo sunt : ideo de mundo loquuntur, et mundus eos audit. ⁶ Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos : qui non est ex Deo, non audit nos : in hoc cognoscimus spiritum veritatis, et spiritum erroris.

⁷ Charissimi, diligamus nos invicem : quia charitas ex Deo est. Et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognoscit Deum. ⁸ Qui non diligit, non novit Deum : quoniam Deus charitas est.

⁹ In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum.

¹⁰ In hoc est charitas : non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos, et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. ¹¹ Charissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos debemus alterutrum diligere.

¹² Deum nemo vidit unquam. Si diligamus invicem, Deus in nobis manet, et charitas ejus in nobis perfecta est. ¹³ In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, et ipse in nobis : quoniam de spiritu suo dedit nobis.

¹⁴ Et nos vidimus, et testificamur, quoniam Pater misit Filium suum Salvatorem mundi. ¹⁵ Quisquis confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo. ¹⁶ Et nos cognovimus, et credidimus charitati, quam habet Deus in nobis. Deus charitas est : et qui manet in charitate, in Deo manet, et Deus in eo.

¹⁷ In hoc perfecta est charitas Dei nobiscum, ut fiduciam habeamus in die iudicii : quia sicut ille est, et nos sumus in

6. ΑΙ· Ἐν τούτῳ. 8. Ν (pr. m.) · ὁ μὴ ἀγ. οὐκ ἔγνω τὸν θ. 9. Ν (pr. m.) : ζῶμεν ... ἀποσταλκεν.

12. ΝΒΤ²· ἐν ἡμῖν ἐστίν. 13. Α· ἔδοκεν. 14. Α· ἐθεασάμεθα. 16. ΝΒΤ²[L.†] (in f.) μένει.

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

est l'Antechrist, dont vous avez ouï dire qu'il vient; or il est déjà dans le monde.

⁴ Vous, vous êtes de Dieu, mes petits enfants, et vous l'avez vaincu; parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. ⁵ Eux sont du monde, c'est pourquoi ils parlent du monde, et le monde les écoute. ⁶ Nous, nous sommes de Dieu. Qui connaît Dieu nous écoute; qui n'est pas de Dieu ne nous écoute point; et c'est à cela que nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

⁷ Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, parce que la charité est de Dieu. Ainsi quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu. ⁸ Qui n'aime point ne connaît pas Dieu, parce que Dieu est charité.

⁹ La charité de Dieu a paru en cela qu'il a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. ¹⁰ Et cette charité consiste en ce que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés le premier, et qui a envoyé son Fils, propitiation pour nos péchés. ¹¹ Mes bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres.

¹² Personne n'a jamais vu Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et sa charité en nous est parfaite. ¹³ Nous connaissons que nous demeurons en lui, et lui en nous, en cela qu'il nous a donné de son Esprit.

¹⁴ Et nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé son Fils, Sauveur du monde. ¹⁵ Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. ¹⁶ Quant à nous, nous avons connu la charité que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est charité; et qui demeure dans la charité demeure en Dieu, et Dieu en lui.

¹⁷ Or la charité de Dieu n'est faite en nous, de manière que nous ayons confiance au jour du jugement, qu'autant que nous sommes en ce

en niant sa nature humaine, ou sa divinité, soit en niant qu'il soit le Messie promis et envoyé de Dieu (Glaire).

6. *Qui connaît Dieu nous écoute.* Saint Jean parle ici de celui qui a de Dieu une connaissance intime, affectueuse, qui le connaît par le sentiment plus encore que par la raison, par l'affection plus que par la spéculation. C'est un fait d'expérience que tous ceux qui connaissent Dieu de cette sorte prêtent volontiers l'oreille à ses ministres et entendent aisément sa doctrine.

III^e PARTIE. — Dieu est charité, nous devons être charitables, IV, 7-v.

8. *Qui n'aime point ne connaît pas Dieu.* « Non intratur in veritatem nisi per caritatem ». Saint Augustin, *Contra Faust.*, xxxu, 18. « Quanto magis magisque cor dirigitur, tanto magis videt quod non videbat et valet quod non valebat ». In Ps. LXXVII, 40.

12. *Personne n'a jamais vu Dieu; c'est-à-dire, bien que nous ne puissions voir Dieu, la charité que nous aurons pour nos frères nous rendra Dieu présent puisqu'il habitera en nous par sa grâce.*

13. *En cela qu'il nous a donné de son Esprit.* Voir plus haut la note sur III, 24.

15. *Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.* Voir plus haut la note sur I, 3.

17. *Tels qu'il est.* Jésus-Christ étant saint et sans tache, nous devons, nous aussi, nous maintenir dans ce monde purs de toute tache du péché (Glaire).

Qui ex Deo,
qui ex
mundo.

Joa. 16, 33.
Phillip. 4, 13.

Joa. 8, 47;
15, 19.

Mat. 12, 34.
Luc. 6, 45.

1 Pet. 2, 9.
Luc. 10, 16;

12, 47.
Tit. 1, 16.

Joa. 17, 9.
1 Cor. 4, 4.

Mat. 5, 44.

III. — Dili-
gamus
in vicem

Rom. 13, 8.

1 Joa. 9, 11, 23.

Rom. 5, 5.

1 Joa. 4, 16.

quia Deus
prior
dilexit nos.

Bar. 3, 38.

Joa. 10, 10;

3, 16.

Rom. 13, 32;

5, 5, 9.

1 Joa. 4, 19;

2, 2.

Joa. 16, 27.

Deus dedit
nobis
Spiritus

Job. 36, 25.

Joa. 1, 18;

14, 9.

1 Tim. 6, 16.

1 Joa. 3, 24.

Joa. 3, 24.

Num. 11, 17.

et Filium.

1 Joa. 1, 1-3.

Luc. 10, 23.

Joa. 19, 35;

15, 27; 3, 17.

Is. 45, 21.

Os. 13, 4.

Marc. 16, 16.

Joa. 5, 16.

Mat. 11, 23.

Rom. 10, 9, 10.

Eph. 1, 5.

Hebr. 2, 10.

Joa. 19, 26;

21, 7.

Fiducia ex
amore.

Luc. 21, 28.

1 Joa. 3, 19.

20; 2, 6.

Luc. 6, 27, 35.

III. Deus charitas est; diligamus ergo invicem (IV, 7-V).

ἡμεῖς ἔσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. ¹⁸ Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ. ¹⁹ Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἡγάγησεν ἡμᾶς.

²⁰ Ἐάν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελγὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἔστιν. Ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελγὸν αὐτοῦ ὃν εἶδρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ εἶδρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν; ²¹ Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελγὸν αὐτοῦ.

V. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννησαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

² Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. ³ Αὕτη γὰρ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βιωρεῖαι οὐκ εἰσὶν,

⁴ ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη ἔστιν ἡ νίκη ἡ νικῆσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. ⁵ Τίς ἔστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

⁶ Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. ⁷ Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατὴρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰς· ⁸ καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσιν. ⁹ Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μέζων ἔστιν· ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

¹⁰ Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πι-

hoc mundo. ¹⁸ Timor non est in charitate: sed perfecta charitas foras mittit timorem: quoniam timor poenam habet: qui autem timet, non est perfectus in charitate.

¹⁹ Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos.

²⁰ Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum, quem non videt, quomodo potest diligere? ²¹ Et hoc mandatum habemus a Deo: ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum.

V. ¹ Omnis qui credit quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est. Et omnis qui diligit eum qui genuit, diligit et eum qui natus est ex eo.

² In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos Dei cum Deum diligamus, et mandata ejus faciamus. ³ Haec est enim charitas Dei, ut mandata ejus custodiamus, et mandata ejus gravia non sunt.

⁴ Quoniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum: et haec est victoria quae vincit mundum, fides nostra. ⁵ Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei?

⁶ Hic est qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sanguine. Et spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. ⁷ Quoniam tres sunt qui testimonium dant in caelo: Pater, Verbum, et Spiritus sanctus: et hi tres unum sunt. ⁸ Et tres sunt qui testimonium dant in terra: Spiritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. ⁹ Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est: quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quoniam testificatus est de Filio suo.

¹⁰ Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio,

10. I. († τ. θεῷ α. ἐν ἑαυτῷ).

19. Aimons Dieu. Grec: « nous l'aimons ».
21. De Dieu. Grec littéralement: « de lui ».

V. 6. Que le Christ est la vérité. Grec: « que l'Esprit est la vérité ».

9. Qui est plus grand n'est pas dans le grec.

10. Le témoignage de Dieu. Grec: « le témoignage ». — Qui ne croit pas au Fils fait Dieu menteur. Grec: « celui qui ne croit pas à Dieu, le fait menteur ».

19. I.† θν. LT* αὐτόν. L: ὁ θεός (pro αὐτός).
20. NBT²: (I. πῶς) οὐ. 21. A (pr. m.) B (pr. m.) * θεὸν ἀγ. καὶ τὸν. — 1. [L]* (alt.) καὶ. 2. (Grol.: τ. θεὸν ὅταν τὰ τέκνα (ap. Bow.: ὅταν ... ὅτι). BLT: ποιῶμεν (I. τηρῶ). 4. Bentl.: ἐτι πᾶν. 6. ABT⁴ L: κ. ἐν τῷ αἵμ. 7s. G rell. [K Θ]* ἐν τῷ ὕδρ. ἐν τῇ γῇ (8 c. Codd. gr. fere omnibus et pluribus versionibus). Al. (c. pluribus latt.): ὁ υἱός. 9. NABLT: ὅτι (pro ἥρ).

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

monde tels qu'il est, ¹⁸ car il n'y a point de crainte dans la charité; mais la charité parfaite chasse la crainte, parce que la crainte est accompagnée de peine; ainsi, celui qui craint n'est point parfait dans la charité. ¹⁹ Nous donc, aimons Dieu, parce que Dieu nous a aimés le premier.

²⁰ Si quelqu'un dit : « J'aime Dieu », et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur. Car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas? ²¹ De plus, nous avons ce commandement de Dieu : « Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère ».

V. ¹ Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu. Et quiconque aime celui qui a engendré aime aussi celui qui est né de lui.

² Nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu lorsque nous aimons Dieu et que nous gardons ses commandements. ³ Car l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements : et ses commandements ne sont pas pénibles.

⁴ Parce que tous ceux qui sont nés de Dieu triomphent du monde; et la victoire qui triomphe du monde, c'est notre foi. ⁵ Quel est celui qui triomphe du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

⁶ C'est celui qui est venu avec l'eau et le sang, Jésus-Christ; non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage que le Christ est la vérité. ⁷ Car ils sont trois qui rendent témoignage dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit-Saint; et ces trois sont une seule chose. ⁸ Et ils sont trois qui rendent témoignage sur la terre : l'esprit, l'eau et le sang; et ces trois sont une seule chose. ⁹ Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; or ce témoignage de Dieu, qui est plus grand, est celui qu'il a rendu de son Fils.

¹⁰ Qui croit au Fils de Dieu a le témoignage de Dieu en soi. Qui ne

Marc. 14, 33.
Eccl. 25, 14;
1, 22; 25, 15;
23, 37; 15, 27;
Prov. 14, 27.

1 Jea. 4, 10; 3, 1.

Idem Dei et proximi amor.

1 Jea. 2, 4, 11;
1, 6; 5, 2, 3.

Mat. 22, 37, 39.
1 Jea. 3, 11.
Eph. 5, 2.

Omnes in Jesu fratres.

Joa. 1, 12.
1 Jea. 5, 5;
4, 2.
Jac. 1, 18.

Levia Dei mandata.

Luc. 10, 16.
1 Jea. 3, 19-24.
1 Jea. 2, 5.
2 Jea. 6.
Joa. 14, 15, 23.
Ps. 118, 14, 32;
99, 2.
2 Cor. 4, 17.
Mat. 11, 25, 30.

Fides vincens mundum.

Joa. 16, 33.
Gal. 6, 14;
5, 6.
Hebr. 11, 33.
Marc. 9, 22.
1 Pet. 5, 9.
Eph. 6, 13-18.
1 Cor. 15, 57.

Tres testes.

Mat. 3, 16.
Colos. 1, 20.
Eph. 5, 25-26.
Apoc. 1, 5.
Joa. 19, 34.
Luc. 3, 21, 22.
Joa. 14, 6.
Act. 2, 1.
Joa. 15, 26.
Ps. 35, 10.
Mat. 28, 19.

Joa. 19, 34.
Luc. 24, 39.
Joa. 1, 33.

Deut. 19, 15.
Mat. 18, 16; 3, 17; 17, 3.
Luc. 3, 22;
9, 35.
2 Pet. 1, 17.

Qui negat Jesum Deum mandata non facit.

18. La charité parfaite, ou l'amour, chasse la crainte des hommes, comme aussi toute inquiétude qui nous porte à douter de la miséricorde de Dieu, et cette crainte servile qui nous fait appréhender la punition du péché plutôt que l'offense de Dieu. Mais elle n'exclut pas la crainte salutaire des jugements de Dieu, si souvent recommandée dans les Livres Saints, pas plus que cette crainte et ce tremblement avec lesquels saint Paul (*Philippiens*, II, 42) nous recommande d'opérer notre salut (Glaire).

20. C'est un menteur. « Quomodo diligis eum cujus odisti præceptum?... Dicis ergo te diligere Christum? Serva mandatum ejus et fratrem dilige. Si autem fratrem non diligis, quomodo eum diligis, cujus mandatum contemnitis? » Saint Augustin, *De grat. christ.*, xxvi, 41.

V. 1. Quiconque aime celui qui a engendré.... Saint Jean, après avoir rappelé le précepte de la charité, apporte ici un nouveau motif tiré de ce que nos pères dans la foi ont comme nous Dieu pour père, non seulement dans l'ordre naturel, mais de plus dans l'ordre surnaturel.

3. L'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements. Voir plus haut la note sur II, 3.

4. Tous ceux qui; littéralement tout ce qui. Voir la note sur *Romains*, XI, 32 (Glaire).

6. Avec l'eau et le sang. L'intention de saint Jean paraît être d'affirmer, contre les Docètes, la réalité du corps du Sauveur. Mais au lieu de dire que le Fils de Dieu est venu dans la chair, il dit qu'il est venu par l'eau et le sang, pour bien montrer que le corps du Sauveur était bien composé des mêmes éléments que le nôtre, et pour nous enseigner par ce mystère que Jésus est devenu par sa mort une source de pureté et de vie pour les âmes, qu'il a tiré de son cœur le bain salutaire du baptême, et la boisson vivifiante de l'Eucharistie.

8. Ils sont trois qui rendent témoignage sur la terre. De même qu'il y a au ciel trois témoins de la divinité de Jésus-Christ, le Père qui l'a reconnu au jour de son baptême, le Verbe qui s'est révélé en lui, le Saint-Esprit qui l'a glorifié, et que ces trois ne font qu'un par leur témoignage et leur nature, de même il y a trois témoins qui attestent son humanité, l'esprit qu'il remet à son Père en mourant, l'eau et le sang qui sortirent de son cœur entr'ouvert; et ces trois témoins attestent un même dogme, une même fait, et sont unis dans la même nature humaine du Sauveur.

III. Deus charitas est; diligamus ergo invicem (IV, 7-V).

στεῖων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μαρτυρήθηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. ¹² Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

¹³ Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ¹⁴ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. ¹⁵ Καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἡτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

¹⁶ Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. ¹⁷ Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

¹⁸ Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐκ ἂν πεται αὐτοῦ. ¹⁹ Οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμὲν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. ²⁰ Οἶδαμεν δέ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος. ²¹ Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδύλων. Ἀμήν.

mendacem facit eum, quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de Filio suo. ¹¹ Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus. Et hæc vita in Filio ejus est. ¹² Qui habet Filium, habet vitam : qui non habet Filium, vitam non habet.

¹³ Hæc scribo vobis, ut sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine Filii Dei. ¹⁴ Et hæc est fiducia, quam habemus ad eum : quia quodcumque petierimus secundum voluntatem ejus audit nos. ¹⁵ Et scimus quia audit nos quidquid petierimus : scimus quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo.

¹⁶ Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem : non pro illo dico ut roget quis. ¹⁷ Omnis iniquitas, peccatum est : et est peccatum ad mortem.

¹⁸ Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat : sed generatio Dei conservat eum, et malignus non tangit eum. ¹⁹ Scimus quoniam ex Deo sumus : et mundus totus in maligno positus est. ²⁰ Et scimus quoniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus, et vita æterna. ²¹ Filioli, custodite vos a simulachris. Amen.

10. L: τῷ υἱῷ. 11. B: ὁ Θεὸς ἡμῖν. 13. GKS.LTH: ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζ. αἰών. ἔχετε [LTH: ζ. ἔχ. αἰών.] οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ θν. 14. A L: ὅτι ἂν αἰτώμ. 15. BL: Καὶ ἂν οἶδ. N (pr. m.) A* Καὶ ἐὰν οἶδ. ὅτι α. ἡμ. NL.T: ὁ ἐὰν. NBLT: ἀπ'. 16. L: εἰδῆ. 18. A (pr. m.) BT²: τηρ. αὐτόν. 20. GKS.LH: Καὶ οἶδ. LT* ἡ. 21. N (pr. m.) BT² L: ἐαυτὰ. G rell. [K]* Ἀμήν.

13. Je vous écris. Grec littéralement : « je vous ai écrit ». — Ces choses. Le grec a en plus : « à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu ». — Vous qui croyez. Grec : « et afin que vous croyiez ».

15. Et nous savons. Grec : « et si nous savons ».

18. Mais la génération divine le conserve. Grec : « mais celui qui est né de Dieu se conserve soi-même ».

20. Pour que nous connaissions le vrai Dieu, et que nous soyons en son vrai Fils. Grec : « pour connaître le vrai (Dieu) et nous sommes en ce vrai (Dieu), par son Fils Jésus-Christ ».

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

croit pas au Fils fait Dieu menteur, parce qu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

¹⁴ Et ce témoignage est que Dieu nous a donné la vie éternelle. Or cette vie est dans son Fils. ¹² Celui qui a le Fils a la vie; celui qui n'a point le Fils n'a point la vie.

¹³ Je vous écris ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu. ¹⁴ Et nous avons cette confiance en lui, que quelque chose que nous demandions selon sa volonté, il nous écoute. ¹⁵ Et nous savons qu'il nous écoute dans tout ce que nous demandons : nous le savons, parce que nous obtenons les demandes que nous lui faisons.

¹⁶ Si quelqu'un sait que son frère a commis un péché qui ne va pas à la mort, qu'il prie, et la vie sera accordée à celui dont le péché ne va pas à la mort. Il y a un péché qui va à la mort; ce n'est pas pour celui-là que je dis que quelqu'un doive prier.

¹⁷ Toute iniquité est péché, et il y a un péché qui va à la mort.

¹⁸ Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point; mais la génération divine le conserve, et le malin ne le touche pas. ¹⁹ Nous savons que nous sommes de Dieu; et le monde est tout entier sous l'empire du malin. ²⁰ Nous savons encore que le Fils de Dieu est venu, et nous a donné l'intelligence, pour que nous connaissions le vrai Dieu, et que nous soyons en son vrai Fils. C'est lui qui est le vrai Dieu et la vie éternelle. ²¹ Mes petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

Joa. 3, 36; 5, 36; 10, 37-38.
Rom. 3, 4.
Joa. 18, 3;
6, 40.
2 Cor. 5, 5.
Rom. 6, 23;
5, 24.
Joa. 14, 6; 17, 2; 11, 26.
Ps. 90, 16.
Joa. 5, 26.
Joa. 3, 36.
Eph. 3, 16; 17;
17, 2; 11, 25.

Fiducia in oratione.

Joa. 20, 31.

Joa. 14, 13;
16, 26.

Marc. 11, 24.
Mat. 7, 7;
8, 11.
Luc. 11, 13.
Mat. 6, 9.
Rom. 8, 26.

Quid peccatum ad mortem.

Hebr. 6, 4;
10, 24.
1 Joa. 3, 14.

1 Joa. 3, 4.

Qui natus ex Deo non peccat.
1 Joa. 3, 6;
2, 13-14.
1 Pet. 5, 5.
Eph. 6, 11.
Ps. 13, 3;
52, 4.
Os. 4, 1-2.

1 Joa. 3, 24.
Joa. 16, 28;
14, 6.
1 Cor. 1, 24.

Colos. 3, 5.
Eph. 5, 5.

¹¹ Nous a donné la vie éternelle. Par la grâce sanctifiante nous possédons dès ici-bas le principe et le germe de la vie éternelle qui aura dans le ciel son plein épanouissement.

¹³ Vous qui croyez d'une foi efficace et fécondée qui s'épanouit par la pratique des bonnes œuvres.

¹⁵ Nous obtenons. « Si primo non exaudiris, ab oratione non deficias, imo precibus et clamore insistas. Vult Deus rogari, vult cogi, vult quadam importunitate vinci ». Saint Grégoire le Grand, in Ps. vi.

¹⁶ Qui ne va pas à la mort, qui ne conduit pas à l'impénitence finale, laquelle cause à l'âme la mort éternelle. — *Ce n'est pas....* Saint Jean ne défend pas de prier pour ceux qui commettent un tel péché; car il n'y a pas de péché absolument irrémissible, mais il n'ose donner aux fidèles la confiance d'être exaucés pour celui-ci, confiance qu'il leur a inspirée à l'égard de tous les autres (Glaire).

¹⁸ Quiconque est né de Dieu ne pèche point. Celui qui a reçu la vie de Dieu au baptême et qui reste son enfant, ne pèche point. Voir plus haut la note sur III, 6.

²⁰ C'est lui qui est le vrai Dieu. Il s'agit ici, selon toute vraisemblance, de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dont l'Apôtre affirme et prouve la divinité.

²¹ Gardez-vous des idoles; recommandation motivée, aussi bien que la répétition du terme *Deus verus*, au verset précédent, par le fanatisme des idolâtres d'Éphèse, au milieu desquels vivait saint Jean.

II^e ET III^e ÉPÎTRES DE SAINT JEAN

INTRODUCTION


On a hésité, en certaines Églises, à insérer ces Épîtres dans le Nouveau Testament, sans doute à cause de leur peu d'importance et de notoriété. Cependant, elles ont été citées de bonne heure comme de saint Jean par le canon de Muratori, saint Irénée, Clément d'Alexandrie, Tertullien, Origène; et dès le quatrième siècle, on les voit généralement inscrites, comme la précédente, dans la liste des Livres Saints. On convient, du reste, qu'elles ont tous les signes d'authenticité et de fraternité désirables, et que jamais personne n'a eu intérêt à les supposer. C'est le même style et la même doctrine.

Ni l'une ni l'autre Épître ne contient le nom de saint Jean; cependant il est impossible d'en méconnaître l'auteur. C'est bien là le vieillard d'Éphèse, bon et doux, mais tout brûlant de zèle pour la foi et ne séparant jamais, dans son esprit et dans son langage, la vérité de la charité. Le titre de *senior* qu'il s'attribue indique l'époque à laquelle ces Lettres furent écrites; car ce titre semble moins désigner le sacerdoce et l'autorité de saint Jean révérends par toute l'Asie, que son âge avancé, qui reportait sur lui, comme sur le dernier survivant du collège apostolique, tout le respect et toute l'affection dont les Apôtres étaient l'objet. Il vécut jusqu'à la fin du premier siècle.

Dans la première Épître, saint Jean félicite Électe des vertus de ses enfants; puis il lui donne pour elle et pour sa famille divers avis relatifs aux hérétiques et à leurs doctrines antichrétiennes; il les exhorte à persévérer dans la pureté de la foi, la ferveur de la charité et le zèle des bonnes œuvres. Dans la seconde, il témoigne à Gaius la joie qu'il éprouve du bien qu'il entend dire de lui. Il lui recommande les ouvriers apostoliques et le met en garde contre le mauvais esprit de Diotrèphès, évêque ambitieux et indocile. La sévérité avec laquelle il censure les défauts de cet évêque est remarquable dans l'Apôtre de la charité, aussi bien que son énergie à condamner les hérétiques et le soin qu'il prend d'interdire leur société aux fidèles; mais elle répond à l'idée que l'Évangile et l'Apocalypse nous donnent de saint Jean, et elle rappelle qu'il accompagnait saint Pierre quand celui-ci anathématisa Simon de Samarie. Gaius devait être

un chrétien riche et zélé, et Électe une mère de famille veuve et d'un rang distingué.

Comme Électe signifie *élue* et que saint Jean parle encore d'une autre Électe, sœur de la première, on s'est demandé si ce n'était pas un nom mystique donné à une Église, à celle d'Éphèse, par exemple, ou à celle de Rome, appelée *collecta* par saint Pierre. Les versets 4-7 de la II^e Épître se prêteraient à cette interprétation ; aussi de graves commentateurs ont pris *electa* pour un qualificatif, et *Domina*, équivalent du mot syriaque *Martha*, pour le nom de la personne à qui écrit saint Jean. (L. Bacuez).



ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA
BEATI JOANNIS APOSTOLI
SECUNDA

¹ Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπᾷ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀληθειαν, ² διὰ τὴν ἀληθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. ³ Ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ Θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

⁴ Ἐχάρην λίαν, ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς. ⁵ Καὶ νῦν ἔρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. ⁶ Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ.

Αὕτη ἔστιν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. ⁷ Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. ⁸ Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πληρῶν ἀπολάβωμεν.

⁹ Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. ¹⁰ Εἰ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· ¹¹ ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

¹ Sénior Eléctæ dómīnæ, et natis ejus, quos ego diligo in veritatē, et non ego solus, sed et omnes qui cognoverunt veritatem, ² propter veritatem quæ p̄rmanet in nobis, et nobiscum erit in ætérnum. ³ Sit vobiscum grátia, miserericórdia, pax a Deo Patre, et a Christo Jesu Filio Patris in veritatē et charitatē.

⁴ Gavisus sum valde, quóniam invéni de filiis tuis ambulantes in veritatē, sicut mandátum accépi mus a Patre. ⁵ Et nunc rogo te dómīna, non tanquam mandátum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligámus altérutrum. ⁶ Et hæc est cháritas, ut ambulémus secúndum mandáta ejus.

Hoc est enim mandátum, ut quemádmōdum audistis ab initio, in eo ambulétis : ⁷ quóniam multi seductóres exiérunt in mundum, qui non confiténtur Jesum Christum venisse in carnem, hic est seductór, et antichristus. ⁸ Vidéte vosmetipsos, ne perdátis quæ operátí estis : sed ut mercédem plenam accipiátis.

⁹ Omnis qui recédit, et non p̄rmanet in doctrína Christi, Deum non habet : qui p̄rmanet in doctrína, hic et Patrem et Filium habet. ¹⁰ Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixéritis. ¹¹ Qui enim dicit illi Ave, comunicat op̄eribus ejus malignis.

προάγων. NATI.* (all.) τῷ Χρ. ALT: καὶ τ. υἱόν κ. τὸν πατ. 11. NABL: ὁ λέγων γάρ.

3. Et par Jésus-Christ. Grec : « et par le Seigneur Jésus-Christ ».

8. Pour que vous ne perdiez pas. Grec : « pour que nous ne perdions pas ». — Que vous en receviez. Grec : « que nous en recevions ».

9. Dans sa doctrine. Grec : « dans la doctrine du Christ ».

1. GKLTH: Κυρία (Jun. : ἐν κυρίῳ). 3. NBT²: ἡμῶν. LT* κυρίῳ. 5. GKLTH: Κυρία (Jun. : ἐν κυρίῳ). NT* (p. ἀλλὰ) ἐντολὴν. 6. ABLT: ἡ ἐντολὴ ἔστιν. 7. NABT: ἐξῆλθον (L: ἐξῆλθον). 8. NALT: ἀπολόγητε ἢ εἰργάσασθε εἰ : ἀπολάβετε. 9. NABL:



DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT JEAN

¹ Le vieillard à la dame Électe et à ses enfants que j'aime dans la vérité, et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité, ² à cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous éternellement. ³ Qu'avec vous soit grâce, miséricorde, paix par Dieu le Père, et par Jésus-Christ, Fils du Père, dans la vérité et la charité.

⁴ J'ai eu beaucoup de joie de trouver de vos enfants marchant dans la vérité, comme nous en avons reçu le commandement du Père. ⁵ Et maintenant je vous prie, madame, non comme vous écrivant un commandement nouveau, mais celui que nous avons reçu dès le commencement, que nous nous aimions les uns les autres. ⁶ Or la charité c'est de marcher selon les commandements de Dieu.

C'est là le commandement que vous avez reçu dès le commencement, afin que vous y marchiez. ⁷ Car beaucoup d'imposteurs se sont introduits dans le monde, lesquels ne confessent pas que Jésus-Christ soit venu dans la chair; ceux-là sont les imposteurs et les antechrists. ⁸ Veillez sur vous-mêmes afin que vous ne perdiez pas votre travail, mais que vous en receviez pleine récompense.

⁹ Quiconque se retire et ne demeure point dans la doctrine du Christ ne possède point Dieu; quiconque demeure dans sa doctrine, celui-là possède le Père et le Fils.

¹⁰ Si quelqu'un vient à vous et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, ne lui dites pas même SALUT. ¹¹ Car celui qui lui dit SALUT communique à ses œuvres mauvaises.

**Laus
Electæ.**

1 Pet. 5, 1.
Philip. 1, 1.
Colos. 2, 15.
Joa. 14, 6.
Act. 21, 9.
1 Joa. 3, 18.

1 Tim. 1, 2;
2 Tim. 1, 2.
Tit. 1, 4.
Joa. 5, 19.
Eph. 4, 15.

**Ambulet in
veritate.**

3 Joa. 3.
1 Joa. 1, 6.
1 Joa. 4, 21;
2, 7.

1 Joa. 5, 3.

**A seducto-
ribus
caveat**

1 Joa. 2, 18;
4, 1-3.

2 Tim. 4, 8.
Luc. 6, 38.
Ps. 15, 11.
Mat. 10, 22;
24, 13.

**et ab eis
fugiat.**

Joa. 7, 16.
1 Joa. 2, 23;
5, 12; 1, 3.
Eph. 2, 12.
Joa. 14, 23.

Tit. 2, 10.
2 Thes. 3, 6.

Nom. 16, 26.
1 Tim. 5, 22.
2 Thes. 3, 14.

A ÉLECTE.

Contre les fausses doctrines.

1. *Le vieillard.* Le titre de *senior* convient à l'âge avancé de saint Jean, quand il écrivit cette lettre. Il vécut jusqu'à la fin du premier siècle, usque ad Trajani tempora, dit saint Jérôme. — *Electe.* Voir l'Introduction. Elle devait être une mère de famille veuve et d'un rang distingué.

3. *Grâce..... paix.* Voir la note sur 1 Corinthiens, 1, 3.

5. *Un commandement nouveau.* Voir la note sur 1 Jean, II, 7, 8.

6. *La charité c'est de marcher selon les commandements de Dieu.* Voir la note sur 1 Jean, II, 3.

7. *Ne confessent pas que Jésus-Christ soit venu dans la chair.* Quelques hérétiques, comme Cérinthe, ne voulaient voir en Jésus-Christ qu'une union passagère du Dieu suprême avec une personne humaine; d'autres ne reconnurent même pas la réalité de cette courte union. Selon eux, la chair ayant pour auteur le principe du mal et étant mauvaise de sa nature, le Verbe n'avait pu s'unir à elle; il n'avait pris qu'une forme humaine pour nous donner des instructions et des exemples.

10. *Ne le recevez pas dans votre maison.* La sévérité avec laquelle il condamne les hérétiques et le soin qu'il prend d'interdire leur société aux fidèles est remarquable dans l'Apôtre de la charité; mais elle répond à l'idée que l'Evangile et l'Apocalypse nous donnent de saint Jean (Luc, IX, 54; Apocalypse, II, 14, 22), et elle rappelle qu'il accompagnait saint Pierre quand celui-ci anathématisa Simon de Samarie (Actes, VII, 14, 18-25).

¹² Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἤβου-
λήθην διὰ χρότον καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλ-
πίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς
στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπλη-
ρωμένη. ¹³ Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς
ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν.

12. LT: ἐβλήθ. G rell. : ἐπίζω γάρ. KLTHΘ:
γενέσθαι. LT: ὑμῶν. 13. Ap. Grot. : Εὐδέκτης.
NABG rell. [K]* Ἀμήν.

¹² Plura habens vobis scribere, nolui
per chartam et atramentum : spero enim
me futurum apud vos, et os ad os loqui :
ut gaudium vestrum plenum sit. ¹³ Sa-
lütant te filii sororis tuæ Eléctæ.

13. Électe ou « élue ».



Contre les fausses doctrines.

¹² Ayant plusieurs autres choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre; car j'espère être bientôt près de vous, et vous parler de bouche à bouche, afin que votre joie soit pleine. ¹³ Les enfants de votre sœur Électe vous saluent.

Salutatio.
Joa. 16, 24.
Num. 12, 8.
1 Cor. 13, 12.

Jac. 1, 1.
1 Pet. 5, 14.

12. Je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre, par mesure de prudence, et parce qu'il compte bientôt s'expliquer plus longuement de vive voix.





ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΤΡΙΤΗ

EPISTOLA
BEATI JOANNIS APOSTOLI
TERTIA

¹ Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ ὃν
ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. ² Ἀγαπητέ, περὶ
πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαί-
νειν, καθὼς εὐδοῦται σου ἡ ψυχή.

³ Ἐχάρην γάρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν
καὶ μαρτυροῦντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς
σύ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. ⁴ Μειζότεραν
τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ
τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

⁵ Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ
εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ εἰς τοὺς ξένους, ⁶ οἱ
ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλη-
σίας, οὗς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως
τοῦ Θεοῦ. ⁷ Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐ-
τοῦ ἐξηλθόν μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν
ἐθνῶν. ⁸ Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβά-
νειν τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα
τῇ ἀληθείᾳ.

⁹ Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλο-
πρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται
ἡμᾶς. ¹⁰ Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω
αὐτοῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς
φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ
τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελ-
φούς, καὶ τοὺς βουλομένους καλεῖ, καὶ ἐκ
τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

¹¹ Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ
τὸ ἀγαθόν· ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ
ἐστίν, ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.

¹² Δημητρίω μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων

¹ Sénior Gaio charissimo, quem ego di-
ligo in veritate. ² Charissime, de omnibus
orationem facio prospere te ingredi, et
valere, sicut prospere agit anima tua.

³ Gavisus sum valde venientibus frá-
tribus, et testimonium perhibéntibus
veritatí tuæ, sicut tu in veritaté ámbulas.

⁴ Majórem horum non hábeo grátiam,
quam ut áúdiam filios meos in veritaté
ambuláre.

⁵ Charissime, fidéliter facis quiquid
operáris in fratres, et hoc in peregrinos,

⁶ qui testimonium reddidérunt charitatí
tuæ in conspéctu ecclésiæ : quos, bene-
ficiens, dedúces digne Deo. ⁷ Pro nómine
enim ejus profécti sunt, nihil accipiéntes
a géntibus. ⁸ Nos ergo debémus sus-
cipere hujúsmodi, ut cooperatóres si-
mus veritatís.

⁹ Scripsissem fórsitan ecclésiæ : sed is
qui amat primátum gérere in eis, Dió-
trephes, non récipit nos. ¹⁰ Propter hoc
si vénero, commonébo ejus ópera quæ
facit, vèrbis malignis gárriens in nos :
et quasi non ei ista sufficiant : neque
ipse súscipit fratres : et eos qui susci-
piunt, próhibet, et de ecclésia éjcit.

¹¹ Charissime, noli imitári malum, sed
quod bonum est. Qui benéfagit, ex Deo
est : qui maléfagit, non vidit Deum.

¹² Demétrio testimonium rédditur ab

2. Piscator. : πρὸ πάντων. 3. NT²² γὰρ. 4. B: χαρίν. LT† τῇ (α. ἀληθ.). 5. AL: ἐργάτῃ. SABCL T: τῷτο (pro εἰς τὰς). 6. Grot. : ἐποήσας. 7. G rell. [H]^{*} αὐτῷ. LT: ἐθνικῶν (Bentl. : ἐκκλησιῶν). 8. LT: ἀπολαμβ. 9. SABCLT† (α. τῇ) τι. 10. C:

(1. βουλ.) ἐπιδεχομένης. 11. SABCLT^{*} (α. κακοπ.) δέ.

5. Particulièrement n'est pas dans le grec.

9. J'aurais peut-être écrit à l'Eglise. Grec : « j'ai écrit à l'Eglise ».



TROISIÈME ÉPÎTRE DE SAINT JEAN

¹ Le vieillard, au très cher Gaïus que j'aime dans la vérité. ² Mon bien-aimé, je prie pour que toutes tes affaires et ta santé soient en aussi bon état que ton âme.

³ Je me suis fort réjoui, nos frères étant venus, et ayant rendu témoignage de ta sincérité et de la manière dont tu marches dans la vérité. ⁴ Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.

⁵ Mon bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais pour nos frères, et particulièrement pour les étrangers, ⁶ qui ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Église; tu agiras très bien si tu leur fais une conduite digne de Dieu. ⁷ Car c'est pour son nom qu'ils sont partis, n'ayant rien reçu des gentils. ⁸ Nous donc, nous devons accueillir ces sortes de personnes, afin de coopérer à l'avancement de la vérité.

⁹ J'aurais peut-être écrit à l'Église, mais celui qui aime à y tenir le premier rang, Diotrèphe, ne veut pas nous recevoir. ¹⁰ C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai les œuvres qu'il fait en tenant contre nous des discours malins; et comme si c'était encore trop peu pour lui, non seulement il ne reçoit pas lui-même nos frères, mais il empêche ceux qui voudraient les recevoir, et il les chasse de l'Église.

¹¹ Mon bien-aimé, n'imité point le mal, mais le bien. Qui fait le bien est de Dieu; qui fait le mal n'a pas vu Dieu. ¹² Pour Démétrius, témoi-

Inscriptio.

² Joa. 1.
Rom. 16, 23.
1 Cor. 1, 14.
Tit. 1, 13.

Laus ejus fidei

Prov. 10, 1.
Phillip. 4, 1.
1 Thea. 2, 19.
20; 3, 8.
Gal. 4, 19.
1 Cor. 4, 15.

et chari- tatis.

Tit. 1, 6.
Gal. 6, 10.
Hebr. 13, 1.
Jac. 2, 20.

Prov. 11, 17.
Mat. 23, 40.
Tit. 3, 15.
Rom. 13, 24;
10, 40; 25, 40.
Phillip. 1, 27.
Colos. 1, 10.
1 Thea. 2, 12.
Mat. 10, 41.

Vituperatur Diotre- phes.

**Ipse non
male agit.**
Ps. 36, 27;
17, 27.
Os. 13, 9.
Rom. 11, 36.
1 Joa. 3, 6.

A GAÏUS.

Attachement à la vérité.

1. *Le vieillard.* Voir plus haut la note sur II Jean, 1, 1. — Gaïus devait être un chrétien riche et zélé.

3. *Ta sincérité,* la droiture de tes sentiments et de ta conduite.

5. *Fidèlement,* c'est-à-dire selon les lumières et les préceptes de la foi.

6. *Si tu leur fais une conduite.* Cf. Actes, xv, 3; Romains, xv, 24. — *Digne de Dieu;* comme si tu la faisais pour Dieu lui-même, ce qui semble être une allusion à ce qu'enseigne Jésus-Christ dans l'Évangile (Matthieu, xxv, 35), qu'il faut le recevoir et le servir dans la personne des étrangers. Selon d'autres : Comme si Dieu, proportion gardée, la faisait lui-même; c'est-à-dire le mieux possible (Glaire).

9. *Diotrèphe,* d'après ce qui est dit dans ce passage, était un homme influent, mais d'ailleurs inconnu, dans la partie de l'Asie Mineure où se trouvait Gaïus.

10. *Si je viens, je lui rappellerai.* Voir plus haut la note sur II Jean, 10.

11. *Qui fait le bien est de Dieu.* Voir les notes sur I Jean, iii, 6; v, 18.

12. *Démétrius,* dont on ne sait ce qui est dit ici de lui, fut probablement chargé de porter cette lettre de saint Jean à Gaïus.

καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστι.

¹³ Πολλὰ ἔχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλὰμου σοι γράψαι.

¹⁴ Ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

¹⁵ Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι· ἀσπάζον τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

omnibus, et ab ipsa veritate, sed et nos testimonium perhibemus : et nosti quoniam testimonium nostrum verum est.

¹³ Multa habui tibi scribere : sed nolui per atramentum et calamum scribere tibi.

¹⁴ Spero autem protinus te videre, et os ad os loquémur. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

12. NCT²: ὑπὸ αὐτῆς. LT: οἶδας. 13. NABCLT: γράψαι σοι et (in f.) : γράφειν σοι. A: ἐκ ἐβελήθην.

14. La fin du verset forme, dans le grec, le v. 15.

Attachement à la vérité.

gnage lui est rendu par tout le monde ^{Joa. 19, 35 ; 21, 24.} et par la vérité elle-même ; mais nous aussi nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est véritable.

¹³ J'ai beaucoup de choses à t'écrire ; ^{Salutatio.} mais je ne veux pas t'écrire avec de l'encre et une plume ; ^{2 Joa. 12. Joa. 30, 19. 1 Pet. 2, 14. Joa. 15, 13.} ¹⁴ parce que j'espère te voir bientôt, et alors nous parlerons de bouche à bouche. Paix à toi. Nos amis te saluent. Salue nos amis par leur nom.

^{13.} Avec de l'encre et une plume. Voir plus haut la note sur II Jean, 12.

^{14.} Par leur nom ; c'est-à-dire chacun en particulier.



ÉPÎTRE DE SAINT JUDE

INTRODUCTION

L'auteur de cette Épître est l'Apôtre saint Jude, qu'on appelait aussi Thaddée ou Lebbé. Il se dit lui-même frère de Jacques, ce qu'il faut entendre de saint Jacques le Mineur, l'autre apôtre du même nom, frère de saint Jean, ayant subi le martyre depuis longtemps et étant alors beaucoup moins connu. Saint Jude prend ce titre, plutôt que celui d'apôtre, soit parce qu'un autre apôtre ayant porté son nom, la qualité d'apôtre ne le désignerait pas d'une manière aussi précise, soit parce que sa parenté avec l'évêque de Jérusalem est de nature à le rendre plus cher aux Juifs convertis auxquels il paraît s'adresser. Cette Lettre a toujours fait partie de la version italique. Elle est mentionnée dans le canon de Muratori, comme dans ceux des Conciles de Laodicée (363) et d'Hippone (393). On la trouve citée dès les premiers temps par Tertullien (200), Clément d'Alexandrie (165-200), Origène (186-255), saint Pamphile, etc., et l'on ne la voit rejetée positivement nulle part. Néanmoins, ce qu'elle dit de la lutte de saint Michel contre Satan, 9, et de la prophétie d'Énoch, 14, excitait quelque défiance, de sorte qu'elle a été placée par Eusèbe parmi les antilégomènes, et qu'on la compte aujourd'hui au nombre des deutérocanoniques.

Le but de saint Jude, comme celui de saint Pierre, dans sa seconde Épître, est de prémunir les fidèles contre les séductions des docteurs gnostiques. Il part de ce principe, que la foi a été livrée aux saints une fois pour toutes, 3, et que c'est pour s'en être écartés, 4-7, et pour avoir abandonné la société qui en fait profession, que les sectaires sont tombés dans des abîmes d'erreur, d'impiété et d'immoralité. En conséquence, il exhorte les fidèles à se souvenir des vérités qui leur ont été annoncées au commencement par les Apôtres, à s'édifier eux-mêmes sur le fondement de leur très sainte foi, à persévérer dans l'espérance et la charité, et à sauver tous ceux qu'ils pourront soustraire au feu de la vengeance divine, 19-23.

Les coïncidences de l'Épître de saint Jude avec la seconde de saint Pierre ne peuvent s'expliquer que par une imitation volontaire de la part de l'un ou de l'autre Apôtre. Un certain nombre de commentateurs attribuent cette imitation

à saint Pierre, en alléguant pour raison que, dans sa première Lettre, il a reproduit pareillement plusieurs pensées de saint Paul. Néanmoins, la supposition contraire paraît plus vraisemblable. En effet : — 1° Il n'y a pas de parité entre les allusions que saint Pierre a pu faire dans sa première Épître à certains passages de saint Paul et un emprunt si littéral et si étendu, qui comprendrait la plus grande partie de l'Épître de saint Jude. — 2° Saint Pierre n'avait pas d'intérêt à s'approprier la Lettre de saint Jude. Saint Jude, au contraire, trouvait un avantage à citer saint Pierre : il ajoutait à sa considération et à son autorité personnelles celles du Prince des Apôtres et du chef de l'Église. — 3° L'Épître de saint Pierre paraît avoir été écrite la première. Elle parle au futur; elle prédit les hérésies qui vont bientôt paraître, II, 1-3 : celle de saint Jude parle au passé, elle donne les faits qu'elle décrit pour l'accomplissement des prophéties faites par les Apôtres. Par suite, saint Jude combat les sectaires avec plus de force et les caractérise d'une manière plus précise. — 4° Le style de saint Jude est meilleur, plus soigné, plus soutenu. On y voit moins de répétitions. — 5° Saint Jude paraît commenter et expliquer saint Pierre. Au verset 10, il développe et éclaircit ce que saint Pierre avait laissé dans l'ombre, et au verset 9, sa citation du livre de l'Assomption de Moïse semble avoir pour but de confirmer un fait qu'a avancé saint Pierre. L'Épître de saint Jude nous semblerait donc postérieure et d'une date assez rapprochée de la ruine de Jérusalem.

Quoi qu'il en soit, du reste, la ressemblance si visible qui existe entre ces deux Épîtres est une preuve de leur authenticité. On ne se fait pas faussaire pour le plaisir de transcrire, et l'on n'a pas d'intérêt à s'approprier ce qui est sans autorité. (L. Bacuez).





ΙΟΥΔΑ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ

EPISTOLA CATHOLICA
BEATI JUDÆ APOSTOLI

¹ Ἰουδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελ-
φὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγια-
σμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις
κλητοῖς. ² Ἐλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγά-
πη πληθυνθεῖη.

³ Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας
ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπ-
αγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς
ἀγίοις πίστει. ⁴ Παρεξέδυσαν γὰρ τινες
ἄνθρωποι, οἱ πάλα προγεγραμμένοι εἰς
τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ
τὸν μόνον δεσπότην Θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν
Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνοῦμενοι.

⁵ Ὑπομῆσαι δὲ ὑμῶς βούλομαι, εἰδότες
ὑμῶς ἀπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ
γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, ⁶ ἀγγέλους τε τοὺς
μὴ τηρήσαντας τὴν ἐναντὶν ἀρχήν, ἀλλὰ
ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρί-
σιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ἐπὶ
ζόφον τετήρηκεν,

⁷ ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ οἱ περὶ
αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον
ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω
σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πρὸς
αἰώνιον δίκην ὑπέχουσαι. ⁸ Ὁμοίως μέντοι
καὶ οὗτοι ἐνπληκζόμενοι σάρκα μὲν μαί-
νονσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ
βλασφημοῦσιν.

⁹ Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ
διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ

¹ Judas Jesu Christi servus, frater
autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre
dilectis, et Christo Jesu conservatis et
vocatis. ² Misericordia vobis, et pax, et
charitas adimpleatur.

³ Charissimi, omnem sollicitudinem fá-
ciens scribendi vobis de communi vestra
salute, necesse habui scribere vobis : dé-
precans supercertári semel traditæ sanc-
tis fidei. ⁴ Subintroiérunt enim quidam
hómines (qui olim præscripti sunt in hoc
judícium) impii, Dei nostri grátiam trans-
feréntes in luxúriam, et solum domina-
torem et Dóminum nostrum Jesum Chris-
tum negántes.

⁵ Commonére autem vos volo, sciéntes
semel ómnia, quóniam Jesus pópulum de
terra Aegýpti salvans, secúndo eos qui
non credidérunt, pérdidit : ⁶ ángeles
vero qui non servavérunt suum princi-
pátum, sed dereliquérunt suum domicí-
lium, in judícium magni diéi, vinculis
æternis sub caligine reservávit.

⁷ Sicut Sódoma et Gomórrha, et fini-
timæ civitátes simili modo exfornicátæ,
et abeúntes post carnem álteram, factæ
sunt exémplum, ignis æterni pœnam
sustinéntes. ⁸ Similiter et hi carnem qui-
dem máculant, dominatióne autem sper-
nunt, majestátem autem blasphemánt.

⁹ Cum Michael archángelus cum diábolo
disputans altercarétur de Móysi corpore,

τούτοις (ord. inv.). 9. Bl. : Ὅτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε
τῷ δ. NBCLT : Μωϋσῶς.

1. A ceux qui sont aimés de Dieu le Père, et con-
servés et appelés en Jésus-Christ. Grec : « aux élus
sanciliés en Dieu le Père et conservés par Jésus-
Christ ».

4. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
5. A vous qui savez déjà toutes ces choses. Grec :
« une (choses) que vous savez déjà ». — Jésus. Grec :
« le Seigneur ».

8. Ceux-ci. Grec : « ceux-ci étant endormis ». — La
majesté. Grec littéralement : « les dignités ».

ΝΒΤ inscr. : Ἰουδα. 1. Grot. * ἀδ. δὲ Ἰακ. LT :
ἡγαπημένους. Pricæus : ἐν Ἰησ. Χρ. 3. ΝΑΒΛΤ†
(p. κοινῆς) ἡμῶν. 4. LT : χάριτα. G rell. * Θεόν.
5. LT : εἰδότες ἀπαξ πάντα ὅτι ὁ Ἰησ. (Griesb.
e vestigiis Codd. : εἰδ. ἀπαξ ὅτι ὁ κύρ. Pric. :
εἰδ. ὑμᾶς τῷτο ὅτι ἀπαξ ὁ κύρ.). 6. AL : δὲ. 7.
Battier. : σαρκός, ἐτέροις προκ. (Triller. : σ.
σφετέρας. Wassemb. * ἐτέρ.). ΝΑΒCLT : τρόπ.

ÉPÎTRE DE SAINT JUDE

¹ Jude, serviteur de Jésus-Christ et frère de Jacques, à ceux qui sont aimés de Dieu le Père, et conservés et appelés en Jésus-Christ. ² Que la miséricorde, la paix et la charité abondent en vous.

³ Mes bien-aimés, me sentant pressé de vous écrire touchant votre salut commun, j'ai dû écrire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été déjà transmise aux saints.

⁴ Car il s'est introduit parmi vous quelques hommes impies (qui depuis longtemps ont été prédestinés à ce jugement), changeant la grâce de notre Dieu en luxure, reniant notre seul Maître et Seigneur, Jésus-Christ.

⁵ Or je veux vous rappeler, à vous qui savez déjà toutes ces choses, que Jésus ayant délivré le peuple de la terre d'Égypte, perdit ensuite ceux qui ne crurent point ; ⁶ que, quant aux anges qui ne conservèrent pas leur première dignité, mais qui abandonnèrent leur propre demeure, il les mit en réserve pour le jugement du grand jour, dans des chaînes éternelles et de profondes ténèbres.

⁷ C'est ainsi que Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines livrées aux mêmes excès d'impureté, et courant après d'infâmes débauches, sont devenues un exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel. ⁸ Et cependant c'est de la même manière que ceux-ci souillent encore leur chair, qu'ils méprisent la domination, et qu'ils blasphèment la majesté.

⁹ Lorsque l'archange Michel, disputant avec le diable, lui contestait

Inscriptio.

Tit. 1, 1.
Joa. 17, 11, 12.
Rom. 1, 7.
1 Cor. 1, 2, 24.
2 Jua. 3.
1 Pet. 1, 5.
2 Pet. 1, 2.

Pro traditis fidei certandum.

2 Cor. 11, 28.
Rom. 12, 8.
Hebr. 13, 17.
Gal. 1, 6.
Eccl. 4, 33.
1 Tim. 6, 12.
2 Tim. 4, 7.
Joa. 5, 24, 29.
2 Pet. 2, 4-6.
2 Tim. 3, 2, 4, 5.
Eph. 5, 12.
Tit. 1, 16.

Pœne angelorum

Rom. 15, 15.
Ex. 13, 14.
Joa. 8, 55 ;
3, 13.
Num. 11, 33 ;
14, 37.
Nah. 1, 9.
2 Pet. 2, 9.
Act. 17, 31.
Prov. 5, 22.
Mat. 22, 13.
Is. 24, 21-23.
2 Pet. 2, 4.
Eph. 2, 2.

et corruptarum urbium.

Gen. 19, 24, 25.
Deut. 29, 23.
2 Pet. 2, 6.

2 Pet. 2, 10.

Altercatio de Moyse corpore.

Contre les gnostiques.

1. *Conservés et appelés en Jésus-Christ.* Ces paroles montrent que l'appel à la foi, et la persévérance dans le bien sont des dons de Dieu à la fois indispensables et gratuits.

2. *La miséricorde de Dieu à votre égard.*

3. *Aux saints.* Voir la note sur Actes, ix, 43.

5. *Jésus ayant délivré le peuple de la terre d'Égypte.* Saint Jude donne par avance au Verbe le nom qu'il a pris après son Incarnation, et lui attribue la délivrance des Hébreux de l'Égypte et les prodiges qui l'ont précédée et qui l'ont suivie.

6. *Les démons ne peuvent sortir de l'enfer que par la permission de Dieu, et pour tenter les hommes que Dieu veut bien qu'ils tentent.* Leur supplice dure depuis le moment de leur révolte ; ils sont déjà jugés, mais leur sentence sera alors prononcée et confirmée pour toute l'éternité (Glaire).

8. *Ceux-ci ; c'est-à-dire les faux docteurs contre lesquels l'Apôtre cherche à prémunir les fidèles auxquels il écrit (Glaire).*

9. *Le corps de Moïse.* Le fait rappelé par saint Jude est celui auquel saint Pierre a déjà fait allusion, II Pierre, II, 11. Personne ne sait où repose le corps de Moïse ; Dieu a voulu tenir caché le lieu de sa sépulture, pour empêcher les Israélites de lui rendre un culte. Or, d'après Origène, on lisait au livre de l'Assomption de Moïse, que le démon avait cherché à s'en emparer pour l'offrir aux adorations des Juifs, mais qu'il en avait été empêché par saint Michel. D'autres commentateurs pensent, avec moins de vraisemblance, que le corps de Moïse ne serait que la figure du peuple d'Israël dont Moïse était le chef. — *Que le Seigneur te commande fortement, qu'il te réprime avec menaces.* C'est le vrai sens du texte. Cf. Matthieu, viii, 26 ; Marc, iv, 39 ; Luc, vii, 24 (Glaire).

Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' ἔλεπεν Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. ¹⁰ Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. ¹¹ Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν πορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο.

¹² Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπυλαδες, συνενωχούμενοι, ἀρόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνδρες, ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δις ἀποθανόντι, ἐκρίζωθέντα, ¹³ κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαριζόντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνas, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

¹⁴ Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ, λέγων Ἰδοὺ, ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἀγίων αὐτοῦ, ¹⁵ ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξελέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

¹⁶ Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

¹⁷ Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνησθῆτε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ¹⁸ ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαίχται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

¹⁹ Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. ²⁰ Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι, ²¹ ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ

non est ausus iudicium inférre blasphemiae, sed dixit : Imperet tibi Dóminus.

¹⁰ Hi autem, quaecúmque quidem ignorant, blasphemant : quaecúmque autem naturaliter, tanquam muta animalia, norunt, in his corrumpúntur. ¹¹ Vae illis, quia in via Cain abiérunt, et errore Balaam mercede effúsi sunt, et in contradicióne Core perierunt.

¹² Hi sunt in epulis suis maculae, convivantes sine timóre, semetipsos pascéntes, nubes sine aqua, quae a ventis circumferúntur, arbores autumnales, infructuosae, bis mórtuae, eradicatae, ¹³ fluctus ferimaris, despumantes suas confusiones : sidera errántia, quibus procélla tenebrarum servata est in aetérnum. ¹⁴ Prophetávit autem et de his séptimus ab Adam Enoch, dicens : Ecce venit Dóminus in sanctis millibus suis ¹⁵ fácere iudicium contra omnes, et arguere omnes impios de ómnibus opéribus impietátis eórum, quibus impie egérunt, et de ómnibus duris quae locúti sunt contra Deum peccatóres ímpii.

¹⁶ Hi sunt murmuratóres querulósi, secúndum desidéria sua ambulátes, et os eórum loquítur superba, mirántes persónas quaestus causa.

¹⁷ Vos autem charíssimi, mémoires estóte verbórum quae praedicta sunt ab apostolis Dómini nostri Jesu Christi, ¹⁸ qui dicebant vobis quóniam in novíssimo témpore vénient illusóres, secúndum desidéria sua ambulátes in impietátibus.

¹⁹ Hi sunt qui ségregant semetipsos, animáles, Spiritum non habéntes. ²⁰ Vos autem charíssimi, superaedificátes vosmetipsos sanctíssimae vestrae fidei, in Spiritu sancto orántes, ²¹ vosmetipsos in

12. LT† (p. eis.) oí. L: ἀγάπ. αὐτῶν (AC: ἀπά-
ταις) (Al: συνενωχ., ἀρόβως ἑαντ.). G rel. :
παραφερόμ. 13. NABCGKSLT* τόν. 14. T²: Ἐ-
προφήτ. GKSLTH: ἀγ. μυρ. 15. NABCLT: ἐλέγξει.
LTH* (pr.) αὐτῶν. T* ἀσεβείας. NCT† (p. σκλη-)
λόγων. Pric. † (p. ἁμαρτ.) καί. 16. C: ἑαυτῶν.
17. AL: τῶν προειρ. ῥήμ. 18. NBT²* (sec.) ὅτι.

LT: ἐπ' ἐσχάτῳ τῷ χρόνῳ ἐλεύσονται (T* τῷ). Benth. :
τ. ἀσεβειῶν (Z. Pierce *). 19. NABL T* ἑαντ.
20. Rell. : ἐν πν. ἀγ. προσευχ.

12. Leurs festins. Grec : « vos festins ». — Se gorgeant sans retenue, se paissant eux-mêmes. Grec : « lorsqu'ils mangent avec vous, se repaissent sans aucune retenue ».

Contre les gnostiques.

le corps de Moïse, il n'osa pas le condamner avec des paroles de malédiction, mais il dit : « Que le Seigneur te commande ! » ⁴⁰ Mais ceux-ci blasphèmement tout ce qu'ils ignorent, et dans tout ce qu'ils connaissent naturellement comme les animaux muets, ils se corrompent. ⁴¹ Malheur à eux parce qu'ils sont entrés dans la voie de Caïn, et que s'égarant comme Balaam, ils ont, pour le gain, rompu toute digue, et se sont perdus dans la rébellion de Coré.

⁴² Ils font le déshonneur de leurs festins, se gorgeant sans retenue, se paissant eux-mêmes ; nûes sans eau que les vents emportent çà et là ; arbres qui ne fleurissent qu'en automne, stériles, deux fois morts, déracinés ; ⁴³ vagues furieuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies ; astres errants auxquels une tempête de ténèbres est réservée pour l'éternité.

⁴⁴ C'est d'eux qu'Énoch, le septième après Adam, a prophétisé, disant : « Voici venir le Seigneur avec ses milliers de saints, ⁴⁵ pour exercer son jugement contre tous les hommes, et convaincre tous les impies touchant toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont faites, et toutes les paroles dures qu'ont proférées contre Dieu ces pécheurs impies ».

⁴⁶ Ce sont des murmureurs, se plaignant sans cesse, marchant selon leurs désirs ; leur bouche profère des paroles d'orgueil, et ils admirent les personnes en vue d'un profit.

⁴⁷ Mais vous, mes bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites déjà par les apôtres de Notre-Seigneur Jésus-Christ, ⁴⁸ qui vous disaient qu'à la fin des temps viendront des imposteurs, marchant selon leurs désirs dans l'impiété.

⁴⁹ Ce sont des gens qui se séparent eux-mêmes, hommes de vie animale, n'ayant pas l'Esprit. ²⁰ Mais vous, mes bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant dans l'Esprit-Saint, ²¹ conservez-vous

Zach. 3, 2.
2 Pet. 2, 11.
Act. 20, 35.
Num. 21, 9.
4 Reg. 18, 4.

Ps. 52, 2.
Os. 10, 2.
Sap. 14, 11.

Gen. 4, 5.
Num. 22, 33 ;
16, 32.
Apoc. 2, 19.

Contra deceptores pessimos.

Eph. 5, 8.
Prov. 15, 27.
Eccli. 1, 27.
Tob. 9, 12.
Eccli. 1, 22.
Job, 9, 25.
Eph. 4, 14.
Mat. 3, 10 ;
7, 19.
1 Tim. 5, 6.
Rom. 11, 20.
Eph. 3, 17.
Is. 37, 20.
Ps. 119, 82, 14.
Is. 19, 14.
Eccli. 27, 12.
Mat. 8, 12.
Ps. 10, 7.

Prophetavit Enoch.

Apoc. 1, 7.
Is. 3, 14.
Mat. 12, 36.

Contra superbos.

Philip. 3, 15, 19.
Is. 5, 21.
Ez. 13, 18.
Philip. 2, 21.
1 Tim. 6, 5, 6.
2 Pet. 2, 14 ;
3, 2.

Locuti sunt apostoli.

1 Tim. 4, 1.
2 Pet. 3, 3.
2 Tim. 3, 1.

11. *La voie de Caïn.* Ils cherchent à perdre l'âme de leurs frères par leurs fausses doctrines. — *S'égarant comme Balaam.* C'est par des motifs d'intérêt qu'ils répandent autour d'eux de mauvaises doctrines. — *Rébellion de Coré.* L'orgueil et l'amour de la révolte les a jetés hors de la bonne voie.

12. *Deux fois morts ; c'est-à-dire irrémédiablement perdus.*

14. *Enoch... a prophétisé.* On ne peut affirmer avec certitude qu'il y a ici une allusion au Livre d'Enoch. Saint Jude a pu connaître par la tradition ou par une révélation particulière de Dieu cette prophétie qui ne se trouve pas dans l'Écriture. Les uns croient qu'il prête la parole à Enoch pour exprimer d'une manière plus vive les sentiments de ce patriarche ; d'autres pensent qu'il n'a voulu faire en cet endroit, comme en parlant du corps de Moïse, qu'un argument *ad hominem* à l'adresse des hérétiques qui admettaient l'inspiration de ces livres. — *Le septième après Adam ; c'est-à-dire le septième patriarche.*

18. *Dans l'impiété ; littéralement dans les impiétés.* D'autres, se conformant au grec, qui porte des impiétés, au génitif, comme régime de désirs, traduisent : selon leurs désirs impies (Glaire).

19. *L'Esprit ; c'est-à-dire l'Esprit de Dieu.*

20-24. *Foi... amour de Dieu... attendant la miséricorde.* La pratique des trois vertus théologales, condition indispensable du salut. « Domus Dei... credendo fundatur, sperando erigitur, diligendo perficitur ». Saint Augustin, *Serm.* xxvii, 1.

τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

²² Καὶ οὗς μὲν ἐλεεῖτε διακριόμενοι, ²³ οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισούντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

²⁴ Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπαιστούς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, ²⁵ μόνῳ σοφῷ θεῷ σωτῇ ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλυσίνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

22 s. LT: Καὶ οὓς μὲν ἐλέγχετε διακριόμενος, οὓς δὲ σώζ. ἐκ πυρ. ἀρπάζ., οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισ. τλ.

24. T': αὐτὸς (l. ὑμᾶς, A: ἡμᾶς).

25. G rell. (* σοφῷ) † (p. ἡμ.) διὰ Ἰησοῦ Χρ. τῷ κυρίῳ ἡμῶν. LTΘ* (pr.) καὶ. G⁴SLTHΘ† (p. ἐξου.) πρὸ παντὸς τῷ αἰῶνος.

dilectione Dei servate, expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam.

²² Et hos quidem arguite judicatos : ²³ illos vero salvate, de igne rapiētes. Aliis autem miseremini in timore : odiētes et eam, quæ carnalis est, maculatam tunicam.

²⁴ Ei autem qui potens est vos conservare sine peccato, et constituere ante conspectum gloriæ suæ immaculatos in exultatione in adventu Domini nostri Jesu Christi, ²⁵ soli Deo Salvatori nostro, per Jesum Christum Dominum nostrum, glória et magnificētia, impérium et potestas ante omne sæculum, et nunc, et in omnia sæcula sæculorum. Amen.

22. Reprenez ceux-ci après les avoir convaincus. On peut traduire : « ayez pitié des uns, en usant de discernement ».

23. Pour les autres, ayez-en pitié par crainte n'est pas dans le grec.

24. A l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ n'est pas dans le grec.

25. Au seul Dieu notre Sauveur. Grec : « à Dieu, seul sage et notre Sauveur ». — Par Jésus-Christ Notre-Seigneur n'est pas dans le grec. — Avant tous les siècles n'est pas dans le grec.

Contre les gnostiques.

dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.

²² Reprenez ceux-ci après les avoir convaincus ; ²³ sauvez ceux-là en les arrachant au feu. Pour les autres, ayez-en pitié par crainte, prenant même en haine cette tunique de chair qui est souillée.

²⁴ Mais à celui qui peut vous conserver sans péché, et vous établir en présence de sa gloire, purs et pleins de joie à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ ; ²⁵ au seul Dieu notre Sauveur par Jésus-Christ Notre-Seigneur, gloire et magnificence, empire et puissance, avant tous les siècles, et maintenant, et dans tous les siècles des siècles. Amen.

² Pet. 2, 4-7, 21.
1 Cor. 12, 3.
Rom. 8, 26-27.
Colos. 3, 14.

**Quid erga
hæreticos.**
Joa. 3, 15.

Tit. 3, 10-11.
Jac. 5, 20.
Gal. 6, 1.
Rom. 12, 9 ;
6, 13, 14.
1 Cor. 9, 27 ;
10, 12.
Colos. 3, 5.
Joa. 12, 25.
Eph. 5, 29.

**Soli
Christo
Salvatori
gloria.**

Rom. 16, 25.
1 Pet. 5, 11.
² Pet. 3, 15.
1 Thes. 3, 13.
1 Tim. 2, 3 ;
4, 10.
Tit. 1, 3 ; 3, 4.
Hebr. 13, 21.
1 Pet. 4, 11.
Rom. 13, 21.
1 Pet. 4, 11.
Apoc. 1, 6.

²³. Prenant même en haine... ; c'est-à-dire ayant même horreur. L'Apôtre semble faire allusion à ce qui est dit dans la loi mosaïque des vêtements souillés par la lèpre ou d'autres impuretés légales, dont on ne pouvait se purifier qu'en lavant non seulement le corps, mais encore le vêtement. Cf. *Lévitique*, xiii, 47 et suiv. Il veut donc dire par cette comparaison : Fuyez avec le plus grand soin même les apparences de tout ce qui pourrait souiller vos âmes (Glaire).



APOCALYPSE DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

L'auteur de ce livre est l'Apôtre saint Jean. Le fait est incontestable et même reconnu pour tel par les rationalistes les plus outrés; il a en sa faveur toutes sortes de preuves d'autorité et de critique.

Saint Jean a écrit l'Apocalypse durant son exil à Patmos ou immédiatement après. Or, il fut relégué dans cette île sur la fin du règne de Domitien, la quatorzième année, dit saint Jérôme, en 95.

Tel est en effet le témoignage exprès des Pères les plus anciens et les plus graves, notamment celui de saint Irénée, si bien instruit par saint Polycarpe de ce qui concernait saint Jean.

Le règne de Domitien est bien l'époque que semble indiquer l'Apocalypse elle-même. On ne peut pas placer plus tard la composition de ce livre : l'état des Églises, encore organisées de la manière la plus simple, et ce qui est dit des Juifs et des judaïsants indiquent sûrement le siècle des Apôtres. Cependant on n'était plus aux temps des prédications de saint Paul. Les Églises d'Asie, fondées par saint Pierre et par lui, s'étaient relâchées de leur première ferveur. Elles devaient donc être établies depuis un certain temps, depuis quinze ans au moins. Le martyre d'Antipas, « le martyr fidèle », indique une époque de persécution, non seulement à Rome, mais dans les provinces, dans l'Asie Mineure en particulier; or, il ne paraît pas qu'il y ait eu des persécutions semblables avant le règne de Domitien. Cet empereur, appelé par Tertullien comme par Juvénal un second Néron, qui fit mourir en haine de la foi Flavius Clémens, son parent, dont il avait adopté les enfants, fit aussi rechercher en Palestine, pour les mettre à mort, tous ceux qui appartenaient à la famille de David; et comme les petits-fils de saint Jude, marié avant son apostolat, furent dénoncés à ce titre, selon Hégésippe, on les conduisit à Rome pour y subir leur jugement; « mais le tyran les épargna, parce que ses interrogatoires et leurs mains calleuses lui prouvèrent que ce n'étaient que de pauvres cultivateurs dont la fortune n'excédait pas neuf mille deniers ». Il est à croire que saint Jean y aura été transporté à la même

époque. C'est d'ailleurs sous Domitien qu'on commença d'infliger aux prêtres et aux fidèles la peine de la déportation. Nerva, qui lui succéda l'an 96, révoqua ses édits et rappela les exilés.

On exagère beaucoup les obscurités de l'Apocalypse. Les difficultés qui lui sont propres ne se trouvent que dans les prédictions : or, ce livre contient bien autre chose que des prédictions. Le prologue, les avis aux Églises et à leurs pasteurs, les descriptions du ciel, des anges, des martyrs, etc., n'ont pas l'avenir pour objet, et sont aussi clairs que frappants. « Les avertissements moraux et les sentiments de piété, d'adoration, d'actions de grâces envers Dieu et envers Jésus-Christ sont admirables dans ce livre », dit Bossuet. — Et même dans la partie prophétique, il s'en faut bien que tout soit obscur, ou que l'obscurité soit si grande. Il est vrai qu'à l'origine il n'était pas facile d'en préciser le sens ; mais les événements ont fait le jour, et les interprètes ont expliqué le texte. Nous avons à cet égard sur les chrétiens des premiers siècles le même avantage que ceux-ci avaient sur les Juifs pour les prophéties messianiques. Celles qui nous semblent les plus claires ont passé d'abord pour des énigmes. Aujourd'hui nous admirons la vérité du tableau et la précision des traits. Pour ce qui reste à accomplir, « je le laisse, dit Bossuet, à ceux qui en savent plus que moi : car je tremble en mettant les mains sur l'avenir » ; néanmoins on a une certaine vue des événements prédits et de leurs principaux caractères. Par exemple, on ne saurait dire au juste quels faits précéderont la fin du monde, ce que sera l'Antéchrist, quand il viendra, ce que c'est que Gog et Magog, comment aura lieu la résurrection, etc. Mais on comprend très bien que la résurrection et le jugement mettront fin à la durée du monde, qu'il y aura auparavant des épreuves terribles, un grand séducteur et un grand persécuteur : n'est-ce pas assez pour craindre et louer Dieu, pour s'attacher à son service, se confier en sa providence, se détacher de tout et aspirer au ciel ?

Il est certain néanmoins que ce livre a ses difficultés. Ce n'est pas une histoire, comme les Évangiles, ni un traité ou une exhortation, comme les Épîtres : c'est un livre prophétique, rempli de prédictions et de symboles, double source d'obscurité, double écueil pour les esprits peu accoutumés aux figures de la Bible, peu versés dans l'histoire ecclésiastique ou qui portent dans cette étude des préoccupations de système ou de parti.

Les prédictions n'ont jamais la clarté des récits. Souvent elles n'offrent qu'une esquisse, un aperçu, un sommaire des événements à venir. Quand elles seront réalisées, les faits en feront ressortir la signification et écarteront les imaginations erronées. Mais jusque-là, il est naturel qu'elles donnent lieu à des conjectures et qu'elles se prêtent à diverses combinaisons. C'est ce qui est arrivé, avons-nous dit, aux prophéties de l'Ancien Testament.

La nature du langage symbolique ajoute à la difficulté pour ceux qui ne sont pas familiarisés avec le style prophétique. Comme saint Jean découvre l'avenir en vision, il le décrit sous forme de tableaux, d'images emblématiques. Sous sa plume, les choses les plus spirituelles prennent un corps ; les êtres

inanimés eux-mêmes agissent et parlent. Les ministres de Dieu deviennent des anges, des astres, des êtres fantastiques. L'empire est une cité, l'Eglise un temple, les arrêts du Sauveur un glaive. Un nom s'exprime en chiffre. Un chiffre reçoit une valeur indéterminée, purement relative. Mille ans signifient une période très longue. Dix jours indiquent un court espace de temps. Ce langage a son mérite : il est vif, rapide, frappant; mais il a aussi ses défauts. S'il met les objets en relief, c'est en un point seulement, en laissant dans l'ombre les contours. Les esprits aventureux s'y donnent libre carrière; les esprits minutieux, qui veulent qu'on leur précise chaque chose, se plaignent de ne rien saisir. Ceux qui ont peu étudié les prophètes s'étonnent qu'on ne prenne pas à la lettre toutes les figures : la terre qui tremble, les montagnes qui chancellent, les astres qui tombent, les martyrs qui revivent, les statues qui parlent, le démon qu'on enchaîne, etc.

Le défaut de connaissance sur l'histoire de l'Eglise, sur les persécutions des premiers siècles, sur l'invasion et les ravages des barbares, sur la décadence de l'empire romain, enfin sur tout ce qui fait l'objet de la plupart des prédictions, est encore une nouvelle cause d'obscurité pour un certain nombre. Ceux-là renvoient communément à la fin du monde les tableaux même les moins voilés de la chute de l'empire et de Rome.

Enfin, les préoccupations, l'attache au système ou au parti, l'amour de la nouveauté, ont beaucoup contribué à multiplier les interprétations singulières et extravagantes. L'esprit est aisément la dupe du cœur. Si cette maxime trouve son application dans les sujets même les plus clairs, combien plus doit-elle se vérifier dans l'étude des symboles, dans l'interprétation des termes vagues, insolites, énigmatiques? C'est ce qui explique comment un certain nombre de protestants en sont encore à faire à l'Eglise romaine l'application de ce que saint Jean a écrit sur Rome infidèle et persécutrice.

Les nombres ronds, si fréquemment répétés, dans la partie symbolique de ce livre, participent évidemment de la nature du symbole. De là résultent deux conséquences remarquables : — 1° On ne doit pas leur attribuer une signification trop précise. Comme les symboles sont de simples similitudes qui ne se réalisent jamais qu'approximativement, les nombres qu'ils renferment ne sauraient avoir une valeur bien déterminée et la signification en est toujours plus ou moins vague. Ce serait donc se hasarder de dire qu'il doit y avoir entre les choses dénombrées un rapport identique à celui qui existe entre les nombres. Il n'est pas certain, par exemple, que telle durée évaluée à sept ans doive être exactement le double de telle autre durée évaluée à trois ans et demi. — 2° Le rôle que ces nombres, deux, trois, sept, douze, etc., remplissent dans l'énoncé de certains dogmes, de certaines lois, de certains faits très connus, les suggère naturellement à l'esprit lorsqu'il s'agit de dénombrer des choses, des lois, des faits semblables; et par la même raison est cause qu'ils éveillent d'eux-mêmes la pensée de choses du même genre. De là pour chacun d'eux une signification accessoire, qui les rend propres à entrer dans la composition de tels ou tels symboles. Ainsi au nombre *deux*, qui est celui des

témoignages requis pour légitimer une sentence judiciaire, s'est attachée l'idée d'accord, de confirmation, de certitude en matière de déposition; c'est pourquoi les Apôtres doivent toujours être deux à prêcher, et il y a deux témoins ou deux martyrs [qui rendent témoignage à Jésus-Christ dans la persécution (*Apoc.*, xi, 3). Le nombre *trois*, qui est celui des personnes divines, fait penser à la divinité. Il prend place naturellement dans tout ce qui est consacré à la Trinité ou qui a rapport à elle. *Quatre*, dont le carré est la figure, donne l'idée de l'étendue limitée ou du monde physique; d'où la division de la terre en quatre parties, les quatre points cardinaux, les quatre vents du ciel, etc. Joint à trois, ce nombre donne *sept*; or la religion est ce qui unit les trois personnes divines avec les quatre parties du globe; c'est donc aux objets religieux, considérés comme tels, que ce nombre sept convient particulièrement. De là l'emploi si fréquent de ce nombre dans les énumérations relatives au culte ou aux œuvres de Dieu. Comme sept indique la totalité, sept moins un, ou *six*, donne l'idée d'un nombre imparfait, comme d'une semaine sans sabbat. Répété trois fois, c'est le nombre de la bête, 666. *Trois et demi*, moitié de sept, suggère la pensée d'une chose incomplète, tronquée, malheureuse; *douze* au contraire donne l'idée d'universalité dans le temps ou dans l'espace.

Ces significations fondées sur l'association des idées semblent impliquer le principe que toutes les œuvres de Dieu se font *avec nombre, poids et mesure*, suivant des règles uniformes; mais il ne faut pas trop presser ce principe. En fait de termes et de signification, la grande loi c'est l'usage; et bien qu'ils aient parlé par inspiration, les auteurs sacrés, pour se faire entendre, ont dû prendre le langage de leur temps, avec ses imperfections comme avec ses qualités, et s'en servir de la même manière que d'autres auraient fait dans les mêmes circonstances.

L'Apocalypse a trois parties : — La première, i-iii, contient le prologue, avec des avis pour sept Églises de la province d'Asie. Ces avis ont pour but de fortifier la foi des chrétiens et de ranimer leur ferveur. Notre-Seigneur signale aux évêques un double péril : l'hérésie dans le présent et la persécution dans un avenir prochain. — La troisième partie, xx-xxii, offre le tableau des événements qui précéderont immédiatement la résurrection générale, puis l'annonce du triomphe final de Jésus-Christ et des saints, avec une conclusion assez courte qui fait comme le pendant du prologue. — La seconde, celle du milieu, iv-xix, est, sans comparaison, la plus étendue. C'est là que sont rapportées les visions prophétiques dont saint Jean fut favorisé. Elles ont pour objet les terribles épreuves par lesquelles l'Église doit bientôt passer, mais surtout le triomphe du Sauveur sur l'empire idolâtre et les châtiments réservés aux persécuteurs. Ces visions sont mentales et symboliques, du genre de celles que saint Thomas appelle imaginatives, c'est-à-dire qui, sans affecter les sens extérieurs, ne sont pas néanmoins purement intellectuelles. (L. Bacuez).

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

APOCALYPSIS BEATI JOANNIS APOSTOLI

1. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσημάνειν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, ² ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε. ³ Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

⁴ Ἰωάννης ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτά πνευμάτων ἃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ⁵ καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ· ⁶ καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

⁷ Ἰδοὺ, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· ναί, ἀμήν. ⁸ Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

⁹ Ἐγὼ Ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συγκοινωνός ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν

1. ¹ Apocalýpsis Jesu Christi, quam dedit illi Deus palam fácere servis suis quæ opórtet fieri cito : et significávit, mittens per ángelum suum servo suo Joánni, ² qui testimónium perhibuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quaecúmque vidit. ³ Beátus qui legit et audit verba prophetiæ hujus : et servat ea quæ in ea scripta sunt : tempus enim prope est.

⁴ Joánnes septem ecclésiis quæ sunt in Asia. Grátia vobis et pax ab eo qui est, et qui erat, et qui ventúrus est : et a septem spiritibus qui in conspéctu throni ejus sunt : ⁵ et a Jesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum, et princeps regum terræ : qui diléxit nos, et lavit nos a peccátis nostris in ságuine suo, ⁶ et fecit nos regnum et sacerdótes Deo et Patri suo : ipsi glória et impérium in sáecula sæculórum. Amen.

⁷ Ecce venit cum núbibus, et vidébit eum omnis óculus, et qui eum pupugérunt. Et plangent se super eum omnes tribus terræ. Etiam. Amen. ⁸ Ego sum Α et Ω, principium et finis, dicit Dóminus Deus, qui est, et qui erat, et qui ventúrus est, omnipotens.

⁹ Ego Joánnes frater vester, et párticeps in tribulatióne, et regno, et patiéntia in Christo Jesu : fui in insula quæ appellátur Patmos, propter verbum Dei, et

κ. τὸ ὦ. [ΚΘ]SI.TH* ἀρχὴ κ. τέλος. G rell. (* ὁ) + (p. κύρ.) ὁ Θεός. 9. G rell.* (p.) καὶ et (alt.) ἐν τῇ. LT: ἐν Ἰησοῦ (* bis Xp. et alt. δια).

Apocalypse de saint Jean. Le grec a en plus : « le Théologien ».

1. 3. Et écoute. Grec : « et ceux qui écoutent ». — Et garde. Grec : « et ceux qui gardent ».

6. Le royaume et les prêtres. Grec : « rois et prêtres ».

8. Le Seigneur Dieu. Grec : « le Seigneur ».

9. De Jésus. Grec : « de Jésus-Christ ».

B inser. Ἀπ. Ἰω. τῷ Θεολ. κ. εὐαγγελιστῷ. — NC T inser. : Ἀπ. Ἰωάννου. 1. B: (l. αὐτῷ) αὐτῇ. N (pr. m.) : (l. δούλοις) ἀγίοις. N (pr. m.) : Ἰωάννῃ. 2. G rell. * τε. NABT: ἰδεκ. 3. NBT: τὸν λόγον. 4. G rell. * (p.) τῷ. LT: πρ. τῶν ἐνώπ. 5. NABCG rell. (* ἐκ) : ἀγαπᾶντι. LTΘ: λούσαντι ἡμ. ἐκ. LT* ἡμῶν. 6. AL: ἡμῖν. G rell. : βασιλείαν, ἱερ. LT* τῶν αἰών. 8. KLTΘ: τὸ ἄλφα

APOCALYPSE DE SAINT JEAN

I. ¹ Révélation de Jésus-Christ que Dieu lui a donnée pour découvrir à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt, et ill'a fait connaître, en l'envoyant par son ange à Jean, son serviteur, ² qui a rendu témoignage à la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ en tout ce qu'il a vu. ³ Bienheureux celui qui lit et écoute les paroles de cette prophétie, et garde les choses qui y sont écrites; car le temps est proche.

⁴ Jean, aux sept Églises qui sont en Asie : Grâce à vous et paix par celui qui est, qui était, et qui doit venir, et par les sept esprits qui sont devant son trône; ⁵ et par Jésus-Christ qui est le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre, qui nous a aimés et nous a lavés de nos péchés dans son sang, ⁶ et nous a faits le royaume et les prêtres de Dieu son Père : à lui la gloire et l'empire dans les siècles des siècles. Amen.

⁷ Le voici qui vient sur les nuées, et tout œil le verra; et même ceux qui l'ont percé. Et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine à cause de lui. Oui. Amen. ⁸ Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur Dieu, qui est, qui était et qui doit venir, le Tout-Puissant.

⁹ Moi, Jean, votre frère, qui ai part à la tribulation, au règne et à la patience en Jésus-Christ, j'ai été dans l'île de Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus.

Prologus.
Inscriptio.
Rom. 16, 26.
Gal. 1, 11;
3, 2.
Apoc. 1, 3; 22, 7; 10, 18; 19, Ex. 4, 13.
1 Reg. 2, 25.
Apoc. 22, 6, 16.
Rom. 1, 1.
Am. 3, 7.
Mat. 18, 7.
1 Cor. 11, 19.
1 Joa. 2, 18.
Jac. 5, 9.
1 Joa. 1, 1, 14.
Joa. 19, 35; 16, 24; 21, 2, 5.
Apoc. 22, 7.
Luc. 11, 25;
2, 19.

Laus Christi.
Salvatoris.
Luc. 24, 36.
Joa. 20, 21, 26.
Colos. 3, 15.
Is. 11, 2.
Tob. 12, 15.
Act. 10, 3, 4.
Luc. 21, 33.
Joa. 16, 25.
Is. 55, 1.
Colos. 3, 3.
1 Cor. 15, 20, 23.
Colos. 1, 13, 15.
Hebr. 2, 8.
Joa. 17, 2.
Philp. 2, 10.
Eph. 5, 2.
Joa. 15, 12.
Mat. 13, 34, 31.
Marc. 4, 26, 30.
Eph. 3, 19.
Rom. 12, 1.
Joa. 20, 17.

et judicis.
Mat. 26, 64;
24, 30.
Act. 1, 11.
Mat. 25, 33.
Zach. 12, 10.
Joa. 19, 37.
Jer. 17, 13.
Sap. 5, 2-4.
Prov. 16, 4.
Is. 44, 6.
Act. 10, 36.
Ex. 3, 14.
Ps. 9, 17.

I. — 1^{re} De visione monetur.
Mat. 2, 10.
Job. 33, 10.
Eccli. 31, 1.
2 Cor. 1, 7.
Eph. 3, 6.
Apoc. 2, 3, 3-4.
Rom. 5, 3-4.

PROLOGUE. — I, 1-8.

1. 4. *Révélation* est la traduction du mot grec Ἀποκάλυψις. — *A Jean, son serviteur.* Saint Jean qui ne s'était nommé ni dans son Évangile ni dans ses Épîtres, se nomme dans l'Apocalypse, parce que ce livre est une prophétie et que le prophète doit attester la réalité et l'authenticité de ses révélations en les signant, pour ainsi dire, de son nom.

2. *Le témoignage de Jésus-Christ, c'est-à-dire* qui a rendu témoignage de tout ce qu'il a vu de Jésus-Christ.

4. *Aux sept Églises.* Ces Églises sont nommées au verset 11.

6. *Royaume, les chrétiens sont appelés à partager le royaume de Dieu, ce qui les établit dans une condition bien supérieure à celle des infidèles.* — *A lui, à Jésus-Christ.*

8. *L'Alpha et l'Oméga* sont la première et la dernière lettre de l'alphabet grec. Notre-Seigneur est souvent désigné de la sorte dans les monuments primitifs.

I^{re} PARTIE. — Avis aux sept Églises, I, 9-11

- 1^o Vision, I, 9-20.
- 2^o Avis à l'Église d'Éphèse, II, 1-7.
- 3^o Avis à l'Église de Smyrne, II, 8-11.
- 4^o Avis à l'Église de Pergame, II, 12-17.
- 5^o Avis à l'Église de Thyatire, II, 18-29.
- 6^o Avis à l'Église de Sardes, III, 1-6.
- 7^o Avis à l'Église de Philadelphie, III, 7-13.
- 8^o Avis à l'Église de Laodicée, III, 14-22.

1^o Vision, I, 9-20.

9. *Patmos.* Petite île de la mer Égée, l'une des Sporades, à l'est de la Carie, au sud de Samos. Ce

I. Ad Ecclesias (I, 9-III). — 1^o Visto (I, 9-20).

Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁰ Ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος ¹¹ λεγούσης· Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ ὁ βλέπεις, γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεϊς καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικεῖαν.

¹² Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνήν, ἣτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῖς, ¹³ καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον τῷ ἀνθρώπῳ, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσοῦν ¹⁴ ἥ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὥς ξυρὸν λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς γλῶσσε πυρός, ¹⁵ καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοβιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπερωμένον, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, ¹⁶ καὶ ἔχον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία διστομος ὅς ἐστι ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

¹⁷ Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἐπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιάν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι· Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ¹⁸ καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἔγενόμην νεκρός καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. Καὶ ἔχον τὰς κλεῖς τοῦ ἄδου καὶ τοῦ θανάτου.

¹⁹ Γράψον ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶ καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα· ²⁰ τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶ, καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι, αἷς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶ.

II. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσαῶν· ² Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βυστάσαι κακοῦς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοιτας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶ, καὶ εὗρες

testimónium Jesu. ¹⁰ Fui in spiritu in dominica die, et audiui post me vocem magnam tanquam tubæ, ¹¹ dicentis : Quod vides, scribe in libro : et mitte septem ecclesiis quæ sunt in Asia, Epheso, et Smyrnæ, et Pérgamo, et Thyatiræ, et Sardis, et Philadelphie, et Laodicie.

¹² Et conversus sum, ut vidérem vocem quæ loquebátur mecum : et conversus vidi septem candelabra aurea : ¹³ et in médio septem candelabrorum aureorum similem Filio hominis, vestitum podére, et præcinctum ad mamillas zona aurea : ¹⁴ caput autem ejus et capilli erant candidi tanquam lana alba, et tanquam nix, et oculi ejus tanquam flamma ignis : ¹⁵ et pedes ejus similes aurichálco, sicut in camínio ardenti, et vox illius tanquam vox aquarum multarum : ¹⁶ et habébat in dextera sua stellas septem : et de ore ejus gladius utráque parte acútus exibat : et facies ejus sicut sol lucet in virtute sua.

¹⁷ Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes ejus tanquam mórtuus. Et pósuit dexteram suam super me, dicens : Noli timére : ego sum primus et novissimus : ¹⁸ et vivus, et fui mórtuus : et ecce sum vivens in sæcula sæculórum, et hábeo claves mortis, et inférni. ¹⁹ Scribe ergo quæ vidisti, et quæ sunt, et quæ oportet fieri post hæc. ²⁰ Sacraméntum septem stellarum quas vidisti in dextera mea, et septem candelabra aurea : septem stellæ, ángeli sunt septem ecclesiarum : et candelabra septem, septem ecclesiæ sunt.

II. ¹ Angelo Ephesi ecclesiæ scribe : Hæc dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ámbulat in médio septem candelabrorum aureorum : ² Scio ópera tua, et labórem, et patientiam tuam, et quia non potes sustinére malos : et tentásti eos qui se dicunt apóstolos esse, et non sunt : et invenísti eos mendáces :

10. AL: φ. μεγ. ὁπιόθεν μν. 11. SABCG rell. (* Ἐγὼ ἔρχομαι καὶ) : ταῖς ἑπτὰ ἐκκλ. εἰς Ἐφ. τλ. NT²: Σμύρναν. ABCL: Θυάτειραν. 12. KSLTHΘ: ἐλάλει. 13. LT (* ἐπὶ) : μαζοῖς et : χρυσαῖς. 14. G rell.: ὡς. 15. Salmas.: χαλκοκίβ. (eli. II, 18). I.: πεπερωμένης. 16. LT (* ἔχων) : ἀστέρες. T* χειρὶ. 17. BCT¹: ἴδον. X: ἔπεισον. N: εἰς τοὺς πόδας. G rell.: ἔθηκε. G rell. (K)* χεῖρα et μοι. 18. N (pr. m.) ACGST* ἀμήν. G rell.: τῷ θαν. κ. τῷ ἔθ. 19. G rell. + ἄν. 20. NACLT: ὅς εἶδες ἐν τῇ δ. AL: ἐν τῇ δεξιᾷ. G rell.: αἱ λ. αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ

ἐκκλ. — 1. LT¹: τῷ (G rell.: ἐν Ἐφέσῳ) et : χρυσαῖς. 2. LT* (alt.) αὐ et (tert.) καὶ. G rell.: ἐπειράσας τ. λέγοντας· ἐάντις ἀπ. (GKST¹ εἶναι).

11. Disant : Ce que tu vois. Grec : « disant : Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier ; et : Ce que tu vois ». — Aux sept Églises. Grec : « aux Églises ».

18. Les siècles des siècles. Le grec a en plus : « amen ». 20. Les sept chandeliers. Grec : « les sept chandeliers que tu vois ».

I. Aux Églises (I, 9-III). — 1^o Vision (I, 9-20).

¹⁰ Je fus ravi en esprit le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix éclatante comme d'une trompette, ¹¹ disant : « Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept Églises qui sont en Asie : à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée ».

¹² Et je me tournai pour voir la voix qui me parlait; et m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or; ¹³ et au milieu des sept chandeliers d'or, quelqu'un qui ressemblait au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint au-dessous des mamelles d'une ceinture d'or. ¹⁴ Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche et comme de la neige, et ses yeux comme une flamme de feu. ¹⁵ Ses pieds étaient semblables à de l'airain fin, quand il est dans une fournaise ardente, et sa voix comme la voix de grandes eaux. ¹⁶ Il avait sept étoiles dans sa main droite; de sa bouche sortait une épée à deux tranchants, et son visage était lumineux comme le soleil dans sa force.

¹⁷ Et lorsque je l'eus vu, je tombai à ses pieds comme mort. Mais il mit sa main droite sur moi, disant : « Ne crains point, je suis le premier et le dernier, ¹⁸ et celui qui vit; j'ai été mort, mais voici que je suis vivant dans les siècles des siècles, et j'ai les clefs de la mort et de l'enfer. ¹⁹ Écris donc les choses que tu as vues, celles qui sont, et celles qui doivent arriver ensuite. ²⁰ Voici le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et des sept chandeliers : Les sept étoiles sont les sept anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises.

II. ¹ » Écris à l'ange de l'église d'Éphèse : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or. ² Je sais tes œuvres, et ton travail et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants; tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont point, et tu les

Act. 11, 5; 22, 18; 4, 2.
Ez. 3, 12.
Is. 58, 1.

Mat. 23, 34.

Filius hominis
inter can-
delabra.
Ex. 20, 18.
Zach. 4, 2.
Mat. 18, 20;
25, 20.
Dan. 7, 13;
10, 5.

Philipp. 2, 5.
Eph. 5, 2.
Ex. 28, 5; 39, 5.
Dan. 7, 9, 10.
Apoc. 3, 15;
19, 12.
Hebr. 12, 29.
Dan. 10, 6.
Eph. 8, 20.
Apoc. 17, 15.
Is. 24, 16.
Ez. 1, 24; 43, 2.
Joa. 7, 37-38.
Dan. 12, 3.
Is. 11, 2.
Sap. 18, 15, 16.

2 Thez. 2, 8.
Mat. 25, 41;
10, 35.
Ps. 44, 4.
Is. 49, 2.
Joa. 8, 12.
Mat. 17, 2;
13, 13.
Sap. 5, 6.

Explana-
tion
visionis.

Dan. 10, 16, 17.
Is. 21, 3.
Ez. 2, 1.
Dan. 5, 17.
Mat. 27, 6.
Ez. 2, 1, 2, 6.
Apoc. 21, 6.
Joa. 14, 6.
Rom. 6, 9.
Os. 13, 14.
Sap. 16, 13.
Apoc. 20, 13.
Act. 14, 9;
17, 25.
Apoc. 1, 1, 11.
Mat. 2, 7.
Philipp. 1, 1.
Dan. 12, 3.
Apoc. 2, 7, 29.

2^o Angelo
Ephesi.
Tob. 12, 12.
Dan. 10, 12.
Act. 10, 3-4.
Apoc. 1, 16.
Dent. 23, 14.
2 Cor. 6, 16.
Ex. 33, 16.
Sap. 10, 10.
Ez. 3, 20;
15, 24.
Ex. 33, 13.
2 Tim. 2, 3.
Joa. 4, 38.
1 Cor. 3, 8;
13, 55.

n'est qu'un rocher, presque partout aride, de trente milles romains de circonférence. On montre dans l'île une grotte où l'on croit que saint Jean a écrit l'Apocalypse. — *Pour le témoignage de Jésus-Christ; c'est-à-dire pour avoir rendu témoignage à Jésus, pour avoir prêché le nom de Jésus.*

^{10.} *Le jour du Seigneur; le jour du dimanche, premier de la semaine.*

^{11.} *Asie, la province romaine qui portait ce nom et comprenait une partie de l'Asie Mineure. — Éphèse. Voir la note sur Actes, xviii, 19. — Smyrne. Voir plus loin la note sur ii, 8. — Pergame. Voir plus loin la note sur ii, 12. — Thyatire. Voir la note sur Actes, xvi, 14. — Sardes. Voir plus loin la note sur iii, 1. — Philadelphie. Voir plus loin la note sur iii, 7. — Laodicée. Voir la note sur Colossiens, ii, 1.*

^{13.} *Une longue robe. En grec ποδήρης, robe descendant jusqu'aux pieds, vestis talaris.*

^{14.} *Ses yeux comme une flamme de feu, image de la puissance de Jésus-Christ et de son courroux contre les méchants.*

^{16.} *Sept étoiles, images des sept Églises, comme il est dit y. 20. — Dans sa force quand ses rayons traversent une atmosphère limpide et sans nuages.*

^{17.} *Je suis le premier et le dernier. Voir plus haut la note sur y. 8.*

^{18.} *Celui qui vit, par lui-même, et possède en lui seul le principe de sa vie.*

^{20.} *Les sept anges...; c'est-à-dire les sept évêques, qui sont en effet les anges visibles de Dieu, ou ses envoyés. Cf. Malachie, ii, 17 (Claire).*

2^o Avis à l'Église d'Éphèse, II, 1-7.

II. 1. *Éphèse. Voir la note sur Actes, xviii, 19.*

^{2.} *Ta patience, c'est-à-dire ton courage à supporter les épreuves et les adversités. — Qui se disent apôtres; les novateurs s'arrogeaient ce titre pour accréditer plus facilement leurs fausses doctrines.*

I. Ad Ecclesias (I, 9-III). — 2°, 3°, 4° *Angellīs Ephesī, Smyrnæ, Pergamī (II, 1-17).*

αὐτοὺς ψευδεῖς, ³ καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίπιακας, καὶ οὐ κέκηκας.

⁴ Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας. ⁵ Μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπεπνικας, καὶ μετανοήσον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μὴ, ἐρχομαὶ σοι ταχύ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐν μὴ μετανοήσης. ⁶ Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαιτῶν, ἃ καὶ γὰρ μισῶ.

⁷ Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ.

⁸ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γραῖπον· Τύδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἐζησεν· ⁹ Οἶδ' αὖ σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν (πλούσιος δὲ εἶ), καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἶσιν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.

¹⁰ Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πύσχειν. Ἰδοὺ, μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς γυλακήν, ἵνα πειρασθῇτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

¹¹ Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

¹² Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γραῖπον· Τύδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν διστομον τὴν ὀξείαν· ¹³ Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ πῶς κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς, ὃς ἀπεκτείνθη παρ' ὑμῶν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.

¹⁴ Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδασκίαν Βαλνὰμ, ὃς ἐδίδασκε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθρυτα καὶ πορνεῖσαι. ¹⁵ Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασκίαν τῶν Νικολαιτῶν, ὃ

³ et patientiam habes, et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti.

⁴ Sed habeo adversum te, quod charitatem tuam primam reliquisti. ⁵ Memor esto itaque unde excideris : et age penitentiam, et prima opera fac : sin autem, venio tibi : et movēbo candelabrum tuum de loco suo nisi penitentiam egeris. ⁶ Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quæ et ego odi.

⁷ Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis : Vincēti dabo edere de ligno vitæ, quod est in paradiso Dei mei.

⁸ Et angelo Smyrnæ ecclesiæ scribe : Hæc dicit primus et novissimus, qui fuit mortuus, et vivit : ⁹ Scio tribulationem tuam, et paupertatem tuam, sed dives es : et blasphemaris ab his qui se dicunt Iudeos esse, et non sunt, sed sunt synagoga Sathanæ.

¹⁰ Nihil horum timeas quæ passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, ut tentemini : et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitæ.

¹¹ Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis : Qui vicerit, non ledetur a morte secunda.

¹² Et angelo Pergamæ ecclesiæ scribe : Hæc dicit qui habet rhomphaeam utraq̃e parte acutam : ¹³ Scio ubi habitas, ubi sedes est Sathanæ : et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi Sathanas habitat.

¹⁴ Sed habeo adversus te pauca : quia habes illic tenentes doctrinam : Balaam, qui docēbat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere et fornecari :

¹⁵ ita habes et tu tenentes doctrinam

3. G. rel. : κ. ὑπ. ἔχεις, κ. ἐβάστ. διὰ τὸ ὄν. μὴ κ. δ' (GST: ἐκοπίπιας. KIHΘ: κεκοπίπιας. I.: κεκοπίπιας) * κ. δ' κέκμ. B. G. rel. : πέπν. LT* ταχύ (pr. m.). 7. AL († ἐπτά) : νικῶντι (eti. ὃ. 17). N ABCT: ἐν τῷ παραδ. GKST† (in f.) μὴ. 8. LT: τῷ. L: ἐν Σμύρνης (rell. : ἐν Σμύρνη, NT²: ἐν Ζύρνη). 9. ACLT* τὰ ἔργα κ. G. rel. : ἀλλὰ πλ. et : ἐκ τῶν λεγ. 10. ABCLT¹: μὴ (NT²: μὴδὲν). B: παθεῖν. SLT: βάλλειν. L: ἔχητε. B: ἡμέρας. 13. LT* τ. ἔργα σα κ. LT* (all.) ἐν. ACT²L* αἷς.

14. LT* ὅτι. G. rel. : τῷ Βαλᾶκ. 15. SLT* τῶν. G. rel. : ὁμοίως (pro ὃ μισῶ).

11. 3. Tu es patient. Grec : « et tu as souffert, et tu es patient ».

7. De mon Dieu. Grec : « de Dieu ».

9. Je sais ton affliction. Grec : « je connais tes œuvres et ton affliction ». — Mais tu es riche figure entre parenthèses dans le grec.

13. Je sais où tu habites. Grec : « je connais les œuvres et (l'endroit) où tu habites ».

14. A manger. Grec : « à manger des choses sacrifiées aux idoles ».

15. Le grec a en plus à la fin : « que je hais ».

I. Aux Églises (I, 9-III). — 2°, 3°, 4° Éphèse, Smyrne, Pergame (II, 1-17).

as trouvés menteurs. ³ Tu es patient, et tu t'as souffert pour mon nom, et tu ne t'es point découragé.

⁴ » Mais j'ai contre toi, que tu es déchu de la charité première. ⁵ Souviens-toi donc d'où tu es tombé ; fais pénitence, et reprends tes premières œuvres, sinon je viendrai bientôt à toi ; et si tu ne fais pénitence, j'ôterai ton chandelier de sa place. ⁶ Mais tu as cela, que tu hais les actions des Nicolaïtes, que moi aussi je hais.

⁷ » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit-Saint dit aux Églises : Au vainqueur, je donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de mon Dieu.

⁸ » Et à l'ange de l'église de Smyrne, écris : Voici ce que dit celui qui est le premier et le dernier, qui a été mort et qui est vivant. ⁹ Je sais ton affliction et ta pauvreté ; mais tu es riche, et tu es calomnié par ceux qui se disent Juifs et ne le sont pas, mais qui sont de la synagogue de Satan.

¹⁰ » Ne crains rien de ce que tu auras à souffrir. Voici que le diable va mettre quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés ; et vous aurez des tribulations pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

¹¹ » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit-Saint dit aux Églises : Celui qui sera victorieux ne souffrira rien de la seconde mort.

¹² » Et à l'ange de l'église de Pergame, écris : Voici ce que dit celui qui porte l'épée à deux tranchants : ¹³ Je sais où tu habites, où est le trône de Satan. Tu as conservé mon nom, et tu n'as pas renoncé à ma foi, même en ces jours où Antipas, mon témoin fidèle, a souffert la mort parmi vous, où Satan habite.

¹⁴ » Mais j'ai quelque chose contre toi : c'est que tu as près de toi des hommes qui tiennent la doctrine de Balaam, qui apprenait à Balac à jeter des pierres de scandale devant les enfants d'Israël, à manger et à commettre la fornication. ¹⁵ Toi aussi, tu as des hommes qui tiennent la

1 Thess. 1, 3.
Rom. 1, 1.
Tit. 3, 10.
Rom. 16, 18.
Eccl. 2, 4.
2 Thess. 3, 13.

Quid contra eum.
Jac. 3, 2.
2 Tim. 1, 6, 8.
Apoc. 1, 20.
Is. 22, 19.

Act. 6, 5 ; 4, 32.
Apoc. 2, 14, 15.

Conclusio.
Apoc. 21, 6 ;
22, 2.
Mat. 12, 31.
Joa. 4, 24.
2 Cor. 3, 17.
Mat. 13, 9.
Joa. 14, 21.
Rom. 8, 9.

3° Angelo Smyrne.
Apoc. 1, 17, 18 ;
22, 13.
2 Tim. 1, 12 ;
3, 15.

Hebr. 10, 34.
1 Cor. 1, 20.
Jac. 2, 5.
1 Cor. 13, 3.
Mat. 19, 21 ;
12, 31 ; 6, 20.
1 Tim. 6, 18.
Is. 43, 25.
Eph. 4, 31.
1 Thess. 2, 14.
Joa. 8, 41, 44.

Quæ ad eum promissa.

Mat. 10, 28.
Act. 20, 22, 24.
Mat. 16, 25.
Joa. 12, 25.
2 Tim. 4, 8.

Conclusio.

Apoc. 1, 7 ; 20,
14 ; 21, 8.
Mat. 10, 38.

4° Angelo Pergam.
Apoc. 2, 16 ;
1, 16.
Eph. 6, 17.
Hebr. 4, 12 ;
10, 21.

Act. 19, 24 ;
16, 19.
Joa. 1, 20.
Luc. 11, 26.

Quid contra eum.

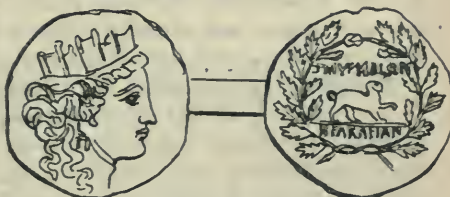
Num. 25, 1-2 ;
31, 16.
Ps. 115, 28.
Apoc. 2, 6, 15.
Act. 6, 5.
Apoc. 9, 20.
Jud. 11-13.

4. Ta charité première, ton premier attachement à ton Église.

6. Nicolaïtes ; hérétiques qui avaient pris leur nom de Nicolas, l'un des sept diacres de Jérusalem, qui fut l'auteur, ou plutôt l'occasion de cette secte (Glaire).

7. Cet arbre de vie au milieu du paradis, c'est Jésus-Christ présent dans le ciel ; le fruit de cet arbre, c'est la possession de Dieu (Glaire).

3° Avis à l'Église de Smyrne, II, 8-11.



Monnaie de Smyrne (f. 5).

8. Smyrne, ville ionienne, port de la mer Égée, dans l'Asie Mineure, à 320 stades romains au nord d'Éphèse, célèbre par son commerce.

9. Qui se disent..... Ils se disaient Juifs, et ne l'étaient pas, parce que le vrai Juif n'est pas celui qui le paraît au dehors, mais celui qui l'est intérieurement. Romains, II, 28, 29 (Glaire).

11. La seconde mort est la damnation éternelle, comme la première est la mort du corps (Glaire).

4° Avis à l'Église de Pergame, II, 12-17.



Monnaie de Pergame (f. 12).

12. Pergame, ville de la grande Mysie, en Asie Mineure, au confluent du Caïque et du Célius, renommée pour son temple d'Esculape et pour sa riche bibliothèque, ainsi que pour ses fabriques de parchemin. Le mot parchemin n'est qu'une altération du nom de Pergame.

13. Antipas, d'après certaines hypothèses, aurait été évêque de Pergame avant celui à qui s'adressa saint Jean. Les martyrologes nous apprennent qu'il consuma son martyre dans les flancs d'un taureau d'airain brûlant.

μισῶ. ¹⁶ Μετανόησον· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαι σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ βορμῇ τοῦ στόματός μου.

¹⁷ Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

¹⁸ Καὶ τῷ ἀγγέλω τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γραῖον· Τύδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ. ¹⁹ Οἴδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

²⁰ Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἕως τὴν γυναικα Ἰεζάβελ, τὴν λέγονσαν ἐαυτὴν προφῆτιν, διδάσκει καὶ πλανᾶσθαι ἔμους δούλους, πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθυτα φαγεῖν.

²¹ Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.

²² Ἰδοὺ, ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν, ²³ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πάντες αἱ ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἔρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ἑμὶν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

²⁴ Ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχονσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βᾶθρὰ τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· Οὐ βυλῶ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· ²⁵ πλὴν ὁ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρὺς οὗ ἂν ᾗς.

²⁶ Καὶ ὁ νικῶν καὶ ἡ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, ²⁷ καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβέται, ὡς κέγῃ εἴλημα παρὰ τοῦ πατρὸς μου,

16. ABCG rel. † ὁ γ. 17. ACT: νικῶντι. NABCG rel. (* φαγ. ἀπὸ): οἶδει. 18. ALT¹: τῷ (I. τῆς. C*). A[K]L* αὐτῷ. NT²: φλόξ. 19. (I. rel. * (ult.) καὶ. 20. G rel. (* ὀλίγα): ἀφ' ἧς γυν. σθ. I. (T²): ἀφ' ἧς τὴν γυν. Iεζ.). ἡ λέγουσα et: κ. διδάσκει κ. πλανᾶ τὴς (I.: τὴν I.). 21. G rel.: ἵνα μετ., κ. ὁ φθαί μετανοήσῃ ἐκ τ. πορν. αὐτ. 22. G rel. * ἐγὼ. A: φνικακὴν. LT: μετανοήσῃ. G rel.: αὐτῆς. 23. LT* (pr.) καὶ. L: ἐραυνῶν. 24. G rel. (* bis καὶ): τοῖς λοιπ. et: βα-

Nicolaitarum. ¹⁶ Similiter pœnitentiam age: si quo minus, veniam tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei.

¹⁷ Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Vincēti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum: et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

¹⁸ Et angelo Thyatiræ ecclesiæ scribe: Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis, et pedes ejus similes aurichalco: ¹⁹ novi opera tua, et fidem, et charitatem tuam, et ministérium, et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus.

²⁰ Sed habeo adversus te pauca: quia permittis mulierem Jezabel, quæ se dicit prophetem, docere, et seducere servos meos, fornicari, et manducare de idolothytis. ²¹ Et dedi illi tempus ut pœnitentiam ageret: et non vult pœnitere a fornicatione sua. ²² Ecce mittam eam in lectum: et qui mœchantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi pœnitentiam ab operibus suis egerint, ²³ et filios ejus interficiam in morte, et scient omnes ecclesiæ, quia ego sum scrutans renes et corda: et dabo unicuique vestrum secundum opera sua.

Vobis autem dico, ²⁴ et ceteris qui Thyatiræ estis: Quicumque non habent doctrinam hanc, et qui non cognoverunt altitudines Sathanæ, Quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus: ²⁵ tamen id quod habētis tenete, donec veniam.

²⁶ Et qui vicerit, et custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super gentes, ²⁷ et reget eas in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringentur, ²⁸ sicut et ego accēpi a Patre

ἔτα et: βάλλω. 25. NCT²: ἄχρι (A: ἕως). B: ἀνοίξω. 26. N (pr. III.) * ἐπὶ. 27. BGT¹: συντριβέται.

17. Je donnerai. Grec: « Je donnerai à manger ». 19. Ta foi, ta charité, tes aumônes. Grec: « ta charité, tes soins (pour les pauvres), ta foi ».

21. Grec: « pour faire pénitence de sa prostitution, et elle ne s'est pas repentie ».

23. Mais je dis à toi est au verset suivant dans le grec.

28. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

I. Aux Églises (I, 9-III). — 5° A l'Église de Thyatire (II, 18-29).

doctrine des Nicolaïtes. ¹⁶ Fais pareillement pénitence, sinon je viendrai bientôt à toi, et je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

¹⁷ » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises : Au vainqueur, je donnerai la manne cachée; je lui donnerai une pierre blanche, et un nom nouveau écrit sur la pierre, lequel nul ne connaît, que celui qui le reçoit.

¹⁸ » Et à l'ange de l'église de Thyatire, écris : Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à de l'airain fin. ¹⁹ Je connais tes œuvres, ta foi, ta charité, tes aumônes, ta patience, et tes dernières œuvres plus abondantes que les premières.

²⁰ » Mais j'ai quelque chose contre toi; tu permets que Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs pour qu'ils commettent la fornication, et qu'ils mangent des viandes immolées aux idoles. ²¹ Je lui ai donné un temps pour faire pénitence, et elle ne veut pas se repentir de sa prostitution.

²² Voici que je vais la jeter sur un lit de douleur; et ceux qui commettent l'adultère avec elle seront dans une très grande affliction, s'ils ne font pénitence de leurs œuvres. ²³ Je frapperai ses enfants de mort, et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs, et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

» Mais je dis à toi ²⁴ et à vous tous qui êtes à Thyatire : Tous ceux qui n'ont point cette doctrine, et qui ne connaissent pas les profondeurs de Satan, comme ils disent, je ne mettrai point d'autre poids sur vous. ²⁵ Toutefois, ce que vous avez gardez-le jusqu'à ce que je vienne.

²⁶ » Et celui qui aura vaincu, et aura gardé mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations; ²⁷ il les gouvernera avec une verge de fer, et elles seront brisées comme un vase de potier. ²⁸ Comme

Apoc. 2, 5; 3, 3; 16, 15.
Mat. 24, 43-44.
Apoc. 2, 21-23.

Conclusio.

Ps. 35, 9.
Rom. 14, 17.
Apoc. 4, 4; 6, 11; 7, 3-13.
Mat. 17, 2.
1 Cor. 2, 9.

5° Angelo Thyatiræ.

Act. 16, 14.
Apoc. 1, 11, 14, 15; 19, 12.
Hebr. 6, 10.
2 Cor. 9, 13.
Philip. 3, 13.
Apoc. 27, 11.

Quid contra eum.

2 Tim. 3, 6.
Act. 15, 29.
1 Thes. 4, 3.
1 Cor. 10, 19.

Rom. 2, 4-5.
Prov. 1, 24.
Is. 65, 12.

Apoc. 15, 9;
17, 2.
Is. 25, 20.
Luc. 13, 3-5;
16, 22.

1 Reg. 26, 7.
Ps. 7, 10.
Jer. 11, 20.
Job, 10, 5-6.

Quæ impiorum poenæ

Act. 15, 10.
Apoc. 3, 3.
Mat. 24, 41.
Luc. 12, 39-40.

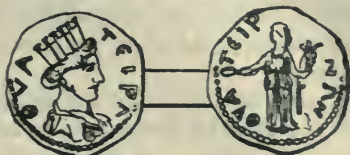
et fidelium merces.

1 Cor. 6, 2.
Mat. 19, 28.
Sap. 3, 8.
Ps. 3, 9.
Jud. 14-15.
Apoc. 20, 4;
27, 16.
Sap. 3, 7.
Dan. 12, 3.

¹⁶ Je viendrai bientôt, c'est-à-dire plus tôt que tu ne le penses et au moment où tu t'y attendras le moins.

¹⁷ La manne cachée; pour avoir refusé de manger les viandes défendues, les fidèles recevront en récompense une nourriture d'une douceur inattendue. — Une pierre blanche, symbole de la sentence que Jésus prononcera en faveur de ses élus que sa grâce aura purifiés.

5° Avis à l'Église de Thyatire, II, 18-29.



Monnaie de Thyatire (5° 15).

18. Thyatire. Voir la note sur Actes, xvi, 14.

¹⁹ Tes aumônes; littéralement, ton ministère; mot qui, comme on l'a déjà vu, signifie quelquefois la dispensation, la distribution des aumônes. Cf. II Corinthiens, viii, 4; ix, 1, 12, 13 (Glaire).

²⁰ Jézabel était sans doute une femme chrétienne influente qu'on avait entraînée dans le parti de l'erreur. Ce nom de Jézabel pourrait du reste n'être pas véritable, mais bien une appellation déguisée, empruntée à la femme impie d'Achab, roi d'Israël.

²² Qui commettent l'adultère. L'infidélité, l'éloignement de Dieu, sont souvent, dans la Sainte Écriture, comparés à l'adultère.

²⁴ Les profondeurs de Satan; les secrets de la secte gnostique que les Nicolaïtes mettaient en pratique; car c'est à eux que saint Irénée attribue ces expressions: Vere cœcipientes, qui profunda bythi adinvenisse se dicunt... profunda Dei adinvenisse se dicentes. Adv. hæres., II, xxii, 1. C'est des mêmes hérétiques que parle Tertullien quand il dit: « Eleusiana fecerunt lenocinia, sancta silentio magno, sola taciturnitate cœlestia. Si bona fide quæras, concerto vultu, suspensio supercilio: Altum est, aiunt. Adv. Valent., 1.

²⁶ On voit ici que les saints après leur mort vivent avec Dieu, et ont puissance sur les contrées et les nations (Glaire).

²⁸ C'est Jésus-Christ lui-même qui est l'étoile du matin (xxii, 19), qui se lèvera dans nos cœurs

I. Ad Ecclesias (I, 9-III). — 6^o, 7^o *Angelis Sardis et Philadelphiae (III, 1-13).*

²⁸ καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωῒνον.

²⁹ Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

III. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τίδὲ λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Ὅλδ' αὖ σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. ² Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν.

Ὁ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ³ Μνημόνευε οὖν πῶς ἐλλήφας καὶ ἥκουσας, καὶ τῇρει καὶ μετανόησον. Ἐάν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἦξω ἐπὶ σέ ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνώῃς ποῖαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.

⁴ Ἐχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. ⁵ Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἔξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

⁶ Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

⁷ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τίδὲ λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· ⁸ Ὅλδ' αὖ σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ, δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεωχμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἤρηξω τὸ ὄνομά μου.

⁹ Ἰδοὺ, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων· ἔαντοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἦξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἡγάπησά σε. ¹⁰ Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἐρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

meo : et dabo illi stellam matutinam.

²⁹ Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

III. ¹ Et angelo ecclesiæ Sardis scribe : Hæc dicit qui habet septem spiritus Dei, et septem stellas : Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es. ² Esto vigilans, et confirma cetera quæ moritura erant.

Non enim invénio opera tua plena coram Deo meo. ³ In mente ergo habe qualiter acciperis, et audieris, et serva, et penitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tanquam fur, et nescies qua hora veniam ad te.

⁴ Sed habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua : et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt. ⁵ Qui vicerit, sic vestiétur vestimentis albis, et non delébo nomen ejus de libro vitæ, et confitébor nomen ejus coram Patre meo, et coram angelis ejus.

⁶ Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

⁷ Et angelo Philadelphię ecclesiæ scribe : Hæc dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David : qui aperit, et nemo claudit : claudit, et nemo aperit : ⁸ Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere : quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum.

⁹ Ecce dabo de synagoga Sathanæ, qui dicunt se Judæos esse : et non sunt, sed mentiuntur, ecce faciam illos ut veniant, et adorent ante pedes tuos : et scient quia ego diléxi te, ¹⁰ quoniam servasti verbum patientiæ meæ et ego servabo te ab hora tentationis, quæ ventura est in orbem universum tentare habitantes in terra.

κλεῖν (Bez. : οἶκος J. Is. xxii, 22; Triller. : τῷ Τωφὲθ s. Tαφὲθ i, 18; Is. xxx, 33). L : κλείειν, κλείων.

8. NT² : ἡνεωγμ. NABCG rel. : ἦν ὁδός.

9. ACT¹ L : δειδῶ. LT : ἦξουσιν κ. προσκυνήσουσιν.

10. N * τηρήσω.

III. 2. Devant mon Dieu. Grec : « devant Dieu ».

9. Je produirai. Grec : « j'amène ».

1. G rel. * τὸ.
2. G rel. : στήριξον et : ἔμελλον. Wakef. : ἀπολοσάμεν. LT⁶ τὰ. G rel. † (in f.) μν.

3. [K]LT* (pr.) ἐπὶ σέ.

4. G rel. († Ἄλλ') * (pr.) καὶ. T : σὲ δκ.

5. LT : ὅπως. NABCGST : ὁμολογήσω.

7. L : ἐν Φιλαδελφείᾳ (NABCT² : -φία). G rel. :

I. Aux Églises (I, 9-III). — 6°, 7° Aux Églises de Sardes et Philadelphie (III, 1-13).

je l'ai obtenu moi-même de mon Père, ^{Mat. 13, 43.}
et je lui donnerai l'étoile du matin. ^{1 Cor. 13, 10-41.}

²⁹ » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises. **Conclusio.**

III. 1. ^{6°} Et à l'ange de l'église de Sardes écris : Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles : Je sais tes œuvres ; tu as la réputation d'être vivant, mais tu es mort. ² Sois vigilant, et confirme tous les restes qui étaient près de mourir.

» Car je ne trouve pas tes œuvres pleines devant mon Dieu. ³ Souviens-toi donc de ce que tu as reçu et de ce que tu as entendu, et garde-le, et fais pénitence ; car si tu ne veilles, je viendrai à toi comme un voleur, et tu ne sauras à quelle heure je viendrai.

⁴ » Tu as toutefois un petit nombre de noms à Sardes qui n'ont point souillé leurs vêtements ; or ils marcheront avec moi revêtus de blanc, parce qu'ils en sont dignes. ⁵ Celui qui aura vaincu sera ainsi vêtu de blanc, et je n'effacerai point son nom du livre de vie ; et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

⁶ » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises. **Conclusio.**

⁷ » Et à l'ange de l'église de Philadelphie, écris : Voici ce que dit le Saint et le Vritable, qui a la clef de David, qui ouvre et personne ne ferme ; qui ferme et personne n'ouvre.

⁸ Je sais tes œuvres. J'ai posé devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer, parce que tu as peu de force, et que cependant tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renoncé mon nom.

⁹ » Voici que je produirai quelques-uns de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et ne le sont pas, mais qui mentent. Je ferai qu'ils viennent, qu'ils adorent à tes pieds, et qu'ils sachent que je t'aime. ¹⁰ Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de la tentation, qui doit venir dans tout l'univers éprouver ceux qui habitent sur la terre.

(II Pierre, 1, 19), en se manifestant à nous, et qui se donnera à nous, en nous communiquant l'éclat de sa gloire.

^{6°} Avis à l'Église de Sardes, III, 1-6.

III. 1. Sardes, métropole de la Lydie, en Asie Mineure, tout adonnée aux plaisirs, sur la pente du Tmolus, baignée par le Pactole, ancienne capitale de Crésus. Il y avait beaucoup de Juifs. Voir la monnaie de Sardes, p. 487.

². Tous les restes. Il y a dans le texte le genre neutre, ce qui est un pur hébraïsme ayant pour but de marquer une universalité complète, qui n'admet aucune exception (Glaire).

⁴. Noms. Dans les énumérations, le mot *nom* se prend pour *ête*, *individu*, *personne*. Cf. Actes, 1, 15, où la Vulgate elle-même a rendu *par hommes* le terme grec qui signifie *noms* (Glaire).

^{7°} Avis à l'Église de Philadelphie, III, 7-13.

7. Philadelphie était en Lydie, comme Sardes, au pied du mont Tmolus, sur le Caistre. Elle avait été bâtie par Attale II Philadelphie qui lui avait donné son nom. Depuis l'an 132 avant Jésus-Christ, elle était soumise à la province romaine.

⁸. J'ai posé ; littéralement j'ai donné. Le verbe hébreu correspondant réunit ces deux significations (Glaire).

⁹. Je produirai, je poserai, j'établirai. — Qui se disent... Voir plus haut la note sur II, 9. — Qu'ils adorent. On a déjà vu que dans le style des Hébreux, le mot *adoration* signifiait souvent un simple hommage de respect (Glaire).

¹⁰. La parole de ma patience. Le mot *parole* est mis pour *précepte*. Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase *garder la parole*, pour *garder la loi*. De plus, l'expression *la parole de ma patience*, est une hyperbate hébraïque ; la construction régulière est : *ma parole, ou mon précepte de la patience, touchant la patience* (Glaire).

¹¹ Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. ¹² Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οἱ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

¹³ Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

¹⁴ Καὶ τῇ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικεῶν γράψον· Ταῦδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ. ¹⁵ Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὁφείλον ψυχρὸς εἶναι ἢ ζεστός. ¹⁶ Οὔτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

¹⁷ Ὅτι λέγει· Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινός καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, ¹⁸ συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσάιον πεπρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ γανερῶθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλοῖριον ἔγχοισον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. ¹⁹ Ἐγὼ ὁ σὺν ἐν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλωσον ὅν καὶ μετανόησον.

²⁰ Ἰδοὺ, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ χροῖω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. ²¹ Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. ²² Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

IV. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη, ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλοῦσης

¹¹ Ecce venio cito : tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam. ¹² Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egrediétur amplius : et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitátis Dei mei novæ Jerúsalem, quæ descéndit de cœlo a Deo meo, et nomen meum novum.

¹³ Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

¹⁴ Et ángelo Laodicæ ecclesiæ scribe : Hæc dicit Amen, testis fidélis, et verus, qui est princípium creatûræ Dei : ¹⁵ Scio ópera tua : quia neque frigidus es. neque cálidus : útinam frigidus esses, aut cálidus ! ¹⁶ Sed quia tépidus es, et nec frigidus nec cálidus, incipiam te evómere ex ore meo.

¹⁷ Quia dicis : Quod dives sum, et locupletátus, et nullius égeo : et nescis quia tu es miser, et miserábilis, et pauper, et cæcus, et nudus. ¹⁸ Suádeo tibi émere a me aurum ignitum probátum, ut lócuples fias, et vestiméntis albis induáris, et non appareat confúsio nuditátis tuæ, et collýrio inúnge óculos tuos, ut videas. ¹⁹ Ego quos amo, árguo, et castigo. Ámuláre ergo, et pœniténtiam age.

²⁰ Ecce sto ad óstium. et pulso : si quis audierit vocem meam, et aperúerit mihi jánuam, intrábo ad illum, et cœnábo cum illo, et ipse mecum. ²¹ Qui vicerit, dabo ei sedére mecum in throno meo : sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in throno ejus.

²² Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

IV. Post hæc vidi : et ecce óstium apértum in cœlo : et vox prima, quam audiui, tanquam tubæ loquéntis mecum,

11. G. rel. * Ἰδοὺ.

12. G. rel. : ἡ καταβαίνουσα.

14. SABC G. rel. : τ. ἐν Λαοδικεῖᾳ ἐκκλ.

15. SBC G. rel. : ἦς (pro εἶης).

16. SBCT : ζεο. οὔτε ψυχρ.

17. ACLT : ὁ δειν. G. rel. † (a. ἐλ.) δ.

18. G. rel. : ἐγγχεῖσαι.

19. ABCLTΘ : ἐβλεπε.

20. SBT² G¹ S[†] (a. εἰσελ.) καλ.

1. SART² : ἰδον. GSL : ἀνεργμ.

18. De te vêtir d'habits blancs. Grec : « d'acheter des habits blancs, pour te vêtir ».

μετ' ἐμοῦ, λέγονσαι· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δεῖξω σοὶ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. ² Καὶ εὐ-
θὺς ἐγενήθη ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ, θρό-
νος ἔκειτο ἐν τῷ οὐραίνῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρό-
νου καθήμενος. ³ Καὶ ὁ καθήμενος ἦν
ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῳ, καὶ
ἱρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοίᾳ ὁράσει
σμαραγδίνῳ.

⁴ Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι ἑξοσι
καὶ τέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον
τοὺς ἑξοσι καὶ τέσσαρας προσβύτερος
καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις
λευκοῖς, καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
στεφάνους χρυσοῦς. ⁵ Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου
ἐκπορεύονται ἄστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ
γῶναί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίμεναι
ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἷ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύ-
ματα τοῦ Θεοῦ.

⁶ Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα
εὐαλὴν ὁμοία χρυσάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ
θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα
γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὕπισθεν.
⁷ Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ
τὸ δεῦτερον ζῶον ὅμοιον μύσχω, καὶ τὸ
τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρω-
πος, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῇ
πετωμένῳ. ⁸ Καὶ τέσσαρα ζῶα ἐν καθ' ἑ-
αυτὸν ἔχον ἀνά πτέρυγας ἕξ κυκλόθεν, καὶ
ἔσθον γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνέπαιουσιν
οὐκ ἔχουσι νητέρας καὶ νυκτός, λέγοντα·
Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ Θεὸς ὁ παν-
τοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

⁹ Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ
τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ
τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων, ¹⁰ πεσοῦνται οἱ ἑξοσι καὶ τέσσαρες
προσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ
θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέ-
γοντες· ¹¹ Ἄξιός ἐστι, κύριε, λαβεῖν τὴν δό-
ξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δυνάμιν, ὅτι σὺ
ἐκτίσας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημα σου
εἰσι καὶ ἐκτίσθησαι.

V. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιάν τοῦ καθη-

dicens : Ascende huc, et ostendam tibi
quæ oportet fieri post hæc. ² Et statim fui
in spiritu : et ecce sedes posita erat in
cælo, et supra sedem sedens. ³ Et qui
sedebat similis erat aspectui lapidis jás-
pidis et sardinis : et iris erat in circûitu
sedis, similis visiôni smaragdinae.

⁴ Et in circûitu sedis sedilia viginti
quatuor : et super thronos viginti quatuor
seniores sedentes, circumamicti vesti-
mentis albis, et in capitibus eorum corô-
næ aureæ. ⁵ Et de throno procedebant
fulgura, et voces, et tonitrua : et septem
lampades ardentes ante thronum, qui
sunt septem spiritus Dei.

⁶ Et in conspectu sedis tanquam mare
vitreum simile crystallô : et in médiis sedis,
et in circûitu sedis, quatuor animalia plena
oculis ante et retro. ⁷ Et animal primum
simile leóni, et secundum animal simile
vitulo, et tertium animal habens faciem
quasi hominis, et quartum animal simile
âquilæ volanti. ⁸ Et quatuor animalia,
singula eorum habebant alas senas : et in
circûitu et intus plena sunt oculis : et
requiem non habebant die ac nocte, di-
cência : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dô-
minus Deus omnipotens, qui erat, et qui
est, et qui venturus est.

⁹ Et cum darent illa animalia glóriam,
et honorem, et benedictionem sedenti su-
per thronum, viventi in sæcula sæculô-
rum, ¹⁰ procidebant viginti quatuor
seniores ante sedentem in throno, et ado-
rabant viventem in sæcula sæculôrum, et
mittébant coronas suas ante thronum,
dicentes : ¹¹ Dignus es, Dômine Deus
noster, accipere glóriam, et honorem, et
virtutem : quia tu creásti omnia, et
propter voluntatem tuam erant, et creata
sunt.

V. ¹ Et vidi in dextera sedentis supra

1s. G. rell. : λέγων. 1. : Ἀνάβηθι ... ὅσα δεῖ
γ. Μετὰ ταῦτα εὐθ. (T: μ. ταῦτα. Εὐθὺς).
LT: ἐπὶ τὸν θρ. 2. NABT* Καὶ (in.) et : ἐπὶ τὸν
θρόνον. 3. GSL* ἦν. G. rell. : σαρκίῳ et : ὁμοίος.
4. NATH: θρόνος ἑξοσι τέσσαρες (T: τέσσαρες,
L: τέσσαρες). G. rell. * εἶδ. τὰς et ἕαχ. L* ἐν.
5. G'S† (a. αἱ) αὐτῶ. 6. NABG. rell. : ὡς θάλ.
AT: ἐμύσῳ. NAT: τέσσαρα. NBT: ἐνπροσθεν.
7. ABT: ἔχων. B* (a. πρὸς ω.) τὸ. GST* ὡς. GSLTHΘ:
ἀνθρώπων. G. rell. : πετωμένῳ (eli. viii, 13; xiv,

6; xix, 17). 8. G. rell. : τὰ τέσσα. et : καθ' ἑ-
αυτῶν ἔχον ... ἕξ, κυκλ. καὶ ἑα. γέμουν ... λέγοντες
9. NALT: ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTHΘ: εἰ, ὁ κύριος· κ.
ὁ θεὸς ἡμῶν. G. rell. : ἦσαν. — 1. ABT¹: ἶδον ...

IV. A. Et sur leurs têtes. Grec : « et ils avaient sur
leurs têtes ».

5. Des voix et des tonnerres. Grec : « des tonnerres
et des voix ». — Devant le trône sept lampes ardentes.
Grec : « sept lampes de feu qui brûlaient devant le
trône ».

11. Qu'elles étaient. Grec : « qu'elles sont ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 1^{re} Vision du ciel (IV).

je te montrerai ce qui doit arriver après ces choses ». ² Et aussitôt je fus ravi en esprit, et je vis un trône placé dans le ciel, et quelqu'un assis sur le trône. ³ Celui qui était assis paraissait semblable à une pierre de jaspe et de sardoine; et il y avait autour du trône un arc-en-ciel semblable à une émeraude.

⁴ Autour du trône étaient encore vingt-quatre trônes, et sur les trônes vingt-quatre vieillards assis, revêtus d'habits blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or. ⁵ Et du trône sortaient des éclairs, des voix et des tonnerres; et il y avait devant le trône sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.

⁶ Et devant le trône, comme une mer de verre semblable à du cristal; et au milieu du trône, et autour du trône quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière. ⁷ Le premier animal ressemblait à un lion, le second à un veau, le troisième avait un visage comme celui d'un homme, et le quatrième était semblable à un aigle qui vole. ⁸ Ces quatre animaux avaient chacun six ailes, et autour et au dedans ils étaient pleins d'yeux; et ils ne se donnaient du repos ni jour ni nuit, disant: « Saint, saint, saint, est le Seigneur, Dieu tout-puissant, qui était, qui est, et qui doit venir ».

⁹ Et lorsque ces animaux rendaient ainsi gloire, honneur et bénédiction à celui qui est assis sur le trône, qui vit dans les siècles des siècles, ¹⁰ les vingt-quatre vieillards se prosternaient devant celui qui est assis sur le trône, et ils adoraient celui qui vit dans les siècles des siècles et ils jetaient leurs couronnes devant le trône, disant: ¹¹ « Vous êtes digne, Seigneur notre Dieu, de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance, parce que vous avez créé toutes choses, et que c'est par votre volonté qu'elles étaient et qu'elles ont été créées ».

V. ¹ Je vis ensuite dans la main

raison. Reste la difficulté d'assigner à chaque signe un sens date ils'accomplit, à quel événement il se rapporte. Il nous détermine, qu'il ne faut pas vouloir tout distinguer ni trop descendre dans le détail, que divers signes peu-

Apoc. 11, 19;
15, 3; 10; 1, 19.
Act. 2, 1-4.

Apoc. 7, 10-15;
12, 3; 19, 4; 22, 1.

Is. 63, 2.
Act. 10, 42.
Es. 1, 26-28.
Jos. 3, 16.

**Majestas
thrôni.**

Apoc. 21, 12-14;
7, 4-9; 13, 3.

Ex. 19, 16-18.
Ps. 25, 3-10;
96, 1-7.
Apoc. 1, 4.
Zach. 4, 2.

**Quatuor
animalia.**

Apoc. 21, 18;
22, 1.
Ex. 14, 27-28
Es. 5, 6, 8.
Es. 1, 5, 18.
Apoc. 6, 7.

Ex. 1, 6.
Is. 6, 3.
Joa. 12, 35-41.
Act. 23, 23-27.
Apoc. 1, 4.

**Viginti
quatuor
seniores.**

Apoc. 21, 6; 13,
7; 1, 15.

Zach. 13, 2.
Apoc. 3, 14.
Jer. 9, 23-24.

Apoc. 5, 12;
7, 10.
Rom. 11, 36; 16,
2; 11, 36.
1 Tim. 1, 17.
Eph. 1, 11.
Sap. 7, 21, 23.

**2^o a) Nemo
dignus**

4. *Les vingt-quatre vieillards.* « Les meilleurs interprètes pensent que ces vingt-quatre vieillards qui rendent hommage au Seigneur, au nom de toutes les créatures, représentent la totalité des élus, en tant qu'appliqués aux louanges de Dieu. Comme ils remplissent l'office principal des prêtres, ils en portent le nom. Ils sont au nombre de vingt-quatre, comme les chefs des familles sacerdotales de l'ancien peuple. Suivant Bossuet, douze représentent les saints de l'Ancien Testament, issus des patriarches, et douze les saints du Nouveau, dont les Apôtres sont comme les Pères. Ils n'ont qu'une voix pour louer Celui qui est sur le trône et l'Agneau ». (L. Bacuez). — *Des couronnes d'or.* Voir la figure, p. 489.

6. *Les quatre animaux symboliques.* « La plupart voient en eux une personification des quatre Évangiles, en tant qu'animant et inspirant les prédicateurs de la foi chrétienne. On les distingue à peine les uns des autres. Toute leur intelligence, toute leur activité, tout leur zèle sont employés à faire connaître les perfections et les desseins de Dieu; ils sont les dépositaires de tous ses secrets; ils relèvent toutes ses pensées sur l'avenir comme sur le passé. Leur aspect annonce la grandeur aussi bien que l'activité. Leurs ailes indiquent la rapidité de leur course et leur élévation. Ils remplissent le monde des louanges de la majesté divine. — Pour se former une idée de la cour céleste, telle qu'elle fut montrée à saint Jean, il faut joindre à ce tableau celui de la multitude des élus, tracé au chapitre vii. Rien de plus solennel, de plus animé, de plus ravissant que cette description qui semble avoir inspiré à l'auteur du *Te Deum* ses plus magnifiques versets. — Il est impossible de n'être pas frappé du rapport qui existe entre les honneurs rendus à Dieu dans le ciel, iv et v, et le culte que nous lui offrons dans nos églises. Chaque dimanche, depuis l'origine du christianisme, nous avons dans nos églises des réunions semblables à cette assemblée céleste dont saint Jean fait ici le tableau. Un vieillard préside, entoure de ministres sacrés, de prêtres, vêtus de robes blanches et portant des couronnes. On voit au milieu, un autel; sous cet autel, des reliques; sur l'autel, l'Agneau immolé qui fait office de Médiateur et qui reçoit des adorations; devant l'autel, des parfums, des prosternations, des cantiques à deux chœurs, un livre qu'il n'est pas donné à tous de lire et de comprendre. — Soit que l'Esprit-Saint nous donne à entendre par cette vision que nous sommes appelés à contempler au ciel ce qui existe en figure ou sous des voiles dans nos sanctuaires, soit que l'Eglise de la terre ait pris dans cette vue du ciel, comme Moïse autrefois, l'idée de ses rites liturgiques, on peut toujours en conclure que nos principales cérémonies remontent à l'origine du christianisme, et qu'elles ont leur sanction dans l'autorité de Dieu ». (L. Bacuez).

8. *Saint, saint, saint.* Les Hébreux exprimaient le superlatif en répétant le mot.

2^o Les sept sceaux, V-VIII, 1.

a) Louanges de l'Agneau, V.

V. 4. « On voit apparaître successivement trois groupes de symboles : sept sceaux, sept trompettes et sept coupes. S'il est manifeste que tous ces symboles ont rapport au même objet, la destruction du monde idolâtre, il ne l'est pas moins que leur succession indique la durée et le progrès de l'œuvre. Ainsi chaque nouveau groupe ajoute à la signification du groupe précédent. La levée des sceaux montre que l'arrêt vengeur est porté sans être encore promulgué; le son des trompettes est la promulgation de l'arrêt; l'effusion des coupes sera comme l'application de la peine au coupable. A la dernière on entendra éclater dans le ciel cette parole : « C'est fait ». *Apocalypse*, xvi, 17, auquel fait écho le cri de l'Apôtre expirant : « Tu as vaincu, Galileen ». — Il est clair qu'il s'agit de fléaux ou de châtiments divins. Ces fléaux tombent sur l'empire idolâtre comme les plaies d'Égypte sur le royaume du Pharaon. On y indique avec précision à quelle semblable qu'il y a une mesure à garder dans cette

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 2° (a). Laus Agni in throno sedentis (V).

μένον ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον, γεγραμμένον ἑσώθεν καὶ ὀπίσθεν, κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτά. ² Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστὶν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; ³ Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτό. ⁴ Καὶ ἐγὼ ἐκλαίον πολλά, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέσθαι ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. ⁵ Καὶ εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖτε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαβὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

⁶ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρτον ἑστηκόσιν ὡς ἑσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἱ εἰσι τὰ ἑπτὰ τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. ⁷ Καὶ ἦλθε καὶ ἔλληψε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

⁸ Καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἄρτιου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ ψάλιν χρυσοῦς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων. ⁹ καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες· Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσθράγγης, καὶ ἡγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἱματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γένεως καὶ λαοῦ καὶ ἐθνους, ¹⁰ καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς.

¹¹ Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κεκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ αἰὶς αἰὶς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, ¹² λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστι τὸ ἄρτιον τὸ ἑσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

¹³ Καὶ πᾶν κτίσμι ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ,

thronum, librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem. ² Et vidi angelum fortem, prædicantem voce magna : Quis est dignus aperire librum, et solvere signacula ejus? ³ Et nemo poterat, neque in cælo, neque in terra, neque subtus terram, aperire librum, neque respicere illum. ⁴ Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum, nec videre eum. ⁵ Et unus de senioribus dixit mei : Ne fléveris : ecce vici leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, et solvere septem signacula ejus.

⁶ Et vidi : et ecce in medio throni et quatuor animalium, et in medio seniorum, Agnum stantem tanquam occisum, habentem cornua septem, et oculos septem : qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram. ⁷ Et venit, et accepit de dextera sedentis in throno librum.

⁸ Et cum aperuisset librum, quatuor animalia et viginti quatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas, et phialas aureas plenas odorum, quæ sunt orationes sanctorum : ⁹ et cantabant canticum novum, dicentes : Dignus es Dómine accipere librum, et aperire signacula ejus : quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione : ¹⁰ et fecisti nos Deo nostro regnum, et sacerdotes : et regnabimus super terram.

¹¹ Et vidi, et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni, et animalium, et seniorum : et erat numerus eorum millia millium, ¹² dicentium voce magna : Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem.

¹³ Et omnem creaturam quæ in cælo

1. S: κ. ἔσωθεν (Grol.: ἑσώθεν, κ. ὀπίσθεν ἑσφραγισμῶν).

2. ABT¹: ἰδοὺ. N ponit ἰσχυρὸν post κηρύσσον. NABT¹ (a. φωνῇ) ἐν. NA[K]LT⁸ ἐστιν.

3. G¹KS⁴ (p. ὅρ.) ἀνω. L: ὅτε βλ.

4* A. NT²⁰ ἐγὼ. NBLT: πολὺ. G. cell. * κ. ἀναγν.

5. G. cell. * ὢν ἐν λῦσαι (T: ὁ ἀνοίγειν pro ἀνοῖξαι).

6. NGB. cell. * κ. ἰδὲ. NT²: ἐστηκόσιν. LT* (alt.) ἐπτά et (sq.) τὰ.

7. NALT⁸* τὸ βιβλ.

8. NABLT⁸: κισάρεν. N: χρυσοῦς. NBT²: αἱ εἰσιν (in notis non in textu T²). N (pr. m.) * αἱ.

9. A: ᾄδουσιν. AT* ἡμᾶς (NBL¹).

10. NABG. cell.: (l. ἡμᾶς) αὐτοῖς. T* τῷ θ. ἡμ. LT: βασιλείαν et: βασιλεύουσιν (GKSHΘ: βασιλεύουσιν).

11. ABT¹: ἰδοὺ. NB (sec. m.) T²† (a. φωνῇ) ὡς. NABG. cell.: κέκλην.

13. LT* (pr.) ἐστιν.

V. 5. Le lion de la tribu de Juda. Grec: « le lion qui est de la tribu de Juda ».

9. Seigneur n'est pas dans le grec.

10. Un royaume et des prêtres. Grec: « rois et prêtres ».

11. Des milliers de milliers. Grec: « des myriades de myriades et des milliers de milliers ».

12. La divinité. Grec: « les richesses ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 2° (a). Louanges de l'Agneau (V).

droite de celui qui est assis sur le trône, un livre écrit dedans et dehors, scellé de sept sceaux. ² Je vis encore un ange fort qui criait d'une voix forte : « Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux ? » ³ Et nul ne pouvait ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ouvrir le livre, ni le regarder. ⁴ Et moi je pleurais beaucoup de ce que personne ne s'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder. ⁵ Mais l'un des vieillards me dit : « Ne pleure point; voici le lion de la tribu de Juda, la racine de David, qui a obtenu par sa victoire d'ouvrir le livre et d'en délier les sept sceaux ».

⁶ Et je regardai, et voilà au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des vieillards, un Agneau debout comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre. ⁷ Et il vint, et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.

⁸ Et lorsqu'il eut ouvert le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards tombèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes pleines de parfums, qui sont les prières des saints. ⁹ Ils chantaient un cantique nouveau, disant : « Vous êtes digne, Seigneur, de recevoir le livre et d'en ouvrir les sceaux, parce que vous avez été mis à mort, et que vous nous avez rachetés pour Dieu par votre sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation. ¹⁰ Et vous avez fait de nous un royaume et des prêtres pour notre Dieu; et nous régnerons sur la terre ».

¹¹ Je regardai encore, et j'entendis autour du trône, et des animaux, et des vieillards, la voix de beaucoup d'anges : leur nombre était des milliers de milliers, ¹² qui disaient d'une voix forte : « Il est digne, l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la vertu, la divinité, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction ».

¹³ Et j'entendis toutes les créatures

aperice
librum.

Apoc. 20, 1; 3, 5; 13, 5; 17, 5.
Ez. 2, 9.
Is. 29, 11.
Dan. 8, 26; 12, 4-9.
Apoc. 10, 1; 3, 13, 21.
1 Pet. 1, 13.
Apoc. 4, 1.
Dan. 9, 23; 10, 11, 19.

Gen. 49, 9.
Eph. 4, 8.
Colos. 2, 15.
Apoc. 13, 12.
Joa. 12, 31, 32.

Agnus
aperit.

Is. 16, 1.
Joa. 1, 29-36.
1 Pet. 1, 19.
Apoc. 1, 15;
22, 1; 7, 17.
Zach. 4, 10.

Apoc. 5, 1.

Laus Agni
ex senio-
ribus.

2 Cor. 2, 15.
Apoc. 11, 45;
13, 7; 14, 12;
8, 3-4.
Gen. 8, 21.
Ez. 39, 25.
Lev. 1, 9.
Apoc. 6, 8-11.
1 Tim. 2, 5-6.
Colos. 1, 19.
Philip. 2, 6.
Mat. 25, 15.
Ps. 21, 25.
Act. 13, 48.

Apoc. 1, 6.
Mat. 5, 4.
Apoc. 1, 6.

angelis.

Dent. 33, 2.
Ps. 67, 15.
Hebr. 12, 22.
1 Pet. 5, 5.
Dan. 7, 10.
Apoc. 7, 12.
1 Cor. 13, 24.
Rom. 1, 16.
Act. 17, 25.
Jac. 1, 17.
Apoc. 2, 26-27.
Ps. 2, 7-9.
Philip. 2, 9-11.
Luc. 24, 26.

et omibus
sacris.

vent avoir pour objet des faits d'une même époque et parfois les mêmes faits considérés sous divers aspects. Evidemment, c'est moins pour s'accorder avec les faits de l'histoire que pour se conformer aux habitudes du langage symbolique, que les signes se succèdent d'une manière régulière, en nombre septénaire. « Le nombre sept, dit saint Augustin, est celui de la totalité ». Plusieurs interprètes n'ont pas assez tenu compte de cette considération. Non seulement ils ont assigné à chaque série de symboles une signification particulière, mais ils ont donné pour objet à chaque signe un fait déterminé. Ainsi ils se sont jetés dans la conjecture, et le désir de la précision leur a fait perdre jusqu'à la vraisemblance. Les symboles sont, comme les paraboles, moins précis que frappants. « Prise dans son ensemble, dit le P. Lacordaire, la prophétie de saint Jean est « d'une extrême clarté; mais elle échappe aux efforts de ceux qui veulent la suivre pas à pas » et en appliquer toutes les scènes aux événements accomplis ». (L. Bacuez).

² D'en délier les sceaux. Anciennement on scellait les livres, les tablettes. On les enveloppait et les liait avec du lin ou toute autre matière semblable, et on y appliquait le sceau par-dessus. Voir Isaie, viii, 16.

³ A obtenu... littéralement: vaincu, l'a emporté. — D'ouvrir le livre, ou pour ouvrir le livre; c'est-à-dire à été assez puissant pour ouvrir, etc. (Glaire).



Monnaie de Sarras (III, 1, p. 481).

⁸ Qui sont les prières des saints. Ce texte prouve clairement que les saints dans le ciel offrent à Jésus-Christ les prières que les fidèles font sur la terre (Glaire).

¹⁰ Nous régnerons sur la terre. « Jésus-Christ ne règne pas seulement sur les chrétiens, il règne même sur les peuples qui l'ignorent et sur les esprits qui lui sont le plus hostiles. Son règne n'est pas complet, mais il est visible. Ses ennemis les plus opiniâtres subissent son ascendant. Ils souscrivent à sa doctrine; ils déferent à son esprit; ils sont forcés de supporter ses lois. Depuis quinze siècles, c'est le christianisme qui domine l'Europe, comme c'est l'Europe qui domine le monde ». Lacordaire, Conf. de Notre-Dame, II.

καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἃ ἔστι, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ ἐλλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ¹⁴ Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν· καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

VI. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βορρῆς· Ἔρχου καὶ βλέπε. ² Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἔξηλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

³ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώων λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. ⁴ Καὶ ἔξηλθεν ἄλλος ἵππος πυρόχρ., καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

⁵ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώων λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χοῖνις οἴτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοῖνικες κοιθῆς δηναρίου, καὶ τὸ ἐλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

⁷ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώων λέγουσαν· Ἔρχου καὶ βλέπε. ⁸ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ἥδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτείνειν ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἐν ὁμοκαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

⁹ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν ἔχον

est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo : omnes audiui dicentes : Sedenti in throno, et Agno, benedictio : et honor, et glória, et potestas in sæcula sæculorum. ¹⁴ Et quattuor animalia dicebant : Amen. Et viginti quattuor seniores ceciderunt in facies suas : et adoraverunt viventem in sæcula sæculorum.

VI. ¹ Et vidi quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audiui unum de quattuor animalibus, dicens tanquam vocem tonitru : Veni, et vide. ² Et vidi : et ecce equus albus, et qui sedebat super illum habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens ut vinceret.

³ Et cum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal, dicens : Veni, et vide. ⁴ Et exivit alius equus rufus : et qui sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficerent : et datus est ei gladius magnus.

⁵ Et cum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal, dicens : Veni, et vide. Et ecce equus niger, et qui sedebat super illum habebat stateram in manu sua. ⁶ Et audiui tanquam vocem in medio quattuor animalium dicentium : Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario, et vinum et oleum ne læseris.

⁷ Et cum aperuisset sigillum quartum, audiui vocem quarti animalis dicentis : Veni et vide. ⁸ Et ecce equus pallidus : et qui sedebat super eum nomen illi Mors, et infernus sequebatur eum, et data est illi potestas super quattuor partes terræ, interficere gladio, fame, et morte, et bestiis terræ.

⁹ Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei, et propter testi-

13 LT* & G. rell. : ἐπὶ τῆς γῆς. KT: πάντα. I.: λέγοντα (Rel. : λέγ. Τῷ τλ.). IT: ἐπὶ τῷ θρ. 14. G. rell. [K]* εἰκοσιτέσσα. el ζῶντι-αἰώνων. — 1. G. rell. († ἐπτά α. σφρ.) : φωνῆ. ITΘ* κ. βλέπε (GKS: κ. ἴδε cf. Jo. 1, 47, 40). 2. ACT: Καὶ ἰδον. NABCG rell. (eti. γ. 4, 5) : ἐπ' αὐτόν. 3. N ACG rell. : τῇ σφρ. τῇ δ. (eti. γ. 5). ABCKLT HΘ* κ. βλέπε (GS: κ. ἴδε) (eti. γ. 5, 7). 4. ALT* Θ* ἀπὸ (N pr. m. BCT* GKS: ἐκ). ACLT: σφά-

ξωσι. 5. NABCT: τὴν σφρ. τὴν τρίτην. ACT* καὶ βλέπε. NAT: Καὶ ἰδον. NABCT: ἐπ' αὐτόν. 6. NA CT* I.: ὡς φων. ITΘ: κριθῶν. 7. LT* φων. G. rell.: λέγοντος. 8. I.* (pr.) αὐτῷ. GKSTHΘ: ἡκολούθει. GKST: ἐδ. αὐτῷ. G. rell. pon. ἀποκτ. p. γῆς. 9. A LT* (alt.) διὰ.

VI. 6. Comme une voix. Grec : « une voix ». — Deux livres. Grec : « deux chanix (mesures) ».

8. Sur les quatre parties de la terre. Grec : « sur le quart de la terre ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 2^o (b). Ouverture des sept sceaux (VI-VIII, 1).

qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre, et celles qui sont sur la mer et en elle; je les entendis tous disant : « A celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, bénédiction, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles! » ¹⁴ Et les quatre animaux disaient : « Amen ». Et les vingt-quatre vieillards tombèrent sur leurs faces, et adorèrent celui qui vit dans les siècles des siècles.

VI. ¹ Et je vis que l'Agneau avait ouvert un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme avec une voix de tonnerre : « Viens et vois ». ² Je regardai, et voilà un cheval blanc, et celui qui le montait avait un arc, et une couronne lui fut donnée, et il partit en vainqueur pour vaincre.

³ Lorsqu'il eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal qui dit : « Viens et vois ». ⁴ Et il sortit un autre cheval qui était roux; et à celui qui le montait, il fut donné d'ôter la paix de dessus la terre, et de faire que les hommes s'entre-tuassent; et une grande épée lui fut donnée.

⁵ Quand il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal qui dit : « Viens et vois ». Et voilà un cheval noir; or celui qui le montait avait une balance en sa main. ⁶ Et j'entendis comme une voix au milieu des quatre animaux, disant : « Deux livres de blé pour un denier, et trois livres d'orge pour un denier, et ne gâte ni le vin ni l'huile ».

⁷ Lorsqu'il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, disant : « Viens et vois ».

⁸ Et voilà un cheval pâle; et celui qui le montait s'appelait la Mort, et l'enfer le suivait; et il lui fut donné puissance sur les quatre parties de la terre, de tuer par l'épée, par la famine, par la mortalité et par les bêtes sauvages.

⁹ Lorsqu'il eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui ont été tués à cause de la parole de Dieu, à cause du témoi-

Philip. 2, 10.
Dan. 5, 75-79.
Apoc. 4, 2.
Dan. 7, 13-14.

Apoc. 19, 4;
4, 10.

b) Aperit-
ur sigil-
lum
primum.

Apoc. 5, 1;
4, 6-7; 14, 2.
Apoc. 19, 11.
Is. 66, 19.
Hebr. 2, 9.
Is. 62, 3.
1 Cor. 9, 25.
Joa. 19, 3.
Cant. 3, 11.
Joa. 16, 25.
Marc. 16, 13.
Ps. 44, 6;
109, 2.

sigillum
secundum,

Apoc. 4, 7.

Zach. 6, 1-2.
Joa. 19, 11.
Luc. 21, 16-17.
Mat. 10, 21;
24, 7.

sigillum
tertium.

Apoc. 4, 7; 9, 12.
Mat. 7, 15.
Lev. 26, 26.
Es. 4, 16.
Mat. 20, 2.
1 Cor. 6, 20.
Apoc. 9, 4.
Sap. 5, 4-5.

sigillum
quartum.

Apoc. 4, 7.

Is. 5, 4; 14, 21.
Jer. 14, 12.

sigillum
quintum.

Apoc. 8, 3; 30,
13; 1, 9; 19, 10.

13. Sur la mer; c'est le sens de la Vulgate expliquée par le grec.

b) Ouverture des sept sceaux, VI-VIII, 1.

VI. 2-8. Ce guerrier monté sur un cheval blanc représente Jésus-Christ allant soumettre le monde à son Évangile; les autres chevaux, les jugements et les châtements qui devaient tomber sur les ennemis de Jésus-Christ et de son Église; le cheval roux signifie les guerres; le noir, la famine, et le pâle monté par la Mort, les plaies et la peste (Glaire).



Balance grecque. (D'après un vase grec). (cf. 6).

6. Deux livres. Le texte original porte deux choenix. Le choenix était une mesure de capacité contenant 4 litre 079. — Le denier valait environ 80 centimes.



Couronne d'or antique (IV, 4, p. 455). D'après Lambros.

9. Sous l'autel. Jésus-Christ, en tant qu'homme, est cet autel sous lequel les âmes des martyrs vivent dans le ciel, comme leurs corps sont ici déposés sous nos autels (Glaire).

¹⁰ καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἐως ποῦτε, ὁ δεσποτὴς ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς γῆς; ¹¹ Καὶ ἐδόθησαν ἑκάστοις στολὰὶ λευκαί, καὶ ἐβρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἐν χρόνῳ μικρῷ, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

¹² Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ ἰδοὺ, σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα, ¹³ καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς σκῆψις βύλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένης, ¹⁴ καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλίσσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. ¹⁵ Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἐκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρων, ¹⁶ καὶ λέγονσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ὑπὸ προσώπου τοῦ καυθιμένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἁγίου, ¹⁷ ὅτι ἤλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μερίμνη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

VII. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. ² Καὶ εἶδον ἄλλον ἀγγελον ἀναβάντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ³ λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετωπῶν αὐτῶν.

⁴ Καὶ ἤκουσα τὸν ἄριθμὸν τῶν σφραγισ-

mónium quod habébant : ¹⁰ et clamábant voce magna dicéntes : Usquequo, Dómine (sanctus et verus), non júdicas, et non vindicas sánguinem nostrum de iis qui hábitant in terra? ¹¹ Et datæ sunt illis singulæ stolæ albæ : et dictum est illis ut requiescerent adhuc tempus módicum, donec compleántur cónservi eórum, et fratres eórum qui interficiéndi sunt sicut et illi.

¹² Et vidi cum aperuisset sigillum sextum : et ecce terrémotus magnus factus est, et sol factus est niger tanquam saccus cilicinus, et luna tota facta est sicut sanguis : ¹³ et stellæ de cœlo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum a vento magno movétur : ¹⁴ et cœlum recéssit sicut liber involútus : et omnis mons, et insulæ de locis suis motæ sunt : ¹⁵ et reges terræ, et príncipes, et tribúni, et divites, et fortes, et omnis servus, et liber, abscondérunt se in spelúncis et in petris móntium : ¹⁶ et dicunt móntibus et petris : Cádite super nos, et abscondite nos a fácie sedéntis super thronum, et ab ira Agni : ¹⁷ quóniam venit dies magnus iræ ipsórum : et quis póterit stare?

VII. ¹ Post hæc vidi quátuor ángeles stantes super quátuor ángulos terræ. tenéntes quátuor ventos terræ, ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam árborem. ² Et vidi álterum ángelum ascendéntem ab ortu solis, habén-tem signum Dei vivi : et clamávit voce magna quátuor ángelis, quibus datum est nocére terræ et mari, ³ dicens : Nolite nocére terræ et mari, neque árboribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum.

⁴ Et audiui númerum signatórum, cen-

10. G. rel. : ἔκραζαν et : κ. ἀληθ. I.T. : ἐκ.

11. NABCG rel. : ἐδόθη αὐτοῖς στολὴ λευκὴ (KLTHΘ : αὐτοῖς ἐκάστω). GKSTΘ* μικρ. (I. : χρ. ἐν μ.). G. rel. * δ. GS : πληρώσωσι (KLTHΘ : πληρωῶσαι). NACG rel. ἀποκτείνεσθαι.

12. ABCT* : Καὶ ἰδον. NABCG rel. (* ἰδθ) † (p. σελ.) δλγ.

13. AL : σαλενομένη.

14. NABCG rel. : δ ὅρ. I.T. : ἐλίσσόμεν.

15. Grell. (proδυν.) : ἰσχυροὶ. I.THΘ* (all.) πᾶς.

16. ALT* : πέσατε. NBT : ἐπὶ τῷ θρόνῳ.

17. T : αὐτῶν.

1. ACLT* Καὶ. SLT : τοῦτο. I. : τέσσαρες (bis). BCGLT* : ἐπὶ τὴ δένδρ.

2. ABCT : ἴδον. NABCG rel. : ἀναβαίνοντα. ALT* : ἀνατολῶν.

3. AL : καὶ τὴν θάλ. I.THΘ* δ.

10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

12. La lune tout entière. Grec : • la lune •.

15. Les tribuns militaires, les riches. Grec : • et les riches, et les chiliarques •.

VII. 1. Pour qu'il ne soufflassent point sur la terre. grec : • pour que le vent ne soufflât point sur la terre •.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 2° (b). Ouverture des sept sceaux (VI-VIII, 1).

gnage qu'ils avaient. ⁴⁰ Et ils criaient d'une voix forte, disant : « Jusques à quand, Seigneur (le saint et le véritable), ne ferez-vous point justice et ne vengerez-vous point notre sang de ceux qui habitent la terre ? » ⁴¹ Et une robe blanche fut donnée à chacun d'eux ; et il leur fut dit qu'ils attendissent en repos encore un peu de temps, jusqu'à ce que fût accompli le nombre de ceux qui servaient Dieu comme eux, et celui de leurs frères qui devaient être tués comme eux.

¹² Et je regardai lorsqu'il ouvrit le sixième sceau ; et voilà qu'un grand tremblement de terre se fit ; le soleil devint noir comme un sac de poils, et la lune tout entière devint comme du sang. ¹³ Et les étoiles tombèrent du ciel sur la terre, comme un figuier laisse tomber ses figues vertes, quand il est agité par un grand vent. ¹⁴ Le ciel se repêta comme un livre roulé, et toutes les montagnes et les îles furent ébranlées de leurs places.

¹⁵ Alors les rois de la terre, les princes, les tribuns militaires, les riches, les puissants, et tout homme esclave ou libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes. ¹⁶ Et ils dirent aux montagnes et aux rochers : « Tombez sur nous, et cachez-nous de la face de celui qui est assis sur le trône, et de la colère de l'Agneau, ¹⁷ parce qu'il est arrivé le grand jour de leur colère, et qui pourra subsister ? »

VII. ¹ Après cela, je vis quatre anges qui étaient aux quatre coins de la terre, et qui retenaient les quatre vents de la terre, pour qu'ils ne soufflassent point sur la terre, ni sur aucun arbre. ² Et je vis un autre ange qui montait de l'orient et portait le signe du Dieu vivant ; et il cria d'une voix forte aux quatre anges auxquels il a été donné de nuire à la terre et à la mer, ³ disant : « Ne nuisez ni à la terre ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons mis le sceau sur le front des serviteurs de notre Dieu ».

⁴ Et j'entendis le nombre de ceux

Apoc. 3, 7 ; 18, 24 ; 19, 2.
Luc. 18, 7, 8.

Apoc. 3, 5 ; 7 ; 3 ; 20, 3 ;
Hebr. 11, 39-40.
Apoc. 11, 7 ; 13, 7.

sigillum
sextum.

Is. 3, 1, 2, 3.
Jer. 4, 23-25.
Ec. 22, 7, 8.
Dan. 12, 1.
Joël. 2, 10 ; 3, 15.
Am. 8, 9.
Nah. 1, 3-6.
Mat. 24, 31-29.
Luc. 21, 25, 26.

Is. 34, 1.
Hebr. 1, 10-12.
Mat. 19, 7.
Luc. 21, 11.
Apoc. 15, 15 ; 18 ; 20, 11.

Is. 2, 10 ; 19, 21.

Apoc. 9, 6.
Os. 10, 5.
Luc. 23, 30.

Rom. 2, 5.
Ps. 75, 8.
Nah. 1, 6.
Mat. 24, 24.

Non terræ
nocendum,

Apoc. 20, 8.
Zach. 6, 5.
Dan. 7, 2.
Jer. 19, 36.
Apoc. 14, 5.
Mat. 12, 33.

Apoc. 5, 3 ; 5, 3 ; 1, 20.
Zach. 3, 8 ; 6, 1, 12.
Luc. 1, 75.
Act. 4, 12.
Rom. 10, 13.
1 Tim. 2, 19.
Philip. 2, 9-10.
Mat. 24, 30.
Ez. 9, 4, 6.

donec
signentur
electi.

⁴⁰ Le saint et le véritable. Cf. III, 7. — Ne ferez-vous point justice et ne vengerez-vous point notre sang. Les saints ne demandent pas cela par haine pour leurs ennemis, mais par zèle pour la gloire de Dieu, désirant que le Seigneur hâte le jugement universel, et la béatitude complète de ses élus (Glaire).

⁴¹ Une robe blanche. Voir la note sur Luc, XII, 22.

¹² Noir comme un sac de poils. Les sacs de deuil dont se servaient ordinairement les prophètes étaient faits de poils noirs ou bruns, soit de chèvre, soit de chameau (Glaire).

¹³ Ses figues. Les figues sont ordinairement nombreuses sur les figuiers, et un grand vent les fait tomber en abondance (Glaire).

¹⁴ Comme un livre roulé. Les livres anciens étaient de grands rouleaux de papyrus ou de parchemin. Voir la note sur Esther, IX, 23.

¹⁷ Le grand jour de leur colère ; ce terme signifie les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme les images de la catastrophe finale.

VII. 1. Quatre anges... qui retenaient les quatre vents. Ce symbole nous apprend que dans le gouvernement matériel et moral du monde Dieu se sert souvent du ministère des anges.

² Il cria d'une voix forte. Symbole de l'autorité et de la puissance de Dieu.

³ Le sceau sur le front des serviteurs de notre Dieu ; sans doute la marque de la croix du Sauveur.

⁴ Cent quarante-quatre mille. Voir sur ce nombre l'Introduction, p. 470, 471.

μένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς
τῶν Ἰσραὴλ. ⁵ ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν
δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς
Γὰδ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ⁶ ἐκ
φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες ἐ-
σφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ⁷ ἐκ φυλῆς Συμεὼν
δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς
Λεὶτὶ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ
φυλῆς Ἰσάχαρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισ-
μένοι, ⁸ ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες
ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν
δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

⁹ Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ὄχλος πο-
λὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο,
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
γλωσσῶν, ἐστῆτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς
λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
¹⁰ καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες·
Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καυτημένῳ
ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.

¹¹ Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἐστῆκεσαν κύκλῳ
τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
τεσσαρίων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ
θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσκυ-
νησαν τῷ Θεῷ, ¹² λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία
καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ
ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ
ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

¹³ Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέ-
ρων, λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι
τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶ καὶ πό-
θεν ἦλθον; ¹⁴ Καὶ εἶρηκα αὐτῷ· Κύριε,
σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ
ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ
ἐπλυνναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν
στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.
¹⁵ Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ
Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ

tum quadraginta quatuor millia signati,
ex omni tribu filiorum Israel. ⁵ Ex tribu
Juda, duodecim millia signati : ex tribu
Ruben, duodecim millia signati : ex tribu
Gad, duodecim millia signati : ⁶ ex tribu
Aser, duodecim millia signati : ex tribu
Nephthali, duodecim millia signati : ex
tribu Manasse, duodecim millia signati :
⁷ ex tribu Simeon, duodecim millia sig-
nati : ex tribu Levi, duodecim millia
signati : ex tribu Issachar, duodecim
millia signati : ⁸ ex tribu Zabulon, duode-
cim millia signati : ex tribu Joseph,
duodecim millia signati : ex tribu Ben-
jamin, duodecim millia signati.

⁹ Post hæc vidi turbam magnam, quam
dinumerare nemo poterat, ex omnibus
gentibus, et tribubus, et populis, et lin-
guis : stantes ante thronum, et in conspéctu
Agni, amicti stolis albis, et palmæ
in manibus eorum : ¹⁰ et clamabant voce
magna, dicentes : Salus Deo nostro, qui
sedet super thronum, et Agno.

¹¹ Et omnes angeli stabant in circuitu
throni, et seniorum, et quatuor animalium :
et ceciderunt in conspéctu throni in facies
suas, et adoraverunt Deum, ¹² dicentes :
Amen. Benedictio, et claritas, et sapien-
tia, et gratiarum actio, honor, et virtus,
et fortitudo Deo nostro, in sæcula sæcu-
lorum. Amen.

¹³ Et respondit unus de senioribus, et
dixit mihi : Hi qui amicti sunt stolis
albis, qui sunt? et unde venerunt? ¹⁴ Et
dixi illi : Domine mi, tu seiscs. Et dixit
mihi : Hi sunt qui venerunt de tribula-
tione magna, et laverunt stolas suas,
et dealbaverunt eas in sanguine Agni :
¹⁵ ideo sunt ante thronum Dei, et sér-
viunt ei die ac nocte in templo ejus :

10. NABCGI rel. : καὶ κράζοντες. LT: ἐπὶ τῷ θεῷ.

11. NABLIH: εἰσὶ ἡκισοι. G rel. : τὰ πρόσωπα.

12. C[K]LT¹Θ² ἀμήν.

14. B: εἶπον. NABCGI[L]HST⁺ (p. κρίει) μου.
L: ἀπὸ θλ. μεγ. GKT⁹ (alt.) στολ. αὐτ. (SLH:
αὐτὰς).

9. Je vis une grande foule. Grec : « je vis, et volla
une grande foule ».

14. Qui ont lavé et blanchi leurs robes. Grec : « qui
ont lavé leurs robes et qui ont blanchi leurs robes ».

5-8. LT: ἐσφραγισμ. nonnisi primo et ult. loco.

6. Gomar. : Ἀν (pro quo MAN). ABT¹:
Νεφθαλίμ (N: Νεφθαλί. C: Νεφθαλίν).

7. N⁹ ἐκ φ. Συμ. δώ. χιλ. NT²: Λευί. BCGSLT¹:
Ἰσαχάρ (NAT²: Ἰσοχάρε. R: Ἰσαχάρ sine co-
dice).

9. AL. (* κ. ἰδῶ) : ὄχλον πολύν (T¹* ἰδῶ). G
rell. : περιβεβλημένους.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 2° (6). Ouverture des sept sceaux (VI-VIII, 1).

qui avaient été marqués du sceau : cent quarante-quatre mille de toutes les tribus des enfants d'Israël ; ⁵ de la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Ruben, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Gad, douze mille marqués du sceau ; ⁶ de la tribu d'Aser, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Nephthali, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Manassé, douze mille marqués du sceau ; ⁷ de la tribu de Siméon, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Lévi, douze mille marqués du sceau ; de la tribu d'Issachar, douze mille marqués du sceau ; ⁸ de la tribu de Zabulon, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Joseph, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.

⁹ Après cela, je vis une grande foule que personne ne pouvait compter de toutes les nations, de toutes les tribus, de tous les peuples et de toutes les langues, qui étaient debout devant le trône et devant l'Agneau, revêtus de robes blanches ; et des palmes étaient en leurs mains. ¹⁰ Et ils criaient d'une voix forte, disant : « Salut à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau ! »

¹¹ Et tous les anges se tenaient debout autour du trône et des vieillards, et des quatre animaux, et ils tombèrent sur leurs faces devant le trône, et ils adorèrent Dieu, ¹² disant : « Amen ; la bénédiction, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance et la force à notre Dieu dans les siècles des siècles. Amen ».

¹³ Alors un des vieillards prit la parole et me dit : « Ceux-ci, qui sont revêtus de robes blanches, qui sont-ils ? et d'où viennent-ils ? » ¹⁴ Je lui répondis : « Mon Seigneur, vous le savez ». Et il me dit : « Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé et blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.

¹⁵ C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et

Apoc. 14, 1.
Rom. 11, 26.
Mal. 4, 5-6.
Mat. 17, 11.
Apoc. 5, 5.
Hebr. 7, 14.
Mat. 1, 3-16.
Gen. 41, 50-51.
Gal. 3, 29.
Gen. 29, 35.
32, 30, 11.

Gen. 30, 13, 8 ;
41, 51.

Gen. 29, 33,
34 ; 30, 15.

Gen. 30, 20,
24 ; 33, 15.

**Hymnus
electorum,**

Is. 61, 7.
Apoc. 4, 4 ; 5, 9.

Ps. 148, 2.
Apoc. 5, 13 ;
12, 10 ; 19, 1.

et angelorum.

Ps. 67, 18.
Dan. 7, 10.
Deut. 33, 2.
Hebr. 12, 22.
Apoc. 5, 12 ;
4, 8.
Eph. 5, 19, 20.

**Caterva
beatorum
in albis.**

Zach. 4, 5, 13.
Act. 14, 21-23.
Mat. 24, 31.
Apoc. 1, 6.
1 Joa. 1, 7.

Apoc. 21, 22 ;
22, 3 ; 11, 19 ;
14, 15.
Is. 4, 5-6.

5. La tribu de Juda obtient la préséance pour avoir donné naissance au Sauveur.

6. La tribu de Manassé descendant de Joseph ainsi que la tribu d' Ephraïm. Cette dernière n'est pas nommée, non plus que la tribu de Dan. Les interprètes cherchent à expliquer, mais sans succès, la raison de cette omission.

9. Une grande foule que personne ne pouvait compter. C'est l'image de la multitude innombrable des élus tirés du paganisme. — *Revêtus de robes blanches.* Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

11. Vieillards. Voir plus haut la note sur *iv*, 4. — *Quatre animaux.* Voir plus haut la note sur *iv*, 6.

13. Robes blanches. Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

14. Blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau, par la participation aux souffrances du Christ. Les souffrances des fideles deviennent les souffrances de Jésus. Elles le sont surtout quand elles sont infligées à cause de lui, quand celui qui les endure s'y dévoue pour son amour, quand il les supporte en son esprit et par sa grace. Comme Dieu avait déterminé d'avance ce que l'Homme-Dieu aurait à souffrir en son humanité, il a déterminé également ce que ses membres souffriront en union avec lui.

15. Habitera sur eux ; il les couvrira comme un pavillon, une tente (Glaire).

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3^a (a). Quatuor ex septem tuba (VII, 2-13).

νικτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμε-
νος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.
16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι,
οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν
καῖμα, 17 διὰ τὸ ἀνόν τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ
θρόνου ποιμαίνει αὐτούς καὶ ὁδηγήσει αὐ-
τοὺς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἔξα-
λείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

VIII. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν
ἐβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς
71 μῦσιον.

2 Καὶ εἶδον τοὺς ἐπτά ἄγγέλους οἱ ἐνώπιον
τοῦ Θεοῦ ἑστηकाσι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς
ἐπτά σάλπιγγες.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα
δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον τῷ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον
τοῦ θρόνου. 4 Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν
θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ
χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
5 Καὶ εἶλθεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν, καὶ
ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστή-
ριου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγένοντο
φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σει-
σμός.

6 Καὶ οἱ ἐπτά ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἐπτά
σάλπιγγας ἠτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπί-
σωσι. 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε,
καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵ-
ματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρί-
τον τῶν δένδρων κατεκίχῃ, καὶ πᾶς χόρτος
γλωρὸς κατεκίχῃ.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ὡς ὄρος μέγα πρὸ καίόμενον ἐβλήθη εἰς
τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς
θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον
τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ
ἔχοντα ψυχὰς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων
 διεφθάρη.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καί-
ομενος ὡς λαμπρὰς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον
τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.

11 Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὡσιν-

et qui sedet in throno, habitabit super
illos : 16 non esurient, neque sitient
amplius, nec cadet super illos sol, neque
ullus aestus : 17 quoniam Agnus, qui in
medio throni est, reget illos, et deducet
eos ad vitæ fontes aquarum, et absterget
Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

VIII. 1 Et cum aperuisset sigillum
septimum, factum est silentium in cælo,
quasi media hora.

2 Et vidi septem angelos stantes in
conspectu Dei : et datæ sunt illis septem
tubæ.

3 Et alius angelus venit, et stetit ante
altare, habens thuribulum aureum : et
data sunt illi incensa multa, ut daret de
orationibus sanctorum omnium super
altare aureum quod est ante thronum Dei.

4 Et ascendit fumus incensorum de ora-
tionibus sanctorum de manu angeli coram
Deo. 5 Et accepit angelus thuribulum, et
implevit illud de igne altaris, et misit in
terram, et facta sunt tonitrua, et voces,
et fulgura, et tremotus magnus.

6 Et septem angeli, qui habebant sep-
tem tubas, præparaverunt se ut tuba cân-
erent. 7 Et primus angelus tuba cecinit :
et facta est grando, et ignis, mista in
sanguine, et missum est in terram, et
tertia pars terræ combusta est, et tertia
pars arborum concremata est, et omne
foenum viride combustum est.

8 Et secundus angelus tuba cecinit :
et tanquam mons magnus igne ardens
missus est in mare, et facta est tertia
pars maris sanguis, 9 et mortua est tertia
pars creaturæ eorum quæ habebant ani-
mas in mari, et tertia pars navium interiit.

10 Et tertius angelus tuba cecinit : et
cecidiit de cælo stella magna, ardens tan-
quam fâcula, et cecidiit in tertiam partem
fluminum, et in fontes aquarum : 11 et

6. G. rel. : οἱ ἑξ. N. (pr. m.) AT² L. : αὐτοῖς.

7. G. rel. [K]² ἄγγ. G. rel. † ἐν (a. αἵμα.) et
(p. τριτ.) τῆς γῆς κατεκίχῃ, καὶ τὸ τρίτον.

8. N² ἄγγ.

9. [K]² (alt.) τῶν. KLTHΘ : διεφθάρησαν.

10. G. rel. : τῶν ὑδ.

VIII. 3. Le trône de Dieu, Grec : « le trône ».

5. Des tonnerres, des voix, Grec : « des voix et des
tonnerres ». — Grand n'est pas dans le grec.

7. La troisième partie de la terre et des arbres,
Grec : « la troisième partie des arbres ».

9. Qui avaient leur vie dans la mer, Grec : « qui
étaient dans la mer, qui étaient vivantes ».

15. BT¹ : ἐπὶ τῷ θρόνῳ. N. (pr. m.) : (l.
σκη. ἐπ' αὐτ.) γωνάσει αὐτούς.

16. N² (pr.) ἔτι. L. : ἄδῃ μὴ.

17. rel. : ζωῆς et : ἐκ.

1. ACLT : δταν et : ἡμῶρον.

2. NABCT : ἴδον.

3. NABCT : ἐστ. ἐπὶ τῷ θρο. Grol. : λιβανωτὴν
(eli. γ. 5). LT : ἵνα δώσει. Grol. : τὰς προσευχὰς.

4. N. (pr. m.) * ὁ.

5. NABT : τὸν λιβανωτὸν et αὐτόν.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^o (a). Les quatre premières trompettes (VIII, 2-13).

nuit dans son temple, et celui qui est assis sur le trône habitera sur eux.

¹⁶ Ils n'auront plus ni faim ni soif; et le soleil, ni aucune chaleur ne tombera sur eux; ¹⁷ parce que l'Agneau qui est au milieu du trône, sera leur pasteur; il les conduira à des fontaines d'eau vive, et Dieu essuiera de leurs yeux toute larme ».

VIII. ¹ Lorsque l'Agneau eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence dans le ciel d'environ une demi-heure.

² Et je vis les sept anges qui se tiennent debout en présence de Dieu; et sept trompettes leur furent données.

³ Alors un autre ange vint, et il s'arrêta devant l'autel, ayant un encensoir d'or; et une grande quantité de parfums lui fut donnée, afin qu'il présentât les prières de tous les saints sur l'autel d'or qui est devant le trône de Dieu. ⁴ Et la fumée des parfums composée des prières des saints monta de la main de l'ange devant Dieu. ⁵ Et l'ange prit l'encensoir; il le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il se fit des tonnerres, des voix, des éclairs, et un grand tremblement de terre.

⁶ Alors les anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner. ⁷ Ainsi le premier ange sonna de la trompette; il se forma une grêle et un feu mêlé de sang; ce fut lancé sur la terre, et la troisième partie de la terre et des arbres fut brûlée, et toute herbe verte fut consumée.

⁸ Le second ange sonna de la trompette, et comme une grande montagne tout en feu fut lancée dans la mer, et la troisième partie de la mer devint du sang, ⁹ et la troisième partie des créatures qui avaient leur vie dans la mer mourut, et la troisième partie des navires périt.

¹⁰ Le troisième ange sonna de la trompette, et une grande étoile, ardente comme un flambeau, tomba du ciel sur la troisième partie des fleuves et sur les sources des eaux.

¹¹ Le nom de l'étoile est Absinthe;

1 Pet. 1, 12.
Ps. 102, 5.
1 Cor. 2, 9.
Is. 49, 10.
Apoc. 5, 6;
21, 6.
Is. 25, 8.
Joa. 10, 27-28.
Apoc. 22, 1-17.
Joa. 4, 10-13-11.
Ps. 35, 9-10.
Mat. 5, 5.

Sigillum septimum.
Apoc. 6, 12;
5, 1.
Colos. 2, 3.
Dan. 12, 12

3^o a) Septem tubæ.
Apoc. 1, 4;
4, 5.
Is. 58, 1.

Angelus ihesus adolens.
Gen. 8, 21.
Ps. 140, 2.
Rom. 8, 34.
Joa. 2, 1-2.
Mat. 3, 17;
17, 5.

Apoc. 6, 9.
Act. 7, 35.
Tob. 12, 12.
Hebr. 9, 24.

Lev. 10, 1;
16, 12.
Apoc. 4, 13;
6, 12; 16, 13.
Dan. 10, 21;
12, 1.

Prima tuba.
Apoc. 8, 2.
Act. 1, 1.
Ex. 9, 24.
Mat. 7, 19.
Is. 40, 7.
1 Pet. 1, 24.

Secunda tuba.

Zach. 4, 7.
Ps. 45, 3.
Ex. 7, 20-21.
Marc. 16, 15.
Rom. 1, 20.

Tertia tuba.

Apoc. 9, 1.
Jud. 13.

Is. 8, 3.
Ex. 23, 4.
Os. 1, 4-6.

17. Dieu essuiera de leurs yeux toute larme. Image touchante de la tendresse avec laquelle Dieu reconnaîtra ce que ses saints auront souffert pour lui. « Si opus fatigat, merces consoletur ». Saint Augustin, *Serm.* viii, 6. « Opus cum fine, merces sine fine ». Id., *Serm.* cclxxix, 4.

VIII. 1. Un silence d'admiration et d'attente.

3^o Les sept trompettes. VIII, 2-1V.

a) Les quatre premières trompettes, VIII, 2-13.

3. L'autel d'or, image de l'autel des parfums. Voir la figure de II Paralipomènes, iv, 19, l. III, p. 167.

5. Le jeta sur la terre, en signe de la colère de Dieu et des terribles châtements qui vont suivre.

7. Un feu mêlé de sang. « Si quis autem diligentius intendat his quæ a prophetis dicuntur de fine, et quæcumque Joannes discipulus domini vidit in Apocalypsi, inveniet easdem plagas universaliter accipere gentes, quas tunc particulatim accepit Ægyptus ». Saint Irénée, lib. IV, cap. xxx, 4. — Toute herbe verte; c'est-à-dire toute sorte d'herbe indistinctement, mais non pas généralement toute l'herbe (Glaire).

9. La troisième partie des créatures qui avaient leur vie dans la mer mourut. Comme il arriva en Égypte, quand les eaux du Nil furent changées en sang. Exode, vii, 21.

θρος, καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

¹² Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

¹³ Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαί, οὐαί, οὐαί τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

IX. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. ² Καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

³ Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξηλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. ⁴ Καὶ ἐβόηθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους, ὅτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ⁵ Καὶ ἐδόθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν πύσῃ ἄνθρωπον. ⁶ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὕρουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ γεύεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

⁷ Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἔπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων. ⁸ Καὶ ἔχον τριχὰς ὡς

nomen stellæ dicitur Absinthium : et facta est tertia pars aquarum in absinthium : et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amaræ factæ sunt.

¹² Et quartus angelus tuba cecinit : et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunæ, et tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter. ¹³ Et vidi, et audiui vocem unius aquilæ volantis per medium cœli, dicentis voce magna : Væ, vœ, vœ habitantibus in terra, de ceteris vocibus trium angelorum qui erant tuba canituri.

IX. ¹ Et quintus angelus tuba cecinit : et vidi stellam de cœlo cecidisse in terram, et data est ei clavis putei abyssi. ² Et aperuit puteum abyssi : et ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnæ : et obscuratus est sol et aër de fumo putei.

³ Et de fumo putei exierunt locustæ in terram : et data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terræ : ⁴ et præceptum est illis ne læderent fœnum terræ, neque omne viride, neque omnem arborem : nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frõntibus suis : ⁵ et datum est illis ne occiderent eos : sed ut cruciarent mēsisibus quinque : et cruciatus eorum, ut cruciatus scõrpii cum percutit hominem. ⁶ Et in diebus illis querent homines mortem, et non invēnient eam : et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis.

⁷ Et similitudines locustarum, similes equis paratis in prælium : et super capita earum tanquam coronæ similes auro : et faciēs earum tanquam faciēs hominum. ⁸ Et habebant capillos sicut capillos mu-

11. G rell. : ὁ ἄψ. et : τῶν ἀνθρ. 12. SALT: φάνη. 13. ABT: ἰδον. G rell. : ἑνὸς ἀετῶ. NAT: πεττωμένον. NBT: τοὺς κατοικοῦντας. — 1. ABT: ἰδον. N (pg. m.) : ἀστέρων et : πεπτωκότας. 2. NB*: Καὶ ἦν. τὸ φρ. τῆς ἀβ. BG: (1. μεγ.) καυμένης. ALT: ἐσκοτῶθη. 3. NB²: αὐτοῖς. Item γ. 4. 4. LT:

ἀδικήσαν. G rell. * μόνος. LT* αὐτῶν. 5. NAT²: αὐτοῖς. LT: βασανισθήσονται. 6. G rell. : ὁ μὴ. LTH: εὕρουσιν. LT: φεύγει. 7. NT²: ὅμοιοι ἔπ. GKS: στέφανοι χρυσοί. 8. NAT²: ἔλχον.

13. D'un aigle. Grec : « d'un ange ». — Des autres voir. Grec : « des autres sons des trompettes ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (b). Cinquième trompette (IX, 1-12).

or la troisième partie des eaux devint de l'absinthe; et beaucoup d'hommes moururent des eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

¹² Le quatrième ange sonna de la trompette, et la troisième partie du soleil fut frappée, et la troisième partie de la lune et la troisième partie des étoiles; de sorte que leur troisième partie fut obscurcie, et que le jour perdit la troisième partie de sa lumière, et la nuit pareillement.

¹³ Alors je regardai, et j'entendis la voix d'un aigle qui volait au milieu du ciel, disant d'une voix forte : « Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre ! » à cause des autres voix des trois anges qui allaient sonner de la trompette.

IX. ¹ Le cinquième ange sonna de la trompette. et je vis qu'une étoile était tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme lui fut donnée.

² Et elle ouvrit le puits de l'abîme, et la fumée du puits monta comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.

³ Et de la fumée du puits sortirent des sauterelles qui se répandirent sur la terre, et il leur fut donné une puissance comme la puissance qu'ont les scorpions de la terre. ⁴ Il leur fut commandé de ne point nuire à l'herbe de la terre, ni à rien de vert, mais seulement aux hommes qui n'auraient pas le signe de Dieu sur le front.

⁵ Et il leur fut donné non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois; or la douleur qu'elles font souffrir est semblable à celle que cause un scorpion, lorsqu'il pique l'homme.

⁶ En ces jours-là les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront pas; ils souhaiteront mourir, et la mort s'enfuira d'eux.

⁷ Or ces sauterelles apparentes étaient semblables à des chevaux préparés au combat; et sur leurs têtes étaient comme des couronnes semblables à de l'or, et leurs faces étaient comme des faces d'homme.

⁸ Et elles avaient des cheveux comme

Quarta tuba.

Mat. 24, 29.
Luc. 21, 25.
Ps. 18, 3.
Apo. 6, 12.
Am. 8, 9.

Apo. 14, 6.
Joel. 1, 15.
Jer. 1, 6; 14, 13.
Ez. 4, 14; 15, 49.
Zach. 2, 6.

b) Quinta tuba. Putei fumus.

Luc. 10, 18;
S. 31.
Apo. 11, 7; 17, 5; 20, 1-3-10.
Apo. 17, 8;
S. 12.

Locustæ savientes in malos.

Ex. 10, 4.
Eccl. 39, 36.
Deut. 8, 15.
Apo. 9, 20-21.
Luc. 18, 8.
Apo. 7, 3.
2 The. 2, 10.
Mat. 24, 12.

1 Cor. 11, 19.

Rom. 7, 24.
Num. 11, 15.
Marc. 9, 43-47.
Apo. 11, 19;
3, 20, 10.
2 Cor. 1, 8.
Is. 2, 19.
Os. 10, 5.
Luc. 23, 30.

Quis eorum aspectus.

Joel. 2, 4.
Job. 39, 20.

Joel. 1, 6.

¹² *Soleil... lune... étoiles.* En comparant ce verset avec *Matthieu*, xxiv, 29, on peut trouver ici une allusion aux faits terribles qui auront pour but d'annoncer au monde sa ruine prochaine et l'avènement du souverain Juge.

¹³ *Aux habitants de la terre, à tous sans exception, ni distinction de justes et d'impies.*

b) Cinquième trompette. Les sauterelles, IX, 1-12.

IX. 1. Une étoile; c'est-à-dire un grand hérétique. — *Lui fut donnée;* c'est-à-dire fut donnée à l'étoile qui s'en servit pour ouvrir le puits de l'abîme, et non à l'ange. C'est le sens indiqué par la construction même de la phrase. Ajoutons que les quatre anges précédents ne paraissent que pour sonner de la trompette, et qu'ils laissent agir les fléaux, quand ceux-ci sont appelés (Glaire). — « Au son de la cinquième trompette, saint Jean voit d'abord un être sublime et brillant, qui a été précipité du ciel, ouvrir l'abîme, demeure des démons et des exécuteurs de la justice divine. La fumée qui s'en échappe donne l'idée d'une éruption volcanique, et rappelle celle du Vésuve qui avait effrayé le monde dix-huit ans auparavant. Immédiatement après, apparaît une multitude innombrable de sauterelles, semblables à des escadrons de cavalerie armés en guerre, lesquelles répandent partout la désolation, sans nuire pourtant à la société de ceux qui portent sur le front le signe du Dieu vivant. Cette peinture rappelle celle de *Joël*, 1 et 2, et doit avoir une signification analogue. Comme *Joël* annonçait sous cette figure l'invasion des Assyriens, saint Jean prédit la grande invasion des barbares qui doit dévaster l'empire » (L. Bacuez).

Bossuet a cru, avec plusieurs auteurs, que le son de la cinquième trompette annonçait des hérésies, celles du second et du troisième siècles; mais cette interprétation ne saurait se soutenir. — 1° Elle est en désaccord, non avec les premiers versets, ix, 1, 2, mais avec les suivants. On ne saurait se représenter les hérésies ni les hérétiques sous la figure de cavaliers armés pour les batailles. — 2° Elle rompt le fil des idées et détourne l'esprit du sujet. Les hérésies sont un fléau pour l'Eglise, non un châtiment pour ses persécuteurs. — 3° Le tableau tracé par saint Jean étant la reproduction de celui de *Joël*, 1, 6, 12; 2, 2-10, doit avoir le même objet, ou un objet de même genre. D'ailleurs, l'un comme l'autre sont la peinture naturelle d'une invasion armée. Il eût été difficile de figurer mieux que ne le fait ici saint Jean, l'inondation des barbares, leur multitude, leur équipement, leurs habitudes, leurs dévastations.

τοίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. ⁹ Καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν περὶ αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. ¹⁰ Καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. ¹¹ Καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα, τὸν ἄγγελον τῆς ἀβέσσου, ὄνομα αὐτοῦ Ἑβραϊστὶ Ἀβaddὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλώνων. ¹² Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

¹³ Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χοροῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ¹⁴ λέγονσαν τῷ ἕκτῳ ἄγγέλῳ, ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα. Ἄσπον τοὺς τέσσαρας ἄγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. ¹⁵ Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

¹⁶ Καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας περὶνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλὰι λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

¹⁸ Ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θεῖου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. ¹⁹ Αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσὶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφειν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

²⁰ Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐτε μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,

lierum : et dentes eorum, sicut dentes leonum erant : ⁹ et habebant loricas sicut loricas ferreas, et vox alarum eorum sicut vox currum equorum multorum currentium in bellum : ¹⁰ et habebant caudas similes scorpiorum, et aculei erant in caudis eorum : et potestas eorum nocere hominibus mensibus quinque : et habebant super se ¹¹ regem angelum abyssi, cui nomen hebraice Abaddon, graece autem Apollyon, latine habens nomen Exterminans. ¹² Vae unum abiit, et ecce veniunt adhuc duo vae post haec.

¹³ Et sextus angelus tuba cecinit : et audiui vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei, ¹⁴ dicentem sexto angelo qui habebat tubam : Solve quatuor angelos qui alligati sunt in flumine magno Euphrate. ¹⁵ Et soluti sunt quatuor angeli qui parati erant in horam, et diem, et mensem, et annum, ut occiderent tertiam partem hominum.

¹⁶ Et numerus equestris exercitus vicies millies dena millia. Et audiui numerum eorum. ¹⁷ Et ita vidi equos in visione : et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas, et hyacinthinas, et sulphureas, et capita equorum erant tanquam capita leonum : et de ore eorum procedit ignis, et fumus, et sulphur.

¹⁸ Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum, de igne, et de fumo, et sulphure, quae procedebant de ore ipsorum. ¹⁹ Potestas enim equorum in ore eorum est, et in caudis eorum : nam caudae eorum similes serpentibus, habentes capita : et in his nocent.

²⁰ Et ceteri homines qui non sunt occisi in his plagis, neque poenitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut

10. NA: ὁμοίους. SLTΘ: κέντρα, κ. ἐν τ. ὄρ. αὐτῶν ἢ ἐξ. S: τῶ ἀδικ.

11. NAG rell. * Καὶ. BST¹: Ἐχουσαι. LT: ἐπ' αὐτ. BT¹⁸ τὸν. NT²⁸ (α. ὄν.) ὦ

12. LT: ἔρχεται.

13. LT* τεσσάρων.

14. LTΘ: λέγοντα. G rell. : ὁ ἔχων.

16. NABG rell. : τῶν στρ. ALT: διεμυριάδ. μυρ. G rell. * καὶ.

17. ABT: ἴδον.

18. NABG rell. : Ἀπὸ τ. τρ. πληγῶν τέτ. (* alt. et tert. ἐκ).

19. G rell. : Ἡ γ. ἐξουσία τῶν ἵππων ... ἐστὶ κ. ἐν ταῖς θραῖς αὐτῶν αἱ.

20. GKST¹: ὁ μετεν.

IX. 11. Abaddon. C'est le syriaque ܐܒܕܢܐ. — Et qui s'appelle en latin l'Exterminateur n'est pas dans le grec.

19. Et dans leurs queues n'est pas dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^e (c¹). Les quatre cavaliers (IX, 13-21).

des cheveux de femme, et leurs dents étaient comme des dents de lion.

⁹ Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit des chariots à beaucoup de chevaux, courant au combat; ¹⁰ elles avaient des queues semblables à celles des scorpions, et à leurs queues étaient des aiguillons; or leur pouvoir était de nuire aux hommes durant cinq mois. Elles avaient au-dessus d'elles, ¹¹ pour roi, l'ange de l'abîme, dont le nom en hébreu est Abaddon, en grec Apollyon, et qui s'appelle en latin l'Exterminateur. ¹² Le premier malheur est passé, et voici encore deux malheurs qui viennent après ceux-ci.

¹³ Le sixième ange sonna de la trompette, et j'entendis une voix partant des quatre coins de l'autel d'or qui est devant Dieu; ¹⁴ elle dit au sixième ange qui avait la trompette: « Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve d'Euphrate ». ¹⁵ Et aussitôt furent déliés les quatre anges, qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année où ils devaient tuer la troisième partie des hommes.

¹⁶ Et le nombre de cette armée de cavalerie était de deux cents millions; car j'en entendis le nombre. ¹⁷ Et les chevaux me parurent ainsi dans la vision. Ceux qui les montaient avaient des cuirasses de feu, d'hyacinthe et de soufre; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et de leur bouche sortaient du feu, de la fumée et du soufre.

¹⁸ Et par ces trois plaies, le feu, la fumée et le soufre, qui sortaient de leur bouche, la troisième partie des hommes fut tuée. ¹⁹ Car la puissance de ces chevaux est dans leurs bouches et dans leurs queues; parce que leurs queues sont semblables à des serpents, et qu'elles ont des têtes dont elles blessent.

²⁰ Et les autres hommes qui ne furent point tués par ces plaies ne se repentirent pas des œuvres de leurs

Jer. 47, 3.
Joel, 2, 5.
2 Tim. 2, 17.
Is. 8, 8.

Apoc. 9, 15, 5.

Prov. 30, 27.
Job, 41, 25.
Is. 57, 20.
1 Pet. 5, 8.
Sap. 3, 2.
Job, 36, 6.
Ps. 57, 12.
Prov. 27, 20.
Apoc. 5, 13.

c¹) Sexta
tuba.
Soluti
quatuor
angeli.

Ex. 30, 2, 10.
Apoc. 6, 5-9;
7, 1; 20, 7.
Ex. 7, 2.
Mat. 24, 31.
Marc. 13, 27.
Tob. 8, 3.
Mat. 12, 43.
Luc. 11, 24.
Apoc. 20, 7.
Mat. 10, 30.

Eorum
exercitus.
Apoc. 7, 4;
5, 11; 20, 6.
Dan. 8, 2; 9, 21.
Eph. 6, 14.
2 Cor. 11, 14.
Nab. 2, 3.
Joel, 2, 3.

Tertia
pars
hominum
occisa.

Ceteri non
penitent.
Apoc. 16,
10-11.
1 Cor. 10, 20.
1 Joa. 3, 5.

c) Sixième trompette, IX, 13-XI, 14.

c¹) Les quatre cavaliers, IX, 13-21.

13. « Au son de la sixième trompette, l'apôtre voit une véritable armée de deux cents millions de cavaliers, qui passent l'Euphrate et qui font périr un tiers de la population, sans que le reste des infidèles en devienne moins impie. Aussi un ange annonce-t-il que la fin est proche, et que Dieu n'accordera plus aucun délai aux coupables. Les signes deviennent de plus en plus précis. Comme on a vu plus clairement aux derniers sceaux ce que signifiaient les sceaux précédents, on reconnaît ici ce qu'annoncent les premières trompettes. Il s'agit toujours de châtiments destinés à l'empire. La seconde armée montre quelle a dû être la première. Celle-ci exprime la voracité des barbares et leurs déprédations, celle-là leur ferocité et leur amour du carnage. L'Euphrate, frontière de l'empire en Orient, était le rempart naturel de Babylone: or, Babylone figurait Rome idolâtre, pour saint Jean comme pour saint Pierre (L. Bacuez).

14. Le grand fleuve d'Euphrate a sa source en Arménie, arrose la Syrie, la Mésopotamie et la Babylonie et après s'être mêlé au Tigre se jette dans le golfe Persique.

16. Deux cents millions. Sur ce nombre, voir l'introduction, p. 470, 471.

17-20. On ignore ce que représentent les chevaux et les cavaliers dépeints par saint Jean dans ces trois versets.

20. Adorer les démons, non pas d'un culte direct, mais par l'adoration des idoles sous lesquelles ils se dissimulent.

ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἰδωλα
τῶν χροσῶν καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ
τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν
δύνανται οὔτε ἀκοῦν οὔτε περιπατεῖν,²¹ καὶ
οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ
τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορ-
νείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
X. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν κατα-
βαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον
νεφέλῃν, καὶ ἰρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥμιος, καὶ οἱ πόδες
αὐτοῦ ὡς στῖλοι πυρός. ² Καὶ εἶχεν ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεγμμένον, καὶ
εἶπκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν
θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν.
³ Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ὡς περ λέων
μυκῶνται.

Καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρο-
ταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. ⁴ Καὶ ὅτε ἐλάλη-
σαν αἱ ἑπτὰ βροταὶ τὰς φωνάς ἑαυτῶν,
ἔμελλον γράφειν καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ λέγουσάν μοι· Σφράγισον ἃ ἐλάλη-
σαν αἱ ἑπτὰ βροταί, καὶ μὴ ταῦτα γοῶντες.

⁵ Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χειρὰ
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, ⁶ καὶ ὤμοσεν ἐν
τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
ὅς ἐκτισε τὸν οὐρανόν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ
τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν
καὶ τὸ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι,
⁷ ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ
ἑξομένου ἄγγελου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν,
καὶ τελεσθῇ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς
εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφη-
ταῖς.

⁸ Καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα·
Ὑπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἡνεγμμένον
ἐν τῇ χειρὶ ἄγγελου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Καὶ ἀπῆλ-
θον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ· Δός
μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε
καὶ κατάγαγε αὐτό, καὶ πιναγεῖ σου τὴν
κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ
ὡς μέλι.

¹⁰ Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χει-
ρὸς τοῦ ἄγγελου, καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ
ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ, καὶ

non adorarent dæmónia, et simuláchra
aúrea, et argénteá, et áerea, et lapídea, et
lignea, quæ neque vidére possunt, neque
audíre, neque ambuláre : ²¹ et non egérunt
pœniténtiam ab homicidiis suis, neque a
veneficiis suis, neque a fornicatióne sua,
neque a furtis suis.

X. ¹ Et vidi álium ángelum fortem
descendéntem de cælo amictum nube, et
iris in cápite ejus, et fácies ejus erat ut
sol, et pedes ejus tanquam columiná
ignis : ² et habébat in manu sua libéllum
apértum : et púsuit pedem suum dextrum
super mare, sinistrum autem super ter-
ram : ³ et clamávit voce magna, quemád-
modum cum leo rugit.

Et cum clamáset, locúta sunt septem
tonítrua voces suas. ⁴ Et cum locúta fuis-
sent septem tonítrua voces suas, ego
scriptúrus eram : et audivi vocem de cælo
dicéntem mihi : Signa quæ locúta sunt
septem tonítrua, et noli ea scribere.

⁵ Et ángelus quem vidi stantem super
mare et super terram, levávit manum
suam ad cælum : ⁶ et jurávit per vivén-
tem in siécula sæculórum, qui creávit
cælum, et ea quæ in eo sunt : et terram,
et ea quæ in ea sunt : et mare, et
ea quæ in eo sunt : quia tempus non
erit ámplius : ⁷ sed in diébus vocis séptimi
ángeli. cum cécéperit tuba cánere, con-
summábitur mystéríum Dei, sicut evan-
gelizávit per servos suos prophétas.

⁸ Et audivi vocem de cælo iterum lo-
quéntem mecum, et dicéntem : Vade, et
accípe librum apértum de manu ángeli
stantis super mare, et super terram. ⁹ Et
ábii ad ángelum, dicens ei ut daret mihi
librum. Et dixit mihi : Accípe librum, et
dévora illum : et fáciet amaricári ventrem
tuum, sed in ore tuo erit dulce tanquam
mel.

¹⁰ Et accépi librum de manu ángeli, et
devorávi illum : et erat in ore meo tan-
quam mel dulce : et cum devorásem eum.

20. NA^{CLT}: προσκυνήσωσι. NA^{BCG} rell. † τὰ
(α. εἰδ.). NA^B (pr. m.) CLT: δύνανται.

21. ABT: φαρμακίων (NA^C: φαρμάκια. C: φαρ-
μάκων). N (pr. m.): (1. πορν.) πονηρίας.

1. ABT¹: ἴδον. G rell. † ἡ ἐλ αὐτῷ (A^{CLT}: ἐπὶ
τῇ κεφ.).

2. NA^{BCG} rell. : κ. ἔχων et (bis) : ἐπὶ τῆς.

3. N (pr. m.) † (p. ἔκρ.) ὡς. N: ταῖς ἑαυτ.
φωναῖς.

4. NA^{BCG} rell. [K]^{*} τὰς φ. ἑαυτ. G rell. * μοι.
KLTH^Θ: αὐτά.

5. NA^{BCG} rell. † τὴν δεξιάν.

6. G rell. : ἀπέτι· ἔστ.

7. NA^{CGST}: καὶ ἐτελέσθη. G rell. : τοὺς etc.

8. LT: λαλοῦσαν et : λέγουσαν. A^{CLT}¹^Θ: τὸ βιβλίον.
NA^{BCG} rell. † τῷ.

9. ALT: ἀπῆλθα· G rell. : δῶναι. A: τ. καρδίαν.

X. 8. Et j'entendis la voix qui me parla encore du
ciel. Grec : « et la voix que j'avais ouïe du ciel, me
parla encore ». — Le livre. Grec : « le petit livre ».
Item 9. 9 et 10.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^e (c²). Livre dévoré (X).

maines, pour ne plus adorer les démons et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

²¹ Ainsi ils ne firent pénitence ni de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnements, ni de leurs impudicités, ni de leurs larcins.

X. ¹ Je vis un autre ange fort, qui descendait du ciel, revêtu d'une nuée, et ayant un arc-en-ciel sur la tête; son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu. ² Il avait en sa main un petit livre ouvert; et il posa son pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre. ³ Puis il cria d'une voix forte, comme quand un lion rugit.

Et lorsqu'il eut crié, sept tonnerres firent entendre leurs voix. ⁴ Et quand les tonnerres eurent fait entendre leurs voix, moi j'allais écrire; mais j'entendis une voix du ciel qui me dit: « Scelle ce qu'ont dit les sept tonnerres et ne l'écris pas ».

⁵ Alors l'ange que j'avais vu se tenant debout sur la mer et sur la terre, leva sa main au ciel, ⁶ et jura par celui qui vit dans les siècles des siècles, qui a créé le ciel et ce qui est dans le ciel, la terre et ce qui est dans la terre, la mer et ce qui est dans la mer, disant: « Il n'y aura plus de temps; ⁷ mais aux jours de la voix du septième ange, quand il commencera à sonner de la trompette, se consummera le mystère de Dieu, comme il l'a annoncé par les prophètes ses serviteurs ».

⁸ Et j'entendis la voix qui me parla encore du ciel, et me dit: « Va et prends le livre ouvert de la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre ». ⁹ J'allai donc vers l'ange, lui disant qu'il me donnât le livre. Et il me dit: « Prends le livre et le dévore, et il te causera de l'amertume dans le ventre, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel ».

¹⁰ Je pris le livre de la main de l'ange, et je le dévorai; il était dans ma bouche doux comme du miel; mais quand je l'eus dévoré, il me

Apoc. 13,
3-4-12.
2 Thes. 2, 4.
Luc. 13, 3, 5.

^{c²} Angeli tenens libellum.
Ps. 15, 7.
Is. 19, 1.
Gen. 9, 13.
Apoc. 4, 3; 1,
15-16.
Gal. 2, 9.
Is. 10, 23.
Rom. 9, 28.
Apoc. 5, 1, 6,
7, 8.
Mat. 4, 13;
9, 35.
Joa. 6, 1; 21, 1.
Act. 13, 48;
28, 28; 9, 15;
2, 1-4.

Septem tonitrua.
Ps. 44, 3.
Joa. 7, 46.
Is. 42, 2.
Mat. 12, 19;
7, 6.
Eph. 4, 31.
Luc. 10, 1.
Marc. 16, 15.
Apoc. 8, 2.
Apoc. 1, 11, 19.

Dilata consummatio.

Dan. 12, 7.
Gen. 14, 22.
Deut. 32, 40.
Apoc. 4, 11;
14, 7.
2 Pet. 3, 10, 13.
Mat. 13, 39, 40,
49; 24, 3, 11;
28, 20.
2 Pet. 3, 2.

Libro devorandus

Apoc. 10, 4, 2.

Jer. 15, 16.
Ez. 3, 1-3.
Prov. 22, 18.
Joa. 7, 33.
2 Cor. 7, 11.

dulcis et amarus.
Ps. 118, 103.

^{c²} Livre dévoré, X.

X. 1. Qui descendait du ciel, c'est-à-dire des hauteurs du ciel, vers l'endroit que l'apôtre occupait plus bas dans son ravissement.

2. Ouvert, ce qui indique que la sentence qu'il portait allait être exécutée.

3. Comme quand un lion rugit, symbole des menaces qu'il allait proférer et des châtiments qu'il annonçait.

4. Ne l'écris pas; malgré le secret qu'il a plu à Dieu de garder sur le sens de ces tonnerres, plusieurs commentateurs ont cru penser, non sans raison, qu'ils contenaient de terribles menaces contre les méchants et en particulier les persécuteurs de l'Eglise.

6. Disant; c'est la traduction fidèle de la particule *parce que*, le discours qui suit étant direct. La Bible présente des exemples nombreux de cet idiotisme (Glaire).

9. Prends le livre et le dévore. Jérémie (xv, 16) et Ézéchiel (ui, 1-3) reçoivent de Dieu le même ordre. Cette action symbolique signifie le soin avec lequel ces trois personnages devaient conserver le souvenir de leur vision et en faire l'objet de leurs constantes méditations. Nous disons d'une manière analogue: se nourrir de la lecture d'un livre.

10. Il était dans ma bouche doux comme du miel. Image des joies dont Dieu inonde les âmes auxquelles il se communique. — Il me causa de l'amertume dans le ventre, cette amertume est causée par la prévision de tous les malheurs qui vont fondre sur la terre, et que l'apôtre reçoit la mission d'annoncer.

II. Victoria Christl (IV-XIX). — 3^o (c³). *Duo testes occisi resurgunt (XI, 1-14).*

ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.
¹¹ Καὶ λέγει μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

XI. Καὶ ἐδόθη μοι κίλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, καὶ ὁ ἄγγελος εἰστήκει λέγων· Ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·
² καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

³ Καὶ δώσω τοῖς δυὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεῦσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους. ⁴ Οὗτοι εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ δύο λυχναὶ αἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς ἐστῶσαι. ⁵ Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἔχθρους αὐτῶν· καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δέῃ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

⁶ Οὗτοι ἔχουσι ἔξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ ὑετός ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας, καὶ ἔξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατᾶσαι τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ, ὅσας ἐὰν θελήσωσι.

⁷ Καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.
⁸ Καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.

⁹ Καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν

amaricatus est venter meus : ¹¹ et dixit mihi : Opórtet te iterum prophetare gentibus, et pópulis, et linguis, et régibus multis.

XI. ¹ Et datus est mihi cálamus similis virgæ, et dictum est mihi : Surge, et metire templum Dei, et altáre, et adorantes in eo : ² átrium autem, quod est foris templum, éjice foras, et ne metiaris illud : quóniam datum est gentibus, et civitátem sanctam calcábunt ménsibus quadraginta duóbus :

³ Et dabo duóbus téstibus meis, et prophetábunt diébus mille ducéntis sexagínta, amfeti saccis. ⁴ Hi sunt duæ olivæ, et duo candelábra, in conspéctu Dómini terræ stantes. ⁵ Et si quis volúerit eos nocére, ignis éxiet de ore eórum, et devorábit inimicos eórum : et si quis volúerit eos lædere, sic opórtet eum occidi.

⁶ Hi habent potestátem claudéndi cœlum, ne pluát diébus prophetiæ ipsórum : et potestátem habent super aquas converténdi eas in ságuinem, et percútere terram omni plaga quotiescúmque volúerint.

⁷ Et cum finierint testimónium suum, béstia quæ ascéndit de abyssso, faciét adversum eos bellum, et vincet illos, et occidet eos. ⁸ Et córpora eórum jacébunt in platéis civitátis magnæ, quæ vocátur spirituáliter Σόδομα, et Αἰγýptus, ubi et Dóminus eórum crucifixus est.

⁹ Et vidébunt de tribubus, et pópulis,

11. SABLT: λέγουσιν. BT¹: καὶ ἐπὶ ἔθν.

1. N (pr. m.) AT* καὶ ὁ ἄγγ. εἰστ. SABT: ἔγειρε.

2. N: τῆς αὐλῆς τῆς. ALT: ἔκβ. ἔξωθεν (+ καὶ a. δύο).

3. N (pr. m.) ABL: περιβεβλημένοι.

4. G rel. (+ αἱ) : τ. κυρίως (L* τῶ) et : ἐστῶτες.

5. SABCT: (I. θελήσῃ pr.) θέλει. SA: (I. θέλῃ sec.) θελήσῃ (BCGSLT¹: θέλει).

6. ACLHΘ⁺ τὴν (GS: τὸν ἄρ. ἐξ. κλεῖο.). G

rell. : ὕετ. βρ. τὰς ἡμ. τῆς πρ. αὐτ. et (GS inf.) : ἐν π. πλ.

7. Ap. Griesb. † (p. θρη.) τὸ τεράστιον (A: τὴν τεταρτίον).

8. ABCG rel. : τὸ πτώμα (eti. his f. 9) (LT† τῆς) et : ὁ κύρ. αὐτῶν.

9. G rel. : βλέψουσιν et : μνημα (LT: ἀφίσουσιν).

XI. 1. Et il me fut dit. Grec : « et l'ange se tenait debout, disant ».

8. Les corps. Grec : « les cadavres ». Item f. 9.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (c³). Les deux témoins (XI, 1-14).

causa de l'amertume dans le ventre.

¹¹ Alors il me dit : « Il faut encore que tu prophétises à un grand nombre de nations, de peuples, d'hommes de diverses langues, et de rois ».

XI. ¹ Et un roseau long comme une perche me fut donné, et il me fut dit : « Lève-toi et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent ». ² Mais le parvis qui est hors du temple, laisse-le, et ne le mesure pas, parce qu'il a été abandonné aux gentils, et ils fouleront aux pieds la cité sainte pendant quarante-deux mois.

³ » Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser pendant mille deux cent soixante jours, revêtus de sacs. ⁴ Ce sont les deux oliviers et les deux chandeliers dressés devant le Seigneur de la terre. ⁵ Et si quelqu'un veut leur nuire, il sortira de leur bouche un feu qui dévorera leurs ennemis, et si quelqu'un veut les offenser, c'est ainsi qu'il doit être tué.

⁶ » Ils ont le pouvoir de fermer le ciel pour qu'il ne pleuve point durant les jours de leur prophétie, et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils voudront.

⁷ » Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les tuera, ⁸ et les corps seront gisants sur la place de la grande cité, qui est appelée allégoriquement Sodome et Égypte, où même leur Seigneur a été crucifié.

⁹ » Et des hommes de toutes les

Micb. 2, 11.
Apo. 12, 6.
Gal. 5, 24.

<sup>3) Mesura-
ra templi.</sup>
Apo. 21, 15.
Ex. 40, 5, 5.
Sap. 11, 21.
Ps. 44, 2.
Philip. 3, 13.
1 Cor. 3, 17.
Cor. 2, 6; 3, 1.
Hebr. 5, 12.
Mal. 1, 11.
Tit. 3, 10.
Mat. 23, 12.
Eph. 5, 27.
Ex. 40-48.
Dan. 12, 7;
7, 25.
Apo. 12, 14.

<sup>Duo testes
immunes.</sup>
Mal. 17, 11.
Mal. 4, 5-6.
Gen. 5, 24.
Eccl. 44, 10.
Mat. 11, 21;
3, 4.
Joan. 3, 5.
Zach. 4, 3.
Joan. 5, 35.
Philip. 3, 15.
Mat. 5, 14, 36.
Colos. 2, 15.
^{4) Reg. 1, 10-11.}
Eccl. 48, 3.
Jer. 5, 14.
Mat. 26, 32.
Prov. 11, 6.
Eccl. 10, 5.

<sup>Que
eorum
potestas.</sup>
3 Reg. 17, 1.
Eccl. 48, 3.
Jac. 5, 17.
Ex. 7, 19.
Apo. 5, 5.

<sup>A bestia
occulsi.</sup>

Apo. 13, 1-10;
17, 8.
Is. 1, 10; 3, 9.
Ex. 16, 49.
1 Pet. 5, 13.

<sup>A populus
irrisi.</sup>

^{7.} « La bête ou monstre aux sept têtes, qui sort de l'abîme ou de la mer et qui apparaît en tant d'endroits, c'est l'idolâtrie personnifiée dans Rome et ses empereurs, et exerçant sa tyrannie sur le monde. On peut voir dans Daniel les quatre empires représentés sous des images semblables. La robe du léopard, les pieds de l'ours et la gueule du lion, que saint Jean remarque en cette bête, signifient que Rome païenne réunit la ruse, la férocité et la force des trois monarchies, grecque, persane et babylonienne, auxquelles elle succède. Saint Jean explique un peu plus loin ce qu'il faut entendre par les sept têtes et les sept cornes qui s'élèvent de la bête. Le cri poussé par la multitude en l'honneur de la bête est le même que l'Esprit-Saint a inspiré au Psalmiste pour exalter la prudence infinie de Dieu. Au chapitre xiii, 41, on voit une autre bête sortir un moment de la terre pour faire adorer la bête principale au moyen des prestiges, 41. C'est la fausse sagesse, la philosophie ou la théurgie qui vient au secours du paganisme et combat avec lui la religion de Jésus Christ » (L. Bacuez).

^{8.} « La grande cité que saint Jean désigne par les noms mystiques de *Sodome* et d'*Égypte*, où il dit que le Seigneur a été crucifié, ne peut pas davantage être Jérusalem. Jamais cette ville n'a été appelée la grande cité. A l'époque où saint Jean écrivait, elle l'était moins que jamais. Cette cité, opposée à la cité sainte qui est l'Église, cette cité qui est à la fois une ville et un royaume, puisqu'on l'appelle indifféremment l'Égypte ou Sodome, c'est celle dont nous verrons plus loin la ruine. Rome, dont les citoyens étaient répandus par tout le monde, ou l'empire romain dans l'enceinte duquel le Sauveur a été immolé et où l'on continuait à torturer

c³) Les deux témoins, XI, 1-14.

XI. 1-2. « Le temple qui est montré à saint Jean n'est certainement pas celui de Jérusalem, détruit depuis longtemps; c'est l'image de l'Église, la cité céleste, le sanctuaire par excellence du vrai Dieu. Aussi est-ce au ciel que saint Jean le voit. Il en prend la mesure sur la parole de l'ange, comme Ezechiel avait pris la mesure du temple de Jérusalem, pour faire entendre que le Seigneur veut le conserver dans toute son intégrité, qu'il n'y sera fait aucun retranchement. Ce symbole répond à celui du sceau, dont sont marqués les cent quarante-quatre mille élus que Dieu veut tirer des douze tribus. Quant au parvis extérieur, c'est-à-dire ce qui appartient à l'Église sans être l'Église elle-même, saint Jean n'a pas à le mesurer, parce qu'il est abandonné aux fureurs des Gentils, pour être dévasté et foulé aux pieds. Ainsi Dieu se réserve l'essentiel, l'intérieur, la foi, le culte, les choses saintes : rien ne pourra les détruire ni les changer. Mais les dehors seront saccagés, les édifices matériels abattus, les biens pillés, les prêtres et les fidèles maltraités ou mis à mort, les faibles renversés » (L. Bacuez).

^{2.} Temple, en grec *ναός*. Voir la note sur *Matthieu*, xxi, 12. — « La cité sainte, livrée aux Gentils et saccagée par les infidèles, c'est l'Église considérée dans sa plus grande extension, comme comprenant avec le temple toutes ses dépendances, jusqu'aux demeures des chrétiens. Des commentateurs modernes veulent voir là Jérusalem; mais outre que Jérusalem était en ruines et dévastée depuis longtemps, saint Jean n'aurait pas donné le titre de *cité sainte* à la ville dédicée, si durement châtiée par Dieu, ni celui de temple de Dieu au siège d'un culte réprouvé. D'ailleurs, l'affliction de Jérusalem dure toujours, et celle de cette *cité* doit cesser après trois ans et demi, quarante-deux mois, douze cent soixante jours, l'espace de temps que dura en Israël la sécheresse miraculeuse demandée et obtenue par le prophète Elie » (L. Bacuez).

^{3.} « Les deux témoins, qui prophétisent, tandis que la cité sainte est foulée aux pieds, ce sont les ministres de l'Église, qui ne cessent de confesser et de prêcher la vérité. On en voit deux, parce que Notre-Seigneur a voulu que ses prédicateurs ne fussent jamais isolés, et parce que, d'après la loi, pour faire autorité, il fallait au moins deux témoins. La résurrection de ces deux témoins est l'expression en langage symbolique du mot de Tertullien : *Le sang des martyrs est une semence de chrétiens*. Ils sont comparés à des candelabres ou à des oliviers qui s'élèvent sous les yeux de Dieu, parce que les pasteurs sont destinés à répandre la lumière et la ferveur dans l'Église. Bossuet entend par ces deux témoins les pasteurs et les fidèles, l'ordre ecclésiastique et l'ordre laïque, qui ont rivalisé d'ardeur pour confesser la foi. — On pourrait voir dans ce passage une allusion au retour d'Noch et d'Élie; mais ce serait méconnaître le caractère symbolique de l'Apocalypse de prétendre qu'il s'agit ici de deux personnages seulement. D'ailleurs on ne dirait pas de deux hommes que leurs corps joignent les places de la grande cité, nommée Sodome et l'Égypte, à la vue de toutes les nations du monde » (L. Bacuez). — *De prophétiser*; littéralement et ils prophétiseront; ce qui est un pur hébraïsme (Glaire).

^{9.} De toutes les tribus... Les mots *toutes, tous*, ne sont pas exprimés dans la Vulgate, mais ils se trouvent

καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀγήσουσι τεθῆναι εἰς μνημεία. ¹⁰ Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

¹¹ Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτοὺς. ¹² Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

¹³ Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. ¹⁴ Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρου ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

¹⁵ Καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι· Ἐγένοντο αἱ βασιλείαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

¹⁶ Καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθημένοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, ¹⁷ λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι ἐλήμφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας,

¹⁸ καὶ τὰ ἔθνη ὀργισθήσονται, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβούμενοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλαις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθερόντας τὴν γῆν.

10. SABCG rell. : χαίρουσιν. NACLT^h: εὐφραίνονται. N (pg. iii.) T²: πέμψουσιν.

11. N¹²* τὰς. G rell. : ἐν αὐτοῖς. ACLTH^o: ἐπέπεσε.

12. N (pg. iii.) ACT²: ἤκουσαν. NCT²: φωνῆς μεγάλης λεγομένης (in notis non in textu T²). LT (* αὐτοῖς): Ἀνάβατε.

13. B* (iii.) Καὶ. BG: (I. ὥρα) ἡμέρα. B: (I. δέκ.) τρεῖς.

et linguis, et gentibus, corpora eorum per tres dies et dimidium : et corpora eorum non sinent poni in monumentis.

¹⁰ Et inhabitantes terram gaudébunt super illos, et jucundabuntur : et múnera mittent invicem, quóniam hi duo prophétæ cruciavérunt eos qui habitábant super terram.

¹¹ Et post dies tres et dimidium, spirítus vitæ a Deo intrávit in eos. Et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super eos qui vidérunt eos. ¹² Et audierunt vocem magnam de cælo dicentem eis : Ascéndite huc. Et ascenderunt in cælum in nube : et vidérunt illos inimici eorum.

¹³ Et in illa hora factus est terræmótus magnus, et décima pars civitátis cecidit : et occisa sunt in terræmótu nómina hóminum septem millia : et reliqui in timórem sunt missi, et dedérunt glóriam Deo cæli. ¹⁴ Væ secúndum ábiit : et ecce væ tértium véniet cito.

¹⁵ Et séptimus ángelus tuba cécinit : et factæ sunt voces magnæ in cælo, dicéntes : Factum est regnum hujus mundi. Dómini nostri et Christi ejus, et regnábít in sæcula sæculórum. Amen.

¹⁶ Et viginti quátuor senióres, qui in conspéctu Dei sedent in sédibus suis, cecidérunt in fácies suas, et adoravérunt Deum, dicéntes : ¹⁷ Grátias ágimus tibi Dómine Deus omnipotens, qui es, et qui eras, et qui ventúrus es : quia accepisti virtútem tuam magnam, et regnásti.

¹⁸ Et iratæ sunt gentes, et advénit ira tua, et tempus mortuórum judicári et réddere mercédem servis tuis prophétis, et sanctis, et timéntibus nomen tuum pusillis et magnis, et exterminándi eos qui corrupérunt terram.

14. N: παρελθεν.

15. A* ὁ. ABG rell. : λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασ.

16. AL* (bis) οἱ.

17. SABCG rell. * κ. ὁ ἐρχ.

18. Gronov. : ἀφ' ὧσαν (Wohlf. : ἀφ' ὧσας). I. : τὰς ἀγίας κ. τὰς ἐλε. (* κ. α. διαφθ.).

15. Amen n'est pas dans le grec.

16. Disant figure au verset suivant dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^e (d¹). Les vieillards adorent Dieu (XI, 15-19).

tribus, de tous les peuples, de toutes les langues et de toutes les nations, verront leurs corps étendus trois jours et demi, et ils ne permettront pas qu'ils soient mis dans un tombeau.

¹⁰ Les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet; ils feront des fêtes, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitaient sur la terre ».

¹¹ Mais après trois jours et demi, un esprit de vie venant de Dieu entra en eux. Et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent. ¹² Alors ils entendirent une voix forte du ciel, qui leur dit : « Montez ici ». Et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

¹³ A cette même heure, il se fit un grand tremblement de terre; la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes périrent dans le tremblement de terre; les autres furent pris de frayeur et rendirent gloire au Dieu du ciel. ¹⁴ Le second malheur est passé, et voici que le troisième viendra bientôt.

¹⁵ Le septième ange sonna de la trompette; et le ciel retentit de grandes voix, qui disaient : « Le royaume de ce monde est devenu le royaume de Notre-Seigneur et de son Christ, et il régnera dans les siècles des siècles. Amen ».

¹⁶ Alors les vingt-quatre vieillards qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu tombèrent sur leurs faces et adorèrent Dieu, disant : ¹⁷ « Nous vous rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui êtes, qui étiez, et qui devez venir, parce que vous avez saisi votre grande puissance, et que vous réglez ».

¹⁸ » Les nations se sont irritées, et alors est arrivée votre colère, et le temps de juger les morts, et de donner la récompense aux prophètes vos serviteurs, aux saints et à ceux qui craignent votre nom, aux petits et aux grands, et d'exterminer ceux qui ont corrompu la terre ».

dans le grec suffisamment représentés par l'article déterminatif, lequel, en effet, place devant les noms de classe, de catégorie, etc., indique, comme en hébreu, l'universalité (Glaire).

Resurgent.

Es. 37, 5, 10.

Ira cœli in occisores.

Apoc. 3, 4; 16, 9, Jer. 13, 16.

Apoc. 9, 1-12, 13-21; 8, 13.

d¹) Septima tuba.

Apoc. 8, 2, 4, 1Cor. 15, 24-28, Dan. 7, 27, 18.

Adorant seniores.

Apoc. 4, 4, 10; 7, 11.

Apoc. 4, 8; 16, 5; 19, 6, Ps. 32, 9.

Justitiam Dei laudant.

Apoc. 12-15; 16-19; 21-22; 14, 17; 20, 6; 19, 17-21; 20, 9-10.

¹³. Sept mille hommes; littéralement sept mille noms d'hommes. Le mot nom, comme on l'a déjà vu (III, 4), répond dans les énumérations à tête, individu, personne, homme. Etant joint ici au mot homme, il devient pléonastique (Glaire).

d) La septième trompette, XI, 15-XIV.

d¹) Les vieillards adorent Dieu, XI, 15-19.

¹⁸. Le temps de juger les morts; littéralement le temps de l'être jugé des morts; construction hébraïque mise pour : le temps auquel les morts sont jugés (Glaire).

¹⁹ Καὶ ἡρώγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ᾤφθη ἡ καθιστὸς τῆς διαθήκης αὐτοῖ ἐν τῇ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χιλιὰς μεγάλη.

XII. Καὶ σημείον μέγα ᾤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα. ² Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, κραεῖ αἰδίνουσα, καὶ βασανισμένη τεκεῖν.

³ Καὶ ᾤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, δράκων μέγας πυρόεις, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ, ⁴ καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

⁵ Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσενά, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέψωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

⁷ Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, ⁸ καὶ οὐκ ἴσχυσαν οὔτε τόπος εὐρέσθαι αὐτῶν ἐτι ἐν τῷ οὐρανῷ. ⁹ Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

¹⁰ Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δυνάμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατήγορος αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. ¹¹ Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. ¹² Ἀπὸ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρα-

¹⁹ Et apertum est templum Dei in cælo : et visa est arca testamenti ejus in templo ejus, et facta sunt fulgura, et voces, et terramotus, et grando magna.

XII. ¹ Et signum inagnum apparuit in cælo : mulier amicta sole, et luna sub pèdibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim : ² et in útero habens, clamábat partúriens, et cruciabátur ut páriat.

³ Et visum est aliud signum in cælo : et ecce draco magnus rufus, habens cápita septem, et córnuá decem : et in capítibus ejus diadémata septem : ⁴ et cauda ejus trahébat tértiam partem stellárum cœli, et misit eas in terram : et draco stetit ante mulierem quæ erat parítúra : ut cum peperisset, filium ejus devoráret.

⁵ Et péperit filium másculum, qui recitúrus erat omnes gentes in virga férrea : et raptus est filius ejus ad Deum, et ad thronum ejus : ⁶ et mulier fugit in solitúdinem, ubi habébat locum parátum a Deo, ut ibi pascant eam diébus mille ducéntis sexaginta.

⁷ Et factum est prælium magnum in cælo : Michael, et ángeli ejus, præliabántur cum dracône, et draco pugnábat, et ángeli ejus : ⁸ et non valuérunt, neque locus invéntus est eórum ámplius in cælo.

⁹ Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocátur diábolus, et Sátanas, qui sedúcit univérsum orbem : et projectus est in terram, et ángeli ejus cum illo missi sunt.

¹⁰ Et audiui vocem magnam in cælo dicéntem : Nunc facta est salus, et virtus, et regnum Dei nostri, et potéstas Christi ejus : quia projectus est accusátor fratrum nostrórum, qui accusábat illos ante conspéctum Dei nostri die ac nocte.

¹¹ Et ipsi vicérunt eum propter sanguinem Agni. et propter verbum testimoni sui, et non dilexérunt ánimas suas usque ad mortem. ¹² Proptérea lætámini

19. ACT¹.; ὁ ἐν τῷ. GS: διαθ. τῷ. κυρίως. T* κ. σεισμ. — 1. CGLS: ἔκραξεν. ALT¹† (α. ᾠδ.) καὶ. 3. A: κεφ. αὐτῶν. S ABC².; ἐπὶ τὰ διαθ. 5. T¹: ἀρρενα (ACT¹.; ἀρεν). SABCG rell. † πρὸς (p. καὶ). 6. G rell. † (p. ἔχ.) ἐκεῖ. 7. Bornemann. : πολέμιος. L: ὁ τε Μιχ. G rell. : τὰ πολεμῆσαι μετὰ. 8. AGKSLHΘ: ἰσχυσεν. SABCG rell. : ὁδ. KL: αὐτῷ. 10. KLTHΘ: ἐβλήθη. G

rell. : ὁ κατήγορος. ALT: αὐτὸς. 11. AL: ὁ χ. 12. S BGT²* (pr.) οἱ.

19. Des voix. Le grec a en plus : « et des tonnerres ».

XII. 7. Grand n'est pas dans le grec.
12. Malheur à la terre et à la mer. Grec : « malheur à ceux qui habitent la terre et la mer ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^e (d²). La femme vainc le dragon (XII).

¹⁹ Alors le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel, et l'on vit l'arche de son alliance dans son temple, et il se fit des éclairs, des voix, un tremblement de terre et une grosse grêle.

XII. ¹ Et un grand prodige parut dans le ciel : Une femme revêtue du soleil, ayant la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.

² Elle était enceinte, et elle criait, se sentant en travail, et elle était tourmentée des douleurs de l'enfantement.

³ Et un autre prodige fut vu dans le ciel : Un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses sept têtes, sept diadèmes. ⁴ Or sa queue entraînait la troisième partie des étoiles, et elle les jeta sur la terre; et le dragon s'arrêta devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son fils aussitôt qu'elle serait délivrée.

⁵ Elle enfanta un enfant mâle qui devait gouverner toutes les nations avec une verge de fer; et son fils fut enlevé vers Dieu et vers son trône.

⁶ Et la femme s'enfuit dans le désert où elle avait un lieu préparé par Dieu, pour y être nourrie mille deux cent soixante jours.

⁷ Alors il se fit un grand combat dans le ciel : Michel et ses anges combattaient contre le dragon, et le dragon combattait, et ses anges aussi; ⁸ mais ils ne prévalurent pas; aussi leur place ne se trouva plus dans le ciel. ⁹ Et ce grand dragon, l'ancien serpent, qui s'appelle le Diable et Satan, et qui réduit tout l'univers, fut précipité sur la terre, et ses anges furent jetés avec lui.

¹⁰ Et j'entendis une voix forte dans le ciel, disant : « C'est maintenant qu'est accompli le salut de notre Dieu, et sa puissance et son règne, et la puissance de son Christ, parce qu'il a été précipité, l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit. ¹¹ Et eux l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et par la parole de leur témoignage; et ils ont méprisé leurs vies jusqu'à souffrir la mort. ¹² C'est pourquoi, cieux,

Arca in templo.

Apoc. 15, 5; 14, 15; 4, 1.
Hebr. 9, 4.
Apoc. 8, 5;
16, 15.

d² Mulier parturienti.
Colos. 3, 9, 10.
Rom. 13, 14.
1 Cor. 6, 4.
Colos. 1, 15.
Eccl. 1, 13.
Gal. 5, 22, 23;
3, 27; 4, 19.
Apoc. 12, 17.
Jer. 4, 31.
Mich. 4, 9-10.
Rom. 9, 2-3.
Act. 20, 31.

El draco adversatur.
Apoc. 12, 7-12;
17, 6.
Joa. 5, 44.
Apoc. 20, 10;
14, 9-11.
Mat. 25, 41.
Apoc. 13, 1;
19, 2.
Ex. 27, 32.
Zach. 3, 1.

Fugit mulier.

Apoc. 2,
26-27.
Is. 66, 7.
Ps. 54, 5.
Os. 2, 14.
Marc. 6, 31.
Ps. 70, 3.
Apoc. 11, 2-3.

Draco e celo ejectus.

Dan. 10, 21;
13, 1.
Eph. 6, 12.
Joa. 12, 31.
Philip. 3, 20.
Eph. 4, 27.
Jac. 4, 7.

Job, 22, 20.
Gen. 3, 1-6.
Mat. 12, 43.
Job, 1, 7; 2, 2.
Rom. 11, 12;
26, 27.

In celo exultatio.

Apoc. 11, 15.
Os. 3, 3-4.
Luc. 15, 7-10.
Rom. 11, 12.

Joa. 12, 25.

Apoc. 18, 20;
11, 10.
Luc. 15, 10.

(d²) La femme et le dragon, XII.

XII. 1. « La femme revêtue du soleil, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Eglise. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parmi tant de persécutions et de martyres, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations infidèles. Ce n'est pas sans de grands efforts et sans exciter les soulèvements de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se dérober bien des fois à la rage de Satan; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Vierge. Étant la reine de l'Eglise, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois » (L. Baczcz).

7. Michel. A cet archange était confiée la conduite du peuple juif. Daniel, x, 21.

9. Diable veut dire calomniateur, et Satan, adversaire.

11. Et par la parole de leur témoignage: c'est-à-dire par la confession qu'ils ont faite de leur foi (Glaire).

ροὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

¹³ Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα. ¹⁴ Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ αἵτου τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμῖς καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφeos. ¹⁵ Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφis ὀπίσω τῆς γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματός αὐτοῦ ὕδωρ ὡς ποταμὸν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφύορτον ποιήσῃ. ¹⁶ Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἡνοίξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματός αὐτοῦ.

¹⁷ Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

¹⁸ Καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

XIII. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας. ² Καὶ τὸ θηρίον, ὃ εἶδον, ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκιον, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος.

Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. ³ Καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσθλαμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, ⁴ καὶ προσεκύνουν τὸν δράκοντα, ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῇ θηρίῳ, καὶ προσεκύνουν τὸ θηρίον, λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

⁵ Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. ⁶ Καὶ ἡνοίξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεὸν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῇ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

12. G. rel. : αὐτῇ γῇ κ. τῇ θαλ. 13. B: ἴδεν. NCT: ἀρενα (AL: ἀρεναν). 14. ACLT: αἱ δύο. 15. NABG. rel. : αὐτῇ. 17. CL: ἐπὶ. G. rel. : μαρτ. Ἰησοῦ. 18. NACGLΘ: ἐστάθη. — 1. G. rel. : κέρ. ... κερ. NABGST: ὀνόματα. 2. G. rel. : ἀρεκ. 3. G. rel. (* εἶδ). : μίαν ἐκ. ALT: ἐθανάτω. 4. G. rel. : τῷ

cœli, et qui habitâtis in eis. Vae terræ, et mari, quia descendit diabolus ad vos, habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet.

¹³ Et postquam vidit draco quod projectus esset in terram, persecutus est mulierem quæ peperit masculum. ¹⁴ Et datæ sunt mulieri alæ duæ aquilæ magnæ, ut volâret in desértum in locum suum, ubi âlitur per tempus et tēpora et dimidium tēporis, a facie serpētis. ¹⁵ Et misit serpens ex ore suo post mulierem, aquam tanquam flumen, ut eam fâceret trahi a flumine. ¹⁶ Et adjûvit terra mulierem, et apêruit terra os suum, et absorbuit flumen quod misit draco de ore suo.

¹⁷ Et irâtus est draco in mulierem : et âbit fâcere prælium cum reliquis de sémine ejus, qui custódiunt mandâta Dei, et habent testimónium Jesu Christi. ¹⁸ Et stetit supra arénam maris.

XIII. ¹ Et vidi de mari béstiam ascendētem, habētem cápita septem, et córnuâ decem, et super córnuâ ejus decem diadēmata, et super cápita ejus nómîna blasphemíæ. ² Et béstia quam vidi similis erat pardo, et pedes ejus sicut pedes ursi, et os ejus sicut os leónis.

Et dedit illi draco virtutem suam et potestatem magnam. ³ Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem : et plaga mortis ejus curata est. Et admirata est univérsa terra post béstiam. ⁴ Et adoravérunt draconem, qui dedit potestatem béstie : et adoravérunt béstiam, dicētes : Quis similis béstie? et quis póterit pugnâre eum ea?

⁵ Et datum est ei os loquens magna et blasphemías : et data est ei potestas fâcere menses quadraginta duos. ⁶ Et apêruit os suum in blasphemías ad Deum blasphemâre nomen ejus, et tabernâculum ejus, et eos qui in cœlo hâbitant.

δράκοντι, ὅτι († τὴν) et : τῷ θηρίῳ. NABCT† (a. ult. τίς) καὶ. BG: τίς δυνατός. 3. BGT†: βλασφημίαν (AL: βλάσφημα). ACT* πόλεμον. GX* ποιῆσαι (N† ὁ θάλει). 6. NACLT: βλασφημίας. I.* (ult.) καὶ.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (d³). Bêtes de la terre et de la mer (XIII).

réjouissez-vous, et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, parce que le diable est descendu vers vous, plein d'une grande colère, sachant qu'il n'a que peu de temps ».

¹³ Or après que le dragon eut vu qu'il avait été précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté l'enfant mâle. ¹⁴ Mais les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert en son lieu, où elle est nourrie un temps et des temps, et la moitié d'un temps, hors de la présence du serpent. ¹⁵ Alors le serpent vomit de sa bouche, derrière la femme, de l'eau comme un fleuve, pour la faire entraîner par le fleuve. ¹⁶ Mais la terre aida la femme; elle ouvrit son sein, et elle engloutit le fleuve que le dragon avait vomi de sa bouche.

¹⁷ Et le dragon s'irrita contre la femme, et il alla faire la guerre à ses autres enfants qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus-Christ. ¹⁸ Et il s'arrêta sur le sable de la mer.

XIII. ¹ Et je vis une bête montant de la mer, ayant sept têtes et dix cornes, dix diadèmes sur ses cornes, et sur ses têtes des noms de blasphème. ² Et la bête que je vis était semblable à un léopard : ses pieds étaient comme les pieds d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion.

Et le dragon lui donna sa force et sa grande puissance. ³ Et je vis une de ses têtes comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie. Aussi toute la terre émerveillée suivit la bête. ⁴ Ils adorèrent le dragon qui avait donné puissance à la bête, et ils adorèrent la bête, disant : « Qui est semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle? »

⁵ Et il lui fut donné une bouche qui proférerait des paroles d'orgueil et des blasphèmes; et le pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois lui fut aussi donné. ⁶ Elle ouvrit sa bouche à des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom et son tabernacle, et ceux qui habitent dans le ciel.

**Pugnati
draco
contra
mullerem**
Luc. 14, 13.

Ex. 19, 4.
Deut. 32, 11.
Ps. 35, 8.
Apoc. 11, 2;
12, 6.
Dan. 12, 7.

Apoc. 17, 15.
Ps. 65, 2-3;
123, 2-5.

Is. 11, 15;
43, 2.

**et semen
ejus.**

Mat. 19, 17.
Apoc. 14, 12;
19, 10.
1 Joa. 5, 10.
Ps. 1, 4.
Ex. 29, 3.

**d³ Bestia
septiceps.**
Apoc. 11, 7;
12, 3.

2 Thea. 2, 3.
Apoc. 13, 18;
19, 20; 20, 9-10;
17, 9, 10, 12.
Jer. 13, 23.
Apoc. 17, 2-3;
16, 10.

**Cui dat
draco
virtutem.**

Apoc. 5, 6;
17, 11.

2 Thea. 2, 4.

Blasphem.

Ps. 11, 4-5;
37, 17.
2 Thea. 2, 4.
Dan. 8, 24; 11,
25, 30, 32.
Apoc. 11, 2.
1 Joa. 5, 10; 2,
23; 5, 20, 31.
Mat. 28, 20.

¹⁴. Des temps; c'est-à-dire deux temps : en tout quarante-deux mois (xi, 2), ou 1.260 jours (xi, 3) (Glaire).

¹⁵. De l'eau comme un fleuve; c'est l'image des grandes tribulations qu'elle devra endurer.

¹⁶. La terre aida la femme. Les passions humaines se combattent entre elles et annihilent leurs efforts, au point de réaliser les desseins de Dieu tout en poursuivant la réalisation des leurs. « Hoc Ecclesie proprium est, ut tunc vincat cum læditur, tunc intelligatur cum arguitur, tunc obtineat cum deseritur ». Saint Hilaire, *De Trinit.*, vii, 4.

¹⁷. Qui ont le témoignage de Jésus-Christ; ce que l'on explique généralement par : Ceux qui ont conservé fidèlement le témoignage qu'ils ont rendu à Jésus-Christ, qui sont demeurés fermes dans la confession qu'ils ont faite de Jésus-Christ. Cf. v. 11 (Glaire).

d 3) La bête de la mer et la bête de la terre, XIII.

XIII. 1. Une bête. Voir plus haut la note sur xi, 7.

2. Le dragon lui donna sa force, par un effet de la permission de Dieu... « Constat illum nihil facere nisi permissus fuerit ». Saint Augustin, *in Joan. tract.*, vii, 7.

4. Ils, c'est-à-dire les habitants de la terre. Cf. y. 8.

5. Il lui fut donné. Cette expression, fréquemment répétée dans ce verset et les deux suivants, a pour but d'encourager les fidèles dans le support des épreuves qu'ils auront à subir, dans la pensée qu'elles ne leur arrivent que par la permission de Dieu, et pour des motifs qu'il juge plus utiles pour leur salut et sa propre gloire. — Pendant quarante mois. Sur ce nombre, voir l'introduction, p. 470, 471.

6. Son tabernacle, le ciel et l'Eglise où habite le Sauveur.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3^o (d¹). *Proffigat Del hostes (XIV).*

⁷ Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. ⁸ Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου ἐσφυρμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

⁹ Ἐἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. ¹⁰ Ἐἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὡδὲ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

¹¹ Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἁγνίου, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. ¹² Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

¹³ Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ¹⁴ καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἐξῆσε.

¹⁵ Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου ἵνα ἀποκτανθῶσι. ¹⁶ Καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν, ¹⁷ καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

¹⁸ Ὡδὲ ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων τὸν νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἥξς'.

XIV. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοί, ἁγνίον ἐστηκόσ

⁷ Et est datum illi bellum facere cum sanctis, et vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, et populum, et linguam et gentem : ⁸ et adoraverunt eam omnes qui inhabitant terram : quorum non sunt scripta nomina in libro vitae Agni, qui occisus est ab origine mundi.

⁹ Si quis habet aurem, audiat. ¹⁰ Qui in captivitatem duxerit, in captivitatem vadet : qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia, et fides sanctorum.

¹¹ Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia Agni, et loquebatur sicut draco. ¹² Et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu ejus : et fecit terram, et habitantes in ea, adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.

¹³ Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de caelo descendere in terram in conspectu hominum. ¹⁴ Et seduxit habitantes in terra : propter signa quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae quae habet plagam gladii, et vixit.

¹⁵ Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae, et ut loquatur imago bestiae : et faciat ut quicumque non adoraverint imaginem bestiae, occidantur.

¹⁶ Et faciet omnes pusillos, et magnos, et divites, et pauperes, et liberos, et servos habere characterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis : ¹⁷ et ne quis possit emere, aut vendere, nisi qui habet characterem, aut nomen bestiae, aut numerum nominis ejus.

¹⁸ Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiae. Numerus enim hominis est : et est : numerus ejus sexcenti sexaginta sex.

XIV. Et vidi : et ecce Agnus stabat

7. ACL* Καὶ-αὐτὸς (SBT†). G rel. † (p. φυλ.) κ. λαόν. 8. G rel. : αὐτὸν et : τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ et : τῷ ἔθρῳ. (LT: ὁ ὅς et : ὁ. αὐτῷ). 10. N ABCLT†† (p. τῶς) εἰς. AT†† (iterum p. αἰχ.) εἰς αἰχμαλωσίαν. SABCT² : (l. συνάγ.) ὑπάγει (G. ἀπάγει). 10. ACLT : μαχαίρῃ. l. : ἀποκταίνει (BCT² : ἀποκτενεῖ). 11. ABT¹ : ἴδον. 12. BT¹ : καὶ ἐποίησιν. LT : προσκυνήσουσιν. 13. GS : μεν. κ. πῦρ ἵνα ἐκ τῷ ἁγ. καταβαίῃ εἰς. 14. AL : εἰκόνα. ACLT : ὅς ἐχ. et : τ. μαχαίρης. 15. ACL : αὐτῇ. LT : ἵνα ὅσοι (° sq.

ἵνα). SBCKS : τῇ εἰκόνι. 16. G rel. : ἵνα δώσιν et : τὸ μέτωπον. 17. N (pr. m.) [K]LT* καὶ. G rel. * (alt.) ἢ (l. : χάρ. τῷ ὀνόματος). 18. G rel. * (pr.) τὸν. NAL : ἑξακόσιοι (N : -αι) ἑξήκοντα ἥξ. (G : ἑξακοσίαι ἑξῆς [χίς]). — 1. ABC T² : ἴδον.

7. Sur tout peuple n'est pas dans le grec.

XIV. 1. Son nom n'est pas dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (d¹). Ruine des ennemis de Dieu (XIV).

⁷ Il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre; et il lui fut donné puissance sur toute tribu, sur tout peuple, sur toute langue, et sur toute nation; ⁸ et ils l'adorèrent, tous ceux qui habitent la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie de l'Agneau, qui a été immolé dès l'origine du monde.

⁹ Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende. ¹⁰ Celui qui aura mené en captivité sera captif; celui qui aura tué par le glaive, il faut qu'il soit tué par le glaive. C'est ici la patience et la foi des saints.

¹¹ Je vis une autre bête montant de la terre; elle avait deux cornes semblables à celles de l'Agneau, et elle parlait comme le dragon. ¹² Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle fit que la terre et ceux qui l'habitent adorèrent la première bête dont la plaie avait été guérie.

¹³ Elle fit de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre en présence des hommes.

¹⁴ Et elle séduisit ceux qui habitaient sur la terre par les prodiges qu'elle eut le pouvoir de faire en présence de la bête, disant aux habitants de la terre de faire une image à la bête qui a reçu une blessure du glaive, et qui a conservé la vie.

¹⁵ Il lui fut même donné d'animer l'image de la bête, de faire parler l'image de la bête, et de faire que tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête seraient tués. ¹⁶ Elle fera encore que les petits et les grands, les riches et les pauvres, les hommes libres et les esclaves, aient tous le caractère de la bête en leur main droite et sur leur front; ¹⁷ et que personne ne puisse acheter ni vendre, que celui qui aura le caractère, ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

¹⁸ C'est ici la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête; car c'est le nombre d'un homme, et son nombre est six cent soixante-six.

XIV. ¹ J'erégardai encore, et voilà

Adversarius sanctis.

Mat. 10, 25.
Dan. 7, 25.

Jer. 17, 13.
Philip. 4, 3.
Apoc. 3, 5.
Jon. 6, 33, 35.
40, 47; 10, 10-23.
Rom. 5, 17;
6, 23.
2 Tim. 1, 9.
Eph. 1, 4.
1 Pet. 1, 20.

Que ita erunt.
Apoc. 2, 7.
Prov. 5, 22.
Apoc. 18, 6;
19, 2; 20, 9-10;
17, 9; 14, 11-12;
Mat. 22, 13;
26, 52.
Luc. 8, 13.

Alia bestia bicornis.

Apoc. 16, 13;
19, 20; 20, 10;
13, 1; 5, 6.
Mat. 7, 15;
24, 24.
Gen. 3, 13.

Mat. 24, 24.
Marc. 13, 22.
2 The. 2, 9.

Signis homines seducit.

Job, 1, 16.
Ex. 7, 11, 12;
22; 8, 7.
Mat. 24, 24.

Imaginem bestie vivificat.

Apoc. 19, 15.

Apoc. 7, 3; 13, 2.

Numerus bestie.

Apoc. 17, 9.

d¹ Agnus in monte Sion.

⁷ De les vaincre mais non pas en triomphant de leur âme.

⁸ Qui a été immolé dès l'origine du monde; soit par rapport au décret éternel de sa passion et de sa mort, soit par rapport aux souffrances des justes de l'Ancien Testament, lesquelles étaient autant de figures des siennes, soit enfin par rapport au mérite de sa mort, qui a été appliqué aux saints dès le commencement du monde. D'autres, en vertu d'une hyperbate assez ordinaire au style biblique, traduisent : *Dont les noms ne sont pas écrits dès l'origine du monde dans le livre de l'Agneau qui a été immolé*. Cette interprétation est encore fondée sur un passage de saint Jean lui-même, qui dit, xvi, 18 : *Dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la fondation du monde* (Glaire).

¹¹ Une autre bête. C'est la fausse sagesse, la philosophie ou théurgie qui vient au secours du paganisme et combat avec lui la religion de Jésus-Christ. On ne peut pas entendre ce passage du règne de l'Antéchrist, car il faudrait dire qu'il est antérieur de plus de mille ans à la dernière persécution et à la séduction satanique la plus universelle, xx, 7. Suivant Bossuet, il s'agit ici de Julien l'Apostat, qui a fait revivre la doctrine de Porphyre avec les décrets de Dioclétien. Il disait des livres de chrétiens : *Legi, intellexi, condemnavi* : Ἀντίππρον, ἔγραψα, κατέβην Sozomène, H. E., v, 18, P. G., t. LXVII, col. 127a. Lui-même proclamait sa foi aux arts saints, c'est-à-dire magiques (Ars magica ex qua subsistit idololatria. S. Jérôme, Epist. xcvi. Cf. S. Cyrille Alex., Cont. Julian., vi), et tous les auteurs, tant païens que chrétiens, assurent qu'il était gouverné par ses philosophes et ses devins. Ammien Marcellin, xxi, 1-6; xxy; S. Grégoire de Nazianze, Orat. in Julian. Il rendit la vie et la parole aux idoles, en faisant croire à leur puissance et en remettant en crédit leurs oracles. L'hostilité astucieuse de ce persécuteur ne fut pas moins à craindre pour l'Eglise que la violence ouverte de ses prédécesseurs. Cf. S. Augustin, De Civ. Dei, XVIII, lni, 2; Sozom., H., v, 9.

¹⁶ Les païens avaient coutume de porter sur leur poignet ou sur leur front le nom de la fausse divinité à laquelle ils se consacraient (Glaire).

¹⁸ Son nombre est 666. Les anciens aimaient à désigner les personnes par des caractères mystérieux et par des chiffres. Ce dernier mode de désignation était d'autant plus naturel parmi eux que chaque lettre avait sa valeur numérique. De là ces mots : « Son chiffre est 666 », c'est-à-dire on trouve en son nom des lettres dont la valeur équivalait à ce chiffre. Une telle donnée suffit-elle pour préciser ce nom ? Évidemment elle est insuffisante, car il y a une foule de noms qui répondent à cette indication, par exemple : ΤΙΤΑΝ, Titan, qu'on rapprochait de Titus. Οὐλπιανός, Ulpianus, prénom de Trajan, Αντιπαός, Honorius contrarius, Δαματίς, Splendidis, ο Νικητής, Victor, Ἀγνός ἄδικος, Agnus nocens, Κακός ὁδηγός, malus dux, Γενεταίος, Genséric, Gentium seductor, Ἀποστατής, Apostata, Μαωμετίς, Mahomet, Λατίνος, Latinus, en hébreu et en grec; Nero Cesar, Caius Cesar Caligula et Diocles Augustus, en latin; etc. — Aussi plusieurs commentateurs ont-ils été conduits à dire que ce nombre n'a qu'une valeur mystique; que le nombre 6, symbole du jour de l'homme, indique l'imperfection, tandis que le chiffre 8, symbole du jour de Dieu, indique la perfection ou de l'éternité. D'où ils déduisent que 666, nombre de l'Antéchrist, signifie l'imperfection radicale, comme 888, nombre de Jésus, signifie la perfection à la plus haute puissance (L. Baguez).

d¹ Ruine des ennemis de Dieu, XIV.

XIV. 4-6. Ce spectacle que saint Jean admira au ciel, nous l'avons constamment sur la terre :

ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχονσαι τὸ
ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ
τῶν μετώπων αὐτῶν.

² Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς
φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βρον-
τῆς μεγάλης· καὶ φωνὴν ἤκουσα κιθαρωδῶν
κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

³ Καὶ ἔδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ
θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων
καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο
μιθεῖν τὴν ᾠδὴν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαρα-
κοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ
τῆς γῆς.

⁴ Οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμο-
λύνθησαν παρθένοι γὰρ εἰσιν. Οἱτοί εἰσιν
οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.
Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, ⁵ καὶ ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν οὐχ εὗρέθη δόλος· ἁμωμοὶ
γὰρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ.

⁶ Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετώμενον ἐν
μεσορρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰῶνιον,
εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ
λαόν, ⁷ λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε
τὸν Θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν
ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε
τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

⁸ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων·
Ἔπεσεν, ἔπεσεν, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.

⁹ Καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐ-
τοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις τὸ
θρηῖον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ· ¹⁰ καὶ αὐτὸς πίεται
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ
κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς
ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ
καὶ Θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. ¹¹ Καὶ ὁ καινός τοῦ

supra montem Sion, et cum eo centum
quadraginta quatuor millia, habentes
nomen ejus, et nomen Patris ejus scrip-
tum in frōntibus suis.

² Et audiui vocem de cœlo, tanquam
vocem aquarum multarum, et tanquam
vocem tonitruī magni : et vocem quam
audiui, sicut citharœdorum citharizân-
tium in citharis suis. ³ Et cantabant
quasi canticum novum ante sedem, et
ante quatuor animalia, et seniores : et
nemo poterat dicere canticum, nisi illa
centum quadraginta quatuor millia qui
empti sunt de terra.

⁴ Hi sunt qui cum mulieribus non sunt
coinquinati : virgines enim sunt. Hi se-
quuntur Agnum quocūque ierit. Hi
empti sunt ex hominibus primitiæ Deo,
et Agno : ⁵ et in ore eorum non est in-
ventum mendacium : sine macula enim
sunt ante thronum Dei.

⁶ Et vidi alterum angelum volantem
per medium cœli, habentem evangelium
æternum, ut evangelizaret sedentibus
super terram, et super omnem gentem,
et tribum, et linguam, et populum : ⁷ di-
cens magna voce : Timete Dóminum, et
date illi honorem, quia venit hora judicii
ejus : et adoráte eum qui fecit cœlum, et
terram, mare, et fontes aquarum.

⁸ Et alius angelus secutus est, dicens :
Cecidit, cecidit Bâbylon illa magna, quæ
a vino iræ fornicationis suæ potavit om-
nes gentes.

⁹ Et tertius angelus secutus est illos,
dicens voce magna : Si quis adoraverit
béstiam, et imaginem ejus, et acceperit
characterem in fronte sua aut in manu
sua : ¹⁰ et hic bibet de vino iræ Dei, quod
mistum est mero in calice iræ ipsius, et
cruciabitur igne et sulphure in conspectu
angelorum sanctorum, et ante conspec-
tum Agni : ¹¹ et fumus tormentorum

1. NABCG rell. † (a. ἀρν.) τὸ ἐλ (p. ὄν.) αὐτῷ
x. τὸ ὄνομα (LT: ἐπὶ τῷ). 2. NABCGST: μεγάλης,
καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρωδῶν. C* αὐτῶν.
3. NABGKST* ὡς. NACT: ἔδυνατο. NACT: τεσσαράκ.
4. NACL* (tert.) εἰσιν. N* οἱ. B: ὅπου ἐάν. AC
T¹L: ὑπάγει. 5. G rell. : ψαλῶδες (l. δόλος). LT*
γὰρ. NABCG rell. : ἐνώπιον-θεῷ. 6. T* ἀλλ. LTHΘ†
(a. τῷ) ἐπὶ. GKSTΘ: τ. καθήμενος. G rell. : x.
ἐπὶ πᾶν. 7. ABCG rell. : λέγων. GKSTHΘ: τὴν θάλα.
8. KLTHΘ† δεύτερος (LT: ἀλλ. δ. ἀγγ.). G rell. *

ἡ πόλις. LTHΘ (pro ὅτι) : ἡ († τῷ). 9. G rell.
† (a. ἀγγ.) ἄλλος. AL: αὐτῷ. 10. AL: ἐκ τῷ ποτ.
ALT¹: βασανισθήσονται. AGT¹* ἀγίων (SCT¹L:
ἐνώπιον. ἀγγ. ἀγ.).

2. Et la voix que j'entendis était comme le son de
joueurs de harpe. Grec : « et j'entendis le son de
joueurs de harpe ».

7. Le Seigneur. Grec : « Dieu ».

8. Qui a fait boire. Grec : « parce qu'elle a fait
boire ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^e (b¹). Ruine des ennemis de Dieu (XIV).

que l'Agneau était debout sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille qui avaient son nom et le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

² Et j'entendis une voix du ciel, comme la voix de grandes eaux, et comme la voix d'un grand tonnerre, et la voix que j'entendis était comme le son de joueurs de harpe qui jouent de leurs harpes. ³ Ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône et devant les quatre animaux et les vieillards; et nul ne pouvait chanter ce cantique, que les cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre.

⁴ Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec les femmes; car ils sont vierges. Ceux-là suivent l'Agneau partout où il va. Ceux-là ont été rachetés d'entre les hommes, prémices pour Dieu et pour l'Agneau; ⁵ et dans leur bouche, il ne s'est point trouvé de mensonge; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

⁶ Je vis un autre ange qui volait dans le milieu du ciel, ayant l'Évangile éternel pour évangéliser ceux qui habitent sur la terre, toute nation, toute tribu, toute langue et tout peuple; ⁷ il disait d'une voix forte : « Craignez le Seigneur et rendez-lui gloire, parce que l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les sources des eaux ».

⁸ Et un autre ange suivit, disant : « Elle est tombée, elle est tombée, cette grande Babylone, qui a fait boire à toutes les nations du vin de la colère de sa prostitution ».

⁹ Et un troisième ange suivit ceux-ci, criant d'une voix forte : « Si quelqu'un adore la bête et son image, et en reçoit le caractère sur son front ou dans sa main, ¹⁰ il boira lui aussi du vin de la colère de Dieu, vin tout pur, préparé dans le calice de sa colère; et il sera tourmenté par le feu et par le soufre en présence des saints anges et en présence de l'Agneau. ¹¹ Et la fumée de leurs tourments mon-

Pa. 2, 6.
1 Cor. 13, 12.
2 Cor. 3, 15.
Pa. 67, 16.
Hebr. 12, 22.
Ex. 25, 36;
39, 29.

Vox laudantium.

Apoc. 10, 1; 15;
19, 6; 17, 15.
Gal. 3, 24.
Pa. 140, 3.
Luc. 9, 23.

Apoc. 4, 2; 5, 8.
1 Pet. 1, 15, 19.

Laus redemptorum.

Mat. 19, 12.
Joa. 13, 33;
21, 20.
Rom. 12, 1.
Ex. 23, 29.

Rom. 3, 4; 8, 20.

Angelus Evangelii.

Apoc. 5, 13;
10, 7.
1 Pet. 1, 23, 25.

Apoc. 15, 4;
10, 6; 13, 4.
Pa. 145, 6.
Act. 14, 14.

Angelus contra Babylonem.
Is. 21, 9.
Jer. 3.
Ez. 16.
Os. 4.
Jer. 51, 3.

Angelus contra signatus bestie.
Apoc. 13, 15; 5, 1.

Prov. 9, 25.
Pa. 74, 9.
Jer. 23, 15.
Apoc. 20, 9-13; 21, 8;
11, 13; 18, 6.
Luc. 16, 23.
Mat. 25, 41.

Is. 34, 8-10.
Marc. 9, 44.
Mat. 25, 46.

• Ecce Agnus, et cum eo centum quadraginta quatuor millia. Du haut de son Eglise, Jésus-Christ domine le monde entier, le nouveau comme l'ancien. Il le domine par sa vertu comme par sa grandeur, et toute l'élite de l'humanité, la multitude des saints est avec lui. Pas une vie sans tache, pas un modèle de perfection, pas un caractère éminent et surhumain qui ne lui appartienne : Nemo sapiens, nemo major, nisi christianus. Tertullien, *De Præsc.*, 13.

3. Qui ont été rachetés de la terre; c'est-à-dire qui, au prix du sang de l'Agneau, ont été rachetés, de manière qu'en quittant la terre ils sont entrés dans son royaume (Glaire).

4. Ils sont vierges. Ce verset signifie : « Ce sont ceux qui sont restés purs, qui ne portent pas au front le signe de la bête, qui n'ont pas déshonoré leurs lèvres par le mensonge, qui ne se sont pas souillés avec les prostituées ». Pour comprendre de quelle pureté il est question, il faut se rappeler ce que saint Jean désigne sous le nom de prostituées, ce qu'il entend par fornication, contre quelles séductions il veut prémunir les chrétiens, de quels mensonges et de quelles faussetés il cherche à leur inspirer l'horreur. Si l'on fait ces considérations, on reconnaîtra que l'Apôtre bien-aimé a ici en vue surtout la pureté de la foi, conservée par les confesseurs et par les martyrs en dépit de toutes les sollicitations et de toutes les épreuves. *Hi sunt primitiæ Deo et Agno* : ils sont pour le Seigneur comme les prémices de la récolte qu'il doit faire sur le champ de l'Eglise. *Virgines enim sunt* : ils sont vierges dans le sens que saint Paul avait en vue, en parlant des Corinthiens.

8. Cette grande Babylone, Rome.

10. Par le feu et le soufre, dans les supplices de l'enfer. — En présence des saints anges; la sentence suprême de réprobation et son exécution auront lieu au jugement dernier en présence de tous.

βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰῶνων, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνέπανσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ Θρόνον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἰ τις λαμβάνει τὸ χάριγμα τοῦ θνήσκοντος αὐτοῦ. ¹² Ὡδὲ ὑπομονὴ τῶν ἀγίων ἵσται, ὥδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

¹³ Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι καί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

¹⁴ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, νεφέλῃ λευκῇ, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλῃν καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. ¹⁵ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κρατῶν ἐν μεγάλῃ φωνῇ τὴν καθήμενον ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμπων τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἤλθ' ἐσσι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηρίσθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. ¹⁶ Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλῃν τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

¹⁷ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. ¹⁸ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θνυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐρῶν ἡσθε κραυγὴν μεγάλην τῷ ἔρχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων· Πέμπων σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρυγῶν τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤμασαν αἱ σταχυαὶ αὐτῆς. ¹⁹ Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρυγγίσε τὴν ἀμπέλον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θύμιου τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην. ²⁰ Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἐξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ὅχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

XV. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἄγγελος ἐπὶ τὰς ἐχόντας πληγὰς ἐπὶ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ. ² Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ἐσάλινην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ Θρόνου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαρίσματος

eorum ascendet in saecula saeculorum : nec habent requiem die ac nocte qui adoraverunt bestiam, et imaginem ejus et si quis acciperit charactérem nóminis ejus. ¹² Hic patientiá sanctorum est, qui custodiunt mandata Dei, et fidem Jesu.

¹³ Et audiivi vocem de caelo, dicentem mihi : Scribe : Beati mórtui qui in Dómino moriúntur. Amodo jam dicit Spiritus, ut requiescant a labóribus suis : ópera enim illórum sequúntur illos.

¹⁴ Et vidi, et ecce nubem cándidam : et super nubem sedentem similem Filio hóminis, habentem in cápite suo coronam auream, et in manu sua falcem acútam.

¹⁵ Et álius ángelus exivit de templo, clamans voce magna ad sedentem super nubem : Mitte falcem tuam, et mete, quia venit hora ut metátur, quóniam áruit messis terræ. ¹⁶ Et misit qui sedébat super nubem, falcem suam in terram, et deméssa est terra.

¹⁷ Et álius ángelus exivit de templo quod est in caelo, habens et ipse falcem acútam. ¹⁸ Et álius ángelus exivit de altári, qui habébat potestátem supra ignem : et clamávit voce magna ad eum qui habébat falcem acútam, dicens : Mitte falcem tuam acútam, et vindémia botros vineæ terræ : quóniam maturæ sunt uvæ ejus. ¹⁹ Et misit ángelus falcem suam acútam in terram, et vindemiávit vineam terræ, et misit in lacum iræ Dei magnum : ²⁰ et calcátus est lacus extra civitátem, et exívit sanguis de lacu usque ad frenos equórum per stádia mille sexcénta.

XV. ¹ Et vidi áliud signum in emlo magnum et mirábile, ángelos septem, habéntes plagas septem novissimas : quóniam in illis consummata est ira Dei. ² Et vidit tanquam mare vitreum mistum igne, et eos qui vicérunt bestiam, et

et ὁ ἄλλος ἄγγελος. 2. NABCG rel. * κ. ἐκ τῶ χ. αὐτ.

^{12.} Qui gardent. Grec : « Ici reux qui gardent ». ^{13.} Grec : « bienheureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur. Qui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux et leurs œuvres les suivent ».

^{15.} Est venue. Grec : « est venue pour toi ». ^{19.} Sa faux tranchante. Grec : « sa faux ».

XV. 2. Son image. Le grec porte en plus : « et sa marque ».

12. NABCLT† (a. ὑπομ.) ἡ. NABCG rel. * (alt.) ὥδε. 13. G rel. * μοι. T: ἀναπαύσονται (L: ἀναπαύσονται). LT: γὰρ. 14. ABCT: καὶ ἰδόν. G rel. : καθήμενος ὅμοιος. NABT²L: υἱόν. ALT¹: ἐπὶ τῇ κεφ. 15. G rel. * σοι. KLTHT² τῷ. 16. N ALT: ἐπὶ τῆς γῆς. 18. ALT¹* ἐξῆλθ. ACLT¹: ὁ ἔχ. NABT²: (L. κραυγῇ) φωνῇ (JD. Mich. : τ. πυρὸς s. πυρὸς). 19. G rel. : τὸν μέγαν. 20. ABC G rel. : ἔξωθεν. — 1. NABCT: ἴδον (Item J. 2

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (a). La mer de verre (XV).

tera dans les siècles des siècles; et ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui ont adoré la bête et son image, ni celui qui a reçu le caractère de son nom. ¹² Ici est la patience des saints qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus ».

¹³ Alors j'entendis une voix du ciel qui me dit : « Écris : Bienheureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur! Que dès à présent, dit l'Esprit, ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent ».

¹⁴ Et je regardai; et voilà une nuée blanche, et sur la nuée, assis quelqu'un semblable au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faux tranchante.

¹⁵ Alors un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée : « Jette ta faux et moissonne; car est venue l'heure de moissonner, parce que la moisson de la terre est sèche ». ¹⁶ Celui donc qui était assis sur la nuée jeta sa faux sur la terre, et la terre fut moissonnée.

¹⁷ Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faux tranchante. ¹⁸ Et un autre ange sortit de l'autel, qui avait pouvoir sur le feu, et il cria d'une voix forte à celui qui avait la faux tranchante : « Jette ta faux tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre, parce que les raisins sont mûrs ». ¹⁹ Et l'ange jeta sa faux tranchante sur la terre, et vendangea la vigne de la terre; et il jeta les raisins dans la grande cuve de la colère de Dieu. ²⁰ Et la cuve fut foulée hors de la ville, et le sang montant de la cuve jusqu'aux freins des chevaux, se répandit sur un espace de mille six cents stades.

XV. ¹ Je vis dans le ciel un autre prodige grand et merveilleux : sept anges ayant les sept dernières plaies, puisque c'est par elles que la colère de Dieu a été consommée. ² Et je vis comme une mer de verre mêlée de feu, et ceux qui avaient vaincu la bête,

Beati in Deum mortui.
2 Cor. 10, 5.
Apoc. 13, 10;
12, 7; 19, 9.
Num. 23, 10.
1 Cor. 15, 15.
Gal. 2, 20, 6, 14.
Rom. 6, 2.
Coloa. 3, 3.
Philipp. 4, 7.

Angelus messor.

Apoc. 1, 13, 7.
Dan. 7, 13.
Mat. 24, 30;
26, 64.

Joel. 3, 13.
Mat. 3, 39.

Angelus vendemia-
tor.

Apoc. 11, 19.
Mat. 19, 28.
Sap. 3, 5.
1 Cor. 6, 2.
Mat. 13, 39.
Apoc. 16, 7;
11, 1; 8, 3, 5.
Jer. 2, 21.
Joel. 3, 13.
Lam. 1, 12-22.
Ps. 79, 13.

Zach. 2, 3-4.
Is. 30, 33.
Ex. 31, 32.
Mat. 13, 49, 50.

Is. 63, 3.
Ps. 106, 26.

4° a) Mare vitreum.

Apoc. 14, 11.
Lev. 26, 24.

Mat. 3, 11.
Act. 1, 5.
Luc. 12, 49.
Rom. 8, 37.

¹². Les commandements sans l'accomplissement desquels la foi serait vaine et inefficace.

¹⁴. Une faux tranchante. « Potestas divini iudicii falcis appellatione signatur. In falce enim quidquid inciditur, quaquaversum flectitur. Intus cedit. Et quia potestas superni iudicii nullatenus evitatur (intra ipsam quippe sumus quolibet fugere conemur); recte cum venturus iudex ostenditur, falcem tenere perhibetur; quia cum potenter ad omnia obviat, incidendo circumdat ». Saint Grégoire le Grand. *Moral.*, XXXIII. x.

¹⁵. Jette ta faux. L'expression jeter, ou envoyer, mettre la faux, s'emploie dans les textes hébreu et grec aussi bien que dans la Vulgate, pour dire faucher la moisson. — La moisson..... est sèche : c'est-à-dire qu'elle est mûre (Glaire).

¹⁸. Vendange les grappes de la vigne. Cette comparaison, comme la précédente, indique la vengeance, les châtiments de la colère divine.

¹⁹. La grande cuve. Voir la note et la figure de Juges, vi. 41, l. II, p. 169.

²⁰. Mille six cents stades. Sur ce nombre, voir l'Introduction, p. 470, 471. C'est l'image des immenses malheurs qui fondront sur les hommes à la fin du monde.

^{4°} Les sept coupes, XV-XIX.

a) La mer de verre, XV.

XV. 1. Sept anges ayant les sept dernières plaies contenues dans les coupes dont il va être parlé au §. 7. Sur le nombre sept voir plus haut la note de v. 1.

2. Les harpes de Dieu; c'est-à-dire semblables à celles qui étaient en usage dans le temple pour le service divin, ou bien des harpes excellentes, divines, dignes de Dieu : ce qui serait simplement un superlatif hébreu (Glaire).

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4^a (b). Effusæ septem phialæ (XVI).

τος αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἵστωτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντες καθάρως τοῦ Θεοῦ. ³ Καὶ ἄδουσι τὴν ψῆδὴν Μωσέως δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ψῆδὴν τοῦ ἀρχόνου, λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων· ⁴ τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; οἱ μόνος ὁσιος, ὅτι πάντα τὰ ἐν τῇ ᾗ ἔσονται καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

⁵ Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἡοίγῃ ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, ⁶ καὶ ἐξῆλθον οἱ ἐπὶ ἀγγελοὶ ἔχοντες τὰς ἐπτά πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδιμένοι λίνον καθαρόν καὶ λιμπρόν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στῆθος ζώνας χρυσαῖς. ⁷ Καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσαρέκρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἐπτά ἀγγέλοις ἐπτά φιάλας χρυσῆς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ⁸ Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄλλοι τελεσθῶσιν αἱ ἐπτά πληγαὶ τῶν ἐπὶ ἀγγέλων.

XVI. Καὶ ἤκουσα ᾠδῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἐπτά ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχεατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν. ² Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ ποτηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνήσαντας.

³ Καὶ ὁ δεῦτερος ἀγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθωκεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

⁴ Καὶ ὁ τρίτος ἀγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμούς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.

⁵ Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος, κύριε, εἰ, ὁ ὢν καὶ ὁ ᾄων καὶ ὁ ὁσιος, ὅτι ταῦτα ἐκρίνας· ⁶ ὅτι αἷμα

imāginem ejus, et nūmerum nōminis ejus, stantes super mare vitreum, habēntes citharas Dei : ³ et cantāntes cānticum Mōysi servi Dei, et cānticum Agni, dicēntes : Magna et mirabilia sunt ōpera tua, Dōmine Deus omnīpotens : justæ et veræ sunt viæ tuæ. Rex sæculōrum. ⁴ Quis non timēbit te Dōmine, et magnificābit nomen tuum ? quia solus pius es : quōniam omnes gentes vēnient, et adorābunt in conspectu tuo, quōniam judicia tua manifestā sunt.

⁵ Et post hac vidi, et ecce apērtum est templum tabernāculi testimoniī in cælo : ⁶ et exierunt septem āngeli habēntes septem plagas de templo, vestiti lino mundo et cāndido, et præcincti circa pēctora zonis aureis. ⁷ Et unum de quātuoꝝr animālībus dedit septem āngelis septem phialas aureas, plenas iracūdiæ Dei vivēntis in sæcula sæculōrum. ⁸ Et impletum est templum fumo a majestāte Dei, et de virtūte ejus : et nemo pōterat introire in templum, donec consummarēntur septem plagæ septem angelōrum.

XVI. ¹ Et audiui vocem magnam de templo, dicentem septem āngelis : Ite, et effundite septem phialas iræ Dei in terram. ² Et abiit primus, et effudit phialam suam in terram : et factum est vulnus sævum et pēssimum in hōmīnes qui habēbant charactērem bēstiæ, et in eos qui adoravērunt imāginem ejus.

³ Et secūndus āngelus effudit phialam suam in mare, et factus est sanguis tanquam mōrtui : et omnis ānima vivens mōrtua est in mari.

⁴ Et tērtius effudit phialam suam super flūmina et super fontes aquārum, et factus est sanguis. ⁵ Et audiui āngelum aquārum dicentem : Justus es Dōmine, qui es et qui eras sanctus, qui hæc judicāsti : ⁶ quia sāguinem sanctōrum et prophetārum effuderunt : et sānguī-

2. Ν⁺ (α. τοῦ θ.). κυρίου. 3. C* καὶ ᾄδ-του θεοῦ. NAKLTHΘ† τῷ (α. δούλου) ABGSLT: βασι. τ. ἐν τῶν (NC: τ. αἰώνων). 4. ABCLTHΘ* σε. LT: δοξάσει. 5. NABCG rell. * ἰδὲ. 6. ACG rell. : οἱ ἔχ. BT¹* ἐκ τῶ ναῦ (eti. xvi. 1). I: λείπον (ell. Ez. xxviii. 13). NABCGST* (p. καθ.). καὶ. — 1. SAC LT²: ἐκχεῖτε. G rell. † ἐπτά. 2. N (pr. iii.) * καὶ ἀπῆλθεν-ἐπὶ τὴν γῆν. SLTH: εἰς τ. γῆν ... ἐπὶ τὰς

ἀνθρ. 3. AC[K]LT* ἄγγ. S* ζῶσα (ACGKLTHΘ: ζῶης). LTΘ: τὰ ἐν. 4. NABCG rell. [K]* ἄγγ. (eti. 5. 8, 10, 12, 17). LT (* alt. εἰς) : ἐγγίνοντο. 5. NABCG rell. * κύριε et (ult.) καὶ. ABCLT¹ H: ὁ ᾄων ὁσ. 6. NT²: κρίματα.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (b). Effusion des sept coupes (XVI).

son image et le nombre de son nom, qui étaient debout sur cette mer de verre, ayant des harpes de Dieu, ³ et qui chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant : « Grandes et admirables sont vos œuvres, Seigneur Dieu tout-puissant ! Justes et véritables sont vos voies, ô Roi des siècles ! ⁴ Qui ne vous craindra, ô Seigneur ? et qui ne glorifiera votre nom ? car vous seul êtes miséricordieux, et toutes les nations viendront et adoreront en votre présence, parce que vos jugements se sont manifestés ».

⁵ Après cela je regardai, et voilà que le temple du tabernacle du témoignage s'ouvrit dans le ciel ; ⁶ et que du temple sortirent les sept anges, ayant les sept plaies, vêtus d'un lin pur et blanc, et ceints sur la poitrine de ceintures d'or. ⁷ Alors un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or pleines de la colère du Dieu qui vit dans les siècles des siècles. ⁸ Et le temple fut rempli de fumée à cause de la majesté de Dieu et de sa puissance ; et nul ne pouvait entrer dans le temple jusqu'à ce que fussent consommées les sept plaies des sept anges.

XVI. ¹ Et j'entendis une voix forte du temple, disant aux sept anges : « Allez et répandez les sept coupes de la colère de Dieu sur la terre ». ² Et le premier s'en alla, et répandit sa coupe sur la terre ; et il se fit une plaie cruelle et pernicieuse sur les hommes qui avaient le caractère de la bête, et ceux qui adoraient son image.

³ Le second ange répandit sa coupe sur la mer, et elle devint comme le sang d'un mort ; et toute âme vivante mourut dans la mer.

⁴ Le troisième répandit sa coupe sur les fleuves et sur les sources des eaux, et elles devinrent du sang. ⁵ Et j'entendis l'ange des eaux, disant : « Vous êtes juste, Seigneur, qui êtes, et qui avez été ; vous êtes saint, vous qui avez jugé ainsi. ⁶ Parce qu'ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, vous leur avez aussi

3. Qui chantaient le cantique de Moïse... et le cantique de l'Agneau ; l'Ancien et le Nouveau Testament s'unissent dans les louanges de l'Agneau qui a mérité le salut aux Juifs et aux Gentils.

4. Toutes les nations viendront et adoreront : c'est-à-dire que tous les hommes rendront hommage aux jugements de Dieu, les justes à leur miséricorde, les méchants à leur justice.

6. Vêtus d'un lin pur et blanc, comme les prêtres de l'ancienne loi.

7. Alors. Il paraît évident que l'événement prédit par l'effusion des coupes ne saurait être, comme on le suppose, séparé de celui qu'annoncent les trompettes par un espace de trois à quatre siècles. Les faits doivent se suivre comme les symboles, et les derniers doivent être les compléments des premiers. Le son de la dernière trompette annonce le triomphe que le Sauveur va remporter, par conséquent les derniers fléaux dont il va accabler son ennemi, en épuisant sur lui les coupes de sa vengeance.

b) Effusion des sept coupes, XVI.

XVI. 1. Une voix, la voix de Dieu même.

2. Une plaie cruelle et pernicieuse. « Ipsa peccata sic ordinat (Deus), ut quæ fuerunt delectamenta homini peccanti, sint instrumenta homini punienti ». Saint Augustin, in Psalm. VII, 46.

3-4. Sang. Voir plus haut les notes sur VIII, 7.

Apoc. 4, 6, 5 ; 5, 5, 1 Par. 16, 42.

Ex. 15, 11, Ps. 144, 17, Deut. 32, 3-4, Dan. 3, 27, Ps. 110, 2 ; 139, 14.

1 Par. 16, 9, Apoc. 1, 5 ; 4, 5 ; 11, 17.

Jer. 10, 6, 7, Is. 8, 13, Eccl. 3, 14, 2 Mach. 1, 24, 26.

Ps. 65, 9, Joa. 3, 21, Rom. 11, 33, Mat. 25, 32, 33.

Septem phialæ.

Apoc. 11, 19 ; 13, 6 ; 16, 17, Philip. 3, 20.

Apoc. 19, 8 ; 15, 1, Ex. 28, 13, Is. 28, 16.

1 Pet. 2, 6, Rom. 13, 14, Apoc. 1, 13 ; 6, 1 ; 4, 6, 9.

2 Cor. 2, 13-16.

Is. 6, 3, 4, 3 Reg. 5, 10.

2 Par. 5, 13 ; 7, 1-3, Ex. 40, 34.

b) Prima phiala.

Apoc. 15, 5, 7.

Ex. 9, 9, 10, Deut. 28, 35, 1 Reg. 5, 6, 9.

1 Thea. 2, 16, Jer. 30, 12, Joa. 5, 43.

Act. 8, 20, 1 Cor. 5, 4-5.

Secunda phiala.

Ex. 7, 17-21, Apoc. 8, 8.

Tertia phiala.

Apoc. 11, 6.

Apoc. 7, 1 ; 19, 2.

Mat. 23, 35, Ex. 33, 4, Os. 12, 14, Gen. 9, 6.

ἀγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῦς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοι γάρ εἰσι. ⁷ Καὶ ἤκουσα ἄλλον ἐκ τοῦ θησαυστηρίου λέγοντος· Ναί, κίαι· ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου.

⁸ Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ ἡ αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ. ⁹ Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

¹⁰ Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοταμένη, καὶ ἐμασσωτὴν τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, ¹¹ καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτοῦ.

¹² Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἥλιον. ¹³ Καὶ ἰδὼν ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βατράχοις· ¹⁴ εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. ¹⁵ Ἰδοὺ, ἐρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών.

¹⁷ Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν αἴρα, καὶ ἐξηλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα· Γέγονε. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο φωναὶ αἱ βορραὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη,

nem eis dedisti bibere: digni enim sunt. ⁷ Et audiivi alterum ab altari dicentem: Etiam Dómine Deus omnipotens, vera et justa iudicia tua.

⁸ Et quartus ángelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi aestu affligere hómines, et igni: ⁹ Et aestuaverunt hómines aestu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habéntis potestatem super has plagas, neque egerunt poenitentiam ut darent illi glóriam.

¹⁰ Et quintus ángelus effudit phialam suam super sedem bestiae: et factum est regnum ejus tenebrósum, et commanducaverunt linguas suas prae dolore: ¹¹ et blasphemaverunt Deum cœli, prae doloribus et vulneribus suis, et non egerunt poenitentiam ex opéribus suis.

¹² Et sextus ángelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphráten: et siccávit aquam ejus, ut prae-pararetur via régibus ab ortu solis. ¹³ Et vidi de ore draconis, et de ore bestiae, et de ore pseudoprophetae, spiritus tres immundos in modum ranarum. ¹⁴ Sunt enim spiritus daemóniorum faciéntes signa, et procedunt ad reges tótius terrae congregáre illos in praelium ad diem magnum omnipoténtis Dei. ¹⁵ Ecce vénio sicut fur. Beátus qui vigilat, et custódit vestiménta sua, ne nudus ámbulet, et videant turpitudinem ejus. ¹⁶ Et congregábit illos in locum qui vocátur hebraice Armagedon.

¹⁷ Et séptimus ángelus effudit phialam suam in aërem, et exivit vox magna de templo a throno, dicens: Factum est. ¹⁸ Et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terramóthus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo hómines fuerunt super terram: talis terramóthus, sic magnus. ¹⁹ Et facta est civitas magna in

6. SBT²: ἔδωκας. ACLT²: πῖν. G. rel. * γάρ. 7. G. rel. * αἷον ἐκ. 9. BG'S† (p. ἐβλασφ.) οἱ ἄνθρωποι. SALT† τὴν (a. ἐξ.). 10. SACL²: ἐμασσωτ. 11. S* ἐκ τῶν ἔργ. αὐτῶν. 12. SBT²GKS* (let.) τὸν. SBT²: ἀνατολῆς. 13. G. rel. : ὡς βάτραχοι. 14. G. rel. : δαιμονίων (* τ. γῆς κ., † τὸν). ALT¹: τῆς μεγ. ἡμ. SALT²: ἐκείνης. 16. GK SHΘ: Ἀρμαγεδών (LT: Ἀρμαγ. AL: Ἑβρ.; B: Μαγεδών). 17. G. rel. : ἐπὶ. 18. AGL* μεγάλη.

SALT: ἐκ τῆς ν. SAKHILT* τῷ ἔρ. ALT: ἀνθρώποις ἐγένετο.

8. De tourmenter les hommes par l'ardeur du feu. Grec: « de brûler les hommes dans le feu ».

14. Les rois de toute la terre. Grec: « les rois de la terre et de tout le monde habitent ».

17. Du temple, du côté du trône. Grec: « du temple du ciel (venant du trône) ».

18. Des éclairs, des voix et des tonnerres. Grec: « des tonnerres et des éclairs ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (b). Effusion des sept coupes (XVI).

donné du sang à boire; car ils en sont dignes ». ⁷ Et j'en entendis un autre qui de l'autel disait : « Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, ils sont vrais et justes, vos jugements ».

⁸ Le quatrième ange répandit sa coupe sur le soleil; et il lui fut donné de tourmenter les hommes par l'ardeur du feu. ⁹ Et les hommes furent brûlés d'une chaleur dévorante, et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne firent point pénitence pour lui donner gloire.

¹⁰ Le cinquième ange répandit sa coupe sur le trône de la bête, et son royaume devint ténébreux, et les hommes mordirent leurs langues dans l'excès de leur douleur; ¹¹ et ils blasphémèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs plaies, et ils ne firent point pénitence de leurs œuvres.

¹² Le sixième ange répandit sa coupe sur ce grand fleuve de l'Euphrate, et dessécha ses eaux pour ouvrir le chemin aux rois d'Orient. ¹³ Et je vis sortir de la bouche du dragon, de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles. ¹⁴ Or ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, et qui vont vers les rois de toute la terre, pour les assembler au combat, au grand jour du Dieu tout-puissant. ¹⁵ Voici que je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, de peur qu'il ne marche nu, et qu'on ne voie sa honte. ¹⁶ Et il les rassemblera dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armagédon.

¹⁷ Le septième ange répandit sa coupe dans l'air, et il sortit du temple, du côté du trône, une voix forte, disant : « C'est fait ». ¹⁸ Aussitôt il se fit des éclairs, des voix et des tonnerres, et il se fit un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y eut jamais, depuis que les hommes sont sur la terre, un tremblement de terre pareil, aussi grand. ¹⁹ Et la grande cité fut divisée en trois parties, et les villes

Apoc. 6, 9-10;
19, 2; 15, 3.

Quarta
phiaia.

Apoc. 13, 6.
18, 5, 21;
9, 13.

Quinta
phiaia.

Ex. 10, 21.
Mat. 24, 29.
Apoc. 5, 12.

Ap. 16, 2; 2, 21.

Sexta
phiaia.

Apoc. 9, 14; 17,
12-14; 19, 19.
Apoc. 12, 17; 9,
13, 1; 15, 2.
Mat. 10, 1;
12, 43.
Act. 5, 16; 5, 7.
Ex. 8, 2.

Apoc. 13, 13;
15, 19; 17, 2, 14.

Mat. 24, 43.
Apoc. 3, 3.
Luc. 12, 39.
1 Thes. 5, 2-4.
2 Pet. 3, 10.

Num. 21, 3.
Judic. 15, 17.
1 Reg. 7, 12.
2 Reg. 5, 20.
2 Par. 35, 22.
Zach. 12, 11.

Septima
phiaia.

Apoc. 21, 6;
15, 5; 4, 2.

Mat. 24, 21.
Luc. 21, 25.
Dan. 12, 1.

Apoc. 11, 5; 13,
18, 30, 25.
Apoc. 18, 5, 8.
Pa. 10, 13.

8. Par l'ardeur du feu; littéralement par l'ardeur et par le feu; figure grammaticale en usage chez les Grecs aussi bien que chez les Hébreux (Glaire).

10. La bête. Voir plus haut la note sur xi, 7.

12. L'Euphrate. Voir plus haut la note sur ix, 14.

13. Esprits impurs, le dérèglement des mœurs est la conséquence ordinaire des égarements de l'esprit.

14. Au grand jour, le jour du jugement dernier.

15. Saint Jean fait allusion aux voleurs qui enlevaient les vêtements des baigneurs.

16. C'est le dragon qui, par le ministère des esprits impurs, rassemblera les rois. — Armagédon; c'est-à-dire montagne de rassemblement, ou montagne de Maggédô, ville située au pied du mont Carmel, célèbre par deux sanglants combats (Juges. 1, 27; v, 49; IV Rois, ix, 27; xxiii, 29). Mais ce mot a tant de variantes, qu'il est impossible d'en connaître la vraie leçon, et par conséquent la véritable signification (Glaire).

17. C'est fait. Tout ce que Dieu avait résolu par rapport à la chute des persécuteurs de son Eglise est accompli. Cf. xxi, 6. Voir plus haut la note sur v, 1.

19. Fut divisée en trois parties, ce qui veut dire sans doute qu'elle fut atteinte de trois fléaux. — Dieu se souvint; cette expression s'emploie également pour représenter les récompenses ou les châtiments divins.

καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον, καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐξηγήθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ πᾶσα γῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐκ εἰσέβησαν. ²¹ Καὶ χάλασα μεγάλη ὡς ταλάντια καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασηθήσαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλᾶς, ὅτι μεγάλῃ ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

XVII. Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχοντων τὰς ἐπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι· Δεῦρο, δεῖξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, ² μεθ' ἧς ἐπόρευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

³ Καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι, καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενὴν ἐπὶ θρόνον κόκκινον γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἐπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

Καὶ ἡ γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορνεύει καὶ κοκκινῶ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμῇ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γεμὸν βδελυγμάτων καὶ ἀκαθάρτου πορνείας αὐτῆς, ⁵ καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον· Μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. ⁶ Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἄγιων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτήν, θάυμα μέγα.

⁷ Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· Διὰ τὸ ἐθαύμασας; ἐγὼ σοὶ ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θρόνου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἐπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. ⁸ Θρόνον, ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπωλείαν ἐπιφέρειν, καὶ θυνμύσσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, (ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) βλέποντες τὸ θρόνον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἔστιν. ⁹ Ὡς δὲ ὁ νοῦς ὃ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἐπτὰ κεφαλὰ ὄρη εἰσὶν ἐπτὰ, ὅπου ἡ γυνὴ κ-

tres partes : et civitates gentium ceciderunt, et Bābylon magna venit in memoriam ante Deum, dare illi calicem vini indignationis iræ ejus. ²⁰ Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi. ²¹ Et grando magna sicut talentum descendit de cœlo in homines : et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis, quoniam magna facta est vehementer.

XVII. ¹ Et venit unus de septem angelis qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens : Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magna quæ sedet super aquas multas, ² cum qua fornicati sunt reges terræ, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis ejus.

³ Et abstulit me in spiritu in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiarum, habentem capita septem et cornua decem. ⁴ Et mulier erat circumdata purpura, et coccino, et inaurata auro, et lapide pretioso, et margaritis. habens poculum aureum in manu sua, plenum abominatione, et immunditia fornicationis ejus. ⁵ Et in fronte ejus nomen scriptum : Mystērion : Bābylon magna, mater fornicationum et abominationum terræ. ⁶ Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et de sanguine martyrum Jesu. Et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna.

⁷ Et dixit mihi angelus : Quare miraris? Ego dicam tibi sacramentum mulieris, et bestię quæ portat eam, quæ habet capita septem et cornua decem. ⁸ Bestia quam vidisti fuit, et non est, et ascensura est de abyssu, et in interitum ibit : et mirabuntur inhabitantes terram (quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ a constitutione mundi) videntes bestiam quæ erat, et non est.

⁹ Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita, septem montes sunt, super

19. N (pr. m.) : ἡ πόλις. N (sec. m.) ABT : ἔπεσαν. N† (a. δοῦναι) τοῦ. N* (a. ποι.) τὸ εἰ (a. οἴνου) τοῦ εἰ αὐτοῦ. — 1. N* ἐκ. NABG rell. * μοι. NALT : ἐπὶ ὑδ. πολλῶν. 2. N : ἐπόρευσαν πορνείαν. 3. ALT† : εἶδα. N (pr. m.) AT†L : γέμοντα ὀνόματα (T† : γέμον τὰ ὀνόμ.). 4. NABG rell. : ἦν π. πορνεύει καὶ κόκκινον. ABGSLT† : χρυσῶ. NABGST : καὶ τὰ ἀκαθάρτα τῆς π. (B : τῆς

γῆς). 6. NAT : εἶδα. 7. ABGLT† : ἐρ' σοι. 8. NABG rell. † Το. ALT† : ὑπάγει κ. θυνμασθῶσονται. I. : δκ ἐγγράπτο. ABT†SL : τὸ ὄνομα. NABG rell. : βλέπόντων. N (pr. m.) ABGKSLTH : κ. παρῶσαι. 9. NABGST : ἐπὶ ὄρη εἰσὶν.

XVII. 8. Et n'est plus. I.e grec a en plus : « bien qu'elle soit ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (c¹). Premier ange (XVII).

des nations tombèrent, et Dieu se souvint de la grande Babylone pour lui donner le calice du vin de sa colère. ²⁰ Et toutes les îles s'enfuirent, et l'on ne trouva plus les montagnes.

²¹ Et une grêle, grosse comme un talent, tomba du ciel sur les hommes, et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle, parce que cette plaie était extrêmement grande.

XVII. ¹ Alors vint un des sept anges qui avaient les sept coupes, et il me parla, disant : « Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée, qui est assise sur les grandes eaux, ² avec laquelle les rois de la terre se sont corrompus, et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution ».

³ Il me transporta en esprit dans un désert, et je vis une femme assise sur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. ⁴ La femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles, ayant en sa main une coupe d'or pleine de l'abomination et de l'impureté de sa fornication, ⁵ et sur son front un nom écrit : « Mystère ; la grande Babylone, la mère des fornications et des abominations de la terre ». ⁶ Et je vis cette femme enivrée du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus. Or je fus surpris, quand je l'eus vue, d'un grand étonnement.

⁷ Alors l'ange me dit : « Pourquoi t'étonnes-tu ? C'est moi qui te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, et qui a sept têtes et dix cornes. ⁸ La bête que tu as vue, a été et elle n'est plus ; elle doit monter de l'abîme, et elle ira à la perdition, et les habitants de la terre (dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la fondation du monde) seront dans l'étonnement, en voyant la bête qui était et qui n'est plus.

⁹ » Or en voici le sens, lequel renferme de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles

²¹. Grosse comme un talent ; pour dire d'une grosseur extraordinaire, prodigieuse ; le talent étant le poids le plus fort (Glaire).

c) Ruine de Babylone, XVII-XIX, 10.

c¹) Premier ange, XVII.

XVII, 5. *La grande Babylone.* « Le nom que porte la femme assise sur les grandes eaux, indique qu'elle est une personnification, un symbole dont il faut saisir le sens : *mystère*. Or, la bête représentant l'empire idolâtre et persécuteur, la femme qui est assise sur la bête doit figurer la capitale de cet empire. Rome, centre du pouvoir et siège principal de l'idolâtrie. En effet, chaque trait du tableau la désigne ; et l'on peut dire que tout le monde aujourd'hui la reconnaît, même les protestants, dont un petit nombre seulement voudraient voir la Rome des Papes. — Que cette femme représente une ville, saint Jean le dit expressément. Bien plus, il ajoute que cette ville est la ville par excellence, la reine des villes, la grande cité, qu'elle a sept montagnes et sept rois, qu'elle étend sa domination sur tous les peuples et sur tous les princes. Une telle indication suffirait à elle seule ; car Rome n'était pas désignée autrement à cette époque, et nulle autre ville n'a été désignée ainsi. — Cette grande ville est représentée comme le principal soutien de l'idolâtrie, comme une source d'erreurs et de dépravation pour l'univers entier. Elle est pleine d'abominations et d'impuretés, c'est-à-dire d'idôles et de temples païens. Elle est couverte d'inscriptions sacrilèges et blasphématoires. C'est une nouvelle Babylone, pour la tyrannie, aussi bien que pour l'orgueil, la puissance et l'impie. Elle persécute le christianisme ; elle s'enivre du sang des saints et des martyrs du Sauveur. Elle a fait périr des Apôtres et des prophètes, et tout le sang qui se verse dans le monde pour la cause de la vérité est répandu par elle. — Qui pourrait méconnaître à ces traits la Rome des empereurs, telle qu'elle était sous Domitien, au moment du martyre de saint Jean et de son exil à Patmos ? Nous avons déjà vu que les chrétiens la nommaient Babylone. On l'appelait aussi Sodome ou l'Égypte. Non contente de professer l'idolâtrie, elle s'attribuait à elle-même la divinité. — Elle se disait éternelle ; et comme ses empereurs, vivants et morts, elle avait ses temples, ses statues, ses autels. Elle en avait dans ses murs aussi bien que dans les provinces. — Quant à sa cruauté envers les chrétiens, à ses persécutions, au nombre de ses victimes, les catacombes en sont un monument irrécusable. — Cette nouvelle Babylone devait tomber comme l'ancienne, pour ne jamais se relever. Elle était destinée à être la proie de ceux qu'elle opprimait, à passer par le fer et par le feu, comme un criminel voué au châtiment divin, et enfin, à être ruinée de fond en comble. Sa chute devait jeter par toute la terre l'effroi, la stupeur, la désolation, mais en même temps être le signal du triomphe de l'Église dans le monde entier. Les chrétiens échapperaient au châtiment, comme ils avaient échappé à la corruption. — Il suffit d'avoir lu l'histoire du quatrième et du cinquième siècles pour reconnaître dans la ruine de Rome l'accomplissement de ces prédictions. Prise, pillée, saccagée quatre fois, par Alaric, roi des Goths (409), par Genséric, roi des Vandales (455), par Odoacre, roi des Hérules (466), par Totila, roi des Ostrogoths (546), la capitale de l'empire finit par disparaître sous ses débris avec ses dieux et ses temples. L'empire devint la proie des Barbares. Il ne resta de la population de Rome qu'un petit nombre de chrétiens qui bâtirent une nouvelle cité, à la place et des ruines de l'ancienne. — Rien de plus étonnant que de semblables prédictions, publiées sous le règne de Domitien, au moment où l'on jurait par l'éternité de Rome, si ce n'est la précision avec laquelle on les a vues s'accomplir, trois siècles plus tard. « Qu'on dise encore, après cela, s'écrie Bossuet, qu'il n'y a pas de Providence, ni de prophéties ! Pour moi, je trouve dans la révélation de saint Jean le caractère de toutes les autres prédictions prophétiques. Je m'y sens conduire insensiblement du plus obscur au plus clair, des idées les plus générales et les plus confuses aux plus nettes et aux plus distinctes. Surtout depuis le chapitre xi, on va de

Fa. 113, 3-7.

Ex. 35, 22.
Jos. 10, 11.

c¹) Vocante angelos

Apoc. 17, 15.
Act. 4, 59.
2 Cor. 11, 2.
Jer. 51, 13.

Apoc. 14, 8.
Jer. 51, 7.

videt metreticem super besium sedentem.

Apoc. 13, 3, 11, 7 ; 16, 6 ; 13, 1.
Apoc. 18, 16.
Ez. 28, 13 ; 14, 8.
Jer. 51, 7.
Mat. 23, 25.
Apoc. 11, 8 ; 16, 19 ; 18, 2.

Mat. 7, 16-20.

Apoc. 18, 21 ; 11, 6 ; 18, 21.
Jer. 12, 1.

Visionis sensus.

Apoc. 13, 1-4 ; 19, 19-21.

Que sunt septem capita.

Apoc. 13, 1, 18.

Θηται ἐπ' αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ βασιλεῖς ἐπὶ εἰσιν οἱ πέντε ἔπεσαν, καὶ ὁ εἰς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μῆναι. ¹¹ Καὶ τὸ Θηρίον, ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἐπὶ ἔστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

¹² Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλ' ἔξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ Θηρίου. ¹³ Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δέναν καὶ τὴν ἑξουσίαν ἐαυτῶν τῷ Θηρίῳ διαδιδώσουσιν. ¹⁴ Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἔστι καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

¹⁵ Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλώσσαι. ¹⁶ Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ Θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἡρρωμαμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς γάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ.

¹⁷ Ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ Θηρίῳ, ἃχοι τελεσθῇ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ. ¹⁸ Καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

XVIII. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντι ἑξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐμωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ, ² καὶ ἐκραζεν ἐν ἰσχύϊ φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἐπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων καὶ φρυαγῇ παντός πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ μεμνημένον· ³ ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρευον, καὶ οἱ ἐμποροὶ τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ σιτηρίου αὐτῆς ἐπλοίτησαν.

⁴ Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγονσαν· Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς, ὅ

quos mulier sedet, et reges septem sunt.

¹⁰ Quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit : et cum venerit oportet illum breve tempus manere. ¹¹ Et bestia quae erat, et non est : et ipsa octava est : et de septem est, et in interitum vadit.

¹² Et decem cornua quae vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tanquam reges una hora accipient post bestiam. ¹³ Illi unum consilium habent, et virtutem et potestatem suam bestiae tradent. ¹⁴ Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos : quoniam Dominus dominorum est, et rex regum : et qui cum illo sunt, vocati, electi, et fideles.

¹⁵ Et dixit mihi : Aquae quas vidisti ubi meretrix sedet, populi sunt, et gentes. et linguae. ¹⁶ Et decem cornua quae vidisti in bestia, hi odient fornicariam, et desolatam facient illam, et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concremabunt. ¹⁷ Deus enim dedit in corda eorum ut faciant quod placitum est illi : ut dent regnum suum bestiae donec consummentur verba Dei. ¹⁸ Et mulier quam vidisti, est civitas magna, quae habet regnum super reges terrae.

XVIII. ¹ Et post haec vidi alium angelum descendentem de caelo, habentem potestatem magnam : et terra illuminata est a gloria ejus. ² Et exclamavit in fortitudine, dicens : Cecidit, cecidit Babel magna : et facta est habitatio daemoniorum, et custodia omnis spiritus immundi, et custodia omnis volucris immunda et odibilis : ³ quia de vino irae fornicationis ejus biberunt omnes gentes : et reges terrae cum illa fornicati sunt : et mercatores terrae de virtute deliciarum ejus divites facti sunt.

⁴ Et audiavi aliam vocem de caelo, dicentem : Exite de illa populus meus : ut

10. SABG rel. : * (pr.) καὶ. 12. AL¹ : ὅκ (1. οὐπω). 13. ABKLT¹ : κ. ἑξου. αὐτῶν (T² : αὐτῶν). G rel. : διδασαν. 15. AL¹ : ἐπὶ τῶν. B : ἴδες (Item 7. 16). 16. SABG rel. : καὶ (pro ἐπὶ). SBT²* ἐν. 17. AL¹* καὶ-γνώμ. (S pr. m. BT²)*. SABG rel. : τελεσθῶσιν οἱ λόγοι. — 1. NABLT* Καὶ. SAB (SLT¹ (a. ἄγγ.) ἄλλον. 2. G rel. : ἐν ἰσχυρῇ φ.

λέγ. NABLT : δαιμονίων. AL¹ (p. ἀκαθ.) κ. μεμνημένον (bis). 3. AL (* τ. οἶνον) : πλείονας / T² : πλείονας). 4. NALT : Ἐξέλθατε.

9. Ce sont aussi sept rois figure au verset suivant dans le grec.

XVIII, 2. Disant. Grec : « disant à haute voix ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4^e (c²). Second ange (XVIII, 1-20).

la femme est assise; ce sont aussi sept rois. ¹⁰ Cinq sont tombés; un existe, et l'autre n'est pas encore venu; et quand il sera venu, il faut qu'il demeure peu de temps. ¹¹ Et la bête qui était et qui n'est plus est la huitième; elle est des sept, et elle va à la perdition.

¹² « Les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu leur royaume; mais ils recevront la puissance comme rois pour une heure après la bête. ¹³ Ceux-ci ont un même dessein, et ils donneront leur force et leur puissance à la bête.

¹⁴ Ceux-ci combattront contre l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est Seigneur des Seigneurs et Roi des rois; et ceux qui sont avec lui sont appelés élus et fidèles ».

¹⁵ Il me dit encore : « Les eaux que tu as vues, et où la prostituée est assise, sont des peuples, des nations et des langues. ¹⁶ Les dix cornes que tu as vues dans la bête, ce sont ceux qui haïront la prostituée; ils la réduiront à la désolation et à la nudité; ils la mettront à nu, ils dévoreront ses chairs, et ils les brûleront dans le feu. ¹⁷ Car Dieu leur a mis dans le cœur de faire ce qui lui plaît; de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que soient accomplies les paroles de Dieu. ¹⁸ Et la femme que tu as vue est la grande ville qui règne sur les rois de la terre ».

XVIII. ¹ Après cela je vis un autre ange qui descendait du ciel, ayant une grande puissance; et la terre fut illuminée de sa gloire. ² Et il cria avec force, disant : « Elle est tombée, la grande Babylone, et elle est devenue une demeure de démons, et une retraite de tout esprit impur, de tout oiseau immonde et qui inspire de l'horreur; ³ parce que toutes les nations ont bu du vin de la colère de sa prostitution; et les rois de la terre se sont corrompus avec elle, et les marchands de la terre se sont enrichis de l'excès de son luxe ».

⁴ J'entendis une autre voix du ciel, qui dit : « Sortez de Babylone, mon

Apoc. 6, 11;
20, 3.
Mat. 24, 22.

Apoc. 17, 5.

Que
decem
cornua.

Apoc. 11, 2;
12, 14, 3.

Apoc. 17, 17.

1 Tim. 6, 15.
Apoc. 19, 16;
15, 2.
Is. 53, 7.
Jer. 11, 19.
Joa. 1, 29.
Mat. 23, 40.

Bestia
adversus
mercem.

Is. 5, 6-7.
Nah. 2, 5.
Prov. 13, 10.
Apoc. 18, 7, 19.

Rom. 1, 24, 25.
Apoc. 16, 7.

Apoc. 14, 5; 16,
19; 11, 5.

c²)
Babylonis
excidium.

Apoc. 10, 1.
Dan. 10, 21.
Is. 13, 21;
34, 14.
Mat. 12, 43.
Tob. 5, 3.
Eph. 2, 2.
Ps. 101, 7-5.
Soph. 2, 14.
Apoc. 14, 5.

Eccli. 10, 9, 10.

Nimias
ejus
iniquitas.
Is. 52, 11.

lumière en lumière. Quand on arrive par tous ces progrès au chapitre XVII, on croit voir les cieux ouverts et tout le secret de la destinée de Rome révélé. Ce n'est plus une prophétie, mais une histoire » (L. Bacuez).

^{10-13.} « Ces trois versets sont bien l'endroit le plus obscur du livre : l'auteur lui-même les donne pour une énigme, 9. On en place communément l'accomplissement au temps de Dioclétien, où l'on compta sept Césars à la fois. Est-il bien sûr néanmoins qu'il faille donner ici au nombre sept une précision mathématique, que ces sept rois doivent exister simultanément, qu'il ne puisse y avoir aucun intervalle entre leurs règnes? Cela ne nous semble pas incontestable. Quoi qu'il en soit, on peut traduire : « Rome aura sept princes, ou du moins sept de ces princes se distingueront entre tous par leur puissance et leur haine contre la religion. De ces sept, cinq sont tombés, le sixième règne, et le septième est encore à venir, mais il régnera peu de temps. Quant au huitième, il ne fait qu'un avec les sept; c'est comme le corps dont chacun d'eux est la tête. C'est le peuple-roi lui-même : il marche à sa tête comme ses empereurs ». En parlant ainsi, saint Jean se transporte suivant son habitude à l'époque dont il fait le tableau. C'est sans raison et contre toute vraisemblance, que les rationalistes veulent qu'on applique ces paroles au temps où il écrivait, c'est-à-dire, selon eux, à l'époque de l'empereur Galba » (L. Bacuez).

^{12.} *Les dix cornes.* « Ce sont les chefs des nations barbares. Ces rois, ou ces puissances, ces cornes, n'avaient pas de royaume à l'origine. Presque tous commencèrent par servir l'empire, en qualité d'auxiliaires. On les voit à la solde de Constance, de Valens, de Théodose, de Valentinien, qui les employait à garder les frontières, à interdire l'entrée de l'empire aux autres barbares qui voulaient les suivre. A cette époque, ils professent le paganisme comme les Romains, et ne sont pas moins qu'eux ennemis du nom chrétien. Mais bientôt ils changent de sentiments et de conduite. L'empire idolâtre leur devient odieux; ils tournent leurs armes contre lui, le dévastent, se forment des États de ses débris. Puis, à mesure qu'ils prennent pied et qu'ils se fortifient, leurs mœurs s'adouçissent; ils se réconcilient avec le christianisme et se soumettent au joug de l'Agneau. N'est-ce pas, en effet, dit Paul Orose (420), ce que nous admirons de ce côté? Les Eglises d'Orient comme celles d'Occident sont remplies de barbares convertis » (L. Bacuez). — *Pour une heure; pendant une heure; d'autres traduisent : à la même heure, dans une même heure; mais la première interprétation est plus conforme au texte sacré (Glaire).*

^{18.} *La grande ville.* Rome.

c²) Second ange, XVIII, 1-20.

XVIII, 1. *Qui descendait du ciel.* Voir plus haut la note sur x, 4.

^{2.} *De tout oiseau immonde.* « Solitudinem patitur et in Urbe gentilitas. Dii quondam nationum cum bubonibus et noctuis in solis cultuibus remanserunt ». Saint Jérôme, Ep. cxiij, ad Lætiam.

^{3.} Le sens de ce verset est que les marchands de la terre s'enrichiront des richesses qui avaient développé l'idolâtrie, et favorisé le dérèglement des mœurs.

λαός μου, ἵνα μὴ συγκαινωνήσετε ταῖς ἡμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς. ⁵ ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἡμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

⁶ Ἀποδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ἡμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῇ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· ⁷ ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτήν καὶ ἐστρηγίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασιμισμόν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει· Κάθηναι βασιλίσεια, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω· ⁸ διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πνυὶ κατακαυνθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν.

⁹ Καὶ κλαύσονται αὐτήν καὶ κόρονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηγιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, ¹⁰ ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασιτισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἥλθεν ἡ κρίσις σου.

¹¹ Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίονσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι· ¹² γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθων τιμίων καὶ μαργαρίτου καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σιρκίου καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμαῶρον, ¹³ καὶ κινάμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μέρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἱππων καὶ ὄνων καὶ σωματίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. ¹⁴ Καὶ ἡ ὀπίρρις τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λιμπαρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εὐρήσῃς αὐτά.

¹⁵ Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στησονται διὰ

ne participes sitis delictorum ejus, et de plagis ejus non accipiatis. ⁵ Quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad cœlum, et recordatus est Dominus iniquitatum ejus.

⁶ Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis : et duplicatè duplicia secundum opera ejus : in poculo quo miscuit, miscete illi duplum. ⁷ Quantum glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum : quia in corde suo dicit : Sedeo regina, et vidua non sum : et luctum non videbo. ⁸ Ideo in una die venient plagæ ejus : mors, et luctus, et fames, et igne comburentur : quia fortis est Deus qui judicabit illam.

⁹ Et flebunt, et plangent se super illam reges terræ qui cum illa fornicati sunt, et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii ejus : ¹⁰ longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes : Væ, væ civitas illa magna Bâbylon, civitas illa fortis : quoniam una hora venit judicium tuum.

¹¹ Et negotiatores terræ flebunt, et lugēbunt super illam : quoniam merces eorum nemo emet amplius : ¹² merces auri et argenti, et lapidis pretiosi, et margaritæ, et byssi, et purpuræ, et serici, et coeci (et omne lignum thyinum, et omnia vasa éboris, et omnia vasa de lapide pretioso, et æraménto, et ferro, et marmore, ¹³ et cinnamómum), et odoramentorum, et unguenti, et thuris, et vini, et olei, et similia, et tritici, et jumentorum, et óvium, et equorum, et rhedarum, et mancipiorum, et animarum hominum. ¹⁴ Et poma desiderii animæ tuæ discesserunt a te, et omnia pingua et præclara perierunt a te, et amplius illa jam non invénient.

¹⁵ Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timorem

4. SABG rel. pon. ἵνα μὴ λάβ in f. 3. SA BCG rel. : ἐκολούθησαν. 6. SABCG rel. * ἐμῶν. SABCLT* (alt.) αὐτῇ. NCT²† (a. διπλᾶ) τὰ. 7. LT² : αὐτὴν (T¹ : αὐτήν). SABCLT : Ὅτι καὶ. 8. LT* κέρως. G rel. : ὁ κρίνας. 9. BCKST¹ : κλαύσονται. G rel. * αὐτήν. NACT : κόψ. ἐπ' αὐτήν. 10. SABCG rel. * ἐν. 11. N† (p. γῆς) σου. BG : κλαύσονται καὶ πενθήσουσιν. NCT : ἐπ' αὐτήν. 12. AL : μαργαρίταις.

ABCG rel. : βυσσίον. ALT¹ : λίθω (pro ξύλω). 13. SABL¹ : κινάμωμον. S (pr. m.) ACG rel. † (p. κιν.) κ. ἄμωμον. 14. SACL¹ : αὐ τῆς ἐπιθυμ. τ. p. ABCG rel. : ἀπώλετο (l. sec. ἀπῆλθεν). SAC LT : ἐκτί αὐτὰ ὁ μὴ εὐρήσουσιν.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (c²). Second ange (XVIII, 1-20).

peuple, de peur que vous n'ayez part à ses péchés, et que vous ne receviez de ses plaies; ⁵ parce que ses péchés sont parvenus jusqu'au ciel, et que Dieu s'est souvenu de ses iniquités.

⁶ » Rendez-lui comme elle-même vous a rendu, rendez-lui au double selon ses œuvres; dans la coupe où elle vous a fait boire, faites-la boire deux fois autant. ⁷ Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices, autant multipliez ses tourments et son deuil; parce qu'elle dit en son cœur : Je suis reine, je ne suis point veuve, et je ne serai point dans le deuil.

⁸ C'est pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, et la mort, et le deuil, et la famine; et elle sera brûlée par le feu, parce qu'il est puissant le Dieu qui la jugera.

⁹ » Et ils pleureront sur elle, et ils se frapperont la poitrine, les rois de la terre qui se sont corrompus avec elle, et qui ont vécu avec elle dans les délices, quand ils verront la fumée de son embrasement; ¹⁰ se tenant au loin, dans la crainte de ses tourments, disant : Malheur! malheur! Babylone, cette grande cité, cette cité puissante! En une heure est venu ton jugement.

¹¹ » Et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises; ¹² ces marchandises d'or et d'argent, de pierreries, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate (et tous les bois odorants, tous les meubles d'ivoire, et tous les vases de pierres précieuses, d'airain, de fer et de marbre, ¹³ et le cinnamome), de senteurs, de parfums, d'encens, de vin, d'huile, de fleur de farine, de blé, de bêtes de charge, de brebis, de chevaux, de chariots, d'esclaves et d'âmes d'hommes. ¹⁴ Quant aux fruits si chers à ton âme, ils se sont éloignés de toi; tout ce qu'il y a d'exquis et de splendide est perdu pour toi, et on ne le trouvera plus.

¹⁵ » Ceux qui lui vendaient ces marchandises, et qui se sont enrichis, se tiendront éloignés d'elle dans la

Jer. 50, 6,
9, 15.
Zach. 2, 7-9.
Mat. 24, 15.
Ps. 25, 4.
Jon. 1, 2.
Jer. 51, 9.
1 Esdr. 9, 6.

**Pro malo
et redde-
tur.**

Apoc. 15, 20.
Mat. 5, 44.
1 Thess. 5, 15.
1 Pet. 3, 9.
Job, 24, 19.
Jer. 50, 29.
Is. 47, 7.
Soph. 2, 15.

Is. 47, 9.
Luc. 12, 19-20;
6, 25.

**Fletus
regum.**

Ez. 27, 30.
Apoc. 17, 2;
2, 29.

Ez. 26, 16.
1 Thess. 5, 3.
Sap. 6, 7, 9.

**et negotia-
torum.**

Ez. 27, 36.
Act. 21, 3.
3 Reg. 10,
11-12.

Ez. 27, 13.
1 Par. 5, 21.

**Deseritur
a merca-
toribus.**
Apoc. 18, 11.

5. Ses péchés sont parvenus jusqu'au ciel, par leur multitude et leur énormité.

6. Rendez-lui au double selon ses œuvres; rendez-lui la pareille, traitez-la comme elle vous a traités.

7. Je suis reine. Il suffit de lire ce que les historiens nous ont appris de l'étendue de Rome, de sa population, de son luxe, de ses monuments, de ses œuvres d'art, pour reconnaître qu'il n'y a rien d'exagéré dans le tableau que saint Jean a tracé de cette ville et de sa ruine.

8. Le Dieu qui la jugera. Les barbares n'étaient que des instruments entre les mains de Dieu pour l'accomplissement de ses jugements. « Aiunt sanctum quemdam monachum Alarico Romam properanti suasisse ut Urbem parceret.... Cui Alaricus respondisse dicitur se non sponte hanc aggredi; sed quemdam sibi assidue molestum esse qui ipsam urgeat, Romanque expugnare jubeat ». Sozomène, *Hist.*, ix, 6.

12. Tous les bois odorants. Le texte les appelle bois de thyin. C'était un bois odoriférant, célèbre chez les anciens, qui croissait dans l'oasis de Jupiter Ammon, dans la Cyrénaïque et en Mauritanie. Les Romains l'appelaient citronnier. C'est le cèdre blanc désigné sous le nom de *cupressus thyoides*.

13. L'expression âmes d'hommes se prend dans l'Écriture tantôt pour esclaves, tantôt pour hommes en général. « Mais ici, dit Bossuet, comme saint Jean oppose les hommes aux esclaves, il faut entendre par hommes, les hommes libres; car on vend tout, esclaves et libres, dans une ville d'un si grand abord » (Glaire).

14. Tout ce qu'il y a d'exquis; littéralement toutes les choses grasses. Les Hébreux désignaient par *graisse*, ce qui est gras, non seulement les meilleures productions de la terre, mais encore les mets les plus fins et les plus délicats. Nous pensons donc que saint Jean fait allusion ici aux plaisirs qu'offrent une table bien servie et un festin splendide (Glaire).

τὸν φόβον τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες ¹⁶ καὶ λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχροσμένην ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμῇ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μιῇ ὥρᾳ ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. ¹⁷ Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακροῦθεν ἔστησαν, ¹⁸ καὶ ἔκραζον, ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; ¹⁹ Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῦτι ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιῇ ὥρᾳ ἡρημώθη. ²⁰ Ἐβραῖνοι ἐπ' αὐτὴν οὐρανὸν, καὶ οἱ ἄγιοι ἀπύστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ἐμῶν ἐξ αὐτῆς.

²¹ Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων· Οὕτως ὀρηγίματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. ²² Καὶ φωνὴ κιθαρωδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν, οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πύσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, ²³ καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἐμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεσιτᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. ²⁴ Καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

XIX. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλου ἐν τῇ οὐρανῷ, λέγοντος· Ἀλληλοῦν ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κριῶν τῷ θεῷ ἡμῶν, ² ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην,

tormentorum ejus, flentes ac lugentes, ¹⁶ et dicentes : Væ, væ civitas illa magna, quæ amicta erat bysso, et pûrpura, et cocco, et deaurata erat auro, et lapide pretioso, et margaritis : ¹⁷ quoniam una hora destituta sunt tantæ divitiæ : et omnis gubernator, et omnis qui in lacum navigat, et nautæ, et qui in mari operantur, longe steterunt, ¹⁸ et clamaverunt videntes locum incendiî ejus, dicentes : Quæ similis civitati huic magnæ ? ¹⁹ Et miserunt pulverem super capita sua, et clamaverunt flentes et lugentes, dicentes : Væ, væ civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes qui habebant naves in mari, de pretiis ejus : quoniam una hora desolata est. ²⁰ Exulta super eam cœlum, et sancti apostoli, et prophætæ : quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa.

²¹ Et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens : Hoc impetu mittetur Bâbylon civitas illa magna, et ultra jam non inveniêtur. ²² Et vox citharædorum, et musicorum, et tibia canentium, et tuba non audiêtur in te amplius : et omnis artifex omnis artis non inveniêtur in te amplius : et vox molæ non audiêtur in te amplius : ²³ et lux lucernæ non lucêbit in te amplius : et vox sponsi et sponsæ non audiêtur adhuc in te : quia mercatores tui erant principes terre, quia in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes. ²⁴ Et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est, et omnium qui interfeciti sunt in terra.

XIX. ¹ Post hæc audivi quasi vocem turbarum multarum in cælo dicentium : Allelûia : salus, et glória, et virtus Deo nostro est : ² quia vera et justa judicia sunt ejus qui judicavit de meretrice

16. ABCG² rell. * (pr.) καὶ. ABLH* ἐν. G rell. : χροσῶν. SACLT : μαργαρίτη. 17. ABCG rell. : πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλῆθος, κ. ν. 18. LTHI : ἐκραζον (eli. ὦ. 19). ABCG rell. : βλέποντες. A LTH : τ. τόπον. C† (p. πόλει) ταύτη. 19. CL : ἔβαλαν. ABCG rell. : τὰ πλοῖα. 20. NBCGKS : ἐν (ALTHG : ἐν αὐτῇ. G rell. † (p. ἡγ.) κ. οἱ. 21. A CLT : μύλον. 22. N* (in.) καὶ. N : σαλπίζων. 23. LT : φῶς. L* (pr.) ἐν el (pr.) οἱ. 24. BCG

STΘ : αἵματα (SACL : αἷμα). — 1. ABCGSLT* (ab in.) Καὶ. G rell. : λεγόντων el : δέν. τῷ θεῷ ἡμ. (G rell. [K] * κ. ἡ τιμῇ).

17. Le commencement figure au verset précédent dans le grec. — Tous ceux qui naviguent sur le lac. Grec : « toute la foule qui est sur les vaisseaux ».

18. Le lieu. Grec : « la fumée ».

XIX. 1. La gloire. Le grec a en plus : « l'honneur ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (c³). Troisième ange (XVIII, 21-XIX, 10).

crainte de ses tourments, pleurant, gémissant, ¹⁶ et disant : Malheur! ^{Apo. 17, 4-18.} malheur! cette grande cité, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierreries et de perles! ¹⁷ En une heure ont été anéanties de si grandes richesses! tous les pilotes, tous ceux qui naviguent sur le lac, les matelots et tous ceux qui font le commerce sur la mer, se sont tenus au loin, ¹⁸ et ont crié, voyant le lieu de son embrasement, disant : Quelle cité semblable à cette grande cité? ¹⁹ Et ils ont jeté de la poussière sur leur tête, et ils ont poussé des cris mêlés de larmes et de sanglots, disant : Malheur! malheur! cette grande cité, dans laquelle sont devenus riches tous ceux qui avaient des vaisseaux sur la mer, en une heure, elle a été ruinée! ²⁰ Ciel, réjouis-toi sur elle, et vous aussi, saints apôtres et prophètes, parce que Dieu vous a fait pleinement justice d'elle ».

²¹ Alors un ange fort leva en haut une pierre comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant : « Ainsi sera précipitée Babylone, cette grande cité, et à l'avenir elle ne sera plus trouvée. ²² Et la voix des joueurs de harpes, des musiciens, des joueurs de flûte et de trompette, ne sera plus entendue en toi; et nul artisan d'aucun métier ne sera trouvé en toi; et le bruit de la meule ne sera pas entendu en toi désormais, ²³ et la lumière des lampes ne luira plus en toi désormais, et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus entendue en toi, parce que tes marchands étaient des princes de la terre, et que par tes enchantements se sont égarées toutes les nations. ²⁴ Et dans cette ville a été trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été tués sur la terre ».

XIX. ¹ Après cela j'entendis comme la voix d'une grande multitude dans le ciel, disant : « Alleluia. Le salut, la gloire et la vertu sont à notre Dieu, ² parce que ses jugements sont véritables et justes, qu'il a fait justice de la grande prostituée qui a corrompu

17. Le lac ici signifie la mer.

19. Et ils ont jeté de la poussière sur leur tête. Voir la note sur II Rois, xxii, 43 et la figure de Job, ii, 12, t. III, p. 681.

20. Dieu vous a fait pleinement justice d'elle : littéralement Dieu a jugé votre jugement par rapport à elle. Ce genre de répétition, dans toutes les langues, a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours. Ainsi le sens est : Dieu vous a vengés de tout le mal qu'elle vous a fait (Glaire).

c³) Troisième ange, XVIII, 21-XIX, 10.

21. Comme une grande meule. Voir la note et la figure de Matthieu, xviii, 6, t. VII, p. 85.

22. La voix des joueurs de harpes... La musique était l'accompagnement nécessaire des banquets et des réjouissances, leur absence est donc le signe d'une profonde désolation. — Le bruit de la meule. Voir la figure d'Isaïe, xlvii, 2, t. V, p. 427, et la note sur Jérémie, xxv, 10.

23. Des lampes. Voir les figures de Matthieu, v, 15, t. VII, 22, 23.

XIX. 1. D'une grande multitude, de ceux qui ont été marqués du signe de l'Agneau et dont il est parlé plus haut, vii, 9.

Ex. 27, 30.
2 Reg. 13, 19.
Judith, 7, 4.
Ezth. 4, 1; 14, 2.
Job, 16, 16.
Sap. 5, 3, 4, 14.

Apo. 19, 1-3;
11, 18; 6, 20.

c³) Lapis
in mare
demissus.

Jer. 51, 63-64.
Ex. 15, 5.

Ex. 26, 13;
24, 8.

Nah. 3, 3-4.
Luc. 16, 25.

Mat. 23, 36.
Luc. 11, 49-51.

Cœlitum
laudatio

Apo. 12, 10.
Is. 55, 1.

Apo. 16, 7.
Gen. 9, 5.
Ez. 33, 6-8.

ἣτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκαρε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

³ Καὶ δεῦτερον εἶρηκαν Ἀλληλοῦϊα καὶ ὁ καινὸς αὐτῆς ἀναβῖναι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ⁴ Καὶ ἔπεσον οἱ προεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες, Ἀμήν, ἀλληλοῦϊα. ⁵ Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξηλθε, λέγονσα· Ἀνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

⁶ Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροτῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλοῦϊα, ὅτι ἐβασίλευσε κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ. ⁷ Ναίωμεν καὶ ἀγαλλιάμεθα καὶ ᾄδμεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀγίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοιμασεν ἑαυτήν. ⁸ Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον καθαρόν καὶ λαμπρόν. Τὸ γὰρ βύσσινον, τὰ δικαιώματά ἐστι τῶν ἁγίων.

⁹ Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἁγίου κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ Θεοῦ. ¹⁰ Καὶ ἔπεσον ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνήσας αὐτῇ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μὴ· σύνδοιός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκυνήσον. Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

¹¹ Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. ¹² οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ῥοῦς πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, ¹³ καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

¹⁴ Καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρόν. ¹⁵ Καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσῃ τὰ

magna quæ corrumpit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus ejus.

³ Et iterum dixerunt : Allelúia. Et fumus ejus ascendit in sæcula sæculorum. ⁴ Et ceciderunt seniores viginti quatuor, et quatuor animalia, et adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes : Amen : Allelúia. ⁵ Et vox de throno exivit, dicens : Laudem dicite Deo nostro omnes servi ejus : et qui timétis eum, pusilli et magni.

⁶ Et audiui quasi vocem turbæ magnæ, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium : Allelúia : quóniam regnavit Dóminus Deus noster omnipotens. ⁷ Gaudeamus et exultemus, et demus glóriam ei : quia venérunt nuptiæ Agni, et uxor ejus preparavit se. ⁸ Et datum est illi ut coopéret se býssino splendénti et cándido. Býssinum enim, justificationes sunt sanctorum.

⁹ Et dixit mihi : Scribe : Beáti qui ad cœnam nuptiarum Agni vocátí sunt : et dixit mihi : Hæc verba Dei vera sunt. ¹⁰ Et cecidi ante pedes ejus, ut adorárem eum. Et dicit mihi : Vide ne féceris : cónservus tuus sum, et fratrum tuorum habéntium testimónium Jesu. Deum adóra. Testimónium enim Jesu est spiritus prophetiæ.

¹¹ Et vidi cœlum apértum, et ecce equus albus, et qui sedébat super eum vocabátur Fidélis, et Verax, et cum justitia júdicat, et pugnat. ¹² Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diadémata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse. ¹³ Et vestitus erat veste aspérsa sanguine : et vocátur nomen ejus, Venum Dei.

¹⁴ Et exércitus qui sunt in cœlo sequebántur eum in equis albis, vestiti býssino albo et mundo. ¹⁵ Et de ore ejus procédit gládius ex utrâque parté acútus :

2. BKT: διέφθειρε. SABCG rell. * τῆς. 4. SA BCLT: ἐπὶ τῷ θρ. 5. ABCKLT: ἀπὸ τοῦ θρ. LT: τῷ Θεῷ. SABCLT* (α. μικροὶ) καὶ. 6. GKSTΘ: λέγοντες. GKS† (ρ. θεός) ἡμῶν. 7. SALT: ἀγαλλώμεν. 8 (pr. m.) BT: ᾄδμεν (ALT: δάσομεν). 8. SAG rell. : λαμπρ. καθ. (GSt† καὶ). 9. LT: οἱ ἄγγελοι. τ. Θεῷ εἰδόν. 10. SALT: ἔπεσα. Bornem.

(eli. xxii, 9) : Ὅρα, μὴ ... εἰμὶ. SABT* (his) τοῦ. 11. SALT: ἡγεωγμ. AL* καὶδμ. 12. SBT* ως. 13. 8 (pr. m.) T²: περιβεβλημένον αἷμ. 8 (sec. m.) ACLT: κ. κέκληται. 14. G rell. * (alt.) καὶ. 15. G†S† (ρ. ῥομφ.) δίστομος. SABG rell. : πατάξῃ (* ult. καὶ).

15. A deux tranchants. Grec : • tranchant..

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4^e (d). Victoire définitive (XIX, 11-21).

la terre par sa prostitution, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs répandu par ses mains ».

³ Et une seconde fois ils dirent : **et adoratio.**
« Alleluia. Et sa fumée monte dans les siècles des siècles ». ⁴ Alors les vingt-quatre vieillards et les quatre animaux tombèrent et adorèrent Dieu qui est assis sur le trône, disant : « Amen, alleluia ». ⁵ Et une voix sortit du trône, disant : « Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands ».

⁶ J'entendis encore comme la voix d'une grande multitude, comme la voix de grandes eaux, et comme de grands coups de tonnerre, qui disaient : « Alleluia; il règne le Seigneur notre Dieu, le Tout-Puissant. ⁷ Réjouissons-nous, tressaillons d'allégresse, et donnons-lui la gloire, parce qu'elles sont venues les noces de l'Agneau, et que son épouse s'y est préparée. ⁸ Et il lui a été donné de se vêtir d'un fin lin, éclatant et blanc. Car le fin lin, ce sont les justifications des saints ».

⁹ Il me dit alors : « Écris : Bienheureux ceux qui ont été appelés au souper des noces de l'Agneau ! » Et il ajouta : « Ces paroles de Dieu sont véritables ». ¹⁰ Aussitôt je tombai à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit : « Garde-toi de le faire; je suis serviteur comme toi et comme tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu, car le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie ».

¹¹ Je vis ensuite le ciel ouvert; et voilà un cheval blanc; celui qui le montait s'appelait le Fidèle et le Véritable, qui juge et combat avec justice. ¹² Ses yeux étaient comme une flamme de feu; et sur sa tête étaient beaucoup de diadèmes; il avait un nom écrit que nul ne connaît que lui. ¹³ Il était vêtu d'une robe teinte de sang, et le nom dont on l'appelle est le Verbe de Dieu.

¹⁴ Les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtus d'un fin lin, blanc et pur. ¹⁵ Et de sa bouche sort un glaive à deux

3. Et sa fumée, c'est-à-dire la fumée de son embrasement.

4. Les vingt-quatre vieillards. Voir plus haut la note sur IV, 4. — Les quatre animaux. Voir plus haut la note sur IV, 6. — Amen. Voir la note sur Nombres, v, 22.

7. Les noces de l'Agneau; son alliance éternelle avec l'Eglise triomphante.

8. Les justifications des saints sont les bonnes œuvres par lesquelles les hommes deviennent justes et saints.

10. Qui ont le témoignage de Jésus: c'est-à-dire ceux qui par leur fidélité au milieu des épreuves rendent témoignage à Jésus. — Le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie. L'ange veut dire par là qu'en sa qualité de serviteur de Dieu, il doit, comme tous ses autres serviteurs, annoncer et proclamer la divinité de Jésus-Christ.

d) Défaite définitive du dragon, XIX, 11-21.

14. Sur des chevaux blancs. « Equus est unique sanctæ animæ corpus suum.... Unde et Joannes in Apocalypsi Dominum contemplatus ait: et exercitus qui in celo sunt, sequebantur eum in equis albis. Multitudinem quippe sanctorum quæ in hoc martyrii bello sudaverat, recte exercitum vocat, qui idcirco in equis albis sedere describuntur, quia eorum corpora et luce justitiæ, et castimonie candore claruerunt ». Saint Grégoire le Grand, *Moral.*, xxxi, 9.

III. Consummatio (XX-XXII). — 1^o *Deictus Satanæ* (XX).

ἐθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, ¹⁶ καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

¹⁷ Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῇ ἡλίῳ καὶ ἔκραζε ᾠσὴ μεγάλη, λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετωμένοις ἐν μεσουρανήματι· *Λεύτε καὶ συναγέσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου Θεοῦ*, ¹⁸ ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

¹⁹ Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἐπιστάθη τὸ θηρίον, καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ. ²¹ Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκρίναντο ἐν τῇ ὄσμῃ αὐτοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πόντι τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

XX. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. ² Καὶ ἔκρατσε τὸν δρακόντα, τὸν ὄντιν τὸν ἀρχαῖον, ὃς ἐστὶ διάβολος καὶ σατανᾶς, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν χίλια ἔτη, ³ καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἀβύσσον, καὶ ἐκλείσεν αὐτὸν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πληρώσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

⁴ Καὶ εἶδον θρόνους· καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ κρίναι ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ οὔτε τῇ εἰκόνι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα

ut in ipso percūtiat gentes. Et ipse reget eas in virga férrea : et ipse calcat tórcular vini furōris iræ Dei omnipotentis. ¹⁶ Et habet in vestiménto et in fémore suo scriptum : Rex regum, et Dóminus dominántium.

¹⁷ Et vidi unum ángelum stantem in sole, et clamávit voce magna, dicens ómnibus ávibus quæ volábant per médium cœli : Veníte, et congregámini ad cœnam magnam Dei : ¹⁸ ut manducétis carnes regum, et carnes tribunórum, et carnes fórtium, et carnes equórum, et sedéntium in ipsis, et carnes ómnium liberórum, et servórum, et pusillórum, et magnórum.

¹⁹ Et vidi béstiam, et reges terræ, et exércitus eórum congregátos ad faciéndum prélium cum illo qui sedébat in equo, et cum exércitu ejus. ²⁰ Et apprehensa est béstia, et cum ea pseudoprophéta : qui fecit signa coram ipso, quibus sedúxit eos qui acceperunt caractérem béstiae, et qui adoravérunt imáginem ejus. Vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardéntis sulphure. ²¹ Et ceteri occisi sunt in gládio sedéntis super equum, qui procedit de ore ipsius : et omnes aves saturátæ sunt cárnibus eórum.

XX. ¹ Et vidi ángelum descendéntem de cœlo, habéntem clavem abyssi, et caténam magnam in manu sua. ² Et apprehéndit draconem, serpéntem antiquum, qui est diábolus et Sátanas, et ligávit eum per annos mille : ³ et misit eum in abyssum, et clausit, et signávit super illum, ut non sedúcat ámplius gentes, donec consumméntur mille anni : et post hæc ópórtet illum solvi módico témpore.

⁴ Et vidi sedes, et sedérunt super eas, et iudicium datum est illis : et ánimas decollatórum propter testimónium Jesu et propter verbum Dei, et qui non adoravérunt béstiam, neque imáginem ejus, nec acceperunt caractérem ejus in frón-

16. NABIT* (α. δν.) τὸ. 17. G rell. (* ult. καί) : ἀνάρχῃ τε et : τὸ μέγα τῷ θ. 18. ALT : ἐπ' αὐτῆς. G rell. † τε (p. ἔλευθ., G'S et. p. μικρ.). 19. NABT : ἴδον. AL : στρατ. αὐτοῦ. NABG'SLT† τόν. 20. NT²¹ : μετ' αὐτῶ ὁ (BCKST¹¹Θ : ὁ μετ' αὐτῶ). NAT²¹ : τ. καιομένης. NABG rell. * τῷ. 21. G rell. : ἔσειδάσθ. — 1. ABT² : ἴδον. N (pr. m.) * ἐκ

τοῦ οὐρ. NABG rell. : τ. κλεῖν. 2. ALTΘ : ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος († ὁ α. σατ.). 3. NABG rell. * (alt.) αὐτόν. BGKS : πλανῇ. [K]LT* καὶ. 4. NABGSLTH : τὸ θηρίον. NABETH : ὅδε τὴν εἰκόνα.

XX. 4. Sur le front ou dans leurs mains. Grec. • sur leur front et sur leur main •.

III. Triomphe final (XX-XXII). — 1^{re} Défaite du démon (XX).

tranchants pour en frapper les nations; car il les gouvernera avec un sceptre de fer, et c'est lui qui foule le pressoir du vin de la fureur et de la colère du Dieu tout-puissant. ¹⁶ Et il porte écrit sur son vêtement et sur sa cuisse : « Roi des rois, et Seigneur des Seigneurs ».

¹⁷ Et je vis un ange debout dans le soleil; et il cria d'une voix forte, disant à tous les oiseaux qui volaient au milieu de l'air : « Venez et assemblez-vous pour le grand souper de Dieu; ¹⁸ pour manger la chair des rois, la chair des tribuns militaires, la chair des forts, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, et la chair de tous les hommes libres et esclaves, petits et grands ».

¹⁹ Et je vis la bête et les rois de la terre, et leurs armées rassemblées pour faire la guerre à celui qui montait le cheval et à son armée. ²⁰ Mais la bête fut prise, et avec elle le faux prophète qui avait fait les prodiges devant elle, par lesquels il avait séduit ceux qui avaient reçu le caractère de la bête, et qui avaient adoré son image. Les deux furent jetés vivants dans l'étang du feu nourri par le soufre. ²¹ Tous les autres furent tués par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui montait le cheval, et tous les oiseaux furent rassasiés de leurs chairs.

XX. ¹ Et je vis un ange qui descendait du ciel, ayant la clef de l'abîme, et une grande chaîne en sa main. ² Et il prit le dragon, l'ancien serpent, qui est le diable et Satan, et il le lia pour mille ans, ³ et il le jeta dans l'abîme, et l'y enferma, et il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que fussent accomplis les mille ans; car après ces mille ans il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

⁴ Je vis aussi des trônes (et il y en eut qui s'y assirent, et le pouvoir de juger leur fut donné), et les âmes de ceux qui ont eu la tête tranchée à cause du témoignage de Jésus, et à cause de la parole de Dieu, et qui n'ont point adoré la bête ni son image,

Os. 13, 14.
Is. 63, 3.
Lam. 1, 15.

Apoc. 17, 11.
Lc. 49, 15.

Aves ad opulum vocatæ.

Jer. 12, 9.
Ez. 39, 17-20.
Phillip. 3, 20.
Apoc. 19, 7.
Is. 66, 24.

Devicta bestia.

Apoc. 13, 17;
12, 15; 16, 14;
19, 11, 14.

2 Thess. 2, 5.
Apoc. 14, 10;
16, 13; 20, 10;
13, 11.
Num. 16, 32.

Apoc. 19, 15;
1, 16.

III. — 4^e
Alligatus
Satanus.

2 Pet. 2, 4-9.
Joa. 12, 31;
16, 11.
Luc. 11, 22.
Marc. 3, 27.
Mat. 12, 29.
Luc. 18, 15.
2 Thess. 2, 3, 9.

Resurrectio prima.

2 Cor. 5, 1.
Joa. 17, 24.

18. Pour manger la chair des rois... Voir la figure de 1 Rois, XVII. 49, t. II, p. 379.

19. La bête. Voir plus haut la note sur IV, 6.

20. L'étang du feu nourri par le soufre, l'enfer.

21. Ce verset indique le triomphe définitif de Jésus-Christ et de son Église, malgré les assauts et les victoires apparentes et momentanées du démon.

III^e PARTIE. — Faits qui précèdent le triomphe final, XX-XXII.1^{re} Défaite du démon, XX.

XX. 2. Qui est le diable et Satan. Voir plus haut la note sur XII, 9. — Ce passage signifie qu'après le triomphe définitif du christianisme sur Rome idolâtre et sur les fausses divinités, Jésus-Christ régnera dans le monde avec son Évangile pendant une période de temps considérable, indiquée par le chiffre de mille années. Mais la période désignée par ce chiffre rond n'est pas mesurée avec plus de précision que les périodes désignées par sept années, trois ans et demi, une semaine, soixante-dix années ou semaines d'années. On peut dire seulement qu'elle sera beaucoup plus longue. Durant cette période, il ne sera pas donné à l'enfer de restaurer le culte des idoles, et les martyrs, associés au culte de Jésus-Christ, sembleront sortir de leur tombe pour mener sur la terre une nouvelle vie. — Cette interprétation, adoptée par les plus sages commentateurs, est fondée sur de solides raisons. — 1^{re} Prendre ces mots à la lettre, ce serait supposer une disparate dans le style de saint Jean et s'éloigner des explications reçues dès l'origine. Eusèbe nous apprend que dans le palais même de Constantin et sous son règne, le triomphe du Sauveur sur l'idolâtrie était représenté par une croix dressée et radieuse, au pied de laquelle le démon était écrasé ou enchaîné sous la forme d'un dragon. — 2^e Par la seconde mort, 14, 15, il est constant que saint Jean entend la damnation ou la perte éternelle de l'âme en enfer. On en doit conclure que la première résurrection dont il est parlé aux versets 4 et 5, celle qui préserve de la seconde mort, ne peut être que le regne spirituel des martyrs durant cette période de paix assurée à l'Église, et que la seconde résurrection est celle des corps à la fin des temps. C'est dans le même sens métaphorique que le mot de résurrection a été pris plus haut, en parlant des deux témoins du Sauveur. Du reste, il résulte clairement du commencement du chapitre XX que cette période d'un millier d'années doit précéder la résurrection générale, et non pas la suivre, comme le prétendent les Millénaires. « Que la fable des mille ans cesse donc », dit saint Jérôme (L. Baueze).

4. A cause du témoignage... c'est-à-dire parce qu'ils ont rendu témoignage à Jésus-Christ, qu'ils ont préché son nom et la parole de Dieu. Cf. I, 9.

III. Consummatio (XX-XXII). — 2^a Catectis Jerusalem (XXI-XXII, 5).

ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. ⁵ Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν, ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

⁶ Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. ⁷ Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, ⁸ καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ τὸν Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ὣν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

⁹ Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ὁρίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην. Καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, ¹⁰ καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ θείου, ὅπου τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βυσανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

¹¹ Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔρχεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐκ εἰδέθη αὐτοῖς. ¹² Καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ βιβλία ἡνεύχθησαν, καὶ βιβλίον ἄλλο ἡνεύχθη, ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

¹³ Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς, καὶ ἐκρίθησαν ἕαντος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος θάνατος. ¹⁵ Καὶ εἰ τις οὐκ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

XXI. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρῆλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἐστὶν ἐτι.

4. G rel. [K]* (pr.) αὐτῶν. NALT* τὰ. 5. N* οἱ δὲ λοιποὶ-χίλια ἔτη. ALT* δὲ. G rel. : ἔζησαν ἄχει. 6. NABLT: ὁ δεύτερος θάν. NT²: ἀλλά. NB T⁴† (a. χ(α). τὰ. 8. LT* (all.) τόν. G¹SLT† τόν. NABG rel. † (p. ἀρ.) αὐτῶν. 9. ABLT: ἐκύνθησαν. ALT* ἀπὸ τῶ θ. 10. NT²: τοῦ θείου. G rel. : ὅπως καὶ. 11. BGST: ἐπ' αὐτόν. NAT†

tibus aut in manibus suis, et vixerunt, et regnauerunt cum Christo mille annis.

⁵ Ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni. Haec est resurrectio prima.

⁶ Beatus, et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima: in his secunda mors non habet potestatem: sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt cum illo mille annis. ⁷ Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur Satan de carcere suo, et exhibet, et seducet gentes quae sunt super quatuor angulos terrae, Gog et Magog, et congregabit eos in praelium, quorum numerus est sicut arena maris.

⁸ Et ascenderunt super latitudinem terrae, et circueverunt castra sanctorum, et civitatem dilectam. ⁹ Et descendit ignis a Deo de caelo, et devoravit eos: et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris. ubi et bestia, ¹⁰ et pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum.

¹¹ Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, a cuius conspectu fugit terra et caelum, et locus non est inventus eis. ¹² Et vidi mortuos, magnum et pusillos, stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt: et alius liber apertus est qui est vitae: et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris, secundum opera ipsorum.

¹³ Et dedit mare mortuos, qui in eo erant: et mors et infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant: et iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum. ¹⁴ Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Haec est mors secunda. ¹⁵ Et qui non inventus est in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis.

XXI. Et vidi caelum novum et terram novam. Primum enim caelum et prima

(a. προσ.) τῶ. 12. LTH: τὸς μεγ. κ. τὸς μικ. G rel. : ἐνώπι. τ. θρόνου et : ἡνεύχθησαν. ALTH: ἡνεύχθη. 13. G rel. : τὸς ν. τὸς ἐν αὐτῇ et : τ. ν. τ. ἐν αὐτοῖς. AL: ἔδωκεν (his). 14. NABG rel.: δτ. ὁ θάν. ὁ δεύτερος (N: Καὶ οὗτ. ὁ δεύτ. θάν.) ἐστίν, ἡ λίμνη τῶ πυρός. — 1. BGSHΘ: ἀπαρῶν (NALT: ἀπαρῶν).

7. Forme deux versets dans le grec. Les versets 8, 9 et 10 ne sont pas coupés de la même manière dans le grec et la Vulgate.

III. Triomphe final (XX-XXII). — 2^e La Jérusalem céleste (XXI-XXII, 5).

ni reçu son caractère sur le front ou dans leurs mains; et ils ont vécu et régné avec Jésus-Christ pendant mille ans. ⁵ Les autres morts ne sont pas revenus à la vie, jusqu'à ce que fussent accomplis les mille ans. C'est ici la première résurrection.

⁶ Bienheureux et saint est celui qui a part à la première résurrection, la seconde mort n'aura pas de pouvoir sur eux; mais ils seront prêtres de Dieu et de Jésus-Christ, et ils régneront avec lui pendant mille ans, ⁷ et lorsque seront accomplis les mille ans, Satan sera relâché de sa prison et sortira, et il séduira les nations qui sont aux quatre coins du monde, Gog et Magog, et il les assemblera au combat, eux dont le nombre est comme le sable de la mer.

⁸ Et ils montèrent sur toute la face de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée. ⁹ Mais il descendit du ciel un feu venu de Dieu, et il les dévora; et le diable qui les séduisait, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où la bête elle-même ¹⁰ et le faux prophète seront tourmentés jour et nuit dans les siècles des siècles.

¹¹ Je vis aussi un grand trône blanc, et quelqu'un assis dessus, et devant la face duquel la terre et le ciel s'enfuirent, et leur place ne se trouva plus. ¹² Et je vis les morts, grands et petits, debout devant le trône; des livres furent ouverts, et un autre livre fut encore ouvert, c'est le livre de vie; et les morts furent jugés sur ce qui était dans les livres, selon leurs œuvres.

¹³ La mer rendit les morts qui étaient en elle; la mort et l'enfer rendirent aussi les morts qui étaient en eux; et ils furent jugés chacun selon ses œuvres. ¹⁴ L'enfer et la mort furent jetés dans l'étang de feu. Celle-ci est la seconde mort. ¹⁵ Et quiconque ne se trouva pas écrit dans le livre de vie fut jeté dans l'étang de feu.

XXI. ¹ Et je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre sont passés;

**Solvetur
Satanas.**

Apoc. 20, 14.
Mat. 10, 28.

Ex. 38, 2;
39, 1-2.
Num. 11, 27.
Lev. 26, 44.

**Rursus
victus
diabolus.**

Ex. 38, 22.
2 Thea. 2, 6.

Apoc. 14, 10-11; 13.

**Judicium
ultimum**

Act. 10, 42;
17, 31.
2 Tim. 4, 1.
Is. 6, 1.

Apoc. 3, 12.
Mat. 3, 16.
Luc. 10, 20.
Mat. 25, 31-32;
20, 16.
Joa. 2, 28.
2 Cor. 5, 10.
Philip. 4, 3.

**post
omnium
resurrec-
tionem.**

Sap. 2, 24.
Mat. 12, 37.

Mat. 25, 41.
Apoc. 9, 6.

Hebr. 10, 31.

**2^e Novum
celum et
nova terra.**
Is. 45, 17; 66,
22; 30, 26;
65, 17.

6. Celui qui est, par un pur hébraïsme, pour chacun de ceux qui; voilà pourquoi on trouve immédiatement après le pluriel sur eux, ils seront, etc. (Glaire).

7. Sous le nom de Gog et de Magog, célèbres par la prophétie d'Ezéchiel, saint Jean désigne ici tous les ennemis de Dieu et de son Eglise (Glaire).

12. Les morts... debout. ils sont donc ressuscités et vivants. — Selon leurs œuvres. « Quædam vis est intelligenda divina, quæ fiet ut cuique opera sua, vel bona vel mala, cuncta in memoriam revocentur, et mentis intuitu mira celeritate cernantur; ut accuset vel excuset scientia conscientiam: atque ita simul omnes et singuli judicentur. Quæ nimirum vis divina libri nomen accepit ». Saint Augustin, *De Civit. Dei*, xx, 44.

14. La seconde mort. Voir plus haut la note sur y. 2.

2^e La Jérusalem céleste, XXI-XXII, 5.

XX. 1. Un ciel nouveau et une terre nouvelle. « Ipsa substantia eas qualitates habebit quæ corporibus immortalibus mirabili mutatione convenient: ut scilicet mundus in melius innovatus, apte accomodelur hominibus etiam carne in melius mutatis ». Saint Augustin, *De Civit. Dei*, xx, 46.

III. Consummatio (XX-XXII). — 2^a *Celestis Jerusalem* (XXI-XXII, 5).

² Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἱερουσαλὴμ καὶ νῆν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἄνδρι αὐτῆς.

³ Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Ἰδοὺ, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν Θεὸς αὐτῶν.
⁴ καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἐτι, οὔτε πένθος οὔτε θρῆνη οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἐτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.

⁵ Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου· Ἰδοὺ, καὶ πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσι. ⁶ Καὶ εἶπέ μοι· Γέγραπτε. Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ τῷ διανοῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

⁷ Ὁ πικρὸν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσονται αὐτῷ Θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός.

⁸ Αἰετοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελγμένοις, καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶ δευτέρως θάνατος.

⁹ Καὶ ἦλθεν πρὸς με εἷς τῶν ἑπτὰ ἁγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ὑστέρων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων· Ἄεθρο, δέξω σοι τὴν νύμφην, τοῦ ἁγίου τὴν γυναῖκα.

¹⁰ Καὶ ἀπήνεγξέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

¹¹ ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰσπίδι χρυσταλλίζοντι,

¹² ἔχουσαν τε τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πελώνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πελώσιν ἁγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἔστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
¹³ ἀπ' ἀνατολῆς, πελώνες τρεῖς, ἀπὸ βορρᾶ πελώνες τρεῖς, ἀπὸ νότου πν-

terra abiit, et mare jam non est. ² Et ego Joannes vidi sanctam civitatem Jerusalem novam descendentem de caelo a Deo, paratam sicut sponsam ornatum viro suo.

³ Et audivi vocem magnam de throno dicentem : Ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus : ⁴ et abstergat Deus omnem lacrymam ab oculis eorum : et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abiierunt.

⁵ Et dixit qui sedebat in throno : Ecce nova facio omnia. Et dixit mihi : Scribe, quia haec verba fidelissima sunt, et vera. ⁶ Et dixit mihi : Factum est. Ego sum A et Ω, initium et finis. Ego sitiēti dabo de fonte aquae vitae, gratis.

⁷ Qui vicerit, possidebit haec, et ero illi Deus, et ille erit mihi filius. ⁸ Timidis autem, et incredulis, et execratis, et homicidis, et fornicatoribus, et veneficis, et idololātris, et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure : quod est mors secunda.

⁹ Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est necum, dicens : Veni, et ostendam tibi sponsam, uxorem Agni. ¹⁰ Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum, et ostendit mihi civitatem sanctam Jerusalem descendentem de caelo a Deo, ¹¹ habentem claritatem Dei : et lumen ejus simile lapidi pretioso tanquam lapidi jaspidis, sicut crystallum.

¹² Et habebat murum magnum et altum, habentem portas duodecim : et in portis angelos duodecim, et nomina inscripta, quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. ¹³ Ab oriente portae tres, et ab aquilone portae tres, et ab

2. G. rel. (* ἐγὼ Ἰ. εἶδ.) † εἶδον (p. καιν.) et pop. ἐκ τῆ ὁρ. p. καταβ. 3. N (pr. m.) : καὶ φωνὴ μεγάλη ... λέγοντα. SAT : (l. οὐρ.) θρόνον. BGS LT : λαὸς αὐτοῦ (SAT² : λαοὶ αὐτ.). ABGSLT¹ : μετ' αὐτ. ἔσται. LT : αὐτῶν Θεός CCKSHΘ : ἔσται, θ. αὐτ.). 4. NBG[K]ST² * ὁ θιός. SAT¹ : ἐκ. Al.* ὅτι. 5. SABG rel. : ἐπὶ τῷ θρ. ABLETHΘ* μοι. 6. AL T : Γέγραπτε. KLTΘ : τὸ ἄλλα κ. τὸ ὦ. BG¹ ST¹ (p. δῶν.) αὐτῷ. 7. NABG rel. : πάντα. SAB KLTHTHΘ* ὁ. 8. G rel. : Τοῖς δὲ δ. (G¹† κ. ἀμαρτωλοῖς p. ἀπίστοι.) et : φαρμακοῖς et : ἔστιν ὁ θάν. ὁ δέυτ. 9. G rel. (* πρὸς με) : εἰς ἐκ. N (pr. m.) ALT :

τ. γεμόντων τῶν. SAKLTH : τὴν γ. τῷ θρῶν. 10. SA T : ἐπὶ ὄρος. NABG rel. * τὴν μεγ. 11. G rel. * καὶ. 12. G rel. : ἔχουσα (his)* τε. ABLETH† (p. ἔστι) τὰ ὀνόματα. NABLT* alt. τῶν. 13. G rel. : Ἀπὸ ἀνατ. (GKS : ἀνατολῶν) † (et) καὶ.

XXI, 5. Dignes de foi et véritables. Grec : « véritables et certaines ».

9. Alors vint. Grec : « alors vint près de moi ».
10. La cité sainte, Jérusalem. Grec : « la grande cité, la sainte Jérusalem ».

III. Triomphe final (XX-XXII). — 2° La Jérusalem céleste (XXI-XXII, 5).

et la mer n'est déjà plus. ² Et moi, Jean, je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, descendant du ciel, d'au-près de Dieu, parée comme une épouse et ornée pour son époux.

³ Et j'entendis une voix forte sortie du trône, disant : « Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il demeurera avec eux. Et eux seront son peuple, et lui-même, Dieu, au milieu d'eux, sera leur Dieu. ⁴ Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et il n'y aura plus ni mort, ni deuil, ni cris, ni douleur, parce que les premières choses sont passées ».

⁵ Alors celui qui était assis sur le trône dit : « Voilà que je fais toutes choses nouvelles ». Et il me dit : « Écris, car ces paroles sont très dignes de foi et véritables ». ⁶ Il me dit encore : « C'est fait. Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif, je donnerai de la source d'eau vive.

⁷ » Celui qui vainera possédera ces choses, et je serai son Dieu, et lui sera mon fils. ⁸ Mais pour les timides, les incrédules, les abominables, les homicides, les fornicateurs, les empoisonneurs, les idolâtres et tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre; ce qui est la seconde mort ».

⁹ Alors vint un des sept anges qui avaient les sept coupes des dernières plaies, et il me parla, disant : « Viens, et je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau ». ¹⁰ Et il me transporta en esprit sur une montagne grande et haute, et il me montra la cité sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'au-près de Dieu, ¹¹ ayant la clarté de Dieu; sa lumière était semblable à une pierre précieuse, telle qu'une pierre de jaspe, semblable au cristal.

¹² Elle avait une grande et haute muraille, ayant elle-même douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits, qui sont les noms des douze tribus des enfants d'Israël.

¹³ A l'orient étaient trois portes, au septentrion trois portes, au midi trois

² Pet. 3, 13.
¹ Cor. 7, 31.
Pa. 101, 36, 37.
Luc. 9, 23.
Eph. 4, 22.
Gal. 4, 26.
Apoc. 19, 7.
Jac. 1, 17.

Deus
hominum
Deus.

Ex. 36, 27.
Ps. 149, 4.
Soph. 3, 17.

Apoc. 7, 17.
Is. 25, 5.

Nova
omnia.

Apoc. 20, 11;
1, 11-19.
Joa. 12, 32.
Is. 43, 19.
² Cor. 5, 17.
Apoc. 3, 5.
Mat. 3, 5.
Joa. 4, 13-14.
Rom. 8, 18;
6, 23.

Sors
victorum
et impio-
rum.

² Tim. 2, 5.
1 Joa. 3, 2.
Mat. 11, 12.
Apoc. 21, 27;
17, 4.
1 Joa. 2, 22;
5, 10; 3, 13.
Eph. 5, 5.
Colos. 3, 5.
Rom. 1, 25.
Joa. 8, 55.

Visio
novae Je-
rusalem.

Apoc. 21, 27,
23, 23, 22; 17, 1.
Ez. 40, 2.
Apoc. 21, 2.

Mat. 13, 43.
1 Pet. 2, 6.

Ejus
splendor.

Ex. 48, 21.
Is. 26, 1.
Ps. 124, 2.

Is. 49, 2.
Mat. 5, 11.
Luc. 13, 29.

² La nouvelle Jérusalem ne peut représenter l'Eglise de la terre, c'est l'opinion de saint Augustin, et la plupart des commentateurs suivent son sentiment. Saint Jean vient de parler de la seconde résurrection et du jugement dernier, il doit montrer maintenant le ciel où l'Eglise va partager le repos et la gloire de son époux pour l'éternité. Le tableau qu'il trace répond à cette idée. Les principaux traits, évidemment symboliques, dont s'est déjà servi l'auteur pour peindre le séjour des élus et leur beatitude, sembleraient outrés si on les appliquait à l'état de l'Eglise ici-bas.

⁶ C'est fait : c'est-à-dire tout ce que Dieu avait résolu de toute éternité par rapport au monde, aux élus et aux réprouvés, est accompli. Cf. xvi. 17 (Glaire). — L'Alpha et l'Oméga, la première et la dernière lettre de l'alphabet grec.

⁸ Les timides, les lâches, qui n'ont pas eu le courage de se faire violence. — Les menteurs, surtout ceux qui propagent de mauvaises doctrines contraires à la vérité. — L'étang brûlant de feu et de soufre, l'enfer.

¹¹ Le jaspe fait partie de l'espèce minérale appelée quartz; il est opaque, susceptible de poli et l'on en fait divers ornements.

¹² Douze tribus... d'Israël, ce qui n'indique pas que le salut ne soit donné qu'aux Juifs, mais signifie que le peuple juif est la souche d'où est sorti le peuple de Dieu qui a participé après eux et par eux à l'alliance.

λῶνες τρεῖς, ἀπὸ θυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.
 14 Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους
 δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματι τῶν δώδεκα
 ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον
 χορσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς
 πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 Καὶ
 ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος
 αὐτῆς τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος.
 Καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ
 σταδίοις δώδεκα χιλιάδων τὸ μῆκος καὶ τὸ
 πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί. 17 Καὶ
 ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρα-
 κοντατεσσαρίων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου,
 ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

18 Καὶ ἦν ἡ ἐνδομήσις τοῦ τεύχους αὐτῆς
 ἴασις, καὶ ἡ πόλις χορσίον καθαρόν, ὁμοία
 ἑάλῳ καθαρῷ. 19 Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ
 τεύχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῷ κε-
 κοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασις, ὁ
 δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ
 τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ,
 ὁ ἕκτος σάρδιος, ὁ ἕβδομος χορσόλιθος, ὁ
 ὀγδοὺς βήρυλλος, ὁ ἕννατος τοπάσιον, ὁ δέ-
 κατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος,
 ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 Καὶ οἱ δώδεκα
 πυλῶνες δώδεκα μυροχαῖται· ἀνὰ εἰς ἕκαστος
 τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἐνὸς μυροχαῖτον. Καὶ
 ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χορσίον καθαρόν, ὡς
 ὕαλος διαφανής.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ
 κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ νῶς αὐτῆς
 ἐστί, καὶ τὸ ἄρνιον. 23 Καὶ ἡ πόλις οὐ
 χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα
 φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ
 ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ
 ἄρνιον. 24 Καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν
 τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βασι-
 λεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν
 τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν.

25 Καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶ-
 σιν ἡμέρας· νῦν οὐκ ἔσται ἐκεῖ, 26 καὶ οἱ
 σσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν
 εἰς αὐτήν. 27 Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐ-

austro portæ tres, et ab occāsu portæ
 tres. 14 Et murus civitātis habens funda-
 mēta duodecim, et in ipsis duodecim
 nomina duodecim apostolorum Agni.

15 Et qui loquebatur mecum, habebat
 mensuram arundineam auream, ut meti-
 retur civitatem, et portas ejus, et mu-
 rum : 16 et civitas in quadroposita est,
 et longitudo ejus tanta est quanta et
 latitudo : et mensus est civitatem de
 arundine aurea per stadia duodecim mil-
 lia : et longitudo, et altitudo, et latitudo
 ejus, æqualia sunt. 17 Et mensus est mu-
 rum ejus centum quadragintaquatuor cu-
 bitorum, mensura hominis, quæ est an-
 geli.

18 Eterat structura muri ejus ex lapide
 jaspide : ipsa vero civitas, aurum mun-
 dum simile vitro mundo. 19 Et funda-
 mēta muri civitātis, omni lapide pre-
 tiōso ornata. Fundamentum primum,
 jaspis : secundum, sapphirus : tertium,
 chalcedonius : quartum, smaragdus :
 20 quintum, sardonyx : sextum, sardius :
 septimum, chrysolithus : octavum, beryl-
 lus : nonum, topazius : decimum, chry-
 sóprasus : undecimum, hyacinthus : duo-
 decimum, amethystus. 21 Et duodecim
 portæ, duodecim margaritæ sunt per sin-
 gulas : et singulæ portæ erant ex singulis
 margaritis : et platea civitātis aurum mun-
 dum, tanquam vitrum perlucidum.

22 Et templum non vidi in ea. Dominus
 enim Deus omnipotens templum illius
 est, et Agnus. 23 Et civitas non eget sole,
 neque luna, ut luceant in ea : nam clā-
 ritas Dei illuminavit eam, et lucerna ejus
 est Agnus. 24 Et ambulabunt gentes in
 lumine ejus : et reges terræ afferent glō-
 riam suam et honorem in illam.

25 Et portæ ejus non clauduntur per
 diem : nox enim non erit illie. 26 Et affe-
 rent glōriam et honorem gentium in il-
 lam. 27 Non intrabit in eam aliquod coin-

14. G. rell. : ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὄν. 15. N (pr. m.) ABG rell. + (p. επε) μέτρον. 16. NABG rell. * τοσ. ἐστιν. NBT²K* (sq.) καὶ. NT² : ἐπὶ σταδίων. 17. B* ἐμέτρε. N : (l. τεύχος) χάλος. N : πήχεων. 18. ALT² ἦν. NABKLTHO : ὁμοιον. 19. N (sec. m.) ABLT* Καὶ (βεῖζ. : κερκιδών). 20. ALT¹ : σαρδόνυξ. NABLT : σαρδιον. AL : χορσο-

πρασον (NBT² : -νοξ). 21. G. rell. : διανγγῆς. 22. AL T¹ : (a. ναός) ὁ. 23. GSI, THO* ἐν. 24. NABG rell. : K. περιπ. τὰ ἔθνη διὰ τῷ φωτὶ αὐτῆς. N. NALT* : K. τὴν τιμὴν. B : (l. αὐτῶν) τῶν ἐθνῶν.

46. Il n'est pas dans le grec.
 24. Les notions. Grec : « les nations qui auront été sauvées ».

III. Triomphe final (XX-XXII). — 2° La Jérusalem céleste (XXI-XXII, 5).

portes, et à l'occident trois portes.

¹⁴ La muraille de la ville avait douze fondements, et sur ces fondements étaient les douze noms des apôtres de l'Agneau.

¹⁵ Celui qui me parlait avait une verge d'or pour mesurer la ville, ses portes et la muraille. ¹⁶ La ville est bâtie en carré; sa longueur est aussi grande que sa largeur elle-même. Il mesura donc la ville avec sa verge d'or, dans l'étendue de douze mille stades; or sa longueur, sa largeur et sa hauteur sont égales. ¹⁷ Il en mesura aussi la muraille qui était de cent quarante-quatre coudées de mesure d'homme, qui est celle de l'ange.

¹⁸ La muraille était bâtie de pierres de jaspe; mais la ville elle-même était d'un or pur, semblable à du verre très clair. ¹⁹ Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de toutes sortes de pierres précieuses. Le premier fondement était de jaspe, le second de saphir, le troisième de chalcédoine, le quatrième d'émeraude, ²⁰ le cinquième de sardonix, le sixième de sardoine, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste. ²¹ Les douze portes étaient douze perles; ainsi chaque porte était d'une seule perle, et la place de la ville était d'un or pur comme un verre transparent.

²² Je ne vis point de temple dans la ville, parce que le Seigneur tout-puissant et l'Agneau en sont le temple. ²³ Et la ville n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, parce que la gloire de Dieu l'éclaire, et que sa lampe est l'Agneau. ²⁴ Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur.

²⁵ Ses portes ne se fermeront point pendant le jour; car là il n'y aura pas de nuit. ²⁶ Et l'on y apportera la gloire et l'honneur des nations. ²⁷ Il n'y entrera rien de souillé, ni aucun de ceux qui commettent l'abomina-

Eph. 4, 20.
1 Cor. 3, 11.
Ps. 51, 1.

Ejus mensura.

Ex. 40-42.
Sap. 11, 21.
Ez. 45, 16.
Bar. 3, 23-24.
1 Cor. 13, 13.

Mat. 22, 30.
9, 10.
1 Cor. 13, 12.

Pretiosa ejus edificatio.

Apoc. 21, 11.

Quae ejus claritas.

Is. 56, 7.

Colos. 2, 9.
Is. 60, 19.

Apoc. 14, 13.
2 Cor. 1, 12.
1 Thes. 2, 20.
Philip. 4, 1.
Gal. 2, 20.

Semper omnibus justis aperta.

Apoc. 22, 5.
Is. 60, 11.
Apoc. 13, 5;
20, 15.

¹⁴ Sur ces fondements étaient les douze noms des apôtres, ce qui montre clairement que l'en-seignement apostolique est le fondement de la vérité et la source de la justification.

¹⁶ Douze mille stades. Le stade avait 185 mètres. Sur ces nombres symboliques, voir l'Introduction, p. 470, 471.

¹⁷ Coudées. La coudée avait environ 52 centimètres. — Qui est celle de l'ange; qui est celle dont se servait l'ange pour mesurer. Saint Jean fait cette remarque pour indiquer que les coudées et les stades dont il est ici question ne diffèrent en rien de ceux que nous connaissons et que l'on employait ordinairement de son temps.

¹⁹ Jaspe. Voir plus haut la note sur 1. 11. — Saphir, pierre précieuse de couleur bleue. — Chalcédoine, variété d'agate d'un blanc laiteux légèrement blenâtre. — Émeraude, pierre précieuse de grand prix; sa couleur est verte.

²⁰ Sardonix... sardoine, variétés d'agates d'un beau jaune fauve ou orangé. La première indique une sardoine plus transparente. — Chrysolithe, pierre de belle couleur jaune d'or, d'où son nom. — Béryl, variété d'émeraude faiblement colorée d'un vert jaunâtre. — Topaze, cette pierre est plus ordinairement jaunâtre. — Chrysoprase, agate de couleur vert-pomme. — Hyacinthe, grenat tirant sur le jaune. — Améthyste, belle pierre de couleur violette.

²⁴ Les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur, non pour augmenter la gloire céleste mais pour l'absorber tout entière en elle.

²⁵ Les portes ne se fermeront point. Allusion à l'usage de fermer les portes des villes pendant la nuit.

²⁷ Il n'y entrera rien de souillé. « Salve civitas sancta quam ipse sanctificavit sibi tabernaculum suum Altissimus. Salve civitas Regis magni... Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei ». Saint Bernard. Exhort. ad mil. templi, v.

III. Consummatio (XX-XXII). — Conclusio (XXII, 6-21).

τὴν πῶν κοινῶν, καὶ ποιοῦν βδελύγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου.

XXII. Καὶ εἶδεξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρυσταλλῶν, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου. ² Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντέυθεν καὶ ἐντέυθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δωδέκα, κατὰ μῆνα ἓνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπεία τῶν ἐθνῶν.

³ Καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, ⁴ καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ⁵ Καὶ νῦν οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρεῖαι οὐκ ἔχονσι λύχρον καὶ φωτὸς ἡλίου, οἱ κῦριος ὁ Θεὸς φωτίζει αὐτοὺς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

⁶ Καὶ ἐπέ μοι Ὁὔτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ κύριος ὁ Θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, δείξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν ταῖς. ⁷ Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχέ. Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

⁸ Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἐπεσον προσκυνῆσαι ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἁγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. ⁹ Καὶ λέγει μοι Ὁρα μὴ συνδουλόσ σου γάρ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον.

¹⁰ Καὶ λέγει μοι Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγὺς ἐστί. ¹¹ Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἡνῶν ὀνέωςαίτω ἔτι καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. ¹² Καὶ ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχέ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται. ¹³ Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ

quinatum, aut abominationem faciens et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

XXII. ¹ Et ostendit mihi fluvium aquæ vitæ, splendidum tanquam crystallum, procedentem de sede Dei et Agni. ² In medio plateæ ejus, et ex utraque parte fluminis lignum vitæ, afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum, et folia ligni ad sanitatē gentium.

³ Et omne maledictum non erit amplius : sed sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi ejus servient illi. ⁴ Et videbunt faciem ejus : et nomen ejus in frōntibus eorum. ⁵ Et nox ultra non erit : et non egēbunt lumine lucernæ, neque lumine solis, quoniam Dóminus Deus illuminabit illos, et regnabunt in sæcula sæculorum.

⁶ Et dixit mihi : Hæc verba fidelissima sunt, et vera. Et Dóminus Deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quæ oportet fieri cito. ⁷ Et ecce venio velociter. Beatus qui custodit verba prophetiæ libri hujus.

⁸ Et ego Joānes, qui audiavi et vidi hæc. Et postquam audissem et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes angeli qui mihi hæc ostendebat : et dixit mihi : Vide ne feceris : conservus enim tuus sum, et fratrum tuorum prophetarum, et eorum qui servant verba prophetiæ libri hujus : Deum adóra.

¹⁰ Et dicit mihi : Ne signaveris verba prophetiæ libri hujus : tempus enim prope est. ¹¹ Qui nocet, nóceat adhuc : et qui in sordibus est, sordescat adhuc : et qui justus est, justificetur adhuc : et sanctus, sanctificetur adhuc. ¹² Ecce venio cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua. ¹³ Ego sum Α et Ω.

27. SABL.T. κοινῶν. S (pr. m.) ALT. τοῦ.

— 1. S.A.B.G. rell. * καθ. 1. N* (α. θρ.) τοῦ. 2. AT†: ἐμμέσω. LTHΘ: ἐν τ. κ. ἐκένθεν. G[K]SITL.* ἔνα. 3. S (sec. m.) A.B.G. rell. : κατὰ θεμα. 4. N† (α. ἐπὶ) καὶ. 5. S.A.G.S.LTH: ἐστ. ἔτι. LTH: κ. ἡ ζῶσιν χρ. φωτὸς λ. κ. φ. (T: ἡὼς) ἡλ. (GS: κ. ὁ χρεια λ. κ.). ALTTH: φωτίζει (S.B.T.G.K.S: φωτίζει). S.A.G. rell. : ἐπ' αὐτῶν. 6. S.A.B.G. rell. (pr. τ. ἁγίων) : τ. πνευμάτων. 7. S.A.B.G.S.THΘ: Καὶ ἰδ. 8. SABLTH: Καὶ ἐγὼ. G rell. : ὁ ἀκ. βλ. ταῦτα. T† († ὅτε) : εἶδον. S.A.S.LTHΘ: ἔπειτα. NT†: δεικνύν-

τος. 9. Bornem. (eti. XIX, 10): Ὁρα, μὴ ... εἶναι (G rell. * γὰρ. 10. G rell. [K]* ὅτι (LH† γὰρ p. καρ.). 11. S.B.G. rell. : ὁ ἡγιασμένος ἡγιασθήτω (NT†: ἡγιασθήτω) et : δικαιοσύνην ποιησάτω. 12. G rell. * Καὶ. S.A.LT: ἐλθὲν αὐτῶ. 13. S.A.B.G. rell. * εἰμι. KLTH: τὸ ἄλφα κ. τὸ ω.

XXII. 1. Un fleuve. Grec : « un pur fleuve ».

6. Des esprits des prophètes. Grec : « des saints prophètes ».

III. Triomphe final (XX-XXII). — Conclusion (XXII, 6-21).

tion et le mensonge, mais ceux-là seulement qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

XXII. ¹ Il me montra aussi un fleuve d'eau vive, brillant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau. ² Au milieu de la place de la ville, sur les deux rivages du fleuve, était l'arbre de vie portant douze fruits, et chaque mois donnant son fruit; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.

³ Il n'y aura plus là aucune malédiction; mais le trône de Dieu et de l'Agneau y sera, et ses serviteurs le serviront. ⁴ Ils verront sa face et son nom sera sur leur front. ⁵ Il n'y aura plus là de nuit, et ils n'auront pas besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur les éclairera, et ils régneront dans les siècles des siècles.

⁶ Et il me dit : « Ces paroles sont très dignes de foi et véritables. Et le Seigneur Dieu des esprits des prophètes a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt. ⁷ Et voilà que je viens promptement. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre! »

⁸ C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et les avoir vues, je suis tombé aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer. ⁹ Mais il me dit : « Garde-toi de le faire; car je suis serviteur comme toi, comme tes frères les prophètes, et comme ceux qui gardent les paroles de ce livre : adore Dieu ».

¹⁰ Il me dit encore : « Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre, car le temps est proche.

¹¹ Que celui qui fait l'injustice, la fasse encore; que celui qui est souillé, se souille encore; que celui qui est juste, devienne plus juste encore; que celui qui est saint, se sanctifie encore. ¹² Voilà que je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon ses œuvres.

¹³ Je suis l'Alpha et l'Oméga, le pre-

Fluvius et lignum vite.

Apoc. 7, 17.
Ps. 35, 9;
45, 5;
Is. 66, 12.
Eccle. 24, 41-42.
Ez. 47, 1.
Apoc. 2, 7.
Dan. 7, 10.
Ez. 47, 7, 12.
Ps. 101, 25.
Is. 66, 23.
Luc. 12, 37.

**Eterna sancto-
rum
claritas.**

Joa. 14, 21;
17, 3.
Ps. 20, 10.
Job. 23, 15.
Apoc. 21, 24.
Luc. 1, 33.
Is. 60, 20.

Conclusio.

**Que oportet
hieri cito.**
Apoc. 21, 5.
Joa. 16, 13-15.
1 Pet. 1, 21.
1 Cor. 14, 32.

2 Pet. 3, 8.
Jac. 5, 9.
Joel. 3, 4.

**Ecce
Joannes
testatur.**

Apoc. 19, 10.

**Parati
simus.**

Eccle. 11, 9.
Job. 6, 28.
Mat. 12, 33.

Is. 40, 10.
Apoc. 22, 7.

Is. 41, 4; 44,
6; 48, 12.
Apoc. 1, 5, 17;
21, 6.

XXII. 1. Un fleuve d'eau vive, symbole des joies dont Dieu inondera l'âme de ses élus.

2. L'arbre de vie. Voir plus haut la note sur II, 7.

4. Ils verront sa face, par la vision intuitive.

5. « Que peut-on conclure de l'Apocalypse, relativement à la fin du monde, à ses circonstances, à sa date? Saint Jean cherche moins à satisfaire notre curiosité qu'à fortifier notre foi et à exciter notre vigilance. Il nous apprend peu de choses relativement à la fin du monde. On voit bien dans les derniers chapitres de l'Apocalypse, qu'il y aura une résurrection générale et un jugement universel, que les méchants seront la proie de l'enfer et que les élus entreront en possession du ciel. On y apprend encore que, dans les derniers temps du monde, le démon sortira de l'abîme, qu'il séduira les peuples et reprendra son empire, que la cité des saints ou l'Eglise sera environnée d'ennemis et en butte à toutes sortes d'attaques, et que ses ennemis seront miraculeusement abattus. De plus, on a lieu de croire que ce qui a été dit des dernières persécutions de l'empire romain, et des séductions causées par la fausse sagesse et ses opérations théurgiques, se renouvelera alors avec un scandale encore plus grand. Mais c'est à peu près tout ce qu'on peut conclure. Le reste n'est que conjecture ou imagination. — Sur la date de la fin du monde, en particulier, l'Apocalypse ne fournit qu'une seule donnée, et il en résulte qu'elle doit avoir lieu bien longtemps après la fin des persécutions et la chute de Rome. Entre l'enchaînement de Satan, qui suit la ruine de l'empire, et le jugement dernier, saint Jean place une période de paix, puis un certain temps durant lequel Satan reprendra son empire et séduira les nations. Or, la période de paix doit durer un millier d'années, c'est-à-dire un espace de temps très long, incomparablement plus long que les persécutions, quoique le nombre rond d'un millier ne doive pas s'entendre d'une manière plus littérale que les nombres sept, douze, trois, etc. Et pour la période de séduction et d'impiété, qu'on croit devoir être celle de l'Antéchrist, il n'est pas dit que le jugement universel doive la suivre immédiatement » (L. Bacuez).

Conclusion. — XXII, 6-21.

11. Que celui qui fait l'injustice, la fasse encore. Ce n'est pas une permission ou un conseil donné au méchant de faire le mal, mais une simple supposition. Le vrai sens est donc : Si l'homme injuste continue ses injustices, il ne tardera pas à en subir la peine; de même que si celui qui est juste le devient encore davantage, il en recevra bientôt la récompense. Au reste, le verset suivant suffit pour justifier cette interprétation. Ajoutons que notre propre langue fournit des exemples de ce genre de construction (Glaire).

τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.

¹⁴ Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. ¹⁵ Ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

¹⁶ Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός. ¹⁷ Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἐλθέ. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἐλθέ. Καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

¹⁸ Συμμεαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· Ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ. ¹⁹ καὶ ἂν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ τῶν γεγραμμένων ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

²⁰ Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχύ· ἀμήν. Ναὶ ἔρχου κύριε Ἰησοῦ. ²¹ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

13. SABG rel. : ἡ ἀρχὴ κ. τὸ τ. post ὁ πρ. τλ. (AKLT¹HHΘ: πρ. κ. ἐσχ.). 14. SALTΘ: οἱ πύοντες τὰς στολάς (cll. vii, 14). 15. SABG rel. * δέ. LT* ὁ. 16. GT¹* ἐπὶ (AL: ἐν). SABG rel. * τοῦ cl: Δανειδ. NBLT: ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. CA: ὁ πρωϊνός. 17. S* τὸ cl ἡ. G rel. : Ἐρχε (bis) cl: ἐρχέσθω (* καὶ cl τὸ) cl: λαβέτω. 18. SAB G rel. : Μαρτυρῶ ἐγὼ (* γὰρ + τῷ p. π.). ABT: ἐπιθῇ ἢ ἐπ' αὐτά. SABL¹† (a. β. βλ.) τῷ. 19. SAC

primus et novissimus, principium et finis.

¹⁴ Beati qui lavant stolas suas in sanguine Agni: ut sit potestas eorum in ligno vitae, et per portas intrent in civitatem. ¹⁵ Foris canes, et venefici, et impudici, et homicidae, et idolis serviētes, et omnis qui amat, et facit mendacium.

¹⁶ Ego Jesus misi angelum meum, testificari vobis haec in ecclesiis. Ego sum radix et genus David, stella splendida et matutina. ¹⁷ Et spiritus et sponsa dicunt: Veni. Et qui audit dicat: Veni. Et quisitit, veniat: et qui vult, accipiat aquam vitae gratis.

¹⁸ Contestor enim omni audienti verba prophetiae libri hujus: Si quis apposierit ad haec, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto. ¹⁹ Et si quis diminuerit de verbis libri prophetiae hujus, auferet Deus partem ejus de libro vitae, et de civitate sancta, et de his quae scripta sunt in libro isto.

²⁰ Dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam venio cito: Amen. Veni Domine Jesu. ²¹ Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

rell.: ἀφείλη... τῷ βιβλίῳ... ἀφείλει... ἀπὸ τῆς ἐνίσ [cll. j. 2, 14] τ. ζ. (LT* ἐκ) * all. καὶ + τῷ (a. β. βλ.). 20. SABG rel. * (all.) Ναὶ. 21. SABG rel. * ἡμῶν. SALT* Χρ. AT* ὑμῶν (S: μετὰ τῶν ἁγίων). BGSKHΘ: μετὰ πάντων τῶν ἁγίων). A G rel. * Ἀμήν.

14. Bienheureux ceux qui lavent leurs vêtements dans le sang de l'Agneau. Grec: • bienheureux ceux qui pratiquent ses commandements •.

20. Venez. Grec: • out, viens •.

III. Triomphe final (XX-XXII). — Conclusion (XXII, 6-21).

mier et le dernier, le commencement et la fin.

¹⁴ » Bienheureux ceux qui lavent leurs vêtements dans le sang de l'Agneau, afin qu'ils aient pouvoir sur l'arbre de vie, et que par les portes ils entrent dans la cité! ¹⁵ Loin d'ici les chiens, les empoisonneurs, les impudiques, les homicides, les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.

¹⁶ » Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. Je suis la racine et la race de David, l'étoile brillante du matin. ¹⁷ L'Esprit et l'épouse disent : Viens. Que celui qui entend dise : Viens. Que celui qui a soif vienne; et que celui qui vient reçoive gratuitement l'eau de la vie ».

¹⁸ Car je proteste à tous ceux qui entendent les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un y ajoute, Dieu accumulera sur lui les fléaux écrits dans ce livre; ¹⁹ et si quelqu'un retranche quelque parole du livre de cette prophétie, Dieu lui retranchera sa part du livre de vie, et de la cité sainte, et de ce qui est écrit dans ce livre.

²⁰ Celui qui rend témoignage de ces choses dit : « Oui, je viens bientôt ». Amen. Venez, Seigneur Jésus. ²¹ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

**Beati sunt
solis
mundis.**

Apoc. 7, 14; 2,
7: 21, 12, 14.
Mat. 19, 17.
Joa. 10, 7-9.
Jer. 4, 14.
Is. 1, 16.
Philip. 3, 2.
2 Pet. 2, 22.
Apoc. 21, 8.

**Testatur
ipse Jesus.**

Rom. 1, 3.
Is. 11, 1.
Dan. 12, 3.

Rom. 8, 26;
9, 16.
Joa. 4, 13, 14.
Jer. 10, 23.
Apoc. 21, 6.
Is. 55, 1.

**Integre
servanda
verba hæc.**

Apoc. 15, 1.

Apoc. 21, 27;
20, 15; 21, 10.

Conclusio.

Apoc. 22, 17;
1, 7.
2 Tim. 4, 5.
Hebr. 13, 25.

¹⁵. *Loin d'ici les chiens.* Chez les Hébreux, le chien passait pour un animal immonde : on ne pouvait donc marquer un plus profond mépris et une plus grande horreur pour quelqu'un que de l'appeler *chien* (Glaire).

¹⁶. *Je suis la racine; en tant que créateur et source de la vie.* — *La race; c'est-à-dire le descendant* (Glaire).

¹⁹. *Si quelqu'un...* Ces menaces sont inspirées à saint Jean par le désir de transmettre à l'Eglise, dans sa pureté, la *révélation* qu'il a reçue du ciel. Nos écrivains sacrés n'avaient pas à craindre qu'on leur ravit leurs écrits pour se les approprier : ni les infidèles, ni les chrétiens n'en auraient eu la pensée; mais leurs livres étaient plus exposés que d'autres à être altérés ou tronqués par l'artifice des hérétiques. *Marcio evangelium interpolando fecit suum*, dit Tertullien. Cette sorte de fraude était d'autant plus facile que les manuscrits devaient se transcrire loin des yeux de l'auteur et que les exemplaires se multipliaient très lentement. Saint Jean crut donc utile d'exciter à cet égard la vigilance des fidèles. Saint Irénée a fait de même à la fin de son traité *De Oecuménario*, et Eusèbe au début de sa *Chronique*.

APPENDICE

CITATIONS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

DES TEXTES DE LA BIBLE QUI ÉTABLISSENT LE DOGME CATHOLIQUE
CONTRE LES ERREURS DES PROTESTANTS

Par J. B. GLAIRE

ABSOLUTION. Le pouvoir de donner l'*absolution* promis et accordé aux pasteurs de l'Eglise : *Matth.*, xvi, 19; xviii, 18; *Jean*, xx, 23.

ANGES. Nous sommes confiés à leurs soins : *Matth.*, xviii, 10; *Hébr.*, i, 14; voir aussi : *Exod.*, xxiii, 20, 21; *Ps.* xc, 11, 12, etc.; ils offrent nos prières : *Apoc.*, viii, 3, 4; ils prient pour nous : *Zachar.* i, 12; nous sommes en communion avec eux : *Hébr.*, xii, 22; ils ont été honorés par les serviteurs de Dieu : *Josué*, v, 13 à 16, et invoqués : *Genèse*, xlviii, 15, 16; *Osée*, xii, 4; *Apoc.*, i, 4.

BAPTÊME. Il est prescrit par le Christ : *Matth.*, xxviii, 19; nécessaire au salut : *Jean*, iii, 5; administré par les Apôtres avec de l'eau : *Actes*, viii, 36, 38; x, 47, 48; de plus, *Ephés.* v, 26; *Hébr.*, x, 22; I *Pierre*, iii, 20, 21. — Pour le baptême des enfants : *Luc*, xviii, 16, comparé avec *Jean*, iii, 5.

BENHEUREUSE VIERGE MARIE. VOIR VIERGE MARIE (LA BENHEUREUSE).

BONNES ŒUVRES. VOIR ŒUVRES (BONNES).

CHEFS OU GOUVERNEURS DE L'ÉGLISE ET LEUR AUTORITÉ : *Deutéron.*, xvii, 8, 9, etc.; *Matth.*, xviii, 17, 18; xxviii, 18, 19, 20; *Luc*, x, 16; *Jean*, xiv, 16, 17, 26; xvi, 13; xx, 21, etc.; *Ephés.*, iv, 11, 12, etc.; *Hébreux*, xiii, 7, 17; I *Jean*, iv, 6.

CHRIST (LE). Il est le *Fils unique de Dieu*, le vrai *Fils de Dieu* par nature, le *seul engendré de Dieu* : *Matth.*, xvi, 16; *Jean*, i, 14; iii, 16, 18; *Rom.*, viii, 32; I *Jean*, iv, 9; — le même *Dieu* que son *Père* et *égal* à lui : *Jean*, v, 18, 19, 23; x, 30; xiv, 9, etc.; xvi, 14, 15; xvii, 10; *Philipp.*, ii, 5, 6; *vrai Dieu* : *Jean*, i, 1; xx, 28, 29; *Actes*, xx, 25; *Rom.*, ix, 5; *Tite*, ii, 13; I *Jean*, iii, 16; v, 20; de plus : *Isaïe*, ix, 6; xxxv, 4, 5; *Matth.*, i, 23; *Luc*, i, 16, 17; *Hébr.*, i, 8; — il est le *Créateur* de toutes choses : *Jean*, i, 3, 10, 11; *Coloss.*, i, 5, 16, 17; *Hébr.*, i, 2, 10, 11, 12; iii, 4; le *Seigneur de la gloire* : I *Corinth.*, ii, 8; le *Roi des rois* et *Seigneur des seigneurs* : *Apocal.*, xvii, 14; xix, 16; le *premier* et le *dernier*, l'*alpha* et l'*oméga*, le commencement et la fin, le *Tout-Puissant* : *Apocal.*, i, 8, 17, 18; ii, 8; xxii, 12, 13; *il est mort pour tous* : *Jean*, iii, 13, 17; *Rom.*, v, 18; II *Corinth.*, v, 14, 15; I *Timoth.*, ii, 3, 4, 5, 6; *Hébr.*, ii, 9; I *Jean*, ii, 1, 2; même pour les réprouvés : *Rom.*, xiv, 15; I *Corinth.*, viii, 16; I *Pierre*, ii, 1.

COMMUNION SOUS UNE SEULE ESPÈCE. Elle est suffisante pour le salut : *Jean*, vi, 51, 52, 58, 59; le corps et le sang de Jésus-Christ sont maintenant *inséparables* : *Romains*, vi, 9; mention d'une espèce seulement : *Luc*, xxiv, 30, 31; *Actes*, ii, 42, 46; xx, 7; I *Corinth.*, x, 17.

CONCILES DE L'ÉGLISE (LES) assemblés au nom du Christ sont assistés par le Christ : *Matth.*, xxviii, 20; et par le Saint-Esprit : *Actes*, xv, 28; leurs décrets doivent être soigneusement observés par les fidèles : *Actes*, xv, 41; xvi, 4; voir CHEFS OU GOUVERNEURS DE L'ÉGLISE.

CONFESSION DES PÉCHÉS : *Nombr.*, v, 6, 7; *Matth.*, iii, 6; *Actes*, xix, 18; *Jacques*, v, 16; l'obligation de la confession est une conséquence du pouvoir judiciaire de lier et de délier, de retenir les péchés, donné aux pasteurs de l'Eglise du Christ : *Matth.*, xviii, 18; *Jean*, xx, 22, 23.

CONFIRMATION. Elle a été administrée par les Apôtres : *Actes*, viii, 15, 17; xix, 6; voir aussi II *Corinth.*, i, 21, 22; *Hébreux*, vi, 2.

CONTINENCE. Elle est possible : *Matth.*, xix, 11, 12; le vœu qu'on en fait engage : *Deutéron.*, xxiii, 21; la violation du vœu est condamnable : I *Timoth.*, v, 12; la pratique en est recommandée : I *Corinth.*, vii, 8, 27, 37, 40; pour des motifs qui regardent particulièrement le clergé : *ÿ.* 32, 33, 35.

ÉCRITURE SAINTE. Elle est difficile à comprendre, et beaucoup en corrompent le sens pour leur propre perte : II *Pierre*, iii, 16; elle ne doit pas s'expliquer par une interprétation particulière : II *Pierre*, i, 20; elle est corrompue par les hérétiques : *Matth.*, xix, 11; I *Corinth.*, vii, 9; ix, 5; xi, 27; *Galat.*, v, 17; *Hébreux*, xi, 21.

ÉGLISE (L') DE JÉSUS-CHRIST. Elle subsistera à jamais : *Matth.*, xvi, 18; xxviii, 20; *Jean*, xiv, 16; 17; *Ps.* xlvii, 9; lxxxi, 5, 7; lxxxviii, 3, 4, 29, 36, 37; cxxxi, 13, 14; *Isaïe*, ix, 7; liv, 9, 10; lxx, 20, 21; lx, 15, 18, etc.; lxii, 6; *Jérém.*, xxxi, 35, 36; xxxiii, 17, etc.; *Ézéch.*, xxxvii, 21, 26; *Daniel*, ii, 44; l'Eglise est le royaume du Christ : *Luc*, i, 33; *Daniel*, ii, 44; la cité du grand Roi : *Ps.* xlvii, 2; son repos et son habitation à jamais : *Ps.* cxxxi, 13, 14; la maison du Dieu vivant : I *Timoth.*, iii, 15; le berceail, dont le Christ est le berger : *Jean*, x, 16; le corps dont le Christ est chef : *Coloss.*, i, 18; *Éphés.*, v, 23; l'épouse dont il est l'époux : *Éphés.*, v, 31, 32; toujours soumise à lui : v, 24; toujours aimée et chérie de lui : v, 25, 29; et unie à lui d'une union indissoluble : v, 31, 32; l'Eglise est la colonne et le fondement (ou le puissant appui) de la vérité : I *Timoth.*, iii, 15; le pacte de Dieu avec elle est un pacte éternel de paix : *Ézéch.*, xxxvii, 26; pacte confirmé par un serment solennel, immuable comme celui fait avec Noé : *Isaïe*, liv, 9; comme celui fait avec le jour et avec la nuit pour toutes les générations : *Jérém.*, xxxiii, 20, 21; Dieu sera son éternelle lumière : *Isaïe*, lx, 18, 19; tous ceux qui se réuniront contre elle tomberont; et la nation qui ne voudra pas la servir périra : *Isaïe*, lx, 12, 15, 17; — l'Eglise est toujours une : *Cantiq.*, vi, 8; *Jean*, x, 16; *Éphés.*, iv, 4, 5; toujours visible : *Isaïe*, ii, 2, 3; *Michée*, iv, 1, 2; *Matth.*, v, 14; elle s'étend partout et enseigne un grand nombre de nations : *Ps.* ii, 8; xxi, 28; *Isaïe*, xlix, 6; liv, 1, 3; *Daniel*, ii, 35, 44; *Malach.*, i, 11, etc.; — l'Eglise est infallible en matière de foi : c'est une conséquence des promesses divines qui lui ont été faites : voir en particulier : *Matth.*, xvi, 18; xviii, 19, 20; *Jean*, xiv, 16, 17, 26; xvi, 13; I *Timoth.*, iii, 14, 15; *Isaïe*, xxxv, 8; liv, 9, 10; lxx, 19, 20, 21, etc.

ESPRIT-SAINT. Voir SAINT-ESPRIT.

ÉTERNITÉ DES PEINES DE L'ENFER : *Matth.*, iii, 12; xxv, 41, 46; *Marc*, ix, 42 à 47; *Luc*, iii, 17; II *Thessal.*, i, 7, 9; *Jude*, 6, 7; *Apocal.*, xiv, 10, 12; xx, 10. Voir aussi *Isaïe*, xxxiii, 14.

EUCHARISTIE. La présence réelle du corps et du sang de Jésus-Christ, et la transsubstantiation prouvées par : *Matth.*, xxvi, 26 à 28; *Marc*, xiv, 22, 24; *Luc*, xxii, 19; *Jean*, vi, 51, 52, etc.; I *Corinth.*, x, 16; xi, 23 à 29.

EVÊQUES. Voir CHEFS DE L'ÉGLISE.

EXTRÊME-ONCTION : *Jacques*, v, 14, 15.

FEMMES. Elles ne doivent ni prêcher ni enseigner : I *Corinth.*, xiv, 34, 35; I *Timoth.*, ii, 2 à 12.

FOI. La vraie foi est nécessaire au salut : *Marc*, xvi, 15; *Actes*, ii, 47; iv, 12; *Hébreux*, xi, 6; — la foi sans les bonnes œuvres est une foi morte : *Jacques*, ii, 14, 17, 20, etc., la foi seule ne justifie pas : *ÿ.* 24, mais la foi agissant par la charité : *Galat.*, v, 6; la foi n'implique pas l'assurance absolue de l'état de grâce, et beaucoup moins encore du salut éternel : *Rom.*, xi, 20, 22; I *Corinth.*, ix, 27; x, 12; *Philipp.*, ii, 12; *Apocal.*, iii, 11.

GOUVERNEURS DE L'ÉGLISE. Voy. CHEFS DE L'ÉGLISE.

IMAGES recommandées par Dieu : *Exode*, xxv, 18, etc. ; *Nombres*, xxi, 8, 9 ; et placées des deux côtés du propitiatoire, dans le sanctuaire : *Exode*, xxxvii, 7 ; et dans le temple de Salomon : II *Paralip.*, iii, 10, 11 ; III *Rois*, vi, 23, 32, 35 ; et cela par une ordonnance divine : I *Paralip.*, xxviii, 18 ; honneur relatif aux images du Christ et des saints autorisé : *Hébreux*, xi, 21 ; voy. aussi : II *Rois*, vi, 12 à 15 ; II *Paralip.*, v, 2, etc. ; *Ps.* xcvi, 5 ; *Philipp.*, ii, 10.

INDULGENCES. Le pouvoir de les accorder : *Matth.*, xvi, 18, 19 ; l'usage de ce pouvoir : II *Corinth.*, ii, 6 à 8, 10.

INTERCESSION DES SAINTS. Voy. SAINTS.

JÉSUS-CHRIST. Voy. CHRIST (LE).

JEUNE. Il est recommandé dans l'Écriture : *Joël*, ii, 12 ; pratiqué par les serviteurs de Dieu : I *Esdras*, viii, 23 ; II *Esdras*, i, 4 ; *Daniel*, x, 2, 3, 7, 12, etc. ; il porte Dieu à la miséricorde : *Jonas*, iii, 5, etc. ; il est d'une grande efficacité contre le démon : *Marc*, ix, 28 ; il doit être observé par tous les enfants de Jésus-Christ : *Matthieu*, ix, 15 ; *Marc*, ii, 20 ; *Luc*, v, 35 ; voy. encore : *Actes*, iii, 3 ; xiv, 22 ; II *Corinth.*, vi, 5 ; xi, 27 ; jeûne du Christ de quarante jours : *Matth.*, iv, 2.

LIBRE ARBITRE : *Genèse*, iv, 7 ; *Deutéron.*, xxx, 19 ; *Ecclésiastique*, xv, 14 ; il résiste souvent à la grâce de Dieu : *Proverb.*, i, 24, etc. ; *Isaïe*, v, 4 ; *Ézéch.*, xviii, 23, 31, 32 ; xxxiii, 11 ; *Matth.*, xxiii, 37 ; *Luc*, xiii, 34 ; *Actes*, vii, 51 ; *Hébreux*, xii, 15 ; II *Pierre*, iii, 9 ; *Apocal.*, xx, 4.

MARIAGE, sacrement représentant l'union indissoluble de Jésus-Christ et de l'Église : *Éphésiens*, v, 32 ; voy. aussi I *Thessalon.*, iv, 3 à 5 ; le mariage ne doit être dissous que par la mort : *Genèse*, ii, 24 ; *Matth.*, xix, 6 ; *Marc*, x, 11, 12 ; *Luc*, xvi, 18 ; *Romains*, vii, 2, 3 ; I *Corinth.*, vii, 10, 11, 39.

MESSE. Le sacrifice de la messe figuré d'avance : *Genèse*, xiv, 18 ; prédit : *Malachie*, i, 10, 11 ; institué et célébré par Jésus-Christ lui-même : *Luc*, xxii, 19, 20 ; attesté : I *Corinth.*, x, 16, 18, 21 ; *Hébreux*, xiii, 10 ; voy. EUCHARISTIE, etc.

ŒUVRES (BONNES). Les bonnes œuvres sont méritoires : *Genèse*, iv, 7 ; xxii, 16 à 18 ; *Ps.* xvii, 21, 23, 24 ; xviii, 8, 11 ; *Matth.*, v, 11, 12 ; x, 42 ; xvi, 27 ; I *Corinth.*, iii, 8 ; II *Timoth.*, iv, 8.

ORDRES (LES SAINTS). Ils ont été institués par Jésus-Christ : *Luc*, xxii, 19 ; *Jean*, xx, 22, 23 ; conférés par l'imposition des mains : *Actes*, vi, 6 ; xiii, 3 ; xiv, 22 ; ils donnent la grâce : I *Timoth.*, iv, 14 ; II *Timoth.*, i, 6.

PAPE ou ÉVÊQUE, chef des autres évêques ; saint Pierre fut élevé à cette dignité par l'ordonnance de Jésus-Christ : *Matth.*, xvi, 18, 19 ; *Luc*, xxii, 31, 32 ; *Jean*, xxi, 15, 16, 17, etc. ; voy. aussi : *Matth.*, x, 2 ; *Actes*, v, 29 ; *Galat.*, ii, 7, 8.

PÉCHÉ ORIGINEL : *Job*, xiv, 4 ; *Ps.* l, 7 ; *Romains*, v, 12, 15, 19 ; I *Corinth.*, xv, 21, 22 ; *Éphésiens*, ii, 3.

PÉNITENCE, sacrement, Voy. ABSOLUTION, CONFESSION.

PRIÈRES POUR LES MORTS : II *Machab.*, xii, 43, etc.

PURGATOIRE ou état moyen des âmes souffrant pour un temps en expiation de leurs péchés ; il est prouvé, par les textes nombreux de l'Écriture, qui affirment que Dieu *rendra à chacun selon ses œuvres*, de telle sorte que ceux qui meurent étant coupables même des moindres fautes, n'échappent pas au châtiment. Pour cela voy. encore *Matth.*, xii, 36 ; *Apocal.*, xxi, 27 ; de même que *Matth.*, v, 25, 26 ; *Luc*, xii, 58, 59 ; I *Corinth.*, iii, 13 à 15 ; I *Pierre*, iii, 18, 20.

RELIQUES MIRACULEUSES : IV *Rois*, ii, 13, 14 ; xiii, 21 ; *Matth.*, ix, 20, 21 ; *Actes*, xix, 11, 12.

SAINTE ÉCRITURE. Voy. ÉCRITURE SAINTE.

SAINT-ESPRIT (LE). Sa divinité : *Actes*, v, 3, 4; xxviii, 25, 26; *I Corinth.*, ii, 10, 11; vi, 11, 19, 20; voy. aussi : *Matth.*, xii, 31, 32; *Actes*, xiii, 2; xx, 28, etc. : *II Corinth.*, xiii, 13; et la forme solennelle du baptême : *Matthieu*, xxviii, 19, 20; il procède du Père et du Fils : *Jean*, xv, 26.

SAINTS. Les saints qui ont quitté ce monde nous secourent par leurs prières : *Luc*, xvi, 9; *I Corinth.*, xii, 8; *Apocal.*, v, 8; nous sommes en communion avec eux : *Hébreux*, xii, 22, 23; ils ont un pouvoir sur les nations : *Apocal.*, ii, 26, 27; v, 10; ils connaissent ce qui se passe parmi nous : *Luc*, xv, 10; *I Corinth.*, xiii, 12; *I Jean*, iii, 2; ils sont donc avec le Christ dans le ciel avant la résurrection générale : *II Corinth.*, v, 1, 6 à 8; *Philipp.*, i, 23, 24; *Apocal.*, iv, 4; vi, 9; vii, 9, 13, 14, 15, etc.; xiv, 1, 3, 4; xix, 1, 4, 6; xx, 4; pour leur invocation, il faut consulter soit les textes cités au sujet des anges, soit ceux qui, en montrant le grand pouvoir qu'ont auprès de Dieu les prières de ses serviteurs, nous autorisent par là même à réclamer leurs prières. Pour cela voy. *Exode*, xxxii, 11, 14; *I Rois*, vii, 8 à 10; *Job*, xlii, 7, 8; *Romains*, xv, 30; *Éphés.*, vi, 18, 19; *I Thessalon.*, v, 25; *Hébreux*, xiii, 18; *Jacques*, v, 16.

TRADITIONS APOSTOLIQUES : *I Corinth.*, xi, 2; *II Thessalon.*, ii, 5, 14; iii, 6; *II Timoth.*, i, 13; ii, 2; iii, 14; voy. encore *Deutéron.*, xxxii, 7; *Ps.* xix, 5, 7.

TRANSUBSTANTIATION. Voy. EUCHARISTIE.

TRINITÉ de personnes en Dieu : *Matth.*, xxviii, 19; *II Corinth.*, xiii, 13; *I Jean*, v, 7.

VIERGE MARIE (LA BIENHEUREUSE). Sa dignité : *Luc*, i, 28, 42; toutes les générations des vrais chrétiens l'appelleront bienheureuse : *Luc*, i, 48; pour les droits qu'elle a d'être vénérée et invoquée, voy. ce qui est dit au sujet des anges et des saints.

INDEX ARCHÉOLOGIQUE, HISTORIQUE ET GÉOGRAPHIQUE

DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

par ordre alphabétique (1)

A

ABANA, fleuve. IV Rois, v, 12.
ABARIM, montagne. Nombres, xxvii, 12; Deut., xxxii, 49.
ABDÉMÉLECH, nom d'un esclave. Jér., xxxviii, 7.
ABDÉNAGO. Étymologie et sens de ce mot. Dan., i, 7.
ABDON, ville inconnue. Josué, xxi, 30.
ABELLES DE SAMSON. Juges, xiv, 8.
ABEL, fils d'Adam. Genèse, iv, 2.
ABEL (la grande), pierre. I Rois, vi, 18.
ABÉLA, ville. II Rois, xx, 14.
ABELMAIM ou ABELA, ville. II Paralip., xvi, 4.
ABELMAISON DE MAACHA, ville. IV Rois, xv, 29.
ABELMÉHULA, ville. Juges, vii, 23.
ABELSATIM ou SETTİM, campement des Hébreux. Nombres, xxxiii, 49.
ABIA, prêtre juif. Voir Zacharie.
ABIATHAR, grand prêtre. III Rois, iv, 4; Marc, ii, 26.
ABIB, plus tard Nisan, un des mois du calendrier hébraïque. Exode, xii, 2.
ABILÈNE, ABILA, pays, ville. Luc, iii, 1.
ABIME, enfer. Luc, viii, 31.
ABIMÉLECH, roi de Gêrêre. Genèse, xxvi, 1.
ABIRON, descendant de Ruben. Nombres, xvi, 1. Voir note sur Genèse, xlix, 4.
ABIU, fils d'Aaron. Exode, xxiv, 1.
ABOMINATION DE LA DÉSOLATION, probablement une idole. Matth., xxiv, 15.
ABRAM, ABRAHAM. Étymologie de ces noms. Genèse, xvi, 5. Dieu d'Abraham. Matth., xxii, 32. — Sein d'Abraham. Luc, xvi, 32. — Être d'Abraham. Jean, viii, 58.
ABSINTHE en Palestine. Prov., v, 4.
ACACIAS (vallée des). Joël, iii, 18.
ACCARON, ville. Josué, xiii, 3.
ACCHO, ville. Juges, i, 31.
ACHAB, nom d'un faux prophète. Jér., xxix, 21.

ACHABOR, nom d'homme. Jér., xxvi, 22.
ACHALE, province de la Grèce. Actes, xviii, 12.
ACHAÏQUE, nom d'homme. I Cor., xvi, 15.
ACHAZIB, ville. Juges, i, 31.
ACHILA (la colline d'). I Rois, xxiii, 19.
ACHOR, nom d'une vallée. Josué, vii, 24; Osée, ii, 15.
ACHSAPH, localité inconnue. Josué, xi, 1.
ACRABATHANE, nom de lieu. I Mach., v, 3.
ACTES DES APOTRES. Voir l'Introduction à ce livre.
ADAM. Étymologie de ce nom. Genèse, ii, 7.
ADAMA, ville de la Pentapole. Osée, xi, 8.
ADAR, mois du calendrier hébraïque. I Esdr., vi, 15.
ADARSA, ville de la tribu d'Éphraïm. I Mach., vii, 40.
ADAZER. Voir Adarsa.
ADDUS, ville de la Palestine méridionale. I Mach., xii, 13.
ADÉODATUS, nom d'homme. II Rois, xxi, 19.
ADIADA, ville de la Palestine méridionale. I Mach., xii, 38.
ADOM, ville inconnue. Josué, iii, 16.
ADONAI, un des noms divins. Exode, vi, 3.
ADOR, ville de la Palestine méridionale. I Mach., xiii, 20.
ADRAMÉLECH, faux dieu. IV Rois, xvii, 31.
ADRIATIQUE (mer). Actes, xxvii, 27.
ADRUMETTE, port de mer. Actes, xxvii, 2.
ADURAM, ADONIRAM, ville. III Rois, iv, 6; II Paralip., xi, 9.
AFFRANCHIS. Actes, vi, 9.
AFRICUS, vent du S.-O. Ez., xx, 46.
AFRIQUE (l'), contrée d'Arabie. Nahum, iii, 9.
AGABUS, prophète. Actes, xi, 28.
AGARÉNIENS (les), tribu à l'est de Galaad. Ps. lxxxiii, 7.
AGNEAU PASCAL. Voir Pâque.
AGRAFE D'OR, marque de distinction. I Mach., x, 89.
AGRIPPA II. Actes, xxv, 13.

(1) Cet Index a pour but de faciliter la recherche des notes qui accompagnent la traduction de l'Ancien et du Nouveau Testament. A cet effet, il contient, par ordre alphabétique, tous les noms d'hommes, de lieux et de choses auxquels ces notes se rattachent, et il marque, à la suite de chaque mot, le passage du texte où ce mot est annoté.

- AHALAB, ville inconnue. Juges, i, 31.
 AHAVA, localité inconnue. I Esdr., viii, 15.
 AHICAM, nom d'homme. Jér., xxvi, 21.
 AIALON, ville. Josué, x, 12.
 ALATH, ville de Palestine. Isaïe, x, 28.
 AIGLE. Ses mœurs. Job, xxxix, 30; Matth., xxvi, 28.
 AILA ou ELATH, ville. IV Rois, xvi, 6.
 AILATH, port. II Paralip., viii, 17.
 AIN-REMMON, ville. Josué, xix, 7.
 AION ou AHION, ville. IV Rois, xv, 29.
 ALCIME, prêtre juif. I Mach., vii, 5.
 ALEXANDRE, roi de Macédoine. I Mach., i, 1.
 ALEXANDRE, contemporain de S. Paul. I Tim., i, 20.
 ALEXANDRE BALAS, roi de Syrie. I Mach., x, 1; xi, 17, 18.
 ALEXANDRIE, ville. Actes, xxvii, 6.
 ALEXANDRINS, juifs d'Alexandrie. Actes, vi, 9.
 ALMON, ville inconnue. Josué, xxi, 18.
 ALOËS, bois aromatique. Ps. xlii, 9.
 ALUS, campement des Hébreux. Nombres, xxxiii, 13.
 AMALEC, tribu au sud de la Palestine. Nombres, xiii, 30; I Rois, xiv, 48.
 AMAN. Esth., iii, 1.
 AMANA, montagne. Cant., iv, 8.
 AMASIAS, prêtre idolâtre. Amos, vii, 10.
 AMMAUS, nom de ville. I Mach., ix, 50.
 AMMON (les enfants d'). Deut., ii, 19.
 AMORRHÉENS (les), un des peuples du pays de Chanaan. Genèse, xv, 16.
 AMPHIPOLIS, ville de Macédoine. Actes, xvii, 1.
 AMPLIAT, nom d'homme. Rom., xvi, 8.
 AMULETTES, ornement superstitieux. Isaïe, iii, 20.
 ANA, ville inconnue. IV Rois, xviii, 34.
 ANAB, ville. Josué, xi, 21.
 ANAMÉLECH, faux dieu. IV Rois, xvii, 31.
 ANANIE, grand prêtre juif. Actes, xxiii, 2.
 ANANIE, époux de Saphire. Actes, v, 2.
 ANATHOTH ou ANATOTH, ville de Palestine. Josué, xxi, 18; II Rois, xxxiii, 27; III Rois, ii, 26; Isaïe, x, 30; Jér., i, 1.
 ANCIENS (les), chez les Égyptiens. Genèse, iv, 7. — Chez les Hébreux. Exode, iii, 16. Les anciens du peuple. Matth., xvi, 21; Luc, vii, 3. — Anciens (tradition des). Matth., xv, 2. — Anciens, prêtres. Actes, xv, 4; xi, 30; xx, 17.
 ANDRONIQUE, gouverneur d'Antioche. II Mach., iv, 31.
 ANDRONIQUE, nom d'homme. II Mach., v, 23. Rom., xvi, 7.
 ANETH, anis, plante. Matth., xxiii, 23.
 ANGÉ (les montagnes d'). Judith, ii, 12.
 ANIMAUX symboliques. Apoc., iv, 6.
 ANNE, grand prêtre. Luc, iii, 2.
 ANNEAU aux narines. Prov., xi, 22. — Servant de sceau. Jér., xxii, 21. — passé dans le nez. Ez., xvi, 12.
 ANNEAU D'OR. Jac., ii, 2.
 ANTIMOINE. Son usage en Orient. Jér., iv, 30.
 ANTIOCHE, capitale de la Syrie. Actes, xi, 19.
 ANTIOCHE de PISIDIE, ville de Phrygie. Actes, xiii, 14.
 ANTIOCHIDE, nom de femme. II Mach., iv, 30.
 ANTIOCHUS III LE GRAND. Son titre de roi d'Asie. I Mach., viii, 6. — Sa mort. II Mach., iv, 7.
 ANTIOCHUS IV ÉPIPHANE, roi de Syrie. II Mach., iv, 7.
 ANTIOCHUS V EUPATOR, roi de Syrie. I Mach., iv, 7.
 ANTIOCHUS VII SIDÈTES, roi de Syrie. I Mach., xv, 1, 9, 27.
 ANTIPAS, évêque. Apoc., ii, 3.
 ANTIPATER, nom d'homme. I Mach., xii, 16.
 ANTIPATRIDE, ville de Palestine. Actes, xxiii, 31.
 APIARSATHACHÉENS (les). I Esdr., iv, 9.
 APHARSÉENS (les). I Esdr., iv, 9.
 APIEC, position inconnue. Josué, xii, 18.
 APHEC, ville située dans la Palestine septentrionale. Juges, i, 31.
 APHEC, ville située dans la Palestine centrale. I Rois, xxix, 1.
 APIEC, ville située à l'est du lac de Tibériade. III Rois, xx, 26.
 APOCALYPSE. Voir Jean.
 APOLLO, nom d'homme. Rom., xvi, 10.
 APOLLONIE, ville de Macédoine. Actes, xvii, 1.
 APOLLONIUS, gouverneur de la Cœlésyrie. I Mach., x, 69.
 APOLLONIUS, fils de Tharsée. II Mach., iii, 5.
 APOLLONIUS, fils de Mnesthée. II Mach., iv, 21.
 APOLLONIUS, fils de Gennéus. II Mach., xii, 2.
 APOLLOPHANÈS, nom d'homme. II Mach., x, 37.
 APOLOGUE de JOATHAM. Juges, ix, 7.
 APPIA, nom de femme. Philém., 2.
 AQUELUC du roi (I'). II Esdr., ii, 14.
 AQUILA, juif converti. Actes, xviii, 2.
 AR, ville. Nombres, xxi, 15; Deut., ii, 9.
 ARABES. Actes, ii, 11.
 ARABIE. Sa position géographique. II Paralip., ix, 14; III Rois, x, 15; Galat., i, 17.
 ARACH, ville sur le bas Euphrate. Genèse, x, 10.
 ARAD, ville. Nombres, xxi, 1.
 ARAD, ile sur les côtes de Phénicie. Ez., xxvii, 8.
 ARADA, campement des Hébreux. Nombres, xxxiii, 24.
 ARADE ou ARADON, ile près des côtes de Syrie. I Mach., xv, 23.
 ARAM, pays à l'ouest de l'Euphrate. Nombres, xxxiii, 7.
 ARAPHIA (la race d'), race des géants. II Rois, xxi, 16, 22.
 ARARAT, ancienne Arménie. Isaïe, xxxviii, 38.
 ARATUS, poète grec. Actes, xvii, 28.
 ARBATES, nom de lieu. I Mach., v, 23.
 ARBÉE. Voir Hébron.
 ARBRE (l') de la science du bien et du mal. Genèse, ii, 17.
 ARC (chant de l'). II Rois, i, 18, 27.
 ARCHÉLAUS. Matth., ii, 22.
 ARCHIPPE, diacre. Coloss., iv, 17; Philém., 2.
 ARCTURUS, la grande ourse. Job, ix, 9; Amos, v, 8.
 ARÉTAS, roi arabe. II Mach., v, 8; II Cor., xi, 32.
 ARÉUNA, son aire sur le mont Moriah. II Rois, xxiv, 16.
 ARGENT, richesse, dieu des richesses. Voir Mammon.

ARGOB, la Trachonitide. Deut., III, 4.
 ARGOB, nom d'homme. IV Rois, xv, 25.
 ARIÉ, nom d'homme. IV Rois, xv, 25.
 ARIEL, nom symbolique de Jérusalem. Isaïe, xxix, 1.
 ARIMATHIE, ville de Palestine. Matth., xxvii, 57.
 ARIÖCH, nom d'homme. Dan., II, 14.
 ARISTARQUE, nom d'homme. Actes, xix, 29.
 ARISTOBULE, précepteur de Ptolémée VI. I Mach., I, 10.
 ARISTOBULE, nom d'homme. Rom., xvi, 11.
 ARMAGÉDON, montagne. Apoc., xvi, 16.
 ARMÉNIE (montagne de l'). Genèse, viii, 4.
 ARNON, rivière. Nombres, xxi, 13; Deut., I, 24; III, 8; Josué, xii, 1; Juges, xi, 13; Isaïe, xvi, 2; Jér., xlviii, 20.
 AROER, ville située sur l'Arnon. Nombres, xxxii, 34; Deut., II, 36; Josué, xii, 2; xiii, 9; Juges, xi, 26; IV Rois, x, 33; I Paralip., v, 9; Jér., xlviii, 19. — Aroër (les cités d'). Isaïe, xvii, 2.
 AROER, ville de Juda. I Rois, xxx, 28.
 AROER, ville de Gad. Juges, xi, 33; II Rois, xxiv, 5.
 ARPHAD, ville. IV Rois, xvii, 34; Isaïe, x, 9.
 ARPAXAD. Voir introduction au livre de Judith.
 ARSACÈS, Mithridate I^{er}, roi des Parthes. I Mach., xiv, 2, 3.
 ARTAXERXÈS I^{er}, Longuemain. I Esdr., iv, 7.
 ARTAXERXÈS LE GRAND. Esth., xii, 2.
 ARTÉMAS, nom d'homme. Tite, III, 12.
 AS, monnaie. Matth., v, 26; Marc, xii, 42.
 ASAN, lieu inconnu. I Rois, xxx, 30.
 ASARAMEL, localité inconnue. I Mach., xiv, 27.
 ASARIHADDON, roi d'Assyrie. IV Rois, xix, 37.
 ASASON-THAMAR, ou Engaddi, ville. Genèse, xiv, 7; II Paralip., xx, 2.
 ASCALON, ville. Juges, I, 18; xiv, 19; II Rois, I, 20.
 ASCHÉRA fausse divinité. IV Rois, xxi, 7; Isaïe, xvii, 8.
 ASÉDOTH, Josué, xii, 3.
 ASÉMONA, ville. Nombres, xxxiv, 4; Josué, xv, 4.
 ASÉNAPHAR, nom d'homme. Esdr., iv, 10.
 ASLARQUE. Actes, xix, 31.
 ASIE PROCONSULAIRE. Actes, II, 9.
 ASIMA, faux dieu. IV Rois, xvii, 30.
 ASIONGABER, campement des Hébreux. Nombres, xxxiii, 35. — Port de mer. III Rois, ix, 26; xxii, 49.
 ASMODÉE, démon. Tob., III, 8.
 ASMONEËNS, surnom des Machabées. I Mach., II, 1.
 ASÖR, ville. Josué, xi, 1; Juges, iv, 2; IV Rois, xv, 29.
 ASÖR, contrée de l'Arabie. Jér., xlix, 28.
 ASÖR-HADDAN, roi de Ninive. I Esdr., iv, 2.
 ASPIC, serpent. Ps. xc, 13; Isaïe, xi, 8.
 ASSIDÉENS, Juifs fidèles. I Mach., II, 42.
 ASSON, port de Mysie. Actes, xx, 13; ibid., xxvii, 13.
 ASSUÉRUS, Xerxès I^{er}. I Esdr., iv, 6; Esth., I, 1. Voir l'introduction au livre d'Esther.
 ASSUR, l'Assyrie. Nombres, xxiv, 22.
 ASTARÖTH, idoles d'Astarthé. Juges, III, 7; I Rois, xxxi, 10.

ASTARÖTH, ville. Deut., I, 4.
 ASTARÖTHICARNAIM, ville. Genèse, xiv, 5.
 ASYNCRITE, nom d'homme. Rom., xvi, 14.
 ATAD (l'aire d'). Genèse, I, 10.
 ATARÖTH, ville. Nombres, xxxii, 3.
 ATARÖTHHADDAR, ville. Josué, xviii, 13.
 ATHACH, lieu inconnu. I Rois, xxx, 30.
 ATHÈNES. Actes, xvii, 15.
 ATHÉNOBIUS, nom d'homme. I Mach., xv, 28.
 ATHLÈTES. I Cor., ix, 25.
 ATTALE II PHILADELPHIE, roi de Cappadoce. I Mach., xv, 22.
 AUGURES, espèce de devins. Isaïe, II, 6.
 AUGUSTA (la cohorte). Actes, xxvii, 1.
 AUTEL D'AIRAIN (l'). Ez., ix, 2.
 AUTRUCHE. Son cri. Job, xxx, 29. — Ses mœurs. Job, xxxix, 13-18.
 AZAEL ou Hazaël, roi de Damas. Amos, I, 4.
 AZARIAS, pseudonyme de l'ange Raphaël. Tob., v, 18.
 AZARIAS, nom d'homme. I Mach., v, 15.
 AZÉCHA, ville de Juda. I Rois xvii, 1; Jér., xxx, 17.
 AZÖR (la plaine d'), à l'ouest du lac Mérom. I Mach., xi, 67.
 AZÖT, ville. Josué, xi, 22; I Rois, v, 1; Actes, viii, 40.
 AZYMES (les), fête. Matth., xxvi, 17.

B

BAAL. BAALIM, idoles. Juges, II, 11; vi, 25; IV Rois, III, 2; Rom., xi, 4.
 BAALBERITH. Juges, ix, 4.
 BAALHASÖR, ville. II Rois, xiii, 23.
 BAAL-HERMON, pic de l'Hermon. I Paralip., v, 23.
 BAALATH, ville. III Rois, ix, 18.
 BAALGAD, ou BAAL-HERMON, ville. Josué, xi, 17.
 BAAL-PHARASIM, nom de lieu. II Rois, v, 20.
 BAALSALISA, nom de lieu. IV Rois, iv, 42.
 BAALTHAMAR, ville. Juges, xxi, 33.
 BABEL. Son emplacement. Genèse, xi, 9.
 BABYLÖNE. IV Rois, xvii, 24. — Sa ruine. Isaïe, xiii, 20. — Tapis de Babylone. Isaïe, xiv, 11. — Son emplacement et fertilité de ses terres. Jér., LI, 13, 25. — Nom symbolique de Rome. I Pierre, v, 13; Apoc., xiv, 8; xvii, 5.
 BABYLÖNIE (la). Sa stérilité actuelle. Jér., I, 38.
 BABYLÖNIENS (les). I Esdr., iv, 9.
 BACCHIDE, général syrien. I Mach., vii, 8.
 BAHEN, objet offert en présent. I Mach., xiii, 37.
 BAHURIM, nom de lieu. II Rois, III, 16; xvi, 5; xvii, 18.
 BALA, ville moabite. Voir Ségor.
 BALAAM, devin. Nombres, xxi, 5.
 BALAATH ou BAALATH, ville. II Paralip., viii, 6.
 BALDAD, un des amis de Job. Job, vii, 1.
 BALISTES, machines de guerre. I Mach., vi, 51.
 BALTASSAR, nom chaldéen de Daniel. — Forme et sens de ce mot. Dan., I, 7.

- BALTASSAR, fils de Nabonide. Dan., v, 1.
 BAMOTH, montagne. Nombres, xxi, 19.
 BANDELETTES dont on enveloppait les morts. Jean, xi, 44.
 BARABBAS, voleur. Matth., xxvii, 16.
 BARACHIE, père de Zacharie. Matth., xxiii, 35.
 BARAD, ville. Genèse, xvi, 14.
 BARASA, ville de Hauran. I Mach., v, 26.
 BARBARES (les). Actes, xxviii, 1; Rom., i, 14.
 BARILS d'huile. Luc, xvi, 6.
 BARJÉSU. Actes, xiii, 6.
 BARTHÉLEMY (saint), apôtre. Voir Nathanaël.
 BASAN, pays à l'est du Jourdain. Nombres, xxi, 33.
 BASCAMAN, ville de Galaad. I Mach., xiii, 23.
 BASILIC, serpent. Ps. xc, 13; Isaïe, xi, 8; xxx, 6.
 BAT, mesure de capacité. III Rois, vii, 27.
 BAUME de Judée. Sa réputation. Eccli., xxiv, 20.
 BAUME de Galaad. Ez., xxvii, 17. Voir Résine.
 BELLUM, gomme résineuse. Nombres, xi, 7.
 BÉAN, ville. I Mach., v, 4.
 BEATITUDES (montagne des), Matth., v, 1; Jean, vii, 10.
 BÉELPHÉGOR, faux dieu. Nombres, xxv, 3; Deut., iv, 3; Juges, vi, 25.
 BÉELSÉPHON, massif au nord-ouest de la mer Rouge. Exode, xiv, 2.
 BÉELZÉBUB, faux dieu. IV Rois, i, 2. — Nom d'une idole des Philistins. Matth., x, 25.
 BÉHÉMOTH, l'hippopotame. Job, xi, 10-19.
 BEL ou BÉLUS, roi et divinité des Babyloniens. Isaïe, xlvii, 1.
 BÉLIAÛ. Deut., xiii, 13; I Rois, xxii, 5; II Corinth., vi, 15. — Les fils de Bélial. Juges, xix, 22; II Cor., vi, 15. — Le démon. II Cor., vi, 15.
 BÉLIER, machine de guerre. I Mach., vi, 51.
 BÉNADAD, nom de plusieurs rois de Syrie. Jér., xlix, 27; Amos, i, 4.
 BÉNENNOM ou GÉENNOM, vallée au sud de Jérusalem. II Paralip., xxviii, 3; xxxiii, 6.
 BEN-HINNOM (la vallée de) ou Géennom, lieu de sacrifices humains. Isaïe, lvi, 5.
 BEON ou BAALMÉON, ville. Nombres, xxxii, 3, 38.
 BÉRA, ville. Juges, ix, 21.
 BERCAÏL. Jean, x, 1.
 BÉRÉE, ville de Macédoine. I Mach., ix, 4; Actes, xvii, 10.
 BÉRÉNICE, femme d'Agrippa. Actes, xxv, 13.
 BÉRODACH BALADAN, roi de Babylone. IV Rois, xx, 12.
 BÉROTH, ville. Josué, ix, 17; II Rois, iv, 2; viii, 8.
 BERSABÉE, ville située au sud de la Palestine. Genèse, xxi, 14; IV Rois, xxiii, 8.
 BÉSÉCATH, ville. IV Rois, xxii, 1.
 BESÉLÉEL, constructeur de l'Arche d'alliance. Exode, xxvii, 1. Voir note 8, t. I, p. 1027.
 BESOR, torrent. I Rois, xxx, 9.
 BESRA, ville. Josué, xxi, 27. Voir Astaroth.
 BETCHAR, nom de lieu. I Rois, vii, 11.
 BETÉ ou THÉBATH, ville. II Rois, viii, 8; I Paralip., xviii, 8.
 BÊTE (la). Apoc., xi, 7.
 BETHACAREM, ville de Palestine. Jér., vi, 1.
 BETHAMATH, ville inconnue. Juges, i, 33.
 BÉTHANIE, village non loin de Jérusalem. Matth., xxi, 17.
 BÉTHANIE, localité sur les bords du Jourdain. Jean, i, 28.
 BETHARAN, ville. Nombres, xxxii, 36.
 BETHAVEN, ville de Béthel. Osée, iv, 15; I Rois, xiii, 5.
 BETHBÉRA, localité située sur le Jourdain. Juges, vii, 24.
 BETHESSEN, nom de ville. I Mach., ix, 62.
 BÉTHEL, auparavant LUZA. Genèse, xii, 8; Josué, vii, 2; III Rois, xvi, 34. — Sa position géographique. II Paralip., xiii, 19. Jér., xlviii, 13.
 BÉTHÉR, montagne. Cant., ii, 17.
 BETHGAMUL, ville moabite. Jér., xlviii, 23.
 BETHLÉEM. Ruth, i, 1; Matth., ii, 1. — (La citerne de). I Paralip., xi, 17.
 BETHMAACHA, ville. II Rois, xx, 14.
 BETHMAON, ville moabite. Jér., xlviii, 23.
 BETHNEMRA ou NEMRA, ville. Nombres, xxxii, 36.
 BETHORON, ville. Josué, x, 10; I Rois, xiii, 18; II Rois, ii, 21. — Sa position stratégique. II Paralip., viii, 5; I Mach., xvi, 24.
 BETHPHAGÉ, village près de Béthanie. Matth., xxi, 1.
 BETHPHOGOR ou PHOGOR, ville. Deut., iv, 46.
 BETHSAÏDE, ville de Galilée. Matth., xi, 21.
 BETHSAMÉS, ville. Josué, xxi, 16; IV Rois, xiv, 11.
 BETHISAN, la Scythopolis des Grecs. Juges, i, 27; I Rois, xxi, 10; I Mach., v, 52; II Mach., xii, 29.
 BETHSETTA, ville. Juges, vii, 23.
 BETSISMOTH, campement des Hébreux. Nombres, xxxiii, 49.
 BETHSUR, ville. II Paralip., xi, 7.
 BETHSURA, Bethsur, ville de la tribu de Juda. I Mach., iv, 61; xi, 65.
 BÉTHULIE, ville. Judith, vi, 7.
 BETHZACHARA, nom de lieu. I Mach., vi, 32.
 BETHZÉCHA, nom de ville. I Mach., vii, 19.
 BETSER, tranche de métal servant de monnaie. Job, xxii, 24.
 BEURRE en Orient. Prov., xxx, 33.
 BÉZEC, ville. Juges, i, 4.
 BÉZÉCH, nom de lieu. I Rois, xi, 8.
 BÉZÉTHA, mont. III Rois, v, 15.
 BIBLIOTHÈQUE du roi. Antiquité et découverte. I Esdr., v, 17.
 RICHE ou GAZELLE. Prov., v, 19.
 BLANC, symbolisme de cette couleur. Isaïe, i, 18. — Vêtements. Actes, x, 30.
 BOEUF en Orient. Prov., xxi, 31.
 BOIS qui rendit potables les eaux de Marah. Exode, xv, 25.
 BOIS odorants. Apoc., xviii, 12.
 BOIS sacré. Exode, xxxiv, 13; IV Rois, xxi, 7. — Symboles idolâtriques. II Paralip., xxxiii, 3.
 BOISSEAU, mesure de capacité. Lévitique, xix, 36; IV Rois, vi, 1; Matth., v, 15.
 BONSPORTS, port de Crète. Actes, xxvii, 8.
 BOOZ, colonne du temple. III Rois, vii, 21.
 BORITH, plante. Jér., ii, 22.
 BORNES des héritages. Deut., xix, 14.

BOSOR, ville de Galaad. Deut., iv, 43.
 BOSOR, ville inconnue de la tribu de Ruben. Josué, xxi, 36.
 BOSPHORE, pays inconnu. Abd., i, 20.
 BOSRA, ville de l'Idumée. Genèse, xxxvi, 33; Isaïe, xxxiv, 6.
 BOSRA, ville du Hauran. Jér., xlviii, 24.
 BOUC, représentant le démon. Son culte. Isaïe, xiii, 21; xxxiv, 14.
 BOUCLERS d'or de Salomon. III Rois, x, 16.
 BOUQUET de MYRRHE. Cant., i, 12.
 BRASSE, mesure de longueur. Actes, xxvii, 28.
 BRIDE des chevaux. Zach., xiv, 20.
 BRIQUE molle. Son emploi. Exode, v, 7, 12; Ez., iv, 1.
 BRUCHIUS, chenille. Jér., li, 14.
 BUBALE, espèce d'antilope. I Paralip., xvi, 3.
 BUBASTE, ville de la Basse-Égypte. Ez., xxx, 17.
 BUFFLE, bœuf sauvage. Amos, vi, 13.
 BUL., nom d'un mois du calendrier hébraïque. III Rois, vi, 38.
 BULLE, ornement. Juges, viii, 21.
 BYTHINIE, province. Actes, xvi, 7.

C

CAATH. Sa postérité. Josué, xxi, 4.
 CAB, kab ou qab, mesure de capacité. IV Rois, vi, 25.
 CABANES de garde. Ps. lxxviii, 1. Voir Tour.
 CACHET (terre à). Job, xxxviii, 14.
 CADÈS, ville de Nephthali. I Mach., xi, 63.
 CADÈS, ville frontière de l'Idumée. Genèse, xx, 1; — ou Cadesbarné, campement des Hébreux. Nombres, xx, 1.
 CADRAN d'Ézéchias. Isaïe, xxxviii.
 CADUMIM (le torrent de). Juges, v, 21.
 CAIPHE, prince des prêtres. Matth., xxvi, 57; Jean, xi, 49.
 CAIUS, nom d'homme. Rom., xvi, 23; I Cor., i, 14.
 CALANO, ville de Babylonie. Isaïe, x, 9.
 CALEB. Ses possessions. I Rois, xxx, 14.
 CALEB, fils d'Hur. I Paralip., ii, 50.
 CALENDES juives. Nombres, xxviii, 11; I Rois, xx, 5; IV Rois, iv, 23.
 CALLISTHÈNE, nom d'homme. II Mach., viii, 33.
 CAMON, nom de lieu. Juges, x, 5.
 CANA, village de Galilée. Jean, ii, 1.
 CANATH, ville. Nombres, xxxii, 42.
 CANDACE, reine d'Éthiopie. Actes, viii, 23.
 CANNES, plate. non usage. Isaïe, xliii, 24.
 CAPHARNAUM. Matth., iv, 15.
 CAPHARSALAMA, lieu inconnu. I Mach., vii, 31.
 CAPHÉTETHA, partie de l'enceinte de Jérusalem. I Mach., xii, 37.
 CAPHIRA, ville. Josué, ix, 7.
 CAPPADOCE (la), pays de l'Asie Mineure. Actes, ii, 9.
 CAPPADOCIENS ou CAPHITORIM. Deut., ii, 24.
 CARCAN, ornement de femme. Isaïe, iiii, 19.
 CAREX, espèce de jonc. Job, viii, 11.
 CARIATHAIM, ville. Nombres, xxxii, 37; Jér., xlviii, 1.
 CARIATH-ARBÉ, ville. Josué, xiv, 15; xv, 13.

CARIATHIARIM, ville. Josué, ix, 17; Juges, xviii, 12; Jér., xxvi, 20.
 CARIATH-SÉPIER ou DABIR, ville. Juges, i, 11; Josué, x, 38.
 CARIE, province de l'Asie Mineure. I Mach., xv, 23.
 CARIOETH, ville moabite. Jér., xlviii, 24, 41.
 CARMEL, ville. I Rois, xv, 12. — Montagne. III Rois, xviii, 19; II Paralip., xxvi, 10.
 CARNAIM ou CARNION, ville située à l'est de la mer Morte. I Mach., v, 26.
 CAROUBIER, arbre. Luc, xv, 16.
 CARPUS, nom d'homme. II Tim., iv, 13.
 CARTHA, ville inconnue. Josué, xxi, 34.
 CARTHAN, ville inconnue. Josué, xxi, 32.
 CASBON ou CASPHOR, ville du pays de Galaad. I Mach., v, 26.
 CASLEU, nom d'un mois dans le calendrier hébraïque. II Mach., i, 57.
 CASPHIN, nom de ville. I Mach., xii, 13.
 CASSE, plante. Exode, xxx, 24.
 CASTORS (les). Actes, xxvi, 11.
 CAUDA, ile. Actes, xxvii, 16.
 CAVERNE DOUBLE, tombeau patriarcal. Son emplacement. Genèse, xxiii, 9.
 CAVERNES, lieux de refuge. Isaïe, ii, 10; Jér., xlviii, 28; xlix, 16.
 CAVERNES des TROGLODYTES. Job, xxx, 6.
 CÉDAR, nom de lieu. Ps. cxi, 5. — Région de l'Arabie Déserte. Jér., xlix, 28.
 CÈDRE. III Rois, v, 6.
 CÉDÈS, ville. Juges, iv, 6.
 CÉDRON (le torrent de). II Rois, xv, 23; III Rois, ii, 37. — Vallée. Jean, xviii, 1.
 CEILA, ville. I Rois, xxiii, 1.
 CEINDRE ses reins. Luc, xii, 35.
 CEINTURE. Forme et usage de ce vêtement. Jér., xiii, 1.
 CELLIER chez les anciens. Cant., i, 3.
 CÉNACLE. Marc, xiv, 15.
 CENCHRÉE, port de Corinthe. Actes, xviii, 18; Rom., xvi, 1.
 CENDÈLE, nom de ville. I Mach., xv, 38.
 CENDRES chaudes (le supplice des), usité chez les Perses. II Mach., xiii, 5. — Coutume de les répandre. Lévitique, iv, 12.
 CÈNE (la) de N.-S. Jean, xiv, 1.
 CÉNÉRETH (la mer de), le lac de Tibériade. Nombres, xxxiv, 11; Deut., iii, 17. Voir introduction au livre de Josué.
 CÉNÉROTH, ville. Josué, xi, 2.
 CÉNI, pays des Cinéens. I Rois, xxvii, 10.
 CENTURION. Matth., viii, 5.
 CÉPHAS, saint Pierre. Galates, ii, 9.
 CEPS, instrument de supplice. Actes, xvi, 24.
 CÉRASTE, serpent à cornes. Genèse, xlix, 17.
 CÉRÉTHIENS, tribu philistine. I Rois, xxx, 14; II Rois, viii, 18.
 CÉSAR (Auguste). Luc, ii, 1.
 CÉSAR (Tibère). Matth., xxii, 17; Luc, iii, 1.
 CÉSAR (Néron). Actes, xxv, 11.
 CÉSARÉE de Philippe, ville de Palestine. Matth., xvi, 13.
 CÉSARÉE (Cæsarea Augusta), ville de Palestine. Actes, xi, 30.
 CÉSION, ville inconnue. Josué, xxi, 28.

- CETHIM (la terre de), l'île de Chypre. Isaïe, xxiii, 1, 12; I Mach., i, 1.
- CHACAL. Son cri. Job, xxx, 29. — Chacals de Samson. Juges, xv, 4.
- CHALDÉENS (les), habiles astrologues. Isaïe, xlvii, 13.
- CHAM (la terre de). Ps. civ, 23.
- CHAMAAM, nom d'homme. Jér., xli, 17.
- CHAMOS. fausse divinité. Nombres, xxi, 29; Juges, xi, 24; III Rois, xi, 7; Jér., xlviii, 7.
- CHANAAN, fils de Cham. Genèse, ix, 25. — Terre de Chanaan. Voir description et partage dans l'Introduction au livre de Josué.
- CHANANÉENS. Leur extermination. Voir note 2, t. II, p. 901.
- CHANDIERS D'OR. III Rois, vii, 49.
- CHARACA, ville ou camp retranché. II Mach., xii, 17.
- CHARCAMIS, ville. II Paralip., xxxv, 20; Isaïe, x, 9.
- CHARIOTS communs en Orient. I Rois, vi, 7.
- CHARMEURS de serpents. Jér., viii, 17.
- CHARS de guerre. Josué, xi, 4.
- CHASPHIA, localité inconnue. I Esdr., viii, 17.
- CHAUSSURES. II Rois, xi, 8. Voir Sandales.
- CHÉBRON ou HÉBRON, ville de Juda. I Mach., v, 65.
- CHEF de festin. Eccli., xxxiii, 1.
- CHELMAD, nom de province. Ez., xxvii, 23.
- CHENÉ, en Mésopotamie. Ez., xxvii, 23.
- CHÉRÉAS, nom d'homme. II Mach., x, 32.
- CHÉROGRYLLE, porc-épic. Lévitique, xi, 5.
- CHÉRUBINS. I Paralip., xxviii, 18.
- CHEVAL en Orient. Prov., xxi, 31.
- CHÈVRE. Son lait. Prov., xxvii, 23.
- CHEVREAU de l'hospitalité. I Rois, xvi, 20.
- CHIEN chez les Hébreux. Eccli., xiii, 22.
- CHIEN, terme de mépris. Apoc., xxii, 15.
- CHIEN-LOUP. Ps. lvm, 7.
- CHIO, île. Actes, xx, 15.
- CHLOÉ, nom de femme. I Cor., i, 11.
- CHOBAR, fleuve. Ez., i, 1.
- CHODCHOD, matière brillante. Ez., xxvii, 16.
- CHODORLAOMOR, roi d'Elam. Genèse, xiv, 1.
- CHORRÉENS, peuplade des environs de Pétra. Genèse, xiv, 6.
- CHRIST, le Messie. I Rois, ii, 10.
- CHRIST, le Roi. I Rois, n, 35.
- CIUB, nom de peuple. Ez., xxx, 5.
- CHUSA, trésorier d'Hérode Antipas. Luc, viii, 3.
- CHUSAN-RASATHAIM, roi. Juges, iii, 8.
- CHYPRE, île de la Méditerranée. I Mach., xv, 23.
- CIBSAIM, ville inconnue. Josué, xxi, 22.
- CILICE. II Rois, xxi, 10.
- CILICIE, province de l'Asie Mineure. Actes, vi, 9.
- CINÉENS, peuplade au sud-est de Chanaan. Genèse, xv, 19; I Rois, xv, 6.
- CINNAMOME, la cannelle. Eccli., xxiv, 20.
- CIRCONCISION, sens spirituel. Genèse, xvii, 10; Luc, ii, 21.
- CISON, torrent. Juges, iv, 7.
- CITÉ SAINTE (la). Apoc., xi, 2.
- CITÉ (la grande). Apoc., xi, 8.
- CITERNES, leur forme. Genèse, xxxvii, 20.
- CLAUDE, empereur romain. Actes, xi, 28.
- CLAUDE Lysias. Actes, xxiii, 26.
- CLAUDIE, nom de femme. II Tim., iv, 21.
- CLÉMENT (saint). Philip., iv, 3.
- CLÉOPATRE, reine de Syrie. I Mach., x, 57.
- CLÉOPHAS, disciple de N.-S. Luc, xxiv, 18.
- CNIDE, ville de la Carie. Actes, xxvii, 7.
- COA, ville ou région. III Rois, x, 28.
- COCYTE, fleuve fabuleux. Job, xx, 33.
- COELÉSYPRIE, province de Syrie. I Mach., x, 69.
- COEUR DE PIERRE. Ez., xi, 19.
- COHORTE romaine. Matth., xxvii, 27; Jean, xvii, 3, 12.
- COLLIER d'or, décoration en usage à la cour des Pharaons. Genèse, xli, 42.
- COLOQUINTE, plante. IV Rois, iv, 39.
- COLOSSES, COLOSSIENS. Voir l'Introduction à l'Épître aux Colossiens.
- CONCUBINE. II Rois, iii, 7.
- CONSEIL, tribunal souverain. Matth., v, 22; xxvi, 59.
- COO, île et ville de la Carie. I Mach., xv, 23.
- CORBEAUX, oiseaux. Luc, xii, 24.
- CORDEAU à mesurer. Michée, ii, 5.
- CORÉ, descendant de Lévi. Nombres, xvi, 1.
- CORIANDRE, plante. Exode, xvi, 31.
- CORINTHE, ville grecque. Actes, xviii, 1.
- CORINTHIENS. Voir l'Introduction aux Épîtres aux Corinthiens.
- CORNES (les dix) de la bête. Apoc., xvii, 12.
- COROZAIN, bourgade de Galilée. Matth., xi, 21.
- COS, île. Actes, xxi, 1.
- COSMOGONIE mosaïque. Voir note 1, t. I, p. 1019.
- COUDEE, mesure de longueur. Exode, xxv, 10.
- COUDEE. III Rois, vi, 2.
- COUPS de bastonnade. Deut., xxv, 2, 3.
- COURONNE d'épines. Matth., xxvii, 29.
- COUKONNES données en tributs. I Mach., x, 29.
- COUSSINS. Leur usage en Orient. Ez., xiii, 18.
- CRÉATION DU MONDE. Sa date. Voir note 2, t. I, p. 1022.
- CRÉATION DE L'HOMME. Sa date. Voir note 3, t. I, p. 1022.
- CRESCENT, nom d'hommes. II Tim., iv, 10.
- CRÈTE, île. Actes, xxvii, 7.
- CRÉTOIS (les). Actes, ii, 11.
- CREVER LES YEUX, genre de supplice. IV Rois, xxiv, 7.
- CRISPE, chef de synagogue. Actes, xviii, 8.
- CROIX (supplique de la). Matth., xxvii, 26. — Croix (la) de N.-S. Ibid., 32. — Croix (la) tombeau des suppliciés. Ibid., 58.
- CRUCIFIXION. Matth., xxvii, 35.
- CUMIN, plante. Isaïe, xxviii, 25, 27; Matth., xxiii, 23.
- CUTHA, ville. IV Rois, xvii, 24.
- CYMBALE, instrument de musique. I Cor., xiii, 1.
- CYPRE, arbrisseau. Cant., i, 13.
- CYRÈNE, pour Kyr, nom de pays. IV Rois, xvi, 9. — Province soumise à l'Assyrie. Amos, i, 5. — Province d'Égypte. I Mach., xv, 23.
- CYRÉNEENS, juifs de Cyrène. Actes, vi, 9.
- CYRINUS, gouverneur de la Syrie. Luc, ii, 2.
- CYRUS, roi de Perse. II Paralip., xxxvi, 22; Isaïe, xlviv, 28.

D

DABÉRETH, ville. Josué, xxi, 28.
 DABIR ou CARIATH-SÉPHER, ville. Josué, x, 38; Juges, i, 11.
 DAGON, faux dieu. Juges, xvi, 23; I Rois, v, 2.
 DAIM. Sa timidité. Isaïe, xiii, 14.
 DALMANUTHA, village des environs du lac de Tibériade. Marc, viii, 10.
 DALMATIE, contrée. II Tim., iv, 10.
 DAMARIS, Grecque convertie. Actes, xvii, 34.
 DAMAS, capitale de la Syrie. Genèse, xiv, 15; III Rois, xi, 24; Actes, ix, 2.
 DAMNA, ville inconnue. Josué, xxi, 35.
 DAN, ville située au nord de la Palestine. Genèse, xiv, 14; II Rois, xxiv, 6; Ez., xxvii, 19.
 DAPHA, campement des Hébreux. Nomb., xxxiii, 12.
 DAPHNÉ, localité voisine d'Antioche. II Mach., iv, 33.
 DARIQUE, monnaie perse. I Esdr., viii, 27.
 DARIUS le Perse. II Esdr., xii, 22.
 DARIUS CODOMAN, roi de Perse. I Mach., i, 1.
 DATHAN, descendant de Ruben. Nombres, xvi, 1. Voir note sur Genèse, xlix, 4.
 DATHIEMAN, forteresse. I Mach., v, 9.
 DAVID (maison de). Luc, i, 69.
 DEBBORA, prophétesse. Juges, iv, 4. — Son cantique. Juges, v, 31.
 DEBLATHAIM, ville moabite. Jér., xlviii, 22.
 DÉCAPOLE (la). Matth., iv, 25.
 DÉCIME, mesure de capacité. Nombres, xxviii, 13.
 DÉDAN, ville de l'Idumée. Jér., xlix, 8.
 DÉDAN, nom d'une tribu issue d'Abraham. Ez., xxvii, 15.
 DÉDAN, nom d'une tribu issue de Chus. Ez., xxvii, 20.
 DÉDANIM, région de l'Idumée. Isaïe, xxi, 13.
 DÉDICACE des maisons. Deut., xx, 5. — (Fête de la). Jean, x, 22.
 DÉLOS, île de la mer Égée. I Mach., xv, 23.
 DÉLUGE. Voir note 6, t. I, p. 1026.
 DÉMAS, nom d'homme. Coloss., iv, 14.
 DÉMÉTRIUS I SOTER, roi de Syrie. I Mach., vii, 1; *ibid.*, x, 2, 50.
 DÉMÉTRIUS II NICATOR, roi de Syrie. I Mach., x, 67.
 DÉMÉTRIUS, nom d'homme. Actes, xix, 24; III Jean, 12.
 DÉMON du Midi. Ps. xc, 6.
 DÉMOPHON, nom d'homme. II Mach., xii, 2.
 DENIER, monnaie. Matth., xviii, 28.
 DENYS (saint) Aréopagite. Actes, xvii, 34.
 DERBE, ville de l'Asie Mineure. Actes, xiv, 6.
 DÉSERT de Juda, de Ziph. I Rois, xxiii, 14.
 DÉSERT de Maon. I Rois, xxiii, 24.
 DÉSERT de l'Idumée. IV Rois, iii, 8.
 DÉSERT de la Quarantaine. Matth., iv, 1.
 DEUIL. Manière de le prendre et de le quitter. II Rois, i, 11; xii, 20. — Publie. Isaïe, xv, 2-3; Zach., xii, 12.
 DEVIN, homme doué de sagacité. Isaïe, iii, 2.
 DIANE, déesse. Actes, xix, 24, 28.

DIBON, DIBON-GAD, ville. Nombres, xxi, 30; xxxii, 3; Isaïe, xv, 2.
 DIDYME, surnom de l'apôtre saint Thomas. Jean, xi, 16.
 DIEU inconnu. Actes, xvii, 23.
 DIÈVÉENS ou DIVÉENS (les). I Esdr., iv, 9.
 DINÉENS (les), habitants de Din. I Esdr., iv, 9.
 DIOSCORUS, nom d'un mois dans le calendrier grec. II Mach., xi, 21.
 DIOTRÈPHE, nom d'homme. III Jean, 9.
 DIPLOIDE, vêtement. Baruch, v, 2.
 DIPSAS ou DIPSADE, serpent. Deut., viii, 15.
 DISCIPLES (les 72) de N.-S. Luc, x, 1.
 DISPERSION (Juifs de la). Jean, vii, 35.
 DIVISION administrative sous Salomon. III Rois, iv, 19.
 DIVORCE chez les Juifs. Mal., ii, 16.
 DOMMIN ou PHESDOMIM, ville. I Rois, xvii, 1; I Paralip., xi, 13.
 DONS du Saint-Esprit. Leur signification. Isaïe, xi, 2-3.
 DOR, ville. Josué, xi, 2.
 DORCAS. Voir Tabithé.
 DORÉE (porte). Matth., xxi, 10; Actes, iii, 2.
 DOSITHEE, lieutenant de Judas Machabée. II Mach., xii, 19.
 DOSITHÉE, autre personnage. II Mach., xii, 35.
 DOTHAIN, localité située au sud-est de la plaine d'Esdrelon. Genèse, xxxvii, 17.
 DOUAIRE, chez les Hébreux. I Rois, xviii, 25.
 DRACHME, voir Darique. — Monnaies. Luc, xv, 8; Matth., xvii, 23.
 DRAGON, serpent brûlant. Sag., xvi, 10.
 DRAGON, cétacé. Ps. ciii, 26; cxlviii, 7.
 DROITE (rue). Actes, ix, 11.
 DRUSILLE, femme. Actes, xxiii, 24.
 DUMA, ville inconnue. Isaïe, xxi, 11-12.
 DURA, plaine de Babylone. Dan., iii, 1.

E

ÉCARLATE (manteau d'). Matth., xxvii, 28.
 ECBATANE (le château d'), en Médie. I Esdr., vi, 1.
 ÉCOLE ROYALE de Babylone. Dan., i, 4.
 ÉCRASEMENT des enfants par les Assyriens. Isaïe, xiii, 16.
 ÉDEN, lieu inconnu. IV Rois, xix, 12.
 ÉDOM ou SÉIR, l'Idumée. Genèse, xxxii, 3. Voir la note sur Marc, iii, 8.
 ÉDRAI, capitale de Basan. Nombres, xxi, 33.
 ÉGLON, ville. Josué, x, 3.
 ÉGYPTÉ. Morcellement du territoire. Isaïe, xix, 2.
 ÉLAM, la Susiane. Isaïe, xi, 11.
 ÉLAMITES (les). I Esdr., iv, 9.
 ÉLASA, personnage inconnu. Jér., xxix, 3.
 ÉLATI, ville. Deut., ii, 8; IV Rois, xiv, 22.
 ELCÈS, village de Galilée. Nahum, i, 1.
 ÉLÉALÉ, ville. Nombres, xxxii, 3; Isaïe, xv, 4.
 ÉLÉAZAR. Son exploit. I Mach., vi, 43.
 ÉLÉAZAR, scribe. Son martyr. II Mach., vi, 18.
 ÉLÉPHANTS. Leurs goûts et leur force. I Mach., vi, 34, 37.

ÉLEUTHÈRE, fleuve. I Mach., xi, 7.
 ÉLIE. Son retour. Mal., iv, 5. — Prophète. Matth., xi, 14; Luc, iv, 26; Jean, i, 21; Apoc., xi, 3.
 ÉLIM, campement des Hébreux. Exode, xv, 27.
 ÉLISABETH, mère de S. Jean-Baptiste. Luc, i, 5.
 ÉLISÉE, prophète. Luc, iv, 27.
 ELNATHAN, nom d'homme. Jér., xxvi, 22.
 ELOHIM. Emploi de ce nom divin. I Rois, xxviii, 13.
 ELTHÉCO, ville inconnue. Josué, xxi, 23.
 ELYMAÏDE, province de Perse. I Mach., vi, 1.
 ÊMATH, ville et pays. Nombres, xxxiv, 8; II Rois, viii, 9; IV Rois, xvii, 24; II Paralip., vii, 8; Isaïe, x, 9.
 ÊMATH-SUBA, ville. II Paralip., viii, 3.
 ÊMIM, race de géants. Deut., ii, 11.
 EMMAUS, bourg de Juda. I Mach., iii, 40; Luc, xxiv, 13.
 ÊNAC, géant. Deut., i, 28.
 ENCENS. Sa provenance et ses espèces. Exode, xxx, 34.
 ENCHANTEMENTS magiques. Ps. lvi, 5, 6.
 ENCHANTEUR. Isaïe, iii, 3.
 ENDOR, nom de lieu. I Rois, xxviii, 7.
 ENFOUISSEMENT des récoltes. Jér., xli, 8.
 ENGADDI, ville. I Rois, xxiv, 1. — Désert. I Rois, xxiv, 2; Ez., xlvii, 10.
 ENGALLIM, à l'embouchure du Jourdain. Ez., xlvii, 10.
 ENGANNIM, ville. Josué, xxi, 29.
 ÉNIGME. Usage qu'en font les Orientaux. Juges, xiv, 14.
 ENNOM (la vallée du fils d'). IV Rois, xxiii, 10.
 ENNON, localité des bords du Jourdain. Jean, iii, 23.
 ENSEVELISSEMENT des morts chez les Juifs. Actes, v, 6.
 PAPHRAS, nom d'homme. Coloss., i, 7.
 ÉPAPHRODITE, nom d'homme. Philip., ii, 25.
 ÉPAULE des Philistins (P'), partie du littoral méditerranéen. Isaïe, xi, 14.
 ÉPÉNÈTE, nom d'homme. Rom., xvi, 5.
 ÉPERVIER. Ses mœurs. Job, xxxix, 26.
 ÉPHAIL, mesure de capacité. Lévitique, xix, 36.
 ÉPIÉRIE, établissement destiné aux jeunes gens. II Mach., iv, 9.
 ÉPHÈSE, ville de l'Asie Mineure. Actes, xviii, 19; I Cor., xv, 32.
 ÉPHI, mesure de capacité. Exode, xvi, 36.
 ÉPHOD, ornement du grand prêtre. Exode, xxviii, 4.
 ÉPHRA, nom de lieu. Juges, vi, 11; I Rois, xiii, 17.
 ÉPHRAÏM. Naissance de cette tribu. Deut., xxxiii, 17.
 ÉPHIRATA (Bethléem). Genèse, xxxv, 19. Voir la note sur Matthieu, ii, 1.
 ÉPHREM, ville de la Palestine. Jean, xi, 51.
 ÉPHRON, ville. II Paralip., vii, 8; II Mach., v, 46.
 ÉPICURIENS, secte de philosophes. Actes, xvii, 18.
 ÉPIMÉNIDE, poète grec. Tite, i, 12.
 ÉPIS arrachés. Matth., xii, 1.
 ÉPOUX, épouse, mariage chez les Juifs. Matth., xxv, 1.

ÉRASTE, nom d'homme. Actes, xix, 22; Rom., xvi, 23.
 ERCHUËENS (les). I Esdr., iv, 9.
 ESCABEAU. Matth., xxii, 14.
 ESCLAVES juifs. Deut., xxviii, 68. — (la traite des). I Mach., iii, 41.
 ESDRAS, nom d'homme. II Mach., viii, 23.
 ESPAGNE. Ses relations avec les Romains. I Mach., viii, 3; Rom., xvi, 24.
 ESTHIAOL, nom de lieu. Josué, xvi, 31.
 ESTHÉMO, ESTHAMO ou ISTHÉMO, ville. Josué, xxi, 14; I Rois, xxx, 28.
 ESTHER. Esth., ii, 7.
 ÉTAM, rocher. Juges, xv, 8.
 ÉTHIAM, premier campement des Hébreux. Exode, xiii, 20.
 ÉTHANIM, ou TISCHIRI, nom d'un mois du calendrier hébraïque. III Rois, viii, 2.
 ÉTHIOPIE, pays de Cousch, en Afrique. Genèse, ii, 13. — Ses relations avec l'Égypte. Nahum, iii, 8.
 ÉTIENNE (saint). Actes, vi, 5; vii, 57.
 ÉTOILE des Mages. Voir note 3, t. VII, p. 679.
 ÉTROTHI, ou SOPHAN, ville inconnue. Nomb., xxxii, 35.
 EUBULE, nom d'homme. II Tim., iv, 21.
 EUMÈNE II, roi de Pergame. Ses relations avec les Romains. I Mach., viii, 8.
 EUNICE, nom de femme. II Tim., i, 5.
 EUNUQUES. Leur condition à la cour. Jér., xxix, 2.
 EUPIRATE, fleuve. Genèse, xv, 18; Apoc., ix, 14.
 EUPOLÉMUS, prêtre juif. I Mach., viii, 17.
 EUTYQUE, nom d'homme. Actes, xx, 9.
 ÉVANGILE de saint Paul. Rom., ii, 16.
 ÉVAPORATION sur la mer Morte. Sag., x, 7.
 ÉVILMÉRODACH, roi de Babylone. IV Rois, xxv, 27; Jér., lii, 31.
 ÉVODIE, diaconesse. Philip., iv, 2.
 EXACTEURS égyptiens, surveillants des travaux. Exode, v, 14.
 EXCRÈMENTS d'animaux. Leur emploi comme combustible. Ez., iv, 15.
 ÉZÉCIAS, nom d'homme. Soph., i, 1.

F

FALARAIQUES, flèches incendiaires. I Mach., vi, 51.
 FAMILLE hébraïque. Nombres, i, 2.
 FÉLIX, gouverneur romain. Actes, xxviii, 24.
 FEMME, emploi de ce mot chez les anciens. Jean, ii, 4. — Femmes qui suivaient N.-S. Luc, xxi, 49. — Femme revêtue du soleil. Apoc., xii, 1.
 FESTUS, gouverneur romain. Actes, xxiv, 27.
 FÊTE, la fête par excellence chez les Juifs, celle de Pâque. Matth., xxvii, 15.
 FÊTE DES TROMPETTES. Nombres, xxix, 1.
 FÊTES QUINQUENNALES (les). II Mach., iv, 18.
 FEU, supplice du feu. Dan., iii, 5. — Brasier pour se chauffer en plein air. Marc, xiv, 54.
 FIGES (Récolte des). Cant., ii, 13.

FIGUIER séché, figues. Matth., xxi, 19; Luc, xiii, 6; Apoc., vi, 13.
 FILLES des hommes, de la race de Caïn. Genèse, vi, 2.
 FILS de Dieu, descendants de Seth. Genèse, vi, 2.
 FILS DE L'ORIENT (les), les Arabes ou les Bédouins nomades. Isaïe, xi, 14; Jér., xlix, 28.
 FILS de l'époux. Matth., ix, 15. — Fils de la perdition. Jean, xvii, 12. — Fils du siècle, de la lumière. Luc, xvi, 8.
 FIN du monde. Apoc., xxii, 5.
 FLAGELLATION (supplice de la). Luc, xiii, 16.
 FLEUVE d'Égypte ou de la terre des Philistins. Genèse, xv, 18; III Rois, iv, 21; viii, 65.
 FLUTE, instrument de musique. I Cor., xiv, 7. Voir Joueurs de flûte.
 FONTAINE de l'invoquant. Jugés, xv, 19. — De Gihon. II Paralip., xxxii, 30. — Du Dragon. II Esdr., ii, 13.
 FONTAINE SCELLÉE (la). Cant., iv, 12.
 FORÊT du roi (la), parc royal. II Esdr., ii, 8.
 FORTUNAT, nom d'homme. I Cor., xvi, 15.
 FORTUNE (la), divinité chananéenne. Isaïe, lxxv, 11.
 FORUM D'APPIUS. Actes, xxviii, 15.
 FOULON (le champ du). IV Rois, xviii, 17.
 FOURMI en Orient. Prov., vi, 6-8.
 FRANGES de vêtement. Matth., ix, 20.
 FREIN à la bouche des prisonniers de guerre. Job, xxx, 11.
 FRELONS, insectes. Josué, xxiv, 12; Sag., xii, 8, 9.
 FRÈRES (les) de N.-S. Voir note 9, t. VII, p. 683.
 FRUITS (les premiers). Deut., xx, 6.
 FUMIER sur lequel Job était assis. Job, ii, 7. Voir note 3, t. III, p. 832.

G

GABAA de Saül, de Benjamin, ville. Jugés, xix, 12; I Rois, xi, 4; xiii, 3; xiv, 2; IV Rois, xxiii, 8.
 GABAATH, ville. Josué, xxiv, 33; Isaïe, x, 29. Voir note sur I Rois, xi, 4.
 GABAË ou GABËE, ville. Josué, xxi, 17.
 GABAON, ville. III Rois, iii, 4.
 GABATHION, ville inconnue. Josué, xxi, 23.
 GABIM, localité inconnue. Isaïe, x, 31.
 GABRIEL, archange. Luc, i, 19.
 GAD, caractère de cette tribu. Deut., xxxiii, 20.
 GADER, ville. Josué, xii, 13.
 GADGAD, campement des Hébreux. Nombres, xxviii, 32.
 GAIUS, nom d'homme. Actes, xix, 29; xx, 4.
 GALAAD, montagne. Genèse, xxxi, 21. Voir l'Introduction au livre de Josué. — Pays. Nombres, xxxii, 1. — Nom d'homme et de lieu. I Paralip., ii, 21. — (les troupeaux de). Cant., iv, 1.
 GALATIE, province de l'Asie Mineure. Ses relations avec les Romains. I Mach., viii, 2; Actes, xviii, 23. — Galates. Voir Introduction à l'Épître aux Galates.
 GALBANUM, résine. Exode, xxx, 34.
 GALERIE du Temple. Jean, x, 23.
 GALGAL, site inconnu. Josué, xii, 23.

GALGALA, ville située dans la Palestine centrale. Deut., xi, 30. — Ville située près de Jéricho. Jugés, ii, 1; I Rois, xi, 14; xiii, 4; Michée, vi, 5.
 GALILÉE. Matth., ii, 22. Voir note 4, t. VII, p. 680.
 GALLIM, ville. I Rois, xxv, 44; Isaïe, x, 30.
 GALLION, proconsul. Actes, xviii, 12.
 GAMALIEL, docteur juif. Actes, v, 34.
 GAMARIAS, personnage inconnu. Jér., xxix, 3.
 GAREB, nom de lieu. Jér., xxxi, 39.
 GARIZIM, montagne. Deut., xi, 29; Jugés, ix, 7; II Mach., v, 23; Jean, iv, 20.
 GAULON, ville. Josué, xxi, 27.
 GAVER, nom de lieu. IV Rois, ix, 27.
 GAZA, ville. Deut., ii, 23; Josué, x, 41.
 GAZABAR, titre d'emploi. I Esdr., i, 8.
 GAZARA, ville du pays des Philistins. I Mach., xiv, 34.
 GAZELLE. Sa timidité. Isaïe, xiii, 14.
 GAZER, ville. Josué, xxi, 21; Jugés, i, 29.
 GAZER, ou GÉZER ou GÉZERON, ville de la tribu d'Ephraïm. I Mach., iv, 15.
 GAZOPHYLACIUM, tronc. Marc, xii, 41.
 GÉBAL, nom de lieu. Ps. lxxxii, 8. — Ville de Phénicie. Ez., xxvii, 9.
 GEBBETHON, ville. III Rois, xv, 27.
 GÉDOR, forteresse appelée aussi Cédron. I Mach., xvi, 8.
 GÉENNOM. Voir Béennom.
 GÉHENNE, vallée de Géennom, près de Jérusalem, enfer. Matth., v, 22. — Fils de la Géhenne. Matth., xxiii, 15.
 GELBOË, montagne. Jugés, vii, 3; I Rois, xxviii, 4. — Fontaine. Jugés, vii, 1.
 GÉNÉSAR ou GÉNÉSARETH, ville, pays, situés sur les bords du lac de ce nom. Matth., xiv, 34.
 GENËT. Abondance de cette plante. Job, xxx, 4.
 GENTILS. Colos., iii, 1.
 GERARA, ville. Genèse, xx, 1.
 GÉRARE, ville. II Paralip., xiv, 14.
 GÉRASA ou GERGESA, ville de la Palestine. II Mach., viii, 28.
 GERRÉNIENS (les), les habitants de Gérara. II Mach., xiii, 24.
 GERZI, dans l'Arabie. I Rois, xxvii, 8.
 GESSEN (la terre de), habitée par Jacob et sa descendance. Genèse, xlv, 10.
 GESSURI. Deut., iii, 14. Voir l'Introduction au livre de Josué. I Rois, xxvii, 8.
 GETH, ville du pays des Philistins. Josué, xi, 22.
 GETH en Opher, ville de la Galilée. IV Rois, xiv, 25.
 GETHREMMON, site inconnu. Josué, xxi, 24.
 GETHSÈMANI, jardin, grotte. Matth., xxvi, 36.
 GIBLOS, ville. III Rois, v, 18.
 GIHON (la fontaine de). III Rois, i, 33.
 GILO, ville. II Rois, xv, 12.
 GLAIVE. Luc, ii, 35.
 GNIDE, île voisine de Rhodes. I Mach., xv, 23.
 GOATHA, peut-être le Golgotha. Jér., xxxi, 39.
 GOB, ville. II Rois, xxi, 18.
 GODOLIAS, gouverneur de la Judée pour les Chaldéens. Jér., xxvi, 24; xxxix, 14; xl, 5.
 GOG, nom d'homme. Ez., xxxviii, 2. — Son extermination. Voir note 1, t. VI, p. 897.
 GOLAN, ville. Deut., iv, 43.

GOLGOTHA ou le Calvaire. Matth., xxvii, 33.
 GOMER. Ses descendants. Ez., xxxviii, 6.
 GOMOR, mesure de capacité. Exode, xvi, 16.
 GOMORRIE, ville située au sud de la mer Morte.
 Genèse, xiii, 10.
 GORTYNE, ville de l'île de Crète. I Mach., xv, 23.
 GOSEN, ville. Josué, x, 41.
 GRAVURE, dans l'antiquité. Job, xix, 22.
 GRÈCE. Actes, xx, 2.
 GRECS. Actes, vi, 4; ix, 29.
 GRENADE. Cant., iv, 3.
 GROTTÉ du Fallicante ou des pleurs de saint Pierre. Matth., xxvi, 75.
 GROTTÉ du tombeau de Lazare. Jean, xi, 38.
 GUERRE. Droit du vainqueur. IV Rois, vi, 22.
 GUÉS du Jourdain. Juges, iii, 31; vii, 24.
 GURBAAL, localité inconnue. II Paralip., xxvi, 7.
 GYMNASES. Leur destination. I Mach., i, 15.

H

HABOR, affluent de l'Euphrate. IV Rois, xvii, 6.
 HACLADAMA, le champ du sang. Matth., xxvii, 8; Actes, i, 19.
 HADRACH, ville de Syrie. Zach., ix, 1.
 HAI, ville. Josué, vii, 2; Jér., xlix, 3.
 HAIE, servant de clôture. Isaïe, iv, 2.
 HALA, nom de pays. IV Rois, xvii, 6.
 HALICARNASSE, ville de Carie. I Mach., xv, 23.
 HAMMÉAH (la tour). II Esdr., iii, 1.
 HAMMOTH-DOR, ville. Josué, xxi, 32.
 HANANÉEL (la tour d'). II Esdr., iii, 1; Jér., xxxi, 38.
 HANANIAS, nom d'homme. Jér., xxviii, 1.
 HANÉS, ville d'Égypte. Isaïe, xxx, 4.
 HARAN, situation de cette ville. Genèse, xi, 31; IV Rois, xix, 12; Ez., xxvii, 23.
 HARET, site inconnu. I Rois, xxii, 5.
 HAROSETH, ville. Juges, iv, 2.
 HARPE. Job, xxi, 11; I Cor., xiv, 7.
 HASÉRIM, diverses localités. Deut., ii, 23.
 HASÉROTH, campement des Hébreux. Nombres, xi, 34; xxxiii, 17.
 HAUTS LIEUX. Nombres, xxii, 41; Ez., vi, 3; xvi, 31.
 HAVOTH-JAIR, villes. Juges, x, 4.
 HAZER (maison de Tichon), près du Hauran. Ez., xlvii, 16.
 HÉBAL, montagne. Deut., xi, 29; xxvii, 4.
 HÉBREUX. Voir l'Introduction à l'Épître aux Hébreux.
 HÉBRON, ville située dans la Palestine méridionale. Genèse, xiii, 18; Luc, i, 39.
 HÉBRONA, campement des Hébreux. Nomb., xxxiii, 34.
 HÉLAM, ville inconnue. II Rois, x, 17.
 HELBA, ville inconnue. Juges, i, 31.
 HELCATH ou HALCATH, site incertain. Josué, xxi, 31.
 HELCIAS, nom d'homme. Jér., i, 1.
 HÉLIODORE, personnage syrien. II Mach., iii, 7.
 HÉLIOPOLIS, ou ON, ville d'Égypte, située non loin du Caire. Genèse, xli, 45. — Son temple. Isaïe, xix, 19.
 HELMINTHIASIS, maladie dont mourut Antiochus Épiphanes. II Mach., xi, 9.
 HÉLON, ville moabite. Jér., xlviii, 21.
 HÉMORROIDES, néan des Philistins. I Rois, v, 6.
 HERCULE, dieu tutélaire de Tyr. II Mach., iv, 9.
 HÉRED, ville. Josué, xii, 14.
 HÉRISSON, animal. Isaïe, xiv, 23.
 HERMAS, nom d'homme. Rom., xvi, 14.
 HERMÈS, nom d'homme. Rom., xvi, 14.
 HERMOGÈNE, nom d'homme. II Tim., i, 15.
 HERMON (l'), montagne. Deut., iii, 8; Ps. lxxxviii, 13.
 HÉRODE LE GRAND, Hérode Antipas et Hérode Agrippa. Matth., i, 1; Actes, xii, 1.
 HERODIADE. Matth., xiv, 3. — La fille d'Hérodiade. Ibid., 6.
 HÉRODIENS, partisans d'Hérode. Matth., xxii, 16.
 HÉRODION, nom d'homme. Rom., xvi, 11.
 HÉSÉBON, ville. Nombres, xxi, 25; Josué, xii, 2; Isaïe, xv, 4; Jér., xlviii, 2.
 HETHALON, ville inconnue. Ez., xlvii, 15.
 HÉTHIÉENS (les) ou HETTIM, peuple de Chanaan. Genèse, xxiii, 3; III Rois, x, 29. — Puissance de ce peuple. IV Rois, vii, 6.
 HEURES (manière dont les anciens comptaient les). Luc, xxiii, 44.
 HÉZER ou HAZOR, ville. III Rois, ix, 15.
 HIBOU, oiseau. Ps. xci, 7.
 HIÉRAPOLIS, ville de Phrygie. Colos., iv, 13.
 HIÉRON. Voir Temple.
 HIN, mesure de capacité. Exode, xxix, 40; Ez., iv, 11.
 HIRCAN-TOBIE, personnage juif. II Mach., iii, 11.
 HODSI, nom de pays. II Rois, xxiv, 6.
 HODAI, nom d'homme. Zach., vi, 10.
 HOR, montagne. Nombres, xx, 22.
 HOREB, montagne du Sinaï. Exode, iii, 1. — Pierre. Exode, xvii, 6.
 HORMA, HERMA, ou ARAMA, localité du désert où les Hébreux essayèrent une défaite. Nombres, xiv, 45; Josué, xii, 14; I Rois, xxx, 30.
 HORRÉEN. Genèse, xxxvi, 20. Voir Chorréen. Genèse, xiv, 6.
 HOSANNA, mot pour acclamer. Matth., xxi, 9.
 HOTE, hôtellerie. Luc, x, 34, 35. — Maître d'hôtel. Jean, ii, 8.
 HUILE. Isaïe, i, 6. — Employée avec le vin pour panser les blessures. Luc, x, 34.
 HUS (la terre de). Job, i, 1. Voir l'Introduction à Job.
 HYACINTHE, couleur. Exode, xxv, 4; I Mach., iv, 25.
 HYMÉNÉE, nom d'homme. I Tim., i, 20.
 HYMNE, chant d'action de grâces. Matth., xxvi, 30.
 HYSOÏE (bouquet d'), aspersoir servant dans les sacrifices mosaïques. Exode, xii, 22; III Rois, iv, 33. — Plante. Jean, xix, 29.

I

ICONE, ville de l'Asie Mineure. Actes, xii, 51.
 IDAIA, nom d'homme. Zach., vi, 10.
 IDOLATRIE. Participe au culte. IV Rois, v, 18.

IDOLES, servant de trophées. Isaïe, x, 10. — Portées aux processions. Ibid., xlvi, 1, 7.
 IDOLES ASSYRO-CHALDÉENNES. Baruch, vi, passim.
 IDUMÉE. Marc, iii, 8.
 ILLYRIE, contrée. Rom., xv, 19.
 IMAGES. Leur prohibition chez les Hébreux. Deut., iv, 12.
 IMMORTALITÉ. Croyance à ce dogme. I Rois, xxviii, 20.
 IMPURETÉ légale chez les Juifs. I Rois, xx, 26.
 INCISIONS, rites du culte de Baal. III Rois, xviii, 28.
 INNOCENTS (saints). Matth., ii, 16.
 INSCRIPTIONS cunéiformes. Dan., iv, 27.
 ISMAËL, fils d'Agar. Genèse, xvi, 11.
 ISMAËLITES (les), tribu nomade de l'Arabie. Ps. lxxxii, 7.
 ISMAHEL, nom d'un prince. Jér., xl, 8.
 ISRAËL, ISRAËLITES. Origine de ces noms. Genèse, xxxii, 28.
 ISTOB, pays inconnu. II Rois, x, 6.
 ITALIQUE (cohorte). Actes, x, 1.
 ITURÉE, région montagneuse à l'est de la Palestine. Luc, iii, 1.
 IVRAIE, plante. Matth., xiii, 25, 29, 30.

J

JABÈS, localité inconnue. I Paralip., ii, 55.
 JABÈS-GALAAD, ville. Juges, xxi, 8.
 JABNIE, nom de lieu. II Paralip., xxvi, 6.
 JABOC, JÉBOC, affluent du Jourdain. Genèse, xxxii, 22; Nombres, xxi, 24.
 JACHANAN du Carmel ou JECNAN, site inconnu. Josué, xii, 22; xxi, 34.
 JACHIN, colonne du temple. III Rois, vii, 21.
 JACOB. Son voyage en Mésopotamie. Genèse, xxvii, 46. — Son testament. Genèse, xlix.
 JACQUES (saint) le Majeur. Actes, xii, 2.
 JACQUES (saint) le Mineur. Matth., xiii, 55; Actes, xii, 17. Voir l'Introduction à son Épître.
 JAIHADDAI, nom d'homme. I Paralip., ii, 47.
 JAIRE, chef de synagogue. Matth., ix, 18; Marc, v, 22.
 JALOUSIE (idole de la). Ez., viii, 3.
 JAMBES rompues aux suppliciés. Jean, xix, 14.
 JAMNIA, ville du pays des Philistins. I Mach., iv, 15.
 JANNÈS, nom d'homme. II Tim., iii, 8.
 JANOË, ville. IV Rois, xv, 29.
 JAPHET, fils de Noé. Genèse, x, 5.
 JARAMOTH ou RAMETH, ville. Josué, xxi, 29.
 JARDIN DU ROI. Son emplacement. Jér., xxxix, 4.
 JARDIN FERMÉ (le). Eccl., ii, 5.
 JASA, ville moabite. Jér., xlviii, 21.
 JASER, ville. Josué, xxi, 36.
 JASON, personnage juif. I Mach., viii, 17.
 JASON le Cyrénéen, historien. II Mach., ii, 24.
 JASON, père d'Onias III. II Mach., iv, 7.
 JASON, nom d'homme. Actes, xvii, 5.
 JAZER, ville. Nombres, xxi, 32; Isaïe, xvi, 8.
 JÉABARIM, campement des Hébreux. Nombres, xxi, 11.

JEAN (saint), apôtre. Voir l'Introduction à son Évangile, à ses Épîtres et à son Apocalypse.
 JEAN-BAPTISTE (saint). Matth., iii, 1, 4.
 JEAN HYRCAN, prince des Juifs et grand prêtre. I Mach., xvi, 1.
 JEAN-MARC. Actes, xii, 12.
 JEANNE, femme de Chusa. Luc, viii, 3.
 JÉBLAAM ou BALAAAM, ville. Juges, i, 27; IV Rois, ix, 27; I Paralip., vi, 70.
 JÉBUS, ancien nom de Jérusalem. Zach., ix, 7.
 JÉHOVAH. Prononciation et sens de ce nom divin. Exode, iii, 14.
 JEPHTÉ (la fille de). Juges, xi, 31.
 JÉRAMEËL, ville. I Rois, xxvii, 10.
 JÉRÉMIE. Ses écrits perdus. I Mach., ii, 1.
 JÉRICO, ville de Palestine. Luc, x, 30; Josué, vi, 1. — Prise de cette ville. Voir note 1, t. II, p. 903.
 JÉRIMOTH, ville. Josué, ix, 3.
 JÉROME, nom d'homme. II Mach., ii, 1.
 JÉRUSALEM. Voir note 3, t. II, p. 905. — Sa topographie. Voir note 1, t. III, p. 824.
 JÉSANA, ville. II Paralip., xiii, 19.
 JESUS. Signification de ce nom. Matth., i, 21. — Généalogie de N.-S. Jésus-Christ. Voir note 1, t. VII, p. 677. — Jésus avançait en âge. Luc, ii, 52. — Jésus, roi des Juifs. Matth., xxvii, 37; Jean, xix, 19. — Jésus (date de sa mort). Ibid., 50. — Son corps est gardé par un centurion. Ibid., 54.
 JÊTA ou JOTA, ville. Josué, xxi, 16.
 JÊTHIER, ville. Josué, xxi, 14; I Rois, xxx, 27.
 JETHSON, ville inconnue. Josué, xxi, 36.
 JÉZABEL, nom de femme. Apoc., ii, 20.
 JEZRAËL ou JEZRAHEL, vallée et plaine. Juges, vi, 33; Osée, ii, 22. — Fontaine. Juges, vii, 5; I Rois, xxix, 1; II Rois, ii, 9. — Ville. III Rois, xxi, 1.
 JOAKIM, nom d'homme. Baruch, i, 7.
 JOARIB, père de Mathathias. I Mach., ii, 1.
 JONAS, prophète. Matth., vii, 39, 40.
 JONATHAN, pour JOHANAN. Jér., xl, 8.
 JONATHAS, un des Machabées. Son habileté politique. I Mach., ix, 28.
 JONATHAS. Son souverain pontificat. I Mach., x, 21.
 JOPPÉ. Jaffa. II Paralip., ii, 16; Actes, ix, 36.
 JOSAPIAT (la vallée de). Joël, iii, 2.
 JOSEPH. Son tombeau. Josué, xxiv, 32.
 JOSEPH, nom d'homme. I Mach., v, 18.
 JOSEPH, personnage de la parenté des Machabées. II Mach., viii, 22.
 JOSEPH ou JOSÈS, cousin de N.-S. Matth., xiii, 55.
 JOSEPH d'Arimathie ensevelit le corps de N.-S. Matth., xxvii, 59.
 JOSEPH, père nourricier de N.-S. Luc, ii, 33.
 JOSEPH Barsabas, un des 72 disciples. Actes, i, 23.
 JOSEPH, surnommé Barnabé. Actes, iv, 36.
 JOSEPH, patriarche. Hébr., xi, 22.
 JOSIAS, nom d'homme. Zach., vi, 10.
 JOUEUR de flûte. Matth., ix, 23.
 JOURDAIN. Voir l'Introduction au livre de Josué. — Ses crues. Josué, iii, 15; Eccl., xxiv, 36. — Vallée qu'il traverse. III Rois, vii, 46; Matth., iii, 5.
 JUDA (le désert de). I Mach., ii, 29.

JUDAS Iscariote. Matth., x, 4.
 JUDAS le Galiléen ou le Gaulonite. Actes, v, 37.
 JUDE (saint), apôtre. Matth., xxiii, 55. Voir l'Introduction à son Épître.
 JUDE Barsabas. Actes, xv, 22.
 JUDÉE (désert de). Matth., m, 1.
 JUDÉE. Actes, i, 8.
 JUGEMENT, tribunal. Matth., v, 21, 22. — Jugements chez les Romains. Actes, xvi, 31.
 JUIFS exorcistes. Actes, xix, 13.
 JULIE, nom de femme. Rom., xvi, 15.
 JUNIE, nom de femme. Rom., xvi, 7.
 JUPITER hospitalier. II Mach., vi, 2. — Honoré à Lystre. Actes, xiv, 11.
 JUSTE, nom d'homme. Colos., iv, 11.

K

KALI, herbage comestible. Job, xxx, 4.
 KARITH, torrent. III Rois, xvii, 3.
 KOR, mesure de capacité. Luc, xvi, 7.

L

LABAN ou LEBNA, ville. Nombres, xxxiii, 22; Deut., i, 1; Josué, x, 29.
 LAC (de Gènesareth). Voir note 8, t. VII, p. 682.
 LACÉDÉMONIENS (les). Leurs relations de parenté avec les Juifs. II Mach., v, 9.
 LACHIS, ville. Josué, x, 3; IV Rois, xiv, 19; xviii, 14; II Paralip., xxxii, 9; Jér., xxxiv, 7.
 LAHÉLA, ville. I Paralip., v, 26.
 LAIS, ville. Juges, xviii, 27.
 LAISA, site inconnu. Isaïe, x, 30; I Mach., ix, 5.
 LAIT caillé. Juges, iv, 19.
 LAME d'or du grand prêtre, sorte de diadème. Exode, xxviii, 36.
 LAMIE, démon nocturne. Isaïe, xxxiv, 14.
 LAMPE de Dieu (la), le chandelier à sept branches. I Rois, iii, 3; Matth., xxv, 3.
 LAMPSAQUE, ville de Mysie. I Mach., xv, 23.
 LANCE. Jean, xix, 31.
 LANGUE d'Azot (la). II Esdr., xiii, 24.
 LAODICÉE, ville de Phrygie. Col., ii, 1.
 LASTHIÈNE, personnage crétois. I Mach., xi, 31.
 LAVEMENT des pieds en Orient. Cant., v, 3.
 LAZARE, mendiant. Luc, xvi, 20.
 LAZARE, ami de Jésus (son tombeau). Jean, xi, 38.
 LÉBONA, ville. Juges, xxi, 19.
 LÉGION, corps de troupes chez les Romains. I Mach., ix, 12; Matth., xxvi, 53; Marc, v, 9.
 LÉPREUX. Matth., viii, 2.
 LÉSEM-DAN, ville. Josué, xix, 47.
 LÉVI, saint Matthieu, apôtre. Voir Introduction à l'Évangile de saint Matthieu.
 LÉVI, fils d'Alphée. Marc, ii, 14.
 LÉVIATHAN, le crocodile. Job, xl, 18-28; xli.
 LÉVITES (les). Leurs classes. I Paralip., xxii, 6.
 LEYRAUT, daman de Syrie. Prov., xxx, 26.
 LÉZARD. Prov., xxx, 28.
 LIBAN (le). Deut., iii, 25. Voir l'Introduction au livre de Josu.

LIBYE, province à l'ouest de l'Égypte. Nahum, iii, 9.
 LIBYE, province de l'Afrique septentrionale. Actes, ii, 10.
 LICORNE, bœuf sauvage. Isaïe, xxxiv, 7.
 LICTEURS, officiers publics. Actes, xvi, 35.
 LIERRE de Jonas. Jon., iv, 6.
 LIERRE, plante servant au culte de Bacchus. II Mach., vi, 7.
 LIÈVRE, animal impur chez les Juifs. Lévitique, xi, 6.
 LIN. Sa culture et ses usages en Égypte. Isaïe, xix, 9.
 LIN, premier successeur de Pierre. II Tim., iv, 21.
 LIS, ornement de femme. Judith, x, 3.
 LIT de table. Tob., ii, 3.
 LITHOSTROTOS, pavé de pierres. Jean, xix, 13.
 LIVRE, poids. Jean, xii, 3.
 LOBNA, ville. II Paralip., xxi, 10.
 LODABAR, ville. II Rois, viii, 18; xvii, 27.
 LOIDE, aïeule de Timothée. II Tim., i, 5.
 LONGÉVITÉ des patriarches. Genèse, v, 5; Exode, xx, 12. Voir note 5, t. I, p. 1025.
 LUC, évangéliste. Voir l'Introduction au troisième Évangile.
 LUCIFER. Signification de ce mot. Isaïe, xiv, 12.
 LUCIUS CALPURNIUS PISON, consul de Rome. I Mach., xv, 16.
 LUCIUS de Cyrène. Actes, xiii, 1; Rom., xvi, 21.
 LUTHI, ville moabite. Isaïe, xv, 5.
 LUNE, son influence sur la température. Ps. cxx, 6.
 LYCAONIE, province de l'Asie Mineure. Actes, xiv, 6.
 LYCIE, province voisine de la Pamphylie. I Mach., xv, 23.
 LYDDE, localité située dans la tribu de Benjamin. Actes, ix, 32.
 LYDIE, province d'Égypte. Ez., xxx, 5.
 LYDIE, marchande. Actes, xvi, 14.
 LYSANIAS. Luc, iii, 1.
 LYSIAS, général syrien. I Mach., iii, 32.
 LYSIMAQUE, personnage juif. II Mach., iv, 29.
 LYSTRE, ville de Lycaonie. Actes, xiv, 6.

M

MAACHA, territoire du pays de Basan. Jér., xl, 8.
 MACÉDA, ville. Josué, x, 17.
 MACÉDOINE, pays au nord de la Grèce. Actes, xvi, 9; II Cor., ix, 2.
 MACHABÉE, surnom de la famille de Mathathias. I Mach., iii, 1.
 MACHATI ou MAACHA. Deut., iii, 14. Voir l'Introduction au livre de Josué.
 MACHMAS, ville. I Rois, xiii, 2; xiv, 2, 31; Isaïe, x, 28; I Mach., ix, 73.
 MADABA, ville moabite. I Mach., ix, 36.
 MADIAN, pays. Actes, vii, 29.
 MADIANITES. Nombres, xxxi, 2; III Rois, xi, 18.
 MADON, localité inconnue. Josué, xi, 1.
 MAGALA, nom de lieu. I Rois, xvii, 20.
 MAGDALUM, forteresse. Exode, xiv, 2; Jér., xlii, 1.

- MAGÉDAN. Magdala, ville de la Galilée. Matth., xv, 30.
- MAGEDDO (le champ de). II Paralip., xxxv, 22.
- MAGEDDON ou MAGEDDO, ville. Josué, xii, 21; Juges, i, 27; III Rois, ix, 15; IV Rois, xxiii, 29; Zach., xii, 11.
- MAGICIENS de la cour de Pharaon. Exode, vii, 71.
- MAGIE (la) en Chaldée. Dan., ii, 2, 10.
- MAGISTRATS. Luc, xxii, 4.
- MAGOG, nom de pays. Ez., xxxviii, 2.
- MAGOG. Ap., xx, 7.
- MAGRON, nom de lieu. I Rois, xiv, 2.
- MAIANAIM, nom de lieu. Genèse, xxxii, 2.
- MAISON renversée par Samson. Juges, xvi, 25.
- MAISON DU SOLEIL, Matariéh, Jér., xliii, 13.
- MAITRE D'HOTEL. Jean, ii, 8.
- MALADIE de Job. Description et effets. Job, xxx, passim.
- MALASAR, titre de dignité. Dan., i, 11.
- MALLO ou MALLUS, ville de Cilicie. II Mach., iv, 30.
- MALTE, ile. Actes, xxviii, 1.
- MAMBRÉ, torrent. Judith, ii, 14.
- MAMBRÉS, magicien. II Tim., iii, 8.
- MAMMON, richesses. Luc, xvi, 9, 13.
- MANAHEN, d'eteur d'Antioche. Actes, xiii, 1.
- MANAIM, village. Josué, xxi 37.
- MANDRAGORE, plante. Genèse, xxx, 14; Cant., vii, 13.
- MANNE. Exode, xvi, 36.
- MANTEAU des femmes. Cant., v, 7; Matth., v, 40.
- MAOZIM, nom d'une divinité. Dan., xi, 38.
- MARA. MARAH, campement des Hébreux. Exode, xv, 23.
- MARC, évangéliste. Voir Introduction à son Évangile.
- MARC (Jean). Actes, xii, 12; I Pierre, v, 13.
- MARDOCHÉE. Esth., ii, 5.
- MARÉSA, ville. II Paralip., xiv, 9; II Mach., xii, 35.
- MARIAGE. Coutumes orientales. Juges, xi, 12.
- MARIE, mère de Jacques et de Joseph. Matth., xxvii, 56.
- MARIE-MADELEINE. Matth., xxvii, 56.
- MARTHE, sœur de Lazare. Luc, x, 36.
- MASAL ou MESSAL, ville. Josué, xxi, 30.
- MASALOTH, ville. I Mach., ix, 2.
- MASÉRÉPHOTH, localité inconnue. Josué, xi, 8.
- MASPHA ou MASPHE, ville inconnue. Josué, xi, 8.
- MASPHA, ville de la tribu de Benjamin. I Mach., iii, 46.
- MASPHA de Galaad, ville. Juges, x, 17; I Mach., v, 35.
- MASPHA ou MASPETH, ville de Benjamin. I Rois, vii, 5; III Rois, xv, 22.
- MASPHE en Moab, site inconnu. I Rois, xxii, 3.
- MATHIAS, apôtre. Actes, i, 23.
- MATHIANA, localité du désert. Nombres, xxi, 18.
- MATTHIEU, apôtre et évangéliste. Voir Introduction à son Évangile.
- MÉDABA, ville. Nombres, xxi, 30; Josué, xiii, 9; II Rois, x, 8; Isaïe, xv, 12.
- MÉDEMÉNA, localité inconnue. Isaïe, x, 31.
- MÉDES (les). Leurs relations avec les Perses. Mach., viii, 8; Actes, ii, 9.
- MELCHIAS, nom d'homme. Jér., xxxviii, 6.
- MELCHOM, dieu des Ammonites. I Paralip., xx, 2; Jér., xlix, 1.
- MELCOM. Voir MOLOCH.
- MELLO, vallée. II Rois, v, 9. — Citadelle. III Rois, ix, 15.
- MÉLOTHI, ville. Judith, ii, 13.
- MEMPHIS, capitale de l'Égypte. Isaïe, xix, 13; Ez., xxx, 13.
- MÉNÉLAUS, frère de Simon. II Mach., iv, 23.
- MENTHE. Matth., xxiii, 23.
- MÉPHAATH, ville inconnue. Josué, xxi, 36.
- MÉPHAATH, ville moabite. Jér., xlviii, 21.
- MER (de Galilée). Voir note 8, t. VII, p. 682.
- MÉRODACH, divinité babylonienne. Jér., i, 2.
- MÉROM, lac. Josué, xi, 5.
- MÉROZ, nom de lieu. Juges, v, 23.
- MERRHA, ville d'Arabie. Baruch, iii, 23.
- MER ROUGE. Station des Hébreux. Nombres, xxxiii, 10.
- MÉSA, roi de Moab. II Rois, iii, 4.
- MÉSOPOTAMIE, contrée d'Asie. Genèse, xxiv, 10; Actes, ii, 9.
- MESSIE. Le dominateur. II Rois, xxiii, 3.
- MESURE. Matth., xiii, 33; Jean, ii, 6.
- MESURE (la première), ancienne coudée. II Paralip., iii, 2.
- MESURES hébraïques. Isaïe, v, 10. Voir note 1, t. V, p. 877.
- MESURES chaldéennes. Dan., xiv, 2. Voir note 1, t. V, p. 877.
- MÉTALLURGIE. Job, xxviii, 2.
- MÉTÉOROLOGIE (questions de). Job, xxxvii.
- MÉTRÈTE. Sa capacité. II Paralip., iv, 5.
- MEULE et moulin à bras. Deut., xxiv, 6; Juges, xvi, 21. — (le bruit de la). Eccl., xii, 4.
- MICHEL, archange. Ap., xii, 7.
- MIEL, en Palestine. Prov., v, 3. — Son emploi en médecine. Ibid., xvi, 24.
- MIGDOL, ville d'Égypte. Ez., xxix, 10.
- MIGRON, localité de la tribu de Benjamin. Isaïe, x, 28.
- MIKTHAM. Voir note 1, t. IV, p. 630.
- MILET, localité inconnue au sud d'Éphèse. Actes, xx, 15.
- MINE. Somme d'argent. Luc, xix, 13.
- MINE d'or. III Rois, x, 17.
- MINES métallifères. Leur exploitation. Job, xxviii, 1.
- MIROIRS de bronze. Job, xxxvii, 18.
- MIROIRS métalliques. Isaïe, iii, 23.
- MISACH, signification inconnue. Dan., i, 7.
- MISOR, plaine inconnue. Josué, xxi, 36.
- MISPHAT ou CADÈS, ville. Nombres, xx, 1.
- MITRE, coiffure de cérémonie. Judith, x, 3.
- MITYLÈNE, ville de Lesbos. Actes, xx, 11.
- MNASON, de Chypre. Actes, xxi, 16.
- MODIN, ville de la Palestine méridionale. I Mach., ii, 1.
- MOÏSE, poète. Deut., xxxii, 1.
- MOISSON (époque de la). Isaïe, xlviii, 4.
- MOISSONNEURS en Palestine. Ruth, ii, iii, passim.
- MOLOCH, idole des Ammonites, dieu du feu. Lévitique, xviii, 21; III Rois, xi, 7; Actes, vii, 43.

MONNAIES HÉBRAIQUES. I Mach., xv, 6. Voir note 2, t. VI, p. 899.

MONT des Béatitudes, au nord-ouest de Tibériade. Matth., v, 1. — de la transfiguration. Matth., xvii, 1. — de la précipitation. Luc, iv, 29.

MONTAGNE du testament. Isaïe, xiv, 13.

MONUMENTS prohibés chez les Juifs. Lévitique, xxvi, 1.

MORASTHIE, localité de la tribu de Juda. Michée, i, 1.

MORIA (la montagne de). II Paralip., iii, 1. — État actuel de ce mont. Jér., xxvi, 18.

MORTIER à broyer le grain. Nombres, xi, 8.

MOSÉL, lieu inconnu. Ez., xxvii, 19.

MOSCH, nom de peuple. Ez., xxvii, 13.

MOULIN. Matth., xviii, 6; xxiv, 41.

MOUSTIQUES. Ps. civ, 31.

MUR de BRIQUES, ville moabite. Jér., xlviii, 31.

MURIER, sycamore à figues. Ps. lxxvii, 47; Luc, xvii, 6.

MUSACH, nom hébreu. IV Rois, xvi, 18.

MYNDOS, ville de Carie. I Mach., xv, 23.

MYRRHE, résine odorante. Exode, xxx, 23; Ps. xlv, 8, 9; Jean, xix, 39.

MYSIE, province de l'Asie Mineure. Actes, xvi, 7.

N

NAALOL, ville inconnue. Josué, xxi, 35.

NAAMAN, officier syrien. IV Rois, v, 1; Luc, iv, 27.

NAASSON, localité inconnue. Tob., i, 1.

NABLE, instrument de musique. I Paralip., xv, 16.

NABO ou NÉBO, ville. Nombres, xxxii, 3, 38; Isaïe, xv, 2; Jér., xlviii, 1. — Montagne. Deut., xxxii, 49. — Divinité des Babyloniens. Isaïe, xlvi, 1.

NABUCHODONOSOR. IV Rois, xxiv, 1. — Ses campagnes. Jér., xxi, 2. — Ses successeurs. Ibid., xxvii, 7. — Sa maladie. Daniel, iv, 30.

NABUSEZBAN, titre de dignité. Jér., xxix, 13.

NABUTHÉENS (les). Leur origine. I Mach., v, 25.

NABUZARDAN, général babylonien. Jér., xxxix, 8.

NADAB, fils d'Aaron. Exode, xxiv, 1.

NAHALIEL, localité du désert. Nombres, xxi, 19.

NAIM, ville de Galilée. Luc, vii, 11, 12.

NAIOTII, écoles de prophètes. I Rois, xix, 18.

NAISSANCE du roi. Comment elle était fêtée en Orient. II Mach., vi, 7.

NANÉE, la Diane des Grecs. II Mach., i, 13.

NAPHITE, huile minérale. Dan., iii, 46.

NARCISSE, nom d'homme. Rom., xvi, 11.

NARD, parfum. Marc, xiv, 3.

NATHANAEL, l'apôtre saint Barthélemy. Jean, i, 45.

NATHINÉENS (les), serviteurs du Temple. I Paralip., ix, 2; I Esdr., viii, 17.

NAZARÉEN. Signification de ce mot. Genèse, xlix, 26; Judges, xii, 5. — Les Nazaréens, leur manière de vivre. Lament., iv, 7. Voir Nomb., vi.

NAZARETH. Voir note 5, t. VII, p. 680.

NÉBAHAZ, faux dieu. IV Rois, xvii, 31.

NÉCHAO II, roi d'Égypte. IV Rois, xxiii, 29; Jér., xlvi, 2; xlvii, 1.

NEIGE. Son emploi comme réfrigérant. Prov., xxv, 13. — (chute de). Ibid., xxvi, 1.

NEMRA ou BETHNEMRA, ville. Nombres, xxxii, 5.

NEMRIM, ville près de la mer Morte. Isaïe, xv, 6.

NÉOMÉNIE, fête de la nouvelle lune. Nomb., xxviii, 11; I Rois, xx, 5.

NEPIHTHALI (la terre de). Isaïe, ix, 1.

NÉPHITOA (la fontaine de). Josué, xv, 9.

NÉRÉE, nom d'homme. Rom., xvi, 15.

NÉRÉGE-SÉRÈSER, titre de dignité. Jér., xxxix, 3.

NERGEL ou NERGAL, faux dieu. IV Rois, xvii, 30.

NESROCH, divinité assyrienne. Isaïe, xxxviii, 38.

NÉTOPHATHI, ville de Juda. Jér., xl, 8.

NICANOR, général syrien. I Mach., iii, 38.

NICANOR, gouverneur de Chypre. II Mach., xii, 2.

NICANOR, diacre. Actes, vi, 5.

NICODÈME, membre du Sanhédrin. Jean, iii, 1.

NICOLAÏTES, hérétiques. Ap., ii, 6.

NICOLAS, diacre. Actes, vi, 5.

NICOPOLIS. Tite, iii, 12.

NIGELLE, plante. Isaïe, xxviii, 25, 27.

NIL. Source de fertilité. Isaïe, xix, 5. — Ses canaux. Ez., xxx, 12.

NINIVE, capitale de l'Assyrie. Genèse, x, 11. —

Sa ruine. Tob., xiv, 6; Jonas, i, 2; iii, 3. —

Canaux qui la traversaient. Nahum, ii, 8. —

Époque de sa ruine. Ibid., iii, 19.

NITRE. Son usage dans l'antiquité. Prov., xxv, 20. — Son gisement. Jér., ii, 22.

NO, ville de Thèbes. Jér., xlvii, 25.

NOBÉ, nom de lieu. I Rois, xxi, 1.

NOIR, espèce de fard. IV Rois, iv, 31.

NOPIHÉ, ville inconnue. Nombres, xxi, 30.

NUAGE DE ROSEE. Isaïe, xlviii, 2.

NUMÉNIUS, nom d'homme. I Mach., xii, 16.

NYMPHIAS, nom de femme. Col., iv, 15.

O

OBOTH, campement des Hébreux. Nomb., xxi, 10.

ODAREN, nom d'une tribu arabe. I Mach., ix, 66.

ODOLLAM, ODULLAM ou ADULLAM, ville de Juda. Genèse, xxxviii, 1; I Rois, xxii, 1; II Mach., xii, 38.

OFFRANDE des bois. II Esdr., x, 34.

OISEAUX DE NUIT dans les cavernes. Baruch, vi, 21.

OLIVIERS (la montagne des). II Rois, xv, 30; Matth., xxi, 1; xxiv, 3.

OLON ou HOLON, ville. Josué, xxi, 15.

OLYMPIADE, nom d'homme. Rom., xvi, 15.

ONAGRE, âne sauvage. Job, xi, 5; xxxix, 5; Ps. ciii, 11.

ONCTION royale. I Rois, x, 1, 24.

ONÉSIME, esclave de Philémon. Col., iv, 9.

ONÉSIPHORE, éphésien. II Tim., i, 16.

ONIAS. Les quatre grands prêtres de ce nom. I Mach., xii, 7.

ONO, campagne. II Esdr., vi, 2.
 ONYX, coquille odorante. Exode, xxx, 34.
 OPHA, site inconnu. Josué, xii, 17.
 OPIAZ, pays inconnu. Jér., x, 9.
 OPHEL, colline du Temple. II Paralip., xxvii, 3.
 OPHIR, pays de l'Inde. III Rois, ix, 28; xxii, 49.
 — Son identification. II Paralip., viii, 18.
 ORACLE du temple. III Rois, vi, 5, 19.
 ORFÈVRES en Orient. Mal., iii, 3.
 ORGUE. Job, xxi, 12.
 ORIENT (terre d'), la Mésopotamie. Genèse, xxix, 1.
 ORIENT, nom du Messie. Zach., iii, 8; vi, 12.
 ORION, constellation. Amos, v, 8.
 ORNEMENTS. II Rois, i, 10.
 ORNEMENTS de la main droite, bracelets. Judith, x, 3.
 ORONAIM, ville moabite. Isaïe, xv, 5; Jér., xlviii, 3.
 ORTHOSIADE, ville de Phénicie. I Mach., xv, 37.
 ORYX, bœuf sauvage. Isaïe, li, 20.
 OSÉE, premier nom de Josué. Nombres, xiii, 17.
 OURS en Syrie. Prov., xvii, 12.
 OUTRE. Matth., ix, 17.
 OZIAS (son rang dans la généalogie de N.-S.). Matth., i, 8.

P

PACTE de sel. Nombres, xviii, 19.
 PALESTINE, description et partage. Voir Introduction au livre de Josué. — Les sites montagneux. Ez., xxxviii, 12.
 PALESTINIENS, Philistins. I Paralip., x, 1.
 PALME. Sa longueur. II Paralip., iv, 5.
 PALMES (la ville des). Juges, i, 16.
 PALMIER. Cant., vii, 8.
 PALMYRE, ville. III Rois, ix, 18.
 PAMPHYLIE, province et ville de Cilicie. I Mach., xv, 23; Actes, ii, 10.
 PAPHOS, port de l'île de Chypre. Actes, xiii, 6.
 PAPYRUS (barques de). Isaïe, xvii, 2.
 PAQUE. Matth., xxvi, 2.
 PARABOLE. Voir note 10, t. VII, p. 684.
 PARADIS TERRESTRE. Voir note 4, t. I, p. 1024.
 PARALYTIQUE. Matth., viii, 6.
 PARASCÈVE, veille du sabbat. Matth., xxvii, 62.
 PARFUMS. Usage qu'en font les Orientaux. Genèse, xxxvii, 25.
 PARMÉNAS, diacre. Actes, vi, 5.
 PARTHES, peuple d'Asie. Actes, ii, 9.
 PARVIS. Ps. xxviii, 2.
 PATARE, ville de Lycie. Actes, xxi, 7.
 PATRORE, nom d'homme. Rom., xvi, 14.
 PAVILLON ou RIDEAU, moustiquaire. Judith, x, 19; xiii, 10; xiv, 13.
 PAVILLONS de Cédar. Cant., i, 4.
 PÊCHE (instruments de) en Égypte. Isaïe, xix, 8.
 PEINTURES sur les murailles. Ez., xliii, 14.
 PÉLERINAGE de cette vie. Genèse, xlvii, 9.
 PÉLICAN, oiseau. Ps. xci, 7.
 PELUSE, ville d'Égypte. Ez., xxx, 15.
 PENTECOTE. Actes, ii, 1.
 PÈRES (aller, retourner vers ses). Genèse, xv,

15. — Signification de ce mot en Orient. IV Rois, v, 13.
 PERGAME, ville de la grande Mysie. Ap., ii, 12.
 PERGE, capitale de la Pamphylie. Actes, xiii, 13.
 PÉRISCÉLIDES, parures des femmes. Nomb., xxxi, 50; Isaïe, iii, 20.
 PERSÉE, dernier roi de Macédoine. I Mach., viii, 5.
 PERSÉPOLIS, une des capitales de la Perse. II Mach., ix, 2.
 PERSES (les). Voir Mèdes.
 PERSIDE, nom d'homme. Rom., xvi, 2.
 PHALANGE, corps de troupes chez les Macédoniens. I Mach., ix, 12.
 PHANUEL, situation de cette localité. Genèse, xxxii, 30.
 PHARA ville de la tribu d'Éphraïm. I Mach., ix, 50.
 PHARAN, désert. Deut., i, 1; Hab., iii, 3. — Montagne. Deut., xxxiii, 2.
 PHARAON, titre des rois égyptiens. Genèse, xii, 15. — Le Pharaon du patriarche Joseph. Genèse, xli, 1. — Les Pharaons de Moïse. Exode, i, 8; ii, 23; iii, 10. — Psousennès II. III Rois, iii, 1. — Le Pharaon d'Ézéchiass. IV Rois, xvii, 21.
 PHARAON Apriès, Éphrée, ou Ophra. Jér., xxxvii, 4; xlvii, 30.
 PHARIISIENS. Matth., iii, 7. Voir note 6, t. VII, p. 681.
 PHARPHAR, fleuve. IV Rois, v, 12.
 PHARURIM, endroit des portiques du Temple. IV Rois, xxiii, 11.
 PHASÉLIDES ou PHASÉLIS, ville de Lyeie. I Mach., xv, 23.
 PHASÉRON, nom d'une tribu arabe. I Mach., ix, 66.
 PHASGA, chaîne de montagnes. Nombres, xxi, 20.
 PHASSUR, nom d'homme. Jér., xx, 1; xxi, 1.
 PHATURÈS, canton de la Haute-Égypte. Jér., xliii, 1.
 PHELTHIENS. II Rois, viii, 18.
 PHÉNICE, port de Crète. Actes, xxvii, 12.
 PHÉNICIE. Son commerce avec l'Égypte. Isaïe, xxiii, 3; Actes, xi, 19.
 PHESDOMIM ou DOMMIM, ville. I Rois, xvii, 1; I Paralip., xi, 13.
 PHÉTROS, la Haute-Égypte. Isaïe, xi, 11.
 PHICOL, titre du ministre d'Abimélech. Genèse, xxi, 22.
 PHIHAIHROTII, deuxième campement des Hébreux. Exode, xiv, 2.
 PHILADELPHIE, ville de Lydie. Ap., iii, 7.
 PHILARQUE, nom d'homme. II Mach., viii, 32.
 PHILÉMON. Voir l'Épître de ce nom, §. 1.
 PHILÈTE, personnage juif. II Tim., ii, 17.
 PHILIPPE, personnage syrien. I Mach., iii, 3 vi, 14.
 PHILIPPE III, roi de Macédoine. I Mach., viii, 5.
 PHILIPPE, diacre. Actes, vi, 5.
 PHILIPPES, ville de Macédoine. Actes, xvi, 12.
 PHILISTINS. Leur terre. Josué, xiii, 2. — Leur histoire. Juges, xiii, 1.
 PHILOLOGUE, nom d'homme. Rom., xvi, 15.
 PHITHOM, ville bâtie par les Hébreux dans la terre de Gessen. Exode, i, 11.
 PHILÉON, nom d'homme. Rom., xvi, 14.

- PHOEBÉ, diaconesse. Rom., xvi, 1.
 PHOGOR, montagne. Nombres, xiii, 28. — Ville. Voir Bethphogor.
 PHRYGIE, province de l'Asie Mineure orientale. Actes, ii, 10.
 PHUL., roi d'Assyrie. IV Rois, xv, 19.
 PIUR, PIURIM, sorts. Esth., iii, 7; ix, 26.
 PHYLLACTÈRES, bandes de parchemin. Matth., xxxiii, 5.
 PIERRE (saint). Matth., xvi, 18.
 PIERRE pour la circoncision, couteau de silex. Exode, iv, 25.
 PIERRE DU SECOURS. I Rois, iv, 1.
 PIERRE DU DÉSERT, capitale de l'Arabie Pétrée. Isaïe, xvi, 1.
 PIERRE ANGULAIRE (la). Isaïe, xxviii, 16.
 PIERRES à peser. Prov., xvi, 11.
 PILA, nom de lieu. Soph., i, 11.
 PISCINE inférieure. Isaïe, xlii, 9. — Ancienne. Ibid., xlii, 11.
 PISCINE supérieure. Son emplacement. Isaïe, vii, 3.
 PISCINE probatique. Jean, v, 2.
 PISIDIE, province de l'Asie Mineure. Actes, xiv, 23.
 PLACES publiques, bazars. III Rois, xx, 34.
 PLAIE de Job. Job, ii, 7.
 PLAIES d'Égypte. Notes égyptologiques. Sag., xvi-xix.
 PLAT. Matth., xxvi, 23.
 PLATANE, arbre. Eccli., xxiv, 19.
 PLEUREUSES. Leur rôle dans les funérailles. Jér., ix, 17.
 PLUIE en Palestine. Deut., xi, 14. — En Égypte. Zach., xiv, 18.
 PLUIES de saison. Job, xxxix, 23. — Fin des pluies. Cant., ii, 11; Jér., iii, 2.
 POÈLE DE FER. Son emploi. Ez., iv, 3.
 POIDS public ou du Roi. II Rois, xiv, 26.
 POIDS (Mesures et) hébraïques. Voir note 1, t. V, p. 877.
 POINTS CARDINAUX. Job, xxiii, 9.
 POISSON de Tobie. Tob., vi, 2, 8-9.
 POISSON de Jonas. Jon., ii, 1.
 POMMES de Sodome. Sag., x, 7.
 PONCE-PHATE. Matth., xxvii, 2; Luc, xiii, 1.
 PONT (le), province de l'Asie Mineure. Actes, ii, 9.
 PONT, Larsa en Babylonie. Genèse, xiv, 1.
 PORTE (la) des Poissons. II Paralip., xxxiii, 14; II Esdr., iii, 3. — De la vallée. II Esdr., iii, 13. — Du fumier. Ibid. — De la fontaine. II Esdr., iii, 14. — Du troupeau. II Esdr., iii, 1. — Ancienne. II Esdr., iii, 6. — Des eaux. II Esdr., iii, 26. — Des chevaux. II Esdr., iii, 28. — Des Juges. II Esdr., iii, 30. — D'Éphraïm. II Esdr., xii, 38. — De la prison. Ibid. — De la fille de la multitude. Cant., vii, 4. — D'argile (la). Jér., xix, 2. — Haute de Benjamin. Ibid., xx, 2. — Neuve. Ibid., xxvi, 10. — De Benjamin. Ibid., xxxvii, 12. — Du milieu. Ibid., xxxix, 3. — Entre les deux murs. Ibid., xxxix, 4.
 PORTES, lieu de justice. Deut., xvi, 18; Juges, xvi, 3. — La structure et le service des portes. Juges, xvi, 3. — Lieu d'exposition des suppliciés. IV Rois, x, 8.
 PORTES D'AIRAIN, chez les Assyriens. Isaïe, xlv, 2.
 PORTES de Jérusalem. Voir note 1, t. III, p. 824.
 PORTIQUE du temple. III Rois, vi, 3.
 PORTIQUE de Salomon. Jean, x, 23.
 POTEAUX pour la suspension des cadavres. Josué, x, 26.
 POURPRE marine. I Mach., iv, 23.
 PRÉPOSÉS au service du roi. I Paralipomènes, xxvii, 1.
 PRÉSENTS. Leur usage en Orient. I Rois, ix, 7. PRÉSENTS diplomatiques. I Mach., xiv, 24.
 PRESSEUR. Juges, vi, 11; vii, 25; Isaïe, iv, 2; Matth., xxi, 33.
 PRESSEUR à vin. Prov., iii, 10.
 PRÉTOIRE. Matth., xxvii, 27.
 PRÊTRE (grand). Matth., xxvi, 3.
 PRINCE des prêtres. Matth., ii, 4; xxi, 23. — Du sanctuaire de Dieu. I Paralip., xxiv, 5.
 PRISCILLE, femme d'Aquila. Actes, xviii, 2.
 PRISON (de saint Jean-Baptiste). Matth., xiv, 3.
 PRISQUE, voir Priscille.
 PROCORE, diacre. Actes, vi, 5.
 PROPHÈTES. Matth., vii, 15; Actes, xv, 32.
 PROPHÈTES (faux). Matth., xxiv, 11.
 PROPHÈTES (les fils des). IV Rois, iv, 38.
 PROPHÉTISER. I Rois, xix, 20.
 PROPITIATOIRE, couvercle de l'arche. Exode, xxv, 18.
 PROPOSITION (les pains de). Exode, xxv, 20.
 PROSÉLYTES (les). I Paralip., xlii, 2. — Leur situation chez les Juifs. Ez., xiv, 7; Matth., xxiii, 15; Actes, ii, 11.
 P'SALTÉRIUM, instrument de musique. I Paralip., xiii, 8.
 P'TOLÉMAÏDE, plus tard Saint-Jean d'Acre. I Mach., v, 15; Actes, xxi, 7.
 P'TOLÉMÉE VI. Esth., xi, 1.
 P'TOLÉMÉE MACRON, personnage syrien. I Mach., iii, 38.
 P'TOLÉMÉE PHILOMÉTOR, roi d'Égypte. I Mach., x, 51.
 P'TOLÉMÉE, fils d'Abobi. I Mach., xvi, 11.
 PUBLICAINS, collecteurs d'impôts. Matth., v, 46.
 PUDENS, sénateur romain. II Tim., iv, 21.
 PUIFS du vivant. Genèse, xvi, 14. — Du serment, à Bersabée. Genèse, xxi, 32. — De la calomnie. Genèse, xxvi, 20. — Du feu sacré. Son emplacement. II Mach., i, 19.
 PUIFS. Luc, xiv, 5.
 PURIFICATION. Jean, ii, 6; iii, 25.
 PUTIPHAR, eunuque du Pharaon. Sens étymologique de ce nom. Genèse, xxxvii, 36.
 PYGARGUE, espèce de gazelle. Deut., xiv, 5.
 PYGMÈES, troupes de Phénicie. Ez., xxvii, 11.
 PYTHON (esprit de). Lévitique, xx, 27; Actes, xvi, 16.
 P'YTHONIENS. Leur popularité. Isaïe, viii, 19.

Q

- QUARANTAINE (Désert de la). Matth., iv, 1. — (Montagne de la). Josué, ii, 16; Matth., iv, 1.
 QUARTUS, chrétien de Corinthe. Rom., xvi, 23.

QUESTION ou TORTURE. Ses effets physiques. Eccli., xxiii, 11.
 QUINTUS MEMMIUS, Romain. II Mach., xi, 34.
 QUIRINIUS. Voir Cyrinus.

R

RABBA ou RABBATH-AMMON, ville. Deut., iii, 11; II Rois, xi, 1; xii, 27; Jér., xlix, 2.
 RABBI. Jean, i, 38.
 RABSACÈS, dignitaire assyrien. IV Rois, xviii, 17.
 RABSARÈS, titre de dignité. Jér., xxxix, 3.
 RABSARIS, dignitaire assyrien. IV Rois, xviii, 17.
 RACHAL, ville. I Rois, xxx, 29.
 RACHIEL (son tombeau). Matth., ii, 18.
 RAGÈS, ville. Tob., i, 16.
 RAGÈS, ville. Tob., iii, 7.
 RAHAB, nom de femme. Jac., ii, 25.
 RAMA, nom de lieu. Judges, iv, 5; III Rois, xv, 17; II Paralip., xvi, 1. — Ville de la tribu de Benjamin. Isaïe, x, 29.
 RAMATHA ou RAMATHAIMSOPHIM, ville. I Rois, i, 1, 19.
 RAMESÈS, ville construite par les Hébreux dans la terre de Gessen. Genèse, xlvii, 11; Exode, i, 11; Nombres, xxxiii, 3.
 RAMOTH, ville de la Palestine méridionale. I Rois, xxx, 27.
 RAMOTH-GALAAD, ville. Deut., iv, 43; Josué, xxi, 37.
 RAPHAEL, ange de Tobie. Tob., iii, 25.
 RAPHAÏM, géants. I Paralip., xxi, 4.
 RAPHAÏM (la vallée de). Isaïe, xvii, 5.
 RAPHIÏM, campement des Hébreux. Exode, xvii, 1, 8; Nombres, xxxiii, 14.
 RAPHON, ville de la Décapole. I Mach., v, 37.
 RATIONAL, ornement du grand prêtre. Exode, xxviii, 4.
 RATS, en Palestine. I Rois, v, 6.
 RÉBLA ou RÉBLATHA, ville. IV Rois, xxiii, 33; Jér., xxxix, 5.
 REBMAG, titre de dignité. Jér., xxxix, 3.
 RÉCHABITES (les). Leur origine et leur genre de vie. Jér., xxxv, 2.
 RÉEMA, province de l'Arabie Heureuse. Ez., xxvii, 22.
 REINE DU CIEL, la déesse Astarté. Jér., vii, 18.
 REINE DU MIDI, reine de Saba. Matth., xii, 42.
 REMMON (le rocher de). Judges, xx, 47.
 REMMON, ville de la Palestine méridionale. Zach., xiv, 10.
 REMPHAN, fausse divinité. Actes, vii, 43.
 RENARDS de Samson. Voir Chacals.
 REPHAÏM, trépassés. Isaïe, xiv, 9.
 RÈSERPH, ville. IV Rois, xix, 12.
 RÉSERVOIRS d'eaux sous le jardin fermé. Eccli., ii, 6.
 RÉSINE. Son emploi en médecine. Jér., viii, 22.
 RESTAURATION d'Israël. Ez., xlvi, 1-35.
 RETHMA, campement des Hébreux. Nomb., xxxiii, 18.
 RIÉGIUM, localité située dans le royaume de Naples. Actes, xxviii, 13.

RHINOCÉROS. Job, xxxix, 9.
 RHODE, jeune fille. Actes, xii, 13.
 RHODES, île de la Méditerranée et ville du même nom. I Mach., xv, 23; Actes, xxi, 1.
 ROBE nuptiale. Matth., xxii, 11.
 ROBE blanche donnée à N.-S. par Hérode. Luc, xxiii, 11.
 ROGEL (la fontaine de). III Rois, i, 9; xvii, 17.
 ROGELIM, nom de lieu. II Rois, xvii, 27.
 ROGOMMELECII, nom d'homme. Zach., vii, 2.
 ROHOB, ville de Syrie. Nombres, xiii, 22; Judges, xviii, 28.
 ROHOB, ville inconnue. Josué, xxi, 31.
 ROUE du potier. Eccli., xxxviii, 32.
 ROUGE, symbolisme de cette couleur. Isaïe, i, 8.
 ROULEAU, écrit. Esth., ix, 26.
 RUE, plante. Luc, xi, 42.
 RUFUS, fils de Simon de Cyrène. Marc, xv, 21; Rom., xvi, 13.
 RUMA, ville. Judges, ix, 41; IV Rois, xxiii, 36.

S

SABA, province de l'Arabie Heureuse. Ez., xxvii, 22; Ps. lxxi, 15; Matth., xii, 42. — Ville. III Rois, x, 1.
 SABA, contrée voisine de l'Idumée. Ez., xxvii, 23.
 SABAMA, ville moabite. Nombres, xxxii, 38; Isaïe, xvi, 8.
 SABAN, ville. Nombres, xxxii, 3.
 SABARIM, ville. Ez., xlvii, 16.
 SABATH, nom d'un mois dans le calendrier hébraïque. I Mach., xvi, 14.
 SABBAT. Luc, xxiv, 1.
 SABOT des chevaux. Isaïe, v, 28.
 SACRIFICE d'Abraham. Genèse, xxi, 2.
 SACRIFICES humains chez les Chananéens. Sag., xii, 4, 5. — A Carthage. Ib., xiv, 23.
 SADDUCÉENS. Matth., iii, 7. Voir note 7, t. VII, p. 682.
 SADOQ, grand prêtre. III Rois, iv, 1.
 SAFRAN, plante aromatique. Cant., iv, 14.
 SAINT D'ISRAËL. Isaïe, i, 4.
 SALAMINE, port de l'île de Chypre. Actes, xiii, 5.
 SALEM, village situé près de Sichem. Genèse, xxxiv, 18. — Jérusalem. Hébr., vii, 1.
 SALIM, localité inconnue. I Rois, ix, 4.
 SALINES (la vallée des). II Rois, viii, 13.
 SALINES (les), à l'ouest de la mer Morte. Ez., xlvii, 11.
 SALISA, nom de lieu. I Rois, ix, 4.
 SALMANA, nom d'homme. Osée, x, 14.
 SALMANASAR, roi d'Assyrie. IV Rois, xvii, 3; Tob., i, 2.
 SALOMÉ, femme de Zébédée. Marc, xv, 40.
 SALOMON. Personnel de sa cour. III Rois, iv, 23. — Sa prière. III Rois, viii, 23.
 SALTUS, nom propre. II Rois, xxi, 19.
 SAMARIE. III Rois, xvi, 24. — La porte de Samarie. III Rois, xxii, 10; IV Rois, vii, 17. — La piscine de Samarie. III Rois, xxii, 38. — Le pays de Samarie. I Esdr., iv, 10; Actes, i, 8; viii, 5.

- SAMARITAINS. Matth., ix, 5.
 SAMBUQUE, espèce de harpe. Dan., iii, 5.
 SAMIR, nom de lieu. Juges, x, 1.
 SAMOS, île près de l'Asie Mineure. I Mach., xv, 23; Actes, xx, 15.
 SAMOTHRACE, île de la mer Égée. Actes, xvi, 11.
 SAMSON. Son tombeau. Juges, xvi, 31.
 SAMUEL. Évocation de son ombre. I Rois, xxviii, 12; Actes, iii, 24.
 SANABALLAT, chef de la Samarie. II Esdr., ii, 10.
 SANCTIFIER. Sens de ce mot. II Esdr., xii, 46.
 SANDALES. Matth., iii, 11; Marc, vi, 9.
 SANGLIER. Ps. lxxix, 11.
 SANIR, l'Illermont. Cant., iv, 8; Ez., xxvii, 5.
 SARA, mère d'Isaac. Rom., iv, 19. Voir Saraf.
 SARAA, village. Juges, xiii, 2.
 SARAI, nom de peuple. I Paralip., ii, 54.
 SARAI, Sara. Étymologie de ces noms. Genèse, xvii, 15.
 SARAIAS, nom d'homme. Jér., li, 59.
 SARASAR, nom d'homme. Zach., vii, 2.
 SARDES, métropole de la Lydie. Ap., iii, 1.
 SARÉDA, ville inconnue. III Rois, xi, 26.
 SAREPITA ou SAREPTA, ville. III Rois, xvii, 19; Luc, iv, 26.
 SARGON, roi d'Assyrie. IV Rois, xvii, 24; Isaïe, xx, 1-4; xxi, 1-10, 13-16.
 SARON, ville. Josué, xii, 18. — Plaine. Isaïe, xxxiii, 9.
 SARTHAN, lieu inconnu. Josué, iii, 16.
 SASSABASAR, nom chaldéen. I Esdr., i, 8.
 SATRAPES, chef des Philistins. I Rois, v, 11.
 SAUL. Son élévation. I Rois, xii, 12. — Sa manie. I Rois, xv, 14. — Son châtiment. I Paralip., x, 13.
 SAUL. Depuis l'apôtre saint Paul. Actes, vii, 57.
 SAULE, arbre. Ps. cxxxvi, 2.
 SAUTERELLES. Prov., xxx, 27; Joël, i, 4, 6, 7; ii, 4, 5, 7, 20.
 SAVÉ-CARIATHAIM, ville. Genèse, xiv, 5.
 SCEAU chez les Orientaux. Eccli., xvii, 18.
 SCEAU des livres. Isaïe, xxix, 11.
 SCÉNOPÉGIE, fête des Tabernacles. Jean, vii, 2.
 SCÉVA, prince des prêtres. Actes, xix, 14.
 SCHEMA, mot hébreu commençant le passage écrit sur les phylactères. Deut., ix, 35.
 SCHÈNE, mesure de distance. II Mach., xi, 5.
 SCHÉOL, séjour des âmes après la mort. Genèse, xxxvii, 35.
 SCORPION. Eccli., xxvi, 10.
 SCRIBE. Sens de ce mot. I Esdr., vii, 6; Eccli., x, 5; Matth., ii, 4.
 SCRIBE (d'Éphèse), fonctionnaire. Actes, xix, 35.
 SCUTTAIRE, garde du corps. III Rois, xiv, 27.
 SCYTHES (les). Leur barbarie. II Mach., iv, 47; Col., iii, 11.
 SÉBOIM, localité inconnue. I Rois, xiii, 18.
 SÉBOIM, ville de la Pentapole. Osée, xi, 8.
 SECOND de Thessalonique. Actes, xx, 4.
 SÉDADA, ville. Nombres, xxxiv, 8; Ez., xlvii, 15.
 SÉDÉCIAS, nom d'un faux prophète. Jér., xxix, 21.
 SÉGOR, ville. Genèse, xiii, 10.
 SÉGOR, ou BALA, ville moabite. Genèse, xiv, 2; xix, 22; Deut., xxxiv, 3.
 SÉGOR, ville de la Palestine méridionale. Isaïe, xv, 5.
 SÉIR ou IDUMÉE, contrée. Genèse, xiv, 6; xxvii, 3. — Montagne. Deut., xxxiii, 2. Voir la note sur RAR, iii, 8.
 SÉIRA, localité inconnue. IV Rois, viii, 21.
 SÉIRATH, localité inconnue. Juges, iii, 26.
 SÉLEUCIDES (ère des). I Mach., i, 11.
 SÉLEUCIE près de la mer, ville voisine d'Antioche. I Mach., xi, 8; Actes, xiii, 4.
 SÉLEUCUS IV Philopator, roi de Syrie. II Mach., iii, 3.
 SELLA, inconnu. IV Rois, xii, 20.
 SEM, fils de Noé. Genèse, ix, 26.
 SÉMAIA, faux prophète. II Esdr., vi, 10.
 SEMAILLES en Palestine. Prov., xx, 4.
 SÉMÉI, nom d'homme. III Rois, i, 8.
 SÉMÉIAS, nom d'un faux prophète. Jér., xxix, 24.
 SÉMÉRON, localité inconnue. Josué, xi, 1. — (la montagne de). II Paralip., xiii, 4.
 SÈNEVÉ, plante. Matth., xii, 31.
 SENNAAR (la terre de), en Babylonie. Genèse, xi, 2; Isaïe, xi, 11.
 SENNACHÉRIB, roi d'Assyrie. IV Rois, xviii, 13; Tob., i, 18.
 SENNIM, lieu de campement. Juges, iv, 11.
 SÉPARATION du peuple juif. Lévitique, xx, 26.
 SÉPHAATH, ville. Juges, i, 17.
 SÉPHAMOTH, ville inconnue. I Rois, xxx, 28.
 SÉPHARVAIM, ville. IV Rois, xvii, 24.
 SÉPHATA, ville. II Paralip., xiv, 10.
 SÉPHÉLA (la plaine de). Josué, ix, 1. — Sa fertilité. Juges, xv, 5.
 SÉPIET, ville. Tob., i, 1.
 SÉPHORA, femme de Moïse. Exode, xviii, 2.
 SÉPULCRE. Matth., viii, 28.
 SÉPULCRE (Saint). Matth., xxvii, 60.
 SÉPULCRES de la concupiscence. Nombres, xi, 34.
 SÉPULCRES taillés. Isaïe, xxii, 16.
 SÉRAPHIM. Signification de ce mot. Isaïe, vi, 2.
 SERGIUS Paulus, proconsul en Chypre. Actes, xiii, 7.
 SÉRON, général syrien. I Mach., iii, 13.
 SERPENTS en Palestine. Amos, v, 19.
 SÉSAC, nom d'un pharaon. III Rois, xi, 40; xiv, 25.
 SETIER, mesure de capacité. Lévitique, xiv, 10.
 SÉTIM (bois de), acacia. Exode, xxv, 5.
 SÉTIM ou ABELSATIM, ville. Josué, ii, 1.
 SÉTIM, à l'est du Jourdain. Michée, vi, 5.
 SETTIM, campement des Hébreux. Nombres, xxv, 1.
 SICAIRES, assassins. Actes, xxi, 38.
 SICELEG, ville. I Rois, xxvii, 6.
 SICHAR, ville de Samarie. Jean, iv, 5.
 SICHEM, ville de la Palestine centrale. Genèse, xii, 6; Josué, xxi, 21. — La moderne Naplouse, en Samarie. Actes, vii, 16.
 SICLE (valeur du) d'argent. Genèse, xxiii, 15. — D'or. Genèse, xxiv, 22; Exode, xxxviii, 24; Nombres, xxxi, 52; II Rois, xviii, 11. — Son poids. II Paralip., iii, 9.
 SICYONE, ville d'Achaïe. I Mach., xv, 23.

SIDE, ville de Pamphylie. I Mach., xv, 23.
 SIDON, ville. Josué, xi, 8; Judges, i, 31; II Rois, xxiv, 6; Ez., xxviii, 24; Marc, iii, 8.
 SIDRACH. Signification inconnue. Dan., i, 7.
 SIESTE. Cant., i, 6.
 SIHOR D'ÉGYPTE, ouadi. I Paralip., xiii, 5.
 SILAS ou SILVAIN, compagnon de saint Paul. Actes, xv, 22; II Cor., ii, 19.
 SILO. Emplacement du tabernacle. Josué, xviii, 1. — Les vignes de Silo. Judges, xvi, 20.
 SILOË (tour de). Luc, xiii, 4. — (Piscine). Jean, xi, 11.
 SIMÉON (le vieillard). Luc, ii, 25.
 SIMON, intendant du temple. II Mach., iii, 4.
 SIMON, père de saint Jacques le Mineur. Matth., xiii, 55.
 SIMON le lépreux. Matth., xxvi, 6.
 SIMON de Cyrène. Matth., xxvii, 32.
 SIMON le Magicien. Actes, viii, 9.
 SIMON le Noir, docteur d'Antioche. Actes, xiii, 1.
 SIN (le désert de). Exode, xvi, 1; Nombres, xxxiii, 11.
 SINA, le mont Sinaï. Actes, vii, 3.
 SINAI. Voir note 4, t. III, p. 833.
 SION, état actuel de ce mont. Jér., xxvi, 18. — Cité. Hébr., xii, 22.
 SIRA (la citerne de). II Rois, iii, 26.
 SIS, nom de lieu. Paralip., xx, 16.
 SISTRES, instrument de musique. I Rois, xviii, 6.
 SIVAN, nom d'un mois dans le calendrier hébraïque. Baruch, i, 8.
 SMYRNE, ville d'Ionie. Ap., ii, 8.
 SOBA, province. I Rois, xiv, 47; II Rois, viii, 3.
 SOBNA, officier de la cour. Isaïe, xxii, 12-25.
 SOCCOTH, la ville de Phithom. Exode, xiii, 20.
 SOCCOTH, ville située à l'est du Jourdain. Judges, viii, 5.
 SOCHO, ville. I Rois, xvii, 1.
 SOCOTH, ville de la tribu de Gad. Genèse, xxxiii, 17.
 SOCOTHBENOTH, divinité assyrienne. IV Rois, xvii, 30.
 SODI, fleuve. Baruch, i, 4.
 SODOME, ville située au sud de la mer Morte. Genèse, xiii, 10; Matth., x, 15.
 SODOME, nom mystique de Rome païenne. Ap., xi, 8.
 SOLEIL (arrêt du) par Josué. Voir note 1, t. II, p. 903.
 SOLENNITES juives. Exode, xxxiv, 18.
 SOLIDE, poids. I Paralip., xxix, 7.
 SOPATER ou SOSIPATER, de Bérée. Actes, xx, 4; Rom., xvi, 21; II Mach., xii, 19.
 SOPHAN ou ÉTROTH, ville inconnue. Nomb., xxxii, 35.
 SOREC, vallée. Judges, xvi, 4.
 SOSTHÈNE, Corinthien. Actes, xviii, 17.
 SOSTRATE, chef syrien. II Mach., iv, 27.
 SOUFFLET, pour la purification des métaux. Jér., vi, 29.
 STACHYS, nom d'homme. Rom., xvi, 9.
 STACTE, gomme odorante. Exode, xxx, 34; Eccli., xxiv, 21.
 STADE, mesure de longueur. Jean, xi, 18.
 STATÈRE, monnaie. IV Rois, vii, 7; Matth., xvii, 26.

STATUES CHALDÉENNES. Leur grandeur. Dan., iii, 1.
 STEPHANAS, chrétien de l'Achaïe. I Cor., i, 16.
 STHARBUZANAI, personnage persan. I Esdr., v, 3.
 STOICIENS, philosophes. Actes, xvii, 18.
 STYLE, instrument pour écrire. Jér., viii, 8.
 SUA ou SCHABAK, roi d'Éthiopie. IV Rois, xvii, 4.
 SUAL, nom de lieu. I Rois, xiii, 17.
 SUCCIN, sorte d'émail. Ez., i, 4.
 SULAMITE, féminin de Salomon. Cant., vi, 12.
 SUNAM ou SUNEM, nom de lieu. I Rois, xxviii, 4.
 SUPH (la terre de). I Rois, ix, 5.
 SUR (le désert de). Genèse, xxvi, 18. Voir la note sur Exode, xv, 22.
 SURINTENDANT. III Rois, iv, 6.
 SUSANÉCHÉENS (les). I Esdr., iv, 9.
 SUSE, capitale de la Susiane. Esth., i, 2; Dan., viii, 3.
 SUZANNE, nom de femme. Luc, viii, 3.
 SYCOMORE, figuier-mûrier. III Rois, x, 27; Luc, xix, 4; Amos, vii, 14.
 SYÈNE, ville de la Haute-Égypte. Ez., xxix, 10.
 SYNAGOGUE. Matth., iv, 23; Actes, xiii, 5; — (chef de la). Marc, v, 22; Actes, xiii, 15.
 SYNTYCHE, nom d'homme. Philip., iv, 2.
 SYRACUSE, capitale de la Sicile. Actes, xxviii, 12.
 SYRIE de Damas. II Rois, viii, 5; Matth., iv, 24.

T

TABÉEL, nom d'homme. Isaïe, vii, 6.
 TABITHE, femme de la ville de Joppé. Actes, ix, 36.
 TABLE ethnographique. Voir note 7, t. I, p. 1026.
 TABLE (de change). Matth., xxi, 12.
 TABLETTES (à écrire). Luc, i, 63.
 TALENT. Matth., xviii, 24; xxv, 15.
 TALENT d'argent. Sa valeur. Exode, xxxviii, 26.
 TALENT d'or. Sa valeur. Exode, xxv, 39; xxxviii, 24; III Rois, ix, 14. — Son poids. II Rois, xii, 30; II Paralip., iii, 8.
 TAMARIS, plante. Jér., xvii, 6.
 TANAN ou TANIS, ville de la Basse-Égypte. Nombres, xiii, 23; Isaïe, xix, 11.
 TAPHETHI, nom de femme. III Rois, iv, 11.
 TAPHNIS. Ses ruines. Jér., xliii, 7, 9.
 TAPHSA, titre de gouverneur. Jér., li, 27.
 TAPHUA, site inconnu. Josué, xii, 17.
 TARSE, capitale de la Cilicie. Actes, ix, 30.
 TAVERNES (les trois), sur la voie Appienne. Actes, xxviii, 15.
 TEBBATH, localité inconnue. Judges, vii, 23.
 TEMPÊTE en Orient. Isaïe, xxi, 1.
 TEMPLE de Salomon. III Rois, ix, 10. Voir note 4, t. II, p. 907; Matth., xxi, 12. — Sa reconstruction. Jean, ii, 20.

TÉNÉBRES extérieures. Matth., viii, 12.
 TENTE. II Rois, vii, 2; Ps. ciii, 2.
 TÉREBINTHE (la vallée du). I Rois, xvii, 2; Eccli., xxiv, 22.
 TERRE DU MIDI, l'Idumée. Isaïe, xxi, 14.
 TERTIUS, secrétaire de saint Paul. Rom., xvi, 22.
 TERTULIUS, avocat. Actes, xxiv, 1.
 TÉTRARQUE. Matth., xiv, 1.
 THABOR (le mont). Juges, iv, 6.
 THALASSE, près de Bonsports. Actes, xxii, 8.
 THAMNAS ou THAMNA, localité située dans les montagnes de Juda. Genèse, xxxviii, 13.
 THAMNATHA, ville. Juges, xiv, 1, 2, 5; I Mach., ix, 50.
 THAMNATH-SARA, ville. Josué, xix, 50.
 THANAC, ville. Juges, i, 27.
 THAPSA, ville située sur l'Euphrate. III Rois, iv, 24.
 THAPSA, ville de Palestine. IV Rois, xv, 16.
 THARSIS. III Rois, x, 22; Isaïe, ii, 16.
 THARTHAC, faux dieu. III Rois, xvii, 31.
 THARTHAN, dignitaire assyrien. IV Rois, xviii, 17; Isaïe, xx, 1.
 THATHANAI, gouverneur perse. I Esdr., v, 3.
 THÉBATH, ou Beté, ville. I Paralip., xviii, 8.
 THEBES, ville. Juges, ix, 50; Nahum, iii, 8.
 THÉCUE, ville de la tribu de Juda. Jér., vi, 1. — (le désert de). II Paralip., xx, 20; I Mach., ix, 37.
 THÉLASSAR, ville. IV Rois, xix, 12.
 THÉMAN, ville de l'Idumée. Jér., xlix, 7.
 THÉNAC ou THAANACH, ville. Josué, xii, 21.
 THÉODAS, faux prophète. Actes, v, 36.
 THEOPHILE, nom d'homme. Luc, i, 3.
 THÉRAPHIM, idoles. I Rois, xix, 13; Osée, iii, 4.
 THERPHALEENS (les). I Esdr., iv, 9.
 THERSA, site inconnu. Josué, xii, 24.
 THESBITE (le), de Thesbé, patrie d'Élie. III Rois, xvii, 1.
 THESALONIQUE, ville de Macédoine. Actes, xvii, 1.
 THOGORMA, nom d'une contrée d'Asie. Ez., xxvii, 14.
 THOPHEL, localité. Deut., i, 1.
 THOPO, nom de ville. I Mach., ix, 50.
 THUBAL, nom de peuple. Ez., xxvii, 13.
 THUMMIM, mot hébreu gravé sur le rational. Exode, xxviii, 30.
 THYATIRE, ville de Lydie. Actes, xvi, 14.
 THYRSES, branches de verdure portées dans les réjouissances publiques. II Mach., x, 7.
 TIBÈRE (César). Luc, iii, 1.
 TIBÉRIADE, ville de Galilée. Jean, vi, 23.
 TIMON, diacre. Actes, vi, 5.
 TIMOTHÉE, général syrien. I Mach., v, 6.
 TIMOTHÉE, nom d'homme. I Mach., v, 11.
 TIMOTHÉE, disciple de saint Paul. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.
 TITAN (les fils de). Judith, xvi, 8.
 TITE. II Cor., ii, 13. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.
 TITE Juste, Corinthien. Actes, xxiii, 7.
 TITUS Manilius, Romain. II Mach., xi, 34.
 TOB (la terre de). Juges, xi, 3.
 TOBIE, nom d'homme. Zach., vi, 10.

TOIT. Marc, ii, 4.
 TOPHETH, lieu situé près de Jérusalem. Isaïe, xxx, 33; Jér., vii, 31.
 TORRENT d'Égypte. Josué, xiii, 3; xv, 4; IV Rois, xxiv, 17; Isaïe, xxvii, 12.
 TORRENT de la grappe de raisin. Nombres, xiii, 24.
 TOUR, son usage en agriculture. Isaïe, v, 2.
 TOURBILLON du Midi, violente tempête. Zach., ix, 14.
 TOURS dans le désert. II Paralip., xxvi, 10.
 TOURS de Jérusalem. Voir note 1, t. III, p. 821.
 TOURTERELLE en Palestine. Cant., ii, 12.
 TRACHONITE (la), pays situé au sud de l'Anti-liban. Luc, iii, 1.
 TRADITION. Matth., xv, 2.
 TRÉSOR. Matth., xxvii, 6.
 TRIBUN. Marc, vi, 21; Jean, xviii, 12.
 TRIBUNAL du roi. IV Rois, xi, 14.
 TRIBUNS, chefs militaires. Exode, xviii, 21.
 TRIBUS israélites. Territoire échu à chacune d'elles. Voir l'Introduction au livre de Josué.
 TRIPOLI, ville de Phénicie. II Mach., xiv, 1.
 TROAS ou TROADE, port près de l'Helléspont. Actes, xvi, 8; II Cor., ii, 12.
 TROGLODYTES. II Paralip., xii, 3.
 TRONC. Marc, xii, 41.
 TROPHIME, chrétien d'Éphèse. Actes, xx, 4.
 TRYPHÈNE, nom d'homme. Rom., xvi, 12.
 TRYPHON, officier syrien. I Mach. vi, 39. — Sa cruauté. Ibid., xii, 31.
 TRYPHOSE, nom d'homme. Rom. xvi, 12.
 TSALTSAL, bouche. Isaïe, xlviii, 1.
 TSIN, désert. Nombres, xxxiii, 11.
 TUBIANÉENS (les), juifs de Tubin. II Mach., xii, 17.
 TUBIN, localité du pays de Galaad. I Mach., v, 13.
 TUNIQUE. Matth., v, 40.
 TYCHIQUE, chrétien d'Asie. Actes, xx, 4.
 TYPHON, vent d'entre est et nord. Actes, xxvii, 14.
 TYR. II Rois, xxiv, 7. — Sa position topographique. Sa ruine. Isaïe, xxiii, 1-18. — Tyr, métropole de Sidon. Ibid., 4. — Son opulence. Sa ruine. Ez., xxvi, 2; Marc, iii, 8.
 TYRAN, nom d'homme. II Mach., iv, 40; Actes, xix, 9.

U

ULAI, fleuve. Dan., viii, 2.
 UR, ville de Chaldée. Genèse, xi, 28.
 URIE, nom d'homme. Isaïe, viii, 2.
 URIE, prophète. Jér., xxvi, 20.
 URIM, mot hébreu gravé sur le rational. Exode, xxviii, 30.

V

VALLÉE des géants. II Rois, xxiii, 13.
 VALLÉE des ouvriers. I Paralip., iv, 14. — De larmes. Ps. lxxxiii, 7.
 VALLÉE DE VISION, Jérusalem. Isaïe, xxv, 1-14.
 VALLÉE (la) illustre. Sa situation. Genèse, xii, 6.

VALLÉE du roi. II Rois, xviii, 18.
 VASES de terre. Leur usage particulier. Jér., xxxii, 14.
 VASES égyptiens emportés par les Israélites. Exode, iii, 22; xii, 35.
 VASTIL, femme d'Assuérus. Esth., i, 9. Voir l'introduction au livre d'Esther.
 VEAU D'OR. Exode, xxxii, 4; III Rois, xii, 28.
 VEAU gras. Luc, xv, 23.
 VEILLE DE LA NUIT. Matth., xiv, 25.
 VENT violent. Ses effets. Ps. xvii, 43.
 VENTES immobilières chez les Juifs. Lévitique, xxv, 14.
 VENTRILOQUES. Isaïe, xxix, 4.
 VERMILLON chez les anciens. Sag., xiii, 14.
 VESCE, plante. Isaïe, xxviii, 25, 27.
 VÊTEMENT DE NUIT. Deut., xxiv, 13; Juges, iv, 18.
 VIGNE, VIN en Égypte, Genèse, xl, 9, 11. — Dans la tribu de Juda. Genèse, xlix, 11. — Vin artificiel. Isaïe, v, 11; Jean, xv, 1.
 VIPÈRES en Arabe. Isaïe, xxx, 6.
 VISION du char. Ez., i, 4-28.
 VOILE du temple. Matth., xxvii, 51.

VOYAGES dans l'antiquité. Eccli., xxxiv, 12.
 VOYANT. II Rois, xv, 27.

X

XANTHICUS, nom d'un mois dans le calendrier macédonien. II Mach., xi, 30.

Z

ZABADÉENS. I Mach., xii, 31. Voir Nabuthéens.
 ZABULON (la terre de). Isaïe, ix, 1.
 ZACHARIE, prophète. Matth., xxiii, 35.
 ZACHARIE, père de Jean-Baptiste. Luc, i, 5.
 ZACHÉE, nom d'homme. II Mach., x, 19.
 ZAMBRI, nom de province. Jér., xxv, 25.
 ZARA, pharaon. II Paralip. xiv, 9.
 ZARED, torrent. Nombres, xxi, 12.
 ZÉBÉDÉE, père de Jean et Jacques. Matth., xx, 20.
 ZÉNAS, juif converti. Tite, iii, 13.
 ZIO ou ZIV, nom d'un mois du calendrier hébraïque. III Rois, vi, 1.

TABLE ALPHABÉTIQUE GÉNÉRALE

DES ILLUSTRATIONS

Le chiffre romain indique le tome et le chiffre arabe, la page.

A

Aahmès, reine d'Égypte. Deir el-Bahari. D'après Naville.....	IV, 108	jeune fils d'Antiochus III (175-164 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 366
Acrocorinthe. Au bas, site et ruine de l'ancienne Corinthe.....	VIII, 71	Antiochus V Eupator, roi de Syrie.....	VI, 660
Adorateurs levant les yeux vers les idoles. D'après un vase grec.....	VI, 83	Antiochus VI Dionysos, roi de Syrie. Cabinet des médailles.....	VI, 746
Adoration du soleil en Égypte. D'après Wilkinson.....	I, 921	Antiochus VII Sidètes, roi de Syrie. Cabinet des médailles.....	VI, 776
Agneau porté en tribut. Palais de Persépolis. Aigles dévorant un animal. D'après Rawlinson. Aiguillon actuellement en usage en Palestine. Ailes divines. Sceau perse trouvé à Jérusalem. D'après M. de Vogüé.....	V, 306 I, 74 II, 154 IV, 142	Apadana. Essai de restauration. D'après M. Dieulafoy.....	III, 605
Ailes (à l'abri des) divines. Stèle de Ramsès au Nahr el-Kelb.....	IV, 85	Apis (le bœuf).....	I, 307
Ailes (à l'ombre des) divines. D'après Layard. Ailes (à l'ombre des) divines. Cylindre assyrien. D'après F. Lajard.....	IV, 39 IV, 133	Arabe fuyant sur un chameau. D'après Layard. Arbre sacré. Monnaie de Tyr, de Gordien III. Arbre sacré assyro-chaldéen. Cylindre antique.....	II, 447 V, 520 I, 26
Ailes (à l'ombre des) divines. D'après Lepsius. Alènes antiques. D'après Wilkinson.....	IV, 144 I, 371	Arbre sacré égyptien. D'après Brugsch.....	I, 24
Alexandre Balas, roi de Syrie, et sa femme Cléopâtre. Cabinet des médailles.....	VI, 732	Arbres du pays d'Égypte. D'après Lepsius....	I, 313
Alexandre I ^{er} Balas, roi de Syrie. Cabinet des médailles.....	VI, 722	Arbres plantés sur le bord de l'eau. D'après Layard.....	IV, 10
Alexandre le Grand, roi de Macédoine (336-323). Cabinet des médailles.....	VI, 336	Arc et flèches. D'après Place.....	II, 827
Alexandre le Grand. Buste du Musée de Munich.....	VI, 636	Arcs, lance et boucliers assyriens. Nimroud. D'après Layard.....	V, 541
Amandier.....	V, 511	Archer assyrien. Bas-relief de Sindjerli.....	II, 749
Amen-Mésu. Frontispice. D'après Spiegelberg. Ameublement en bronze d'un temple égyptien. Vases, cuillers et fourchettes. Musée de Berlin.....	I, 276 III, 459	Archer assyrien. D'après Layard.....	II, 837
Amon arrivant d'Asie en Égypte. Vigouroux, <i>Bible et découv.</i> , t. I, p. 458.....	I, 251	Archer assyrien. Musée du Louvre.....	III, 51
Amorrien. D'après Maspero.....	I, 835	Archer assyrien à cheval. D'après Babelon....	III, 535
Amphores et vases assyro-chaldéens. D'après G. Rawlinson.....	VI, 377	Archer élamite. Musée du Louvre.....	V, 322
Ane conduit à une source. Musée du Vatican. Anes paissant. D'après Lepsius.....	VII, 331 III, 673	Archer et frondeur. Koyoundjik. D'après Place. Archers assyriens à cheval. D'après Layard....	III, 819 II, 867
Anesse d'Égypte et son ânon. D'après Maspero.....	I, 64	Archers tendant l'arc. Tombeau de Beni-Hassan.....	III, 31
Animal fantastique. Pierre gravée du Cabinet des médailles.....	VI, 330	Arsace VI Mithridate I ^{er} , roi des Parthes. Cabinet des médailles.....	VI, 766
Animal fantastique. Pierre gravée du Cabinet des médailles.....	VI, 335	Artiste égyptien sculptant une tête. D'après Lepsius.....	I, 855
Antiochus II Théos, roi de Syrie, fils d'Antiochus I ^{er} (312-280 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 333	Artistes égyptiens sculptant un sphinx. Tombeau de Rekhmara.....	I, 364
Antiochus III le Grand, roi de Syrie, frère de Séleucus III (222-187 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 362	As. Monnaie de Chio.....	VII, 51
Antiochus IV Épiphane, roi de Syrie, le plus		As de Fabius Buteo. Bronze.....	VI, 903

jeune fils d'Antiochus III (175-164 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 366
Antiochus V Eupator, roi de Syrie.....	VI, 660
Antiochus VI Dionysos, roi de Syrie. Cabinet des médailles.....	VI, 746
Antiochus VII Sidètes, roi de Syrie. Cabinet des médailles.....	VI, 776
Apadana. Essai de restauration. D'après M. Dieulafoy.....	III, 605
Apis (le bœuf).....	I, 307
Arabe fuyant sur un chameau. D'après Layard. Arbre sacré. Monnaie de Tyr, de Gordien III. Arbre sacré assyro-chaldéen. Cylindre antique.....	II, 447 V, 520 I, 26
Arbre sacré égyptien. D'après Brugsch.....	I, 24
Arbres du pays d'Égypte. D'après Lepsius....	I, 313
Arbres plantés sur le bord de l'eau. D'après Layard.....	IV, 10
Arc et flèches. D'après Place.....	II, 827
Arcs, lance et boucliers assyriens. Nimroud. D'après Layard.....	V, 541
Archer assyrien. Bas-relief de Sindjerli.....	II, 749
Archer assyrien. D'après Layard.....	II, 837
Archer assyrien. Musée du Louvre.....	III, 51
Archer assyrien à cheval. D'après Babelon....	III, 535
Archer élamite. Musée du Louvre.....	V, 322
Archer et frondeur. Koyoundjik. D'après Place. Archers assyriens à cheval. D'après Layard....	III, 819 II, 867
Archers tendant l'arc. Tombeau de Beni-Hassan.....	III, 31
Arsace VI Mithridate I ^{er} , roi des Parthes. Cabinet des médailles.....	VI, 766
Artiste égyptien sculptant une tête. D'après Lepsius.....	I, 855
Artistes égyptiens sculptant un sphinx. Tombeau de Rekhmara.....	I, 364
As. Monnaie de Chio.....	VII, 51
As de Fabius Buteo. Bronze.....	VI, 903
Asaraddon. Bas-relief du Nahr el-Kelb.....	II, 869
Asaraddon. Stèle de Sindjerli.....	III, 349
Aschêra et le pieu symbolique. D'après un cylindre antique.....	II, 149
Asiatiques apportant des présents en Égypte. Tombeau de Nakhti.....	I, 229
Aspic. D'après Anderson.....	IV, 223
Assarius, bronze.....	VI, 904
Assaut d'une place forte par les Assyriens. D'après Layard.....	VI, 678
Assaut d'une ville par les Assyriens. D'après Layard.....	III, 325
Assiégés lançant des pierres sur les assiégeants. Relief de Gjölbaschi.....	II, 197
Assurbanipal, roi d'Assyrie. British Museum..	III, 327
Assurbanipal, roi de Ninive, chassant le lion. Musée de Berlin.....	V, 128
Assyrien nageant en fendant l'eau avec ses mains.....	V, 337

Assyrien portant une outre pleine. D'après Botta.....	IV, 185	Bœufs paissant. Cylindre du Musée du Louvre.	III, 137
Assyrien priant les mains étendues. Cylindre antique.....	III, 720	Bœufs traînant un fardeau, pressés par l'aiguillon.....	V, 178
Assyrien tendant un arc.....	VI, 404	Boîte égyptienne à parfums. Miroir. Musée de Berlin.....	III, 599
Assyriens jouant d'un instrument à cordes dans un sacrifice. D'après Place.....	IV, 19	Bon (le) Pasteur. Statue du Musée du Latran. à Rome.....	VII, 463
Assyriens transportant un taureau sculpté. D'après Layard.....	II, 590	Borith (<i>Salsola kali</i>).....	V, 517
Astarté hétéenne. Bas-relief de Charcaïnis.	II, 671	Borne chaldéenne. Bibliothèque nationale.....	III, 755
Atargatis (la déesse) vue de face, au droit d'une monnaie d'Héliopolis (Bambyce).....	VI, 870	Borne égyptienne. D'après Maspero.....	I, 931
Auguste sur son trône. Musée de Naples.....	VII, 251	Boue, sur une monnaie d'Archélaüs, roi de Macédoine.....	VI, 335
Autel antique, en l'honneur d'une divinité inconnue, retrouvé et conservé sur place au mont Palatin, à Rome.....	VII, 616	Bouclier (grand) assyrien. Soldat avec le grand bouclier, la lance et les jambières. D'après Layard.....	IV, 178
Autel assyrien avec offrande de blé et de fruits. Cylindre antique.....	I, 595	Bouclier (petit), lance et flèches. D'après Layard.....	IV, 81
Autel des holocaustes. D'après Surenhuisus.....	II, 655	Bracelet égyptien.....	VI, 66
Autel des parfums dans le culte égyptien. Tombeau de Rekhmara.....	I, 421	Bracelet égyptien.....	VI, 67
Autel des parfums. Essai de restitution.....	III, 167	Bracelet égyptien. D'après Maspero.....	V, 261
Autriches.....	V, 828	Bracelets assyro-chaldéens. Bas-relief de Khorsabad.....	I, 119
Autriches. Cylindre antique. Musée de La Haye.....	V, 373	Bracelets d'homme. Khorsabad. D'après Botta.....	I, 200
B		Branche d'amandier fleuri.....	V, 508
Baal. D'après Brugsch.....	I, 761	Branche de platane.....	V, 116
Baal Hélios de Baalbeck. Musée de Berlin.....	V, 574	Brebis de Syrie à large queue, tondue.....	V, 450
Baal Hélios. D'après Oppenheim.....	VI, 444	Briques de Phithoni portant le cartouche de Ramsès II.....	I, 272
Baal Kalvan. Sur une monnaie d'Héliopolis.	VI, 461	Brochettes de sauterelles offertes en tribut au roi d'Assyrie. D'après Layard.....	VII, 5
Bague. D'après Wilkinson.....	I, 807	Bronze (moyen) <i>Judea capta</i>	VI, 901
Baiser d'adoration. Palais de Persépolis.....	III, 779	Bronze (grand) de Simon Machabée.....	VI, 901
Balance. D'après Wilkinson.....	V, 194	Bronze (petit) de Simon Machabée.....	VI, 901
Balance avec poids.....	VI, 22	Bûcheron coupant du bois. D'après Lepsius.....	II, 57
Balance égyptienne. Tombeau de Ramenkepserheb.....	I, 577	C	
Balance grecque. D'après un vase grec.....	VIII, 489	Cabaue de feuillage dans un champ de concombres.....	V, 252
Balliste. Colonne de Marc Aurèle.....	IV, 566	Cachet en forme de cylindre, de Darius I ^{er}	III, 353
Barbier égyptien. D'après Maspero.....	I, 513	Cachet hébreu d'Ananias, fils d'Azarias, trouvé à Jérusalem.....	V, 676
Barque de l'Eglise avec Jésus et trois Évangélistes. Peinture de Spolète.....	VII, 39	Cachet d'un Artaxerxès. Musée du Louvre.....	III, 391
Barque de papyrus. D'après Maspero.....	V, 311	Cachet perse.....	III, 621
Basille (<i>Cerastes cornutus</i>). D'après Anderson.	IV, 437	Cachet perse.....	III, 637
Bassins ou conques devant un temple. Bas-relief assyrien. D'après Botta.....	III, 165	Cachet royal perse.....	VI, 378
Bastonnade (la) en Égypte. D'après Wilkinson.	I, 201	Cadran solaire phénicien. Musée du Louvre.....	V, 881
Bataille sur l'Ulaï. D'après Layard.....	VI, 331	Caille d'Égypte. Musée de Leyde.....	I, 699
Bateau égyptien marchant à toutes rames. Thèbes. D'après Wilkinson.....	III, 705	Camp assyrien du temps de Sennachérib. Musée de Berlin.....	III, 570
Bateau phénicien. Tombeau de Ti.....	III, 187	Caprier.....	IV, 515
Bâtons égyptiens. D'après de Morgan. Fouilles à Dachhour.....	I, 285	Captif enchaîné. D'après Botta.....	III, 307
Bédouïnes tissant sur un métier fixé à terre. D'après Heilbronn.....	II, 883	Captifs de guerre. Vigoureux. <i>Bible et décour.</i> VI ^e édit., t. I, p. 498.....	I, 68
Bel (le dieu). D'après Layard.....	V, 793	Captifs de Perse. Cylindre perse.....	V, 775
Bélier. D'après F. Lajard.....	VI, 141	Captifs enchaînés par le cou. D'après Lepsius.....	I, 615
Bélier avec bouc. Pierre gravée de Florence.....	VI, 332	Captive assyrienne portant son enfant sur ses épaules.....	V, 439
Bélier de siège assyrien.....	VI, 132	Captives. D'après Place.....	III, 569
Bérénice. Bronze d'Herculanum. Musée de Naples.....	VII, 657	Capture d'une autruche. D'après Wilkinson.....	III, 810
Bérénice assyrienne. D'après Rawlinson.....	V, 365	Capture d'un grand nombre d'oiseaux. D'après Lepsius.....	I, 349
Bœuf Apis (le). D'après Maspero.....	I, 307	Caravansérail moderne (intérieur d'un).....	VII, 255
Bœuf et âne attelés à la même charrue. Scène moderne, d'après une photographie.....	I, 943	Carcan au cou. Porte de Balawat.....	V, 447
Bœuf (le) sauvage (<i>re'ém</i>) offert aux dieux. British Museum.....	III, 808	Caroube.....	VII, 341
Bœufs foulant le grain dans l'Égypte ancienne. D'après Rich.....	VIII, 295	Carquois assyrien. D'après Layard.....	IV, 29
Bœufs labourant. Tombeau de Ti.....	II, 724	Carquois égyptien. Musée du Caire.....	VI, 139
Bœufs labourant pressés par l'aiguillon. D'après Wilkinson.....	V, 160	Carte chaldéenne. D'après Peiser.....	IV, 56
		Casque assyrien trouvé à Thèbes.....	V, 753
		<i>Caupona</i> de Pompéi.....	VIII, 141
		Cavalier assyrien lançant un dard. D'après Place.....	IV, 449

Cavalier grec. Monnaie de Gélimer.....	VI, 820	Chevelure frisée. Momie de Peteharsiesi. Musée de Berlin.....	III, 573
Cavaliers assyriens. D'après Layard.....	V, 292	Chèvre ou agneau offert en sacrifice. D'après Menant.....	I, 487
Cavaliers lydiens. Cabinet des médailles.....	VI, 706	Chien assyrien. British Museum.....	III, 491
Cèdre du Liban.....	IV, 66	Chien chaldéen. British Museum.....	IV, 447
Ceinture des prêtres égyptiens. D'après Wilkinson.....	I, 557	Chiens courants. Thèbes. D'après Wilkinson..	IV, 52
Cène (la). Saint Appollinaire de Ravenne.....	VII, 122	Chiens de Palestine.....	VII, 33
Centurion romain.....	VII, 44	Chiens égyptiens (meute de).....	I, 380
Céraste (le) ou serpent à cornes.....	I, 260	Chœur de danseuses dansant au son du tambourin.....	IV, 632
Cerf. D'après Wilkinson.....	IV, 100	Chœur de musiciennes et de danseuses. D'après Wilkinson.....	II, 209
Cerf assyrien. D'après Layard.....	VI, 543	Chrétiens en prière.....	VII, 589
Cerf courant. D'après Layard.....	IV, 543	Christ (le) au pressoir. D'après une gravure sur bois de l'an 1380 environ.....	V, 482
Chacals (deux) conduisant un troupeau. Caricature égyptienne. D'après Lepsius.....	IV, 146	Cigogne sur son nid.....	V, 553
Chaines aux pieds. Colonne de Marc-Aurèle..	V, 156	Cithare à trois cordes sur une monnaie juive. Cithare sur une monnaie juive.....	VI, 764 IV, 653
Chaines de fer avec lesquelles on liait les prisonniers. Trouvées dans les ruines du palais de Sargon, roi d'Assyrie, à Khorsabad. D'après Place.....	V, 655	Clé égyptienne en fer. Thèbes. D'après Wilkinson.....	II, 155
Chaines de fer trouvées à Khorsabad. D'après Place.....	III, 797	Collier égyptien. Musée royal de Berlin.....	IV, 353
Chaldéen chassant le lion. D'après Loftus.....	III, 709	Colliers égyptiens. Musée de Berlin.....	VI, 69
Chaldéenne revêtue d'une tunique. Statuette chaldéenne.....	VI, 312	Colombe commune de Palestine.....	V, 389
Chambre haute. D'après Wilkinson.....	II, 549	Colombes d'Égypte. D'après Ebers.....	I, 663
Chameau. D'après Layard.....	III, 501	Colombier perse.....	V, 470
Chameau chargé pour le voyage. D'après Layard.....	I, 123	Colonne de Tell el-Amarna. D'après Petrie... ..	III, 163
Chameau perse. Ruines de Persépolis.....	III, 341	Colonne perse. Persépolis.....	III, 611
Chamois assyrien. D'après Place.....	II, 415	Colonnes devant un temple. Fond de verre juif.....	II, 591
Chandelier (le) d'or. D'après Perret.....	I, 395	Coloquintes.....	II, 773
Chandelier (le) d'or. D'après l'arc de Titus, à Rome.....	I, 679	Compte de mains coupées. D'après Champollion.....	II, 473
Changeur romain. Bas-relief du Vatican.....	VII, 209	Concert comique égyptien.....	IV, 651
Chanteurs et musiciens égyptiens. Tombeau de Ti.....	III, 35	Concombre.....	V, 874
Char assyrien. Bas-relief du palais de Sennachérib à Ninive, Musée de Berlin.....	III, 555	Construction de bateaux en Égypte. D'après Wilkinson.....	II, 661
Char assyrien. D'après Babelon.....	III, 570	Convives couronnés de fleurs. Peinture de Pompéi.....	IV, 546
Char conduit par des bœufs. D'après Wilkinson.....	VI, 443	Convives couronnés et musiciens jouant dans un banquet. D'après un vase étrusque de Corneto.....	V, 149
Char de guerre égyptien. D'après Maspero.....	I, 337	Convoi de captifs. D'après Place.....	III, 173
Char de guerre héthéen. Thèbes. D'après Wilkinson.....	II, 143	Convoi de captifs emmenés par les Assyriens. D'après Place.....	VI, 264
Char de transport. D'après Wilkinson.....	I, 243	Convoi funéraire.....	VII, 45
Charette aux assyriens Koyoundjik. D'après Place.....	V, 596	Corbeau.....	IV, 469
Char et combattants assyriens. D'après Layard.....	II, 865	Corbeilles portées sur la tête. Musée de Berlin.....	V, 627
Char éthiopien. D'après Wilkinson.....	VII, 569	Cordes. D'après Layard.....	V, 717
Char perse. D'après Flandin et Coste.....	III, 393	Cordiers égyptiens. Tombeau de Rekhmara..	I, 643
Char phénicien.....	VI, 143	Corne symbolique autour de la tiare. Musée de Berlin.....	IV, 38
Char tohari. Thèbes. D'après Wilkinson.....	II, 315	Corroyeur découpant une bande de cuir. D'après Wilkinson.....	VII, 577
Chars de guerre égyptiens. D'après Lepsius..	II, 129	Cortège funéraire égyptien. Musée de Berlin.	IV, 501
Chars et soldats phéniciens. Sarcophage d'Amathonte. D'après Rawlinson.....	IV, 49	Cortège funéraire égyptien. Musée de Berlin.	V, 102
Chargement d'un chameau. D'après Layard..	II, 795	Cortège nuptial dans l'Égypte moderne.....	VI, 716
Charmeurs de serpents au Caire. D'après une photographie.....	VI, 136	Coupe égyptienne en or. Musée du Louvre.	I, 235
Charrues assyriennes. D'après Place.....	V, 179	Coupe longitudinale du temple. Dessin de M. l'abbé Douillard.....	III, 171
Chasse à la gazelle. Tombeau d'Abâ.....	I, 901	Coueurs avec des boucliers. Vase grec. D'après Gerhard.....	VIII, 101
Chasse à l'ongre. D'après Place.....	V, 65	Coueurs courant devant le roi. D'après Lepsius.....	II, 591
Chasseur perse chassant l'antilope. Vase de Caylus.....	V, 446	Couronne des jeux isthmiques.....	VIII, 101
Chasseurs assyriens. Musée du Louvre.....	V, 826	Couronne d'or antique. D'après Lambros....	VIII, 489
Châtiment de deux espions héthéens. Thèbes. D'après Wilkinson.....	II, 17	Couteau fabriqué à Nazareth. Manche en corne et d'une seule pièce.....	IV, 432
Chats. Caricature égyptienne.....	V, 868	Creuset. D'après Wilkinson.....	IV, 151
Chef de musique assyrien. British Museum..	IV, 15	Crible. Bas-relief de la colonne Trajane.....	V, 127
Cheval assyrien. Koyoundjik. D'après Place..	V, 271	Crible égyptien.....	VII, 377
Cheval de Persépolis portant au cou une sonnette.....	IV, 638	Crocodiles. D'après Massaja.....	III, 815
Chevaux assyriens au galop. Koyoundjik. D'après Place.....	V, 531	Crocodiles et dieux égyptiens à tête de crocodile. Tombeau de Patuamenap.....	I, 527
Chevaux et char égyptiens. D'après Wilkinson.....	II, 667	Cromlech de Moab.....	II, 27

Cruche antique trouvée à Jérusalem.....	IV, 513
Cuirasse grecque. D'après Lambros.....	VIII, 221
Cuirasse grecque. D'après Lambros.....	VIII, 269
Cuisine égyptienne. Modèle en terre cuite. Musée de Berlin.....	VI, 250
Culte d'Adonis.....	VI, 29
Cymbale votive, trouvée à Pompéi.....	VIII, 115
Cymbaliste assyrien.....	IV, 636
Cyprès de l'esplanade du temple à Jérusalem.	V, 234
Cyrus. Bas-relief de Mourgab.....	III, 329

D

Dagon (le dieu). Bas-relief du Musée du Louvre.....	II, 309
Dame grecque. Trouvée à Herculaneum. Musée de Dresde.....	VII, 649
Dame grecque.....	VIII, 235
Dame romaine.....	VIII, 67
Danse au son du tambourin. Thèbes. D'après Wilkinson.....	III, 538
Danseurs égyptiens. D'après Lepsius.....	IV, 481
Danseuse égyptienne, jouant du luth. D'après Wilkinson.....	IV, 654
Danseuses et joueuses de lyre, de tambourin et de double flûte. Terre cuite de Varvaklou.....	V, 667
Danseuses et musiciennes cypristes. Calcaire. D'après Cesnola.....	V, 45
Darique d'or.....	VI, 900
Darique d'or.....	III, 425
Darique d'or d'Artaxerxès I ^{er}	III, 371
Darius I ^{er}	III, 345
Darius I ^{er} . Palais de Persépolis.....	VI, 573
Darius I ^{er} sur son trône. Persépolis.....	III, 359
Darius sur son trône. Persépolis.....	III, 627
Darius (le roi) foulant aux pieds un captif. Bas-relief de Behistoun.....	V, 825
Darius II étouffant un lion. Palais de Persépolis.....	III, 451
Darius III, roi de Perse. D'après une mosaïque du musée de Naples représentant la bataille d'Issus.....	VI, 638
Démétrius I ^{er} Soter, roi de Syrie. Cabinet des médailles.....	VI, 710
Demétrius II Nicator, roi de Syrie. Cabinet des médailles.....	VI, 734
Demi-as.....	VII, 321
Demi-sicle, argent, de Simon Machabée.....	VI, 901
Denier d'Auguste, argent.....	VI, 903
Denier de L. Ancestius Graculus, argent.....	VI, 903
Dent d'ivoire. D'après Maspero.....	VI, 138
Dépeçage de la victime. Tombeau de Mâi.....	I, 513
Diane d'Éphèse. Statue du musée de Naples.....	VII, 627
Didrachme, argent.....	VI, 902
Dieu assyrien armé d'un glaive et tenant le sceptre à la main. Bas-relief de Malthai.....	V, 864
Dieux chaldéo-assyriens portés sur les épaules. D'après Layard.....	V, 862
Dieux égyptiens à têtes d'animaux. D'après Sharpe.....	I, 857
Double face d'un rasoir de style égyptien trouvé à Byrsa. Fouilles du P. Delattre.....	IV, 124
Drachme, argent.....	VI, 902

E

Écurie assyrienne. D'après Place.....	III, 193
Égyptien chassant avec l'arc. D'après Wilkinson.....	III, 811
Égyptien dansant et jouant en s'accompagnant	

du luth. Thèbes. D'après Wilkinson.....	IV, 655
Égyptien fabriquant un naos. Tombeau de Rekhmara.....	I, 391
Égyptien frappant du poignard. D'après Rawlinson.....	I, 771
Égyptien pilant dans un mortier.....	IV, 453
Égyptien priant les mains élevées. D'après Wilkinson.....	IV, 65
Égyptienne jouant d'un instrument à cordes. D'après Wilkinson.....	IV, 109
Égyptienne portant des bracelets. Tombeau de Mâi.....	I, 805
Égyptiens combattant. Tombeau de Beni-Hassan.....	III, 323
Égyptiens coupant du bois. D'après Champollion.....	II, 783
Égyptiens fabriquant le verre. D'après Wilkinson.....	III, 766
Égyptiens filant et tissant une étoffe. Tombeau de Beni-Hassan. D'après Wilkinson.....	III, 476
Égyptiens pesant des métaux précieux, coupés en forme d'anneaux, dans une balance avec des poids figurant une antilope couchée. Thèbes.....	VI, 899
Égyptiens portant des poissons. D'après Wilkinson.....	III, 461
Égyptiens s'inclinant et se prosternant devant le roi. D'après Maspero.....	III, 149
Égyptiens travaillant dans l'aire. Tombeau d'Aponi.....	I, 717
Égyptiens vannant le blé. D'après Wilkinson.....	II, 275
Égyptiens vannant le blé. D'après Wilkinson.....	V, 359
Égyptiens vannant le blé. D'après Wilkinson.....	VII, 20
Égyptiens voyageant avec un bâton. Thèbes. D'après Wilkinson.....	VII, 177
Éléphant monté. D'après Lambros.....	VI, 692
Empreinte de sceaux égyptiens. D'après Layard.....	VI, 379
Empreinte d'un cylindre cachet sur un contrat d'argile babylonien.....	V, 677
Empreinte d'un sceau assyrien sur l'argile. D'après Layard.....	III, 805
Encens d'Arabie.....	IV, 326
Encensoir de la XIX ^e dynastie. Denderah.....	VI, 37
Encensoir trouvé à Dachhour, en Égypte. D'après J. de Morgan.....	I, 723
Enfant buvant à une outre. D'après Place.....	I, 103
Ennemi écorché vif. D'après Botta.....	VI, 495
Ennemi vaincu servant d'escabeau au vainqueur. Stèle d'Abou-Banini à Hazar-Géri. D'après de Morgan.....	IV, 267
Ennemis vaincus et pendus. D'après Layard.....	II, 567
Ensevelissement en terre de plusieurs cadavres. Stèle des vautours. Musée du Louvre.....	VI, 207
Entrée de Jésus à Jérusalem. Miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano.....	VII, 95
Entrée de Jésus à Jérusalem. Miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano.....	VII, 136
Entrée de Jésus à Jérusalem. Mosaïque du XI ^e siècle.....	VII, 207
Enveloppe métallique d'une colonne en forme de palmier. D'après Place.....	II, 631
Époux grecs. Bas-relief funéraire.....	VIII, 416
Essai de reconstitution de la maison de bois du Liban. D'après Kittel. Salle hypostyle de cent couduées de longueur, de cinquante de largeur, et de trente de hauteur.....	III, 193
Étable à bœufs. D'après Wilkinson.....	IV, 397
Étable égyptienne. Tell el-Amarna. D'après Lepsius.....	VI, 542
Étendards égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson.....	IV, 176
Éthiopien. D'après Lepsius.....	IV, 207
Étrusque (jeune) dansant et jouant de la flûte. Eumène II, roi de Pergame. Cabinet des mé-	VII, 287

dailles.....	VI, 708
Eunuque assyrien. Musée du Louvre.....	III, 583
Eunuque égyptien avec les insignes du commandement D'après Lepsius.....	I, 198

F

Fabrication d'arcs. <i>Mission du Caire</i> , t. V....	III, 263
Fabrication de chaussures en Égypte. Tombeau de Rekhmara.....	I, 981
Fabrication des cordes en Égypte. D'après Wilkinson.....	II, 229
Fabrication des couteaux de silex. Tombeau de Beni-Hassan.....	II, 29
Fabrication d'un char. Tombeau de Ramenkerpersemb.....	II, 323
Fabrication d'un collier pectoral. Tombeau des graveurs.....	IV, 518
Famille pleurant autour du défunt. Musée du Louvre.....	VII, 299
Femme arabe portant lenzém. D'après Prisse.....	I, 117
Femme ceinte d'une corde. Bas-relief de Djérahblous.....	V, 870
Femme chrétienne de l'Église primitive. D'après Villermont.....	VIII, 99
Femme grecque se regardant au miroir. D'après une amphore du Musée de Naples.....	VIII, 385
Femme grecque tissant ou brodant. Musée d'Athènes.....	VII, 575
Femme grecque voilée. D'après Guhl et Koner.....	VIII, 107
Femme jouant de la flûte.....	VIII, 117
Femme païenne de Pompéi, avec des perles.....	VIII, 289
Femme portant une périscléide au pied droit. D'après Prisse.....	V, 260
Femme <i>tortis crinibus</i> . Bronze du Musée de Naples.....	VIII, 289
Femme tournant la meule.....	V, 427
Femmes égyptiennes se mettant de la cendre sur la tête. D'après Wilkinson.....	II, 513
Femmes et enfants emmenés en captivité. Musée du Louvre.....	V, 811
Femmes grecques. Figurines de Tanagra. D'après Mahaffy.....	VIII, 107
Femmes s'arrachant les cheveux en signe de deuil. D'après un vase grec.....	V, 549
Fenêtre moderne égyptienne à barreaux.....	IV, 525
Fenêtre orientale.....	II, 167
Fenêtres orientales à barreaux. Maison du Caire.....	IV, 373
Festín égyptien. Tombeau des Pyramides. D'après Wilkinson.....	IV, 435
Festín représenté sur un vase de bronze.....	VIII, 125
Figue ouverte par le milieu.....	IV, 451
Figuier.....	VI, 580
Filage et tissage en Égypte. D'après Rawlinson.....	I, 449
Filet égyptien rempli de poissons. Tombeau des Pyramides. D'après Wilkinson.....	VII, 271
Filet d'oiseleur égyptien. D'après Wilkinson.....	IV, 304
Fileuse. Tombeau de Beni Hassan.....	IV, 467
Fille (une) de Ramsès II. D'après Champollion.....	I, 274
Flambeau allumé devant une idole. D'après Félix Lajard.....	V, 866
Flûte de Pan.....	IV, 643
Flûte droite et flûte traversière. Tombeau des Pyramides. D'après Wilkinson.....	IV, 642
Fontaine des lions à Grenade.....	II, 637
Fonte de l'or. D'après Rosellini.....	I, 451-453
Forgerons. Sarcophage romain.....	V, 181
Forme de l'outre. D'après Place.....	I, 102
Forteresse incendiée. D'après Botta.....	II, 241

Forteresse saïte de Taphnis. Restitution de Fl. Petrie.....	V, 741
Fortune (la). Monnaie de Samos.....	V, 491
Foulons. Peinture de Pompéi.....	VII, 193
Foulons égyptiens. Beni-Hassan. D'après Wilkinson.....	V, 273
Fourmis.....	IV, 366
Fourneaux de potier. Beni-Hassan. D'après Wilkinson.....	V, 126
Fragment de papyrus égyptien du livre « Ce qui est au-delà ». Musée de Berlin.....	III, 738
Frondeur assyrien. D'après Place.....	II, 251
Frondeur assyrien. D'après Layard.....	VI, 598
Frondeur grec. D'après un vase grec.....	VI, 712
Frondeurs assyriens. D'après Layard.....	III, 551

G

Garde du palais royal de Perse.....	III, 611
Gazelle prise au lacet. Beni-Hassan. D'après Wilkinson.....	V, 129
Genêt (<i>Genista orientalis</i>). D'après Joubert et Spach.....	IV, 299
Genévrier.....	V, 597
Génies allés ombrageant un naos égyptien. Tombeau de Sêti I.....	I, 392-393
Gilgames, le Nemrod chaldéen. D'après Maspero.....	I, 57
Gond en pierre d'une porte de Tell-Loh. Musée du Louvre.....	II, 643
Grand chaldéen. Musée de New-York.....	VI, 117
Grand (un) perse. D'après une pierre précieuse. Kossowicz.....	III, 609
Grenade entière. Grenade ouverte.....	IV, 537
Grenadier. D'après Wilkinson.....	II, 349
Grenadier. D'après Lepsius.....	VI, 429
Grenadier. D'après Layard.....	VI, 567
Grenier égyptien. D'après Wilkinson.....	II, 277
Grenouille d'Égypte (<i>Rana mascareniensis</i>). D'après Anderson.....	IV, 189
Guérison de l'aveugle-né. Catacombe de sainte Domitille.....	VII, 157
Guérison d'un lépreux. Peinture des Catacombes.....	VII, 37
Guerriers combattant avec le bouclier et la lance. Pierre gravée. D'après Rawlinson.....	V, 136

H

Harpe (ancienne) assyrienne. Nimroud. British Museum.....	IV, 262
Harpe babylonienne.....	IV, 648
Harpe égyptienne. Thèbes.....	IV, 649
Harpe égyptienne.....	IV, 649
Harpe égyptienne. Musée du Louvre.....	IV, 649
Harpe égyptienne. Musée de Florence.....	VI, 131
Harpe égyptienne à dix cordes. D'après Wilkinson.....	IV, 331
Harpe et double flûte égyptiennes. D'après Wilkinson.....	V, 333
Harpe, guitare, flûte double, lyre et tambourin. D'après Wilkinson.....	III, 597
Harpe portative égyptienne. D'après Wilkinson.....	IV, 648
Harpiste assyrien. D'après Place.....	IV, 317
Harpiste chaldéen. Musée du Louvre.....	IV, 235
Harpiste égyptien. Tombeau de Ramsès III.....	IV, 102
Harpiste égyptien. D'après Wilkinson.....	IV, 75
Harpistes égyptiens. Beni-Hassan. D'après Wilkinson.....	III, 775
Harpistes égyptiens. Beni-Hassan. D'après Wilkinson.....	IV, 336

Harpistes égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson.....	IV, 167	Lampes trouvées à Jérusalem. Fouilles de M. Bliss.....	IV, 42
Harpistes assiens. D'après Layard.....	IV, 135	Lampes trouvées dans les tombeaux de l'époque des Machabées.....	VII, 22
Haut lieu. D'après Botta.....	II, 611	Lancier assyrien. D'après Layard.....	II, 837
Hébreux revêtus de sacs. D'après Layard.....	II, 469	Lentilles.....	II, 579
Henné.....	IV, 521	Léopard.....	V, 533
Hérissou. Falence. Idole de l'ancienne Égypte.....	V, 502	Lizard gecko.....	IV, 463
Héthéens. Stèle de Marasch.....	III, 185	Libation sur des offrandes. Mission du Caire.....	I, 99
Hippopotame. Statuette égyptienne du Musée de Berlin.....	III, 812	Libation sur une offrande. D'après Lepsius.....	I, 483
Hippopotames. D'après Massaja.....	III, 813	Libyens en chasse. Musée du Louvre.....	V, 739
Hirondelle divisée en Égypte.....	V, 551	Licorne (re 'ēm). D'après Layard.....	IV, 54
Hommes portant le nézém. Musée de Carthage.....	II, 187	Licteur romain.....	VII, 611
Houes égyptiennes. D'après Wilkinson.....	V, 288	Lièvres d'Égypte. D'après Lepsius.....	I, 523
Hoyaux égyptiens. Tombeau de Th.....	VI, 512	Lion dévorant une antilope.....	VIII, 417
Hoyaux et charue égyptiens. D'après Wilkinson.....	VI, 440	Lion en cage. Koyoundjik. D'après Place.....	VI, 325
Hyène prise au piège. Thèbes. D'après Wilkinson.....	V, 569	Lit assyrien. D'après Rawlinson.....	III, 585
Hysope.....	IV, 422	Lit (ancien) égyptien. D'après Wilkinson.....	IV, 18
I		Lit égyptien. Tombeau de Sét I ^{er}	I, 553
Idole en bois brisée à coups de hache. D'après Layard.....	V, 860	Lupus <i>syracus</i>	VI, 535
Idoles emmenées en captivité. D'après Layard.....	V, 761	Lyre à cinq cordes de Koyoundjik.....	IV, 650
Imposition des mains sur la tête de la victime. Inscription du pharaon Chéops à l'ouadi Magharâ, au Sinaï.....	I, 415	Lyre égyptienne. Musée de Berlin.....	V, 268
Instruments de musique en Égypte. Maison de l'Éy.....	IV, 651	Lyre égyptienne. Thèbes. D'après Wilkinson.....	IV, 650
Iraie.....	VII, 63	Lyre sémitique. D'après Lepsius.....	IV, 650
J		Lyres égyptiennes, jouées avec et sans plectrum. Thèbes. D'après Wilkinson.....	IV, 650
Jardin assyrien avec bosquets et pièces d'eaux. D'après Layard.....	V, 659	M	
Jardin égyptien. D'après Rawlinson.....	I, 767	Main de femme chargée de bagues. D'après Wilkinson.....	I, 807
Jardin égyptien. Tombeau d'Ani.....	V, 479	Maison assyro-chaldéenne. D'après Layard.....	I, 91
Jeune homme priant les mains levées. Bronze du Musée de Naples.....	VIII, 283	Maison orientale. Dessin de M. l'abbé Douillard. D'après M. de Vogüé.....	II, 155
Jeunes filles de Sparte dansant et jouant du tambourin et des castagnettes.....	VI, 674	Mandragore.....	I, 155
Joueur de harpe égyptien.....	II, 371	Marché égyptien.....	VI, 898
Joueur de longue flûte oblique. Thèbes. D'après Wilkinson.....	V, 765	Marriage (Scène de) sur un vase grec. Procession allant à l'autel.....	VII, 116
Joueur de luth assyrien.....	IV, 654	Marmite égyptienne. D'après Wilkinson.....	II, 471
Joueur de lyre et femmes portant des torches devant une idole.....	VIII, 417	Marteau assyrien. D'après Place.....	V, 398
Joueurs de lyre, de tambourins et de cymbales assyriens. Musée du Louvre.....	IV, 196	Médaille d'Apamée. Vigouroux, <i>Manuel Biblique</i> , t. I, p. 597.....	I, 44
Joueurs de lyre. Sémites captifs. Bas-relief assyrien. Musée britannique.....	IV, 633	Médes et Perses. Palais de Persépolis. D'après Coste et Flandin.....	VI, 318
Joueuse de flûte.....	III, 539	Mérodach-Baladan. Musée de Berlin.....	V, 391
Joueuse de double flûte avec accompagnement de battements de mains. D'après Wilkinson.....	V, 361	Mérodach (le dieu) combattant contre le dragon. Bas-relief assyrien.....	V, 770
Joueuse de flûte égyptienne avec accompagnement de battements de mains. British Museum.....	VI, 662	Mesurage du grain. Tombeau de Rekmara.....	II, 219
Jougs orientaux modernes.....	VII, 55	Meute de chiens égyptiens. D'après Maspero.....	I, 380
<i>Judæa capta</i> . Monnaie.....	V, 808	Mine d'Antiochus IV Épiphane.....	V, 877
L		Miroir égyptien. Collection de M. Maspero.....	I, 463
Lampe chrétienne. D'après de Rossi.....	IV, 222	Moissonneurs buvant. Glaneurs. Musée du Louvre.....	II, 273
Lampes antiques primitives trouvées dans les fouilles de Gazer.....	VII, 23	Moissonneurs et glaneurs en Égypte. D'après Wilkinson.....	II, 271
		<i>Mola asinaria</i> . Marbre du Vatican.....	VII, 85
		Momie égyptienne ensevelie. D'après Maspero.....	I, 263
		Monnaie d'Antioche de Pisidie.....	VII, 593
		Monnaie de bronze circulant en Palestine et portant le nom de César.....	VII, 105
		Monnaie de bronze de Philippe le Tétrarque.....	VII, 263
		Monnaie (la plus petite) sous Auguste.....	VI, 905
		Monnaie de Bruttium représentant les Castors ou Dioscures (Castor et Pollux), leur tête au droit; les deux frères à cheval sur le revers.....	VII, 668
		Monnaie de Césarée de Philippe.....	VII, 79
		Monnaie de Chypre, au nom d'un proconsul.....	VII, 590
		Monnaie de Claude et Agrippine.....	VII, 585
		Monnaie de Colosses.....	VIII, 241
		Monnaie de Corinthe.....	VIII, 135
		Monnaie des Ephésiens.....	VIII, 201
		Monnaie de Gadara (Gérasa).....	VII, 171
		Monnaie de Galatie.....	VIII, 177

Monnaie de Gaza, portant le nom de Jahu...	VI, 748
Monnaie de Gortyne.....	VI, 780
Monnaie d'Hérode Agrippa.....	VII, 587
Monnaie d'Hérode Antipas.....	VII, 68
Monnaie d'Hérode Antipas.....	VII, 177
Monnaie d'Hérode Archélaüs.....	VIII, 14
Monnaie d'Hérode le Grand.....	VII, 1
Monnaie de Jean Hyrcan.....	VI, 786
Monnaie juive représentant une lyre à cinq cordes.....	IV, 645
Monnaie de Pergame.....	VIII, 477
Monnaie de la colonie de Philippes.....	VIII, 223
Monnaie grecque de Philippes.....	VIII, 239
Monnaie de Ptolémaïde du temps des Machabées.....	VI, 676
Monnaie représentant le temple de Diane à Éphèse.....	VII, 627
Monnaie de Sardes.....	VIII, 487
Monnaie de Sidon des plus anciennes.....	VI, 676
Monnaie de Sidon du temps de l'empereur Tibère.....	VII, 187
Monnaie de Smyrne.....	VIII, 477
Monnaie de Syracuse.....	VII, 671
Monnaie de la province de Syrie.....	VII, 20
Monnaie de Tarse.....	VII, 571
Monnaie de Tharsis. D'après Rawlinson.....	V, 258
Monnaie de Thessalonique.....	VIII, 257
Monnaie de Thyatire.....	VIII, 479
Monnaie de Tyr.....	VI, 676
Monnaie de Tyr de l'an 321 environ de l'ère des Séleucides. Époque de Notre-Seigneur..	VII, 187
Mortier égyptien. D'après Van Lennep.....	I, 692
Moulin à main. D'après une photographie...	I, 953
Mouton préparé pour la cuisine. D'après Rawlinson.....	I, 909
Mulet chargé de fardeaux. D'après Rawlinson.	III, 75
Mulet monté par deux femmes. Koyoundjik. D'après Layard.....	III, 423
Mur de pierres en bossage, de l'enceinte de Jérusalem. Fouilles de M. Bliss.....	III, 413
Mur d'une tour, près d'une porte de la ville de Jérusalem. Fouilles de M. Bliss.....	III, 401
Murs antiques de Jérusalem. Fouilles de M. Bliss.....	IV, 125
Muses (les neuf). Vase de Munich.....	IV, 647
Musiciens égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson.....	V, 189
Musiciens de Suse, du temps d'Assurbanipal. Bas-relief du British Museum, trouvé à Koyoundjik.....	IV, 633
Musiciens jouant dans une cérémonie religieuse. D'après Wilkinson.....	IV, 343
Myrte.....	V, 403

N

Nabuchodonosor. Camée du Musée de Berlin.	V, 614
Nanéé (la déesse). Cabinet des médailles.....	VI, 792
Nard.....	IV, 520
Navire phénicien. D'après Rawlinson.....	IV, 556
Navire phénicien à rames. D'après Layard...	VI, 135
Nom d'Achab, roi d'Israël, dans les inscriptions assyriennes.....	III, 223
Nom d'Artaxerxès, en perse et en égyptien..	III, 347
Nom d'Asaraddon, en assyrien.....	III, 349
Nom d'Assurbanipal, roi de Ninive, en assyrien.....	III, 309
Nom de Cyrus, en caractères perses.....	III, 333
Nom de Darius, en perse.....	III, 345
Nom d'Ézéchias, en assyrien.....	III, 301
Nom du roi Jésus, dans les inscriptions assyriennes.....	III, 245

Nom de Jérusalem, en assyrien.....	III, 301
Nom de Sennachérib, en assyrien.....	III, 297
Nom du roi Théglathphalasar, en assyrien...	III, 275
Nom de Xerxès, en égyptien et en perse.....	III, 607
Nom et forme du lin. D'après le Papyrus Ebers, Erster Teil, n° 2, p. 146.....	I, 419

O

Oiseau offert en sacrifice. Musée du Louvre.	I, 481
Oiseaux pris au filet. D'après Lepsius.....	I, 567
Oiseaux tués avec la fronde. D'après Wilkinson.....	V, 103
Oiseaux volant vers le filet. Beni-Ilassan. D'après Wilkinson.....	IV, 374
Onagre. Palais de Persépolis.....	IV, 244
Onagre poursuivi par des chiens. D'après Layard.....	III, 697
Orantes. Fresque des cinq Saints à la Catacombe de Saint-Calixte.....	VII, 353
Orifice d'un puits en Orient. D'après une photographie.....	I, 149
Ornements en forme de grenade. D'après Ancesti.....	I, 409
Ours assyrien. D'après une coupe en brouze trouvée à Nimroud.....	VI, 326
Outils primitifs en bronze. D'après Rawlinson.	I, 34
Outres gonflées. D'après Place.....	IV, 77
Ouvriers égyptiens. D'après Lepsius.....	III, 23
Ouvriers égyptiens portant des fardeaux. D'après Wilkinson.....	III, 155
Ouvriers étirant l'or en fils. Tombeau d'Abà..	I, 467

P

Pains cuits au four. Tombeau de Ramsès III. D'après Rosellini.....	V, 417
Palanquin égyptien. D'après Wilkinson.....	IV, 477
Palmiers. Thèbes. D'après Wilkinson.....	IV, 227
Palmiers coupés. Bas-relief assyrien. British Museum.....	II, 767
Palmyrénienne ornée de bijoux. Musée de Berlin.....	V, 263
Palmyrénienne parée de tous ses ornements..	III, 575
Paon. Peinture des Catacombes.....	III, 191
Papyrus.....	V, 374
Partie des murailles du mur bas de Jérusalem. Fouilles de M. Bliss.....	III, 397
Passion (Scènes de la) sur un sarcophage du Latran.....	VII, 134
Paysanne égyptienne avec son manteau. D'après Lane.....	II, 279
Pectoral de Ramsès II. Musée du Louvre....	I, 407
Pectoral égyptien. D'après Wilkinson.....	I, 509
Peigne à carder le lin. D'après Wilkinson...	V, 316
Pendants d'oreilles assyriens. D'après Botta.	III, 823
Pendants d'oreilles égyptiens. D'après Wilkinson.....	I, 429
Perdrix. D'après Rawlinson.....	II, 433
Perruque égyptienne de femme. Musée du Louvre.....	V, 266
Persée, roi de Macédoine. Cabinet des médailles.....	VI, 706
Perses à cheval. Monnaie perse.....	III, 631
Personnification assyrienne du vent brûlant du désert. D'après Layard.....	VI, 93
Pétrin et boulanger assyriens. D'après Layard.	VI, 403
Pharaon (le) conférant le collier à un grand de sa cour. Tombeau de Néferhotep.....	I, 217
Pharaon (le) Éphréc. Musée du Louvre.....	V, 738
Pharaon (le) Ménéptah I ^{er} . D'après Lepsius.	I, 283

Pharaon (le) Ramsès II. D'après Lepsius.....	I, 270	Ptolémée II Philadelphe, fils de Ptolémée I ^{er} , roi d'Égypte (285-247 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 351
Phénicien. Tombeau de Rekhmara.....	IV, 200	Ptolémée III Évergète, fils aîné de Ptolémée II, roi d'Égypte (247-222 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 352
Phénicien priant les mains étendues. Stèle de Lilybée.....	IV, 107	Ptolémée IV Philopator, fils aîné de Ptolémée III, roi d'Égypte (222-204 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 353
Phénicienne jouant du tambourin. Terre cuite du Musée du Louvre.....	IV, 342	Ptolémée V Épiphane, fils de Ptolémée IV, roi d'Égypte (204-181 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 358
Phénix (le) égyptien. Faïence égyptienne. Collection Mac Gregor.....	III, 769	Ptolémée VI Philométor I ^{er} , fils de Ptolémée V et de Cléopâtre I ^{re} , roi d'Égypte (181-146 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 368
Philippe II, roi de Macédoine.....	VI, 686	Ptolémée VII Physcon Évergète II, second fils de Ptolémée V et frère de Ptolémée VI, roi d'Égypte (170-117 av. J.-C.). Cabinet des médailles.....	VI, 370
Philippe V, roi de Macédoine. Cabinet des médailles.....	VI, 706	Pugiliste grec. D'après Lübker.....	VIII, 103
Philistins prisonniers en Égypte. D'après Lepsius.....	IV, 140	Q	
Philistins vaincus. Bas-relief de Médinet-Abou.	VI, 447		
Pillage d'un temple. Khorsabad. D'après Botta.....	V, 801	Quadrans de Servilius. Bronze.....	VI, 904
Plan du Temple de Salomon. Vigouroux, <i>Manuel biblique</i> , t. II, p. 126.....	II, 623	R	
Platane.....	VI, 159		
Pleureuses. Sarcophage de Méléagre.....	VII, 175	Racine de la mandragore, imitant un tronc humain.....	I, 155
Pleureuses égyptiennes. Tombeau de Néferhotep.....	V, 671	Rameau de buis.....	V, 477
Pleureuses égyptiennes dans un cortège funèbre. D'après Champollion.....	V, 554	Rameau de figuier avec ses fruits.....	IV, 523
Poètes à friser, sur des jarres renversées. Tell el-Amarna.....	I, 503	Rasoir égyptien. D'après de Morgan.....	I, 537
Poids antiques en forme de brebis.....	III, 823	Rat votif philistin. Vigouroux, <i>Manuel biblique</i> , t. II, p. 162.....	II, 313
Poids assyrien de deux mines. Trouvé dans les ruines du palais de Sennachérib.....	V, 878	Recensement en Égypte. Tombeau d'Harmabi.	I, 775
Poisson de saint Pierre (<i>chromis</i>) du lac de Tibériade.....	VII, 85	Récolte des fruits des arbres. D'après Wilkinson.....	III, 457
Poisson de Tobie. D'après M ^{me} Dieulafoy....	III, 493	Récolte des olives. D'après Lepsius.....	I, 405
Poisson pris à l'hameçon. D'après Wilkinson.	IV, 505	Recrutement. D'après Maspero.....	II, 890
Porcs en Égypte. Thèbes. D'après Wilkinson.	VI, 828	Remparts d'une ville. Bas-relief assyrien. D'après Layard.....	III, 291
Porcs et porcher égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson.....	VII, 41	Reniement de saint Pierre sur un sarcophage antique.....	VII, 133
Porte Belle du Temple de Jérusalem. Sur le droit d'une monnaie de Simon Barcochébas.....	VII, 539	Repas assyrien. D'après Place.....	II, 243
Porte brisée à coups de hache. Siège d'Ascalon, par Ramsès II. D'après Lepsius.....	IV, 173	Repas du roi et de la reine. British Museum.	III, 633
Porte de maison égyptienne. D'après Wilkinson.....	I, 323	Résurrection. Ampoule de Jérusalem donnée à la reine Théodolinde par le pape saint Grégoire.....	VII, 440
Porteurs de fardeaux. D'après Layard.....	III, 157	Ricin.....	VI, 493
Porteurs de fardeaux en Assyrie. D'après Layard.....	II, 625	Robe de couleurs variées. Beni-Hassan.....	VI, 68
Potiers égyptiens. Beni-Hassan. D'après Wilkinson.....	V, 605	Rocher de l'Aréopage.....	VII, 617
Poussière répandue sur la tête en signe de deuil. D'après Wilkinson.....	III, 681	Roi assyrien foulant aux pieds un vaincu. Nimroud.....	II, 63
Préparation du pain. Tombeau de Rekhmara.	I, 649	Roi brûlant de l'encens. Temple de Denderah.	II, 683
Préparation du poisson destiné à être conservé. D'après Rawlinson.....	I, 697	Roi d'Assyrie crevant les yeux à un ennemi vaincu. D'après Botta.....	V, 721
Présentation de la coupe. Tombeau de Rekhmara.....	I, 211	Roi égyptien ouvrant un canal. Sculpté sur une masse d'armes. Hiéracopolis.....	V, 224
Pressoir de Palestine taillé dans le roc.....	II, 169	Roi élamite. Bas-relief de Kul-I-Firaun.....	V, 320
Pressoir égyptien. D'après Lepsius.....	I, 737	Roi faisant une libation. Temple de Denderah.	II, 853
Prêtre égyptien offrant l'encens. D'après Lepsius.....	I, 727	Roi foulé aux pieds par son vainqueur à qui il sert d'escabeau.....	VII, 537
Prière à genoux.....	VI, 511	Roi héthéen. Stèle de Chareamis.....	II, 189
Prière les mains étendues. Agate blanche. D'après M. de Vogüé.....	IV, 211	Roi offrant une libation. Temple de Denderah.	V, 514
Prière les mains étendues. Cylindre assyriograméen. D'après M. de Vogüé.....	IV, 329	Rois enchaînés. D'après Botta.....	IV, 341
Prière les mains étendues. Stèle de Yahvé-mélek.....	V, 236	Rome personnifiée. Musée du Louvre.....	VIII, 11
Prisonniers auxquels on arrache la langue. D'après Layard.....	VI, 882	Roseaux poussant dans l'eau. D'après Layard.	III, 701
Prisonniers enchaînés. D'après Wilkinson....	VI, 89	Roue de potier tournée avec les pieds. D'après Lepsius.....	V, 180
Prisonniers enchaînés par les Assyriens. D'après Place.....	V, 838	Rue de Jérusalem. D'après une photographie.	IV, 302
Proues de galères sur des monnaies perses..	IV, 261	Ruines d'Ecbatane.....	III, 52
Psylle égyptien. Musée du Louvre.....	I, 299		
Ptolémée I ^{er} Soter, fils de Lagus, roi d'Égypte (305-285 av. J.-C.). Cabinet des médailles....	VI, 348		

Ruines d'une maison antique d'Ur en Chaldée.	
D'après Taylor.....	III, 431
Ruines d'une porte antique de Jérusalem.	
Porte de Gennath. D'après les fouilles des	
explorateurs anglais.....	IV, 58
Ruines du palais de Darius I ^{er} à Persépolis..	III, 355
Ruines du palais de Xerxès I ^{er} à Persépolis..	III, 663

S

Sacrifice du bœuf dans le culte assyro-chal-	
déen. D'après F. Lajard.....	I, 511
Sacrifice du bœuf en Égypte. Tombeau de Mon-	
toukikhopschouf.....	I, 485
Sacrifice d'un enfant. Cylindre chaldéen.....	I, 107
Sacrifice païen. Bas-relief du Génie d'Auguste.	
à Pompéi.....	VII, 599
Saint Pierre. Statuette antique en bronze.	
Musée de Berlin.....	VIII, 419
Saint Pierre et saint Jean l'Évangéliste. Minia-	
ture du <i>Codex Vaticanus</i> , à Rome.....	VIII, 399
Saint Pierre et saint Paul. Bronze du musée	
chrétien du Vatican. Milieu du II ^e siècle....	VIII, 9
Samas (le soleil), dieu de Sépharvaïm. British	
Museum.....	II, 849
Sandales assyro-chaldéennes. Musée du Louvre.	
Sandales fabriquées en Égypte. Thèbes. D'après	
Wilkinson.....	VII, 179
sauviers dans un fourré de roseaux. D'après	
Lajard.....	IV, 195
Sargon. Musée du Louvre.....	V, 318
Satrape perse (Tisapherne). Monnaie perse....	III, 373
Sauterelle à ses trois états de croissance....	VI, 425
Sauterelle d'Égypte. D'après Leemans.....	I, 315
Scarabée représentant Néchao vainqueur. Mu-	
sée de Ghiséh.....	II, 889
Sceau d'un Artaxerxès.....	III, 363
Sceaux hébreux. D'après M. de Vogüé. 1. Sceau	
d'Ananiah, fils de Gadiah. 2. Sceau de Saria,	
fils de Ben-Somernez.....	III, 439
Scène de moisson en Égypte. D'après Wilkin-	
son.....	VI, 441
Scène d'ivresse. Scène de banquet. Fond d'une	
coupe. Museo Gregoriano, à Rome.....	VIII, 87
Scie assyrienne. D'après Lajard.....	II, 633
Scie et hache égyptiennes. D'après Wilkin-	
son.....	V, 289
Scieurs de pierres. D'après Lajard.....	III, 157
Scorpion en relief sur un vase égyptien,	
trouvé à Hiéracopolis.....	VII, 309
Scorpion en serpentine verte, trouvé à Hiéra-	
conpolis.....	V, 124
Scribe à genoux devant son maître. D'après	
Maspero.....	II, 755
Scribes égyptiens. D'après Rosellini.....	III, 99
Scythes prenant des chevaux au lasso. Musée	
de l'Hermitage, à Saint-Petersbourg.....	VI, 197
Sceaux. D'après Lajard.....	V, 394
Séleucus I ^{er} Nicator, premier roi de Syrie	
(312-280 av. J.-C.). Cabinet des médailles..	VI, 350
Séleucus II Callinicus, roi de Syrie, fils aîné	
d'Antiochus II et de Laodice (261-241 av. J.-C.).	
Cabinet des médailles.....	VI, 354
Séleucus III Céraunus, roi de Syrie, fils aîné	
de Séleucus II (226-222 av. J.-C.). Cabinet des	
médailles.....	VI, 356
Séleucus IV Philopator, roi de Syrie, fils d'An-	
tiochus III (187-175 av. J.-C.). Cabinet des	
médailles.....	VI, 364
Semailles en Égypte. D'après Rawlinson....	I, 253
Semeur égyptien. D'après Wilkinson.....	VII, 61
Semeurs égyptiens. Tombeau des rois à Thèbes.	
D'après Wilkinson.....	VII, 290

Sennachérib. British Museum.....	II, 855
Sennachérib. British Museum.....	V, 375
Sennachérib et ses chevaux. Musée de Berlin.	
Sennachérib recevant la soumission des Juifs	
devant Lachis. British Museum.....	III, 299
Serviteurs battus. Beni-Hassan. D'après Wil-	
kinson.....	VII, 327
Serviteurs mesurant le blé sous la surveillance	
d'un scribe. Thèbes. D'après Wilkinson....	VII, 325
Sésac. D'après Lepsius.....	II, 675
Séti I ^{er} offrant de l'encens. Table d'Abydos..	
III, 261	
Sicle, argent, de Simon Machabée.....	VI, 900
Siège assyrien, avec têtes de lions. D'après	
Rawlinson.....	III, 189
Siège d'une ville par les Assyriens. D'après	
Lajard.....	II, 879
Siège d'une ville par les Assyriens. D'après	
Lajard.....	VI, 519
Siège d'une ville par les Égyptiens. D'après	
Wilkinson.....	III, 203
Singes apportés en tribut. D'après Lajard....	III, 197
Sistres égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson.	
IV, 637	
Soldats assyriens armés du bouclier. D'après	
Lajard.....	V, 171
Soldats assyriens emportant les vases sacrés	
d'un temple d'Urarti. D'après Botta.....	II, 893
Soldats de l'ancienne Égypte s'éclairant avec	
une lanterne. D'après Wilkinson.....	VII, 503
Soldats de Xerxès I ^{er} . Escalier du palais de	
Xerxès à Persépolis.....	III, 629
Soldats égyptiens. D'après Wilkinson.....	III, 209
Soldats emportant les vases d'un temple.	
D'après Botta.....	VI, 268
Soldats mède et perses de Darius I ^{er} . Nasch-	
i-Roustum.....	VI, 199
Soldats portant des vivres. Tombeau de Rekh-	
maras.....	II, 543
Sonnette assyrienne. Musée de Berlin.....	V, 206
Sonnettes égyptiennes. Musée du Louvre....	I, 411
Soufflets égyptiens. D'après Rosellini.....	V, 543
Statère, or.....	VI, 903
Statère ou tétradrachme, argent.....	VI, 902
Statue du roi Nabo. British Museum.....	V, 425
Stèle de Méša. Partie supérieure. Musée du	
Louvre.....	II, 763
Storax.....	V, 115
Sua. D'après Lepsius.....	II, 845
Suse (la ville de). Bas-relief d'Assurbanipal..	
III, 613	
Sycamore.....	V, 283
Sycamore.....	VII, 357
Sycamore chargé de fruits. D'après Rosel-	
lini.....	VI, 465

T

Tabernacle (le) érigé. D'après Ancessi.....	I, 473
Table des pains de proposition. Arc de triom-	
phe de Titus, à Rome.....	II, 641
Table pour repas. D'après Place.....	IV, 377
Taillleurs de pierres égyptiens. D'après Rosel-	
lini.....	III, 111
Talent hébreu en pierre, découvert à Jérusa-	
lem.....	I, 461
Tamaris.....	II, 405
Tambour égyptien. D'après Wilkinson.....	III, 747
Tambour égyptien. Thèbes. D'après Wilkin-	
son.....	IV, 340
Taupe (<i>Spalax typhlus</i>).....	V, 257
Taureau ailé assyrien. Musée du Louvre....	VI, 3
Taureaux se battant à coups de cornes. D'a-	
près Wilkinson.....	IV, 105
Taureaux se battant à coups de cornes. D'a-	
près Wilkinson.....	VI, 184

TABLE DES ILLUSTRATIONS

CONTENUES DANS LE TOME HUITIÈME

	Pages.		Pages.
Saint Pierre et saint Paul. Bronze du musée chrétien du Vatican. Milieu du ^{iv} siècle.....	9	Cuirasse grecque. D'après Lambros.....	221
Rome personnifiée. Musée du Louvre.....	41	Monnaie de la colonie de Philippiès.....	223
Dame romaine.....	67	Dame grecque.....	235
Acrocorinthe. Au bas, site et ruines de l'ancienne Corinthe.....	71	Monnaie grecque de Philippiès.....	239
Scène d'ivresse. Fond d'une coupe. Scène de banquet. Museo Gregoriano, à Rome.....	87	Monnaie de Colosses.....	241
Vierge chrétienne. Peinture des Catacombes. ⁱⁱⁱ siècle.....	95	Monnaie de Thessalonique.....	257
Femme chrétienne de l'Eglise primitive. D'après Villermont.....	99	Trompette romaine. Arc de triomphe de Constantin à Rome.....	267
Couronne des jeux isthmiques.....	101	Cuirasse grecque. D'après Lambros.....	269
Coureurs avec des boucliers. Vase grec. D'après Gerhard.....	101	Jeune homme priant les mains levées. Bronze du musée de Naples.....	283
Pugiliste grec. D'après Lübker.....	103	Femme <i>tortis crinibus</i> . Bronze du musée de Naples.....	289
Femme grecque voilée. D'après Guhl et Konen..	107	Femme païenne de Pompéi avec des perles.....	289
Femmes grecques. Figurines de Tanagra. D'après Mahaffy, <i>Greek Pictures</i>	107	Boeufs foulant le grain dans l'Egypte ancienne. D'après Rich.....	295
Cymbale votive trouvée à Pompéi.....	115	Femme grecque se regardant au miroir. D'après une amphore du Musée de Naples.....	385
Joueur de lyre et femmes portant des torches devant une idole.....	117	Saint Pierre et saint Jean l'Evangéliste. Miniature du <i>Codex Vaticanus</i> à Rome.....	399
Femme jouant de la flûte.....	117	Époux grecs. Bas-relief funéraire.....	416
Festln représenté sur un vase de bronze.....	125	Lion dévorant une antilope.....	417
Monnaie de Corinthe. — Tête de Minerve casquée — R. Pégase; au-dessous le quppa, initiale du nom de Corinthe.....	135	Saint Pierre. Statuette antique en bronze. Musée de Berlin.....	449
<i>Caupona</i> de Pompéi.....	141	Monnaie de Smyrne.....	477
Tête de Galatée. Musée du Caire.....	175	Monnaie de Pergame.....	477
Monnaie de Galatie.....	177	Monnaie de Thyatire.....	479
Monnaie des Ephésiens.....	201	Monnaie de Sardes.....	487
		Balance grecque. D'après un vase grec.....	489
		Couronne d'or antique. D'après Lambros.....	489

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME HUITIÈME

	Pages.
Les Épîtres de saint Paul.....	1
Introduction à l'Épître aux Romains.....	6
Épître de saint Paul aux Romains.....	10
Introduction à la première Épître aux Corinthiens.....	70
Première Épître de saint Paul aux Corinthiens.....	72
Introduction à la deuxième Épître aux Corinthiens.....	133
Deuxième Épître de saint Paul aux Corinthiens.....	134
Introduction à l'Épître aux Galates.....	174
Épître de saint Paul aux Galates.....	176
Introduction à l'Épître aux Éphésiens.....	198
Épître de saint Paul aux Éphésiens.....	202
Introduction à l'Épître aux Philippiens.....	222
Épître de saint Paul aux Philippiens.....	224
Introduction à l'Épître aux Colossiens.....	240
Épître de saint Paul aux Colossiens.....	242
Introduction aux Épîtres aux Thessaloniens.....	257
Première Épître de saint Paul aux Thessaloniens.....	258
Deuxième Épître de saint Paul aux Thessaloniens.....	272
Les Épîtres pastorales.....	280
Introduction à la première Épître à Timothée.....	283
Première Épître de saint Paul à Timothée.....	284
Introduction à la deuxième Épître à Timothée.....	301
Deuxième Épître de saint Paul à Timothée.....	302
Introduction à l'Épître à Tite.....	315
Épître de saint Paul à Tite.....	316
Introduction à l'Épître à Philémon.....	324
Épître de saint Paul à Philémon.....	326
Introduction à l'Épître aux Hébreux.....	330
Épître aux Hébreux.....	332
Les Épîtres catholiques.....	376
Introduction à l'Épître de saint Jacques.....	379
Épître de saint Jacques.....	382
Introduction à la première Épître de saint Pierre.....	398
Première Épître de saint Pierre.....	400
Introduction à la deuxième Épître de saint Pierre.....	418
Deuxième Épître de saint Pierre.....	420
Introduction à la première Épître de saint Jean.....	432
Première Épître de saint Jean.....	434
Introduction aux deuxième et troisième Épîtres de saint Jean.....	450

	Pages.
Deuxième Épître de saint Jean.....	452
Troisième Épître de saint Jean.....	456
Introduction à l'Épître de saint Jude.....	460
Épître de saint Jude.....	462
Introduction à l'Apocalypse de saint Jean.....	468
L'Apocalypse de saint Jean.....	472
APPENDICE. — Citations par ordre alphabétique des textes de la Bible qui établissent le dogme catholique contre les erreurs des protestants.....	543
Index archéologique du Nouveau Testament.....	547
Table alphabétique générale des Illustrations contenues dans les huit volumes de la Polyglotte.	559
Table des Illustrations contenues dans le tome VIII.....	579
